

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套方法将音标与发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。此外，他还开发了配套的听力训练材料，帮助学习者在实际应用中提高听力水平。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，致力于推广英语教育。他多次受邀参加各类英语教育研讨会，分享自己的教学心得。他还创办了“叶兴阳英语教育基金会”，为贫困地区的英语教育提供资金支持。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过不断的努力和创新，英语教育一定会取得更大的成就。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 13 个章节

1. 古怪可爱的多萝西; (pretty Madcap Dorothy; Or,) 000001

2. 古怪可爱的多萝西; (pretty Madcap Dorothy; Or,) 000002

3. 古怪可爱的多萝西; (pretty Madcap Dorothy; Or,) 000003

4. 古怪可爱的多萝西; (pretty Madcap Dorothy; Or,) 000004

5. 古怪可爱的多萝西; (pretty Madcap Dorothy; Or,) 000005

6. 古怪可爱的多萝西; (pretty Madcap Dorothy; Or,) 000006

7. 古怪可爱的多萝西; (pretty Madcap Dorothy; Or,) 000007

8. 古怪可爱的多萝西; (pretty Madcap Dorothy; Or,) 000008

9. 古怪可爱的多萝西; (pretty Madcap Dorothy; Or,) 000009

10. 古怪可爱的多萝西; (pretty Madcap Dorothy; Or,) 000010

11. 古怪可爱的多萝西; (pretty Madcap Dorothy; Or,) 000011

12. 古怪可爱的多萝西; (pretty Madcap Dorothy; Or,) 000012

13. 古怪可爱的多萝西; (pretty Madcap Dorothy; Or,) 000013

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

古怪可爱的多萝西; (Pretty Madcap Dorothy; Or,) 第1/13页

[ˈprɪti] [ˈmædkæp] [ˈdɔːrəθi]
PRETTY MADCAP DOROTHY
漂亮的 疯子 多萝西

疯狂多萝西

[ɔːr]
OR
或者

或者

[haʊ] [ʃiː ʃɪ] [wʌn] [ə; eɪ] [ˈlʌvər]
How She Won a Lover
如何 她 韩元 一个 情人

她是如何赢得爱人的

[ə; eɪ] [ˈroʊməns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɑːliːəst][gɜːrɪ][ɪn][ðə; ði] [bʊk] - [ˈbaɪndəri] ,
A Romance of the Jolliest Girl in the Book - Bindery ,
一个 浪漫 的 这 最快乐的 女孩 在 这 书 - 装订厂 ,
装订厂里最快乐女孩的浪漫故事

[ænd; ænd][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ʌv] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈwɪlf(ə)l] [nuː] [jɔːk]
and a magnificent Love Story of the life of a Beautiful , Willful New York
和 一个 壮丽 爱 故事 的 这 生活 的 一个 美丽的 , 任性的 新的 约克
[ˈwɜːrkɪŋ] [gɜːrɪ] .
Working Girl .
在职的 女孩 .

这是一个关于一位美丽、任性的纽约职业女性的精彩爱情故事。

[baɪ] [mɪs] [ˈlɔːrə] [dʒiːn] [ˈlɪbi]
BY MISS LAURA JEAN LIBBEY
经过 错过 劳拉 牛仔裤 利比

作者：劳拉·简·利比小姐

[hɑːrt] [ˈsɪriːz] [noʊ] . - .
HART SERIES No . 19 .
哈特 系列 不 . - .

哈特系列第19期。

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , [baɪ][dʒioʊ; dʒiːə; dʒiˈɑː] .
Copyright , 1891 , by Geo .
版权 , - , 经过 地理 .

版权所有，1891 年，作者：Geo.

[mɑːnroʊz] [sʌnz]
Monro's Sons
蒙罗的 儿子们

门罗之子

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ]
Published by
已发布 经过

出版商

[ðə; ði] [ˈɑːrθər] [ˈwestˌbrʊk] [ˈkʌmpəni] ,
THE ARTHUR WESTBROOK COMPANY ,
这 亚瑟 韦斯特布鲁克 公司 ,

亚瑟·韦斯特布鲁克公司

[ˈkliːvlənd] , [oʊ] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
CLEVELAND , **O** : , **U** : **S** : **A** :
克利夫兰 , 哦 : , U : S : 一个 :

美国俄亥俄州克利夫兰

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS .
内容 :

内容。

[ˈpeɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˈtʃæptər] [aɪ][faɪv]
Chapter I 5
章 我 5

第一章 5

[ˈtʃæptər] [iː] -
Chapter II 12
章 二 -

第二章 12

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈɑːrˈɑː] -
Chapter III 20
章 三、 -

第三章 20

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈviː] -
Chapter IV 32
章 第四 -

第四章 32

[ˈtʃæptər] [viː] -
Chapter V 38
章 V -

第五章 第38章

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ,ˈviː] -
Chapter VI 45
章 六年级 -

第六章 45

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌɑːrˈɑː] -
Chapter VII 53
章 七 -

第七章 53

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌɑːrˈɑːrˈɑː] -
Chapter VIII 60
章 八 -

第八章 60

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈeks] -
Chapter IX 66
章 第九章 -

第九章 66

[ˈtʃæptər] [eks] -
Chapter X 73
章 X -

第十章 73

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ] -
Chapter **XI** **79**
章 十一 -

第十一章 79

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪ] -
Chapter **XII** **86**
章 十二 -

第十二章 86

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪˈaɪ] -
Chapter **XIII** **92**
章 十三 -

第十三章 92

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈviː] -
Chapter **XIV** **98**
章 十四 -

第十四章 98

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː] -
Chapter **XV** **105**
章 十五 -

第十五章 105

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ] -
Chapter **XVI** **111**
章 十六 -

第十六章 111

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈaɪˈaɪ] -
Chapter **XVII** **118**
章 十七 -

第十七章 118

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] -
Chapter **XVIII** **124**
章 十八 -

第十八章 124

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks] -
Chapter **XIX** **131**
章 十九 -

第十九章 131

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈeks] -
Chapter **XX** **138**
章 xx -

第二十章 138

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] -
Chapter **XXI** **144**
章 二十一 -

第二十一章 144

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] -
Chapter **XXII** **151**
章 二十二 -

第二十二章 151

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ] -
Chapter **XXIII** **157**
章 二十三 -

第二十三章 157

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪˈviː] -		
Chapter	XXIV	163
章	二十四	-

第二十四章 163

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈviː] -		
Chapter	XXV	168
章	25	-

第二十五章 168

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈviːˈaɪ] -		
Chapter	XXVI	174
章	26	-

第二十六章 174

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] -		
Chapter	XXVII	180
章	xxvii	-

第二十七章 180

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] -		
Chapter	XXVIII	186
章	二十八	-

第二十八章 186

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪˈɛks] -		
Chapter	XXIX	192
章	二十九	-

第二十九章 192

[ˈtʃæptər] [ɛ.ksɛ.kɛks] -		
Chapter	XXX	198
章	XXX	-

第三十章 198

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪ] -		
Chapter	XXXI	204
章	xxxi	-

第三十一章 204

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈtuː] -		
Chapter	XXXII	209
章	xxxii	-

第三十二章 209

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈθriː] -		
Chapter	XXXIII	214
章	xxxiii	-

第三十三章 214

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈfɔːr] -		
Chapter	XXXIV	220
章	34	-

第三十四章 220

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈfaɪv] -		
Chapter	XXXV	226
章	xxxv	-

第三十五章 226

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈsɪks] -		
Chapter	XXXVI	232
章	xxxvi	-

第三十六章 232

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɛvən] -
Chapter XXXVII 238
章 xxxvii -

第三十七章 238

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈeɪt] -
Chapter XXXVIII 242
章 38 -

第三十八章 242

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn] -
Chapter XXXIX 247
章 xxxix -

第三十九章 247

[ˈprɪti] [ˈmædkæp] [ˈdɔːrəθi]
Pretty Madcap Dorothy
漂亮的 疯子 多萝西

可爱的疯丫头多萝西

[ɔːr]
OR
或者

或者

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌn] [ə; eɪ] [ˈlʌvər]
How She Won a Lover
如何 她 韩元 一个 情人

她如何赢得爱人

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
Chapter I .
章 我 :

第一章

" [ɪts] [soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər] [ˈwɜːrkɪŋ] - [ˈgɜːlz][tuː; tə][get] [əˈkweɪntɪd] .
" **It's so hard for working - girls to get acquainted .**
" 它是 所以 难的 为了 在职的 - 女孩们 到 得到 熟人 .

“对于职业女性来说，结识新朋友真的太难了。”

[ðeɪ] [ˈnevər] [miːt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəʊnt][waːnt][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] .
They never meet a rich young man , and they don't want a poor one .
他们 绝不 见面 一个 富有的 年轻的 男人 , 和 他们 不 想 一个 贫穷的 一 .

她们从未遇到过富有的年轻男子，也不想贫贫穷的年轻男子。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæz; həz][tuː; tə] [kəˈmens] [ˈɜːrli] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər]
It seems to me that a girl who has to commence early to work for
它 似乎 到 我 那 一个 女孩 WHO 有 到 开始 早期的 到 工作 为了
[hɜːr; hər] [ˈlɪvɪŋ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɡɪv] [ʌp] [fərˈevər] [ɔːl] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ænd; ənd][ʌv; əv]
her living might just as well give up forever all hopes of a lover and of
她 活的 可能 只是 作为 出色地 给 向上 永远 全部 希望 的 一个 情人 和 的
[ˈmæɪɪŋ] ,
marrying ,
结婚 ,

在我看来，一个女孩如果很早就开始工作谋生，那她很可能就永远放弃了拥有爱情和结婚的希望。

" [dɪˈklerd] [neiˈdiːn] [hoʊlt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pˈrɪtiɪst] [ˈgɜːlz][ɪn][ðə; ði] [ɪˈmens] [bʊk] - [ˈbaɪndəri] ,
" **declared Nadine Holt , one of the prettiest girls in the immense book - bindery ,**
" 声明 娜丁 霍尔特 , 一 的 这 最漂亮的 女孩们 在 这 巨大 书 - 装订厂 ,

“娜丁·霍尔特说道，她是这家庞大装订厂里最漂亮的女孩之一。”

[tuː; tə][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] [kəm'pænjənz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈgæðərd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
to the group of companions who were gathered about her .
到 这 团体 的 同伴 WHO 是 聚集 关于 她 .

对聚集在她周围的同伴们。

" [its] [get] [ʌp] [æt; ət] ['deɪlaɪt] , [ˈswɑ:ləʊ] [jɔr; jər] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ˈhɜ:ri] [tuː; tə] [wɜ:rk] ;
" **It's get up at daylight , swallow your breakfast , and hurry to work ;**
" 它是 得到 向上 在 日光 , 吞 你的 早餐 , 和 匆忙 到 工作 ;
“每天天一亮就起床，狼吞虎咽地吃完早饭，然后匆匆赶去上班；

[ænd; ənd] [its] [dɑ:rk] [brɪ'fɔ:r] [juː; jʊ] [ɑ:r; ər] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [stri:t] [ə'gen] .
and it's dark before you are out on the street again .
和 它是 黑暗的 前 你 是 出去 在 这 街道 再次 .

等你再次走上街头时，天已经黑了。

[haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [ˈevər] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [ˈmæriʤəbl] [ˈfeləʊ] ? " **How can we ever expect to meet a marriageable fellow ?** "
如何 能 我们 曾经 预计 到 见面 一个 婚 同伴 ? "

我们怎么可能遇到合适的结婚对象呢？

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , [ˈgɜ:lz] ? " [kraɪd] [ə; eɪ] [ˈrɪl] [bʌt; bət] [ˈveri] [swi:t] [jʌŋ] [vɔɪs] ,
" **Do you know what I think , girls ?** " **cried a shrill but very sweet young voice** ,
" 做 你 知道 什么 我 思考 , 女孩们 ? " 哭 一个 尖锐 但 非常 甜的 年轻的 嗓音 ,
“你们知道我在想什么吗，女孩们？”一个尖锐但非常甜美的年轻声音喊道。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ledʒ] , [ˈædɪŋ] [ˈbreθləsli] :
from the direction of the window - ledge , adding breathlessly :
从 这 方向 的 这 窗户 - 壁架 , 添加 气喘吁吁 :

他从窗台方向喘着气补充道：

" [aɪ] [brɪ'li:v] [ɪf] [feɪt] [hæz; həz] [ˈeni] [ˈlʌvər] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [gɜ:rl] ,
" **I believe if fate has any lover in store for a girl** ,
" 我 相信 如果 命运 有 任何 情人 在 店铺 为了 一个 女孩 ,
“我相信，如果命运为某个女孩安排了爱人，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃɔr] [tuː; tə] [dʒʌst] [ˈhæpən] [tuː; tə] [klʌm] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ,
that he will be sure to just happen to come where she is ,
那 他 将要 是 当然 到 只是 发生 到 来 在哪里 她 是 ,
他一定会恰巧出现在她身边，

[ɑ:n] [wʌŋ] [ˈmɪ(ə)n] [ɔ:r] [ə'nʌðər] .
on one mission or another .
在 一 使命 或者 其他 .

执行某项任务。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ˈhæpənz] [ɪn] [ˈnɔ:vəlz] , [aɪ] [tʊk] [pər'tɪkjələr] [peɪnz] [tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] .
That's the way that it all happens in novels , I took particular pains to notice .
那就是 这 方式 那 它 全部 发生 在 小说 , 我 采取 特别的 疼痛 到 注意 .
小说里的事情都是这样发生的，我特意留意了一下。

[ðiːz] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [raɪt] [mʌst; məst] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [aɪ] [ˈrekən] . " **These people who write must know just how it is , I reckon** . "
这些 人们 WHO 写 必须 知道 只是 如何 它 是 , 我 估计 . "
我想，这些作家肯定很清楚其中的滋味。

" [wel] , [naʊ] , [hu:] [wʊd] [ˈevər] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [tɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] ,
" **Well , now , who would ever have imagined that a chit of a thing like you** ,
" 出色地 , 现在 , WHO 会 曾经 有 想象 那 一个 纸条 的 一个 事物 喜欢 你 ,
“哎呀，谁能想到像你这样的小东西，

[ˈdɔ:rəθi] [glen] , [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈɪmpjədəns] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [jɔr; jər] [ɔ:r] ,
Dorothy Glenn , would have the impudence to put in your oar ,
多萝西 格伦 , 会 有 这 厚颜无耻 到 放 在 你的 桨 ,
多萝西·格伦竟然厚颜无耻地插手你的桨，

[ɔ:r] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈlʌvəz] , [ɔ:r] [ˈmæriŋ] ,
or that you ever thought of lovers , or marrying ,
或者 那 你 曾经 想法 的 恋人 , 或者 结婚 ,
或者你有没有想过谈恋爱或者结婚?

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈoʊnli] [ˌsɪksˈti:n] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [soʊ] [əˈɡoʊ] ? " [kraɪd] [wʌn] .
and you only sixteen a day or so ago ? " cried one .
和 你 仅有的 十六 一个 天 或者 所以 前 ? " 哭 一 .
“你前几天才十六岁吗?”其中一人喊道。

" [ɪts] [əbˈsɜ:rd] ! "
" It's absurd ! "
" 它是 荒诞 ! "
“太荒谬了! ”
" [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈevər] [ˈmæriŋ] ,
" I wasn't saying anything about my ever marrying ,
" 我 不是 说 任何事物 关于 我的 曾经 结婚 ,
“我并没有说过我会结婚的事。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [əˈbaʊt] [ˈevər] [ˈmi:tɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hu:] [ɪz] [ɪnˈtendɪd]
I was just telling you what I thought about ever meeting the fellow who is intended
我 曾是 只是 讲述 你 什么 我 想法 关于 曾经 会议 这 同伴 WHO 是 故意的
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — - [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] - — [æz; əz]
for you — ' the right one ' — as
为了 你 — - 这 正确的 — - — 作为
我刚才只是跟你说说我对你是否会遇到命中注定的那个人——“对的人”——的看法。

[ju:; jʊ] [kɔ:l] [aɪ ˈti:] . "
you call it . "
你 称呼 它 . "
你管它叫什么呢?

" [wʌt] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdezərt] ? " [səˈdʒestɪd] [neiˈdi:n] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɜ:rl] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
" What if you were in a desert ? " suggested Nadine , with a curl of her
" 什么 如果 你 是 在 一个 沙漠 ? " 建议 娜丁 , 和 一个 卷曲 的 她
[red] [lɪp] .
red lip .
红色的 唇 .
“如果你身处沙漠呢?”娜丁说着, 嘴角勾起一抹红唇。

" [ˈʊrli] [ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] [ɪkˈspekt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [ˈevər] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ðæt] [wʊd]
" Surely you couldn't expect a young man would ever find a business that would
" 一定 你 不能 预计 一个 年轻的 男人 会 曾经 寻找 一个 商业 那 会
[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðer; ðər] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
bring him out there to you ,
带来 他 出去 那里 到 你 ,
“你总不能指望一个年轻人会找到一份会让他来找你的工作吧?”

[kʊd; kəd] [ju:; jʊ] ? "
could you ? "
可以 你 ? "
您可以...吗? "

" [waɪ] [nɔ:t] ? " [kraɪd] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔ:rəθi] .
" Why not ? " cried pretty little Dorothy .
" 为什么 不是 ? " 哭 漂亮的 小的 多萝西 .
“为什么不行呢?”漂亮的小多萝西喊道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [feɪt] [wʊd] [send] [maɪ] [prɪns] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈi:v(ə)n] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈdezərt] [tu:; tə] [faɪnd] [em ˈi:] ,
" Of course fate would send my Prince Charming even into a desert to find me ,
" 的 课程 命运 会 发送 我的 王子 迷人 甚至 进入 一个 沙漠 到 寻找 我 ,
“命运当然会安排我的白马王子哪怕深入沙漠也要找到我。”

" [ku:d] [ˈdɔ:rəθi] .
" **cooed Dorothy** .
" 咕咕 多萝西 .

“多萝西轻声说道。”

" [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbiznəs] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] — [waɪ] ,
" **And as to the business that would bring him — why** ,
" 和 作为 到 这 商业 那 会 带来 他 — 为什么 ,
“至于这会给他带来什么生意——为什么，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [ðer; ðər][tu:; tə] [ˈkæptʃər] [ðə; ði] [ˈɔstrɪtʃɪz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ˈoʊnli][ɪn]
he could come there to capture the ostriches which are to be found only in
他 可以 来 那里 到 捕获 这 鸵鸟 哪个 是 到 是 成立 仅有的 在
[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] — [soʊ][ðer; ðər] !
the heart of the desert — so there !
这 心 的 这 沙漠 — 所以 那里 !

他可以去那里捕捉鸵鸟，因为鸵鸟只生活在沙漠的中心地带——就是这样！

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] [ˈædɪdʒ] : - [ˈpi:p(ə)] [mi:t] [wer] [hɪlz] [ænd; ənd] [ˈmaʊntnz] [dəʊnt] . -
You know the old adage : ' People meet where hills and mountains don't . '
你 知道 这 老的 谚语 : - 人们 见面 在哪里 丘陵 和 山脉 不 . -
你肯定听过这句老话：“人与人相遇的地方，往往是山峦叠嶂之外。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [tru:θ] [ɪn] [ðæt] . "
I tell you there's some truth in that . "
我 告诉 你 有 一些 真相 在 那 . "

我告诉你，这话有几分道理。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [əˈʃʊrəns] [ænd; ənd][hoʊp] , " [sed] [neiˈdi:n] ,
" **It's a good thing to have so much assurance and hope , " said Nadine ,**
" 它是 一个 好的 事物 到 有 所以 很多 保证 和 希望 , " 说 娜丁 ,
“拥有如此多的信心 and 希望是一件好事，”娜丁说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜ:rl][ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɪp] .
with a curl of her lip .
和 一个 卷曲 的 她 唇 .

她嘴角勾起一丝冷笑。

" [aɪ] [trʌst] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈlʌvəz] [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] , [ðooʊ] [aɪ] [daʊt] [aɪˈti:] . "
" **I trust that you may find plenty of lovers in the future , though I doubt it . "**
" 我 相信 那 你 可能 寻找 很多 的 恋人 在 这 未来 , 尽管 我 怀疑 它 . "
“我相信你将来会找到很多爱人，虽然我对此表示怀疑。”

" [aɪ][hæv; həv] [ˈplenti] [naʊ] , " [dɪˈklerd] [ˈdɔ:rəθi] , [wɔ:ltsɪŋ] [ˈnɪmbli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [flɔ:r] , [æz; əz][ˈoʊnli]
" **I have plenty now , " declared Dorothy , waltzing nimbly about the floor , as only**
" 我 有 很多 现在 , " 声明 多萝西 , 华尔兹 敏捷地 关于 这 地面 , 作为 仅有的
[ə; eɪ] [braɪt] ,
a bright ,
一个 明亮的 ,

“我现在有很多了，”多萝西一边轻盈地在舞池里跳着华尔兹，一边宣布道，仿佛只有明亮的.....

[ˈhæpi] , [ˈθɔ:tləs] [jʌŋ] [ɡɜ:rl][kæn; kən] [hu:] [ɪz] [fri:] [frʌm; frəm] [ker] .
happy , thoughtless young girl can who is free from care .
快乐的 , 轻率 年轻的 女孩 能 WHO 是 自由的 从 关心 .

快乐、无忧无虑的年轻女孩。

" [aɪ] [ˈkudnt] [kaʊnt] [ɔ:l] [hu:] [meɪk] [aɪz] [æt; ət][emˈi:] [naʊ] ,
" **I couldn't count all who make eyes at me now ,**
" 我 不能 数数 全部 WHO 制作 眼睛 在 我 现在 ,

“现在有多少人对我抛媚眼，我都数不过来了。”

[soʊ] [wʌt] [wɪl] [aɪˈtiː][biː; bi] [wen] [aɪ][get][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈgɜːlz] ?
so what will it be when I get as old as the rest of you girls ?
所以 什么 将要 它 是 什么时候 我 得到 作为 老的 作为 这 休息 的 你 女孩们 ?

等我到了你们这些女孩一样的年纪，那会是什么样子呢？

" — [ðɪs] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [məˈlɪʃəsli] , [fɔːr; fər] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz]
" — **this a trifle maliciously , for every one of them was**
" — 这 一个 琐事 恶意地 , 为了 每一个 — 的 他们 曾是
——这有点恶意，因为他们每个人都是

[æt; ət] [liːst] [ˈtwenti] , [ænd; ɪnd] [ðæt] [siːmd] [ˈræðər] [tuː; tə] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][feməˈnɪnəti] [ʌv; əv]
at least twenty , and that seemed rather passéé to this bit of femininity of
在 至少 二十 , 和 那 似乎 相当 过去 到 这 少量 的 女性气质 的
[swiːt] [ˌsɪksˈtiːn] .
sweet sixteen .
甜的 十六 .

至少二十岁，这对于这位十六岁甜美少女来说似乎已经过时了。

[sʌm; səm][wʌn] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][hjuː.dʒ] [klaːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntl] [ˈwɑːntɪd] [dʒʌst] [θriː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə]
Some one noticed that the huge clock on the mantel wanted just three minutes to
一些 一 注意到 那 这 巨大的 钟 在 这 壁炉架 通缉 只是 三 分钟 到
[wʌn] ,
one ,
— ,

有人注意到壁炉架上的大钟还差三分钟就到一点了。

[soʊ][ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [ˈlʌntʃən] [wɜːr; wər] [kræmd] [bæk] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈbæskəts] , [ænd; ɪnd]
so the fragments of luncheon were crammed back into their baskets , and
所以 这 片段 的 午餐 是 拥挤 后退 进入 他们的 篮子 , 和
[ðə; ði][ˈgɜːlz] , [ˈtʃætɪŋ] [ænd; ɪnd] [ˈlæfɪŋ] ,
the girls , chatting and laughing ,
这 女孩们 , 聊天 和 笑 ,

于是，午餐的残羹剩饭被塞回了篮子里，女孩们一边聊天一边笑着。

[went] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] [ˈfɔːrmən] .
went back to their work , for they had a very particular foreman .
去 后退 到 他们的 工作 , 为了 他们 有 一个 非常 特别的 领班 .

他们回去继续工作，因为他们有一个非常特别的工头。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] , [ˈdʒesi] [ˈsteɪpəlz] , [hʌŋ] [bæk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ]
But one of their number , Jessie Staples , hung back to have a word with
但 一 的 他们的 数字 , 杰西 史泰博 , 悬挂 后退 到 有 一个 单词 和
[ˈdɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

但其中一人，杰西·斯台普斯，留下来和多萝西说几句话。

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [naːt] [groʊ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][flɜːrt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" **I hope that you will not grow into a flirt , " she said ,**
" 我 希望 那 你 将要 不是 生长 进入 一个 调情 , " 她 说 ,
“我希望你不要变成一个轻浮的人，”她说。

[ˈslɪpɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [əˈbaʊt] [ˈdɔːrəθiːz, ˈdɔːrθiːz] [weɪst] [ænd; ɪnd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜːlz]
slipping her arm about Dorothy's waist and looking into the young girl's
滑倒 她 手臂 关于 多萝西的 腰部 和 寻找 进入 这 年轻的 女孩们
[flʌʃt] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪriəs] [aɪz] ,
flushed face with serious eyes ,
酡 脸 和 严肃的 眼睛 ,
她将手臂环在多萝西的腰间，用严肃的眼神看着小女孩涨红的脸庞。

[ˈædɪŋ] : " [ðɪs] [briŋz] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [kwestʃən] [ðæt] [ai] [ɪnˈtendɪd] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [nuːn] .
adding : " This brings me to the question that I intended asking you this noon .
添加 : " 这 带来 我 到 这 问题 那 我 故意的 问 你 这 中午 :
补充道：“这就引出了我今天中午原本想问您的问题。”

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [mi:t] [ðæt] [jʌŋ] [kɑːr] [kənˈdʌktər] [huː] [wɔːkt] [ʌp] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][jɔː; jər] [hoʊm]
Where did you meet that young car conductor who walked up as far as your home
在哪里 做过 你 见面 那 年轻的 车 导体 WHO 步行 向上 作为 远的 作为 你的 家
[wið; wiθ][juː; jʊ][læst] [nart] ?
with you last night ?
和 你 最后的 夜晚 ?

昨晚你和那位陪你走到你家门口的年轻售票员是在哪里遇到的？

[duː] [tel] [em ˈiː] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːrəθi] . "
Do tell me , little Dorothy ."
做 告诉 我 , 小的 多萝西 : "

小多萝西，快告诉我吧。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈspaɪɪŋ] [əˈpɑːn][em ˈiː] , [juː; jʊ] [miːn] [θɪŋ] ? " [kraɪd] [ˈdɔːrəθi] [glen] , "
" Were you spying upon me , you mean thing ? " cried Dorothy Glenn ,
" 是 你 间谍活动 之上 我 , 你 意思是 事物 ? " 哭 多萝西 格伦 , "
“你这个坏东西，是不是在偷窥我？”多萝西·格伦喊道。

[ˈblʌʃɪŋ] [æz; əz][ˈfaɪəri] [red] [æz; əz][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈpiːəni] , **blushing as fiery red as the crimson heart of a peony ,**
脸红 作为 火热 红色的 作为 这 赤红 心 的 一个 牡丹 , ,
脸颊绯红，如同牡丹花蕊般娇艳欲滴。

[ænd; ənd] [ˈstæmpɪŋ] [ˈæŋgrəli][ðə; ði][ˈtaɪniːəst][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [fiːt] ;
and stamping angrily the tiniest of little feet ;
和 冲压 愤怒地 这 最小的 的 小的 脚 ;
愤怒地踩着那双小小的脚；

[ænd; ənd][fiː; ji] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [ɑːrm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz] [ðooʊ] [ai ˈtiː][hæd; həd]
and she flung her companion's arm from her as though it had
和 她 扔 她 同伴的 手臂 从 她 作为 尽管 它 有
[stʌŋ] [hɜːr; hər] .
stung her :
被蜇了 她 :

她一把甩开同伴的手臂，仿佛被它蜇了一下似的。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] ? " [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈdʒesi] , [ˈɜːrniːstli] .
" Can't you tell me ? " pleaded Jessie , earnestly .
" 不能 你 告诉 我 ? " 恳求 杰西 , 切实 :
“你就不能告诉我吗？”杰西恳切地请求道。

" [rɪˈmembər] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə][wɔːrɪn][juː; jʊ] .
" Remember , you have no one to warn you .
" 记住 , 你 有 不 一 到 警告 你 :
记住，没有人会警告你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ɡreɪt] , [kooʊld][wɜːrld] , **You are an orphan in this great , cold world ,**
你 是 一个 孤儿 在 这 伟大的 , 寒冷的 世界 , ,
在这个冷酷无情的世界里，你是个孤儿。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [jʌŋ] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [laɪf] , **and — and you are so young that you don't know life ,**
和 — 和 你 是 所以 年轻的 那 你 不 知道 生活 , ,
而且——而且你还太年轻，不懂生活，

[ænd; ənd][kæn; kən][nɑ:t][ˈri:əlaɪz] [ðæt] ['evri] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [smaɪlz] [ˈɪntu:] [jɔr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [sez]
and can not realize that every young man who smiles into your eyes and says
和 能 不是 意识到 那 每一个 年轻的 男人 WHO 微笑 进入 你的 眼睛 和 说道
[ˈflætərɪŋ] [θɪŋz] [ɪz][nɑ:t][ɪn] [lʌv] .
flattering things is not in love .
奉承 事物 是 不是 在 爱 .

却无法意识到，每一个对你微笑、说甜言蜜语的年轻男子，并不都是在爱你。

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈrelatɪv] [tu:; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn] ,
When you have no relative to confide in ,
什么时候 你 有 不 相对的 到 信任 在 ,
[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][gɜ:rl] [frend] [ˈoʊldər][ænd; ənd][ˈwaɪzər][ðæn; ðən] [jɔ:rˈself] .
you ought to have a girl friend older and wiser than yourself .
你 应该 到 有 一个 女孩 朋友 老 和 更明智 比 你自己 .
[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][gɜ:rl] [frend] [ˈoʊldər][ænd; ənd][ˈwaɪzər][ðæn; ðən] [jɔ:rˈself] .
你应该找一个比你年长、更有智慧的女朋友。

[let] [em ˈi:][bi:; bi] [ðæt] [frend] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈdɔ:rəθi] .
Let me be that friend to you , Dorothy .
让 我 是 那 朋友 到 你 , 多萝西 .
[let] [em ˈi:][bi:; bi] [ðæt] [frend] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈdɔ:rəθi] .
多萝西，让我做你的朋友吧。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈlɪsnd] , [ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [ˈæŋgər][daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [feɪs] .
" As she listened , the momentary anger died out of the girl's face .
" 作为 她 听着 , 这 瞬间 愤怒 死亡 出去 的 这 女孩们 脸 .
[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈlɪsnd] , [ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [ˈæŋgər][daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [feɪs] .
“听着，女孩脸上的怒气瞬间消失了。”

[ʃi:; ʃi] [ˈkudnt] [ki:p] [ˈæŋgri][wɪð; wɪθ] [ˈeni]
She couldn't keep angry with any
她 不能 保持 生气的 和 任何
[ʃi:; ʃi] [ˈkudnt] [ki:p] [ˈæŋgri][wɪð; wɪθ] [ˈeni]
她无法对任何人生气。

[ˈbɑ:di] [ˈveri] [lɔ:ŋ] ,
body very long ,
身体 非常 长的 ,
[ˈbɑ:di] [ˈveri] [lɔ:ŋ] ,
身体很长，

[ænd; ənd][kwaɪt] [bɪˈfɔ:r] [ˈdʒesi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] [ˈsentəns] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [plʌmp] [waɪt]
and quite before Jessie had finished her sentence a pair of plump white
和 相当 前 杰西 有 完成的 她 句子 一个 一对 的 丰满 白色的
[ænd; ənd][kwaɪt] [bɪˈfɔ:r] [ˈdʒesi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] [ˈsentəns] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [plʌmp] [waɪt]
杰西话还没说完，一双丰满白皙的手臂就环住了她的脖子，是多萝西柔软的.....

[ˈpi:tʃi] [pɪŋk] [tʃi:k] [wʌz; wəz] [ˈnestlɪŋ] [əˈgenst] [hɜ:r; hər] [oʊn] , [waɪl] [ðə; ði] [swi:t] [jʌŋ] [ˈvɔɪs]
peachy pink cheek was nestling against her own , while the sweet young voice
桃子味 粉色的 脸颊 曾是 雏鸟 反对 她 自己的 , 尽管 这 甜的 年轻的 嗓音
[ˈpi:tʃi] [pɪŋk] [tʃi:k] [wʌz; wəz] [ˈnestlɪŋ] [əˈgenst] [hɜ:r; hər] [oʊn] , [waɪl] [ðə; ði] [swi:t] [jʌŋ] [ˈvɔɪs]
[ˈwɪspəd] :
whispered :
低声说道 :

粉嫩的脸颊贴着她的脸颊，甜美的年轻声音轻声说道：

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [bri:ð] [aɪ ˈti:] , [dʒes] , [ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈsi:krət] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd]
" Won't you breathe it , Jess , if I tell you the greatest secret in the whole wide
" 惯于 你 呼吸 它 , 杰西 , 如果 我 告诉 你 这 最 秘密 在 这 所有的 宽的
[wɜ:rlɪd] ?
world ?
世界 ?
[wɜ:rlɪd] ?
“杰西，如果我告诉你全世界最大的秘密，你愿意听吗？ ”

[ˈprɑːmɪs] [ɑːn][jɔː; jər][wɜːrd][ænd; ənd] [ˈɑːnər] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt]

Promise on your word and honor that you won't
承诺 在 你的 单词 和 荣誉 那 你 惯于

你以你的信誉和口才承诺，你不会

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈferli] [meɪk] [juː; jʊ][hoʊld][jɔː; jər] [breθ] .

and I'll tell you , and it will fairly make you hold your breath .
和 患病的 告诉 你 , 和 它 将要 相当 制作 你 抓住 你的 气息 .

我告诉你，这绝对会让你屏住呼吸。

[ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ðoʊz] [grænd] [lʌv] [ˈstɔːrɪz] [ɔːl][lʌv; əv][juː ˈes][gɜːlz] [laɪk] [tuː; tə] [kraʊd] [əˈraʊnd] [təˈgeðər]

It's just like those grand love stories all of us girls like to crowd around together
它是 只是 喜欢 那些 盛大 爱 故事 全部 的 我们 女孩们 喜欢 到 人群 大约 一起

[æt; ət] [lʌntʃ] [ˈaʊər][ænd; ənd] [riːd] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪərsaid] [kəmˈpænjən] ,

at lunch hour and read in the Fireside Companion ,
在 午餐 小时 和 读 在 这 炉边 伴侣 ,

就像我们女生午休时喜欢聚在一起，在《炉边伴侣》杂志上读的那些宏大的爱情故事一样。

[wen] [wiː; wi] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈspeɪ(ə)] [ˈkɑːpɪz] [ðeɪ] [θroʊ] [əˈraʊnd] ; [ˈoʊnli] [ðɪs] [ɪz][ɪn] [ˈriːəl] [laɪf] ,

when we pick up the special copies they throw around ; only this is in real life ,
什么时候 我们 挑选 向上 这 特别的 副本 他们 扔 大约 ; 仅有的 这 是 在 真实 的生活 ,

当我们捡起他们到处丢弃的特制拷贝时；只不过这是在现实生活中发生的。

[juː; jʊ] [noʊ] . "

you know . "
你 知道 . "

你知道。”

" [aɪ] [ˈprɑːmɪs] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈdʒesi] [ˈsteɪpəlz] , [ˈɡreɪvli] ;

" I promise , " returned Jessie Staples , gravely ;
" 我 承诺 , " 返回 杰西 史泰博 , 严重地 ;

“我保证，”杰西·斯台普斯严肃地回答道；

" [ˈoʊnli][aɪ][hoʊp] [ðɪs] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ruːz] [tuː; tə][tɜːrn] [ɔːf][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɑːr]

" only I hope this isn't a ruse to turn off the question about the young car
" 仅有的 我 希望 这 不是 一个 诡计 到 转动 离开 这 问题 关于 这 年轻的 车

[kənˈdʌktər] [huːm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] . "

conductor whom I saw you with . "
导体 谁 我 锯 你 和 . "

“我只是希望这不是为了转移人们对我看到你和那位年轻列车员在一起的问题的注意力。”

" [oʊ] , [noʊ] !

" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɪz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , " [læft] [ˈdɔːrəθi] , [ˈɡliːfəli] ,

the secret is about him , " laughed Dorothy , gleefully ,
这 秘密 是 关于 他 , " 笑了 多萝西 , 兴高采烈地 ,

“秘密就跟他有关，”多萝西高兴地笑道。

" [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ˈoʊpən][jɔː; jər] [aɪz] [ˈwaɪdər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [wen] [juː; jʊ]

" and it will make you open your eyes wider than they are now when you
" 和 它 将要 制作 你 打开 你的 眼睛 更广泛 比 他们 是 现在 什么时候 你

[hɪr] [aɪ ˈtiː] ;

hear it ;
听到 它 ;

“当你听到它时，你会睁大眼睛，比现在睁得更大；

[ænd; ənd] [ɪts] [soʊ] [ˈdredfəli] [roʊˈmæntɪk] , [tuː] .

and it's so dreadfully romantic , too .
和 它是 所以 极其糟糕 浪漫的 , 也 .

而且它还充满了可怕的浪漫气息。

[juː; jɒ] [noʊ] [haʊ] [nei'di:n] [hoʊlt][hæz; həz] [bɪn] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hænsəm] [nuː]
You know how Nadine Holt has been boasting of late about the handsome new
你 知道 如何 娜丁 霍尔特 有 到过 吹嘘 的 晚的 关于 这 英俊的 新的
[kən'dʌktər] [ɑ:n][ðə; ði] ['brɔːdweɪ] [kɑ:r] ,
conductor on the Broadway car ,
导体 在 这 百老汇 车 ,

你知道娜丁·霍尔特最近一直在吹嘘百老汇列车上那位英俊的新列车长吗？

[ɑ:n] [hu:m] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] - [meɪd] [ə; eɪ] [mæʃ] , - [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [freɪzɪz] [ʌɪ 'tiː] .
on whom she has ' made a mash , ' as she phrases it .
在 谁 她 有 - 制成 一个 捣碎 , - 作为 她 短语 它 .

正如她自己所说，她把某人“搞得一团糟”。

[wel] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][juː; jɒ] [sɔː] [em 'iː] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] — [ɪz][hiː; hi] . "
Well , the young man you saw me talking to — is he . "

出色地 , 这 年轻的 男人 你 锯 我 说 到 — 是 他 . "

“嗯，你看到我跟他说话的那个年轻人——就是他。”

" [wʌt] ? " [gɑːspt] ['dʒesi] .
" **What ? " gasped Jessie** .
" 什么 ? " 倒吸一口气 杰西 .

“什么？”杰西倒吸一口凉气。

" [duː][juː; jɒ] [miːn] [ʌɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nə'di:nz] [boʊ] [tuː; tə] [hu:m] [juː; jɒ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ? "
" **Do you mean it was Nadine's beau to whom you were talking ?** " "
" 做 你 意思是 它 曾是 娜丁的 帅哥 到 谁 你 是 说 ? " "

“你是说你当时是在和娜丁的男友说话吗？ ”

" ['hiːz] [nɑːt][hɜːr; hər] [boʊ] ! " [dɪ'klerd] ['dɔːrəθi] , ['flʌʃɪŋ] [ʌp]['redli][ænd; ənd]['æŋgrəli] .
" **He's not her beau ! " declared Dorothy , flushing up redly and angrily** .
" 他是 不是 她 帅哥 ! " 声明 多萝西 , 冲洗 向上 红利 和 愤怒地 .

“他不是她的男友！”多萝西气得满脸通红，大声说道。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [ə; eɪ][snæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][fɔːr; fər] [nei'di:n] .
" **He doesn't care a snap of his finger for Nadine** .
" 他 不 关心 一个 折断 的 他的 手指 为了 娜丁 .

“他对娜丁毫不在意。”

[hiː; hi][təʊld][em 'iː][soʊ] . "
He told me so . "
他 讲述 我 所以 . "

他亲口告诉我的。

" [hiː; hi] — [təʊld] — [juː; jɒ] — [soʊ] ? " [rɪ'piːtɪd] ['dʒesi] ['steɪpəlz] , [tuː] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt]
" **He — told — you — so ? " repeated Jessie Staples , too amazed at the instant**
" 他 — 讲述 — 你 — 所以 ? " 重复 杰西 史泰博 , 也 惊叹 在 这 立即的
[tuː; tə] [freɪm] ['eni] ['ʌðər] [rɪ'mɑːrk] ,
to frame any other remark ,
到 框架 任何 其他 评论 ,

“他——告诉你——了？ ”杰西·斯台普斯重复道，她当时太过惊讶，一时语塞。

[waɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər][breɪn] [haʊ]
while the thought flashed through her brain how
尽管 这 想法 闪光灯 通过 她 脑 如何

一个念头在她脑海中闪过：

['diːpli] [nei'di:n] [hoʊlt] [lʌvd] [ðɪs] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] ,
deeply Nadine Holt loved this handsome young man ,
深 娜丁 霍尔特 喜爱 这 英俊的 年轻的 男人 ,

娜丁·霍尔特深深地爱着这位英俊的年轻人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnfɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
and that she was confident of a proposal of marriage from him
和 那 她 曾是 自信的 的 一个 提议 的 婚姻 从 他
[ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] .
sooner or later .
很快 或者 之后 .

她相信他迟早会向她求婚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n][təʊld] [ˈdʒesi] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [leɪt] .
She had often told Jessie as much as that of late .
她 有 经常 讲述 杰西 作为 很多 作为 那 的 晚的 .

最近她经常跟杰西说这些话。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ləst] [wiːk] [ðæt] [aɪ][fɜːrst][met][hɪm; ɪm] , " [ˈdɔːrəθi] [went] [ɑːn] ,
" **It was only last week that I first met him** , " **Dorothy went on** ,
" 它 曾是 仅有的最后的 星期 那 我 第一的 遇见 他 , " 多萝西 去 在 ,
"我上周才第一次见到他,"多萝西继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ɪn] [ðɪs] [wei] : [aɪ] [keɪm] [daʊn] , [dʒʌst][baɪ] [tʃæns] , [ɑːn][hɪz; ɪz][kɑːr] ,
" **and it happened in this way : I came down , just by chance , on his car** ,
" 和 它 发生 在 这 方式 : 我 来了 向下 , 只是 经过 机会 , 在 他的 车 ,
事情是这样的: 我碰巧降落在他的车上,

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [ləkt] [æt; ət][em ˈiː] [ˈræðər] [ədˈmaɪərɪŋli] , [æz; əz][hiː; hi]
and — and I noticed that he looked at me rather admiringly , as he
和 — 和 我 注意到 那 他 看起来 在 我 相当 钦佩地 , 作为 他
[tʃeɪndʒd] [maɪ] [ˈfɪfti] - [sent] [piːs] ,
changed my fifty - cent piece ,
已更改 我的 五十 - 中心 片 ,
而且——而且我注意到, 当他找零我的五十分钱硬币时, 他颇为欣赏地看着我。

[waɪl] [ˈstændɪŋ] [brˈsaɪd] [em ˈiː] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈnoʊtɪst] , [tuː] ,
while standing beside me ; and — and I noticed , too ,
尽管 常设 旁 我 ; 和 — 和 我 注意到 , 也 ,
他站在我旁边; 而且——我还注意到,

[ðæt] [hiː; hi] [liːnd] [əˈɡenst] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈkeɪzɪn] [dɪˈmɑːndɪd] ,
that he leaned against me a little more than the occasion demanded ,
那 他 倾斜 反对 我 一个 小的 更多的 比 这 场合 要求 ,
他靠在我身上的距离似乎比当时的场合需要的要多一些。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ] [ˈfænsɪd] [soʊ] ; [bʌt; bət][pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒoʊlɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
or at least I fancied so ; but perhaps it was the jolting of the car .
或者 在 至少 我 幻想 所以 ; 但 也许 它 曾是 这 剧烈震动 的 这 车 .
或者至少我是这么认为的; 但也许是汽车颠簸造成的。

[aɪ] [tʊk] [ˈlɪt(ə)] [ʃaɪ] [piːps] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
I took little shy peeps at him .
我 采取 小的 害羞的 人群 在 他 .
我偷偷地、羞涩地瞥了他一眼。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [ləkt] [laɪk] , [neɪˈdiːn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsaʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpreɪzɪz] [soʊ]
I wanted to see what he looked like , Nadine had been sounding his praises so
我 通缉 到 看 什么 他 看起来 喜欢 , 娜丁 有 到过 听起来 他的 赞扬 所以
.
:
.
我想看看他长什么样, 因为娜丁一直夸他很好。

[aɪ] [faʊnd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dredfəli] [naɪs] , [kwaɪt] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [jʌŋ] ['feləʊ] [aɪ] [hæd; həd] ['evər]
I found he was dreadfully nice , quite the handsomest young fellow I had ever
我 成立 他 曾是 极其糟糕 好的 , 相当 这 最英俊的 年轻的 同伴 我 有 曾经
[si:n] — ['elɪɡəntli] [fɔːrmd] ,
seen — elegantly formed ,
已见 — 优雅地 形成 ,

我发现他非常和善, 是我见过的最英俊的年轻人——身材匀称, 气质优雅。

[streɪt] [æz; əz] [æn; ən] [ˈæroʊ] , [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [dɑːrk] ['mʌstæf; mə'stæʃ] , [dɑːrk] [her] ,
straight as an arrow , with such a beautiful dark mustache , dark hair ,
直的 作为 一个 箭 , 和 这样的 一个 美丽的 黑暗的 胡子 , 黑暗的 头发 ,
[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [blæk] [aɪz] ,
and laughing black eyes ,
和 笑 黑色的 眼睛 ,
他笔直如箭, 留着漂亮的黑色胡须, 一头黑发, 还有一双会笑的黑眼睛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪtɪst] [ʌv; əv] [waɪt] [hændz] .
and the whitest of white hands .
和 这 最白 的 白色的 双手 .

还有一双白皙无比的手。

[wen] [hiː; hi] [helpt] [em 'iː] [ɔːf] [ðə; ði] [kɑːr] [hiː; hi] [held] [maɪ] [hænd] [soʊ] ['taɪtli] [ænd; ənd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt]
When he helped me off the car he held my hand so tightly and so long that
什么时候 他 帮助 我 离开 这 车 他 握住 我的 手 所以 紧紧 和 所以 长的 那
[aɪ] [felt] ['terəbli] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [dɪd] [nɔːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [ɔːr] [seɪ] .
I felt terribly embarrassed and did not know what to do or say .
我 毛毡 可怕 尴尬的 和 做过 不是 知道 什么 到 做 或者 说 .
他扶我下车时, 紧紧地握着我的手, 时间也很长, 让我感到非常尴尬, 不知道该怎么办, 说什么。

[bʌt; bət] , [oʊ] !
But , oh !
但 , 哦 !

但是, 哦!

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [pə'laɪt] !
he was so polite !
他 曾是 所以 有礼貌的 !

他真是太有礼貌了!

[aɪ] [drɔːpt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [aɪ] [stept] [ɔːf] .
I dropped my eyes and never looked at him as I stepped off .
我 掉落 我的 眼睛 和 绝不 看起来 在 他 作为 我 步 离开 .

我垂下眼帘, 下车时始终没有看他一眼。

[haʊ] [aɪ] ['evər] [gɔːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˈlðər] [kɑːr] [aɪ] ['nevər] [nuː] .
How I ever got into the other car I never knew .
如何 我 曾经 得到 进入 这 其他 车 我 绝不 知道 .

我永远也想不明白自己是怎么坐进另一辆车里的。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ðə; ði] [ˈlðər] [kən'dʌktər] [keɪm] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [maɪ] [fer] , [ænd; ənd] [ðen] — [oʊ] ,
A moment later the other conductor came around for my fare , and then — oh ,
一个 片刻 之后 这 其他 导体 来了 大约 为了 我的 票价 , 和 然后 — 哦 ,
[ˈhɒrəz] !
horrors !
恐怖 !

片刻之后, 另一位列车员过来向我收取车费, 然后——哦, 天哪!

[aɪ] [kɒd; kəd] [nɔːt] [faɪnd] [maɪ] ['pɔːkɪt] - [bʊk] .
I could not find my pocket - book .
我 可以 不是 寻找 我的 口袋 - 书 .

我找不到我的钱包。

[aɪ] [sə:tʃt] [ˈfræntɪkli] [ɪn] [ˈevri] [ˈpɑ:kɪt] .
I searched frantically in every pocket .
我 搜索 疯狂地 在 每一个 口袋 。

我疯狂地翻遍了每个口袋。

- [aɪ] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɔ:st] [maɪ] [pɜ:rs] , - [aɪ] [ˈfɔ:ltəd] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][kraɪ] ,
' I — I must have lost my purse , ' I faltered , beginning to cry ,
- 我 — 我 必须 有 丢失的 我的 钱包 , - 我 犹豫不决 , 开始 到 哭 ,
“我.....我的钱包肯定丢了,”我结结巴巴地说, 开始哭泣。

[fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [brɪˈli:v] [em ˈi:], [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [ment] [tu:; tə] [bi:t] [maɪ] [wei]
for I saw he did not believe me , and thought that I meant to beat my way
为了 我 锯 他 做过 不是 相信 我 , 和 想法 那 我 意思是 到 打 我的 方式
.
.
.

因为我看出他不相信我, 以为我要强行闯过去。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l][aɪ ˈti:] , [wen] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ˈpʌfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] ,
as they call it , when just at that instant puffing and panting ,
作为 他们 称呼 它 , 什么时候 只是 在 那 立即的 抽气 和 喘息 ,
正如他们所说的, 就在那一刻, 气喘吁吁,

[ʌp] [keɪm] [ðə; ði] [ˈðər] [kənˈdʌktər] — [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈfeləʊ] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [left] .
up came the other conductor — the handsome fellow whom I had just left .
向上 来了 这 其他 导体 — 这 英俊的 同伴 谁 我 有 只是 左边 .

另一位指挥走了过来——就是我刚才离开的那位英俊的小伙子。

" - [ju:; jə] [dra:pt] [jər; jər] [pɜ:rs] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][maɪ][kɑ:r] , -
" ' You dropped your purse on the seat of my car , ' "
" - 你 掉落 你的 钱包 在 这 座位 的 我的 车 , -
“你把钱包掉在我车座上了,”

[hi:; hi] [sed] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [kə:lz] .
he said , raising his hat from his dark curls .
他 说 , 提高 他的 帽子 从 他的 黑暗的 卷发 .

他一边说着, 一边从他乌黑的卷发上抬起帽子。

- [pərˈmɪt] [em ˈi:][tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ju:; jə] . -
' Permit me to return it to you . ' "
- 允许 我 到 返回 它 到 你 . -

请允许我把它还给你。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][,oʊvərˈdʒɔɪd][tu:; tə] [get] [aɪ ˈti:] [ðæt] [aɪ][fərˈɡɔ:t][tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .
" I was so overjoyed to get it that I forgot to thank him . "
" 我 曾是 所以 欣喜若狂 到 得到 它 那 我 忘了 到 感谢 他 .
“我收到礼物时太高兴了, 以至于忘记感谢他了。”

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈleɪtər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [soʊ] .
I remembered later that I had not done so .
我 记得 之后 那 我 有 不是 完毕 所以 .

后来我才想起来, 我并没有这样做。

[ænd; ənd] [wʌt] [du:;][ju:; jə] [θɪŋk] ?
And what do you think ?
和 什么 做 你 思考 ?

你觉得呢?

[ðæt] [ˈveri] [ˈi:vniŋ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [aɪ][hæd; həd][ˈɔ:lsəʊ] [left] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] ,
that very evening he called with a book I had also left on the seat ,
那 非常 晚上 他 称为 和 一个 书 我 有 还 左边 在 这 座位 ,
当天晚上他就打电话来, 带来了一本我也留在座位上的书。

[ænd; ɐnd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [fər'ɡɑ:tn] .
and which I had entirely forgotten .
和 哪个 我 有 完全 被遗忘的 .

我完全忘记了这件事。

[maɪ] [neɪm] [ænd; ɐnd] [ə'dres] [wɜ:ɹ; wər] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][flaɪ] - [li:f] .
My name and address were written on the fly - leaf .
我的 姓名 和 地址 是 书面 在 这 飞 - 叶子 .

我的名字和地址写在扉页上。

[dʒʌst][æet; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] - ['baɪndəri] ['hæpənd]
Just at that moment one of the young men from the book - bindery happened
只是 在 那 片刻 一 的 这 年轻的 男人 从 这 书 - 装订厂 发生
[ə'bɔ:ŋ] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] ,
along who knew him ,
沿着 WHO 知道 他 ,

就在这时，装订厂的一个年轻人正好路过，他认识他。

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [ɪntrə'du:st] [ju: 'es] .
and he introduced us .
和 他 介绍 我们 .

他介绍我们认识。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm][ɪn] ,
I did not invite him in ,
我 做过 不是 邀请 他 在 ,

我没有邀请他进来。

[bʌt; bət][wi:; wi] [stʊd] [ænd; ɐnd] [tɔ:kt] [fɔ:r; fər][æŋ; ən]['aʊər][ɔ:r] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] ,
but we stood and talked for an hour or more on the steps ,
但 我们 站立 和 谈话 为了 一个 小时 或者 更多的 在 这 步骤 ,
但我们站在台阶上聊了一个多小时，

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [æskt] [æet; ət][lenkθ; lenθ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] [tu:; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ]
and he asked at length for the pleasure of my company to go with
和 他 问 在 长度 为了 这 乐趣 的 我的 公司 到 去 和
[hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['i:vniŋ] ,
him to the theater the following evening ,
他 到 这 剧院 这 下列的 晚上 ,
他最终邀请我第二天晚上陪他去看戏，以博得我的欢心。

[ɪf] [maɪ][fɒks][wɜ:ɹ; wər] ['wɪlɪŋ] .
if my folks were willing .
如果 我的 各位 是 愿意的 .

如果我父母愿意的话。

" [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['relatɪvz] [tu:; tə] [kən'sʌlt] ,
" **I told him I had no relatives to consult ,**
" 我 讲述 他 我 有 不 亲属 到 咨询 ,

我告诉他我没有亲戚可以咨询，

[ænd; ɐnd] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ɡoʊ] ,
and that I'd like ever so much to go ,
和 那 ID 喜欢 曾经 所以 很多 到 去 ,

我非常想去，

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nei'di:n] ['hoʊlts]'regjələr] ['kʌmpəni] .
but — but I had heard that he was Nadine Holt's regular company .
但 — 但 我 有 听到 那 他 曾是 娜丁 霍尔特 常规的 公司 .

但是——但是我听说他是娜丁·霍尔特的固定伴侣。

[oʊ] , [dʒes] , [haʊ] [ˈæŋɡri] [hiː; hi] [ɡɑːt] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] !
Oh , Jess , how angry he got when I said that !
哦 , 杰西 , 如何 生气的 他 得到 什么时候 我 说 那 !

哦, 杰西, 我说这话的时候他有多生气啊!

[hiː; hi] [flʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveri] [ruːts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [her] .
He flushed to the very roots of his dark hair .
他 配 到 这 非常 根 的 他的 黑暗的 头发 :
他脸红到了发根。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .
You ought to have seen him .
你 应该 到 有 已见 他 :
你应该看看他。

" - [ˈpɑːrd(ə)n] [em ˈiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [er ˈem] [nɑːt] ! -
" **' Pardon me , but I am not ! '**
" - 赦免 我 , 但 我 是 不是 ! -
“恕我直言, 我不是! ”

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , - [ðoʊ] [aɪ] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈsɜːrkjəleɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] ;
he replied , ' though I hear that she is circulating such a story ;
他 回复 , - 尽管 我 听到 那 她 是 循环 这样的 一个 故事 ;
他回答说: “虽然我听说她正在散布这样的故事;

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈbetər] [ə ˈθɔːrəti] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ðæn; ðən] [maɪˈself] .
but there is no better authority on the subject than myself .
但 那里 是 不 更好的 权威 在 这 主题 比 我 :
但是, 在这个领域, 没有比我更有权威的人了。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈspʊkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] ; [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [rɪˈdɪkjələs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɜːrl]
I have spoken to her a few times ; but it is ridiculous for a girl
我 有 说 到 她 一个 很少 时代 ; 但 它 是 荒谬的 为了 一个 女孩
[tuː; tə] [priˈzuːm] ,
to presume ,
到 估 ,
我和她说过几次话; 但是一个女孩这么自以为是真是荒谬的。

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] .
if a man is pleasant to her , that he wants to marry her .
如果 一个 男人 是 令人愉快的 到 她 , 那 他 想要 到 结婚 她 :
如果一个男人对她很好, 那就说明他想娶她。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈiːv(ə)n] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ədˈmaɪər] [mɪs] [neiˈdiːn] [hoʊlt] .
I cannot even say that I admire Miss Nadine Holt .
我 不能 甚至 说 那 我 钦佩 错过 娜丁 霍尔特 :
我甚至不能说我欣赏纳丁·霍尔特小姐。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [maɪˈself] [dʌz] [nɑːt] [ədˈmaɪər] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huːz] [əˈkweɪntəns] [hiː; hi]
As a rule a man like myself does not admire a girl whose acquaintance he
作为 一个 规则 一个 男人 喜欢 我 做 不是 钦佩 一个 女孩 谁 熟人 他
[kæn; kən] [fɔːrm] [θruː] [ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [flɜːrteɪŋ] .
can form through a handkerchief flirtation .
能 形式 通过 一个 手帕 调情 :
像我这样的男人, 通常不会欣赏通过手帕调情而结识的女孩。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [neiˈdiːn] [ðæt] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfjʊəri] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .
" **I thought of telling Nadine that , but you know what a fury she is .**
" 我 想法 的 讲述 娜丁 那 , 但 你 知道 什么 一个 愤怒 她 是 :
“我本来想告诉娜丁这件事, 但你知道她有多生气。”

[waɪ] , [fiː; ji] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst] [kɪl] [em ˈiː] , [aɪ] [brɪˈliːv] ,
Why , she would almost kill me , I believe ,
为什么 , 她 会 几乎 杀 我 , 我 相信 ,
我觉得她差点杀了我。

[ɪf] [fiː; ji] [wʌns] [gɔːt] [æn; ən] [ˈɪŋklɪŋ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
if she once got an inkling that I knew about it .
如果 她 一次 得到 一个 暗示 那 我 知道 关于 它 .
如果她哪怕有一点点察觉到我知道这件事的话。

" [wel] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstɔːri] [jɔːrt] ,
" Well , to make a long story short ,
" 出色地 , 到 制作 一个 长的 故事 短的 ,
“总之，长话短说，

[aɪ ˈtiː] [soʊ] [tʰænst] [ðæt] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [əˈlɔːŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [striːt] [ˈevri] [naɪt] [ˈæftər] [ðæt] , [ænd; ənd]
it so chanced that he happened along our street every night after that , and
它 所以 偶然 那 他 发生 沿着 我们的 街道 每一个 夜晚 后 那 , 和
[ɔːlweɪz] [faʊnd] [em ˈiː] ,
always found me ,
总是 成立 我 ,
真是巧合，从那以后，他每天晚上都会路过我们这条街，而且总是能找到我。

[kwɑɪt] [baɪ] [tʰæns] , [ˈsɪtɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʰæt] .
quite by chance , sitting out on the steps , and so he stopped for a chat .
相当 经过 机会 , 坐着 出去 在 这 步骤 , 和 所以 他 停止 为了 一个 聊天 .
他碰巧坐在台阶上，于是停下来和她聊了起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈfer] .
And now comes the most wonderful part of the affair .
和 现在 来 这 最多 精彩的 部分 的 这 事务 .
现在到了整件事最精彩的部分。

[hiː; hi] [ɪz] [noʊ] [ˈriːəl] [striːt] - [kɑːr] [kənˈdʌktər] [æt; ət] [ɔːl] .
He is no real street - car conductor at all .
他 是 不 真实的 街道 - 车 导体 在 全部 .
他根本不是真正的电车售票员。

[aɪ] [dəʊnt] [miːn] [dʒʌst] [ðæt] , [bʌt; bət] — [oʊ] , [dʒes] !
I don't mean just that , but — oh , Jess !
我 不 意思是 只是 那 , 但 — 哦 , 杰西 !
我的意思不仅仅是这样，但是——哦，杰西！

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] :
this is what I mean :
这 是 什么 我 意思是 :
我的意思是：

[hiː; hi] — [hiː; hi] [bet] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ðə; ði] [læst] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lɔːst]
he — he bet with a number of young gentlemen the last election and lost
他 — 他 赌注 和 一个 数字 的 年轻的 先生们 这 最后的 选举 和 丢失的
[ðə; ði] [ˈweɪdʒər] .
the wager .
这 赌注 .
他——他上次选举和几个年轻绅士打赌，结果输了。

[ɪf] [hiː; hi] [lɔːst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] [striːt] - [kɑːr]
If he lost he was to come to New York and be a street - car
如果 他 丢失的 他 曾是 到 来 到 新的 约克 和 是 一个 街道 - 车
[kənˈdʌktər] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ,
conductor for three months ,
导体 为了 三 几个月 ,
如果他输了，就要来纽约当三个月的电车售票员。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi][did] .
and that is what he did .
和 那 是 什么 他 做过 :

他就是这么做的。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɔɪər] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [taʊn] [nɪr] [hɪr] , [ænd; ənd][hæz; həz] [greɪt] [ˌekspek'teɪ(ə)nz]
He is a young lawyer in a small town near here , and has great expectations
他 是 一个 年轻的 律师 在 一个 小的 镇 靠近 这里 ; 和 有 伟大的 期望
, [hi:; hi] [sez] .
, he says .
, 他 说道 :

他说, 他是一位在附近小镇工作的年轻律师, 对未来充满憧憬。

" [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪl] [bi:; bi][ʌp] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['dʒesi] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə]
" His time will be up to - morrow , Jessie , and then he is going back to
" 他的 时间 将要 是 向上 到 - 明天 , 杰西 , 和 然后 他 是 去 后退 到
[hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
his home ,
他的 家 ;

“杰西, 他的时间明天就到了, 然后他就要回家了。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'ɡen] .
and — and I shall never see him again .
和 — 和 我 将 绝不 看 他 再次 :

而且——而且我再也见不到他了。

[hi:; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] [ɪn] [dɪs'gaɪz] — [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] [ri:d] [ə'baʊt] .
He is like a prince in disguise — such as we read about .
他 是 喜欢 一个 王子 在 伪装 — 这样的 作为 我们 读 关于 :

他就像我们读到的那种乔装打扮的王子。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:] [ɡrænd][ænd; ənd] [pə'laɪt] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [stri:t] - [kɑ:r]
I always thought him too grand and polite to be only a street - car
我 总是 想法 他 也 盛大 和 有礼貌的 到 是 仅有的 一个 街道 - 车
[kən'dʌktər] .
conductor .
导体 :

我一直觉得他太有风度、太有礼貌了, 不像只是个电车售票员。

" ['dʒesi] ['sterpəlz] [felt] ['greɪtli] [rɪ'li:vɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] [soʊ] [su:n] ,
" Jessie Staples felt greatly relieved in her heart that he was going away so soon ,
" 杰西 史泰博 毛毡 非常 松了口气 在 她 心 那 他 曾是 去 离开 所以 很快 ;
杰西·斯台普斯心里感到如释重负, 因为他这么快就要离开了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [waɪz] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ][tu:; tə] ['dɔ:rəθi] ,
but she was too wise to say so to Dorothy ,
但 她 曾是 也 明智的 到 说 所以 到 多萝西 ;

但她太聪明了, 没把这话告诉多萝西。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [ə'tempts] [tu:; tə] [breɪk] [ʌp][æn; ən] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɜ:rl]
knowing that if one attempts to break up an infatuation on the part of a girl
会心 那 如果 — 尝试 到 休息 向上 一个 痴情 在 这 部分 的 一个 女孩
[ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ,
of that age ,
的 那 年龄 ;

要知道, 如果试图拆散一个那个年纪女孩的迷恋,

[ten] [tu:; tə] [wʌn] [aɪ 'ti:] [meɪks] ['mæɪtərz] ['oʊnli] [wɜ:rs] .
ten to one it makes matters only worse .
十 到 一 它 制作 事情 仅有的 更糟 :

十有八九只会让事情变得更糟。

" [laɪf] [wɪl] ['nevər][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][em 'iː][æftər] ['hæri] ['lændən] [gʊʊz] , [fɔːr; fər] , ['dʒesi] ,
" **Life will never be the same to me after Harry Langdon goes , for , Jessie ,**
" 生活 将要 绝不 是 这 相同的 到 我 后 哈里 兰登 去 , 为了 , 杰西 ,
“哈里·兰登离开后，我的生活将永远不一样了，因为，杰西……”

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrniɪd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I — I have learned to care for him .
我 — 我 有 学习 到 关心 为了 他 .
我——我已经学会了照顾他。

[aɪ] ['kudnt] [help][maɪ'self] [ðʊʊ] [aɪ][traɪd] [hɑːrd][naːt][tuː; tə] ,
I couldn't help myself though I tried hard not to ,
我 不能 帮助 我 尽管 我 尝试 难的 不是 到 ,
尽管我努力克制，但我还是控制不住自己。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [geɪ] [ænd; ənd]['dʒɑːli] [brɪfɔːr] [ɔːl][ðə; ði][ˈgɜːlz] .
and to be gay and jolly before all the girls .
和 到 是 同性恋 和 快乐的 前 全部 这 女孩们 .
在所有女孩面前表现得快乐开朗。

[bʌt; bət] , [ʊʊ] , ['dʒesi] , ['pɪti] [em 'iː] !
But , oh , Jessie , pity me !
但 , 哦 , 杰西 , 遗憾 我 !
但是，哦，杰西，可怜可怜我吧！

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['breɪkɪŋ] !
My heart is breaking !
我的 心 是 打破 !
我的心都碎了！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][daɪ] !
I wish I could die !
我 希望 我 可以 死 !
我真想死！

" [ðeɪ] [dɪd][naːt]['nʊʊtɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn] ,
" **They did not notice , as they moved on ,**
" 他们 做过 不是 注意 , 作为 他们 已搬 在 ,
他们继续往前走，并没有注意到。

[ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [nɪr] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [wʌz; wəz]['pɑːrtli][ə'dʒɑːr] ,
that the door near where they had stood talking was partly ajar ,
那 这 门 靠近 在哪里 他们 有 站立 说 曾是 部分 半开 ,
他们刚才交谈的地方附近的那扇门半开着。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['entri] [ˌaʊt'saɪd][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði]
nor did they see the girl who had paused in the entry outside almost at the
也不 做过 他们 看 这 女孩 WHO 有 暂停 在 这 入口 外部 几乎 在 这
[ˈveri] [brɪ'ɡɪniŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
very beginning of their
非常 开始 的 他们的
他们也没有注意到那个几乎在他们出发之初就停在门口的女孩。

[kɑːnvər'seɪ](ə)n] .
conversation .
对话 .
对话。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [neiˈdiːn] [hoʊlt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd] , [frʌm; frəm] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə]
It was Nadine Holt , and she had heard every word , from beginning to
它 曾是 娜丁 霍尔特 , 和 她 有 听到 每一个 单词 , 从 开始 到
[end] ,
end ,
结尾 ,

那是娜丁·霍尔特，她从头到尾都听到了每一个字。

[ðæt] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [ˈʌtəd] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn][ʃiː; ʃɪ] [stʊd]
that Dorothy had uttered ; and even after they had passed on she stood
那 多萝西 有 说出 ; 和 甚至 后 他们 有 通过了 在 她 站立
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

那是多萝西说过的话；即使他们已经走了，她仍然站在那里。

[kəʊld][ænd; ənd] ['moʊnləs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈstætʃuː] [kʌt] [ɪn][ˈmɑːrb(ə)l] .
cold and motionless as a statue cut in marble .
寒冷的 和 静止不动 作为 一个 雕像 切 在 大理石 .
像大理石雕像一样冰冷而静止。

" [greɪt] [ɡɑːd][ɪn] [ˈhev(ə)n] !
" **Great God in heaven !**
" 伟大的 上帝 在 天堂 !
“伟大的上帝啊！ ”

[ðɪs] [ɪkˈspleɪnz] [ˈhæəri] [ˈlæŋdənz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkuːlnəs] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈmʌtəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] , [ˈtʃoʊkɪŋ]
this explains Harry Langdon's sudden coolness , " she muttered , with a great , choking
这 解释 哈里 兰登的 突然 凉爽 , " 她 低声说道 , 和 一个 伟大的 , 窒息
[es ʊəˈbiː] ;
sob ;
哭泣 ;

“这就解释了哈里·兰登为何突然冷淡下来，”她哽咽着低声说道；

" [bʌt; bət] [ɪf] ['dɔːrəθi] [ɡlen] [əˈtɛmpt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ˈlʌvər] [frʌm; frəm][emˈiː] — [let] [hɜːr; hər] [brɪˈwer]
" **but if Dorothy Glenn attempts to take my lover from me — let her beware**
" 但 如果 多萝西 格伦 尝试 到 拿 我的 情人 从 我 — 让 她 提防
!
!
!

“但是如果多萝西·格伦胆敢从我身边夺走我的爱人——让她小心点！ ”

[ðɪs] [ɜːrθ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [brɔːd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juːˈes] .
this earth will not be broad enough to hold the two of us .
这 地球 将要 不是 是 广阔 足够的 到 抓住 这 二 的 我们 .
这片土地容不下我们两个人。

[,aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [deθ] [brɪˈtwiːn] [juːˈes] ,
It will be war to the very death between us ,
它 将要 是 战争 到 这 非常 死亡 之间 我们 ,
我们将之间展开一场你死我活的战争。

[ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ʃəl] [siː] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juːˈes][æɪ; ʃəl] [wɪn][hɪm; ɪm] !
and we shall see which one of us shall win him !
和 我们 将 看 哪个 一 的 我们 将 赢 他 !
我们将拭目以待，看看我们之中谁能赢得他！

" [baɪ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈefərt] [neiˈdi:n] [kənˈtroʊld] [hɜːr; həɹ][waɪld] [ɡriːf] [ænd; ənd] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrk]
" By a violent effort Nadine controlled her wild grief and passed into the work
" 经过 一个 暴力 努力 娜丁 受控 她 荒野 悲伤 和 通过了 进入 这 工作
- [ruːm] .
- room .
- 房间 .

“娜丁强忍着悲痛，走进了工作室。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][hɜːr; həɹ][ɪnˈdaːmitəb(ə)] [praɪd] [ðæt] [kept] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ][hæt]
It was only her indomitable pride that kept her from taking her hat
它 曾是 仅有的 她 不屈不挠 自豪 那 保留 她 从 采取 她 帽子
[ænd; ənd] [sæk] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [streɪt] [hoʊm] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; həɹ][bed] ,
and sacque and going straight home and to her bed ,
和 sacque 和 去 直的 家 和 到 她 床 ,
只有她那不可动摇的自尊心才阻止了她拿起帽子和睡袋，直接回家上床睡觉。

[ðer; ðər][tuː; tə] [wiːp] [hɜːr; həɹ] [ˈveri] [hɑːrt] [aʊt] — [aɪ] , [wiːp] [hɜːr; həɹ] [ˈveri] [laɪf] [aʊt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
there to weep her very heart out — aye , weep her very life out , if she could
那里 到 哭泣 她 非常 心 出去 — 是的 , 哭泣 她 非常 生活 出去 , 如果 她 可以
.
:
.

在那里，她要痛哭一场——如果可以的话，她甚至要痛哭一场，直到生命尽头。

[ɪf] [hɜːr; həɹ] [ˈlʌvər] [wʌz; wəz] [ˈfɪk(ə)] ,
If her lover was fickle ,
如果 她 情人 曾是 反复无常 ,

如果她的情人喜怒无常，

[neiˈdi:n] [toʊld][hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] [dʌl] , [kʊld][wɜːrld] ,
Nadine told herself that she did not care to live and face the dull , cold world ,
娜丁 讲述 她自己 那 她 做过 不是 关心 到 居住 和 脸 这 乏味的 , 寒冷的 世界 ,
娜丁告诉自己，她不想活下去，也不想面对这个枯燥冷漠的世界。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːrl] [ɪf] [ðə; ði] [ˈlʌvər] [ɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi]
for what is life and the world to a young girl if the lover on whom she
为了 什么 是 生活 和 这 世界 到 一个 年轻的 女孩 如果 这 情人 在 谁 她
[hæz; həz][set][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][hoʊps] [pruːvz] [fɔːls] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ?
has set her heart and her hopes proves false to her ?
有 放 她 心 和 她 希望 证明 错误的 到 她 ?

对于一个年轻女孩来说，如果她倾注心血和希望的爱人最终背叛了她，那么生命和世界又有什么意义呢？

[ˈtʃæptər] [iː] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [neiˈdi:n] [hoʊlt] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrfədi][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
From the moment that Nadine Holt heard the story of the perfidy of her
从 这 片刻 那 娜丁 霍尔特 听到 这 故事 的 这 背信弃义 的 她
[ˈlʌvər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ˈbiːɪŋ] .
lover she was a changed being .
情人 她 曾是 一个 已更改 存在 .

自从娜丁·霍尔特听到情人背叛的故事后，她就变了一个人。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈwaɪəli] [ˈhʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hoʊm] ,
She went wearily enough to the lodging - house she called home ,
她 去 疲劳 足够的 到 这 住宿 - 房子 她 称为 家 ,

她疲惫地回到了她称之为家的那间旅馆。

[ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][lɪv; laɪv] - [lɔːŋ] [naɪt] .
and paced the floor up and down the live - long night .
和 踱步 这 地面 向上 和 向下 这 居住 - 长的 夜晚 .

整整一夜，他都在舞池里来回踱步。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [bɪˈfɔːr] ['dɔːrəθi] [ˈglɛnz] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt]
" He was pleased enough with me before Dorothy Glenn's pink - and - white
" 他 曾是 高兴 足够的 和 我 前 多萝西 格伦的 粉色的 - 和 - 白色的
[ˈbeɪbi] [feɪs] [keɪm] [bɪˈtwiːn] [juː 'es] ,
baby face came between us ,
婴儿 脸 来了 之间 我们 ,

“在多萝西·格伦那张粉白相间的婴儿脸出现之前，他对我很满意。”

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] , [ˈklɪntʃɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz] [ˈtaɪtli] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn]
" she moaned , clinching her hands tightly together and bursting ever and anon
" 她 呻吟 , 锁定胜局 她 双手 紧紧 一起 和 爆发 曾经 和 匿名
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
into a flood of tears .
进入 一个 洪水 的 眼泪 .

她呻吟着，双手紧紧地攥在一起，不时地嚎啕大哭起来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] , [ˈstʌfi] [ruːm] ,
She looked around at the little , stuffy room ,
她 看起来 大约 在 这 小的 , 闷 房间 ,

她环顾四周，打量着这间狭小而闷热的房间。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈgɜːrli] [deɪ] - [driːmz] — [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [həʊps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and thought of all her girlish day - dreams — of the sweet hopes she had
和 想法 的 全部 她 少女 天 - 梦境 — 的 这 甜的 希望 她 有
[hæd; həd][ʌv; əv] [suːn] [ˈliːvɪŋ] [ðoʊz] [ˈdɪndʒi] [fɔːr] [wɔːlz] ,
had of soon leaving those dingy four walls ,
有 的 很快 离开 那些 昏暗的 四 墙壁 ,

她想起了自己少女时代的所有白日梦——想起了自己曾多么渴望早日离开那阴暗的四面墙。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [tuː; tə][kɔːl] " [hoʊm] ,
and of having a little bower of a cottage to call " home ,
和 的 拥有 一个 小的 凉亭 的 一个 小屋 到 称呼 " 家 ,

拥有一间可以称之为“家”的小木屋，

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈhʌzbənd] [ɔːl][hɜːr; həɹ] [oʊn] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; həɹ] .
" with a handsome young husband all her own to love her .
" 和 一个 英俊的 年轻的 丈夫 全部 她 自己的 到 爱 她 .

她有一个英俊年轻的丈夫，全心全意地爱着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpɪktʃəd] [ˈevri] [siːn] [tuː; tə][hɜːrˈself] — [dʒʌst] [haʊ] [iːtʃ] [ˈkoʊzi] [ruːm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
She had pictured every scene to herself — just how each cozy room should be
她 有 如图所示 每一个 场景 到 她自己 — 只是 如何 每个 舒适 房间 应该 是
[ˈfɜːrniʃt] ,
furnished ,
提供 ,

她已经在脑海中构思好了每一个场景——每一个温馨的房间应该如何布置，

[ænd; ənd] [wʌt] [vaɪnz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [ʃʊd; ʃəd] [ɡroʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪti]
and what vines and flowers should grow in the garden , and the pretty
和 什么 藤蔓 和 花朵 应该 生长 在 这 花园 , 和 这 漂亮的
[ˈdresɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wer] ,
dresses she would wear ,
连衣裙 她 会 穿 ,

花园里应该种些什么藤蔓和花卉，她应该穿些漂亮的裙子，

[ænd; ənd] [həʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər] ['hænsəm] ['hæri]
and how she would stand at the window and watch for handsome Harry
和 如何 她 会 站立 在 这 窗户 和 手表 为了 英俊的 哈里
[tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [i:tʃ] [naɪt] ,
to come home each night ,
到 来 家 每个 夜晚 ,
她每天晚上都会站在窗边, 盼着英俊的哈里回家。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [daɪr] , ['kʊʊzi][laɪf] [ðeɪ] [wʊd] [li:d] , ['lʌvɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [soʊ] ['daɪrli] .
and what a dear , cozy life they would lead , loving each other so dearly .
和 什么 一个 亲爱的 , 舒适 生活 他们 会 带领 , 爱 每个 其他 所以 亲爱的 .
他们将会过上多么甜蜜、温馨的生活啊, 彼此深爱着对方。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['væniʃt] [deɪ] - [dri:mz] ?
And now what of those vanished day - dreams ?
和 现在 什么 的 那些 消失了 天 - 梦境 ?
那么, 那些消失的白日梦又该如何呢?

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[gɑ:d][ɪn] ['hev(ə)n] ['pɪti] [hɜ:r; hər] !
God in heaven pity her !
上帝 在 天堂 遗憾 她 !
上帝啊, 请怜悯她!

[ðeɪ] [leɪ] [ɪn]['ruːɪnz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [hɑ:rt] - [rekt] , [hɑ:rt] - ['broʊkən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
they lay in ruins around her , and heart - wrecked , heart - broken , she was
他们 躺 在 废墟 大约 她 , 和 心 - 损毁 , 心 - 破碎的 , 她 曾是
['feɪsɪŋ] [ðə; ði][kəʊld] , [bli:k] [wɜ:rlɪd] [ə'geɪn] .
facing the cold , bleak world again .
面向 这 寒冷的 , 苍凉 世界 再次 .
它们在她周围化为废墟, 她心碎欲绝, 再次面对着这个冷酷无情的世界。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] ['efərt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [feɪs]
It had been by the greatest effort that she had looked in Dorothy's face
它 有 到过 经过 这 最 努力 那 她 有 看起来 在 多萝西的 脸
['dɔrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['fɑ:ləʊd] [wɪ'ðəʊt] [bɪ'treɪŋ] [hɜ:r; hər] ['bɪtər] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;
during the day that followed without betraying her bitter hatred of her ;
期间 这 天 那 随后 没有 背叛 她 苦的 仇恨 的 她 ;
接下来的一天里, 她竭尽全力才没有在不流露出对多萝西的刻骨仇恨的情况下直视她的脸;

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] [krept] [ɑ:n] ,
but as the hours crept on ,
但 作为 这 小时 悄悄地爬 在 ,
但随着时间流逝,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [glæns] ['wɑ:ndər] [ʌn'iːzɪli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kla:k]
and she saw Dorothy's glance wander uneasily now and then toward the clock
和 她 锯 多萝西的 瞥一眼 漫步 不安地 现在 和 然后 朝向 这 钟
,
:
,
她看到多萝西的目光时不时不安地飘向时钟。

[hɜ:r; hər] [ɪn'tens] [reɪdʒ] [gruː] [ˈɔːlmoʊst] [ʌnkən'troʊləbl̩] .
her intense rage grew almost uncontrollable .
她 激烈的 愤怒 生长 几乎 不可控的 .
她的怒火愈演愈烈, 几乎无法控制。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [tuː; tə] [pæs] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] , " [θɔːt]
" **She is longing for the hours to pass , so that she may join him , " thought**
" 她 是 渴望 为了 这 小时 到 经过 , 所以 那 她 可能 加入 他 , " 想法
[neiˈdiːn] ,
Nadine ,
娜丁 ,

“她盼望着时间快点过去，好让她能和他在一起，”娜丁心想。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [ˈferli] [ˈsɪntləɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] .
and her black eyes fairly scintillated at the thought .
和 她 黑色的 眼睛 相当 闪烁 在 这 想法 .

想到这里，她那双黑眼睛闪闪发光。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈdɔːrəθi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ˈkɜːrli] [hed] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .
Suddenly Dorothy raised her curly head from her work .
突然 多萝西 提高 她 卷曲 头 从 她 工作 .

多萝西突然抬起她卷曲的脑袋，停止了干活。

" [gɜːlz] !
" **Girls !**
" 女孩们 !
“女孩们！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈʃrɪli] [ænd; ənd] [iːgərli] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɔːl] [fərˈgɑːtn] [ðæt] [ˈmʌnder; ˈmʌndi] [ɪz]
" **she exclaimed , shrilly and eagerly , " have you all forgotten that Monday is**
" 她 惊呼 , 尖锐地 和 急切地 , " 有 你 全部 被遗忘的 那 周一 是
[ˈleɪbər] [deɪ] ?
Labor Day ?
劳动 天 ?

她尖声喊道：“你们都忘了星期一是劳动节吗？”

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [jɔːrˈselvz] ?
What are you going to do with yourselves ?
什么 是 你 去 到 做 和 你们自己 ?

你们打算做什么？

" [ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ˈænsər] [æt; ət] [ˈrændəm] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd]
" **A score or more of voices answered at random that they thought it had**
" 一个 分数 或者 更多的 的 声音 回答 在 随机的 那 他们 想法 它 有
[bɪn] [dɪˈsaɪdɪd] [lɔːŋ] [sɪns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈhʌdsn] [ɑːn] [æn; ən] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] .
been decided long since that they were all going up the Hudson on an excursion .
到过 决定 长的 自从 那 他们 是 全部 去 向上 这 哈德逊 在 一个 短途旅行 .

“二十多个人随机回答说，他们认为很久以前就决定了他们都要去哈德逊河上旅行。

" [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [gɜːlz] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈdɔːrəθi] , " [fɔːr; fər] [aɪv] [gɑːt]
" **I can't go on the excursion with you , girls , " returned Dorothy , " for I've got**
" 我 不能 去 在 这 短途旅行 和 你 , 女孩们 , " 返回 多萝西 , " 为了 我已经 得到
[əˈnʌðər] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] . "
another engagement . "
其他 订婚 . "

“姑娘们，我不能和你们一起去郊游了，”多萝西回答说，“因为我另有安排。”

" [brɪŋ] [jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [ˈkɔːrəst] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːlz] .
" **Bring your company with you , " chorused a dozen or more of the girls .**
" 带来 你的 公司 和 你 , " 齐声说道 一个 打 或者 更多的 的 这 女孩们 .

“带上你的同伴们一起来吧，”十几个女孩齐声说道。

[ˈdɔːrəθi] [ɡlɑːnst] [ʌp] [ˈheɪstɪli] [ænd; ənd] [met] [nəˈdiːnz] [ˈbɜːrniŋ] [aɪz] [ˈfɪkst] [ɪnˈtentli] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] .
Dorothy glanced up hastily and met Nadine's burning eyes fixed intently upon her .
多萝西 瞥了一眼 向上 草草 和 遇见 娜丁的 燃烧 眼睛 固定的 专注地 之上 她 .

多萝西猛地抬起头，与娜丁灼热的目光相遇，娜丁正紧紧地盯着她。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [tɜːrnd] ['deθli] [peɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [dɪ'faɪəntli] [ə'veɪ] ,
She started , turned deathly pale , and then turned defiantly away ,
她 开始 , 转向 致命的 苍白 , 和 然后 转向 公然挑衅 离开 ,
她猛地一惊, 脸色瞬间变得惨白, 然后傲然转身离开。

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [nei'di:n] [kʊd; kəd][baɪ] ['eni] [mi:nz] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
wondering if Nadine could by any means suspect that the engagement she had
好奇 如果 娜丁 可以 经过 任何 方法 怀疑 那 这 订婚 她 有
[wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['hænsəm] ['hæri] ['læŋdən] [tuː; tə][ðə; ði][,mæti'neɪ] .
was to accompany handsome Harry Langdon to the matinée .
曾是 到 陪伴 英俊的 哈里 兰登 到 这 午场 .
纳丁心想, 她会不会以某种方式怀疑, 她赴约是为了陪英俊的哈里·兰登去看下午场电影。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndə'd] ['veɪgli] [ɪf] ['dʒesi] , [tuː; tə] [hu:m] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kən'faɪdɪd] [ðɪs] , [hæd; həd] [bɪ'treɪd]
She wondered vaguely if Jessie , to whom she had confided this , had betrayed
她 想知道 依稀 如果 杰西 , 到 谁 她 有 坦白 这 , 有 背叛
[hɜːr; hər] .
her :
她 :
她隐约怀疑, 自己曾向杰西倾诉过这件事, 而杰西是否背叛了她。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [nei'di:n] ['hooʊts] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [met][hɜːr; hər] [oʊn] ['stɑːrtɪd] [hɜːr; hər] .
The look in Nadine Holt's eyes as they met her own startled her .
这 看 在 娜丁 霍尔特 眼睛 作为 他们 遇见 她 自己的 惊慌 她 :
娜丁·霍尔特的眼神与她自己的目光相遇时, 那眼神让她吓了一跳。

[ðə; ði] [bel] [wɪt] [rɪ'liːst] [ðə; ði][gɜːlz][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk] - [ru:m] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd] ['skɜːsli]
The bell which released the girls from the work - room that night had scarcely
这 钟 哪个 发布 这 女孩们 从 这 工作 - 房间 那 夜晚 有 几乎
[rʌŋ] [er] ['dɔːrəθi] [hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər] [sæk] [ænd; ənd]['seɪlə] [hæt][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ferli] ['flaɪŋ]
rung ere Dorothy had on her sacque and sailor hat and was fairly flying
梯子 埃雷 多萝西 有 在 她 sacque 和 水手 帽子 和 曾是 相当 飞行
[daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [stri:t] .
down the steps and out into the street .
向下 这 步骤 和 出去 进入 这 街道 :

当晚, 解救女孩们离开工作室的铃声刚一响起, 多萝西就穿上了她的帆布外套, 戴上了水手帽, 飞快地跑下台阶, 来到了街上。
" [aɪ][hoʊp][tuː; tə] ['gʊdnəs] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] [dʒæk][tuː; tə] - [naɪt] !
" I hope to goodness that I shall escape Jack to - night !
" 我 希望 到 善良 那 我 将 逃脱 杰克 到 - 夜晚 !
“我真希望今晚能摆脱杰克! ”

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .
" she muttered .
" 她 低声说道 :
她低声说道。

" [hiː; hi][kæn; kən][nɑːt] [get] [aʊt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][duː] ,
" He can not get out as soon as I do ,
" 他 能 不是 得到 出去 作为 很快 作为 我 做 ,
“他不能像我一样立刻出去,

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ˈɔːlmoʊst] [hoʊm] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]
and I will be almost home while he is waiting for me at the bottom of
和 我 将要 是 几乎 家 尽管 他 是 等待 为了 我 在 这 底部 的
[ðə; ði] [sterz] ;
the stairs ;
这 楼梯 ;
当我快到家时, 他会在楼梯下等我;

" [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [laɪt] , [ˈeri] [læf] [ˈbʌblɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] [red] [lɪps] .
" **and a little , light , airy laugh bubbled from her red lips .**
" 和 一个 小的 , 光 , 轻盈的 笑 冒泡 从 她 红色的 嘴唇 :
“然后，她红润的嘴唇间逸出一声轻柔的笑声。”

[dʒæk] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈgɪldər] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊk] - [ˈbaɪndəri] — [ə; eɪ]
Jack , as she called him , was one of the gilders in the book - bindery — a
杰克 , 作为 她 称为 他 , 曾是 一 的 这 镀金者 在 这 书 - 装订厂 — 一个
[tɔ:l] , [ˈhænsəm] ,
tall , handsome ,
高的 , 英俊的 ,
她称他为杰克，他是装订厂的一名镀金工——身材高大，相貌英俊。

[ˈmænli] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv] [fɔ:r] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] , [hu:z] [ˈoʊnli] [ˈfeɪlɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi]
manly young fellow of four - and - twenty , whose only failing was that he
男子气概 年轻的 同伴 的 四 - 和 - 二十 , 谁 仅有的 失败 曾是 那 他
[lʌvd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔ:rəθi] [ɡlen] [tu:; tə][dɪˈstrækʃ(ə)n] .
loved little Dorothy Glenn to distraction .
喜爱 小的 多萝西 格伦 到 分心 :
一个二十四岁、男子气概十足的年轻小伙子，他唯一的缺点就是对小多萝西·格伦爱得死去活来。

" [jes] , [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈrʃkeɪp] [dʒæk] , [ʃʊɾ] , [tu:; tə] - [naɪt] !
" **Yes , I shall escape Jack , sure , to - night !**
" 是的 , 我 将 逃脱 杰克 , 当然 , 到 - 夜晚 !
“是的，我今晚一定能逃脱杰克的魔爪！ ”

" [læft] [ˈdɔ:rəθi] [əˈɡen] .
" **laughed Dorothy again .**
" 笑了 多萝西 再次 :
“多萝西又笑了。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [læf] [daɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ][lɪps] , [fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] [ɪn]
But the laugh died from her lips , for at that in
但 这 笑 死亡 从 她 嘴唇 , 为了 在 那 在
但她的笑声戛然而止，因为在那一刻

[ˈstænt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈhɜ:rid] [ˈfʊtsteps] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɾ] — [ˈfʊtsteps] [ʃi:; ʃɪ]
stant there was the sound of hurried footsteps behind her — footsteps she
常量 那里 曾是 这 声音 的 慌忙 脚步声 在后面 她 — 脚步声 她
[nu:] [bʌt; bət] [tu:] [wel] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [ˈɪnstənt] [dʒæk][ˈɡɑ:rnər] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɾ] .
knew but too well — and the next instant Jack Garner stood beside her .
知道 但 也 出色地 — 和 这 下一个 立即的 杰克 加纳 站立 旁 她 :
她身后传来急促的脚步声——她熟悉的脚步声，但她太熟悉了——下一刻，杰克·加纳就站在她身边。

" [ˈdɔ:rəθi] !
" **Dorothy !**
" 多萝西 !
“多萝西！ ”

" [hi:; hi] [pæntɪd] , " [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [weɪt] [fɔ:r; fər][em ˈi: , [ˈlɪt(ə)l][ɡɜ:rl] ?
" **he panted , " Why didn't you wait for me , little girl ?**
" 他 喘息 , " 为什么 没有 你 等待 为了 我 , 小的 女孩 ?
他喘着气说：“小姑娘，你为什么不等我？ ”

" [ˈdɔ:rəθi] [ˈsta:rtɪd] [ˈɡɪltɪli] .
" **Dorothy started guiltily .**
" 多萝西 开始 内疚地 :
多萝西带着愧疚的心情开口道。

" [waɪ] , [ˈɡreɪʃəs] ! [ɪz][aɪ ˈti:] [ju:; jʊ] , [dʒæk] ?
" **Why , gracious ! is it you , Jack ?**
" 为什么 , 亲切 ! 是 它 你 , 杰克 ?
“哎呀，天哪！是你吗，杰克？ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 。

她哭了。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɡɔːn] [hoʊm] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['hɜːrɪd] [ə'weɪ] .
" **I certainly thought you had gone home long ago , and so I hurried away** .
" 我 当然 想法 你 有 已消失 家 长的 前 , 和 所以 我 慌忙 离开 .
“我以为你早就回家了，所以我就匆匆离开了。”

" [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] ['braɪnd] ; [ðə; ði][dɑːrk] ['ʃædɔʊ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [di'speld] [frʌm; frəm]
" **His handsome face brightened ; the dark shadow was quickly dispelled from**
" 他的 英俊的 脸 明亮 ; 这 黑暗的 阴影 曾是 迅速地 驱散 从
[hɪz; ɪz] ['ɜːrniʃt] , [braʊn] [aɪz] .
" **his earnest , brown eyes** .
" 他的 认真 , 棕色的 眼睛 。

“他英俊的脸上容光焕发；他那双真挚的棕色眼睛里的阴影迅速消散了。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈdɔːrəθi] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Do you know , Dorothy , he said ,**
" 做 你 知道 , 多萝西 , " 他 说 ,
“你知道吗，多萝西？”他问道。

" [aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'iː] [ɪn'tenʃənəli] ;
" **I was half afraid that you had run away from me intentionally ;**
" 我 曾是 一半 害怕的 那 你 有 跑步 离开 从 我 故意 ;
“我一度担心你是故意逃离我的；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː] ,
and yet I could hardly bring myself to believe it ,
和 然而 我 可以 几乎 带来 我 到 相信 它 ,
然而，我却很难相信这是真的。

[ðə; ði] [θɔːt] [geɪv] [em 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɑːrɪp] [pæŋ] [ʌv; əv][peɪn][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] .
the thought gave me such a sharp pang of pain at the heart .
这 想法 给予 我 这样的 一个 锋利的 疼痛 的 疼痛 在 这 心 .
想到这里，我的心就一阵剧痛。

" [ðə; ði][gɜːrli] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['nɜːrvəsli] .
" **The girl laughed a little nervously** .
" 这 女孩 笑了 一个 小的 紧张地 .
女孩有些紧张地笑了笑。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['leɪbər] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːrniʃtli] ;
" **I wanted to talk to you about Labor Day , he said earnestly ;**
" 我 通缉 到 讲话 到 你 关于 劳动 天 , " 他 说 切实 ;
“我想和你谈谈劳动节的事，”他认真地说；

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [wɪl] [ɡriːv] [juː; jʊ] , [dɪr] .
" **but I fear what I have to say will grieve you , dear** .
" 但 我 害怕 什么 我 有 到 说 将要 悲伤 你 , 亲爱的 .
但我恐怕我要说的话会让你伤心，亲爱的。

" (" [oʊ] , ['ɡreɪʃəs] ['ɡʊdnəs] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] !
" (" **Oh , gracious goodness , that's just what I expected !**
" (" 哦 , 亲切 善良 , 那就是 只是 什么 我 预期的 !
（哦，我的天哪，这正是我所料的！

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər] ['ɡɪlti] ['lɪt(ə)] [breɪn] .)
" **was the thought that flashed through her guilty little brain .)**
" 曾是 这 想法 那 闪光灯 通过 她 有罪的 小的 脑 .)
“这是她那充满愧疚的小脑袋瓜里闪过的一丝念头。”

" ['dɔːrəθi] , " [hiː hi] [sed] , ['hʌskɪli] ,
" **Dorothy** , " **he said** , **huskily** ,
" 多萝西 , " 他 说 , 沙哑地 ,

“多萝西,”他沙哑地说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː bi] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ɔːf] ['leɪbər] [deɪ] ,
" **I'm afraid that I will not be able to get off Labor Day** ,
" 我是 害怕的 那 我 将要 不是 是 有能力的 到 得到 离开 劳动 天 ,

“恐怕我无法在劳动节请假。”

[ɔːl'doʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['liːg(ə)l][hɑːlədeɪ][ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd][set][maɪ] [hɑːrt] [ə'pɑːn] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ]
although it is a legal holiday and I had set my heart upon taking you
虽然 它 是 一个 合法的 假期 和 我 有 放 我的 心 之上 采取 你
[sʌmweər] .
somewhere .
某处 .

虽然这是法定假日，而且我一心想带你去某个地方。

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wɜːrk] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][gəːt] [aʊt] ,
We have found that there is some work which must be got out ,
我们 有 成立 那 那里 是 一些 工作 哪个 必须 是 得到 出去 ,

我们发现有些工作必须完成，

[ɔːr][aɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [ə; eɪ] ['hevi] [bɔːs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪmp'blɪəz] .
or it will mean a heavy loss to our employers .
或者 它 将要 意思是 一个 重的 损失 到 我们的 雇主 .

否则，这将给我们的雇主带来重大损失。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌŋ] [huːm] [ðeɪ] [felt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][kɔːl][ə'pɑːn][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm][ɪn]
I was the only one whom they felt they could call upon to help them in
我 曾是 这 仅有的 一 谁 他们 毛毡 他们 可以 称呼 之上 到 帮助 他们 在
[ðer; ðər] [dɪ'lemə] ,
their dilemma ,
他们的 困境 ,

他们觉得只有我才能帮助他们解决困境。

[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; ʌv][jʊr; jər] ['prɪti] ,
and I could not refuse them , even though a vision of your pretty ,
和 我 可以 不是 拒绝 他们 , 甚至 尽管 一个 想象 的 你的 漂亮的 ,

我无法拒绝他们，即使脑海中浮现出你美丽的身影，

[dɪsə'pɔɪntɪd] [feɪs] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['maɪndz] [aɪ] .
disappointed face rose up before my mind's eye .
失望的 脸 玫瑰 向上 前 我的 心灵的 眼睛 .

失望的表情浮现在我的脑海中。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [sʌmweər] [ɑːn] ['leɪbər] [deɪ] .
I knew you would be expecting me to take you somewhere on Labor Day .
我 知道 你 会 是 期待 我 到 拿 你 某处 在 劳动 天 .

我知道你肯定希望我在劳动节带你去某个地方。

[oʊ] ! ['dɔːrəθi] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ?
Oh ! Dorothy , how can I make amends for it ?
哦 ! 多萝西 , 如何 能 我 制作 修改 为了 它 ?

哦！多萝西，我该如何弥补呢？

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [læft] ['geɪli] .
" **To his great surprise , she laughed gayly** .
" 到 他的 伟大的 惊喜 , 她 笑了 同性恋地 .

令他大吃一惊的是，她开怀大笑。

" [dəʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɔ:rsɛlf] [ə'baʊt] [em 'i:] , [dʒæk] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .

" **Don't trouble yourself about me , Jack , " she exclaimed .**
" 不 麻烦 你自己 关于 我 , 杰克 , " 她 惊呼 .

“别为我操心了，杰克，”她说道。

" [aɪ][wəʊnt][maɪnd][aɪ 'ti:][wʌn] [bɪt] ; " [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [feɪs] ['ferli] ['dɪmpld]
" **I won't mind it one bit ; " and her pink - and - white face fairly dimpled**
" 我 惯于 头脑 它 一 少量 ; " 和 她 粉色的 - 和 - 白色的 脸 相当 凹陷的

[ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .

over with smiles .
超过 和 微笑 .

“我一点也不介意；”说着，她粉白相间的脸上露出了灿烂的笑容，还带着些许酒窝。

[hi:; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [waɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ɪn] [sər'praɪz] ,
He opened his brown eyes wide and looked at her in surprise ,
他 打开 他的 棕色的 眼睛 宽的 和 看起来 在 她 在 惊喜 ,

他睁大棕色的眼睛，惊讶地看着她。

[rɪ'membərɪŋ] [kwɑɪt] [wel] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [wi:k] [pæst] ['dɔ:reθi] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ]
remembering quite well that for many a week past Dorothy had been looking
记住 相当 出色地 那 为了 许多 一个 星期 过去的 多萝西 有 到过 寻找

[ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə] [ðɪs] ['hɑ:lədeɪ][ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [aɪ 'ti:] .

forward to this holiday and calculating how she should spend it .
向前 到 这 假期 和 计算 如何 她 应该 花费 它 .

她清楚地记得，在过去的几个星期里，多萝西一直盼望着这个假期，并计划着该如何度过。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [dɪsə'pɔɪntɪd] , ['lɪt(ə)] [wʌn] , " [hi:; hi] [rɪ'təreɪtɪd] , [ˈɜ:rnɪstli] ,
" **But you will be so disappointed , little one , " he reiterated , earnestly ,**
" 但 你 将要 是 所以 失望的 , 小的 一 , " 他 重申 , 切实 ,

“但是你会非常失望的，小家伙，”他认真地重申道。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['plʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] .

and not a little puzzled by the way she took it .
和 不是 一个 小的 困惑 经过 这 方式 她 采取 它 .

他对她的反应方式感到有些困惑。

[ə'ven] [ʃi:; ʃɪ] [læft] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [laɪt] , [ˈeri] [læf] [ðæt] ['sʌmhaʊ] ['greɪtɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [nə:vs] .
Again she laughed — a little , light , airy laugh that somehow grated on his nerves .
再次 她 笑了 — 一个 小的 , 光 , 轻盈的 笑 那 不知何故 磨碎的 在 他的 神经 .

她又笑了——一种轻快、飘渺的笑声，不知为何却让他感到一阵刺痛。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
" **I was thinking , " he continued ,**
" 我 曾是 思维 , " 他 持续 ,

“我当时在想，”他继续说道，

" [ðæt] [pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][goʊ] ['sʌmwɛr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌz(ə)n] ['bɑ:rbərə] — [goʊ] [ʌp]
" **that perhaps you would like to go somewhere with my cousin Barbara — go up**
" 那 也许 你 会 喜欢 到 去 某处 和 我的 表哥 芭芭拉 — 去 向上

[ðə; ðɪ] ['rɪvər] ,

the river ,
这 河 ,

“或许你想和我的表妹芭芭拉一起去某个地方——沿着河向上游走去，

[ɔ:r][tu:; tə][ə; eɪ] [mætr'neɪ] , [ɔ:r][sʌm; səm] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] .

or to a matinée , or some place like that .
或者 到 一个 午场 , 或者 一些 地方 喜欢 那 .

或者去看午场电影，或者去类似的地方。

[aɪ] [wʊd] [peɪ] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [bɪlz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] — "
**I would pay all the bills , of course , and — "
我 会 支付 全部 这 账单 , 的 课程 , 和 — "**

我当然会支付所有账单，而且——”

" [gʊʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ['bɑ:rbrə] ？

" Go with your cousin Barbara ？
" 去 和 你的 表哥 芭芭拉 ？

“和你的表妹芭芭拉一起去吗？”

" [ʃiː; ʃɪ] [kʌt] [ɪn] .

" she cut in .
" 她 切 在 .

她插话道。

" [noʊ] , [aɪ] [ges] [nɑ:t] .

" No , I guess not .
" 不 , 我 猜测 不是 .

“不，我想不是。”

[ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ][nɑ:t][tuː; tə][wɑ:nt][em 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

It's just like you not to want me to have a good time .
它是 只是 喜欢 你 不是 到 想 我 到 有 一个 好的 时间 .

你就是这样，不想让我玩得开心。

[ɪf] [juː; jʊ][kɑ:nt] [biː; bi][ðər; ðər] , [dʒæk]['gɑ:rnər] , [preɪ] [ɪk'skju:s][em 'iː][frʌm; frəm]['gʊʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] !

If you can't be there , Jack Garner , pray excuse me from going with her !
如果 你 不能 是 那里 , 杰克 加纳 , 祈祷 原谅 我 从 去 和 她 !

杰克·加纳，如果你不能到场，请原谅我不能陪她一起去！

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [griːvd] [aɪz] .

" He looked down at her with grievd eyes .
" 他 看起来 向下 在 她 和 伤心 眼睛 .

他低头看着她，眼神充满悲伤。

" ['bɑ:rbrə] [ɪz][nɑ:t][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ænd] [geɪ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑ:r; ər] , [aɪ] [noʊ] , [daɪr] , " [hiː; hi] [sed] ,

" Barbara is not as young and gay as you are , I know , dear , " he said ,
" 芭芭拉 是 不是 作为 年轻的 和 同性恋 作为 你 是 , 我 知道 , 亲爱的 , " 他 说 ,

“我知道，亲爱的，芭芭拉不像你那么年轻，也不像你那么同性恋，”他说。

[ˈhʌskɪli] ; " [bʌt; bət] , [oʊ] !

huskily ; " but , oh !
沙哑地 ; " 但 , 哦 !

沙哑地；“但是，哦！

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] , [ˈdʒent(ə)l] [soʊl] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] , [ænd; ænd] [haʊ] [kaɪnd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪz]

if you only knew what a good , gentle soul she is , and how kind her heart is
如果 你 仅有的 知道 什么 一个 好的 , 温和的 灵魂 她 是 , 和 如何 种类 她 心 是

！
！
！

你如果知道她是一个多么善良温柔的人，她的心有多么仁慈就好了！

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [gʊʊ][aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wei] — [duː] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː]

She would go out of her way — do anything she could to give you a few
她 会 去 出去 的 她 方式 — 做 任何事物 她 可以 到 给 你 一个 很少

[ˈaʊərz] - ['pleʒər] ,

hours ' pleasure ,
小时 - 乐趣 ,

她会竭尽所能，想方设法让你享受几个小时的快乐。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [haʊ] [daɪr] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][tuː; tə][em 'iː] .

because — because she knows how dear you are to me .
因为 — 因为 她 知道 如何 亲爱的 你 是 到 我 .

因为——因为她知道你对我有多重要。

" [ˈdɔːrəθi] [ʃrʌgd] [hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [kɜːrld] [hɜːr; həɹ] [ˈprɪti] [red] [lɪps] [ˈskɔːrnfəli] .
" **Dorothy shrugged her shoulders and curled her pretty red lips scornfully** .
" 多萝西 耸了耸肩 她 肩膀 和 卷曲 她 漂亮的 红色的 嘴唇 轻蔑地 .

多萝西耸了耸肩，轻蔑地撇了撇她漂亮的红唇。

[ˈbɑːrbrə] [ˈhɒləŋ,bæk] , [hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] , [sɪˈdeɪt] [ˈkʌz(ə)n] , [wʌz; wəz] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] .
Barbara Hallenbeck , his quiet , sedate cousin , was four - and - twenty .
芭芭拉 哈伦贝克 , 他的 安静的 , 稳重 表哥 , 曾是 四 - 和 - 二十 .
他的表妹芭芭拉·哈伦贝克性格安静沉稳，当时24岁。

[noʊ] [ˈwʌndər]
No wonder
不 想知道

怪不得

[ðæt] [geɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːrəθi] [dɪd][nɑːt] [kənˈsɪdəɹ] [hɜːr; həɹ] [kwaɪt] [kəmˈpænjənəbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ˈaʊtɪŋ]
that gay little Dorothy did not consider her quite companionable for a day's outing
那 同性恋 小的 多萝西 做过 不是 考虑 她 相当 友善的 为了 一个 天 外出
.
:
.

那个活泼可爱的小多萝西并不认为她适合一起外出游玩一天。

" [ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmætiˈneɪ] , [ˈdɔːrəθi] , " [hiː; hi] [pəˈsɪstɪd]
" **She would be very glad to take you to the matinée , Dorothy , " he persisted**
" 她 会 是 非常 高兴的 到 拿 你 到 这 午场 , 多萝西 , " 他 持续
.
:
.

“她很乐意带你去看下午场电影，多萝西，”他坚持道。

" [duː] [kənˈsent] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [fiːl] [kwaɪt] [ˈhæpi] ,
" **Do consent to go with her , and then I will feel quite happy ,**
" 做 同意 到 去 和 她 , 和 然后 我 将要 感觉 相当 快乐的 ,
.
:
.

“如果你同意和她一起去，我会非常高兴的。”

[fɔːr; fər][aɪ][jæl; jəl] [fiːl] [ʃʊɹ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [deɪ] ,
for I shall feel sure that you are having a pleasant day ,
为了 我 将 感觉 当然 那 你 是 拥有 一个 令人愉快的 天 ,
.
:
.

因为我相信你今天过得愉快。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][eɪˈem][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
even if I am not with you .
甚至 如果 我 是 不是 和 你 .
.
:
.

即使我不在你身边。

[ˈʌðərwaɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [ˈtrʌblɪd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈsɪtɪŋ] [ɔːl] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs]
Otherwise , I should be so troubled , thinking of you sitting all alone in the house
否则 , 我 应该 是 所以 麻烦 , 思维 的 你 坐着 全部 独自的 在 这 房子
.
:
.

否则，一想到你独自一人坐在房子里，我就会非常难过。

" [ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp] [ˈɪnəsntli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **She looked up innocently into his face** .
" 她 看起来 向上 天真地 进入 他的 脸 .
.
:
.

她天真无邪地抬头看着他的脸。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] , " [ʃiː; ji] [riˈtɔːtɪd] .
" **I need not stay in the house if I do not like , " she retorted** .
" 我 需要 不是 停留 在 这 房子 如果 我 做 不是 喜欢 , " 她 反驳 .
.
:
.

“我不喜欢的話，就没必要待在这个房子里，”她反驳道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈgɜːlz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbaɪndəri][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][æn; ən][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][ʌp][ðə; ði]
" There's a number of girls from the bindery going on an excursion up the
" 有 一个 数字 的 女孩们 从 这 装订厂 去 在 一个 短途旅行 向上 这
[ˈrɪvər] ,
river ,
河 ,

“装订厂的一些女工要去河上游览。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪnˈvaɪtɪd][,em ˈiː] .
and they have invited me .
和 他们 有 受邀 我 .

他们邀请了我。

" [pʊr] , [ˈɪnəs(ə)nt] [dʒæk] !
" Poor , innocent Jack !
" 贫穷的 , 清白的 杰克 !

可怜的、无辜的杰克！

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] [ðæt] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riˈmɑːkt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
it did not occur to him then that , although she had remarked she was
它 做过 不是 发生 到 他 然后 那 , 虽然 她 有 评论 她 曾是
[ɪnˈvaɪtɪd] ,
invited ,
受邀 ,

他当时并没有想到，尽管她曾说过她是受邀参加的，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] .
she had not said she was going .
她 有 不是 说 她 曾是 去 .

她没说过她要去。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [æt; ət] [kənˈklʊʒənz] [ˈredɪli] [ɪˈnʌf] .
He jumped at conclusions readily enough .
他 跳了起来 在 结论 容易 足够的 .

他很容易就妄下结论。

" [aɪ][,eɪ ˈem][soʊ][glæd] , [ˈdɔːrəθi] !
" I am so glad , Dorothy !
" 我 是 所以 高兴的 , 多萝西 !

“我太高兴了，多萝西！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈdʒɔɪfəli] .
" he exclaimed , joyfully .
" 他 惊呼 , 欣喜地 .

他高兴地喊道。

" [aɪ] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [pæs] [ˈplezntli]
" I know if you are with a crowd of the girls the day will pass pleasantly
" 我 知道 如果 你 是 和 一个 人群 的 这 女孩们 这 天 将要 经过 愉快
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

我知道，如果你和一群女孩在一起，这一天对你来说就会过得很愉快。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fərˈget] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [θɔːt]
But you will not forget in the midst of all your happiness to give a thought
但 你 将要 不是 忘记 在 这 中间 的 全部 你的 幸福 到 给 一个 想法
[tuː; tə][,em ˈiː] ,
to me ,
到 我 ,

但是，即使在你最快乐的时候，你也不会忘记想起我。

[wɪl] [juː; jə] ?
will you ?
将要 你 ?

你会？

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" he whispered , with a world of tenderness in his voice .
" 他 低声说道 , 和 一个 世界 的 压痛 在 他的 嗓音 .
他轻声说道，语气中充满了温柔。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['prɑːmptli] .
" Of course not , " she said , promptly .
" 的 课程 不是 , " 她 说 , 及时 .
“当然不是，”她立即说道。

" [ɪ'speʃəli] [wen] [jʊr; jər] [aɪ] [rests][ə'pɑːn][ɪ'ʌʊər; ɑːr][bɪ'trəʊð(ə)l] - [rɪŋ] , " [hiː; hi] [ædɪd] , ['wɪstfəli] .
" Especially when your eye rests upon our betrothal - ring , " he added , wistfully .
" 尤其 什么时候 你的 眼睛 休息 之上 我们的 订婚 - 戒指 , " 他 额外 , 怅然地 .
“尤其是当你的目光落在我们的订婚戒指上时，”他若有所思地补充道。

[ˈdɔːrəθi] [blʌʃt] [ə'ɪɑːrmɪŋli] [red] , [ðen] [peɪld] [æz; əz] ['kwɪkli] , [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
Dorothy blushed alarmingly red , then paled as quickly , at the mention of the
多萝西 脸红了 令人担忧地 红色的 , 然后 苍白 作为 迅速地 , 在 这 提到 的 这
[rɪŋ] .
ring .
戒指 .

一提到戒指，多萝西的脸就瞬间涨得通红，然后又迅速变得苍白。

[ðə; ði] [truːθ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi][təʊld] [hɪr] [ænd; ænd] [naʊ] : [ˈdɔːrəθi] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] ['sɪli] ,
The truth may as well be told here and now : Dorothy , like many another silly ,
这 真相 可能 作为 出色地 是 讲述 这里 和 现在 : 多萝西 , 喜欢 许多 其他 愚蠢的 ,
真相不妨现在就说出来：多萝西，就像许多其他愚蠢的人一样，

[ˈθɔːtləs] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
thoughtless young girl ,
轻率 年轻的 女孩 ,

粗心的年轻女孩

[hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][dʒæk][dʒʌst][tuː; tə][get][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
had drifted into an engagement with Jack just to get the ring which he
有 漂移 进入 一个 订婚 和 杰克 只是 到 得到 这 戒指 哪个 他
[wɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ,
wore on his finger ,
穿着 在 他的 手指 ,

她和杰克订婚只是为了得到他手上戴的那枚戒指。

[wɪtʃ]
which
哪个

哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əd'maɪəd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ænd] [lɒŋd] [tuː; tə] [pə'zes] .
she had admired with all her heart and longed to possess .
她 有 钦佩 和 全部 她 心 和 渴望 到 具有 .
她全心全意地仰慕着她，渴望拥有她。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈdɔːrəθi] ,
But with Dorothy ,
但 和 多萝西 ,

但对于多萝西来说，

[pə'zeɪn] [hæd; həd] [dɪmd] [hɜːr; hər] [ə,priːʃi'eɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɜːrkwaːz][ænd; ənd] [pɜːrɪ] **possession had dimmed her appreciation for the little turquois and pearl**
拥有 有 调暗 她 欣赏 为了 这 小的 绿松石 和 珍珠
[ə'fer] [wɪtʃ] [ə'dɔːrnd] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] ,
affair which adorned her finger ,
事务 哪个 装饰 她 手指 ,
拥有感让她对手指上那枚小小的绿松石珍珠戒指失去了欣赏之情。

[ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [ˈhænsəm] [ˈhæri] [ˈlæŋdən] [hæd; həd] [glɑːnst] [soʊ] [kən'temptʃuəsli] [ˈoʊnli] **and at which handsome Harry Langdon had glanced so contemptuously only**
和 在 哪个 英俊的 哈里 兰登 有 瞥了一眼 所以 轻蔑地 仅有的
[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [bɪ'fɔːr] ,
the evening before ,
这 晚上 前 ,
而就在前一天晚上，英俊的哈里·兰登还曾轻蔑地瞥过它一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [ˈmɑːnəgræmd] [ˈdaɪmənd] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ˈglɪsənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] **and then down at the elegant monogrammed diamond ring which glistened on his**
和 然后 向下 在 这 优雅的 字母组合 钻石 戒指 哪个 闪闪发光 在 他的
[oʊn] [waɪt] , [ˈʃeɪpli] [hænd] .
own white , shapely hand :
自己的 白色的 , 优美 手 :
然后，他的目光落到他那只白皙匀称的手上，那枚优雅的刻有字母组合的钻石戒指闪闪发光。

[ˈoʊnli] [ðæt] [ˈveri] [deɪ] [ˈdɔːrəθi] [hæd; həd] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [ʌp] **Only that very day Dorothy had wished with all her heart that she could get up**
仅有的 那 非常 天 多萝西 有 希望 和 全部 她 心 那 她 可以 得到 向上
[sʌm; səm][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [breɪk] [wʌt] [dʒæk] [kən'sɪdərd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
some excuse to break what Jack considered an engagement ,
一些 原谅 到 休息 什么 杰克 经过考虑的 一个 订婚 ,
就在那一天，多萝西曾真心希望自己能找个借口解除杰克眼中的婚约。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [tʃiːp] [pɜːrɪ] [ænd; ənd][ˈtɜːrkwaːz] [rɪŋ] ;
and give him back his little cheap pearl and turquois ring ;
和 给 他 后退 他的 小的 便宜的 珍珠 和 绿松石 戒指 ;
把那枚廉价的小珍珠绿松石戒指还给他;
[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'keɪzn] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][kwɑɪt] [raɪp] , [ænd; ənd][dʒæk] , [pʊr] [ˈfeləʊ] !
but the occasion did not seem to be quite ripe , and Jack , poor fellow !
但 这 场合 做过 不是 似乎 到 是 相当 成熟 , 和 杰克 , 贫穷的 同伴 !
但时机似乎还不成熟，可怜的杰克！

[hæd; həd] [bɪn] [ˈkɪndər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ˈevər] [ðæt] [deɪ] .
had been kinder to her than ever that day .
有 到过 幼儿园 到 她 比 曾经 那 天 .
那天，他对她比以往任何时候都更加友善。

[æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .
At the corner she hesitated :
在 这 角落 她 犹豫了一下 :
她在拐角处犹豫了。
[aɪ 'tiː] [wʊd] [ˈnevər][duː; tə] [wɔːk] [mʌtʃ] [ˈfɑːrðər] [wɪð; wɪθ][dʒæk][ænd; ənd][stænd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] **It would never do to walk much farther with Jack and stand a chance of**
它 会 绝不 做 到 走 很多 更远 和 杰克 和 站立 一个 机会 的
[ˈmiːtɪŋ] [ˈhænsəm] [ˈhæri] [ˈlæŋdən] ,
meeting handsome Harry Langdon ,
会议 英俊的 哈里 兰登 ,
和杰克再走远一点就可能遇到英俊的哈里·兰登，那可就糟了。

[ʃiː, ʃɪ][toʊld][hɜːr'self] .
she told herself .
她 讲述 她自己 .

她对自己说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːpɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][aɪ][[æ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [juː; jə] [hɪr] ,
" **I have a little shopping to do , and I shall have to leave you here** ,
" 我 有 一个 小的 购物 到 做 , 和 我 将 有 到 离开 你 这里 ,
“我还有些东西要买，我得先离开这里了。”

" [ʃiː, ʃɪ] [sed] , [ˈheɪstɪli] ; [ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈpaːrtɪŋ] [ˈveri] [briːf] [wɪð; wɪθ][dʒæk] .
" **she said , hastily ; and she made her parting very brief with Jack** .
" 她 说 , 草草 ; 和 她 制成 她 离别 非常 简短的 和 杰克 .
她匆匆说道；然后她和杰克匆匆告别。

[hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪr] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
He noticed it , and a sudden fear stirred his heart .
他 注意到 它 , 和 一个 突然 害怕 搅拌 他的 心 .
他注意到了，一股突如其来的恐惧涌上心头。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈslendər] [ˈfɪgjər] [ˈflɪtɪŋ] [əˈweɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈslæntɪŋ] [ˈsʌŋʃaɪn] ,
He looked after the slender figure flitting away through the slanting sunshine ,
他 看起来 后 这 苗条 数字 飞掠 离开 通过 这 斜 阳光 ,
他目送着那道纤细的身影在倾斜的阳光下飞快地远去。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
with his soul in his eyes .
和 他的 灵魂 在 他的 眼睛 .

他的眼神里充满了灵魂。

" [ʃiː, ʃɪ][ɪz][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][em ˈiː] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
" **She is so dear to me , " he murmured** .
" 她 是 所以 亲爱的 到 我 , " 他 低声说道 .
“她对我来说太珍贵了，”他低声说道。

" [aɪ] — [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [goʊ][mæd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] .
" **I — I often think I would go mad if I were to lose her** .
" 我 — 我 经常 思考 我 会 去 疯狂的如果 我 是 到 失去 她 .
“我——我常常想，如果我失去她，我会疯掉的。”

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [bʌt; bət] , [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈkʌstəm] ,
" **He walked slowly down the street , but , contrary to his usual custom** ,
" 他 步行 缓慢地 向下 这 街道 , 但 , 相反 到 他的 通常 风俗 ,
他沿着街道缓缓走着，但与他通常的习惯相反，

[hiː; hi][dɪd][naːt][tɜːrn][hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [ˈhoʊmwərd] , [bʌt; bət] [prəˈsiːdɪd] [ˈeɪmləsli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
he did not turn his footsteps homeward , but proceeded aimlessly along the
他 做过 不是 转动 他的 脚步声 回家 , 但 继续 漫无目的地 沿着 这
[ˈkraʊdɪd] [ˈθɜːroʊfər] .
crowded thoroughfare .
挤 通道 .
他没有转身回家，而是漫无目的地沿着拥挤的街道走去。

[haʊ] [faːr][hiː; hi] [went] [dʒæk][ˈɡɑːrnər] [ˈnevər] [nuː] .
How far he went Jack Garner never knew .
如何 远的 他 去 杰克 加纳 绝不 知道 .

杰克·加纳永远也不知道他究竟走多远了。

[ˈsʌd(ə)nli] [ɪn] [ˈtɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ðə; ði][fɜːrst][ˈɑːbdʒekt][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel]
Suddenly in turning a corner the first object his eyes fell
突然 在 转弯 一个 角落 这 第一的 目的 他的 眼睛 跌倒
突然，转过街角时，他目光所及的第一个物体就落在了他身上。

[ə'pɑ:n][wʌz; wəz] [ˈdɔ:rəθi] , [ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; həɪ][saɪd][ə; eɪ][tɔ:l] ,
upon was Dorothy , and by her side a tall ,
之上 曾是 多萝西 , 和 经过 她 边 一个 高的 ,
多萝西就在上面, 她旁边站着 一个高个子,

[ˈhænsəm] [dɑ:rk] - [aɪd] [jʌŋ] [mæn] [hu:z] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][hɜ:rz] , [ænd; ənd] [ðei]
handsome dark - eyed young man whose arm was linked with hers , and they
英俊的 黑暗的 - 眼睛 年轻的 男人 谁 手臂 曾是 链接 和 她的 , 和 他们
[wɜ:r; wəɪ] [ˈwɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:n] ,
were walking along ,
是 步行 沿着 ,
一个英俊的黑眼睛年轻男子挽着她的胳膊, 他们正沿着路走着。

[ˈdi:pli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ə'blɪviəs] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] .
deeply engaged in conversation , oblivious to the whole world .
深 已订婚的 在 对话 , 浑然不觉 到 这 所有的 世界 .
完全沉浸在谈话中, 对周围的一切都浑然不觉。

[hi:; hi] [stʊd] [kwɑ:t] [stɪl] ;
He stood quite still ;
他 站立 相当 仍然 ;
他一动不动地站着;

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɒzəm] [si:md] [tu:; tə] [ˈɔ:lmoʊst][ter; tɪ(ə)r] [ɪt'self] [ə'sʌndər] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈmaɪti]
the heart in his bosom seemed to almost tear itself asunder with one mighty
这 心 在 他的 怀 似乎 到 几乎 撕 本身 分离 和 一 强大的
[θrɑ:b] .
throb .
搏动 .

他胸中的心脏仿佛随着一声剧烈的跳动, 几乎要撕裂开来。
[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ˈdɔ:rəθi] , [ɔ:r][dɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'si:v] [hɪm; ɪm] ?
Was it Dorothy , or did his eyes deceive him ?
曾是 它 多萝西 , 或者 做过 他的 眼睛 欺骗 他 ?
是多萝西吗? 还是他的眼睛欺骗了他?

[hi:; hi] [ˈkwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
He quickened his pace until he stood beside them .
他 加速 他的 步伐 直到 他 站立 旁 他们 .
他加快脚步, 走到他们身边。

[ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:z] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][hænd][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r]
The impulse was strong within him to seize the girl's hand and tear
这 冲动 曾是 强的 之内 他 到 抢占 这 女孩们 手 和 撕
[hɜ:r; həɪ][frʌm; frəm][hɜ:r; həɪ] [kəm'pænjən] .
her from her companion .
她 从 她 伴侣 .
他内心涌起一股强烈的冲动, 想要抓住女孩的手, 把她从同伴身边拉开。

[ðə; ði] [blʌd] [ˈsɜ:dʒd] [laɪk] [ˈfaɪər] [θru:] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .
The blood surged like fire through his veins .
这 血 激增 喜欢 火 通过 他的 静脉 .
血液如同火焰般在他血管中奔涌。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pʊt][hɪz; ɪz][mæd] [θɔ:t] [ˈɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ðə; ði] [kraʊd] [ɑ:n][ðə; ði]
But before he could put his mad thought into execution the crowd on the
但 前 他 可以 放 他的 疯狂的 想法 进入 执行 这 人群 在 这
[θrɔŋd] [ˈθɜ:ru:fer] [swept] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
thronged thoroughfare swept between them .
熙熙攘攘 通道 扫荡 之间 他们 .
但还没等他将疯狂的想法付诸实践, 拥挤的街道上的人群就从他们中间涌了过来。

[ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz] [kəmˈpænjən] [kɔːld] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði][gɜːrli] [ɪn][aɪˈtiː] .
In that instant Dorothy's companion called a cab and placed the girl in it .
在 那 立即的 多萝西的 伴侣 称为 一个 出租车 和 放置 这 女孩 在 它 .

就在那一刻，多萝西的同伴叫了一辆出租车，把女孩放了进去。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][wʌz; wəz]
The door closed with a bang , and the next instant the vehicle was
这 门 关闭 和 一个 砰 , 和 这 下一个 立即的 这 车辆 曾是
[ˈwɜːliŋ, ˈhwɜːliŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈævənuː] ,
whirling down the avenue ,
旋转 向下 这 大街 ,

车门砰的一声关上了，下一刻，车子就沿着大道飞驰而去。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][fɜːrst][ˈkɔːrnər][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [lɔːst][tuː; tə] [saɪt] .
and turning around the first corner was instantly lost to sight .
和 转弯 大约 这 第一的 角落 曾是 即刻 丢失的 到 视线 .

转过第一个弯道，就立刻消失在视线中。

[kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋz] [flæʃ] [dʒæk] [liːpt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [kɑːr] .
Quick as the lightning's flash Jack leaped upon a passing car .
快的 作为 这 闪电 闪光 杰克 跳跃 之上 一个 通过 车 .

杰克像闪电一样快地跳到一辆疾驰而过的汽车上。

[hiː; hi] [felt] [ɪnˈtuːɪtɪvli] [ðæt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈdɔːrəθi] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhoʊm] .
He felt intuitively that the stranger was taking Dorothy to her home .
他 毛毡 直觉上 那 这 陌生人 曾是 采取 多萝西 到 她 家 .

他凭直觉感到这个陌生人要把多萝西带回家。

[ðɪs] [kɑːr] [wʊd] [pæs] [ðə; ði] [dɔːr] .
This car would pass the door .
这 车 会 经过 这 门 .

这辆车会从门口经过。

[hiː; hi] [wʊd] [kənˈfrʌnt] [ðem; ðəm][ðer; ðər] , [ˈiːv(ə)n] [ðuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [əˈhʌðər] [striːt] .
He would confront them there , even though they had gone by another street .
他 会 面对 他们 那里 , 甚至 尽管 他们 有 已消失 经过 其他 街道 .

即使他们已经从另一条街走了，他也会在那里与他们对峙。

[baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ferˈtæləti][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [rɪˈvɑːlvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
By a strange fatality he had in his breast pocket a small revolver which a
经过 一个 奇怪的 死亡 他 有 在 他的 胸部 口袋 一个 小的 左轮手枪 哪个 一个
[ˈfrend] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [stɔːr] [wer] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
friend had asked him to call for that day at a store where it was
朋友 有 问 他 到 称呼 为了 那 天 在 一个 店铺 在哪里 它 曾是
[ˈbiːɪŋ] [rɪˈper] ,
being repaired ,
存在 已修复 ,

巧合的是，他胸前的口袋里竟然装着一把小型左轮手枪，那是朋友让他当天打电话到修理店取回来的。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][dʒæk] [wʊd] [biː; bi] [ˈpæsɪŋ] [ðæt] [wei] .
and bring to him , as Jack would be passing that way .
和 带来 到 他 , 作为 杰克 会 是 通过 那 方式 .

把东西带给他，因为杰克会路过那里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈlʌki] [ˈmoʊmənt][fɔːr; fər][dʒæk] , [ˈhev(ə)n] [ˈnoʊz] ,
It was an unlucky moment for Jack , Heaven knows ,
它 曾是 一个 倒霉 片刻 为了 杰克 , 天堂 知道 ,

天知道，对杰克来说，那真是个倒霉的时刻。

[wen] [hiː; hi] [kənˈsɛntɪd] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [rɪˈvɑːlvər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfrend] .
when he consented to call for the fatal revolver for his friend .
什么时候 他 同意 到 称呼 为了 这 致命的 左轮手枪 为了 他的 朋友 .

当他同意为他的朋友叫来致命的左轮手枪时。

[æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [aɪ 'ti:] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɔ:t] [flæʃt] [ə'krɔ:s]
As his hand touched it in his breast pocket a terrible thought flashed across
作为 他的 手 感动 它 在 他的 胸部 口袋 一个 糟糕的 想法 闪光灯 穿过
[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [breɪn] .
his excited brain .
他的 兴奋的 脑 .

当他的手摸到胸前口袋里的东西时，一个可怕的念头闪过他兴奋的大脑。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [wer] ['dɔ:rəθɪ] ['bɔ:rdɪd] .
Ten minutes later he reached the cottage where Dorothy boarded .
十 分钟 之后 他 达到 这 小屋 在哪里 多萝西 登机 .

十分钟后，他到达了多萝西寄宿的小屋。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['baɪndəri]['gɜ:ɪz][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [pɔ:rt] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp] .
One of the bindery girls was sitting on the porch as he came up .
一 的 这 装订厂 女孩们 曾是 坐着 在 这 门廊 作为 他 来了 向上 .

他走过来时，其中一个装订厂的女工正坐在门廊上。

" [waɪ] , [hə'loʊ] , [dʒæk] !
" Why , hello , Jack !
" 为什么 , 你好 , 杰克 !

“你好啊，杰克！”

" [fi:; ji] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ? "
" What are you doing here ? "
" 什么 是 你 正在做 这里 ? "

你在这里做什么？

" ['wɜ:z, 'hɜ:z] ['dɔ:rəθɪ] ? " [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] , ['kwɪkli] .
" Where's Dorothy ? " he interrupted , quickly .
" 在哪里 ? 多萝西 ? " 他 中断 , 迅速地 .

“多萝西在哪儿？”他急忙打断道。

" [ɪz][fi:; ji][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [jet] ?
" Is she in the house yet ?
" 是 她 在 这 房子 然而 ?

她进屋了吗？

[aɪ][wa:nt][ðə; ðɪ] [tru:θ] .
I want the truth .
我 想 这 真相 .

我想要真相。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em 'i:] !
You must tell me !
你 必须 告诉 我 !

你一定要告诉我！

" [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [lʊkt] [ɪn]['dʒæks] [feɪs] , [ænd; ənd] [dɜ:d] [nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm][ɔ:l] .
" The girl looked in Jack's face , and dared not tell him all .
" 这 女孩 看起来 在 杰克的 脸 , 和 敢于 不是 告诉 他 全部 .

“女孩看着杰克的脸，不敢把一切都告诉他。”

['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter III .
章 三、 .

第三章

[ˈdʒesi] [ˈsteɪpəlz] — [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] — [lʊkt] [æt; ət][dʒæk][ˈɡɑːrnər][wɪð; wɪθ] [ˈtrʌblɪd] [aɪz] .
Jessie Staples — for it was she — looked at Jack Garner with troubled eyes .
杰西 史泰博 — 为了 它 曾是 她 — 看起来 在 杰克 加纳 和 麻烦 眼睛 .
杰西·斯台普斯——正是她——忧心忡忡地看着杰克·加纳。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [keəd] [fɔːr; fər] [ˈdɔːrəθi] ,
She knew how much he cared for Dorothy ,
她 知道 如何 很多 他 关心 为了 多萝西 ,
她知道他有多在乎多萝西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [duː][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪk(ə)l] [ˈswiːthɑːrt]
and she realized that it would never do to tell him that his fickle sweetheart
和 她 已实现 那 它 会 绝不 做 到 告诉 他 那 他的 反复无常 亲爱的
[hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈraɪdɪŋ][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [mæn] .
had gone riding with another man .
有 已消失 骑术 和 其他 男人 .
她意识到，告诉他他那善变的甜心和另一个男人一起出去骑马，绝对行不通。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːt] - [ˈtempərd] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈdʒeləsi] [ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈriːz(ə)n] .
He was hot - tempered , and in jealousy there is little reason .
他 曾是 热的 - 淬火 , 和 在 妒忌 那里 是 小的 原因 .
他脾气暴躁，嫉妒心强，但这种嫉妒往往缺乏理由。

[laɪk] [ðə; ði][waɪz] [ɡɜːrl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ˈdʒesi] [meɪd] [ɪksˈkjuːzɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frend] .
Like the wise girl that she was , Jessie made excuses for her friend .
喜欢 这 明智的 女孩 那 她 曾是 , 杰西 制成 借口 为了 她 朋友 .
杰西不愧是个聪明的女孩，她替朋友找借口。

" [noʊ] , [ˈdɔːrəθi] [ɪz][nɑːt] [hɪr] , [dʒæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈprez(ə)ntli] ;
" No , Dorothy is not here , Jack , " she said , presently ;
" 不 , 多萝西 是 不是 这里 , 杰克 , " 她 说 , 目前 ;
“不，多萝西不在这里，杰克，”她过了一会儿说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] .
" but I feel sure she would have been had she known you were coming .
" 但 我 感觉 当然 她 会 有 到过 有 她 已知 你 是 未来 .
“但我相信，如果她知道你要来，她一定会很高兴。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɡɔːn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɜːlz] ,
She has gone to spend the evening with one of the girls ,
她 有 已消失 到 花费 这 晚上 和 一 的 这 女孩们 ,
她今晚去和其中一个女孩一起玩了。

[huː] [sent] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ˈspeʃəli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈdɔːrəθi] [ˈoʊvər] ,
who sent her lover specially to bring Dorothy over ,
WHO 发送 她 情人 特别 到 带来 多萝西 超过 ,
她特地派情人把多萝西带来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈkwest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] ;
with the request that he was not to come back without her ;
和 这 要求 那 他 曾是 不是 到 来 后退 没有 她 ;
她要求他不要在没有她的情况下回来；

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ˈdɔːrəθi] [wɪl] [pæs] [ˈsʌndeɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
and no doubt Dorothy will pass Sunday with her . "
和 不 怀疑 多萝西 将要 经过 星期日 和 她 . "
毫无疑问，多萝西会和她一起度过星期天。

" [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɜːlz][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" Which one of the girls is it ?
" 哪个 一 的 这 女孩们 是 它 ?
“是这几个女孩中的哪一个？ ”

" [hi:; hi] [in'kwaiəd] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [aɪ][dəunt] [ˈri:əli] [noʊ] [ðæt] , " [sed] [ˈdʒesi] , [ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪntli] .
" I don't really know that , " said Jessie , a little faintly .
" 我 不 真的 知道 那 , " 说 杰西 , 一个 小的 淡淡的 .
" 我不太清楚,"杰西声音有些虚弱地说。

[dʒæk][ˈgɑ:rnər] [dru:] [ə; ei] [greɪt] , [lɔ:ŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] ,
Jack Garner drew a great , long breath of relief ,
杰克 加纳 画 一个 伟大的 , 长的 气息 的 宽慰 ,
杰克·加纳长长地舒了一口气。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈhæpi] [smaɪl] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
and the old happy smile lighted up his face in an instant .
和 这 老的 快乐的 微笑 照明 向上 他的 脸 在 一个 立即的 .
他脸上瞬间绽放出往日灿烂的笑容。

[wʌt] [ə; ei] [ˈfu:lɪʃ] [ˈfeləʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [ˌmɪsˈtrʌst] [ˈdɔ:ərəθi] !
What a foolish fellow he had been to mistrust Dorothy !
什么 一个 愚蠢 同伴 他 有 到过 到 不信任 多萝西 !
他真是个愚蠢的家伙，竟然不信任多萝西！

[hi:; hi][toʊld] [hɪmˈself] .
he told himself .
他 讲述 他自己 .

他对自己说。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
But , after all ,
但 , 后 全部 ,

但归根结底，

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [si:n] [ˈdʒesi] [ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd][ðə; ði]
he was glad he had come and seen Jessie and thus had the
他 曾是 高兴的 他 有 来 和 已见 杰西 和 因此 有 这
[ˈhɔ:rəb(ə)l] [daʊt] [rɪˈmu:vɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
horrible doubt removed from his mind .
可怕 怀疑 已移除 从 他的 头脑 .

他很高兴自己来了，见到了杰西，从而消除了心中可怕的疑虑。

" [wel] , [aɪˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [ˈmætər] [soʊ] [mʌt] , [dʒes] , [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] .
" Well , it does not matter so much , Jess , that I did not see her .
" 出色地 , 它 做 不是 事情 所以 很多 , 杰西 , 那 我 做过 不是 看 她 .
"杰西，我没见到她也没什么大不了的。"

[aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] .
I did not want anything in particular .
我 做过 不是 想 任何事物 在 特别的 .

我并没有什么特别想要的东西。

[aɪ][eɪˈem][glæd][fɪ:; fɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; ei] [ˈplez(ə)nt] [taɪm] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] [ænd; ənd][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
I am glad she will have a pleasant time this evening and to - morrow .
我 是 高兴的 她 将要 有 一个 令人愉快的 时间 这 晚上 和 到 - 明天 .
我很高兴她今晚和明天会过得愉快。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [jɔ:r; jər][ˈhɑ:lədeɪ] .
And about your holiday .
和 关于 你的 假期 .

还有关于你的假期。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ɪk'skɜːrɜ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][ɑːn]
I suppose you will be going on the excursion with the rest of the girls on
我 认为 你 将要 是 去 在 这 短途旅行 和 这 休息 的 这 女孩们 在
[ˈmʌndɛɪ; ˈmʌndi] ? "
Monday ? "
周一 ? "

我想你周一会和其他女生一起去郊游吧？

" [oʊ] , [jes] ! " [rɪ'plaɪd] [ˈdʒesi] [ˈlaɪtli] [bʌt; bət] [kənst'reɪnədli] .
" **Oh , yes !** " **replied Jessie lightly but constrainedly** .
" 哦 , 是的 ! " 回复 杰西 轻轻 但 受限地 .

“哦，是的！”杰西轻描淡写但又略显拘谨地回答道。

[hiː; hi] [druː] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈwɪstfəli] [ˈɪntuː;][hɜːr; hər] [feɪs] .
He drew nearer and looked wistfully into her face .
他 画 更近 和 看起来 怅然地 进入 她 脸 .

他走近她，眼神中充满渴望地凝视着她的脸。

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt][ɡoʊ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] , [dʒes] ,
" **I can not go , unfortunately ,** " **he said ,** " **but I hope , Jess ,**
" 我 能 不是 去 , 很遗憾 , " 他 说 , " 但 我 希望 , 杰西 ,
" 很遗憾，我不能去，"他说，"但我希望，杰西，

[ðæt][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˈdɔːrəθi] [hæz; həz][æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ][taɪm] [æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz]
that you will see that Dorothy has as good a time as the rest of the girls
那 你 将要 看 那 多萝西 有 作为 好的 一个 时间 作为 这 休息 的 这 女孩们
.
.
.

你会看到，多萝西和其他女孩一样玩得很开心。

" [hiː; hi] [stɔːpt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [kən'fjuːzədli] ,
" **He stopped a moment , and looked down confusedly** ,
" 他 停止 一个 片刻 , 和 看起来 向下 困惑地 ,
他停顿了一下，困惑地低头看着地面。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [prəʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns]
as if at a loss to know how to proceed with the rest of his sentence
作为 如果 在 一个 损失 到 知道 如何 到 继续 和 这 休息 的 他的 句子
,
.
,
.

仿佛不知该如何继续说完剩下的句子，

[bʌt; bət] [kən'kluːdɪd] [æt; ət][lenkθ; lenθ][tuː; tə] [breɪk] [raɪt] [ˈɪntuː;][aɪ ˈtiː;][ˈboʊldli] .
but concluded at length to break right into it boldly .
但 结束 在 长度 到 休息 正确的 进入 它 大胆地 .

但最终还是决定大胆地闯入其中。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðer; ðər][aɪ] [wʊd] [triːt] [ɔːl][juː; jʊ][ˈgɜːlz][tuː; tə][æz; əz] [mʌtʃ] [aɪs] - [kriːm] [æz; əz][juː; jʊ]
" **If I were there I would treat all you girls to as much ice - cream as you**
" 如果 我 是 那里 我 会 对待 全部 你 女孩们 到 作为 很多 冰 - 奶油 作为 你
[kʊd; kəd] [iːt] ,
could eat ,
可以 吃 ,

“如果我在场，我会请你们所有女孩吃不完的冰淇淋。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" **he went on with a laugh** .
" 他 去 在 和 一个 笑 .

他笑着继续说道。

" [bʌt; bət] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] ,
" **But , seeing that I am not to be one of the party ,**
" 但 , 看到 那 我 是 不是 到 是 一 的 这 派对 ,
"但是, 既然我不能成为党内的一员,

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][ðə; ði] ['ɒnəz] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [dʒes] ,
I want you to do the honors for me , Jess ,
我 想 你 到 做 这 荣誉 为了 我 , 杰西 ,
杰西, 我想让你替我完成这项荣誉。

[ænd; ʌnd] [hɪəz] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə][peɪ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑ:mpləments] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊd]
and here's the money to pay for it , with my compliments to the crowd
和 这里是 这 钱 到 支付 为了 它 , 和 我的 赞美 到 这 人群
:
:
:

这是支付费用的钱, 谨向在场的各位致以问候。

" [ænd; ʌnd][æz; əz][hi:; hi] [spuːk] [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ][krɪsp] [bɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vest] ['pɑ:kɪt] [ænd; ʌnd]
" **And as he spoke he drew a crisp bill from his vest pocket and**
" 和 作为 他 辐 他 画 一个 脆 账单 从 他的 背心 口袋 和
[θɹʌst] [aɪ 'ti:]['ɪntu:] ['dʒesɪz] [hænd] .
thrust it into Jessie's hand .
推力 它 进入 杰西的 手 .
"说话间, 他从背心口袋里掏出一张崭新的钞票, 塞到杰西手里。"

" [oʊ] , [dʒæk] , " [kraɪd][ðə; ði][gɜ:rl] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [gʊd] [ænd; ʌnd] [tu:] [kaɪnd] !
" **Oh , Jack , " cried the girl , " you are too good and too kind !**
" 哦 , 杰克 , " 哭 这 女孩 , " 你 是 也 好的 和 也 种类 !
"哦, 杰克,"女孩喊道, "你太好了, 太善良了! "

" [ænd; ʌnd][fɪ:; fɪ] [felt] ['ræðər] ['gɪltɪ] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] ,
" **and she felt rather guilty as she took it ,**
" 和 她 毛毡 相当 有罪的 作为 她 采取 它 ,
她接过话时感到有些内疚。

[fɔ:r; fər][fɪ:; fɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [aɪ 'ti:] ['soʊli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['plez(ə)nt]
for she knew that he was giving it solely that they would make it pleasant
为了 她 知道 那 他 曾是 给予 它 仅 那 他们 会 制作 它 令人愉快的
[fɔ:r; fər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:rəθi] ,
for pretty little Dorothy ,
为了 漂亮的 小的 多萝西 ,
因为她知道他之所以给, 只是为了让漂亮的小多萝西开心。

[ænd; ʌnd][fɪ:; fɪ] [nu:] [ðæt] ['dɔ:rəθi] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] .
and she knew that Dorothy was not to be there .
和 她 知道 那 多萝西 曾是 不是 到 是 那里 .
她知道多萝西不会在那里。

['oʊnli] [ðæt] [deɪ] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [kən'fest] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən]
Only that day she had confessed to her that she had made an
仅有的 那 天 她 有 坦白 到 她 那 她 有 制成 一个
[ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] [mæ'tɪ'neɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hænsəm] [kɑ:r] [kən'dʌktər] .
engagement to go to the matinée with the handsome car conductor .
订婚 到 去 到 这 午场 和 这 英俊的 车 导体 .
就在那天, 她向她坦白说, 她已经和那位英俊的汽车售票员约好去看下午场电影了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['trædʒədi] [ɪf] [dʒæk][gɑ:t][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [fɪ:; fɪ] [wel] [nu:] .
But there would be a tragedy if Jack got an inkling of this , she well knew .
但 那里 会 是 一个 悲剧 如果 杰克 得到 一个 暗示 的 这 , 她 出色地 知道 .
但她很清楚, 如果杰克察觉到这一点, 那将会是一场悲剧。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [diˈsi:vð] [him; ɪm] , [pʊə] [ˈfeləʊ] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑ:t][fɔːr; fər][ðə; ði][best] , [ˈʌndər]
She had deceived him , poor fellow ; but was it not for the best , under
她 有 受骗 他 , 贫穷的 同伴 ; 但 曾是 它 不是 为了 这 最好的 , 在下面
[ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ?
the circumstances ?
这 情况 ?

她欺骗了他，可怜的家伙；但在这种情况下，这难道不是最好的选择吗？

[dʒæk] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [mʌt] [rɪˈli:vð] [ɪn] [ˈfi:lɪŋz] .
Jack went to his home with a light heart , and much relieved in feelings .
杰克 去 到 他的 家 和 一个 光 心 , 和 很多 松了口气 在 情怀 .
杰克心情轻松，如释重负地回到了家。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ]
It was well for him that he did not know just how Dorothy was passing
它 曾是 出色地 为了 他 那 他 做过 不是 知道 只是 如何 多萝西 曾是 通过
[ðoʊz] [ˈveri] [ˈmoʊmənts] .
those very moments .
那些 非常 时刻 .

幸好他不知道多萝西当时是如何度过那些时刻的。

[wen] [ˈhæəri] [ˈlæŋdən] [hæd; həd][met] [ˈdɔːrəθi] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [ðæt] [æftərˈnu:n] [hiː; hi][hæd; həd]
When Harry Langdon had met Dorothy on the street that afternoon he had
什么时候 哈里 兰登 有 遇见 多萝西 在 这 街道 那 下午 他 有
[kwɔɪt] [hoʊpt] [tuː; tə][slɪp][baɪ][hɜːr; hər] [ʌnˈnoʊtɪst] .
quite hoped to slip by her unnoticed .
相当 希望 到 滑 经过 她 未被察觉 .

那天下午，哈里·兰登在街上遇到多萝西时，他很希望能够悄悄地从她身边溜过去而不被她注意到。

[nɑ:t] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪsˈpli:zd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz] [drest] [soʊ]
Not that he was displeased to see her ; but the girl was dressed so
不是 那 他 曾是 不高兴 到 看 她 ; 但 这 女孩 曾是 穿着 所以
[ˈtʃiːpli] ,
cheaply ,
便宜 ,

倒不是他不高兴见到她；只是那女孩的穿着太廉价了。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] [ˈmætərz] [wɜːrs] , [ʃiː, ʃi] [ˈkærid] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnər] - [ˈbæskɪt] [ɑ:n][hɜːr; hər]
and , to make matters worse , she carried her little dinner - basket on her
和 , 到 制作 事情 更糟 , 她 携带 她 小的 晚餐 - 篮子 在 她
[ɑ:rm] ,
arm ,
手臂 ,

更糟糕的是，她还把她的小餐篮挎在胳膊上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wʊd]
and he knew that if any of his friends were to see him they would
和 他 知道 那 如果 任何 的 他的 朋友们 是 到 看 他 他们 会
[smaɪl] [ɪn] [dɪˈrɪzn] ,
smile in derision ,
微笑 在 嘲笑 ,

他知道，如果他的朋友们看到他这副模样，一定会露出嘲笑的笑容。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˈnoʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈbæskɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz]
for they could not help knowing by the dinner - basket that his companion was
为了 他们 可以 不是 帮助 会心 经过 这 晚餐 - 篮子 那 他的 伴侣 曾是
[ə; eɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] - [gɜːrɪ] .
a working - girl .
一个 在职的 - 女孩 .

因为他们从晚餐篮里就能看出，他的同伴是一名职业女性。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [fɔ:lt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

His pride was the one fault of his life .
他的 自豪 曾是 这 一 过错 的 他的 生活 .

他的骄傲是他一生中唯一的缺点。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɔ:t] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wu:] [ænd; ənd][wɪn] [æn; ən] ['erəs] ,

He felt that he was quite handsome enough to woo and win an heiress ,
他 毛毡 那 他 曾是 相当 英俊的 足够的 到 哇 和 赢 一个 女继承人 ,

他觉得自己长相英俊，足以赢得女继承人的芳心。

[ɪf] [wʌn] [tʃænst] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

if one chanced in his way .
如果 一 偶然 在 他的 方式 .

如果有人碰巧挡了他的路。

[ɪn][fækt] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] .

In fact , that was what he was looking for .
在 事实 , 那 曾是 什么 他 曾是 寻找 为了 .

事实上，那正是他想要的。

[aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər][du:][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['wɔ:kɪŋ] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]

It would never do to be seen walking along the streets with this pretty little
它 会 绝不 做 到 是 已见 步行 沿着 这 街道 和 这 漂亮的 小的

[wɜ:rkɪŋ] - [gɜ:rl] ,

working - girl ,

在职的 - 女孩 ,

和这个漂亮的小妓女一起走在街上，绝对不合适。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['veri] ['ri:z(ə)n] [ðæt] ['læŋdən] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ə; eɪ][kæb][tu:; tə]

and it was for this very reason that Langdon had called a cab to
和 它 曾是 为了 这 非常 原因 那 兰登 有 称为 一个 出租车 到

[teɪk] [hɜ:r; həɪ] [hoʊm] .

take her home .

拿 她 家 .

正因如此，兰登才叫了辆出租车送她回家。

" [ðə; ði] [raɪd] [ɪz] [tu:] [pɔ:rt] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wer] ['dɔ:rəθi] [lɪvd]

" The ride is too short , " he said , as they reached the cottage where Dorothy lived
" 这 骑 是 也 短的 , " 他 说 , 作为 他们 达到 这 小屋 在哪里 多萝西 居住地

, ,

, ,

“路程太短了，”当他们到达多萝西居住的小屋时，他说。

[ænd; ənd] [wer] ['dʒesi] ['steɪpəlz] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:r; həɪ][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .

and where Jessie Staples was awaiting her on the porch .
和 在哪里 杰西 史泰博 曾是 等待中 她 在 这 门廊 .

杰西·斯台普斯正在门廊上等着她。

" [let] [ju: 'es][gʊv] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [fju:] [blɑ:ks] ;

" Let us go around a few blocks ;

" 让 我们 去 大约 一个 很少 积木 ;

“我们绕几个街区走吧；

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['aʊtɪŋ] .

I want to talk to you about the arrangements for the outing .
我 想 到 讲话 到 你 关于 这 安排 为了 这 外出 .

我想和你谈谈这次郊游的安排。

" ['nʌθɪŋ] [loʊθ] , ['dɔːrəθi] [kən'sentɪd] , [ænd; ənd] [ə'wei] [ðei] [wɜːrɪ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ;
" **Nothing loath , Dorothy consented , and away they whirled down the street ;**
" 没有什么 厌恶 , 多萝西 同意 , 和 离开 他们 旋转 向下 这 街道 ;
[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [tuː] ,
and it was very fortunate too ,
和 它 曾是 非常 幸运 也 ,
“没什么可讨厌的,”多萝西同意道, 然后她们就沿着街道飞驰而去; 而且这真是太幸运了。

[fɔːr; fər][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][dʒæk][hæd; həd] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
for in less than three minutes later Jack had appeared at the cottage .
为了 在 较少的 比 三 分钟 之后 杰克 有 出现 在 这 小屋 .
不到三分钟后, 杰克就出现在了小屋前。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [kæəd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmætiˈneɪ] [ɑːn] ['leɪbər]
" **I have been wondering if you really cared to go to the matinée on Labor**
" 我 有 到过 好奇 如果 你 真的 关心 到 去 到 这 午场 在 劳动
[deɪ] ,
Day ,
天 ,
我一直在想你是否真的想在劳动节那天去看下午场电影,

" [sed] ['læŋdən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [loʊ] , [swi:t] , [smuːð] [vɔɪs] ,
" **said Langdon , in his low , sweet , smooth voice ,**
" 说 兰登 , 在 他的 低的 , 甜的 , 光滑的 嗓音 ,
兰登用他低沉、甜美、柔和的声音说道: “

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [feɪld] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [sə'septəb(ə)l] [jʌŋ] ['gɜːlz] .
which had never yet failed to capture the hearts of susceptible young girls .
哪个 有 绝不 然而 失败的 到 捕获 这 心 的 易受影响的 年轻的 女孩们 .
它从未辜负过那些容易动情的年轻女孩的芳心。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] [seɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] .
" **I was wondering if you would not prefer a sail up the river .**
" 我 曾是 好奇 如果 你 会 不是 更喜欢 一个 帆 向上 这 河 .
“我想知道您是否更喜欢乘船沿河而上。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

古怪可爱的多萝西; (Pretty Madcap Dorothy; Or,) 第2/13页

[aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kwɑɪt] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] [west] [pɔɪnt] .
I understand that there is to be quite an excursion to West Point .
我 理解 那 那里 是 到 是 相当 一个 短途旅行 到 西方 观点 .

我听说要去西点军校进行一次相当长的考察旅行。

" [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] [ˈlæŋdən] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns]
" The truth is Langdon had just discovered that several of his acquaintances
" 这 真相 是 兰登 有 只是 发现 那 一些 的 他的 熟人
[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌmætrɪ'neɪ] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,
were to be at the matinée on that day ,
是 到 是 在 这 午场 在 那 天 ,

“事实上，兰登刚刚得知他的几个熟人那天会去看下午场电影。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪɡ'retɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] [ˈdɔːrəθi] [tuː; tə][ɡoʊ] ,
and he regretted that he had invited Dorothy to go ,
和 他 后悔 那 他 有 受邀 多萝西 到 去 ,
他后悔邀请多萝西一起去。

[rɪːələɪzɪŋ] [haʊ] [ˈterəbli] [ə'feɪmd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈjæbi] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ]
realizing how terribly ashamed he would be of the shabby clothes of the girl
意识到 如何 可怕 羞愧 他 会 是 的 这 破旧 衣服 的 这 女孩
[huːz] [ˈoʊnli] [ˌrekəmen'deɪ](ə)n] [wʌz; wəz][hɜːr; həɪ] [ˈprɪti] [jʌŋ] [feɪs] ,
whose only recommendation was her pretty young face ,
谁 仅有的 推荐 曾是 她 漂亮的 年轻的 脸 ,

他意识到自己会为这个女孩破旧的衣着感到多么羞愧，而这个女孩唯一的亮点就是她年轻漂亮的脸蛋。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ʊd; ʊd][nɑːt] [teɪk] [ˈdɔːrəθi] [tuː; tə] [ðæt] [ˌmætrɪ'neɪ] ,
and he had determined that he should not take Dorothy to that matinée ,
和 他 有 决定 那 他 应该 不是 拿 多萝西 到 那 午场 ,
[æt; ət] [ˈeni] [kɔːst] .
at any cost .
在 任何 成本 .

他下定决心，无论如何都不能带多萝西去看那场午场电影。

" [waɪ] , [aɪ] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌmætrɪ'neɪ] , "
" Why , I would just as soon go to the excursion as to the matinée , "
" 为什么 , 我 会 只是 作为 很快 去 到 这 短途旅行 作为 到 这 午场 , "
[dɪ'klerd] [ˈdɔːrəθi] ;
declared Dorothy ;
声明 多萝西 ;

“我宁愿去郊游，也不愿去看午场电影，”多萝西说道；

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn][əb'dʒek](ə)n] — [ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɡɜːlz][ɪn][ðə; ðɪ] [bʊk] - [ˈbaɪndəri][ɑːr; ər]
" but there's one objection — all the rest of the girls in the book - bindery are
" 但 有 一 异议 — 全部 这 休息 的 这 女孩们 在 这 书 - 装订厂 是
[ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ðɪ] [boʊt] [tuː; tə] [west] [pɔɪnt] ,
going up on the boat to West Point ,
去 向上 在 这 船 到 西方 观点 ,

“但是有一个问题——装订车间的其他所有女孩都要乘船去西点军校了。”

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [nei'diːn] [hoʊlt] .
and among them Nadine Holt .
和 之中 他们 娜丁 霍尔特 .

其中包括纳丁·霍尔特。

" [ˈlæŋdən] [ˈsmʌðəd] [bæk] [ə; eɪ] [fɪrs] [ˌɪmprɪˈkeɪ(ə)n] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈsɪlki] [kɜːrld] [ˈmʌstæf; məˈstæf] .
" **Langdon smothered back a fierce imprecation behind his silky curled mustache** .
" 兰登 窒息 后退 一个 凶猛的 诅咒 在后面 他的 丝滑 卷曲 胡子 .

兰登用他那柔顺的卷曲胡须掩饰住了内心的怒斥。

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [əˈbændən][ðə; ði] [west] [pɔɪnt] [trɪp] .
" **Then we will abandon the West Point trip** .
" 然后 我们 将要 放弃 这 西方 观点 旅行 .

那么我们就放弃西点军校之行。

" [hiː; hi] [sed] , [ˈlæfɪŋli] .
" **he said , laughingly** .
" 他 说 , 笑着 .

“他笑着说。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ˈstætən] [ˈaɪlənd] , [brˈsaɪdz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [kwɑɪt] [æz; əz]
" **But we can go to Staten Island , besides , I think it will be quite as**
" 但 我们 能 去 到 斯塔滕岛 岛 , 除了 , 我 思考 它 将要 是 相当 作为
[ɪnˈdʒɔɪəb(ə)] ,
enjoyable ,
令人愉悦 ,

“不过我们也可以去斯塔滕岛，而且我觉得那里也会同样令人愉快。”

[fɔːr; fər] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌ; əv][aɪ ˈtiː] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪˈmens] [kraʊd] [ðer; ðər] .
for , now that I think of it , there will be an immense crowd there .
为了 , 现在 那 我 思考 的 它 , 那里 将要 是 一个 巨大 人群 那里 .

因为，现在想想，那里肯定会人山人海。

[ðə; ði][ˈpɪknɪk] [graʊndz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ,
The picnic grounds are to be thrown open to the public ,
这 野餐 理由 是 到 是 抛掷 打开 到 这 民众 ,

野餐场地将向公众开放。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][grænd] [ˈgɑːrdn] [feɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
and they are to have a grand garden fete , with dancing and so forth .
和 他们 是 到 有 一个 盛大 花园 宴请 , 和 跳舞 和 所以 前进 .

"
"
"

他们还将举办一场盛大的花园游园会，有跳舞等等。

" [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kɒd; kəd] [tel] [juː; jʊ] !
" **Oh , I should enjoy that more than I could tell you !**
" 哦 , 我 应该 享受 那 更多的 比 我 可以 告诉 你 !
“哦，我应该比我能告诉你的更享受那件事！”

" [kraɪd] [ˈdɔːrəθi] , [ˈklæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ɪkˈspændɪŋ] [waɪd] [wɪð; wɪθ]
" **cried Dorothy , clapping her hands , her blue eyes expanding wide with**
" 哭 多萝西 , 鼓掌 她 双手 , 她 蓝色的 眼睛 扩展 宽的 和
[ɪkˈspektənsɪ] .
expectancy .
预期 .

“多萝西拍着手喊道，她蓝色的眼睛因期待而睁得大大的。”

" [aɪ] [əˈdɔːr] [ˈdænsɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] - [ˈpɑːrti] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ,
" **I adore dancing , and I was never at a garden - party in all my life** ,
" 我 崇拜 跳舞 , 和 我 曾是 绝不 在 一个 花园 - 派对 在 全部 我的 生活 ,
“我非常喜欢跳舞，但我这辈子从来没有参加过花园派对。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [riːd] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] . "
and I have read so much about them . "
和 我 有 读 所以 很多 关于 他们 . "

我读过很多关于他们的资料。

" [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [ɔːl][ðə; ði] [æftər'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [hæv; həv] [rɪ'freʃmənts] , [ænd; ənd]
" **We can remain all the afternoon and evening , have refreshments , and**
" 我们 能 保持 全部 这 下午 和 晚上 , 有 茶点 , 和
[ðən] [kʌm] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] ['sti:mər] .
then come home on the steamer .
然后 来 家 在 这 汽船 .

“我们可以待到下午和晚上，享用茶点，然后乘轮船回家。”

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['muːnlait] [naɪt] ,
It will be a beautiful moonlight night ,
它 将要 是 一个 美丽的 月光 夜晚 ,
[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][bənd] [pleɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'tiː]['hjuːdʒli] , ['dɔːrəθi] .
and when the band plays on the deck you will enjoy it hugely , Dorothy .
和 什么时候 这 乐队 演出 在 这 甲板 你 将要 享受 它 非常 , 多萝西 .
[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][bənd] [pleɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'tiː]['hjuːdʒli] , ['dɔːrəθi] .
and when the band plays on the deck you will enjoy it hugely , Dorothy .
和 什么时候 这 乐队 演出 在 这 甲板 你 将要 享受 它 非常 , 多萝西 .

多萝西，当乐队在甲板上演奏时，你一定会非常享受的。

" [ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] ['spɑːkld] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [gləʊd] .
" **The girl's eyes sparkled and her cheeks glowed .**
" 这 女孩们 眼睛 闪闪发光 和 她 脸颊 发光 .
[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][bənd] [pleɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'tiː]['hjuːdʒli] , ['dɔːrəθi] .
and when the band plays on the deck you will enjoy it hugely , Dorothy .
和 什么时候 这 乐队 演出 在 这 甲板 你 将要 享受 它 非常 , 多萝西 .

女孩的眼睛闪闪发光，脸颊泛着红晕。

[suːn] ['æftərwərd] [ðə; ði][kæb] [stɔːpt] [brɪ'fɔːr] [dɔːrəθiːz, 'dɔːrθiːz] ['kɑːtɪdʒ] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Soon afterward the cab stopped before Dorothy's cottage again , and , with a
很快 之后 这 出租车 停止 前 多萝西的 小屋 再次 , 和 , 和 一个
[aɪ] , [swiːt] [smaɪl] ,
shy , sweet smile ,
害羞的 , 甜的 微笑 ,
[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][bənd] [pleɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'tiː]['hjuːdʒli] , ['dɔːrəθi] .
and when the band plays on the deck you will enjoy it hugely , Dorothy .
和 什么时候 这 乐队 演出 在 这 甲板 你 将要 享受 它 非常 , 多萝西 .

不久之后，出租车再次停在了多萝西的小屋前，她带着羞涩而甜美的微笑，

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜːr; hər][əd'maɪərər] " [gʊd] - [naɪt] , " [ænd; ənd] [flɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd]['ɪntuː]
she bade her admirer " good - night , " and flitted up the steps and into
她 巴德 她 仰慕者 " 好的 - 夜晚 , " 和 飞掠 向上 这 步骤 和 进入
[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][bənd] [pleɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'tiː]['hjuːdʒli] , ['dɔːrəθi] .
and when the band plays on the deck you will enjoy it hugely , Dorothy .
和 什么时候 这 乐队 演出 在 这 甲板 你 将要 享受 它 非常 , 多萝西 .

她向仰慕者道了声“晚安”，然后轻快地走上台阶，走进大厅。

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['dʒesi] ['steɪpəlz] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər]
and directly into the arms of Jessie Staples , who was awaiting her
和 直接地 进入 这 武器 的 杰西 史泰博 , who 曾是 等待中 她
[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][bənd] [pleɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'tiː]['hjuːdʒli] , ['dɔːrəθi] .
and when the band plays on the deck you will enjoy it hugely , Dorothy .
和 什么时候 这 乐队 演出 在 这 甲板 你 将要 享受 它 非常 , 多萝西 .

然后直接扑进了在那里等着她的杰西·斯台普斯的怀里。

" [oʊ] , ['dɔːrəθi] !
" **Oh , Dorothy !**
" 哦 , 多萝西 !
[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][bənd] [pleɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'tiː]['hjuːdʒli] , ['dɔːrəθi] .
and when the band plays on the deck you will enjoy it hugely , Dorothy .
和 什么时候 这 乐队 演出 在 这 甲板 你 将要 享受 它 非常 , 多萝西 .

“哦，多萝西！”

" [ʃiː; ʃi] [brɪ'gæən] , [rɪ'prɔʊtʃəli] , " [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][aɪ 'tiː] ? "
" **she began , reproachfully , " how could you do it ? "**
" 她 开始 , 责备地 , " 如何 可以 你 做 它 ? "
[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][bənd] [pleɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'tiː]['hjuːdʒli] , ['dɔːrəθi] .
and when the band plays on the deck you will enjoy it hugely , Dorothy .
和 什么时候 这 乐队 演出 在 这 甲板 你 将要 享受 它 非常 , 多萝西 .
[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][bənd] [pleɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'tiː]['hjuːdʒli] , ['dɔːrəθi] .
and when the band plays on the deck you will enjoy it hugely , Dorothy .
和 什么时候 这 乐队 演出 在 这 甲板 你 将要 享受 它 非常 , 多萝西 .

“做什么？”多萝西装出一副天真无邪的样子喊道。

" [kʌm] ['raɪdɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['streɪndʒər] ! " [kraɪd] ['dʒesi] , [rɪ'proʊtʃfəli] .
" Come riding home from work with that stranger ! " cried Jessie , reproachfully .
" 来 骑术 家 从 工作 和 那 陌生人 ! " 哭 杰西 , 责备地 .
"你竟然和那个陌生人一起搭车回家！"杰西责备地喊道。

[ðə; ði] ['geɪnst] [læf] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [brook] [frʌm; frəm] ['dɔːrəθiːz, 'dɔːrθiːz] [raɪp] [red] [lɪps] ,
The gayest laugh that ever was heard broke from Dorothy's ripe red lips ,
这 同性恋 笑 那 曾经 曾是 听到 打破 从 多萝西的 成熟 红色的 嘴唇 ,
多萝西那红润饱满的嘴唇间迸发出一阵前所未有的欢快笑声。

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['ferli] [dɑːnst] .
and her blue eyes fairly danced .
和 她 蓝色的 眼睛 相当 跳舞 .
她的蓝眼睛仿佛在跳舞。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] ['gɜːlz] , [wʊd] [biː; bi] ['dʒeləs] , ['dʒesi] ['steɪpəlz] !
" I did not think that you , of all other girls , would be jealous , Jessie Staples !
" 我 做过 不是 思考 那 你 , 的 全部 其他 女孩们 , 会 是 嫉妒的 , 杰西 史泰博 !
"我没想到,在所有女孩中,竟然是你,杰西·斯台普斯,会嫉妒我! "

" [ʃiː; ʃi] [drɪ'klerd] .
" she declared .
" 她 声明 .
她宣称。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['dʒeləs] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" I am not jealous , " responded the girl ,
" 我 是 不是 嫉妒的 , " 回应 这 女孩 ,
"我我并不嫉妒,"女孩回答道。

['kwɑːətli] — " ['oʊnli][aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][wɑːnt][ʌv; əv] [sens] [ɪn] ['biːɪŋ] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]
quietly — " only I pity you for your want of sense in being fascinated by a
悄悄 — " 仅有的 我 遗憾 你 为了 你的 想 的 感觉 在 存在 着迷 经过 一个
['hænsəm] ['streɪndʒər] ,
handsome stranger ,
英俊的 陌生人 ,
悄悄地——“我只是可怜你,你竟然会被一个英俊的陌生人迷住,真是愚蠢至极。”

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌt] [ə; eɪ] ['lʌvər] [æz; əz] ['ɑːnɪst] , [wɔːrm] - ['hɑːtɪd] [dʒæk][ˈgɑːrnər] ,
when you have such a lover as honest , warm - hearted Jack Garner ,
什么时候 你 有 这样的 一个 情人 作为 诚实的 , 温暖的 - 心地 杰克 加纳 ,
当你拥有像杰克·加纳这样诚实、热情、善良的爱人时,

[huː] ['ferli] ['wəːʃɪps] [ðə; ði] [graʊnd] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɑːn] .
who fairly worships the ground you walk on .
WHO 相当 崇拜 这 地面 你 走 在 .
谁会真心实意地膜拜你脚下的土地呢?

['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] — [ænd; ʌnd] — [ænd; ʌnd] ['pɪtɪz] [hɪm; ɪm] .
Every one knows that — and — and pities him .
每一个 — 知道 那 — 和 — 和 可惜 他 .
每个人都知道这一点,而且,大家都同情他。

" ['dɔːrəθiːz, 'dɔːrθiːz] [red] [lɪps] [kɜːrld] ['skɔːrnfəli] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] .
" Dorothy's red lips curled scornfully , and she turned away on her heel .
" 多萝西的 红色的 嘴唇 卷曲 轻蔑地 , 和 她 转向 离开 在 她 脚跟 .
多萝西的红唇轻蔑地翘起,她转身就走。

" [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['gɪldər] [ɪn][ðə; ði]['baɪndəri] , " [ʃiː; ʃi] [drɪ'klerd] ,
" He is only a gilder in the bindery , " she declared ,
" 他 是 仅有的 一个 镀金者 在 这 装订厂 , " 她 声明 ,
“他不过是装订厂里的一名镀金工,”她宣称。

" [waɪl] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ɪz][ə; eɪ][grænd] [haɪ] - [toʊnd] , [ˈwelθi] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ,
" **while the one I came home with is a grand high - toned , wealthy young fellow ,**
" 尽管 这 一 我 来了 家 和 是 一个 盛大 高的 - 色调 , 富裕 年轻的 同伴 ,
[ænd; ənd][soʊ][əˌrɪstəˈkrætɪk] .
and so aristocratic .
和 所以 贵族 .

“而我带回家的那个人，却是一位举止高贵、家境富裕的年轻小伙子，而且非常有贵族气质。”
[hiː; hi] [θɔːt] [ˈhʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [em ˈiː] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ][kæb] ,
He thought nothing of bringing me home in a cab ,
他 想法 没有什么 的 带来 我 家 在 一个 出租车 ,
他毫不犹豫地打车送我回家。

[waɪl] [dʒæk][ˈɡɑːrnər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfeɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə] .
while Jack Garner would have fainted at the idea .
尽管 杰克 加纳 会 有 昏厥 在 这 主意 .
而杰克·加纳听到这个消息肯定会晕倒。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ɪf] [hiː; hi] [sˈpendz] [ə; eɪ][ˈdɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrd] - [ɜːrnd] [ˈweɪdʒɪz] .
He is so frightened if he spends a dollar of his hard - earned wages .
他 是 所以 害怕 如果 他 花费 一个 美元 的 他的 难的 - 获得 工资 .
他害怕花掉自己辛苦挣来的工资哪怕一美元。

[ɪts] [noʊ] [fʌn] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [ˈfeləʊ] .
It's no fun going around with a poor fellow .
它是 不 乐趣 去 大约 和 一个 贫穷的 同伴 .
和穷小子一起玩可不好玩。

[aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] !
I hate them !
我 恨 他们 !
我讨厌他们！

[soʊ][ðer; ðər] !
So there !
所以 那里 !
就是这样！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈdʒesi] [tʊk] [ðə; ði] [bɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] ,
" **With that Jessie took the bill from her pocket ,**
" 和 那 杰西 采取 这 账单 从 她 口袋 ,
说着，杰西从口袋里掏出了钞票。

[ænd; ənd][toʊld][ɔːl] [ðæt] [pʊr] [dʒæk][hæd; həd] [sed] [əˈbaʊt] [ˈtriːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][aɪs] - [kriːm] .
and told all that poor Jack had said about treating to the ice - cream .
和 讲述 全部 那 贫穷的 杰克 有 说 关于 治疗 到 这 冰 - 奶油 .
然后把可怜的杰克说的关于请他吃冰淇淋的话都告诉了他。

[ˈdɔːrəθi] [lʊkt] [əˈstaʊndɪd] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɔːf][baɪ] [ˈseɪɪŋ] :
Dorothy looked astounded , but turned the matter off by saying :
多萝西 看起来 震惊 , 但 转向 这 事情 离开 经过 说 :
多萝西看起来很惊讶，但她还是转移了话题，说道：

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][stænd] [triːt] [wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] - [taɪm] , [aɪ]
" **It is a good thing to have him stand treat once in his life - time , I**
" 它 是 一个 好的 事物 到 有 他 站立 对待 一次 在 他的 生活 - 时间 , 我
[dɪˈkler] !
declare !
宣布 !
“我敢说，让他一生中享受一次盛宴是件好事！”

" [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] ,
" **But** , **nevertheless** ,
" 但 , 尽管如此 ,

但是, 尽管如此,

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə'feɪmd] [di:p] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wei] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈspəʊkən]
she felt ashamed deep down in her own heart for the way she had spoken
她 毛毡 羞愧 深的 向下 在 她 自己的 心 为了 这 方式 她 有 说
[ʌv; əv] [pʊr] [dʒæk] .
of poor Jack .
的 贫穷的 杰克 .

她内心深处为自己曾那样谈论可怜的杰克而感到羞愧。

[sti:l] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈdʒesɪz] [ˌædmə'niʃ(ə)n] , [dɪ'kleɪɪŋ] , [tuː] ,
Still she would not listen to Jessie's admonition , declaring , too ,
仍然 她 会 不是 听 到 杰西的 警告 , 声明 , 也 ,
[tuː] ,
她仍然不听杰西的劝告, 还宣称:

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ment] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][æŋ; ən][ɪk'skɜːrɜː(ə)n][ɑːn][ˈleɪbər] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈhæri] [ˈlæŋdən] ,
that she meant to go on an excursion on Labor Day with Harry Langdon ,
那 她 意思是 到 去 在 一个 短途旅行 在 劳动 天 和 哈里 兰登 ,
[ˈlæŋdən] ,
她原本打算在劳动节那天和哈里·兰登一起去郊游。

[iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ 'tiː] [meɪd] [æŋ; ən] [ˈenəmi] [ʌv; əv][dʒæk][fɔːr; fər][laɪf] .
even though it made an enemy of Jack for life .
甚至 尽管 它 制成 一个 敌人 的 杰克 为了 生活 .

虽然这让他和杰克结下了终生的仇。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv][dʒæk] , [ˈenihaʊ] .
She was tired of Jack , anyhow .
她 曾是 疲劳的 的 杰克 , 无论如何 .

反正她也厌倦了杰克。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ruː] [aɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈstreɪndʒər] .
" **You will rue it if you go with that stranger** .
" 你 将要 后悔 它 如果 你 去 和 那 陌生人 .

“如果你跟那个陌生人走, 你会后悔的。”

[ˈtrʌb(ə)l] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .
Trouble will come of it as sure as you live .
麻烦 将要 来 的 它 作为 当然 作为 你 居住 .

麻烦一定会随之而来, 就像你活着一样确定无疑。

" [ðoʊz] [wɜːr; wər] [ˈdʒesɪz] [læst] [wɜːrdz][tuː; tə] [ˈdɔːrəθi] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd][æŋ; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] ,
" **Those were Jessie's last words to Dorothy as they parted an hour later** ,
" 那些 是 杰西的 最后的 字 到 多萝西 作为 他们 分手了 一个 小时 之后 ,
[ˈaʊər] ,
“那是杰西一个小时后与多萝西分别时对她说的最后一句话。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræŋ] [ɪn][ˈdɔərəθiːz, 'dɔrθiːz] [breɪn] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [ˈæftərwərd]
and they rang in Dorothy's brain for many and many a long day afterward
和 他们 响铃 在 多萝西的 脑 为了 许多 和 许多 一个 长的 天 之后
[ˈæftərwərd]
;
;
;
;

此后很长一段时间里, 这些声音都在多萝西的脑海中回响;

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [ˈgɜːlz] ,
and these two girls ,
和 这些 二 女孩们 ,

还有这两个女孩,

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] ['stedfæst] [frendz] ['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['kəʊldnəs][ænd; ənd][ɪn]
who had been such steadfast friends parted from each other in coldness and in
WHO 有 到过 这样的 坚定不移 朋友们 分手了 从 每个 其他 在 寒冷 和 在
[ˈæŋɡər][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] .
anger for the first time in their lives .
愤怒 为了 这 第一的 时间 在 他们的 生活 .

曾经是挚友的他们，生平第一次在冷漠和愤怒中分道扬镳。

[ðə; ði] [sʌn] [rouz] [braɪt] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən][ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'ventf(ə)l]
The sun rose bright and golden on the eventful
这 太阳 玫瑰 明亮的 和 金的 在 这 多事

太阳在充满变故的这一天，闪耀着灿烂的金光。

[ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdɔ:rəθi] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [ɡli:] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
morning , and Dorothy was in high glee as she looked out from her
早晨 , 和 多萝西 曾是 在 高的 高兴 作为 她 看起来 出去 从 她
[ˈkɜ:tənd] [ˈwɪndəʊ] ,
curtained window ,
帘幕 窗户 ,

清晨，多萝西从拉着窗帘的窗户向外望去，脸上洋溢着无比的喜悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [deɪ] [flɪtɪd] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] .
and the visions of a joyous day flitted before her .
和 这 愿景 的 一个 欢乐 天 飞掠 前 她 .

欢乐的一天在她眼前一闪而过。

[æt; ət] [tu:] [əˈklɒk, əu-] ['læŋdən] [pʊt][ɪn][ə; eɪ][pra:mpɪt] [əˈpɪərəns] , [ænd; ənd] [ˈdɔ:rəθi] [wʌz; wəz] [kwɪt]
At two o'clock Langdon put in a prompt appearance , and Dorothy was quite
在 二 点钟 兰登 放 在 一个 迅速的 外貌 , 和 多萝西 曾是 相当
[ˈredi] ,
ready ,
准备好 ,

两点钟，兰登准时出现，多萝西也做好了充分的准备。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [bʌt; bət] [oʊn] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [fer] [ænd; ənd]
and he could not help but own to himself that she looked as fair and
和 他 可以 不是 帮助 但 自己的 到 他自己 那 她 看起来 作为 公平的 和
[ˈprɪti] [ænd; ənd] [kwɪt] [æz; əz] [ˈstaɪlɪʃ] [æz; əz] [ˈeni] [jʌŋ] [ɡɜ:rl][ju:; jʊ] [wʊd] [mi:t] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdeɪz]
pretty and quite as stylish as any young girl you would meet in a day's
漂亮的 和 相当 作为 时髦的 作为 任何 年轻的 女孩 你 会 见面 在 一个 天
[ˈtræv(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] [ni:t] [ˈneɪvi] - [blu:] [məˈri:nəʊ] [dres] ,
travel in her neat navy - blue merino dress ,
旅行 在 她 整洁的 海军 - 蓝色的 美利奴羊毛 裙子 ,

他不禁承认，她穿着整洁的藏蓝色美利奴羊毛连衣裙，看起来既漂亮又时尚，就像你在旅途中遇到的任何一位年轻女孩一样。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [dʌk] [vest] [ænd; ənd] [brɔ:d] , [waɪt] [kʌfs] [ænd; ənd] [ˈseɪlər] [ˈkɑ:lər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
with its white duck vest and broad , white cuffs and sailor collar , and the
和 它是 白色的 鸭子 背心 和 广阔 , 白色的 袖口 和 水手 衣领 , 和 这
[waɪt] [ˈseɪlər] [hæt] ,
white sailor hat ,
白色的 水手 帽子 ,

他穿着白色鸭绒背心，宽大的白色袖口和水手领，还戴着白色水手帽。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [sɪlk] [bənd] [əˈbɑʊt] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [mætʃ] .
with the white silk band about it to match .
和 这 白色的 丝绸 乐队 关于 它 到 匹配 .

还配有一条与之相配的白色丝带。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈdeɪntɪ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [niːt] [kɪd] [buːts] [ænd; ənd]
And nothing could have been more dainty than her neat kid boots and
和 没有什么 可以 有 到过 更多的 纤巧 比 她 整洁的 孩子 靴子 和
[glʌvz] .
gloves .
手套 .

没有什么比她那双精致的小羊皮靴和手套更显优雅了。

[ˈlændən] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] [ðɪs] [fer] [jʌŋ] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈlʌvliːnəs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
Langdon raised his hat to this fair young vision of loveliness with all the
兰登 提高 他的 帽子 到 这 公平的 年轻的 想象 的 可爱 和 全部 这
[ˈgæləntri] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] ,
gallantry he was capable of ,
英勇 他 曾是 有能力的 的 ,

兰登以他所能展现的所有绅士风度，向这位美丽动人的年轻女子脱帽致敬。

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [ðeɪ] [went] [ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts][ænd; ənd] [haɪ] [gliː] ,
and away they went in high spirits and high glee ,
和 离开 他们 去 在 高的 烈酒 和 高的 高兴 ,
于是他们兴高采烈地出发了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈnevər] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz] [hɑːrt] [ʌv; əv] [pʊr] [dʒæk] [ˈtɔɪlɪŋ] [æt; ət] [ðæt]
and with never a thought in Dorothy's heart of poor Jack toiling at that
和 和 绝不 一个 想法 在 多萝西的 心 的 贫穷的 杰克 辛勤劳作 在 那
[ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [bʊk] - [ˈbaɪndəri] .
moment in the book - bindery .
片刻 在 这 书 - 装订厂 .

多萝西心中丝毫没有想到可怜的杰克此刻正在装订厂里辛苦劳作。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [seɪl] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] ,
It was a delightful sail down the bay ,
它 曾是 一个 愉快 帆 向下 这 湾 ,
这是一次令人愉快的海湾航行。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðer; ðər][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈaɪlənd] [θrɒŋd] [wɪð; wɪθ]
and when they arrived at their destination they found the island thronged with
和 什么时候 他们 到达的 在 他们的 目的地 他们 成立 这 岛 熙熙攘攘 和
[ə; eɪ] [ˈmeri] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ˈsiːkəz] .
a merry group of pleasure seekers .
一个 欢乐 团体 的 乐趣 寻求者 .

当他们到达目的地时，发现岛上挤满了寻欢作乐的人们。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [fluː] [baɪ][ɑːn][ˈɡoʊldən] [wɪŋz] .
The hours flew by on golden wings .
这 小时 飞翔 经过 在 金的 翅膀 .
时光飞逝，仿佛乘着金色的翅膀飞逝而过。

[dʌsk] [ˈɡæðərd] .
Dusk gathered .
黄昏 聚集 .
暮色降临。

[naɪt] [suːn] [druː] [hɜːr; hər] [ˈseɪbl] [ˈkɜːtənz] , [ænd; ənd] [pɪnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːr] .
Night soon drew her sable curtains , and pinned them with a star .
夜晚 很快 画 她 黑貂 窗帘 , 和 已置顶 他们 和 一个 星星 .
夜幕很快拉开了她漆黑的帷幔，并用一颗星星将其别住。

[ðeɪ] [daɪnd] ['sʌmptʃuəsli] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ['kæslətən] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
They dined sumptuously at the Hotel Castleton , and then went back to the
他们 用餐 奢华地 在 这 酒店 卡斯尔顿 , 和 然后 去 后退 到 这
[ˈpɪknɪk] [graʊndz] ,
picnic grounds ,
野餐 理由 ,

他们在卡斯尔顿酒店享用了丰盛的晚餐，然后返回野餐场地。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [əˈbleɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] , [rɪˈzʌndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['merɪ] [streɪnz] [ʌv; əv]
which were ablaze with light and color , resounding to the merry strains of
哪个 是 燃烧 和 光 和 颜色 , 高亢 到 这 欢乐 菌株 的
[ˈmjuːzɪk] ,
music ,
音乐 ,

它们灯火辉煌，色彩斑斓，回荡着欢快的音乐。

[ðə; ði][ˈbæb(ə)l][ʌv; əv] [geɪ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['læftər] ,
the babble of gay voices and joyous laughter ,
这 潺潺 的 同性恋 声音 和 欢乐 笑声 ,
一阵阵同性恋人的声音和欢快的笑声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fi:t] ['ki:pɪŋ] [step] [ɪn][ðə; ði] [dæns] .
and the sound of feet keeping step in the dance .
和 这 声音 的 脚 保持 步 在 这 舞蹈 .
还有跳舞时脚步声的节奏。

[ˈnevər] [hæd; həd] ['dɔːrəθi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr'self][soʊ] [wel] .
Never had Dorothy enjoyed herself so well .
绝不 有 多萝西 享受 她自己 所以 出色地 .
多萝西从未如此开心过。

['hæri] ['lændən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['eskɔrts] .
Harry Langdon was the prince of escorts .
哈里 兰登 曾是 这 王子 的 伴游 .
哈里·兰登是护卫中的王子。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [əˈgriːəb(ə)l] [ænd; ənd] [entər'teɪnɪŋ] .
He knew how to make himself agreeable and entertaining .
他 知道 如何 到 制作 他自己 同意 和 娱乐 .
他知道如何让自己变得讨人喜欢，引人入胜。

[hiː; hi] [wɪs]
He whis
他 威斯
他低声

[pɜrd] ['tendər] [wɜːrdz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪrz] , [held] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][hænd] ,
pered tender words into his companion's ears , held her little hand ,
佩雷德 投标 字 进入 他的 同伴的 耳朵 , 握住 她 小的 手 ,
他轻声细语地对同伴说着甜言蜜语，握着她的小手，

[ænd; ənd] [kən'veɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] [weɪz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]
and conveyed to her in a thousand different ways that this was the
和 传递 到 她 在 一个 千 不同的 方式 那 这 曾是 这
[ˈhæpiːəst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
happiest day of his life ,
最快乐 天 的 他的 生活 ,
他用一千种不同的方式告诉她，这是他一生中最幸福的一天。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
because she was by his side .
因为 她 曾是 经过 他的 边 .
因为她一直在他身边。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði][ˈaʊər] [dru:] [nɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɪknɪkəz] [tu;; tə] [li:v] [ðə; ði] [graʊndz] ,
At length the hour drew near for the picknickers to leave the grounds ,
在 长度 这 小时 画 靠近 为了 这 野餐者 到 离开 这 理由 ,
终于到了野餐者们离开场地的时间。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][boʊt][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [sti:md] [ˈɪntu:][ðə; ði] [dɔ:k] .
for the boat had already steamed into the dock .
为了 这 船 有 已经 蒸 进入 这 码头 .
因为船已经驶入码头了。

[ɪn] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] - [taɪm] [ʃi; ʃi][wɹz; wəz][tu;; tə][stɑ:rt] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] .
In twenty minutes ' time she was to start back to the city .
在 二十 分钟 - 时间 她 曾是 到 开始 后退 到 这 城市 .
二十分钟后她就要启程返回市区了。

" [hæv; həv][ju;; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [taɪm] , [ˈdɔ:rəθi] ? " [æskt] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] , [ˈsmɑɪlɪŋ]
" Have you had a pleasant time , Dorothy ? " asked her companion , smiling
" 有 你 有 一个 令人愉快的 时间 , 多萝西 ? **"** 问 她 伴侣 , 微笑
[daʊn] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [pli:zd] ,
down into her pleased ,
向下 进入 她 高兴 ,
“多萝西, 你玩得开心吗?”她的同伴问道, 微笑着俯视着她, 脸上露出满意的笑容。

[flʌʃt] [feɪs] .
flushed face .
酡 脸 .
脸颊绯红。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [ˈplez(ə)nt] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ! " [dɪ'klerd] [ˈdɔ:rəθi] .
" I have had the most pleasant hours of my life ! " declared Dorothy .
" 我 有 有 这 最多 令人愉快的 小时 的 我的 生活 ! " 声明 多萝西 .
“我度过了人生中最愉快的几个小时!”多萝西说道。

" [aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [laɪk] [ˈhev(ə)n] [hɪr] ; [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsa:ri] [tu;; tə][goʊ] .
" It has been like heaven here ; I am sorry to go .
" 它 有 到过 喜欢 天堂 这里 ; 我 是 对不起 到 去 .
这里简直就像天堂一样; 我很舍不得离开。

[ænd; ænd][oʊ] !
And oh !
和 哦 !
哦!

[haʊ] [dɔ:rk][ænd; ænd] [drɪr] [tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [wɪl] [bi;; bi][ɪn][ðə; ði][ˈbaɪndəri] , [ˈæftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt]
how dark and drear to - morrow will be in the bindery , after such a pleasant
如何 黑暗的 和 凄凉 到 - 明天 将要 是 在 这 装订厂 , 后 这样的 一个 令人愉快的
[ˈaʊtɪŋ] [hɪr] . "
outing here . "
外出 这里 . "
“今天在这里度过了如此愉快的一天, 明天装订厂里该是多么阴暗凄凉啊。”

" [ju;; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [rɪˈtɜ:rn] [tu;; tə][ðə; ði][ˈbaɪndəri][tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ənˈles] [ju;; jʊ] [wɪʃ] , " [ˈwɪspəd]
" You need not return to the bindery to - morrow unless you wish , " whispered
" 你 需要 不是 返回 到 这 装订厂 到 - 明天 除非 你 希望 , " 低声说道
[ˈlændən] ,
Langdon ,
兰登 ,
“除非你愿意, 否则明天不必再回装订厂了,”兰登低声说道。

[stiɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][ˈlɪt(ə)] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
still holding the girl's little hand in his .
仍然 保持 这 女孩们 小的 手 在 他的 .
他仍然紧紧握着女孩的小手。

[ˈdɒrəθiːz, ˈdɔːrθiːz] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] .
Dorothy's heart beat high .
多萝西的 心 打 高的 。

多萝西的心跳得很快。

[wʌz; wəz] ['hænsəm] ['hæri] ['lændən] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
Was handsome Harry Langdon about to propose to her ?
曾是 英俊的 哈里 兰登 关于 到 提出 到 她 ？

英俊的哈里·兰登是不是要向她求婚？

[ʃiː; ʃɪ] ['wʌndəʒd] .
she wondered .
她 想知道 。

她心想。

[bʌt; bət][noʊ] !
But no !
但 不 ！

但是，不！

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][dɪd][nɑːt] [fɔːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
the words she was waiting for did not fall from his lips ,
这 字 她 曾是 等待 为了 做过 不是 落下 从 他的 嘴唇 ,

她期待的话语并没有从他口中说出。

[ɔːlˈdʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [ɑːpərˈtuːnəti] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['geɪli]
although he had plenty of opportunity as they walked down the gayly
虽然 他 有 很多 的 机会 作为 他们 步行 向下 这 同性恋地
[fesˈtuːnd] [pæθ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] .
festooned path that led to the wharf .
装饰 小路 那 引领 到 这 码头 。

尽管他们沿着装饰华丽的小路走向码头，他有很多机会这样做。

[pərˈhæps][hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [gets] [ɑːn][ðə; ði] [bəʊt] , " [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ,
" **Perhaps he means to wait until he gets on the boat , " she thought** ,
" 也许 他 方法 到 等待 直到 他 获得 在 这 船 , " 她 想法 ,
"或许他打算等上船后再说,"她心想。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [hɑːrt] .
with a fluttering heart .
和 一个 飘动 心 。

心跳加速。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [ˈdɔːrəθi] !
Poor little Dorothy !
贫穷的 小的 多萝西 ！

可怜的小多萝西！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][wɔːrɪn][hɜːr; hər] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
there was no one to warn her against him .
那里 曾是 不 一 到 警告 她 反对 他 。

没有人警告她提防他。

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mæərɪdʒ] [hæd; həd] ['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz]
How was she to realize that the thought of marriage had never entered his
如何 曾是 她 到 意识到 那 这 想法 的 婚姻 有 绝不 进入 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

她怎么会想到，他从未想过结婚呢？

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [huː] [smaɪl] [ɑːn][ænd; ənd] [ˈflætər] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd]
and that he was of the kind who smile on and flatter women and
和 那 他 曾是 的 这 种类 WHO 微笑 在 和 奉承 女性 和
[ðen] [raɪd] [əˈweɪ] ,
then ride away ,
然后 骑 离开 ,

他就是那种会对着女人微笑奉承，然后扬长而去的人。

[ˈlɪt(ə)] [ˈkerɪŋ] [haʊ] [ˈmeni] [ˈbrʊkən] [ˈhɑːrts] [ɑːr; ər] [left] [brˈhaɪnd] ?
little caring how many broken hearts are left behind ?
小的 关怀 如何 许多 破碎的 心 是 左边 在后面 ?

丝毫不在意留下多少颗破碎的心？

[ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz] [ˈprɪti] , [ˈɪnəs(ə)nt] [feɪs] [hæd; həd] [ˈkæptɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfænsi] ,
Dorothy's pretty , innocent face had captivated his fancy ,
多萝西的 漂亮的 , 清白的 脸 有 着迷 他的 想要 ,

多萝西漂亮纯真的脸庞深深吸引了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] .
but he would never have dreamed of making her his wife .
但 他 会 绝不 有 梦见 的 制作 她 他的 妻子 :

但他做梦也没想到会娶她为妻。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [boʊt] ,
As they neared the boat ,
作为 他们 接近 这 船 ,

当他们靠近船只时，

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kraʊd] [ˈklæmbərɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [ˈdɒːrəθi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
so great was the crowd clambering on board that Dorothy would have been
所以 伟大的 曾是 这 人群 攀爬 在 木板 那 多萝西 会 有 到过
[ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
separated from her companion had she not clung to his arm .
分开 从 她 伴侣 有 她 不是 紧紧抓住 到 他的 手臂 :

登船的人太多了，如果不是多萝西紧紧抓住同伴的胳膊，她就会和同伴走散。

" [juː; jʊ] [niːd] [ˈnevər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] - [ˈbaɪndəri] , [ˈdɒːrəθi] , " [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə]
" **You need never go back to the book - bindery , Dorothy , " he managed to**
" 你 需要 绝不 去 后退 到 这 书 - 装订厂 , 多萝西 , " 他 管理 到
[ˈwɪspər] [əˈɡen] .
whisper again .
耳语 再次 :

“多萝西，你再也不用回装订厂了，”他再次低声说道。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [stept] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [ˈstiːmə] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈʌpər]
At that moment they stepped aboard the steamer and started toward the upper
在 那 片刻 他们 步 船上 这 汽船 和 开始 朝向 这 上
[dek] .
deck .
甲板 :

这时，他们登上了轮船，朝上层甲板走去。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˈdɒːrəθi] , [bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst] [ˈmɪzrəb(ə)] [wʌn][fɔːr; fər]
It had been a happy day for Dorothy , but a most miserable one for
它 有 到过 一个 快乐的 天 为了 多萝西 , 但 一个 最多 悲惨的 一 为了
[pʊr] [dʒæk] .
poor Jack .
贫穷的 杰克 :

对于多萝西来说，这是快乐的一天；但对于可怜的杰克来说，却是极其悲惨的一天。

[ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌekspekˈteɪ(ə)nz] , [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][ˈtæsk] [əˈlɒtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mʌtʃ]
Contrary to his expectations , he finished the task allotted to him much
相反 到 他的 期望 , 他 完成的 这 任务 分配 到 他 很多
[ˈsuːnər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ,
sooner than he had anticipated ,
很快 比 他 有 预期 ,
与他预想的不同, 他比预期更快地完成了分配给他的任务。

[ænd; ənd][baɪ] [tuː] [əˈklɒk, əu-] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [bʊk] - [ˈbaɪndəri][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ]
and by two o'clock he was ready to quit the book - bindery for the day
和 经过 二 点钟 他 曾是 准备好 到 辞职 这 书 - 装订厂 为了 这 天
.
.
.
到两点钟的时候, 他已经准备下班离开装订厂了。

[ˈhʌrɪŋ] [hoʊm] , [hiː; hi] [ˈkwɪkli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] ,
Hurrying home , he quickly changed his clothing ,
匆忙 家 , 他 迅速地 已更改 他的 衣服 ,
他匆匆赶回家, 迅速换了衣服。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈpɒtɪŋ] [ðə; ði] [wɪʃ] [ˈɪntuː][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]
smiling the while as he thought of putting the wish into execution that had
微笑 这 尽管 作为 他 想法 的 推杆 这 希望 进入 执行 那 有
[bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːl] [deɪ] ,
been in his heart all day ,
到过 在 他的 心 全部 天 ,
他一边想着如何实现心中一整天的愿望, 一边脸上露出了笑容。

[ʌv; əv][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [kraʊd] [ʌp][æt; ət] [west] [pɔɪnt] ;
of joining the crowd up at West Point ;
的 加入 这 人群 向上 在 西方 观点 ;
在西点军校加入人群;

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈdɔːrəθi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — [wʌt] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [ˌaɪ ˈtiː]
and how delighted Dorothy would be to see him — what a surprise it
和 如何 高兴极了 多萝西 会 是 到 看 他 — 什么 一个 惊喜 它
[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] !
would be to her !
会 是 到 她 !
多萝西见到他该有多高兴啊——这对她来说该是多么大的惊喜啊!

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [frʌm; frəm][ðər; ðər][ˈhʌmb(ə)l]
His mother and his cousin watched him out of sight from their humble
他的 母亲 和 他的 表哥 观看 他 出去 的 视线 从 他们的 谦逊的
[ˈkɑːtɪdʒ] [dɔːr] ,
cottage door ,
小屋 门 ,
他的母亲和表兄躲在简陋小屋的门口, 默默地看着他。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðər; ðər] [ˈduːtiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
and then turned back to their duties with a sigh .
和 然后 转向 后退 到 他们的 职责 和 一个 叹 .
然后叹了口气, 继续埋头工作。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [spend][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
They had hoped that he would spend the day with them .
他们 有 希望 那 他 会 花费 这 天 和 他们 .
他们原本希望他能和他们一起度过一天。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [hɑ:rt] [dʒæk] ['bɔ:rdɪd] [ðə; ði][boʊt][fɔ:r; fər] [west] [pɔɪnt] ,
" With a joyful heart Jack boarded the boat for West Point ,
" 和 一个 快乐 心 杰克 登机 这 船 为了 西方 观点 ,
杰克怀着喜悦的心情登上了前往西点军校的船。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [ri:tɪt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['dɔ:rəθi] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
" but when he reached there and found that Dorothy was not among the
" 但 什么时候 他 达到 那里 和 成立 那 多萝西 曾是 不是 之中 这
[gru:p] ,
group ,
团体 ,
但他到达那里时，却发现多萝西不在其中。

[hɪz; ɪz] [dɪsə'pɔɪntmənt] [nu:] [noʊ] [baʊndz] .
" his disappointment knew no bounds .
" 他的 失望 知道 不 界限 .
他失望至极。

" [maɪ] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l] ['dɑ:rlɪŋ] !
" My tender - hearted little darling !
" 我的 投标 - 心地 小的 亲爱的 !
“我温柔善良的小宝贝！”

" [hi:; hi] [θɔ:t] .
" he thought .
" 他 想法 .
他心想。

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][dʒɔɪn][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['deɪz] ['plezər] [bi:; bi]
" She would not join them for a day's pleasure be
" 她 会 不是 加入 他们 为了 一个 天 乐趣 是
她不会为了寻欢作乐而和他们一起出去玩。

[kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ] ,
cause she thought I could not go ,
原因 她 想法 我 可以 不是 去 ,
因为她觉得我不能去，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['loʊnli] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət] [hoʊm] .
" and she is having a lonely time of it at home .
" 和 她 是 拥有 一个 孤独 时间 的 它 在 家 .
她独自在家，日子过得很孤独。

" [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [dʒæk]['poʊstɪd][ɪn][ɔ:l] [heɪst] ,
" Back to the city Jack posted in all haste ,
" 后退 到 这 城市 杰克 发布 在 全部 匆忙 ,
“杰克匆匆忙忙地把消息发回了城里，”

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [hi:; hi] [ri:tɪt] [ðer; ðər] — [ðə; ði] [kla:ks] [ɪn][ðə; ði]
" and although the hour was late when he reached there — the clocks in the
" 和 虽然 这 小时 曾是 晚的 什么时候 他 达到 那里 — 这 时钟 在 这
['belfrɪz] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [naɪn] — [sti:l] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['sta:pɪŋ] [ə; eɪ]
belfries sounding the hour of nine — still he could not refrain from stopping a
钟楼 听起来 这 小时 的 九 — 仍然 他 可以 不是 避免 从 停止 一个
['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,
moment at the cottage ,
片刻 在 这 小屋 ,
虽然他到达那里时已经很晚了——钟楼里的钟声已经敲响了九点——但他还是忍不住在小屋前停留了一会儿。

[dʒʌst][tu:; tə][leɪt] ['dɔ:rəθi] [noʊ] [həʊ] ['kru:əli] [feɪt] [hæd; həd] [trɪkt] [hɪm; ɪm] .
" just to let Dorothy know how cruelly fate had tricked him .
" 只是 到 让 多萝西 知道 如何 残酷地 命运 有 被骗了 他 .
只是想让多萝西知道命运是如何残酷地捉弄了他。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [kɑːnstərˈneɪ](ə)n] , [hiː; hi] ['lɜːrniɪd] [ðer; ðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [kept] [ðə; ði]
To his great consternation , he learned there , from the lady who kept the
到 他的 伟大的 惊愕 , 他 学习 那里 , 从 这 女士 WHO 保留 这
[ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,
boarding - house ,
登机 - 房子 ,

令他大为震惊的是，他从那家寄宿公寓的女主人那里得知：

[ðæt] ['dɔːrəθi] — [hɪz; ɪz] ['dɔːrəθi] — [hæd; həd][left] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [tuː] [əˈkloʊk, əu-] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn]
that Dorothy — his Dorothy — had left the house at two o'clock that afternoon
那 多萝西 — 他的 多萝西 — 有 左边 这 房子 在 二 点钟 那 下午
[wɪð; wɪθ] ['hænsəm] ['mɪstər] . ['læŋdən] ,
with handsome Mr . Langdon ,
和 英俊的 先生 : 兰登 ,
多萝西——他的多萝西——那天下午两点和英俊的兰登先生一起离开了家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər]['stætən] ['aɪlənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deɪz] ['aʊtɪŋ] .
and that they had started for Staten Island for a day's outing .
和 那 他们 有 开始 为了 斯塔滕岛 岛 为了 一个 天 外出 :
他们启程前往斯塔滕岛进行一日游。

[hiː; hi] [stʊd] [kwɔːt] [stɪl] , ['stjuːpɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][wɜːrdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
He stood quite still , stupefied with amazement too great for words , and a
他 站立 相当 仍然 , 目瞪口呆 和 惊愕 也 伟大的 为了 字 , 和 一个
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,
他呆立不动，震惊得说不出话来，眼前一片雪白。

[ˈɔːf(ə)l] ['hɔːrər] [brʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
awful horror broke over his face and shone in his eyes .
可怕 恐怖 打破 超过 他的 脸 和 闪耀 在 他的 眼睛 :
可怕的恐惧瞬间笼罩了他的脸庞，在他的眼中闪耀着光芒。

" [tel] [em 'iː] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] !
" **Tell me about him again !**
" 告诉 我 关于 他 再次 !
“再跟我说说他吧！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['hɔːrslɪ] .
" **he cried , hoarsely .**
" 他 哭 , 沙哑地 :
他嘶哑地喊道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [laɪk] — [ðɪs] [məən] [huː] [tʊk] ['dɔːrəθi] [əˈweɪ] ?
" **What was he like — this man who took Dorothy away ?**
" 什么 曾是 他 喜欢 — 这 男人 WHO 采取 多萝西 离开 ?
“带走多萝西的那个人是怎样的人？ ”

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['stɔːrmi] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l]
" **And as he listened to the description his face grew stormy with terrible**
" 和 作为 他 听着 到 这 描述 他的 脸 生长 暴风雨 和 糟糕的
[ræθ] ,
wrath ,
愤怒 ,
“当他听着描述时，他的脸上顿时充满了可怕的怒火，怒容翻腾。”

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ['tæli] [ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][pʊt] ['dɔːrəθi] [ɪn][ðə; ði][kæb]
for it tallied exactly with that of the man who had put Dorothy in the cab
 为了 它 统计 确切地 和 那 的 这 男人 WHO 有 放 多萝西 在 这 出租车
 [ænd; ənd][roʊd] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and rode away with her .
 和 骑 离开 和 她 .

因为这与把多萝西放进出租车并带她离开的那个人的情况完全吻合。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋz] [flæʃ] [dʒæk] [tɔːr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstætən] [ˈaɪlənd] [wɔːrf] ,
Like a lightning's flash Jack tore down to the Staten Island wharf ,
 喜欢 一个 闪电 闪光 杰克 撕裂 向下 到 这 斯塔滕岛 岛 码头 ,

杰克像闪电般冲向斯塔滕岛码头。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [aʊt] - [ˈɡoʊɪŋ] [boʊt] .
and was just in time to catch the out - going boat .
 和 曾是 只是 在 时间 到 抓住 这 出去 - 去 船 .

正好赶上了出港的船。

[hiː; hi] [wʊd] [sə'rpraɪz] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r]['lɪt(ə)l] ['dɔːrəθi] , [hɪz; ɪz]
He would surprise them , he told himself , and tear little Dorothy , his
 他 会 惊喜 他们 , 他 讲述 他自己 , 和 撕 小的 多萝西 , 他的
 ['prɑːmɪst] [braɪd] ,
promised bride ,
 承诺 新娘 ,
 他告诉自己, 他要给他们一个惊喜, 然后撕碎他未婚妻的小多萝西。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] [ɑ:rmz] , [ɔ:r][daɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'tempt] .
from his rival's arms , or die in the attempt .
 从 他的 竞争对手的 武器 , 或者 死 在 这 试图 .
 要么从对手手中逃脱, 要么死在尝试中。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] [dʒæk] [peɪst] [ðə; ði] [dek] [ɪn][ə; eɪ] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv] ['fjʊri] [ðæt] [ɪn'kri:st]
All the way down the bay Jack paced the deck in a tumult of fury that increased
 全部 这 方式 向下 这 湾 杰克 踱步 这 甲板 在 一个 骚乱 的 愤怒 那 增加
 [wɪð; wiθ] ['evri] [breθ] [hi:; hi] [dru:] .
with every breath he drew .
 和 每一个 气息 他 画 .

[ðə; ði][hæf] ['aʊər] [ðæt] [aɪ'ti:] [tʊk] [tuː; tə] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz][,destɪ'neɪʃ(ə)n] [siːmd] [æz; əz] ['endləs] [æz; əz][ðə; ði]
The half hour that it took to reach his destination seemed as endless as the
 这 一半 小时 那 它 采取 到 抵达 他的 目的地 似乎 作为 无尽的 作为 这
 [pæŋz] [ʌv; əv] ['pɜːrgətɔːri] [tuː; tə] [lɔːst] [səʊlz] .
pangs of purgatory to lost souls .
 疼痛 的 炼狱 到 丢失的 灵魂 .

到达目的地所花费的半小时，对他来说仿佛如同炼狱中迷失灵魂所遭受的煎熬一般漫长无尽。

[hi:; hi] ['nevər] [nu:] [həʊ] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ɔ:r]
He never knew how the journey was made , or
 他 绝不 知道 如何 这 旅行 曾是 制成 , 或者
 他始终不知道这段旅程是如何实现的, 或者

[haʊ] [hiː; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [aɪlənd] — [ˈflɛmɪŋ] [wið; wiθ] [laɪts] [ɑːn] [ðɪs] [ˈgeɪlə; ˈgælə] [naɪt] ,
how he reached the island — flaming with lights on this gala night ,
 如何 他 达到 这 岛 — 炽盛 和 灯 在 这 节日 夜晚 ,
 他是如何到达这座岛屿的——在这个盛大的夜晚， 岛上灯火辉煌。

[ænd; ənd] ['gɔ:rdʒəs] [wɪð; wɪθ][flægz][ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['bænəz] .
and gorgeous with flags and gilded banners .
 和 华丽的 和 旗帜 和 镀金 横幅 .
 旗帜飘扬，金碧辉煌，美不胜收。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ˈpæsndʒə] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ˈstætən] [ˈaɪlənd] .

There were few passengers going down to Staten Island .

那里 是 很少 乘客 去 向下 到 斯塔滕岛 岛 .

前往斯塔滕岛的乘客寥寥无几。

[ðə; ði] [ˈsti:mər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈrevləz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] ,

The steamer had come to take the revellers back to the city ,

这 汽船 有 来 到 拿 这 狂欢者 后退 到 这 城市 ,

汽船是来接狂欢者返回城里的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsu:nər] [ˈloʊɜːd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kraʊd] [rʌft] [əˈbɔːrd]

and the gang - plank was no sooner lowered than the crowd rushed aboard

和 这 帮派 - 板 曾是 不 很快 降低 比 这 人群 匆忙 船上

[wɪð; wɪθ] [ˈhæpi] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [geɪ] [ˌrepaːˈtiː] .

with happy laughter and gay repartee .

和 快乐的 笑声 和 同性恋 妙语连珠 .

舷梯刚一放下，人群就欢快地笑着、说着俏皮话，蜂拥而上。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [ˈfʊθhəʊld] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsterweɪ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [dek]

Among the first to gain a foothold on the stairway that led to the upper deck

之中 这 第一的 到 获得 一个 立足点 在 这 楼梯 那 引领 到 这 上 甲板

[wɜːr; wər] [ˈhæri] [ˈlæŋdən] [ænd; ənd] [ˈdɔːrəθi] ;

were Harry Langdon and Dorothy ;

是 哈里 兰登 和 多萝西 ;

最先登上通往上层甲板的楼梯的是哈里·兰登和多萝西；

[ænd; ənd] [hɪr] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ðeɪ] [met] — [dʒæk] !

and here , face to face , they met — Jack !

和 这里 , 脸 到 脸 , 他们 遇见 — 杰克 !

在这里，他们面对面相遇了——杰克！

" [ˌʌnˈhænd] [ðæt] [jʌŋ] [gɜːrl] !

" Unhand that young girl !

" 未手 那 年轻的 女孩 !

“放开那个小女孩！ ”

" [hiː; hi][kraɪd] , [ˈstɜːrnlɪ] , [ˈfeɪsɪŋ] [ˈlæŋdən] .

" he cried , sternly , facing Langdon .

" 他 哭 , 严厉地 , 面向 兰登 .

“他严厉地对着兰登喊道。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

" You have no right to be here with her .

" 你 有 不 正确的 到 是 这里 和 她 .

你没有权利和她待在这里。

" [ˈlæŋdən] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [ɪn] [ˈhɔːti] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] -

" Langdon started back , and glanced in haughty amazement at the broad -

" 兰登 开始 后退 , 和 瞥了一眼 在 傲慢 惊愕 在 这 广阔 -

[ˈʃəʊldərd] , [fer] - [ˈherd] [jʌŋ] [mæn] [kənˈfrʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] .

shouldered , fair - haired young man confronting him .

肩部 , 公平的 - 头发 年轻的 男人 面对 他 .

兰登猛地后退一步，傲慢而惊奇地瞥了一眼站在他对面的那个肩膀宽阔、金发碧眼的年轻人。

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈænsər] , [dʒæk] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈdɔːrəθi] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt]

But without waiting for him to answer , Jack turned to Dorothy , holding out

但 没有 等待 为了 他 到 回答 , 杰克 转向 到 多萝西 , 保持 出去

[hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

his hands to her ,

他的 双手 到 她 ,

但杰克不等他回答，就转向多萝西，向她伸出了双手。

[ˈseɪŋ] [ˈhʌskɪli] :
saying huskily :
说 沙哑地 :

沙哑地说:

" [li:v] [hɪm; ɪm] , [ˈlɪt(ə)] [wʌn] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" **Leave him , little one , and come with me .**
" 离开 他 , 小的 一 , 和 来 和 我 .

“离开他，小家伙，跟我走。”

" [bʌt; bət] [ˈdɔːrəθi] [θru:] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ˈraɪzɪŋ][ˈæŋɡər] .
" **But Dorothy threw back her head with rising anger .**
" 但 多萝西 扔 后退 她 头 和 上升 愤怒 .

“但多萝西怒火中烧，仰头大哭。”

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] , [dʒæk][ˈɡɑːrnər] !
" **How dare you , Jack Garner !**
" 如何 敢 你 , 杰克 加纳 !

“你竟敢这样，杰克·加纳！ ”

" [iː; ji] [kraɪd] , [ˈstæmpɪŋ] [hɜːr; hər][ˈtaɪni] [fʊt] , [hɜːr; hər] [blu:] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] .
" **she cried , stamping her tiny foot , her blue eyes flashing .**
" 她 哭 , 冲压 她 微小的 脚 , 她 蓝色的 眼睛 闪烁 .

她哭着，跺着小脚，蓝色的眼睛闪闪发光。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [spi:k] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈgen] [fɔːr; fər] [ðɪs] — [ˈnevər] ! "
" **I shall never speak to you again for this — never ! "**
" 我 将 绝不 说话 到 你 再次 为了 这 — 绝不 ! "

“我以后绝不再跟你说话——绝不再说！ ”

" [step] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [wei] , " [kraɪd] [ˈdɔːrəθiːz, 'dɔːrθiːz] [kəmˈpænjən] ,
" **Step out of our way , "** **cried Dorothy's companion ,**
" 步 出去 的 我们的 方式 , " 哭 多萝西的 伴侣 ,

“让开！ ”多萝西的同伴喊道。

" [ænd; ənd] [əˈlaʊ] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ænd; ənd][maɪˈself][tuː; tə] [pæs] ! "
" **and allow this young lady and myself to pass ! "**
" 和 允许 这 年轻的 女士 和 我 到 经过 ! "

“请放我和这位小姐通过！ ”

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [pæs] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ! " [kraɪd] [dʒæk] , [ˈfjʊriəsli] ,
" **You shall never pass me with her ! "** **cried Jack , furiously ,**
" 你 将 绝不 经过 我 和 她 ! " 哭 杰克 , 愤怒地 ,

“你休想带她从我身边过去！ ”杰克愤怒地喊道。

[hɪz; ɪz][hænd] [ˈstiːlɪŋ] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] [ˈpɑːkɪt] .
his hand stealing involuntarily to his breast pocket .
他的 手 偷窃 不由自主 到 他的 胸部 口袋 .

他的手不由自主地伸向胸前的口袋。

" [step] [əˈsaɪd] ; [wiː; wi] [wɪ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [dek] ! " [rɪˈtʃːrnd] [ˈlæŋdən] , [ˈhɔːtɪli] ,
" **Step aside ; we wish to go on deck ! "** **returned Langdon , haughtily ,**
" 步 旁边 ; 我们 希望 到 去 在 甲板 ! " 返回 兰登 , 傲慢地 ,

“让开，我们要上甲板！ ”兰登傲慢地回答道。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪnˈtend] [tuː; tə][duː][soʊ] ! "
" **and we intend to do so ! "**
" 和 我们 打算 到 做 所以 ! "

“我们打算这样做！ ”

" [juː; jʊ] [wɪ] [ˈnevər][goʊ][ɑːn] [dek] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ənˈles] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈoʊvər][maɪ] [ded] [ˈbɑːdi] !
" **You will never go on deck with her , unless it be over my dead body !**
" 你 将要 绝不 去 在 甲板 和 她 , 除非 它 是 超过 我的 死的 身体 !

“除非我死了，否则你休想跟她一起上甲板！ ”

" [kraɪd] [ˈɡɑːrnər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [æz; əz]

" **cried Garner , his face white as**
" 哭 加纳 , 他的 脸 白色的 作为

“加纳喊道，他的脸色惨白

[deθ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [laɪk]
death , his voice trembling with excitement , and his brown eyes flashing like
死亡 , 他的 嗓音 发抖 和 激动 , 和 他的 棕色的 眼睛 闪烁 喜欢

[ˈlɪvɪŋ] [koʊl] [ʌv; əv][ˈfaɪər] .
living coals of fire .
活的 煤炭 的 火 .

死亡，他的声音因激动而颤抖，棕色的眼睛像燃烧的煤炭一样闪烁。

" [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [prɪ'vent] [em 'iː] , " [rɪ'tɔːtɪd] ['læŋdən] , [ɪn][ə; eɪ] ['snɪrɪŋ] , [kən'temptʃuəs]
" **You can not prevent me , " retorted Langdon , in a sneering , contemptuous**
" 你 能 不是 防止 我 , " 反驳 兰登 , 在 一个 冷笑 , 轻蔑的

[vɔɪs] .

voice .
嗓音 .

“你阻止不了我，”兰登用嘲讽、轻蔑的语气反驳道。

[ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ˈdɔːrəθi] , [hi; hi] ['ædɪd] :
Then , turning to Dorothy , he added :
然后 , 转弯 到 多萝西 , 他 额外 :

然后，他转向多萝西，补充道：

" [aɪ][eɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'truːsɪv] ['feləʊ] .
" **I am glad that I am here to stand between you and this intrusive fellow .**
" 我 是 高兴的 那 我 是 这里 到 站立 之间 你 和 这 侵入性的 同伴 .

“我很高兴能在这里站在你和这个爱管闲事的人之间。”

[kʌm] ; [aɪ] [wɪl] [θɹʌst] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɑːn] [dek] , [maɪ] [dɪr] .
Come ; I will thrust him aside , and we will go on deck , my dear .
来 ; 我 将要 推力 他 旁边 , 和 我们 将要 去 在 甲板 , 我的 亲爱的 .

来吧，我把他推开，我们到甲板上去，亲爱的。

" [ðə; ðɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [stʌŋ] [dʒæk][tuː; tə] ['mædnəs] .
" **The familiarity with which he addressed his companion stung Jack to madness .**
" 这 熟悉 和 哪个 他 已解决 他的 伴侣 被蜇了 杰克 到 疯狂 .

“他用那种亲昵的语气和同伴说话，这让杰克感到无比愤怒和疯狂。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [pæs] [ɑːn] [dek] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][nɑːt][wʌn] [step] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
" **You can pass on deck alone , but not one step shall you proceed with that**
" 你 能 经过 在 甲板 独自的 , 但 不是 一 步 将 你 继续 和 那
[jʌŋ] [gɜːrl] !
young girl !
年轻的 女孩 !

“你可以独自一人从甲板上经过，但你绝对不能带着那个年轻女孩走一步！ ”

[traɪ][aɪ 'tiː][æt; ət][jʊr; jər]['perəl] !
Try it at your peril !
尝试 它 在 你的 危险 !

后果自负！

" [ˈfaʊtɪd] [dʒæk] , [ˈhɔːrslɪ] .
" **shouted Jack , hoarsely .**
" 喊叫 杰克 , 沙哑地 .

“杰克嘶哑地喊道。”

[ˈlæŋdən] [dɪd][nɑ:t] [hi:d] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈwɔ:rnɪŋ] , [bæt; bət] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [pʊʃ] [pæst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Langdon did not heed the terrible warning , but attempted to push past with his
兰登 做过 不是 注意 这 糟糕的 警告 , 但 尝试过 到 推 过去的 和 他的
[kəmˈpænjən] ;
companion ;
伴侣 ;

兰登没有听从可怕的警告，而是试图和他的同伴强行通过；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈpæsndʒə-] [ˈkraʊdɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪˈləʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði][waɪld] ,
and in that instant the passengers crowding up from below heard the wild ,
和 在 那 立即的 这 乘客 拥挤 向上 从 以下 听到 这 荒野 ,
[ˈpɪrsɪŋ] ,
piercing ,
冲孔 ,

就在那一瞬间，从下面涌上来的乘客们听到了狂野、刺耳的.....

[ˈterəfaɪd] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [rɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [er] ,
terrified cry of the young girl ring out on the night air ,
恐惧 哭 的 这 年轻的 女孩 戒指 出去 在 这 夜晚 空气 ,
小女孩惊恐的哭声响彻夜空。

[ænd; ənd] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][ðə; ði] [rɪˈpɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈvɑ:lvər] — [θri:] [ʃɑ:ts] [ɪn] [kwɪk]
and mingled with it the report of a revolver — three shots in quick
和 混合 和 它 这 报告 的 一个 左轮手枪 — 三 镜头 在 快的
[səkˈseʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt][ɪn][ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈægəni] :
succession — and the voice of a man crying out in mortal agony :
演替 — 和 这 嗓音 的 一个 男人 哭泣 出去 在 凡人 痛苦 :
其中还夹杂着左轮手枪的枪声——三声短促的枪响——以及一个男人临死前的痛苦哀嚎：

" [maɪ][gɑ:d] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃɑ:t] !
I am shot !
我 是 射击 !

我中枪了！

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , [fer] - [ˈherd] [gɜ:rl] [plʌndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek]
" **and the next instant a beautiful , fair - haired girl plunged from the deck**
" 和 这 下一个 立即的 一个 美丽的 , 公平的 - 头发 女孩 暴跌 从 这 甲板
[daʊn] , [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] ,
down , down into the dark ,
向下 , 向下 进入 这 黑暗的 ,
“下一刻，一个美丽的金发女郎从甲板上纵身跃下，坠入黑暗之中。”

[mæd] [weɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsi:ðɪŋ] [ˈwɔ:tərz] [kloʊzd] [ˈkwɪkli] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][ˈɡoʊldən] [hed] [ænd; ənd]
mad waves , and the seething waters closed quickly over her golden head and
疯狂的 波浪 , 和 这 沸腾 水 关闭 迅速地 超过 她 金的 头 和
[waɪt] , [ˈlʌvli] , [ˈtʃaɪldɪʃ] [feɪs] .
white , lovely , childish face .
白色的 , 迷人的 , 幼稚 脸 .

狂风巨浪，汹涌的海水迅速淹没了她金色的头颅和白皙、可爱、稚嫩的脸庞。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈtens] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][kənˈfju:ʒ(ə)n][ɑ:n] [bɔ:rd]
In an instant there was the most intense excitement and confusion on board
在 一个 立即的 那里 曾是 这 最多 激烈的 激动 和 困惑 在 木板
[ðə; ði] [ˈsti:mər] .
the steamer .
这 汽船 .

瞬间，轮船上陷入了极度的兴奋和混乱之中。

[jʌŋ] ['gɜ:lz] ['feɪntɪd] , ['wɪmɪn] [kraɪd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [men] [stʊd] ['ferli] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ]
Young girls fainted , women cried aloud , and strong men stood fairly paralyzed with
年轻的 女孩们 昏厥 , 女性 哭 大声 , 和 强的 男人 站立 相当 瘫痪 和
['hɔ:rər] .
horror .
恐怖 .

年轻女孩晕倒了, 妇女们放声大哭, 强壮的男人们也吓得几乎动弹不得。

[greɪt] [gɑ:d] !
Great God !
伟大的 上帝 !

我的天哪!

[ðə; ði] ['sti:mər] [wʌz; wəz] ['bækɪŋ] ['sləʊli] ['ʊɓvər][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] ,
the steamer was backing slowly over the spot where the girl had gone down ,
这 汽船 曾是 后盾 缓慢地 超过 这 点 在哪里 这 女孩 有 已消失 向下 ,
轮船缓缓倒退着驶过女孩倒下的地方。

[ænd; ənd] [wer] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ri:ə'pɪr] .
and where she would reappear .
和 在哪里 她 会 再现 .

以及她将在哪里再次出现。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɜ:r; hər] [naʊ] .
Nothing could save her now .
没有什么 可以 节省 她 现在 .

现在谁也救不了她了。

['tʃæptər] [aɪ 'vi:] .
Chapter IV .
章 第四 .

第四章

[ɔ:l] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði][kraɪ] [ræŋ] [frʌm; frəm][lɪp][tu:; tə][lɪp] : " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] ['ʊɓvərbɔ:rd] !
All in an instant the cry rang from lip to lip : " There's a man overboard !
全部 在 一个 立即的 这 哭 响铃 从 唇 到 唇 : " 有 一个 男人 落水 !
瞬间, 一声呼喊响彻四方: “有人落水了! ”

" [wɪl] [hi:; hi] [seɪv] [hɜ:r; hər] ?
" Will he save her ?
" 将要 他 节省 她 ?

他会救她吗?

[oʊ] , ['hevəns] , [ɪz][hi:; hi] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ,
Oh , heavens , is he too late to save the life of the beautiful ,
哦 , 天 , 是 他 也 晚的 到 节省 这 生活 的 这 美丽的 ,
天哪, 他来晚了吗? 救不了这位美丽的姑娘了吗?

[ræʃ] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði][mæd]['wɔ:tərz] ['skersli] [ə; eɪ]['moʊmənt] [br'fɔ:r] ,
rash girl who had plunged into the mad waters scarcely a moment before ,
皮疹 女孩 WHO 有 暴跌 进入 这 疯狂的 水 几乎 一个 片刻 前 ,
那个鲁莽的女孩, 仅仅片刻之前就一头扎进了汹涌的海水中。

[ɔ:r] [wɪl] [aɪ 'ti:] [mi:n] [deθ] [fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
or will it mean death for both of them ?
或者 将要 它 意思是 死亡 为了 两个都 的 他们 ?

还是说, 这会让他们两人都丧命?

[hi:; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['sti:mər] .
He had disappeared beneath the steamer .
他 有 消失 下面 这 汽船 .

他消失在了轮船底。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [ðæt] [pæst] [si:md] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [ɪˈtɜ:rnəti] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɔ:rɪfaɪd]
The next moment that passed seemed the length of eternity to the horrified
这 下一个 片刻 那 通过了 似乎 这 长度 的 永恒 到 这 惊恐万分
[spekˈteɪtəs] [hu:] [laɪnd] [ðə; ði] [dɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [deks] ,
spectators who lined the dock and the decks ,
观众 WHO 衬里 这 码头 和 这 甲板 ,
接下来的那一刻, 对于码头和甲板上惊恐的围观者来说, 仿佛漫长得像一个世纪。

[ˈstreɪnɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk][ˈwɔ:tərz] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][soʊ] [ˈfɪtfəli] [baɪ][ðə; ði]
straining their eyes looking down into the dark waters lighted up so fitfully by the
紧张 他们的 眼睛 寻找 向下 进入 这 黑暗的 水 照明 向上 所以 断断续续地 经过 这
[ˈpælid] [ˈmu:nlaɪt] .
pallid moonlight .
苍白 月光 .
他们眯着眼睛向下望去, 只见昏暗的水面被苍白的月光时而照亮, 时而昏暗。

[hi:; hi][rouz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm] [ˈevri] [lɪp] .
He rose , and a great cry broke from every lip .
他 玫瑰 , 和 一个 伟大的 哭 打破 从 每一个 唇 .
他站了起来, 众人顿时发出震耳欲聋的呐喊。

[hi:; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] , [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [ˈɪnstəntli] [hi:; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [əˈgen] .
He was alone , and almost instantly he disappeared again .
他 曾是 独自的 , 和 几乎 即刻 他 消失 再次 .
他独自一人, 几乎瞬间就又消失了。

[ænd; ənd] [əˈgen] [hi:; hi][rouz] , [stiɪl] [əˈloʊn] .
And again he rose , still alone .
和 再次 他 玫瑰 , 仍然 独自的 .
他又一次站了起来, 仍然孤身一人。

[ˈevri] [hɑ:rt] [sæŋk] .
Every heart sank .
每一个 心 沉没 .
所有人都心头一沉。

[ˈpi:p(ə)l] [held] [ðer; ðər] [breθ] .
People held their breath .
人们 握住 他们的 气息 .
人们屏住了呼吸。

[ˈju:sləs] , [ˈju:sləs] [tu:; tə][hoʊp] .
Useless , useless to hope .
无用 , 无用 到 希望 .
徒劳无功, 抱有希望毫无用处。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈgɜ:ɪlz] [feɪt] [wʌz; wəz] [si:ld] .
The poor girl's fate was sealed .
这 贫穷的 女孩们 命运 曾是 密封 .
这个可怜的女儿的命运已经注定了。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [tʃɪr] [broʊk] [fɔ:rθ] .
Then a mighty cheer broke forth .
然后 一个 强大的 欢呼 打破 前进 .
随后, 爆发出雷鸣般的欢呼声。

[ðə; ði][ˈwɔ:tərz] [ˈpɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .
The waters parted , and they saw him again .
这 水 分手了 , 和 他们 锯 他 再次 .
海水分开, 他们又看见了他。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
This time he was making for the shore ,
这 时间 他 曾是 制作 为了 这 支撑 ,
这一次, 他正朝着岸边游去。

[ˈhoʊldɪŋ] [ɪn][wʌn][ɑːrm][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌkləs] [jʌŋ] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪskt]
holding in one arm the body of the luckless young girl whom he had risked
保持 在 一 手臂 这 身体 的 这 倒霉的 年轻的 女孩 谁 他 有 冒险
[hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][tuː; tə] [seɪv] .
his own life to save .
他的 自己的 生活 到 节省 .
他一手抱着那个不幸少女的遗体, 他曾冒着生命危险去救她。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] .
Suddenly they heard him utter a sharp cry .
突然 他们 听到 他 说出 一个 锋利的 哭 .
突然, 他们听到他发出了一声尖锐的叫喊。

" [ə; eɪ][roʊp] !
" **A rope** !
" 一个 绳索 !
“一根绳子! ”

[ə; eɪ][roʊp] !
A rope !
一个 绳索 !
一根绳子!

[aɪ][,eɪ 'em] ['sɪŋkɪŋ] !
I am sinking !
我 是 下沉 !
我要下沉了!

" [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][,aɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [,aɪ 'tiː] ,
" **In less time than it takes to tell it** ,
" 在 较少的 时间 比 它 需要 到 告诉 它 ,
“用比讲述这个故事所需的时间还短的时间,

[ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [həːld] [wʌn] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
a score or more of strong arms hurled one out to him ,
一个 分数 或者 更多的 的 强的 武器 投掷 一 出去 到 他 ,
二十多个强壮的手臂向他扔出一个,

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [,aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .
and he caught it in the nick of time .
和 他 捕捉 它 在 这 缺口 的 时间 .
他及时抓住了机会。

[ðen] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['ɡretɪst] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Then amidst the greatest excitement he was drawn to the deck with his
然后 在.....之中 这 最 激动 他 曾是 绘制 到 这 甲板 和 他的
[ɪn'ænɪmət] ['bɜːrd(ə)n] .
inanimate burden .
无生命 负担 .
随后, 在极度兴奋之中, 他带着他那无生命的负担来到了甲板上。

[soʊ] [ɪn'tens] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt][ðə; ði] ['pæsndʒə] [huː] [hæd; həd] [stʊd] ['nɪrəst]
So intense had been the excitement that the passengers who had stood nearest
所以 激烈的 有 到过 这 激动 那 这 乘客 WHO 有 站立 最近的
[ðə; ði] [pˈrɪnsəplz] [ɪn][ðə; ði]
the principals in the
这 校长 在 这
当时的气氛非常激动人心, 以至于站在主角们最近的乘客们.....

[ˈbɪtər] [ˈkwɑːrəl] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [hæd; həd][ˈlɔːst] [træk] [ɪnˈtaɪərli] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ]
bitter **quarrel** **which** **had** **taken** **place** **had** **lost** **track** **entirely** **of** **the** **fact** **that** **a**
苦的 争吵 哪个 有 已采取 地方 有 丢失的 追踪 完全 的 这 事实 那 一个
[ˈtrædʒədi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [bɪn] [ɪˈnæktɪd] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .
tragedy **had** **almost** **been** **enacted** **in** **their** **midst** .
悲剧 有 几乎 到过 已颁布 在 他们的 中间 .
一场激烈的争吵完全忽略了悲剧几乎在他们中间发生的现实。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [brɪˈɡæn][tuː; tə][ɪnˈkwɪər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmætər] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [hæd; həd]
And **when** **they** **began** **to** **inquire** **into** **the** **matter** **no** **one** **could** **tell** **what** **had**
和 什么时候 他们 开始 到 查询 进入 这 事情 不 一 可以 告诉 什么 有
[brɪˈklʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][kraɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] ,
become **of** **the** **man** **who** **had** **cried** **out** **that** **he** **had** **been** **shot** ,
变得 的 这 男人 WHO 有 哭 出去 那 他 有 到过 射击 ,
当他们开始调查此事时, 却没有人知道那个喊着自己中枪的男人究竟去了哪里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kənˈsɪdərd] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [fɔːls] [əˈlɑːrm] .
and **they** **considered** **it** **a** **false** **alarm** .
和 他们 经过考虑的 它 一个 错误的 警报 .
他们认为这是一次虚惊。

[hæd; həd] [ðɪs] [ˈlʌvli] [jʌŋ] [gɜːrl] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmætər] ,
Had **this** **lovely** **young** **girl** **anything** **to** **do** **with** **this** **matter** ,
有 这 迷人的 年轻的 女孩 任何事物 到 做 和 这 事情 ,
这位可爱的年轻女孩是否与此事有关?

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪˈtiː][ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][self] - [seɪm] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ]
or **was** **it** **a** **coincidence** **that** **at** **the** **self** - **same** **moment** **she** **had** **flung**
或者 曾是 它 一个 巧合 那 在 这 自己 - 相同的 片刻 她 有 扔
[hɜːrˈself][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] ?
herself **into** **the** **water** ?
她自己 进入 这 水 ?
或者, 这仅仅是巧合吗? 就在同一时刻, 她也跳入了水中?

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈkaɪndli][hændz] [tʊk] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz][ɑːrmz] .
Meanwhile , **kindly** **hands** **took** **the** **burden** **from** **the** **young** **man's** **arms** .
同时 , 亲切地 双手 采取 这 负担 从 这 年轻的 男人的 武器 .
与此同时, 一双好心的手从年轻人的怀里接过了重担。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] [ɑːn] [dek] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][kɑːnstərˈheɪ](ə)n] :
As **he** **was** **drawn** **on** **deck** **some** **one** **in** **the** **crowd** **cried** **out** **in** **consternation** :
作为 他 曾是 绘制 在 甲板 一些 一 在 这 人群 哭 出去 在 惊愕 :
当他被拉上甲板时, 人群中有人惊恐地喊了起来:

" [greɪt] [ˈhevəns] !
" **Great** **Heavens** !
" 伟大的 天 !
“伟大的天哪!

[ɪts] [dʒæk][ˈgɑːrnər] !
It's **Jack** **Garner** !
它是 杰克 加纳 !
是杰克·加纳!

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd] [ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːrəθi] [ɡlen] !
And **the** **girl** **whom** **he** **has** **saved** **is** **little** **Dorothy** **Glenn** !
和 这 女孩 谁 他 有 已保存 是 小的 多萝西 格伦 !
他救下的女孩是小多萝西·格伦!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌspekjuˈleɪ](ə)n][æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə]
" There was much speculation as to why the girl had attempted to
" 那里 曾是 很多 推测 作为 到 为什么 这 女孩 有 尝试过 到
[kə'mɪt] [ˈsuːɪsaɪd] ; [bʌt; bət][ˈdʒæks] [frend] ,
commit suicide ; but Jack's friend ,
犯罪 自杀 ; 但 杰克的 朋友 ,

“关于女孩试图自杀的原因，人们有很多猜测；但杰克的朋友，

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈwɜːrkmən] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] - [ˈbaɪndəri] ,
a fellow - workman in the book - bindery ,
一个 同伴 - 工人 在 这 书 - 装订厂 ,
书装订厂的一位同事

[dɪ'klerd] [ˈkwɪkli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈnevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ə'temptɪd] [ˈsuːɪsaɪd] —
declared quickly that it never could have been a case of attempted suicide —
声明 迅速地 那 它 绝不 可以 有 到过 一个 案件 的 尝试过 自杀 —
[ðə; ði][gɜːrɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ˈoʊvərbɔːrd] ,
the girl must have fallen overboard ,
这 女孩 必须 有 倒下 落水 ,

他们迅速宣称这绝不可能是一起自杀未遂事件——女孩一定是落水了。

[ænd; ənd][dʒæk][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [sprʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjʊː] .
and Jack had of course sprung to the rescue .
和 杰克 有 的 课程 弹簧 到 这 救援 .
当然，杰克及时赶来救场。

[ðɪs] [lʊkt] [ˈplɔːzəb(ə)] [ɪˈnʌf] ;
This looked plausible enough ;
这 看起来 合情合理 足够的 ;
这看起来似乎合情合理；

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪ](ə)n] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn]
and what they had all expected to be a great sensation seemed to turn
和 什么 他们 有 全部 预期的 到 是 一个 伟大的 感觉 似乎 到 转动
[aʊt][bʌt; bət][æn; ən][ˈæksɪdənt] [pjʊr] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] .
out but an accident pure and simple .
出去 但 一个 事故 纯的 和 简单的 .

他们原本期待的轰动效应，结果却证明只是一场纯粹的意外。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈlændən] ,
As for Langdon ,
作为 为了 兰登 ,
至于兰登，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ˈæftər] [ˈstraɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈvɔːlvər] [wɪt]
he had suddenly disappeared in the crowd after striking at the revolver which
他 有 突然 消失 在 这 人群 后 引人注目 在 这 左轮手枪 哪个
[dʒæk][hæd; həd] [drɔːn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [ˈmɑːkɪŋli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [wen]
Jack had drawn upon him and crying out mockingly that he was shot when
杰克 有 绘制 之上 他 和 哭泣 出去 嘲讽地 那 他 曾是 射击 什么时候

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪsˈtʃɑːdʒd] ,
it was discharged ,
它 曾是 出院 ,
在杰克拔出手枪指着他，他朝枪口猛击了一拳，并嘲讽地喊着说自己中枪后，枪响了，他随即消失在人群中。

[ˈsɪmplɪ] [tuː; tə][get][dʒæk][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd][tuː; tə][get] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
simply to get Jack into trouble and to get sympathy for himself .
简单地 到 得到 杰克 进入 麻烦 和 到 得到 同情 为了 他自己 .
只是为了让杰克陷入麻烦，博取同情。

[ðeɪ] [faʊnd] [,aɪ 'ti:] [noʊ] ['i:zi] ['mætə(r)] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] [gɜ:rl] [tu:; tə] ['kɑ:njəsnəs] ,
They found it no easy matter to restore the girl to consciousness ,
他们 成立 它 不 简单的 事情 到 恢复 这 女孩 到 意识 ,
他们发现要让女孩恢复意识并非易事。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][æ(n); ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,
and at this juncture an old gentleman ,
和 在 这 契机 一个 老的 绅士 ,
这时，一位老先生说道：

[ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['dɑ:ktər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [wen] [ðə; ði]['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] ,
a retired doctor who had been in the cabin when the accident had happened ,
一个 退休 医生 WHO 有 到过 在 这 舱 什么时候 这 事故 有 发生 ,
一位退休医生，事故发生时他就在机舱里。

[kɜ:m] ['hɜ:rɪdli] [tu:; tə][hɜ:r; hə(r)][æz; əz]
came hurriedly to her as
来了 匆匆 到 她 作为
匆匆赶到她身边

[sɪstəns] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'tendɪŋ] [hɜ:r; hə(r)]
sistance when he heard that she was beyond the skill of those attending her
抵抗 什么时候 他 听到 那 她 曾是 超过 这 技能 的 那些 参加 她
[ɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['kæbɪn] .
in the ladies ' cabin .
在 这 女士们 - 舱 .

当他听说她的情况超出了女仆舱里照顾她的人的能力范围时，他伸出了援手。
" [stænd] [bæk] !
" **Stand back !**
" 站立 后退 !
“退后！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['fɔ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
" **he cried , forcing his way through the crowd of women .**
" 他 哭 , 强制 他的 方式 通过 这 人群 的 女性 .
他喊着，强行挤过一群妇女。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [hɜ:r; hə(r)][tu:; tə] [waɪl] [ju:; jʊ][stænd] [raʊnd] [hɜ:r; hə(r)]
" **How do you suppose you can bring her to while you stand round her**
" 如何 做 你 认为 你 能 带来 她 到 尽管 你 站立 圆形的 她
[ænd; ənd] [ɪk'sklud] [ðə; ði] [er] ?
and exclude the air ?
和 排除 这 空气 ?

“你觉得你站在她身边，不让她呼吸，怎么能让她们醒过来呢？”
[ænd; ənd][baɪ][ɔ:l] [ðæts] ['wʌndərf(ə)] , [ɔ:l'doʊ] [ju:; jʊ] [pɔ:d] ['brændɪ] [daʊn] [hɜ:r; hə(r)] [θroʊt] ,
And by all that's wonderful , although you poured brandy down her throat ,
和 经过全部 那就是 精彩的 , 虽然 你 倾倒 白兰地 向下 她 喉 ,
这一切都很美好，尽管你把白兰地灌进了她的喉咙。

[noʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['oʊpən][hɜ:r; hə(r)] [dres] !
no one seemed to know enough to open her dress !
不 一 似乎 到 知道 足够的 到 打开 她 裙子 !
似乎没有人知道该如何解开她的裙子！

" [ænd; ənd][,fɔ:rθ'wɪθ; ,fɔ:rθ'wɪð][hi:; hi][brɪ'gæ(n)] ['hɜ:rɪdli] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dres] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] .
" **And forthwith he began hurriedly to open the dress at the throat .**
" 和 立即 他 开始 匆匆 到 打开 这 裙子 在 这 喉 .
“于是他立刻急忙解开了裙子的领口。”

[bʌt; bət][æz; əz][hi; hi][did][soʊ][ə; eɪ][loʊ][kraɪ][broʊk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
But as he did so a low cry broke from his lips ,
 但 作为 他 做过 所以 一个 低的 哭 打破 从 他的 嘴唇 ,
 但就在这时, 他喉咙里发出了一声低低的呻吟。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈflɔːrɪd][oʊld][feɪs][tɜːrnd][ˈdeθli][waɪt] .
and his florid old face turned deathly white .
 和 他的 佛罗里达 老的 脸 转向 致命的 白色的 .
 他那红润的老脸变得惨白如死。

" [maɪ][gɔːd] , [aɪˈtiː][ɪz][ʃiː; ʃi] !
" My God , it is she !
 " 我的 上帝 , 它 是 她 !
 我的天哪, 真的是她!

[hi; hi][kraɪd] , [ˈhɔːrslɪ] ; [ænd; ænd][dɪˈspɑɪt][ðə; ði][ˈkjʊəriəs][θrɔːŋ][əˈbaʊt][hɪm; ɪm] ,
" he cried , hoarsely ; and despite the curious throng about him ,
 " 他 哭 , 沙哑地 ; 和 尽管 这 好奇的 人群 关于 他 ,
 他嘶哑地喊道; 尽管周围围满了好奇的人群,

[ðə; ði][oʊld][ˈdɑːktər][bɜːrst][ˈɪntuː][tɜːz][ænd; ænd][wept][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
the old doctor burst into tears and wept like a child .
 这 老的 医生 爆裂 进入 眼泪 和 哭泣 喜欢 一个 孩子 .
 老医生突然嚎啕大哭, 像个孩子一样嚎啕大哭。

[hi; hi][felt][ðæt][sʌm; səm][ekspləˈneɪ](ə)n[wʌz; wəz][duː] , [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ][ˈbroʊkən] , [ˈhʌski][vɔɪs][hi; hi]
He felt that some explanation was due , and in a broken , husky voice he
 他 毛毡 那 一些 解释 曾是 到期的 , 和 在 一个 破碎的 , 沙哑 嗓音 他
 [sed] ,
said ,
 说 ,
 他觉得有必要解释一下, 于是用沙哑而破碎的声音说道:

[ˈpɔɪntɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][smɔːl] , [ˈrɛɡjələɹ][mɑːrk][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈgɜːlz][tʃest] :
pointing to a small , irregular mark over the girl's chest :
 指向 到 一个 小的 , 不规则的 标记 超过 这 女孩们 胸部 :
 指着女孩胸前一小块不规则的痕迹:

" [aɪ][hæv; həv][bɪn][ˈsɜːrtɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌsɪksˈtiːn][ˈjɪrz][baɪ][naɪt][ænd; ænd][baɪ][deɪ] ,
" I have been searching for her for sixteen years by night and by day ,
 " 我 有 到过 搜索 为了 她 为了 十六 年 经过 夜晚 和 经过 天 ,
 “十六年来, 我日夜不停地寻找她。”

[ænd; ænd][ˈfaɪnəli][əˈbændənd][ɔːl][hoʊp][ʌv; əv][ˈfaɪndɪŋ][hɜːr; hər] .
and finally abandoned all hope of finding her :
 和 最后 弃 全部 希望 的 寻找 她 .
 最终, 他放弃了找到她的所有希望。

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈrelətɪv] , [æz; əz][juː; jʊ][meɪ][səˈpoʊz] .
She — she is not a relative , as you may suppose .
 她 — 她 是 不是 一个 相对的 , 作为 你 可能 认为 .
 她——她不是你的亲戚, 正如你可能认为的那样。

[ə; eɪ][fjuː][wɜːrdz][wɪl][ɪkˈspleɪn] :
A few words will explain :
 一个 很少 字 将要 解释 :
 简单解释一下:

" [sʌm; səm][ˌsɪksˈtiːn][ˈjɪrz][əˈɡoʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈbjuːtɪf(ə)l][wɔːrd] ,
" Some sixteen years ago I had a beautiful ward ,
 " 一些 十六 年 前 我 有 一个 美丽的 病房 ,
 大约十六年前, 我有一个非常漂亮的病房,

[æz; əz] [fer] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][æz; əz]['evər][ðə; ði] [sʌn] [ʃʊn] [ɑ:n] , [ænd; ənd][aɪ] ,
as fair a young girl as ever the sun shone on , and I ,
作为 公平的 一个 年轻的 女孩 作为 曾经 这 太阳 闪耀 在 , 和 我 ,
阳光照耀下, 我依然像以往一样美丽动人, 而我,

[ə; eɪ] ['ləʊnli] [oʊld][mæn] [hu:] [hæd; həd] [aʊt'lɪvd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kɪnzfoʊk] ,
a lonely old man who had outlived all his kinsfolk ,
一个 孤独 老的 男人 who 有 活得更久 全部 他的 亲属 ,
一位孤独的老人, 他的所有亲人都已去世。

[lʌvd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][drɪ'vʊʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] .
loved her with all the devotion of my heart .
喜爱 她 和 全部 这 虔诚 的 我的 心 .
我全心全意地爱着她。

" [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪ'hʌf] [ɪn][maɪ] [hoʊm] — [aɪ] , [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] ,
" **She was happy enough in my home — aye , as happy as the day was long ,**
" 她 曾是 快乐的 足够的 在 我的 家 — 是的 , 作为 快乐的 作为 这 天 曾是 长的 ,
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,
“她在我家过得很开心——是的, 开心得不得了, 但是,

[laɪk] ['meni] [ə'hʌðər] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [ðə; ði] ['bɪtər] ['traɪəl][ʌv; əv][laɪf] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [dri:m]
like many another young girl , the bitter trial of life came with her first dream
喜欢 许多 其他 年轻的 女孩 , 这 苦的 审判 的 生活 来了 和 她 第一的 梦
[ʌv; əv] [lʌv] .
of love .
的 爱 .
像许多其他年轻女孩一样, 她最初的爱情梦想也伴随着生活的苦涩考验而来。

[ʃi:; ji] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .
She fell in love with a scoundrel .
她 跌倒 在 爱 和 一个 恶棍 .
她爱上了一个无赖。

[aɪ] [nu:] [ðə; ði][mæn] ['betər] [ðæn; ðən][ʃi:; ji] , [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][maɪ] [kən'sent] .
I knew the man better than she , and refused my consent .
我 知道 这 男人 更好的 比 她 , 和 拒绝 我的 同意 .
我比她更了解那个男人, 所以我拒绝了她的请求。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [gɜ:rlz][ɑ:r; ər]['wɪlf(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌp'ʌ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [wʌz; wəz] —
But young girls are willful , and the upshot of the whole matter was —
但 年轻的 女孩们 是 任性的 , 和 这 结果 的 这 所有的 事情 曾是 —
[ʃi:; ji] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
she eloped with him .
她 私奔 和 他 .
但年轻女孩都很任性, 结果就是——她和他私奔了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [bloʊ] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .
It was the most terrible blow of my life .
它 曾是 这 最多 糟糕的 吹 的 我的 生活 .
这是我一生中最沉重的打击。

[tu:] ['jɪrz] [went] [baɪ] , [ɪn] [wɪtʃ]
Two years went by , in which
二 年 去 经过 , 在 哪个
两年过去了, 在这两年里,

[aɪ] ['ni:ðər] [sɔ:] [nɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
I neither saw nor heard of her .
我 两者都不 锯 也不 听到 的 她 .
我既没见过她, 也没听说过她。

[ðen] [ʌnɪk'spektɪdlɪ] [aɪ] [rɪ'si:vð] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [ˈheɪstɪlɪ] [ˈrɪt(ə)n] [ˈletər] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] - ['brʊkən]
Then unexpectedly I received a short , hastily written letter from my heart - broken
然后 不料 我 已收到 一个 短的 , 草草 书面 信 从 我的 心 - 破碎的
[ˈæɪlɪs] .
Alice .
爱丽丝 :

然后,出乎意料的是,我收到了一封来自心碎的爱丽丝的简短而匆匆写的信。

" - [wen] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðɪs] [aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] , - [ʃi:; ʃɪ] [roʊt] . -
" ' **When you read this I shall be no more , ' she wrote . '**
" - 什么时候 你 读 这 我 将 是 不 更多的 , - 她 写道 . -

“当你读到这句话时,我已经不在人世了,”她写道。

[oʊ] , [ˈdɑ:ktər][ˈbraɪən] , [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:li] [wɪð; wɪθ][maɪ] [laɪf] .
Oh , Doctor Bryan , I have paid the penalty of my folly with my life .
哦 , 医生 布莱恩 , 我 有 有薪酬的 这 惩罚 的 我的 蠢事 和 我的 生活 .

哦,布莱恩医生,我为我的愚蠢付出了生命的代价。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈsləʊli] [ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv][stɑ:r'veɪ(ə)n] .
I am slowly dying of starvation .
我 是 缓慢地 垂死 的 饥饿 .

我正慢慢饿死。

[fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ][baʊ; boʊ][tu:; tə][ðə; ði] [feɪt] [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ə'pɑ:n][maɪ] [oʊn] [hed] .
For myself , I bow to the fate I have brought upon my own head .
为了 我 , 我 弓 到 这 命运 我 有 带来 之上 我的 自己的 头 .

至于我自己,我只能接受自己招致的命运。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:li] [dʌz] [nɑ:t] [rest] [hɪr] .
But the result of my folly does not rest here .
但 这 结果 的 我的 蠢事 做 不是 休息 这里 .

但我愚蠢行为的后果远不止于此。

[aɪ 'ti:] [fɔ:lz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [beɪb] [hu:m] [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [bɪ'hɑɪnd]
It falls upon the head of an innocent little babe whom I must leave behind
它 瀑布 之上 这 头 的 一个 清白的 小的 宝贝 谁 我 必须 离开 在后面

[em 'i:] .

me :
我 .

它落在了一个无辜的小婴儿头上,我不得不把他留在身后。

[oʊ] , [ˈdɑ:ktər][ˈbraɪən] ,
Oh , Doctor Bryan ,
哦 , 医生 布莱恩 ,

哦,布莱恩医生

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [prer] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][læst] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [aɪ] [meɪk] [tu:; tə][ju:; jʊ] :
this is the prayer that in the last moments of my life I make to you :
这 是 这 祷告 那 在 这 最后的 时刻 的 我的 生活 我 制作 到 你 :

这是我在生命最后时刻向您作出的祈祷:

" - [pli:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə][let] [hɜ:r; hər] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" ' **Plead with the little one's father to let her come to you .**
" - 恳求 和 这 小的 一个人的 父亲 到 让 她 来 到 你 .

“恳求小女孩的父亲让她来找你。”

[ɪf] [hi:; hi] [ki:ps] [hɜ:r; hər] , [meɪ] [gɑ:d][ɪn] [ˈhev(ə)n] [ˈpɪti] [hɜ:r; hər] [ˈfju:tʃər] .
If he keeps her , may God in heaven pity her future .
如果 他 保持 她 , 可能 上帝 在 天堂 遗憾 她 未来 .

如果他留下她,愿上天怜悯她的未来。

[hi:; hi] [wɪl] [blæst][hɜ:r; hər][laɪf][æz; əz][hi:; hi][did] [maɪn] , [ɔ:r] — [ɪf] [aɪ 'ti:][su:ts][hɪz; ɪz] ['plezər] ,
He will blast her life as he did mine , or — if it suits his pleasure ,
他 将要 爆炸 她 生活 作为 他 做过 矿 , 或者 — 如果 它 西装 他的 乐趣 ,
他会像毁掉我的人生一样毁掉她的人生, 或者——如果这能让他开心的话,

[hi:; hi] [wɪl] [ə'bəndən][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] [tu:; tə] [stɑ:rv] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ['du:ɪŋ] [naʊ] .
he will abandon her on the streets to starve , as I am doing now .
他 将要 放弃 她 在 这 街道 到 饿死 , 作为 我 是 正在做 现在 .
他会像我现在这样, 把她丢在街头饿死。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
If I could think that she would be with you ,
如果 我 可以 思考 那 她 会 是 和 你 ,
如果我能想象她会和你在一起,

[aɪ] [wʊd] [daɪ] [wɪ'daʊt] [ðɪs] ['hevi] [loʊd][ɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] .
I would die without this heavy load on my heart .
我 会 死 没有 这 重的 加载 在 我的 心 .
如果没有这份沉重的心头负担, 我活着都会觉得不完整。

[ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] [fer] [ænd; ənd] ['bju:ɪf(ə)l] — [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] !
She is so fair and beautiful — my poor little baby !
她 是 所以 公平的 和 美丽的 — 我的 贫穷的 小的 婴儿 !
她皮肤白皙, 容貌美丽——我可怜的小宝贝!

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['oʊnli][wʌŋ] ['blemɪʃ] — [ðə; ði] [seɪm] [ska:r][ɪz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['bʊzəm] [ðæt] [ɪz][ə'pɑ:n] [maɪn] ,
She has only one blemish — the same scar is upon her bosom that is upon mine ,
她 有 仅有的 — 缺陷 — 这 相同的 疤痕 是 之上 她 怀 那 是 之上 矿 ,
她身上只有一个瑕疵——胸前和我胸前一样的疤痕。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] — [ðə; ði]
and which I have heard you say was upon the bosom of my mother — the
和 哪个 我 有 听到 你 说 曾是 之上 这 怀 的 我的 母亲 — 这
['bɜ:rθmɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [spiə] .
birthmark of the three spears .
胎记 的 这 三 长矛 .
我曾听你说过, 那是我母亲胸前的胎记——三支矛的胎记。

" - [aɪ][kæn; kən][na:t] [raɪt] ['eni] [mɔ:r] .
" ' **I can not write any more .**
" - 我 能 不是 写 任何 更多的 .
“我不能再写了。”

[maɪ][hænd] ['tremblz] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [hoʊld][ðə; ði][pen] .
My hand trembles so that I can scarcely hold the pen .
我的 手 颤抖 所以 那 我 能 几乎 抓住 这 笔 .
我的手颤抖得几乎握不住笔。

" - [gʊd] - [baɪ] , ['dɑ:ktər]['braɪən] .
" ' **Good - bye , Doctor Bryan .**
" - 好的 - 再见 , 医生 布莱恩 .
“再见, 布莱恩医生。”

[nevər] [fər'get] [jɔ:r; jər] [pʊr] , [hɑ:rt] - ['brʊkən]
Never forget your poor , heart - broken
绝不 忘记 你的 贫穷的 , 心 - 破碎的
永远不要忘记你可怜的、心碎的

['æli:s] . -
Alice . -
爱丽丝 . -
爱丽丝。

" [aɪ] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" **I searched for her night and day , " repeated the old man ,**
" 我 搜索 为了 她 夜晚 和 天 , " 重复 这 老的 男人 ,
"我日夜寻找她,"老人重复道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es oʊ 'bi:] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
with a sob in his voice .
和 一个 哭泣 在 他的 嗓音 .
他声音里带着抽泣。

" [ˈæliːs] [daɪd][æt; ət] [si:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌn][kʊd; kəd][na:t][biː; bi] [ˈlɜ:rnɪd] ,
" **Alice died at sea , and the fate of the little one could not be learned ,**
" 爱丽丝 死亡 在 海 , 和 这 命运 的 这 小的 一 可以 不是 是 学习 ,
"爱丽丝死于海上, 小孩子的命运无从知晓。”

[nɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] .
nor that of the father .
也不 那 的 这 父亲 .
也不是父亲的。

[aɪ][ˈnevər] [ˈsi:st] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ləst] [jɪr] .
I never ceased searching until the last year .
我 绝不 停止 搜索 直到 这 最后的 年 .
直到去年, 我从未停止过寻找。

[ðen] [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , - [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈju:sləs] — [ju:z]
Then I said to myself , ' It is useless — use
然后 我 说 到 我 , - 它 是 无用 — 使用
然后我对自己说: “没用的——用

[les] .
less .
较少的 .
较少的。

[ˈæliːsəz] [ˈbeɪbi][ɪz] [ded] . -
Alice's baby is dead . '
爱丽丝的 婴儿 是 死的 . -
爱丽丝的孩子死了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ][moʊst] [mɪ'rækjələsli] [æt; ət][ləst] , [θæŋk] [gɔ:d] !
But I have found her most miraculously at last , thank God !
但 我 有 成立 她 最多 奇迹般地 在 最后的 , 感谢 上帝 !
但感谢上帝, 我终于奇迹般地找到了她!

" [ðɪs] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [hu:] [hæd; həd]
" **This revelation created the most intense excitement among the women , who had**
" 这 启示 创建 这 最多 激烈的 激动 之中 这 女性 , who 有
[ˈlɪsnd] [ˈbreθləsli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mant] .
listened breathlessly to the dénouement .
听着 气喘吁吁 到 这 结局 .
“这一消息在那些屏息凝神地听完结局的女性中引起了极大的兴奋。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [ˈsi:st] [ˈspi:kɪŋ] [er] [ˈdɔ:ərəθi] [ˈoʊpənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
He had scarcely ceased speaking ere Dorothy opened her eyes .
他 有 几乎 停止 请讲 埃雷 多萝西 打开 她 眼睛 .
他话音未落, 多萝西就睁开了眼睛。

[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [greɪt] [ˌkɑ:nstər'neiʃ(ə)n][ə; eɪ] [kraʊd] [sə'raʊndɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
She found to her great consternation a crowd surrounding her .
她 成立 到 她 伟大的 惊愕 一个 人群 周围 她 .
令她大为惊恐的是, 她发现自己被一群人围住了。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['meməri] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ,
But in an instant memory returned to her ,
但 在 一个 立即的 记忆 返回 到 她 ,
但就在那一刻，她的记忆涌上心头。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [kraɪ][fi:; fi] ['strʌɡld] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stʃər] ,
and with a startled cry she struggled up to a sitting posture ,
和 和 一个 惊慌 哭 她 挣扎 向上 到 一个 坐着 姿势 ,
她惊叫一声，挣扎着坐了起来。

[geɪzɪŋ] [ɪn][blæŋk] [bɪ'wɪldərmənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt][hæd; həd] ['gæðərd] [ə'baʊt][hɜ:r; hə] .
gazing in blank bewilderment upon the crowd that had gathered about her .
凝视 在 空白的 困惑 之上 这 人群 那 有 聚集 关于 她 .
她茫然地望着聚集在她周围的人群。

" [aɪ] — [aɪ] ['feɪntɪd] [ænd; ənd] [fel] ['bækwərd] , " [fi:; fi][bɪ'gæn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [bent]
" **I — I fainted and fell backward** , " **she began ; but the old gentleman bent**
" 我 — 我 昏厥 和 跌倒 落后 , " 她 开始 ; 但 这 老的 绅士 弯曲
['kwɪkli] ['oʊvər][hɜ:r; hə] ,
quickly over her ,
迅速地 超过 她 ,
“我.....我晕倒了，向后倒去，”她开口说道；但那位老先生迅速弯下腰，救了她。

[ɪntə'rʌptɪŋ] , ['heɪstɪli] :
interrupting , hastily :
打断 , 草草 :
匆忙地打断：

" [jes] , [ju:; jʊ] [fel] ['bækwərd] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] , [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [keɪm] [nɪr]
" **Yes , you fell backward and down into the water , my child , and came near**
" 是的 , 你 跌倒 落后 和 向下 进入 这 水 , 我的 孩子 , 和 来了 靠近
['draʊnɪŋ] .
drowning .
溺水 .
“是的，孩子，你向后跌入水中，差点溺水了。”

[wer] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [seɪvd] [hɜ:r; hə] ? " [hi:; hi][kraɪd] .
Where is the young man who saved her ? " he cried .
在哪里 是 这 年轻的 男人 WHO 已保存 她 ? " 他 哭 .
“救了她的那个年轻人在哪里？”他喊道。
" [wɪl] [sʌm; səm][wʌn] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][em 'i:] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ?
" **Will some one fetch him here at once to me , so that I may thank him ?**
" 将要 一些 一 拿来 他 这里 在 一次 到 我 , 所以 那 我 可能 感谢 他 ?
“请谁立刻把他叫来见我，好让我向他道谢？”

[oʊ] , [tʃaɪld] , [tʃaɪld] !
Oh , child , child !
哦 , 孩子 , 孩子 !
哦，孩子，孩子！

" [hi:; hi][kraɪd] , [ə'gen] ['bendɪŋ] ['oʊvər] ['dɔ:reθi] , " [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəɡnaɪzd] [ju:; jʊ] [ə'mʌŋ] [ten]
" **he cried , again bending over Dorothy , " I would have recognized you among ten**
" 他 哭 , 再次 弯曲 超过 多萝西 , " 我 会 有 认可 你 之中 十
['θaʊz(ə)nd] !
thousand !
千 !
他再次弯下腰对多萝西喊道：“就算在一万人中，我也能认出你！”

[ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðə-z] [aɪz] ! "
You look at me with your mother's eyes ! "
你 看 在 我 和 你的 母亲的 眼睛 ! "
你用你母亲的眼神看着我！

" [maɪ] ['mʌðər] ？ " [kraɪd] ['dɔːrəθi] , [ɪn] [ɔː] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ə'reɪt] ,
" **My mother ？ " cried Dorothy , in awe , thinking that she had not heard aright ,**
" 我的 母亲 ？ " 哭 多萝西 , 在 敬畏 , 思维 那 她 有 不是 听到 好的 ,
"我妈妈？ "多萝西惊叫道, 惊恐万分, 以为自己听错了。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði]['dzent(ə)lmən][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] .
or that the gentleman had mistaken her for some one else .
或者 那 这 绅士 有 错误 她 为了 一些 一 别的 .
或者说, 那位先生把她认错人了。

" [aɪ] — [aɪ][eɪ 'em][æŋ; ən] [ˈɔːrf(ə)n] ; [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['dɔːrəθi] [glen] .
" **I — I am an orphan ; my name is Dorothy Glenn .**
" 我 — 我 是 一个 孤儿 ; 我的 姓名 是 多萝西 格伦 .
"我——我是个孤儿; 我的名字叫多萝西·格伦。"

" [ðə; ði][oʊld]['dzent(ə)lmən][dɪd][nɑːt] ['ʌtər] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [wen] [ʃiː; ʃɪ]
" **The old gentleman did not utter the words that sprang to his lips when she**
" 这 老的 绅士 做过 不是 说出 这 字 那 弹簧 到 他的 嘴唇 什么时候 她
[ˈmenj(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [glen] ,
mentioned the name Glenn ,
提及 这 姓名 格伦 ,
"当她提到格伦这个名字时, 那位老先生并没有说出 he 脱口而出的话。"

[ðoo] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈdaːkənd] [fɔːr; fər][æŋ; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['meməri] .
though his face darkened for an instant with bitter memory .
尽管 他的 脸 变暗 为了 一个 立即的 和 苦的 记忆 .
虽然他的脸色瞬间阴沉下来, 浮现出痛苦的回忆。

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] ['dɔːrəθi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [es oʊ 'biː] ,
" **But will you tell me , " cried Dorothy , with a piteous sob ,**
" 但 将要 你 告诉 我 , " 哭 多萝西 , 和 一个 可怜的 哭泣 ,
"可是你愿意告诉我吗？ "多萝西哭着喊道, 声音凄惨而呜咽。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ]['eskɔːrt] , ['mɪstər] . ['læŋdən] ？
" **what has become of my escort , Mr . Langdon ？**
" 什么 有 变得 的 我的 护送 , 先生 . 兰登 ？
"我的护卫兰登先生, 他现在怎么样了？ "

" ['nʊʊbəːdi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] ,
" **Nobody seemed to know ,**
" 无人 似乎 到 知道 ,
似乎没有人知道,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [tuː; tə] ['evriwʌn] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪl][hɜːr'self] — [ðæt]
and it soon became apparent to everyone — even to the girl herself — that
和 它 很快 成为 明显 到 每个人 — 甚至 到 这 女孩 她自己 — 那
[ɪn][hɜːr; hər][ˈpərəl][hiː; hi][hæd; həd] ['mɪzrəbli] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] ['ræðər] [ðæn; ðən][rɪsk][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə]
in her peril he had miserably deserted her rather than risk his life to
在 她 危险 他 有 惨痛地 荒凉的 她 相当 比 风险 他的 生活 到
[sɜːv] [hɜːrz] .
save hers .
节省 她的 .

很快, 所有人都明白了——甚至女孩自己也明白了——在她身处境境时, 他宁愿抛弃她也不愿冒着生命危险去救她。
" [ə'nʌðər] [jʌŋ] [mæn] [ˈpərəld] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sʌm; səm][wʌn] ['ænsər] ;
" **Another young man periled his life for you , " some one answered ;**
" 其他 年轻的 男人 危险 他的 生活 为了 你 , " 一些 一 回答 ;
"还有一位年轻人为了你冒了生命危险,"有人回答道;

[bʌt; bət] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɔːrəθi] [kʊd; kəd][nɑːt] [lɜːrn] ,
but who it was Dorothy could not learn ,
但 WHO 它 曾是 多萝西 可以 不是 学习 ,
但多萝西始终无法得知对方是谁。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl] [fɔːr; fər][dʒæk] — [pʊr] , ['feɪθf(ə)l]
and in that moment she was glad enough to call for Jack — poor , faithful
和 在 那 片刻 她 曾是 高兴的 足够的 到 称呼 为了 杰克 — 贫穷的 , 忠实
[dʒæk][ˈgɑːrnər] .
Jack Garner .
杰克 加纳 .

那一刻，她很高兴地喊出了杰克的名字——可怜的、忠诚的杰克·加纳。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [kʌm] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] .
But he did not come this time at her bidding .
但 他 做过 不是 来 这 时间 在 她 投标 .
但这一次他并没有听从她的吩咐前来。

[noʊ][wʌn][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [kən'tuːʒn] [ɑːn][ðə; ðɪ]
No one told her that he was suffering from a severe contusion on the
不 — 讲述 她 那 他 曾是 痛苦 从 一个 严重 挫伤 在 这
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] ,
side of the head ,
边 的 这 头 ,
没有人告诉她，他头部侧面受了严重的挫伤。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['skersli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sent] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt]
and was scarcely conscious of the message that was sent him at that
和 曾是 几乎 有意识的 的 这 信息 那 曾是 发送 他 在 那
[taɪm] .
time .
时间 .
当时他几乎没有意识到有人向他传达了什么信息。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'tekʃn] .
" **You have no need of their protection .**
" 你 有 不 需要 的 他们的 保护 .
你不需要他们的保护。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ˌhens'fɔːrθ] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ʌndər] [maɪ] ['wɑːtʃfl] [ker] , ['lɪt(ə)l] ['dɔːrəθi] ; "
From this time henceforth you shall be under my watchful care , little Dorothy ; "
从 这 时间 今后 你 将 是 在下面 我的 警惕 关心 , 小的 多萝西 ; "
[ænd; ənd] ['veri] ['briːfli] ,
and very briefly ,
和 非常 简要地 ,
从今以后，你将在我的悉心照料之下，小多萝西;" 简而言之，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'tens] [ə'meɪzmənt] ,
and to her intense amazement ,
和 到 她 激烈的 惊愕 ,
令她无比惊讶的是，

['mɪstər] . ['braɪən][təʊld][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔː'lredi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'baʊt]
Mr . Bryan told her the story that he had already related to those about
先生 . 布莱恩 讲述 她 这 故事 那 他 有 已经 有关的 到 那些 关于
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
布莱恩先生把这个故事讲给了她，而他之前已经把这个故事讲给了她身边的人。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] ['hevər] [ə'gen]
" **I shall take you home with me ,** " **he said ,** " **and you shall never again**
" 我 将 拿 你 家 和 我 , " 他 说 , " 和 你 将 绝不 再次
[noʊ] [wɑːnt] .
know want .
知道 想 .
“我会带你回家，”他说，“你将永远不会再感到贫穷。”

" To the girl it seemed as though what she had heard was but the
" 到 这 女孩 它 似乎 作为 尽管 什么 她 有 听到 曾是 但 这
[waɪld] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] ,
wild vagaries of a dream ,
荒野 反复无常 的 一个 梦 ;
"女孩觉得她听到的就像是梦境中荒诞不经的幻象。"

from which she should awaken presently and find herself back in the old book -
从 哪个 她 应该 觉醒 目前 和 寻找 她自己 后退 在 这 老的 书 -
['baɪndəri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] .
bindery with the other girls .
装订厂 和 这 其他 女孩们 .
她很快就会醒来，发现自己和其他女孩一起回到了旧书装订厂。

But the exclamations of the people who pressed around her congratulating
但 这 感叹词 的 这 人们 WHO 按下 大约 她 祝贺
[hɜːr; həɹ][ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,
her upon her good fortune ,
她 之上 她 好的 财富 ;
但围在她身边的人们纷纷发出惊叹声，祝贺她获得了好运。

which read so much like a romance , were real enough , for they all knew Doctor
哪个 读 所以 很多 喜欢 一个 浪漫 , 是 真实的 足够的 , 为了 他们 全部 知道 医生
['braɪən] ,
Bryan ,
布莱恩 ,
读起来很像一部爱情小说，而且非常真实，因为他们都认识布莱恩医生。

the wealthy old retired physician , whose elegant country place was just outside of
这 富裕 老的 退休 医生 , 谁 优雅的 国家 地方 曾是 只是 外部 的
[nuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .
这位富有的退休老医生，拥有一座优雅的乡间别墅，就在纽约郊外。

The loss of Dorothy's handsome lover , who had forsaken her in so
这 损失 的 多萝西的 英俊的 情人 ; WHO 有 被遗弃的 她 在 所以
['ʃeɪmfʊl] [ə; eɪ] ['mænər] ,
shameful a manner ,
可耻 一个 方式 ;
多萝西失去了英俊的情人，他以如此可耻的方式抛弃了她。

would have been a terrible blow to her had she had time to think
会 有 到过 一个 糟糕的 吹 到 她 有 她 有 时间 到 思考
[ænd; ænd] [bruːd] ['ʊvər][ðə; ði] ['mætər] .
and brood over the matter .
和 幼虫 超过 这 事情 .
如果她有时间仔细思考这件事，那对她来说将是一个沉重的打击。

But this new excitement
但 这 新的 激动
但这种新的兴奋

[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [ˈmeɪkɪŋ] [pa:rt][ænd; ənd][ˈpɑ:rs(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
that had come so suddenly upon her , making part and parcel of her
那 有 来 所以 突然 之上 她 , 制作 部分 和 包裹 的 她
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

那件事来得如此突然，已经成了她生活的一部分。

[θru:] [hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [ɪn] [kwɔ:t] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈtʃæn(ə)l] .
threw her thoughts in quite a different channel .
扔 她 想法 在 相当 一个 不同的 渠道 .

她的思绪转移到了完全不同的方向。

[haʊ] [sərˈpraɪzd] [ˈhæri] [ˈlændən] [wʊd] [bi:; bi] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [nu:z] ,
How surprised Harry Langdon would be when he heard the wonderful news ,
如何 惊讶 哈里 兰登 会 是 什么时候 他 听到 这 精彩的 消息 ,
哈里·兰登听到这个好消息该有多么惊讶啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [bʊk] - [ˈbaɪndəri] [ˈgɜ:lz] [wʊd] [hoʊld][ðer; ðər] [breθ] [ɪn] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [tu:]
and how all the book - bindery girls would hold their breath in astonishment too
和 如何 全部 这 书 - 装订厂 女孩们 会 抓住 他们的 气息 在 惊讶 也
[greɪt] [fɔ:r; fər] [wɜ:rdz] [wen] [fi:; ji] [dɪd] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [deɪ] ,
great for words when she did not come to work on the following day ,
伟大的 为了 字 什么时候 她 做过 不是 来 到 工作 在 这 下列的 天 ,
而当她第二天没有来上班时，所有装订车间的女工都会屏住呼吸，惊讶得说不出话来。

[bʌt; bət] [gɑ:t][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ɪnˈsted] , [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜ:r; həɹ]
but got a letter from her instead , explaining the wonderful change in her
但 得到 一个 信 从 她 反而 , 解释 这 精彩的 改变 在 她
[ˈfɔ:tʃənz] !
fortunes !
财富 !

但却收到了她的一封信，信中解释了她命运的奇妙转变！

[neiˈdi:n] [hoʊlt] [wʊd] [bi:; bi] [gri:n] [wɪð; wɪθ] [ˈenvi] , [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɜ:lz] ,
Nadine Holt would be green with envy , and so would the rest of the girls ,
娜丁 霍尔特 会 是 绿色的 和 嫉妒 , 和 所以 会 这 休息 的 这 女孩们 ,
娜丁·霍尔特会嫉妒得眼红，其他女孩也会。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [depθs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] .
down in the secret depths of their hearts .
向下 在 这 秘密 深度 的 他们的 心 .

在他们内心深处。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [wʌn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [hu:] [wʊd] [rɪˈdʒʊɪs] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔ:z][hɜ:r; həɹ] [ˈwɜ:rkɪŋ] -
There was only one among them who would rejoice because her working -
那里 曾是 仅有的 一 之中 他们 WHO 会 摩 因为 她 在职的 -
[deɪz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [wɜ:r; wər] [ˈoʊvər] ,
days among them were over ,
天 之中 他们 是 超过 ,

她们之中只有一个人会为此感到高兴，因为她为她们工作的日子结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdʒesi] [ˈsteɪpəlz] , [hu:] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [dɪˈklerd] [ˈdɔ:rəθi] [wʌz; wəz] [bɔ:rn]
and that was Jessie Staples , who had always declared Dorothy was born
和 那 曾是 杰西 史泰博 , WHO 有 总是 声明 多萝西 曾是 出生
[tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈri:əl] [ˈleɪdi] .
to be a real lady .
到 是 一个 真实的 女士 .

而那人正是杰西·斯台普斯，她一直宣称多萝西天生就是一位真正的淑女。

[ˈtʃæptər] [vi:] .
Chapter V .
章 V .

第五章

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kɑːnstərˈneɪ(ə)n][æt; ət] [greɪ] [ˈgeɪbl̩] , [æz; əz][ðə; ði][ˈbraɪən][ˈmæn(ə)n][wʌz; wəz]
Great was the consternation at Gray Gables , as the Bryan mansion was
伟大的 曾是 这 惊愕 在 灰色的 山墙 , 作为 这 布莱恩 大厦 曾是
[kɔːld] ,
called ,
称为 ,

布莱恩宅邸（又名格雷盖布尔斯）当时一片惊愕。

[wen] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ˈdroʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈfæməli] [ˈkæɪdʒ] , [ænd; ænd][ðə; ði]
when the doctor drove up to the door in the old family carriage , and the
什么时候 这 医生 驾驶 向上 到 这 门 在 这 老的 家庭 运输 , 和 这
[ˈhaʊski:pər] ,
housekeeper ,
管家 ,

当医生乘坐老式马车来到门口时，管家.....

[ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ˈsiːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
looking from the window , saw a young girl seated by his side .
寻找 从 这 窗户 , 锯 一个 年轻的 女孩 坐着 经过 他的 边 .

从窗户往外看，看到一个年轻女孩坐在他旁边。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [pæst][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə] [jʌŋ]
For many years past he had had the strongest aversion to young
为了 许多 年 过去的 他 有 有 这 最强 厌恶 到 年轻的
[gɜːlz] ,
girls ,
女孩们 ,

多年来，他一直对年轻女孩抱有强烈的厌恶感。

[ænd; ænd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈjɪrz] [ˌsɪns] [wʌn][hæd; həd] [krɔːst] [ðæt] [ˈθrefhoʊld] .
and it was over sixteen years since one had crossed that threshold .
和 它 曾是 超过 十六 年 自从 一 有 交叉 那 临界点 .

距离上次有人跨越那道门槛已经超过十六年了。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt][ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈsɪst] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
No wonder that the housekeeper was amazed to see him assist her from
不 想知道 那 这 管家 曾是 惊叹 到 看 他 协助 她 从
[ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] [ænd; ænd] [liːd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌp][ðə; ði] [brɔːd] [wɔːk] [tɔːrd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
the carriage and lead her by the hand up the broad walk toward the porch .
这 运输 和 带领 她 经过 这 手 向上 这 广阔 走 朝向 这 门廊 .

难怪管家看到他扶她下马车，牵着她的手沿着宽阔的小路走向门廊时，会感到十分惊讶。

" [greɪt] [ˈhev(ə)n] ! " [kraɪd][ˈmɪsɪz] . [kemp] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ˈnɪrər] , " [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [mɪs] [ˈæləs]
" **Great Heaven ! " cried Mrs . Kemp , as they drew nearer , " it looks like Miss Alice**
" 伟大的 天堂 ! " 哭 太太 . 肯普 , 作为 他们 画 更近 , " 它 看起来 喜欢 错过 爱丽丝
;
;
;
;

“天哪！ ”肯普太太喊道，当他们走近时，“看起来像是爱丽丝小姐；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʊdnt] [biː; bi][hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ˌsɪns] — [ˌsɪns] [ðə; ði]
but it couldn't be her ; for long years have passed since — since the
但 它 不能 是 她 ; 为了 长的 年 有 通过了 自从 — 自从 这
[naɪt]
night
夜晚

但不可能是她；因为自那晚以来，已经过去了漫长的岁月。

[ʃiː; ʃɪ][ræn] [ə'weɪ] .
she ran away .
她 跑 离开 .

她逃走了。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər] ['dɔːtər] — [jes] , [ðæt] [ɪz][aɪ 'tiː] !
It must be her daughter — yes , that is it !
它 必须 是 她 女儿 — 是的 , 那 是 它 !

一定是她的女儿——没错, 就是她的女儿!

" [ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtremb(ə)l] , [ʃiː; ʃɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ 'tiː][ˈoʊpən] [waɪd] .
" All of a tremble , she hastened to the door , and flung it open wide .
" 全部 的 一个 颤抖 , 她 加快 到 这 门 , 和 扔 它 打开 宽的 .

她浑身颤抖地冲到门口, 一把将门拉开。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ˈmɪstər] . ['braɪənz] [feɪs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,
She could see by Mr . Bryan's face that something unusual had occurred ,
她 可以 看 经过 先生 : 布莱恩的 脸 那 某物 异常 有 发生 ,

她从布莱恩先生的脸上看出, 发生了不寻常的事情。

[iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
even before her eyes rested on the fair young creature beside him .
甚至 前 她 眼睛 休息 在 这 公平的 年轻的 生物 旁 他 .

甚至在她目光落在他身旁那位俊美少女之前。

" ['mɪsɪz] . [kemp] , " [hiː; hi] [sed] , ['hʌskɪli] ,
" Mrs . Kemp , " he said , huskily ,
" 太太 : 肯普 , " 他 说 , 沙哑地 ,

“坎普夫人,”他沙哑地说。

" [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em 'iː][wʌn] [huː] [wɪl] [sər'praɪz] [juː; jʊ] ['greɪtli] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər]
" I have here with me one who will surprise you greatly when you hear her
" 我 有 这里 和 我 — WHO 将要 惊喜 你 非常 什么时候 你 听到 她

[neɪm] — [neɪ] ,
name — nay ,
姓名 — 不 ,

“我身边有一位女士, 当你们听到她的名字时, 一定会非常惊讶——不,

[ə'staʊnd] [juː; jʊ] . "
astound you . "
震惊 你 . "

让你大吃一惊。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [berz] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] — [tuː; tə] — "
" I can see for myself that she bears a striking resemblance to — to — "
" 我 能 看 为了 我 那 她 熊 一个 引人注目 相似 到 — 到 — "

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [es oʊ 'biː] .
and the rest of the sentence was lost in a choking sob .
和 这 休息 的 这 句子 曾是 丢失的 在 一个 窒息 哭泣 .

“我亲眼看到她和——和——”话还没说完, 就被哽咽的抽泣声淹没了。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [soʊ][bæd] , " [sed] [ðə; ði] [freɪ] [jʌŋ] [vɔɪs] ;
" I am sorry that I make you feel so bad , " said the fresh young voice ;
" 我 是 对不起 那 我 制作 你 感觉 所以 坏的 , " 说 这 新鲜的 年轻的 嗓音 ;

“我很抱歉让你感觉这么糟糕,”一个清新年轻的声音说道;

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [plʌmp] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdiːz] [nek]
and the next instant a pair of plump arms were about the old lady's neck
和 这 下一个 立即的 一个 一对 的 丰满 武器 是 关于 这 老的 女士的 脖子

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] ,
and a soft ,
和 一个 柔软的 ,

下一刻, 一双丰满的手臂环住了老太太的脖子, 柔软的.....

[ˈvelvəti] [tʃi:k] [wʌz; wəz] [prest] [kloʊz] [tuː; tə][hɜ:rz] :
velvety cheek was pressed close to hers .
天鹅绒般的 脸颊 曾是 按下 关闭 到 她的 .

柔软的脸颊紧贴着她的脸颊。

" [ˈdɑ:ktər][ˈbraɪən][hæz; həz][toʊld][em 'i:][ɔ:l][maɪ][ˈhɪstri; 'hɪstəri] ,
" **Doctor Bryan has told me all my history** ,
" 医生 布莱恩 有 讲述 我 全部 我的 历史 ,

“布莱恩医生已经把我的病史都告诉我了，

" [ðə; ði][gɜ:rl] [kraɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] — " [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈsɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɔ:l]
" **the girl cried in the same breath — " how he has been searching for me all**
" 这 女孩 哭 在 这 相同的 气息 — " 如何 他 有 到过 搜索 为了 我 全部
[ði:z] [ˈjɪrz] ,
these years ,
这些 年 ,

女孩哽咽着说：“这些年来他一直在找我，

[ˈfaɪndɪŋ] [em 'i:][æt; ət][ləst] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][er 'em] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [grænd][oʊld] [pleɪs]
finding me at last ; and that I am hereafter to live in this grand old place
寻找 我 在 最后的 ; 和 那 我 是 此后 到 居住 在 这 盛大 老的 地方
.
:
.

终于找到我了；从此以后我将居住在这个宏伟古老的地方。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈferli] [ˈkraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ʌp][frʌm; frəm] [nuː] [jɔ:k] [tuː; tə] -
And I have been fairly crying with joy all the way up from New York to -
和 我 有 到过 相当 哭泣 和 喜悦 全部 这 方式 向上 从 新的 约克 到 -
[deɪ] .
day .
天 .

今天从纽约到这里，我一路喜极而泣。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [bʌt; bət] [skri:m] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [kwɑɪt] [ˈhɔ:rɪfaɪd]
I could not help but scream with delight , though I know it quite horrified
我 可以 不是 帮助 但 尖叫 和 喜 , 尽管 我 知道 它 相当 惊恐万分
[ˈdɑ:ktər][ˈbraɪən] ,
Doctor Bryan ,
医生 布莱恩 ,

我忍不住高兴地尖叫起来，尽管我知道这让布莱恩医生非常害怕。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [graʊndz] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] .
when I saw the house and the magnificent grounds around it .
什么时候 我 锯 这 房子 和 这 壮丽 理由 大约 它 .

当我看到那栋房子和周围壮丽的庭院时。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [teɪk] [ɔ:f] [maɪ][hæt][aɪ][wa:nt][tuː; tə] [rʌn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði]
As soon as I take off my hat I want to run into the garden and see the
作为 很快 作为 我 拿 离开 我的 帽子 我 想 到 跑步 进入 这 花园 和 看 这
[roʊz] - [bʊʃɪz] [wɪð; wɪθ][ˈri:əl][ˈroʊzɪz] [ˈgroʊɪŋ] [ɑ:n][ðem; ðəm] ,
rose - bushes with real roses growing on them ,
玫瑰 - 灌木丛 和 真实的 玫瑰 生长 在 他们 ,

我一摘下帽子就想跑进花园，去看那些长着真正玫瑰花的玫瑰丛。

[ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪz][laɪk] .
and see what a house is like .
和 看 什么 一个 房子 是 喜欢 .

看看房子是什么样子。

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtenəmənt] [flæt][ɔːr] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] .
I've always lived in a tenement flat or boarding - house .
我已经 总是 居住地 在 一个 廉租公寓 平坦的或者 登机 - 房子 .

我一直住在廉租公寓或寄宿公寓里。

" [aɪ ˈtiː] [meɪd] [ˈmɪsɪz] . [kemp] [læf] , [iːv(ə)n] [θruː] [hɜːr; həɹ] [terz] , [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz][waɪld]
" It made Mrs . Kemp laugh , even through her tears , at the girl's wild
" 它 制成 太太 . 肯普 笑 , 甚至 通过 她 眼泪 , 在 这 女孩们 荒野
[ɪnˈθuːziæzəm] .
enthusiasm .
热情 .

“女孩的热情让坎普太太笑了，即使她泪流满面。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [laɪk][æŋ; ən] [ʌnˈtreɪnd] , [ʌnˈtuːtərd] [tʃaɪld] , [dɪˈspɑɪt] [hɜːr; həɹ] [ˈjɪrz] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] .
She was like an untrained , untutored child , despite her years , she thought .
她 曾是 喜欢 一个 未经训练的 , 未经训练的 孩子 , 尽管 她 年 , 她 想法 .

她觉得自己就像个未经训练、未经教导的孩子，尽管她年纪不小了。

[ðə; ðɪ] [ˈdɑːktɜːz] [aɪz] [gruː] [mɔɪst] [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] ,
The doctor's eyes grew moist as he listened ,
这 医生的 眼睛 生长 潮湿 作为 他 听着 ,

医生听着听着，眼眶湿润了。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [fjuː] [deɪz] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi]
and during the few days that followed he watched her from his study
和 期间 这 很少 天 那 随后 他 观看 她 从 他的 学习

[ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈfeɪnd] [dɪˈlaɪt] .
window with unfeigned delight .
窗户 和 慥 喜 .

接下来的几天里，他从书房的窗户向她望去，脸上洋溢着真挚的喜悦。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ˈsev(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv]
She appeared to him more like a child of seven than a young lady of
她 出现 到 他 更多的 喜欢 一个 孩子 的 七 比 一个 年轻的 女士 的
[ˈsev(ə)nˈtiːn] .
seventeen .
十七 .

在他看来，她更像一个七岁的孩子，而不是一个十七岁的少女。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈbɪzi] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈʊʊvər][ðə; ðɪ] [pleɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] [ˈfɔːrtnaɪt] ,
She was too busy in looking over the place , for the next fortnight ,
她 曾是 也 忙碌的 在 寻找 超过 这 地方 , 为了 这 下一个 两星期 ,

接下来的两周，她都忙着巡视那地方，无暇顾及其他。

[tuː; tə] [ˈkæəri] [aʊt][hɜːr; həɹ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] .
to carry out her intention of writing to the girls .
到 携带 出去 她 意图 的 写作 到 这 女孩们 .

为了实现她给女孩们写信的意图。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪftɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wɜːrld] ,
She seemed to have been lifted into a different world ,
她 似乎 到 有 到过 抬起 进入 一个 不同的 世界 ,

她仿佛被带入了另一个世界。

[wer] [ðə; ðɪ][dɑːrk][pæst] [leɪ] [fɑːr][brˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] .
where the dark past lay far behind her .
在哪里 这 黑暗的 过去的 躺 远的 在后面 她 .

黑暗过去早已远在她身后。

[æʔ; əʔ] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][æn; ən] [ɪ'vent] ['hæpənd] [wɪθ] [kæst][ə; eɪ][dɑ:rk] ['ʃædɔʊ] ['oʊvər][ɔ:l] [pʊr]
At this juncture an event happened which cast a dark shadow over all poor
在 这 契机 一个 事件 发生 哪个 投掷 一个 黑暗的 阴影 超过 全部 贫穷的
[ˈdɒrəθi:z, 'dɒrθi:z][ˈæftər][laɪf] .
Dorothy's after life .
多萝西的 后 生活 .
就在这时，发生了一件事，给可怜的多萝西的来世蒙上了一层阴影。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [kemp] , [wen] [ðə; ði][ˈda:ktər][dʒɔɪnd]
She was out in the garden one day with Mrs . Kemp , when the doctor joined
她 曾是 出去 在 这 花园 一 天 和 太太 . 肯普 , 什么时候 这 医生 加入
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
一天，她和坎普太太在花园里，这时医生走了过来。

[ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
holding a telegram in his hand .
保持 一个 电报 在 他的 手 .
他手里拿着一份电报。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'si:vd] [wɜ:rd][frʌm; frəm] ['hæri] [ðæt][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , "
" I have just received word from Harry that he will be here to - morrow , "
" 我 有 只是 已收到 单词 从 哈里 那 他 将要 是 这里 到 - 明天 , "
[hi:; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,
“我刚刚收到哈里的消息，他明天会到这里，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pli:zd] [ɪk'spre(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with a pleased expression on his face .
和 一个 高兴 表达 在 他的 脸 .
他脸上带着满意的表情。

" [aɪ][hoʊp] [ðæt][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt][ə; eɪ] [ru:m] [ɪz][pʊt] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "
" I hope that you will see that a room is put in readiness for him . "
" 我 希望 那 你 将要 看 那 一个 房间 是 放 在 准备就绪 为了 他 . "
“我希望您能看到，我们已经为他准备好了一间房间。”

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [sɜ:r] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['haʊski:pər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜ:rtəsi] .
" To be sure , sir , " responded the housekeeper , with a little courtesy .
" 到 是 当然 , 先生 , " 回应 这 管家 , 和 一个 小的 礼貌 .
“当然，先生，”管家略带礼貌地回答道。

[hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [hæd; həd] ['skersli] [daɪd] [ə'wei] [er] ['dɔ:rəθi] [tɜ:rnd] ['i:gərli] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
His footsteps had scarcely died away ere Dorothy turned eagerly to her
他的 脚步声 有 几乎 死亡 离开 埃雷 多萝西 转向 急切地 到 她
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

他的脚步声刚一消失，多萝西就急切地转向她的同伴。
" [hu:] [ɪz] ['hæri] ?
" Who is Harry ?
" WHO 是 哈里 ?
哈里是谁？

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɜ:lz][kjʊrɪ'ɑ:səti] .
" she asked , with all a young girl's curiosity .
" 她 问 , 和 全部 一个 年轻的 女孩们 好奇心 .
她带着少女般的好奇心问道。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] ['medɪs(ə)n][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɜ-].
" He is a young gentleman who has been studying medicine with Dr .
" 他 是 一个 年轻的 绅士 WHO 有 到过 学习 药品 和 博士 .
[ˈbraɪən][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][læst] [jɪr] ,
Bryan for the last year ,
布莱恩 为了 这 最后的 年 ,

“他是一位年轻的绅士，过去一年一直在跟随布莱恩医生学习医学。”

" [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ðɪ] ['haʊski:pər] , [ˈædɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['kʌmli] [feɪs] :
" returned the housekeeper , adding , with a slight frown on her comely face :
" 返回 这 管家 , 添加 , 和 一个 轻微 皱眉 在 她 漂亮 脸 :
“女管家回答道，她那张漂亮的脸上微微皱起了眉头，补充道:”

" [ðə; ðɪ]['da:ktər][ɪz] [kwɔɪt] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" The doctor is quite fond of him .
" 这 医生 是 相当 喜爱 的 他 .

医生很喜欢他。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][læst] [θri:] [mʌnθs] ,
He has been away for the last three months ,
他 有 到过 离开 为了 这 最后的 三 几个月 ,
他已经离开三个月了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][naɪs][ænd; ənd]['kwaɪət] [wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm] . "
and the house has been so nice and quiet without him . "
和 这 房子 有 到过 所以 好的 和 安静的 没有 他 . "
没有他，家里变得格外安静舒适。

" [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] [ju:; jʊ] [spi:k] [wʌn] ['wʊdnt] ['fænsɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [laɪkt] [ðɪs] ['mɪstər] . ['hæri] , " [læft]
" By the way you speak one wouldn't fancy that you liked this Mr . Harry , " laughed
" 经过 这 方式 你 说话 一 不会 想要 那 你 喜欢 这 先生 . 哈里 , " 笑了
[ˈdɔ:rəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

“听你说话的口气，我可看不出你喜欢哈里先生，”多萝西笑着说。

[ðə; ðɪ] ['haʊski:pər] [tɜ:rnd] ['grɪmli] [ə'weɪ] .
The housekeeper turned grimly away .
这 管家 转向 阴沉地 离开 .

管家面色阴沉地转过身去。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][hi:; hi] [laɪk] ? " [pə'sɪstɪd] ['dɔ:rəθi] , [pər'sʊ] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .
" But what is he like ? " persisted Dorothy , pursuing the subject .
" 但 什么 是 他 喜欢 ? " 持续 多萝西 , 追求 这 主题 .

“可是他究竟是怎样一个人呢？”多萝西继续追问。

" [ɪz][hi:; hi] [jʌŋ] — [ɪz][hi:; hi] ['hænsəm] ? "
" Is he young — is he handsome ? "
" 是 他 年轻的 — 是 他 英俊的 ? " "

他年轻吗？他长得帅吗？

" ['hænsəm] [ɪz][æz; əz] ['hænsəm] [dʌz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [kemp] , ['ɑ:mɪnəsli] .
" Handsome is as handsome does , " replied Mrs . Kemp , ominously .
" 英俊的 是 作为 英俊的 做 , " 回复 太太 . 肯普 , 不祥地 .

“人如其名，”坎普太太阴沉地回答道。

" ['dʌznt] [hi:; hi][du:] ['hænsəm] ? " [rɪ'tɜ:tid] ['dɔ:rəθi] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rlɪ] [hed] [wɪð; wɪθ]
" Doesn't he do handsome ? " retorted Dorothy , throwing back her curly head with
" 不 他 做 英俊的 ? " 反驳 多萝西 , 投掷 后退 她 卷曲 头 和
[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['meləʊ] [læf] ,
a rich mellow laugh ,
一个 富有的 醇厚 笑 ,

“他长得是不是很帅？”多萝西反驳道，仰起她那卷曲的脑袋，发出了一声甜美的笑声。

[ˈædɪŋ] : " [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][hi;; hi] [laɪk] , [ˈenihaʊ] ?
adding : "**But what is he like , anyhow ?**
添加 : " 但 什么 是 他 喜欢 , 无论如何 ?

补充道: “但他究竟是个什么样的人呢? ”

[ɪz][hi;; hi] [dɑ:rk][ɔ:r] [fer] , [jʌŋ] [ɔ:r][oʊld] ? "
Is he dark or fair , young or old ? "
是 他 黑暗的 或者公平的 , 年轻的 或者 老的 ? "

他是肤色黝黑还是白皙, 年轻还是年老?

" [noʊ] [daʊt] [hi;; hi] [wɪl] [straɪk] [ju;; jʊ][æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [kwaɪt] [ˈhænsəm] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈmɪsɪz] . [kemp] ,
" No doubt he will strike you as being quite handsome , " returned Mrs . Kemp ,
" 不 怀疑 他 将要 罢工 你 作为 存在 相当 英俊的 , " 返回 太太 : 肯普 ,
[ˈθɔ:tfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

“毫无疑问, 你会觉得他长得相当英俊,”坎普太太若有所思地回答道。

" [hi;; hi][hæz; həz] [ˈveri] [dɑ:rk] [aɪz] [ænd; ənd][dɑ:rk] [ˈweɪvɪŋ] [her] .
" He has very dark eyes and dark waving hair .
" 他 有 非常 黑暗的 眼睛 和 黑暗的 挥手 头发 .

他有一双深邃的眼睛和一头乌黑的波浪卷发。

[jʌŋ] [ˈgɜ:lz] [wʊd] [kənˈsɪdər] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [gʊd] [ˈlʊkɪŋ] . "
Young girls would consider him quite good looking . "
年轻的 女孩们 会 考虑 他 相当 好的 寻找 . "

年轻女孩会觉得他长得挺帅的。

" [ænd; ənd] [wɪl] [hi;; hi] , [tu:] , [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] ? " [æskt] [ˈdɔ:rəθi] , [ˈkjʊriəsli] .
" And will he , too , live in the house with us ? " asked Dorothy , curiously .
" 和 将要 他 , 也 , 居住 在 这 房子 和 我们 ? " 问 多萝西 , 奇怪的是 .

“他也会和我们一起住在这房子里吗?”多萝西好奇地问道。

" [ju;; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [æsk][ˈdɑ:ktər][ˈbraɪən] , " [rɪˈspɒndɪd] [ˈmɪsɪz] . [kemp] , [ˈreɪsɪvli] .
" You had better ask Doctor Bryan , " responded Mrs . Kemp , evasively .
" 你 有 更好的 问 医生 布莱恩 , " 回应 太太 : 肯普 , 闪烁其词 .

“你最好去问布莱恩医生,”坎普太太含糊其辞地回答道。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [æz; əz] [ˈdɔ:rəθi] [stept] [aʊt][ɪntu:][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [tu;; tə] [ˈgæðər] [ˈflaʊərz]
The next morning , as Dorothy stepped out into the garden to gather flowers
这 下一个 早晨 , 作为 多萝西 步 出去 进入 这 花园 到 收集 花朵

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] ,
for the breakfast - table ,
为了 这 早餐 - 桌子 ,

第二天早上, 当多萝西走到花园里去采摘鲜花准备做早餐时,

[ʃi;; ʃi] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˈʌndər][ðə; ði] [tri:z] [wɪð; wɪθ]
she came suddenly upon a young man pacing up and down under the trees with
她 来了 突然 之上 一个 年轻的 男人 踱步 向上 和 向下 在下面 这 树木 和

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] ,
his hands in his pockets ,
他的 双手 在 他的 口袋 ,

她突然看到一个年轻男子双手插在口袋里, 在树下来回踱步。

[ˈsmʊʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈgɑ:r] .
smoking a cigar .
吸烟 一个 雪茄 .

抽雪茄。

[wen] [hi;; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [laɪt] , [ˈpætərɪŋ] [ˈfʊtsteps] [hi;; hi] [wi:ld] [raʊnd] ,
When he heard the light , pattering footsteps he wheeled round ,
什么时候 他 听到 这 光 , 打节拍 脚步声 他 带轮子的 圆形的 ,

听到轻快的脚步声, 他猛地转过身。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə][reɪz][hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈgɜ:rlɪʃ][ˈlʌvlinəs]
and was just about to raise his hat to the vision of girlish loveliness
和 曾是 只是 关于 到 增加 他的 帽子 到 这 想象 的 少女 可爱
[brɪfɔ:r][hɪm; ɪm][wen][ə; eɪ][loʊ][kraɪ][ʌv; əv][ɪn'tens][ə'stɑ:nɪʃmənt][brʊk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps].
before him when a low cry of intense astonishment broke from his lips .
前 他 什么时候 一个 低的 哭 的 激烈的 惊讶 打破 从 他的 嘴唇 .

正当他准备向眼前这位少女的美丽身影脱帽致敬时，一声低沉的惊呼从他口中迸发出来。

" [dɔ:rəθi][glen] , [baɪ][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] !
" Dorothy Glenn , by all that is wonderful !
" 多萝西 格伦 , 经过全部 那 是 精彩的 !

“多萝西·格伦，真是太棒了！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

[ðə; ði][ə'meɪzmənt][wʌz; wəz][ˈmju:tʃuəl] .
The amazement was mutual .
这 惊愕 曾是 相互的 .

双方都感到惊讶。

" [ˈhæri][ˈlæŋdən] !
" Harry Langdon !
" 哈里 兰登 !

“哈里·兰登！

" [ðə; ði][gɜ:rl][ˈfri:kt] , [ˈtɜ:rnɪŋ][peɪl][æz; əz][deθ] .
" the girl shrieked , turning pale as death .
" 这 女孩 尖叫 , 转弯 苍白 作为 死亡 .

女孩尖叫起来，脸色变得像死人一样苍白。

" [wʌt][ɪn][ðə; ði][neɪm][ʌv; əv][ˈhev(ə)n][brɪŋz][ju:; jʊ][tu:; tə][ðɪs]
" What in the name of Heaven brings you to this
" 什么 在 这 姓名 的 天堂 带来 你 到 这

“究竟是什么让你来到这里？ ”

[haʊs] ?
house ?
房子 ?

房子？

" [hi:; hi][kraɪd] , [ˈhɔ:rsli] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɜ:r; hər] [rɪst] [ænd; ænd][ˈhoʊldɪŋ][aɪ ˈti:][ɪn][ə; eɪ][taɪt][grɪp] .
" he cried , hoarsely , catching her wrist and holding it in a tight grip .
" 他 哭 , 沙哑地 , 捕捉 她 手腕 和 保持 它 在 一个 紧的 紧握 .

他嘶哑着嗓子喊道，一把抓住她的手腕，紧紧攥住。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][raɪt][tu:; tə][noʊ] , [ˈæftər][ðə; ði][wei][ju:; jʊ][dɪ'zɜ:rtɪd][em ˈi:][ɪn][maɪ]ˈperəl] ,
" You have no right to know , after the way you deserted me in my peril ,
" 你 有 不 正确的 到 知道 , 后 这 方式 你 荒凉的 我 在 我的 危险 ,

“你没有权利知道，因为你当初在我身处险境时抛弃了我。”

" [flæʃt] [dɔ:rəθi] .
" flashed Dorothy .
" 闪光灯 多萝西 .

“多萝西闪过一眼。”

" [bʌt; bət][haʊ][keɪm][ju:; jʊ][hɪr] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , " [ʌv; əv][ɔ:l][ˈpleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ?
" But how came you here , " he repeated , " of all places in the world ?
" 但 如何 来了 你 这里 , " 他 重复 , " 的 全部 地方 在 这 世界 ?

“可是，你是怎么来到这里的？”他重复道，“偏偏是世上这些地方？”

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] ！
I must know ！
我 必须 知道 ！

我一定要知道！

" [ðə; ði][gɜ:rl] ['bri:flɪ] ['autlaɪnd] [həʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [hɜ:r; hər]['æŋgər]['raɪzɪŋ] [ə'genst] [hɜ:r; hər]
" The girl briefly outlined how it happened , her anger rising against her
" 这 女孩 简要地 概述 如何 它 发生 , 她 愤怒 上升 反对 她
['kwestʃənər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜ:rd] ;
questioner with every word ;
提问者 和 每一个 单词 ;

“女孩简要地描述了事情经过，每说一个字，她对提问者的愤怒就增加一分；

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] ['lɪsnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] .
and as he listened his face was a study .
和 作为 他 听着 他的 脸 曾是 一个 学习 .

他听着，脸上表情十分严肃。

" ['dɔ: rəθi] , " [hi; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [loʊ] , [smu:ð] [vɔɪs] ,
" Dorothy , " he said , in his low , smooth voice ,
" 多萝西 , " 他 说 , 在 他的 低的 , 光滑的 嗓音 ,
" "多萝西,"他用低沉而柔和的声音说道。

" [ju:; jʊ] [ə'kju:z] [em 'i:][ʌv; əv][nɑ:t] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [fel] ['oʊvəbɔ:rd] .
" you accuse me of not trying to save you when you fell overboard .
" 你 控 我 的 不是 尝试 到 节省 你 什么时候 你 跌倒 落水 .

你指责我落水时没有尽力救你。

[bʌt; bət][let][em 'i:] [spi:k] [dʒʌst][wʌŋ] [wɜ:rd][ɪn][maɪ] [oʊn] [dɪ'fens] :
But let me speak just one word in my own defense :
但 让 我 说话 只是 一 单词 在 我的 自己的 防御 :

但请允许我为自己辩解一句：

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [æz; əz][wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dek] .
You remember just what was taking place as we reached the deck .
你 记住 只是 什么 曾是 采取 地方 作为 我们 达到 这 甲板 .

你还记得我们到达甲板时发生的事情。

[ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ɑ:t] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['feɪntɪd] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] .
You heard the shot , but you fainted and did not know what happened .
你 听到 这 射击 , 但 你 昏厥 和 做过 不是 知道 什么 发生 .

你听到了枪声，但你昏了过去，不知道发生了什么。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [wɪzd] [baɪ][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [stʌnd] — [ʌn'kɑ:nʃəs] .
The bullet whizzed by me , and I fell back on the deck stunned — unconscious .
这 子弹 嗖嗖 经过 我 , 和 我 跌倒 后退 在 这 甲板 目瞪口呆 — 无意识 .

子弹从我身边呼啸而过，我惊愕地倒在甲板上——失去了知觉。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪ'kʌvər] [ʌn'tɪl] [lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði] ['sti:mər] [ri:tʃt] [nu:] [jɔ:k] .
I did not recover until long after the steamer reached New York .
我 做过 不是 恢复 直到 长的 后 这 汽船 达到 新的 约克 .

直到轮船抵达纽约很久之后，我才恢复过来。

[ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [hæd; həd] [dɪ'spɜ:rst] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] .
All the people had dispersed long before I returned to consciousness .
全部 这 人们 有 分散的 长的 前 我 返回 到 意识 .

在我恢复意识之前，所有人都已经散去了。

[aɪ] [meɪd] ['dɪlɪdʒənt] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
I made diligent search for you ,
我 制成 勤奋 搜索 为了 你 ,

我为你做了详尽的寻找，

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ˈhɔːrər] [aɪ ˈtiː] [suːn] [dɔːnd] [əˈpɑːn][em ˈiː] [ðæt] [nɑːt][wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [nuː]
and to my great horror it soon dawned upon me that not one whom you knew
和 到 我的 伟大的 恐怖 它 很快 黎明 之上 我 那 不是 一 谁 你 知道
[kʊd; kəd] [tel] [em ˈiː] [ˈwɪðər] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] .
could tell me whither you had gone .
可以 告诉 我 往哪里去 你 有 已消失 .

令我惊恐的是，我很快意识到，你认识的所有人中，没有一个人能告诉我你去了哪里。

" [ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈgaɪləs] , [ɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [fuːld] [hɜːr; hər][soʊ]
" Dorothy was young and guileless , or he could never have fooled her so
" 多萝西 曾是 年轻的 和 朴实 , 或者 他 可以 绝不 有 被骗了 她 所以
[ˈiːzəli] .
easily .
容易地 .

“多萝西年轻天真，否则他不可能如此轻易地骗过她。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstɔːri] [siːmd] [ˈveri] [ˈplɔːzəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈbraɪtnd]
But the story seemed very plausible to her ears , and her face brightened
但 这 故事 似乎 非常 合情合理 到 她 耳朵 , 和 她 脸 明亮
.
:
.

但她觉得这个故事很有道理，脸上露出了笑容。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [lʊəd] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [hɜːr; hər] [ˈtrʌstfl] [brɪˈliːf] [ðæt]
It was a great load lifted from her heart — her trustful belief that
它 曾是 一个 伟大的 加载 抬起 从 她 心 — 她 值得信赖的 信仰 那
[ˈhænsəm] [ˈmɪstər] . [ˈlændən] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːls] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈæftər][ɔːl] .
handsome Mr . Langdon had not been false to her after all .
英俊的 先生 . 兰登 有 不是 到过 错误的 到 她 后 全部 .

她心中如释重负——她一直深信英俊的兰登先生并没有辜负她。

" [naʊ] , [ˈdɔːrəθi] , [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [brɪˈɡæn] .
" Now , Dorothy , I have something to say to you , " he began .
" 现在 , 多萝西 , 我 有 某物 到 说 到 你 , " 他 开始 .

“现在，多萝西，我有话要对你说，”他开口道。

" [wɔːk] [daʊn] [ðɪs] [pæθ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
" Walk down this path with me ,
" 走 向下 这 小路 和 我 ,
" 跟我一起走这条路吧，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][ˈlɪs(ə)n] [ɪnˈtentli] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
for you must listen intently to what I have to say to you .
为了 你 必须 听 专注地 到 什么 我 有 到 说 到 你 .
你们必须认真听我说的话。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˈfeʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfeɪvər][tuː; tə][æsk] ,
I have a little confession to make to you , and a favor to ask ,
我 有 一个 小的 忏悔 到 制作 到 你 , 和 一个 偏爱 到 问 ,
我有个小秘密想跟你坦白，也想请你帮个忙。

[ænd; ənd] [ˈfʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [tuː]
and surely you are too kind of heart and too
和 一定 你 是 也 种类 的 心 和 也
你心地善良，真是太好了。

[ɡʊd] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] .
good a friend to me to refuse .
好的 一个 朋友 到 我 到 拒绝 .
拒绝我这位好朋友的请求。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [ə'pɑːn][ʼaʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ][boʊt] .
I had intended telling you this upon our return on the boat .
我 有 故意的 讲述 你 这 之上 我们的 返回 在 这 船 .
我原本打算乘船回来后再告诉你这件事。

[maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑːt] ['hæəri] ['læŋdən] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'liːvd] , [bʌt; bət] ['hæəri] ['læŋdən] ['kendl]
My name is not Harry Langdon , as you have believed , but Harry Langdon Kendal
我的 姓名 是 不是 哈里 兰登 , 作为 你 有 相信 , 但 哈里 兰登 肯德尔 .
.
.
我的名字不是你所认为的哈里·兰登，而是哈里·兰登·肯德尔。

" [aɪ][eɪ 'em] ['stʌdiɪŋ] ['medɪs(ə)n][wɪð; wɪθ]['dɑːktər]['braɪən] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [lɔː] , [æz; əz][aɪ][wʌns] [led]
" **I am studying medicine with Doctor Bryan , instead of law , as I once led**
" 我 是 学习 药品 和 医生 布莱恩 , 反而 的 法律 , 作为 我 一次 引领
[juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] .
you to believe .
你 到 相信 .
“我正在跟随布莱恩医生学习医学，而不是像我之前让你们以为的那样学习法律。”

[ænd; ænd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [ekspek'teɪ](ə)nz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] ,
And as to the great expectations I told you about ,
和 作为 到 这 伟大的 期望 我 讲述 你 关于 ,
至于我之前跟你们提到的那些美好的期望，

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ðeɪ] [ɪg'zɪst]['oʊnli][ɪn][maɪ][mæd] [hoʊps] [ðæt] ['dɑːktər]['braɪən] ,
I confess that they exist only in my mad hopes that Doctor Bryan ,
我 承认 那 他们 存在 仅有的 在 我的 疯狂的 希望 那 医生 布莱恩 ,
我承认，这些希望仅仅存在于我疯狂的期盼中，希望布莱恩医生能够.....

[huː] [ɪz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [wɪ'ðəʊt] [kɪθ] [ɔːr][kɪn] ,
who is alone in the world , without kith or kin ,
WHO 是 独自的 在 这 世界 , 没有 亲 或者 亲属 ,
孤身一人，无亲无故，

[maɪt] [teɪk] [ə; eɪ]['fænsɪ][tuː; tə] [liːv] [em 'iː] ['sʌmθɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] .
might take a fancy to leave me something some day .
可能 拿 一个 想要 到 离开 我 某物 一些 天 .
也许哪天他会心血来潮给我留点东西。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ræʃ] ['weɪdʒər] ,
He does not know of my rash wager ,
他 做 不是 知道 的 我的 皮疹 赌注 ,
他并不知道我那鲁莽的赌注。

[ænd; ænd] [ðæt] [baɪ] ['luːzɪŋ] [aɪ 'tiː][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ænd] [pleɪs] [maɪ'self]
and that by losing it I was forced to go to New York and place myself
和 那 经过 输 它 我 曾是 强制 到 去 到 新的 约克 和 地方 我
[ɑːn][ə; eɪ] [striːt] [kɑːr][æz; əz] [kən'dʌktər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
on a street car as conductor for a while .
在 一个 街道 车 作为 导体 为了 一个 尽管 .
而因为失去了它，我被迫去了纽约，并在有轨电车上当了一段时间的售票员。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪsə'pruːv] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ænd] , ['dɔːrəθɪ] ,
He would disapprove of it if he knew , and , Dorothy ,
他 会 不赞成 的 它 如果 他 知道 , 和 , 多萝西 ,
如果他知道的话，他肯定会反对的，还有，多萝西，

[jʊː; jʊ][mʌst; məst][ˈnevər] [tel] [him; ɪm] — [ˈprɑːmɪs] [em ˈiː] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] — [hiː; hi][mʌst; məst]
you must never tell him — promise me that here and now — he must
你 必须 绝不 告诉 他 — 承诺 我 那 这里 和 现在 — 他 必须
[ˈnevər] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ˈevər] [met] [bɪfɔːr] !
never know that we have ever met before !
绝不 知道 那 我们 有 曾经 遇见 前 !

你绝对不能告诉他——就在此刻，答应我——他绝对不能知道我们以前见过面！

" [ˈdɔːrəθi] [dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][rɪˈkwaɪərd] [əˈʃʊrəns] ,
" Dorothy did not hesitate to give him the required assurance ,
" 多萝西 做过 不是 犹豫 到 给 他 这 必需的 保证 ,
“多萝西毫不犹豫地给了他所需的保证，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θæŋkt] [hɜːr; hər][soʊ] [prəˈfjuːsli] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [brɔːt] [ðə; ði][wɔːrm] [blʌʃɪz] [ɪn]
for which he thanked her so profusely that it brought the warm blushes in
为了 哪个 他 谢谢 她 所以 大量地 那 它 带来 这 温暖的 脸红 在
[ə; eɪ] [flʌd] - [taɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈgʌːlz] [ˈdɪmpld] [tʃiːks] ;
a flood - tide to the girl's dimpled cheeks ;
一个 洪水 - 潮 到 这 女孩们 凹陷的 脸颊 ;

为此，他连连道谢，以至于女孩的酒窝脸颊上泛起了一阵阵温暖的红晕；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [kemp] [ˈwʌndɜːd] [waɪ] [ˈdɔːrəθi] [lʊkt] [soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz][fɪː; ji] [ˈentərd] [ðə; ði]
and Mrs . Kemp wondered why Dorothy looked so happy as she entered the
和 太太 . 肯普 想知道 为什么 多萝西 看起来 所以 快乐的 作为 她 进入 这
[haʊs] .
house .
房子 .

肯普太太纳闷，为什么多萝西进屋时看起来那么高兴。

[left] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ˈkendl] [peɪst] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] , [ˈpʌfɪŋ] [əˈwei] [ˈvɪgərəsli] [æt; ət]
Left to himself , Kendal paced excitedly under the trees , puffing away vigorously at
左边 到 他自己 , 肯德尔 踱步 兴奋地 在下面 这 树木 , 抽气 离开 大力 在
[hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] .
his cigar .
他的 雪茄 .

肯德尔独自一人时，在树下兴奋地踱来踱去，用力地抽着雪茄。

" [ə; eɪ][ˈdev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪks] [ðɪs] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [hɑːrd] [təˈgeðər] .
" A devil of a fix this , " he muttered , setting his white teeth hard together .
" 一个 魔鬼 的 一个 使固定 这 , " 他 低声说道 , 环境 他的 白色的 牙齿 难的 一起 .
“这可真是个棘手的问题，”他嘟囔着，紧紧咬住洁白的牙齿。

" [ɡreɪt] [ˈhev(ə)n] !
" Great Heaven !
" 伟大的 天堂 !

“伟大的天堂！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈroʊməns][ɪn] [ˈriːəl] [laɪf] [mɔːr] [ˈstreɪndʒli] [waɪrd] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈfɪkʃ(ə)n] .
this is a romance in real life more strangely weird than any fiction .
这 是 一个 浪漫 在 真实的生活 更多的 奇怪的 诡异的 比 任何 小说 .

这是一段比任何虚构故事都更加离奇古怪的现实爱情故事。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ðɪs] [ɡɜːrl] [hɪr] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈpɜːsənz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
Who would have thought of finding this girl here , of all persons in the world ,
WHO 会 有 想法 的 寻找 这 女孩 这里 , 的 全部 人 在 这 世界 ,
谁能想到会在这里遇到这个女孩呢？这世上哪有这样的人啊！

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] !
and under such circumstances !
和 在下面 这样的 情况 !

在这种情况下！

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['vaɪələnt] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði]
And then , to make matters worse , I have been making violent love to the
和 然后 , 到 制作 事情 更糟 , 我 有 到过 制作 暴力 爱 到 这
[gɜːrl] .
girl .
女孩 :

更糟糕的是，我还对这个女孩实施了暴力性行为。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [meɪk] ['despəreɪt] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nuː] [jɔːk] ['wɜːrkɪŋ] -
It was all very well to make desperate love to the little New York working -
它 曾是 全部 非常 出色地 到 制作 绝望的 爱 到 这 小的 新的 约克 在职的 -
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

与纽约小职业女性发生一段疯狂的性关系固然很好，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古怪可爱的多萝西; (Pretty Madcap Dorothy; Or,)

第3/13页

[bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə] [mɪs] [ɡlen] , [ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] ['prəʊtəʒeɪ] , [ɪz][kwaɪt] [ə'hʌðər] ['mætər] .
but to make love to Miss Glenn , the doctor's protégée , is quite another matter .
但 到 制作 爱 到 错过 格伦 , 这 医生的 受庇护者 , 是 相当 其他 事情 .
但要和医生的得意门生格伦小姐做爱, 那就是另一回事了。

[aɪ][[æɪ; ʃəl]
I shall
我 将
我将

[bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hænd][ɪn] ['mæɪrɪdʒ] , [lʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ]
be expected to ask for her hand in marriage , of course , and she
是 预期的 到 问 为了 她 手 在 婚姻 , 的 课程 , 和 她
[wɪ'daʊt] [ə; eɪ]['dɑ:lər] .
without a dollar .
没有 一个 美元 .
当然, 他应该向她求婚, 而她身无分文。

[noʊ] , [θæŋks] !
No , thanks !
不 , 谢谢 !
不, 谢谢!

[aɪ'd] ['ræðər] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['feləʊ] [wʊd] [wu:] [ænd; ənd][wɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blu:] - [aɪd] ['feri] .
I'd rather that some other fellow would woo and win the little blue - eyed fairy .
ID 相当 那 一些 其他 同伴 会 哇 和 赢 这 小的 蓝色的 - 眼睛 仙女 .
我宁愿让别的家伙去追求并赢得这位蓝眼睛小仙女的芳心。

[wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] ['mæɪrɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] ['mʌni] ,
When it comes to marrying I must have a girl with money ,
什么时候 它 来 到 结婚 我 必须 有 一个 女孩 和 钱 ,
说到结婚, 我必须找个有钱的女孩。

[hu:] [kæn; kən][pʊt] [ʌp][ðə; ði] ['ni:dfɪ] [fɔ:r; fər][bəʊθ] [ɪf] ['nesəsəri] .
who can put up the needful for both if necessary .
WHO 能 放 向上 这 需要 为了 两个都 如果 必要的 .
必要时, 谁能为两者提供所需物品。

[ɪf] [fɪ:; fɪ] [wɪl] ['oʊnli] [ki:p] [maɪ] ['si:kɹət] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][bʌt; bət] [tu:] ['ɡreɪtɪf(ə)l] !
If she will only keep my secret I will be but too grateful !
如果 她 将要 仅有的 保持 我的 秘密 我 将要 是 但 也 感激的 !
如果她能替我保守秘密, 我将感激不尽!

" ['mi:nwaɪl] , ['dɔ:rəθi] [hæd; həd][ˈstəʊləŋ][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] ,
" **Meanwhile , Dorothy had stolen up to her own room ,**
" 同时 , 多萝西 有 被盗 向上 到 她 自己的 房间 ,
与此同时, 多萝西悄悄溜回了自己的房间。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mæntl] , ['restɪŋ] [hɜ:r; hər] ['elbəʊz] [ɑ:n]
and at that moment was standing before the mantel , resting her elbows on
和 在 那 片刻 曾是 常设 前 这 壁炉架 , 休息 她 肘部 在
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
那一刻, 她正站在壁炉架前, 双肘撑在上面。

[hɜːr; hər] [ˈdɪmpld] [tʃɪn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][hændz] ,
her dimpled chin upon her hands ,
她 凹陷的 下巴 之上 她 双手 ,
她双手托着下巴，下巴上有酒窝。

[geɪzɪŋ] [ˈwɪstfəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪrəːz] [depθs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlʌvli] [jʌŋ] [feɪs] [aɪ ˈtiː] [rɪˈflektrɪd] .
gazing wistfully into the mirror's depths at the lovely young face it reflected .
凝视 怅然地 进入 这 镜子的 深度 在 这 迷人的 年轻的 脸 它 反映 .
她对着镜子深深凝视着镜中映出的那张美丽的年轻脸庞，眼神中充满了渴望。

" [oʊ] , [haʊ] [maɪ] [tʃiːks] [bɜːrn] !
" Oh , how my cheeks burn !
" 哦 , 如何 我的 脸颊 烧伤 !
“哦，我的脸颊好烫啊！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪkˈsaɪtɪdli] , " [ænd; ənd] [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [θʌmps] [ˈiːv(ə)n] [jet] .
" she cried , excitedly , " and how my heart thumps even yet .
" 她 哭 , 兴奋地 , " 和 如何 我的 心 咚咚 甚至 然而 .
“她激动地喊道，我的心现在还在怦怦直跳。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [aɪ ˈtiː] .
I was sure he would hear it .
我 曾是 当然 他 会 听到 它 .
我确信他会听到。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [feɪt] [ðæt] [brɪŋz] [juː ˈes] [təˈgeðər]
I thought I should never see him again , but it is fate that brings us together
我 想法 我 应该 绝不 看 他 再次 , 但 它 是 命运 那 带来 我们 一起
[hɪr] .
here .
这里 .
我以为我再也不会见到他了，但命运让我们再次相遇。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [brɪˈliːv] [ɪn][aɪ ˈtiː][ˈfɜːrmlɪ][ænd; ənd][ˈtruːli][ˈæftər] [ðɪs] .
I shall always believe in it firmly and truly after this .
我 将 总是 相信 在 它 牢牢 和 真的 后 这 .
此后，我将永远坚定不移地相信这一点。

[hiː; hi] [ˈkeɪz] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
He cares for me .
他 关心 为了 我 .
他很关心我。

[hiː; hi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][təʊld][em ˈiː][soʊ][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt]
He as much as told me so on the night that we went to the moonlight
他 作为 很多 作为 讲述 我 所以 在 这 夜晚 那 我们 去 到 这 月光
[ˈpɪknɪk][ɑːn][ˈstætən] [ˈaɪlənd] ,
picnic on Staten Island ,
野餐 在 斯塔滕岛 岛 ,
在斯塔滕岛参加月光野餐的那晚，他几乎是直接告诉我这件事的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] - [ˈtelər] [huː] [təʊld][maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [sed] — [wen] [ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes][ˈbaɪndəri][ˈgɜːlz]
and the fortune - teller who told my fortune said — when all of us bindery girls
和 这 财富 - 出纳员 WHO 讲述 我的 财富 说 — 什么时候全部 的 我们 装订厂 女孩们
[ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] — - [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdʒɜːrni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
visited her one day — ' I see a short journey for you ,
到访 她 — 天 — : 我 看 一个 短的 旅行 为了 你 ,
有一天，我们几个装订厂的女工一起去看算命的算命先生，她说：“我看你很快就要出远门了。”

[mɪs] — [ə; eɪ][dɑːrk] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] - [rɪŋ] ;
miss — a dark young man and a marriage - ring ;
错过 — 一个 黑暗的 年轻的 男人 和 一个 婚姻 - 戒指 ;
小姐——一位肤色黝黑的年轻男子和一枚结婚戒指；

- " [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ten] ['mɪnɪts] ['dɔːrəθi] ['keɪpəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm], ['dænsɪŋ] [ɪn]
" **and for the next ten minutes Dorothy capered around the room, dancing in**
" 和 为了 这 下一个 十 分钟 多萝西 跳跃 大约 这 房间 , 跳舞 在
[sʌt] ['hɔɪdə,nɪ] ,
such hoidenish ,
这样的 霍伊德尼什 ,

接下来的十分钟里，多萝西在房间里蹦蹦跳跳，跳着滑稽的舞蹈。

[gɜːrli] [gliː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ferli] [hæv; həv] [ʃɑːkt] [ðə; ði][ʊəld] ['haʊskiːpər] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv]
girlish glee that she would fairly have shocked the old housekeeper could she have
少女 高兴 那 她 会 相当 有 震惊 这 老的 管家 可以 她 有
[siːn] [hɜːr; hər] .
seen her :
已见 她 :

她那少女般的喜悦，如果老管家看到，一定会大吃一惊。

" [ɪts] [ɔːl] ['kʌmɪŋ] [truː] !
" **It's all coming true !**
" 它是 全部 未来 真的 !

“这一切都成真了！”

" [kraɪd] ['dɔːrəθi] , ['breθləsli] , [tuː; tə][hɜːr'self] .
" **cried Dorothy, breathlessly, to herself** .
" 哭 多萝西 , 气喘吁吁 , 到 她自己 .

“多萝西气喘吁吁地自言自语道。”

[bʌt; bət][nɔːt][wʌn] [θɔːt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [tuː; tə] [pʊr] [dʒæk] ,
But not one thought did she give to poor Jack ,
但 不是 一 想法 做过 她 给 到 贫穷的 杰克 ,
[huːz] [bɪ'trɒʊð(ə)] - [rɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [pɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɔːkɪt] .
whose betrothal - ring she carried pinned to her pocket .
谁 订婚 - 戒指 她 携带 已置顶 到 她 口袋 :
[hɜːr; hər] [fʊːlɪʃ] [lɪt(ə)] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
她把求婚戒指别在口袋里。

[tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
Chapter VI :
章 六年级 :

第六章

[haʊ] [ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] [ʌp][tuː; tə] ['lʌntʃən] [taɪm] ['dɔːrəθi] ['nevər] ['æftərwərd] ['riːəlaɪzd] ,
How the hours passed up to luncheon time Dorothy never afterward realized ,
如何 这 小时 通过了 向上 到 午餐 时间 多萝西 绝不 之后 已实现 ,
[hɜːr; hər] [fʊːlɪʃ] [lɪt(ə)] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
多萝西后来始终没有意识到，时间是如何悄然流逝到午餐时间的。

[hɜːr; hər] [fʊːlɪʃ] [lɪt(ə)] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
her foolish little heart was in such a flutter of excitement .
她 愚蠢 小的 心 曾是 在 这样的 一个 扑 的 激动 :
[hɜːr; hər] [fʊːlɪʃ] [lɪt(ə)] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
她那颗傻乎乎的小心脏兴奋得怦怦直跳。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['hæri] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ʊə] !
She knew she should meet Harry at the table, and oh !
她 知道 她 应该 见面 哈里 在 这 桌子 , 和 哦 !

她知道她应该在餐桌旁与哈利见面，哦！

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [prɪ'tend] [bɪ'fɔːr] ['dɔːktər]['braɪən][ænd; ənd][ðə; ði][stɜːrn] ,
it would be so hard to pretend before Doctor Bryan and the stern ,
它 会 是 所以 难的 到 假装 前 医生 布莱恩 和 这 船尾 ,
[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [prɪ'tend] [bɪ'fɔːr] ['dɔːktər]['braɪən][ænd; ənd][ðə; ði][stɜːrn] ,
在布莱恩医生和严厉的法官面前假装是件很难的事。

[ki:n] - [aɪd] [ʊʊld] ['haʊski:pər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][st'reɪndʒəz] .
keen - eyed old housekeeper that they were strangers .
敏锐的 - 眼睛 老的 管家 那 他们 是 陌生人 .

眼尖的老管家一眼就看出他们是陌生人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [tu:] ['dresɪz] [æz; əz] [jet] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['haʊski:pər] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd]
She had but two dresses as yet , which the housekeeper had provided
她 有 但 二 连衣裙 作为 然而 , 哪个 这 管家 有 假如
[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ,
her with ,
她 和 ,

她当时只有两件连衣裙，都是管家给她准备的。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɑ:n] [i:tʃ] [ʌ; əv][ðem; ðəm][ɪn] [sək'seɪ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [lʊkt] [best] [ɑ:n]
and she tried on each of them in succession to see which looked best on
和 她 尝试 在 每个 的 他们 在 演替 到 看 哪个 看起来 最好的 在
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

她依次试穿了每一件，看看哪件最适合自己的。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ 'tiː][biː; bi] ?
Which should it be ?
哪个 应该 它 是 ?

应该选哪一个？

[ðə; ði] [peɪl] - [bluː] [mə'riːnəʊ][ɜ:r][ðə; ði] [roʊz] - [pɪŋk] [kæʃ'mɪr] ?
The pale - blue merino or the rose - pink cashmere ?
这 苍白 - 蓝色的 美利奴羊毛 或者 这 玫瑰 - 粉色的 羊绒 ?

是浅蓝色美利奴羊毛衫还是玫瑰粉色羊绒衫？

[ˈæftər] [mʌtʃ] ['stʌdiɪŋ] [ænd; ænd] ['slɪpɪŋ] [ɑ:n][ænd; ænd][ɜ:f] , ['dɔːrəθi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑ:n] ['werɪŋ] [ðə; ði]
After much studying and slipping on and off , Dorothy decided upon wearing the
后 很多 学习 和 滑倒 在 和 离开 , 多萝西 决定 之上 穿着 这
[roʊz] - [pɪŋk] .
rose - pink .
玫瑰 - 粉色的 .

经过反复研究和试穿，多萝西决定穿玫瑰粉色的衣服。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skɜːsli] [drest] [er] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [bel] [ræŋ] .
She was scarcely dressed ere the luncheon bell rang .
她 曾是 几乎 穿着 埃雷 这 午餐 钟 响铃 .

午餐铃声响起时，她几乎还没来得及穿戴整齐。

['teɪkɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] ['hæŋkətʃɪf] , ['dɔːrəθi] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] ,
Taking up her handkerchief , Dorothy flew down the stairway ,
采取 向上 她 手帕 , 多萝西 飞翔 向下 这 楼梯 ,

多萝西拿起手帕，飞快地跑下楼梯。

['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜ:r; hər] [breθ] [ænd; ænd][tuː; tə] ['sʌmən] ['kɜːrɪdʒ]
pausing before the doorway to catch her breath and to summon courage
暂停 前 这 门口 到 抓住 她 气息 和 到 召唤 勇气
[tuː; tə]['entər] .
to enter .
到 进入 .

她停在门口，喘了口气，鼓起勇气走了进去。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔ:ŋgər][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈdɪfɪkəlt] [aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][get] [ˈkɜ:rɪdʒ]
But the longer she stood there the more difficult it seemed to get courage
但 这 更长 她 站立 那里 这 更多的 难的 它 似乎 到 得到 勇气
[ɪˈnʌf] [tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] .
enough to open the door and face the music .
足够的 到 打开 这 门 和 脸 这 音乐 .
但是她站在那里的时间越长，就越难鼓起勇气打开门面对现实。

[æɪt; ət][lenkθ; lenθ][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˈdɔ:ktər][ˈbraɪən][ɪnˈkwaɪər] [sərˈpraɪzdli] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [kent] :
At length she heard Doctor Bryan inquire surprisedly of Mrs . Kent :
在 长度 她 听到 医生 布莱恩 查询 出乎意料地 的 太太 : 肯特 :
最后，她听到布莱恩医生惊讶地问肯特太太：
" [wer] [kæn; kən] [ˈdɔ:rəθi] [bi:; bi] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
" Where can Dorothy be , I wonder ?
" 在哪里 能 多萝西 是 , 我 想知道 ?
“多萝西会在哪里呢？ ”

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][feɪnt] [vɔɪs] [ɪkˈskeɪm] :
" And the next instant they heard a faint voice exclaim :
" 和 这 下一个 立即的 他们 听到 一个 头晕的 嗓音 惊叹 :
“紧接着，他们听到一个微弱的声音喊道:”

" [hɪr] [aɪ][eɪˈem] , [pli:z] .
" Here I am , please .
" 这里 我 是 , 请 .
“我在这里，谢谢。”

" [ænd; ənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [saʊnd] [prəˈsi:did] ,
" And , turning to see from whence the sound proceeded ,
" 和 , 转弯 到 看 从 何处 这 声音 继续 ,
于是，他转过身，想看看声音是从哪里传来的。

[ðeɪ] [ɔ:l] [sɔ:] [dɪˈstɪŋktli] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ˈoʊpən]
they all saw distinctly that the door was open
他们 全部 锯 明显地 那 这 门 曾是 打开
他们都清楚地看到门是开着的。

[ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈhju:mən] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈplaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kræk]
the space of an inch , and that a human eye was applied to the crack
这 空间 的 一个 英寸 , 和 那 一个 人类 眼睛 曾是 应用 到 这 裂缝
,
.
,
裂缝间距为一英寸，而且是用肉眼仔细检查的。

[waɪl] [fɔ:r] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋgəz] [klʌtʃt] [aɪˈti:] [ˈfræntɪkli] [tu:; tə] [ki:p] [aɪˈti:][ˈoʊpən] .
while four little fingers clutched it frantically to keep it open .
尽管 四 小的 手指 紧握 它 疯狂地 到 保持 它 打开 .
四根小手指拼命地抓住它，不让它掉下来。

" [kʌm] [ɪn] , [ˈdɔ:rəθi] , " [kəˈmɑ:ndɪd] [ˈmɪstər] . [ˈbraɪən] ,
" Come in , Dorothy , " commanded Mr . Bryan ,
" 来 在 , 多萝西 , " 命令 先生 . 布莱恩 ,
“进来吧，多萝西，”布莱恩先生命令道。
[ˈɪnwərdli] [ˈhaɪli] [əˈmju:zd] [æɪt; ət][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈbæʃf(ə)lənəs] [ɪn] [ˈventʃərɪŋ] [ɪn] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ]
inwardly highly amused at the girl's bashfulness in venturing in when she saw a
内心 高度 觉得好笑 在 这 女孩们 腼 在 冒险 在 什么时候 她 锯 一个
[ˈstreɪndʒər] [ˈsi:tɪd] [æɪt; ət][ðə; ði] [bɔ:rd] .
stranger seated at the board .
陌生人 坐着 在 这 木板 .
看到陌生人坐在桌旁，女孩害羞地走上前去，内心感到十分好笑。

[ˈdɔːrəθi] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər][ðə; ði][mət] , [ænd; ənd] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [feɪs] [red] [æz; əz]
Dorothy opened the door , stumbled over the mat , and , with a face red as
多萝西 打开 这 门 , 踉跄 超过 这 垫 , 和 , 和 一个 脸 红色的 作为
[ə; eɪ] [bi:t] ,
a beet ,
一个 甜菜 ,

多萝西打开门，绊倒在地垫上，脸涨得通红，

[wɔːkt] [ˈɔːkwərdli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [si:t] , [wɪtʃ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi]
walked awkwardly to the table and took her seat , which happened to be
步行 尴尬地 到 这 桌子 和 采取 她 座位 , 哪个 发生 到 是
[dəˈrektli; daˈrektli] [ˈɔːpəzɪt] [ˈhəriːz] .
directly opposite Harry's .
直接地 对面的 哈利的 .

她笨拙地走到桌边坐下，碰巧她的座位就在哈利的正对面。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
She did not dare for the life of her to look at him ,
她 做过 不是 敢 为了 这 生活 的 她 到 看 在 他 ,
她无论如何也不敢看他一眼。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər][bent] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
for she knew that his black eyes were bent upon her .
为了 她 知道 那 他的 黑色的 眼睛 是 弯曲 之上 她 .
因为她知道他那双黑眼睛正盯着她。

[ʃiː; ʃi][felt] [ðem; ðəm] [ˈskoːrtɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][soʊl] .
She felt them scorching down into her soul .
她 毛毡 他们 灼热 向下 进入 她 灵魂 .
她感觉那灼热感直击她的灵魂深处。

" [ˈdɔːrəθi] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbraɪən] , [ˈpɑːmpəsli] , " [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][maɪ]
" **Dorothy , " said Mr . Bryan , pompously , " allow me to present to you my**
" 多萝西 , " 说 先生 . 布莱恩 , 傲慢地 , " 允许 我 到 展示 到 你 我的
[jʌŋ] [frend] , [ˈmɪstər] . [ˈkendl] . "
young friend , Mr . Kendal . "
年轻的 朋友 , 先生 . 肯德尔 . "
“多萝西,”布莱恩先生傲慢地说,“请允许我向您介绍我的年轻朋友, 肯德尔先生。”

" [aɪ][eɪ ˈem] [raɪt] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] , " [sed] [ˈdɔːrəθi] , [ˈfeɪntli] , [wɪˈðəʊt] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər]
" **I am right glad to see him , sir , " said Dorothy , faintly , without raising her**
" 我 是 正确的 高兴的 到 看 他 , 先生 , " 说 多萝西 , 淡淡的 , 没有 提高 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“见到他我真高兴, 先生,”多萝西轻声说道, 眼睛都没抬一下。

[ˈnoʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪmˈbærəsmənt] , [ˈdɑːktər][ˈbraɪən] [ˈkwɪkli] [tɜːrnd] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n][ˈɪntuː]
Noticing her embarrassment , Doctor Bryan quickly turned the conversation into
注意到 她 尴尬 , 医生 布莱恩 迅速地 转向 这 对话 进入
[əˈnʌðər] [ˈtʃæn(ə)] ;
another channel ;
其他 渠道 ;

布莱恩医生注意到她的尴尬, 迅速将话题转移到了另一个方向;

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrɪ] [əˈkrɔːs]
but he soon observed that his young friend was looking at the girl across
但 他 很快 观察到 那 他的 年轻的 朋友 曾是 寻找 在 这 女孩 穿过
[ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

但他很快发现, 他的年轻朋友正看着桌子对面的女孩。

[ˈɔːlməʊst] [kənˈvʌlst] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
almost convulsed with laughter .

几乎 抽搐 和 笑声

几乎笑得浑身抽搐。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [bʌt; bət][wʌn] [glæns] [ðæt] [wei] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɔːz] .
It took but one glance that way to see the cause .

它 采取 但 一 瞥一眼 那 方式 到 看 这 原因

只需往那边看一眼，就能明白原因。

[ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] [kənˈfjuːz(ə)n] [ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈdaɪər] [ˈefərts] [tuː; tə] [iːt] [hɜːr; hər] [suːp]
In her great confusion Dorothy was making dire efforts to eat her soup

在 她 伟大的 困惑 多萝西 曾是 制作 可怕的 努力 到 吃 她 汤

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrk] ,
with a fork ,

和 一个 叉

在极度混乱中，多萝西拼命地想用叉子喝汤。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ə; eɪ] [streɪ] [biːn] .
catching occasionally a stray bean .

捕捉 偶尔 一个 流浪 豆

偶尔会抓到一颗散落的豆子。

" [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [suːp] [pleɪts] ! " [rɔːrd] [ðə; ði][ˈdɑːktər][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɜːrvənt] [huː] [stəd] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] ,
" **Remove the soup plates !** " **roared the doctor to the servant who stood in waiting** ,

" 消除 这 汤 盘子 ! " 咆哮 这 医生 到 这 仆人 WHO 站立 在 等待

“把汤盘拿走！”医生冲着等候的仆人吼道。

[ænd; ænd] [huː] [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ˈgrɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈgɜːlz] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] .
and who was also grinning at the girl's discomfiture .

和 WHO 曾是 还 咧嘴笑 在 这 女孩们 沮丧

而且他还在看着女孩的窘迫表情咧嘴笑着。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][məʊst] [kənˈfjuːzɪŋ] [miːl] [ðæt] [ˈdɔːrəθi] [hæd; həd][ˈevər][sæt] [daʊn] [tuː; tə] .
It was the most confusing meal that Dorothy had ever sat down to .

它 曾是 这 最多 令人困惑 一顿饭 那 多萝西 有 曾经 卫星 向下 到

这是多萝西吃过的最令人困惑的一顿饭。

[ænd; ænd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][əˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][faːr] [ˈhʌŋɡriːɜː] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃɪ][sæt]
And when she arose from the table she was far hungrier than when she sat

和 什么时候 她 出现 从 这 桌子 她 曾是 远的 饥饿 比 什么时候 她 卫星

[daʊn] .
down .

向下

当她从餐桌旁站起来时，她比坐下时饿得多。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈskersli] [ˈiːtn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsɔːlɪd] [ˈmaʊθfʊl] .
She had scarcely eaten a good solid mouthful .

她 有 几乎 吃 一个 好的 坚硬的 一口气

她几乎没吃上一口好东西。

[oʊ] ,
Oh ,

哦

哦，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][səʊ][hɑːrd][tuː; tə][ækt] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɔːlshʊd] [æz; əz] [ˈhænsəm] [ˈhæri] [hæd; həd]
it was so hard to act out such a falsehood as handsome Harry had

它 曾是 所以 难的 到 行为 出去 这样的 一个 谬误 作为 英俊的 哈里 有

[priˈveɪld] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] .
prevailed upon her to do .

最终获胜 之上 她 到 做

要像英俊的哈利那样，强迫她演绎这样一个谎言，实在太难了。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrtnaɪt] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] , [ʃiː; ji] [brˈkeɪm] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n] ,
During the fortnight that followed , she became more used to the situation ,
期间 这 两星期 那 随后 , 她 成为 更多的 用过的 到 这 情况 ,
在接下来的两周里, 她逐渐适应了这种情况。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʌndər] , [bəʊθ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [ænd; ənd][ˈdɑːktər][ˈbraɪən] ,
but it was no little wonder , both to the housekeeper and Doctor Bryan ,
但 它 曾是 不 小的 想知道 , 两个都 到 这 管家 和 医生 布莱恩 ,
但这对于管家和布莱恩医生来说, 都并非不奇怪。

[wʌt] [ˈeksələnt] [frendz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] .
what excellent friends they were getting to be in so short a time .
什么 出色的 朋友们 他们 是 获得 到 是 在 所以 短的 一个 时间 .
在如此短的时间内, 他们就成为了多么好的朋友啊!

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈlðər] ;
It could not be that they were falling in love with each other ;
它 可以 不是 是 那 他们 是 坠落 在 爱 和 每个 其他 ;
他们不可能坠入爱河;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [lʊkt] [ˈræðər] [ˈsɪriəs] [æt; ət][ðə; ði][læst] [θɔːt] .
and the doctor looked rather serious at the last thought .
和 这 医生 看起来 相当 严肃的 在 这 最后的 想法 .
想到最后这件事, 医生神情变得十分严肃。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈdɔːrəθi] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] ; [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
As for Dorothy , it was quite a clear case ; she was deeply in love with
作为 为了 多萝西 , 它 曾是 相当 一个 清除 案件 ; 她 曾是 深 在 爱 和
[ˈhæri] [ˈkendl] .
Harry Kendal .
哈里 肯德尔 .
至于多萝西, 情况就很清楚了; 她深深地爱着哈里·肯德尔。

[laɪk] [ɔːl][ˈgɜːlz] , [hɜːr; hər] [deɪ] - [driːmz] [wɜːr; wər][ˈrouzi] .
Like all girls , her day - dreams were rosy .
喜欢 全部 女孩们 , 她 天 - 梦境 是 红润 .
像所有女孩一样, 她的白日梦也充满了美好的幻想。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [tuː; tə][ˈwaːndər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][grænd] [graʊndz] [səˈraʊndɪŋ]
It was so sweet to wander with him through the grand grounds surrounding
它 曾是 所以 甜的 到 漫步 和 他 通过 这 盛大 理由 周围
[greɪ] [ˈgeɪbl] ,
Gray Gables ,
灰色的 山墙 ,
与他一起漫步在格雷盖布尔斯庄园周围广阔的土地上, 真是太好了。

[ɔːr][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈkloʊvər] [ˈmedəʊ] [brɪˈdɑːnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbæblɪŋ] [brʊk] [æt; ət]
or sit in the sunshine in the clover meadow beyond , with the babbling brook at
或者 坐 在 这 阳光 在 这 三叶草 草地 超过 , 和 这 胡说 溪 在
[ðer; ðər] [fiːt] ,
their feet ,
他们的 脚 ,
或者坐在远处阳光明媚的三叶草草地上, 脚下是潺潺的小溪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] [triːz] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] ,
and the great branches of the oak trees over their heads ,
和 这 伟大的 分支 的 这 橡木 树木 超过 他们的 头部 ,
以及他们头顶上巨大的橡树枝干,

[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [riːd] [sʌt] [swiːt] [ˈpoʊəmz][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ˈpoʊəmz][ʌv; əv]
and listen to him while he read such sweet poems to her — poems of
和 听 到 他 尽管 他 读 这样的 甜的 诗歌 到 她 — 诗歌 的
[haʊ] [sʌm; səm] [ˈlʌvər] [lʌvd] [ə; eɪ] [ˈlæsi] ,
how some lover loved a lassie ,
如何 一些 情人 喜爱 一个 恋人 ;
她听着他给她朗诵那些甜蜜的诗歌——那些描写恋人如何爱上一个姑娘的诗歌，

[ænd; ənd] [haʊ] [braɪt] [wʌz; wəz][ðər; ðər][ˈfjuːtʃər] .
and how bright was their future .
和 如何 明亮的 曾是 他们的 未来 .
他们的未来是多么光明啊！

[bʌt; bət] [stiːl] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] ;
But still there was a change in him ;
但 仍然 那里 曾是 一个 改变 在 他 ;
但他身上还是发生了一些变化；

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [dʒʌst] [laɪk] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈdɔːrəθi] [ɡlen] ,
he wasn't just like he used to be when she was only Dorothy Glenn ,
他 不是 只是 喜欢 他 用过的 到 是 什么时候 她 曾是 仅有的 多萝西 格伦 ,
他不再像她还是多萝西·格伦时那样了。

[ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] - [ˈbaɪndəri] .
working for her living in the book - bindery .
在职的 为了 她 活的 在 这 书 - 装订厂 .
为她工作，住在装订厂里。

[ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][naːt] [ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][dɪd][naːt] [ker]
And just to show him that she did not notice the change , and did not care
和 只是 到 展示 他 那 她 做过 不是 注意 这 改变 , 和 做过 不是 关心
,
.
,
.
为了向他表明她没有注意到这种变化，也毫不在意，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈhɔɪdə,nɪʃ] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌrepɑːrˈtiː] [ænd; ənd] [ˈlæftər] ,
she was so gay and hoidenish , so full of repartee and laughter ,
她 曾是 所以 同性恋 和 霍伊德尼什 , 所以 满的 的 妙语连珠 和 笑声 ,
她那么快乐，那么活泼，那么妙语连珠，笑声不断。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ˈwʌndər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ;
that she saw him open his eyes in wonder more than once ;
那 她 锯 他 打开 他的 眼睛 在 想知道 更多的 比 一次 ;
她不止一次看到他惊奇地睁开眼睛；

[ænd; ənd][ˈdɑːktər][ˈbraɪən] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈsuːbrɪkeɪ] [ʌv; əv] " [ˈmædkæp] [ˈdɔːrəθi] , " [wɪt]
and Doctor Bryan gave her the soubriquet of " Madcap Dorothy , " which
和 医生 布莱恩 给予 她 这 绰号 的 " 疯子 多萝西 , " 哪个
[siːmd] [tuː; tə][suːt][hɜːr; hər][ɪɡˈzæktli] .
seemed to suit her exactly .
似乎 到 套装 她 确切地 .
布莱恩医生给她起了个绰号叫“疯丫头多萝西”，这个绰号似乎非常贴切。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][præŋk] [ðæt] [kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv] [ˈentəd] [ə; eɪ] [ˈroʊɡɪ] [ˈgɜːlz] [breɪn] [wɪt]
There was no prank that could ever have entered a roguish girl's brain which
那里 曾是 不 恶作剧 那 可以 曾经 有 进入 一个 调皮 女孩们 脑 哪个
[ʃiː; ʃi][dɪd][naːt] [pleɪ] [əˈpɑːn] [ˈkendl] .
she did not play upon Kendal .
她 做过 不是 玩 之上 肯德尔 .
一个调皮捣蛋的女孩，脑子里想不出任何恶作剧能不捉弄肯德尔。

[ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈkærəktər] [ˈræðər] [əˈnɔɪd] [ˈkendl] [ðæn; ðən] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ;
This phase of her character rather annoyed Kendal than pleased him ;
这 阶段 的 她 特点 相当 恼怒 肯德尔 比 高兴 他 ；

她性格中的这一面让肯德尔感到恼火而不是高兴；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈtiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and it seemed to him that she took a special delight in teasing him .
和 它 似乎 到 他 那 她 采取 一个 特别的 喜 在 戏弄 他 .
他觉得她特别喜欢戏弄他。

[ʃiː; ʃɪ][hɪd][hɪz; ɪz] [ˈslɪpərz] , [slɪpt] [ˈbraɪər][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [kaʊt] , [tɜːrnd] [tæk] - [pɔɪnts] [ˈʌpwərd] [ɪn][hɪz; ɪz]
She hid his slippers , slipped briars into his couch , turned tack - points upward in his
她 隐藏 他的 拖鞋 , 滑倒了 荆棘 进入 他的 长椅 , 转向 钉 - 积分 向上 在 他的
[ˈləʊndʒɪŋ] [tʃerz] ,
lounging chairs ,
休闲 椅子 ,

她藏起了他的拖鞋，在他的沙发里塞入荆棘，把他的躺椅上的钉子头朝上。

[ænd; ənd] [ˈsʌbstɪtʃʊtɪd] [,piəriˈɔdɪkəlz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [oʊld][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈdʒɜːnəlz] [ænd; ənd]
and substituted periodicals a month old for his morning journals and
和 替代 期刊 一个 月 老的 为了 他的 早晨 期刊 和
[ˈmægəzɪnz] ,
magazines ,
杂志 ,

他用一个月前的期刊代替了早晨的日记和杂志。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [gruː] [tuː; tə] [dɪˈtest] [hɜːr; həər][fɔːr; fər] [brɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtɔːrment] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .
until he almost grew to detest her for becoming the torment of his life .
直到 他 几乎 生长 到 厌恶 她 为了 成为 这 折磨 的 他的 生活 .

直到他几乎恨透了她，因为她成了他生命中的噩梦。

[ʃruːd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] ,
Shrewd as he was in the ways of young girls ,
精明 作为 他 曾是 在 这 方式 的 年轻的 女孩们 ,
他很懂年轻女孩的喜好，

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [wɪt] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [pəˈsjuːz] [tɔːrd] [ə; eɪ]
he did not know that this is the course which many a young girl pursues toward a
他 做过 不是 知道 那 这 是 这 课程 哪个 许多 一个 年轻的 女孩 追寻 朝向 一个
[jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] ,
young man with whom she has fallen in love ,
年轻的 男人 和 谁 她 有 倒下 在 爱 ,

他并不知道，这正是许多年轻女孩对她所爱慕的年轻男子所采取的方式。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɔːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [noʊ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] .
and would not have him know it for the whole world .
和 会 不是 有 他 知道 它 为了 这 所有的 世界 .

而且绝对不会让他知道这件事，就算全世界都不知道。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [wɪt] [ˈkendl] [dɪˈtestɪd] ,
If there was anything which Kendal detested ,
如果 那里 曾是 任何事物 哪个 肯德尔 令人厌恶的 ,

如果说肯德尔有什么最厌恶的东西，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈlʊkaʊt] [tuː; tə][tɜːrn] [ˈevri] [wɜːrd][ænd; ənd]
it was a girl who was always on the lookout to turn every word and
它 曾是 一个 女孩 WHO 曾是 总是 在 这 瞭望台 到 转动 每一个 单词 和
[ˈæk(ə)n][ˈɪntuː][ə; eɪ][dʒʊk] .
action into a joke .
行动 进入 一个 开玩笑 .

她是一个总是想方设法把每句话、每件事都变成笑话的女孩。

[hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [ðem; ðəm] ['mɑ:dist] [ænd; ənd] ['flaʊər] - [laɪk] ; [sti:l] ,
He preferred them modest and flower - like ; still ,
他 首选 他们 谦虚的 和 花 - 喜欢 ; 仍然 ;
他偏爱朴素如花的她们; 然而,

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['du:ti] [bəʊnd] [tu:; tə] [tri:t] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [bi'kəz, bi'kɔ:z] [i:; ji]
he was in duty bound to treat her as well as he could because she
他 曾是 在 责任 边界 到 对待 她 作为 出色地 作为 他 可以 因为 她
[wʌz; wəz] [ʌndər] [ðæt] [ru:f] .
was under that roof .
曾是 在下面 那 屋顶 .

因为她住在那栋房子里, 他有义务尽其所能善待她。
[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [əb'hɔ:r] ['dɔ:rəθi] .
And there was another reason why he began to abhor Dorothy .
和 那里 曾是 其他 原因 为什么 他 开始 到 痛恨 多萝西 .
他开始憎恨多萝西还有另一个原因。

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:n] ,
Before her appearance on the scene ,
前 她 外貌 在 这 场景 ,
在她出现在公众视野之前,

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; ei] [waɪld] [hoʊp] [ɪn] [hi:z; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hi:; hi] [maɪt] [pɑ:səbli]
there had been a wild hope in his heart that some day he might possibly
那里 有 到过 一个 荒野 希望 在 他的 心 那 一些 天 他 可能 可能
[ɪn'herɪt] [ə; ei] [gʊd] ['pɔ:r(ə)n] [ʌv; əv] ['dɑ:ktər] ['braɪənz] ['mʌni] .
inherit a good portion of Doctor Bryan's money .
继承 一个 好的 部分 的 医生 布莱恩的 钱 .

他心中一直怀着一个美好的愿望, 希望有一天能够继承布莱恩医生的一大笔遗产。
[fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] [ɔ:r] [mɔ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [noʊ] [stoʊn] [ʌn'tɜ:rnd] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:][ðə; ði] [oʊld]
For two years or more he had left no stone unturned to get into the old
为了 二 年 或者 更多的 他 有 左边 不 石头 未翻阅 到 得到 进入 这 老的
['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] [gʊd] ['greɪsɪz] .
gentleman's good graces .
绅士的 好的 恩典 .

两年多来, 他想尽一切办法讨好这位老先生。
[tru:] , ['dɔ:rəθi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; ei] ['streɪndʒər] [tu:; tə] ['dɑ:ktər] ['braɪən] [æz; əz] [hi:; hi] [hɪm'self]
True , Dorothy was as much of a stranger to Doctor Bryan as he himself
真的 , 多萝西 曾是 作为 很多 的 一个 陌生人 到 医生 布莱恩 作为 他 他自己
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

没错, 多萝西对布莱恩医生来说就像他自己一样陌生。
[bʌt; bət] [hu:] [nu:] [bʌt; bət] [ðæt] , [baɪ] [sʌm; səm] ['fri:k] [ʌv; əv] [ʌn'lʌki] [fɛrt] ,
but who knew but that , by some freak of unlucky fate ,
但 WHO 知道 但 那 , 经过 一些 怪物 的 倒霉 命运 ,
但谁又能想到, 这竟是由于某种不幸命运的偶然巧合呢?

[hi:; hi] [maɪt] [teɪk] [ə; ei] ['noʊ(ə)n] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ɔ:l] [ʌv; əv] [hi:z; ɪz] ['fɔ:rtʃən] ?
he might take a notion to leave the girl all of his fortune ?
他 可能 拿 一个 概念 到 离开 这 女孩 全部 的 他的 财富 ?
他或许会考虑把所有财产都留给那个女孩?

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [i:; ji] [hæd; həd] ['nevər] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θref'hoʊld] [ʌv; əv] [greɪ] ['geɪbl] .
He wished to Heaven she had never crossed the threshold of Gray Gables .
他 希望 到 天堂 她 有 绝不 交叉 这 临界点 的 灰色的 山墙 .
他向上帝祈祷, 希望她从未踏入过格雷盖布尔斯的大门。

[æ̃t; ət] [ð̃ɪs] [t̃ɜːr̃n] [ʌ̃v; ə̃v] [ə̃f̃erz] [aɪ̃ ˈt̃iː] [ə̃k̃ɜːrd] [tuː; t̃ə] [h̃ɪm; ɪm] [ð̃æt] [aɪ̃ ˈt̃iː] [w̃ɒd] [ñɑːt̃] [b̃iː; b̃ɪ] [ə̃; eɪ] [b̃æd]
At this turn of affairs it occurred to him that it would not be a bad
在 这 转动 的 事务 它 发生 到 他 那 它 会 不是 是 一个 坏的
[aɪ̃d̃iːə] [tuː; t̃ə] [t̃est] [ð̃ə; ð̃ɪ] [oʊ̃ld] [ˈd̃ʒ̃ɛnt̃əl̃, m̃əñz, ˈd̃ʒ̃ɛñəl̃, m̃əñz]
idea to test the old gentleman's
主意 到 测试 这 老的 绅士的

事态发展到这种地步，他突然想到，试探一下这位老先生的.....

[ˈfrendʃɪp] [f̃ɜːr; f̃ər] [h̃ɪmˈself] ; [ænd; ənd] [ð̃ə; ð̃ɪ] [ˈgret̃ɪst] [ʌ̃v; ə̃v] [ɔːl] [t̃ests] , [h̃ɪː; h̃ɪ] [b̃ɪˈliːvd] , [w̃ʌz; w̃əz]
friendship for himself ; and the greatest of all tests , he believed , was
友谊 为了 他自己 ; 和 这 最 的 全部 测试 , 他 相信 , 曾是
[tuː; t̃ə] [ˈb̃ɜːroʊ] [ˈm̃ʌni] [fr̃ʌm; fr̃əm] [h̃ɪm; ɪm] .
to borrow money from him :
到 借 钱 从 他 :

他为自己赢得了友谊；他认为，最大的考验就是向他借钱。

[ɪf] [ˈd̃ɑːkt̃ər] [ˈbr̃aɪən] [r̃ɪˈf̃juːzd; ˈref̃juːs] [ð̃ɪs] [ˈl̃ɪt̃(ə)] [ˈfeɪṽər] , [h̃ɪː; h̃ɪ] [ˈriːz̃ənd] [tuː; t̃ə] [h̃ɪmˈself] ,
If Doctor Bryan refused this little favor , he reasoned to himself ,
如果 医生 布莱恩 拒绝 这 小的 偏爱 , 他 有理智的 到 他自己 ,
他心想，如果布莱恩医生拒绝帮这个小忙，

[ɔːl] [h̃ɪː; ɪz] [hoʊ̃ps] [ɪn] [r̃ɪˈg̃ɑːrd] [tuː; t̃ə] [ɪnˈher̃ɪt̃ɪŋ] [ð̃ə; ð̃ɪ] [oʊ̃ld] [ˈd̃ʒ̃ɛnt̃əl̃, m̃əñz, ˈd̃ʒ̃ɛñəl̃, m̃əñz] [ˈm̃ʌni] , [ɪn] [taɪm]
all his hopes in regard to inheriting the old gentleman's money , in time
全部 他的 希望 在 看待 到 继承 这 老的 绅士的 钱 , 在 时间
[tuː; t̃ə] [k̃ʌm] ,
to come ,
到 来 ,

他所有关于将来继承这位老先生遗产的希望，

[w̃ɒd] [b̃iː; b̃ɪ] [d̃æft̃] .
would be dashed .
会 是 虚线 :
会感到沮丧。

[h̃ɪː; h̃ɪ] [w̃ɒd] [æsk̃] [h̃ɪm; ɪm] [f̃ɜːr; f̃ər] [ə̃; eɪ] [sm̃ɔːl] [loʊ̃n] ;
He would ask him for a small loan ;
他 会 问 他 为了 一个 小的 贷款 ;
他会向他借一笔小额贷款；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ð̃ə; ð̃ɪ] [ˈveri] [deɪ] [ð̃ɪs] [ə̃k̃ɜːrd] [tuː; t̃ə] [h̃ɪm; ɪm] [h̃ɪː; h̃ɪ] [pr̃əˈsiːd̃ɪd] [tuː; t̃ə] [p̃ʊt̃] [aɪ̃ ˈt̃iː] [ˈɪntuː]
and on the very day this occurred to him he proceeded to put it into
和 在 这 非常 天 这 发生 到 他 他 继续 到 放 它 进入
[eks̃ɪˈk̃juː(ə)n] ,
execution ,
执行 ,
他想到这件事的当天就着手执行了。

[ˈseɪɪŋ] [tuː; t̃ə] [h̃ɪmˈself] :
saying to himself :
说 到 他自己 :
他自言自语道：

" - [h̃ɪː; h̃ɪ] [ˈiːð̃ər] [f̃ɪr̃z] [h̃ɪː; ɪz] [f̃eɪt̃] [tuː] [m̃ʌt̃] ,
" ' **He either fears his fate too much ,**
" - 他 任何一个 恐惧 他的 命运 也 很多 ,
“他要么太害怕自己的命运，

[ɔːr] [h̃ɪː; ɪz] [d̃ɪˈz̃ɜːrts] [ɑːr; ər] [sm̃ɔːl] ,
Or his deserts are small ,
或者 他的 沙漠 是 小的 ,
或者说，他的沙漠面积很小。

[hu:] [fɪrɪz] [tuː; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] , [ðə; ði] [tʌtʃ]
Who fears to put it to , the touch
WHO 恐惧 到 放 它 到 , 这 触碰

谁害怕触碰它

[tuː; tə] [wɪn] [ɔːr] [luːz] [aɪ 'ti:] [ɔːl] . -
To win or lose it all . '
到 赢 或者 失去 它 全部 . -

要么赢，要么输。

" [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdɪ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['æftər] ['lʌntʃən]
" He knew that he should find the doctor in his study directly after luncheon
" 他 知道 那 他 应该 寻找 这 医生 在 他的 学习 直接地 后 午餐
,
,
,

他知道午饭后应该直接去医生的书房找他。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [treprɪ'deɪʃ(ə)n] .
and here he presented himself with some trepidation .
和 这里 他 呈现 他自己 和 一些 忐忑不安 .

他带着些许忐忑不安的心情来到这里。

" [kʌm] [ɪn] , " [kɔːld] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nɔːk] .
" Come in , " called the doctor , in answer to his knock .
" 来 在 , " 称为 这 医生 , 在 回答 到 他的 敲 .

“请进,”医生听到敲门声后说道。

" [oʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] , [ɪz] [aɪ 'tiː] , ['hæri] ?
" Oh , it's you , is it , Harry ?
" 哦 , 它是 你 , 是 它 , 哈里 ?

“哦，是你啊，哈利？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] ['ræðər]
" he exclaimed , placing a chair for him , which the young man took rather
" 他 惊呼 , 放置 一个 椅子 为了 他 , 哪个 这 年轻的 男人 采取 相当
[ɔːkwərdli] .
awkwardly .
尴尬地 .

“他一边说着，一边给他搬来一把椅子，年轻人有些笨拙地坐了下来。”

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [nɔːt] [ɔːf(ə)n] [aɪ] ['trʌb(ə)] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] ['stʌdɪ] , [sɜːr] , " [brɪ'ɡæn] ['hæri] ,
" It is not often I trouble you in your study , sir , " began Harry ,
" 它 是 不是 经常 我 麻烦 你 在 你的 学习 , 先生 , " 开始 哈里 ,

“先生，我很少来您的书房打扰您，”哈利开口说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
" but I have something of importance to say to you ,
" 但 我 有 某物 的 重要性 到 说 到 你 ,

但我有件重要的事情要对你说，

[ænd; ənd] [aɪ] [beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n] [ðə; ði] [ɪn'truːz(ə)n] .
and I beg that you will pardon the intrusion .
和 我 求 那 你 将要 赦免 这 入侵 .

请原谅我的打扰。

[aɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [liːst] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪntə'rʌptɪd] . "
I chose a time when we will be least apt to be interrupted . "
我 选择 一个 时间 什么时候 我们 将要 是 至少 易于 到 是 中断 . "

我选择了一个最不容易被打扰的时间。

" [aɪ] ['wʊdnt] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [,aɪ 'ti:] [ɪf] [,aɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] ,
" **I wouldn't advise you to begin it if it will take long to tell** ,
" 我 不会 建议 你 到 开始 它 如果 它 将要 拿 长的 到 告诉 ,
" 如果结果需要很长时间才能出来, 我建议你不要开始。"

" [sed] ['mɪstər] . ['braɪən] , " [fɔːr; fər][wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
" **said Mr . Bryan , " for we might be interrupted at any moment** .
" 说 先生 . 布莱恩 , " 为了 我们 可能 是 中断 在 任何 片刻 .
" 布莱恩先生说: "因为我们随时都可能被打断。"

[aɪ][,eɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [æŋ; ən][oʊld] [frend] , [huː] [ɪz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [,em 'iː][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] - [bæk]
I am expecting an old friend , who is to accompany me on a horse - back
我 是 期待 一个 老的 朋友 , WHO 是 到 陪伴 我 在 一个 马 - 后退
[raɪd] .
ride .
骑 .

我将迎来一位老朋友, 他将陪我一起骑马。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
He ought to have been here by this time .
他 应该 到 有 到过 这里 经过 这 时间 .
他本该已经到了。

" ['hæri] ['fɪdʒɪtɪd] ['nɜːrvəsli] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Harry fidgeted nervously about in his chair** .
" 哈里 坐立不安 紧张地 关于 在 他的 椅子 .
哈利在椅子上不安地扭动着身子。

[,aɪ 'ti:]
It
它
它

[rɪ'kwaɪərd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æŋ; ən] ['efərt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ['kerləsli] .
required something of an effort to make his request carelessly .
必需的 某物 的 一个 努力 到 制作 他的 要求 粗心大意 .
他需要费一番功夫才能漫不经心地提出请求。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn] , " [hiː; hi][brɪ'ɡæŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪdli] , " [aɪ] [fiːl] [ʃər] ,
" **You are the only one , " he began , a little disconcertedly , " I feel sure** ,
" 你 是 这 仅有的 一 , " 他 开始 , 一个 小的 不安地 , " 我 感觉 当然 ,
"你是唯一一个,"他有些不安地开口道, "我确信,

[huː] [kæn; kən][help] [,em 'iː][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [dɪ'lemə] .
who can help me in my present dilemma .
WHO 能 帮助 我 在 我的 展示 困境 .
谁能帮我解决目前的困境?

" [ðə; ðɪ][oʊld]['dɑːktər] [wiːld] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" **The old doctor wheeled suddenly around in his chair** ,
" 这 老的 医生 带轮子的 突然 大约 在 他的 椅子 ,
" 老医生突然转动椅子,

[ænd; ænd][ɔːl][ɪn][æŋ; ən] [ɪn'stənt] [ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['vɪzɪt] [flæʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
and all in an instant the object of the young man's visit flashed over his
和 全部 在 一个 立即的 这 目的 的 这 年轻的 男人的 访问 闪光灯 超过 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .
就在那一刻, 年轻人此行的目的在他脑海中一闪而过。

" [tu:; tə][maɪ][maɪnd][hi:; hi][ɪz] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:][ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈfɔ:lən] [hed] [ˈoʊvər] [hi:lz] [ɪn]
" To my mind he is come to tell me that he has fallen head over heels in
" 到 我的 头脑 他 是 来 到 告诉 我 那 他 有 倒下 头 超过 高跟鞋 在
[lʌv] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔ: rəθi] ,
love with little Dorothy ,
爱 和 小的 多萝西 ,
"依我看，他是来告诉我他已经深深爱上了小多萝西。"

[ænd; ənd] [ˈwʌnts] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɜ:r; hər] ;
and wants to marry her ;
和 想要 到 结婚 她 ;
"我想娶她；"

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ə; ei] [brɔ:d] [smaɪl] [krept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][lɪps][ðə; ði] [waɪt] [bɪrd]
" and with the thought a broad smile crept up to the lips the white beard
" 和 和 这 想法 一个 广阔 微笑 悄悄地爬向上 到 这 嘴唇 这 白色的 胡须
[ˈkʌvəd] .
covered .
涵盖 .

"我想到这里，白胡子遮盖的嘴唇上浮现出一抹灿烂的笑容。
[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [hɪm'self] — [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ,
He had never been in love himself — but , for all that ,
他 有 绝不 到过 在 爱 他自己 — 但 , 为了 全部 那 ,
"他自己从未恋爱过——但是，尽管如此，"

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsɪmpəθaɪzɪd] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [fʊks][ɪn][ðər; ðər] [ˈtendər] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,
he always sympathized with young folks in their tender affairs of the heart ,
他 总是 同情 和 年轻的 各位 在 他们的 投标 事务 的 这 心 ,
"他总是很同情年轻人的感情烦恼，"

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; ei] [ˈsi:kɹət] [saɪ] [rɪskeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps][fɔ:r; fər][ðə; ði][bɔ:st] [ˌɑ:pərˈtu:nətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and many a secret sigh escaped his lips for the lost opportunities of the
和 许多 一个 秘密 叹 逃脱 他的 嘴唇 为了 这 丢失的 机会 的 这
[pæst] .
past .
过去的 .

"我常常暗自叹息，为过去错失的良机感到惋惜。
" [wel] , " [hi:; hi][brˈgæn] , [ˈbrʌskli] , " [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [prəʊˈsi:d] , [maɪ] [bɔɪ] ? "
" Well , he began , brusquely , why don't you proceed , my boy ? "
" 出色地 , " 他 开始 , 粗暴地 , " 为什么 不 你 继续 , 我的 男生 ? "
"好吧,"他生硬地说道，"你为什么不继续呢，孩子？"

" [aɪ ˈti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; ei] [ˈdelɪkət] [ˈmætər] , " [brˈgæn] [ˈkendl] ,
" It is such a delicate matter , he began Kendal ,
" 它 是 这样的 一个 精美的 事情 , " 开始 肯德尔 ,
"这真是一件非常棘手的事情,"肯德尔开口说道。

" [ðæt] [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [freɪm] [ðə; ði][wɜ:rdz] .
" that I scarcely know how to frame the words .
" 那 我 几乎 知道 如何 到 框架 这 字 .
"我几乎不知道该如何措辞。"

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tu:; tə][ˌem ˈi:][ɪn][ðə; ði][pæst] ,
You have always been so kind to me in the past ,
你 有 总是 到过 所以 种类 到 我 在 这 过去的 ,
"你过去一直对我很好，"

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [hæz; həz] [led] [em 'i:] [tu;; tə] [der] [hoʊp] [ðæt] [jʊr; jər] ['gʊdnəs] [wɪl]
that the remembrance of it has led me to dare hope that your goodness will
那 这 纪念 的 它 有 引领 我 到 敢 希望 那 你的 善良 将要
[nɑ:t] ['dezərt] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [rɪ'mɜ:rdʒənsi] . "
not desert me in the present emergency . "
不是 沙漠 我 在 这 展示 紧急情况 . "

正是因为记起这件事，我才敢奢望，在当前的危急时刻，您的仁慈不会抛弃我。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , [ˈræðər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['evidənt] [dɪs'klʌmfɪtʃər]
" Well , " said the old gentleman , rather enjoying the young man's evident discomfiture
" 出色地 , " 说 这 老的 绅士 , 相当 享受 这 年轻的 男人的 明显 沮丧
 , " [preɪ] [goʊ][ɑ:n] . "
 , " pray go on . "
 , " 祈祷 去 在 . "

“好吧，”老先生说，他很享受年轻人明显的窘迫，“请继续。”

" [ðə; ði] [bu:n] [aɪ][hæv; həv][tu;; tə][æsk] , " [brɪ'gæŋ] ['kendl] , " [wɪl] ['i:ðər] [meɪk] [ɔ:r][mɑ:r][maɪ] ['fju:tʃər] . "
" The boon I have to ask , " began Kendal , " will either make or mar my future . "
" 这 恩惠 我 有 到 问 , " 开始 肯德尔 , " 将要 任何一个 制作 或者 马尔 我的 未来 . "
“我所要请求的恩惠，”肯德尔说道，“要么成就我的未来，要么毁掉我的未来。”

" [ɪz][aɪ 'ti:][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ? " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][oʊld] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [ə'su:md] ['ɪnəsns] .
" Is it so bad as that ? " returned the old gentleman with assumed innocence .
" 是 它 所以 坏的 作为 那 ? " 返回 这 老的 绅士 和 假定 无辜 .
“有那么糟糕吗？”老先生装作无辜地反问道。

" [ju;; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [aɪ] [wɪ] [tu;; tə][æsk] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [jʌŋ]
" You could never imagine what it is that I wish to ask , " continued the young
" 你 可以 绝不 想象 什么 它是 那 我 希望 到 问 , " 持续 这 年轻的
[mæn] .
man .
男人 .

“你绝对想象不到我想问什么，”年轻人继续说道。

" [aɪ] [maɪt] [ges] , [pər'hæps] , " [læft] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊɡɪ] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ]
" I might guess , perhaps , " laughed the doctor , with a roguish twinkle in his eye
" 我 可能 猜测 , 也许 , " 笑了 这 医生 , 和 一个 调皮 闪烁 在 他的 眼睛
 .
 :
 .

“我猜大概是这样吧，”医生笑着说，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

" ['ʃʊrli] [ju;; jʊ] — [ju;; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði][wʌn] [greɪt] [wɪ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] , "
" Surely you — you couldn't have noticed the one great wish of my heart , "
" 一定 你 — 你 不能 有 注意到 这 — 伟大的 希望 的 我的 心 , "
[gɑ:spt] ['kendl] .
gasped Kendal .
倒吸一口气 肯德尔 .

“你肯定——你不可能注意到我内心最大的愿望吧？”肯德尔喘着气说。

" [aɪ] —
" I —
" 我 —
“我-

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ə'haʊnst] .
" At that moment the expected visitor was announced .
" 在 那 片刻 这 预期的 游客 曾是 宣布 .

“就在这时，来访者被宣布了。”

" [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌem ˈi:] [ɪn] [maɪ] [ˈlaɪbrəri] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] , " [sed] [ˈdɑːktər] [ˈbraɪən] ,
" **Come and see me in my library this evening** , " **said Doctor Bryan** ,
" 来 和 看 我 在 我的 图书馆 这 晚上 , " 说 医生 布莱恩 ,
"今晚来我的图书馆找我吧,"布莱恩博士说。

[ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [hænd] ,
grasping the young man's hand ,
抓握 这 年轻的 男人的 手 ,
握住年轻人的手,

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈmætər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [soʊ] [mʌt] [æt; ət] [hɑːrt] ,
" **and we will talk over the matter you have so much at heart** ,
" 和 我们 将要 讲话 超过 这 事情 你 有 所以 很多 在 心 ,
"我们会好好谈谈你一直很关心的事情。"

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [ˈænsər] [ɪn] [rɪˈɡɑːrd] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] . "
and I will give you my answer in regard to it . "
和 我 将要 给 你 我的 回答 在 看待 到 它 . "
我会就此给你答复。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] , [sɜːr] , " [kraɪd] [ˈkendl] , [ɪn] [bɪˈwɪldərmənt] .
" **You are too good** , **sir** , " **cried Kendal** , **in bewilderment** .
" 你 是 也 好的 , 先生 , " 哭 肯德尔 , 在 困惑 .
"先生, 您太好了! "肯德尔困惑地喊道。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [ɔːl] [ˈfɜːrðər]
At that moment the entrance of the visitor put a stop to all further
在 那 片刻 这 入口 的 这 游客 放 一个 停止 到 全部 更远
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,
这时, 访客的到来使所有的谈话戛然而止。

[ænd; ənd] [ˈkendl] [əˈrouz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ˈæftər] [æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [gˈriːtɪŋz] .
and Kendal arose and took his leave after an exchange of greetings .
和 肯德尔 出现 和 采取 他的 离开 后 一个 交换 的 问候 .
肯德尔起身告辞, 与众人互致问候。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [diˈvaɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm]
" **How could he possibly have divined that I was thinking of asking him**
" 如何 可以 他 可能 有 神谕 那 我 曾是 思维 的 问 他
[fɔːr; fər] [ˈmʌni] ?
for money?
为了 钱 ?
"他怎么可能猜到我要向他要钱呢? "

" [hiː; hi] [ˈpɒndəd] .
" **he pondered** .
" 他 沉思 .

他沉思道。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˈdɔːrəθi] [ˈsɪŋɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
He heard Dorothy singing at the top of her voice in the drawing - room ,
他 听到 多萝西 歌唱 在 这 顶部 的 她 嗓音 在 这 绘画 - 房间 ,
他听到多萝西在客厅里放声歌唱。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] ,
and he turned on his heel in the hallway ,
和 他 转向 在 他的 脚跟 在 这 门厅 ,
然后他在走廊里转身就走。

[ænd; ænd] [wɔ:kt] [ɪn][æn; ən] [ˈɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ](ə)ns] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
and walked in an opposite direction with a frown of impatience on his
和 步行 在 一个 对面的 方向 和 一个 皱眉 的 不耐烦 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

他皱着眉头，一脸不耐烦地朝相反的方向走去。

[ˈdɔ:rəθi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [pæs] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ænd][ʃi; ʃi][bɪt][hɜ:r; həɹ][lɪp][wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] .
Dorothy saw him pass the door , and she bit her lip with vexation .
多萝西 锯 他 经过 这 门 , 和 她 少量 她 唇 和 烦恼 .

多萝西看到他经过门口，恼怒地咬着嘴唇。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi; hi] [hɜ:rd] [em 'i:] [ˈpleɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,
" Of course he heard me playing on the piano ,
" 的 课程 他 听到 我 玩耍 在 这 钢琴 ,
“他当然听到了我弹钢琴。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [θʌmpt] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ˈevər][aɪ][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][hi; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ɪn] .
for I thumped as loud as ever I could ; but he did not come in .
为了 我 猛击 作为 大声 作为 曾经 我 可以 ; 但 他 做过 不是 来 在 .
我使出浑身解数敲门，但他还是没有进来。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu; tə][em 'i:][hi; hi][ɪz] [ˈtraɪɪŋ] - [tu; tə] [ku:l] [ɔ:f] ,
It seems to me he is trying ' to cool off ,
它 似乎 到 我 他 是 尝试 - 到 凉爽的 离开 ,
我觉得他是在试图“冷静下来”。

- [æz; əz][wi; wi][ˈgɜ:lz][ɪn][ðə; ði][ˈbaɪndəri] [ju:st] [tu; tə] [seɪ] .
' as we girls in the bindery used to say .
- 作为 我们 女孩们 在 这 装订厂 用过的 到 说 .
正如我们装订厂的姑娘们常说的那样。

" [ˈdɔ:rəθi] [ˈtɪp,təʊd] [ˈoʊvər][tu; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz][ʃi; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [slæm][ˈæftər]
" Dorothy tiptoed over to the window as she heard the front door slam after
" 多萝西 踮着脚尖 超过 到 这 窗户 作为 她 听到 这 正面 门 猛击 后
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
“听到前门在他身后砰地一声关上，多萝西踮着脚走到窗边。”

[ænd; ænd] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd] [lʊkt] [bæk] [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [ˈveri] [dɪ'faɪənt] [ðəʊ]
and if he had looked back he would have seen a very defiant though
和 如果 他 有 看起来 后退 他 会 有 已见 一个 非常 桀骜不驯 尽管
[teɪ; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [ˈpɪrɪŋ] [ˈɜ:rnɪstli] [ˈæftər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'hænd][ðə; ði] [leɪs] [ˈkɜ:tənz] .
tear - stained face peering earnestly after him from behind the lace curtains .
撕 - 染色 脸 窥视 切实 后 他 从 在后面 这 蕾丝 窗帘 .
如果他回头看，就会看到一张泪痕斑斑却又充满不屈的脸从蕾丝窗帘后面认真地望着他。

[ˈkendl] [wɔ:kt] [dɪs'kɑ:nsələtli] [ɪ'nʌf] [θru:] [ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [graʊndz] [ænd; ænd][aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði]
Kendal walked disconsolately enough through the spacious grounds and out into the
肯德尔 步行 沮丧地 足够的 通过 这 宽敞 理由 和 出去 进入 这
[meɪn] [roʊd] ,
main road ,
主要的 路 ,
肯德尔垂头丧气地穿过宽阔的庭院，走到了主路上。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdri:mɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪt] [wʌz; wəz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈɑ:nwəd] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [step] [hi:; hi]
little dreaming that a strange fate was drawing him onward with each step he
小的 做梦 那 一个 奇怪的 命运 曾是 绘画 他 向前 和 每个 步 他
[tʊk] .
took .
采取 .

他丝毫没有想到，自己迈出的每一步，都仿佛被一种奇特的命运牵引着向前。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r] [mɔ:r] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [roʊd] ,
He had traveled a mile or more over the country road ,
他 有 旅行 一个 英里 或者 更多的 超过 这 国家 路 ,
他沿着乡村公路走了一英里多，

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rsɪz] - [hu:f] .
when suddenly he was startled by the sound of horses' hoofs .
什么时候 突然 他 曾是 惊慌 经过 这 声音 的 马匹 - 蹄子 .
突然，他被马蹄声吓了一跳。

[ðə; ði] [nekst] [ˈɪnstənt] , [frʌm; frəm] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] , [ə; eɪ] [hɔ:rs] [dæft] [ˈraɪdərles] ,
The next instant , from around the bend in the road , a horse dashed riderless ,
这 下一个 立即的 , 从 大约 这 弯曲 在 这 路 , 一个 马 虚线 无骑手 ,
[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [foʊm] ,
covered with foam ,
涵盖 和 泡沫 ,
下一刻，从道路拐弯处，一匹马从空中飞奔而来，马背上没有骑手，浑身沾满了泡沫。

[ænd; ənd] [soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [sprɪŋ] [əˈsaɪd] [ɔ:r] [ɪts] [hu:f] [wʊd] [hæv; həv]
and so near him that he had to spring aside or its hoofs would have
和 所以 靠近 他 那 他 有 到 春天 旁边 或者它是 蹄子 会 有
[bɪn] [ˈberɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
been buried in his brain .
到过 埋葬 在 他的 脑 .
离他那么近，他不得不跳到一边，否则它的蹄子就会扎进他的脑袋里。

[wʌn] [glæns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [brʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
One glance , and a cry of horror broke from his lips .
一 瞥一眼 , 和 一个 哭 的 恐怖 打破 从 他的 嘴唇 .
他只看了一眼，就惊恐地叫了出来。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdɔ:ktər] [ˈbraɪənz] [hɔ:rs] .
It was Doctor Bryan's horse .
它 曾是 医生 布莱恩的 马 .
那是布莱恩医生的马。

[greɪt] [gɑ:d] !
Great God !
伟大的 上帝 !
我的天哪！

[wer] [wʌz; wəz] [hi:; hi] ?
where was he ?
在哪里 曾是 他 ?
他在哪儿？

[ˈkendl] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ˈæksɪdənt] ,
Kendal realized that there had been a terrible accident ,
肯德尔 已实现 那 那里 有 到过 一个 糟糕的 事故 ,
肯德尔意识到发生了一场可怕的故事。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['dɑ:ktər] [leɪ] ['daɪn] — [pər'hæps] [ded] — [baɪ][ðə; ði][roʊd] -
and that at that moment the doctor lay dying — perhaps dead — by the road -
和 那 在 那 片刻 这 医生 躺 垂死 — 也许 死的 — 经过 这 路 -
[saɪd] .
side .
边 .

而就在那一刻，医生奄奄一息地躺在路边——或许已经去世了。

[ɪn][ɔ:l] [heɪst] [hi:; hi] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn] [wens] [ðə; ði] [hɔ:rs] [hæd; həd]
In all haste he rushed down the road in the direction whence the horse had
在 全部 匆忙 他 匆忙 向下 这 路 在 这 方向 何处 这 马 有
[kʌm] ,
come ,
来 ,
[hɪ; hi] [wɜ:ld] [dʌst] [bɪ; bi]
他急忙沿着马来的方向跑去。

[ænd; ʌnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][fɜ:rst][bend] [hi:; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['prɑ:streɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['dɑ:ktər]['braɪən] ['laɪn]
and around the first bend he beheld the prostrate figure of Doctor Bryan lying
和 大约 这 第一的 弯曲 他 观看 这 前列腺 数字 的 医生 布莱恩 说谎
[kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,
covered with dust ,
涵盖 和 灰尘 ,
[tɜ:n] [fɜ:st] [bend]
转过第一个弯道，他看到布莱恩医生俯卧在地，身上沾满了灰尘。

[hɪz; ɪz] [frend] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
his friend bending over him .
他的 朋友 弯曲 超过 他 .

他的朋友正弯腰看着他。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
In an instant he was by his side .
在 一个 立即的 他 曾是 经过 他的 边 .

他瞬间就到了他身边。

[wʌn] [glæns] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][wɜ:rst] [fɪrʒ] [wɜ:r; wər] ['ri:əlaɪzd] — [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd]
One glance , and his worst fears were realized — the old gentleman had
一 瞥一眼 , 和 他的 最差 恐惧 是 已实现 — 这 老的 绅士 有
[bɪn] ['mɔ:rtəli] ['ɪndʒəd] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['daɪn] .
been mortally injured — he was dying .
到过 致命的 受伤 — 他 曾是 垂死 .

只一眼，他最担心的事就发生了——这位老先生受了致命伤——他快要死了。

[hi:; hi] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] ['kendl] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
He held out his hand when he saw Kendal bending over him ,
他 握住 出去 他的 手 什么时候 他 锯 肯德尔 弯曲 超过 他 ,

他看到肯德尔弯腰靠近他，便伸出了手。

[ænd; ʌnd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'sent] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['bri:flɪ] [ænd; ʌnd] ['hɜ:rɪdli] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ]
and nodded assent as his companion briefly and hurriedly related how
和 点头 同意 作为 他的 伴侣 简要地 和 匆匆 有关的 如何
[ðə; ði]['terəb(ə)l]['æksɪdənt][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] .
the terrible accident had come about .
这 糟糕的 事故 有 来 关于 .

他点头表示同意，同伴则简短而匆忙地讲述了这场可怕事故的经过。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə][goʊ][fɜ:r; fər][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [frend] .
" **I was just about to go for you ,** " **said the friend .**
" 我 曾是 只是 关于 到 去 为了 你 , " 说 这 朋友 .
[aɪ] [wəz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə][goʊ][fɜ:r; fər][ju:; jʊ] [sed] [ðə; ði] [frend]
“我正要去找你呢，”朋友说。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər][hæz; həz] [ˈslɪmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə][juː; jə] .
" The doctor has something to say to you .
" 这 医生 有 某物 到 说 到 你 .
医生有话要跟你说。

[ˈfɔrli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] [ðæt][juː; jə] [ˈhæpənd] [əˈbɔːŋ] [dʒʌst] [naʊ] .
Surely it was the work of Providence that you happened along just now .
一定 它 曾是 这 工作 的 普罗维登斯 那 你 发生 沿着 只是 现在 .
你刚才的偶遇一定是天意安排。

" [ˈkendl] [bent][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈprɑːstreɪt] [fɔːrm] .
" Kendal bent over the prostrate form .
" 肯德尔 弯曲 超过 这 前列腺 形式 .
肯德尔俯身靠近倒地的人。

" [aɪ] — [aɪ][eɪ ˈem] [ˈdaɪŋ] , [ˈhæri] ! " [gɑːspt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ; " [bʌt; bət] [ðæt] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]
" I — I am dying , Harry ! " gasped the doctor ; " but that — of which we
" 我 — 我 是 垂死 , 哈里 ! " 倒吸一口气 这 医生 ; " 但 那 — 的 哪个 我们
[wɜːr; wər] — [ˈtɔːkɪŋ] — [ðɪs] — [æftərˈnuːn] — [ɪz] — [ˈʌpərmoʊst] — [ɪn] — [maɪ] — [maɪnd] .
were — talking — this — afternoon — is — uppermost — in — my — mind .
是 — 说 — 这 — 下午 — 是 — 最上层 — 在 — 我的 — 头脑 .
“我——我要死了，哈利！”医生喘着气说；“但是——我们——今天——下午——谈论的——这件事——在我——心中——占据着最重要的位置。”

[juː; jə] — [juː; jə] — [wɪft] — [em ˈiː] — [tuː; tə] — [ɡɪv] [maɪ] — [kənˈsent] — [tuː; tə] — [tuː; tə] — [jʊr; jər] —
You — you — wished — me — to — give my — consent — to — to — your —
你 — 你 — 希望 — 我 — 到 — 给 我的 — 同意 — 到 — 到 — 你的 —
[wuː] — [ænd; ənd] [ˈwedɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] — [ˈdɔːrəθi] .
wooing — and wedding little — Dorothy .
求爱 — 和 婚礼 小的 — 多萝西 .
你——你——希望——我——同意——你——追求——并娶——小——多萝西。

[aɪ] — [ɡɪv] — [aɪ ˈtiː] — [tuː; tə][juː; jə]
I — give — it — to you
我 — 给 — 它 — 到 你
我把它给你

— [hɪr] — [ænd; ənd] — [naʊ] — [wɪð; wɪθ] — [maɪ] — [ˈblesɪŋ] — [fɔːr; fər] — [aɪ] — [noʊ] — [ʃiː; ʃɪ] —
— here — and — now — with — my — blessing — for — I — know — she —
— 这里 — 和 — 现在 — 和 — 我的 — 祝福 — 为了 — 我 — 知道 — 她 —
[ˈkerz] — [fɔːr; fər][juː; jə] .
cares — for you .
关心 — 为了 你 .
——此时此刻——带着——我的——祝福——因为——我知道——她——关心——你。

[sɪks] [mʌnθs] — [frʌm; frəm] — [tuː; tə] - [deɪ] — [æt; ət] — [nuːn] — [maɪ] — [wɪl] — [mʌst; məst][biː; bi] [riːd]
Six months — from — to - day — at — noon — my — will — must be read
六 几个月 — 从 — 到 - 天 — 在 — 中午 — 我的 — 将要 — 必须 是 读
;
;
;
;
;
从今天起六个月内，中午十二点，我的遗嘱必须宣读；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [deɪ][juː; jə] — [mʌst; məst] [ˈmæri] [hɜːr; hər] — [ɪf] [ˈevər] — [aɪ] — [juː; jə][mʌst; məst] —
and on that day you — must marry her — if ever — aye — you must —
和 在 那 天 你 — 必须 结婚 她 — 如果 曾经 — 是的 — 你 必须 —
[biː; bi] [ˈwedɪd] — [er] [ðæt] [nuːn] - [ˈaʊər] — [jæl; jəl][hæv; həv] [weɪnd] .
be wedded — ere that noon - hour — shall have waned .
是 已婚 — 埃雷 那 中午 - 小时 — 将 有 减弱 .
在那一天，你必须娶她——如果一定要娶她的话——是的——你必须——结婚——就在正午时分——已经过去之前。

[ðen] — [ðen] — [wɪðɪn] [ðæt] [ˈʌʊər] — [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][noʊ] — [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv] — [maɪ] [wɪl] ；
Then — then — within that hour — you shall know — the contents of — my will ；
然后 — 然后 — 之内 那 小时 — 你 将 知道 — 这 内容 的 — 我的 将要 ；
[ænd; ənd] — [rɪˈmembər] ， [tuː] ， [ðæt] — [aɪ ˈtiː] — [ɪz] — [ɪˈrevəkəb(ə)] ！
and — remember , too , that — it — is — irrevocable ！
和 — 记住 ， 也 ， 那 — 它 — 是 — 不可撤销的 ！
然后——然后——在那一小时内——你将知道——我的遗嘱的内容；并且——记住，——它是——不可撤销的！

" [ˈhæri] [ˈkendl] [riːld] [bæk] ， [laɪk] [wʌn] [deɪzd] [baɪ][æn; ən] [ˈɔːf(ə)] [bloʊ] ．
" **Harry Kendal reeled back , like one dazed by an awful blow ．**
" 哈里 肯德尔 卷曲 后退 ， 喜欢 — 茫然 经过 一个 可怕 吹 ．
“哈里·肯德尔踉跄后退，就像遭受重击后晕头转向一样。”

[ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈfer] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [breθ] [əˈweɪ] ．
The suddenness of this affair had taken his breath away ．
这 突然 的 这 事务 有 已采取 他的 气息 离开 ．
这桩婚事发生得太突然，让他猝不及防。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ˈprəʊtest] ，
But before he could raise his voice in protest ；
但 前 他 可以 增加 他的 嗓音 在 反对 ；
但他还没来得及开口抗议，

[ɔːr] [ˈʌtər] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [mɪsˈteɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈleɪbərɪŋ]
or utter one word of the terrible mistake which the old gentleman was laboring
或者 说出 — 单词 的 这 糟糕的 错误 哪个 这 老的 绅士 曾是 劳动
[ˈʌndər] ，
under ；
在下面 ；
或者丝毫没有透露这位老先生所犯的可怕错误，

[ˈdɑːktər][ˈbraɪən] [briːðd] [hɪz; ɪz][ləst] ， [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [bɪˈtroʊðd] ， [æz; əz][aɪ ˈtiː]
Doctor Bryan breathed his last , and he found himself betrothed , as it
医生 布莱恩 呼吸 他的 最后的 ， 和 他 成立 他自己 未婚妻 ， 作为 它
[wɜːr; wər] ， [tuː; tə] [ˈdɔːrəθi] ，
were ； to Dorothy ；
是 ， 到 多萝西 ；
布莱恩医生咽下了最后一口气，而他却发现自己仿佛已经和多萝西订婚了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][moʊst][ˈterəb(ə)] [mɪsˈteɪk] [ðæt] [ˈevər][ə; eɪ][mæn] [ˈleɪbəd] [ˈʌndər] ．
and by the most terrible mistake that ever a man labored under ．
和 经过 这 最多 糟糕的 错误 那 曾经 一个 男人 辛勤劳作 在下面 ．
这是人类历史上最可怕的错误。

[ˈtʃæptər] [viː; aɪˈaɪ] ．
Chapter VII ．
章 七 ．

第七章

[ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [ˈæksɪdənt][ɪn] [ˈbraɪtn] [wʊdz] ，
A fortnight had passed since the fatal accident in Brighton Woods ；
一个 两星期 有 通过了 自从 这 致命的 事故 在 布莱顿 伍兹 ；
布莱顿伍兹发生致命事故已经过去两周了。

[ænd; ənd][laɪf][æt; ət] [ɡreɪ] [ˈgeɪbl] [hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði][ˈiːv(ə)n] [ˈtenər] [ʌv; əv][ɪts] [ˈregjələr]
and life at Gray Gables had once more resumed the even tenor of its regular
和 生活 在 灰色的 山墙 有 一次 更多的 恢复 这 甚至 男高音 的 它是 常规的
[ruːˈtiːn] ．
routine ．
常规 ．
格雷盖布尔斯的生活再次恢复了往日平静的规律。

[ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rdz] [ðæt] ['dɑ:ktər]['braɪən][hæd; həd] [gɑ:spt] [aʊt][tu;; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
The first words that Doctor Bryan had gasped out to his friend ,
这 第一的 字 那 医生 布莱恩 有 倒吸一口气 出去 到 他的 朋友 ,
布莱恩医生喘着气对朋友说出的第一句话是：

[wen] [hi;; hi] [ri:'geɪnd] ['kɑ:njəsənəs] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['feɪtəli] [ɪndʒərd] , [wɜ:r; wər] :
when he regained consciousness and found himself fatally injured , were :
什么时候 他 恢复 意识 和 成立 他自己 致命的 受伤 , 是 :
当他恢复意识并发现自己身受重伤时，身边有：

" [tel] — [tel] — [ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm] — [ðæt] — ['evriθɪŋ] — [mʌst; məst][gou] — [ɑ:n] — [ðə; ði]
" Tell — tell — them at home — that — everything — must go — on — the
" 告诉 — 告诉 — 他们 在 家 — 那 — 一切 — 必须 去 — 在 — 这
[seɪm] — [ʌn'tɪl] — ['æftər] — [maɪ] [wɪl] — [hæz; həz] — [bɪn] [ri:d] — [ænd; ənd] [ðæt] — [mʌst; məst][nɑ:t]
same — until — after — my will — has — been read — and that — must not
相同的 — 直到 — 后 — 我的 将要 — 有 — 到过 读 — 和 那 — 必须 不是
[bi;; bi] — [ʌn'tɪl] — [sɪks] — [mʌnθs] — ['æftər] — [maɪ] — [dɪ'si:s] .
be — until — six — months — after — my — decease .
是 — 直到 — 六 — 几个月 — 后 — 我的 — 死亡 :
“告诉——告诉——家里的——他们——一切——必须——照常——直到——我的遗嘱——宣读完毕——并且——不能
——直到——我——去世后——六个月。

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [lɔ:s] [ʌv; əv]['dɑ:ktər]['braɪən] , [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑ:tɪd]
" The sudden loss of Doctor Bryan , the kind - hearted
" 这 突然 损失 的 医生 布莱恩 , 这 种类 - 心地
“心地善良的布莱恩医生突然离世，令人悲痛不已。”

[oʊld]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['pɑ:vərti] [tu;; tə] [ɡreɪt] [welθ] , [wʌz; wəz]
old gentleman who had raised her from poverty to great wealth , was
老的 绅士 WHO 有 提高 她 从 贫困 到 伟大的 财富 , 曾是
[ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [bloʊ] [tu;; tə] ['dɔ:rəθi] .
a severe blow to Dorothy .
一个 严重 吹 到 多萝西 .
这位将她从贫困中提拔到富裕生活的老绅士的离世，对多萝西来说是一个沉重的打击。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðæt] [ɔ:rt] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu;; tə] [ʌv] [hɪm; ɪm] ,
For in that short length of time she had learned to love him ,
为了 在 那 短的 长度 的 时间 她 有 学习 到 爱 他 ,
因为在那短短的时间里，她已经学会了爱他。

[æz; əz][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pæʃənət] ,
as a daughter might have done , with all the strength of her passionate ,
作为 一个 女儿 可能 有 完毕 , 和 全部 这 力量 的 她 热情的 ,
[ˈɡɜ:rlɪʃ] [hɑ:rt] .
girlish heart .
少女 心 .
就像女儿会做的那样，用她那颗充满热情、少女般纯真的心去去做。

[ðə; ði][oʊld] ['haʊski:pər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,
The old housekeeper and the servants ,
这 老的 管家 和 这 仆人 ,
老管家和仆人们，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔ:r] [mɔ:r] ,
who had been in his employ a quarter of a century or more ,
WHO 有 到过 在 他的 采用 一个 四分之一 的 一个 世纪 或者 更多的 ,
在他手下工作了四分之一世纪或更久的人，

[mɔ:nd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu;; tə][bi;; bi] ['kʌmfətɪd] .
mourned for him and refused to be comforted .
哀悼 为了 他 和 拒绝 到 是 安慰 .
他们为他哀悼，拒绝接受安慰。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wen] [ðə; ði] [frend] [hu:] [hæd; həd]
Great was the excitement in the household when the friend who had
伟大的 曾是 这 激动 在 这 家庭 什么时候 这 朋友 WHO 有
[ə'kʌmpənɪd] ['dɑ:ktər]['braɪən][ɑ:n] [ðæt] ['feɪt(ə)l][raɪd] [brʊək] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [streɪndʒ] [kəm'pækt]
accompanied Doctor Bryan on that fatal ride broke to them the strange compact
伴随 医生 布莱恩 在 那 致命的 骑 打破 到 他们 这 奇怪的 袖珍的
[brɪ'twi:n] [ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd] ['kendl] ,
between the doctor and Kendal ,
之间 这 医生 和 肯德尔 ,
当陪同布莱恩医生踏上那趟致命旅程的朋友向他们透露医生和肯德尔之间奇怪的协议时，家里顿时沸腾起来。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
to which he had been a witness .
到 哪个 他 有 到过 一个 证人 .
他曾亲眼目睹这一切。

[hi:; hi] ['redɪli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [best] [nɑ:t][tu:; tə] [tel] ['dɔ:rəθi] [ðə; ði][ɪg'zækt][,sɪtʃu'eɪ](ə)n][ʌv; əv]
He readily decided that it was best not to tell Dorothy the exact situation of
他 容易 决定 那 它 曾是 最好的 不是 到 告诉 多萝西 这 精确的 情况 的
[ə'ferz] ,
affairs ,
事务 ,
他很快决定最好不要把事情的真相告诉多萝西。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] [mɔ:r] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɜ:lz]
and that it would probably be more in accordance with a young girl's
和 那 它 会 大概 是 更多的 在 根据 和 一个 年轻的 女孩们
[roʊ'mæntɪk][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['mæɪrɪdʒ] [fɔ:r; fər] ['kendl] [tu:; tə] [wu:] [hɜ:r; hər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,
romantic idea of marriage for Kendal to woo her on his own account ,
浪漫的 主意 的 婚姻 为了 肯德尔 到 哇 她 在 他的 自己的 帐户 ,
而且，对于一个年轻女孩来说，肯德尔主动追求她可能更符合她对婚姻的浪漫想象。

[ænd; ənd][geɪn][hɜ:r; hər] [kən'sent] , [er] [hi:; hi] [bri:ðd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['dɑ:ktər]
and gain her consent , ere he breathed to her that this was Doctor
和 获得 她 同意 , 埃雷 他 呼吸 到 她 那 这 曾是 医生
['braɪənz] [wɪ] .
Bryan's wish .
布莱恩的 希望 .
在征得她的同意后，他才告诉她，这是布莱恩医生的意愿。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:rs] [ðæt] ['kendl] ['fɑ:lʊd] .
And this was the course that Kendal followed .
和 这 曾是 这 课程 那 肯德尔 随后 .
这就是肯德尔采取的策略。

[hi:; hi] [ə'laʊd] ['fʊli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tu:; tə][træn'spaɪər] [er] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [əd'vænsɪz] [tu:; tə]
He allowed fully a month to transpire ere he made the slightest advances to
他 允许 完全 一个 月 到 发散 埃雷 他 制成 这 丝毫 进展 到
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .
他整整等了一个月才对她采取最轻微的行动。

[lɔ:n] [ænd; ənd] ['kerfəli] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,
Long and carefully he had thought the matter over in his own mind ,
长的 和 小心 他 有 想法 这 事情 超过 在 他的 自己的 头脑 ,
他长时间、仔细地在心中思考了这件事。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [brɪ'trouð(ə)]
and had concluded that there was no way out of the strange betrothal
和 有 结束 那 那里 曾是 不 方式 出去 的 这 奇怪的 订婚
[ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] ,
into which he had been forced ,
进入 哪个 他 有 到过 强制 ,
他最终得出结论，自己无法摆脱这桩被迫订立的奇怪婚约。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
as it were , against his will .
作为 它 是 , 反对 他的 将要 .
仿佛违背了他的意愿。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][sɪt'u'eɪ(ə)n] ['greɪsfəli] [ænd; ʌnd] [brɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd]
He made up his mind to accept the situation gracefully and become engaged
他 制成 向上 他的 头脑 到 接受 这 情况 优雅地 和 变得 已订婚的
[tuː; tə] ['dɔːrəθi] ,
to Dorothy ,
到 多萝西 ,
他下定决心优雅地接受现状，与多萝西订婚。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði][oʊld]
and if he found out that she had not been remembered in the old
和 如果 他 成立 出去 那 她 有 不是 到过 记得 在 这 老的
['dʒentəl,mənz,'dʒenəl,mənz] [wɪl] ,
gentleman's will ,
绅士的 将要 ,
如果他发现老先生的遗嘱中没有提到她，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [breɪk] [aɪ 'tiː] [wɪ'ðəʊt] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] ['wɔːrɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [liːst] [kəm'pʌŋk(ə)n] .
he could break it without one word of warning or the least compunction .
他 可以 休息 它 没有 一 单词 的 警告 或者 这 至少 愧疚 .
他可以毫不犹豫、不发一言地打破它，也不会有丝毫愧疚。

[hiː; hi] ['nɒʊtɪst] , [tuː] , [ðæt] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [kwɑɪt] [ʃaɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt] .
He noticed , too , that Dorothy was growing quite shy of him of late .
他 注意到 , 也 , 那 多萝西 曾是 生长 相当 害羞的 的 他 的 晚的 .
他还注意到，最近多萝西对他越来越害羞了。

[fɪː; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [kwɑɪt] [faːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pæst] ;
She had been quite fond of him in the past ;
她 有 到过 相当 喜爱 的 他 在 这 过去的 ;
她过去很喜欢他；

[aɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][duː][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [groʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
it would never do to allow her to grow indifferent to him .
它 会 绝不 做 到 允许 她 到 生长 冷漠 到 他 .
绝不能让她对他变得冷漠。

[hiː; hi]
He
他
他
[meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['set(ə)][ðə; ði] ['mæɪtər] — [æz; əz][faːr][æz; əz][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz]
made up his mind to settle the matter — as far as the engagement was
制成 向上 他的 头脑 到 定居 这 事情 — 作为 远的 作为 这 订婚 曾是
[kən'sɜːrɪnd] — [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ɑːpər'tuːnəti] ;
concerned — at the first opportunity ;
担心的 — 在 这 第一的 机会 ;
他下定决心，要在第一时间解决订婚这件事；

[ænd; ənd][wʌŋ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][ɑ:n][ðə; ði] [veri] [deɪ] [hi:; hi] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'zɑ:lv] .
and one presented itself on the very day he made this resolve .
和 一 呈现 本身 在 这 非常 天 他 制成 这 解决 .

就在他下定决心的当天，一个机会就出现了。

[ˈdɔ:rəθi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [ðæt] [æftər'nu:n] , [wen] [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [sər'praɪzd] [hɜ:r; hər]
Dorothy was in the conservatory that afternoon , when he suddenly surprised her
多萝西 曾是 在 这 温室 那 下午 , 什么时候 他 突然 惊讶 她
,
,
,

那天下午，多萝西正在温室里，他突然出现，让她措手不及。

[ˈsti:lɪŋ] [ʌp][ɑ:n][tɪp] - [toʊ][br'haɪnd][hɜ:r; hər] , [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]
stealing up on tip - toe behind her , clasped her in his arms , holding his hands
偷窃 向上 在 提示 - 脚趾 在后面 她 , 紧握 她 在 他的 武器 , 保持 他的 双手
[ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
over her eyes ,
超过 她 眼睛 ,

他踮着脚尖悄悄走到她身后，一把将她搂入怀中，双手捂住了她的眼睛。

[ˈwɪspərɪŋ] :
whispering :
耳语 :

耳语:

" [ges] [hu:] [aɪ 'ti:][ɪz] , [ˈdɔ:rəθi] .
" Guess who it is , Dorothy .
" 猜测 WHO 它 是 , 多萝西 .

“猜猜我是谁，多萝西。”

" [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðoʊz] [fɜ:rm][ɑ:rmz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsi:st] .
" The struggle to escape those firm arms suddenly ceased .
" 这 斗争 到 逃脱 那些 公司 武器 突然 停止 .

“挣脱那双紧紧臂膀的挣扎突然停止了。”

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [dʌm'fəʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .
The girl was dumbfounded with amazement .
这 女孩 曾是 目瞪口呆 和 惊愕 .

女孩惊讶得说不出话来。

" [ɪz][aɪ 'ti:] — [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi][ju:; jʊ] , [ˈhæri] — [ˈmɪstər] . [ˈkendl] ?
" Is it — can it be you , Harry — Mr . Kendal ?
" 是 它 — 能 它 是 你 , 哈里 — 先生 . 肯德尔 ?

“是你吗，哈里——肯德尔先生？ ”

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] , [ˈbreθləsli] .
" she gasped , breathlessly .
" 她 倒吸一口气 , 气喘吁吁 .

她喘着粗气说。

" [du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:][wɜ:; wər][sʌm; səm][wʌŋ] [els] , [ˈdɔ:rəθi] ?
" Do you wish it were some one else , Dorothy ?
" 做 你 希望 它 是 一些 一 别的 , 多萝西 ?

多萝西，你希望是别人吗？

" [hi:; hi] [ˈwɪspəd] , [rɪ'li:sɪŋ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
" he whispered , releasing her from his arms ,
" 他 低声说道 , 发布 她 从 他的 武器 ,

他低声说道，然后松开了怀里的她。

[bʌt; bət] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] [klæsp] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈiːgərli] [daʊn] [ˈɪntuː]

but catching her hands in a tight clasp and looking eagerly down into

但 捕捉 她 双手 在 一个 紧的 搭扣 和 寻找 急切地 向下 进入

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her eyes .

她 眼睛 .

但他紧紧地抓住她的双手，急切地低头看着她的眼睛。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [feɪs] [flʌʃt] [ˈbɜːrniŋ] [red] ,
The girl's face flushed burning red ,
 这 女孩们 脸 酡 燃烧 红色的 ,
 女孩的脸涨得通红，像烧一样。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [geɪz] [fel] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][dɑ:rk] [aɪz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ɪntu:]

and her gaze fell beneath a pair of dark eyes that seemed to search into

和 她 目光 跌倒 下面 一个 一对 的 黑暗的 眼睛 那 似乎 到 搜索 进入

[hɜ:r; hər] ['veri] [soul] .

her very soul .

她 非常 灵魂 .

她的目光落在了一双深邃的眼睛上，那双眼睛仿佛能看穿她的灵魂。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [fɪ; fi] [rɪ'kʌvəd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][oʊld] ['hɔɪdə,nɪ] [kəm'pouzər] ;
But in an instant she recovered something of her old hoidenish composure ;
 但 在 一个 立即的 她 恢复 某物 的 她 老的 霍伊德尼什 镇定 ;
 但转眼间，她又恢复了往日那种傻乎乎的镇定自若；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][fɪː fɪ] [rɪ'membər] , [tuː] , [həʊ] [hiː hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [slaɪt]
and in that moment she remembered , too , how he had seemed to slight
 和 在 那 片刻 她 记得 , 也 , 如何 他 有 似乎 到 轻微

[hɜːr; həʀ][ʌv; əv] [leɪt] ,
her of late ,
 她 的 晚的 ,

那一刻, 她也想起了, 他最近似乎总是冷落她。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [praɪd] [rɪ'beld] ['hɔːtli] .
and her pride rebelled hotly .
 和 她 自豪 叛乱 热 .
 她的自尊心强烈反抗。

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [ˈfraɪ(ə)n] [em ˈi:] [soʊ] , [ˈhæri] [ˈkendl] ?
" How dare you frighten me so , Harry Kendal ?
 " 如何 敢 你 吓唬 我 所以 , 哈里 肯德尔 ?
 "哈里·肯德尔, 你竟敢这样吓唬我? "

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈdrɔːɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ˈstæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [fʊt] , [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ˈbleɪzɪŋ]
" she cried , drawing back and stamping her little foot , her blue eyes blazing
" 她 哭 , 绘画 后退 和 冲压 她 小的 脚 , 她 蓝色的 眼睛 炽烈
 [ˈæŋgrəli] .
angrily .
愤怒地 .

她哭着后退，跺着小脚，蓝色的眼睛里燃烧着愤怒的火焰。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [ˈveri] [dɪsˈpli:zd] ? " [hi; hi] [ɪnˈkwaɪəd] , [rɪˈproʊtʃfəli] , [ˈædɪŋ] [ˈkwaɪətli] : " [ɪf] [ðæt]
" **Are you so very displeased ?** " **he inquired , reproachfully , adding quietly :** " **If that**
" 是 你 所以 非常 不高兴 ? " 他 询问 , 责备地 , 添加 悄悄 : " 如果 那
[ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,
is the case ,
是 这 案件 ,

“你这么不高兴吗？”他责备地问道，然后平静地补充道：“如果是这样的话，

[aɪ][bæg][jɜː; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .
I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevər][soʊ] [ˈtrespæs] [əˈgen] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [tɜːrnd]
I shall never so trespass again ; " and he dropped her hand and turned
我 将 绝不 所以 侵入 再次 ; " 和 他 掉落 她 手 和 转向
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

我以后绝不再犯这样的过错;"说完，他松开她的手，转身离开。

[ˈwɔːkɪŋ] [ˈmuːdɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
walking moodily to the window .
步行 情绪低落地 到 这 窗户 .

他闷闷不乐地走到窗边。

" [ˈɡreɪʃəs] !
" **Gracious** !
" 亲切 !

“亲切！

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪˈtiː] [naʊ] ! " [θɔːt] [ˈdɔːrəθi] , [rɪˈpentɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] ; [ænd; ənd] ,
I have done it now ! " thought Dorothy , repenting on the instant ; and ,
我 有 完毕 它 现在 ! " 想法 多萝西 , 忏悔 在 这 立即的 ; 和 ,
“我这下完了！”多萝西心想，立刻后悔了；而且，

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt]
as he made no effort
作为 他 制成 不 努力

他没有丝毫努力

[tuː; tə][tɜːrn] [əˈraʊnd] [ɔːr] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈgen] ,
to turn around or speak to her again ,
到 转动 大约 或者 说话 到 她 再次 ,

转身或再次和她说话，

[ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] [ˈsləʊli] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ˈaɪdli] [ˈdrʌmɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] .
she advanced slowly to where he stood idly drumming upon the window - sill .
她 先进的 缓慢地 到 在哪里 他 站立 闲散地 打鼓 之上 这 窗户 - 窗台 .

她缓缓走到他面前，他正百无聊赖地敲着窗台。

" [aɪ] [ˈwɔːznt] [soʊ] [ˈveri] [ˈæŋɡri] , " [ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæn] , [ˈhezəˌteɪɪŋli] ,
" **I wasn't so very angry , " she began , hesitatingly** ,
" 我 不是 所以 非常 生气的 , " 她 开始 , 犹豫地 ,

“我当时并没有那么生气，”她犹豫着开口说道。

[ˈpɪkɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] [ˈrɪbənz] [wɪtʃ] [taɪd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [ˈkɜːrliŋ] [her] .
picking nervously at the blue ribbons which tied her long , curling hair .
挑选 紧张地 在 这 蓝色的 丝带 哪个 系 她 长的 , 冰壶 头发 .

她紧张地摆弄着扎着她长长的卷发的蓝色丝带。

" [aɪ] [sed] [aɪ] [ˈwɔːznt] [soʊ] [ˈveri] [ˈæŋɡri] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ˈdɔːrəθi] , [ˈnɜːrvəsli] .
" **I said I wasn't so very angry ! " repeated Dorothy , nervously** .
" 我 说 我 不是 所以 非常 生气的 ! " 重复 多萝西 , 紧张地 .

“我说过我并没有那么生气！”多萝西紧张地重复道。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
He heard her , but never turned his head ,
他 听到 她 , 但 绝不 转向 他的 头 ,

他听到了她的话，但始终没有转头。

[ænd; ɐnd] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [nekst][tuː; tə] [mend] ['mætərz] .
and Dorothy was at a loss what to say next to mend matters .
和 多萝西 曾是 在 一个 损失 什么 到 说 下一个 到 修补 事情 .

多萝西一时不知该如何是好，才能缓和局面。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊz] ?
" Would you like a rose ?
" 会 你 喜欢 一个 玫瑰 ?

您想要一朵玫瑰吗？

" [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .
" she stammered .
" 她 结结巴巴 .

她结结巴巴地说。

" [θæŋks] — [noʊ] ! " [rɪ'plaɪd] ['kendl] , [ʃɔːrtli] , [stiɪl] [wɪ'ðəʊt] ['tɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Thanks — no ! " replied Kendal , shortly , still without turning his head .
" 谢谢 — 不 ! " 回复 肯德尔 , 不久 , 仍然 没有 转弯 他的 头 .

“谢谢——不！”肯德尔简短地回答道，头仍然没有转过。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] :
Then , after a brief pause :
然后 , 后 一个 简短的 暂停 :

然后，短暂的停顿之后：

" [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [em 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [ʌv; əv][ˈpoʊəmz][aɪ][dʒʌst] [bɔːt] ? "
" Or would you like me to show you a new book of poems I just bought ? "
" 或者 会 你 喜欢 我 到 展示 你 一个 新的 书 的 诗歌 我 只是 买 ? "

或者你想让我给你看看我刚买的一本新诗集吗？

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [maɪnd] .
" You needn't mind .
" 你 不必 头脑 .

你不必介意。

[preɪ] [dəʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] .
Pray don't trouble yourself , " he responded .
祈祷 不 麻烦 你自己 , " 他 回应 .

“请不要为此烦恼，”他回答道。

[ˈdɔːrəθi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪnstənt] , [kwɑɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] ;
Dorothy looked at him an instant , quite as though she was ready to cry ;
多萝西 看起来 在 他 一个 立即的 , 相当 作为 尽管 她 曾是 准备好 到 哭 ;

多萝西看了他一眼，仿佛要哭出来似的；

[ðen] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] , [ˈʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [keɪm] [tuː; tə]
then the best thing that could have happened , under the circumstances , came to
然后 这 最好的 事物 那 可以 有 发生 , 在下面 这 情况 , 来了 到

[hɜːr; hər] [rɪ'liːf] .
her relief .
她 宽慰 .

然后，在那种情况下，最好的事情发生了，这让她松了一口气。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['æŋɡri] .
She grew angry .
她 生长 生气的 .

她生气了。

" [aɪ] ['wʊdnt] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [bʊk] [naʊ] , [tuː; tə] [seɪv] [jɔːr; jər][laɪf] !
" I wouldn't show you the book now , to save your life !
" 我 不会 展示 你 这 书 现在 , 到 节省 你的 生活 !

“就算你死，我现在也不会给你看这本书！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; həɹ] [breθ] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡooɪŋ][ɪn] [ˈpæntɪŋ] [ɡɑːspz] ,
" **she cried , her breath coming and going in panting gasps ,**
" 她 哭 , 她 气息 未来 和 去 在 喘息 喘息 ,
她哭了起来，呼吸急促而断断续续。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [ˈfleɪmɪŋ] [æz; əz][ˈskaːrlət][æz; əz][ðə; ði] [diːp] - [red] [roʊz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and her cheeks flaming as scarlet as the deep - red rose she had
和 她 脸颊 炽盛 作为 猩红 作为 这 深的 - 红色的 玫瑰 她 有
[brɔːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] - [ˈɔːfərɪŋ] ;
brought him as a peace - offering ;
带来 他 作为 一个 和平 - 提供 ;
她的双颊绯红，如同她送给他的那朵深红色的玫瑰，那是她作为和平礼物献给他的。

" [nɔːr] [wʊd] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈflaʊər] .
" **nor would I give you this flower .**
" 也 不 会 我 给 你 这 花 .
我也不会把这朵花送给你。

[aɪˈd][ter; tɪ(ə)r][aɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd][stæmp][aɪ ˈtiː] [brˈniːθ] [maɪ] [fiːt] [fɜːrst] — [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][soʊ] [miːn] !
I'd tear it up and stamp it beneath my feet first — you are so mean !
ID 撕 它 向上 和 邮票 它 下面 我的 脚 第一的 — 你 是 所以 意思是 !
我真想先把它撕碎踩在脚下——你太坏了！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtæntələɪzɪŋ] [smaɪl] ,
" **He turned with a very tantalizing smile ,**
" 他 转向 和 一个 非常 诱人的 微笑 ,
他转过身，脸上带着极其诱人的微笑，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnəɹz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and looked at her out of the corners of his eyes .
和 看起来 在 她 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 .
他用眼角瞥了她一眼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɪn][hɜːr; həɹ][hændz] ,
She had hidden her face in her hands ,
她 有 隐 她 脸 在 她 双手 ,
她用双手捂住了脸。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ˈpæntɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [breɪst] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] ,
but by the panting of her breast he saw that she was weeping ,
但 经过 这 喘息 的 她 胸部 他 锯 那 她 曾是 哭泣 ,
但从她胸口的喘息声中，他看出她在哭泣。

[ðæt] [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][ˈsɒbz][wʌz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [freɪm] .
that a storm of sobs was shaking her childish frame .
那 一个 风暴 的 啜泣 曾是 摇晃 她 幼稚 框架 .
她稚嫩的身躯被一阵阵抽泣声震颤着。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˈlaɪtli] [əˈraʊnd] [ðə; ði][slɪm] [weɪst] , [hɪz; ɪz][hænd] [ˈhoʊldɪŋ]
He stooped and passed his arm lightly around the slim waist , his hand holding
他 弯腰 和 通过了 他的 手臂 轻轻 大约 这 苗条的 腰部 , 他的 手 保持
[hɜːrɜːz] .
hers .
她的 .
他弯下腰，轻轻地将手臂环在她纤细的腰间，握住她的手。

[ˈdɔːrəθi] [ˈtremblɪd] .
Dorothy trembled .
多萝西 颤抖 .
多萝西浑身颤抖。

" [wəʊnt][ju:; jʊ][let][em 'i:] ['kʌmfərt] [ju:; jʊ] ?

" **Won't you let me comfort you ?**
" 惯于 你 让 我 舒适 你 ？

“你不让我安慰你吗？”

" [hi:; hi] [æskt] , [ɪn] [ðæt] [loʊ] , ['wɪnɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

" **he asked , in that low , winning voice of his .**
" 他 问 , 在 那 低的 , 获胜 嗓音 的 他的 .

“他用他那低沉而动听的声音问道。”

[ðə; ði] [θɔ:t] [flæft] [ə'krɔ:s] ['dɒrəθi:z, 'dɒrθi:z] [breɪn] [ðæt] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

The thought flashed across Dorothy's brain that , if she pushed him from
这 想法 闪光灯 穿过 多萝西的 脑 那 , 如果 她 推动 他 从

[hɜ:r; hær] ,
her ,
她 ,

多萝西脑海中闪过一个念头：如果她把他推开，

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hær] ,

he would never again put his arms about her ,
他 会 绝不 再次 放 他的 武器 关于 她 ,

他再也不会拥抱她了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['mi:kli] [ɪn'dɔrd] [ðə; ði] [kə'res] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ænd; ənd][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [rɪ'pʌlst] ,

and she meekly endured the caress for an instant ; and not being repulsed ,
和 她 温顺地 忍受 这 抚摸 为了 一个 立即的 ; 和 不是 存在 反感 ,

她温顺地忍受了片刻的爱抚；并没有反感，

[hi:; hi] [gru:] [bəʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði]['roʊzi] [tʃi:k] [ðæt] [pi:pt] [aʊt][frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

he grew bold enough to kiss the rosy cheek that peeped out from between the
他 生长 大胆的 足够的 到 吻 这 红润 脸颊 那 偷窥 出去 从 之间 这

[waɪt] ['fɪŋgərz] .

white fingers .

白色的 手指 .

他鼓起勇气，亲吻了从白皙的手指间露出的红润脸颊。

" [aɪ][hæv; hæv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['dɔ:rəθi] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .

" **I have something to say to you , Dorothy , " he whispered .**
" 我 有 某物 到 说 到 你 , 多萝西 , " 他 低声说道 .

“我有话要对你说，多萝西，”他低声说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] : [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] !

" **It is this : I love you !**

" 它 是 这 : 我 爱 你 !

那就是：我爱你！

[wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][maɪ] [waɪf] ?

Will you be my wife ?

将要 你 是 我的 妻子 ？

你愿意嫁给我吗？

" ['dɔ:rəθi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ɪ'mædʒɪnd][dʒʌst] [haʊ] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʃʊd; ʃəd] [prə'pəʊz] ,

" **Dorothy had always imagined just how a lover should propose ,**
" 多萝西 有 总是 想象 只是 如何 一个 情人 应该 提出 ,

“多萝西一直想象着恋人应该如何求婚，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['kɑ:mənpleɪs] [æz; əz] [ðɪs] .

but she had never imagined anything so commonplace as this .
但 她 有 绝不 想象 任何事物 所以 平凡 作为 这 .

但她从未想过会发生如此平凡的事情。

[hi:; hi] [stu:pt] [tu:; tə] [kə'res] [hɜ:r; hə] [ə'gen] , [bʌt; bət][fi:; fi] [dru:] [bæk] .
" **He stooped to caress her again , but she drew back .**
" 他 弯腰 到 抚摸 她 再次 , 但 她 画 后退 .
他俯身再次抚摸她，但她却躲开了。

" [ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [em 'i:] !
" **You frighten me !**
" 你 吓唬 我 !
你吓到我了！

" [fi:; fi] [kraɪd] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][hi:; hi] ['ɪnstəntli] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hə] .
" **she cried ; and at these words he instantly released her .**
" 她 哭 ; 和 在 这些 字 他 即刻 发布 她 .
她哭了起来；听到这话，他立刻放开了她。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ə'lɑ:rmɪŋ] — [ˈbi:ɪŋ] [kɪst] — [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] [jʊə(r)] [nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
" **It is alarming — being kissed — and especially when you're not used to it .**
" 它 是 令人担忧 — 存在 亲吻 — 和 尤其 什么时候 你是 不是 用过的 到 它 .
“被亲吻的感觉很吓人，尤其是当你还不习惯的时候。”

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [ˈænsər] [maɪ] ['kwɛstʃən] .
" **But that does not answer my question .**
" 但 那 做 不是 回答 我的 问题 .
但这并没有回答我的问题。

[wɪl] [ju:; jʊ] ['mæri] [em 'i:] , [ɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] ? "
Will you marry me , or will you not ? "
将要 你 结婚 我 , 或者 将要 你 不是 ? "
你愿意嫁给我吗？ 还是不愿意？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] !
" **I don't know !**
" 我 不 知道 !
“我不知道！”

" [kraɪd] ['dɔ:rəθi] , ['feɪntli] .
" **cried Dorothy , faintly .**
" 哭 多萝西 , 淡淡的 .
“多萝西虚弱地喊道。”

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [æsk][em 'i:] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tɔ:k] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [kemp] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
" **You mustn't ask me ; you must talk to Mrs . Kemp about it . "**
" 你 不得 问 我 ; 你 必须 讲话 到 太太 . 肯普 关于 它 . "
“你不能问我，你应该去问坎普太太。”

" [aɪ] [maɪt] [tɔ:k] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [kemp] [ə'baʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
" **I might talk to Mrs . Kemp about changing my room in the house ,**
" 我 可能 讲话 到 太太 . 肯普 关于 变化 我的 房间 在 这 房子 ,
“我可能会和坎普太太谈谈换一下我在家里的房间。”

[ɔ:r][æsk][hɜ:r; hə] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['eniθɪŋ] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,
" **or ask her concerning anything belonging to the household ,**
或者 问 她 有关 任何事物 属于 到 这 家庭 ,
或者问她任何与家务有关的事情，

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [hɜ:r; hə][tu:; tə][faɪnd][em 'i:][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][tu:; tə] [si:l]
" **but I couldn't think of asking her to find me a wife and to seal**
" 但 我 不能 思考 的 问 她 到 寻找 我 一个 妻子 和 到 海豹
[ðə; ði] ['bɑ:rgən] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
" **the bargain for me .**
" 这 便宜货 为了 我 .
但我实在想不出该让她帮我找个老婆，帮我促成这桩婚事。

[ðə; ði] - [jes] - [ɔ:r] - [noʊ] - [mʌst; məst][bi; bi] [sed] [baɪ][ðə; ði][gɜ:rɪ][hɜ:r'self] ,
The ' Yes ' or ' No ' must be said by the girl herself ,
这 - 是的 - 或者 - 不 - 必须 是 说 经过 这 女孩 她自己 ,
“是”或“否”必须由女孩本人回答。

[æz; əz][ʃi; ʃi][ɪz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [ɪz][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ɔ:r]
as she is the one who is to live with me and to make the best or
作为 她 是 这 一 WHO 是 到 居住 和 我 和 到 制作 这 最好的 或者
[ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:rgən] [θru:]
the worst of the bargain through
这 最差 的 这 便宜货 通过
因为她要和我一起生活，而且她将决定这笔交易的成败。

[laɪf] .
life .
生活 .
生活。

[naʊ] , [ˈdɔ:rəθi] , [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ][pleɪn] , [ˌstreɪtˈfɔ:rwərd] [ˈænsər] .
Now , Dorothy , I want a plain , straightforward answer .
现在 , 多萝西 , 我 想 一个 清楚的 , 直截了当 回答 .
多萝西，现在我想要一个简单明了的答案。

[tel] [em 'i:] , [wɪl] [ju:; jʊ][bi; bi][maɪ] [braɪd] ?
Tell me , will you be my bride ?
告诉 我 , 将要 你 是 我的 新娘 ?
告诉我，你愿意嫁给我吗？

" [ʃi; ʃi] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
" **She colored and smiled ,**
" 她 有色 和 微笑 ,
她涂着颜色，笑着，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [ʃaɪ] [hæf] [fɪr] [wɪtʃ] [ˈɔ:lweɪz] [ə'seɪld] [hɜ:r; hær][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ]
and the sort of shy half fear which always assailed her at his approach
和 这 种类 的 害羞的 一半 害怕 哪个 总是 遭受攻击 她 在 他的 方法
[keɪm] [ˈoʊvər][hɜ:r; hær] [naʊ] [mɔ:ɹ] [ˈstrɔ:ŋli] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
came over her now more strongly than ever ,
来了 超过 她 现在 更多的 强烈 比 曾经 ,
每当他靠近时，她总会感到一种羞怯的、半恐惧的感觉，而现在这种感觉比以往任何时候都更加强烈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [blʌd] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [ˈfɪŋɡər] - [ˈɛndz] .
and the quick blood came rushing to her finger - ends .
和 这 快的 血 来了 匆忙 到 她 手指 - 结束 .
鲜血迅速涌向她的指尖。

" [aɪ] — [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][seɪ] ! " [gɑ:spt] [ˈdɔ:rəθi] .
" **I — don't know what to say ! " gasped Dorothy .**
" 我 — 不 知道 什么 到 说 ! " 倒吸一口气 多萝西 .
“我.....我不知道该说什么！”多萝西喘着气说。

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [ˈmæəri] [ˈenɪbɑ:di] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **I couldn't marry anybody , I think .**
" 我 不能 结婚 任何人 , 我 思考 .
“我想我不可能和任何人结婚。”

" [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [dra:pt] [frʌm; frəm] [əˈbʌʊt] [hɜ:r; hær] .
" **His arms dropped from about her .**
" 他的 武器 掉落 从 关于 她 .
“他的手臂从她身边垂了下来。”

" [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ʌndər'stænd] , [ðen] , " [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [vɔɪs] , " [ðæt] [juː; jʊ] " **Am I to understand , then , " he asked , in a constrained voice , " that you** 是 我 到 理解 , 然后 , " 他 问 , 在 一个 受限 嗓音 , " 那 你 [rɪ'fjuːz] [em 'iː] ? " **refuse me ?** " 拒绝 我 ? "

“那么，我的理解是，”他压抑着声音问道，“你拒绝我吗？ ”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ! " **Oh , I don't know !** " 哦 , 我 不 知道 !

“哦，我不知道！ ”

" [kraɪd] ['dɔːrəθi] , ['meltɪŋ] ['ɪntuː] [freɪ] , [kwɪk] [terz] . " **cried Dorothy , melting into fresh , quick tears .** 哭 多萝西 , 融化 进入 新鲜的 , 快的 眼泪 .

“多萝西哭了起来，泪水再次涌了出来。”

" [aɪ] — [aɪ] — [ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][tuː; tə][æsk] ['sʌmbɑːdi] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][fɜːrst] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [sed] - [jes] . - " **I — I — should want to ask somebody about it first before I said ' Yes . '** 我 — 我 — 应该 想 到 问 某人 关于 它 第一的 前 我 说 - 是的 : -

“我——我应该先问问别人，然后再说‘是’。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ðə; ði]['moʊmənt] " **He had quite believed that she would accept him on the spot the moment** 他 有 相当 相信 那 她 会 接受 他 在 这 点 这 片刻 [hiː; hi] [prə'pəʊzɪd] , **he proposed ,** 他 建议的 ,

他一直坚信，只要他求婚，她就会立刻接受他。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['feɪljər] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɔːlmoʊst] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] **and her failure to do this made him almost catch his breath in** 和 她 失败 到 做 这 制成 他 几乎 抓住 他的 气息 在 [ə'stɑːnɪʃmənt] . **astonishment .** 惊讶 .

而她未能做到这一点，让他惊讶得几乎喘不过气来。

[ðɪs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [geɪv] [mɔːr] [zest][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːrdər] . **This uncertainty in the matter gave more zest to his ardor .** 这 不确定 在 这 事情 给予 更多的 热情 到 他的 热情 .

这种不确定性反而更加激发了他的热情。

" [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [em 'iː] ? " **You dislike me ?** 你 不喜欢 我 ?

你不喜欢我吗？

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] . " **he questioned , wondering if that could possibly be .** 他 被质问 , 好奇 如果 那 可以 可能 是 .

他质疑道，心想这是否有可能。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " **Oh , no , no !** 哦 , 不 , 不 !

“哦，不，不！ ”

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] . **I like you .** 我 喜欢 你 .

我喜欢你。

[wəʊnt][juː; jʊ] [brɪli:v] [em 'i:] ?
" **Won't you believe me ?**
惯于 你 相信 我 ？

你不相信我吗？

" [hiː; hi] [stept] [bæk][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] [smaɪl] — [lʊkt] [æt; ət]
" **He stepped back and looked at her with a sarcastic smile — looked at**
" 他 步 后退 和 看起来 在 她 和 一个 讽刺的 微笑 — 看起来 在
[ðə; ði][lɪt(ə)] [ˈfɪgjər] [ˈliːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] ,
the little figure leaning against the fountain ,
这 小的 数字 倾斜 反对 这 喷泉 ,

他后退一步，带着讽刺的笑容看着她——看着倚靠在喷泉旁的小小身影，

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ˈlðər] [held] [aʊt] [im'plɔːrɪŋli] [tɔːrd]
with one hand resting on the rim of it , the other held out imploringly toward
和 一 手 休息 在 这 轮缘 的 它 , 这 其他 握住 出去 恳求地 朝向
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

她一只手扶着杯子的边缘，另一只手恳求地伸向他。

" [brɪli:v] [juː; jʊ] ?
" **Believe you ?**
" 相信 你 ？

你相信吗？

[waɪ] [duː][juː; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [em 'i:] [ʌn'sɪvl] ? " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
Why do you insist upon making me uncivil ? " he replied .
为什么 做 你 坚持 之上 制作 我 不文明 ？ " 他 回复 .

“你为什么非要让我变得粗鲁无礼？”他回答道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [brɪli:v] [juː; jʊ] !
" **I do not believe you !**
" 我 做 不是 相信 你 ！

我不相信你！

[aɪ] [der] [seɪ][juː; jʊ][ˈfænsɪ] [ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ;
I dare say you fancy that you are telling the truth ;
我 敢 说 你 想要 那 你 是 讲述 这 真相 ;

我敢说你觉得你说的是真话；

[bʌt; bət] [ɪf] [ə'nʌðər] [mæn][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz]
but if another man were to come on the scene with a few thousands
但 如果 其他 男人 是 到 来 在 这 场景 和 一个 很少 数千
[ə; eɪ] [jɪr] [mɔːr] ,
a year more ,
一个 年 更多的 ,

但如果另一个人出现，每年能多挣几千块钱，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
and a higher position in the
和 一个 更高 位置 在 这

以及更高的职位

[ˈsoʊʃ(ə)l] [skeɪl] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][jɔːr; jər]
social scale , you would have a very different answer for him at your
社会的 规模 , 你 会 有 一个 非常 不同的 回答 为了 他 在 你的
[tʌŋz] [end] .
tongue's end .
舌头 结尾 .

如果你的社会地位不同，你脱口而出的答案就会截然不同。

" [hi:; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] — [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['Inəsntli] [wu:] [ɑ:rmz] — [æt; ət][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r]
" **He looks at her — looks at the innocently wooing arms — at the tear**
" 他 看起来 在 她 — 看起来 在 这 天真地 求爱 武器 — 在 这 撕
- [steɪnd] , [ˈdɪmpt] , [ˈtremjələs] [feɪs] , [ænd; ənd] ,
- stained , dimpled , tremulous face , and ,
- 染色 , 凹陷的 , 颤抖的 脸 , 和 ,
他看着她——看着她那双天真无邪、充满爱意的手臂——看着她那张泪痕斑斑、带着酒窝、微微颤抖的脸，然后，

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [θɪŋks] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən][nɑ:t][wɪn][hɜ:r; həɹ] ,
now that he thinks that he can not win her ,
现在 那 他 思考 那 他 能 不是 赢 她 ,
既然他觉得自己无法赢得她的芳心，
[ɔ:l][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hi:; hi] [fɔ:lz] [ˈmædli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
all in an instant he falls madly in love with her .
全部 在 一个 立即的 他 瀑布 疯狂地 在 爱 和 她 .
他瞬间就疯狂地爱上了她。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈænsər] [em 'i:] , [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] !
" **You must answer me , here and now !**
" 你 必须 回答 我 , 这里 和 现在 !
你必须现在就回答我！

" [hi:; hi] [kraɪd] ; [bʌt; bət] [ˈdɔ:rəθi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈstɑ:rtld] [fɔ:n] ,
" **he cried ; but Dorothy turned from him , and , like a startled fawn ,**
" 他 哭 ; 但 多萝西 转向 从 他 , 和 , 喜欢 一个 惊慌 讨好 ,
[slɪpt] [θru:] [hɪz; ɪz] [aʊtˈstretʃt] [hændz] ,
slipped through his outstretched hands ,
滑倒了 通过 他的 伸展 双手 ,
“他喊道；但多萝西转过身去，像一只受惊的小鹿一样，从他伸出的手中溜走了。”

[θru:] [ðə; ði] [kənˈsɜ:rvətɔ:ri] , [ænd; ənd] [aʊt][lʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [brɪˈdʌ:nd] , [ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈsterɪŋ]
through the conservatory , and out of the corridor beyond , leaving him staring
通过 这 温室 , 和 出去 的 这 走廊 超过 , 离开 他 凝视
[æftər][hɜ:r; həɹ] ,
after her ,
后 她 ,
她穿过温室，走出走廊，留下他呆呆地望着她的背影。

[hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
his handsome face pale with emotion .
他的 英俊的 脸 苍白 和 情感 .
他英俊的脸上浮现出悲伤的神色。

[ˈdɔ:rəθi] [ˈnevər] [pɔ:zd] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ji] [ri:tʃt] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ru:m] .
Dorothy never paused until she reached her own room .
多萝西 绝不 暂停 直到 她 达到 她 自己的 房间 .
多萝西一刻也没停，直到回到自己的房间。

[ʃi:; ji] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [ˈbi:tɪŋ] [hɑ:rt] ; [ðen] ,
She closed and locked the door with trembling hands and beating heart ; then ,
她 关闭 和 已锁定 这 门 和 发抖 双手 和 殴打 心 ; 然后 ,
她双手颤抖，心跳加速，关上门并锁好；然后，

[æftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [lʌv; əv] [jʌŋ] [ˈgɜ:lz] , [ʃi:; ji] [læft] [ænd; ənd][kraɪd] [hɪˈsterɪkli] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]
after the fashion of young girls , she laughed and cried hysterically all in a
后 这 时尚 的 年轻的 女孩们 , 她 笑了 和 哭 歇斯底里地 全部 在 一个
[breθ] ,
breath ,
气息 ,
她像年轻女孩一样，一口气又哭又笑，歇斯底里。

[ˈdænsɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ][mæd] [ˈfæ(ə)n] , [ˈklæpɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz][ænd; ənd] [ˈsɒbɪŋ] [aʊt]
dancing around the room in a mad fashion , clapping her hands and sobbing out
跳舞 大约 这 房间 在 一个 疯狂的 时尚 , 鼓掌 她 双手 和 啜泣 出去
:
:
:

她疯狂地在房间里跳舞，拍着手，哭喊着：

" [oʊ] , [æt; ət][læst] — [æt; ət][læst] , [maɪ][ˈhɪroʊ] ,
" **Oh , at last — at last , my hero ,**
" 哦 , 在 最后的 — 在 最后的 , 我的 英雄 ,
“哦，终于——终于，我的英雄，

[maɪ][aɪˈdi:əl][hæz; həz] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [blɔ:k] [ʌv; əv][ˈmɑ:rb(ə)l][tu:; tə][ˈhju:mən] [kleɪ] ,
my ideal has turned from a block of marble to human clay ,
我的 理想的 有 转向 从 一个 堵塞 的 大理石 到 人类 黏土 ,
我的理想已经从一块大理石变成了一团泥土。

[ænd; ənd] [telz] [em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi] [ʌvz] [em ˈi:][ænd; ənd] [ˈwɒnts] [em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] — [em ˈi:]
and tells me that he loves me and wants me to be his wife — me
— [ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [em ˈi:] !
— a silly little thing like me !
— 一个 愚蠢的 小的 事物 喜欢 我 !
他说他爱我，想让我做他的妻子——我——像我这样傻乎乎的小东西！

" [ænd; ənd][ʃi:; ji] [pɔ:zd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [glæs] ,
" **and she paused before the glass ,**
" 和 她 暂停 前 这 玻璃 ,
她停顿了一下，目光落在玻璃杯前。

[ˈwʌndəɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [feɪs] [rɪˈflektɪd] [ðer; ðər][tu:; tə] [ʌv]
wondering what he saw in the pink - and - white face reflected there to love
[fərˈevər] [ænd; ənd][ˈevər] .
forever and ever .
永远 和 曾经 .
他想知道自己在那张粉白相间的脸上看到了什么，让他想要永远永远地爱下去。

[ʃi:; ji] [waɪt] [ʃi:; ji] [nu:] .
She wished she knew .
她 希望 她 知道 .
她希望自己知道。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪˈaɪ] .
Chapter VIII .
章 八 .
第八章

[ˈdɒrəθi:z, ˈdɒrθi:z] [ˈmerimənt] [wʌz; wəz] [su:n] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [nɔ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Dorothy's merriment was soon interrupted by a loud knock at the door ,
多萝西的 欢乐 曾是 很快 中断 经过 一个 大声 敲 在 这 门 ,
[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ji] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] ,
and when she opened it ,
和 什么时候 她 打开 它 ,
多萝西的快乐时光很快被一阵响亮的敲门声打断了，当她打开门时，

[ˈpæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪgˈzɜːrʃn] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . [kemp]
panting with her exertion of dancing around the room , she found Mrs . Kemp
喘息 和 她 用力 的 跳舞 大约 这 房间 , 她 成立 太太 . 肯普
[ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] ,
standing there ,
常设 那里 ,

她气喘吁吁地绕着房间跳舞，发现坎普太太站在那里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] , [ˈfraɪt(ə)nd] [feɪs] .
with a white , frightened face .
和 一个 白色的 , 害怕 脸 .

脸色苍白，惊恐万分。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [hɪr] , [tʃaɪld] ?
" **What in the world is the matter here , child ?**
" 什么 在 这 世界 是 这 事情 这里 , 孩子 ?

“孩子，到底出了什么事？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][əˈlɑːrm] .
" **she cried , in alarm .**
" 她 哭 , 在 警报 .

她惊恐地喊道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈbɜːrglər] , [ɔːr] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [wʌt] , [ʌp] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
" **I was afraid there were burglars , or Heaven knows what , up here in this room .**
" 我 曾是 害怕的 那里 是 窃贼 , 或者 天堂 知道 什么 , 向上 这里 在 这 房间 .

“我当时很害怕，这房间里有窃贼，或者天知道是什么什么东西。”

" [ˈdɔːrəθi] [bɜːrst][ɪˈntuː][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ðæt] [əˈmeɪzd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]
" **Dorothy burst into a peal of laughter that amazed the old lady and made the**
" 多萝西 爆裂 进入 一个 皮尔 的 笑声 那 惊叹 这 老的 女士 和 制成 这

[ˈveri] [wɔːlz] [ˈekoʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] [jʌŋ] [vɔɪs] .
very walls echo with her bright young voice .
非常 墙壁 回声 和 她 明亮的 年轻的 嗓音 .

“多萝西突然爆发出一阵爽朗的笑声，这笑声让老太太惊讶不已，她清脆的年轻笑声甚至在墙壁间回荡。”

" [oʊ] , [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ˈfʌni] [hæz; həz][dʒʌst] [ˈhæpənd] !
" **Oh , something so funny has just happened !**
" 哦 , 某物 所以 有趣的 有 只是 发生 !

“哦，刚才发生了一件非常搞笑的事情！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" **she gasped .**
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [mʌt] [sərˈpraɪzd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ˈmɪsɪz] . [kemp] , [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [aɪˈtiː]
" **You will be as much surprised as I was , Mrs . Kemp , when you hear it**
" 你 将要 是 作为 很多 惊讶 作为 我 曾是 , 太太 . 肯普 , 什么时候 你 听到 它

.
:
.

“肯普夫人，你听到后一定会和我一样感到惊讶。”

" [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [fɔːr; fər] , [ɔːlˈðoʊ] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə]
" **The housekeeper knew just what had happened , for , although unknown to**
" 这 管家 知道 只是 什么 有 发生 , 为了 , 虽然 未知 到

[ˈdɔːrəθi] ,
Dorothy ,
多萝西 ,

管家很清楚发生了什么事，尽管多萝西对此毫不知情。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [wen] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['entərd] ；
she was in the conservatory when she had entered ；
她 曾是 在 这 温室 什么时候 她 有 进入 ；
她进入温室时，正在温室里。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['prez(ə)n] [noʊn] ['kendl] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði]
but before she could make her presence known Kendal had appeared upon the
但 前 她 可以 制作 她 在场 已知 肯德尔 有 出现 之上 这
[siːn] ，
scene ，
场景 ；

但还没等她表明身份，肯德尔就出现了。

[ænd; ænd][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)][ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] [hæd; həd] ['fɑːləʊd] [soʊ] ['kwɪkli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv]
and the proposal of marriage had followed so quickly upon the heels of
和 这 提议 的 婚姻 有 随后 所以 迅速地 之上 这 高跟鞋 的
[aɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [felt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [wɪ'ðəʊt] [ɪm'bærəsɪŋ] [bəʊθ] ，
it that she felt she could not leave without embarrassing both ，
它 那 她 毛毡 她 可以 不是 离开 没有 尴尬的 两个都 ；
求婚紧随其后，她觉得如果不离开，会让两人都难堪。

[soʊ][ʃiː, ʃi] ['weɪtɪd] [ðer; ðər][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ．
so she waited there until they had quitted the conservatory ．
所以 她 等待 那里 直到 他们 有 辞职 这 温室 ．

所以她一直等到他们离开音乐学院。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['præktɪkəbl] [ʃiː, ʃi] ['fɑːləʊd] ['dɔːrəθi] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə]
As soon as she thought it practicable she followed Dorothy to her room to
作为 很快 作为 她 想法 它 切实可行的 她 随后 多萝西 到 她 房间 到
[kən'grætʃəleɪt] [hɜːr; hər] ，
congratulate her ，
祝贺 她 ；

她觉得时机合适后，就跟着多萝西去了她的房间，向她表示祝贺。

[ænd; ænd][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met][hɜːr; hər] [vjuː] [sə'rpraɪzd] [hɜːr; hər] — [ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] ，
and the sight that met her view surprised her — the girl's face ，
和 这 视线 那 遇见 她 看法 惊讶 她 — 这 女孩们 脸 ；
映入眼帘的景象令她惊讶不已——女孩的脸，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [tel] - [teɪl] [blʌʃɪz] [ænd; ænd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːz(ə)n] ，
instead of being flushed with tell - tale blushes and covered with confusion ，
反而 的 存在 酡 和 告诉 - 故事 脸红 和 涵盖 和 困惑 ；
[æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ，
as she had expected ，
作为 她 有 预期的 ；
她原本以为自己会脸红，一脸困惑，但事实并非如此。

[wʌz; wəz] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ．
was convulsed with laughter ．
曾是 抽搐 和 笑声 ．

他笑得浑身抽搐。

" [oʊ] , [duː] [kʌm] [ɪn] !
" Oh , do come in !
" 哦 ， 做 来 在 ！

“哦，请进！”

" [kraɪd] ['dɔːrəθi] ， [ɪk'saɪtɪdli] ．
" cried Dorothy , excitedly ．
" 哭 多萝西 ， 兴奋地 ．

“多萝西兴奋地喊道。”

" [aɪ]
" **I**
" 我

“我

[hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] — [aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [fɔ:r; fər][em 'i:]
have something that I want to tell you — I want you to decide for me
有 某物 那 我 想 到 告诉 你 — 我 想 你 到 决定 为了 我
[wʌt] [ɪz] [best] [tu:; tə][du:] . "
what is best to do . "
什么 是 最好的 到 做 . "

我有件事想告诉你——我想让你帮我决定什么才是最好的做法。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [best] [əd'vaɪs] [aɪ][kæn; kən] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈhaʊski:pər] ,
" **I will give you the best advice I can , " said the old housekeeper ,**
" 我 将要 给 你 这 最好的 建议 我 能 , " 说 这 老的 管家 ,
“我会尽我所能给你最好的建议,”老管家说道。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [daʊn] [br'saɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈsoʊfə] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [ə'baʊt]
drawing the girl down beside her on the sofa , and putting her arm about
绘画 这 女孩 向下 旁 她 在 这 沙发 , 和 推杆 她 手臂 关于
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

她把女孩拉到自己身边的沙发上，搂住她。

" [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] — [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)][ʌv; əv] — [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] .
" **I've just had a — a proposal of — of marriage .**
" 我已经 只是 有 一个 — 一个 提议 的 — 的 婚姻 .
“我刚刚收到求婚了。”

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里!
那里!

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈsi:krət] [ɪz][aʊt] !
the whole secret is out !
这 所有的 秘密 是 出去 !
秘密全都泄露了!

" [kraɪd] [ˈdɔ:rəθi] , [ˈbreθləsli] .
" **cried Dorothy , breathlessly .**
" 哭 多萝西 , 气喘吁吁 .
“多萝西气喘吁吁地喊道。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [gʊd] [oʊld][ˈleɪdi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪk(ə)l] [ə'meɪzɪd] , [mʌt] [tu:; tə][ˈdɔ:rəθi:z, 'dɔ:rθi:z]
But the good old lady did not look a particle amazed , much to Dorothy's
但 这 好的 老的 女士 做过 不是 看 一个 粒子 惊叹 , 很多 到 多萝西的
[sə'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

但令多萝西大吃一惊的是，这位和蔼的老太太脸上丝毫没有惊讶的神色。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][æsk][em 'i:] [hu:] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ˈwɒnts] [em 'i:] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] ,
" **You do not ask me who it is that wants me , " cried the girl ,**
" 你 做 不是 问 我 WHO 它 是 那 想要 我 , " 哭 这 女孩 ,
“你不问我是谁想要我,”女孩哭喊道。

[ɪn] [ˈbɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
in bitter disappointment .
在 苦的 失望 .
极度失望。

[ˈmɪsɪz] . [kemp] [smaɪld] .
Mrs . Kemp smiled .
太太 . 肯普 微笑 .

坎普夫人笑了。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈi:zi] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [fɔ:r; fər] [maɪˈself] , " [ʃi:; ji] [riˈspɒndɪd] .
" It was very easy to see that for myself , " she responded .
" 它 曾是 非常 简单的 到 看 那 为了 我 , " 她 回应 .

“我自己很容易就看出来了，”她回答说。

" [ˈevri] [wʌn] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ˈhæri] [ˈkendl] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fa:nd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
" Every one could tell that Harry Kendal was very fond of you , my dear ,
" 每一个 一 可以 告诉 那 哈里 肯德尔 曾是 非常 喜爱 的 你 , 我的 亲爱的 ,

“每个人都能看出哈里·肯德尔非常喜欢你，亲爱的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈsu:nər] [ɔ:r] [ˈleɪtər] [hi:; hi] [wʊd] [æsk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
and that sooner or later he would ask you to marry him .
和 那 很快 或者 之后 他 会 问 你 到 结婚 他 .

他迟早会向你求婚。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈi:] , [wʌt] [ˈænsər] [dɪd] [ju:; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] ? "
But tell me , what answer did you make him ? "
但 告诉 我 , 什么 回答 做过 你 制作 他 ? "

但告诉我，你给了他什么答复？

" [aɪ] — [aɪ] [ræn] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈænsər] [æt; ət] [ɔ:l] , " [kənˈfest] [ˈdɔ:rəθi] ,
" I — I ran away without making any answer at all , " confessed Dorothy ,
" 我 — 我 跑 离开 没有 制作 任何 回答 在 全部 , " 坦白 多萝西 ,

[ˌeɪmˈfeɪstli; ˌeɪmˈfeɪsɪdli] .
shamefacedly :
羞愧地 .

“我.....我什么也没回答就跑了，”多萝西羞愧地坦白道。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [kʊd; kəd] [raɪt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [noʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [ˈænsər] [ɪn] [aɪ ˈti:] — [ˈevər] [soʊ]
" I thought I could write him a note and put my answer in it — ever so
" 我 想法 我 可以 写 他 一个 笔记 和 放 我的 回答 在 它 — 曾经 所以

[mʌt] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ,
much better than to look up into his face and tell him ,
很多 更好的 比 到 看 向上 进入 他的 脸 和 告诉 他 ,

“我想我可以给他写张纸条，把我的答案写在里面——这比抬头看着他的脸告诉他要好得多，

" [ʃi:; ji] [ˈfɔ:ltəd] .
" she faltered .
" 她 犹豫不决 .

她顿了顿。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈgɜ:ɪz] [kæn; kən] [ˈevər] [seɪ] - [jes] - [raɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər]
" I wonder that girls can ever say ' Yes ' right up and down , then and there
" 我 想知道 那 女孩们 能 曾经 说 - 是的 - 正确的 向上 和 向下 , 然后 和 那里

;
;
;
;

“我很好奇女孩子是否真的能够当场毫不犹豫地说是”；

[aɪ ˈti:] [si:mz] [soʊ] [boʊld] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] .
it seems so bold a thing to do .
它 似乎 所以 大胆的 一个 事物 到 做 .

这似乎是件非常大胆的事情。

[waɪ] , [aɪ] [ˈnevər] [felt] [soʊ] [ɪmˈbærəst] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
Why , I never felt so embarrassed in my life .
为什么 , 我 绝不 毛毡 所以 尴尬的 在 我的 生活 .

我这辈子都没这么尴尬过。

[wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] [kli:vɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] .
When I tried to say something my tongue cleaved to the roof of my mouth .
什么时候 我 尝试 到 说 某物 我的 舌头 劈裂 到 这 屋顶 的 我的 嘴 .

当我试图开口说话时，我的舌头却粘在了上颚上。

[aɪ] ['tremblɪd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] — [oʊ] , ['ɡreɪʃəs] ! — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]
I trembled from head to foot , and — oh , gracious ! — he must have
我 颤抖 从 头 到 脚 , 和 — 哦 , 亲切 ! — 他 必须 有
[hɜːrd] [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [θʌmpt] .
heard how my heart thumped .
听到 如何 我的 心 猛击 .

我浑身颤抖，哦，天哪！他一定听到了我的心跳声。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['æktɪd] [laɪk][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] ['sɪmpleɪtən] [ðə; ði][wɜːrld] ['evər] [held] .
I know I must have acted like the greatest simpleton the world ever held .
我 知道 我 必须 有 行动 喜欢 这 最 傻瓜 这 世界 曾经 握住 .

我知道我当时一定像个天大的傻瓜。

['wɒznt] [aɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæəri] [em 'iː] ?
Wasn't it wonderful to think that he wanted to marry me ?
不是 它 精彩的 到 思考 那 他 通缉 到 结婚 我 ?
[em 'iː] ?
想到他想娶我，是不是感觉很美好？

[aɪ] [kɑːnt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] . "
I can't understand it . "
我 不能 理解 它 . "

我无法理解。

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] , [bʌt; bət] ['veri] ['næt(ə)rəl] , " [ɑːr 'iː]
" It is not so very wonderful , but very natural , " re
" 它 是 不是 所以 非常 精彩的 , 但 非常 自然的 , " 关于
"它并不那么奇妙，但非常自然，"

[spɑːndəd]['mɪsɪz] . [kemp] , ['wɔːrmlɪ] .
sponded Mrs . Kemp , warmly .
赞助 太太 . 肯普 , 热情地 .

坎普夫人热情地回应道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [aɪ 'tiː][ɪz][waɪz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ][ɔːr][nɑːt] ,
" I do not know whether it is wise to tell you so or not ,
" 我 做 不是 知道 无论 它 是 明智的 到 告诉 你 所以 或者 不是 ,
我不知道告诉你这件事是否明智，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['bjʊːtɪf(ə)l] .
but you are really beautiful .
但 你 是 真的 美丽的 .

但你真的很漂亮。

['evri] [wʌn] [θɪŋks] [soʊ] [hɪrə'baʊts] .
Every one thinks so hereabouts .
每一个 一 思考 所以 附近 .

这附近人人都这么想。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] ['mæəri] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sev(ə)n'tiːn] . "
And then you are not too young to marry — you are seventeen . "
和 然后 你 是 不是 也 年轻的 到 结婚 — 你 是 十七 . "

而且你年纪也不小，你才十七岁。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [waɪz] , " [pə'sɪstɪd] ['dɔːrəθi] .
" But I'm not a bit wise , " persisted Dorothy .
" 但 我是 不是 一个 少量 明智的 , " 持续 多萝西 .
"但我一点也不聪明，"多萝西坚持说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [waɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][suːt][ðə; ði] [ɪɡˈzæktɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [lʌv] , " [dɪˈklerd] [ðə; ði]
" You are quite wise enough to suit the exacting eyes of love , " declared the
" 你 是 相当 明智的 足够的 到 套装 这 严格 眼睛 的 爱 , " 声明 这
[ˈhaʊski:pər] ,
housekeeper ,
管家 ,

“你足够聪明，能够满足爱情挑剔的目光，”管家说道。

[ˌriːəʃʊrɪŋli] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈniːdɪd] .
reassuringly , " and that is all that is needed .
令人安心 , " 和 那 是 全部 那 是 需要 .

令人欣慰的是，“这就是全部所需。”

[ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈkwɛstʃənz] , [haʊˈevər] , [ɪz] : [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] .
The greatest of all questions , however , is : Do you think you care for Mr .
这 最 的 全部 问题 , 然而 , 是 : 做 你 思考 你 关心 为了 先生 .
[ˈkendl] ?
Kendal ?
肯德尔 ?

然而，最关键的问题是：你认为你关心肯德尔先生吗？

[let] [em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [tuː] [θɪŋz] , [maɪ] [dɪr] — [ˈnevər] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [juː; jʊ][duː][ˈnɑːt] [lʌv] ;
Let me tell you two things , my dear — never marry a man whom you do not love ;
让 我 告诉 你 二 事物 , 我的 亲爱的 — 绝不 结婚 一个 男人 谁 你 做 不是 爱 ;
[ˈhæpɪ] ,
亲爱的 , 让我告诉你两件事——永远不要嫁给你不爱的男人 ;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][wʌn] [huːm] [juː; jʊ][duː] [lʌv] [æskz][juː; jʊ] , [duː][ˈnɑːt] [koʊˈket] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
and if the one whom you do love asks you , do not coquet with him . "
和 如果 这 一 谁 你 做 爱 问 你 , 做 不是 卖弄风情 和 他 . "
[ˈhæpɪ] ,
即使你爱的人问你，你也不要轻浮他。

" [wɪl] [juː; jʊ][help][em ˈiː][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði][noʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? " [kraɪd] [ˈdɔːrəθi] , [ˈdrɔːɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]
" Will you help me to write the note to him ? " cried Dorothy , drawing up a
" 将要 你 帮助 我 到 写 这 笔记 到 他 ? " 哭 多萝西 , 绘画 向上 一个
[ˈhæsək] ,
hassock ,
长凳 ,

“你能帮我给他写张纸条吗？”多萝西一边说着，一边拉起一个矮凳。

[ænd; ənd] [ˈslɪpɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][æt; ət][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [fiːt] .
and slipping down upon it at her companion's feet .
和 滑倒 向下 之上 它 在 她 同伴的 脚 .

然后滑落到同伴的脚边。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] [aɪ ˈtiː] [stɪf] [ænd; ənd] [praʊd] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] [mʌt] ,
" I want to write it stiff and proud , as though I didn't care much ,
" 我 想 到 写 它 僵硬的 和 自豪的 , 作为 尽管 我 没有 关心 很多 ,
[ˈhæpɪ] ,
“我想用一种生硬而骄傲的语气来写，好像我不太在意似的。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɡet] [ɔːl][ðə; ði][bɪɡ] [wɜːrdz] [ɪn][aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] . "
and I want to get all the big words in it that I can . "
和 我 想 到 得到 全部 这 大的 字 在 它 那 我 能 . "
[ˈhæpɪ] ,
我想尽可能地把所有生僻词都放进去。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [help][juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [kemp] .
" Of course I will help you , " replied Mrs . Kemp .
" 的 课程 我 将要 帮助 你 , " 回复 太太 . 肯普 .

“我当然会帮你，”坎普太太回答道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [lʌv] [ˈletər] ,
" But it's many a year since I wrote a love letter ,
" 但 它是 许多 一个 年 自从 我 写道 一个 爱 信 ,
[ˈhæpɪ] ,
“但我已经很多年没写过情书了。”

[ænd; ɐnd][aɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːkwərd] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [naʊ] .

and I'm a little awkward at it now .
和 我是 一个 小的 尴尬的 在 它 现在 .

我现在在这方面有点笨拙。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [kənˈveɪz] [ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] - [jes] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

But as long as it conveys the idea of ' Yes ' to him ,
但 作为 长的 作为 它 传递 这 主意 的 - 是的 - 到 他 ,

但只要它能向他传达“是”的意思，

[jʊr; jər][ˈɑːrd(ə)nt] [ˈlʌvər] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ðə; ðɪ][ˈgrændəst] [ɪˈpɪsl] [ðæt] [ˈevər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [roʊt] .

your ardent lover will think it the grandest epistle that ever a young girl wrote .
你的 热心 情人 将要 思考 它 这 最宏伟 书信 那 曾经 一个 年轻的 女孩 写道 .

你那热情的爱人会认为这是年轻女孩写过的最伟大的情书。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊvər] [ðæt] [ˈletər] !

" Such a time as there was over that letter !
" 这样的 一个 时间 作为 那里 曾是 超过 那 信 !

“那封信引发了如此大的轰动！ ”

[ˈoʊvər][ænd; ɐnd][ˈoʊvər] [əˈgen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɑːpɪd] , [ðɪs] [wɜːrd] [ɪˈreɪzd] , [ænd; ɐnd] [ðæt] [wɜːrd]

Over and over again it was copied , this word erased , and that word
超过 和 超过 再次 它 曾是 复制 , 这 单词 已擦除 , 和 那 单词

[ɪnˈsɜːtɪd] ,

inserted ,
插入 ,

它被反复复制，这个词被擦掉，那个词被替换掉。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈveri] [best][aɪ ˈtiː] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk][ðə; ðɪ][mæp][ʌv; əv][ˈskɑːtlənd][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ]

until at the very best it looked more like the map of Scotland than anything
直到 在 这 非常 最好的 它 看起来 更多的 喜欢 这 地图 的 苏格兰 比 任何事物

[els] .

else .
别的 .

直到最后，它看起来更像是苏格兰地图，而不是其他任何东西。

[ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz] [ˈterəbli] [ɪn] [ˈɜːrniːst] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .

Dorothy was terribly in earnest over it .
多萝西 曾是 可怕 在 认真 超过 它 .

多萝西对此事非常认真。

[wʌn] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [θɔːt] , [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ,

One would almost have thought , to have seen her ,
一 会 几乎 有 想法 , 到 有 已见 她 ,

几乎可以肯定，如果见过她的话，

[ðæt] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət]

that her life was at stake over the result of it ; but
那 她 生活 曾是 在 赌注 超过 这 结果 的 它 ; 但

她的生命危在旦夕；但结果却并非如此。

[æt; ət] [læst][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ,

at last it was finished ,
在 最后的 它 曾是 完成的 ,

终于完成了。

[ænd; ɐnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈkendəlz] [ruːm] .

and one of the servants was called to take it to Mr . Kendal's room .
和 一 的 这 仆人 曾是 称为 到 拿 它 到 先生 . 肯德尔的 房间 .

于是叫来一个仆人把它送到肯德尔先生的房间。

[ˈhæri] [wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ˈrestləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈlɪvəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Harry was pacing restlessly up and down when it was delivered to him .
 哈里 曾是 踱步 躁动不安 向上 和 向下 什么时候 它 曾是 发表 到 他 .

当信送到哈利手中时，他正焦躁地来回踱步。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː] [ˈiːɡərli] [ænd; ənd] [brʊk] [ðə; ði] [siːl] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd]
He took it eagerly and broke the seal , for he had recognized
 他 采取 它 急切地 和 打破 这 海豹 , 为了 他 有 认可

[ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz] [kræmpt] ,
Dorothy's cramped ,
 多萝西的 狭窄 ,

他急切地接过它，撕开封口，因为他认出了多萝西那狭小的.....

[skuːl] - [gɜːrl] [kəɪˈrɑːɡrəfi] [æt; ət][wʌns] .
school - girl chirography at once .
 学校 - 女孩 手写体 在 一次 .

立刻就能看到女学生的字迹。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] !
" She is mine !
 " 她 是 矿 ！

她是我的！

" [hiː; hi][kraɪd] , [traɪ'ʌmfəntli] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːɪdʒ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər]
" he cried , triumphantly ; and with the knowledge that he had won her
 " 他 哭 , 凯旋而归 ; 和 和 这 知识 那 他 有 韩元 她
 [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ,
without a doubt ,
 没有 一个 怀疑 ,

他得意地喊道；他确自己毫无疑问地赢得了她的芳心。

[hɪz; ɪz][ˈɑːrdər] [ˈsʌd(ə)nli] [kuːld] ;
his ardor suddenly cooled ;
 他的 热情 突然 冷却 ;
 他的热情突然冷却了下来；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [ɔːr] [ˈsaːri] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he did not know whether he was pleased or sorry over the result of his
 他 做过 不是 知道 无论 他 曾是 高兴 或者 对不起 超过 这 结果 的 他的
 [wuː] .
wooing .
 求爱 .

他不知道自己对求爱的结果是高兴还是后悔。

['æftər][hiː hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ['oʊvər] ['kerfəli] , [hiː hi] [fel] [tuː; tə] ['skruːtɪnaɪzɪŋ] [ðə; ði]
After he had read the letter over carefully , he fell to scrutinizing the
 后 他 有 读 这 信 超过 小心 , 他 跌倒 到 仔细审查 这
 [ˌkaɪˈrɑːgrəfi] .
chirography .
 手写体 .

他仔细阅读完信件后，又开始仔细查看信上的字迹。

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə][duː] [wɪl] [biː bi][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði][gɜːrl] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt]
" The first thing I shall have to do will be to teach the girl how to write
 " 这 第一的 事物 我 将 有 到 做 将要 是 到 教 这 女孩 如何 到 写
 [ə; eɪ][ˈledʒəb(ə)l] ['letər] ,
a legible letter ,
 一个 清晰易读 信 ,

“我首先要做的事情就是教这个女孩如何写一封清晰易读的信。”

" [hi:; hi] [θɔ:t] .
" he thought .
" 他 想法 .

他心想。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə][dʒæk] ,
Only the day before she had written a letter to Jack ,
仅有的 这 天 前 她 有 书面 一个 信 到 杰克 ,
就在前一天, 她还给杰克写了一封信。

[wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [fju:] [wɜ:rdz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] [ˈhæpi] ,
which contained but the few words that she was well and happy ,
哪个 包含 但 这 很少 字 那 她 曾是 出色地 和 快乐的 ,
里面只有寥寥数语, 说她一切都好, 很开心。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər][laɪf] .
and that a great change of fortune had come into her life .
和 那 一个 伟大的 改变 的 财富 有 来 进入 她 生活 .
她的命运发生了巨大的转变。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈletər] [bɔ:r] [ˈni:ðər] [deɪt] , [ˈpəʊstmɑ:rk] , [nɔ:r] [ˈsɪgnətʃər] ,
But the letter bore neither date , postmark , nor signature ,
但 这 信 钻孔 两者都不 日期 , 邮戳 , 也不 签名 ,
但信上既没有日期, 也没有邮戳, 更没有签名。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [tel] [wer] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈpəʊstɪd] .
and he could not tell where it had been posted .
和 他 可以 不是 告诉 在哪里 它 有 到过 发布 .
他无法确定这封信是在哪里发布的。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ˌɪntɪˈmeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [dʒæk][hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]
But it was the first intimation which Jack had had that she was in
但 它 曾是 这 第一的 暗示 哪个 杰克 有 有 那 她 曾是 在
[ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ,
the land of the living ,
这 土地 的 这 活的 ,
但这是杰克第一次意识到她还活着。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [hɑ:rt]
and to have seen his face as he read it would have touched a heart
和 到 有 已见 他的 脸 作为 他 读 它 会 有 感动 一个 心
[ʌv; əv] [stoʊn] .
of stone .
的 石头 .

如果能看到他读这封信时的表情, 即使是铁石心肠的人也会为之动容。

[terz] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [strɔ:ŋ] [jʌŋ] [mæn] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
Tears sprang to his eyes , strong young man though he was ,
眼泪 弹簧 到 他的 眼睛 , 强的 年轻的 男人 尽管 他 曾是 ,
尽管他是个坚强的年轻人, 但泪水还是涌上了他的眼眶。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈkʌvəd] [ðə; ði][hæf] - [ˈrɪt(ə)n] [peɪdʒ][wɪð; wɪθ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈkɪsɪz] .
and he covered the half - written page with burning kisses .
和 他 涵盖 这 一半 - 书面 页 和 燃烧 吻 .
他用炽热的吻覆盖了那半页纸。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðoʊz] [ɪˈregjələr] , [ˈgɜ:rlɪʃ] [stroʊks] [wɜ:r; wər] [ˈdɪrɜ-] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ðɪs] [waɪd]
To him those irregular , girlish strokes were dearer than anything else this wide
到 他 那些 不规律的 , 少女 笔画 是 更贵 比 任何事物 别的 这 宽的
[wɜ:rld] [held] ,
world held ,
世界 握住 ,

对他来说, 那些稚嫩而略显不规则的笔触比这世间万物都更加珍贵。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈdɒrəθiːz, 'dɔːθiːz] .

because they were Dorothy's .
因为 他们 是 多萝西的 .

因为那是多萝西的。

[ɔːl'dʒʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['disə'pɪəd] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] [hæd; həd] [tɜːrnd]
Although she had suddenly disappeared , and all her friends had turned

虽然 她 有 突然 消失 , 和 全部 她 朋友们 有 转向

[ə'genst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈbaɪndəri] ,
against her in the bindery ,

反对 她 在 这 装订厂 ,

虽然她突然失踪了, 而且装订厂里所有的朋友都与她反目成仇,

[dɪ'kleɪɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hænsəm] , [dɑːrk] -
declaring that she had eloped with the handsome , dark -

声明 那 她 有 私奔 和 这 英俊的 , 黑暗的 -

她宣称自己已经和那位英俊的黑发男子私奔了。

[aɪd] ['streɪndʒər] , [hiː; hi] [stɪl] [bɪ'liːvd] [hɜːr; hər] [truː] .
eyed stranger , he still believed her true .

眼睛 陌生人 , 他 仍然 相信 她 真的 .

他虽然对陌生人投以异样的目光, 但仍然相信她是真心的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈevər] [sɪns] , [wɪ'dʌʊt] [rest] — [ˈɔːlmoʊst] [wɪ'dʌʊt] [fuːd]
He had been searching for her ever since , without rest — almost without food

他 有 到过 搜索 为了 她 曾经 自从 , 没有 休息 — 几乎 没有 食物

— [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

— day and night ,

— 天 和 夜晚 ,

从那以后, 他便一直在寻找她, 日夜不停, 几乎不吃不喝。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [wɔːrɪn] [hɪm'self] [aʊt] .
until he had almost worn himself out .

直到 他 有 几乎 磨损 他自己 出去 .

直到他几乎筋疲力尽。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['sʌmweɪ] ,
He believed she was in the city somewhere ,

他 相信 她 曾是 在 这 城市 某处 ,

他相信她就在城里的某个地方。

[ðæt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbaɪndəri][ˈæftər] [ðæt] [siːn] [ɑːn][ðə; ði]
that she had been ashamed to return to the bindery after that scene on the

那 她 有 到过 羞愧 到 返回 到 这 装订厂 后 那 场景 在 这

[ˈstiːməɪ] ,

steamer ,

汽船 ,

在轮船上发生那件事之后, 她一直羞于回到装订厂。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm] [pleɪs] [els] [tuː; tə] [wɜːrk] ,
and had gone some place else to work ,

和 有 已消失 一些 地方 别的 到 工作 ,

他去了别的地方工作。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] [fɔːr; fər] [ˈaʊəz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
and he walked the streets for hours at a time ,

和 他 步行 这 街道 为了 小时 在 一个 时间 ,

他常常一走就是几个小时, 在街上闲逛。

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ˈwɜːrkɪŋ] - [ˈgɜːlz][æz; əz] [ðeɪ] [ˈtruːpt] [daʊn]
searching for her among the crowds of working - girls as they trooped down
搜索 为了 她 之中 这 人群 的 在 职 的 - 女孩 们 作为 他们 成群 结 队 向 下
[ˈbrɔːdweɪ] [ɪn] [ˈlæfɪŋ] ,
Broadway in laughing ,
百 老 汇 在 笑 ,

在熙熙攘攘、笑声不断的百老汇街上，我在成群的妓女中寻找她的身影。

[ˈtʃætərɪŋ] [gruːps] [iːtʃ] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈoʊnli][tuː; tə][tɜːrn] [əˈweɪ] , [əˈlæs] !
chattering groups each evening , only to turn away , alas !
喋 喋 不 休 团 体 每 个 晚 上 , 仅 有 的 到 转 动 离 开 , 唉 !

每天晚上，一群群人聚在一起聊天，但最终却只能转身离开，唉！

[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ænd; ænd][ˈɔːlmoʊst][ˈbroʊkən] - [ˈhɑːtɪd] .
disappointed and almost broken - hearted .
失 望 的 和 几 乎 破 碎 的 - 心 地 .

失望至极，几乎心碎。

[ænd; ænd] [ðʌs] [əˈhʌðər] [mʌnθ] [ˈdrægd] [ɪts] [sləʊ] [lenkθ; lenθ][baɪ] .
And thus another month dragged its slow length by .
和 因 此 其 他 月 拖 拽 它 是 慢 的 长 度 经 过 .

就这样，又一个月缓慢地过去了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [wer] [ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz] ,
It was well that he did not know where Dorothy was ,
它 曾 是 出 色 地 那 他 做 过 不 是 知 道 在 哪 里 多 萝 西 曾 是 ,

幸好他不知道多萝西在哪里。

[ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈkɜːrɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] [səˈspens] .
or what was occurring during those days of suspense .
或 者 什 么 曾 是 发 生 期 间 那 些 天 的 悬 念 .

或者说，在那段令人揪心的日子里究竟发生了什么。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪˈtroʊð(ə)l][tuː; tə] [ˈhænsəm] [ˈhæri] [ˈkendl] [hæd; həd] [sprɛd] [ˈoʊvər][ðə; ði]
The news of her betrothal to handsome Harry Kendal had spread over the
这 消 息 的 她 订 婚 到 英 俊 的 哈 里 肯 德 尔 有 传 播 超 过 这

[ɪnˈtaɪər] [ˈvɪlɪdʒ] ,
entire village ,
全 部 的 村 庄 ,

她与英俊的哈里·肯德尔订婚的消息传遍了整个村子。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [kɔːzd] [noʊ][ˈlɪt(ə)l][senˈseɪ(ə)n][ɪn] [ˈjɒŋkəz] , [ɑːn][ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [greɪ]
and it caused no little sensation in Yonkers , on the outskirts of which Gray
和 它 导 致 不 小 的 感 觉 在 扬 克 斯 , 在 这 郊 区 的 哪 个 灰 色 的

[ˈgeɪbl] [wʌz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd] ;
Gables was situated ;
山 墙 曾 是 位 于 ;

这在扬克斯引起了不小的轰动，格雷盖布尔斯就位于扬克斯郊区；

[fɔːr; fər] [ˈevri] [wʌn][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [əˈfer] [wʊd] [ˈtɜːrmaɪnɪt] [wen]
for every one had said that this was the way the affair would terminate when
为 了 每 一 个 一 有 说 那 这 曾 是 这 方 式 这 事 务 会 终 止 什 么 时 候

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈstreɪndʒər] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ]
the doctor brought the handsome young stranger beneath the same roof with
这 医 生 带 来 这 英 俊 的 年 轻 的 陌 生 人 下 面 这 相 同 的 屋 顶 和

[ˈdæʃɪŋ] ,
dashing ,
帅 气 ,

每个人都说，当医生带着英俊的年轻陌生人来到他们家时，这段恋情就会以这种方式结束。

[dɑ:rk] - [aɪd] ['hæri] ['kendl] , [ðə; ði] [boʊ] - [ɪ'deɪə'l][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][gɜ:lz] .
dark - eyed Harry Kendal , the beau - idéal of all the girls .
黑暗的 - 眼睛 哈里 肯德尔 , 这 帅哥 - 理想的 的 全部 这 女孩们 .

拥有一双深邃眼睛的哈里·肯德尔，是所有女孩的理想型。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [disə'pɔɪntmənt] [wen] [ðei] ['lɜ:rnɪd] [ðæt][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [wəd]
But there was some disappointment when they learned that the marriage would
但 那里 曾是 一些 失望 什么时候 他们 学习 那 这 婚姻 会
[nɔ:t] [teɪk] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] [jɪr] [jet] .
not take place for nearly half a year yet .
不是 拿 地方 为了 几乎 一半 一个 年 然而 .

但当他们得知婚礼还要近半年才会举行时，还是有些失望的。

" [ɪts] [ɔ:l] ['veri] [wel] [naʊ] , [wɪð; wɪθ]['rouzi] [ʌv] [ɪn][ðer; ðər][skaɪ] ; [bʌt; bət] [dɪ'leɪz] [ɑ:r; ər] ['deɪndʒərəs] ,
" **It's all very well now , with rosy love in their sky ; but delays are dangerous ,**
" 它是 全部 非常 出色地 现在 , 和 红润 爱 在 他们的 天空 ; 但 延误 是 危险的 ,
“现在一切都很好，他们的爱情如玫瑰色的天空般美好；但拖延是危险的。”

" [sed] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)] , ['feɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] ['ɑ:mɪnəsli] .
" **said some people , shaking their heads ominously .**
" 说 一些 人们 , 摇晃 他们的 头部 不祥地 .

“有些人一边摇头，一边语气不祥地说道。”

[ˈdɔ:rəθi] [wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] ,
Dorothy was as happy as the day was long ,
多萝西 曾是 作为 快乐的 作为 这 天 曾是 长的 ,

多萝西高兴得像过天日一样。

[fɔ:r; fər][ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['ferli] [əˈdɔ:r] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] , [ænd; ənd] ['tri:tɪd]
for she was learning to fairly adore her lover , and treated
为了 她 曾是 学习 到 相当 崇拜 她 情人 , 和 治疗

因为她正在学习如何真正地爱慕她的爱人，并且善待他。

[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ræðər] [ə'mju:zd] ['evri] [wʌn] [hu:] [sɔ:] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
him in a childish fashion which rather amused every one who saw them together .
他 在 一个 幼稚 时尚 哪个 相当 觉得好笑 每一个 一 WHO 锯 他们 一起 .

他以一种孩子气的方式对待他，这让所有看到他们在一起的人都觉得很有趣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古怪可爱的多萝西; (Pretty Madcap Dorothy; Or,) 第4/13页

[ɪf] [hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hær][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [ˈbɒnbɒnz] [ʃiː; ʃɪ] [wəd] [sprɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [θroʊ] [hɜːr; hær]
If he brought her a box of bonbons she would spring up and throw her
如果 他 带来 她 一个 盒子 的 糖果 她 会 春天 向上 和 扔 她

[ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
arms about his neck ,
武器 关于 他的 脖子 ,

如果他给她带一盒糖果，她就会跳起来搂住他的脖子。

[laɪk] [æn; ən][ˌoʊvərˈgroʊn] [ˈbeɪbi] ,
like an overgrown baby ,
喜欢 一个 长得太茂盛了 婴儿 ,

像个长不大的婴儿，

[ænd; ənd][end][baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [smæk] [streɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ][lɪps] — [noʊ] [ˈmætər] [huː]
and end by giving him a hearty smack straight on the lips — no matter who
和 结尾 经过 给予 他 一个 爽朗 啪 直的 在 这 嘴唇 — 不 事情 WHO

[wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] .
was present .
曾是 展示 .

最后，不管在场的是谁，都要狠狠地亲他的嘴唇。

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspəːstʃəleɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] [ˈstɜːrnli] , [ˈkoʊldli] ,
Once or twice he had attempted to expostulate with her sternly , coldly ,
一次 或者 两次 他 有 尝试过 到 特 和 她 严厉地 , 冷冷地 ,

他曾一两次试图严厉、冷漠地与她理论，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hær] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst] [went] [ˈɪntuː] [hɪˈsterɪks] ,
but his manner so frightened her that she almost went into hysterics ,
但 他的 方式 所以 害怕 她 那 她 几乎 去 进入 癔症 ,

但他那副模样吓坏了她，她几乎歇斯底里地哭了起来。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] , [set] [feɪs] , [hiː; hi] [wəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
and turning away with a white , set face , he would say no more .
和 转弯 离开 和 一个 白色的 , 放 脸 , 他 会 说 不 更多的 .

他脸色苍白，神情严肃地转过身去，不再说话了。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪkˈspekt] ?
What could he expect ?
什么 可以 他 预计 ?

他还能期待什么呢？

[hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] , [ˈɡrɪmli] .
he asked himself , grimly .
他 问 他自己 , 阴沉地 .

他神情凝重地问自己。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [æn; ən] [ʌnˈtuːtərd] [skuːl] - [gɜːrli][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] — [hiː; hi][hæd; həd]
He had asked an untutored school - girl to be his wife — he had
他 有 问 一个 未经训练的 学校 - 女孩 到 是 他的 妻子 — 他 有

[soʊn] [ðə; ðɪ] [wɪnd] ,
sown the wind ,
播种 这 风 ,

他向一个未经教育的女学生求婚——他种下了风。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi; hi][wʌz; wəz] [kə'mensɪŋ] [tu;; tə] [ri:p] [ðə; ði] ['wɜ:rlwind] .
and now he was commencing to reap the whirlwind .

和 现在 他 曾是 开始 到 收割 这 旋风 .

现在他开始自食其果了。

[ˈevri] [wʌn] [els] [si:md] [ˈhaɪli] [dɪ'laitɪd] [ˈoʊvər][ˈdɒrəθi:z, 'dɒrθi:z] [tʃaɪldɪʃ] , [ˈrɑ:mpɪŋ] [weɪz] ; [bʌt; bət]
Every one else seemed highly delighted over Dorothy's childish , romping ways ; but

每一个 一 别的 似乎 高度 高兴极了 超过 多萝西的 幼稚 , 嬉戏 方式 ; 但

[æz; əz][fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,

as for himself ,

作为 为了 他自己 ,

其他人似乎都对多萝西孩子气、嬉闹玩耍的样子非常高兴；但对他自己而言，

[ðeɪ] [ˈræŋkəld][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [praʊd] , [ˈsensətɪv] , [ˈhɔ:ti] [ˈneɪtʃər] .

they rankled upon his proud , sensitive , haughty nature .

他们 恼怒 之上 他的 自豪的 , 敏感的 , 傲慢 自然 .

这些话触怒了他骄傲、敏感、傲慢的本性。

[hi; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ku:l] , [ˈbɜ:rdli] [ˈmæənər] ,

He loved her in such a cool , lordly manner ,

他 喜爱 她 在 这样的 一个 凉爽的 , 尊贵的 方式 ,

他用一种冷漠、高傲的方式爱着她。

[ænd; ənd] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɒ:rəθi] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [su:,pɪri'ɔ:rəti] .

and poor little Dorothy was always impressed with his superiority .

和 贫穷的 小的 多萝西 曾是 总是 印象深刻 和 他的 优势 .

可怜的小多萝西总是对他的优越感感到敬畏。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu;; tə] [ək'na:lɪdʒ] [ðæt] [ˈhæri] [ˈkendl] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][ˈmæstər] .

She was obliged to acknowledge that Harry Kendal was her master .

她 曾是 有义务 到 承认 那 哈里 肯德尔 曾是 她 掌握 .

她不得不承认哈里·肯德尔是她的主人。

[ʃi; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [meɪk] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [sleɪv] .

She could never make him her slave .

她 可以 绝不 制作 他 她 奴隶 .

她永远不可能让他成为她的奴隶。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər][æn; ən] [ɪ'vent] [ˈhæpənd] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈdɒrəθi:z, 'dɒrθi:z]

At this junction an event happened that changed the current of poor Dorothy's

在 这 契机 一个 事件 发生 那 已更改 这 当前的 的 贫穷的 多萝西的

[ˈæftər][laɪf] .

after life .

后 生活 .

就在这时，发生了一件事，改变了可怜的多萝西死后的命运。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɒŋˌfaɪəz] [wɜ:r; wər] [ˈbleɪzɪŋ] [ɑ:n] [hɪl] [ænd; ənd] [veɪl] ,

It was election night , and the bonfires were blazing on hill and vale ,

它 曾是 选举 夜晚 , 和 这 篝火 是 炽烈 在 爬坡道 和 谷 ,

那是选举之夜，山丘和山谷间燃起了篝火。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɜ:r; wər][waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] [ˈoʊvər][ðə; ði]

and all the young people of the village were wild with enthusiasm over the

和 全部 这 年轻的 人们 的 这 村庄 是 荒野 和 热情 超过 这

[ə'fer] .

affair .

事务 .

全村的年轻人都对这件事兴奋不已。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈbɑ:nfaɪər][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ɡreɪ] [ˈgeɪbl] ,

A great bonfire had been built in the road in front of Gray Gables ,

一个 伟大的 篝火 有 到过 建造 在 这 路 在 正面 的 灰色的 山墙 ,

在格雷盖布尔斯门前的道路上，燃起了一堆巨大的篝火。

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

as had been the custom for years .

作为 有 到过 这 风俗 为了 年 .

多年来一直如此。

[ðə; ði][oʊld][ˈdɑːktər][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˌpeɪtriˈɑːtɪk] .

The old doctor had been very patriotic .

这 老的 医生 有 到过 非常 爱国 .

这位老医生非常爱国。

" [ðɪs] [jɪr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn][ɪn]

" This year there is no one to cheer the boys on in

" 这 年 那里 是 不 一 到 欢呼 这 男孩们 在 在

今年没有人为孩子们加油了。

[ðer; ðər] [gʊd] [wɜːrk] , " [sed] [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] , [ˈsædli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈstændɪŋ] [aʊt]

their good work , " said the housekeeper , sadly , as they were all standing out

他们的 好的 工作 , " 说 这 管家 , 令人遗憾的是 , 作为 他们 是 全部 常设 出去

[ɑːn][ðə; ði] [pɔːrt]

on the porch .

在 这 门廊 .

“他们的工作做得很好,”管家悲伤地说, 当时他们都站在门廊上。

" [aɪl] [duː][aɪˈtiː] , " [kraɪd] [dɔːrəθi] ,

" I'll do it , " cried Dorothy ,

" 患病的 做 它 , " 哭 多萝西 ,

“我愿意做!”多萝西喊道。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈekəʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz][hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] [ˈraʊzɪŋ] [tʃɪrz] [broʊk]

and before the echo of her words had died away rousing cheers broke

和 前 这 回声 的 她 字 有 死亡 离开 振奋人心的 干杯 打破

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ,

from her lips ,

从 她 嘴唇 ,

她的话语还没消散, 一阵阵欢呼声就从她口中迸发出来。

[ðæt] [wɜːr; wər] [ˈænsər] [bæk] [ˈhɑːrtɪli] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [əˈseɪmblɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnθuːziˈæstɪk] "

that were answered back heartily by the crowd assembled with an enthusiastic "

那 是 回答 后退 衷心地 经过 这 人群 组装 和 一个 热情的 "

[hɪp] , [hɪp] , [həˈrɑː] ,

Hip , hip , hurrah ,

时髦的, 时髦的, 欢呼 ,

人群热情地回应道: “万岁, 万岁, 万岁! ”

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtaɪgər] !

and a tiger !

和 一个 老虎 !

还有一只老虎!

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv] [greɪ] [ˈgeɪbl] .

" for the young lady of Gray Gables .

" 为了 这 年轻的 女士 的 灰色的 山墙 .

“献给格雷盖布尔斯的年轻女士。”

[ˈkendl] [wʌz; wəz] [ˈmɔːrtəli] [ˈæŋɡri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɡruː] [dɑːrk] .

Kendal was mortally angry , and his face grew dark .

肯德尔 曾是 致命的 生气的 , 和 他的 脸 生长 黑暗的 .

肯德尔怒不可遏, 脸色变得阴沉。

[hiː; hi] [stroʊd] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɡrɑːspt] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldər] ,

He strode up to her and grasped her shoulder ,

他 大步走 向上 到 她 和 抓住 她 肩膀 ,

他大步走到她面前, 抓住她的肩膀。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ʌnˈwɪtɪŋli] [ˈklɪntʃɪŋ] [ˈdiːpli] [ˈɪntuː][ðə; ði][sɔːft] [fleʃ] .
" **his fingers unwittingly clinching deeply into the soft flesh** .

" 他的 手指 不知不觉 锁定胜局 深 进入 这 柔软的 肉 .

他的手指不自觉地深深地攥进了柔软的肌肤里。

" [fɔːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] , [stɑːp] , [juː; jə][tɑːm] - [bɔɪ] !
" **For Heaven's sake , stop , you tom - boy !**

" 为了 天 清酒 , 停止 , 你 汤姆 - 男生 !

“看在上帝的份上，住手，你这个假小子！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .

" 他 哭 .

他哭了。

" [stɑːp] [dɪsˈɡresɪŋ] [em ˈiː] !
" **Stop disgracing me !**

" 停止 可耻的 我 !

“别再让我丢脸了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ʌp][hɜːr; həʀ][ˈlɪt(ə)l] [hed] [ˈpraʊdli] .
" **She flung up her little head proudly** .

" 她 扔 向上 她 小的 头 自豪地 .

她骄傲地抬起小脑袋。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊʊkən][tuː; tə][hɜːr; həʀ][əˈloʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [keəd] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ɔːl]
If he had spoken to her alone she would not have cared , but before all

如果 他 有 说 到 她 独自的 她 会 不是 有 关心 , 但 前 全部

[ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] !
these people !

这些 人们 !

如果他单独和她说话，她不会在意，但当着这么多人的面！

[oʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈberəb(ə)l] .
Oh , it was unbearable .

哦 , 它 曾是 难以忍受 .

哦，真是难以忍受。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈzent] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [kɪld] [hɜːr; həʀ] .
She would resent it if it killed her .

她 会 怨恨 它 如果 它 被杀 她 .

如果这件事会要了她的命，她会恨之入骨。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
Chapter IX .

章 第九章 .

第九章

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðer; ðər] [aɪz] [met] — [hɪz; ɪz] [ˈbleɪzɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈstɔːrmi] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ,
For an instant their eyes met — his blazing dark and stormy in the clear ,

为了 一个 立即的 他们的 眼睛 遇见 — 他的 炽烈 黑暗的 和 暴风雨 在 这 清除 ,

[braɪt] [ˈmuːnlaɪt] ,
bright moonlight ,

明亮的 月光 ,

他们的目光瞬间交汇——在晴朗明亮的月光下，他的眼睛如同燃烧的暗黑风暴般炽烈。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈræθi] ; [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [klɪntʃt] [ˈfɪrsli] .
and his face white and wrathful ; even his hands were clinched fiercely .

和 他的 脸 白色的 和 愤怒的 ; 甚至 他的 双手 是 锁定 激烈地 .

他脸色惨白，怒不可遏；甚至双手也紧紧攥着。

[ɔːl] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [oʊld] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [praɪd] [bleɪzd] [ʌp] [ɪn] [ˈdɔːrəθi] [ˈɡlɛnz] [hɑːrt] .
" All in an instant the old fire and pride blazed up in Dorothy Glenn's heart .

全部 在 一个 立即的 这 老的 火 和 自豪 燃烧的 向上 在 多萝西 格伦的 心 .

刹那间，多萝西·格伦心中那份久违的激情和骄傲重新燃起。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [koʊʒɪːrs] [em ˈiː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [jʊr; jər] [ˈveri] [sleɪv] !
" You shall not coerce me as if I were your very slave !

" 你 将 不是 胁迫 我 作为 如果 我 是 你的 非常 奴隶 !

“你不能像对待奴隶一样强迫我！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsmaɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)] [hændz] [təˈɡeðər] [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,
" she said , smiting her little hands together and pushing him from her ,

" 她 说 , 惩罚 她 小的 双手 一起 和 推动 他 从 她 ,

“她说着，用小手拍打着他，把他推开。”

[fəˈɡetɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɡreɪt] [ˈæŋɡər] [ˈweðər] [ɔːr] [nɑːt] [hɜːr; hər] [ˈækʃ(ə)n] [əˈkɔːd] [wel] [wɪð; wɪθ]
forgetting in her great anger whether or not her action accorded well with

遗忘 在 她 伟大的 愤怒 无论 或者 不是 她 行动 同意 出色地 和

[hɜːr; hər] [ˈdɪɡnəti] .

her dignity .

她 尊严 .

她在极度愤怒中忘记了自己的行为是否符合她的尊严。

" [ðeɪ] [tʃɪrd] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈspɑːnd] !
" They cheered me , and I shall respond !

" 他们 欢呼 我 , 和 我 将 回应 !

“他们为我欢呼，我必将回应！ ”

" [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈʌtər] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˈproʊtest] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
" and before he could utter one word of protest she had

" 和 前 他 可以 说出 一 单词 的 反对 她 有

还没等他发出一个抗议的字，她就.....

[sped] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈswɑːləʊ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɡrævəld] [pæθ] [ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɑːrtʃt]
sped like a swallow down the graveled path and out through the great arched

加速 喜欢 一个 吞 向下 这 碎石 小路 和 出去 通过 这 伟大的 拱形

[ˈgeɪtweɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈveri] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈmeɪdnz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men]
gateway into the very midst of the throng of merry maidens and young men

网关 进入 这 非常 中间 的 这 人群 的 欢乐 少女们 和 年轻的 男人

[huː] [wɜːr; wər] [ˈɡæðərd] [wɪð; wɪθ] [hɪˈlerɪəs] [ɡliː] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈbɑːnfɑɪər] .
who were gathered with hilarious glee around the roaring bonfire .

WHO 是 聚集 和 太搞笑了 高兴 大约 这 咆哮 篝火 .

他像燕子一样飞快地沿着碎石小路跑去，穿过巨大的拱形大门，来到一群快乐的少女和年轻男子中间，他们正围着熊熊燃烧的篝火欢快地玩耍。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [stæks] [ʌv; əv] [ˈbɜːrɪnɪŋ] [ˈbærəlz] [ænd; ənd] [bɑːksɪz] [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ɡler] [ʌv; əv] [red] [laɪt]
The great stacks of burning barrels and boxes sent forth a glare of red light

这 伟大的 堆栈 的 燃烧 桶 和 盒子 发送 前进 一个 强光 的 红色的 光

[ænd; ənd] [ˈkɔːləmz] [ʌv; əv] [fleɪm] [ˈʃuːtɪŋ] [ˈskaɪwərd] ,
and columns of flame shooting skyward ,

和 列 的 火焰 射击 向天空 ,

燃烧的木桶和箱子堆积如山，迸发出耀眼的红光，火焰柱直冲云霄。

[ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡrænd] , [waɪrd] [ˈbjuːti] [ðæt] [lent] [ə; eɪ] [ˈsplendər] [tuː; tə] [ðə; ði]
lighting up the scene with a grand , weird beauty that lent a splendor to the

灯光 向上 这 场景 和 一个 盛大 , 诡异的 美丽 那 借出的 一个 辉煌 到 这

[naɪt] .
night .

夜晚 .

它以一种宏伟而奇特的美照亮了场景，为夜晚增添了辉煌。

[ɡreɪt] [spa:ɹks] [flu:] ['hevnwəɹd] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [saʊndz] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raʊzɪŋ]
Great sparks flew heavenward , and the crackling sounds mingled with the rousing
 伟大的 火花 飞翔 向天 , 和 这 噼啪作响 声音 混合 和 这 振奋人心的
 [tʃɪrz] [ðæt] [rent] [ðə; ði] [er] .
cheers that rent the air .
 干杯 那 租 这 空气 .

巨大的火花冲天而起，噼啪作响的声音与响彻云霄的欢呼声交织在一起。

[ðeɪ] [ɔ:l] [sɔ:] ['dɔ:rəθi] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['feɪvərɪt] , ['flaɪɪŋ] [tə:rd] [ðəm; ðəm] ,
They **all** **saw** **Dorothy** , **the** **village** **favorite** , **flying** **toward** **them** ,
 他们 全部 锯 多萝西 , 这 村庄 最喜欢的 , 飞行 朝向 他们 ,

他们都看到村里最受欢迎的狗狗多萝西朝他们飞来。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [greɪt] [θrɔ:ŋ] [ˈpɑ:rtɪd][tu:; tə] [meɪk] [wei] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər].
and the great throng parted to make way for her .
 和 这 伟大的 人群 分手了 到 制作 方式 为了 她 .

于是，熙熙攘攘的人群分开，为她让路。

[ðen] [ðə; ði][spɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] [went] [ɑ:n][wið; wiθ] [rɪ'nu:d] ['vɪgə] .
Then the sport of the evening went on with renewed vigor .
 然后 这 运动 的 这 晚上 去 在 和 更新 活力 .

随后，当晚的体育赛事又重新焕发活力地展开。

" [paɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['bærəlz] ! " [kraɪd] [wʌn] [ɪnθu:zi'æstɪk] ['feləʊ] .
" Pile on the barrels ! " cried one enthusiastic fellow .
" 桩 在 这 桶 ! " 哭 一 热 情 的 同 伴 .

“把桶堆起来！”一个热情的小伙子喊道。

" 'weðər] [ðə; ði] [r'lek(ə)n] [ɪz] ['gʊʊɪŋ] [demə'krætɪk] [ɔ:r] [rɪ'pʌblɪkən] , [lets] [ɔ:l] [gɪv] [θri:] [tʃɪrz]
 " **Whether the election is going Democratic or Republican , let's all give three cheers**
 " 无论 这 选举 是 去 民主 或者 共和党人 , 我们来吧 全部 给 三 干杯

for the incoming governor !
为了 这 即将到来 州长 !

“无论选举结果是民主党获胜还是共和党获胜，让我们一起为即将上任的州长欢呼三声！”

" [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [laʊd] [hə'zɜː] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][oʊld] [taʊn] [rɪŋ] [brʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv]
 " **and** **a** **loud** **huzza** **that** **made** **the** **old** **town** **ring** **broke** **from** **a** **couple** **of**
 " 和 一个 大声 好耶 那 制成 这 老的 镇 戒指 打破 从 一个 夫妻 的

['hʌndrəd] [θrəʊt] ,
hundred **throats** ,
 ,
 百 喉咙 ,

“然后，数百人的喉咙里爆发出响亮的欢呼声，响彻整个老城。”

[bʌt; bət] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l] ['terər] [ɪn]['dɔ:rəθi:z, 'dɔ:rθi:z]
but mingled with it sounded a wild cry of mortal terror in Dorothy's
 但 混合 和 它 听起来 一个 荒野 哭 的 凡人 恐怖 在 多萝西的

['ægənəɪzɪŋ] [vɔɪs] .
agonizing voice .
 痛苦的 嗓音 .

但其中夹杂着多萝西痛苦尖叫的临终恐惧之声。

" [oʊ] , [maɪ][gɑ:d] !
 " **Oh , my God !**
 " 哦 , 我的 上帝 !

“我的天啊！”

[maɪ] [aɪz] — [maɪ] [aɪz] !
my eyes — my eyes !
 我的 眼睛 — 我的 眼睛 !

我的眼睛——我的眼睛！

[ðə; ði][spa:rks] — [ðə; ði][spa:rks][hæv; həv] [floʊn] ['ɪntu:][ðem; ðəm] !

the sparks — the sparks have flown into them !
这 火花 — 这 火花 有 飞行 进入 他们 ！

火花——火花已经飞溅到它们身上了！

[ðeɪ] [a:r; ə] ['bɜ:rnɪŋ] !

They are burning !
他们 是 燃烧 ！

它们着火了！

[oʊ] , [gɑ:d] !

Oh , God !
哦 , 上帝 ！

我的天哪！

" [ænd; ənd][wið; wiθ] [ðæt] ['ægənaɪzɪŋ][kraɪ][fɪ:; ʃi] [fel] ['bækwərd] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
" And with that agonizing cry she fell backward in a dead faint in the midst of
" 和 和 那 痛苦的 哭 她 跌倒 落后 在 一个 死的 头晕的 在 这 中间 的

[ðə; ði] [deɪzd] [kraʊd] .
the dazed crowd .
这 茫然 人群 。

“随着一声痛苦的尖叫，她向后倒去，昏倒在茫然的人群中。”

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['gretɪst] [kən'fju:ʒ(ə)n] [pri'veild] ,
In an instant the greatest confusion prevailed ,
在 一个 立即的 这 最 困惑 最终获胜 。

瞬间，一片混乱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['sɒbz][ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] .
and the shouts of laughter were turned to sobs of wailing .
和 这 喊叫 的 笑声 是 转向 到 啜泣 的 哀嚎 。

欢笑声变成了嚎啕大哭。

[kaɪnd][hændz] ['kwɪkli] [reɪzd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [bɔ:r] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Kind hands quickly raised her and bore her to the house .
种类 双手 迅速地 提高 她 和 钻孔 她 到 这 房子 。

一双好心的手迅速将她抱起，带她回到了家。

[wi:; wi] [wɪl] [pæs] ['dʒentli] , [dɪr] ['ri:dər] , ['oʊvər][ðə; ði]
We will pass gently , dear reader , over the
我们 将要 经过 轻轻地 , 亲爱的 读者 , 超过 这

亲爱的读者，我们将轻声略过.....

[tu:] [wi:ks] [ðæt] ['fa:lʊd] , [fɔ:r; fər] [greɪ] ['geɪbl] [wʌz; wəz] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] ['di:pəst] ['sa:roʊ] .
two weeks that followed , for Gray Gables was buried in the deepest sorrow .
二 周 那 随后 , 为了 灰色的 山墙 曾是 埋葬 在 这 最深处 悲哀 。

接下来的两周，格雷盖布尔斯沉浸在深深的悲痛之中。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɪtɪf(ə)l] [kə'ləmɪtɪz] [ðæt] ['evər][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɪ'fɔ:lən] [ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ]
One of the most pitiful calamities that ever could have befallen a human being
一 的 这 最多 可怜 灾难 那 曾经 可以 有 发生 一个 人类 存在

[hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] ['bju:tɪf(ə)l] ,
had happened to beautiful ,
有 发生 到 美丽的 ,

美丽的女子遭遇了人类历史上最悲惨的灾难之一，

[hæpləs] ['mædkæp] ['dɔ:rəθi] .
hapless Madcap Dorothy .
不幸的 疯子 多萝西 。

倒霉的疯丫头多萝西。

[pɒr] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 ！

可怜的孩子！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [blaɪnd] !
she was blind !
她 曾是 瞎的 ！

她是个盲人！

[ˈnevər] [əˈgen] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [ˈsʌŋʃaɪn] — [ˈnevər] [əˈgen] [siː] [ðə; ði]
Never again would she see the light of the golden sunshine — never again see the
绝不 再次 会 她 看 这 光 的 这 金的 阳光 — 绝不 再次 看 这
[ɡriːn] ,
green ,
绿色的 ,

她再也见不到金色的阳光了——再也见不到绿色了。

[ˈweɪvɪŋ] [ɡræs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbʌdɪŋ] [ˈflaʊərɪts] — [ˈnevər] [siː] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈfliːsi]
waving grass and the budding flowerets — never see the blue sky , with its fleecy
挥手 草 和 这 萌芽 小花 — 绝不 看 这 蓝色的 天空 , 和 它是 羊毛
[klaʊdz] ,
clouds ,
云 ,

摇曳的青草和含苞待放的小花——却不见蓝天和朵朵白云。

[ɔːr] [ðə; ði] [ˈhevəns] [æt; ət] [naɪt] [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːft] ,
or the heavens at night blazing with the soft ,
或者 这 天 在 夜晚 炽烈 和 这 柔软的 ,

或者夜晚的天空闪耀着柔和的光芒，

[peɪl] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [stɑːrz] — [ˈnevər] [əˈgen] [lʊk] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [feɪs] .
pale light of the twinkling stars — never again look upon a human face .
苍白 光 的 这 闪烁 明星 — 绝不 再次 看 之上 一个 人类 脸 .

闪烁星光的微弱光芒——再也看不到人脸了。

[bʌt; bət] [waɪl] [hɜːr; hər] [laɪf] [ˈlæstɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡroʊp] [θruː] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] — [blaɪnd] !
But while her life lasted she would grope through a world of darkness — blind !
但 尽管 她 生活 持续 她 会 摸索 通过 一个 世界 的 黑暗 — 瞎的 ！

但在她的一生中，她将盲目地在黑暗中摸索前行！

[ðə; ði] [ʃɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈterəb(ə)] [tuː; tə] [bəʊθ] [ˈmɪsɪz] . [kemp] [ænd; ənd] [ˈhæri] [ˈkendl] , [ænd; ənd] [oʊ]
The shock had been terrible to both Mrs . Kemp and Harry Kendal , and oh
这 震惊 有 到过 糟糕的 到 两个都 太太 . 肯普 和 哈里 肯德尔 , 和 哦
!
!
!

这件事对肯普夫人和哈里·肯德尔来说都是巨大的打击，哦！

[ɪn] [hɜːr; hər] [ˈpɪtɪf(ə)] [kənˈdɪʃ(ə)n] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðəm; ðəm] !
in her pitiful condition how she clung to them !
在 她 可怜 状况 如何 她 紧紧抓住 到 他们 ！

她当时的处境真是可怜，却依然紧紧抓住他们不放！

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θroʊ] [em ˈiː] [ɔːf] [naʊ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [eɪ ˈem] [blaɪnd] , [ˈhæri] ?
" **You will not throw me off now because I am blind , Harry ?**
" 你 将要 不是 扔 我 离开 现在 因为 我 是 瞎的 , 哈里 ?

“你不会因为我看不见就把我甩掉吧，哈利？”

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] ,
" **she wailed** ,
" 她 哀嚎 ,

她嚎啕大哭。

[ˈleɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] [æz; əz][fɪː, jɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [brɪˈfɔːr]
laying her head against his bosom and weeping as she had never before
躺下 她 头 反对 他的 怀 和 哭泣 作为 她 有 绝不 前
[wept] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] .
wept in all her young life .
哭泣 在 全部 她 年轻的 生活 .
她将头靠在他的胸膛上，放声痛哭，这是她短暂人生中从未有过的哭泣。

" [noʊ] !
" **No** !
" 不 !
“不!
" [hiː; hi] [sed] , [ˈhʌskɪli] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˈprɑːmɪs] [,riːəˈjuəd] [hɜːr; hər] .
" **he said , huskily ; and that promise reassured her** .
" 他 说 , 沙哑地 ; 和 那 承诺 放心 她 .
“他声音沙哑地说；这个承诺让她安心了。”

[fɪː, jɪ] [klaːspt] [hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
She clasped her white arms around his neck and clung to him in the
她 紧握 她 白色的 武器 大约 他的 脖子 和 紧紧抓住 到 他 在 这
[əˈbændənmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɪtɪf(ə)l][woʊ] .
abandonment of her pitiful woe .
放弃 的 她 可怜 悲哀 .
她用白皙的双臂环住他的脖子，紧紧地抱着他，忘却了自己悲惨的悲伤。

[fɪː, jɪ][wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd][ˈwɪlf(ə)l][ˈmædkæp] [ˈdɔːrəθi] [noʊ][lɔːŋɡər] .
She was wild and willful Madcap Dorothy no longer .
她 曾是 荒野 和 任性的 疯子 多萝西 不 更长 .
她不再是那个狂野任性的疯丫头多萝西了。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈtraɪəl] [frendz] [flɑːkt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
During the first days of her trial friends flocked to see her ,
期间 这 第一的 天 的 她 审判 朋友们 成群结队的 到 看 她 ,
审判开始的头几天，朋友们纷纷赶来看望她。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ðeɪ] [draːpt] [ɔːf] ,
but as they grew used to the situation they dropped off ,
但 作为 他们 生长 用过的 到 这 情况 他们 掉落 离开 ,
但随着他们逐渐习惯了这种情况，他们就逐渐退出了。

[ænd; ənd][fɪː, jɪ][wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði][oʊld] [ˈhaʊskiːpər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ,
and she was left with only the old housekeeper , and her lover ,
和 她 曾是 左边 和 仅有的 这 老的 管家 , 和 她 情人 ,
她身边只剩下老管家和她的情人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv] [greɪ] [ˈgeɪbl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] .
and the servants of Gray Gables for her companions .
和 这 仆人 的 灰色的 山墙 为了 她 同伴 .
格雷盖布尔斯的仆人们陪伴着她。

[æt; ət][fɜːrst][fɪː, jɪ] [griːvd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [kəˈlæməti] [wɪð; wɪθ]
At first she grieved over the terrible calamity with
在 第一的 她 伤心 超过 这 糟糕的 灾害 和
起初，她为这场可怕的灾难感到悲痛欲绝。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] , [ðen] [baɪ] [dɪˈɡriːz] [fɪː, jɪ] [brɪˈkeɪm] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
all the bitterness of her soul , then by degrees she became reconciled to it .
全部 这 苦味 的 她 灵魂 , 然后 经过 学位 她 成为 和解 到 它 .
她灵魂深处所有的痛苦，都渐渐被她接受了。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf][wʌz; wəz][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][l'ʌvəɹ] .
But the one great anxiety of her life was in regard to her lover .
但 这 一 伟大的 焦虑 的 她 生活 曾是 在 看待 到 她 情人 .
但她一生中最焦虑的事情还是与她的情人有关。

[hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] [stɪl] [ænd; ənd][bi:; bi] [tru:ɪ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ; [bʌt; bət] [wʊd]
He had promised to love her still and be true to her ; but would
他 有 承诺 到 爱 她 仍然 和 是 真的 到 她 ; 但 会
[hi:; hi] — [wʊd] [hi:; hi] ?
he — would he ?
他 — 会 他 ?
他曾承诺会继续爱她，对她忠诚；但他真的会做到吗？他真的会做到吗？

[ðə; ði][vəri] [θɔ:t] [ə'lɑ:ɹmd] [hɜ:r; həɹ][sʊl][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][wʌn] ['terəɹ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf] .
The very thought alarmed her soul and became the one terror of her life .
这 非常 想法 惊慌 她 灵魂 和 成为 这 一 恐怖 的 她 生活 .
仅仅是想到这一点，就让她心惊胆战，成为她一生中最恐惧的事。

[ðə; ði][blaɪnd][ɑ:r; əɹ] ['ɔ:lweɪz] [ə'kju:t][ɪn] ['ʌðəɹ] ['sensɪz] .
The blind are always acute in other senses .
这 瞎的 是 总是 急性 在 其他 感官 .
盲人在其他方面往往非常敏锐。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn'tu:ɪtɪvli] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [wɔ:r] [ɑ:n] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['grʊθɪŋ] [kəʊld] [tɔ:rd]
She felt intuitively , as the days wore on , that he was growing cold toward
她 毛毡 直觉上 , 作为 这 天 穿着 在 , 那 他 曾是 生长 寒冷的 朝向
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :

随着时间推移，她凭直觉感到他对她越来越冷淡。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pɪtɪf(ə)l][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ][græsp][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][lɪt(ə)l] [meɪd] [ðæt] [hæd; həd]
It was pitiful to see her grasp the hands of the little maid that had
它 曾是 可怜 到 看 她 抓牢 这 双手 的 这 小的 女佣 那 有
[bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [teɪk] [kəɹ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ,
been engaged to take care of her ,
到过 已订婚的 到 拿 关心 的 她 ,
看到她紧紧抓住负责照顾她的小女仆的手，真是令人心酸。

[ænd; ənd] [hɪɹ] [hɜ:r; həɹ][beg][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [dres] [hɜ:r; həɹ] ['prɪtli] ,
and hear her beg her to dress her prettily ,
和 听到 她 求 她 到 裙子 她 漂亮 ,
听见她恳求她给她穿上漂亮的衣服，

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ðæt] ['evri] [kɜ:rl][wʌz; wəz][ɪn] [pleɪs] ,
and to see that every curl was in place ,
和 到 看 那 每一个 卷曲 曾是 在 地方 ,
并确保每一缕卷发都到位，

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪs] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [θroʊt] [ænd; ənd] [sli:vz] [freʃ] [ænd; ənd] [waɪt] .
and the lace at her throat and sleeves fresh and white .
和 这 蕾丝 在 她 喉 和 袖子 新鲜的 和 白色的 .
她领口和袖口的蕾丝洁白如新。

" [oʊ] , ['ketɪ] , [du:][aɪ] [lʊk] ['veri] ['hɔ:ɹəb(ə)l] ? " [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['wɪspəɹ] , [ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [ɪn'tens]
" Oh , Katy , do I look very horrible ? " she would whisper , in a breath of intense
" 哦 , 凯蒂 , 做 我 看 非常 可怕 ? " 她 会 耳语 , 在 一个 气息 的 激烈的
[ægəni] ,
agony ,
痛苦 ,
“哦，凯蒂，我看起来很糟糕吗？”她痛苦地低声问道。

[ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈɡen] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
over and over again a hundred times during the day .
超过 和 超过 再次 一个 百 时代 期间 这 天 :
一天之内重复上百次。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər][na:t][ˈkruːəl][ˈskaːrɪz][ɑːn][maɪ] [feɪs] ?
" Are there not cruel scars on my face ?
" 是 那里 不是 残忍的 疤痕 在 我的 脸 ?
“我的脸上难道没有残酷的伤疤吗？ ”

[oʊ] , [ɡɑːd] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !
我的天哪！

[ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ˈfaɪər] [bəːnd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈsɑːkəts] — [draɪ] .
the terrible fire burned my eyes to their sockets — dry .
这 糟糕的 火 烧伤 我的 眼睛 到 他们的 插座 — 干燥 :
那场可怕的大火烧得我双眼通红，眼眶干裂。

[ˈfʊrli] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ][ˈhɔːrəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] ,
Surely I must be a thing so horrible to the sight ,
一定 我 必须 是 一个 事物 所以 可怕 到 这 视线 ,
我肯定长得非常丑陋，令人不忍直视。

[ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [siː] [em ˈiː][tɜːrɪn] [əˈwei] [ˈkwɪkli] , [səˈpresɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ][ɑːn][ðer; ðər][lɪps] .
that people who see me turn away quickly , suppressing a cry on their lips .
那 人们 WHO 看 我 转动 离开 迅速地 , 抑制 一个 哭 在 他们的 嘴唇 :
看到我的人都迅速转过头去，强忍着即将脱口而出的哭声。

[ɪz][aɪ ˈtiː][na:t][soʊ] ? "
Is it not so ? "
是 它 不是 所以 ? "

难道不是这样吗？

" [oʊ] , [noʊ] , [mɪs] !
" Oh , no , miss !
" 哦 , 不 , 错过 !

“哦，不，小姐！

[bɪˈliːv] [em ˈiː] , [ðer; ðər][ɪz][na:t][ə; eɪ][skaːrɪ][ɑːn][jʊr; jər] [ˈprɪti] [feɪs] .
Believe me , there is not a scar on your pretty face .
相信 我 , 那里 是 不是 一个 瘢痕 在 你的 漂亮的 脸 :
相信我，你漂亮的脸上没有一丝疤痕。

[jʊr; jər] [tʃiːks] [hæv; həv] [bɔːst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [bluːm] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] ,
Your cheeks have lost a little of their bloom , that is all ,
你的 脸颊 有 丢失的 一个 小的 的 他们的 盛开 , 那 是全部 ,
你的脸颊只是略微失去了些许红润，仅此而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [lɪdz] [ˈdʒentli] [ˈkʌvər] [jʊr; jər] [pʊr] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] [swiːp]
and the white lids gently cover your poor eyes , and the long lashes sweep
和 这 白色的 盖子 轻轻地 覆盖 你的 贫穷的 眼睛 , 和 这 长的 睫毛 扫
[jʊr; jər] [tʃiːks] .
your cheeks .
你的 脸颊 :

白色的眼睑轻轻地遮住了你可怜的眼睛，长长的睫毛拂过你的脸颊。

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [sliːp] . "
You look as though you were walking in your sleep . "
你 看 作为 尽管 你 是 步行 在 你的 睡觉 : "
你看上去就像在梦游一样。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈi:] , [ˈketɪ] , " [ˈsɒbd] [ˈdɔːrəθi] ,
" **But tell me , Katy , " sobbed Dorothy ,**
" 但 告诉 我 , 凯蒂 , " 啜泣 多萝西 ,
"可是告诉我, 凯蒂,"多萝西抽泣着说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈhæri] [dʌz] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈhæri] [kʊd; kəd] [lʌv] [ˌem ˈi:] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
" **do you think Harry does — do you think Harry could love me as well as**
" 做 你 思考 哈里 做 — 做 你 思考 哈里 可以 爱 我 作为 出色地 作为
[brɪfɔːr] ? "
before ? "
前 ? "
"你觉得哈里还会像以前那样爱我吗? "

" [ænd; ʌnd] [waɪ] [nɑːt] , [mɪs] ? " [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [meɪd] .
" **And why not , miss ? " returned the little maid .**
" 和 为什么 不是 , 错过 ? " 返回 这 小的 女佣 .
"为什么呢, 小姐?"小女仆回答道。

" [ˈʊrli] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [əˈflɪk(ə)n] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [juː; jʊ] [ˈdʌbli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ˈevər] [dɪd]
" **Surely , with your affliction , he should love you doubly more than he ever did**
" 一定 , 和 你的 痛苦 , 他 应该 爱 你 双倍 更多的 比 他 曾经 做过
[brɪfɔːr] .
before .
前 .
"你受苦了, 他肯定会比以前更加爱你。"

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [fɪr] [əˈbaʊt] [maɪ] [nɑːt] [ˈdresɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [pˈrɪtiɪst] , [mɪs] [ˈdɔːrəθi] .
You needn't fear about my not dressing you in your prettiest , Miss Dorothy .
你 不必 害怕 关于 我的 不是 敷衍 你 在 你的 最漂亮的 , 错过 多萝西 .
多萝西小姐, 您不必担心我不会给您穿上最漂亮的衣服。

[ʃʊr] , [aɪm] [ˈɔːlweɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbaʊz , ˈboʊz] [ænd; ʌnd] [ˈfænsɪ] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈdresɪz] ,
Sure , I'm always making little bows and fancy things for your dresses ,
当然 , 我是 总是 制作 小的 弓 和 想要 事物 为了 你的 连衣裙 ,
当然, 我总是会为你的裙子做一些小蝴蝶结和漂亮的小饰品。

[ænd; ʌnd] [ˈtwɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [lʌ; ʌv] [ˈflaʊərz] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈprɪti] [ˈɡoʊldən] [her] !
and twining the loveliest of flowers in your pretty golden hair !
和 缠绕 这 最可爱的 的 花朵 在 你的 漂亮的 金的 头发 !
并将最美丽的花朵缠绕在你漂亮的金色秀发上!

" [ˈdɔːrəθi] [wʊd] [smaɪl] [ˈfeɪntli] , [ˈpɪtiəsli] , [ænd; ʌnd] [saɪ] [ˈevər] [soʊ] [ˈdʒentli] .
" **Dorothy would smile faintly , piteously , and sigh ever so gently .**
" 多萝西 会 微笑 淡淡的 , 可怜地 , 和 叹 曾经 所以 轻轻地 .
"多萝西会露出淡淡的、可怜兮兮的微笑, 轻轻地叹口气。

[oʊ] , [ɡɑːd] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !
我的天哪!

[ðə; ði] [ˈpɪti] [lʌ; ʌv] [ˈɡroʊpɪŋ] [əˈraʊnd] [ðoʊz] [ruːmz; rʊmz] [deɪ] [ɪn] [ænd; ʌnd] [deɪ] [aʊt] !
the pity of groping around those rooms day in and day out !
这 遗憾 的 摸索 大约 那些 房间 天 在 和 天 出去 !
日复一日地在那些房间里摸索, 真是太可怜了!

[wʌt] [ˈmætəd] [aɪ ˈti:] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] [tuː; tə]
What mattered it if she sat by the open window , as she had been wont to
什么 重要 它 如果 她 卫星 经过 这 打开 窗户 , 作为 她 有 到过 惯于 到
[duː] ?
do ?
做 ?
她像往常一样坐在敞开的窗边, 又有什么关系呢?

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ˈstrəʊlɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈmeɪp(ə)] - [ˈtriːz] ,
She could not see her lover strolling under the maple - trees ,
她 可以 不是 看 她 情人 漫步 在下面 这 枫 - 树木 ,
她看不到她的爱人在枫树下漫步。

[ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
even though she heard his voice and knew he was there .
甚至 尽管 她 听到 他的 嗓音 和 知道 他 曾是 那里 .
即使她听到了他的声音，也知道他就在那里。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈdɑːrkli] [ˈhænsəm] [feɪs] [ˈnevər] [əˈgen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ;
She would look upon his darkly handsome face never again in this world ;
她 会 看 之上 他的 黑暗 英俊的 脸 绝不 再次 在 这 世界 ;
她此生再也无法见到他那英俊黝黑的脸庞了；

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz][soʊl] [gruː] [soʊ] [ˈbɪtər] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ˈterəb(ə)] [ˌmɪsˈfɜːrtʃən] [ðæt]
and at times Dorothy's soul grew so bitter over her terrible misfortune that
和 在 时代 多萝西的 灵魂 生长 所以 苦的 超过 她 糟糕的 不幸 那
[ʃiː, ʃi] [wɪʃt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][daɪ] .
she wished she could die .
她 希望 她 可以 死 .
有时，多萝西因自己可怕的不幸而感到无比痛苦，甚至希望自己能够死去。

[æz; əz][fɜːr; fər] [ˈhæri] [ˈkendl] , [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ɑːk] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˈpɪti] [ˈoʊvər][ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz]
As for Harry Kendal , after the first shock of intense pity over Dorothy's
作为 为了 哈里 肯德尔 , 后 这 第一的 震惊 的 激烈的 遗憾 超过 多萝西的
[ʌnˈhæpi] [feɪt] [wʌz; wəz][pæst] ,
unhappy fate was past ,
不开心 命运 曾是 过去的 ,
至于哈里·肯德尔，在最初对多萝西不幸命运的强烈怜悯之情消退之后，

[hiː; hi] [gruː] [məˈroʊs] [ænd; ənd][ˈtæsɪtɜːrn] .
he grew morose and taciturn .
他 生长 忧郁 和 沉默寡言 .
他变得郁郁寡欢，沉默寡言。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bæd] [ˈnʌf] [tuː; tə][wed][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]
It was bad enough to wed a maiden whom he did not love with all his
它 曾是 坏的 足够的 到 结婚 一个 少女 谁 他 做过 不是 爱 和 全部 他的
[hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] — [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [ɪkˈsprest] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] ,
heart and soul — such as he had heard it expressed in the burning ,
心 和 灵魂 — 这样的 作为 他 有 听到 它 表达 在 这 燃烧 ,
娶一个自己并不全心全意爱着的姑娘已经够糟糕的了——就像他在焚烧仪式上听到的那样。

[ˈeləkwənt] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈɔːθəz] [ænd; ənd][ˈpouəts] — [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [θruː] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
eloquent words of authors and poets — but to go through life with a
雄辩 字 的 作者 和 诗人 — 但 到 去 通过 生活 和 一个
[blaɪnd] [ˈwʊmən] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] !
blind woman at his side !
瞎的 女士 在 他的 边 !
作家和诗人的雄辩之词——但要与一位盲女携手走过一生！

[ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [meɪd] [hɪz; ɪz][soʊl] [ˈʌdə] [ænd; ənd] [groʊ] [sɪk] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
The very thought made his soul shudder and grow sick within him .
这 非常 想法 制成 他的 灵魂 不寒而栗 和 生长 生病的 之内 他 .
仅仅是想到这一点，就让他感到灵魂颤抖，内心一阵恶心。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [meɪk] [ˈeni] [əˈtempt] [tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [dʒʌst] [ðen] ,
He dared not make any attempt to break their engagement just then ,
他 敢于 不是 制作 任何 试图 到 休息 他们的 订婚 只是 然后 ,
他当时不敢贸然解除婚约。

[fɔːr; fər] [ˈpʌblɪk] [ˈsentɪmənt] [wʌz; wəz] [ˈstrɔːŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] ;
for public sentiment was strongly with the girl ;
为了 民众 情绪 曾是 强烈 和 这 女孩 ;
因为公众舆论强烈支持这名女孩;

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][bɪˈɡæn][tuː; tə] [groʊ] [ˈveri] [ˈhevi] .
but the chains that bound him to her began to grow very heavy .
但 这 链条 那 边界 他 到 她 开始 到 生长 非常 重的 .
但束缚他与她的锁链开始变得非常沉重。

[ˈʊrli] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [naːt] [wɪ] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈθrɔːldəm] [naʊ] .
Surely she ought not wish to hold him in thraldom now .
一定 她 应该 不是 希望 到 抓住 他 在 奴役 现在 .
她现在肯定不应该想要奴役他。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrksəm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
It was irksome for him to go where she was ,
它 曾是 烦人的 为了 他 到 去 在哪里 她 曾是 ,
去她所在的地方让他感到很恼火。

[tuː; tə] [ˈpæsiʋli] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər] [kəˈresɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [əˈtempt] [tuː; tə]
to passively receive her caresses as well as attempt to
到 被动地 收到 她 爱抚 作为 出色地 作为 试图 到
被动地接受她的爱抚，并试图

[steɪ] [hɜːr; hər] [ˈbɜːrniŋ] [terz] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [əˈʊr] [hɜːr; hər][ˈoʊvər][ænd; ənd]
stay her burning tears , and to be obliged to assure her over and
停留 她 燃烧 眼泪 , 和 到 是 有义务 到 保证 她 超过 和
[ˈoʊvər] [əˈɡen] ,
over again ,
超过 再次 ,
强忍住她滚烫的泪水，并且不得不一遍又一遍地安慰她。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [breθ] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fɔr] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
with every breath , that he would be sure to be true to her .
和 每一个 气息 , 那 他 会 是 当然 到 是 真的 到 她 .
他每一次呼吸都坚定地告诉自己，他一定会对她忠贞不渝。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈslendər] [θred] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [feɪt] [fɔːr; fər] [wiːl]
what a slender thread of circumstances in this world changes our fate for weal
什么 一个 苗条 线 的 情况 在 这 世界 变化 我们的 命运 为了 福利
[ɔːr][fɔːr; fər][wʊ] !
or for woe !
或者 为了 悲哀 !

世间何等细微的际遇就能改变我们的命运，使我们走向幸福或悲惨！

[ˈevər] [ˈsɪns] [ðə; ði][ˈæksɪdənt][hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
Ever since the accident had happened ,
曾经 自从 这 事故 有 发生 ,
自从那场事故发生以来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔːktəz] [hæd; həd][ɔːl] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [dɪˈkriː] [ðæt] [pʊr] [ˈdɔːrəθi] [wʊd]
and the doctors had all pronounced the terrible decree that poor Dorothy would
和 这 医生 有 全部 发音 这 糟糕的 法令 那 贫穷的 多萝西 会
[ɡoʊ] [θruː] [laɪf] [ˈtoʊtəli] [blaɪnd] ,
go through life totally blind ,
去 通过 生活 完全 瞎的 ,
医生们一致宣布了一个可怕的结论：可怜的多萝西将终生失明。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [ˈhaʊski:pər] [hæd; həd] [bɪn] [məˈtjʊr] [ə; eɪ][plæn][ɪn][hɜ:r; hər] [hed] [wɪt] [ʃiː; ʃi]
the poor old housekeeper had been maturing a plan in her head which she
这 贫穷的 老的 管家 有 到过 成熟 一个 计划 在 她 头 哪个 她
[θɔ:t] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][wɜ:rld] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] .
thought would be a world of comfort to the poor girl .
想法 会 是 一个 世界 的 舒适 到 这 贫穷的 女孩 .

可怜的老管家一直在心里酝酿着一个计划，她认为这个计划会给可怜的女孩带来极大的安慰。

[ˈmɪsɪz] . [kemp] [hæd; həd][ə; eɪ] [ni:s] [hu:m] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [æt; ət] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [sku:l] [ɔ:l][ðə; ði]
Mrs . Kemp had a niece whom she had kept at boarding - school all the
太太 . 肯普 有 一个 侄女 谁 她 有 保留 在 登机 - 学校 全部 这
[ˈgɜːlz] [laɪf] ,
girl's life ,
女孩们 生活 ,

坎普太太有个侄女，她一直把侄女送到寄宿学校读书。

[fɔ:r; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜ:r'self] :
for she was an orphan , and she said to herself :
为了 她 曾是 一个 孤儿 , 和 她 说 到 她自己 :
因为她是 个孤儿，她对自己说：

" [haʊ] [grænd][ə; eɪ][plæn][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl][tuː; tə] [greɪ] [ˈgeɪbl] [tuː; tə][biː; bi]
" **How grand a plan it would be to bring the girl to Gray Gables to be**
" 如何 盛大 一个 计划 它 会 是 到 带来 这 女孩 到 灰色的 山墙 到 是
[ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [tuː; tə] [ˈdɔ:rəθi] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈmæɪɪz] !
a companion to Dorothy until she marries !
一个 伴侣 到 多萝西 直到 她 结婚 !
“把这个女孩带到格雷盖布尔斯陪伴多萝西直到她结婚，这该是多么伟大的计划啊！ ”

" [hɜ:r; hər] [ni:s] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [geɪ] [ˈkri:tʃər] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði][wʌn][tuː; tə]
" **Her niece was a bright , gay creature , and would be just the one to**
" 她 侄女 曾是 一个 明亮的 , 同性恋 生物 , 和 会 是 只是 这 一 到
[tʃɪr] [ˈdɔ:rəθi] [ʌp] .
cheer Dorothy up .
欢呼 多萝西 向上 .
“她的侄女聪明开朗，一定能让多萝西开心起来。”

[ˈmɪsɪz] . [kemp] [kənˈkluːdɪd] [tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [plæn][ˈɪntuː][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][æt; ət] [wʌns] ,
Mrs . Kemp concluded to put this plan into execution at once ,
太太 . 肯普 结束 到 放 这 计划 进入 执行 在 一次 ,
肯普夫人决定立即执行这项计划。

[æz; əz][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wʌn][tuː; tə] [seɪ] [neɪ] [ɪn][rɪˈgɑ:rd][tuː; tə][aɪˈtiː] ,
as there was no one to say nay in regard to it ,
作为 那里 曾是 不 一 到 说 不 在 看待 到 它 ,
因为没有人对此表示反对，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ni:s] [tuː; tə] [kʌm] [ɑ:n] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] ,
and she wrote to her niece to come on without delay ,
和 她 写道 到 她 侄女 到 来 在 没有 延迟 ,
她写信给侄女，让她立即赶来。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdriːmɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌn][ˈækʃ(ə)n] [wʊd] [pruːv] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [θriː] [laɪvz; lɪvz] — [aɪ] ,
little dreaming that this one action would prove the curse of three lives — aye ,
小的 做梦 那 这 一 行动 会 证明 这 诅咒 的 三 生活 — 是的 ,
谁也没想到，这一个举动竟会成为三条生命的诅咒——唉，

[ðə; ði] ['bɪtə-əst] [kɜ:rs] [ðæt] ['evər] [rʌŋ] [ə; eɪ]['hju:mən] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɑ:rt] [pɔr] , ['hæpləs]
the bitterest curse that ever wrung a human heart , and that heart poor , hapless
这 最苦涩的 诅咒 那 曾经 拧干 一个 人类 心 , 和 那 心 贫穷的 , 不幸的
[ˈdɒrəθi:z, ˈdɒrθi:z] .
Dorothy's :
多萝西的 :

这是人类历史上最痛苦的诅咒，而这颗心被可怜的、不幸的多萝西的心脏深深刺痛。

[ɑ:] , [em 'i:] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我！

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi] [mi:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] [tɜ:rnz] [aʊt][ðə; ði]
how often in this world that which we mean for the greatest good turns out the
如何 经常 在 这 世界 那 哪个 我们 意思是 为了 这 最 好的 转弯 出去 这
[sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [krʊəl] [wʊʊ] .
source of the cruelest woe .
来源 的 这 最残酷的 悲哀 :

在这个世界上，我们出于最大利益而做的事情，往往最终却成了最残酷苦难的根源。

[ˈdɒ:rəθi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] , [ænd; ənd] [ə'grɪ:d] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ['i:gərli] .
Dorothy heard of the plan , and agreed to it eagerly .
多萝西 听到 的 这 计划 , 和 同意 到 它 急切地 :

多萝西听说了这个计划，欣然同意了。

" [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] — [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hæpi] [θɔ:t] , ['mɪsɪz] . [kemp] !
" **Oh , thank you — thank you for the happy thought , Mrs . Kemp !**
" 哦 , 感谢 你 — 感谢 你 为了 这 快乐的 想法 , 太太 : 肯普 !

“哦，谢谢您——谢谢您这美好的祝愿，坎普夫人！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ; " [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] ['loʊnli] — [soʊ] ['pɪtɪfəli] ['loʊnli] .
" **she cried ; " for I am lonely — so pitifully lonely .**
" 她 哭 ; " 为了 我 是 孤独 — 所以 可怜地 孤独 :

她哭着说：“因为我感到孤独——如此可怜的孤独。”

[jes] , [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv][maɪ]
Yes , I would give the world for a girl of my
是的 , 我 会 给 这 世界 为了 一个 女孩 的 我的

是的，我愿意付出一切去换一个像我一样的女孩。

[oʊn] [eɪdʒ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tu:; tə][em 'i:] [ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl] [aɪ] ['mæri] ['hæri] .
own age to be a companion to me until — until I marry Harry .
自己的 年龄 到 是 一个 伴侣 到 我 直到 — 直到 我 结婚 哈里 :

与我年龄相仿的人陪伴我，直到——直到我嫁给哈里。

" ['kendl] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Kendal received the intelligence with a look of interest in his eyes .**
" 肯德尔 已收到 这 智力 和 一个 看 的 兴趣 在 他的 眼睛 :

肯德尔听完情报后，眼中闪过一丝兴趣。

" [wen] [dʌz] [jɔr; jər] [ni:s] [kʌm] , ['mɪsɪz] . [kemp] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] .
" **When does your niece come , Mrs . Kemp ? " he inquired .**
" 什么时候 做 你的 侄女 来 , 太太 : 肯普 ? " 他 询问 :

“坎普太太，您的侄女什么时候来？”他问道。

" [aɪ][ɪk'spekt][ˈaɪrɪs][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **I expect Iris to come to - morrow , " she replied .**
" 我 预计 鸢尾花 到 来 到 - 明天 , " 她 回复 :

“我预计艾瑞斯明天会来，”她回答说。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˌæftərˈnu:n] [ˈaɪrɪs] [ˈvɪnsnt] [əˈraɪvd] .
And on the following afternoon Iris Vincent arrived .
和 在 这 下列的 下午 鸢尾花 文森特 到达的 .
第二天下午，艾瑞斯·文森特到了。

[ðə; ði] [ˈkæɪɪdz] [met][hɜ:r; həɹ][æt; ət][ðə; ði][ˈdi:pʊʊ] .
The carriage met her at the depot .
这 运输 遇见 她 在 这 仓库 .
马车在车站接她。

[ˈhæɪɪ] [went][fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [hɪmˈself] .
Harry went for her himself .
哈里 去 为了 她 他自己 .
哈利亲自去追她。

[ˈdɔ:rəθi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈketɪ] , [hɜ:r; həɹ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [meɪd] ,
Dorothy stood at the window , with Katy , her faithful little maid ,
多萝西 站立 在 这 窗户 , 和 凯蒂 , 她 忠实 小的 女佣 ,
多萝西站在窗边，凯蒂，她忠实的小女仆，和她在一起。

[əˈweɪtɪŋ] [ˈaɪrɪs] - [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
awaiting Iris ' coming with the greatest impatience .
等待中 鸢尾花 - 未来 和 这 最 不耐烦 .
满怀焦急地等待着艾瑞斯的到来。

[æt; ət][ləst][ðə; ði] [ˈkæɪɪdz] [stɔ:pt] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ɑ:rtft] [ˈgeɪtweɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði]
At last the carriage stopped before the arched gateway , and she heard the
在 最后的 这 运输 停止 前 这 拱形 网关 , 和 她 听到 这
[saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,
sound of voices ,
声音 的 声音 ,
马车终于在拱形大门前停了下来，她听到了人声。

[ðen] [ə; eɪ] [pi:l] [ʌv; əv] [laɪt] , [ˈɡɜ:rlɪ] [ˈlæftəɹ] [ˈrɪŋɪŋ] [aʊt] [əˈbʌv] [ɔ:l][ðə; ði][rest] .
then a peal of light , girlish laughter ringing out above all the rest .
然后 一个 皮尔的 光 , 少女 笑声 铃声 出去 多于 全部 这 休息 .
随后一声闪光，少女的笑声盖过了其他一切声音。

" [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [kʌm] ? " [ˈwɪspəd] [ˈdɔ:rəθi] .
" **Has she come ?** " **whispered Dorothy .**
" 有 她 来 ? " 低声说道 多萝西 .
“她来了吗？”多萝西低声问道。

" [jes] , [mɪs] , " [ˈmɜ:ˌmɜ:d] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [meɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] .
" **Yes , miss ,** " **murmured the little maid , in a low voice .**
" 是的 , 错过 , " 低声说道 这 小的 女佣 , 在 一个 低的 嗓音 .
“是的，小姐，”小女仆低声咕哝道。

" [wʌt] [ɪz][ʃi:; ʃi] [laɪk] ? " [ˈkwestʃənd] [ˈdɔ:rəθi] , [ˈi:ˌɡɜ:rlɪ] .
" **What is she like ?** " **questioned Dorothy , eagerly .**
" 什么 是 她 喜欢 ? " 被质问 多萝西 , 急切地 .
“她是个什么样的人？”多萝西急切地问道。

[ˈfeɪθf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈketɪ] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ðen] [æt; ət] [ˈdɔ:rəθi] ,
Faithful little Katy looked out of the window , then at Dorothy ,
忠实 小的 凯蒂 看起来 出去 的 这 窗户 , 然后 在 多萝西 ,
忠诚的小凯蒂向窗外望去，然后又看向多萝西。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [lʌmp] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [θroʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [fɪɹ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [hɑ:ɹt] .
a sudden lump rising in her throat and a great fear at her heart .
一个 突然 块 上升 在 她 喉 和 一个 伟大的 害怕 在 她 心 .
她突然感到喉咙哽咽，心中充满恐惧。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hɜr] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [jʌŋ] [gɜ:rl][wʌz; wəz][æz; əz] ['bjʊ:tɪf(ə)] [æz; əz][ə; eɪ]
She dared not tell her that the strange young girl was as beautiful as a
她 敢于 不是 告诉 她 那 这 奇怪的 年轻的 女孩 曾是 作为 美丽的 作为 一个
[ˈpəʊəts] [dri:m] — [slɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪləʊ] ,
poet's dream — slim as a young willow ,
诗人的 梦 — 苗条的 作为 一个 年轻的 柳 ,

她不敢告诉她，这个陌生的年轻女孩美得像诗人梦中的女子——身形纤细如柳树。

[drest] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [wɜ:rs] [sti:l] — [oʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜ:rs]
dressed in the height of fashion , and , worse still — oh , a thousand times worse
穿着 在 这 高度 的 时尚 , 和 , 更糟 仍然 — 哦 , 一个 千 时代 更糟
!
!
!

穿着时髦的衣服，更糟糕的是——哦，糟糕一千倍！

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hɜr] [tʃɑ:rmz] [tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n] ['hænsəm] ['hæri] ['kendl] ,
— she was bringing all her charms to bear upon handsome Harry Kendal ,
— 她 曾是 带来 全部 她 魅力 到 熊 之上 英俊的 哈里 肯德尔 ,
她使出浑身解数讨好英俊的哈里·肯德尔。

[hu:] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['grævəld] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hɜr] .
who was walking up the graveled walk with her .
WHO 曾是 步行 向上 这 碎石 走 和 她 .

和她一起沿着碎石小路走的人。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] ['ænsər] [em 'i:] ? " [kraɪd] ['dɔ:rəθi] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Why don't you answer me ? " cried Dorothy , impatiently .
" 为什么 不 你 回答 我 ? " 哭 多萝西 , 不耐烦地 .

“你为什么不回答我？”多萝西不耐烦地喊道。

" [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [haɪt] , " ['stæməd] ['ketɪ] , " [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri]
" She — she is about your height , " stammered Katy , " and — and she is very
" 她 — 她 是 关于 你的 高度 , " 结结巴巴 凯蒂 , " 和 — 和 她 是 非常
[pleɪn] ,
plain ,
清楚的 ,

“她.....她和你差不多高，”凯蒂结结巴巴地说，“而且.....而且她长相很普通。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][nɑ:t][soʊ] [fer] [æz; əz][ju:; jʊ] ; " [ænd; ənd] ['ketɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜ:r; hɜr] [feɪs] [tu:; tə]
and — and not so fair as you ; " and Katy lifted up her face to
和 — 和 不是 所以 公平的 作为 你 ; " 和 凯蒂 抬起 向上 她 脸 到
[ˈhev(ə)n] , [kla:spɪŋ]
heaven , clasping
天堂 , 紧握

而且——而且没有你漂亮；”凯蒂抬起头望向天空，双手合十

[hɜ:r; hɜr][hændz] , ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] : " [meɪ] [gɑ:d] [fər'gɪv] [em 'i:] !
her hands , whispering to herself : " May God forgive me !
她 双手 , 耳语 到 她自己 : " 可能 上帝 原谅 我 !

她双手合十，喃喃自语：“愿上帝原谅我！ ”

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ][fɜ:rst][laɪ] !
It is my first lie !
它 是 我的 第一的说谎 !

这是我第一次撒谎！

" [tʃæptər] [eks] .
" Chapter X .
" 章 X .

[ˈmɪsɪz] . [kemp] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [niːs] ,
Mrs . Kemp hastened to the door to meet her niece ,
太太 . 肯普 加快 到 这 门 到 见面 她 侄女 ,
坎普太太急忙走到门口迎接她的侄女。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] [vɔɪs] , [braɪt] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] ,
and the next moment the echo of a gay young voice , bright and joyous ,
和 这 下一个 片刻 这 回声 的 一个 同性恋 年轻的 嗓音 , 明亮的 和 欢乐 ,
下一刻, 传来一个年轻同性恋者明亮而欢快的声音,

[ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
rang through the corridor .
响铃 通过 这 走廊 .
声音响彻走廊。

" [ʃiː; ji][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [gɜːrɪ] , [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] , " [saɪd] [ˈdɔːrəθi] .
" **She must be a very happy girl , and light of heart , " sighed Dorothy .**
" 她 必须 是 一个 非常 快乐 的 女孩 , 和 光 的 心 , " 叹了口气 多萝西 .
"她一定是个非常快乐、心情轻松的女孩,"多萝西叹了口气。

[ˈketɪ] , [ðə; ði] [meɪd] , [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
Katy , the maid , had nothing to say .
凯蒂 , 这 女佣 , 有 没有什么 到 说 .
女佣凯蒂一句话也没说。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ˈdɔːrəθiːz, ˈdɔːrθiːz] [səpˈpraɪz] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz]
Much to Dorothy's surprise , they did not come to the room in which she was
很多 到 多萝西的 惊喜 , 他们 做过 不是 来 到 这 房间 在 哪个 她 曾是
[əˈweɪtɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
awaiting them ;
等待中 他们 ;
令多萝西大吃一惊的是, 他们并没有来到她等候的房间。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [hɜːrd] [ðəm; ðəm][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz]
and she heard them go on to the drawing - room , and the door close
和 她 听到 他们 去 在 到 这 绘画 - 房间 , 和 这 门 关闭
[bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
behind them .
在后面 他们 .
她听见他们走进客厅, 门在他们身后关上了。

[ten] , [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] , [hæf][æən; ən][ˈaʊər] [pæst] , [stiɪl] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Ten , twenty minutes , half an hour passed , still they did not come to her ,
十 , 二十 分钟 , 一半 一个 小时 通过了 , 仍然 他们 做过 不是 来 到 她 ,
十分钟、二十分钟、半小时过去了, 他们还是没有来找她。

[ðoʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmeri] [ˈlæftər] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ɪrz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]
though the sound of their merry laughter fell upon her ears from time to
尽管 这 声音 的 他们的 欢乐 笑声 跌倒 之上 她 耳朵 从 时间 到
[taɪm] .
time .
时间 .
虽然她时不时会听到他们欢快的笑声。

[ˈketɪ] [traɪd] [tuː; tə] [əˈraʊz] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] - [ˈɪntrəst] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] — [ðə; ði][gɜːrɪ]
Katy tried to arouse her mistress ' interest , but it was useless — the girl
凯蒂 尝试 到 引起 她 情妇 - 兴趣 , 但 它 曾是 无用 — 这 女孩
[ˈnevər] [muːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pəˈziʃ(ə)n] ,
never moved from her position ,
绝不 已搬 从 她 位置 ,
凯蒂试图引起女主人的兴趣, 但这毫无用处——女主人始终保持着原来的姿势。

[ˈsɪtɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ɑ:rm] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈsaɪtləs] [aɪz] [tɜ:rnd]
sitting pale and white in the great arm - chair , with her sightless eyes turned
坐着 苍白 和 白色的 在 这 伟大的 手臂 - 椅子 , 和 她 失明 眼睛 转向
[tɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
toward the door .
朝向 这 门 .

她脸色苍白地坐在大扶手椅里，双目失明，目光转向门口。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈketɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [es ʊv 'bi:] .
Suddenly she turned to Katy with a great sob .
突然 她 转向 到 凯蒂 和 一个 伟大的 哭泣 .
她突然转向凯蒂，放声痛哭。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [fər'ga:tn] [em 'i:] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" They have forgotten me , " she said .
" 他们 有 被遗忘的 我 , " 她 说 .

“他们把我忘了，”她说。

[ˈketɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] .
Katy had come to this conclusion long before .
凯蒂 有 来 到 这 结论 长的 前 .
凯蒂很久以前就得出了这个结论。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈweɪtɪŋ] , " [ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] ,
" I will tell them you are waiting , " she replied ,
" 我 将要 告诉 他们 你 是 等待 , " 她 回复 ,

“我会告诉他们你在等他们，”她回答说。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ji] [spəʊk] [ʃi:; ji] [ˈhɜ:rid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
and as she spoke she hurried from the room to the drawing - room .
和 作为 她 辐 她 慌忙 从 这 房间 到 这 绘画 - 房间 .
她说着，便匆匆从房间去了客厅。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʃi:; ji] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈkendl] ,
On the threshold she came face to face with Mr . Kendal ,
在 这 临界点 她 来了 脸 到 脸 和 先生 : 肯德尔 ,
在门槛上，她与肯德尔先生迎面相遇。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [bʌt; bət] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [ˈhæpi] , [flʌft] [lʊk] [ɑ:n]
and at a glance she could not help but notice the happy , flushed look on
和 在 一个 瞥一眼 她 可以 不是 帮助 但 注意 这 快乐的 , 酡 看 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

她一眼就注意到他脸上洋溢着幸福的红晕。

" [mɪs] [ˈdɔ:ɾəθi] [sent] [em 'i:][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ji]
" Miss Dorothy sent me in search of you , sir , " she
" 错过 多萝西 发送 我 在 搜索 的 你 , 先生 , " 她
“多萝西小姐派我来找您，先生，”她说道。

[sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈkɜ:rtəsi] .
said , with a low courtesy .
说 , 和 一个 低的 礼貌 .

带着几分礼貌地说道。

[ðə; ði] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɪps] [daɪd] [ə'wei] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
The smile on his lips died away in an instant ,
这 微笑 在 他的 嘴唇 死亡 离开 在 一个 立即的 ,
他嘴角的笑容瞬间消失了。

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈpleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈfraʊn] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] .
" **giving place to a dark frown of impatience** .

给予 地方 到 一个 黑暗的 皱眉 的 不耐烦 .

取而代之的是一脸不耐烦的阴沉表情。

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ][wɑːnt] ?
" **What does she want ?**
" 什么 做 她 想 ?

她想要什么？

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈʃɑːrpli] .
" **he asked , sharply** .
" 他 问 , 尖锐地 .

他厉声问道。

" [ʃiː; ʃɪ] [sez] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][soʊ] [ˈloʊnsəm] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [sent] [em ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] . "
" **She says she is so lonesome , sir , and sent me to tell you so** . "

她 说道 她 是 所以 寂寞 , 先生 , 和 发送 我 到 告诉 你 所以 . "

“她说她很孤独，先生，所以派我来告诉您。”

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] [ˈsendɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] — [ɪkˈspektɪŋ] [em ˈiː]
" **Is there a minute of my life that she is not sending for me — expecting me**

是 那里 一个 分钟 的 我的 生活 那 她 是 不是 发送 为了 我 — 期待 我

[tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər] [bek] [ænd; ənd][kɔːl] ?

to be at her beck and call ?
到 是 在 她 贝克 和 称呼 ?

“难道我生命中的每一分钟，她都不在召唤我，期望我随叫随到吗？”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː;][ðə; ðɪ] [kənˈsɜːrvətɔːrɪ] [tuː; tə][get] [sʌm; səm] [ˈflaʊərz] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈvɪnsnt] .
" **I am going out into the conservatory to get some flowers for Miss Vincent** .

我 是 去 出去 进入 这 温室 到 得到 一些 花朵 为了 错过 文森特 .

“我要去温室里摘些花送给文森特小姐。”

[aɪ] [ges] [aɪ ˈtiː][wəʊnt][hɜːrt] [ˈdɔːrəθi] [tuː; tə][weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [wɪl] [aɪ ˈtiː] ? "
I guess it won't hurt Dorothy to wait a little while , will it ? "

我 猜测 它 惯于 伤害 多萝西 到 等待 一个 小的 尽管 , 将要 它 ? "

我想，多萝西再等一会儿应该没什么坏处吧？

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [tel] [hɜːr; hər] ? " [æskt] [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] , [ˈkwəɪətli] .
" **Is that what I shall tell her ? " asked the girl , quietly** .
" 是 那 什么 我 将 告诉 她 ? " 问 这 女孩 , 悄悄 .

“我该这么告诉她吗？”女孩轻声问道。

" [tel] [hɜːr; hər] [wətˈevər] [juː; jʊ][laɪk] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːrɪ] ,
" **Tell her whatever you like , " he said to the girl** ,
" 告诉 她 任何 你 喜欢 , " 他 说 到 这 女孩 ,

“你想跟她说什么就说什么吧，”他对女孩说。

[ˈhʌrɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [waɪt] , [ˈsɑːroʊfl] [feɪs]
hurrying on and leaving her standing there with a very white , sorrowful face

匆忙 在 和 离开 她 常设 那里 和 一个 非常 白色的 , 悲伤 脸

.
:
.

他匆匆离去，留下她站在那里，脸色苍白，满脸悲伤。

[ˈsləʊli] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈbɜːrniŋ] [wið; wiθ]
Slowly she walked back to the breakfast - room , her heart burning with
缓慢地 她 步行 后退 到 这 早餐 - 房间 , 她 心 燃烧 和
[ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨

她缓缓走回早餐室，心中充满愤慨。

[ˈdɔːrəθi] [met] [hɜːr; hər] [ˈiːɡərli] .
Dorothy met her eagerly .
多萝西 遇见 她 急切地

多萝西热情地迎接了她。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈkʌmɪŋ] ?
" **Are they coming ?**
" 是 他们 未来 ?

他们会来吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问

她问道。

" [ˈveri] [suːn] [naʊ] , [mɪs] , " [rɪˈplaɪd] [ˈketɪ] .
" **Very soon now , miss , " replied Katy** .
" 非常 很快 现在 , 错过 , " 回复 凯蒂

“很快就到了，小姐，”凯蒂回答道。

" [wʌt] [dɪˈleɪd] [ðem; ðəm] ? " " **What delayed them ?** " " 什么 延迟 他们 ? "

是什么耽搁了他们？

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪndʒ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [mɪs]
" **I — I think they were getting a cup of tea for the strange young lady , miss**
" 我 — 我 思考 他们 是 获得 一个 杯子 的 茶 为了 这 奇怪的 年轻的 女士 , 错过
.
:
.

“我——我想他们是去给那位奇怪的年轻女士，小姐，泡杯茶。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈtaɪərd] . " **You know she came quite a long way , and she must be very tired** . " 你 知道 她 来了 相当 一个 长的 方式 , 和 她 必须 是 非常 疲劳的 . "

你知道她走了很远的路，肯定很累了。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [truː] , " [sed] [ˈdɔːrəθi] .
" **Why , that is very true , " said Dorothy** .
" 为什么 , 那 是 非常 真的 , " 说 多萝西

“没错，”多萝西说。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪˈfɔːr] .
" **I wonder that I never thought of that before** .
" 我 想知道 那 我 绝不 想法 的 那 前

“我真奇怪我以前怎么没想到这一点。”

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [mɪst] ,
It seemed as though I was not missed ,
它 似乎 作为 尽管 我 曾是 不是 错过 ,

似乎没有人想念我。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [ˈtremblɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈgɜːlz] [peɪl] [lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" and a sigh trembled over the girl's pale lips as she spoke .
" 和 一个 叹 颤抖 超过 这 女孩们 苍白 嘴唇 作为 她 辐 .

“说着说着，女孩苍白的嘴唇上颤抖着叹了口气。”

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] [ˈkendəlz] [step] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
A few moments later Kendal's step was heard in the corridor .
一个 很少 时刻 之后 肯德尔的 步 曾是 听到 在 这 走廊 .

片刻之后，走廊里传来了肯德尔的脚步声。

[ˈdɔːrəθi] [spræŋ] [iːgərli] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [ɪmˈpʌlsɪvli] [əˈraʊnd]
Dorothy sprang eagerly to meet him , and threw her arms impulsively around
多萝西 弹簧 急切地 到 见面 他 , 和 扔 她 武器 冲动地 大约
[hɪz; ɪz] [nek] .
his neck .
他的 脖子 .

多萝西急切地扑向他，并冲动地搂住了他的脖子。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][hɜːr; həɹ][ˈfænsi] ,
Was it only her fancy ,
曾是 它 仅有的 她 想要 ,

这只是她的一厢情愿吗？

[ɔːr][dɪd][hiː; hi] [drɔː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [kə'res] [æz; əz] [ðooʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə]
or did he draw back from the usual caress as though he did not care to
或者 做过 他 画 后退 从 这 通常 抚摸 作为 尽管 他 做过 不是 关心 到
[rɪˈsiːv] [aɪ ˈtiː] ?
receive it ?
收到 它 ?

或者，他是否像不愿接受爱抚那样，退缩了？

[ooʊ] ! [ˈʃɒrli] [nɑːt] .
Oh ! surely not .
哦 ! 一定 不是 .

哦！肯定不是。

[sɪns] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)] [ˈblaɪndnəs] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] , [hɜːr; həɹ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]
Since this horrible blindness had come upon her , her imagination was
自从 这 可怕 失明 有 来 之上 她 , 她 想像力 曾是
[ˈrʌnɪŋ] [ˈraɪət] [əˈgenst] [hɜːr; həɹ][ˈdʒʌdʒmənt] .
running riot against her judgment .
跑步 暴动 反对 她 判断 .

自从她患上这种可怕的失明后，她的想象力就完全违背了她的判断力。

[ðə; ði][wʌn] [greɪt] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][laɪf][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siːs] [tuː; tə] [ʌv] [hɜːr; həɹ] ,
The one great fear of her life was that he might cease to love her ,
这 一 伟大的 害怕 的 她 生活 曾是 那 他 可能 停止 到 爱 她 ,
她一生中最害怕的事情就是他会不再爱她。

[naʊ] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] [əˈflɪk(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈnoʊtɪd] [ˈevri] [wɜːrd] ,
now that this great affliction had come upon her , and she noted every word ,
现在 那 这 伟大的 痛苦 有 来 之上 她 , 和 她 著名的 每一个 单词 ,
[ˈevri] [ˈækʃ(ə)n] ,
every action ,
每一个 行动 ,

如今，这场巨大的苦难降临到她身上，她注意到了每一个字，每一个动作。

[ænd; ənd] [ˈevri] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [hænd] , [ænd; ənd] [weɪd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd] ,
and every touch of his dear hand , and weighed it over in her mind ,
和 每一个 触碰 的 他的 亲爱的 手 , 和 称重 它 超过 在 她 头脑 ,
她将他那只亲爱的手每一次触碰都珍藏在心底，反复思量。

[fɔːr; fər] [ˈaʊəz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [əˈləʊn] .

" **for hours at a time , when she found herself alone .** "

为了 小时 在 一个 时间 , 什么时候 她 成立 她自己 独自的 .

她常常独自一人待上好几个小时。

[gɔːd] [ˈpɪti] [hɜːr; hər] [ɪf] [ðæt] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [feɪl] [hɜːr; hər] !

God pity her if that love should ever fail her !

上帝 遗憾 她 如果 那 爱 应该 曾经 失败 她 ！

如果这份爱最终让她失望，愿上帝怜悯她！

" [ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ˈvɪnsnt] [siː] [emˈiː] [suːn] , [ˈhæəri] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈnestlɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [əˈɡenst]

" **Shall Miss Vincent see me soon , Harry ?** " **she asked , nestling her head against**

" 将 错过 文森特 看 我 很快 , 哈里 ? " 她 问 , 雏鸟 她 头 反对

[hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] ,

his shoulder ,

他的 肩膀 ,

“文森特小姐能尽快见我吗，哈利？”她问道，把头靠在他的肩膀上。

[hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [hændz] [ˈsiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] .

her little hands seeking his .

她 小的 双手 寻求 他的 .

她的小手找到了他的手。

" [veri] [suːn] [naʊ] , " [hiː; hi] [riˈspɒndɪd] .

" **Very soon now ,** " **he responded .**

" 非常 很快 现在 , " 他 回应 .

“很快了，”他回答道。

[wʌz; wəz] [aɪˈtiː] [hɜːr; hər] [ˈfænsi] , [ɔːr] [dɪd] [iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːm] [tʃeɪndʒd] ?

Was it her fancy , or did even his voice seem changed ?

曾是 它 她 想要 , 或者 做过 甚至 他的 嗓音 似乎 已更改 ?

是她的错觉吗？还是连他的声音都好像变了？

" [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ? " [æskt] [ˈdɔːrəθi] , [ˈwɪstfəli] .

" **Do you like her ?** " **asked Dorothy , wistfully .**

" 做 你 喜欢 她 ? " 问 多萝西 , 怅然地 .

“你喜欢她吗？”多萝西怅然地问道。

" [laɪk] [hɜːr; hər] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

" **Like her ?** " **he cried .**

" 喜欢 她 ? " 他 哭 .

“像她一样？”他喊道。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈtʃɑːrmin] ! "

" **Why , she is charming !** "

" 为什么 , 她 是 迷人 ！ "

“哇，她真迷人！”

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] [fer] [ʌv; əv] [feɪs] ? " [æskt] [ˈdɔːrəθi] , [ˈsləʊli] .

" **Is she fair of face ?** " **asked Dorothy , slowly .**

" 是 她 公平的 的 脸 ? " 问 多萝西 , 缓慢地 .

“她长得漂亮吗？”多萝西缓缓问道。

" [ðə; ði] [moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [aɪ] [hæv; həv] [ˈevər] [siːn] !

" **The most beautiful girl I have ever seen !**

" 这 最多 美丽的 女孩 我 有 曾经 已见 ！

“我见过的最漂亮的女孩！”

" [hi:; hi][kraɪd] , [ɪnθu:zi'æstɪkli] , [ɔ:l] [fə'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [tu:; tə] [hu:m] [hɪz; ɪz]
" **he cried , enthusiastically , all forgetful of the girl by his side , to whom his**
" 他 哭 , 踊跃 , 全部 健忘 的 这 女孩 经过 他的 边 , 到 谁 他的
[trɑ:θ] [wʌz; wəz] [p'laitɪd] .
troth was plighted .
誓言 曾是 陷入困境 .

他激动地大喊，完全忘记了身边的姑娘，那个他已经许下婚约的女孩。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [strʌk] ['dɒrəθi:z, 'dɒrθi:z] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [tʃɪl] ,
The words struck Dorothy's heart with a cold chill ,
这 字 击 多萝西的 心 和 一个 寒冷的 寒意 ,
这些话让多萝西感到一阵寒意袭来。

[æz; əz][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] ['aɪsi] ['wɪntər] [wɪnd] [straɪks] [deθ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendər] [hɑ:t] -
as a blast of icy winter wind strikes death to the heart of a tender hot -
作为 一个 爆炸 的 冰冷的 冬天 风 罢工 死亡 到 这 心 的 一个 投标 热的 -
[haʊs] ['flaʊər] [wen] [ɪts] [tʃɪl] [breθ] [swi:ps] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:] .
house flower when its chill breath sweeps across it .
房子 花 什么时候它是 寒意 气息 扫荡 穿过 它 .
就像凛冽的寒风吹过温室里娇嫩的花朵，瞬间夺走它的生命。

" [ðeɪ] [seɪ] [ju:; jʊ] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][treɪn] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] , " [sed] ['dɒ:rəθi] .
" **They say you went down to the train to meet her , " said Dorothy .**
" 他们 说 你 去 向下 到 这 火车 到 见面 她 , " 说 多萝西 .
“他们说你下到火车站去接她了，”多萝西说。

" [jes] ; ['mɪsɪz] . [kemp] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə] , " [hi:; hi] [ri'spɒndɪd] ;
" **Yes ; Mrs . Kemp wanted me to , " he responded ;**
" 是的 ; 太太 . 肯普 通缉 我 到 , " 他 回应 ;
“是的，坎普太太希望我这么做，”他回答道；

" [ænd; ænd][aɪ][æɪ; əɪ] ['nevər] [fə'get] [ðæt] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ni:s] [waɪl] [laɪf] ['læsts] , [aɪ 'ti:]
" **and I shall never forget that meeting with her niece while life lasts , it**
" 和 我 将 绝不 忘记 那 会议 和 她 侄女 尽管 生活 持续时间 , 它
[wʌz; wəz][soʊ] ['lu:dɪkrəs] .
was so ludicrous .
曾是 所以 荒谬 .
“我这辈子都不会忘记和她侄女的那次会面，那真是太荒谬了。”

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['di:poʊ][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][treɪn] [hæd; həd] [stɑ:pt] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['pæsɪndʒə]
I arrived at the depot just as the train had stopped , and the passengers
我 到达的 在 这 仓库 只是 作为 这 火车 有 停止 , 和 这 乘客
我到达车站时，火车正好停了下来，乘客们.....

[wɜ:r; wər] [ɔ:l'reɪdi] ['pɔ:rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:r] .
were already pouring from the car .
是 已经 浇注 从 这 车 .
车里的水已经倾泻而出。

[ɪn][maɪ] [heɪst] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [aɪ] [slɪpt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][bə'næənə] [pi:l] ,
In my haste to reach the throng I slipped upon a banana peel ,
在 我的 匆忙 到 抵达 这 人群 我 滑倒了 之上 一个 香蕉 果皮 ,
我急于赶往人群，结果踩到香蕉皮滑倒了。

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] ['hedb:ŋ] ['fɔ:rwəd] ,
and the next instant I was plunging headlong forward ,
和 这 下一个 立即的 我 曾是 骤降 一头扎 向前 ,
下一刻，我就一头栽了过去。

['bʌmpɪŋ] [streɪt] ['ɪntu:][æn; ən][oʊld]['lerdi] ['kæriɪŋ] ['nu:mərəs] ['bʌndlɪz] [ænd; ænd][bɑ:ksɪz] ,
bumping straight into an old lady carrying numerous bundles and boxes ,
碰撞 直的 进入 一个 老的 女士 携带 很多的 捆绑 和 盒子 ,
一头撞上一位抱着许多包裹和箱子的老太太，

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] .
who had just alighted from the train .
WHO 有 只是 下车 从 这 火车 ；

刚刚下火车的人。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **There was a crash and a yell , and a roar of laughter from the**
" 那里 曾是 一个 碰撞 和 一个 叫喊 , 和 一个 吼 的 笑声 从 这
[baɪ] - ['stændər] ;
by - standers ;
经过 - 站立者 ；

“一声巨响，一声尖叫，旁观者爆发出哄堂大笑；

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ,
and no wonder ,
和 不 想知道 ；

难怪如此。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [kræʃt] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒɑːr][ʌv; əv][dʒæm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [held] [ɪn]
for I had crashed directly into a huge jar of jam which she held in
为了 我 有 崩溃了 直接地 进入 一个 巨大的 罐 的 果酱 哪个 她 握住 在
[hɜːr; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ；

因为我一头撞上了她手里拿着的一大罐果酱。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][aɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [aɪ 'tiː][aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [brɪ'smiəd]
and in less time than it takes to tell it I was completely besmeared
和 在 较少的 时间 比 它 需要 到 告诉 它 我 曾是 完全地 涂抹
[wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fɒt] .
with it from head to foot .
和 它 从 头 到 脚 ；

还没等我说完，我就从头到脚全身都沾满了它。

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][gɔːt] [ɪ'nʌf] [dʒæm][ɪn][maɪ] [maʊθ] ,
For once in my life I got enough jam in my mouth ,
为了 一次 在 我的 生活 我 得到 足够的 果酱 在 我的 嘴 ；
我这辈子第一次嘴里塞满了果酱，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['skræmbld] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [aɪ] [brɪ'held] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['stændɪŋ] [brɪ'fɔːr] [em 'iː]
and as I scrambled to my feet I beheld a young lady standing before me
和 作为 我 打乱 到 我的 脚 我 观看 一个 年轻的 女士 常设 前 我
['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
screaming with laughter .
尖叫 和 笑声 ；

当我慌忙站起身时，我看到一位年轻女子站在我面前，放声大笑。

" [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [nʌn] [ʌðər] [ðæn; ðən] [mɪs] ['vɪnsnt] .
" **At a glance I knew it could be none other than Miss Vincent .**
" 在 一个 瞥一眼 我 知道 它 可以 是 没有任何 其他 比 错过 文森特 ；
“我一眼就认出她一定是文森特小姐。”

[wʌt] [aɪ] [sed] [æz; əz][aɪ] ['heɪstɪli] [stept] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['meməri] [tuː; tə]
What I said as I hastily stepped up to her is but a confused memory to
什么 我 说 作为 我 草草 步 向上 到 她 是 但 一个 使困惑 记忆 到
[em 'iː] .
me .
我 ；

我当时慌忙走到她面前时说的话，现在只剩下模糊的记忆了。

[aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sent] [frʌm; frəm] [ɡreɪ] [ˈgeɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I managed to articulate that I had been sent from Gray Gables with a
我 管理 到 能言善辩 那 我 有 到过 发送 从 灰色的 山墙 和 一个
[ˈkæərɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
carriage for her .
运输 为了 她 .

我设法表达清楚，我是奉命从格雷盖布尔斯带着马车来接她的。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [sed] [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] ,
The more I said the more she screamed with laughter ,
这 更多的 我 说 这 更多的 她 尖叫 和 笑声 ,
我说得越多，她笑得越厉害，尖叫声也越大。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈdʒɔɪnɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .
in which I could not help joining to have saved my life .
在 哪个 我 可以 不是 帮助 加入 到 有 已保存 我的 生活 .
我无法抗拒地加入了其中，而正是它救了我的命。

" - [wʌt] ! [raɪd] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʒæəmd] - [ʌp][mæn][laɪk] [ðæt] ! -
" ' **What ! ride through the town with a jammed - up man like that !** ' -
" - 什么 ! 骑 通过 这 镇 和 一个 卡住 - 向上 男人 喜欢 那 ! -
“什么！带着这样一个浑身是伤的人穿过城镇！”

[ʃiː; ʃi][ɪˈdʒækjəleɪtɪd] .
she ejaculated .
她 射精 .
她射精了。

- [waɪ] ,
" **Why** ,
- 为什么 ,
“为什么，

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [swiːt] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] — [soʊ] [swiːt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [biːz] [ɪn][ðə; ði][ˈkloʊvər]
that would be too sweet for anything — so sweet that all the bees in the clover
那 会 是 也 甜的 为了 任何事物 — 所以 甜的 那 全部 这 蜜蜂 在 这 三叶草
[fiːldz] [wiː; wi] [pæst] [wʊd] [kʌm] [ˈflaɪɪŋ] [ˈæftər][juːˈes][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][spɔːrt] . -
fields we passed would come flying after us to enjoy the sport . '
字段 我们 通过了 会 来 飞行 后 我们 到 享受 这 运动 . -
那简直太美好了——美好到我们路过的三叶草田里的所有蜜蜂都会追着我们飞来，享受这场“游戏”。

" [ðə; ði] [læf] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [ˈferli] [meɪd] [ðə; ði][ˈræftəz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈdiːpəʊ] [rɪŋ] ;
" **The laugh that followed fairly made the rafters of the old depot ring** ;
" 这 笑 那 随后 相当 制成 这 椽子 的 这 老的 仓库 戒指 ;
“随之而来的笑声响彻了老车站的屋顶；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [əˈsɪstəns] — [wʌn][ʌv; əv][maɪ]
and at this juncture a friend in need came to my assistance — one of my
和 在 这 契机 一个 朋友 在 需要 来了 到 我的 协助 — 一 的 我的
[oʊld] [tʃʌmz] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [hæd; həd] [stript] [ɔːf][maɪ][kəʊt][ænd; ənd][hæt] ,
old chums — and in a trice had stripped off my coat and hat ,
老的 朋友们 — 和 在 一个 瞬间 有 脱衣舞 离开 我的 外套 和 帽子 ;
就在这时，一位患难见真心的朋友——我的一位老朋友——前来帮助我，他迅速地脱下了我的外套和帽子。

[ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [nuː] [ˈoʊvərkoʊt][ænd; ənd] [ˈdɜːrbi] [hæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]
and replaced them by a new overcoat and Derby hat which he had just
和 替换 他们 经过 一个 新的 大衣 和 德比 帽子 哪个 他 有 只是
[ˈpəːtʃəst] .
purchased .
购买 .
他换上了刚买的新大衣和德比帽。

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði] [ˈlʌkləs] [dʒæm][wʌz; wəz] [wɑːt] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] - [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz]
And when the luckless jam was washed from my face ' Richard was
和 什么时候 这 倒霉的 果酱 曾是 洗过 从 我的 脸 - 理查德 曾是
[hɪm'self] [ə'gen] . -
himself again . ' .
他自己 再次 . -

当脸上的果酱被洗掉后，“理查德又恢复了原样”。

" - [naʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] ,
" ' Now you look something like a respectable human being , ' she declared ,
" - 现在 你 看 某物 喜欢 一个 可敬 人类 存在 , - 她 声明 ,
“现在你看起来像个体面的人了,”她说道。

[æz; əz][aɪ] [helpt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .
as I helped her into the carriage .
作为 我 帮助 她 进入 这 运输 .

我扶她上了马车。

" [ænd; ʌnd][ɔːl] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [læf]
" And all during the drive home we had the greatest kind of a laugh
" - 和 全部 期间 这 驾驶 家 我们 有 这 最 种类 的 一个 笑
[ˈoʊvər][maɪ] [ˈluːdɪkrəs] [ˈmɪʃəp] .
over my ludicrous mishap .
超过 我的 荒谬 意外 .

“在回家的路上，我们都因为我这荒唐的失误而开怀大笑。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːmɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [əˈkweɪntəns] [ˈʌndər] [ˈdɪfəkəltɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [freɪzɪd] [aɪ ˈtiː] .
It was forming each other's acquaintance under difficulties , as she phrased it .
它 曾是 成型 每个 其他的 熟人 在下面 困难 , 作为 她 措辞 它 .

正如她所说，这是在困难时期建立起彼此的友谊。

[aɪ][kæn; kən] [ˈtruːθfəli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] [ɪmˈbærəst] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːrl]
I can truthfully say that I never was so much embarrassed before a young girl
我 能 说实话 说 那 我 绝不 曾是 所以 很多 尴尬的 前 一个 年轻的 女孩
[ɪn][ɔːl][maɪ] [laɪf] .
in all my life .
在 全部 我的 生活 .

我可以毫不夸张地说，我这辈子从来没有在一个年轻女孩面前感到如此尴尬过。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈdɔːrəθi] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
But do you know , Dorothy , " he went on ,
但 做 你 知道 , 多萝西 , " 他 去 在 ,

“但是你知道吗，多萝西,”他继续说道， “

" [ðæt] [ðæt] [ˈlæfəbl] [ˈɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [ˈhæpənd] [meɪd] [juː ˈes] [ˈbetər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]
" that that laughable incident which happened made us better acquainted with each
" 那 那 可笑 事件 哪个 发生 制成 我们 更好的 熟人 和 每个
[ˈʌðər] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [hæf] [ˈaʊəz] [raɪd] [hoʊm] [ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [met] [ˈʌndər] [ˈɔːrd(ə)neri]
other during that half hour's ride home than if we had met under ordinary
其他 期间 那 一半 小时 骑 家 比 如果 我们 有 遇见 在下面 普通的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ʌnd] [noʊn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [mʌnθs] ?
circumstances and known each other for long months ?
情况 和 已知 每个 其他 为了 长的 几个月 ?

“难道那件滑稽的小事让我们在回家的半小时车程中比在正常情况下相遇并认识几个月后更加了解彼此吗？”

" [ˈdɔːrəθi] [læft] [ˈhɑːrtɪli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhaɪli] [əˈmjuːzɪŋ] [siːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈpɪktʃəd] [soʊ]
" Dorothy laughed heartily at the highly amusing scene which he pictured so
" 多萝西 笑了 衷心地 在 这 高度 有趣 场景 哪个 他 如图所示 所以
[ˈɡræfɪkli] ,
graphically ,
图形化 ,

“多萝西被他生动描绘的滑稽场景逗得哈哈大笑，

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ʌndə'stænd] [waɪ] ['hæri] [ænd; ənd] [ðɪs] [streɪndʒ]
and said to herself that now she could understand why Harry and this strange
和 说 到 她自己 那 现在 她 可以 理解 为什么 哈里 和 这 奇怪的
[jʌŋ] [gɜːrl][wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [soʊ] ['geɪli] [tə'geðər] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ðɪ] ['grævəld] [wɔːk] .
young girl were laughing so gayly together as they came up the graveled walk .
年轻的 女孩 是 笑 所以 同性恋地 一起 作为 他们 来了 向上 这 碎石 走 .
她心想，现在她明白了为什么哈利和这个奇怪的年轻女孩沿着碎石小路走来时，会一起开怀大笑。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃər] [tuː; tə][laɪk] [hɜːr; hər] , " [kraɪd] ['hæri] , [ɪnˌθuːzɪ'æstɪkli] .
" You will be sure to like her , " cried Harry , enthusiastically .
" 你 将要 是 当然 到 喜欢 她 , " 哭 哈里 , 踊跃 .
“你一定会喜欢她的,”哈利热情地喊道。

" [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .
" I will go and fetch her to you now .
" 我 将要 去 和 拿来 她 到 你 现在 .
“我现在就去把她接过来。”

" [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][pʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn'tuː][,eksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
" But just as he was about to put his intention into execution ,
" 但 只是 作为 他 曾是 关于 到 放 他的 意图 进入 执行 ,
但就在他即将实施他的计划时，

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [kemp] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
they heard the voice of Mrs . Kemp and her niece outside , and they
他们 听到 这 嗓音 的 太太 . 肯普 和 她 侄女 外部 , 和 他们
[ˈentərd] [æn; ən] [ɪn'stənt] [ˈleɪtər] .
entered an instant later .
进入 一个 立即的 之后 .
他们听到坎普太太和她侄女在外面说话的声音，随即走了进去。

" [ˈdɔːrəθi] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kemp] , " [maɪ] [niːs] , [ˈaɪrɪs] , [ɪz] [hɪr] .
" Dorothy , " said Mrs . Kemp , " my niece , Iris , is here .
" 多萝西 , " 说 太太 . 肯普 , " 我的 侄女 , 鸢尾花 , 是 这里 .
“多萝西,”肯普太太说，“我的侄女艾瑞斯在这里。”

[ˈaɪrɪs] , [ðɪs] [ɪz] [ˈdɔːrəθi] .
Iris , this is Dorothy .
鸢尾花 , 这 是 多萝西 .
艾瑞斯，我是多萝西。

[aɪ][,eɪ'em] [ʃər] [juː; jʊ] [tuː] ['gɜːlz] [wɪl] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] ['dɪrli] .
I am sure you two girls will love each other dearly .
我 是 当然 你 二 女孩们 将要 爱 每个 其他 亲爱的 .
我相信你们两个女孩一定会深深地爱着彼此。

" [ˈdɔːrəθi] , [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wens] [ðə; ðɪ] [saʊnd]
" Dorothy , turned hastily toward the direction from whence the sound
" 多萝西 , 转向 草草 朝向 这 方向 从 何处 这 声音
[prə'sɪːdɪd] ,
proceeded ,
继续 ,
“多萝西急忙转向声音传来的方向，

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [hændz] [ˈnɜːrvəsli] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['hektrɪk] [flʌʃ] ['stiːlɪŋ] [ʌp][ɪn'tuː]
holding out her little white hands nervously , a great hectic flush stealing up into
保持 出去 她 小的 白色的 双手 紧张地 , 一个 伟大的 忙碌的 冲洗 偷窃 向上 进入
[hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] .
her pale face .
她 苍白 脸 .
她紧张地伸出白皙的小手，苍白的脸上迅速泛起一阵慌乱的红晕。

" ['welkəm] [tuː; tə] [greɪ] ['geɪbl̩] , [mɪs] ['vɪnsnt̩] — ['aɪrɪs] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][hɜːr; həər] [swiːt] , ['tremjələs]
" Welcome to Gray Gables , Miss Vincent — Iris , " she said in her sweet , tremulous
" 欢迎 到 灰色的 山墙 , 错过 文森特 — 鸢尾花 , " 她 说 在 她 甜的 , 颤抖的
 , ['gɜːrliʃ] [vɔɪs] .
 , girlish voice :
 , 少女 嗓音 :

“欢迎来到格雷盖布尔斯，文森特小姐——艾瑞斯，”她用甜美、颤抖的少女嗓音说道。

" [aɪ]
" I
" 我

“我

— [aɪ] [wʊd] [krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][aɪ]
— I would cross the room to where you are standing , if I could , but I
— 我 会 又 这 房间 到 在哪里 你 是 常设 , 如果 我 可以 , 但 我
[kæn; kən][nɑːt] .
can not .
能 不是 :

—如果可以的话，我会穿过房间走到你站的地方，但我不能。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] — [aɪ][eɪ 'em] — [blaɪnd] !
I can not look upon your face to welcome you , for — I am — blind !
我 能 不是 看 之上 你的 脸 到 欢迎 你 , 为了 — 我 是 — 瞎的 !

我无法直视你的脸庞来迎接你，因为——我——是盲人！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fruː] - [fruː] [ʌv; əv][skəʊts][ə'pɑːn][ðə; ði] ['velvɪt] ['kɑːrpiʔ] ,
" There was a frou - frou of skirts upon the velvet carpet ,
" 那里 曾是 一个 弗鲁 - 弗鲁 的 裙子 之上 这 天鹅绒 地毯 ,
天鹅绒地毯上铺满了蓬蓬裙，

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt]['aɪrɪs] ['vɪnsnts] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hɜːr; həər] .
and the next moment Iris Vincent's arms were about her :
和 这 下一个 片刻 鸢尾花 文森特的 武器 是 关于 她 :
下一刻，艾瑞斯·文森特的双臂就环住了她。

" [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [swiːtər] ['welkəm] ,
" There could not be a sweeter welcome ,
" 那里 可以 不是 是 一个 更甜 欢迎 ,
“没有比这更热烈的欢迎了。”

['dɔːrəθi] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [juː; jʊ][soʊ] — [ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][jæl; ʃəl][get][ɑːn] ['feɪməsli]
Dorothy — if I may call you so — and I am sure we shall get on famously
多萝西 — 如果 我 可能 称呼 你 所以 — 和 我 是 当然 我们 将 得到 在 众所周知
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

多萝西——如果我可以这样称呼你的话——我相信我们一定会相处得非常融洽。

" ['mɜːmɜːd] [mɪs] ['vɪnsnt̩] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][raɪp] [red] [lɪps] [met] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ;
" murmured Miss Vincent , and a pair of ripe red lips met Dorothy's ;
" 低声说道 错过 文森特 , 和 一个 一对 的 成熟 红色的 嘴唇 遇见 多萝西的 ;
“文森特小姐低声说道，一双饱满的红唇贴上了多萝西的嘴唇；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [brʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtɜːflaɪz] [wɪŋz] [ə'genst]
but the kiss was as light as the brush of a butterfly's wings against
但 这 吻 曾是 作为 光 作为 这 刷子 的 一个 蝴蝶的 翅膀 反对
[ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][rouz] ,
the petals of a rose ,
这 花瓣 的 一个 玫瑰 ,

但那吻轻柔得如同蝴蝶翅膀拂过玫瑰花瓣一般。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɔ:rmθ] [ɪn][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:ft] , [rɪŋd] ['fɪŋgərz] .
and there was no warmth in the clasp of the soft , ringed fingers .
和 那里 曾是 不 温暖 在 这 搭扣 的 这 柔软的 , 环状 手指 .
柔软的、戴着戒指的手指紧紧相握，却感受不到一丝温暖。

[ˈsʌmhəʊ] , [ɔ:l'doʊ] [ðə; ði] ['streɪndʒɜ:z] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [swi:t] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvər]
Somehow , although the stranger's voice was sweet as the sound of a silver
不知何故 , 虽然 这 陌生人的 嗓音 曾是 甜的 作为 这 声音 的 一个 银
lute ,
lute ,
琵琶 ,
不知为何，尽管陌生人的声音甜美如银琴，

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] ['mænər] [kə'reɪŋ] , ['dɔ:reθi] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] [kwaɪt][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
and her manner caressing , Dorothy did not feel quite at home with her .
和 她 方式 爱抚 , 多萝西 做过 不是 感觉 相当 在 家 和 她 .
多萝西觉得她举止亲昵，但和她在一起却不太自在。

" [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃɪ] ['ʌtəz] ,
" **If I should judge by the tone of her voice and the words she utters ,**
" 如果 我 应该 法官 经过 这 语气 的 她 嗓音 和 这 字 她 说话 ,
“如果我根据她的语气和她说的话来判断，

[maɪ] ['fænsɪ] [wʊd] [li:d] [em 'i:][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['bju:trɪf(ə)l] , " [θɔ:t] ['dɔ:reθi]
my fancy would lead me to believe that she was very beautiful , " thought Dorothy
我的 想要 会 带领 我 到 相信 那 她 曾是 非常 美丽的 , " 想法 多萝西
.
.
.
“我的想象力让我觉得她非常漂亮，”多萝西心想。

" [bʌt; bət] [ðen] ['ketɪ] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [pleɪn] , ['veri] [pleɪn] [ʌv; əv] [feɪs] ,
" **But then Katy said that she was plain , very plain of face ,**
" 但 然后 凯蒂 说 那 她 曾是 清楚的 , 非常 清楚的 的 脸 ,
但凯蒂却说她长相很普通，非常普通。

[ɔ:l'doʊ] ['hæri] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['bju:trɪf(ə)l] .
although Harry has said that she was beautiful .
虽然 哈里 有 说 那 她 曾是 美丽的 .
虽然哈里曾说过她很漂亮。

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][maɪ][maɪnd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] .
No doubt he wanted to leave a good impression on my mind regarding her .
不 怀疑 他 通缉 到 离开 一个 好的 印象 在 我的 头脑 关于 她 .
毫无疑问，他想在我心中留下对她的好印象。

" [ðə; ði] ['i:vɪŋ] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn][fɔ:r; fər] ['dɔ:reθi] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] , ['i:v(ə)n]
" **The evening that followed was a happy one for Dorothy , because , even**
" 这 晚上 那 随后 曾是 一个 快乐的 一 为了 多萝西 , 因为 , 甚至
[wɪ'daʊt] ['bi:ɪŋ] [kəʊkst] ,
without being coaxed ,
没有 存在 哄骗 ,
接下来的那个晚上，多萝西过得很开心，因为，即使没有人哄劝，

['hæri] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gʊoʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə]
Harry signified his intention of remaining in the house , instead of going out to
哈里 表示 他的 意图 的 其余的 在 这 房子 , 反而 的 去 出去 到
[ðə; ði] [klʌb] ,
the club ,
这 俱乐部 ,
哈里表示他打算待在家里，而不是去夜店。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] .

as **was** **his** **custom** .
作为 曾是 他的 风俗 .

这是他一贯的作风。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [di:p] ['gri:vəns] [ʌv; əv] ['dɔ:rəθi:z, 'dɔ:rθi:z] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mjuzɪk(ə)l]

It **had** **always** **been** **a** **deep** **grievance** **of** **Dorothy's** **that** **her** **musical**
它 有 总是 到过 一个 深的 不满 的 多萝西的 那 她 音乐

[ə'kʌmplɪʃməntz] [wɜ:r; wər][soʊ] ['mi:gər] .

accomplishments **were** **so** **meager** .
成就 是 所以 微薄 .

多萝西一直对自己在音乐方面的成就如此微不足道而深感不满。

[ʃi:; ʃɪ] ['oʊnli] [nu:] [ə; eɪ] [fju:] [ə'kʌmpənɪmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] , [waɪl] [mɪs] ['vɪnsnt]

She **only** **knew** **a** **few** **accompaniments** **that** **she** **had** **picked up** , **while** **Miss** **Vincent**
她 仅有的 知道 一个 很少 伴奏 那 她 有 挑选 向上 , 尽管 错过 文森特

[pleɪd] [dɪ'vaɪnli] .

played **divinely** .
玩 神圣地 .

她只会一些自己学过的伴奏曲，而文森特小姐的演奏却堪称天籁。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] — [ɑ:] !

And **her** **voice** **—** **ah** !
和 她 嗓音 — 啊 !

还有她的声音——啊！

[aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['belz] .

it **sounded** **like** **the** **chiming** **of** **silver** **bells** .
它 听起来 喜欢 这 鸣响 的 银 铃铛 .

听起来像银铃的叮当声。

[ænd; ənd] [ðen] , [tu:] , [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [soʊ] ['meni] ['bju:ti]

And **then** , **too** , **she** **knew** **so** **many** **beauti**
和 然后 , 也 , 她 知道 所以 许多 美丽

而且，她还认识很多漂亮的人。

[ful] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [sʌt] ['tendər] [lʌv] ['sɔŋz] .

ful **songs** , **and** **they** **were** **all** **such** **tender** **love** **songs** .
满 歌曲 , 和 他们 是 全部 这样的 投标 爱 歌曲 .

都是些动听的歌曲，而且都是非常温柔的情歌。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz][soʊ][glæd] [ðæt] ['hæri] [laɪkt] [ðem; ðəm] , [tu:] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [pʊr] [feɪs] [wʊd] [flʌʃ]

She **was** **so** **glad** **that** **Harry** **liked** **them** , **too** , **and** **her** **poor** **face** **would** **flush**
她 曾是 所以 高兴的 那 哈里 喜欢 他们 , 也 , 和 她 贫穷的 脸 会 冲洗

['ska:rlət] ,

scarlet ,
猩红 ,

她很高兴哈利也喜欢它们，可怜的脸颊顿时绯红。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [waɪt] [lɪdz] [dru:p] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['saɪtləs] [aɪz] ,

and **her** **white** **lids** **droop** **over** **her** **sightless** **eyes** ,
和 她 白色的 盖子 下垂 超过 她 失明 眼睛 ,

她苍白的眼睑耷拉在失明的双眼上。

[æz; əz][ðə; ði] [swi:t] ['sɪŋɜ:z] [vɔɪs] [roʊz][ænd; ənd] [θrɪld] ['oʊvər][sʌm; səm] ['tendər] [lʌv] [wɜ:rdz] ;

as **the** **sweet** **singer's** **voice** **rose** **and** **thrilled** **over** **some** **tender** **love** **words** ;
作为 这 甜的 歌手的 嗓音 玫瑰 和 激动不已 超过 一些 投标 爱 字 ;

甜美的歌手用她甜美的嗓音唱着温柔的情话，令人心潮澎湃；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][felt] [ʃər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhæri] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈlʌvz] [ˈtendər]
for she felt sure that her Harry was looking at her with all love's tender
为了 她 毛毡 当然 那 她 哈里 曾是 寻找 在 她 和 全部 爱的 投标
[ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡlɔːriəs] [dɑːrk] [aɪz] .
passion in his glorious dark eyes .
热情 在 他的 辉煌 黑暗的 眼睛 .

因为她确信，她的哈利正用他那双迷人的黑眼睛，满怀爱意地凝视着她。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
Chapter XI .
章 十一 .

第十一章

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kwɔɪt] [leɪt] [wen] [ðə; ði] [ɡruːp] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɡæðəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]
It was quite late when the group that was gathered in the drawing - room
它 曾是 相当 晚的 什么时候 这 团体 那 曾是 聚集 在 这 绘画 - 房间
[dɪˈspɜːrst] [ðæt] [ˈiːvniŋ] ;
dispersed that evening ;
分散的 那 晚上 ;

当晚，聚集在客厅里的那群人散去时已是深夜；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈɡɜːlz] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [əˈlʊn][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ruːm] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
but when the girls found themselves alone in their own room , which they were
但 什么时候 这 女孩们 成立 他们自己 独自的 在 他们的 自己的 房间 , 哪个 他们 是
[tuː; tə] [ʃer] [təˈgeðər] ,
to share together ,
到 分享 一起 ,

但当女孩们发现自己独自待在她们原本要共用的房间里时，

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [tʃæt]
they sat down for a comfortable chat
他们 卫星 向下 为了 一个 舒服的 聊天

他们坐下来轻松地聊了起来。

[er] [ðeɪ] [rɪˈtaɪəd] .
ere they retired .
埃雷 他们 退休 .

他们退休前。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [greɪ] [ˈɡerbl] ? " [æskt] [ˈdɔːrəθi] .
" Do you think you will like Gray Gables ? " asked Dorothy .
" 做 你 思考 你 将要 喜欢 灰色的 山墙 ? " 问 多萝西 .

“你觉得你会喜欢灰山墙吗？”多萝西问道。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈplez(ə)nt] [ɪˈnʌf] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈaɪrɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] ; " [bʌt; bət] [ɪts] [naːt][ðə; ði]
" It seems pleasant enough , " returned Iris , with a yawn ; " but it's not the
" 它 似乎 令人愉快的 足够的 , " 返回 鸢尾花 , 和 一个 打哈欠 ; " 但 它是 不是 这
[ˈhaʊs] [soʊ] [mʌtʃ] ,
house so much ,
房子 所以 很多 ,

“看起来还不错，”艾瑞斯打了个哈欠回答说，“不过，房子本身倒没什么特别的。”

[ɪts] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
it's the people in the neighborhood .
它是 这 人们 在 这 邻里 .

是附近的居民。

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [ˈmeni] [jʌŋ] [ˈfoʊks] [ˌhɪrəˈbaʊts] ? "
Are there many young folks hereabouts ? "
是 那里 许多 年轻的 各位 附近 ? "

这附近有很多年轻人吗？

" [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] . "

" **Quite a number** . "

" 相当 一个 数字 . "

“相当多。”

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['veri] ['dʒɑːli] , [ɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['terəbli] [dʌl] ? "

" **Are they very jolly , or are they terribly dull ?** "

" 是 他们 非常 快乐的 , 或者 是 他们 可怕 乏味的 ? "

他们很快乐吗？ 还是非常无趣？

" [wel] , [ə'baʊt] [æz; əz]['dʒɑːli][æz; əz]['mɪstər] . ['kendl] , " [læft] ['dɔːrəθi] .

" **Well , about as jolly as Mr . Kendal , " laughed Dorothy .**

" 出色地 , 关于 作为 快乐的 作为 先生 . 肯德尔 , " 笑了 多萝西 .

“嗯，跟肯德尔先生一样快乐，”多萝西笑着说。

" ['hiːz] [nɑːt][soʊ] ['veri] ['dʒɑːli] , [ænd; ænd] [jet] [hiː; hi][ɪz] ['wʌndərfəli] [gʊd] ['kʌmpəni] . "

" **He's not so very jolly , and yet he is wonderfully good company .** "

" 他是 不是 所以 非常 快乐的 , 和 然而 他 是 太棒了 好的 公司 . "

“他虽然不是个很开朗的人，但却是个非常好的旅伴。”

" [jes] , [hiː; hi][ɪz] [ɪn'diːd] , " [ə'sentɪd] [mɪs] ['vɪnsnt] .

" **Yes , he is indeed , " assented Miss Vincent .**

" 是的 , 他 是 的确 , " 同意 错过 文森特 .

“是的，他确实是，”文森特小姐赞同道。

" [ɪz][hiː; hi] [rɪtʃ] ?

" **Is he rich ?**

" 是 他 富有的 ?

他有钱吗？

" [fiː; fi] [æskt] , [pɔɪnt] - [blæŋk] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nekst] [breθ] .

" **she asked , point - blank , in the very next breath .**

" 她 问 , 观点 - 空白的 , 在 这 非常 下一个 气息 .

“她紧接着就直截了当地问道。”

" [noʊ] , " [rɪ'tʃːrɪnd] ['dɔːrəθi] ; " [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [wel] [ɔːf] [sʌm; səm] [deɪ] , [aɪ] [hoʊp] . "

" **No , " returned Dorothy ; " but he may be well off some day , I hope . "**

" 不 , " 返回 多萝西 ; " 但 他 可能 是 出色地 离开 一些 天 , 我 希望 . "

“不，”多萝西回答说，“但我希望他将来会过上富裕的生活。”

" ['hænsəm] [ænd; ænd] [pʊr] !

" **Handsome and poor !**

" 英俊的 和 贫穷的 !

英俊又贫穷！

[ðæts] [tuː] [bæd] — [ðæts] [ə; eɪ] [pʊr] [kɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] !

That's too bad — that's a poor combination !

那就是 也 坏的 — 那就是 一个 贫穷的 组合 !

太糟糕了——这真是个糟糕的组合！

" [saɪd] [mɪs] ['vɪnsnt] , [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ['fɔːlɪŋ] .

" **sighed Miss Vincent , her countenance falling .**

" 叹了口气 错过 文森特 , 她 面容 坠落 .

“文森特小姐叹了口气，脸色黯淡下来。”

" [bʌt; bət] [tel] [em 'iː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['dɔːrəθi] ,

" **But tell me about him , Dorothy ,**

" 但 告诉 我 关于 他 , 多萝西 ,

“但是，多萝西，请你告诉我一些关于他的事吧。”

[ɔːr] , [ˈæftər][ðə; ði][grænd][ˈklaɪmæks][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈentəd] [ˈɪntuː] ,
or , after the grand climax of an engagement had been entered into ,
或者 , 后 这 盛大 高潮 的 一个 订婚 有 到过 进入 进入 ,
或者 , 在订婚达到高潮之后 ,

[ɪf] — [ɪf] [ˈsʌmhaʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ækt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˈstreɪnd] [təːrd] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
if — if somehow they did not act a little constrained toward each other .
如果 — 如果 不知何故 他们 做过 不是 行为 一个 小的 受限 朝向 每个 其他 .
如果——如果他们彼此之间没有表现出一丝拘谨。

" [ˈdɔːrəθi] [læft] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈmerəli] [æt; ət][ðə; ði] [kweɪnt] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [ˈfrend] .
" **Dorothy laughed long and merrily at the quaint ideas of her new friend .**
" 多萝西 笑了 长的 和 兴高采烈地 在 这 古雅 想法 的 她 新的 朋友 .
“多萝西对她新朋友的奇特想法开怀大笑，笑声经久不息。

[bʌt; bət] , [ðen] , [noʊ] [daʊt] [ɔːl][ˈgɜːlz] [wɪft] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] .
But , then , no doubt all girls wished to know that .
但 , 然后 , 不 怀疑 全部 女孩们 希望 到 知道 那 .
但毫无疑问，所有女孩都想知道这一点。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][hɜːrˈself] [wʌns] .
She had done so herself once .
她 有 完毕 所以 她自己 一次 .
她自己也曾这样做过一次。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˈænsər] [em ˈiː] , " [ˈmɜːməd] [mɪs] [ˈvɪnsnt] .
" **You do not answer me , " murmured Miss Vincent .**
" 你 做 不是 回答 我 , " 低声说道 错过 文森特 .
“你不回答我，”文森特小姐低声说道。

" [naʊ] , [pliːz] [dəʊnt][biː; bi][ʌnˈkaɪnd] , [ˈdɔːrəθi] , [wen] [aɪm][dʒʌst] [ˈdaɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] . "
" **Now , please don't be unkind , Dorothy , when I'm just dying to know . " "**
" 现在 , 请 不 是 不友善 , 多萝西 , 什么时候 我是 只是 垂死 到 知道 . " "
“多萝西，请不要这么刻薄，我真的很想知道答案。”

" [wel] , " [sed] [ˈdɔːrəθi] , [ˈwæksɪŋ] [ˈveri] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈgɜːlz] , " [aɪl] [tel]
" **Well , " said Dorothy , waxing very confidential , after the fashion of girls , " I'll tell**
" 出色地 , " 说 多萝西 , 打蜡 非常 机密的 , 后 这 时尚 的 女孩们 , " 患病的 告诉
[juː; jʊ][maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] ;
you my experience ;
你 我的 经验 ;
“好吧，”多萝西说着，像女孩子一样，语气非常私密，“我来告诉你我的经历；

[bʌt; bət][maɪnd] , [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] .
but mind , I don't say that it is like every other girl's .
但 头脑 , 我 不 说 那 它 是 喜欢 每一个 其他 女孩们 .
但是请注意，我并不是说它和其他女孩的都一样。

[ˈhæri] [hæz; həz] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈbæʃfl] [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [ˈæftərˈnuːn] [ðæt] [hiː; hi] [æskt] [em ˈiː]
Harry has been just a trifle bashful ever since the afternoon that he asked me
哈里 有 到过 只是 一个 琐事 害羞的 曾经 自从 这 下午 那 他 问 我
[tuː; tə] — [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
to — to be his wife ,
到 — 到 是 他的 妻子 ,
自从那天下午他向我求婚——愿不愿意做他的妻子——以来，哈里就一直有点害羞。

[ænd; ənd]
and
和
和

[dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kən'streɪnd] ; [bʌt; bət][aɪ][ˈɔ:lweɪz] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər],[aɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] [weɪ] :
just a little constrained ; but I always account for it in this way :
只是 一个 小的 受限 ; 但 我 总是 帐户 为了 它 在 这 方式 :
稍微有些限制; 但我总是这样解释:

[ðæt][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ˈsɪli] [ænd; ənd] [ˈspu:ni] .
that he does not want me to think him silly and spoony .
那 他 做 不是 想 我 到 思考 他 愚蠢的 和 勺子 .
他不想让我觉得他傻乎乎的、精神不正常。

[hi:; hi][hæz; həz] [groʊn] , [oʊ] !
He has grown , oh !
他 有 生长 , 哦 !
他长大了, 哦!

[ˈevər][soʊ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] .
ever so dignified .
曾经 所以 凝重 .
真是太有尊严了。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么,

[hi:; hi][ˈhɑ:rdli] [ˈevər] [sez] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [lʌv] — [hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi][hæz; həz] [sed] [ɔ:l][ðər; ðər]
he hardly ever says anything more about love — he thinks he has said all there
他 几乎 曾经 说道 任何事物 更多的 关于 爱 — 他 思考 他 有 说 全部 那里
[ɪz][tu:; tə] [seɪ] .
is to say .
是 到 说 .

他几乎不再谈论爱情——他认为自己已经把该说的都说完了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'resɪs] [ɑ:r; əɪ][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] — [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt] [kən'streɪnd] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
And his caresses are the same way — just a little bit constrained , you know .
和 他的 爱抚 是 这 相同的 方式 — 只是 一个 小的 少量 受限 , 你 知道 .
他的爱抚也是如此——只是略带拘谨, 你知道的。

" [aɪrɪs] [ˈvɪnsnt] [hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [ɔ:l][ʃi:; ʃi] [keəd] [tu:; tə] [noʊ] .
" Iris Vincent had learned all she cared to know .
" 鸢尾花 文森特 有 学习 全部 她 关心 到 知道 .
“艾瑞斯·文森特已经学到了她想知道的一切。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [dɪr] , [ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] , [fɔ:r; fər] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [maɪ][kʲɔri'a:səti] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'laʊd] ;
" Thank you , dear , ever so much , for gratifying my curiosity , " she said aloud ;
" 感谢 你 , 亲爱的 , 曾经 所以 很多 , 为了 可喜 我的 好奇心 , " 她 说 大声 ;
“亲爱的, 非常感谢你满足了我的好奇心,”她大声说道;

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; həɪ] [oʊn] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [sed] :
but in her own heart she said :
但 在 她 自己的 心 她 说 :
但她内心深处却说:

" [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] — [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] !
" I knew it — I knew it !
" 我 知道 它 — 我 知道 它 !
“我就知道——我就知道! ”

[ˈhænsəm] [ˈhæri] [ˈkendl] [dʌz] [nɑ:t] [lʌv] [ðɪs] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðeɪ] [hæv; həv] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm]
Handsome Harry Kendal does not love this girl with whom they have forced him
英俊的 哈里 肯德尔 做 不是 爱 这 女孩 和 谁 他们 有 强制 他
[ˈɪntu:][ə; eɪ][brɪˈtrʊð(ə)] .
into a betrothal .
进入 一个 订婚 .

英俊的哈里·肯德尔并不爱这个被迫与他订婚的女孩。

[noʊ] [ˈwʌndər] [hi:; hi] [lʊks] [sæd][ænd; ənd] ['melənkə:li] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pra:spekt] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]
No wonder he looks sad and melancholy , with a prospect before him of
不 想知道 他 看起来 伤心 和 忧郁 , 和 一个 前景 前 他 的
[ˈmæriŋ] [ə; eɪ][blaɪnd][waɪf] !
marrying a blind wife !
结婚 一个 瞎的 妻子 !
难怪他看起来悲伤忧郁，因为他即将娶一位盲人妻子！

[ɑ:] , [em ˈi:] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我！

[aɪ ˈti:][ɪz] [tu:] ['dredf(ə)] [ə; eɪ] [feɪt] [tu:; tə]['i:v(ə)n] ['kɑ:ntəmpleɪt] .
it is too dreadful a fate to even contemplate .
它 是 也 可怕 一个 命运 到 甚至 沉思 .

那是一种太过可怕的命运，令人不忍想象。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [kəmˈpleɪsntli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [feɪs] .
" **She looked complacently in the mirror at her own face .**
" 她 看起来 自满地 在 这 镜子 在 她 自己的 脸 .

她得意地看着镜子里的自己。

[wel] [maɪt] [ˈhæri] [ˈkendl] [hæv; həv] [riˈmɑ:kt] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['bjʊ:tɪf(ə)] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊəts]
Well might Harry Kendal have remarked that it was as beautiful as a poet's
出色地 可能 哈里 肯德尔 有 评论 那 它 曾是 作为 美丽的 作为 一个 诗人的
[dri:m] .
dream .
梦 .

哈里·肯德尔或许会说，它美得像诗人的梦境。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] ['lʌvli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [di:p] , ['velvəti] ,
Nothing could have been more exquisitely lovely than the deep , velvety ,
没有什么 可以 有 到过 更多的 精美绝伦 迷人的 比 这 深的 , 天鹅绒般的 ,
[ˈvaɪələt] [aɪz] ,
violet eyes ,
紫色 眼睛 ,

没有什么比那双深邃、丝绒般柔滑的紫罗兰色眼睛更美了。

[ˈɔ:lmoʊst][ˈpɜ:rp(ə)] [ɪn][ðer; ðər] [ˈɡlɔ:riəs] [depθs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:nz] - [ɡoʊld] [her] , [sʌt] [æz; əz]
almost purple in their glorious depths , and the bronze - gold hair , such as
几乎 紫色的 在 他们的 辉煌 深度 , 和 这 青铜 - 金子 头发 , 这样的 作为
[ˈtɪʃən] [lʌvd] [tu:; tə] [peɪnt] ,
Titian loved to paint ,
提香 喜爱 到 画 ,

它们深邃的光泽近乎紫色，还有提香喜爱描绘的那种青铜金色的头发。

[ðæt] [fel] [ɪn] [ˈhevi] [kə:lz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['slendər] [weɪst] .
that fell in heavy curls to her slender waist .
那 跌倒 在 重的 卷发 到 她 苗条 腰部 .

那头浓密的卷发垂到她纤细的腰间。

[wʌn] [wəd] ['skersli] [mi:t] [ɪn][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [sʌt] ['wʌndrəs] ['lʌvlinəs] .
One would scarcely meet in a life - time a girl of such wondrous loveliness .
— 会 几乎 见面 在 一个 生活 - 时间 一个 女孩 的 这样的 奇妙的 可爱 .
一生中恐怕很难遇到像她这样美得令人惊叹的女孩。

[ˈaɪrɪs][wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['twenti] , [bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['broʊkən] ['hɑ:rts] [baɪ][ðə; ði] [skɔ:r] .
Iris was only twenty , but already she had broken hearts by the score .
鸢尾花 曾是 仅有的 二十 , 但 已经 她 有 破碎的 心 经过 这 分数 .
艾瑞丝只有二十岁，但她已经让无数人心碎。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli][tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [raɪp] , [red] , ['pɜ:rfɪkt] [lɪps] ,
She had only to smile at a man with those ripe , red , perfect lips ,
她 有 仅有的 到 微笑 在 一个 男人 和 那些 成熟 , 红色的 , 完美的 嘴唇 ,
她只需要对一个男人微笑，就能拥有那丰润、红润、完美的嘴唇。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [glæns] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [mez'merɪk] [aɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]
and give him one glance from those mesmeric eyes , and he was
和 给 他 一 瞥一眼 从 那些 催眠 眼睛 , 和 他 曾是
[ˈstreɪtweɪ] [hɜ:r; həɹ] [sleɪv] .
straightway her slave .
立刻 她 奴隶 .
她只需用那双迷人的眼睛看他一眼，他就立刻成了她的奴隶。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['glɔ:rid] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['paʊər] .
And she gloried in her power .
和 她 光荣的 在 她 力量 .
她为自己的权力感到自豪。

[θraɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['broʊkən][ʌp] [bi'trəʊðlz] , [ænd; ənd] [θri:]
Thrice she had broken up betrothals , and three
三次 她 有 破碎的 向上 订婚 , 和 三
她曾三次破坏婚约，还有三次

[jʌŋ] ['gɜ:lz][wɜ:r; wəɹ] [hɑ:rt] - ['broʊkən][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] ,
young girls were heart - broken in consequence ,
年轻的 女孩们 是 心 - 破碎的 在 结果 ,
结果，年轻女孩们伤心欲绝。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ʌp][ðer; ðər] ['æŋɡwɪft] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ]
and had lifted up their anguished voices and cursed her for her
和 有 抬起 向上 他们的 痛苦的 声音 和 被诅咒的 她 为了 她

[ˈfeɪt(ə)l] ['bjʊ:ti] .
fatal beauty .
致命的 美丽 .
他们发出痛苦的声音，诅咒她那致命的美貌。

[bʌt; bət][ˈaɪrɪs][ˈoʊnli] [læft] [hɜ:r; həɹ] ['meləʊ] , ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [læf] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
But Iris only laughed her mellow , wicked little laugh when she heard of it ,
但 鸢尾花 仅有的 笑了 她 醇厚 , 邪恶 小的 笑 什么时候 她 听到 的 它 ,
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :
但艾瑞斯听到这话，只是发出她那柔和而又狡黠的笑声，说道：

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɪmpltən] !
" **Poor little simpletons !**
" 贫穷的 小的 傻瓜 !
“可怜的小傻瓜们！ ”

[bɪfɔːr] [ðeɪ] [ɪnˈɡeɪdʒ] [ðəmˈselvz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [held][ðer; ðər]
Before they engage themselves they ought to have been sure that they held their
前 他们 从事 他们自己 他们 应该 到 有 到过 当然 那 他们 握住 他们的
[ˈlʌvəz] - [ˈhɑːrts] [kəmˈpliːtli] .
lovers ' hearts completely .
恋人 - 心 完全地 .

在他们订婚之前，他们应该确定自己已经完全赢得了爱人的心。

[aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [bɪfɔːr] [ðæn; ðən][ˈæftər] [ˈmæɪɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]
It were better for them to realize before than after marriage that the
它 是 更好的 为了 他们 到 意识到 前 比 后 婚姻 那 这
[men] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [steɪk] [ðer; ðər][ɔːl][əˈpɑːn][kʊd; kəd] [pruːv] [ˈfɪk(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]
men they meant to stake their all upon could prove fickle at the first
男人 他们 意思是 到 赌注 他们的 全部 之上 可以 证明 反复无常 在 这 第一的
[ɑːpərˈtuːnəti] [wen] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːrɪ] [krɔːst] [ðer; ðər] [pæðz] .
opportunity when a pretty girl crossed their paths .
机会 什么时候 一个 漂亮的 女孩 交叉 他们的 路径 .

她们最好在婚前就明白，自己打算全心全意托付的男人，一旦遇到漂亮姑娘，就可能立刻变得善变。

" [ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wɒz; wəz][nɑːt][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] ?
" **And who could say that there was not some little truth in this ?**
" 和 WHO 可以 说 那 那里 曾是 不是 一些 小的 真相 在 这 ?

谁又能说这其中没有一点真理呢？

[ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz] [huːz] [pæðz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [krɔːs] [soʊ] [ˈbɪtərli] [slept] [ˈpiːsfəli] [saɪd][baɪ][saɪd]
The two girls whose paths were to cross so bitterly slept peacefully side by side
这 二 女孩们 谁 路径 是 到 叉 所以 苦涩地 睡着了 和平地 边 经过 边
[ðæt] [naɪt] ;
that night ;
那 夜晚 ;

那晚，两个命运注定要痛苦交织的女孩并肩安然入睡；

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [ˈæftər][ˈaɪrɪs] - [aɪz] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɪn] [ˈslʌmbər] , [ˈdɔːrəθi] [leɪ] [əˈweɪk] [wɪð; wɪθ][oʊ] !
but long after Iris ' eyes had closed in slumber , Dorothy lay awake with oh !
但 长的 后 鸢尾花 - 眼睛 有 关闭 在 睡眠 , 多萝西 躺 醒 和 哦 !

但很久之后，当艾瑞斯闭上眼睛进入梦乡时，多萝西却依然醒着，哦！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [loʊd][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
such a heavy load on her heart .
这样的 一个 重的 加载 在 她 心 .

她心中背负着多么沉重的负担。

[ʃiː; ji] [wɪʃt] [ʃiː; ji][wɒz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] [braɪt] , [laɪk][ˈaɪrɪs] , [ænd; ənd][oʊ] !
She wished she was gay and bright , like Iris , and oh !
她 希望 她 曾是 同性恋 和 明亮的 , 喜欢 鸢尾花 , 和 哦 !

她希望自己像艾瑞斯一样快乐聪明，哦！

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ji][nɑːt][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊnli][tuː; tə] [siː] — [ˈoʊnli][tuː; tə] [siː] [wʌns] [əˈɡen] !
what would she not have given only to see — only to see once again !
什么 会 她 不是 有 给定 仅有的 到 看 — 仅有的 到 看 一次 再次 !

她愿意付出一切，只为再次见到——只为再次见到！

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ji] [nuː] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [leɪ] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈjeləʊ]
And she turned her face to where she knew the moonlight lay in great yellow
和 她 转向 她 脸 到 在哪里 她 知道 这 月光 躺 在 伟大的 黄色的
[bɑːz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
bars on the floor ,
酒吧 在 这 地面 ,

她转过脸，看向她知道月光洒在地板上，形成一道道黄色光带的地方。

[ænd; ənd] ['sɒbd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['nevər] ['sɒbd] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [blaɪnd] ,
and sobbed as she had never sobbed since she had become blind ,
和 啜泣 作为 她 有 绝不 啜泣 自从 她 有 变得 瞎的 ,
她嚎啕大哭, 自从失明以来从未这样哭过。

[ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [drɔːps] ['steɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
and fell asleep with the tear - drops staining her pale face , **a long** ,
和 跌倒 睡着了 和 这 撕 - 滴 染色 她 苍白 脸 , 一个 长的 ,
她泪流满面地睡着了, 泪珠模糊了她苍白的脸庞, 漫长的.....

[di:p] [saɪ] ['tremblɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][lɪps] .
deep sigh trembling over her lips .
深的 叹 发抖 超过 她 嘴唇 .
她深深地叹了口气, 嘴唇微微颤抖。

[bəʊθ][ˈgɜːlz] [ə'wʊk] [ˈɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
Both girls awoke early the next morning .
两个都 女孩们 醒来 早期的 这 下一个 早晨 .
第二天早上, 两个女孩都醒得很早。

" [wen] [duː][juː; jə][hæv; həv] ['brekfəst] ? " [æskt] ['aɪrɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] .
" **When do you have breakfast ?** " **asked Iris** , **with a yawn** .
" 什么时候 做 你 有 早餐 ? " 问 鸢尾花 , 和 一个 打哈欠 .
“你们什么时候吃早餐?”艾瑞斯打着哈欠问道。

" [æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] , " [sed] ['dɔːrəθi] ; " [soʊ][wiː; wi] [niːd] [nɔːt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ə'baʊt]
" **At eight o'clock** , " **said Dorothy** ; " **so we need not be in a hurry about**
" 在 八 点钟 , " 说 多萝西 ; " 所以 我们 需要 不是 是 在 一个 匆忙 关于
[ˈgetɪŋ] [ʌp] .
getting up .
获得 向上 .
“八点钟,”多萝西说, “所以我们不必急着起床。”

[aɪ 'tiː][kæn; kən][nɔːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [naʊ] . "
It can not be more than six now . "
它 能 不是 是 更多的 比 六 现在 . "
现在最多不可能超过六个了。

" [oʊ] , [daɪ] !
" **Oh , dear !**
" 哦 , 亲爱的 !
“哦亲爱的!

[ðen] [aɪ][æɪ; əɪ][hæv; həv][tuː; tə][get] [ʌp][æt; ət][wʌns] , " [kraɪd] ['aɪrɪs] ;
then I shall have to get up at once , " **cried Iris** ;
然后 我 将 有 到 得到 向上 在 一次 , " 哭 鸢尾花 ;
“那我得立刻起床了,”艾瑞斯喊道;

" [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [teɪks] [em 'iː] ['fɒli] [ðæt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dres] . "
" **for it takes me fully that long to dress** . "
" 为了 它 需要 我 完全 那 长的 到 裙子 . "
“因为我穿衣服确实要花那么长时间。”

" [tuː] [ˈaʊərz] ! " [kraɪd] ['dɔːrəθi] , [ə'meɪzɪd] , [ædɪŋ] : " [waɪ] , [dʒʌst][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['ræpər] .
" **Two hours !** " **cried Dorothy** , **amazed** , **adding** : " **Why , just put on a wrapper** .
" 二 小时 ! " 哭 多萝西 , 惊叹 , 添加 : " 为什么 , 只是 放 在 一个 包装纸 .
“两个小时!”多萝西惊讶地喊道, 并补充说: “为什么, 只要套上包装纸就行了。”

[ˈnoʊbəːdi] [hɪr] ['evər] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['tɔɪlət] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] .
Nobody here ever thinks of making a toilet to appear at the breakfast - table .
无人 这里 曾经 思考 的 制作 一个 洗手间 到 出现 在 这 早餐 - 桌子 .
这里没有人会想到把马桶放在餐桌上。

[ðer; ðər][ɪz][nʊʃ][wʌn][bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [kemp] , ['hæri] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .

There is no one but Mrs . Kemp , Harry , you and I .
那里 是 不 一 但 太太 ； 肯普 ， 哈里 ， 你 和 我 ；

除了坎普太太、哈里、你和我之外，没有其他人了。

" [fiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] ['aɪrɪs] - [ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][rɪ'plaɪ] ,

" She could not catch Iris ' unintelligible reply ,
" 她 可以 不是 抓住 鸢尾花 - 无法理解 回复 ,

她没能听懂艾瑞斯含糊不清的回答。

[bʌt; bət][fiː; ji] ['nɒtɪst] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] .

but she noticed that the girl was not to be persuaded .
但 她 注意到 那 这 女孩 曾是 不是 到 是 被说服 .

但她发现，这个女孩并不打算被说服。

[fiː; ji] [kə'menst] ['dresɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

She commenced dressing at once .
她 开始 敷料 在 一次 .

她立刻开始穿衣服。

[suːn] ['dɔːrəθi] [drɪ'tektɪd] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['oʊdər][ʌv; əv] ['bɜːrniŋ] ['peɪpər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

Soon Dorothy detected a strange odor of burning paper in the room .
很快 多萝西 检测到 一个 奇怪的 气味 的 燃烧 纸 在 这 房间 .

不久，多萝西闻到房间里有一股奇怪的烧纸味。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

" What is that ?
" 什么 是 那 ?

那是什么？

" [fiː; ji][kraɪd] , [ɪn][ə'lɑːrm] .

" she cried , in alarm .
" 她 哭 , 在 警报 .

她惊恐地喊道。

" [oʊ] , [mɪs] ['vɪnsnt] , [ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst][biː; bi][ɑːn]['faɪər] !

" Oh , Miss Vincent , the house must be on fire !
" 哦 , 错过 文森特 , 这 房子 必须 是 在 火 !

“哦，文森特小姐，房子一定着火了！”

" ['aɪrɪs] [læft] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [laʊd] .

" Iris laughed long and loud .
" 鸢尾花 笑了 长的 和 大声 .

艾瑞斯笑得很长很响。

" [juː; jʊ] [drɪ'laɪtʃ(ə)l] , ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [guːs] !

" You delightful , innocent little goose !
" 你 愉快 , 清白的 小的 鹅 !

你这只可爱、天真的小鹅！

" [fiː; ji] [kraɪd] .

" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ][eɪ 'em]['oʊnli] ['kɜːrliŋ] [maɪ] [bæŋz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] ['hiːtɪd] ['oʊvər][ðə; ði][gæs] ,

" I am only curling my bangs with an iron heated over the gas ,
" 我 是 仅有的 冰壶 我的 刘海 和 一个 铁 加热 超过 这 气体 ,

我只是用煤气炉加热的卷发棒卷一下刘海而已。

[ænd; ənd][aɪm] ['traɪŋ] [ðə; ði] [tɑːŋz] [ɑːn]['peɪpər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [hɑːt] .

and I'm trying the tongs on paper to see that they are not too hot .
和 我是 尝试 这 钳 在 纸 到 看 那 他们 是 不是 也 热的 .

我正在用夹子夹纸，看看夹子会不会太烫。

[aɪ][pʊt][maɪ][kə:lz][ʌp][ɪn][ˈpeɪpər][læst][naɪt] ,
I put my curls up in paper last night ,
我 放 我的 卷发 向上 在 纸 最后的 夜晚 ,

昨晚我用纸把卷发包了起来。

[bʌt;bət][ðə;ði][ˈhɔ:riɪd][oʊld][θɪŋz][ˈwʊdnt][kɜ:rl][bɪˈkəz,bɪˈkɔ:z][ʌv;əv][ðə;ði][dæmp][ˈætməsfɪr] ,
but the horrid old things wouldn't curl because of the damp atmosphere ,
但 这 可怕的 老的 事物 不会 卷曲 因为 的 这 潮湿 气氛 ,
但由于空气潮湿, 那些可怕的旧东西不会卷曲。

[ænd;ənd] — "[ʃi:ʃi][dɪd][nɔ:t][ˈfɪniʃ][ðə;ði][ˈsentəns][fɔ:r;fər][ˈdɔ:rəθi][səˈplaɪd][aɪˈti:][ɪn][hɜ:r;hər][oʊn]
and — " She did not finish the sentence for Dorothy supplied it in her own
和 — " 她 做过 不是 结束 这 句子 为了 多萝西 供应 它 在 她 自己的
[maɪnd] — "[hɜ:r;hər][nu:][ˈfrend][wʌz;wəz][dɪˈzaɪərəs][ʌv;əv][ˈlʊkɪŋ][hɜ:r;hər][best] .
mind — " her new friend was desirous of looking her best .
头脑 — " 她 新的 朋友 曾是 渴望 的 寻找 她 最好的 .

“而且——”她没有说完这句话, 因为多萝西在心里替她说了——“她的新朋友想让自己看起来最好。”

"[ˈhæri][wʌz;wəz][ˈpeɪsɪŋ][ɪmˈpeɪʃntli][ʌp][ænd;ənd][daʊn][ðə;ði][ˈbrekfəst] - [ru:m][wen][ðeɪ]
" Harry was pacing impatiently up and down the breakfast - room when they
" 哈里 曾是 踱步 不耐烦地 向上 和 向下 这 早餐 - 房间 什么时候 他们
[ˈentəd] .
entered .
进入 .

他们进来时, 哈利正在早餐室里焦躁地来回踱步。

"[gʊd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] , [mɪs][ˈvɪnsnt] ; [gʊd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈdɔ:rəθi] !
" Good - morning , Miss Vincent ; good - morning , Dorothy !
" 好的 - 早晨 , 错过 文森特 ; 好的 - 早晨 , 多萝西 !

“早上好, 文森特小姐; 早上好, 多萝西! ”

"[hi:hi][ɪkˈskleɪmd] , [i:ˈgærli] ; [ænd;ənd][ˈdɔ:rəθi:z,dɔ:rθi:z][hɑ:rt][geɪv][ə;eɪ][kwɪk][stɑ:rt] , [noʊtɪŋ][ðæt]
" he exclaimed , eagerly ; and Dorothy's heart gave a quick start , noting that
" 他 惊呼 , 急切地 ; 和 多萝西的 心 给予 一个 快的 开始 , 注意到 那
[hi:hi][kɔ:ld][hɜ:r;hər][neɪm][læst] .
he called her name last .
他 称为 她 姓名 最后的 .

“他急切地喊道; 多萝西的心猛地一跳, 因为她注意到他最后才叫她的名字。

[ænd;ənd][əˈnʌðər][θɪŋ][strʌk][ˈdɔ:rəθi][kwɑɪt][ˈfɔ:rsəbli] .
And another thing struck Dorothy quite forcibly .
和 其他 事物 击 多萝西 相当 强制 .

还有一件事深深触动了多萝西。

[tu:;tə][hɜ:r;hər][greɪt][sərˈpraɪz] ,
To her great surprise ,
到 她 伟大的 惊喜 ,

令她大吃一惊的是,

[ʃi:ʃi][ˈnoʊtɪst][ðæt][ˈaɪrɪs][spʊk][ɪn][kwɑɪt][ə;eɪ][ˈdɪfrənt][toʊn][frʌm;frəm][wʌt][ʃi:ʃi][dɪd][wen][ðeɪ]
she noticed that Iris spoke in quite a different tone from what she did when they
她 注意到 那 鸢尾花 辐 在 相当 一个 不同的 语气 从 什么 她 做过 什么时候 他们
[wɜ:r;wər][əˈloʊn][təˈgeðər][ɪn][ðer;ðər][oʊn][ru:m] .
were alone together in their own room .
是 独自的 一起 在 他们的 自己的 房间 .

她注意到, 艾瑞斯说话的语气和她们单独在房间里时截然不同。

[ðer;ðər][hɜ:r;hər][ˈæksənts][wɜ:r;wər][ˈdrɔ:lɪŋ] , [bʌt;bət][naʊ][ðeɪ][wɜ:r;wər]
There her accents were drawling , but now they were
那里 她 口音 是 拖长音 , 但 现在 他们 是

那里她的口音拖沓, 但现在却是

[soʊ] [ˈwʌndərfəli] [ˈswi:t] [ænd; ənd][ˈmju:zɪk(ə)] [ðæt] [ˈdɔ: rəθi] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] .
so wonderfully sweet and musical that Dorothy was struck with wonder .
所以 太棒了 甜的 和 音乐 那 多萝西 曾是 击 和 想知道 .
如此美妙动听，令多萝西惊叹不已。

[ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][kʊd; kəd] [spi:k] [ɪn] [tu:] [ˈdɪfrənt] [ˈtoʊnz] [ʌv; əv] [ˈvɔɪs] [laɪk] [ðɪs] .
She never knew that a person could speak in two different tones of voice like this .
她 绝不 知道 那 一个 人 可以 说话 在 二 不同的 音调 的 嗓音 喜欢 这 .
她从不知道一个人说话竟然可以用两种不同的语气。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈmeri] ,
At the breakfast - table the conversation was bright and merry ,
在 这 早餐 - 桌子 这 对话 曾是 明亮的 和 欢乐 ,
餐桌上的谈话轻松愉快。

[ðoʊ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [kəˈmenst] [tu:; tə] [ˈpætər] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [peɪn] .
though outside the rain had commenced to patter against the window - pane .
尽管 外部 这 雨 有 开始 到 语调 反对 这 窗户 - 窗格 .
虽然窗外雨水已经开始淅淅沥沥地打在窗玻璃上。

[ˈdɔ: rəθi] [felt] [ˈstreɪndʒli] [ˈdɪfɪdənt] ,
Dorothy felt strangely diffident ,
多萝西 毛毡 奇怪的 羞怯 ,
多萝西感到莫名的羞怯，

[fɔ: r; fər] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [smɔ: l] [ˈpɔ: r(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
for only a small portion of the conversation was directed now and then
为了 仅有的 一个 小的 部分 的 这 对话 曾是 指导 现在 和 然后
[tu:; tə] [hɜ: r; hər] ,
to her ,
到 她 ,

因为谈话中只有一小部分是偶尔提到她的。

[ænd; ənd] [ˈhæri] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈvɪnsnt] [kept] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈtʃætər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
and Harry and Miss Vincent kept up such a lively chatter that there was
和 哈里 和 错过 文森特 保留 向上 这样的 一个 热闹 喋喋不休 那 那里 曾是
[ˈskersli] [æn; ən] [ˌɑ: pərˈtu: nəti] [tu:; tə] [get] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ: rd] [ˈedʒwaɪz] .
scarcely an opportunity to get in a word edgewise .
几乎 一个 机会 到 得到 在 一个 单词 边缘 .

哈利和文森特小姐聊得非常开心，以至于几乎没有机会插上一句话。

[ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n [tɜ: rnd] [əˈpɑ: n] [ˈhɔ: rsbæk] [ˈraɪdɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [brɔ: t] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pæŋ]
The conversation turned upon horseback riding , and it brought a strange pang
这 对话 转向 之上 马背 骑术 , 和 它 带来 一个 奇怪的 疼痛
[tu:; tə] [ˈdɔrəθi: z, ˈdɔrθi: z] [hɑ: rt] ,
to Dorothy's heart ,
到 多萝西的 心 ,

谈话转到了骑马上，这让多萝西的心感到一阵莫名的刺痛。

[fɔ: r; fər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ˈplezərəbl] [əˈkɑ: mplɪʃmənt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈlɜ: rnɪd] [ˈdʊrɪŋ]
for that had been the most pleasurable accomplishment she had learned during
为了 那 有 到过 这 最多 令人愉悦的 成就 她 有 学习 期间
[ðə; ði] [fɜ: rst] [fju:] [wi: ks] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [greɪ] [ˈgeɪbl] ,
the first few weeks she had been at Gray Gables ,
这 第一的 很少 周 她 有 到过 在 灰色的 山墙 ,

因为那是她在格雷盖布尔斯最初几周里学到的最令人愉悦的技能。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [aɪ ˈti:] [ˈpæʃənətli] .
and she loved it passionately .
和 她 喜爱 它 热情地 .
她非常热爱它。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ʌvər] [wen] [ðeɪ] [tuʊld][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [fɔ:r; fər] [ˌevər'mɔ:r] [bi:; bi][blaɪnd] —
In the very hour when they told her that she would for evermore be blind —
在 这 非常 小时 什么时候 他们 讲述 她 那 她 会 为了 越来越 是 瞎的 —
[stoʊn] - [blaɪnd] — [ðə; ði][krai] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][lɪps][wʌz; wəz] ,
stone - blind — the cry that had sprung to her lips was ,
石头 - 瞎的 — 这 哭 那 有 弹簧 到 她 嘴唇 曾是 ,
就在他们告诉她她将永远失明——彻底失明——的那一刻，她脱口而出的哭喊声是：

" [ænd; ənd][kæn; kən][aɪ] ['nevər] [ə'gen] [raɪd] [blæk] ['bju:ti] ?
" **And can I never again ride Black Beauty ?**
" 和 能 我 绝不 再次 骑 黑色的 美丽 ?
“我还能再骑黑美人吗？ ”

" [ænd; ənd][ʃi:; ji] [boʊd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ɪn][ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv][waɪld][ænd; ənd] [tem'pestʃuəs] [gri:f] .
" **and she bowed her head in a storm of wild and tempestuous grief .**
" 和 她 鞠躬 她 头 在 一个 风暴 的 荒野 和 暴风雨般的 悲伤 .
“她低下了头，陷入了狂暴而激烈的悲痛之中。”

[fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ['æftər] ['hæri] [wʊd] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][hæv; həv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [blæk] ['bju:ti]
For many a day after Harry would not even have the name of Black Beauty
为了 许多 一个 天 后 哈里 会 不是 甚至 有 这 姓名 的 黑色的 美丽
['men](ə)nd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['hɪrɪŋ] .
mentioned in her hearing .
提及 在 她 听力 .
在之后的许多天里，哈里甚至都不愿意在她听人提起“黑美人”这个名字。

[ænd; ənd] [naʊ] [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; jəd] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['prez(ə)ns] !
And now how strange that he should bring up the subject in her presence !
和 现在 如何 奇怪的 那 他 应该 带来 向上 这 主题 在 她 在场 !
真奇怪，他竟然当着她的面提起这件事！

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['reɪnɪŋ] , [mɪs] ['vɪnsnt] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I am sorry it is raining , Miss Vincent , " he said ,**
" 我 是 对不起 它 是 下雨 , 错过 文森特 , " 他 说 ,
“很抱歉，文森特小姐，下雨了。”他说。

" [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [maɪ'self] [sʌt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **for I had promised myself such a pleasure for this morning .**
" 为了 我 有 承诺 我 这样的 一个 乐趣 为了 这 早晨 .
因为我曾许诺自己今天早上要好好享受一番。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][dʒɔɪn][em 'i:] [ɪn][ə; eɪ][ˈkæntər][ˈoʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] .
I had intended asking you to join me in a canter over the country .
我 有 故意的 问 你 到 加入 我 在 一个 慢跑 超过 这 国家 .
我原本打算邀请你和我一起骑马驰骋全国。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [er] .
This is just the season of the year to enjoy the bracing air .
这 是 只是 这 季节 的 这 年 到 享受 这 支撑 空气 .
现在正是享受清爽空气的好时节。

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɔ:rs] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [ðæt] [wʊd] [dɪ'laɪt] [ju:; jʊ] ,
We have a little horse in the stable that would delight you ,
我们 有 一个 小的 马 在 这 稳定的 那 会 喜 你 ,
我们马厩里有一匹小马，您一定会喜欢的。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ˈi:kwaɪn] [fleʃ] .
if you are a judge of equine flesh .
如果 你 是 一个 法官 的 马科动物 肉 .
如果你是一位评判马匹肉体的裁判。

[ɪts] ['veri] [neɪm] ['ɪndɪˌkeɪts] [wʌt]
Its very name indicates what
它是 非常 姓名 表示 什么

它的名字本身就表明了什么

[aɪ 'tiː][ɪz] — [blæk] ['bjuːti] .
it is — Black Beauty .
它 是 — 黑色的 美丽 .

没错——就是《黑美人》。

[juː; jʊ][raɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? " — [ðɪs] [ɪntəˈrɑːɡətɪvli] .
You ride , of course ? " — this interrogatively .
你 骑 , 的 课程 ? " — 这 疑问句 .

你当然会骑车吧？——这是疑问句。

" [oʊ] , [jes] ! " [dɪˈklerd] ['aɪrɪs] ;
" Oh , yes ! " declared Iris ;
" 哦 , 是的 ! " 声明 鸢尾花 ;

“哦，是的！”艾瑞斯说道；

" [ænd; ɐnd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][maɪ][æmˈbɪ(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]
" and I always thought it would be the height of my ambition if I could
" 和 我 总是 想法 它 会 是 这 高度 的 我的 志向 如果 我 可以
[oʊn] [ə; eɪ] [hɔːrs] . "
own a horse . "
自己的 一个 马 . "

“我一直认为，如果能拥有一匹马，将是我最大的梦想。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [æmˈbɪ(ə)n][tuː; tə]['grætɪfaɪ] , " [rɪˈtɜːrnd] ['hæəri] ['kendl]
" That would be a very slight ambition to gratify , " returned Harry Kendal .
" 那 会 是 一个 非常 轻微 志向 到 满足 , " 返回 哈里 肯德尔 .

“那只是很小的一点愿望而已，”哈里·肯德尔回答道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] —
" You may have —
" 你 可能 有 —

你可能有——

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][eɪ diː 'diː] , " [blæk] ['bjuːti] , " [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [aɪz]
" He was about to add , " Black Beauty , " but at that instant his eyes
" 他 曾是 关于 到 添加 , " 黑色的 美丽 , " 但 在 那 立即的 他的 眼睛
[fel] [əˈpɑːn] ['dɔːrəθi] .
fell upon Dorothy .
跌倒 之上 多萝西 .

他正要加上一句“黑骏马”，但就在这时，他的目光落在了多萝西身上。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwəd] , [hɜːr; hər] ['saɪtləs] [aɪz] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
She was leaning forward , her sightless eyes turned in his direction ,
她 曾是 倾斜 向前 , 她 失明 眼睛 转向 在 他的 方向 ,

她向前倾着身子，失明的眼睛望着他的方向。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːrld][ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmeltɪd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn]
with a world of anguish in them that would have melted a heart of stone
和 一个 世界 的 痛苦 在 他们 那 会 有 融化 一个 心 的 石头
.
:
.

他们内心充满了痛苦，足以融化一颗石头般的心。

['mɪsɪz] . [kemp] [sɔː] [ðə; ðɪ][stɔːrm] [əˈprəʊtʃɪŋ] , [ænd; ɐnd] [sed] , ['heɪstɪli] :
Mrs . Kemp saw the storm approaching , and said , hastily :
太太 . 肯普 锯 这 风暴 接近 , 和 说 , 草草 :

坎普太太看到暴风雨逼近，便急忙说道：

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbaɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈpoʊni][fɔ:r; fər][maɪ] [ni:s] ,
" **I have always been thinking of buying a pony for my niece** ,
" 我 有 总是 到过 思维 的 购买 一个 小马 为了 我的 侄女 ,
我一直想给我侄女买一匹小马,

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [gɜ:rl] , [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [get] [wʌn][fɔ:r; fər] [ˈkrɪsməs] .
and if she is a very good girl , she may get one for Christmas .
和 如果 她 是 一个 非常 好的 女孩 , 她 可能 得到 一 为了 圣诞节 .
如果她表现得非常好, 圣诞节时可能会得到一个。

" [ˈhæri] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [kemp] [fɔ:r; fər] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈreskju:] [soʊ] [ˈtaɪmli] .
" **Harry looked his thanks to Mrs . Kemp for coming to his rescue so timely** .
" 哈里 看起来 他的 谢谢 到 太太 . 肯普 为了 未来 到 他的 救援 所以 及时 .
哈利向坎普太太表达了感谢, 感谢她及时赶来救了他。

[ˈdɔ:rəθi] [ˈlɪŋgə] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [left][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ru:m] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə]
Dorothy lingered after the others had left the breakfast - room , and called to
多萝西 徘徊不去 后 这 其他的 有 左边 这 早餐 - 房间 , 和 称为 到
[ˈhæri] [tu:; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
Harry to wait a minute ,
哈里 到 等待 一个 分钟 ,
其他人离开早餐室后, 多萝西还留在原地, 叫哈利等一下。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [wɪft] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
as she wished to speak with him .
作为 她 希望 到 说话 和 他 .
因为她想和他谈谈。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [ˈkɑ:njəns] ; [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
He had a guilty conscience ; he knew what was coming .
他 有 一个 有罪的 良心 ; 他 知道 什么 曾是 未来 .
他良心不安; 他知道即将发生什么。

[ʃi:; ʃɪ] [ment] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [ɪnˈtendɪd] [ˈɔ:fəriŋ] [blæk] [ˈbju:ti] [tu:; tə] [mɪs] [ˈvɪnsnt] ,
She meant to ask him if he intended offering Black Beauty to Miss Vincent ,
她 意思是 到 问 他 如果 他 故意的 提供 黑色的 美丽 到 错过 文森特 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
她想问文森特小姐, 而且,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][dɪˈnaɪ][aɪ ˈti:] .
of course , he made up his mind to deny it .
的 课程 , 他 制成 向上 他的 头脑 到 否定 它 .
当然, 他下定决心要否认这件事。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪ] .
Chapter XII .
章 十二 .
第十二章

[ðə; ði] [lɔ:n] [wi:ks] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði][ˈnevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fərˈɡɑ:tn] [ˈsti:mboʊt]
The long weeks that had passed since the never - to - be - forgotten steamboat
这 长的 周 那 有 通过了 自从 这 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 汽船
[ˈɪnsɪdənt] [ɑ:n][ˈleɪbər] [deɪ] [pæst] [laɪk][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] [tu:; tə] [pʊr] [dʒæk][ˈɡɑ:rnər] .
incident on Labor Day passed like a nightmare to poor Jack Garner .
事件 在 劳动 天 通过了 喜欢 一个 恶梦 到 贫穷的 杰克 加纳 .
自劳动节那场令人永生难忘的汽船事故发生以来, 漫长的几周对于可怜的杰克·加纳来说就像一场噩梦。

[ˈsləʊli] [bʌt; bət] [ˈfɔrli] [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈdɔ:rəθi] , [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)]
Slowly but surely the knowledge had come to him that Dorothy , his little
缓慢地 但 一定 这 知识 有 来 到 他 那 多萝西 , 他的 小的
[ˈswi:θɑ:rt] ,
sweetheart ,
亲爱的 ,

他慢慢地、但肯定地意识到，他的小甜心多萝西，

[hæd; həd][ˈfeɪdɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][laɪf] ;
had faded like a dream from his life ;
有 褪色 喜欢 一个 梦 从 他的 生活 ;

就像一场梦一样从他的生活中消失了；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈsetlɪd] [fækt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈneɪtʃər] [si:md] [tu:; tə]
and as this became a settled fact in his mind , his whole nature seemed to
和 作为 这 成为 一个 定居 事实 在 他的 头脑 , 他的 所有的 自然 似乎 到
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

当这件事在他心中成为既定事实后，他的整个性格似乎都发生了改变。

[hi:; hi] [gru:] [ˈrekləs] , [ˈmɔ:rbɪd] , [ænd; ənd] [geɪ] [baɪ][tɜ:rnz] , [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈmʌðər] [gru:] [ˈterəfaɪd] ,
He grew reckless , morbid , and gay by turns , until his old mother grew terrified ,
他 生长 鲁莽 , 病态的 , 和 同性恋经过 转弯 , 直到 他的 老的 母亲 生长 恐惧 ,
[ænd; ənd] [fɔ:rn] ,
他时而变得鲁莽，时而变得病态，时而又变得轻浮，直到他的老母亲感到恐惧不已。

[fiərɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈri:z(ə)n] .
fearing for his reason .
害怕 为了 他的 原因 .

他担心自己的理由。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [bɪˈfɔ:r] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn] [eɪm][ɪn][laɪf][hæd; həd]
His whole heart had been in his work before and his one aim in life had
他的 所有的 心 有 到过 在 他的 工作 前 和 他的 一 目的 在 生活 有
[bɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ˈmʌni] .
been to make money .
到过 到 制作 钱 .

他以前全身心投入工作，人生唯一的目标就是赚钱。

[hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [snʌɡ] [ˈlɪt(ə)] [sʌm; səm] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈveri] [ˈpru:dntli] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]
He had saved quite a snug little sum , which he very prudently placed in the
他 有 已保存 相当 一个 舒适 小的 和 , 哪个 他 非常 谨慎地 放置 在 这
[bæŋk] .
bank .
银行 .

他攒下了一笔可观的积蓄，并且非常谨慎地存入了银行。

[naʊ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə-z] [ˈhɔ:rər] , [hɪz; ɪz] [ˈrekləsənəs] [bɔ:st][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [pəˈzi(ə)n] ,
Now , to his mother's horror , his recklessness lost him his position ,
现在 , 到 他的 母亲的 恐怖 , 他的 鲁莽 丢失的 他 他的 位置 ,

令他母亲惊恐的是，他的鲁莽行为让他失去了工作。

古怪可爱的多萝西; (Pretty Madcap Dorothy; Or,) 第5/13页

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [æmˈbɪ(ə)n][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [sɪˈkjʊr] [əˈhʌðər] [pleɪs] ,
and he did not have enough ambition to try and secure another place ,
和 他 做过 不是 有 足够的 志向 到 尝试 和 安全的 其他 地方 ,
他没有足够的野心去争取另一个职位。

[bʌt; bət] [kəˈmenst] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [hɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ,
but commenced to draw his little hoard from the bank ,
但 开始 到 画 他的 小的 囤 从 这 银行 ,
但他开始从银行取出他那点儿积蓄，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [dɪsəˈpɪrɪŋ] [laɪk] [snəʊ] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈsʌmɜːz] [sʌn] .
and his money was disappearing like snow before a summer's sun .
和 他的 钱 曾是 消失 喜欢 雪 前 一个 夏季 太阳 .
他的钱就像夏日阳光下的雪一样迅速消失。

[hiː; hi][brɪˈɡæən] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [leɪt] [æt; ət] [naɪts] , [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪdɔʊ] , [huː] [ˈlɪsnd]
He began coming in late at nights , as well , and the widow , who listened
他 开始 未来 在 晚的 在 夜晚 , 作为 出色地 , 和 这 寡妇 , WHO 听着
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfʊtstɛps] ,
for his footsteps ,
为了 他的 脚步声 ,
他也开始在深夜回来，寡妇便会侧耳倾听他的脚步声。

[kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ˈæŋɡwɪʃ] : " [wʊd] [tuː; tə][gɔːd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][daɪd] [er]
cried out in anguish : " Would to God that I had died ere
哭 出去 在 痛苦 : " 会 到 上帝 那 我 有 死亡 埃雷
他痛苦地喊道：“但愿我早死在……”

[aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][maɪ][ˈaɪdəˌlaɪzd] [sʌn] !
I had lived to see this horrible change take place in my idolized son !
我 有 居住地 到 看 这 可怕 改变 拿 地方 在 我的 偶像化 儿子 !
我亲眼目睹了我崇拜的儿子发生如此可怕的变化！

" [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [ˈbɑːrbrə] [ˈkiːnli] [felt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
" His cousin Barbara keenly felt the change in him .
" 他的 表哥 芭芭拉 敏锐地 毛毡 这 改变 在 他 :
他的表妹芭芭拉敏锐地感受到了他的变化。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [ˈkʌmfətɪd] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [ˈmʌðər] ,
It was she who comforted the poor old mother ,
它 曾是 她 WHO 安慰 这 贫穷的 老的 母亲 ,
是她安慰了那位可怜的老母亲。

[ænd; ənd] [huː] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][wɪð; wɪθ][dʒæk][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][laɪf] [əˈɡen]
and who pleaded with Jack to try and take up the duties of life again
和 WHO 恳求 和 杰克 到 尝试 和 拿 向上 这 职责 的 生活 再次
,
:
,
他们恳求杰克重新承担起生活的责任，

[ænd; ənd][tuː; tə] [fərˈɡet] [ˈfeɪθləs] [ˈdɔːrəθi] .
and to forget faithless Dorothy .
和 到 忘记 不忠 多萝西 .
并忘记不忠的桃乐丝。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ˈoʊnli] [ˈjeɪk] [ˈhɪz; ɪz] [hed] ,
But he would only shake his head ,
但 他 会 仅有的 摇 他的 头 ,
但他只是摇摇头。

[ænd; ənd] [ˈænsər] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [ˈdɔːrəθi] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]
and answer that he would never cease to love Dorothy and search for
和 回答 那 他 会 绝不 停止 到 爱 多萝西 和 搜索 为了
[hɜːr; hər] [waɪl] [laɪf] [ˈlæstɪd] .
her while life lasted .
她 尽管 生活 持续 .
他回答说，他将永远爱着多萝西，并在有生之年一直寻找她。

[bʌt; bət] [ˈtrʌblz] [ˈnevər] [siːm]
But troubles never seem
但 麻烦 绝不 似乎
但麻烦似乎永远不会发生。

[tuː; tə] [kʌm] [ˈsɪŋɡli] .
to come singly .
到 来 单独 .
独自前来。

[wʌn] [deɪ] ,
One day ,
一 天 ,
一天，

[æz; əz][dʒæk][wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ˈrestləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˈbrɔːdweɪ] — [ðə; ði] [ˈvæntɪdʒ] - [ɡraʊnd]
as Jack was pacing restlessly up and down Broadway — the vantage - ground
作为 杰克 曾是 踱步 躁动不安 向上 和 向下 百老汇 — 这 优势 - 地面
[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [sɔːt] [æt; ət][sɪks][əˈklɒk, əu-] [iːtʃ] [ˈiːvnɪŋ] ,
which he always sought at six o'clock each evening ,
哪个 他 总是 寻求 在 六 点钟 每个 晚上 ,
杰克焦躁地在百老汇大街上来回踱步——这是他每天傍晚六点钟总会寻找的有利位置。

[tuː; tə][skæn][ðə; ði] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] - [ˈgɜːlz][æz; əz] [deɪ] [pæst] ,
to scan the faces of the working - girls as they passed ,
到 扫描 这 面孔 的 这 在职的 - 女孩们 作为 他们 通过了 ,
扫视着路过的打工女郎们的脸，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [hoʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] , [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] ,
with the lingering hope in his heart that some day , sooner or later ,
和 这 挥之不去的 希望 在 他的 心 那 一些 天 , 很快 或者 之后 ,
他心中仍存一丝希望，希望有朝一日，迟早有一天，

[hɪz; ɪz] [ˈvɪdʒɪləns] [wʊd] [biː; bi] [riˈwɔːdɪd] [baɪ] [ˈsiːɪŋ] [ˈdɔːrəθi] — [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈæksɪdənt] [ˈhæpənd]
his vigilance would be rewarded by seeing Dorothy — a terrible accident happened
他的 警觉 会 是 奖励 经过 看到 多萝西 — 一个 糟糕的 事故 发生
[wɪtʃ] [ˈɔːlmoʊst][kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] .
which almost cost him his life .
哪个 几乎 成本 他 他的 生活 .
他的警惕最终得到了回报，他见到了多萝西——一场可怕的意外几乎夺去了他的生命。

[æn; ən][oʊld][saɪn][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [ˈbɪldɪŋz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [ˈsɜːrvɪs] [ˈmeni] [ə; eɪ]
An old sign on one of the corner buildings , which had done service many a
一个 老的 符号 在 一 的 这 角落 建筑物 , 哪个 有 完毕 服务 许多 一个
[jɪr] ,
year ,
年 ,
其中一栋街角建筑上的老旧招牌，已经使用了多年。

[ˈsʌd(ə)nli] [fel] , [ænd; ənd][dʒæk] — [pʊr] [dʒæk] , [wʌz; wəz] [nɑ:kt] [ˈsensləs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
suddenly fell , and Jack — poor Jack , was knocked senseless to the pavement .
突然 跌倒 , 和 杰克 — 贫穷的 杰克 , 曾是 敲门 无意义的 到 这 路面 .

突然摔倒，可怜的杰克被撞得昏迷不醒，倒在人行道上。

[ˈfɔrli] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv] [ˈprɑ:vɪdəns] [ðæt] [ˈdʒesi] [ˈsteɪpəlz] [ˈhæpənd] [əˈlɔ:ŋ] [dʒʌst]
Surely it was the workings of Providence that Jessie Staples happened along just
一定 它 曾是 这 运作 的 普罗维登斯 那 杰西 史泰博 发生 沿着 只是
[æt; ət] [ðæt] [ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈmoʊmənt] .
at that critical moment .
在 那 批判的 片刻 .

杰西·斯台普斯恰好在那个关键时刻出现，这一定是天意安排。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] , [ˈbɪtər] [kraɪ][ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ˈfɔ:rwəd] , [ˈflɪŋɪŋ] [hɜ:ɪrself][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈpra:streɪt] [ˈbɑ:di]
With a wild , bitter cry she sprang forward , flinging herself upon the prostrate body
和 一个 荒野 , 苦的 哭 她 弹簧 向前 , 投掷 她自己 之上 这 前列腺 身体
,
:
,

她发出一声狂野而痛苦的尖叫，猛地扑上前去，扑倒在倒地的尸体上。

[ˈfri:k] [aʊt][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] , [waɪt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv] [blʌd]
shrieking out as she saw his handsome , white face with the stains of blood
尖叫 出去 作为 她 锯 他的 英俊的 , 白色的 脸 和 这 污渍 的 血
[əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] :
upon it :
之上 它 :

她看到他英俊白皙的脸上沾满了血迹，不禁尖叫起来：

" [oʊ] , [ˈhev(ə)n] [hæv; həv] [ˈmɜ:rsɪ] !
" **Oh , Heaven have mercy !**
" 哦 , 天堂 有 怜悯 !

“哦，老天爷啊，饶恕我吧！”

[aɪ ˈti:][ɪz][dʒæk] — [dʒæk][ˈgɑ:rnər] !
It is Jack — Jack Garner !
它 是 杰克 — 杰克 加纳 !

是杰克——杰克·加纳！

" [ˈkaɪndli][hændz] [reɪzd] [hɪm; ɪm] .
" **Kindly hands raised him .**
" 亲切地 双手 提高 他 .

“好心人把他扶了起来。”

[noʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] — [ˈoʊnli] [stʌnd] , [ænd; ənd] [ˈterəbli] [bru:zd] .
No , he was not dead — only stunned , and terribly bruised .
不 , 他 曾是 不是 死的 — 仅有的 目瞪口呆 , 和 可怕 瘀伤 .

不，他没死——只是受到了惊吓，而且浑身是伤。

[ə; eɪ][kæb][wʌz; wəz] [ˈheɪstɪli] [ˈsʌmənd] , [ænd; ənd] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈdʒesi] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən]
A cab was hastily summoned , and , accompanied by Jessie , he was taken
一个 出租车 曾是 草草 被召唤 , 和 , 伴随 经过 杰西 , 他 曾是 已采取
[hoʊm] .
home .
家 .

他匆忙叫了一辆出租车，在杰西的陪同下，乘车回家了。

[ðə; ði][gɜ:rl] [broʊk] [ðə; ði][sæd] [nu:z] [ˈdʒentli][tu:; tə][ˈdʒæks] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈbɑ:rbrə] .
The girl broke the sad news gently to Jack's mother and to Barbara .
这 女孩 打破 这 伤心 消息 轻轻地 到 杰克的 母亲 和 到 芭芭拉 .

女孩委婉地将这个悲伤的消息告诉了杰克的母亲和芭芭拉。

[ˌaɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [dʒæk] [left] [hɪz; ɪz] [kaʊt] ;
It was many and many a day before Jack left his couch ;
它 曾是 许多 和 许多 一个 天 前 杰克 左边 他的 长椅 ;
杰克过了好多天才离开沙发；

[ðə; ði] [ˈæksɪdənt] [hæd; həd] [pruːvd] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [fɜːrst] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ,
the accident had proved more dangerous than had been at first anticipated ,
这 事故 有 已证实 更多的 危险的 比 有 到过 在 第一的 预期 ,
事故比最初预想的要危险得多。

[fɔːr; fər] [breɪn] [ˈfiːvər] [hæd; həd] [set] [ɪn] .
for brain fever had set in .
为了 脑 发烧 有 放 在 .
因为脑膜炎已经发作。

[ˈevri] [deɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊk] - [ˈbaɪndəri] [ˈdʒesi] [wʊd] [ɡoʊ] [ˈsevrəl]
Every day on her way home from the book - bindery Jessie would go several
每一个 天 在 她 方式 家 从 这 书 - 装订厂 杰西 会 去 一些
[blɔːks] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [dʒæk] [wʌz; wəz] [ˈɡetɪŋ] [əˈlɔːŋ] ,
blocks out of her way to see how Jack was getting along ,
积木 出去 的 她 方式 到 看 如何 杰克 曾是 获得 沿着 ,
每天下班回家的路上, 杰西都会绕道好几个街区, 去看看杰克过得怎么样。

[ænd; ənd] [ˈbɑːrbrə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [suːn] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr]
and Barbara and his mother soon discovered that it was something more
和 芭芭拉 和 他的 母亲 很快 发现 那 它 曾是 某物 更多的
芭芭拉和他的母亲很快发现, 事情远不止如此。

[ðæn; ðən] [mɪr] [ˈfrendʃɪp] [ðæt] [ˈæktʃu,eɪtɪd] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ˈvɪzɪts] .
than mere friendship that actuated the girl's visits .
比 仅仅 友谊 那 驱动 这 女孩们 访问 .
促使女孩前来拜访的不仅仅是友谊。

[ɔːlˈðoʊ] [əˈɡenst] [ðer; ðər] [ɪkˌspəːstʃəˈleɪʃənz] , [ˈevri] [sent] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [skreɪp] [təˈɡeðər] ,
Although against their expostulations , every cent that she could scrape together ,
虽然 反对 他们的 抗议 , 每一个 中心 那 她 可以 刮 一起 ,
尽管他们百般劝阻, 她还是竭尽所能地攒下了每一分钱。

[ˈoʊvər] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ber] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈlɪvɪŋ] ,
over and above the cost of the bare necessities of her living ,
超过 和 多于 这 成本 的 这 裸 必需品 的 她 活的 ,
除了维持基本生活必需品的费用之外,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪkˈspend] [fɔːr; fər] [fruːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [dʒæk] .
she would expend for fruit to bring to Jack .
她 会 花费 为了 水果 到 带来 到 杰克 .
她会花钱买水果带给杰克。

" [aɪ] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ; " [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈnevər] ,
" I feel such a great pity for him , " she would say ; " for he has never ,
" 我 感觉 这样的 一个 伟大的 遗憾 为了 他 , " 她 会 说 ; " 为了 他 有 绝不 ,
“我真为他感到难过,”她会说; “因为他从来没有,

[ˈnevər] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sɪns] [ˈdɔːrəθi] [ˈdɪsəˈpɪəd] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] .
never been the same since Dorothy disappeared so suddenly .
绝不 到过 这 相同的 自从 多萝西 消失 所以 突然 .
自从多萝西突然失踪后, 一切都变了。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ˈwɪstf(ə)l] [aɪz] , [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [keɪs]
" **And they would look at the girl with wistful eyes , realizing that in her case**
" 和 他们 会 看 在 这 女孩 和 怅惘 眼睛 , 意识到 那 在 她 案件
,
:
:

“他们会用充满渴望的眼神看着那个女孩，意识到在她身上，

[ˈʊrli] , [ˈpɪti] [wʌz; wəz][əˈkɪn][tuː; tə] [lʌv] .
surely , pity was akin to love .
一定 , 遗憾 曾是 类似的 到 爱 .

怜悯当然也类似于爱。

[ðeɪ] [gest] [ˈdʒesɪz] [ˈsiːkrət] [lɔːŋ] [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [aɪˈtiː][hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [ˈsɔːrɪ]
They guessed Jessie's secret long before she knew it herself , and they felt sorry
他们 猜对了 杰西的 秘密 长的 前 她 知道 它 她自己 , 和 他们 毛毡 对不起
[fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] ;
for her ;
为了 她 ;

他们很早就猜到了杰西的秘密，比她自己更早，他们很同情她；

[fɔːr; fəɹ] [ðeɪ] [nuː] [hɜːr; həɹ] [hʊps] [wɜːr; wəɹ] [ˈjuːsləs] — [ðæt] [dʒæk][kʊd; kəd] [ˈnevər] [rɪˈtɜːrɪn] [ðə; ði][ˈgɜːlz]
for they knew her hopes were useless — that Jack could never return the girl's
为了 他们 知道 她 希望 是 无用 — 那 杰克 可以 绝不 返回 这 女孩们
[lʌv] .
love .
爱 .

因为他们知道她的希望是徒劳的——杰克永远不可能回应她的爱。

[ˈdʒæks] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈbɑːrbrə] [tɔːkt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər] [ˈkerfəli] ,
Jack's mother and Barbara talked the matter over carefully ,
杰克的 母亲 和 芭芭拉 谈话 这 事情 超过 小心 ,

杰克的母亲和芭芭拉仔细地商量了这件事。

[ænd; ənd] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði][ˈgɜːlz] [piːs] [lʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [breɪk] [ʌp]
and concluded that it was best for the girl's peace of mind to break up
和 结束 那 它 曾是 最好的 为了 这 女孩们 和平 的 头脑 到 休息 向上
[ðɪs] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] ,
this infatuation ,
这 痴情 ,

并最终得出结论，为了女孩的身心健康，最好结束这段迷恋。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [æt; ət][wʌns] .
if they could , at once .
如果 他们 可以 , 在 一次 .

如果可以的话，他们会立刻这么做。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈepək] [æən; ən] [ɪˈvent] [ˈhæpənd] [wɪtʃ] [tɜːrɪnd] [ðə; ði][taɪd] [lʌv; əv] [əˈferz] [ɪˈntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ]
At this epoch an event happened which turned the tide of affairs into a strange
在 这 时代 一个 事件 发生 哪个 转向 这 潮 的 事务 进入 一个 奇怪的
[ˈtʃæn(ə)l] .
channel .
渠道 .

在这个时期，发生了一件事情，彻底改变了事态的发展方向。

[baɪ][ðə; ði] [deθ] [lʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrelatɪv] [dʒæk] [ˈsʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪmˈself] [pəˈzest] [lʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɜːrtʃən] .
By the death of a relative Jack suddenly found himself possessed of a fortune .
经过 这 死亡 的 一个 相对的 杰克 突然 成立 他自己 拥有 的 一个 财富 .

一位亲戚去世后，杰克突然继承了一大笔遗产。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] [nu:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] , [kɑ:m] , [ʌn'mu:vd] [feɪs] ,
He heard the startling news with a white , calm , unmoved face ,
他 听到 这 令人震惊 消息 和 一个 白色的 , 冷静的 , 不动 脸 ,
他听到这令人震惊的消息时, 面色苍白, 神情平静, 毫无波澜。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['bɑ:rbrə] ['ɔ:lmoʊst] [went] [waɪld][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]['oʊvər][aɪ 'ti:] .
while his mother and Barbara almost went wild with joy over it .
尽管 他的 母亲 和 芭芭拉 几乎 去 荒野 和 喜悦 超过 它 .
他的母亲和芭芭拉为此几乎欣喜若狂。

" [aɪ 'ti:] ['mætərz] ['ɪt(ə)] [tu:; tə][em 'i:] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" It matters little to me now , " he said .
" 它 事情 小的 到 我 现在 , " 他 说 .
“现在这对我来说无关紧要了,”他说。

" [welθ] [hæz; həz][noʊ] [tʃɑ:rmz] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
" Wealth has no charms for me .
" 财富 有 不 魅力 为了 我 .
“财富对我毫无吸引力。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wel] [nu:] [waɪ] .
" And they well knew why .
" 和 他们 出色地 知道 为什么 .
他们很清楚为什么。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [tu:; tə] ['dʒesi] ['steɪpəlz] .
The intelligence came like a thunderbolt to Jessie Staples .
这 智力 来了 喜欢 一个 霹雳 到 杰西 史泰博 .
这条消息对杰西·斯台普斯来说犹如晴天霹雳。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['gɑ:rnər] [hu:] [təʊld] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [waɪl] [ðə; ði]['fæməli][wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ə'baʊt]
It was Mrs . Garner who told about it while the family were gathered about
它 曾是 太太 : 加纳 WHO 讲述 关于 它 尽管 这 家庭 是 聚集 关于
[ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] .
the tea - table .
这 茶 - 桌子 .

当时全家人围坐在茶桌旁, 是加纳太太把这件事讲了出来。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [feɪs] [gru:] [waɪt] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][dʒæk][wɪð; wɪθ]
The girl's face grew white as death , and she looked over at Jack with
这 女孩们 脸 生长 白色的 作为 死亡 , 和 她 看起来 超过 在 杰克 和
['stɑ:rtld] [aɪz] .
startled eyes .
惊慌 眼睛 .

女孩的脸色变得惨白如死, 她惊恐地看着杰克。

[brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] , ['mɪsɪz] . ['gɑ:rnər] ['ædɪd] :
Before she could ask the question that sprang to her lips , Mrs . Garner added :
前 她 可以 问 这 问题 那 弹簧 到 她 嘴唇 , 太太 : 加纳 额外 :
加纳夫人还没来得及问出那个脱口而出的问题, 就又补充道:

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['dʒæks]['prɑ:spekts] .
" Of course this will make a great change in Jack's prospects .
" 的 课程 这 将要 制作 一个 伟大的 改变 在 杰克的 前景 .
“这当然会对杰克的未来前景产生巨大的影响。”

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [wi:; wi][æɪ; əɪ] [su:n] [li:v] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd][gʊʊ][aʊt] [west] [ˈsʌmwer]

He says that we shall soon leave the little cottage and go out West somewhere
他 说道 那 我们 将 很快 离开 这 小的 小屋 和 去 出去 西方 某处

— [ˈbɑ:rbrə] [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] [hɪm'self] — [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [li:v] [nu:] [jɔ:k] [ˈsɪti] [fa:r]

— Barbara and I and himself — and that we will leave New York City far
— 芭芭拉 和 我 和 他自己 — 和 那 我们 将要 离开 新的 约克 城市 远的

[bɪˈhaɪnd][ju: 'es] ,

behind us ,
在后面 我们 ,

他说我们很快就要离开这间小屋，去西部某个地方——芭芭拉、我还有他——我们将把纽约市远远地抛在身后。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪ] [ðæt] [baɪndz][hɪm; ɪm] [hɪr] [naʊ] .

as there is no tie that binds him here now .
作为 那里 是 不 领带 那 结合 他 这里 现在 .

因为他现在在这里没有任何牵绊。

" [ˈdʒesi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈaɪsi] [lɪps]

" Jessie tried to speak , but the words refused to come to her icy lips
" 杰西 尝试 到 说话 , 但 这 字 拒绝 到 来 到 她 冰冷的 嘴唇

.
:
.

杰西想说话，但她冰冷的嘴唇却发不出声音。

[fi:; fi] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][ˈdʒæks] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerləs] [smaɪl] ;

She made an effort to raise her eyes to Jack's face , with a careless smile ;
她 制成 一个 努力 到 增加 她 眼睛 到 杰克的 脸 , 和 一个 粗心 微笑 ;

她努力抬起头，看向杰克的脸，脸上带着漫不经心的微笑；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] — [ə; eɪ][ˈdaɪər] [ˈfeɪljər] .

but it was a failure — a dire failure .
但 它 曾是 一个 失败 — 一个 可怕的 失败 .

但这却是一次失败——一次彻底的失败。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [si:md] [tu:; tə] [ˈsʌd(ə)nli] [raɪz][ænd; ənd] [dæns] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] .

The table seemed to suddenly rise and dance before her .
这 桌子 似乎 到 突然 上升 和 舞蹈 前 她 .

桌子仿佛突然在她面前升起跳舞。

[fi:; fi] [roʊz] [ˈheɪstɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ˈprer] [ðæt] [fi:; fi] [maɪt] [get] [ˈkwɪkli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

She rose hastily , with a wild prayer that she might get quickly out of the room ,
她 玫瑰 草草 , 和 一个 荒野 祷告 那 她 可能 得到 迅速地 出去 的 这 房间 ,

她匆匆起身，心中暗暗祈祷能尽快离开房间。

[fɔ:r; fər][fi:; fi] [felt] [hɜ:r; hər] [θroʊt] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈsɒbz] ,

for she felt her throat choking up with great sobs ,
为了 她 毛毡 她 喉 窒息 向上 和 伟大的 啜泣 ,

因为她感到喉咙哽咽，泣不成声。

[ænd; ənd] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [mɔ:r] [fi:; fi] [wʊd] [hæv; həv][bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] .

and realized that in an instant more she would have burst into tears .
和 已实现 那 在 一个 立即的 更多的 她 会 有 爆裂 进入 眼泪 .

她意识到，再过一瞬间，她就会再次放声大哭。

[pʊr] [ˈdʒesi] [ˈsteɪpəlz] [tʊk] [wʌn] [step] [ˈfɔ:rwərd] , [ðen] [fel] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [æt; ət][ˈdʒæks] [fi:t] .

Poor Jessie Staples took one step forward , then fell unconscious at Jack's feet .
贫穷的 杰西 史泰博 采取 一 步 向前 , 然后 跌倒 无意识 在 杰克的 脚 .

可怜的杰西·斯台普斯向前迈了一步，然后就昏倒在杰克的脚下。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒesi] ?

" Why , what in the world can be the matter with Jessie ?
" 为什么 , 什么 在 这 世界 能 是 这 事情 和 杰西 ?

“杰西到底怎么了？”

" [hi:; hi] [kɹaɪd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] .

" he cried , raising her in his strong arms .

" 他 哭 , 提高 她 在 他的 强的 武器 .

他哭着把她抱了起来。

" [ɪz][ʃi:; ʃɪ] [ɪl] ?

" Is she ill ?

" 是 她 患病的 ?

她生病了吗？

[let] [ju: 'es] [send] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] — [kwɪk] ! "

Let us send for a physician — quick ! "

让 我们 发送 为了 一个 医生 — 快的 ! "

我们快去请医生！

" [steɪ] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,

" Stay ! " said his mother ,

" 停留 ! " 说 他的 母亲 ,

“留下来！”他母亲说。

[æz; əz][hi:; hi] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ˈdʒesi] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˈkwɪkli] [tu:; tə][pʊt] [ðɪs] [læst] [θɔ:t]

as he deposited Jessie on the sofa and turned quickly to put this last thought

作为 他 已存 杰西 在 这 沙发 和 转向 迅速地 到 放 这 最后的 想法

[ˈɪntu:] [ˌɛksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

into execution .

进入 执行 .

他把杰西放在沙发上，然后迅速转身去执行这个最后的想法。

" [ˈdʒɛsɪz] [ˈtrʌb(ə)] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [noʊ] [fɪ'zɪ(ə)n] [kæn; kən] [ə'li:vɪɪt] .

" Jessie's trouble is one which no physician can alleviate .

" 杰西的 麻烦 是 一 哪个 不 医生 能 减轻 .

“杰西的问题是任何医生都无法缓解的。”

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .

It is an affair of the heart .

它 是 一个 事务 的 这 心 .

这是一场感情之争。

" [dʒæk] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

" Jack looked at his mother in amazement .

" 杰克 看起来 在 他的 母亲 在 惊愕 .

杰克惊讶地看着他的母亲。

" [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ?

" An affair of the heart ?

" 一个 事务 的 这 心 ?

“一段情缘？”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .

" he repeated .

" 他 重复 .

他重复道。

" [ˈʃʊrli] [nɑ:t] , [ˈmʌðər] .

" Surely not , mother .

" 一定 不是 , 母亲 .

“肯定不是，母亲。”

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˈdʒesi] [ˈevər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ,

Why , I have known Jessie ever since I can remember ,

为什么 , 我 有 已知 杰西 曾经 自从 我 能 记住 ,

我从记事起就认识杰西了。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [nu:] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [boʊ] . "
and I never knew her to have a beau . "
和 我 绝不 知道 她 到 有 一个 帅哥 . "

我从未听说过她有男朋友。

" [pər'hæps][fi; ji][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [tu:; tə][səm; səm][wʌn] [hu:]
" Perhaps she has given her heart to some one who "
" 也许 她 有 给定 她 心 到 一些 一 WHO

也许她已经把心给了某个人，

[dʌz] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [hɜ:r; həɹ] [lʌv] — [hu:] [meɪ] [nɑ:t]['i:v(ə)n] [noʊ] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] .
does not return her love — who may not even know of it , " suggested Mrs .
做 不是 返回 她 爱 — WHO 可能 不是 甚至 知道 的 它 , " 建议 太太 .
[ˈgɑ:rnər] , ['kwaiətli] .
Garner , quietly .
加纳 , 悄悄 .

“他不会回应她的爱——甚至可能根本不知道这一点，”加纳太太平静地说道。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , " [dɪ'klerd] [dʒæk] .
" Impossible , " declared Jack .
" 不可能的 , " 声明 杰克 .

“不可能，”杰克断言道。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [aɪ] [seɪ] ,
" I have known her for years , I say ,
" 我 有 已知 她 为了 年 , 我 说 ,
“我认识她很多年了，”我说。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [bɪ'twi:n] ['dʒesi] [ænd; ənd] ['eni] [ʌv; əv]
and if there was an affair of the heart between Jessie and any of
和 如果 那里 曾是 一个 事务 的 这 心 之间 杰西 和 任何 的
[ðə; ði] [jʌŋ] [men][æt; ət][ðə; ði]['baɪndəri] ,
the young men at the bindery ,
这 年轻的 男人 在 这 装订厂 ,
如果杰西和装订厂里的某个年轻男子有染，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
I should have known something of it .
我 应该 有 已知 某物 的 它 .
我本该对此有所了解。

" ['mɪsɪz] . [ˈgɑ:rnər] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; həɹ][hænd][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['sʌnz] [ɑ:rm] .
" Mrs . Garner came nearer and laid her hand on her son's arm .
" 太太 . 加纳 来了 更近 和 铺设 她 手 在 她 儿子的 手臂 .
加纳太太走近儿子，把手放在儿子的胳膊上。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊɹ] , [dʒæk] ?
" Are you sure , Jack ?
" 是 你 当然 , 杰克 ?
“你确定吗，杰克？ ”

" [fi; ji] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" she asked , in a low voice .
" 她 问 , 在 一个 低的 嗓音 .
她低声问道。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [sta:rt] .
He gave a great start .
他 给予 一个 伟大的 开始 .
他开局表现出色。

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][wʌŋ] [hu:m] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] , [ænd; ənd] [hu:] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] , ['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
" **I know of one whom she loves , and who , she knows , never thinks of her**
" 我 知道 的 一 谁 她 爱 , 和 WHO , 她 知道 , 绝不 思考 的 她
.
:
.

“我知道她爱着一个人，但她也知道，那个人从来不会想起她。”

[wen] [hɪz; ɪz][laɪf] [hʌŋ] [ɪn] ['dʒepərdi] [hɜ:r; həɹ][ˈsi:kɹət][wʌz; wəz] [rɪˈviːld] [tuː; tə][em ˈiː] . "
When his life hung in jeopardy her secret was revealed to me ."
什么时候 他的 生活 悬挂 在 危险边缘 她 秘密 曾是 揭晓 到 我 . "

当他的生命危在旦夕时，她的秘密才被我知晓。

" [ˈʊrli] [juː; jʊ][duː][nɑ:t] — [juː; jʊ][kæn; kən][nɑ:t] [mi:n] , [ˈmʌðər] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] — [ðæt] [aɪ] — "
" **Surely you do not — you can not mean , mother — that she — that I —**"
" 一定 你 做 不是 — 你 能 不是 意思是 , 母亲 — 那 她 — 那 我 — "

“您肯定不是——您不可能是指，母亲——她——我——”

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , " [rɪˈtʃ:rnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈgɑ:rnər] , [ˈkwaiətli] .
" **Yes , that is what I mean , " returned Mrs . Garner , quietly .**
" 是的 , 那 是 什么 我 意思是 , " 返回 太太 . 加纳 , 悄悄 .

“是的，我的意思就是这样，”加纳太太平静地回答道。

" [ˈdʒesi] [ˈsteɪpəlz] [lʌvz] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ; [bʌt; bət][duː][nɑ:t][biː; bi][hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rɪl] .
" **Jessie Staples loves you , my boy ; but do not be hard on the poor girl .**
" 杰西 史泰博 爱 你 , 我的 男生 ; 但 做 不是 是 难的 在 这 贫穷的 女孩 .

“杰西·斯台普斯爱你，我的孩子；但不要对这个可怜的女孩太苛刻。”

[rɪˈmembər] , [ʌv] [goʊz] [wer] [aɪ ˈtiː][ɪz][sent] .
Remember , love goes where it is sent .
记住 , 爱 去 在哪里 它 是 发送 .

记住，爱会送到它该去的地方。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ɪnˈtendɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
She never intended that you should know it .
她 绝不 故意的 那 你 应该 知道 它 .

她从未想过让你知道这件事。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [briːð] [ə; eɪ][wɜ:rd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈeni] [wʌŋ] .
She did not breathe a word about it to any one .
她 做过 不是 呼吸 一个 单词 关于 它 到 任何 一 .

她没有向任何人透露半个字。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [ˈmerəst] [tʃæns] [ðæt] [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] ,
It was by the merest chance that we made the discovery ,
它 曾是 经过 这 最 机会 那 我们 制成 这 发现 ,

我们纯属偶然地发现了这一点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [dri:m] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
and she does not dream that we know it .
和 她 做 不是 梦 那 我们 知道 它 .

她做梦也没想到我们会知道这件事。

" [dʒæk][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tʃer] , [kwait] [ˈoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] .
" **Jack sank down in the nearest chair , quite overcome with dismay .**
" 杰克 沉没 向下 在 这 最近的 椅子 , 相当 克服 和 沮丧 .

杰克颓然地瘫坐在最近的椅子上，沮丧极了。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [keɪm] [ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
His mother came and bent over him ,
他的 母亲 来了 和 弯曲 超过 他 ,

他母亲走过来，俯身看着他。

[ˈsmuːðɪŋ] [ðə; ði] [fer] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dæmp] [braʊ] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] ,
smoothing the fair hair back from his damp brow with a trembling hand ,
平滑 这 公平的 头发 后退 从 他的 潮湿 眉头 和 一个 发抖 手 ,
[bʌt; bət] ['ʌtərɪŋ] [noʊ][wɜːrd] .
but uttering no word .
但 发出声音 不 单词 .

颤抖着手将额前湿漉漉的金发捋到耳后，却一言不发。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [brook] [ðə; ði] [di:p] ['saɪləns] :
At last he broke the deep silence :
在 最后的 他 打破 这 深的 沉默 :
他终于打破了沉寂:

" [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [sei] — [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] , ['mʌðər] , [ɪf] — [ɪf] — [jər; jər] [sə'maɪzɪz]
" **What am I to say — what am I to do , mother , if — if — your surmises**
" 什么 是 我 到 说 — 什么 是 我 到 做 , 母亲 , 如果 — 如果 — 你的 推测
[biː; bi] ['æktʃuəli] [truː] ? " **be actually true ?** "
是 实际上 真的 ? "

“母亲，如果您的猜测是真的，我该说什么？我该怎么做？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][na:t] [sə'maɪzɪz] , [maɪ] [bɔɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [trʊθs] . "
" **They are not surmises , my boy , " returned his mother ; " they are truths .** "
" 他们 是 不是 推测 , 我的 男生 , " 返回 他的 母亲 ; " 他们 是 真相 . "
“孩子，这不是猜测，”他母亲回答说，“这是事实。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [laɪk] ['dʒesi] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['hʌskɪli] ;
" **You know that I like Jessie , " he went on , huskily ;**
" 你 知道 那 我 喜欢 杰西 , " 他 去 在 , 沙哑地 ;
“你知道我喜欢杰西，”他沙哑着嗓子继续说道；

" [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['eni] [ʌðər] ['sentɪmənt] — [waɪ] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" **but as for any other sentiment — why , it would be impossible** .
" 但 作为 为了 任何 其他 情绪 — 为什么 , 它 会 是 不可能的 .
“但至于其他任何情感——为什么，那是不可能的。”

[maɪ][laɪf] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [tɪndʒd] [wið; wiθ][ðə; ði] ['bɪtər] ['saːroʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌðər] [lʌv] - [dri:m]
My life will always be tinged with the bitter sorrow of that other love - dream
我的 生活 将要 总是 是 带点色调 和 这 苦的 悲哀 的 那 其他 爱 - 梦
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['kruːəli] ['fætərd] .
which was so cruelly shattered .
哪个 曾是 所以 残酷地 破碎 .
我的一生将永远笼罩着那段被残酷粉碎的爱情梦想所带来的苦涩悲伤。

[aɪ] — [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [juː; jʊ][hæd; həd][na:t][tuːld][em 'iː][jər; jər] [səs'piʃənz] [ə'baʊt] ['dʒesi] ,
I — I wish to Heaven you had not told me your suspicions about Jessie ,
我 — 我 希望 到 天堂 你 有 不是 讲述 我 你的 怀疑 关于 杰西 ,
['mʌðər] . "
mother . "
母亲 . "

我——我真希望你当初没有告诉我你对杰西的怀疑，妈妈。

" [hɜːr; hər] ['siːkrət] [fel] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps][ɪn][æn; ən] [ʌn'ɡɑːrdɪd] ['moʊmənt] , " [ʃiː; ji] ['ænsər] , ['sləʊli]
" **Her secret fell from my lips in an unguarded moment , " she answered , slowly**
" 她 秘密 跌倒 从 我的 嘴唇 在 一个 无人看守 片刻 , " 她 回答 , 缓慢地
,
,
,
“她的秘密在我毫无防备的瞬间从我嘴里说了出来，”她缓缓回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] .
" and I am sorry you know all .
" 和 我 是 对不起 你 知道 全部 .

“我很抱歉你知道这一切。”

[jet] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ɔ:l'dʒoʊ]
Yet it must be a source of comfort to you to know that although
然而 它 必须 是 一个 来源 的 舒适 到 你 到 知道 那 虽然
[ˈdɔ:rəθi] [ɡlen] [wʌz; wəz] [fɔ:ls] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
Dorothy Glenn was false to you ,
多萝西 格伦 曾是 错误的 到 你 ,

然而，得知尽管多萝西·格伦对你不忠，但这应该能给你带来些许安慰。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [hɑ:rt] [wɪt] [bi:ts] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
there is one heart which beats only for you .
那里 是 一 心 哪个 节拍 仅有的 为了 你 .

有一颗心，只为你跳动。

" [dʒæk] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
" Jack started to his feet ,
" 杰克 开始 到 他的 脚 ,

杰克开始站起身来，

[ə; eɪ] [dʌl] ['pælər] ['kri:pɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [tʌt]
a dull pallor creeping into his face as he drew back from his mother's touch
一个 乏味的 苍白 爬行 进入 他的 脸 作为 他 画 后退 从 他的 母亲的 触碰
.
.
.

当他躲开母亲的触碰时，脸上泛起了一抹暗淡的苍白。

" [ˈdɔ:rəθi] [ɪz][nɑ:t] [fɔ:ls] [tu:; tə][em 'i:] !
" Dorothy is not false to me !
" 多萝西 是 不是 错误的 到 我 !

“多萝西没有背叛我！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ɪf] [æŋ; əŋ][ˈeɪndʒl][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [em 'i:][soʊ][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
" If an angel from heaven should tell me so I would not believe it .
" 如果 一个 天使 从 天堂 应该 告诉 我 所以 我 会 不是 相信 它 .

“即使是来自天堂的天使告诉我这样的话，我也不会相信。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ] [bɪ'trouðd] [braɪd] .
She is my betrothed bride .
她 是 我的 未婚妻 新娘 .

她是我未婚妻。

[ʃi:; ʃi] [werz] [maɪ][bɪ'trouð(ə)l] - [rɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l][hænd] .
She wears my betrothal - ring upon her little hand .
她 穿着 我的 订婚 - 戒指 之上 她 小的 手 .

她把我的订婚戒指戴在了她的小手上。

[noʊ] ['mætər] [wer] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [tru:] [tu:; tə][em 'i:] — [tru:] [æz; əz]['gɑ:dz] ['pra:mɪs] .
No matter where she is , she is true to me — true as God's promise .
不 事情 在哪里 她 是 , 她 是 真的 到 我 — 真的 作为 神的 承诺 .

无论她身在何处，她都对我忠诚——就像上帝的承诺一样真实。

[ˈeɪm] [hæz; həz] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][haɪd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][em 'iː] ,
Shame has caused her to hide herself from me ,
耻辱 有 导致 她 到 隐藏 她自己 从 我 ,
羞耻感让她躲着我。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fuːliʃ] [æz; əz][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ɑːn][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ɑːn]
because she was so foolish as to go with another on an excursion on
因为 她 曾是 所以 愚蠢 作为 到 去 和 其他 在 一个 短途旅行 在
[ˈleɪbər] [deɪ] .
Labor Day .
劳动 天 .

因为她太愚蠢了，竟然在劳动节那天和别人一起去郊游。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [fə'gɪvɪn] [ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
But I have forgiven all that long ago .
但 我 有 已原谅 全部 那 长的 前 .
但我很久以前就原谅了这一切。

[oʊ] , [ˈhev(ə)n] !
Oh , Heaven !
哦 , 天堂 !

哦，天堂！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][let][hɜːr; hər] [noʊ] [aɪ 'tiː] !
if I could but let her know it !
如果 我 可以 但 让 她 知道 它 !
如果可以的话，我真想让她知道！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːrnər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Mrs . Garner shook her head .**
" 太太 . 加纳 摇晃 她 头 .
加纳夫人摇了摇头。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [kæn; kən] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [mʌnθs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [dʌz] [nɑːt] [ker]
" **A young girl who can leave you for months without a word does not care**
" 一个 年轻的 女孩 WHO 能 离开 你 为了 几个月 没有 一个 单词 做 不是 关心
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,
“一个年轻女孩如果几个月都不跟你说话就离开你，那说明她根本不在乎你。”

[maɪ] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , [ˈsædli] .
my boy , " she answered , sadly .
我的 男生 , " 她 回答 , 令人遗憾的是 :
“我的孩子,”她悲伤地回答道。

" [ˈʊrli] [ðer; ðər][ɪz] [greɪt] [truːθ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] - [lʌv] [ɪz][blaɪnd] ,
" **Surely there is great truth in the words that ' Love is blind ,**
" 一定 那里 是 伟大的 真相 在 这 字 那 - 爱 是 瞎的 ,
“爱情是盲目的这句话确实蕴含着深刻的真理，

- [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] .
' **if you can not be made to see this .**
- 如果 你 能 不是 是 制成 到 看 这 .
如果你无法理解这一点。

" [stiːl] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈlʌvər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Still the noble lover shook his head .**
" 仍然 这 高贵 情人 摇晃 他的 头 .
“这位高贵的恋人仍然摇了摇头。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈpaʊər] [ɑːn] [zːrθ] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [jeɪk] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ˈdɒrəθiːz, ˈdɔːrθiːz]
There was no power on earth strong enough to shake his faith in Dorothy's
那里 曾是 不 力量 在 地球 强的 足够的 到 摇 他的 信仰 在 多萝西的
[lʌv] .
love .
爱 .

世上没有任何力量能够动摇他对多萝西爱情的信念。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːrnər][hæd; həd] [sed] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [fɔːr; fər] [ˈdʒesi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [boʊd]
Mrs. Garner had said all that she could say for Jessie , and she bowed
太太 . 加纳 有 说 全部 那 她 可以 说 为了 杰西 , 和 她 鞠躬
[hɜːr; həɹ] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

加纳太太已经把她能说的都说完了，她低下了头。

[ænd; ənd] [greɪt] [terz] [roʊld]
and great tears rolled
和 伟大的 眼泪 滚动

泪水夺眶而出

[daʊn] [hɜːr; həɹ] [tʃiːks] .
down her cheeks .
向下 她 脸颊 .

顺着她的脸颊滑落。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [greɪt] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] [ˈdʒesi] .
She felt great pity for Jessie .
她 毛毡 伟大的 遗憾 为了 杰西 .

她非常同情杰西。

[waɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hɜːr; həɹ] [sʌn] [lʌv] [hɜːr; həɹ] ?
Why could not her son love her ?
为什么 可以 不是 她 儿子 爱 她 ?

为什么她的儿子不能爱她？

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˈdʒɪltɪd] [ˈlʌvəz] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [hɑːrt]
She had heard the story of jilted lovers turning to some sympathizing heart
她 有 听到 这 故事 的 被抛弃 恋人 转弯 到 一些 同情的 心
[fɔːr; fər] [ˈsʌːləs] ,
for solace ,
为了 慰藉 ,

她听说过被抛弃的恋人向某个富有同情心的人寻求慰藉的故事。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [ˈlɜːrniŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ðer; ðər][kənˈsɒləɹ] ,
and in time learning to love their consoler ,
和 在 时间 学习 到 爱 他们的 控制台 ,

随着时间的推移，他们逐渐爱上了他们的游戏机。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [ðɪs] [maɪt] [nɑːt] [ˈmɜːrsɪfəli] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ˈaɪdəˌlaɪzd]
and she wondered if this might not mercifully happen to her darling , idolized
和 她 想知道 如果 这 可能 不是 仁慈地 发生 到 她 亲爱的 , 偶像化
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

她不禁想，这仁慈的结局会不会降临到她挚爱、崇拜的男孩身上。

[ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
She watched him as he paced excitedly up and down the room .
她 观看 他 作为 他 踱步 兴奋地 向上 和 向下 这 房间 .

她看着他兴奋地在房间里来回踱步。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Suddenly he turned to her ,
突然 他 转向 到 她 ,

他突然转向她，

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈæftər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈsɑːrʊ] [ænd; ənd][peɪn] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [fərˈgɑːt][ðə; ði]
and during all the long after years of sorrow and pain she never forgot the
和 期间 全部 这 长的 后 年 的 悲哀 和 疼痛 她 绝不 忘了 这
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
expression of his face .
表达 的 他的 脸 .

在之后漫长的悲伤和痛苦岁月里，她从未忘记他脸上的表情。

" [ˈmʌðər] !
" **Mother** !
" 母亲 !

“母亲！

" [hiː; hi][kraɪd] , [ˈhɔːrslɪ] , " [ɪf] [maɪ] [ˈdɔːrəθi] [ˈevər] [pruːvd] [fɔːls] [tuː; tə][em ˈiː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
" **he cried , hoarsely , if my Dorothy ever proved false to me , I should be**
" 他 哭 , 沙哑地 , " 如果 我的 多萝西 曾经 已证实 错误的 到 我 , 我 应该 是
[ˈtemptɪd] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [kɪl] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] — [ðen] — [kɪl] — [maɪˈself] !
tempted to — to — kill her — and — then — kill — myself !
受诱惑 到 — 到 — 杀 她 — 和 — 然后 — 杀 — 我 !

“他嘶哑地喊道：‘如果我的多萝西背叛了我，我恐怕会忍不住——会——杀了她——然后——自杀！’”

" [ˈtʃæptər] [eks,aɪˈaɪˈaɪ] .
" **Chapter XIII** .
" 章 十三 .

“第十三章。

[ðə; ði][ˈkɑːntrətɑːnː; ˈkɑːntrətɑːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈklevərli] [əˈvəːtɪd] — [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈpoʊni]
The contretemps which had been so cleverly averted — of giving the pony
这 冲突 哪个 有 到过 所以 巧妙地 避免了 — 的 给予 这 小马
[ˌblæk] [ˈbjuːtɪ] , [tuː; tə] [mɪs] [ˈvɪnsnt] ,
Black Beauty , to Miss Vincent ,
黑色的 美丽 , 到 错过 文森特 ,

之前巧妙避免的误会——将小马“黑骏马”送给文森特小姐——

[ænd; ənd][ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz] [kiːn] [rɪˈzentmənt] — [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pruːvd] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] [tuː; tə] [ˈhæri]
and Dorothy's keen resentment — should have proved a lesson to Harry
和 多萝西的 敏锐的 怨恨 — 应该 有 已证实 一个 课 到 哈里
[ˈkendl] [ænd; ənd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [edʒd] [tuːlz] .
Kendal and warned him not to play with edged tools .
肯德尔 和 警告 他 不是 到 玩 和 边缘 工具 .

多萝西的强烈怨恨——本应给哈里·肯德尔一个教训，警告他不要玩弄锋利的工具。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˈaɪrɪs][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] ,
He was a little careful of what he said to Iris for the next few days ,
他 曾是 一个 小的 小心 的 什么 他 说 到 鸢尾花 为了 这 下一个 很少 天 ,
接下来的几天里，他跟艾瑞斯说话时都有些小心翼翼。

[wen] [ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] ; [bʌt; bət] [ˈɡrædʒuəli] [ðɪs] [rɪˈstreɪnt] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [wer] [ɔːf] ,
when Dorothy was present ; but gradually this restraint began to wear off ,
什么时候 多萝西 曾是 展示 ; 但 逐步地 这 克制 开始 到 穿 离开 ,
当多萝西在场时，她会表现出这种克制；但渐渐地，这种克制开始消退。

[ænd; ənd][hi:; hi] [gru:; tə][bi:; bi][ɔ:lmʊst] ['rekləs] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [læft] [ænd; ənd] ['kærid]
and he grew to be almost reckless in the way he laughed and carried
和 他 生长 到 是 几乎 鲁莽 在 这 方式 他 笑了 和 携带
[ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl] ,
on with the girl ,
在 和 这 女孩 ,

他和那个女孩的笑声和举止变得越来越肆无忌惮。

[i:v(ə)n] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [fi'anseɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
even though his fiancée was in the room .
甚至 尽管 他的 未婚妻 曾是 在 这 房间 .
即使他的未婚妻就在房间里。
[ðɪs] [ə'ten](ə)n] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [dɪs'kɜ:ɾɪdʒd] [baɪ]['aɪrɪs] ['vɪnsnt] .
This attention was certainly not discouraged by Iris Vincent .
这 注意力 曾是 当然 不是 灰心 经过 鸢尾花 文森特 .
艾瑞斯·文森特当然没有阻止这种关注。

[hi:; hi] [smaɪld] [tu:; tə] [si:] [hɜ:ɾ; hær][goʊ][ɪn] ['ræptʃəz] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [greɪ] ['geɪbl]
He smiled to see her go in raptures over everything in and about Gray Gables
他 微笑 到 看 她 去 在 狂喜 超过 一切 在 和 关于 灰色的 山墙
,
,
,
看到她对格雷盖布尔斯庄园里里外外的一切都欣喜若狂，他不禁笑了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɜ:ɾ; hær] ['ɡlɔ:riəs] [dɑ:rk] [aɪz] , [ɔ:lweɪz] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and she , with her glorious dark eyes , always smiled back at him .
和 她 , 和 她 辉煌 黑暗的 眼睛 , 总是 微笑 后退 在 他 .
她那双迷人的黑眼睛总是对他报以微笑。

[ðer; ðər]
Their
他们的
他们的

[tʃæts] [gru:;] [lɔ:ŋgər][ænd; ənd] [mɔ:ɾ] ['fri:kwənt] ; [ðeɪ] [wɜ:ɾ; wər][fæst] [brɪ'kʌmɪŋ] ['eksələnt] [frendz] .
chats grew longer and more frequent ; they were fast becoming excellent friends .
聊天 生长 更长 和 更多的 频繁 ; 他们 是 快速地 成为 出色的 朋友们 .
聊天时间越来越长，频率也越来越高；他们很快就成了很好的朋友。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [fɔ:ɾ; fər]['aɪrɪs] ['vɪnsnt] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] ['dɔɾəθi:z, 'dɔɾθi:z] [kəm'pænjən] ,
They had sent for Iris Vincent to become Dorothy's companion ,
他们 有 发送 为了 鸢尾花 文森特 到 变得 多萝西的 伴侣 ,
他们派人去请艾瑞斯·文森特来做多萝西的伴侣。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
but it was whispered among the old servants of the household that she
但 它 曾是 低声说道 之中 这 老的 仆人 的 这 家庭 那 她
[wʌz; wəz]['pru:vɪŋ] [hɜ:ɾ'self][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:ɾ] ['fri:kwəntli] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kendl] ,
was proving herself to be more frequently the companion of Mr . Kendal ,
曾是 证明 她自己 到 是 更多的 频繁地 这 伴侣 的 先生 . 肯德尔 ,
但家里的老仆人们私下议论纷纷，说她越来越频繁地和肯德尔先生在一起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ə'baʊt][aɪ 'ti:][ɪn][ə'lɑ:rm] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wɒd] [ɔ:l] [end] .
and they talked about it in alarm , wondering how it would all end .
和 他们 谈话 关于 它 在 警报 , 好奇 如何 它 会 全部 结尾 .
他们惊恐地谈论着这件事，不知道这一切最终会如何收场。

[ðeɪ] [felt] [ɪn'dɪgnənt] , [tu:] ,
They felt indignant , too ,
他们 毛毡 愤怒 , 也 ,
他们也感到愤慨。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][boʊld] [flɜːrteɪʃn] — [fɔːr; fər][,aɪ 'tiː][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] — [ʃʊd; ʃəd]
that such a bold flirtation — for it had certainly come to that — should
那 这样的 一个 大胆的 调情 — 为了 它 有 当然 来 到 那 — 应该

[biː; bi] ['kærid] [ɑːn] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [pʊr] ,
be carried on right in the face of poor ,
是 携带 在 正确的 在 这 脸 的 贫穷的 ,

如此大胆的调情——事情确实已经发展到这种地步了——竟然当着可怜人的面进行，

[blaɪnd] ['dɔːrəθi] .
blind Dorothy .
瞎的 多萝西 .

失明的桃乐丝。

" [sʌm; səm][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['ɡoʊɪŋ][ɑːn] ,
" **Some one ought to give her a hint of what is going on ,**
" 一些 — 应该 到 给 她 一个 暗示 的 什么 是 去 在 ,
“应该有人给她一点提示，让她知道发生了什么事。”

" [kraɪd] [ɪn'dɪɡnənt] ['lɪt(ə)l] ['ketɪ] , [ðə; ði] [meɪd] .
" **cried indignant little Katy , the maid .**
" 哭 愤怒 小的 凯蒂 , 这 女佣 .
“小女佣凯蒂愤愤不平地喊道。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][faɪnd][,aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][wɔːrn]
But there was no one who could find it in his or her heart to warn
但 那里 曾是 不 — WHO 可以 寻找 它 在 他的 或者 她 心 到 警告
[hɜːr; hər][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][træn'spaɪərɪŋ] .
her of what was transpiring .
她 的 什么 曾是 正在发生 .

但是，没有人能忍心警告她正在发生的事情。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] ,
The blow would be more than she could bear ,
这 吹 会 是 更多的 比 她 可以 熊 ,
那将是她无法承受的打击。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['hæri] ['kendl] ['betər] [ðæn; ðən][laɪf] [ɪt'self] .
for she loved Harry Kendal better than life itself .
为了 她 喜爱 哈里 肯德尔 更好的 比 生活 本身 .
因为她爱哈里·肯德尔胜过爱自己的生命。

[ðeɪ] ['wʌndəʒd] [ɪf] ['lɪt(ə)l] ['dɔːrəθi] [ɡest] [ðæt] [hiː; hi][led][ˈaɪrɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ,
They wondered if little Dorothy guessed that he led Iris to the table , while she ,
他们 想知道 如果 小的 多萝西 猜对了 那 他 引领 鸢尾花 到 这 桌子 , 尽管 她 ,
他们想知道小多萝西是否猜到是他领着艾丽丝来到餐桌旁，而她自己，

[blaɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɡrəʊpt] [hɜːr; hər] [weɪ] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [siːt] .
blind as she was , groped her way as best she could to her own seat .
瞎的 作为 她 曾是 , 摸索 她 方式 作为 最好的 她 可以 到 她 自己的 座位 .
尽管双目失明，她还是尽力摸索着找到了自己的座位。

[ðeɪ] [heɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['lævɪʃ] [ə'tenʃnz] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːti] ,
They hated to see him lavish attentions on the beauty ,
他们 憎恨 到 看 他 奢华的 注意 在 这 美丽 ,
他们很讨厌看到他把过多的注意力放在那个美女身上。

[ænd; ænd][,aɪ 'tiː] [droʊv] [ðem; ðəm][ˈɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][self] - [pə'zeʃn] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [aɪz]
and it drove them almost out of their self - possession to see their eyes
和 它 驾驶 他们 几乎 出去 的 他们的 自己 - 拥有 到 看 他们的 眼睛
[miːt] [ɪn] [ðæt] [prə'vʊkɪŋ] ,
meet in that provoking ,
见面 在 那 挑衅 ,

看到彼此目光交汇，那种挑衅的眼神几乎让他们失去了镇定。

[ˈmjʊ:tʃuəl] [ˈsmɑɪl] .
mutual smile .
相互的 微笑 .

彼此微笑。

[ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ˈhəriːz] [nɪˈɡlekt] ,
Dorothy was beginning to feel Harry's neglect ,
多萝西 曾是 开始 到 感觉 哈利的 忽视 ,
多萝西开始感受到哈利的冷落了。

[bʌt; bət] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ˈevər] [dɔːnd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] .
but no thought of the true cause of it ever dawned upon her .
但 不 想法 的 这 真的 原因 的 它 曾经 黎明 之上 她 .
但她始终没有想到这背后的真正原因。

[ɑː] ! [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [ðeɪ] [peɪst] [ðə; ði] [ɡraʊndz] [təˈgeðər] [ɑːrm] [ɪn] [ɑːrm] ,
Ah ! could she have seen how they paced the grounds together arm in arm ,
啊 ! 可以 她 有 已见 如何 他们 踱步 这 理由 一起 手臂 在 手臂 ,
啊! 她要是能看到他们手挽着手在院子里踱步该多好啊!

[ænd; ænd] [haʊ] [nɪr] [ðeɪ] [sæt] [təˈgeðər] [ɑːn] [ðə; ði] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrt] ,
and how near they sat together on the step of the front porch ,
和 如何 靠近 他们 卫星 一起 在 这 步 的 这 正面 门廊 ,
他们并肩坐在前廊的台阶上，距离多么近啊!

[ænd; ænd] [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] - [laɪk] [ˈmænər] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [hed] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] ,
and in what a lover - like manner he bent his dark head over her little ,
和 在 什么 一个 情人 - 喜欢 方式 他 弯曲 他的 黑暗的 头 超过 她 小的 ,
[waɪt] [hændz] ,
white hands ,
白色的 双手 ,
他像个情人似的，将他黝黑的头颅俯身在她白皙的小手上。

[ðə; ði] [saɪt] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˈdɔːrəθi] .
the sight would have killed Dorothy .
这 视线 会 有 被杀 多萝西 .
看到那景象，多萝西会死的。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [wɪː; wɪ] [ɑːr; ər] [fuːlz] ! " ['wɪspəd]
" **I wonder if they think we are fools !** " **whispered**
" 我 想知道 如果 他们 思考 我们 是 傻瓜 ! " 低声说道
“我倒想知道他们是不是把我们当傻子!”他低声说道。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [ɪnˈdɪɡnəntli] , [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] ; [ænd; ænd] [ðer; ðər] [blʌd] [ˈbʊɪld] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ]
the servants , indignantly , one to the other ; and their blood boiled with rage
这 仆人 , 愤慨地 , 一 到 这 其他 ; 和 他们的 血 煮沸 和 愤怒
[æt; ət] [ðɪs] [ˈoʊpən] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] .
at this open love - making .
在 这 打开 爱 - 制作 .
仆人们愤愤不平地互相议论；他们对这种公开的性行为感到怒火中烧。

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhænsəm] [ˈhæri] [ˈkendl] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːl] [əˈpɑːn] [ðə; ði]
But even the attention of handsome Harry Kendal seemed to pall upon the
但 甚至 这 注意力 的 英俊的 哈里 肯德尔 似乎 到 灵柩 之上 这
[ˈbjuːti] .
beauty .
美丽 .

但即使是英俊的哈里·肯德尔的关注，似乎也让这位美人感到厌倦。

[ɡreɪ] [ˈgeɪbl] [wʌz; wəz] [dʌl] ; [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [mɔːr] [laɪf] , [mɔːr] [ˈ^eɪəti] .
Gray Gables was dull ; she wanted more life , more gayety .
灰色的 山墙 曾是 乏味的 ; 她 通缉 更多的 生活 , 更多的 同性恋 .
格雷盖布尔斯太过沉闷；她渴望更精彩的生活，更快乐的日子。

" [waɪ] [nɑ:t] [gɪv] [ə; eɪ][grænd][bɔ:l] , " [ʃi:; ʃɪ] [sə'dʒestɪd] , " [ænd; ənd][ɪn'vaɪt][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kʌntri] -
" **Why not give a grand ball** , " **she suggested** , " **and invite the whole country** -
" 为什么 不是 给 一个 盛大 球 , " 她 建议 , " 和 邀请 这 所有的 国家 -
[saɪd] ?
side ?
边 ?

“为什么不举办一场盛大的舞会呢？”她建议道，“邀请整个乡村的人都来参加？”

" [ʃi:; ʃɪ] [lɒŋd] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['hɑ:rts] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] .
" **She longed for more hearts to conquer** .
" 她 渴望 为了 更多的 心 到 征服 .
她渴望征服更多的人心。

[ˈaɪrɪs][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [veɪn] ,
Iris was one of those vain ,
鸢尾花 曾是 一 的 那些 徒劳 ,
艾瑞斯是那些虚荣的人之一，

[ˈʃæləʊʃ] ['gɜ:lz] [hu:] [mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [flɜ:r'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
shallow girls who must and will have a sentimental flirtation with some
浅的 女孩们 WHO 必须 和 将要 有 一个 感伤的 调情 和 一些
[jʌŋ] [mæn] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][hænd] .
young man always on hand .
年轻的 男人 总是 在 手 .
肤浅的女孩，她们必须也将会和身边某个年轻男子进行一段感伤的调情。

[ʃi:; ʃɪ] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɪstʃɪvəs] [klæs] ,
She , like those of her mischievous class ,
她 , 喜欢 那些 的 她 恶作剧 班级 ,
她和她那群调皮捣蛋的同学一样，

[ˈri:əli] [ment] [noʊ][hɑ:rm] [waɪl] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] .
really meant no harm while doing a great deal of wrong .
真的 意思是 不 伤害 尽管 正在做 一个 伟大的 交易 的 错误的 .
虽然做了很多错事，但其实并没有恶意。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜ:rl] , [frʌm; frəm] [mɪr] [ˈvænəti][ænd; ənd][ˈpæstaim] ,
Such a girl , from mere vanity and pastime ,
这样的 一个 女孩 , 从 仅仅 虚荣 和 消遣 ,
这样的女孩，仅仅出于虚荣和消遣，

[wɪl] [traɪ][tu:; tə] [ˌaʊtʃaɪn] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][wɪn][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'troʊðd]
will try to outshine a companion and even win the heart of a betrothed
将要 尝试 到 光芒四射 一个 伴侣 和 甚至 赢 这 心 的 一个 未婚妻
[ˈlʌvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:rt] ,
lover from his sweetheart ,
情人 从 他的 亲爱的 ,
会试图盖过同伴的风头，甚至从心上人手中夺走已订婚恋人的芳心。

['kerɪŋ] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['brʊkən] [vəʊz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ru:ɪnd] [laɪvz; lɪvz] [stru:n] [ə'lɔ:ŋ] [hɜ:r; hər] [pæθ]
caring little for the broken vows and the ruined lives strewn along her path
关怀 小的 为了 这 破碎的 誓言 和 这 毁坏 生活 散落的 沿着 她 小路
.
:
.
她对沿途散落的破碎誓言和残破人生漠不关心。

[ˈhæəri] ['kendl] [si:zd] ['i:gərli] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][aɪ'di:ə] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:] [wʊd] [pli:z] [ˈaɪrɪs] .
Harry Kendal seized eagerly upon the idea , because it would please Iris .
哈里 肯德尔 查获 急切地 之上 这 主意 , 因为 它 会 请 鸢尾花 .
哈里·肯德尔欣然接受了这个主意，因为这会让艾瑞斯高兴。

[ˈmɪsɪz] . [kemp] [nu:] [noʊ] [ˈlðər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , [ˈwɪlf(ə)l] [ˈni:sɪz] [ˈplezər] .
Mrs . Kemp knew no other than her beautiful , willful niece's pleasure .
太太 . 肯普 知道 不 其他 比 她 美丽的 , 任性的 侄女的 乐趣 .

肯普太太除了取悦她美丽任性的侄女之外，什么也不懂。

[noʊ][wʌn] [kənˈsʌltɪd] [ˈdɔ:rəθi] .
No one consulted Dorothy .
不 一 咨询 多萝西 .

没有人咨询多萝西的意见。

[ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [left] [ɪnˈtaɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kælkjuˈleɪ(ə)n] .
She seemed to have been left entirely out of the calculation .
她 似乎 到 有 到过 左边 完全 出去 的 这 计算 .

她似乎完全被排除在考虑范围之外。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [ˈaɪrɪs] [ˈvɪnsnt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [greɪ] [ˈgeɪbl] , [ˈdɔ:rəθi] [rɪɡˈretɪd]
For the first time since Iris Vincent had come to Gray Gables , Dorothy regretted
为了 这 第一的 时间 自从 鸢尾花 文森特 有 来 到 灰色的 山墙 , 多萝西 后悔

[hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] [ðer; ðər] .
her presence there .
她 在场 那里 .

自从艾瑞斯·文森特来到格雷盖布尔斯以来，多萝西第一次后悔自己来到这里。

[wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [bɔ:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
What would be the ball to her ?
什么 会 是 这 球 到 她 ?

对她来说，球会是什么？

[ˈʊrli] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ][pɑ:rt] [ɪn][aɪ ˈti:] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
Surely they ought to know that she could take no part in it , for she was
一定 他们 应该 到 知道 那 她 可以 拿 不 部分 在 它 , 为了 她 曾是

[blaɪnd] .
blind .
瞎的 .

他们肯定知道她不可能参与其中，因为她是个盲人。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ˈaɪrɪs][ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
When she found herself alone with Iris she spoke of this ,
什么时候 她 成立 她自己 独自的 和 鸢尾花 她 辐 的 这 ,

当她和艾瑞斯单独相处时，她谈到了这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl] [tɜ:rnd] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] .
but the girl turned it off with a little laugh .
但 这 女孩 转向 它 离开 和 一个 小的 笑 .

但女孩轻笑一声，关掉了手机。

" [ˈi:v(ə)n][soʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [dɪˈklerd] , " [greɪ] [ˈgeɪbl] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ʌt] [ʌp][ænd; ənd]
" Even so , " she declared , " Gray Gables ought not to be shut up and
" 甚至 所以 , " 她 声明 , " 灰色的 山墙 应该 不是 到 是 关闭 向上 和

[ˌbærrɪˈkeɪd] .
barricaded .
路障 .

“即便如此，”她宣称，“格雷盖布尔斯也不应该被封闭和封锁。”

[ju:; jʊ] [ni:d] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [laɪf] [tu:; tə] [ki:p] [jɔr; jər] [ˈspɪrɪts] [ʌp] .
You need to have a little life to keep your spirits up .
你 需要 到 有 一个 小的 生活 到 保持 你的 烈酒 向上 .

你需要一些生活乐趣来保持心情愉悦。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst] [ˈdaɪɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈlaɪvliˌnəs] .
You are just dying for some kind of liveliness .
你 是 只是 垂死 为了 一些 种类 的 活力 .

你只是渴望某种活力。

[ænd; ʌnd] [pʊr] ['hæri] ！
And poor Harry ！
和 贫穷的 哈里 ！

可怜的哈利！

['evri]
every
每一个

每一个

[wʌn][ɪz] ['fi:lɪŋ] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][him; ɪm] .
one is feeling sorry for him .
一 是 感觉 对不起 为了 他 。

有人为他感到难过。

[ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi][ɪz] ['groʊɪŋ] [soʊ] [dʌl] . " They say he is growing so dull . "
他们 说 他 是 生长 所以 乏味的 。

他们说越来越无趣了。

" [du:;] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ? " [kraɪd] ['dɔ:rəθi] , [ðə; ði] ['kʌlər] ['di:pənɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
" Do they say that ? " cried Dorothy , the color deepening in her cheeks .
" 做 他们 说 那 ? " 哭 多萝西 , 这 颜色 加深 在 她 脸颊 。

“他们真这么说？”多萝西喊道，脸颊涨得更红了。

" [jes] — [ænd; ʌnd] [mɔ:r] , " [ə'sentɪd] ['aɪrɪs] .
" Yes — and more , " assented Iris .
" 是的 — 和 更多的 , " 同意 鸢尾花 。

“是的，而且不止如此，”艾瑞斯赞同道。

" [ænd; ʌnd][fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['stʌdi] [ə'pɪrənsəz] ,
" And for that reason I would advise you to study appearances ,
" 和 为了 那 原因 我 会 建议 你 到 学习 外貌 ,

“因此，我建议你研究一下外表，

[soʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn] [meɪ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['hæpi] — [æt; ət] [li:st] , [let][ðem; ðəm] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] .
so that every one may know that he is happy — at least , let them think he is .
所以 那 每一个 — 可能 知道 那 他 是 快乐的 — 在 至少 , 让 他们 思考 他 是 。

这样，每个人都会知道他是幸福的——至少，让他们以为他是幸福的。

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [strʌk] ['dɔ:rəθi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [tʃɪl] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [hæd; həd]
" The words struck Dorothy with a cold chill , as her companion had

[ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
intended that they should .
故意的 那 他们 应该 。

“这些话让多萝西感到一阵寒意，正如她的同伴所希望的那样。”

" [ðen] [let][ðə; ði][bɔ:l][bi:; bi]['gɪv(ə)n] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['dɔ:rəθi] ,
" Then let the ball be given , by all means , " returned Dorothy ,

“那就一定要把球传出去，”多萝西回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪvər] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
with a little quiver in her voice .
和 一个 小的 颤动 在 她 嗓音 。

她的声音略带颤抖。

[ænd; ʌnd][soʊ][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] .
And so the matter was arranged .
和 所以 这 事情 曾是 安排 。

于是，事情就此安排妥当。

[fɜːr; fər][ðə; ði][nekst] [wi:k] [ˈaɪrɪs][ænd; ənd] [ˈhæri] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnviˈteɪʃənz] .

For the next week Iris and Harry were busy with the invitations .
为了 这 下一个 星期 鸢尾花 和 哈里 是 忙碌的 和 这 邀请函 .

接下来的一个星期，艾瑞斯和哈里忙着寄送邀请函。

[ðeɪ] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd] , [kəmˈpəriŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðem; ðəm][aʊt] ,

They sat side by side , comparing them as they made them out ,
他们 卫星 边 经过 边 , 比较 他们 作为 他们 制成 他们 出去 ,

他们并排坐着，一边研究一边比较。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [wʌns] [siːmd] [tuː; tə] [noʊt] [ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz] [ˈprez(ə)ns] .

and never once seemed to note Dorothy's presence .
和 绝不 一次 似乎 到 笔记 多萝西的 在场 .

而且似乎从未注意到多萝西的存在。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [lɪst][dɪd][nɔːt] [kwɔɪt] [suːt][ðer; ðər] [ˈfænsi] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkwɪkli] [rɪˈdʒektɪd] ;

If any one on the list did not quite suit their fancy , they were quickly rejected ;
如果 任何 一 在 这 列表 做过 不是 相当 套装 他们的 想要 , 他们 是 迅速地 拒绝 ;

如果名单上的任何人不完全符合他们的心意，就会很快被淘汰；

[bʌt; bət] [ˈdɒːrəθi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [wʌns] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [brɪˈtrʊəʊd] [braɪd] ,

but Dorothy noticed that he never once turned to her , his betrothed bride ,
但 多萝西 注意到 那 他 绝不 一次 转向 到 她 , 他的 未婚妻 新娘 ,

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] .

and asked her opinion .
和 问 她 观点 .

但多萝西注意到，他从来没有向她，他的未婚妻，征求过她的意见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [jʌŋ] [gɜːrl][tuː; tə] [huːm] [ˈdɒːrəθi] [hæd; həd] [bɪn] [kwɔɪt] [əˈtætʃt] ,

There was one young girl to whom Dorothy had been quite attached ,
那里 曾是 一 年轻的 女孩 到 谁 多萝西 有 到过 相当 随附的 ,

多萝西曾非常喜欢一个小女孩，

[huː] [lɪvd] [ˈveri] [nɪr] [greɪ] [ˈgeɪbl] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [ˈoʊvər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst]

who lived very near Gray Gables , and who had run over to see her almost
WHO 居住地 非常 靠近 灰色的 山墙 , 和 WHO 有 跑步 超过 到 看 她 几乎

[ˈevri] [deɪ] ,

every day ,
每一个 天 ,

他住在格雷盖布尔斯附近，几乎每天都去看望她。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ˈaɪrɪs][hæd; həd] [kʌm] .

up to the time Iris had come .
向上 到 这 时间 鸢尾花 有 来 .

直到艾瑞斯到来的那一刻。

[sɪns] [ðen] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪts][hæd; həd] [bɪn] [les] [ænd; ənd] [les] [ˈfriːkwənt] ;

Since then her visits had been less and less frequent ;
自从 然后 她 访问 有 到过 较少的 和 较少的 频繁 ;

从那以后，她来访的次数越来越少；

[wɪðɪn] [ðə; ði][læst] [ˈfɔːrtnaɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsiːst] [ˌɔːltəˈgeðər] .

within the last fortnight they had ceased altogether .
之内 这 最后的 两星期 他们 有 停止 共 .

在过去两周内，它们完全停止了。

[ˈdɒːrəθi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl][fʊd; fəd] [biː; bi] [ɪnˈvaɪtɪd] ;

Dorothy was very anxious , of course , that this young girl should be invited ;
多萝西 曾是 非常 焦虑的 , 的 课程 , 那 这 年轻的 女孩 应该 是 受邀 ;

当然，多萝西非常希望邀请这位年轻女孩；

[bʌt; bət][ˈaɪrɪs][pʊt][ɪn][ə; eɪ][dɪˈmɑːrər][æt; ət][wʌns] .
but Iris put in a demurrer at once .
但 鸢尾花 放 在 一个 抗辩 在 一次 .

但艾瑞斯立即提出了异议。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈgɜːlz][aɪ][ˈevər][met] , [aɪ][dɪsˈlaɪk][hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] , " [dɪˈklerd] [ˈaɪrɪs] .
" Of all the girls I ever met , I dislike her the most , " declared Iris .
" 的 全部 这 女孩们 我 曾经 遇见 , 我 不喜欢 她 这 最多 , " 声明 鸢尾花 .
“在我认识的所有女孩中, 我最讨厌她,”艾瑞斯说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkerf(ə)] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] .
She was very careful not to tell the real reason why .
她 曾是 非常 小心 不是 到 告诉 这 真实的 原因 为什么 .

她非常小心, 没有说出真正的原因。

[ðɪs] [seɪm] [jʌŋ] [gɜːrɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ˈnoʊtɪs][hɜːr; hər] [flɜːrteɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈhæri]
This same young girl had been the first to notice her flirtation with Harry
这 相同的 年轻的 女孩 有 到过 这 第一的 到 注意 她 调情 和 哈里
[ˈkendl] .
Kendal .
肯德尔 .

正是这个年轻女孩第一个注意到她和哈里·肯德尔之间的暧昧关系。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈstoːrmi] [ˈlɪt(ə)] [siːn] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] ,
They had had quite a stormy little scene over it ,
他们 有 有 相当 一个 暴风雨 小的 场景 超过 它 ,

他们为此大吵了一架。

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [rɪˈbjuːk] [ˈaɪrɪs] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmɑːdɪst] [wei] ,
for the girl had attempted to rebuke Iris , in her modest way ,
为了 这 女孩 有 尝试过 到 训斥 鸢尾花 , 在 她 谦虚的 方式 ,

因为那个女孩曾试图以她谦逊的方式责备艾瑞斯,

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈtoːtɪd] [baɪ] [ˈflæʃɪŋ] [aʊt] [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbɪznəs]
and she had retorted by flashing out that it was none of her business
和 她 有 反驳 经过 闪烁 出去 那 它 曾是 没有任何 的 她 商业
, [ˈeniwei] ,
, anyway ,
, 反正 ,

她反驳说, 反正这也不关她的事。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [flɜːrt][wɪð; wɪθ] [ˈhæri] [ˈkendl] [dʒʌst][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,
saying that she would flirt with Harry Kendal just as much as she pleased ,
说 那 她 会 调情 和 哈里 肯德尔 只是 作为 很多 作为 她 高兴 ,

她说她会随心所欲地和哈里·肯德尔调情。

[ænd; ænd] [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jeɪm] [fɔːr; fər] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [tuː; tə] [ˈmæri]
and that it was a shame for such a handsome young fellow to marry
和 那 它 曾是 一个 耻辱 为了 这样的 一个 英俊的 年轻的 同伴 到 结婚

[ə; eɪ][gɜːrɪ] [stoʊn] [blaɪnd] .
a girl stone blind .
一个 女孩 石头 瞎的 .

而且, 对于这样一位英俊的年轻人来说, 娶一个双目失明的姑娘实在是一件憾事。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈpɑːrtɪd][ɪn][ˈæŋgər] .
They had parted in anger .
他们 有 分手了 在 愤怒 .

他们怒气冲冲地分手了。

[nɒʊ] [ˈwʌndər] , [wiː; wi] [rɪˈpiːt] , [ðæt] [ˈaɪrɪs] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz] [frend] [tuː; tə][ðə; ði]
No wonder , we repeat , that Iris objected to inviting Dorothy's friend to the
不 想知道 , 我们 重复 , 那 鸢尾花 反对 到 邀请 多萝西的 朋友 到 这
[grænd][bɔːl] .
grand ball .
盛大 球 .

我们再次重申，难怪艾瑞斯反对邀请多萝西的朋友参加盛大的舞会。

" [oʊ] ! [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪnˈvaɪt] [hɜːr; hər] , " [sed] [ˈdɒːrəθi] ,
" **Oh ! of course we must invite her , " said Dorothy ,**
" 哦 ! 的 课程 我们 必须 邀请 她 , " 说 多萝西 ,
" 哦! 我们当然邀请她,"多萝西说。

[wen] [hɜːr; hər] [ˈfrendz] [neɪm] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ˈʌndər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
when her friend's name was brought under discussion .
什么时候 她 朋友们 姓名 曾是 带来 在下面 讨论 .
当她朋友的名字被提及时。

" [ˈmʌsnt] [wiː; wi] , [ˈhæri] ?
" **Mustn't we , Harry ?**
" 不得 我们 , 哈里 ?

难道我们不应该吗，哈利？

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈwei] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈmuːdɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪˈðəʊt] [rɪˈpleɪn] .
" **He turned away and walked moodily to the window without replying .**
" 他 转向 离开 和 步行 情绪低落 到 这 窗户 没有 回复 .
他转身，闷闷不乐地走到窗边，没有回答。

[ɪf] [ˈaɪrɪs][dɪd][nɑːt][laɪk][hɜːr; hər] , [ðæt] [ˈsetld] [ðə; ði] [ˈmætər] .
If Iris did not like her , that settled the matter .
如果鸢尾花 做过 不是 喜欢 她 , 那 定居 这 事情 .
如果艾瑞斯不喜欢她，那就到此为止了。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][pʊt][ɪn][wʌn][wɜːrd][ɪn][ðə; ði][ˈgɜːlz][ˈfeɪvər] ,
He dared not put in one word in the girl's favor ,
他 敢于 不是 放 在 一 单词 在 这 女孩们 偏爱 ,
他不敢说一句对那个女孩有利的话。

[ðəʊ] [ˈdɒːrəθi] [wʌz; wəz] [ˈklæməɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːz; ɪz] [əˈpɪnjən] .
though Dorothy was clamoring for his opinion .
尽管 多萝西 曾是 喧闹 为了 他的 观点 .
尽管多萝西一直强烈要求他发表意见。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ˈset(ə)][ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈhæri] , " [sed] [ˈdɒːrəθi] .
" **You must settle the matter , Harry , " said Dorothy .**
" 你 必须 定居 这 事情 , 哈里 , " 说 多萝西 .
"哈利，你必须解决这个问题,"多萝西说。

" [let] [ˌem ˈiː] [səˈdʒest] [ə; eɪ] [ˈbetər] [wei] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈgæləntli] ,
" **Let me suggest a better way , " he replied , gallantly ,**
" 让 我 建议 一个 更好的 方式 , " 他 回复 , 英勇地 ,
"让我提个更好的办法,"他潇洒地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [əˈgen] .
as he took his seat at the table again .
作为 他 采取 他的 座位 在 这 桌子 再次 .
他重新在桌边坐下。

" [juː; jʊ] [tuː] [ˈgɜːlz] [əˈreɪndʒ] [aɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [jɔːrˈselvz] . " " **You two girls arrange it between yourselves . " " 你 二 女孩们 安排 它 之间 你们自己 . " " "你们两个女孩自己商量吧。"**

" [bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'gri:mənt] , " [pəʊtɪd] ['aɪrɪs] .
" **But we do not think we will come to an agreement , " pouted Iris .**
" 但 我们 做 不是 思考 我们 将要 来 到 一个 协议 , " 撅嘴 鸢尾花 .
“但我们认为我们无法达成协议,”艾瑞斯嘟囔着说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd][em 'iː] .
" **You will have to choose for Dorothy and me .**
" 你 将要 有 到 选择 为了 多萝西 和 我 .
你必须替我和多萝西做出选择。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['stɑːrtld] , ['swiːpɪŋ] [lʊk] ,
" **He gave her a startled , sweeping look ,**
" 他 给予 她 一个 惊慌 , 扫荡 看 ,
他惊愕地、目光扫过她，

[ænd; ənd][fɪː; fi] [nuː] [baɪ] [ðæt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [der] [goʊ] [ə'genst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['dɔːrəθi] .
and she knew by that that he would not dare go against her for Dorothy .
和 她 知道 经过 那 那 他 会 不是 敢 去 反对 她 为了 多萝西 .
她由此便知道，他不敢为了多萝西与她作对。

" [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] ,
" **I must decline , " he said again ,**
" 我 必须 衰退 , " 他 说 再次 ,
“我必须拒绝,”他再次说道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] ['nɜːrvəs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['saɪtləs] [aɪz] [tɜːrnd] ['iːgərli] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
for he felt nervous with those sightless eyes turned eagerly in his direction .
为了 他 毛毡 紧张的 和 那些 失明 眼睛 转向 急切地 在 他的 方向 .
因为他感到紧张，因为那双失明的眼睛正急切地望着他。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] - [jes] - [ɔːr] - [noʊ] , - " [sed] ['dɔːrəθi] ,
" **You must say ' Yes ' or ' No , ' " said Dorothy ,**
" 你 必须 说 - 是的 - 或者 - 不 , - " 说 多萝西 ,
“你必须回答‘是’或‘否’,”多萝西说。

[ˈnevər] ['driːmɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈnegətɪv] ,
never dreaming that his answer would be in the negative ,
绝不 做梦 那 他的 回答 会 是 在 这 消极的 ,
他做梦也没想到答案会是否定的。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [wiːk] [ðæt] [fiː; fi][hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] [tuː; tə] [greɪ] ['geɪbl] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] :
for on the week that she had first come to Gray Gables he had said :
为了 在 这 星期 那 她 有 第一的 来 到 灰色的 山墙 他 有 说 :
在她第一次来到格雷盖布尔斯的那一周，他曾说过：

" [aɪ][mʌst; məst] [ɪntrə'duːs] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['æɪlɪs] [liː] , [huː] [laɪvz; lɪvz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] .
" **I must introduce you at once to Alice Lee , who lives across the way .**
" 我 必须 介绍 你 在 一次 到 爱丽丝 李 , WHO 生活 穿过 这 方式 .
“我必须马上向你介绍一下住在街对面的爱丽丝·李。”

[fiː; fi][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] , ['kwaiət][gɜːrɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɜːr; hər] .
She is a lovely , quiet girl , and I know you will like her .
她 是 一个 迷人的 , 安静的 女孩 , 和 我 知道 你 将要 喜欢 她 .
她是一个可爱、安静的女孩，我知道你会喜欢她的。

" [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [laɪkt] ['dʒent(ə)l] ['æɪlɪs] [liː] .
" **And Dorothy had liked gentle Alice Lee .**
" 和 多萝西 有 喜欢 温和的 爱丽丝 李 .
“多萝西喜欢温柔的爱丽丝·李。”

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] [hæd; həd]
She thought of this now as the question of inviting her to the ball had
她 想法 的 这 现在 作为 这 问题 的 邀请 她 到 这 球 有
[kʌm] [ʌp] ,
come up ,
来 向上 ,

她现在想到了这件事，因为已经有人问起是否邀请她参加舞会了。

[ænd; ənd][ˈnevər] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [ˈdaʊtɪd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
and never for a moment had she doubted the result of his decision .
和 绝不 为了 一个 片刻 有 她 怀疑 这 结果 的 他的 决定 .

她从未怀疑过他的决定所带来的结果。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈænsər] - [jes] - [ɔːr] - [noʊ] , - " [pəʊtɪd] [ˈaɪrɪs] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
" **You must answer ' Yes ' or ' No , ' " pouted Iris , impatiently .**
" 你 必须 回答 - 是的 - 或者 - 不 , - " 撅嘴 鸢尾花 , 不耐烦地 .

“你必须回答‘是’或‘否’，”艾瑞斯不耐烦地嘟囔着。

" [kʌm] , [wiː; wi][ɑːr; əɹ] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] .
" **Come , we are wasting time .**
" 来 , 我们 是 浪费 时间 .

走吧，我们是在浪费时间。

" [ˈaɪrɪs] [liːnd] [ˈoʊvər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] — [soʊ] [nɪr] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk] [rɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [her]
" **Iris leaned over close to his chair — so near that the dark rings of her hair**
" 鸢尾花 倾斜 超过 关闭 到 他的 椅子 — 所以 靠近 那 这 黑暗的 戒指 的 她 头发
[brʌft] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
brushed his cheek ,
刷过 他的 脸颊 ,

“艾瑞斯俯身靠近他的椅子——近到她乌黑的发丝拂过他的脸颊，

[ˈθrɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] .
thrilling him to the soul .
惊险 他 到 这 灵魂 .

令他心潮澎湃。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃuːz] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] ;
" **You must choose , " she whispered ;**
" 你 必须 选择 , " 她 低声说道 ;

“你必须做出选择，”她低声说道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃælɪndʒ] [æz; əz][tuː; tə] [wɪt] [hiː; hi][ʃəd; ʃəd] [pliːz] —
and he knew that it was a challenge as to which he should please —
[hɜːrˈself][ɔːr] [ˈdɔːrəθi] .
herself or Dorothy .
她自己 或者 多萝西 .

他知道这是一个难题，他应该取悦她自己还是多萝西。

[ˈkloʊzər] , [ˈkloʊzər] [stɪl] [ʃiː; ʃɪ] [liːnd] , [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈpʌlsɪz] [gruː] [mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɪrnəs]
Closer , closer still she leaned , until his very pulses grew mad with the nearness
更近 , 更近 仍然 她 倾斜 , 直到 他的 非常 脉冲 生长 疯狂的 和 这 接近
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈprez(ə)ns] ,
of her presence ,
的 她 在场 ,

她越靠越近，直到他的心跳因她的靠近而变得疯狂。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][tʃaɪld] - [laɪk] ['kɑ:nfɪdəns] [hɜ:r; həɹ][sɔ:ft][lɪt(ə)] [hænd] [krept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd]
and with child - like confidence her soft little hand crept into his , and
和 和 孩子 - 喜欢 信心 她 柔软的 小的 手 悄悄地爬 进入 他的 , 和
['nesəld] [ðer; ðəɹ] [sɪ'kjʊrli] .
nestled there securely .
依偎 那里 安全地 .
她像个孩子一样自信地将柔软的小手伸进他的手中，并稳稳地握在里面。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [si:] , [ðoʊ] ['dɔ:rəθi] — [gɑ:d] [help] [hɜ:r; həɹ] ! — [sæt][soʊ] [nɪɹ]
There was no one to see , though Dorothy — God help her ! — sat so near
那里 曾是 不 一 到 看 , 尽管 多萝西 — 上帝 帮助 她 ! — 卫星 所以 靠近
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 .
虽然多萝西——上帝保佑她！——就坐在她旁边，但却看不到任何人。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)] [hænd][wʌz; wəz] ['mædʒɪk(ə)] .
The touch of that little hand was magical .
这 触碰 的 那 小的 手 曾是 神奇 .
那只小手的触碰令人感到神奇。

[ɪn][ðə; ði][mæd] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊmənt][hi:; hi] [reɪzd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [kɪst]
In the mad impulse of the moment he raised it to his lips and kissed
在 这 疯狂的 冲动 的 这 片刻 他 提高 它 到 他的 嘴唇 和 亲吻
[aɪ 'ti:] ,
it :
它 ,
在那一刻的疯狂冲动下，他把它举到唇边亲吻了一下。

[ænd; ənd][aɪrɪs] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ['i:v(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [spoʊk] .
and Iris knew that she had won the battle even before he spoke .
和 鸢尾花 知道 那 她 有 韩元 这 战斗 甚至 前 他 辐 .
甚至在他开口之前，艾瑞斯就知道自己已经赢得了这场战斗。

" [æɪlɪs] [li:] [hæd; həd] ['betər] [nɑ:t][bi:; bi][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] , ['hʌskɪli] .
" Alice Lee had better not be invited to the ball , " he said , huskily .
" 爱丽丝 李 有 更好的 不是 是 受邀 到 这 球 , " 他 说 , 沙哑地 .
“最好不要邀请爱丽丝·李参加舞会，”他沙哑地说。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" That is my decision .
" 那 是 我的 决定 .
“这是我的决定。”

" ['dɔ:rəθi] [sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃer] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk]
" Dorothy sank back in her chair as though a sudden blow had been struck
" 多萝西 沉没 后退 在 她 椅子 作为 尽管 一个 突然 吹 有 到过 击
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 .
多萝西像被人突然击中一样，瘫倒在椅子上。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [wʌns] [dri:md] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [brɪ'troʊðd] ['lʌvər] [wʊd] [dɪ'saɪd] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] .
She never once dreamed that her betrothed lover would decide against her .
她 绝不 一次 梦见 那 她 未婚妻 情人 会 决定 反对 她 .
她做梦也没想到，她的未婚夫会背叛她。

[aɪ 'ti:] ['ferli] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [breθ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nu:]
It fairly took her breath away , and a sudden new
它 相当 采取 她 气息 离开 , 和 一个 突然 新的
这几乎让她喘不过气来，一种突如其来的新感觉涌上心头。

[sen'seɪ](ə)n] [ʃɑ:t] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [faʊnd] ['lɑ:dʒmənt] [ðer; ðər] [brɪfɔ:r] .
sensation shot through her heart that had never found lodgment there before .
感觉 射击 通过 她 心 那 有 绝不 成立 提交 那里 前 .
一股从未在她心中扎根的感觉瞬间袭来。

[ʃi:; ji] [dru:] [bæk] [ænd; ənd] [sed] [nʊʊ] [mɔ:r] , [ə; eɪ] ['deθli] ['pælər] ['əʊvə'spredɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
She drew back and said no more , a deathly pallor overspreading her face .
她 画 后退 和 说 不 更多的 , 一个 致命的 苍白 过度传播 她 脸 .
她后退一步，不再说话，脸上泛起死一般的惨白。

[ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] [ə'gen] ,
She did not interfere again ,
她 做过 不是 干扰 再次 ,
她没有再干预。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] ['sʌfərd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪjənz] ['æftər] [ðæt] [tu:; tə] [pli:z]
and she suffered them to arrange the invitations after that to please themselves .
和 她 遭受 他们 到 安排 这 邀请函 后 那 到 请 他们自己 .
她任由他们之后自行安排邀请事宜，以满足自己的私欲。

[ʃi:; ji] [roʊz] ['kwaɪətli][æt; ət][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
She rose quietly at length and made her way to the window ,
她 玫瑰 悄悄 在 长度 和 制成 她 方式 到 这 窗户 ,
她静静地起身，走到窗边。

[greɪt] [terz] ['raɪzɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['saɪtləs] [aɪz] .
great tears rising to her sightless eyes .
伟大的 眼泪 上升 到 她 失明 眼睛 .
泪水涌上她失明的双眼。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] ['nʊʊtɪs] [hɜ:r; həɹ] ['æbsəns] , [bʌt; bət] [tæt] [ænd; ənd] [læft] [kwɑɪt] [ðə; ði] [seɪm]
They did not even notice her absence , but chatted and laughed quite the same
他们 做过 不是 甚至 注意 她 缺席 , 但 聊天 和 笑了 相当 这 相同的
.
:
.
他们甚至没有注意到她不在，依然像往常一样聊天说笑。

[ˌæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['hæri] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪjənz] [tu:; tə][bi:; bi]
After they had finished Harry proposed that they should take the invitations to be mailed .
后 他们 有 完成的 哈里 建议的 那 他们 应该 拿 这 邀请函 到 是 邮寄 .
他们完成后，哈利提议把邀请函寄出去。

[ðɪs] ['aɪrɪs] ['geɪli] [ə'sentɪd] [tu:; tə] ,
This Iris gayly assented to ,
这 鸢尾花同性恋地 同意 到 ,
这位鸢尾花欣然同意了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] [wɪ'ðəʊt] [wʌns] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ɪk'skju:s][tu:; tə] ['dɔ:rəθi] [fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ]
and they left the room without once making any excuse to Dorothy for leaving her there alone .
和 他们 左边 这 房间 没有 一次 制作 任何 原谅 到 多萝西 为了 离开 她 那里 独自的 .
他们离开房间时，没有向多萝西解释为什么要把她一个人留在那里。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][na:t][ˈiːv(ə)n] [əˈwer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði]
The fact was that they were not even aware that she had seated herself in the
这 事实 曾是 那 他们 是 不是 甚至 意识到的 那 她 有 坐着 她自己 在 这
[beɪ] [ˈwɪndəʊ] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [greɪt] ,
bay window behind the great ,
湾 窗户 在后面 这 伟大的 ,
事实上, 他们甚至没有意识到她已经坐在了大房子后面的凸窗里。

[ˈhevi] .
heavy portières .
重的 门房 .
厚重的门楣。
[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ˈdɔːrəθi] [wɪʃt] [ðæt] [ˈaɪrɪs][hæd; həd][na:t] [kʌm] .
For the first time Dorothy wished that Iris had not come .
为了 这 第一的 时间 多萝西 希望 那 鸢尾花 有 不是 来 .
多萝西第一次希望艾瑞斯没有来过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [brˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərn][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [suːn]
She was already beginning to feel the weight of the iron hand that was soon
她 曾是 已经 开始 到 感觉 这 重量 的 这 铁 手 那 曾是 很快
[tuː; tə] [krʌʃ] [hɜːr; hər] — [ˈdʒeləsi] .
to crush her — jealousy .
到 压碎 她 — 妒忌 .
她已经开始感受到即将压垮她的铁腕——嫉妒。

[ʃiː; ʃi] [əˈweɪtɪd] [ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ]
She awaited their coming with the greatest impatience , but it was long
她 等待中 他们的 未来 和 这 最 不耐烦 , 但 它 曾是 长的
[ˈaʊərz] [er] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] .
hours ere they returned .
小时 埃雷 他们 返回 .
她焦急地等待着他们的到来, 但他们过了好几个小时才回来。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː] .
Chapter XIV .
章 十四 .
第十四章

[ˈhæri] [ˈkendl] [dɪd][na:t][ɪnˈtend] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈtruː] [tuː; tə] [ˈdɔːrəθi] [wen] [hiː; hi][let] [hɪmˈself] [drɪft] [ˈɪntuː]
Harry Kendal did not intend being untrue to Dorothy when he let himself drift into
哈里 肯德尔 做过 不是 打算 存在 不属实 到 多萝西 什么时候 他 让 他自己 漂移 进入
[ðæt] [pləˈtɔːnɪk] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˈaɪrɪs] ,
that platonic friendship with Iris ,
那 柏拉图式的 友谊 和 鸢尾花 ,
哈里·肯德尔并非有意背叛多萝西, 他只是让自己与艾瑞斯发展出了柏拉图式的友谊。

[ðə; ði] [ˈbjuːti] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [flɜːrˈteɪʃn] .
the beauty , which had developed into such a dangerous flirtation .
这 美丽 , 哪个 有 发达 进入 这样的 一个 危险的 调情 .
这份美貌, 竟演变成了一场危险的调情。

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði][ˈɡɜːlz] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][ˈoʊvər]
Gradually the girl's fascinations seemed to over
逐步地 这 女孩们 魅力 似乎 到 超过
渐渐地, 女孩的迷恋似乎消退了。

[ˈpaʊə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kwaɪt] [ˈriːəlaɪzd] [aɪ ˈtiː] , [ˈaɪrɪs][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [pɑːrt][ænd; ənd]
power him , and before he quite realized it , Iris had become part and
力量 他 , 和 前 他 相当 已实现 它 , 鸢尾花 有 变得 部分 和
[ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
parcel of his life .
包裹 的 他的 生活 .

爱丽丝给了他力量，在他完全意识到之前，爱丽丝已经成为他生活中不可或缺的一部分。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpoʊstˌɔːfɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈvent] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [wɪt] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst]
On the way to the postoffice a little event had happened which had almost
在 这 方式 到 这 邮局 一个 小的 事件 有 发生 哪个 有 几乎
[tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
changed the current of his life .
已更改 这 当前的 的 他的 生活 .

在去邮局的路上发生了一件小事，几乎改变了他人的人生轨迹。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ɔːrt] [kʌt][frʌm; frəm] [greɪ] [ˈgeɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpoʊstˌɔːfɪs] , [wɪt] [leɪ]
They had taken the short cut from Gray Gables to the postoffice , which lay
他们 有 已采取 这 短的 切 从 灰色的 山墙 到 这 邮局 , 哪个 躺
[ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] ,
over the hills ,
超过 这 丘陵 ,

他们从灰山墙抄近路去了邮局，邮局在山那边。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbɔːn] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈaɪrɪs] - [fʊt] [slɪpt] [əˈpɑːn][ə; eɪ]
and were walking along arm in arm when suddenly Iris ' foot slipped upon a
和 是 步行 沿着 手臂 在 手臂 什么时候 突然 鸢尾花 - 脚 滑倒了 之上 一个
[stoʊn] ,
stone ,
石头 ,

两人手挽着手走着，突然艾瑞斯脚踩到石头上滑了一下。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈstʌmbld] [ˈhedɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈterəfaɪd] [kraɪ] .
and she stumbled headlong in the path with a little , terrified cry .
和 她 踉跄 一头扎 在 这 小路 和 一个 小的 , 恐惧 哭 .

她跌跌撞撞地向前走去，发出了一声惊恐的哭喊。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈhæəri] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər] ,
In an instant Harry had raised her ,
在 一个 立即的 哈里 有 提高 她 ,

哈利瞬间就把她抱了起来。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʌtər] [kɑːnstərˈneɪ(ə)n][ʃiː; ji] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæf] [ˈfeɪntɪŋ] .
and to his utter consternation she clung to him half fainting .
和 到 他的 说出 惊愕 她 紧紧抓住 到 他 一半 昏厥 .

令他无比震惊的是，她半昏半醒地紧紧抓住他。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈkendl] — [ˈhæəri] — [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [spreɪnd] [maɪ][ˈæŋk(ə)l] !
" **Oh , Mr . Kendal — Harry — I — I have sprained my ankle !**
" 哦 , 先生 . 肯德尔 — 哈里 — 我 — 我 有 扭伤 我的 踝 !
“哦，肯德尔先生——哈里——我——我扭伤了脚踝！”

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [wɔːk] !
I can not walk !
我 能 不是 走 !

我不能走路！

" [ʃiː; ji] [sed] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn] [brook][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .
" **she said ; and a low cry of pain broke from her lips .**
" 她 说 ; 和 一个 低的 哭 的 疼痛 打破 从 她 嘴唇 .
“她说；然后一声痛苦的低吟从她唇间逸出。

[hiː; hi] [ˈgæðərd] [hɜːr; hər] [kloʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [dɪd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə]
He gathered her close in his arms , and did everything in his power to
他 聚集 她 关闭 在 他的 武器 , 和 做过 一切 在 他的 力量 到
[suːð] [hɜːr; hər] .
soothe her :
舒缓 她 :

他把她紧紧地搂在怀里，竭尽全力安抚她。

" [aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] [ˈsɑːri] — [soʊ] [ˈsɑːri] [ðæt] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈteɪk] [ðɪs] [trɪp] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] .
" **I am so sorry — so sorry that I let you undertake this trip with me** .
" 我 是 所以 对不起 — 所以 对不起 那 我 让 你 承担 这 旅行 和 我 :

“我非常抱歉——非常抱歉让你和我一起进行这次旅行。”

[let] [em 'iː] [ˈkæri] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] . "
Let me carry you back to the house . "
让 我 携带 你 后退 到 这 房子 :

我背你回家吧。

" [maɪ] — [maɪ] [ˈæŋk(ə)] [ɪz] [naːt] [spreɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] ;
" **My — my ankle is not sprained , she faltered** ;
" 我的 — 我的 踝 是 不是 扭伤 , " 她 犹豫不决 ;

“我的——我的脚踝没有扭伤，”她结结巴巴地说；

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [rentʃt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ˈoʊvər] [ə'genst] [ðæt] [stoʊn] .
" **it was only wrenched a little as it turned over against that stone** .
" 它 曾是 仅有的 扭动 一个 小的 作为 它 转向 超过 反对 那 石头 :

“它只是在撞到那块石头上时稍微扭了一下。”

[wiː; wi] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] [lɔːg] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,
We will sit down on this log a few moments ,
我们 将要 坐 向下 在 这 日志 一个 很少 时刻 ,

我们将在这根圆木上坐一会儿。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [rest] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .
and after a little rest I will be all right again .
和 后 一个 小的 休息 我 将要 是 全部 正确的 再次 :

休息一会儿我就没事了。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkendl] [ˈwɪlɪŋli] [əˈsentɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [naːt] [rɪˈmuːv] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
" **To this Kendal willingly assented , but he did not remove his arm from the**
" 到 这 肯德尔 心甘情愿 同意 , 但 他 做过 不是 消除 他的 手臂 从 这

[ˈslendər] [weɪst] .
slender waist .
苗条 腰部 :

“肯德尔欣然同意，但他并没有将手臂从纤细的腰间移开。

" [aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [wɜːrs] , [ˈaɪrɪs] , " [hiː; hi] [briːðd] , [ˈhʌskɪli] .
" **I am so thankful that it is no worse , Iris , he breathed , huskily** .
" 我 是 所以 感恩 那 它 是 不 更糟 , 鸢尾花 , " 他 呼吸 , 沙哑地 :

“我真庆幸情况没有更糟，艾瑞斯，”他沙哑地喘息着说。

" [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [keəd] [soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [spreɪnd] [maɪ] [ˈæŋk(ə)] ?
" **Would you have cared so very much if I had sprained my ankle ?**
" 会 你 有 关心 所以 非常 很多 如果 我 有 扭伤 我的 踝 ?

“如果我扭伤了脚踝，你还会这么在意吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɡreɪt] , [dɑːrk] ,
" **she faltered , looking up into his face with those great , dark** ,
" 她 犹豫不决 , 寻找 向上 进入 他的 脸 和 那些 伟大的 , 黑暗的 ,

她踉跄了一下，抬起头，用那双深邃而美丽的眼睛望着他的脸。

[mez'merɪk] [aɪz] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evər] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .
mesmeric eyes that no one had ever yet been able to resist .
催眠 眼睛 那 不 一 有 曾经 然而 到过 有能力的 到 抵抗 .

那双迷人的眼睛，至今无人能够抗拒。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] .
He looked away from her quickly and did not reply .
他 看起来 离开 从 她 迅速地 和 做过 不是 回复 .

他迅速移开视线，没有回答。

" [wʊd] [juː; jʊ] ? " [pə'sɪstɪd] ['aɪrɪs] , [ɪn] [hɜːr; hər] [loʊ] , ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] .
" **Would you ?** " **persisted Iris , in her low , musical voice** .
" 会 你 ? " 持续 鸢尾花 , 在 她 低的 , 音乐 嗓音 .

“你愿意吗？”艾瑞斯用她低沉悦耳的声音继续问道。

['θroʊɪŋ] ['pruːd(ə)nʌs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪndz] ,
Throwing prudence to the winds ,
投掷 谨慎 到 这 风 ,

把谨慎抛诸脑后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [klɔːspt] [hɜːr; hər] [stiːl] ['kloʊzər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
he turned to her suddenly and clasped her still closer in his arms .
他 转向 到 她 突然 和 紧握 她 仍然 更近 在 他的 武器 .

他突然转身，将她抱得更紧了。

" [dʌz] [nɑːt] [jʊər; jər] [oʊn] [hɑːrt] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ðæt] , ['aɪrɪs] ? " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['hɔːrslɪ] .
" **Does not your own heart teach you that , Iris ?** " **he returned , hoarsely** .
" 做 不是 你的 自己的 心 教 你 那 , 鸢尾花 ? " 他 返回 , 沙哑地 .

“难道你自己的内心没有告诉你这一点吗，艾瑞斯？”他沙哑地回答道。

" [oʊ] ! [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [bɪ'liːv] [wʌt] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [feɪn] [tel] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] ,
" **Oh ! if I could only believe what my heart would fain tell me** , " **she murmured** ,
" 哦 ! 如果 我 可以 仅有的 相信 什么 我的 心 会 欣然 告诉 我 , " 她 低声说道 ,

“哦！如果我能相信我内心渴望告诉我的就好了，”她喃喃自语道。

" [aɪ] — [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] ['hæpi] ! "
" **I — I would be so happy !** "
" 我 — 我 会 是 所以 快乐的 ! "

“我.....我会非常高兴！ ”

" [ɪf] [aɪ 'tiː] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðen] [aɪ 'tiː] [wʊd] —
" **If it told you that I — I love you ,** " **he cried ,** " **then it would —**
" 如果 它 讲述 你 那 我 — 我 爱 你 , " 他 哭 , " 然后 它 会 —

“如果它告诉你我——我爱你，”他哭着说，“那它就会——”

" [ðə; ði] [rest] [lʌv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] [daɪd] [ə'weɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ,
" **The rest of the sentence died away on his lips for there** ,
" 这 休息 的 这 句子 死亡 离开 在 他的 嘴唇 为了 那里 ,

“他话还没说完，就哽在了喉咙里，没再往下说。”

[də'rektli; da'rektli] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [stʊd] ['mɪsɪz] . [kemp] .
directly in the path before him , stood Mrs . Kemp .
直接地 在 这 小路 前 他 , 站立 太太 . 肯普 .

坎普夫人就站在他面前的路上。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd] [tuː; tə] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['niːsɪz] [ʃɔːrt] - ['kʌmɪŋz] ,
She might have been blind to all her beautiful niece's short - comings ,
她 可能 有 到过 瞎的 到 全部 她 美丽的 侄女的 短的 - 来访 ,

她或许对她那美丽侄女的所有缺点都视而不见。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈwʊmən][tuː; tə][soʊ][mɪks][raɪt][ænd; ənd][rɔːŋ][æz; əz][tuː; tə][pəˈmɪt]
but she was not a woman to so mix right and wrong as to permit
但 她 曾是 不是 一个 女士 到 所以 混合 正确的 和 错误的 作为 到 允许
[ˈaɪrɪs][tuː; tə][ˈɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][lʌv][frʌm; frəm][wʌn][ʃiː; ʃɪ][nuː][bɪˈlɔːŋd] ,
Iris to listen to a word of love from one she knew belonged ,
鸢尾花 到 听 到 一个 单词 的 爱 从 一 她 知道 属于 ,
但她不是那种会把是非对错混淆的人, 所以她不会允许艾瑞斯听到来自她明知属于自己的人的情话。

[ɪn][ðə; ðɪ][saɪt][ʌv; əv][gʊːd][tuː; tə][əˈnʌðər] .
in the sight of God , to another .
在 这 视线 的 上帝 , 到 其他 .

在上帝眼中, 对另一个人。

[ˈaɪrɪs][wʌz; wəz][ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ðɪ][əˈkeɪʒn] .
Iris was equal to the occasion .
鸢尾花 曾是 平等的 到 这 场合 .

艾瑞斯完全胜任这个场合。

"[oʊ] , [ænt] !
" Oh , aunt !
" 哦 , 阿姨 !

“哦, 姑姑!

"[ʃiː; ʃɪ][kraɪd] , " [aɪ][eɪˈem][soʊ][glæd][ðæt][juː; jʊ][ˈhæpənd][əˈlɔːŋ][dʒʌst][naʊ] .
" she cried , " I am so glad that you happened along just now .
" 她 哭 , " 我 是 所以 高兴的 那 你 发生 沿着 只是 现在 .

她哭着说: “我真高兴你刚才正好路过。”

[aɪ] — [aɪ][hɜːrt][maɪ][fʊt] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈpeɪnf(ə)] [ðæt][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][saɪt][daʊn]
I — I hurt my foot , and it was so painful that I had to sit down
我 — 我 伤害 我的 脚 , 和 它 曾是 所以 痛苦 那 我 有 到 坐 向下
[ænd; ənd][rest] ;
and rest ;
和 休息 ;

我——我的脚受伤了, 疼得厉害, 我不得不坐下来休息;

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkendl][wʌz; wəz][kaɪnd][ɪˈnʌf][tuː; tə][rɪˈmeɪn][hɪr][wɪð; wɪθ][emˈiː][ə; eɪ][fjuː]
and Mr . Kendal was kind enough to remain here with me a few
和 先生 . 肯德尔 曾是 种类 足够的 到 保持 这里 和 我 一个 很少
[ˈmoʊmənts] ,
moments ,
时刻 ,

肯德尔先生非常友善地留下来陪了我一会儿。

[ɔːlˈðoʊ] — [ɔːlˈðoʊ] — [brɪˈsaɪdz][ðə; ðɪ][ɪnviˈteɪʃənz][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][meɪl] , [hɪz; hi][hæd; həd]
although — although — besides the invitations we had to mail , he had
虽然 — 虽然 — 除了 这 邀请函 我们 有 到 邮件 , 他 有
[ˈʌðər][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈletərz][tuː; tə][goʊ][aʊt][tuː; tə] - [deɪ] . "
other important letters to go out to - day . "
其他 重要的 信件 到 去 出去 到 - 天 . "

虽然——虽然——除了我们要寄出的邀请函之外, 他今天还有其他重要的信件要寄出去。

"[ɑːr; ər][juː; jʊ][kwɑɪt][ʃʊr][ʃʊr; ʒər][ˈæŋk(ə)] [ɪz][nɑːt][spreɪnd] , [maɪ][dɪr] ? " [kraɪd][ˈmɪsɪz] . [kemp] , [ɪn]
" Are you quite sure your ankle is not sprained , my dear ? " cried Mrs . Kemp , in
" 是 你 相当 当然 你的 踝 是 不是 扭伤 , 我的 亲爱的 ? " 哭 太太 . 肯普 , 在
[əˈlɑːrm] .
alarm .
警报 .

“亲爱的, 你确定你的脚踝没有扭伤吗? ”坎普太太惊恐地喊道。

" [ðə; ði][ˈwaɪzɪst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][em ˈiː][æt; ət][wʌns] ,
" **The wisest thing to do will be to come home with me at once** ,
" 这 最明智的 事物 到 做 将要 是 到 来 家 和 我 在 一次 ,
“最明智的做法就是立刻跟我回家。”

[ænd; ænd][wiː; wi] [wɪl] [send][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdɑːktər][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [aɪ ˈtiː] .
and we will send for a doctor to examine it .
和 我们 将要 发送 为了 一个 医生 到 检查 它 .
我们会请医生来检查一下。

" [ˈaɪrɪs] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈlɪt(ə)l] [læf] .
" **Iris sprang to her feet with a wicked little laugh** .
" 鸢尾花 弹簧 到 她 脚 和 一个 邪恶 小的 笑 .
“艾瑞斯猛地站起身，发出了一声狡黠的轻笑。”

" [siː] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [naʊ] — [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [nuː] ,
" **See , it is better now — almost as good as new** ,
" 看 , 它 是 更好的 现在 — 几乎 作为 好的 作为 新的 ,
你看，现在好多了——几乎和新的一样好，

" [jiː; ji] [dɪˈklerd] , " [θæŋks] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈkendl] [fɔːr; fər] [ɪnˈsɪstɪŋ] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [hɪr]
" **she declared , " thanks to Mr . Kendal for insisting upon my sitting down here**
" 她 声明 , " 谢谢 到 先生 . 肯德尔 为了 坚持 之上 我的 坐着 向下 这里
[tuː; tə][rest] .
to rest .
到 休息 .

她说道：“感谢肯德尔先生坚持让我坐下来休息。”

" [hæd; həd][aɪ ˈtiː] [bɪn] [ˈeni] [wʌn] [els] [bʌt; bət][ˈaɪrɪs] ,
" **Had it been any one else but Iris** ,
" 有 它 到过 任何 一 别的 但 鸢尾花 ,
“如果不是艾瑞斯，而是其他人，

[ˈkendl] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [əˈfer] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈklevər] [ˈlɪt(ə)l] [ruːz] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm]
Kendal would have said the affair had been a clever little ruse to give him
肯德尔 会 有 说 这 事务 有 到过 一个 聪明的 小的 诡计 到 给 他
[ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
the opportunity to make love to her :
这 机会 到 制作 爱 到 她 .

肯德尔会说，这段婚外情是一个巧妙的小计谋，目的是让他有机会和她发生性关系。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [aɪ ˈtiː][ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ðæt] [ˈaɪrɪs][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði]
But in this instance it never occurred to him but that Iris was telling the
但 在 这 实例 它 绝不 发生 到 他 但 那 鸢尾花 曾是 讲述 这
[pleɪn] [fækts] — [ðæt] [hɜːr; hər][ˈæŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [rentʃt] ,
plain facts — that her ankle had been wrenched ,
清楚的 事实 — 那 她 踝 有 到过 扭动 ,

但这一次，他丝毫没有想到艾瑞丝只是在陈述事实——她的脚踝扭伤了。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] - [rest] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ˈevər] [əˈgen] .
and with a few moments ' rest it was as good as ever again .
和 和 一个 很少 时刻 - 休息 它 曾是 作为 好的 作为 曾经 再次 .
休息片刻后，它就恢复如初了。

[ˈmɪsɪz] . [kemp] [lʊkt] [ˈɡreɪtli] [rɪˈliːvd] .
Mrs . Kemp looked greatly relieved .
太太 . 肯普 看起来 非常 松了口气 .
坎普太太看起来如释重负。

" [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] , " [sed] [ˈaɪrɪs] ,
" **We may as well be going , " said Iris** ,
" 我们 可能 作为 出色地 是 去 , " 说 鸢尾花 ,
“我们还是走吧，”艾瑞斯说。

[ˈhɒpɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [wʊd] [pæs] [ɑːn][ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] - - - -
hoping that her aunt would pass on and leave them to enjoy the tête - à -
希望 那 她 阿姨 会 经过 在 和 离开 他们 到 享受 这 - - - -
- [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪntəˈrʌptɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˌɑːpərˈtuːn] [taɪm] .
tête which she had interrupted at such an inopportune time .
- 哪个 她 有 中断 在 这样的 一个 不合时宜 时间 ；

她希望姑姑能够去世，让他们享受二人世界，而她却在如此不合时宜的时候打断了这一切。

" [aɪ] [wɪl] [gʊv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bəʊθ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈpoʊstˌɒfɪs] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [kemp] ;
" I will go with you both as far as the postoffice , " said Mrs . Kemp ;
" 我 将要 去 和 你 两个都 作为 远的 作为 这 邮局 , " 说 太太 . 肯普 ;
“我会陪你们俩走到邮局，”坎普太太说；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [soʊl] [dɪd][nɑːt] [ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] [ɑːn][bəʊθ] [ˈfeɪsɪz] ,
and the good soul did not notice the expression of annoyance on both faces ,
和 这 好的 灵魂 做过 不是 注意 这 表达 的 烦恼 在 两个都 面孔 ；
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ；

这位善良的人并没有注意到两人脸上恼怒的表情，而且，

[ˈveri] [mʌtʃ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [iːtʃ] , [ʃiː; ʃi] [əˈkʌmpənɪd] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] .
very much against the will of each , she accompanied them there and back .
非常 很多 反对 这 将要 的 每个 , 她 伴随 他们 那里 和 后退 .
尽管他们都非常不愿意，她还是陪同他们往返了。

[ˈaɪrɪs][wʌz; wəz] [ˈbɪtərli] [əˈnɔɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌdɪpləˈmætɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [aɪˈtiː] ;
Iris was bitterly annoyed , but she was diplomatic enough to conceal it ;
鸢尾花 曾是 苦涩地 恼怒 , 但 她 曾是 外交 足够的 到 隐藏 它 ;
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] , [tuː] ,
and she could see , too ,
和 她 可以 看 , 也 ,

艾瑞丝非常恼火，但她很会掩饰；而且她也看得出来，

[baɪ] [ˈhəriːz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈruːθləsli] [ˈtʃiːtɪd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]
by Harry's face that he was disappointed in being so ruthlessly cheated out of a
经过 哈利的 脸 那 他 曾是 失望的 在 存在 所以 无情地 作弊 出去 的 一个
- - - - - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
tête - à - tête with her .
- - - - 和 她 ；

从哈利的脸上可以看出，他因为被无情地剥夺了与她单独相处的机会而感到失望。

[ðeɪ] [ˈlɔɪtəd] [lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈtrʌstɪŋ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [kemp] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ]
They loitered long by the way , trusting that Mrs . Kemp would become impatient with
他们 徘徊 长的 经过 这 方式 , 信任 那 太太 . 肯普 会 变得 不耐烦 和
[ðer; ðər] [dɪˈleɪ] ,
their delay ,
他们的 延迟 ,

他们一路徘徊许久，希望坎普太太会因为他们的耽搁而失去耐心。

[ænd; ənd][ɪksˈskjuːs][hɜːrˈself] , [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [suːpərɪnˈtend] [ˈdɪnər] ,
and excuse herself , to get back to the house in time to superintend dinner ,
和 原谅 她自己 , 到 得到 后退 到 这 房子 在 时间 到 督 晚餐 ,
她找了个借口，要赶回家监督晚餐。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈfiːtʃər] [æt; ət] [ɡreɪ] [ˈɡeɪbl] .
which was quite a feature at Gray Gables .
哪个 曾是 相当 一个 特征 在 灰色的 山墙 ；

这在格雷盖布尔斯庄园可谓是一项特色。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [si:m] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈeni] [ˈhɜːri] [tuː; tə] - [deɪ] , " [læft] [ˈaɪrɪs] , [ˈaɪn] [hɜːr; hər]
" You do not seem to be in any hurry to - day , " laughed Iris , eyeing her
" 你 做 不是 似乎 到 是 在 任何 匆忙 到 - 天 , " 笑了 鸢尾花 , 觊觎 她
[ænt] [ˈsaɪdweɪz] .
 aunt sideways .
阿姨 侧身 .

“你今天好像一点也不着急啊，”艾瑞斯笑着侧目打量着她的姑妈。

" [noʊ] ; [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈdɔldʒ] [maɪˈself][ɪn] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] ,
" No ; for it is not often that I indulge myself in going out for a stroll ,
" 不 ; 为了 它 是 不是 经常 那 我 放纵 我 在 去 出去 为了 一个 漫步 ;
“不，因为我并不经常外出散步。”

" [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [kemp] , " [ænd; ænd][aɪ] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" answered Mrs . Kemp , " and I need to make the most of it .
" 回答 太太 . 肯普 , " 和 我 需要 到 制作 这 最多 的 它 .
“坎普太太回答说，‘我需要充分利用它。’”

[ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [bæk] [æt; ət]
If I am not back at
如果 我 是 不是 后退 在
如果我没有回到

[ðə; ði][ˈjuːzuəl] [taɪm] [ˈdɔːrəθi] [wɪl] [ˌsuːpərɪnˈtend] [əˈferz] — [bles] [hɜːr; hər] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] !
the usual time Dorothy will superintend affairs — bless her dear little heart !
这 通常 时间 多萝西 将要 督 事务 — 保佑 她 亲爱的 小的 心 !
平时多萝西都会负责处理事务——可怜的小姑娘！

[waɪ] , [ˈiːz] [ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒuːəl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈflɪk(ə)n] .
Why , she's a regular little jewel about the house , even with her affliction .
为什么 , 她是 一个 常规的 小的 宝石 关于 这 房子 , 甚至 和 她 痛苦 .
即使身患疾病，她也是家里的开心果。

" [ðɪs] [preɪz] [ʌv; əv] [ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][ˈaɪrɪs] , [ɪˈspeʃəli] [wen]
" This praise of Dorothy was anything but pleasant to Iris , especially when
" 这 称赞 的 多萝西 曾是 任何事物 但 令人愉快的 到 鸢尾花 , 尤其 什么时候
[ˈkendl] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] ,
Kendal was present ,
肯德尔 曾是 展示 ,
“这种对多萝西的赞扬让艾瑞斯非常不高兴，尤其是当肯德尔在场的时候。”

[ænd; ænd][ˈjiː; ji] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][æt; ət] [wʌns][ˈɪntuː] [əˈhʌðər] [tˈæn(ə)] .
and she turned the conversation at once into another channel .
和 她 转向 这 对话 在 一次 进入 其他 渠道 .
她立刻把话题转移到了另一个方向。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [met] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈhʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
As they neared the house they met one of the servants hurrying down the road .
作为 他们 接近 这 房子 他们 遇见 一 的 这 仆人 匆忙 向下 这 路 .
他们快到房子时，遇到一个仆人正匆匆沿着路走过来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɜːrs(ə)n][aɪ][eɪ ˈem] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi][kraɪd] ,
" You are the very person I am looking for , ma'am , " he cried ,
" 你 是 这 非常 人 我 是 寻找 为了 , 女士 , " 他 哭 ,
[ˈbreθləsli] .
breathlessly .
气喘吁吁 .
“夫人，您正是我要找的人，”他气喘吁吁地喊道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [stuː]
" **There is something the matter with the range , and they are all in a stew**
" 那里 是 某物 这 事情 和 这 范围 , 和 他们 是 全部 在 一个 炖
[ˈoʊvər][aɪ 'tiː] ,
over it ,
超过 它 ,

“这个系列出了点问题，他们都为此焦头烂额。”

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] . "
not knowing what to do until you come . "
不是 会心 什么 到 做 直到 你 来 . "

你来之前，我真不知道该怎么办。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" **Good gracious !**
" 好的 亲切 !

我的天哪！

[ɪf] [aɪ] [step] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [fɔr] [tuː; tə] ['hæpən] ,
if I step out of the house for a moment something is sure to happen ,
如果 我 步 出去 的 这 房子 为了 一个 片刻 某物 是 当然 到 发生 ,
如果我离开家一会儿，肯定会出事。

" [kraɪd] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['leɪdi] , [dɪ'sperɪŋli] .
" **cried the good old lady , despairingly .**
" 哭 这 好的 老的 女士 , 绝望地 .

“那位善良的老太太绝望地喊道。”

" [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][də'rektli; daɪ'rektli] , [dʒɑːn] ; " [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə]['aɪrɪs] - [rɪ'liːf] ,
" **Say that I will be there directly , John ; " and much to Iris ' relief ,**
" 说 那 我 将要 是 那里 直接地 , 约翰 ; " 和 很多 到 鸢尾花 - 宽慰 ,
“约翰，请你转告我马上就到；”这让艾瑞斯松了一口气。

[fiː; ji] ['hɜːrɪdli] [left] [ðem; ðəm] .
she hurriedly left them .
她 匆匆 左边 他们 .

她匆匆离开了他们。

" [waɪ] [niːd] [wiː; wi]['heɪs(ə)n] ? " [sed] ['kendl] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" **Why need we hasten ? " said Kendal , in a low voice .**
" 为什么 需要 我们 趋 ? " 说 肯德尔 , 在 一个 低的 嗓音 .

“我们为什么要着急呢？”肯德尔低声说道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['plezəntɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nuːn] . "
" **This is the pleasantest part of the afternoon . "**
" 这 是 这 最令人愉悦的 部分 的 这 下午 . "

这是下午最惬意的时光。

" [aɪ][eɪ 'em][ɪn][noʊ] ['hɜːri] , " [ə'sentɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **I am in no hurry , " assented the girl .**
" 我 是 在 不 匆忙 , " 同意 这 女孩 .

“我不着急，”女孩同意道。

" [wiː; wi] [wɪl] ['lɪŋgər] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] [spɑːt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['gæðər] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['ɔːtəm]
" **We will linger here in this delightful spot , and I will gather you some autumn**
" 我们 将要 萦绕 这里 在 这 愉快 点 , 和 我 将要 收集 你 一些 秋天
[liːvz] ,
leaves ,
树叶 ,

“我们将在此宜人之地稍作停留，我将为你采摘一些秋叶。”

" [ɪz][aɪ 'ti:][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ? " [læft] ['aɪrɪs] .
" **Is it so bad as that ?** " **laughed Iris** .
" 是 它 所以 坏的 作为 那 ? " 笑了 鸢尾花 .

“有那么糟糕吗？”艾瑞斯笑着说。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ju:z][ðə; ði][wɜ:rd] [gʊd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][bæd] .
" **You had better use the word good instead of bad** .
" 你 有 更好的 使用 这 单词 好的 反而 的 坏的 .

你最好用“好”而不是“坏”。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:ɹ] ['plez(ə)nt] . " **The idea would be more pleasant** . "
这 主意 会 是 更多的 令人愉快的 . "

这个想法会更令人愉快。

" [nɑ:t] ['nʊʊɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['tɔ:kiŋ] [ə'baʊt] ,
" **Not knowing what you are talking about** ,
" 不是 会心 什么 你 是 说 关于 ,

“不知道你在说什么，

[ænd; ənd][nɑ:t] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [sɑ:lv] [ðə; ði]['rɪd(ə)] [ʌv; əv][jʊɹ; jər][ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)l] [wɜ:rdz]
and not possessing the key to solve the riddle of your incomprehensible words
和 不是 拥有 这 钥匙 到 解决 这 谜语 的 你的 难以理解 字

,
!
,

而我却没有解开你那些晦涩难懂话语之谜的关键，

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [nʊʊ] ['fɜ:rðər] [rɪ'plaɪ] , [lest][aɪ][get]['ɪntu:] [di:p] ['wɔ:tər] , " [ʃi:; ʃi] [paʊtɪd] .
I had better make no further reply , lest I get into deep water , " she pouted .
我 有 更好的 制作 不 更远 回复 , 免得 我 得到 进入 深的 水 , " 她 撅嘴 .

“我最好不要再回答了，免得惹上麻烦，”她嘟囔着。

" [bʌt; bət] ['ri:əli] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'raʊzd] [maɪ][kjuɹi'ɑ:səti] . "
" **But really you have aroused my curiosity** . "
" 但 真的 你 有 被唤醒 我的 好奇心 . "

“不过，你确实引起了我的好奇心。”

" [wel] , [wen] [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði][fɜ:rst] [ri:θ] [meɪd] , [ðen] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðen] ,
" **Well , when we have the first wreath made , then , and not until then** ,
" 出色地 , 什么时候 我们 有 这 第一的 花圈 制成 , 然后 , 和 不是 直到 然后 ,

“嗯，等我们做好第一个花圈之后，而且在那之前，不会……”

[wɪl] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] [ænd; ənd]['meɪd(ə)n] [hu:] [wi:v] ['ɔ:təm] [li:vz]
will I tell you what they say of the youth and maiden who weave autumn leaves
将要 我 告诉 你 什么 他们 说 的 这 青年 和 少女 WHO 编织 秋天 树叶

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌðər] ,
for each other ,
为了 每个 其他 ,

我能否告诉你们，人们是如何讲述那对用秋叶编织爱情故事的青年和少女的？

[ænd; ənd] [tə'geðər] .
and together .
和 一起 .

一起。

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt][ɑ:n] [ðɪs] ['mɔ:si] [ledʒ] .
Come and sit on this mossy ledge .
来 和 坐 在 这 苔藓 壁架 .

来，坐在这块长满青苔的石台上。

[aɪ] [wɪl] [sprɛd] [maɪ][ˈoʊvərkoʊt][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
I will spread my overcoat upon it .
我 将要 传播 我的 大衣 之上 它 .

我会把我的大衣铺在上面。

[aɪ ˈtiː][ʔæl; ʃəl][biː; bi][jɔːr; jər] [θroʊn] . "
It shall be your throne . "
它 将 是 你的 王座 . "

它将成为你的王座。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [kwɪːn] , [bʌt; bət] [wer] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [kɪŋ] ? " [læft] [ˈaɪrɪs] , [ˈgeɪli] .
" I will be a queen , but where will be my king ? " laughed Iris , gayly .
" 我 将要 是 一个 女王 , 但 在哪里 将要 是 我的 国王 ? " 笑了 鸢尾花 , 同性恋地 .

“我将成为女王，但我的国王在哪里呢？”艾瑞斯高兴地笑道。

" [jɔːr; jər] [kɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] - [wuː] [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ,
" Your king will come a - wooing all in good time , " he answered ,
" 你的 国王 将要 来 一个 - 求爱 全部 在 好的 时间 , " 他 回答 ,

“你们的国王会在适当的时候前来求爱，”他回答说。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [ˈsiːkɪŋ] [hɜːrɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [glæns] ,
his dark eyes seeking hers with a meaning glance ,
他的 黑暗的 眼睛 寻求 她的 和 一个 意义 瞥一眼 ,

他深邃的眼睛带着意味深长的目光注视着她，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbjʊːti] [ænd; ʌnd] [koʊˈket] [ˌʌndərˈstʊd] [bʌt; bət] [tuː] [wel] .
which the beauty and coquette understood but too well .
哪个 这 美丽 和 卖弄风情的人 理解 但 也 出色地 .

美人和轻佻女子都明白这一点，而且明白得太透彻了。

[ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [aɪ ˈtiː] ,
In less time than it takes to tell it ,
在 较少的 时间 比 它 需要 到 告诉 它 ,

用不到讲述的时间，

[ˈkendl] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [hiːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] , [ˈfaɪnɪŋ] [liːvz] .
Kendal had gathered about her heaps of the beautiful , shining leaves .
肯德尔 有 聚集 关于 她 堆积如山 的 这 美丽的 , 灼灼 树叶 .

肯德尔在她周围堆起了一堆堆美丽闪亮的树叶。

" [oʊ] , [ɑːnt] [ðeɪ] [ˈlʌvli] !
" Oh , aren't they lovely !
" 哦 , 不是 他们 迷人的 !

“哦，它们真可爱！”

" [kraɪd][ˈaɪrɪs] , [dɪˈlaɪtɪdli] .
" cried Iris , delightedly .
" 哭 鸢尾花 , 欣喜地 .

“艾瑞斯高兴地叫道。”

" [aɪ] [ˈferli] [əˈdɔːr] [ɔːtəm] [liːvz] . "
" I fairly adore autumn leaves . "
" 我 相当 崇拜 秋天 树叶 . "

我非常喜欢秋天的落叶。

" [aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] [ɪn] [ˈneɪtʃər] ,
" I did not know that you had such an eye for the beautiful in nature ,
" 我 做过 不是 知道 那 你 有 这样的 一个 眼睛 为了 这 美丽的 在 自然 ,

“我不知道你对自然界的美有如此敏锐的眼光。”

" [hiː; hi] [rɪˈtɔːtɪd] , [ˈræðər] [pliːzd] .
" he retorted , rather pleased .
" 他 反驳 , 相当 高兴 .

他反驳道，语气中带着一丝得意。

" [aɪ] [ə'dɔːr] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˈhænsəm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn]
" **I adore everything that is handsome , " she said , in**
" 我 崇拜 一切 那 是 英俊的 , " 她 说 , 在
"我喜欢一切英俊的东西,"她说。

[ə; eɪ] [loo] [ˈvɔɪs] , [rɪ'tɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ə'gəʊ][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
a low voice , returning his look of a few moments ago with interest .
一个 低的 嗓音 , 返回 他的 看 的 一个 很少 时刻 前 和 兴趣 .
他低声说道, 饶有兴致地回望着他刚才的眼神。

[æn; ən] [ˈaʊər] [fluː] [baɪ][ɑːn][ˈɡoʊldən] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [riθs] [gruː] [brɪ'niːθ] [ðer; ðər] [tʌtʃ] .
An hour flew by on golden wings , and the wreaths grew beneath their touch .
一个 小时 飞翔 经过 在 金的 翅膀 , 和 这 花圈 生长 下面 他们的 触碰 .
一小时如金翼般飞逝, 花环在他们的抚摸下茁壮成长。

" [naʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [kwiːn] ! " [kraɪd] [ˈhæri] , [ˈreɪzɪŋ] [wʌn] [ˈɡreɪsfəli] ,
" **Now you look indeed a queen ! " cried Harry , raising one gracefully ,**
" 现在 你 看 的确 一个 女王 ! " 哭 哈里 , 提高 一 优雅地 ,
"你现在看起来真像个女王!"哈利喊道, 同时优雅地举起一只手。

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz][dɑːrk] [kəːlz] .
and laying it on the girl's dark curls .
和 躺下 它 在 这 女孩们 黑暗的 卷发 .
然后把它放在女孩的黑色卷发上。

" [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem ˈiː][dʒʌst] [naʊ] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv] [ˈʌndɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
" **You remind me just now of pictures I have seen of Undine and the**
" 你 提醒 我 只是 现在 的 图片 我 有 已见 的 水仙女 和 这
[ˈwɒdlənd] [ˈnɪmfɪs] . "
woodland nymphs . "
林地 若虫 . "
"你刚才让我想起了我见过的关于水妖温蒂妮和森林仙女的画作。"

" [ɑː] ! [bʌt; bət] [ˈʌndɪn] [hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] , " [dɪˈklerd] [ˈaɪrɪs] .
" **Ah ! but Undine had no heart , " declared Iris .**
" 啊 ! 但 水仙女 有 不 心 , " 声明 鸢尾花 .
"啊! 但是温蒂妮没有心,"爱丽丝说道。

" [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spekts, riː'speks][juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ˈʌndɪn] , " [hiː; hi] [rɪ'tɔːtid] .
" **In some respects you are like Undine , " he retorted .**
" 在 一些 尊重 你 是 喜欢 水仙女 , " 他 反驳 .
"在某些方面, 你就像温蒂妮一样,"他反驳道。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [nuː] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts] [lɔːs] .
" **She never knew she had a heart till she was conscious of its loss .**
" 她 绝不 知道 她 有 一个 心 直到 她 曾是 有意识的 的 它是 损失 .
"直到失去心脏, 她才意识到自己曾经拥有过心脏。"

[ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [lʊk] [brɪˈwɪtʃɪŋ] , [mɪs] [ˈvɪnsnt] — [ˈaɪrɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [riːθ] [ʌv; əv]
Ah , but you do look bewitching , Miss Vincent — Iris , with that wreath of
啊 , 但 你 做 看 迷人的 , 错过 文森特 — 鸢尾花 , 和 那 花圈 的
[ˈɔːtəm] [ˈfoʊliɪdʒ][ɑːn][jʊər; jər] [hed] ,
autumn foliage on your head ,
秋天 叶子 在 你的 头 ,
啊, 文森特小姐, 你看起来真是迷人——艾瑞斯, 头上戴着那顶秋叶花环。

[laɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [ˈsʌnset] .
like a crown of dying sunset .
喜欢 一个 王冠 的 垂死 日落 .
宛如落日余晖的王冠。

[wen] [aɪ] [si:] [ðə; ði] [li:vz] [tɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:təm] ,
When I see the leaves turn in the autumn ,

什么时候 我 看 这 树叶 转动 在 这 秋天 ,

秋天, 当我看到树叶变色时,

[laɪnz] [ðæt] [aɪ] [ri:d] ['sʌmwer] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'kɜ:r][tu:; tə][em 'i:] :
lines that I read somewhere always recur to me :

线条 那 我 读 某处 总是 复发 到 我 :

我曾在某处读到过一些句子, 它们总是萦绕在我的脑海中:

" - [æz; əz] [beɪðd] [ɪn] [blʌd] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [vaɪnz] [ə'pɪr] ,
" ' **As bathed in blood the trailing vines appear** ,

" - 作为 洗澡 在 血 这 尾随 藤蔓 出现 ,

“藤蔓仿佛浸透了鲜血, 蜿蜒而下, 清晰可见。”

[waɪl] - [raʊnd] [ðem; ðəm] , [sɔ:ft][ænd; ənd] [loʊ] , [ðə; ði][waɪld][wɪnd] [gri:vz] ;
While ' round them , soft and low , the wild wind grieves ;

尽管 - 圆形的 他们 , 柔软的 和 低的 , 这 荒野 风 悲伤 ;

周围, 轻柔低沉的狂风发出哀鸣;

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈɔ:təm] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈbrookən] [hɪr] ,
The heart of autumn must have broken here ,

这 心 的 秋天 必须 有 破碎的 这里 ,

秋天的心一定在这里破碎了。

[ænd; ənd] [pɔ:d] [hɜ:r; hər] ['treʒər] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [li:vz] . - "
And poured her treasure out upon the leaves . "

和 倾倒 她 宝藏 出去 之上 这 树叶 . - "

她将自己的珍宝倾倒在树叶上。

" [wʌt] ['prɪti] ['poʊətri] ! " [saɪd] ['aɪrɪs] .
" **What pretty poetry !** " **sighed Iris** .

" 什么 漂亮的 诗 ! " 叹了口气 鸢尾花 .

“多么优美的诗啊! ”艾瑞斯叹了口气。

" [waɪ] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['sentɪmənt] , [set][tu:; tə]
" **Why , it seems to me that you have some beautiful sentiment , set to**
" 为什么 , 它 似乎 到 我 那 你 有 一些 美丽的 情绪 , 放 到
[raɪm] ,
rhyme ,

韵 ,

“在我看来, 你似乎有一句优美的情话, 用押韵的方式表达出来。”

[tu:; tə] [ɪk'spres] [ˈɔ:lmoʊst] ['evri] [θɔ:t] !
to express almost every thought !

到 表达 几乎 每一个 想法 !

表达几乎所有想法!

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ʌv] ['poʊətri] .
You must love poetry .

你 必须 爱 诗 .

你一定很喜欢诗歌。

[dʌz] — [dʌz] ['dɔ:rəθi] [ker] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ? "
Does — does Dorothy care for it ? "

做 — 做 多萝西 关心 为了 它 ? "

多萝西喜欢它吗?

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ]
" **No** , " **he returned** , **in a low voice** , **and looked away from her with**
" 不 , " 他 返回 , 在 一个 低的 嗓音 , 和 看起来 离开 从 她 和
[ə; eɪ] [ˈmuːdi] [braʊ] .
a moody brow .
一个 情绪化 眉头 .

“不,”他低声回答, 眉头紧锁, 神情忧郁地别过脸去。

" [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] , " [mjuːzd] [ˈaɪrɪs] .
" **That is strange** , " **mused Iris** .
" 那 是 奇怪的 , " 沉思 鸢尾花 .

“真奇怪,”艾瑞斯沉思道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪnˈspaɪər][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] . "
" **I should think that you would inspire her with a love for it** . "
" 我 应该 思考 那 你 会 启发 她 和 一个 爱 为了 它 . "
" 我想你会激发她对它的热爱。"

" [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɔːt][ɪn] [wʌnz] [soʊl] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː][ðər; ðər] ,
" **If it is not in one's soul , how can you expect to find it there** ,
" 如果 它 是 不是 在 一个人的 灵魂 , 如何 能 你 预计 到 寻找 它 那里 ,
" 如果它不在你的灵魂深处, 你又怎能指望在那里找到它呢? "

" [hiː; hi] [rɪˈtɜːtid] , [ˈræðər] [ˈbɪtərli] .
" **he retorted , rather bitterly** .
" 他 反驳 , 相当 苦涩地 .

他颇为苦涩地反驳道。

" [noʊ] , [ˈdɔːrəθi] [hæz; həz][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][ˈpoʊətri] , [ˈflaʊərz] , [ɔːr][bɜːrdz] ,
" **No , Dorothy has no love for poetry , flowers , or birds** ,
" 不 , 多萝西 有 不 爱 为了 诗 , 花朵 , 或者 鸟类 ,
" 不, 多萝西对诗歌、鲜花或鸟类都没有爱好。"

[nɔːr] , [ɪn][fækt] , [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈʌðər] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] [ker] [fɔːr; fər] .
nor , in fact , anything that other young girls care for .
也不 , 在 事实 , 任何事物 那 其他 年轻的 女孩们 关心 为了 .

事实上, 她也并不是其他年轻女孩所关心的任何东西。

[aɪ][ɪˈmædʒɪn][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kwaɪt][æz; əz] [suːn] [prɪˈfɜːr][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːlihaːk] [ænd; ənd]
I imagine she would quite as soon prefer a garden filled with hollyhocks and
我 想象 她 会 相当 作为 很快 更喜欢 一个 花园 已填 和 蜀葵 和
[ˈmɔːrniŋ] - [ˈɡlɔːrɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdeɪntɪst] [ˈflaʊərz] [ðæt] [ˈevər] [bluːmd] .
morning - glories to the daintiest flowers that ever bloomed .
早晨 - 荣耀 到 这 最精致的 花朵 那 曾经 盛开 .

我想她宁愿选择满是蜀葵和牵牛花的花园, 也不愿选择盛开过的最娇嫩的花朵。

[əˈlæs] , [ðər; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [teɪsts] [ɪn] [ˈkɑːmən] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] !
Alas , there are few tastes in common between us !
唉 , 那里 是 很少 口味 在 常见的 之间 我们 !

唉, 我们之间几乎没有什么共同的爱好!

" [ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] .
" **Chapter XV** .
" 章 十五 .

“第十五章

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] ! " [saɪd] [ˈaɪrɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][hænd] [krept] [ˈsɪmpəθaɪz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] .
" **What a pity !** " **sighed Iris , and her hand crept sympathizingly into his** .
" 什么 一个 遗憾 ! " 叹了口气 鸢尾花 , 和 她 手 悄悄地爬 同情地 进入 他的 .

“真可惜!”艾瑞斯叹了口气, 同情地将手轻轻握进他的手中。

[ðə; ði] [ˈɡluːmi] [lʊk] [ˈdiːpənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The gloomy look deepened on his face .
这 阴沉 看 加深 在 他的 脸 .

他脸上的阴郁表情更加加深了。

" [duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [truː] [meɪt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [hɑːrt] , [ˈaɪrɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
" Do you believe that there is a true mate for each heart , Iris ? " he asked ,
" 做 你 相信 那 那里 是 一个 真的 伴侣 为了 每个 心 , 鸢尾花 ? " 他 问 ,
[ˈsʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 .

“艾瑞斯，你相信每颗心都有一个真正的伴侣吗？”他突然问道。

" [aɪ] [maɪt] [ˈbetər] [æsk][juː; jʊ] [ðæt] [ˈkwestʃən] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ɪˈveɪsɪvli] .
" I might better ask you that question , " she answered , evasively .
" 我 可能 更好的 问 你 那 问题 , " 她 回答 , 闪烁其词 .

“或许我应该问你这个问题，”她闪烁其辞地回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈɡeɪdʒd] — [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [meɪt] [fɔːr; fər]
" You are engaged — you seem to have found a heart that is the mate for
" 你 是 已订婚的 — 你 似乎 到 有 成立 一个 心 那 是 这 伴侣 为了
[jər; jər] [oʊn] . " **your own .** "
你的 自己的 . "

“你们订婚了——看来你们找到了与自己灵魂契合的伴侣。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][soʊ] [ɡreɪv]
" Do you think there is such a thing as making a mistake , even in so grave
" 做 你 思考 那里 是 这样的 一个 事物 作为 制作 一个 错误 , 甚至 在 所以 严重
你认为即使在如此严重的事件中，也会犯错吗？

[ə; eɪ] [ˈmætər] ?
a matter ?
一个 事情 ?

有什么事吗？

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈhʌskɪli] ,
" he asked , huskily ,
" 他 问 , 沙哑地 ,

他沙哑地问道：

" [ænd; ænd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [dɪˈskʌvər] [ðer; ðər] [ˈerər] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ɑːn] [streɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ænd; ænd]
" and that those who discover their error should keep on straying further and
" 和 那 那些 WHO 发现 他们的 错误 应该 保持 在 迷途 更远 和
[ˈfɜːrðər] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [pæθ] ?
further in the wrong path ?
更远 在 这 错误的 小路 ?

“难道那些发现自己错误的人反而应该继续在错误的道路上越走越远吗？”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst][ˈɑːrd(ə)nt] [lʌv] [bɪˈtwiːn] [ðoʊz] [huː]
Do you not believe that there should be the most ardent love between those who
做 你 不是 相信 那 那里 应该 是 这 最多 热心 爱 之间 那些 WHO
[wed] — [ænd; ænd] [ðæt] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈseprət] ,
wed — and that where there is a lack of it the two should separate ,
结婚 — 和 那 在哪里 那里 是 一个 缺少 的 它 这 二 应该 分离 ,

难道你不认为夫妻之间应该有最热烈的爱情吗？如果缺乏这种爱情，两人就应该分开？

[ænd; ænd] [iːtʃ] [goʊ][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] ?
and each go his or her own way ?
和 每个 去 他的 或者 她 自己的 方式 ?

然后各自走自己的路？

" ['aɪrɪs] [druːpt] [hɜːr; həʀ] [hed] ;
" **Iris drooped her head** ;
" 鸢尾花 下垂 她 头 ;

艾瑞斯低下了头；

[bʌt; bət] [er] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] — ['ʌtər] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ðæt] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; həʀ][lɪps] — [æn; ən]
but ere she could reply — utter the words that sprang to her lips — an
但 埃雷 她 可以 回复 — 说出 这 字 那 弹簧 到 她 嘴唇 — 一个
[eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['di:pəst] [ə'hɔɪəns] ,
exclamation of the deepest annoyance ,
感叹 的 这 最深处 烦恼 ,

但还没等她开口——说出那些涌上心头的话语——一声充满极度恼怒的惊呼，

['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ɪmprɪ'keɪ(ə)n] , [wʌz; wəz] [graʊnd] [aʊt][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] ['kendəlz] [tiːθ]
mingled with a fierce imprecation , was ground out from between Kendal's teeth
混合 和 一个 凶猛的 诅咒 , 曾是 地面 出去 从 之间 肯德尔的 牙齿
.
:
.

夹杂着一声恶狠狠的咒骂，从肯德尔的牙缝里咬牙切齿地吐了出来。

[ðer; ðər] , [də'rektli; da'rektli][ɪn][ðə; ðɪ][pæθ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [stʊd] ['æɪs] [liː] .
There , directly in the path before them , stood Alice Lee .
那里 , 直接地 在 这 小路 前 他们 , 站立 爱丽丝 李 .

只见爱丽丝·李就站在他们面前的路上。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [bɪn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ?
Had she been standing there long ?
有 她 到过 常设 那里 长的 ?

她站在那里很久了吗？

[ɪf] [soʊ] , [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtəd] .
If so , she must have heard every word that had been uttered .
如果 所以 , 她 必须 有 听到 每一个 单词 那 有 到过 说出 .

如果真是这样，她肯定听到了所有人说的每一个字。

['æɪs] [liː] [hæd; həd] [hɜːrd] ,
Alice Lee had heard ,
爱丽丝 李 有 听到 ,

爱丽丝·李听说了。

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd][hæd; həd] [kʌt] [tuː; tə][hɜːr; həʀ] [hɑːrt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ʃɑːrp] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] .
and every word had cut to her heart like the sharp point of a sword .
和 每一个 单词 有 切 到 她 心 喜欢 这 锋利的 观点 的 一个 剑 .

每一句话都像利剑的尖端一样刺痛她的心。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fɪrd] [ðɪs] , [bʌt; bət][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðə; ðɪ] ['mætər] [aʊt] [ɪn][hɜːr; həʀ] [oʊn]
She had feared this , but had tried to reason the matter out in her own
她 有 害怕 这 , 但 有 尝试 到 原因 这 事情 出去 在 她 自己的
[maɪnd] ;
mind ;
头脑 ;

她一直担心这种情况，但试图在自己脑海中理性地分析这个问题；

[bʌt; bət] [ɔːl'dʊʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [dɪd] [lʊk] ['telɪŋli] [ə'ɡenst] [ðə; ðɪ] [bjuːti] [huː] [hæd; həd] [kʌm]
but although circumstances did look tellingly against the beauty who had come
但 虽然 情况 做过 看 意味深长 反对 这 美丽 WHO 有 来
[tuː; tə] [ɡreɪ] ['geɪbl] [tuː; tə][biː; bi] ['dɔːrəθi] ['ɡlenz] [kəm'pænjən] ,
to Gray Gables to be Dorothy Glenn's companion ,
到 灰色的 山墙 到 是 多萝西 格伦的 伴侣 ,

但是，尽管当时的形势似乎对这位来到格雷盖布尔斯陪伴多萝西·格伦的美女十分不利，

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [duː] [ˈhæpən] [əˈraʊnd] [dʒʌst] [wen] [ˈpiːp(ə)l] [liːst] [ɪkˈspekt][juː; jʊ] , [ˈælis] [liː] . "

" **But you always do happen around just when people least expect you , Alice Lee .** "

" 但 你 总是 做 发生 大约 只是 什么时候 人们 至少 预计 你 , 爱丽丝 李 . "

"但你总是会在人们最意想不到的时候出现, 爱丽丝·李。"

" [aɪ][hoʊp][maɪ][oʊld] [frendz] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ˈwelkəm] , " [rɪˈtʃːrnd] [ˈælis] , [ˈkwaɪətli]

" **I hope my old friends will always find my presence welcome , " returned Alice , quietly**

" 我 希望 我的 老的 朋友们 将要 总是 寻找 我的 在场 欢迎 , " 返回 爱丽丝 , 悄悄

.
:
.

"我希望我的老朋友们永远都会欢迎我的到来,"爱丽丝平静地回答道。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwelkəm] , " [ɪntərˈpoʊzd] [ˈkendl] .

" **To be sure , you are welcome , " interposed Kendal .**

" 到 是 当然 , 你 是 欢迎 , " 插入 肯德尔 .

"当然, 我们非常欢迎你,"肯德尔插话道。

" [mɪs] [ˈvɪnsnt] [ænd; ænd][aɪ][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [kənˈvəːsɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈseɪliənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]

" **Miss Vincent and I were only conversing upon the salient points of a new**

" 错过 文森特 和 我 是 仅有的 对话 之上 这 显著的 积分 的 一个 新的

[ˈnɑːv(ə)l][wiː; wi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈriːdɪŋ] [ˈjestədeɪ] .

novel we finished reading yesterday .

小说 我们 完成的 阅读 昨天 .

"我和文森特小姐只是在讨论我们昨天读完的一部新小说的要点。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] , [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi]

If you would care to hear it , I shall be

如果 你 会 关心 到 听到 它 , 我 将 是

如果您有兴趣听听, 我将.....

[pliːzd] [tuː; tə][goʊ][ˈoʊvər][ðə; ði][plɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ænd] [hɪr] [jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [aɪ ˈtiː] .

pleased to go over the plot with you , and hear your opinion regarding it .

高兴 到 去 超过 这 阴谋 和 你 , 和 听到 你的 观点 关于 它 .

"
"
"

很高兴能和你一起探讨剧情, 并听听你的意见。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [ˈbenɪfɪt] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [mʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] [ˈriːdər] ,

" **I fear it would not benefit you , for I am not much of a novel reader ,**

" 我 害怕 它 会 不是 益处 你 , 为了 我 是 不是 很多 的 一个 小说 读者 ,

"恐怕这对你没什么好处, 因为我不太爱读小说。"

[ænd; ænd] [ʌndərˈstænd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][plɑːts][ænd; ænd] [ˈplɑːtɪŋ] .

and understand very little of plots and plotting .

和 理解 非常 小的 的 图表 和 绘制 .

对情节和情节安排知之甚少。

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [draɪv] [æt; ət][ðem; ðəm] ?

" **Was this a quiet drive at them ?**

" 曾是 这 一个 安静的 驾驶 在 他们 ?

"这是一次悄无声息的驾车之旅吗? "

[bəʊθ] [θɔːt] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [ˈɪnstəntli] .

both thought as they looked up instantly .

两个都 想法 作为 他们 看起来 向上 即刻 .

两人同时抬起头, 心中暗想着。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔ:ft] , [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv] ['ælis] [li:] [lʊkt] ['ɪnəsntli] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə]
But the soft , gray eyes of Alice Lee looked innocently enough from one to
但 这 柔软的 , 灰色的 眼睛 的 爱丽丝 李 看起来 天真地 足够的 从 一 到
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

但爱丽丝·李那双柔和的灰色眼睛却显得十分天真无邪，她看向了对方。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [pæs] [ɑ:n] ,
She seemed in no hurry to pass on ,
她 似乎 在 不 匆忙 到 经过 在 ,
她似乎并不急于离世。

[ænd; ænd][ˈaɪrɪs] [felt] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [æftər'nu:n] [hɜ:r; hər] - - - - - [wɪð; wɪθ]
and Iris felt that for the second time that afternoon her tête - à - tête with
和 鸢尾花 毛毡 那 为了 这 第二 时间 那 下午 她 - - - - - 和
[ˈhænsəm] [ˈhæri] ['kendl] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ˈbrʊkən] [ʌp] ,
handsome Harry Kendal was to be broken up ,
英俊的 哈里 肯德尔 曾是 到 是 破碎的 向上 ,
艾瑞斯感觉，那天下午她和英俊的哈里·肯德尔的二人约会第二次要被打断了。

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] [ˌhens'fɔ:rθ] [ʃi:; ʃi] [oʊd] ['ælis] [li:] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [grʌdʒ]
and from this moment henceforth she owed Alice Lee more of a grudge
和 从 这 片刻 今后 她 欠款 爱丽丝 李 更多的 的 一个 怨恨
[ðæn; ðən] ['evər] ,
than ever ,
比 曾经 ,
从此以后，她对爱丽丝·李的怨恨比以往任何时候都更加深重。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古怪可爱的多萝西；(Pretty Madcap Dorothy; Or,)

第6/13页

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] .

and she felt sure that the girl knew it .

和 她 毛毡 当然 那 这 女孩 知道 它 .

她确信那个女孩也知道这一点。

[ə'pɔːn][wʌn] [pɔɪnt] ['æɪlɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] — [ðæt] [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['koʊldli][ˈaɪrɪs] ['vɪnsnt] [maɪt]

Upon one point Alice was determined — that no matter how coldly Iris Vincent might

之上 一 观点 爱丽丝 曾是 决定 一 那 不 事情 如何 冷冷地 鸢尾花 文森特 可能

[tri:t] [hɜːr; həɹ] ,

treat her ,

对待 她 ,

爱丽丝一度下定决心——无论艾瑞斯·文森特对她多么冷漠，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [liːv] ['dɒrəθiːz; 'dɒrθiːz] ['lʌvər] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ɪn][hɜːr; həɹ] ['paʊər] —

she should not leave Dorothy's lover alone with her and in her power —

她 应该 不是 离开 多萝西的 情人 独自的 和 她 和 在 她 力量 —

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd][baɪ][hɜːr; həɹ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][blaɪnd] [frend] ,

she would stand by her poor little blind friend ,

她 会 站立 经过 她 贫穷的 小的 瞎的 朋友 ,

她不应该让多萝西的情人单独和她待在一起，落入她的掌控之中——她要守护她那可怜的盲人朋友。

[huː] ['niːdɪd] [hɜːr; həɹ][eɪd][ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['aʊər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər] [noʊ] , [gɑːd] [help]

who needed her aid in this terrible hour more than she would ever know , God help

WHO 需要 她 援助 在 这 糟糕的 小时 更多的 比 她 会 曾经 知道 , 上帝 帮助

[hɜːr; həɹ] !

her !

她 !

在这个可怕的时刻，谁比她想象的更需要她的帮助，上帝保佑她！

[ɔːl'dʊʊ] [lɔːŋ] ['saɪlənsɪz] [fel] [brɪ'twiːn] [ðə; ði]['triːoʊ] , [stiːl] ['æɪlɪs] [ˈlɪŋgə] ,

Although long silences fell between the trio , still Alice lingered ,

虽然 长的 沉默 跌倒 之间 这 三人组 , 仍然 爱丽丝 徘徊不去 ,

尽管三人之间沉默不语，爱丽丝仍然徘徊不去。

['tʃætɪŋ] [soʊ] ['ɪnəsntli] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][aɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə][biː; bi] ['veri]

chatting so innocently that they could not find it in their hearts to be very

聊天 所以 天真地 那 他们 可以 不是 寻找 它 在 他们的 心 到 是 非常

['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ;

angry with her ;

生气的 和 她 ;

他们聊得那么开心，以至于他们心里都生不出对她生气的气来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ɪn]

and they could not bring themselves to believe that she had a purpose in

和 他们 可以 不是 带来 他们自己 到 相信 那 她 有 一个 目的 在

[hɜːr; həɹ] ['gaɪlləs] ['ækʃnz] .

her guileless actions .

她 朴实 行动 .

他们实在无法相信她天真无邪的举动背后有什么目的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɔːl'tɜːrnatɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [wɔːk] ['hoʊmwərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ;

There was no alternative but to walk homeward with her ;

那里 曾是 不 选择 但 到 走 回家 和 她 ;

别无选择，只能陪她一起回家；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][æsk][hɜ:r; hər][ɪn] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [greɪ] [ˈgeɪbl] ,
but they did not ask her in when they reached the gates of Gray Gables ,
但 他们 做过 不是 问 她 在 什么时候 他们 达到 这 大门 的 灰色的 山墙 ,
但当他们到达灰山墙的大门时，并没有邀请她进去。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈælis] [hæd; həd][noʊ][ɪkˈskju:s][tu:; tə] [ˈentər] [tu:; tə] [si:] [ˈdɔ:rəθi] [ænd; ənd][wɔ:rn][hɜ:r; hər] ,
and so Alice had no excuse to enter to see Dorothy and warn her ,
和 所以 爱丽丝 有 不 原谅 到 进入 到 看 多萝西 和 警告 她 ,
因此，爱丽丝没有理由进去见多萝西并警告她。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [pæs] [ɑ:n] .
but was obliged to pass on .
但 曾是 有义务 到 经过 在 .
但他不得不离开。

[ˈmɪsɪz] . [kemp] [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,
Mrs . Kemp and two or three of the servants were on the porch ,
太太 . 肯普 和 二 或者 三 的 这 仆人 是 在 这 门廊 ,
肯普太太和两三个仆人当时在门廊上。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə][eks]
so that there was no opportunity to ex
所以 那 那里 曾是 不 机会 到 前任
因此没有机会.....

[tʃeɪndʒ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ˈwɪspəd] [wɜ:rdz] .
change but a few whispered words .
改变 但 一个 很少 低声说道 字 .
只需几句低语，一切便会改变。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst][əˈbaʊt] [tu:; tə][pɑ:rt] [wen] [ˈaɪrɪs] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈkendl] [hæd; həd]
They were just about to part when Iris happened to think that Kendal had
他们 是 只是 关于 到 部分 什么时候鸢尾花 发生 到 思考 那 肯德尔 有
[nɑ:t][tʊʊld][hɜ:r; hər] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv] [ðəʊz] [hu:] [ˈgæðər] [ænd; ənd] [wi:v] [ɔ:təm] [li:vz]
not told her what was said of those who gather and weave autumn leaves
不是 讲述 她 什么 曾是 说 的 那些 WHO 收集 和 编织 秋天 树叶
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,
他们正要分别时，艾瑞斯突然想起肯德尔还没告诉她那些收集秋叶编织在一起的人的传闻。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈprə:mɪst] .
as he had promised .
作为 他 有 承诺 .
正如他承诺的那样。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ˈɑ:rtʃli] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
She paused suddenly and looked up archly into his face .
她 暂停 突然 和 看起来 向上 傲慢的 进入 他的 脸 .
她突然停住脚步，抬起头，傲慢地看着他的脸。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɔ:təm] - [li:f] [ˈmɪstəri] ?
" **What about the autumn - leaf mystery ?**
" 什么 关于 这 秋天 - 叶子 神秘 ?
“那么，秋叶之谜呢？ ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 .
她惊呼道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [ˈem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ? "

" **You know you were to tell me all about it ?** "

" 你 知道 你 是 到 告诉 我 全部 关于 它 ？ "

“你知道你应该把一切都告诉我才对？”

" [duː][juː; jʊ] [ˈpraːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][ˈem ˈiː] , [ˈaɪrɪs] ?

" **Do you promise not to be angry with me , Iris ?**

" 做 你 承诺 不是 到 是 生气的 和 我 , 鸢尾花 ?

“艾瑞斯，你保证不会生我的气吗？”

" [hiː; hi] [ˈænsər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] , [ˈmjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] .

" **he answered , in his deep , musical voice .**

" 他 回答 , 在 他的 深的 , 音乐 嗓音 .

他用他那低沉而富有磁性的声音回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [help] [oʊld][ˈædɪdʒɪz] — [aɪ][duː;][nɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm] . "

" **You know I can not help old adages — I do not make them .** "

" 你 知道 我 能 不是 帮助 老的 格言 — 我 做 不是 制作 他们 . "

“你知道我无法改变那些古老的谚语——它们又不是我创造的。”

" [waɪ] [ʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi][ˈæŋɡri] ?

" **Why should I be angry ?**

" 为什么 应该 我 是 生气的 ?

我为什么要生气？

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈræðər] [feɪnt] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .

" **she exclaimed , having a rather faint idea of what was coming .**

" 她 惊呼 , 拥有 一个 相当 头晕的 主意 的 什么 曾是 未来 .

“她惊呼道，隐约预感到即将发生的事情。”

" [wel] , [ðen] , " [sed] [ˈkendl] , [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [fʊl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,

" **Well , then , " said Kendal , fixing his dark eyes full upon her ,**

" 出色地 , 然后 , " 说 肯德尔 , 定影 他的 黑暗的 眼睛 满的 之上 她 ,

“好吧,”肯德尔说着，用他那双深邃的眼睛直直地盯着她。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd][ˈmeɪd(ə)n] [huː] [twəɪn] [ðə; ði][ˈruːbi][ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [liːvz]

" **it is said that the youth and maiden who twine the ruby and golden leaves**

" 它 是 说 那 这 青年 和 少女 WHO 缠绕 这 红宝石 和 金的 树叶

[təˈgeðər] [ɑːr; ər] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

together are intended for each other .

一起 是 故意的 为了 每个 其他 .

据说，将红宝石和金叶缠绕在一起的少年和少女注定要在一起。

[ðer; ðər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ˈveri] [ˈæŋɡri] ?

There , are you so very angry ?

那里 , 是 你 所以 非常 生气的 ?

你这么生气吗？

" [ˈaɪrɪs] [draːpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ] , [ænd; ənd] [fled] [prɪˈsɪpɪtətli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

" **Iris dropped his arm with a little cry , and fled precipitately into the house .**

" 鸢尾花 掉落 他的 手臂 和 一个 小的 哭 , 和 逃亡 突然地 进入 这 房子 .

“艾里斯轻呼一声，丢下手臂，慌忙跑进了屋里。”

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [ˈsloʊli] [θruː] [ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔːl][ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .

He walked on slowly through the great hall and into the library .

他 步行 在 缓慢地 通过 这 伟大的 大厅 和 进入 这 图书馆 .

他缓缓穿过大厅，走进图书馆。

[hiː; hi] [nuː] [ˈdɔːrəθi] [wʊd] [biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

He knew Dorothy would be waiting for him ,

他 知道 多萝西 会 是 等待 为了 他 ,

他知道多萝西会在那里等他。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ˈi:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ][dʒʌst] [ðen] .
and he did not feel equal to the ordeal of meeting her just then .
和 他 做过 不是 感觉 平等的 到 这 考验 的 会议 她 只是 然后 .
他觉得自己无法应对当时与她相遇的考验。

[hi:; hi][wɑ:ntɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [θɪŋk] .
He wanted a moment to think .
他 通缉 一个 片刻 到 思考 .
他想给自己一点时间思考。

[hi:; hi][felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [əˈbɪs] ,
He felt that he was standing on the brink of a fearful abyss ,
他 毛毡 那 他 曾是 常设 在 这 边缘 的 一个 可怕 深渊 ,
他感觉自己正站在一个可怕深渊的边缘。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [mɔ:r] [step] [mʌst; məst] [pru:v] [ˈfeɪt(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and that one more step must prove fatal to him .
和 那 一 更多的 步 必须 证明 致命的 到 他 .
而他再往前走一步，就必将丧命。

[wɪtʃ] [wei] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][tɜ:rn] ?
Which way should he turn ?
哪个 方式 应该 他 转动 ?
他应该往哪个方向走？

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [tru:θ] [naʊ] ,
He was standing face to face with the terrible truth now ,
他 曾是 常设 脸 到 脸 和 这 糟糕的 真相 现在 ,
他现在不得不直面可怕的真相。

[ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [ˈaɪrɪs] [ˈvɪnsnt] [ˈmædli] — [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] — [hi:; hi] ,
that he loved Iris Vincent madly — loved her better than his own life — he ,
那 他 喜爱 鸢尾花 文森特 疯狂地 — 喜爱 她 更好的 比 他的 自己的 生活 — 他 ,
[ðə; ði] [bɪˈtrʊəðd] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] .
the betrothed of another .
这 未婚妻 的 其他 .
他疯狂地爱着艾瑞斯·文森特——爱她胜过爱自己的生命——而他，却是别人的未婚妻。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈnɑ:lɪdʒ] [keɪm] [əˈnʌðər] .
But with that knowledge came another .
但 和 那 知识 来了 其他 .
但伴随这份认知而来的，是另一份认知。

[ˈaɪrɪs][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fəɹ] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][bəʊθ] [pʊɹ] .
Iris could be nothing to him , for they were both poor .
鸢尾花 可以 是 没有什么 到 他 , 为了 他们 是 两个都 贫穷的 .
艾瑞斯对他来说什么都不是，因为他们都很穷。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsensəb(ə)l] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [ðə; ði][ˈfju:tʃər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
He was sensible enough to sit down and look the future in the face .
他 曾是 明智的 足够的 到 坐 向下 和 看 这 未来 在 这 脸 .
他足够明智，坐下来正视未来。

[hi:; hi][ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈmæɪrɪ] [ˈaɪrɪs][ɑ:n][ðə; ði][spɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
He realized that if he should marry Iris on the spur of the moment ,
他 已实现 那 如果 他 应该 结婚 鸢尾花 在 这 刺 的 这 片刻 ,
他意识到，如果他一时冲动娶了艾丽丝，

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ˈoʊnli][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] .
that would be only the beginning of the end .
那 会 是 仅有的 这 开始 的 这 结尾 .
那仅仅是末日的开始。

[ˌaɪˈti:] [wʊd] [biː, bi][ɔːl] [geɪ] [ænd; ənd] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [wiːks] ,
It would be all gay and bright with them for a few brief weeks ,
它 会 是 全部同性恋 和 明亮的 和 他们 为了 一个 很少 简短的 周 ,
和他们在一起的那几周，会充满欢乐和阳光。

[ɔːr][pər'hæps][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ; [ðen] [ðer; ðər][skaɪ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] ,
or perhaps for a few months ; then their sky would change ,
或者 也许 为了 一个 很少 几个月 ; 然后 他们的 天空 会 改变 ,
或许几个月后，天空就会改变。

[fɔːr; fər][ˈaɪrɪs][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [ɪn'dɔr] ['pɑːvərti] [fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] .
for Iris was not a girl to endure poverty for love's sake .
为了 鸢尾花 曾是 不是 一个 女孩 到 忍受 贫困 为了 爱的 清酒 :
因为艾丽丝不是那种会为了爱情而忍受贫困的女孩。

[ʃiː, ʃi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][laɪf] — [ðiːz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɡɪv] [hɜːr; hər] ;
She wanted the luxuries of life — these he could not give her ;
她 通缉 这 奢侈品 的 生活 — 这些 他 可以 不是 给 她 ;
她想要享受生活中的奢侈品——而这些他无法给予她；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː, bi] [ri'prəʊtʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [naʊ] [hæd; həd][ˈoʊnli] [smaɪlz]
and there would be reproaches from the lips that now had only smiles
和 那里 会 是 责备 从 这 嘴唇 那 现在 有 仅有的 微笑
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 :
而那些曾经对他报以微笑，如今却会对他破口大骂的嘴唇，此刻却充满了责备之声。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [wɑːnt][ˈdaɪəmənds][ænd; ənd] [sɪlks] ,
She would want diamonds and silks ,
她 会 想 钻石 和 帛 ,
她想要钻石和丝绸，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['femənɪn] [ɪk'strævəgənsɪz] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmɪn]
and all the other feminine extravagances so dear to the hearts of other women
和 全部 这 其他 女性 奢侈 所以 亲爱的 到 这 心 的 其他 女性
,
,
,
以及其他女性所钟爱的所有其他女性化的奢侈享受，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['strʌɡlɪŋ] ['dɑːktər] ,
and he was only a struggling doctor ,
和 他 曾是 仅有的 一个 挣扎 医生 ,
他只不过是一位苦苦挣扎的医生而已。

[huː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [hænd]['bæt(ə)][wɪð; wɪθ] [ɡrɪm] ['pɑːvərti] .
who would have to fight a hand - to - hand battle with grim poverty .
WHO 会 有 到 斗争 一个 手 - 到 - 手 战斗 和 严峻 贫困 :
他们将不得不与赤贫进行殊死搏斗。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] , [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɡloʊɪŋ] [ɡreɪt] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd]
And sitting there in the arm - chair , before the glowing grate , where he had
和 坐着 那里 在 这 手臂 - 椅子 , 前 这 发光 格特 , 在哪里 他 有
[flʌŋ] [hɪm'self] ,
flung himself ,
扔 他自己 ,
他坐在扶手椅上，面前是闪着光的炉栅，他曾纵身跃入其中。

[hiː; hi] ['pɪktʃəd] [ə; eɪ][laɪf][lʌv; əv] ['pɑːvərti] [ðæt] [wʊd] [sprɛd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'faɪd]
he pictured a life of poverty that would spread out before him if he defied
 他 如图所示 一个 生活 的 贫困 那 会 传播 出去 前 他 如果 他 违抗
 [ðə; ðɪ][wɜːrld][fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] .
the world for love's sake .
 这 世界 为了 爱的 清酒 .

他想象着，如果他为了爱情而与世界对抗，那么他将面临贫困的生活。

[ə; eɪ][ˈdɪndʒi] [ˈɑːfɪs] ; [ə; eɪ][wɔːrɪ] [kəʊt] , [ænd; ənd] [ˈtraʊzəz] [ˈjaɪni] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] ;
A dingy office ; a worn coat , and trousers shiny at the knees ;
 一个 昏暗的 办公室 ; 一个 磨损 外套 , 和 裤子 闪亮的 在 这 膝盖 ;
 一间昏暗的办公室；一件破旧的外套，以及膝盖处发亮的裤子；

[ə; eɪ] [ˈnektɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [edʒ] ; [æɪn; ən] [ˌʌnˈkempt] [bɜːd] , [ə; eɪ][ləst] [ˈsiːzənz] [hæt] ,
a necktie with a ragged edge ; an unkempt beard , a last season's hat ,
 一个 领带 和 一个 破烂不堪 边缘 ; 一个 蓬头垢面 胡须 , 一个 最后的 本季 帽子 ,
 领带边缘破损；胡茬凌乱；帽子是过季款式的。

[ænd; ɐnd] ['hʌŋɡər] ['hʌ:ɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vaɪtlz] .
and hunger gnawing at his vitals .
和 饥饿 啃咬 在 他的 命脉 .
饥饿感啃噬着他的身体。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][məʊst][ˈæbdʒekt] [ˈhɔːrər] .
The picture filled him with the most abject horror .
 这 图片 已填 他 和 这 最多 卑贱 恐怖 .
 这张照片让他感到无比恐惧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['staɪlɪʃ] [ænd; ʌnd] [fə'stɪdiəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] .
He was stylish and fastidious to a fault .
 他 曾是 时髦的 和 挑剔 到 一个 过错 .
 他衣着讲究，但又过于讲究。

[hiː; hi] [lʌvd] [ˈaɪrɪs] ; [bʌt; bət][dɪd][hiː; hi][nɑːt] [ˈiːkwəli] [lʌv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [iːz] ?
He loved Iris ; but did he not equally love his own ease ?
 他 喜爱 鸢尾花 ; 但 做过 他 不是 同样地 爱 他的 自己的 舒适 ?
 他爱艾瑞斯，但他难道不也同样爱自己的安逸吗？

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['berli] ['tɑ:lərərt] ['dɔ:rəθi] , [ðə; ði] [pʊr] , ['tendər] ,
He could barely tolerate Dorothy , the poor , tender ,
 他 可以 仅仅 容忍 多萝西 , 这 贫穷的 , 投标 ,
 他几乎无法忍受可怜、温柔的桃乐丝，

[pleɪn] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [hu:] ['lævɪʃt] [ə; eɪ] [wɜ:rl'd] [ʌv; əv] [lʌv] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;
plain little creature who lavished a world of love upon him ;
 清楚的 小的 生物 WHO 慷慨的 一个 世界 的 爱 之上 他 ;
 一个相貌平平的小家伙，却对他倾注了全世界的爱；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈswɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [draːft] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈɔːlweɪz]

but he swallowed the bitter draught of having to endure her by always

但 他 吞咽 这 苦的 草稿 的 拥有 到 忍受 她 经过 总是

[rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz] [ˈerəs] ,

remembering that she was heiress ,

记住 那 她 曾是 女继承人 ,

但他强忍着不得不忍受她的苦涩，时刻提醒自己她是女继承人。

[ɪn] [ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪləti] , [tu:; tə] [ə; eɪ] [ku:l] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
in all probability , to a cool million of money ,
 在 全部 可能性 , 到 一个 凉爽的 百万 的 钱 ,
 很有可能, 高达一百万美元。

[ænd; ənd] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈaɪdl][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] [lɔ:n] .

and money had been his idol all his life long .

和 钱 有 到过 他的 偶像 全部 他的 生活 长的 .

金钱一直是他毕生的偶像。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪg'zɪst] [wɪ'dəʊt] [aɪ 'ti:] .

He could not exist without it .

他 可以 不是 存在 没有 它 .

没有它，他就无法生存。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [hu:] [kʊd; kəd] [feɪs] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ['mænfəli] [ænd; ənd] [snætʃ]

He was not one of the kind who could face the world manfully and snatch

他 曾是 不是 一 的 这 种类 WHO 可以 脸 这 世界 勇敢地 和 抢夺

[frʌm; frəm][aɪ 'ti:][ɪts] ['treʒərz] [baɪ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] .

from it its treasures by the sweat of his brow .

从 它 它是 宝藏 经过 这 汗 的 他的 眉头 .

他不是那种能够勇敢地面对世界，靠自己的汗水从世界中夺取财富的人。

[noʊ] ,

No ,

不 ,

不,

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɡɪv] [ʌp] [ðɪs] [dri:m] [ʌv; əv] [welθ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][laɪf]

he could not give up this dream of wealth that was almost as much as life

他 可以 不是 给 向上 这 梦 的 财富 那 曾是 几乎 作为 很多 作为 生活

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to him .

到 他 .

他无法放弃这个财富梦想，对他来说，财富几乎等同于生命。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revəri] [ə; eɪ] [laɪt] [step] [krɔ:st] [ðə; ði]['laɪbrəri] ,

In the very midst of his reverie a light step crossed the library ,

在 这 非常 中间 的 他的 遐想 一个 光 步 交叉 这 图书馆 ,

正当他沉浸在遐想之中时，一个轻盈的脚步声穿过了图书馆。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [aɪ 'ti:] .

but he did not hear it .

但 他 做过 不是 听到 它 .

但他没有听到。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɔ:rəθi] .

It was Dorothy .

它 曾是 多萝西 .

是多萝西。

[ʃi:; ʃɪ] [stoʊl] [ʌp] ['kwaiətli][ænd; ənd] [nelt] [ɑ:n][ðə; ði] ['hæsək] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

She stole up quietly and knelt on the hassock beside his chair .

她 偷窃 向上 悄悄 和 跪下 在 这 长凳 旁 他的 椅子 .

她悄悄地走上前去，跪在他椅子旁边的矮凳上。

" [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ['hæri] ?

" What were you thinking of , Harry ?

" 什么 是 你 思维 的 , 哈里 ?

“哈利，你在想什么？ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

" she said .

" 她 说 .

她说。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈi:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
" **He was equal to the occasion** .

他 曾是 平等的 到 这 场合 .

他完全胜任了这次机会。

" [ʌv; əv] [wʌt] [ɔ:r] [hu:m] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [bʌt; bət] [jɔ:r'self] , [ˈdɔ:reθi] ? " [hi:; hi] [rɪˈplaid] .
" **Of what or whom should I be thinking but yourself , Dorothy ?** " **he replied** .

" 的 什么 或者 谁 应该 我 是 思维 但 你自己 , 多萝西 ? " 他 回复 .

“除了你，我还能想谁呢，多萝西？”他回答道。

" [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [θɔ:t] , [aɪ] [fɪr] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [said]
" **It could not have been a very pleasant thought , I fear , for you sighed**
" 它 可以 不是 有 到过 一个 非常 令人愉快的 想法 , 我 害怕 , 为了 你 叹了口气
[ˈdi:pli] ,
deeply ,
深 ,

“恐怕那不是什么令人愉快的想法，因为你深深地叹了口气。”

" [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜ:d] .
" **she murmured** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l][jʊr; jər][ˈfænsi] , [ˈdɔ:reθi] , " [hi:; hi] [dɪˈklerd] — " [ðæt] [maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][nɑ:t]
" **That is all your fancy , Dorothy ,** " **he declared — " that my thoughts were not**
" 那 是 全部 你的 想要 , 多萝西 , " 他 声明 — " 那 我的 想法 是 不是
[ˈplez(ə)nt] .
pleasant .
令人愉快的 .

“那都是你的臆想，多萝西，”他宣称——“说我的想法不愉快。”

[tru:] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [said] ,
True , I may have sighed ,
真的 , 我 可能 有 叹了口气 ,

没错，我可能叹了口气，

[bʌt; bət][dɪd][ju:; jʊ][ˈnevər] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [kənˈtɪntmənt] ?
but did you never hear of such a thing as a sigh of contentment ?

但 做过 你 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 作为 一个 叹 的 满意 ?

但你难道没听说过满足的叹息这种说法吗？

" [ʃi:; ʃi] [læft] [ˈmerəli] .
" **She laughed merrily** .
" 她 笑了 兴高采烈地 .

她开怀大笑。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [bʌt; bət] [θɔ:t] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ˈræðər] [ˌmɪsˈpleɪst] . "
" **I have heard of it , but thought the words rather misplaced** . "

" 我 有 听到 的 它 , 但 想法 这 字 相当 放错地方了 . "

“我听说过这件事，但觉得这么说不太合适。”

" [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][kwɑɪt] [tru:] [ænd; ənd] [ˈpræktɪkəbl] . "
" **I assure you they are quite true and practicable** . "

" 我 保证 你 他们 是 相当 真的 和 切实可行的 . "

“我向你保证，它们完全真实且切实可行。”

" [wer] [ɪz][ˈaɪrɪs] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ˈsʌd(ə)nli] .
" **Where is Iris ?** " **she asked , suddenly** .
" 在哪里 是 鸢尾花 ? " 她 问 , 突然 .

“艾瑞斯在哪儿？”她突然问道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ˈkerləsli] .
" **I am sure I do not know , " he answered , trying to speak carelessly .**
" 我 是 当然 我 做 不是 知道 , " 他 回答 , 尝试 到 说话 粗心大意 .

“我肯定不知道,”他回答道, 试图装作漫不经心的样子。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈriːəl] [bɜːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jə] , [ˈhæri] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" **I want to have a real long talk with you , Harry , " she said .**
" 我 想 到 有 一个 真实的 长的 讲话 和 你 , 哈里 , " 她 说 .

“我想和你好好谈谈, 哈里,”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][ʊd; ʌd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈltmoʊst] [ˈkɑːnfɪdəns] [brɪtwiːn]
" **I have heard that there should be nothing but the utmost confidence between**
" 我 有 听到 那 那里 应该 是 没有什么 但 这 极致 信心 之间
[ɪnˈɡeɪdʒd] [ˈlʌvəz] .
engaged lovers .
已订婚的 恋人 .

“我听说订婚的恋人之间应该只有绝对的信任。”

[æɪ; ʃəl][aɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi][soʊ][wɪð; wɪθ][juː ˈes] ? " **Shall it not be so with us ? "**
将 它 不是 是 所以 和 我们 ? "

难道我们不应该如此吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈstaːtɪŋ] [ˈræðər] [ˈɡɪltɪli] ,
" **Of course , " he answered , starting rather guiltily ,**
" 的 课程 , " 他 回答 , 开始 相当 内疚地 ,

“当然,”他回答道, 语气中带着一丝愧疚。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [ɪntuːɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
for he had a faint intuition of what was coming .
为了 他 有 一个 头晕的 直觉 的 什么 曾是 未来 .

因为他隐约预感到即将发生的事情。

" [ˈhæri] , " [ʃiː; ji] [ˈwɪspəd] ,
" **Harry , " she whispered ,**
" 哈里 , " 她 低声说道 ,

“哈利,”她低声说道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jə][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] — [ɪz][aɪ ˈtiː] [truː] — [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈseɪɪŋ] — [ðæt] [juː; jə]
" **I want you to tell me — is it true — what they are all saying — that you**
" 我 想 你 到 告诉 我 — 是 它 真的 — 什么 他们 是 全部 说 — 那 你

[hæv; həv] [ˈsiːst] [tuː; tə] [lʌv] [em ˈiː] ? " **have ceased to love me ? "**
有 停止 到 爱 我 ? "

“我想让你告诉我——他们说的都是真的吗——你已经不再爱我了？”

" [ɔːl] [ˈseɪɪŋ] !
" **All saying !**
" 全部 说 !

“说的都是真的！ ”

" [hiː; hi] [ˈekəʊd] .
" **he echoed .**
" 他 回声 .

他附和道。

" [huː] [ɪz] [ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] ?
" **Who is saying it ?**
" WHO 是 说 它 ?

“是谁说的？ ”

[wʌt] [oʊld] [bɪ'zɪbədɪz] [ɑːr; ər] ['stɪkɪŋ] [ðer; ðər][ˈnoʊzɪz][ɪn][maɪ] [ə'ferz] [naʊ] ? " [hiː; hi] [kraɪd] ,
What old busybodies are sticking their noses in my affairs now ? " he cried ,
什么 老的 爱管闲事的人 是 粘性 他们的 鼻子 在 我的 事务 现在 ? " 他 哭 ,
“现在又是哪些老顽固来管我的事了？ ”他喊道。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] ['saʊndɪd] ['veri] [laɪk][æn; ən] [ɪmprɪ'keɪ(ə)n] .
with something on his lips that sounded very like an imprecation .
和 某物 在 他的 嘴唇 那 听起来 非常 喜欢 一个 诅咒 .
他嘴唇上噙着什么，听起来很像是在咒骂。

" [bʌt; bət][,aɪ 'tiː] ['ɪznt] [truː] , [ɪz][,aɪ 'tiː] , ['hæri] ?
" But it isn't true , is it , Harry ?
" 但 它 不是 真的 , 是 它 , 哈里 ?
“但这不是真的，对吧，哈利？ ”

" [fiː; ji] [briːðd] .
" she breathed .
" 她 呼吸 .
她喘了口气。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "
" I should want to die if I thought it was . "
" 我 应该 想 到 死 如果 我 想法 它 曾是 . "
“如果我认为那是真的，那我应该想死。”

" [lʊk] [hɪr] , [ˈdɔːrəθi] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [brɪ'liːv] [ɔːl] [ðɪːz] ['mɪstʃɪf] -
" Look here , Dorothy , " he cried , " if you want to believe all these mischief -
" 看 这里 , 多萝西 , " 他 哭 , " 如果 你 想 到 相信 全部 这些 恶作剧 -
[ˈmeɪkəz] [tel] [juː; jʊ] ,
makers tell you ,
制造商 告诉 你 ,
“听着，多萝西，”他喊道，“如果你想相信这些捣蛋鬼告诉你的一切，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ɔːl] [θruː] [jʊr; jər][laɪf] .
you will have enough to do all through your life .
你 将要 有 足够的 到 做 全部 通过 你的 生活 .
你一生中会有很多事情要做。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪːðər] [brɪ'liːv] [em 'ɪː][ɔːr] [brɪ'liːv] [ðəm; ðəm] .
You will have to either believe me or believe them .
你 将要 有 到 任何一个 相信 我 或者 相信 他们 .
你要么相信我，要么相信他们。

[naʊ] , [wɪtʃ] [jæl; ʃəl][,aɪ 'tiː][biː; bi] ? "
Now , which shall it be ? "
现在 , 哪个 将 它 是 ? "
现在，你打算选哪一个呢？

" [bʌt; bət] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , - [jes] - [ɔːr] - [noʊ] ? - " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ˈdɔːrəθi] .
" But answer my question , ' Yes ' or ' No ? ' " pleaded Dorothy .
" 但 回答 我的 问题 , - 是的 - 或者 - 不 ? - " 恳求 多萝西 .
“但是请回答我的问题，‘是’或‘否’？ ”多萝西恳求道。

" [aɪ] — [aɪ][,eɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ænsər] , ['hæri] .
" I — I am waiting for your answer , Harry .
" 我 — 我 是 等待 为了 你的 回答 , 哈里 .
“我.....我在等你的答复，哈利。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌs(ə)] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɔːrweɪ] , [ænd; ænd] ['glænsɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,
" There was a slight rustle in the doorway , and glancing up with a start ,
" 那里 曾是 一个 轻微 沙沙 在 这 门口 , 和 瞥了一眼 向上 和 一个 开始 ,
门口传来轻微的窸窣声，他猛地抬起头，

[ˈkendl] [sɔ:] [ˈaɪrɪs] [ˈvɪnsnt] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtendər] [si:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Kendal saw Iris Vincent standing there , looking on the tender scene with a
肯德尔 锯 鸢尾花 文森特 常设 那里 , 寻找 在这 投标 场景 和 一个
[ˈskɔ:nf(ə)l] [smaɪl] ,
scornful smile ,
轻蔑的 微笑 ,

肯德尔看到艾瑞斯·文森特站在那里，带着轻蔑的微笑看着这温馨的一幕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈænsər] [daɪd] [əˈweɪ] [ʌnˈsed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [lɪps] .
and the words he would have answered died away unsaid on his lips .
和 这 字 他 会 有 回答 死亡 离开 未说出口的话 在 他的 嘴唇 .
他本想回答的话，却最终哽在了喉咙里，没有说出口。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈvi:ˈaɪ] .
Chapter XVI .
章 十六 .

第十六章

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskɔ:nf(ə)l] [tɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] , [ˈaɪrɪs] [wi:ld] [əˈbaʊt] .
With a scornful toss of her head , Iris wheeled about .
和 一个 轻蔑的 折腾 的 她 头 , 鸢尾花 带轮子的 关于 .

艾瑞斯轻蔑地甩了甩头，转身离开。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [ˈentər] [ðə; ði] [ru:m] ,
She would not enter the room ,
她 会 不是 进入 这 房间 ,

她不愿进房间。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈdaɪɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈseɪɪŋ] — [æz; əz] [ˈkendl] [sæt][ɪn]
though she was just dying to know what they were saying — as Kendal sat in
尽管 她 曾是 只是 垂死 到 知道 什么 他们 是 说 — 作为 肯德尔 卫星 在
[ðə; ði][ɑ:rm] - [tʃer] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [koʊl] ,
the arm - chair before the glowing coals ,
这 手臂 - 椅子 前 这 发光 煤炭 ,

尽管她非常想知道他们在说什么——当肯德尔坐在炽热的煤炭前的扶手椅上时，

[waɪl] [ˈdɔ:rəθi] [nelt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhæsək] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
while Dorothy knelt on the hassock at his feet .
尽管 多萝西 跪下 在这 长凳 在 他的 脚 .

多萝西跪在他脚边的矮凳上。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [ɡlæns] [ʌv; əv][ˈaɪrɪs][hæd; həd] [pru:vd] [ˈfeɪt(ə)l][tu:; tə] [ˈkendəlz] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] ,
But that one glance of Iris had proved fatal to Kendal's peace of mind ,
但 那 一 瞥一眼 的 鸢尾花 有 已证实 致命的 到 肯德尔的 和平 的 头脑 ,
但艾瑞斯的那一瞥，却彻底摧毁了肯德尔的平静生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊp] [swept] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [soʊl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
and the hope swept over his soul that she would not think that he was
和 这 希望 扫荡 超过 他的 灵魂 那 她 会 不是 思考 那 他 曾是
[ˈtɔ:kɪŋ] [lʌv] [tu:; tə] [ˈdɔ:rəθi] .
talking love to Dorothy .
说 爱 到 多萝西 .

他心中涌起一丝希望，希望她不会认为他是在和多萝西谈情说爱。

[hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [pərˈplekst] [ðə; ði][ɡɜ:rl] [ˈni:lɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
His silence perplexed the girl kneeling at his feet .
他的 沉默 困惑 这 女孩 跪着 在 他的 脚 .

他的沉默让跪在他脚边的女孩感到困惑。

" [aɪ] [traɪ] [tu:; tə] [ˈpɪktʃər] [wʌt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfju:tʃər] [laɪf] [wɪl] [bi:; bi] [təˈgeðər] , [ˈhæri] , " [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜ-d] .
" **I try to picture what our future life will be together , Harry , " she murmured .**
" 我 尝试 到 图片 什么 我们的 未来 生活 将要 是 一起 , 哈里 , " 她 低声说道 .

“我试着想象我们未来的生活会是什么样子，哈利，”她低声说道。

" [dəʊnt] [let] [ju: 'es] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ai 'ti:] !
" **Don't let us talk about it !**
" 不 让 我们 讲话 关于 它 ！

“别让我们谈论这件事！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪm'peɪntli] .
" **he exclaimed , impatiently .**
" 他 惊呼 , 不耐烦地 。

他不耐烦地喊道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'sɪstɪd] .
" **But I like to , " she insisted .**
" 但 我 喜欢 到 , " 她 坚持 。

“但我喜欢这样做，”她坚持道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['kɔ:nstənt] [θɔ:t] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] .
" **It is my constant thought by night and by day .**
" 它 是 我的 持续的 想法 经过 夜晚 和 经过 天 。

“这是我日夜都在想的事情。”

[ænd; ənd] , [oʊ] !
And , oh !
和 , 哦 ！

哦！

[aɪ][[æɪ; ʃəl][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][soʊ] ['hæpi] .
I shall try to make you so happy .
我 将 尝试 到 制作 你 所以 快乐的 。

我会尽力让你开心。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][goʊ][aʊt] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['evri] [deɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,
I shall go out dining with you every day , if you like ,
我 将 去 出去 用餐 和 你 每一个 天 , 如果 你 喜欢 ,

如果你愿意，我可以每天都陪你出去吃饭。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [wer] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [veɪl] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] ,
and I will always wear a little veil over my face ,
和 我 将要 总是 穿 一个 小的 面纱 超过 我的 脸 ,

我将永远戴着一层面纱遮住脸。

[ðæt] [noʊ][wʌn] [ni:d] [noʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [ju: 'es][baɪ] [ðæt] [jɔr; jər] [braɪd] [ɪz][blaɪnd] .
that no one need know as they pass us by that your bride is blind .
那 不 一 需要 知道 作为 他们 经过 我们 经过 那 你的 新娘 是 瞎的 。

这样，路过的人就不会知道你的新娘是盲人。

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl][traɪ][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [waɪz] ,
And I shall try to be so wise ,
和 我 将 尝试 到 是 所以 明智的 ,

我会努力变得如此明智。

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][sʌbdʒekts][ju:; jʊ] [lʌv] [best] .
and learn to talk with you upon the subjects you love best .
和 学习 到 讲话 和 你 之上 这 主题 你 爱 最好的 。

并学会和你谈论你最喜欢的话题。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][em 'i:] , [wɪl] [ju:; jʊ] , ['hæri] ?
You will not be ashamed of me , will you , Harry ?
你 将要 不是 是 羞愧 的 我 , 将要 你 , 哈里 ？

你不会以我为耻的，对吧，哈利？

" [ðɪs] [wɪð; wɪθ][wɪstf(ə)] ['i:gərnəs] ['pɪtɪf(ə)][tu:; tə][br'hoʊld] .
" **This with wistful eagerness pitiful to behold .**
" 这 和 怅惘 渴望 可怜 到 看哪 。

“这令人心生惆怅的渴望，令人怜悯。”

" [aɪ][du:] [wɪ] , [ˈdɔːrəθi] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [siːs] [jɔː; jər] [haːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld][ˈsʌbdʒekt] !
" **I do wish , Dorothy , that you would cease your harping on the same old subject !**
" 我 做 希望 , 多萝西 , 那 你 会 停止 你的 喋喋不休 在 这 相同的 老的 主题 !
" "多萝西，我真希望你能停止喋喋不休地谈论那个老生常谈的话题！ "

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈwɜːrɪdli] .
" **he cried , worriedly .**
" 他 哭 , 担忧地 .
" 他担忧地喊道。

" [juː; jʊ] [əˈnɔɪ] [em ˈiː][soʊ] ! " **You annoy me so !** "
" 你 烦人 我 所以 ! "
" 你真让我生气！

" [əˈnɔɪ] [juː; jʊ] ? " [ˈwɪspəd] [ˈdɔːrəθi] , [hæf] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .
" **Annoy you ?** " **whispered Dorothy , half under her breath .**
" 烦人 你 ? " 低声说道 多萝西 , 一半 在下面 她 气息 .
" "惹你生气了吗？ "多萝西低声说道。

" [waɪ] ,
" **Why ,**
" 为什么 ,
" "为什么，

[aɪ][dɪd][nəʊt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] [waɪt] [kʊd; kəd] [meɪk]
I did not know that we could say anything to those we love which could make
我 做过 不是 知道 那 我们 可以 说 任何事物 到 那些 我们 爱 哪个 可以 制作
[ðem; ðəm] [vekst] [æt; ət][juː ˈes] ,
them vexed at us ,
他们 烦恼 在 我们 ,
我以前不知道，我们竟然会对所爱之人说一些让他们生气的话。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] :
because I thought we were :
因为 我 想法 我们 是 :
因为我以为我们是：

" - [tuː] [soʊlz] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [θɔːt] ,
" **' Two souls with but a single thought ,**
" - 二 灵魂 和 但 一个 单身的 想法 ,
" "两个灵魂，只有一个念头，

[tuː] [ˈhɑːrts] [ðæt] [biːt] [æz; əz][wʌn] . -
Two hearts that beat as one . '
二 心 那 打 作为 一 . -
两颗心，跳动如一。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] , [ˈhæəri] , [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər]
It seems , Harry , as though we had so little time to talk with each other
它 似乎 , 哈里 , 作为 尽管 我们 有 所以 小的 时间 到 讲话 和 每个 其他
[naʊ] .
now .
现在 .
哈利，看来我们现在好像没有多少时间互相交谈了。

[ænd; ænd] , [oʊ] ! [haʊ] [aɪ] [mɪs] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæts] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [təˈgeðər] ; [dəʊnt][juː; jʊ]
And , oh ! how I miss those little chats we used to have together ; don't you
和 , 哦 ! 如何 我 错过 那些 小的 聊天 我们 用过的 到 有 一起 ; 不 你
? "
? "
? "
哦！我多么怀念我们以前那些轻松愉快的聊天啊；你不怀念吗？

" [juː; jʊ] [tɔːk] [lɑːk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ˈdɔːrəθi] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

" **You talk like a child , Dorothy , " he cried .**
" 你 讲话 喜欢 一个 孩子 , 多萝西 , " 他 哭 .

"多萝西，你说话像个孩子似的，"他喊道。

" [duː]

" **Do**
" 做

"做

[juː; jʊ] [ɪkˈspekt] [em ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdænsɪŋ] [əˈtendəns] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ? " **you expect me to be dancing attendance upon you all the time ? "**
你 预计 我 到 是 跳舞 出席 之上 你 全部 这 时间 ? "

你指望我时时刻刻都像个侍从一样伺候你吗？

" [noʊ] ; [aɪ] [hæv; həv] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] [ðæt] , " [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [gɜːrl] , [ˈtʃoʊkɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]
" **No ; I have ceased to expect that , " murmured the girl , choking back a**
" 不 ; 我 有 停止 到 预计 那 , " 低声说道 这 女孩 , 窒息 后退 一个

[es ʊ ˈbiː] — " [ɪˈspeʃəli] [ˈleɪtli] . "
sob — " especially lately . "
哭泣 — " 尤其 最近 . "

"不，我已经不再抱有这种期望了，"女孩低声说道，强忍着抽泣，"尤其是最近一段时间。"

" [aɪ] [hoʊp] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

" **I hope , " he cried ,**
" 我 希望 , " 他 哭 ,

"我希望，"他喊道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪgˈzæktɪŋ] [ˈkriːtʃərz] [huː] [ɑːr; ər]
" **that you are not getting to be one of those exacting creatures who are**
" 那 你 是 不是 获得 到 是 一 的 那些 严格 生物 WHO 是

[ˈdʒeləs] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [ðer; ðər] [saɪd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] ?
jealous if a man is not at their side every moment ?
嫉妒的 如果 一个 男人 是 不是 在 他们的 边 每一个 片刻 ?

"你不想成为那种如果男人不能时时刻刻陪伴在身边就会嫉妒的苛刻女人吗？"

[aɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ɪnˈdɔːr] [ðæt] .

I could never endure that .
我 可以 绝不 忍受 那 .

我绝对无法忍受那种事。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] ,

" **With a sudden impulse ,**
" 和 一个 突然 冲动 ,

"突然间，

[ˈdɔːrəθi] [θruː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ænd] [ˈnesəld] [hɜːr; hər] [snəʊ] - [waɪt] [tʃiːk]
Dorothy threw her arms about his neck and nestled her snow - white cheek
多萝西 扔 她 武器 关于 他的 脖子 和 依偎 她 雪 - 白色的 脸颊

[əˈɡenst] [hɪz; ɪz] .

against his .
反对 他的 .

多萝西双臂环住他的脖子，将她雪白的脸颊贴在他的脸上。

" [let] [em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [ˈhæri] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

" **Let me tell you the truth , Harry , " she whispered .**
" 让 我 告诉 你 这 真相 , 哈里 , " 她 低声说道 .

"让我告诉你实话，哈利，"她低声说道。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈtraɪɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdʒeləs] , [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [ˈevər] [aɪ] [kæn; kən] ; [bʌt; bət] , [oʊ] !
" **I am trying not to be jealous , as hard as ever I can ; but , oh !**
" 我 是 尝试 不是 到 是 嫉妒的 , 作为 难的 作为 曾经 我 能 ; 但 , 哦 !

"我努力克制自己不要嫉妒，尽我所能地努力；但是，哦！

[ðer; ðər] [si:mz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʊldnəs] [bɪˈtwi:n] [ˌjuːˈes] [ˈleɪtlɪ] .
there seems such a coldness between us lately .
那里 似乎 这样的 一个 寒冷 之间 我们 最近 .
最近我们之间似乎很冷淡。

[maɪ] [ˌɪntuːɪ(ə)n] — [maɪ] [hɑ:rt] [telz] [ˌemˈiː][soʊ] .
My intuition — my heart tells me so .
我的 直觉 — 我的 心 讲述 我 所以 .
我的直觉——我的内心告诉我就是这样。

[ˈevriθɪŋ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ˈaɪrɪs] [keɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
Everything has changed since Iris came , " she repeated .
一切 有 已更改 自从 鸢尾花 来了 , " 她 重复 .
“自从艾瑞斯来之后，一切都变了，”她重复道。

" [aɪ][ˌeɪˈem][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər][ˈræmbəlz] ,
" I am glad you have some one to go with you on your rambles ,
" 我 是 高兴的 你 有 一些 — 到 去 和 你 在 你的 漫谈 ,
“很高兴有人陪你一起漫游。”

[æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] — [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd] [riːd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [wʌns]
as I used to do — some one to walk and read with you , as I once
作为 我 用过的 到 做 — 一些 — 到 走 和 读 和 你 , 作为 我 一次
[dɪd] .
did .
做过 .
就像我以前那样——找个人陪你散步读书，就像我以前那样。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈpɪktʃər] [juː; jʊ] [tuː] [təˈɡeðər] ,
But when I think of it , and picture you two together ,
但 什么时候 我 思考 的 它 , 和 图片 你 二 一起 ,
但每当我想到这件事，想象你们两个在一起的画面时，

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ðɪ] [seɪm] [pleɪs] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wɔːnt][tuː; tə] [teɪk]
and know that she takes the same place by your side that I was wont to take
和 知道 那 她 需要 这 相同的 地方 经过 你的 边 那 我 曾是 惯于 到 拿
,
.
,
要知道，她在你身边占据的位置和我以前一样。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] [θrɒbz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] , [dʌl] [peɪn] ? "
can you wonder that my heart throbs with a slow , dull pain ? "
能 你 想知道 那 我的 心 悸动 和 一个 慢的 , 乏味的 疼痛 ? "
你能想象我的心脏因为一种缓慢而钝痛的悸动而跳动吗？

" [ˈwɪmɪn] [ˈmæɡnɪfaɪ] [ˈevriθɪŋ] ! " [kraɪd] [ˈkendl] , [ˈhɑːrʃli] .
" Women magnify everything ! " cried Kendal , harshly .
" 女性 放大 一切 ! " 哭 肯德尔 , 严厉地 .
“女人什么都会放大！”肯德尔厉声说道。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈɡrʌdʒ] [ˌemˈiː][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈkʌmfərt] [wer] [əˈnʌðər] [jʌŋ] [ɡɜːrl][ɪz]
" I suppose you will begrudge me a moment's comfort where another young girl is
" 我 认为 你 将要 怨恨 我 一个 瞬间 舒适 在哪里 其他 年轻的 女孩 是
[kənˈsɜːrnd] ,
concerned ,
担心的 ,
“我想，当涉及到另一个年轻女孩时，你会不屑我片刻的慰藉。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [pɑːrˈtɪsɪpeɪt] [ɪn][aɪˈtiː] . "
because you can not participate in it . "
因为 你 能 不是 参加 在 它 . "
因为你无法参与其中。

" [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['kʌmfərt] , [æz; əz][juː; jʊ] [freɪz] [aɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] , "
" **I wonder that you can find comfort , as you phrase it , with another ,** "
" 我 想知道 那 你 能 寻找 舒适 , 作为 你 短语 它 , 和 其他 , "
[sed] ['dɔːrəθi] ,
said Dorothy ,
说 多萝西 ,

“我很好奇，你竟然能像你说的，从别人那里找到慰藉，”多萝西说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtremər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
with a little tremor in her voice .
和 一个 小的 震颤 在 她 嗓音 .

她的声音略带颤抖。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] ['eni] [ˈʌðər] [sə'saɪəti][wʌz; wəz] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] ['lʌvər]
" **I have never heard that any other society was satisfying to an engaged lover**
" 我 有 绝不 听到 那 任何 其他 社会 曾是 令人满意 到 一个 已订婚的 情人
[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːthɑːrt] [huːm] [hiː; hi] [ə'vɜːz] [tuː; tə] [ʌv] .
than that of the sweetheart whom he avers to love .
比 那 的 这 亲爱的 谁 他 反 到 爱 .

“我从未听说过，对于一个订婚的恋人来说，除了他声称深爱的爱人所在的社会之外，还有哪个社会能让他感到满足。”

" ['kendl] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [loʊ] , [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [læf] [wɪtʃ] ['greɪtɪd] ['kiːnli] [ɑːn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ɪrɪz] .
" **Kendal laughed a little low , tantalizing laugh which grated keenly on the girl's ears .**
" 肯德尔 笑了 一个 小的 低的 , 诱人的 笑 哪个 磨碎的 敏锐地 在 这 女孩们 耳朵 .
肯德尔发出了一声低沉而撩人的笑声，这笑声刺得女孩耳朵生疼。

" [men] ['dɪfər] [ɪn][ðer; ðər] [teɪsts] [ænd; ənd] [ɪnklə'neɪənz] , " [hiː; hi] [rɪ'tɔːtɪd] [lə'kɑːnɪkli] .
" **Men differ in their tastes and inclinations , he retorted laconically .**
" 男人 不同 在 他们的 口味 和 倾向 , " 他 反驳 简洁地 .

“男人的品味和倾向各不相同，”他简洁地反驳道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi][taɪd] [daʊn] [ænd; ənd] ['gʌvənd] [baɪ][wʌn] ['wʊmənɪz] [wɪmz] ,
" **I do not choose to be tied down and governed by one woman's whims ,**
" 我 做 不是 选择 到 是 系 向下 和 受统治 经过 一 女性的 心血来潮 ,
“我不愿被一个女人的心血来潮所束缚和支配。”

[nɔːr][tuː; tə][biː; bi] [dɪk'teɪtɪd] [tuː; tə] . "
nor to be dictated to . "
也不 到 是 口述 到 . "

也不应受人摆布。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [wei] , ['hæəri] ,
" **You should not speak of it in that way , Harry ,**
" 你 应该 不是 说话 的 它 在 那 方式 , 哈里 ,
“你不应该那样说，哈里。”

" ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːrli][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃʊkɪŋ] [vɔɪs] ; " ['ræðər] ,
" **whispered the girl in a choking voice ; rather ,**
" 低声说道 这 女孩 在 一个 窒息 嗓音 ; 相当 ,

“女孩哽咽着低语道；”更确切地说，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][duː][ðə; ði] ['slaɪtəst] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt]
you should say to yourself that you would not do the slightest thing that might
你 应该 说 到 你自己 那 你 会 不是 做 这 丝毫 事物 那 可能
[kɔːz] [em 'iː][wʌn] [pæŋ] [ʌv; əv] [ə'noɪəns] .
cause me one pang of annoyance .
原因 我 一 疼痛 的 烦恼 .

你应该告诉自己，你绝不会做任何可能让我感到一丝恼火的事情。

[hiː; hi] [huː] ['truːli] [lʌvz] [faɪndz][noʊ] ['ɪntrəst] , [noʊ] [ə'træktʃ(ə)n] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][wʌn] [feɪs] , [ðə; ði][wʌn]
He who truly loves finds no interest , no attraction but in the one face , the one
 他 WHO 真的 爱 发现 不 兴趣 , 不 景点 但 在 这 一 脸 , 这 一
 [ˈprez(ə)ns] .
presence .
 在场 .

真正爱一个人，除了那张脸、那份存在之外，不会对其他任何东西感兴趣，也不会被其他任何东西吸引。

[aɪ][hæv; həv] [naʊn] ['meni] [bɪ'trɒʊðd] [jʌŋ] [men] ,
I have known many betrothed young men ,
 我 有 已知 许多 未婚妻 年轻的 男人 ,
 我认识很多已订婚的年轻人,

[ænd; ʌnd][aɪ] ['nevər] [jet] [nu:] [wʌn] [hu:] [peɪd] [ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi] [lʌvd] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['kɜ:rtəsi] [æz; əz]
and I never yet knew one who paid the girl he loved so little courtesy as
 和 我 绝不 然而 知道 一 WHO 有薪酬的 这 女孩 他 喜爱 所以 小的 礼貌 作为
 [tu:; tə][flɜ:rt] ,
to flirt ,
 到 调情 ,

我从未见过哪个男人会如此轻视自己心爱的女孩，甚至连调情都不做。

[ˈevər][soʊ] [ˈslɑɪtli] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] .
ever so slightly , with another .
 曾经 所以 轻微地 , 和 其他 .

轻轻地，又加了一个。

" [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə, ði] [flʌ] [ðæt] [bəːnd] [hɪz, ɪz] [feɪs] ,
 " She could not see the flush that burned his face ,
 " 她 可以 不是 看 这 冲洗 那 烧伤 他的 脸 ,
 她看不到他脸上那抹灼热的红晕。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['evri] [wɜːrd][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [wəz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [truː] .
for he knew that every word she uttered was but too true .
 为了 他 知道 那 每一个 单词 她 说出 曾是 但 也 真的 .
 因为他知道她说的每一句话都太真实了。

[hiː hi] [felt] ['gɪltɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [swi:t] , ['ɪnəs(ə)nt] ['prez(ə)ns] .
He felt guilty in her sweet , innocent presence .
他 毛毡 有罪的 在 她 甜的 , 清白的 在场 .

在她甜美纯真的陪伴下，他感到内疚。

[hæd; həd][hi:; hi][bʌt; bət] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [noʊ] ['pleʒər] [wət'evər] [ɪn][ˈaɪrɪs]
Had he but loved her , he would have found no pleasure whatever in Iris
 有 他 但 喜爱 她 , 他 会 有 成立 不 乐趣 任何 在 鸢尾花
 ['vɪnsənts] ['deɪndʒərəs] ['kəʊkɪtri:z] .
Vincent's dangerous coquetries .
 文森特的 危险的 卖弄风情 .

如果他真的爱她，就不会从艾瑞斯·文森特危险的卖弄风情中获得任何乐趣。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər][baɪ] [smaɪl] , [wɜːrd] , [ɔːr] [diːd] .
He would not have encouraged her by smile , word , or deed .
 他 会 不是 有 鼓励 她 经过 微笑 , 单词 , 或者 契据 .
 他不会用微笑、言语或行动来鼓励她。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈpɪtɪ] [swept] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ˈdɔːrəθi] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː]
A wave of pity swept over his heart for Dorothy as he looked down into
 一个 海浪 的 遗憾 扫荡 超过 他的 心 为了 多萝西 作为 他 看起来 向下 进入
 [ðə; ði] [pjʊr] ,
the pure ,
 这 纯的 ,

当他低头看着纯洁的湖水时，一股对多萝西的怜悯之情涌上心头。

[ʌp'liftɪd] [feɪs] .
uplifted face .
提升 脸 .

面部提升。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ɔ:rt] - [lɪvd] ,
But it was only short - lived ,
但 它 曾是 仅有的 短的 - 居住地 ,

但这只是短暂的。

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['aɪrɪs] - ['sɪlvəri] ['læftər] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .
for at that instant he heard Iris ' silvery laughter from an adjoining room .
为了 在 那 立即的 他 听到 鸢尾花 - 银色 笑声 从 一个 相邻的 房间 .

就在这时，他听到了隔壁房间传来艾瑞丝银铃般的笑声。

" [aɪ] [prə'pəʊz] [ðæt] [wi:; wi] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekt][æt; ət][sʌm; səm]['fju:tʃər] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed]
" I propose that we finish this interesting subject at some future time , " he said
" 我 提出 那 我们 结束 这 有趣的 主题 在 一些 未来 时间 , " 他 说
 , ['kerləsli] .
, carelessly .
 , 粗心大意 .

“我建议我们以后找个时间再完成这个有趣的话题，”他漫不经心地说。

" [aɪ] [hæv; həv][sʌm; səm][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['letəz] [tu:; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jə] [wɪl] [ɪk'skju:s][em 'i:][fɔ:r; fər]
" I have some important letters to write , and if you will excuse me for
" 我 有 一些 重要的 信件 到 写 , 和 如果 你 将要 原谅 我 为了

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] ,
a little while ,
一个 小的 尽管 ,

“我有一些重要的信件要写，请允许我暂时离开一会儿，”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['veri] [glæd] .
I should be very glad .
我 应该 是 非常 高兴的 .

我应该非常高兴。

" ['sɑ:roufəli] ['dɔ:rəθi] [rouz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæsək] [ænd; ənd] ['sləʊli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] .
" Sorrowfully Dorothy rose from the hassock and slowly quitted the room .
" 悲伤地 多萝西 玫瑰 从 这 长凳 和 缓慢地 辞职 这 房间 .

“多萝西悲伤地从矮凳上站起来，慢慢地离开了房间。”

[wɪð; wɪθ] ['læɡɪŋ] [steps] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] ,
With lagging steps she made her way to her own room ,
和 滞后 步骤 她 制成 她 方式 到 她 自己的 房间 ,

她迈着蹒跚的步伐走向自己的房间。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz] [li:d] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] .
her heart as heavy as lead in her bosom .
她 心 作为 重的 作为 带领 在 她 怀 .

她的心像铅一样沉甸甸地压在胸口。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbrəri][wɪð; wɪθ] ['bɔɪənt] [steps] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:rt] ; [aɪ] ,
She had entered the library with buoyant steps and a light heart ; aye ,
她 有 进入 这 图书馆 和 浮力 步骤 和 一个 光 心 ; 是的 ,

她迈着轻快的步伐，心情愉快地走进了图书馆；是的，

['i:v(ə)ŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [snætʃ] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [lɪps] ,
even a little snatch of song on her lips ,
甚至 一个 小的 抢夺 的 歌曲 在 她 嘴唇 ,

她唇间甚至还哼唱了一小段歌谣，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [weɪt] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] ['hæri] [keɪm]
for she had made up her mind that she would wait there until Harry came
为了 她 有 制成 向上 她 头脑 那 她 会 等待 那里 直到 哈里 来了
[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and have a good talk with him .
和 有 一个 好的 讲话 和 他 ；
因为她已经下定决心要在那里等哈利来，然后和他好好谈谈。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [suːð] [ə'veɪ]
She had been so sure that he would take her in his arms and soothe away
她 有 到过 所以 当然 那 他 会 拿 她 在 他的 武器 和 舒缓 离开
[hɜːr; hər] [fɪrɪz] ,
her fears ,
她 恐惧 ,
她曾如此确信他会把她拥入怀中，抚平她的恐惧。

['læfɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] ['fænsɪs] [wɪt]
laughing at them in his own way as being the most ridiculous fancies which
笑 在 他们 在 他的 自己的 方式 作为 存在 这 最多 荒谬的 幻想 哪个
[hɜːr; hər] ['sensətɪv] ['lɪt(ə)] [breɪn] [hæd; həd] ['kɒndʒəd] [ʌp] .
her sensitive little brain had conjured up .
她 敏感的 小的 脑 有 召唤 向上 ;
他以自己的方式嘲笑这些想法，认为它们是她那敏感的小脑袋瓜里想出的最荒谬的幻想。

[ænd; ənd][ɑː] ! [haʊ] ['dɪfrənt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'æləti] .
And ah ! how different had been the reality .
和 啊 ! 如何 不同的 有 到过 这 现实 ;
啊！现实与此是多么不同啊。
[hiː; hi][hæd; həd] ['ruːdli] [rɪ'pʌlst] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hɪz; ɪz] ['prəːmɪst] [waɪf] !
He had rudely repulsed her — and she his promised wife !
他 有 粗鲁地 反感 她 — 和 她 他的 承诺 妻子 !
他粗暴地拒绝了她——而她可是他未婚妻啊！

['ketɪ] ['nɒtɪst] [haʊ] ['gluːmi] [ʃiː; ʃɪ][wɜːz; wɜːz] , [ænd; ənd][ræn] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] -
Katy noticed how gloomy she was , and ran quickly to her young mistress ' -
[saɪd] .
side .
边 ;

凯蒂注意到她情绪低落，便赶紧跑到年轻女主人身边。
" [oʊ] , [mɪs] ['dɔːrəθi] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , " [juː; jʊ] [duː] [lʊk] [soʊ] [peɪl] .
" **Oh , Miss Dorothy , she cried , you do look so pale** .
" 哦 , 错过 多萝西 , " 她 哭 , " 你 做 看 所以 苍白 .
“哦，多萝西小姐，”她喊道，“您的脸色看起来好苍白。”

[let] [em 'iː] [pleɪs] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [waɪn] .
Let me place you in a chair and bring you some wine .
让 我 地方 你 在 一个 椅子 和 带来 你 一些 葡萄酒 ;
让我扶你坐下，再给你拿些酒来。
" ['dɔːrəθi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Dorothy shook her head** .
" 多萝西 摇晃 她 头 ;

多萝西摇了摇头。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ɪl] , [ˈketɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈwɪrəli] , " [ˈoʊnli][aɪ] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈhedɪk]

" **I am not ill , Katy , " she said , wearily , " only I — I have a slight headache**

" 我 是 不是 患病的 , 凯蒂 , " 她 说 , 疲劳 , " 仅有的 我 — 我 有 一个 轻微 头痛

.

:

.

“我没生病，凯蒂，”她疲惫地说，“只是我——我有点头疼。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [li:v] [em 'iː][baɪ][maɪ'self][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [ɔːrt] [rest] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ,

If you will leave me by myself I will take a short rest if I can ,

如果 你 将要 离开 我 经过 我 我 将要 拿 一个 短的 休息 如果 我 能 ,

如果你让我一个人待着，我希望能稍作休息。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

then I shall be all right .

然后 我 将 是 全部 正确的 .

那我就没事了。

" [bʌt; bət] [ˈketɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hær][ə; eɪ][ˈkɔːrdʒəl] , [ɪf] [nɑ:t][ðə; ði] [waɪn] ,

" **But Katy insisted upon bringing her a cordial , if not the wine ,**

" 但 凯蒂 坚持 之上 带来 她 一个 亲切 , 如果 不是 这 葡萄酒 ,

但凯蒂坚持要给她带点甜酒，即使不是葡萄酒。

[ænd; ənd] [ˈfɔːli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fə'gɪvŋ] [fɔːr; fær] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑ:ps][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [ˈpʊʃ](ə)n]

and surely she was forgiven for putting a few drops of a sleeping potion

和 一定 她 曾是 已原谅 为了 推杆 一个 很少 滴 的 一个 睡眠 药水

[ɪn][ðə; ði] [glæs]

in the glass

在 这 玻璃

她往杯子里滴了几滴安眠药，这当然可以被原谅。

[er] [ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hær] [ˈmɪstrəs] .

ere she handed it to her mistress .

埃雷 她 递交 它 到 她 情妇 .

在她把它交给女主人之前。

[ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [slept] [ˈsaʊndli] [fɔːr; fær][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] .

She well knew that she had not slept soundly for some time past .

她 出色地 知道 那 她 有 不是 睡着了 稳固地 为了 一些 时间 过去的 .

她很清楚自己已经很久没有睡个安稳觉了。

[ˈfɔːli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊŋ] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈterəb(ə)][ˈment(ə)] [streɪn] .

Surely she was breaking down slowly from some terrible mental strain .

一定 她 曾是 打破 向下 缓慢地 从 一些 糟糕的 精神的 拉紧 .

她肯定是因为承受了巨大的精神压力而逐渐崩溃的。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [wʌt] [ðæt] [ˈment(ə)] [streɪn] [wʌz; wəz] .

She realized but too well what that mental strain was .

她 已实现 但 也 出色地 什么 那 精神的 拉紧 曾是 .

她太清楚那种精神压力是什么感觉了。

[ˈdɔːrəθi] [əˈlaʊd] [hɜːr; hær][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hær] [ˈpæsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈpɑːzɪt]

Dorothy allowed her to lead her passively to the sofa , and to deposit

多萝西 允许 她 到 带领 她 被动地 到 这 沙发 , 和 到 订金

[hɜːr; hær] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkʊʃənz] .

her among the cushions .

她 之中 这 靠垫 .

多萝西任由她被动地领着自己走到沙发旁，把她放在靠垫之间。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪŋ] [wen] [juː; jʊ][waːnt][em 'iː] , [mɪs] [ˈdɔːrəθi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

" **You will ring when you want me , Miss Dorothy , " she said ,**

" 你 将要 戒指 什么时候 你 想 我 , 错过 多萝西 , " 她 说 ,

“多萝西小姐，你想让我来的时候就给我打电话，”她说。

[ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈteɪbəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bəl] [ɑːn][aɪ ˈtiː] [kloʊz] [baɪ][hɜːr; həɹ] [saɪd] .
placing a table with a bell on it close by her side .
放置 一个 桌子 和 一个 钟 在 它 关闭 经过 她 边 :
她身边放着一张桌子, 桌子上放着一个铃铛。

" [jes] , " [sed] [ˈdɔːrəθi] , [ˈwɪrəli] .
" Yes , " said Dorothy , wearily .
" 是的 , " 说 多萝西 , 疲劳 :

“是的,”多萝西疲惫地说。

" [naʊ] [goʊ][ænd; ənd] [liːv] [em ˈiː] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ; " [ænd; ənd] [ˈketɪ] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" Now go and leave me , that's a good girl ; " and Katy passed into the
" 现在 去 和 离开 我 , 那就是 一个 好的 女孩 ; " 和 凯蒂 通过了 进入 这
[ˈnekst] [əˈpɑːrtmənt] ,
next apartment ,
下一个 公寓 ,

“好了, 走吧, 别再打扰我了, 这才是乖女孩。”说完, 凯蒂就走进了隔壁的公寓。

[ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ˈsɔːftli] [brˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] .
drawing the curtains softly behind her .
绘画 这 窗帘 轻轻 在后面 她 :

她轻轻地拉上了身后的窗帘。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [hɜːr; həɹ] [ˈmɪstrəs] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [əˈsliːp] .
There she sat down and waited until her mistress should fall asleep .
那里 她 卫星 向下 和 等待 直到 她 情妇 应该 落下 睡着了 :

她坐在那里, 等着女主人睡着。

[aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [meɪd] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [hɑːrt] [bliːd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ɡreɪt] [saɪz] [ðæt] [broʊk] [frʌm; frəm]
It almost made the girl's heart bleed to hear the great sighs that broke from
它 几乎 制成 这 女孩们 心 流血 到 听到 这 伟大的 叹息 那 打破 从
[ˈdɔərəθiːz, ˈdɔrθiːz][lɪps] .
Dorothy's lips .
多萝西的 嘴唇 :

听到多萝西喉咙里发出的长叹声, 女孩的心都快要滴血了。

" [pʊr] [soʊl] !
" Poor soul !
" 贫穷的 灵魂 !

可怜的人儿!

[pʊr] [soʊl] !
poor soul !
贫穷的 灵魂 !

可怜的人!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [haʊ] [ʌnˈhæpi] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
" she cried ; " how unhappy she is !
" 她 哭 ; " 如何 不开心 她 是 !

她哭着说: “她多么不幸啊! ”

" [bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði][ˈpʊʃ(ə)n] [brˈɡæən] [tuː; tə] [teɪk] [ɪˈfekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪz] [suːn] [ˈmeltɪd] [ˈɪntuː]
" But soon the potion began to take effect , and the sighs soon melted into
" 但 很快 这 药水 开始 到 拿 影响 , 和 这 叹息 很快 融化 进入
[diːp] ,
deep ,
深的 ,

但很快药效开始显现, 叹息声也渐渐变成了深深的叹息。

[ɪˈregjələr] [ˈbriːðɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈketɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [slept] .
irregular breathing , and then Katy knew that she slept .
不规律的 呼吸 , 和 然后 凯蒂 知道 那 她 睡着了 :

呼吸不规律, 然后凯蒂就知道自己睡着了。

[æŋ; əŋ][ˈaʊər] [pæst] , [ænd; ənd] [jet] [əˈhʌðər] , [stɪl] [fiː; ji][did][nɑːt][ˈweɪkən] ,
An hour passed , and yet another , still she did not waken ,
一个 小时 通过了 , 和 然而 其他 , 仍然 她 做过 不是 唤醒 ,
一个小时过去了, 又过了一个小时, 她仍然没有醒来。

[ðʊʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [laʊd] [saʊndz] [ʌv; əv] [mɜːrθ][ænd; ənd] [ˈrevlri] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]
though there were loud sounds of mirth and revelry in the drawing - room
尽管 那里 是 大声 声音 的 欢笑 和 狂欢 在 这 绘画 - 房间
[brˈniːθ] .
beneath .
下面 .

尽管楼下客厅里传来阵阵欢笑和狂欢声。

[ðə; ði][meɪd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈaɪrɪs] - [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈhæri] [ˈkendl] .
The maid recognized Iris ' voice and that of Harry Kendal .
这 女佣 认可 鸢尾花 - 嗓音 和 那 的 哈里 肯德尔 .
女仆认出了艾瑞斯的声音和哈里·肯德尔的声音。

" [ðə; ði][grænd] [ˈræskl] ! " [ˈmʌtəd] [ðə; ði][gɜːrl] ; " [hʌʊ] [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ˈtʃʊkɪŋ] [ðæt] [mæn] !
" **The grand rascal ! " muttered the girl ; " how I feel like choking that man !**
" 这 盛大 恶棍 ! " 低声说道 这 女孩 ; " 如何 我 感觉 喜欢 窒息 那 男人 !
“这个大恶棍! ”女孩低声说道, “我真想掐死他! ”

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [ker] [ˈeni] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] [blaɪnd][gɜːrl][ɪn][ðer; ðər] , [ðæt] [ˈhiːz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə] ,
He doesn't care any more for that poor blind girl in there , that he's engaged to ,
他 不 关心 任何 更多的 为了 那 贫穷的 瞎的 女孩 在 那里 , 那 他是 已订婚的 到 ,
他不再关心里面那个可怜的盲女了, 虽然她还是他的未婚妻。

[ðæŋ; ðən][ðə; ði] [dʌst] [wɪtʃ] [stɪks] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpæt(ə)nt] [ˈleðər] [ʃuːz] .
than the dust which sticks to his patent leather shoes .
比 这 灰尘 哪个 棍子 到 他的 专利 皮革 鞋 .
比他漆皮鞋上沾的灰尘还要多。

[aɪ] [brɪˈliːv] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ˈsləʊli] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [daːn] [əˈpaːn][hɜːr; hər] .
I believe the truth is slowly beginning to dawn upon her .
我 相信 这 真相 是 缓慢地 开始 到 黎明 之上 她 .
我相信她正在慢慢领悟真相。

" [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][fiː; ji] [hɜːrd] [ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz] [vɔɪs] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fiː; ji] [went]
" **At that moment she heard Dorothy's voice calling her , and she went**
" 在 那 片刻 她 听到 多萝西的 嗓音 呼叫 她 , 和 她 去
[ˈkwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
quickly to her side .
迅速地 到 她 边 .

“就在这时, 她听到多萝西的声音在叫她, 便赶紧跑到她身边。”

" [ʊʊ] , [hʌʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [slept] , [ˈketɪ] ?
" **Oh , how long have I slept , Katy ?**
" 哦 , 如何 长的 有 我 睡着了 , 凯蒂 ?
“哦, 凯蒂, 我睡了多久? ”

" [fiː; ji] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [æŋ; əŋ] [ˈaʊər] [ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmætər] , " [riˈspɒndɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **An hour or such a matter , " responded the girl .**
" 一个 小时 或者 这样的 一个 事情 , " 回应 这 女孩 .
“大概一个小时左右吧,”女孩回答道。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] [tu:; tə] ['dɪnər] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [sli:p] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
" They have all been to dinner , but I thought sleep would be better for you .
" 他们 有 全部 到过 到 晚餐 , 但 我 想法 睡觉 会 是 更好的 为了 你 .
.
" :
" :
" .

“他们都去吃过晚饭了，但我认为你最好还是多睡一会儿。”

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] ? " [kraɪd] ['dɔ:rəθi] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] .
" How long since ? " cried Dorothy , springing from the sofa .
" 如何 长的 自从 ? " 哭 多萝西 , 弹簧 从 这 沙发 .

“多久了？”多萝西惊叫道，从沙发上跳了起来。

" [ænd; ʌnd][dɪd] [ðeɪ] [nɑ:t][send] [ʌp][fɔ:r; fər][em 'i:] ? " ['æskɪŋ]
" And did they not send up for me ? " asking
" 和 做过 他们 不是 发送 向上 为了 我 ? " 问

“他们难道没派人来接我吗？”

[bəʊθ] ['kwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] , [ænd; ʌnd] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fi:vəriʃ] [ɪm'peɪj(ə)ns] [fɔ:r; fər][æn; ən]
both questions in a breath , and waiting with feverish impatience for an
两个都 问题 在 一个 气息 , 和 等待 和 发烧 不耐烦 为了 一个
['ænsər] .
answer .
回答 .

一口气问出这两个问题，焦急地等待着答案。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['blʌntli] .
" No , " said the girl , bluntly .
" 不 , " 说 这 女孩 , 直截了当地 .

“不,”女孩直截了当地说。

" [dɪd] [ðeɪ] [fər'get] [em 'i:] ? " ['wɪspəd] ['dɔ:rəθi] ,
" Did they forget me ? " whispered Dorothy ,
" 做过 他们 忘记 我 ? " 低声说道 多萝西 ,

“他们把我忘了吗？”多萝西低声说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] ['hɑ:ləʊ] [ðæt] [ðə; ði][təʊn] ['fraɪ(ə)nd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] .
in a voice so hollow that the tone frightened the little maid .
在 一个 嗓音 所以 空洞的 那 这 语气 害怕 这 小的 女佣 .

他的声音空洞无物，吓坏了小女仆。

" [aɪ 'ti:] [lʊks] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][aɪ 'ti:] , [mɪs] ['dɔ:rəθi] , " [ʃi; ʃɪ] ['ænsər] ; " [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t]
" It looks very much like it , Miss Dorothy , " she answered ; " but I did not
" 它 看起来 非常 很多 喜欢 它 , 错过 多萝西 , " 她 回答 ; " 但 我 做过 不是
[fər'get] [ju:; jʊ] ;
forget you ;
忘记 你 ;

“看起来很像，多萝西小姐,”她回答说；“但我没有忘记你；

[aɪ] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ʌp][ə; eɪ] [hoʊl] ['treɪfʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] . "
I brought you up a whole trayful of things . "
我 带来 你 向上 一个 所有的 托盘 的 事物 . "

我给你端来了满满一托盘东西。

" [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [i:t] , " [saɪd] ['dɔ:rəθi] , [ænd; ʌnd][ʃi; ʃɪ] ['mɜ:mɜ-d] ['ʌndər][hɜ:r; hər] [breθ] : "
" I can not eat , " sighed Dorothy , and she murmured under her breath : "
" 我 能 不是 吃 , " 叹了口气 多萝西 , 和 她 低声说道 在下面 她 气息 : "
[jes] ,
Yes ,
是的 ,

“我吃不下东西,”多萝西叹了口气，低声咕哝道：“是的，

[ðeɪ] [fər'gɑ:t][,em 'i:] — [fər'gɑ:t][,em 'i:] !
they forgot me — forgot me !
他们 忘了 我 — 忘了 我 ！

他们把我忘了——把我忘了！

[kʌm] [hɪr] , [maɪ] [gʊd] [gɜ:rl] , " [ʃi:; ji] [went] [ɑ:n] , [ˈveri] [ˈnɜ:rvəsli] ;
Come here , my good girl , " she went on , very nervously ;
来 这里 , 我的 好的 女孩 , " 她 去 在 , 非常 紧张地 ;

“过来，我的乖女孩，”她紧张地说；

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][,em 'i:] .
" there is something I want you to do for me .
" 那里 是 某物 我 想 你 到 做 为了 我 .

“我想请你帮我做件事。”

" [ˈketɪ] [keɪm] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] .
" Katy came close to her side .
" 凯蒂 来了 关闭 到 她 边 .

凯蒂走到她身边。

[ˈdɔ:rəθi] [ri:tʃt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][ɑ:rm][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈtremblɪŋ] [græsp]
Dorothy reached out her hand and caught the girl's arm in her trembling grasp
多萝西 达到 出去 她 手 和 捕捉 这 女孩们 手臂 在 她 发抖 抓牢
.
.
.

多萝西伸出手，颤抖着抓住了女孩的手臂。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][slɪp] [daʊn] [ˈkwaɪətli] , [ˈketɪ] , " [ʃi:; ji] [sed] — " [maɪnd] ,
" I want you to slip down quietly , Katy , " she said — " mind ,
" 我 想 你 到 滑 向下 悄悄 , 凯蒂 , " 她 说 — " 头脑 ,

“凯蒂，我希望你悄悄地滑下去，”她说——“记住，

[ˈveri] [ˈkwaɪətli] — [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈdu:ɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
very quietly — and see what they are doing down in the drawing - room .
非常 悄悄 — 和 看 什么 他们 是 正在做 向下 在 这 绘画 - 房间 .

非常安静地——看看他们在客厅里做什么。

[aɪ] [hɪr] [ˈmɪstər] . [ˈkændəlz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈvɪnsnts] .
I hear Mr . Kendal's voice and Miss Vincent's .
我 听到 先生 . 肯德尔的 嗓音 和 错过 文森特的 .

我听到了肯德尔先生和文森特小姐的声音。

[teɪk] [ˈnoʊtɪs] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [kemp] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɔ:r] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][əˈloʊn] . "
Take notice if Mrs . Kemp is with them , or if they are alone . "
拿 注意 如果 太太 . 肯普 是 和 他们 , 或者如果 他们 是 独自的 . "

注意一下肯普太太是否和他们在一起，或者他们是否单独相处。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] - [naɪt] , [mɪs] [ˈdɔ:rəθi] ? " [æskt] [ˈketɪ] .
" Are you going down to - night , Miss Dorothy ? " asked Katy .
" 是 你 去 向下 到 - 夜晚 , 错过 多萝西 ? " 问 凯蒂 .

“多萝西小姐，你今晚要下去吗？”凯蒂问道。

" [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [tu:] [leɪt] , " [ʃi:; ji] [ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremjələs] [vɔɪs] , [ˈædɪŋ] :
" If it isn't too late , " she answered , in a tremulous voice , adding :
" 如果 它 不是 也 晚的 , " 她 回答 , 在 一个 颤抖的 嗓音 , 添加 :

“如果还不算太晚的话，”她颤抖着声音回答道，并补充说：

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [leɪ] [aʊt] [ðə; ði] [pˈrɪtiɪst] [dres] [aɪ][hæv; həv] ,
" I want you to lay out the prettiest dress I have ,
" 我 想 你 到 躺 出去 这 最漂亮的 裙子 我 有 ,

“我想让你把我最漂亮的那件裙子拿出来。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][naɪs] [ˈrɪbəŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [her] , [brɪfɔːr] [juː; jʊ][gʊv] .

and some nice ribbon for my hair , before you go .

和 一些 好的 丝带 为了 我的 头发 , 前 你 去 .

临走前, 别忘了给我带条漂亮的丝带做头发。

[aɪ][kæn; kən][biː; bi] [ˈdresɪŋ] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɡɔːn] ; [aɪ ˈtiː] [wɪl] [seɪv] [ðæt] [mʌtʃ] [taɪm] .

I can be dressing while you are gone ; it will save that much time .

我 能 是 敷料 尽管 你 是 已消失 ; 它 将要 节省 那 很多 时间 .

你不在的时候我可以穿衣服, 这样可以节省很多时间。

" [ˈketɪ] [dɪd][æz; əz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][bɪd] ,

" Katy did as she was bid ,

" 凯蒂 做过 作为 她 曾是 出价 ,

凯蒂照做了,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər][wʌz; wəz] [ˈkriːpɪŋ] [ˈnɔɪzləsli] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ˈsterweɪ] ,

and a few moments later was creeping noiselessly down the back stairway ,

和 一个 很少 时刻 之后 曾是 爬行 无声 向下 这 后退 楼梯 ,

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .

which led to the drawing - room .

哪个 引领 到 这 绘画 - 房间 .

片刻之后, 他悄无声息地沿着通往客厅的后楼梯溜了下去。

[ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈsɪlkən] [əˈsaɪd] , [fɪː; fɪ] [piəd] [ˈkɔːʃəsli] [ɪn] .

Drawing the heavy silken portières aside , she peered cautiously in .

绘画 这 重的 丝 门房 旁边 , 她 窥视 谨慎地 在 .

她拉开厚重的丝绸门帘, 小心翼翼地向里张望。

[æz; əz]

As

作为

作为

[fɪː; fɪ] [ɪkˈspektɪd] , [ˈmɪstər] . [ˈkendl] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈvɪnsnt] [wɜːr; wər] [endˈʒɔɪɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [səˈsaɪəti] ,

she expected , Mr . Kendal and Miss Vincent were enjoying each other's society ,

她 预期的 , 先生 . 肯德尔 和 错过 文森特 是 享受 每个 其他的 社会 ,

[kwaɪt] [əˈloʊn] .

quite alone .

相当 独自的 .

她以为肯德尔先生和文森特小姐正单独享受着彼此的陪伴。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

But that was not the worst of it .

但 那 曾是 不是 这 最差 的 它 .

但这还不是最糟糕的。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈɑɪ.aɪ] .

Chapter XVII .

章 十七 .

第十七章

[ˈketɪ] [geɪzɪd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈɜːrnistli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] .

Katy gazed long and earnestly at the picture before her .

凯蒂 凝视 长的 和 切实 在 这 图片 前 她 .

凯蒂久久而专注地凝视着眼前的照片。

[mɪs] [ˈvɪnsnt] [sæt][æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] , [mæɡˈnɪfɪsntli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [ˈrɪfɑːn] [ˈiːvniŋ]

Miss Vincent sat at the piano , magnificently dressed in a pale blue chiffon evening

错过 文森特 卫星 在 这 钢琴 , 壮丽 穿着 在 一个 苍白 蓝色的 薄纱 晚上

[dres] ,

dress ,

裙子 ,

文森特小姐坐在钢琴前, 身着一件浅蓝色雪纺晚礼服, 显得格外美丽动人。

[wið; wiθ] [greɪt] ['klʌstəz] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['rəʊzɪz][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [belt] , [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [θroʊt] ,
with great clusters of pink roses at her belt , at her throat ,
和 伟大的 集群 的 粉色的 玫瑰 在 她 腰带 , 在 她 喉 ,
她腰间和脖子上都佩戴着大簇簇的粉红色玫瑰 ,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [meʃɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['dʒeti] [kə:lz] .
and in the meshes of her jetty curls .
和 在 这 网格 的 她 码头 卷发 .
以及她如码头般卷曲的秀发。

[br'saɪd] [hɜ:r; həɹ] , ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['mju:zɪk] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvər] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] ,
Beside her , turning over the music , and bending like a lover over her ,
旁 她 , 转弯 超过 这 音乐 , 和 弯曲 喜欢 一个 情人 超过 她 ,
[wʌz; wəz] ['hæri] ['kendl] .
was Harry Kendal .
曾是 哈里 肯德尔 .
在她身旁, 翻动着乐谱, 像情人一样俯身靠近她的, 是哈里·肯德尔。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl] [wa:tʃt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [lɪft][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
And as the girl watched she saw him suddenly lift to his lips the little
和 作为 这 女孩 观看 她 锯 他 突然 举起 到 他的 嘴唇 这 小的
[waɪt] [hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [streɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ki:z] .
white hand that was straying over the keys .
白色的 手 那 曾是 迷途 超过 这 钥匙 .
女孩看着, 突然看到他抬起那只原本在琴键上乱摸的小白手, 放到了嘴唇边。

" [du:ɪ] [let] [em 'i:] [pər'sweɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪrɪs] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **Do let me persuade you to sing for me , Iris , " he was saying .**
" 做 让 我 说服 你 到 唱歌 为了 我 , 鸢尾花 , " 他 曾是 说 .
“请让我劝你为我唱歌吧, 艾瑞斯,”他说。

" [ɪn] [wʌt] [hæv; həv][aɪ][soʊ][fa:r] [ə'fendɪd] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ʌn'ɡreɪʃəs] [tu:; tə][em 'i:] [ðɪs]
" **In what have I so far offended you that you are so ungracious to me this**
" 在 什么 有 我 所以 远的 被冒犯了 你 那 你 是 所以 不友善的 到 我 这
[i:vnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,
“我究竟哪里冒犯了您, 以至于您今晚对我如此无礼? ”

[aɪrɪs] ? " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] , [rɪ'proʊtʃfəli] .
Iris ? " he murmured , reproachfully .
鸢尾花 ? " 他 低声说道 , 责备地 .
“艾瑞斯? ”他低声责备道。

" [aɪ][du:ɪ][nɔ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['eni] ['dɪfrənt] [tu:; tə] - [naɪt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:lweɪz]
" **I do not know that I am any different to - night from what I have always**
" 我 做 不是 知道 那 我 是 任何 不同的 到 - 夜晚 从 什么 我 有 总是
[bɪn] ,
been ,
到过 ,
“我不知道今晚的我和以往的我有什么不同。”

" [paʊtɪd] [ðə; ði] ['bjʊ:ti] .
" **pouted the beauty .**
" 撅嘴 这 美丽 .
这位美女嘟起了嘴。

" [aɪ] ['sɪmpli] [du:ɪ][nɔ:t] [fi:l] [laɪk] ['sɪŋɪŋ] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] . "
" **I simply do not feel like singing , that is all . "**
" 我 简单地 做 不是 感觉 喜欢 歌唱 , 那 是全部 . "
“我就是不想唱歌, 仅此而已。”

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [mu:d] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈaɪrɪs] , " [hi:; hi] [dɪˈklerd] .
" You have changed your mood very suddenly , Iris , " he declared .
" 你 有 已更改 你的 情绪 非常 突然 , 鸢尾花 , " 他 声明 .

“艾瑞斯，你的情绪变化很突然，”他说道。

" [ju:; jʊ] [æskt] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [kʌm] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [sɪŋ] ,
" You asked me to come into the drawing - room to hear you sing ,
" 你 问 我 到 来 进入 这 绘画 - 房间 到 听到 你 唱歌 ,

“你叫我到客厅来听你唱歌，

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [maɪnd] .
and now you tell me that you have changed your mind .
和 现在 你 告诉 我 那 你 有 已更改 你的 头脑 .

现在你却告诉我你改变主意了。

[wʌt] [eɪ ˈem] [aɪ] [tu:; tə] [θɪŋk] ? "
What am I to think ? "
什么 是 我 到 思考 ? "

我该怎么想呢？

" [wətˈevər] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , [ˈkɜ:rtli] .
" Whatever you please , " she answered , curtly .
" 任何 你 请 , " 她 回答 , 简短地 .

“随你便，”她简短地回答道。

" [tel] [ˌem ˈi:] [wʌn] [θɪŋ] , [ˈaɪrɪs] , " [hi:; hi] [ˈmɜ:ˌmɜ:d] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)li] [ˈhɔ:rsli] , [ˈbendɪŋ] [ˈnɪrər] [ˈoʊvər]
" Tell me one thing , Iris , " he murmured , a little hoarsely , bending nearer over
" 告诉 我 一 事物 , 鸢尾花 , " 他 低声说道 , 一个 小的 沙哑地 , 弯曲 更近 超过

[ðə; ði] [ˈprɪti] , [ˈwɪlf(ə)li]
the pretty , willful
这 漂亮的 , 任性的

“告诉我一件事，艾瑞斯，”他低声说道，声音有些沙哑，同时俯身靠近这位漂亮而任性的女孩。

[koʊˈket] ;
coquette ;
卖弄风情的人 ;

卖弄风情的人；

" [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ju:; jʊ] [ɪntendɪd] [tu:; tə] [sɪŋ] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
" were the words of the song you intended to sing suggestive of a sudden
" 是 这 字 的 这 歌曲 你 故意的 到 唱歌 暗示性的 的 一个 突然

[ˈkoʊldnəs] [brɪˈtwi:n] [tu:] [ˈveri] [nɪr] [ænd; ənd] [ˈveri] [dɪr] [ˈfrendz] ? "
coldness between two very near and very dear friends ? "
寒冷 之间 二 非常 靠近 和 非常 亲爱的 朋友们 ? "

“你打算唱的那首歌的歌词是否暗示着两个非常亲密、非常亲密的朋友之间突然出现的冷淡？ ”

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [ju:; jʊ] !
" I will not listen to you !
" 我 将要 不是 听 到 你 !

“我不会听你的！ ”

" [kraɪd] [ˈaɪrɪs] , [ˈpetʃələntli] .
" cried Iris , petulantly .
" 哭 鸢尾花 , 任性地 .

“艾瑞斯生气地喊道。”

" [aɪ] [rɪˈpi:t] , [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] [tu:; tə] [əˈfend] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] ?
" I repeat , what have I done to offend you , my dear girl ?
" 我 重复 , 什么 有 我 完毕 到 得罪 你 , 我的 亲爱的 女孩 ?

我再说一遍，我亲爱的姑娘，我做错了什么，冒犯了你？

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
他哭了。

" [sei] [tu:; tə] [jɔ:r'self] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔrli] [nɔ:t] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [nɔ:r] [maɪ] [wɪl] .
" Say to yourself that it was surely not my intention nor my will .
" 说 到 你自己 那 它 曾是 一定 不是 我的 意图 也不 我的 将要 .
“告诉自己，这肯定不是我的本意，也不是我的意愿。”

[ju:; jʊ] [æskt] [em 'i:] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['pəʊəmz] .
You asked me to come to the library to listen to some poems .
你 问 我 到 来 到 这 图书馆 到 听 到 一些 诗歌 .
你邀请我去图书馆听一些诗歌朗诵。

[wen] [aɪ] [stept] [ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [aɪ] [sɔ:][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [kwɔɪt] [fər'gɔ:tɪn]
When I stepped into the room I saw at a glance that you had quite forgotten
什么时候 我 步 进入 这 房间 我 锯 在 一个 瞥一眼 那 你 有 相当 被遗忘的
[ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ,
the appointment ,
这 预约 ,
我走进房间时一眼就看出你完全忘记了预约。

[hæri] , [baɪ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [met] [maɪ] [glæns] .
Harry , by the picture that met my glance .
哈里 , 经过 这 图片 那 遇见 我的 瞥一眼 .
哈利，从我第一眼看到的照片来看。

" [hi:; hi] [nu:] [ɪn][æn; ən] [ɪnstənt] [tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'fɜ:rd] — [hi:; hi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] - [tʃer]
" He knew in an instant to what she referred — he sitting in the arm - chair
" 他 知道 在 一个 立即的 到 什么 她 指 — 他 坐着 在 这 手臂 - 椅子
[wɪð; wɪθ] ['dɔ:rəθi] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
with Dorothy by his side ,
和 多萝西 经过 他的 边 ,
他立刻明白了她指的是什么——他坐在扶手椅里，多萝西坐在他身边。

[hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [twaɪnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
her arms twined about him .
她 武器 缠绕 关于 他 .
她双臂环抱着他。

" [aɪ][dɪd][nɔ:t][æsk][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðer; ðər] , [aɪrɪs] , " [hi:; hi] [sed] , ['hʌskɪli] .
" I did not ask her in there , Iris , " he said , huskily .
" 我 做过 不是 问 她 在 那里 , 鸢尾花 , " 他 说 , 沙哑地 .
“我没有邀请她进去，艾瑞斯，”他沙哑地说。

" [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðer; ðər] [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .
" I found her in there when I entered the apartment .
" 我 成立 她 在 那里 什么时候 我 进入 这 公寓 .
“我进公寓的时候发现她就在里面。”

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
She was evidently waiting for me .
她 曾是 显然 等待 为了 我 .
她显然是在等我。

[ʃi:; ʃi] [met] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ænd] [rɪ'prəʊtʃɪz] ,
She met me with tears and reproaches ,
她 遇见 我 和 眼泪 和 责备 ,
她含泪责备地迎接我，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [dɪ'testəbl] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [laɪn][ʌv; əv]
and if there is anything that is detestable to a man it is that line of
和 如果 那里 是 任何事物 那 是 可恨 到 一个 男人 它 是 那 线 的
[kən'dʌkt] ,
conduct ,
执行 ,

如果说有什么事是人所憎恶的，那就是这种行为。

[brɪ'li:v] [em 'i:] .
believe me .
相信 我 .

相信我。

" [aɪrɪs] ['rʌgd] [hɜ:r; həɹ] ['ʃəuldəz] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" **Iris shrugged her shoulders , but made no reply .**
" 鸢尾花 耸了耸肩 她 肩膀 , 但 制成 不 回复 .

艾瑞斯耸了耸肩，但没有回答。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [kʌm] [ɪn] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ? " [hi:; hi] [æskt] ,
" **Why did you not come in when you came to the door ? " he asked ,**
" 为什么 做过 你 不是 来 在 什么时候 你 来了 到 这 门 ? " 他 问 ,
他问道：“你来到门口为什么不进来？ ”

[ˈbendɪŋ] [ˈdeɪndʒərəsli] [nɪr] [ðə; ði] [ˈfeɪtəli] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [feɪs] [soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
bending dangerously near the fatally beautiful face so near his own .
弯曲 危险地 靠近 这 致命的 美丽的 脸 所以 靠近 他的 自己的 .

他危险地弯下腰，靠近那张美得致命的脸庞，那张脸离他自己的脸如此之近。

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [tu:] [wʌz; wəz] ['kʌmpəni] — [θri:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [kraʊd] , " [ʃi:; ʃi]
" **Because I thought that two was company — three would be a crowd , " she**
" 因为 我 想法 那 二 曾是 公司 — 三 会 是 一个 人群 , " 她
[rɪ'spɒndɪd] ,
responded ,
回应 ,

“因为我觉得两个人作伴就够了——三个人就太拥挤了，”她回答说。

[ˈpraʊdli] [ˈtɔ:sɪŋ] [bæk] [hɜ:r; həɹ][ˈdʒeti] [kə:lz] .
proudly tossing back her jetty curls .
自豪地 抛掷 后退 她 码头 卷发 .

她骄傲地甩了甩她那蓬松的卷发。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ˈwelkəm] [tu:; tə][em 'i:] , [aɪrɪs] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈhʌskɪli] .
" **You would always be welcome to me , Iris , " he said , huskily .**
" 你 会 总是 是 欢迎 到 我 , 鸢尾花 , " 他 说 , 沙哑地 .

“我永远欢迎你回来，艾瑞斯，”他沙哑着嗓子说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [bʌt; bət] [tu:] [wel] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
" **You know that but too well by this time , don't you ?**
" 你 知道 那 但 也 出色地经过 这 时间 , 不 你 ?

“你现在对此心知肚明，不是吗？ ”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzd] [ˈtɑ:tlɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði][wʌn] [ˈlaɪɪŋ] [ˈlaɪtlɪ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ləp] ,
" **and his hand closed tightly over the one lying lightly in her lap ,**
" 和 他的 手 关闭 紧紧 超过 这 一 说谎 轻轻 在 她 膝 ,

“他的手紧紧地覆在她腿上轻轻躺着的那只手上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [dru:pt] [ˈnɪrər] [stɪl] .
and his head drooped nearer still .
和 他的 头 下垂 更近 仍然 .

他的头又垂了下去。

" [greɪt] [skɒt] !
" **Great Scott !**
" 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！ ”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈbiːmoʊst] ['kɪsɪŋ] [iːtʃ] [ˈðə; ði] [tuː] [ˈvaɪpərz] !
they are almost kissing each other , the two vipers !
他们 是 几乎 接吻 每个 其他 , 这 二 毒蛇 !

这两条毒蛇几乎要亲吻在一起了！

" [pæntɪd] ['ketɪ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
" **panted Katy to herself ,**
" 喘息 凯蒂 到 她自己 ,

“凯蒂喘着气自言自语道，”

[hɜːr; hær] [blʌd] ['ferli] [ˈbɔɪlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hær] [veɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪlɪŋ] [ænd; ænd] ['kuːɪŋ] .
her blood fairly boiling in her veins at the sight of this billing and cooing .
她 血 相当 沸腾 在 她 静脉 在 这 视线 的 这 计费 和 咕咕 .

看到这种叫喊和哄叫，她简直热血沸腾。

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli] [dɜrd] [pʊt] [pʊr] [mɪs] [ˈdɔːrəθi] [ɑːn][hɜːr; hær] [gɑːrd] !
" **Oh , if I only dared put poor Miss Dorothy on her guard !**
" 哦 , 如果 我 仅有的 敢于 放 贫穷的 错过 多萝西 在 她 警卫 !

“哦，如果我敢让可怜的多萝西小姐提高警惕就好了！ ”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] ['bɜːrstɪŋ] [ɪn][əˈpɑːn][ðəm; ðəm][æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] ['ɪnstənt] ,
" **She could not refrain from bursting in upon them at this critical instant ,**
" 她 可以 不是 避免 从 爆发 在 之上 他们 在 这 批判的 立即的 ,

“在这个关键时刻，她忍不住冲了进去。”

[ænd; ænd][ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [aɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [baʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]
and in less time than it takes to tell it she had bounded into the
和 在 较少的 时间 比 它 需要 到 告诉 它 她 有 有界 进入 这

[ruːm] .
room .
房间 .

还没等我说完，她就蹦蹦跳跳地进了房间。

" [ə; eɪ] - [hem] , [ə; eɪ] - [hem] !
" **A - hem , a - hem !**
" 一个 - 她们 , 一个 - 她们 !

“咳咳，咳咳！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kɒft] , ['pæntɪŋliː] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] , " ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ænd] [əˈdresɪŋ]
" **she coughed , pantingly ; " but if you please , miss , " turning and addressing**
" 她 咳嗽 , 气喘吁吁 ; " 但 如果 你 请 , 错过 , " 转弯 和 解决

[hɜːr'self][tuː; tə][ˈaɪrɪs] ,
herself to Iris ,
她自己 到 鸢尾花 ,

她喘着粗气咳嗽了一声；“但是，小姐，如果您愿意的话，”说着，她转过身对艾瑞斯说道。

" [ðə; ði] ['haʊski:pər] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ænd] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hær] . "
" **the housekeeper is looking for you , and wants you to come to her .** "
" 这 管家 是 寻找 为了 你 , 和 想要 你 到 来 到 她 . "
“管家正在找你，想让你过去。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['aɪrɪs] ,
" **Certainly , " said Iris ,**
" 当然 , " 说 鸢尾花 ,

“当然，”艾瑞斯说。

[ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ] [stu:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [flʌʃt] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpi:əni]
springing up from the piano stool with a face flushed as red as a peony
弹簧 向上 从 这 钢琴 凳子 和 一个 脸 配 作为 红色的 作为 一个 牡丹
[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈfju:zd] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ;
and a very confused look in her eyes ;
和 一个 非常 使困惑 看 在 她 眼睛 ;
她从钢琴凳上猛地跳起来，脸涨得通红，像牡丹花一样，眼神中充满了困惑；

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][æt; ət][wʌns] ;
" I will go at once ;
" 我 将要 去 在 一次 ;
“我马上去；

" [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈsu:md] [smɑɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [ʃi: ʃi][glaidɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ,
" and with an assumed smile on her face she glided from the room ,
" 和 和 一个 假定 微笑 在 她 脸 她 滑翔 从 这 房间 ,
她脸上带着一丝故作的笑容，滑出了房间。

[ˈmʌtərɪŋ] [brɪˈloʊ] [hɜ:r; hər] [breθ] :
muttering below her breath :
喃喃自语 以下 她 气息 :
她低声喃喃自语：

" [aɪˈd] [laɪk] [tu:; tə] [tʃʊk] [ðæt] [lɪt(ə)] [ɪmp][ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪd] !
" I'd like to choke that little imp of a maid !
" ID 喜欢 到 呛 那 小的 重要 的 一个 女佣 !
“我真想掐死那个小恶魔女仆！ ”

[wenˈevər] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ˈhæri] [ˈkendl] , [ɪf] [aɪ][tɜ:rn] [əˈraʊnd] [aɪ][faɪnd][hɜ:r; hər][æt; ət][maɪ]
Whenever I am talking to Harry Kendal , if I turn around I find her at my
每当 我 是 说 到 哈里 肯德尔 , 如果 我 转动 大约 我 寻找 她 在 我的
[ˈelboʊ] .
elbow .
弯头 .
每当我跟哈里·肯德尔说话的时候，如果我转过身，就会发现她就在我身边。

" [ˈketɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ˈfɑ:loʊ] [mɪs] [ˈvɪnsnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [wen] [ˈhæri] [kɔ:ld] [tu:; tə]
" Katy was about to follow Miss Vincent from the room , when Harry called to
" 凯蒂 曾是 关于 到 跟随 错过 文森特 从 这 房间 , 什么时候 哈里 称为 到
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .
“凯蒂正要跟着文森特小姐离开房间时，哈里叫住了她。”

" [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [hi:; hi] [sed] .
" Remain a moment , " he said .
" 保持 一个 片刻 , " 他 说 .
“请稍等片刻，”他说。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" I wish to see you .
" 我 希望 到 看 你 .
我想见你。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɜ:rtəsi] [ˈketɪ] [əuˈbeɪd] .
" With a little courtesy Katy obeyed .
" 和 一个 小的 礼貌 凯蒂 服从 .
凯蒂略带礼貌地服从了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] [hi:; hi] [stʊd] [kwɑɪt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
For a moment or two he stood quite still in the center of the room ,
为了 一个 片刻 或者 二 他 站立 相当 仍然 在 这 中心 的 这 房间 ,
他静静地站在房间中央，一动不动，持续了一两秒。

[tɔɪ] [ˈnɜːrvəsli] [wɪð; wiθ][ðə; ði] [məˈdæliən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [pərˈseptəb(ə)l]
toying **nervously** **with** **the** **medallion** **on** **his** **watch** **chain** **,** **and** **a** **very** **perceptible**
玩具 紧张地 和 这 奖章 在 他的 手表 链 , 和 一个 非常 可感知的
[fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][dɑːrk] ,
frown **on** **his** **dark** **,**
皱眉 在 他的 黑暗的 ,
他紧张地摆弄着表链上的吊坠，深色的眼睛里明显带着一丝愁容。

[ˈhænsəm] [feɪs] .
handsome **face** .
英俊的 脸 .

英俊的脸庞。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , [gɜːrl] ?
" **Tell** **me** **,** **how** **long** **have** **you** **been** **standing** **there** **,** **girl** **?**
" 告诉 我 , 如何 长的 有 你 到过 常设 那里 , 女孩 ?
“告诉我，姑娘，你站在那里多久了？ ”

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] ;
" **She** **hung** **her** **head** **,** **but** **did** **not** **answer** **;**
" 她 悬挂 她 头 , 但 做过 不是 回答 ;

她低着头，但没有回答；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈsaɪləns] [təʊld][hɪm; ɪm] [kwɑɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɜːrdz] .
but **that** **silence** **told** **him** **quite** **as** **much** **as** **words** .
但 那 沉默 讲述 他 相当 作为 很多 作为 字 .

但那份沉默所传达的信息，与言语一样多。

" [ðə; ði][ˈwaɪzɪst][ˈgɜːlz][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [ˈnevər] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] , [ˈaɪɪŋ]
" **The** **wisest** **girls** **are** **those** **who** **never** **see** **or** **hear** **anything** **,** " **he** **declared** **,** **eyeing**
" 这 最明智的 女孩们 是 那些 WHO 绝不 看 或者 听到 任何事物 , " 他 声明 , 觊觎
[hɜːr; hər] [ˈɑːrpli] .
her **sharply** .
她 尖锐地 .

“最聪明的女孩是那些什么都看不到也听不到的女孩，”他一边说着，一边锐利地打量着她。

[əˈgen] [ˈketɪ] [ˈkɜːtɪsɪ] , [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
Again **Katy** **courtesied** **,** **making** **no** **reply** .
再次 凯蒂 礼貌 , 制作 不 回复 .

凯蒂再次礼貌地回避，没有作任何回应。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [kwɑɪt] [wel] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .
She **knew** **quite** **well** **what** **he** **meant** .
她 知道 相当 出色地 什么 他 意思是 .

她很清楚他的意思。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n]
" **I** **may** **as** **well** **come** **to** **the** **point** **and** **say** **that** **you** **are** **not** **to** **mention**
" 我 可能 作为 出色地 来 到 这 观点 和 说 那 你 是 不是 到 提到
[tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][ˈteɪkən] [plers] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] — [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ðɪs] [ruːm]
to **any** **one** **anything** **that** **has** **taken** **place** **in** **this** **house** **—** **especially** **in** **this** **room**
到 任何 — 任何事物 那 有 已采取 地方 在 这 房子 — 尤其 在 这 房间

[tuː; tə] - [naɪt] .
to **-** **night** .
到 - 夜晚 .

“我不妨直截了当地说，你不准向任何人透露这所房子里发生的任何事情——尤其是今晚在这个房间里发生的事情。”

[naʊ] [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [help][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'membə] [ðə; ði][oʊld]['ædɪdʒ] [ðæt] - ['saɪləns] [ɪz]
Now here is something that may help you to remember the old adage that ' silence is
现在 这里 是 某物 那 可能 帮助 你 到 记住 这 老的 谚语 那 - 沉默 是
['ɡoʊldən] . -
golden . ' -
金的 . -

现在，这里有一件事或许能帮助你记住那句古老的谚语：“沉默是金”。

" [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spʊk] [hi:; hi] [θrʌst] [ə; eɪ] [bɪl] ['ɪntu:][ðə; ði][gɜ:nlz][hænd] , ['moʊʃənɪŋ] [hɜ:r; hər]
" **And as he spoke he thrust a bill into the girl's hand , motioning her**
" 和 作为 他 辐 他 推力 一个 账单 进入 这 女孩们 手 , 示意 她
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
from the drawing - room ,
从 这 绘画 - 房间 ,
“他一边说着，一边把一张钞票塞进女孩手里，示意她离开客厅。”

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'brʌptli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] ,
and turning abruptly on his heel ,
和 转弯 突然 在 他的 脚跟 ,
然后他猛地转身，

[hi:; hi] ['sɔ:ntəd] ['sləʊli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['i:zi] [tʃer] .
he sauntered slowly across the room and flung himself down in an easy chair .
他 漫步 缓慢地 穿过 这 房间 和 扔 他自己 向下 在 一个 简单的 椅子 .
他悠悠地穿过房间，一屁股坐在扶手椅上。

['ketɪ] ['hɜ:rid] ['kwɪkli] [ʌp'sterz] .
Katy hurried quickly upstairs .
凯蒂 慌忙 迅速地 楼上 .
凯蒂匆匆忙忙地上了楼。

" [ðə; ði][grænd] ['ræskl] !
" **The grand rascal !**
" 这 盛大 恶棍 !
“大恶棍！ ”

" [ʃi:; ji] ['mʌtəd] ; " [tu:; tə] [peɪ] [em 'i:][tu:; tə] [help] [dɪ'si:v] [mɪs] ['dɔ:ərəθi] !
" **she muttered ; " to pay me to help deceive Miss Dorothy !**
" 她 低声说道 ; " 到 支付 我 到 帮助 欺骗 错过 多萝西 !
她嘟囔着：“付钱让我帮你欺骗多萝西小姐！ ”

[haʊ] [maɪ] ['fɪŋgərz] ['tɪŋɡld] [tu:; tə][bɔ:ks][hɪz; ɪz] [ɪrz] !
How my fingers tingled to box his ears !
如何 我的 手指 刺痛 到 盒子 他的 耳朵 !
我多么想用手指狠狠地揍他的耳朵啊！

[aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə][stæmp][maɪ] [fʊt] [ænd; ənd][kraɪ] [aʊt] :
I longed to stamp my foot and cry out :
我 渴望 到 邮票 我的 脚 和 哭 出去 :
我真想跺脚呐喊：

- [ju:; jʊ] ['hænsəm] ['vɪlən] — [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['mæri] [wʌŋ] [jʌŋ] [gɜ:rl][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tu:; tə]
' **You handsome villain — engaged to marry one young girl and making love to**
- 你 英俊的 恶棍 — 已订婚的 到 结婚 一 年轻的 女孩 和 制作 爱 到
[ə'nʌðər] !
another !
其他 !
你这个英俊的恶棍——明明已经和一位年轻女孩订婚，却还和另一位女孩偷情！

[oʊ] ! [fɔ:r; fər] [ʃeɪm] !
Oh ! for shame !
哦 ! 为了 耻辱 !
哦！真丢人！

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] ! -
for shame ! ! -
为了 耻辱 ! -

真丢人！

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪ] [ðæt] [mɪs] [ˈdɔːrəθi] [ˈhæznt][ə; eɪ] [gʊd] [bɪɡ] [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈtraʊnsɪŋ]
It's a pity that Miss Dorothy hasn't a good big brother to give him the trouncing
它是 一个 遗憾 那 错过 多萝西 还没有 一个 好的 大的 兄弟 到 给 他 这 惨败
[hiː; hi][soʊ] [ˈrɪtʃli] [dɪˈzɜːrvz] .
he so richly deserves .
他 所以 丰富 值得 .

可惜多萝西小姐没有一个称职的哥哥来好好教训他一顿，他完全罪有应得。

[ðə; ði] [bɔːrd] [noʊz] [ɪts] [æn; ən] [ʌnˈhæpi] [laɪf] [mɪs] [ˈdɔːrəθi] [wɪl] [liːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
The Lord knows it's an unhappy life Miss Dorothy will lead with him ,
这 主 知道 它是 一个 不开心 生活 错过 多萝西 将要 带领 和 他 ,
上帝知道，多萝西小姐跟他在一起的生活会很不幸。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [prɪˈvent]
and it would be a blessing in disguise if something should happen to prevent
和 它 会 是 一个 祝福 在 伪装 如果 某物 应该 发生 到 防止
[ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] .
the marriage from taking place .
这 婚姻 从 采取 地方 .

如果发生什么事阻止这场婚姻的发生，那反而是因祸得福。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [slaɪ] , [blæk] [mɪŋks] , [ˈaɪrɪs] [ˈvɪnsnt] ,
As for that sly , black minx , Iris Vincent ,
作为 为了 那 狡猾 , 黑色的 minx , 鸢尾花 文森特 ,
至于那个狡猾的黑美人，艾瑞斯·文森特，

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [soʊl] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ˈædəmənt][ænd; ənd][ˈkruːəl][æz; əz] [deθ] [tuː; tə]
she must have a soul as hard as adamant and cruel as death to
她 必须 有 一个 灵魂 作为 难的 作为 坚定不移 和 残忍的 作为 死亡 到
[tʃɪːt] [ə; eɪ] [pʊr] [blaɪnd][gɜːrɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ,
cheat a poor blind girl out of her lover ,
欺骗 一个 贫穷的 瞎的 女孩 出去 的 她 情人 ,

她一定心肠像死神一样冷酷无情，才会骗走一个可怜的盲女的爱人。

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][ɔːl][hɜːr; hər][aːts][tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
and to try all her arts to win him from her .
和 到 尝试全部 她 艺术 到 赢 他 从 她 .
她使尽浑身解数，只为赢得他的心。

[ðeɪ] [ˈferli] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈprez(ə)ns] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] , [pʊr] [soʊl] !
They fairly make love to each other in her very presence ; and she , poor soul !
他们 相当 制作 爱 到 每个 其他 在 她 非常 在场 ; 和 她 , 贫穷的 灵魂 !
他们当着她的面就公然地做爱；而她，可怜的人儿！

[ˈnevər] [noʊz] [aɪˈtiː] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][ɪz][blaɪnd] !
never knows it , because she is blind !
绝不 知道 它 , 因为 她 是 瞎的 !
她对此一无所知，因为她是个盲人！

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][gɔːd] [wɪl] [ˈfʊrli] [fɔːl][ɑːn][ðəm; ðəm] ,
The curse of God will surely fall on them ,
这 诅咒 的 上帝 将要 一定 落下 在 他们 ,
上帝的诅咒必将降临到他们身上。

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈtretʃəri] [tuː; tə] [pʊr] [mɪs] [ˈdɔːrəθi] — [ænd; ɐnd]
and they will be punished for their treachery to poor Miss Dorothy — and
和 他们 将要 是 受到惩罚 为了 他们的 背信弃义 到 贫穷的 错过 多萝西 — 和
[ʃiː; ʃɪ][soʊ] [ˈtrʌstfʌl]
she so trustful
她 所以 值得信赖的

他们会因为背叛可怜的多萝西小姐而受到惩罚——她是如此信任他们。

[ænd; ɐnd] [ˈɪnəs(ə)nt] ！
and innocent ！
和 清白的 ！

而且是无辜的！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][plæn][tuː; tə] [breɪk] [ðæt] [ʌp] .
I wish I could think of some plan to break that up .
我 希望 我 可以 思考 的 一些 计划 到 休息 那 向上 .

我真希望我能想出个办法来打破这种局面。

[ˈɡʊdnəs] [noʊz] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] .
Goodness knows , I wouldn't do such a thing for anything in the wide world .
善良 知道 , 我 不会 做 这样的 一个 事物 为了 任何事物 在 这 宽的 世界 .

天知道，就算给我全世界任何东西，我也不会做这种事。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [teɪk] [ˈterəb(ə)l] [ˈvendʒəns] [əˈpaːn] [ˈeni] [gɜːrɪ] [huː]
I have always believed that the angels take terrible vengeance upon any girl who
我 有 总是 相信 那 这 天使 拿 糟糕的 复仇 之上 任何 女孩 WHO
[teɪks] [əˈnʌðər] [ˈgɜːlz] [ˈlʌvər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [ˈwɪkɪd] [ˈkæʊkɪtriːz] .
takes another girl's lover from her by her wicked coquetries .
需要 其他 女孩们 情人 从 她 经过 她 邪恶 卖弄风情 .

我一直相信，任何用邪恶的卖弄风情抢走别人爱人的女孩，都会遭到天使的严厉报复。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ˈdɔːrəθiːz, 'dɔːrθiːz][ˈbuːdwaːr] .
" By this time she had reached Dorothy's boudoir .
" 经过 这 时间 她 有 达到 多萝西的 闺房 .

这时她已经到了多萝西的闺房。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ɪmˈpeɪ](ə)ns] .
She found her young mistress waiting for her with the greatest impatience .
她 成立 她 年轻的 情妇 等待 为了 她 和 这 最 不耐烦 .

她发现她的年轻女主人正焦急地等着她。

" [wel] , " [sed] [ˈdɔːrəθi] , [kwaɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , " [huːz]
" Well , " said Dorothy , quite as soon as she had opened the door , " who's
" 出色地 , " 说 多萝西 , 相当 作为 很快 作为 她 有 打开 这 门 , " 谁是
[daʊn] [ðer; ðər] ?
down there ?
向下 那里 ?

“嗯，”多萝西一打开门就说，“下面是谁？ ”

" [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][ˌɪŋklɪˈneɪ](ə)n][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [wɪˈðɪn] [ˈkeɪtɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]
" For an instant the inclination was strong within Katy's heart to tell the
" 为了 一个 立即的 这 倾角 曾是 强的 之内 凯蒂的 心 到 告诉 这
[hoʊl] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ɐnd] [hɜːrd] .
whole truth of what she had seen and heard .
所有的 真相 的 什么 她 有 已见 和 听到 .

“凯蒂心中有一瞬间强烈的冲动，想要把她所看到和听到的一切真相都说出来。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈdɔːlər] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn][ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] ,
It was not the dollar , which seemed to burn in her pocket ,
它 曾是 不是 这 美元 , 哪个 似乎 到 烧伤 在 她 口袋 ,

她口袋里灼烧的不是那美元，而是另一笔美元。

[ðæt] [meɪd] [hɜːr; həɹ][hoʊld][hɜːr; həɹ] [tʌŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [pʊr] [blaɪnd] [ˈdɔːrəθi]
that made her hold her tongue , but the fear of giving poor blind Dorothy
那 制成 她 抓住 她 舌头 , 但 这 害怕 的 给予 贫穷的 瞎的 多萝西
[peɪn] ,
pain ,
疼痛 ,

这让她保持沉默，但她害怕给可怜的盲人多萝西带来痛苦。

[ðæt] [kɔːzd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; həɹ] [piːs] .
that caused her to hold her peace .
那 导致 她 到 抓住 她 和平 .

这让她保持了沉默。

" [ˈoʊnli][ˈmɪstər] . [ˈkendl] , [mɪs] . "
" Only Mr . Kendal , miss . "
" 仅有的 先生 : 肯德尔 , 错过 . "

“只有肯德尔先生，小姐。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈwʌndrɪŋli] .
" I thought I heard voices , " she said , wonderingly .
" 我 想法 我 听到 声音 , " 她 说 , 惊奇地 .

“我好像听到了声音，”她疑惑地说。

" [mɪs] [ˈvɪnsnt] [wʌz; wəz][ðər; ðər] [wen] [aɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [left] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr][soʊ]
" Miss Vincent was there when I entered the room , but left a moment or so
" 错过 文森特 曾是 那里 什么时候 我 进入 这 房间 , 但 左边 一个 片刻 或者 所以
[ˈæftər] ,
after ,
后 ,

“我进房间时，文森特小姐就在那里，但过了一会儿就离开了。”

" [ˈænsər] [ˈketɪ] , [ˈtruːθfəli] .
" answered Katy , truthfully .
" 回答 凯蒂 , 说实话 .

“凯蒂如实回答道。”

" [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [təˈgeðər] ?
" Were they talking together ?
" 是 他们 说 一起 ?

他们当时在交谈吗？

[ænd; ænd] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? " [æskt] [ˈdɔːrəθi] , [ˈiːgərli] .
And what were they talking about ? " asked Dorothy , eagerly .
和 什么 是 他们 说 关于 ? " 问 多萝西 , 急切地 .

“他们在聊什么呢？”多萝西急切地问道。

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [seɪ] , [mɪs] , " [rɪˈtʊːrnd] [ðə; ði][gɜːr] , [ˈflʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv]
" That I can not say , miss , " returned the girl , flushing to the roots of
" 那 我 能 不是 说 , 错过 , " 返回 这 女孩 , 冲洗 到 这 根 的
[hɜːr; həɹ] [her] ,
her hair ,
她 头发 ,

“我不能说，小姐，”女孩回答道，脸涨得通红。

[ænd; ænd] [ˈɪnwərdli] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [pʊr] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [dɪˈstres]
and inwardly thankful that her poor young mistress could not see the distress
和 内心 感恩 那 她 贫穷的 年轻的 情妇 可以 不是 看 这 痛苦
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈmɪrəd] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
which she knew must be mirrored on her face .
哪个 她 知道 必须 是 镜像 在 她 脸 .

她内心暗自庆幸，可怜的年轻女主人看不到她脸上那份痛苦，她知道这份痛苦一定反映在女主人的脸上。

" [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈspiːkɪŋ] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [juː; jə] [kəd; kəd] [nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈdɔːrəθi] ,
" **Were they speaking so low that you could not hear them ?** " **inquired Dorothy** ,
" 是 他们 请讲 所以 低的 那 你 可以 不是 听到 他们 ？ " 询问 多萝西 ,
[ˈkwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

“他们说话声音太小，你听不见吗？”多萝西急忙问道。

" [oʊ] , [noʊ] , [mɪs] !
" **Oh , no , miss !**
" 哦 , 不 , 错过 !

“哦，不，小姐！

[kwaɪt] [laʊd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈlɪsnɪŋ] .
quite loud ; but I was not listening .
相当 大声 ; 但 我 曾是 不是 聆听 .

声音很大，但我没在听。

" [ˈdɔːrəθi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
" **Dorothy gave a sigh of relief** .
" 多萝西 给予 一个 叹 的 宽慰 .

多萝西松了一口气。

" [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] [leɪt] , [aɪ] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [sterz] , " [ʃiː; ʃɪ]
" **If it were not so late , I would go down stairs ,** " **she**
" 如果 它 是 不是 所以 晚的 , 我 会 去 向下 楼梯 , " 她

“如果不是这么晚了，我就下楼了。”她说道。

[sed] , [rɪˈflekʃɪvli] .
said , reflectively .
说 , 反思地 .

他若有所思地说。

" [bʌt; bət] [ðen] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ðɪ] [bɔːl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] .
" **But then , there's the ball to - morrow night** .
" 但 然后 , 有 这 球 到 - 明天 夜晚 .

“但是，明天晚上还有舞会呢。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] [leɪt] ,
I will be up late ,
我 将要 是 向上 晚的 ,

我会熬夜。

[soʊ] [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tuː; tə] [rest] [tuː; tə] - [naɪt] ,
so I suppose it would be just as well for me to rest to - night ,
所以 我 认为 它 会 是 只是 作为 出色地 为了 我 到 休息 到 - 夜晚 ,

所以我想我今晚最好还是休息一下。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [lʊk] [maɪ] [best] , [ˈketɪ] .
for I want to look my best , Katy .
为了 我 想 到 看 我的 最好的 , 凯蒂 .

因为我想让自己看起来最好，凯蒂。

[aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [tuː; tə] [lʊk] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] [æz; əz] [ˈeni] [ɡɜːrl] [ðer; ðər] .
I would give the world to look bright and gay as any girl there .
我 会 给 这 世界 到 看 明亮的 和 同性恋 作为 任何 女孩 那里 .

我愿意付出一切，只为像那里的女孩一样容光焕发、快乐无比。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] , [ðə; ði][ˈpætər] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] [fi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
I could hear the music , the patter of dancing feet , and the sound of
我 可以 听到 这 音乐 , 这 语调 的 跳舞 脚 , 和 这 声音 的
[ˈmeri] [ˈlæftər] .
merry laughter .
欢乐 笑声 .

我能听到音乐、舞步的轻快脚步声和欢快的笑声。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [ˈketɪ] !
And , oh , Katy !
和 , 哦 , 凯蒂 !

哦，凯蒂！

[pərˈhæps][aɪ] [maɪt] [fərˈget] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [bri:f] [ˈmoʊmənts][maɪ][ˈterəb(ə)l] [əˈflɪk(ə)n] .
perhaps I might forget for a few brief moments my terrible affliction .
也许 我 可能 忘记 为了 一个 很少 简短的 时刻 我的 糟糕的 痛苦 .

或许我能短暂地忘记我的可怕痛苦。

[aɪ] [noʊ] [ˈhæri] [wɪl] [bi:; bi] [ˈhæpi] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [θrɔ:ŋ] ,
I know Harry will be happy amid the brilliant throng ,
我 知道 哈里 将要 是 快乐的 之中 这 杰出的 人群 ,

我知道哈里会在这群耀眼的人群中感到快乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɔ:t] [əˈloʊn] [wɪl] [bi:; bi][dʒɔ:t] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
and that thought alone will be joy enough for me .
和 那 想法 独自的 将要 是 喜悦 足够的 为了 我 .

光是想到这一点，就足以让我感到无比快乐。

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ][sɪt][wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ˈketɪ] , [tu:; tə][hoʊld][maɪ] [ræps] , [maɪ] [ˈflaʊərz] , [maɪ][fæn] ,
You shall sit with me , Katy , to hold my wraps , my flowers , my fan ,
你 将 坐 和 我 , 凯蒂 , 到 抓住 我的 卷饼 , 我的 花朵 , 我的 扇子 ,

凯蒂，你要坐在我旁边，帮我拿着披肩、鲜花和扇子。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [wa:tʃ] [ʃɑ:rp] , [ænd; ənd] [tel] [em ˈi:] , [ˈketɪ] ,
and — and you must watch sharp , and tell me , Katy ,
和 — 和 你 必须 手表 锋利的 , 和 告诉 我 , 凯蒂 ,

而且——而且你一定要看清楚，告诉我，凯蒂，

[ɪf] [hi:; hi][ˈdænsəz, ˈdænsɪz][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈprɪti] [gɜ:rl][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] .
if he dances with any pretty girl the second time .
如果 他 舞蹈 和 任何 漂亮的 女孩 这 第二 时间 .

如果他第二次和任何漂亮女孩跳舞。

" [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ][ˈkɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] , [ˈi:v(ə)n] [ðəʊ] [aɪ ˈti:]
" She felt that she must make a confidant of some one , even though it
" 她 毛毡 那 她 必须 制作 一个 知己 的 一些 一 , 甚至 尽管 它

[wʌz; wəz] [ˈketɪ] ,
was Katy ,
曾是 凯蒂 ,

她觉得她必须找个知己，即使那个人是凯蒂。

[ðə; ði][meɪd] .
the maid .
这 女佣 .

女佣。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][na:t] [θɪŋk] [fɔ:r; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][aɪ][eɪ ˈem] [ˈdʒeləs] , [ˈketɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" You must not think for one moment I am jealous , Katy , " she said ,
" 你 必须 不是 思考 为了 一 片刻 我 是 嫉妒的 , 凯蒂 , " 她 说 ,

“凯蒂，你千万别以为我嫉妒你，”她说。

" [fɔːr; fər][aɪ] [əʃər] [juː; jʊ][aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ;
" **for I assure you I am not ;**
" 为了 我 保证 你 我 是 不是 ;

因为我向你保证，我不是；

[ˈoʊnli][æz; əz][hoʊst][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [tuː] [mʌt] [ˈkɜːrtəsi] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn]
only as host I should not like him to pay too much courtesy to any one
仅有的 作为 主持人 我 应该 不是 喜欢 他 到 支付 也 很多 礼貌 到 任何 一
[ˈpɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,

只有作为主人，我才不希望他对任何人过于客气。

[juː; jʊ] [noʊ] . "
you know ."
你 知道 . "

你知道。”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [ə'sentɪd] [ˈketɪ] .
" **Certainly not ,** " **assented Katy .**
" 当然 不是 , " 同意 凯蒂 .

“当然不是，”凯蒂同意道。

" [aɪ][hæv; həv] [æskt] [ˈaɪrɪs] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [wer] ,
" **I have asked Iris what she intends to wear ,**
" 我 有 问 鸢尾花 什么 她 意图 到 穿 ,

“我已经问过艾瑞斯她打算穿什么衣服了，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑːt] [tel] [em 'iː] ,
but for some reason she does not tell me ,
但 为了 一些 原因 她 做 不是 告诉 我 ,

但不知为何她没有告诉我。

[soʊ][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [pər'tɪkjələrlɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ɑːn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [ˈveri]
so I want you to notice particularly what she has on , and if she looks very
所以 我 想 你 到 注意 特别 什么 她 有 在 , 和 如果 她 看起来 非常
[ˈprɪti] .
pretty .
漂亮的 .

所以我想请你们特别注意她穿的衣服，看看她是否很漂亮。

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ʃər] [tuː; tə] [lʊk] [naɪs] . "
But then , I think she is sure to look nice ."
但 然后 , 我 思考 她 是 当然 到 看 好的 . "

不过，我觉得她肯定会很漂亮。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [lʊk] [ˈveri] [ˈkloʊsli] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃər] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪ'spɒndɪd] [ˈketɪ] ,
" **I shall look very closely , you may be sure of that ,** " **responded Katy ,**
" 我 将 看 非常 密切 , 你 可能 是 当然 的 那 , " 回应 凯蒂 ,

“我会仔细查看的，这一点你可以放心，”凯蒂回答道。

" [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ˈevrɪθɪŋ] [ðæt] [goʊz][ɑːn] — [huːz] [ˈdænsɪŋ] , [ænd; ənd] [huːz] [ˈsɪtɪŋ]
" **and tell you of everything that goes on — who's dancing , and who's sitting**
" 和 告诉 你 的 一切 那 去 在 — 谁是 跳舞 , 和 谁是 坐着

[ɪn][ˈkɔːrnərz] [fləːtɪŋ] ,
in corners flirting ,
在 角落 调情 ,

“然后告诉你所有发生的事情——谁在跳舞，谁在角落里调情，

[ænd; ənd][dʒʌst] [huː] [ˈmɪstər] . [ˈkendl] [ˈdænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ] .
and just who Mr . Kendal dances with .
和 只是 WHO 先生 . 肯德尔 舞蹈 和 .

肯德尔先生究竟和谁跳舞？

[wɪl] [hiː; hi] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][tuː; tə] [ˈsʌpər] , [mɪs] ?
Will he take you in to supper , miss ?
将要 他 拿 你 在 到 晚餐 , 错过 ?

他会带你进去吃晚饭吗, 小姐?

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ˈsʌd(ə)nli] .
" she asked , suddenly .
" 她 问 , 突然 .

她突然问道。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɔːri] [ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [æskt]
She was sorry the moment after that she had asked
她 曾是 对不起 这 片刻 后 那 她 有 问

她问完之后立刻感到后悔了。

[ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] , [fɔːr; fər][ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz] [pʊr] , [ˈsaɪtləs] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [teɪz] .
the question , for Dorothy's poor , sightless eyes filled with great tears .
这 问题 , 为了 多萝西的 贫穷的 , 失明 眼睛 已填 和 伟大的 眼泪 .

这个问题, 对于多萝西那双可怜的、失明的眼睛来说, 充满了泪水。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] , [ˈfeɪntli] ,
" You know that he would like to , " she murmured , faintly ,
" 你 知道 那 他 会 喜欢 到 , " 她 低声说道 , 淡淡的 ,

“你知道他很想这么做,”她轻声低语道。

" [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈɡæstli] [saɪt] — [ə; eɪ] [pʊr] [blaɪnd][ɡɜːrli] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈfestl]
" but it would be a ghastly sight — a poor blind girl sitting at the festival
" 但 它 会 是 一个 阴森 视线 — 一个 贫穷的 瞎的 女孩 坐着 在 这 节日

[bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [geɪ] [ɡests] .
board with the gay guests .
木板 和 这 同性恋 客人 .

“但那将是一幅可怕的景象——一个可怜的盲女和一群同性恋客人一起坐在宴会桌上。”

[oʊ] ! [waɪ] [dɪd][ɡɑːd] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [əˈflɪk(ə)n] [əˈpɑːn][em ˈiː] ?
Oh ! why did God put such a terrible affliction upon me ?
哦 ! 为什么 做过 上帝 放 这样的 一个 糟糕的 痛苦 之上 我 ?

唉! 上帝为什么要让我遭受如此可怕的苦难?

" [ˈθroʊɪŋ] [aʊt][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [hændz][ænd; ɛnd] [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [er] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈsɒbd] [əˈlaʊd] [ɪn]
" throwing out her little white hands and beating the air as she sobbed aloud in
" 投掷 出去 她 小的 白色的 双手 和 殴打 这 空气 作为 她 啜泣 大声 在

[hɜːr; həɹ][ˈæɡəni] .
her agony .
她 痛苦 .

她伸出白皙的小手, 在空中挥舞, 痛苦地放声痛哭。

" [waɪ] [kæn; kən][aɪ][nɑːt] [ˈentər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][dʒɔɪz] , [ænd; ɛnd] [ʃer] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz]
" Why can I not enter into his joys , and share them with him as
" 为什么 能 我 不是 进入 进入 他的 喜悦 , 和 分享 他们 和 他 作为

[ˈʌðər] [duː] ?
others do ?
其他的 做 ?

为什么我不能像其他人一样, 与他一同享受他的快乐呢?

[oʊ] , [ˈketɪ] !
Oh , Katy !
哦 , 凯蒂 !

哦, 凯蒂!

[wɪl] [aɪ][nɑːt] [meɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsɔːri] [waɪf][fɔːr; fər][maɪ] [ˈhænsəm] [kɪŋ] — [maɪ][ˈaɪdl] ?
will I not make but a sorry wife for my handsome king — my idol ?
将要 我 不是 制作 但 一个 对不起 妻子 为了 我的 英俊的 国王 — 我的 偶像 ?

难道我最终只能成为我英俊的国王——我的偶像——的悲惨妻子吗?

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd] [əˈbaʊt] [em ˈiː][tuː; tə][hoʊld][em ˈiː] [stiːl] [dɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
I wonder what he can find about me to hold me still dear in his eyes ,
我 想知道 什么 他 能 寻找 关于 我 到 抓住 我 仍然 亲爱的 在 他的 眼睛 ,
我想知道他究竟发现了我身上的什么特质, 才能让我在他眼中依然如此珍贵。

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem][noʊ][lɔːŋɡər] [ˈprɪti] , [ˈwɪlf(ə)] , [ˈmædkæp] [ˈdɔːrəθi] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʌns] [kɔːld] [em ˈiː] .
for I am no longer pretty , willful , madcap Dorothy , as they once called me .
为了 我 是 不 更长 漂亮的 , 任性的 , 疯子 多萝西 , 作为 他们 一次 称为 我 .
因为我不再是他们曾经称呼的那个漂亮、任性、古灵精怪的多萝西了。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛks,viːˈɑːrˈɑːr] .
" **Chapter XVIII** .
" 章 十八 :
“第十八章。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] [keɪm] [æt; ət][læst] — [ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd]
The night of the ball came at last — the night which had been looked forward
这 夜晚 的 这 球 来了 在 最后的 — 这 夜晚 哪个 有 到过 看起来 向前
[tuː; tə][soʊ] [ˈæŋkʃəsli] [fɔːr; fər] [wiːks] [baɪ] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n][ænd; ænd] [breɪv] [sweɪn] .
to so anxiously for weeks by many a maiden and brave swain .
到 所以 焦虑地 为了 周 经过 许多 一个 少女 和 勇敢的 斯温 .
舞会之夜终于到来了——许多少女和勇敢的少年都为此期盼了数周之久。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [naɪt] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [ˈseɪbl] [ˈkɜːtənz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [zːrθ] [ɔːl][ðə; ði]
By the time night had drawn her sable curtains over the sleeping earth all the
经过 这 时间 夜晚 有 绘制 她 黑貂 窗帘 超过 这 睡眠 地球 全部 这
[ˌprepəˈreɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpliːtɪd] [æt; ət] [ɡreɪ] [ˈɡeɪbl] ,
preparations had been completed at Gray Gables ,
准备工作 有 到过 完全的 在 灰色的 山墙 ,
当夜幕降临, 大地被漆黑的帷幕笼罩时, 格雷盖布尔斯庄园的所有准备工作都已完成。

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪd] [aɪ ˈtiː] [prɪˈzentɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbrɪljənt] [ˈspektək(ə)l] [ðæt]
and when the lights were lighted it presented such a brilliant spectacle that
和 什么时候 这 灯 是 照明 它 呈现 这样的 一个 杰出的 奇观 那
[ðoʊz] [huː] [ˈwɪtnɪst] [ˈnevər][fərˈɡɔːt][aɪ ˈtiː] .
those who witnessed never forgot it .
那些 WHO 目击者 绝不 忘了 它 .
当灯光亮起时, 呈现出如此绚丽的景象, 目睹者们永生难忘。

[ðə; ði] [ɡests] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [əˈraɪv] [ˈɜːrli] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv]
The guests began to arrive early , in order to have a long evening of
这 客人 开始 到 到达 早期的 , 在 命令 到 有 一个 长的 晚上 的
[ɪnˈdʒɔɪmənt] .
enjoyment .
享受 .
为了享受一个漫长而愉快的夜晚, 客人们早早地就陆续到达了。

[leɪt] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [æŋ; ən] [ɑːd] [dɪˈskʌ(ə)n] [hæd; həd] [əˈrɪzn] [wɪtʃ] [keɪm] [nɪr] [ˈrekiŋ] [ðə; ði]
Late that afternoon an odd discussion had arisen which came near wrecking the
晚的 那 下午 一个 奇怪的 讨论 有 出现 哪个 来了 靠近 破坏 这
[hoʊl] [əˈfer] .
whole affair .
所有的 事务 .
当天下午晚些时候, 出现了一场奇怪的讨论, 差点毁了整件事。

[ˈmɪsɪz] . [kemp] , [ˈaɪrɪs] ,
Mrs . Kemp , Iris ,
太太 : 肯普 , 鸢尾花 ,
坎普夫人, 艾瑞斯

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [wɜːr; wər][ɔːl] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][læst]
and Dorothy were all seated in the general sitting - room discussing the last
和 多萝西 是 全部 坐着 在 这 一般的 坐着 - 房间 讨论 这 最后的
[bʌt; bət][baɪ][noʊ]
but by no
但 经过 不

多萝西和其他人都坐在公共客厅里讨论着最后的事情，但没有

[miːnz] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] [ʌv; əv] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [gests] .
means least important matter of who should receive the guests .
方法 至少 重要的 事情 的 WHO 应该 收到 这 客人 .
这意味着谁来接待客人这件事是最不重要的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kemp] ,
" You are the young lady of the house , " said Mrs . Kemp ,
" 你 是 这 年轻的 女士 的 这 房子 , " 说 太太 . 肯普 ,
"你是这家的女主人,"坎普太太说。

['tɜːrniŋ] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [er] ,
turning to Dorothy with a puzzled air ,
转弯 到 多萝西 和 一个 困惑 空气 ,
转过身，一脸疑惑地看着多萝西，

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['evri] [wʌŋ] [ɪks'pekts] [juː; jʊ][tuː; tə][pər'fɔːrm] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['duːti] ; [bʌt; bət] — "
" and of course every one expects you to perform that pleasant duty ; but — "
" 和 的 课程 每一个 — 预期 你 到 履行 那 令人愉快的 责任 ; 但 — "
“当然，每个人都希望你履行这项令人愉快的职责；但是——”

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [kʌt] [ɪn] ['dɔːrəθi] .
" Oh , no , no ! " cut in Dorothy .
" 哦 , 不 , 不 ! " 切 在 多萝西 .
“哦，不，不！”多萝西插嘴道。

" [maɪ] — [maɪ] [ə'flɪk(ə)n] [meɪks] [ðæt] [æn; ən] [ɪm.pɑːsə'bɪləti] .
" My — my affliction makes that an impossibility .
" 我的 — 我的 痛苦 制作 那 一个 不可能 .
“我的——我的病痛使这成为不可能。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][aɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . [kemp] . "
You must do it , Mrs . Kemp . "
你 必须 做 它 , 太太 . 肯普 . "
你必须这么做，坎普夫人。

" ['riːəli] , [tʃaɪld] ,
" Really , child ,
" 真的 , 孩子 ,
“真的吗，孩子？”

[maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd]
my presence is so much of a necessity in looking after the servants and
我的 在场 是 所以 很多 的 一个 必要性 在 寻找 后 这 仆人 和
[oʊvər'lʊkɪŋ] [ə'ferz] [ɪn][dʒen(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][kæən; kən][nɑːt][biː; bi] [sperd] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]
overlooking affairs in general that I assure you I can not be spared even for
俯瞰 事务 在 一般的 那 我 保证 你 我 能 不是 是 幸存 甚至 为了
[ə; eɪ] [briːf] [hæf] ['aʊər] ;
a brief half hour ;
一个 简短的 一半 小时 ;
我的在场对于照顾仆人和监督各项事务至关重要，所以我向您保证，哪怕短短半小时我也不能离开。

[soʊ] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæən; kən] [siː] , [aɪrɪs][mʌst; məst] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] [ə'keɪzn] ,
so , as near as I can see , Iris must take your place for that occasion ,
所以 , 作为 靠近 作为 我 能 看 , 鸢尾花 必须 拿 你的 地方 为了 那 场合 ,
所以，依我看来，在那次场合，艾瑞斯必须代替你了。

[wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈkendl] , [tuː; tə] [ˈwelkəm] [jər; jər] [ɡests] .

with Mr . Kendal , to welcome your guests .
和 先生 . 肯德尔 , 到 欢迎 你的 客人 .

由肯德尔先生迎接您的客人。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] [daɪ] ?

What do you say , my dear ?
什么 做 你 说 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的, 你怎么说?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjuːti] , [huː] [sæt] [dɪsˈkaːnsələtli] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
" **she asked , turning anxiously to the beauty , who sat disconsolately by the window ,**
" 她 问 , 转弯 焦虑地 到 这 美丽 , WHO 卫星 沮丧地 经过 这 窗户 ,
[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] ,
listening to the conversation ,
聆听 到 这 对话 ,

她焦急地转向坐在窗边、听着他们谈话的美人问道:“什么事?”

[ˈfiːlɪŋ] [ˈkɑːnfɪdənt][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði] [dɪˈbeɪt] [mʌst; məst][end] — [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfeɪvər] .
feeling confident as to how the debate must end — in her own favor .
感觉 自信的 作为 到 如何 这 辩论 必须 结尾 — 在 她 自己的 偏爱 .

她对自己的辩论结果充满信心, 认为辩论一定会以对她有利的方式结束。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][duː][nɑːt][maɪnd] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ˈsuːts][ˈmɪstər] . [ˈkendl] [ænd; ənd] —
" **I'm sure I do not mind doing so , if the arrangement suits Mr . Kendal and —**
" 我是 当然 我 做 不是 头脑 正在做 所以 , 如果 这 安排 西装 先生 . 肯德尔 和 —
[ˈdɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

“如果这样的安排对肯德尔先生和——多萝西来说合适, 我肯定不介意这样做。”

" [ˈhæri] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz]
" **Harry entered the room at this stage , and of course the matter was**
" 哈里 进入 这 房间 在 这 阶段 , 和 的 课程 这 事情 曾是
[ˈkwɪkli] [leɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
quickly laid before him .
迅速地 铺设 前 他 .

“这时哈利走进了房间, 当然, 这件事很快就摆在了他面前。”

" [waɪ] , [jes] , [ˈaɪrɪs][kæn; kən] [help] [em ˈiː] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ɡests] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] .
" **Why , yes , Iris can help me receive the guests , " he declared .**
" 为什么 , 是的 , 鸢尾花 能 帮助 我 收到 这 客人 , " 他 声明 .

“没错, 艾瑞斯可以帮我接待客人,”他说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [θɔːt] !
" **What a happy thought !**
" 什么 一个 快乐的 想法 !

多么令人高兴的想法啊!

[aɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][aɪ][əˈləʊn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈdeləɡertəd] [tuː; tə] [ðæt] [tæsk] .
I supposed I alone was to be delegated to that task .
我 据称 我 独自的 曾是 到 是 委托 到 那 任务 .

我以为这项任务只能由我一个人负责。

[jes] , [let][juː ˈes][ˈset(ə)][aɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [ˈmæənər] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
Yes , let us settle it in that manner , by all means .
是的 , 让 我们 定居 它 在 那 方式 , 经过全部 方法 .

是的, 那就让我们用这种方式解决这个问题吧。

" [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [kənˈsʌltɪŋ] [ˈdɔərəθiːz; ˈdɔərəθiːz] [əˈpɪnjən] .
" **As usual , no one thought of consulting Dorothy's opinion .**
" 作为 通常 , 不 — 想法 的 咨询 多萝西的 观点 .

“和往常一样, 没有人想到要征求多萝西的意见。”

[ɪn'di:d] , [ðeɪ] ['skersli] [mɪst] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [wen] , [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leitər] ,
Indeed , they scarcely missed her presence when , a few moments later ,
的确 , 他们 几乎 错过 她 在场 什么时候 , 一个 很少 时刻 之后 ,
事实上, 几分钟后, 当他们看到她时, 他们几乎没有注意到她的存在。

[ʃiː; ji] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ]['ʊvər][ðə; ði] ['mætər] .
she slipped from the room to have a good cry over the matter .
她 滑倒了 从 这 房间 到 有 一个 好的 哭 超过 这 事情 .
她悄悄溜出房间, 好好看一看这件事。

['ketɪ] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [æz; əz][ʃiː; ji] [bɪ'held] [hɜ:r; hər] [waɪt] [feɪs] [æz; əz]
Katy was startled as she beheld her white face as
凯蒂 曾是 惊慌 作为 她 观看 她 白色的 脸 作为
凯蒂看到自己惨白的脸, 吓了一跳。

[ʃiː; ji] [grəʊpt] [hɜ:r; hər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [ru:m] .
she groped her way into the room .
她 摸索 她 方式 进入 这 房间 .
她摸索着进了房间。

[ʃiː; ji][sæt][soʊ] [sti] [ðæt] ['dɔːrəθi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜ:r'self] [kwɑɪt] [ə'ləʊn] .
She sat so still that Dorothy imagined herself quite alone .
她 卫星 所以 仍然 那 多萝西 想象 她自己 相当 独自的 .
她一动不动地坐着, 多萝西觉得她孤身一人。

" [aɪ] — [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [ber] [aɪ 'ti:] !
" **I — I can not bear it !**
" 我 — 我 能 不是 熊 它 !
“我——我受不了了! ”

" [ʃiː; ji] ['sɒbd] , [flɪŋɪŋ] [hɜ:r'self] [feɪs] ['daʊnwərd] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l]
" **she sobbed , flinging herself face downward on the carpet with a wretched little**
" 她 啜泣 , 投掷 她自己 脸 向下 在 这 地毯 和 一个 可怜 小的
[es ʊ 'bi:] .
sob :
哭泣 .
她呜咽着, 脸朝下扑倒在地毯上, 发出凄厉的呜咽声。

" [ɪn] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ji] [si:mz] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twi:n] [em 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['lʌvər] !
" **In everything she seems to come between me and my lover !**
" 在 一切 她 似乎 到 来 之间 我 和 我的 情人 !
“她似乎总是从中作梗, 阻碍我和我的爱人! ”

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] ['aɪrɪs] ['vɪnsnt] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] !
Oh , I wish to Heaven that Iris Vincent would go away !
哦 , 我 希望 到 天堂 那 鸢尾花 文森特 会 去 离开 !
哦, 我真希望艾瑞斯·文森特能消失!

['hæri] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][em 'iː] [sɪns] [ʃiː; ji][hæz; həz] [bɪn] [bɪ'ni:θ] [ðɪs] [ru:f] .
Harry has not been the same to me since she has been beneath this roof .
哈里 有 不是 到过 这 相同的 到 我 自从 她 有 到过 下面 这 屋顶 .
自从她住进这个屋檐下后, 哈利对我的态度就变了。

[ðeɪ] [tel] [em 'iː][aɪ 'tiː][ɪz][maɪ][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n) , [bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [telz] [em 'iː][aɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['aɪd(ə)l] ['fænsɪ]
They tell me it is my imagination , but my heart tells me it is no idle fancy
他们 告诉 我 它 是 我的 想像力 , 但 我的 心 讲述 我 它 是 不 闲置的 想要
.
.
.
他们说这是我的想象, 但我的内心告诉我, 这不是无稽之谈。

[ʃiː ʃi] [wɪl] [biː bi] [ˈstændɪŋ] [baɪ][maɪ] [ˈlʌvəz] [saɪd] [rɪˈsiːvɪŋ] [maɪ] [gests] ！
She will be standing by my lover's side receiving my guests ！
她 将要 是 常设 经过 我的 恋人的 边 接收 我的 客人 ！
她将站在我的爱人身边迎接我的客人！

[oʊ] , [ˈeɪndʒəlz][ʌp][ɪn] [ˈhev(ə)n] , [fərˈɡɪv] [em ˈiː] [ɪf] [ðə ɪ] [pæŋz] [ʌv ʌv] [ˈdʒeləsi] , [ˈkruːəl][æz ʌz] [deθ] ,
Oh , angels up in Heaven , forgive me if the pangs of jealousy , cruel as death ,
哦 , 天使 向上 在 天堂 , 原谅 我 如果 这 疼痛 的 妒忌 , 残忍的 作为 死亡 ,
哦，天上的天使们，如果我嫉妒的痛苦，如同死亡般残酷，请原谅我。

[sprɪŋ] [ʌp][ɪn][maɪ] [pʊr] [hɑːrt] [æt ət] [ðæt] [ˈbɪtər] [θɔːt] ！
spring up in my poor heart at that bitter thought ！
春天 向上 在 我的 贫穷的 心 在 那 苦的 想法 ！
想到这个痛苦的念头，我的心就一阵悸动！

" [ænd ʌnd] [əˈnʌðər] [θɔːt] : " [ˈhæri] [ɪz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː tə] [dɪˈpend] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈpɑːn][hɜːr ɪər]
" And another thought : " Harry is beginning to depend so much upon her
" 和 其他 想法 : " 哈里 是 开始 到 依赖 所以 很多 之上 她
[səˈsaɪəti] .
society .
社会 .
“还有一点：‘哈利开始越来越依赖她的社交圈了。’”

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][æsk] , - [wer] [ɪz] [ˈhæri] ? -
Now , if I ask , ' Where is Harry ? '
现在 , 如果 我 问 , - 在哪里 是 哈里 ? -
现在，如果我问：“哈利在哪里？ ”

[ðə ɪ] [ˈænsər] [ɪz] , - [aʊt] [ˈdraɪvɪŋ] [ɔːr] [ˈwɔːkɪŋ] [ɔːr] [ˈsɪŋɪŋ] [wɪð wɪθ][ˈaɪrɪs] . -
the answer is , ' Out driving or walking or singing with Iris . '
这 回答 是 , - 出去 驾驶 或者 步行 或者 歌唱 和 鸢尾花 . -
答案是：“和Iris一起开车、散步或唱歌。”

[ˈketɪ] [telz] [em ˈiː][ʃiː ʃi][ɪz] [ˈveri] [pleɪn] [ʌv ʌv] [feɪs] — [neɪ] , [ˈiːv(ə)n] [ˈhoʊmli] .
Katy tells me she is very plain of face — nay , even homely .
凯蒂 讲述 我 她 是 非常 清楚的 的 脸 — 不 , 甚至 家常的 .
凯蒂告诉我，她长相很普通——不，甚至可以说是相貌平平。

[ɪf] [ʃiː ʃi][wɜːr wər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [aɪ][ʃʊd ʃəd] [biː bi][ɪn] [ˈterər] [tuː] [ˈhɔːrəb(ə)][fɔːr ɪər] [wɜːrdz] .
If she were beautiful I should be in terror too horrible for words .
如果 她 是 美丽的 我 应该 是 在 恐怖 也 可怕 为了 字 .
如果她很漂亮，我会吓得魂飞魄散，恐惧到无法形容。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwɪkɪd] [ʌv ʌv][em ˈiː] , [bʌt ɪ] , [oʊ] ！
It is wicked of me , but , oh ！
它 是 邪恶 的 我 , 但 , 哦 ！
我这样做很邪恶，但是，哦！

[aɪ][kæn ɪn][nɑːt] [help] [bʌt ɪ] [θæŋk] [gɑːd][ʃiː ʃi][ɪz][nɑːt] [fer] [ʌv ʌv] [feɪs] ,
I can not help but thank God she is not fair of face ,
我 能 不是 帮助 但 感谢 上帝 她 是 不是 公平的 的 脸 ,
我忍不住感谢上帝，她长得并不漂亮。

[tuː tə] [əˈtrækt] [maɪ] [ˈdɑːrɪŋ] [frʌm frəm][em ˈiː] .
to attract my darling from me .
到 吸引 我的 亲爱的 从 我 .
为了吸引我心爱的人离开我。

" [terz] [roʊld] [daʊn] [ˈkɜːtɪz] [tʃiːks] [æz ʌz][ʃiː ʃi] [ˈlɪsnd] .
" Tears rolled down Katy's cheeks as she listened .
" 眼泪 滚动 向下 凯蒂的 脸颊 作为 她 听着 .
“凯蒂听着听着，泪水顺着脸颊滚落下来。”

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʊd][ʃi:; ʃi][hæv; həv][let][hɜ:r; hər][pʊr][jʌŋ][ˈmɪstrəs][noʊ][ðæt][hɜ:r; hər]
Not for the world would she have let her poor young mistress know that her
不是 为了 这 世界 会 她 有 让 她 贫穷的 年轻的 情妇 知道 那 她
[gri:f][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈwɪtnəs]
grief had had a witness
悲伤 有 有 一个 证人

她绝不会让她可怜的年轻女主人知道，她的悲伤曾被人目睹。

[ʃi:; ʃi][kept][ˈpɜ:rɪfɪktli][ˈkwaiət], [ˈmeɪkɪŋ][noʊ][saʊnd], [ˈskersli][ˈbri:ðɪŋ], [ʌnˈtɪl][ˈdɔ:rəθi][pæst]
She kept perfectly quiet, making no sound, scarcely breathing, until Dorothy passed
她 保留 完美 安静的, 制作 不 声音, 几乎 呼吸, 直到 多萝西 通过了
[ˈsləʊli][ˈɪntu:][æn; ən][ˈɪnər][əˈpɑ:rtmənt],
slowly into an inner apartment,
缓慢地 进入 一个 内 公寓,
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈhɑ:rtɪli][glæd][ðæt][ʃi:; ʃi][tʌtʃt][hɜ:r; hər][bel][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər].
and she was heartily glad that she touched her bell a moment after.
和 她 曾是 衷心地 高兴的 那 她 感动 她 钟 一个 片刻 后.

她一动不动，没有发出任何声音，呼吸也十分缓慢，直到多萝西缓缓走进一间内室。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈhɑ:rtɪli][glæd][ðæt][ʃi:; ʃi][tʌtʃt][hɜ:r; hər][bel][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər].
and she was heartily glad that she touched her bell a moment after.
和 她 曾是 衷心地 高兴的 那 她 感动 她 钟 一个 片刻 后.
[pɪks][ʃi:; ʃi][ʌftər][ðæt][ʃi:; ʃi][tʌtʃt][hɜ:r; hər][bel][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər].
片刻之后，她轻轻地碰了碰铃铛，心里无比庆幸。

[ˈketɪ][ˈhɜ:rid][tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][əˈlækrəti], [ˈteɪkɪŋ][peɪnz], [haʊˈevər], [tu:; tə][ˈtɪptəʊ][tu:; tə][ðə; ði]
Katy hurried to her with alacrity, taking pains, however, to tiptoe to the
凯蒂 慌忙 到 她 和 敏捷, 采取 疼痛, 然而, 到 脚尖 到 这
[dɔ:r][ˈoʊpən][aɪˈti:],
door, open it,
门, 打开 它,
[ænd; ənd][kloʊz][aɪˈti:][əˈgen], [kwaɪt][æz; əz][ɪf][ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][kʌm][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔ:rɪdɔ:r].
and close it again, quite as if she had just come in from the corridor.
和 关闭 它 再次, 相当 作为 如果 她 有 只是 来 在 从 这 走廊.

凯蒂迅速走到她身边，但小心翼翼地踮着脚尖走到门口，打开了门。

[ænd; ənd][kloʊz][aɪˈti:][əˈgen], [kwaɪt][æz; əz][ɪf][ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][kʌm][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔ:rɪdɔ:r].
and close it again, quite as if she had just come in from the corridor.
和 关闭 它 再次, 相当 作为 如果 她 有 只是 来 在 从 这 走廊.
[ənd][kloʊz][aɪˈti:][əˈgen].
然后又把门关上，就好像她刚从走廊进来一样。

"[naʊ], [ˈketɪ], "[sed][hɜ:r; hər][jʌŋ][ˈmɪstrəs], "[ju:; jʊ][mʌst; məst]
" Now, Katy, " said her young mistress, " you must
" 现在, 凯蒂, " 说 她 年轻的 情妇, " 你 必须
[ˈkæti][ˈhɜ:rid][tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][əˈlækrəti], [ˈteɪkɪŋ][peɪnz], [haʊˈevər], [tu:; tə][ˈtɪptəʊ][tu:; tə][ðə; ði]
“凯蒂,”她的年轻女主人说,“你必须

[meɪk][ˈheɪst][tu:; tə][help][emˈi:] [dres].
make haste to help me dress.
制作 匆忙 到 帮助 我 裙子.
[kæti][ˈhɜ:rid][tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][əˈlækrəti], [ˈteɪkɪŋ][peɪnz], [haʊˈevər], [tu:; tə][ˈtɪptəʊ][tu:; tə][ðə; ði]
快来帮我穿衣服。

[aɪ][eɪˈem][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt].
I am impatient.
我 是 不耐烦.

我没耐心。

[aɪ][fi:l][ˈdredfəli][ˈnɜ:rvəs], [æz; əz][ðəʊ][ə; eɪ][greɪt][kəˈlæməti][wʌz; wəz][tu:; tə][teɪk][ˈplɜ:s].
I feel dreadfully nervous, as though a great calamity was to take place.
我 感觉 极其糟糕 紧张的, 作为 尽管 一个 伟大的 灾害 曾是 到 拿 地方.
[aɪ][fi:l][ˈdredfəli][ˈnɜ:rvəs], [æz; əz][ðəʊ][ə; eɪ][greɪt][kəˈlæməti][wʌz; wəz][tu:; tə][teɪk][ˈplɜ:s].
我感到非常紧张，仿佛即将发生一场巨大的灾难。

[aɪ][fi:l][dʒʌst][sʌtʃ][ə; eɪ][streɪndʒ][senˈseɪʃ(ə)n][æz; əz][si:md][tu:; tə][klʌtʃ][æt; ət][maɪ][hɑ:rt][brɪˈfɔ:r]
I feel just such a strange sensation as seemed to clutch at my heart before
我 感觉 只是 这样的 一个 奇怪的 感觉 作为 似乎 到 离合器 在 我的 心 前
[ðæt][ˈterəb(ə)][ˈæksɪdənt][ˈhæpənd][ðæt][hæz; həz][ˈblaɪtɪd][maɪ][hoʊl][laɪf]. "
that terrible accident happened that has blighted my whole life. "
那 糟糕的 事故 发生 那 有 毗 我的 所有的 生活.
[aɪ][fi:l][dʒʌst][sʌtʃ][ə; eɪ][streɪndʒ][senˈseɪʃ(ə)n][æz; əz][si:md][tu:; tə][klʌtʃ][æt; ət][maɪ][hɑ:rt][brɪˈfɔ:r]
我感到一种奇怪的感觉，就像在那场可怕事故发生之前，我的心脏被紧紧攥住一样，那场事故毁了我的一生。

" [oʊ] , [dɪr] [mɪs] ['dɔːrəθi] , [pliːz] [dəʊnt] [tɔːk] [soʊ] ! " [kraɪd] ['ketɪ] , [ə'gæst] .

" **Oh , dear Miss Dorothy , please don't talk so !** " **cried Katy , aghast .**
" 哦 , 亲爱的 错过 多萝西 , 请 不 讲话 所以 ! " 哭 凯蒂 , 惊愕 .

“哦，亲爱的多萝西小姐，请不要这样说话！”凯蒂惊恐地喊道。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [raɪt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [soʊ][tuː; tə][juː; jʊ] .

" **I'm sure it isn't right , if I may make so bold as to say so to you .**
" 我是 当然 它 不是 正确的 , 如果 我 可能 制作 所以 大胆的 作为 到 说 所以 到 你 .

“恕我直言，我确信这样做是不对的。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] [sed] : - ['nevər] [krɔːs] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm]

I have always heard it said : ' Never cross a bridge of trouble until you come
我 有 总是 听到 它 说 : - 绝不 叉 一个 桥 的 麻烦 直到 你 来

[tuː; tə][aɪ 'tiː] . - "

to it . ' "
到 它 : - "

我一直听人说：“不要等到遇到麻烦才去过桥。”

" - ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] [kæst][ðer; ðər] ['fædʊz] [brɪ'ɔːr] , - " ['kwʊtɪd] ['dɔːrəθi] , ['sləʊli] .

" **' Coming events cast their shadows before , ' " quoted Dorothy , slowly .**
" - 未来 活动 投掷 他们的 阴影 前 , - " 引 多萝西 , 缓慢地 .

“未来之事，必先有其影，”多萝西缓缓说道。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [dres] [lʊk] [soʊ] ['lʌvli] , [mɪs] ['dɔːrəθi] , " [ʃiː; ji] [kraɪd] ,

" **I have made your dress look so lovely , Miss Dorothy , " she cried ,**
" 我 有 制成 你的 裙子 看 所以 迷人的 , 错过 多萝西 , " 她 哭 ,

“多萝西小姐，我把你的裙子做得真漂亮！”她喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古怪可爱的多萝西；(Pretty Madcap Dorothy; Or,)

第7/13页

[ˈbreɪvli] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][tɜːrni][hɜːr; hər] [θɔːts] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ˈtʃæn(ə)] ,
bravely attempting to turn her thoughts into another channel ,
勇敢地 尝试 到 转动 她 想法 进入 其他 渠道 ,
她勇敢地尝试将自己的想法转移到另一个渠道，

" [ænd; ʌnd] [ɪts] [raɪt] [ˈsɔːri] [aɪ][eɪ ˈem] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [aɪ ˈtiː] .
" **and it's right sorry I am that you can't see it** .
" 和 它是 正确的 对不起 我 是 那 你 不能 看 它 .
“没错，很遗憾你看不到它。”

[ˈevri] [wʌn] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [pˈrɪtɪst] [dres] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] .
Every one will say that it is the prettiest dress at the ball .
每一个 一 将要 说 那 它 是 这 最漂亮的 裙子 在 这 球 .
每个人都会说这是舞会上最漂亮的裙子。

[juː; jʊ] [sed] [aɪ] [maɪt] [fɪks] [aɪ ˈtiː] [ˈeni] [wei] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [lʊkt] [grænd] . "
You said I might fix it any way that I liked , so long as it looked grand . "
你 说 我 可能 使固定 它 任何 方式 那 我 喜欢 , 所以 长的 作为 它 看起来 盛大 . "
你说过我可以随心所欲地修缮，只要看起来气派就行。

" [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [əˈreɪndʒd] [aɪ ˈtiː] , [ˈketɪ] ? " [æskt] [ˈdɔːrəθi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ,
" **How have you arranged it , Katy ?** " **asked Dorothy , with a faint smile** ,
" 如何 有 你 安排 它 , 凯蒂 ? " 问 多萝西 , 和 一个 头晕的 微笑 ,
“凯蒂，你安排得怎么样了？”多萝西带着一丝淡淡的微笑问道。

[ˈbiːɪŋ] [gɜːrl] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [fərˈget] [hɜːr; hər] [ˈsɔːrəʊ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
being girl enough to forget her sorrow for an instant in speaking of her
存在 女孩 足够的 到 忘记 她 悲哀 为了 一个 立即的 在 请讲 的 她
[bɔːl] [dres] .
ball dress .
球 裙子 .
谈起舞会礼服时，她少女心爆棚，瞬间忘却了悲伤。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [nuː] [waɪt] [tuːl] , [mɪs] ,
" **It is your new white tulle , miss** ,
" 它 是 你的 新的 白色的 薄纱 , 错过 ,
“小姐，这是您的新白色薄纱裙。”

[ðæt] [aɪ] [pɪkt] [aʊt] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈpɑːrtɪz] [ɪn] ,
that I picked out — the one that you had made to go to parties in ,
那 我 挑选 出去 — 这 — 那 你 有 制成 到 去 到 各方 在 ,
我挑的那件——就是你特意做来参加派对穿的那件，

[prəˈvaɪdɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈevər] [æskt] [tuː; tə] [ˈeni] , [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ɡreɪ] [ˈɡeɪbl]
providing you were ever asked to any , the first week you came to Gray Gables
提供 你 是 曾经 问 到 任何 , 这 第一的 星期 你 来了 到 灰色的 山墙
, [juː; jʊ] [rɪˈmembər] . "
, **you remember** . "
, 你 记住 . "
如果你曾经被问及过，那么你来到格雷盖布尔斯的第一周，你肯定记得。

" [oʊ] , [jes] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈdɔːrəθi] , [klaːspɪŋ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [hændz] .
" **Oh , yes ,** " **murmured Dorothy , clasping her little hands** .
" 哦 , 是的 , " 低声说道 多萝西 , 紧握 她 小的 双手 .
“哦，是的，”多萝西喃喃地说，双手紧紧握在一起。

" [aɪ] — [aɪ] [rɪ'membə] [soʊ] [wel] [həʊ] [naɪs][aɪ 'ti:] [ləkt] [ɑ:n][em 'i:] , [tu:] . "

" **I — I remember so well how nice it looked on me , too .** "

" 我 — 我 记住 所以 出色地 如何 好的 它 看起来 在 我 , 也 . "

“我——我也清楚地记得它穿在我身上有多好看。”

" [ju:; jʊ] [ləkt] [laɪk][æn; ən][ˈeɪndʒlɪn][aɪ 'ti:] ! " [dɪ'klerd] ['ketɪ] ; [rɪ'zju:mɪŋ] : " [wel] , [ɪts] [ðæt] [wʌn] , "

" **You looked like an angel in it !** " **declared Katy ; resuming : " Well , it's that one ,**

" 你 看起来 喜欢 一个 天使 在 它 ! " 声明 凯蒂 ; 恢复 : " 出色地 , 它是 那 一 ,

[mɪs] ,

miss ,

错过 ,

“你穿那件衣服看起来像个天使！”凯蒂说道；接着又说：“嗯，就是那件，小姐。”

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'brɔɪdərɪŋ] ['flaʊərz] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]

and I have been embroidering flowers all over the front of it as a

和 我 有 到过 刺绣 花朵 全部 超过 这 正面 的 它 作为 一个

[səp'praɪz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

surprise for you ,

惊喜 为了 你 ,

我一直在它的正面绣满花朵，想给你一个惊喜。

[ænd; ʌnd] ,

and ,

和 ,

和 ,

[oʊ] , [ðeɪ] [lək] ['pɜ:rfɪktli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɑ:n][aɪ 'ti:] ! — [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn] [stʊd] [nɪr]

oh , they look perfectly magnificent on it ! — just as though some one stood near

哦 , 他们 看 完美 壮丽 在 它 ! — 只是 作为 尽管 一些 一 站立 靠近

[ju:; jʊ][ænd; ʌnd]

you and

你 和

哦，它们看起来真是太棒了！——就像有人站在你旁边一样

[θru:] [ə; eɪ] [greɪt] ['hændfʊl][ʌv; əv] ['blɒsəmz] [ˈoʊvər][ju:; jʊ][ænd; ʌnd] [ðeɪ] [klʌŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [waɪt]

threw a great handful of blossoms over you and they clung to your white

扔 一个 伟大的 少数 的 花朵 超过 你 和 他们 紧紧抓住 到 你的 白色的

[tu:lɪ] [dres] [dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [fel] . "

tulle dress just where they fell . "

薄纱 裙子 只是 在哪里 他们 跌倒 . "

一把鲜花撒在你身上，它们落在你白色的薄纱裙上，紧紧地贴在裙摆上。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? " [æskt] ['dɔ:rəθi] , [dɪ'laɪtɪdli] .

" **What kind of flowers are they ?** " **asked Dorothy , delightedly .**

" 什么 种类 的 花朵 是 他们 ? " 问 多萝西 , 欣喜地 .

“这是什么花？”多萝西高兴地问。

" [wɪ'stɪriə] ['blɒsəmz] , " [sed] ['ketɪ] .

" **Wisteria blossoms ,** " **said Katy .**

" 紫藤 花朵 , " 说 凯蒂 .

“紫藤花开了，”凯蒂说。

['dɔ:rəθi] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [fi:t] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] .

Dorothy sprang to her feet , pale as death .

多萝西 弹簧 到 她 脚 , 苍白 作为 死亡 .

多萝西猛地站起身，脸色苍白如死人。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪm'brɔɪdəd] ['pɜ:rp(ə)l] [wɪ'stɪriə] ['blɒsəmz] [ɔ:l][ˈoʊvər][maɪ][bɔ:l] [dres] ?

" **You have embroidered purple wisteria blossoms all over my ball dress ?**

" 你 有 绣花 紫色的 紫藤 花朵 全部 超过 我的 球 裙子 ?

“你在我的舞会礼服上绣满了紫色的紫藤花？”

" [ʃiː, ʃi] [ˈwɪspəd] , [ɪn][æn; ən] [ˈɔːf(ə)] [vɔɪs] .
" **she whispered** , **in** **an** **awful voice** .
" 她 低声说道 , 在 一个 可怕 嗓音 .

她用一种可怕的声音低语道。

" [jes] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [nekst] .
" **Yes** , " **returned** **the** **girl** , **wondering** **what** **was** **coming next** .
" 是的 , " 返回 这 女孩 , 好奇 什么 曾是 未来 下一个 .

“是的,”女孩回答道, 心里忐忑不安, 不知道接下来会发生什么。

" [oʊ] , [ˈketɪ] !
" **Oh** , **Katy** !
" 哦 , 凯蒂 !

“哦, 凯蒂! ”

" [ʃiː, ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] , " [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈpɜːrp(ə)] [wɪˈstɪriə] [ˈblɒsəmz] [miːn]
" **she cried** , **in** **a** **choking voice** , " **don't** **you** **know** **that** **purple** **wisteria** **blossoms** **mean**
" 她 哭 , 在 一个 窒息 嗓音 , " 不 你 知道 那 紫色的 紫藤 花朵 意思是
[terz] ? "
tears ? "
眼泪 ? "

她哽咽着说: “难道你不知道紫色的紫藤花象征着眼泪吗? ”

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ɪn][ɔːl] [ðoʊz] [oʊld] [ˈwɪmənz] [ˌsjuːpəˈstɪʃənz] , [mɪs] , " [dɪˈklerd] [ˈketɪ] , [ˈstaʊtli] .
" **I don't believe in all those old women's superstitions** , **miss** , " **declared** **Katy** , **stoutly** .
" 我 不 相信 在 全部 那些 老的 女性的 迷信 , 错过 , " 声明 凯蒂 , 坚定地 .

“小姐, 我不相信那些老太太的迷信说法,”凯蒂坚定地说道。

" [aɪ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][gɔːt][ʌp][baɪ][sʌm; səm] [ˈmʌdi] - [kəmˈplekʃənd] [ˈkriːtʃər] ,
" **I imagine that it was got up by some muddy - complexioned creature** ,
" 我 想象 那 它 曾是 得到 向上 经过 一些 浑 - 肤色 生物 ,
“我猜想它可能是被某种浑身泥泞的生物弄起来的。”

[huːz] [ˈoʊnli] [əˈnɔɪəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈblɒsəmz] [ˈdɪdnt] [lʊk] [gʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
whose only annoyance was that the pretty blossoms didn't look good on her ,
谁 仅有的 烦恼 曾是 那 这 漂亮的 花朵 没有 看 好的 在 她 ,
她唯一不满的是, 那些漂亮的花朵并不适合她。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ʃiː, ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bæd] [neɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ˈʌðər] [frʌm; frəm] [ˈwerɪŋ]
and consequently she gave them a bad name to keep others from wearing
和 最后 她 给予 他们 一个 坏的 姓名 到 保持 其他的 从 穿着
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

因此, 她败坏了它们的名声, 以阻止其他人佩戴它们。

[ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] .
There's plenty of such things being done .
有 很多 的 这样的 事物 存在 完毕 .

这类事情有很多。

" [ðɪs] [ekspləˈneɪ(ə)n] , [ɔːr] [ˈræðər] [ɪkˈspləʊʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][pet] [suːpərˈstɪ(ə)n] , [əˈmjuːzd] [ˈdɔːrəθi] [ˈvæstli]
" **This explanation** , **or rather explosion of the pet superstition** , **amused** **Dorothy** **vastly**
" 这 解释 , 或者 相当 爆炸 的 这 宠物 迷信 , 觉得好笑 多萝西 非常
.
.
.
.

“这种解释, 或者更确切地说, 这种对宠物迷信的爆发, 让多萝西觉得非常有趣。”

" [wel] , [aɪ][ˈæɪ; əɪ][nɑːt][maɪnd][ðə; ði][oʊld] [ˈædɪdʒ] [əˈbaʊt] [wɪˈstɪriə] [ˈblɒsəmz] [ænd; ənd] [terz] .
" **Well** , **I shall not mind the old adage about wisteria blossoms and tears** .
" 出色地 , 我 将 不是 头脑 这 老的 谚语 关于 紫藤 花朵 和 眼泪 .

“好吧, 我不会在意那句关于紫藤花和眼泪的古老谚语。”

[aɪ] [wer] [ðə; ði] [dres] [ˈenihaʊ] , [ˈketɪ] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] .

I'll wear the dress anyhow , Katy , come what may .
患病的 穿 这 裙子 无论如何 , 凯蒂 , 来 什么 可能 :

不管怎样, 凯蒂, 我都会穿上那条裙子。

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈaɪrɪs][ɪz] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [wer] ?

But do you know what Iris is going to wear ?
但 做 你 知道 什么 鸢尾花 是 去 到 穿 ?

但你知道艾瑞斯会穿什么吗?

[aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] . "

I haven't been able to find out . "
我 还没有 到过 有能力的 到 寻找 出去 : "

我一直没能查到答案。

" [nɔ: r] [hæz; həz] [ˈeni] [wʌn] , [mæm, mɑ: m, məm] , " [ˈmʌtəd] [ˈketɪ] .

" Nor has any one , ma'am , " muttered Katy .
" 也不 有 任何 一 , 女士 , " 低声说道 凯蒂 :

“也没有人知道, 夫人,”凯蒂低声说道。

" [fi:; ji] [hæz; həz] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [hɜ: r; hə r] [bɔ: l] [dres] [ɪn] [hɜ: r; hə r] [oʊn] [ru: m] [fɔ: r; fər] [ðə; ði] [pæst]

" She has been making up her ball dress in her own room for the past
" 她 有 到过 制作 向上 她 球 裙子 在 她 自己的 房间 为了 这 过去的
[ˈfɔ: rtnaɪt] ,
fortnight ,
两星期 ,

“过去两周, 她一直在自己的房间里缝制舞会礼服。”

[ænd; ənd] [ki: ps] [ðə; ði] [dɔ: r] [sɪˈkjʊrli] [ˈfɑ: sənd] ; [bʌt; bət] [wi:; wi] [jæl; ʃəl] [si:] [ˈveri] [su: n] [naʊ] ,

and keeps the door securely fastened ; but we shall see very soon now ,
和 保持 这 门 安全地 系紧 ; 但 我们 将 看 非常 很快 现在 ,
并且把门牢牢地关上了; 但我们很快就会看到结果了。

[fɔ: r; fər] [aɪ ˈti:] [ɪz] [kwɑɪt] [taɪm] [tu:; tə] [dres] ,

for it is quite time to dress ,
为了 它 是 相当 时间 到 裙子 ,

现在正是穿衣服的时候,

[ænd; ənd] [fi:; ji] [hæz; həz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈredi] [fɜ: rst] [tu:; tə] [rɪˈsi: v] [ðə; ði] [ɡests] .

and she has to be ready first to receive the guests .
和 她 有 到 是 准备好 第一的 到 收到 这 客人 .

她必须先做好准备迎接客人。

[aɪ] [hɜ: rd] [ˈmɪstər] . [ˈkendl] [ˈtelɪŋ] [hɜ: r; hə r] [soʊ] , [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [sɪns] ,

I heard Mr . Kendal telling her so , a few moments since ,
我 听到 先生 : 肯德尔 讲述 她 所以 , 一个 很少 时刻 自从 ,

我刚才听到肯德尔先生这么跟她说过。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [ˈkɔ: rɪdɔ: r] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ: r] .

as they passed through the corridor just as I opened the door .
作为 他们 通过了 通过 这 走廊 只是 作为 我 打开 这 门 :

我刚打开门, 他们就穿过了走廊。

" [fi:; ji] [sɔ:] [ˈdɔ: rəθi] [tɜ: rn] [ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ˈpeɪlə r] , [ænd; ənd] [hɜ: r; hə r] [hed] [dru: pt] , [bʌt; bət] [fi:; ji] [meɪd]

" She saw Dorothy turn a shade paler , and her head drooped , but she made
" 她 锯 多萝西 转动 一个 阴影 肤色较浅 , 和 她 头 下垂 , 但 她 制成

[noʊ] [rɪˈplaɪ] .

no reply .
不 回复 :

她看到多萝西脸色更苍白了些, 头也垂了下来, 但她没有回答。

" [ʒæl; ʒəl][aɪ] [kə'mens] [naʊ] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [jɔː; jər] [ˈtɔɪlət] ?
" **Shall I commence now to arrange your toilet ?**
" 将 我 开始 现在 到 安排 你的 洗手间 ?

“我现在可以开始布置你的盥洗室了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [dres] [hɜːr; həɹ] [ˈmɪstrəs] ,
" **she asked , anxious to dress her mistress ,**
" 她 问 , 焦虑的 到 裙子 她 情妇 ,

她急切地想给女主人穿衣服，问道。

[ænd; ənd] [ðen] [dɑːn] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [nuː] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈgeɪlə; ˈgælə] [əˈkeɪʒn] .
and then don her own new dress for the gala occasion .
和 然后 大学教师 她 自己的 新的 裙子 为了 这 节日 场合 .

然后她会穿上自己的新礼服参加盛大晚宴。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tu:; tə][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [ˈʌnˈtɪl] [ɔːl][ðə; ði] [gests] [hæv; həv] [əˈraɪvd] ,
" **I don't want to go into the ball - room until all the guests have arrived ,**
" 我 不 想 到 去 进入 这 球 - 房间 直到 全部 这 客人 有 到达的 ,

“我不想在所有客人到齐之前进入宴会厅。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wɑːnt][tu:; tə][slɪp][ɪn][ˈkwaɪətli] , " [sed] [ˈdɔːrəθi] ; " [soʊ][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [ˈhɜːri] .
and then I want to slip in quietly , " said Dorothy ; " so you need not hurry .
和 然后 我 想 到 滑 在 悄悄 , " 说 多萝西 ; " 所以 你 需要 不是 匆忙 .

“然后我想悄悄溜进去，”多萝西说；“所以你不用着急。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɑːri] [tæsk][æt; ət] [best] [fɔːr; fər] [ˈketɪ] , [ˈdresɪŋ] [hɜːr; həɹ] [pʊr] , [blaɪnd] [ˈmɪstrəs]
" **It was a sorry task at best for Katy , dressing her poor , blind mistress**
" 它 曾是 一个 对不起 任务 在 最好的 为了 凯蒂 , 敷料 她 贫穷的 , 瞎的 情妇

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl] .
for the ball .
为了 这 球 .

对于凯蒂来说，为她可怜的、失明的女主人打扮去参加舞会，充其量也只是一件令人难过的事。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɪtɪf(ə)l][tu:; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪtɪŋ] [soʊ] [ˈpeɪʃntli] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [bæk] [tu:; tə]
it was pitiful to see her sitting so patiently there with her back to
它 曾是 可怜 到 看 她 坐着 所以 耐心 那里 和 她 后退 到

[ðə; ði] [ˈmɪrər] ,
the mirror ,
这 镜子 ,

看到她背对着镜子，如此耐心地坐在那里，真是令人心酸。

[waɪl] [ðə; ði][meɪd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [terz] [ˈruːlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [tʃiːks] ,
while the maid , with great tears rolling down her cheeks ,
尽管 这 女佣 , 和 伟大的 眼泪 滚动 向下 她 脸颊 ,

而女仆，泪水顺着脸颊滚落下来，

[ˈfaːsənd] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [tuːl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] [ˈblɒsəməz] ,
fastened the clouds of tulle here and there with the dark blossoms ,
系紧 这 云 的 薄纱 这里 和 那里 和 这 黑暗的 花朵 ,

用深色花朵将薄纱云朵点缀其间，

[ænd; ənd] [twaɪnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [kəːlz] [ðæt] [fel] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [waɪt] [nek] .
and twined them in the golden curls that fell about her white neck .
和 缠绕 他们 在 这 金的 卷发 那 跌倒 关于 她 白色的 脖子 .

并将它们缠绕在她白皙脖颈间垂落的金色卷发中。

[oʊ] , [haʊ] ['reɪdiəntli] [fer] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] !
Oh , how radiantly fair she looked !
哦 , 如何 光芒四射 公平的 她 看起来 !

哦, 她看起来多么容光焕发啊!

[ænd; ənd] ['ketɪ] [nuː] [ðæt][noʊ][wʌn] [geɪzɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vaɪələt] [aɪz] [wʊd] ['evər] ['riːəlaɪz]
And Katy knew that no one gazing in those beautiful violet eyes would ever realize
和 凯蒂 知道 那 不 一 凝视 在 那些 美丽的 紫色 眼睛 会 曾经 意识到
[ðæt][ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːrl][wʌz; wəz][blaɪnd] — [stoʊn] [blaɪnd] .
that the lovely girl was blind — stone blind .
那 这 迷人的 女孩 曾是 瞎的 — 石头 瞎的 .

凯蒂知道, 任何凝视着她那双美丽的紫罗兰色眼睛的人都不会意识到, 这个可爱的女孩是盲人——彻头彻尾的盲人。

[hɜːr; hər][hænd] ['tremblɪd] ['vaɪələntli] [æz; əz] , [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meɪdʒ]
Her hand trembled violently as , an hour later , she clung to her maid's
她 手 颤抖 暴力 作为 , 一个 小时 之后 , 她 紧紧抓住 到 她 女佣
[ɑːrm] , [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] ,
arm , and timidly ,
手臂 , 和 胆怯地 ,

一个小时后, 她紧紧抓住女仆的手臂, 手剧烈颤抖, 怯生生地

[ʃɪˈrɪŋkɪŋli] ['entəd] [ðə; ði] [greɪt] [bɔːl] - [ruːm] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [gests] .
shrinkingly entered the great ball - room crowded with guests .
萎缩地 进入 这 伟大的 球 - 房间 挤 和 客人 .

他跟跄地走进挤满了宾客的大宴会厅。

[noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [ðer; ðər] ['entrəns] , [ðə; ði] [θrɔːŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
No one noticed their entrance , the throng was so great , and she had
不 一 注意到 他们的 入口 , 这 人群 曾是 所以 伟大的 , 和 她 有
[hɜːr; hər] ['hɑːrts] [dɪˈzaɪər] .
her heart's desire .
她 心脏的 欲望 .

人太多, 没人注意到他们的到来, 她如愿以偿了。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ['biːɪŋ] ['kɑːmentəd] [ɑːn] .
She slipped into a corner without her presence being commented on .
她 滑倒了 进入 一个 角落 没有 她 在场 存在 评论 在 .

她悄悄溜到角落里, 没有人注意到她的存在。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['baʊər] [ʌv; əv] ['fɜːnz] [hæd; həd] [bɪn]
She did not know that a little place among a bower of ferns had been
她 做过 不是 知道 那 一个 小的 地方 之中 一个 凉亭 的 蕨类植物 有 到过
['priːviəsli] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ] ['ketɪ] ,
previously arranged for her by Katy ,
之前 安排 为了 她 经过 凯蒂 ,

她并不知道凯蒂事先已经在蕨类植物丛中为她安排了一小块地方。

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][saɪt][ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [wɪˈðəʊt] ['biːɪŋ] [siːn] [hɜːr'self] ;
where she could sit and hear the music without being seen herself ;
在哪里 她 可以 坐 和 听到 这 音乐 没有 存在 已见 她自己 ;

她可以坐在那里听音乐, 而不被人看到;

[nɔːr] [wʊd] ['ketɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [gests] .
nor would Katy be seen by the guests .
也不 会 凯蒂 是 已见 经过 这 客人 .

凯蒂也不会被宾客们看到。

" [tel] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['nɜːrvəsli] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['gɜːlz][hænd] , " [wer] [ɪz] ['hæəri] ,
" **Tell me , " she whispered , nervously clutching the girl's hand , " where is Harry ,**
" 告诉 我 , " 她 低声说道 , 紧张地 紧握 这 女孩们 手 , " 在哪里 是 哈里 ,
"告诉我,"她低声说道, 紧张地紧紧握住女孩的手, “哈利在哪里？” "

[ænd; ənd][ɪz] — [ɪz] [mɪs] [ˈvɪnsnt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] ?
and is — is Miss Vincent with him , and how does she look ?
和 是 — 是 错过 文森特 和 他 , 和 如何 做 她 看 ?

还有——文森特小姐和他在一起吗？她看起来怎么样？

" [bɪˈfɔːr] [ˈketɪ] [kʊd; kəd] [freɪm] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ][ðə; ði][ləst] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [ˈruːdli] [ˈænsər] [baɪ][ə; eɪ]
" Before Katy could frame a reply the last question was rudely answered by a
" 前 凯蒂 可以 框架 一个 回复 这 最后的 问题 曾是 粗鲁地 回答 经过 一个
[ˈstreɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

“凯蒂还没来得及回答，最后一个问题就被一个陌生人粗鲁地回答了。”

[tuː] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [drɔːpt] [daʊn] [ˈɪntuː] [siːts] [soʊ] [nɪr] [ˈdɔːrəθi] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Two young ladies at that instant dropped down into seats so near Dorothy that she
二 年轻的 女士们 在 那 立即的 掉落 向下 进入 座位 所以 靠近 多萝西 那 她
[kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm]
could easily have touched them had she reached out her hand from
可以 容易地 有 感动 他们 有 她 达到 出去 她 手 从
[hɜːr; hər] [skriːn] [ʌv; əv][pɑːmz][ænd; ənd][ˈrəʊzɪz] .
her screen of palms and roses .
她 屏幕 的 棕榈树 和 玫瑰 .

就在这时，两位年轻女士坐到了离多萝西很近的座位上，如果她从手掌和玫瑰花组成的屏风中伸出手，就能轻易地碰到她们。

" [wʌt] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] - [ˈlʊkɪŋ] [gɜːrɪ] [ðæt] [ˈaɪrɪs] [ˈvɪnsnt] [ɪz] ! " [kraɪd] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
" What a magnificent - looking girl that Iris Vincent is ! " cried one of the young
" 什么 一个 壮丽 - 寻找 女孩 那 鸢尾花 文森特 是 ! " 哭 一 的 这 年轻的
[ˈgɜːlɪz] .
girls .
女孩们 .

“艾瑞斯·文森特真是个漂亮极了的女孩！”其中一个小女孩喊道。

" [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [ˈbjuːtɪ] [ɪz] [ˈspredɪŋ] [ˈevriweɪ] ;
" The fame of her great beauty is spreading everywhere ;
" 这 名声 的 她 伟大的 美丽 是 传播 到处 ;

“她绝世美貌的名声已经传遍四方；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhevər] [driːmd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd]
but I never dreamed she was as beautiful as the description I have heard
但 我 绝不 梦见 她 曾是 作为 美丽的 作为 这 描述 我 有 听到
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
of her ,
的 她 ,

但我做梦也没想到她竟然像我听过的描述那样美丽动人。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ʃiː; ʃi][fɑːr] [səˈpɑːsɪz] [aɪˈtiː] .
and I find she far surpasses it .
和 我 寻找 她 远的 超越 它 .

我发现她远远超出了这个预期。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ðæt] [pʊr] ,
I wonder that poor ,
我 想知道 那 贫穷的 ,

我很好奇，可怜的，

[ˈblaɪnd] [ˈdɔːrəθi] [ˈɡlen] [ɪz][ˈnɑːt] [ˈdʒeləs] [ðæt][hɜːr; həɹ] [əˈfaɪənst] [ˈhʌzbənd] [ˌʊd; ʃəd] [peɪ] [ðə; ði][gɜːrɪ][soʊ]
blind Dorothy Glenn is not jealous that her affianced husband should pay the girl so
瞎的 多萝西 格伦 是 不是 嫉妒的 那 她 已订婚 丈夫 应该 支付 这 女孩 所以
[mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] . "
much attention . "
很多 注意力 . "

失明的桃乐丝·格伦并不嫉妒她的未婚夫对那个女孩如此关注。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; həɹ] , " [rɪˈplaɪd] [hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjən] , " [ænd; ənd][aɪ]
" **This is the first time I have seen her , " replied her companion , " and I**
" 这 是 这 第一的 时间 我 有 已见 她 , " 回复 她 伴侣 , " 和 我
,
,
,
,

“这是我第一次见到她，”她的同伴回答说，“而我，

[tuː] , [eɪˈem] [əˈmeɪzd] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈmɑːrvləs] [ˈbjuːti] .
too , am amazed at her marvelous beauty .
也 , 是 惊叹 在 她 奇妙 美丽 .

我也为她惊人的美貌而惊叹。

[æz; əz][aɪ] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n][aɪ] [brɪˈheld] ,
As I stepped into the ball - room she was the first person I beheld ,
作为 我 步 进入 这 球 - 房间 她 曾是 这 第一的 人 我 观看 ,
我走进舞厅时，第一个映入眼帘的就是她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈdæzld] [maɪ] [aɪz] [ˈevər] [sɪns] .
and she has dazzled my eyes ever since .
和 她 有 眼花缭乱 我的 眼睛 曾经 自从 .

从那以后，她就一直让我惊艳不已。

[oʊ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ʃiː; ʃi] [meɪd] , [ˈstændɪŋ] [ˈlʌndər] [ə; eɪ] [ˈslendər] [pɑːm] [triː] ,
Oh , it was a wonderful picture she made , standing under a slender palm tree ,
哦 , 它 曾是 一个 精彩的 图片 她 制成 , 常设 在下面 一个 苗条 棕榈 树 ,
哦，她站在一棵纤细的棕榈树下，拍下了一张非常漂亮的照片。

[ɪn][hɜːr; həɹ] [waɪt] [tuːl] [dres] [ˈflekt] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld][ænd; ənd] [pɜːrɪlz] ,
in her white tulle dress flecked with gold and pearls ,
在 她 白色的 薄纱 裙子 有斑点的 和 金子 和 珍珠 ,
她身穿点缀着金箔和珍珠的白色薄纱连衣裙，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [blʌd] - [red] [ˈruːbiz] [ɪnˈsɜːrkl] [hɜːr; həɹ] [waɪt] [θroʊt] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] [ɑːrmz]
and those blood - red rubies encircling her white throat and perfect arms
和 那些 血 - 红色的 红宝石 包围 她 白色的 喉 和 完美的 武器

[ænd; ənd] [kɔɪld] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈdʒeti] [kəːlz] ;
and coiled in her jetty curls ;
和 卷曲 在 她 码头 卷发 ;

还有那些血红色的红宝石，环绕着她白皙的喉咙和完美的手臂，缠绕在她乌黑的卷发里；

[ænd; ənd] [ðen] [ðoʊz] [ˈɡlɔːrɪəs] [dɑːrk] [aɪz] !
and then those glorious dark eyes !
和 然后 那些 辉煌 黑暗的眼睛 !

还有那双迷人的黑眼睛！

[noʊ] [ˈwʌndər] [men] [luːz] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ˈfeɪt(ə)l] [ɡlæns] [ˈɪntuː][ðer; ðər]
No wonder men lose their hearts over her at the first fatal glance into their
不 想知道 男人 失去 他们的 心 超过 她 在 这 第一的 致命的 瞥一眼 进入 他们的
[ˈwʌndərf(ə)l] ,
wonderful ,
精彩的 ,

难怪男人们在第一次致命地瞥见她那美妙的容颜时，就会为之倾倒。

[mez'merɪk] [depθs] .
mesmeric depths .
催眠 深度 .

令人着迷的深渊。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈfɛrɜː] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [ʌv; əv][ˈpəʊəts] - [dri:mz] .
She is fairer than the fairest of poets ' dreams .
她 是 更公平 比 这 最公平 的 诗人 - 梦境 .

她比诗人梦中最美的女子还要美丽。

" [ˈdɔːrəθi] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ˈbeɪtɪd] [breθ] , [ðen] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [ˈketɪ] .
" **Dorothy listened with bated breath , then turned quickly to Katy** .
" 多萝西 听着 和 被 气息 , 然后 转向 迅速地 到 凯蒂 .

多萝西屏住呼吸，然后迅速转向凯蒂。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [diˈsiːvd] [em ˈiː] — [em ˈiː] , [ə; eɪ] [pɔːr] [blaɪnd][gɜːrl] ?
" **Have you deceived me — me , a poor blind girl ?**
" 有 你 受骗 我 — 我 , 一个 贫穷的 瞎的 女孩 ?

“你欺骗了我吗？我，一个可怜的盲女？”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [vɔɪs] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] .
" **she cried in a terrible voice that sounded like a cry from the tomb** .
" 她 哭 在 一个 糟糕的 嗓音 那 听起来 喜欢 一个 哭 从 这 墓 .

“她发出可怕的哭声，听起来像是从坟墓里传出来的哭声。”

" [juː; jʊ][təʊld][em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [biˈniːθ] [ðɪs] [ruːf] [wʌz; wəz] [ˈhəʊmli]
" **You told me that the girl who had come beneath this roof was homely**
" 你 讲述 我 那 这 女孩 WHO 有 来 下面 这 屋顶 曾是 家常的

[ænd; ənd] [ˈterəbli] [pleɪn] .
and terribly plain .
和 可怕 清楚的 .

“你告诉我，来到这屋檐下的那个女孩相貌平平，十分不起眼。”

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)] .
They say she is beautiful .
他们 说 她 是 美丽的 .

他们说她很漂亮。

[oʊ] , [gɑːd] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪！

[hæv; həv][juː; jʊ] [diˈsiːvd] [em ˈiː] ?
have you deceived me ?
有 你 受骗 我 ?

你欺骗了我吗？

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət][wʌns] .
I must know the truth at once .
我 必须 知道 这 真相 在 一次 .

我必须立刻知道真相。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈeks] .
" **Chapter XIX** .
" 章 十九 .

“第十九章。

" ['ketɪ] , " ['rɪ'pi:tɪd] ['dɔːrəθi] , [ɪn][ə; eɪ] ['rɪl] , ['ɔːf(ə)l] ['wɪspər] , " [tel] [em 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ]
" **Katy** , " **repeated Dorothy** , **in a shrill** , **awful whisper** , " **tell me** , **have you**
" 凯蒂 , " 重复 多萝西 , 在 一个 尖锐 , 可怕 耳语 , " 告诉 我 , 有 你
[wɪlfəli] [dɪ'siːvd] [em 'iː] ?
willfully deceived me ?
故意 受骗 我 ?

“凯蒂,”多萝西用尖锐可怕的低语重复道,“告诉我,你是不是故意欺骗了我?”

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [mɪs] ['vɪnsnt] [wʌz; wəz] [pleɪn] — [neɪ] , [mɔːr] ,
You have said Miss Vincent was plain — nay , more ,
你 有 说 错过 文森特 曾是 清楚的 — 不 , 更多的 ,
你曾说过文森特小姐相貌平平——不, 远不止如此。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['hoʊmli] — [ænd; ʌnd][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv][em 'iː][aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]
that she was homely — and on all sides of me I hear them speaking of
那 她 曾是 家常的 — 和 在 全部 侧面 的 我 我 听到 他们 请讲 的
[hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] ['bjʊːti] .
her wonderful beauty .
她 精彩的 美丽 .

他们说她相貌平平——但我却听到周围的人都在谈论她惊人的美貌。

" ['ketɪ] [sæŋk] [bæk] ['ʃɪvəriŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] .
" **Katy sank back shivering in her seat** .
" 凯蒂 沉没 后退 瑟瑟发抖 在 她 座位 .
凯蒂瘫坐在座位上, 浑身颤抖。

" [ɪts] [faɪn] ['feðzːz] [ðæt] [meɪk] [faɪn] [bɜːrdz][tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['feɪntli] .
" **It's fine feathers that make fine birds to - night** , " **she rejoined** , **faintly** .
" 它是 美好的 羽毛 那 制作 美好的 鸟类 到 - 夜晚 , " 她 重新加入 , 淡淡的 .
“今晚, 美丽的羽毛造就了美丽的鸟儿,”她轻声回答道。

" [noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [θɪŋk] ['aɪrɪs] ['vɪnsnt] [lʊks] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] .
" **No wonder they think Iris Vincent looks well to - night** .
" 不 想知道 他们 思考 鸢尾花 文森特 看起来 出色地 到 - 夜晚 .
难怪他们觉得艾瑞斯·文森特今晚气色很好。

[ʃiːz] [rɪgd] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ]['riːəl] ['piːkəːk] ; [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] ['peɪntɪd] , [tuː] .
She's rigged out like a real peacock ; and her face is painted , too .
她是 作弊 出去 喜欢 一个 真实的 孔雀 ; 和 她 脸 是 绘 , 也 .
她打扮得像只真正的孔雀; 她的脸上也画着彩绘。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [aɪ 'tiː] [klɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ;
I can see it clear across the room ;
我 能 看 它 清除 穿过 这 房间 ;
我能清楚地看到它穿过整个房间;

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['mɪstər] . ['kendl] [hæz; həz] ['noʊtɪst] [aɪ 'tiː] ;
and I am quite sure that Mr . Kendal has noticed it ;
和 我 是 相当 当然 那 先生 . 肯德尔 有 注意到 它 ;
而且我非常肯定肯德尔先生已经注意到了这一点;

[ænd; ʌnd] [aɪv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'tests] ,
and I've heard him say that if there's anything which he detests ,
和 我已经 听到 他 说 那 如果 有 任何事物 哪个 他 厌恶 ,
我曾听他说过, 如果说他最厌恶什么,

[ɪts] ['gɜːlz] [huː] ['waɪtn] [ðer; ðər]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ] [tʃɔːk] .
it's girls who whiten their faces with chalk .
它是 女孩们 WHO 漂白 他们的 面孔 和 粉笔 .
是女孩子用粉笔把脸涂白。

" [stɪl] ['dɔːrəθi] [dɪd][nɑːt] [fiːl] ['kʌmfətid] .
" **Still Dorothy did not feel comforted** .
" 仍然 多萝西 做过 不是 感觉 安慰 .

“但多萝西仍然没有感到安慰。”

[ə; eɪ] ['neɪmləs] [fɪr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [dɪ'faɪn] [baɪ][wɜːrdz][hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
A nameless fear which she could scarcely define by words had crept into her
一个 无名 害怕 哪个 她 可以 几乎 定义 经过 字 有 悄悄地爬 进入 她
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

一种难以名状的恐惧悄然潜入她的心中，她几乎无法用语言来形容这种恐惧。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['smɒldərɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [bɜːrst] ['sʌd(ə)nli] [fɔːrθ] ;
and a smoldering flame of jealousy burst suddenly forth ;
和 一个 闷烧 火焰 的 妒忌 爆裂 突然 前进 ;

嫉妒的火焰突然熊熊燃烧起来；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l][end] .
and that was the beginning of a terrible end .
和 那 曾是 这 开始 的 一个 糟糕的 结尾 .

而这，却是可怕结局的开始。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['waɪəli] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ʌnd] [lʊkt] [soʊ] [waɪt] [ðæt] ['ketɪ] [wʌz; wəz]
She leaned wearily back in her seat , and looked so white that Katy was
她 倾斜 疲劳 后退 在 她 座位 , 和 看起来 所以 白色的 那 凯蒂 曾是
['fraɪt(ə)nd] .
frightened .
害怕 .

她疲惫地靠在椅背上，脸色苍白得吓人，凯蒂都吓坏了。

" [æɪ; ʃəl][aɪ][get][juː; jʊ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][aɪs] - ['wɔːtər] , [mɪs] ['dɔːrəθi] ?
" **Shall I get you a glass of ice - water , Miss Dorothy ?**
" 将 我 得到 你 一个 玻璃 的 冰 - 水 , 错过 多萝西 ?

“多萝西小姐，要不要我给您倒杯冰水？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

[ðə; ði] [peɪl] [lɪps] ['mɜːmɜːd] [ə'sent] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] - ['bɪdɪŋ] .
The pale lips murmured assent , and she flew to do her mistress ' bidding .
这 苍白 嘴唇 低声说道 同意 , 和 她 飞翔 到 做 她 情妇 - 投标 .

她苍白的嘴唇低声应允，然后飞奔去执行女主人的命令。

[left] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['dɔːrəθi] [spræŋ] ['heɪstɪli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
Left to herself , Dorothy sprang hastily to her feet .
左边 到 她自己 , 多萝西 弹簧 草草 到 她 脚 .

独自一人时，多萝西猛地跳了起来。

" [aɪ 'tiː][ˈɔːlmoʊst] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ][mæd] !
" **It almost seems as if I shall go mad !**
" 它 几乎 似乎 作为 如果 我 将 去 疯狂的 !

“我感觉自己快要疯掉了！ ”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] — " [jes] , [mæd] — [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [fɪr] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] !
" **she murmured — " yes , mad — with this terrible fear clutching at my heart !**
" 她 低声说道 — " 是的 , 疯狂的 — 和 这 糟糕的 害怕 紧握 在 我的 心 !

她低声说道：“是的，疯了——这种可怕的恐惧紧紧攫住了我的心！”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [er] .
I must have air .
我 必须 有 空气 .

我必须呼吸空气。

[aɪ][eɪ 'em] ['staɪflɪŋ] !
I am stifling !
我 是 令人窒息 !

我感觉快要窒息了！

" [ɔ: l] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erənd] [ə'pa:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sent] ['ketɪ] , ['dɔ: rəθi] [rouz] ['heɪstɪli]
" All unmindful of the errand upon which she had sent Katy , Dorothy rose hastily
" 全部 漫不经心 的 这 差事 之上 哪个 她 有 发送 凯蒂 , 多萝西 玫瑰 草草
[tu:; tə][hɜ: r; həɹ] [fi:t] ,
to her feet ,
到 她 脚 ,

“多萝西全然不顾派凯蒂去办的事，匆匆站了起来。”

[ænd; ənd] , [rɪ'membəɹɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪr] ['entrəns] ['li: dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][bɔ: l] -
and , remembering that there was a rear entrance leading from the ball -
和 , 记住 那 那里 曾是 一个 后部 入口 领导 从 这 球 -
[ru:m] [nɪr] [wer] [ʃi:; ʃi][sæt] ,
room near where she sat ,
房间 靠近 在哪里 她 卫星 ,

她想起自己所坐位置附近，舞厅里有一个后门，

[ʃi:; ʃi] [grəʊpt] [hɜ: r; həɹ] [wei] ['ðɪðər] .
she groped her way thither .
她 摸索 她 方式 那里 .

她摸索着走了过去。

[ðə; ði] [naɪt] [er] [fænd] [hɜ: r; həɹ] ['fi:vəɹɪʃ] [tʃi:k] ,
The night air fanned her feverish cheek ,
这 夜晚 空气 扇形 她 发烧 脸颊 ,

夜风拂过她发烫的脸颊，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t] [ku:l] [ðə; ði] ['fi:vər] [ɪn][hɜ: r; həɹ] [breɪn] [ɔ:r][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [si:md] ['i: tɪŋ] ['ɪntu:]
but it did not cool the fever in her brain or the fire that seemed eating into
但 它 做过 不是 凉爽的 这 发烧 在 她 脑 或者 这 火 那 似乎 吃 进入
[hɜ: r; həɹ] ['veri] [hɑ: rt] .
her very heart .
她 非常 心 .

但这并没有平息她脑海中的灼热，也没有熄灭那似乎正在吞噬她心脏的火焰。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fænsɪs] , [soʊ] [waɪrd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] ['terəfaɪd] [hɜ: r; həɹ] ,
A thousand fancies , so weird and strange that they terrified her ,
一个 千 幻想 , 所以 诡异的 和 奇怪的 那 他们 恐惧 她 ,

无数奇思妙想，如此怪诞离奇，令她感到恐惧。

[si:md] [tu:; tə] [teɪk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɜ: r; həɹ] [breɪn] .
seemed to take possession of her brain .
似乎 到 拿 拥有 的 她 脑 .

仿佛占据了她的大脑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'laɪd][soʊ][ɪn'taɪərli][ə'pɑːn][wʌt][ðeɪ][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] — [ðæt][mɪs][ˈvɪnsnt]
She had relied so entirely upon what they had told her — that Miss Vincent
她 有 依赖 所以 完全 之上 什么 他们 有 讲述 她 — 那 错过 文森特
[wʌz; wəz][ˈveri][pleɪn] — [ðæt][ðə; ði][ˈfiːlɪŋ][ʌv; əv][ˈdʒeləsi][hæd; həd][ˈnevər][bɪ'fɔːr][ə'kɜːrd][tuː; tə]
was very plain — that the feeling of jealousy had never before occurred to
曾是 非常 清楚的 — 那 这 感觉 的 妒忌 有 绝不 前 发生 到
[hɜːr; hər];
her ;
她 ;

她完全相信他们告诉她的话——文森特小姐相貌平平——以至于她以前从未有过嫉妒的感觉；

[fɔːr; fər][wel][ʃiː; ʃi][nuː][ðæt][ˈhæəri][ˈkendl][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbjuːti] - [ˈwɜːrʃɪpər] ,
for well she knew that Harry Kendal was a beauty - worshiper ,
为了 出色地 她 知道 那 哈里 肯德尔 曾是 一个 美丽 - 崇拜者 ,
她很清楚哈里·肯德尔是个美人。

[ænd; ənd][ðæt][noʊ][ˈmætər][haʊ][mʌtʃ][hiː; hi][maɪt][biː; bi][θroʊn][ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl]
and that no matter how much he might be thrown in contact with a girl
和 那 不 事情 如何 很多 他 可能 是 抛掷 在 接触 和 一个 女孩
[huː][wʌz; wəz][pleɪn][ʌv; əv][feɪs] ,
who was plain of face ,
WHO 曾是 清楚的 的 脸 ,

即使他与一位相貌平平的女孩有过多次接触，

[hiː; hi][wʊd][ˈnevər][driːm][ʌv; əv][ˈbiːɪŋ][ˈeniθɪŋ][els][ðæn; ðən][ˈsɪmpli][ˈkɜːrtiəs][tuː; tə][hɜːr; hər] .
he would never dream of being anything else than simply courteous to her .
他 会 绝不 梦 的 存在 任何事物 别的 比 简单地 有礼貌 到 她 .
他做梦也想不到自己会对她有任何其他不礼貌的行为。

[naʊ][ə'ferz][siːmd][tuː; tə][teɪk][ɑːn][ə; eɪ][nuː][ænd; ənd][ˈhɪdiəs][fɔːrm] .
Now affairs seemed to take on a new and hideous form .
现在 事务 似乎 到 拿 在 一个 新的 和 可怕 形式 .
如今，事态似乎呈现出一种新的、可怕的形式。

[ʃiː; ʃi][rɪ'kɔːld][iːtʃ][ænd; ənd][ˈevri][ˈɪnsɪdənt][ðæt][hæd; həd][ˈteɪkən][pleɪs][sɪns][mɪs][ˈvɪnsnts]
She recalled each and every incident that had taken place since Miss Vincent's
她 召回 每个 和 每一个 事件 那 有 已采取 地方 自从 错过 文森特的
[ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd]
arrival , **and**
到达 , 和
她回忆起文森特小姐到来后发生的每一件事，

"[ˈtraɪfəlz][laɪt][æz; əz][er]
" **Trifles light as air**
" 琐事 光 作为 空气
轻如鸿毛

[siːmd][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][strɔːŋ][æz; əz][ˈhoʊli][rɪt]
Seemed confirmation strong as Holy Writ
似乎 确认 强的 作为 圣 写
圣经似乎提供了强有力的佐证。

"[æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈvjuːd][ðem; ðəm][naʊ] .
" **as she viewed them now** .
" 作为 她 已查看 他们 现在 .
“以她现在的视角来看。”

"[iːv(ə)n][ðə; ði][gests][ˈnoʊtɪs][haʊ][ə'tentɪv][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi][sed][tuː; tə][hɜːr'self] ,
" **Even the guests notice how attentive he is to her** , " **she said to herself** ,
" 甚至 这 客人 注意 如何 细心 他 是 到 她 , " 她 说 到 她自己 ,
“就连客人们都注意到他对她有多么体贴，”她心想。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ? "
 And how is it with you ? "
 和 如何 是 它 和 你 ？ "

你那边怎么样？

" [oʊ] , [aɪm] [end'ʒɔɪŋ] [maɪ'self] , [tu:] !
 " Oh , I'm enjoying myself , too ! "
 " 哦 , 我是 享受 我 , 也 !

“哦，我也很开心！”

" [læft] [ðə; ði] ['lðər] [gɜ:rl] , " [bʌt; bət] [dɪd] [ju:; jʊ] ['noʊtɪs] [wʌt] [ə; eɪ] ['nɪni] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [ðæt] [læst]
 " laughed the other girl , " But did you notice what a ninny I had in that last
 " 笑了 这 其他 女孩 , " 但 做过 你 注意 什么 一个 傻瓜 我 有 在 那 最后的
 [wɔ:ltz] - [kwə'drɪl] ?
 waltz - quadrille ?
 华尔兹 - 方阵舞 ？

另一个女孩笑着说：“但是你有没有注意到我上次跳华尔兹四对舞时有多笨拙？”

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [heɪt] ['pɑ:rtnərz] [hu:] [stænd] [ə'weɪ] [ɔ:f] ,
 Don't you hate partners who stand away off ,
 不 你 恨 合作伙伴 WHO 站立 离开 离开 ,

你是不是很讨厌那些疏远你的伴侣？

[ænd; ənd] ['berli] [tʌtʃ] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] - [tɪps] [æz; əz] [ðeɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ?
 and barely touch your finger - tips as they dance with you ?
 和 仅仅 触碰 你的 手指 - 尖端 作为 他们 舞蹈 和 你 ？

当它们与你共舞时，你的指尖几乎不会碰到它们？

[ə'pɑ:n] [maɪ] [wɜ:rd] , [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [ðə; ði] [streɪt] - [æz; əz] - [ə; eɪ] - ['mækrəl] [kaɪnd] ,
 Upon my word , I'd rather have the straight - as - a - mackerel kind ,
 之上 我的 单词 , ID 相当 有 这 直的 - 作为 - 一个 - 鲭鱼 种类 ,

恕我直言，我宁愿要那种笔直如鱼的。

[hu:] [hoʊld] [ju:; jʊ] [soʊ] [taɪt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['skɜ:slɪ] [kætʃ] [jʊr; jər] [breθ] !
 who hold you so tight you can scarcely catch your breath !
 WHO 抓住 你 所以 紧的 你 能 几乎 抓住 你的 气息 !

他们紧紧地抱着你，让你几乎喘不过气来！

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [bəʊθ] ['gɜ:lz] [went] [ɔ:f] ['ɪntu:] [ʌp'rɔ:riəs] ['læftər] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [ʌv; əv]
 " And at this both girls went off into uproarious laughter , when suddenly one of
 " 和 在 这 两个都 女孩们 去 离开 进入 哄然 笑声 , 什么时候 突然 一 的

[ðem; ðəm] [ɪk'skleɪmd] :
 them exclaimed :
 他们 惊呼 :

“这时，两个女孩都哄堂大笑起来，突然其中一个女孩喊道：

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [jet] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɔ:ltz] [wɪð] ['hænsəm] ['hæri] ['kendl] ? "
 " Have you yet had a waltz with handsome Harry Kendal ? "
 " 有 你 然而 有 一个 华尔兹 和 英俊的 哈里 肯德尔 ？ "

你和英俊的哈里·肯德尔跳过华尔兹了吗？

" [noʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['lðər] , ['ru:fəli] .
 " No , " returned the other , ruefully .
 " 不 , " 返回 这 其他 , 懊悔地 .

“不，”另一个人懊恼地回答道。

" [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [bɔ:l] [aɪ] [went] [tu:; tə] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [waɪld] [tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [daʊn]
 " At the last ball I went to he was almost wild to put his name down
 " 在 这 最后的 球 我 去 到 他 曾是 几乎 荒野 到 放 他的 姓名 向下
 [fɔ:r; fər] ['evri] [wɔ:ltz] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
 for every waltz with me .
 为了 每一个 华尔兹 和 我 .

“在我上次参加的舞会上，他几乎疯狂地想要和我跳每一支华尔兹。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
But , after all ,
但 , 后 全部 ,

但归根结底，

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [ˈwʌndər] [æt; ət] [ðæt] [wen] [aɪ] [si:] [haʊ] [ˈɡreɪtli] [hi:; hi][ɪz][ɪnˈfætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I can not wonder at that when I see how greatly he is infatuated with the
我 能 不是 想知道 在 那 什么时候 我 看 如何 非常 他 是 迷恋 和 这
[ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:l][tu:; tə] - [naɪt] — [ðə; ði] [fer] [ˈaɪrɪs] [ˈvɪnsnt] . "
beauty of the ball to - night — the fair Iris Vincent . "
美丽 的 这 球 到 - 夜晚 — 这 公平的 鸢尾花 文森特 . "

看到他今晚如此迷恋舞会上的佳人——美丽的艾瑞斯·文森特，我一点也不觉得奇怪。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ɔ:l][ðə; ði] [tɔ:k] [tu:; tə] - [naɪt] [əˈbaʊt] [ðæt] ?
" Have you heard all the talk to - night about that ?
" 有 你 听到 全部 这 讲话 到 - 夜晚 关于 那 ?

你今晚都听到人们在谈论这件事了吗？

" [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ˈsɪŋkɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [loʊ] , [kɑ:nfrɪˈdenʃ(ə)l] [toʊn] .
" chimed in the other , her voice sinking to a low , confidential tone .
" 齐声说道 在 这 其他 , 她 嗓音 下沉 到 一个 低的 , 机密的 语气 .

“她插话道，声音低沉而神秘。

" [ˈevri] [wʌn][hæz; həz] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] . "
" Every one has noticed it , and it is the talk of the ball - room . "
" 每一个 — 有 注意到 它 , 和 它是 这 讲话 的 这 球 - 房间 . "

“每个人都注意到了，这成了舞厅里的热门话题。”

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈʃeɪmfl] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈkæri] [ɑ:n][soʊ] , " [rɪˈtɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] ,
" It is shameful for him to carry on so , " returned her companion ,
" 它是 可耻 为了 他 到 携带 在 所以 , " 返回 她 伴侣 ,

“他这样下去真丢人，”她的同伴说道。

" [wen] [ˈevri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] [deɪ][wɪð; wɪθ] [pʊr] ,
" when every one knows that his wedding day with poor ,
" 什么时候 每一个 — 知道 那 他的 婚礼 天 和 贫穷的 ,

“当每个人都知道他与穷人结婚那天，

[blaɪnd] [ˈdɔ:rəθi] [ɡlen] [ɪz][soʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] . "
blind Dorothy Glenn is so near at hand . "
瞎的 多萝西 格伦 是 所以 靠近 在 手 . "

失明的桃乐丝·格伦就在附近。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈsləʊli] ,
" Do you know , " said the other , slowly ,
" 做 你 知道 , " 说 这 其他 , 缓慢地 ,

“你知道吗？”另一个人缓缓说道。

" [ðæt] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [ˈevər] [ˈmæri] [ˈdɔ:rəθi] [naʊ] ?
" that I doubt if he will ever marry Dorothy now ?
" 那 我 怀疑 如果 他 将要 曾经 结婚 多萝西 现在 ?

“我现在怀疑他是否还会娶多萝西？”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [hi:; hi] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [bɪˈfɔ:r] [ðæt] [ˈterəb(ə)l]
You must remember that he became engaged to her before that terrible
你 必须 记住 那 他 成为 已订婚的 到 她 前 那 糟糕的
[ˈæksɪdənt] .
accident .
事故 .

你必须记住，在那场可怕的发生之前，他已经和她订婚了。

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] [greɪt] [daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər]
And do you know there is great diversity of opinion as to whether
和 做 你 知道 那里 是 伟大的 多样性 的 观点 作为 到 无论
[ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] [ʊd; ʃəd] ['mæri] [hɜ:r; hər][ɔ:r][nɑ:t] .
the poor fellow should marry her or not .
这 贫穷的 同伴 应该 结婚 她 或者 不是 .
你知道吗，对于这个可怜的家伙是否应该娶她，人们的意见非常不统一。

[aɪ'ti:][ɪz] ['veri] [naɪs][tu:; tə] [ri:d] [ə'baʊt] [ɪn] [bʊks] — [ʌv; əv]['lʌvəz] ['pru:viŋ] [tru:] [tu:; tə][ðer; ðər] [fian'seɪz]
It is very nice to read about in books — of lovers proving true to their fiancées
它 是 非常 好的 到 读 关于 在 图书 — 的 恋人 证明 真的 到 他们的 未婚妻
[θru:] ['evri] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][trɪbju'leɪ](ə)n — [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðeɪ] [dəʊnt][du:][aɪ'ti:][ɪn] ['ri:əl]
through every trouble and tribulation — but I tell you they don't do it in real
通过 每一个 麻烦 和 苦难 — 但 我 告诉 你 他们 不 做 它 在 真实的
[laɪf] .
life .
生活 .
在书中读到恋人们在各种困难和磨难中都对未婚妻忠贞不渝的故事固然美好，但我告诉你，现实生活中他们不会这样做。

[wen] ['trʌb(ə)l] [kʌmz] [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl] ,
When trouble comes to a girl ,
什么时候 麻烦 来 到 一个 女孩 ,
当女孩遇到麻烦时，
[naɪn] ['lʌvəz] [aʊt] [ʌv; əv][ten] [flaɪ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] - [tu:; tə] [si:k] ['pɑ:stəʒ] [nu:] ; - [ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l]
nine lovers out of ten fly from her ' to seek pastures new ; ' and , after all
九 恋人 出去 的 十 飞 从 她 - 到 寻找 牧场 新的 ; - 和 , 后 全部
,
,
十个情人中有九个都离开她，“另寻新欢”；而且，毕竟，

[tu:; tə] [kʌm] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [faɪn] [pɔɪnt] , [br'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em'li:] ,
to come right down to the fine point , between you and me ,
到 来 正确的 向下 到 这 美好的 观点 , 之间 你 和 我 ,
说到底，就在我你之间，
[kʊd; kəd][ju:; jʊ] ['ri:əli] [bleɪm] ['hæri] ['kendl] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [breɪk] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] ['dɔ:rəθi] ?
could you really blame Harry Kendal if he were to break off with Dorothy ?
可以 你 真的 责备 哈里 肯德尔 如果 他 是 到 休息 离开 和 多萝西 ?
如果哈里·肯德尔和多萝西分手，你真的能责怪他吗？

[hi:; hi][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,
He is young and handsome ,
他 是 年轻的 和 英俊的 ,
他年轻英俊。
[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['bɪtər] [[eɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] [θru:] [laɪf]
and I say that it would be a bitter shame for him to go through life
和 我 说 那 它 会 是 一个 苦的 耻辱 为了 他 到 去 通过 生活
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blaɪnd][gɜ:rl][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪf] ;
with a blind girl for a wife ;
和 一个 瞎的 女孩 为了 一个 妻子 ;
我认为，如果他娶了一个盲女为妻，那对他来说将是一件极其耻辱的事；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [aɪ] ['æktʃuəli] [fi:] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:r] [fɔ:r; fər] ['hoʊldɪŋ]
and when I think of it I actually feel indignant with the girl for holding
和 什么时候 我 思考 的 它 我 实际上 感觉 愤怒 和 这 女孩 为了 保持
[hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:r kəmstænsɪz] .
him to his engagement under such circumstances .
他 到 他的 订婚 在下面 这样的 情况 .
每当我想到这件事，我都会对那个女孩感到愤慨，在这种情况下她竟然还坚持要他履行婚约。

[ʃi:; ʃɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [hi:; hi] [wʊd] ['æktʃuəli] [heit] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
She ought to know that in time he would actually hate her for it .
她 应该 到 知道 那 在 时间 他 会 实际上 恨 她 为了 它 .
她应该明白，时间长了，他一定会因此恨她。
[ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] [ʃer] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪz] .
She can share none of his joys .
她 能 分享 没有任何 的 他的 喜悦 .
她无法分享他的任何快乐。

[waɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi][ʼoʊnli][ə; eɪ][ʼpɪtɪf(ə)l][ʼbɜ:rd(ə)n][tu:; tə] ['hænsəm] ['hæri] ['kendl] !
Why , she would be only a pitiful burden to handsome Harry Kendal !
为什么 , 她 会 是 仅有的 一个 可怜 负担 到 英俊的 哈里 肯德尔 !
她对英俊的哈里·肯德尔来说只会是个可怜的负担！

[ðæt] [gɜ:r] [hu:m] [hi:; hi] [si:mz] [soʊ][ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:r]
That girl whom he seems so infatuated with would be a thousand times more
那 女孩 谁 他 似乎 所以 迷恋 和 会 是 一个 千 时代 更多的
[ʼsu:təb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
suitable for him .
合适的 为了 他 .
他似乎如此迷恋的那个女孩，其实比他理想中的伴侣要好一千倍。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌp(ə)l] [ðeɪ] [du:] [meɪk] !
Oh , what a handsome couple they do make !
哦 , 什么 一个 英俊的 夫妻 他们 做 制作 !
哦，他们真是郎才女貌啊！

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][kæn; kən] [si:] , [ðoʊ] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [haɪd][aɪ 'ti:][soʊ] [wel] ,
And every one can see , though they think they hide it so well ,
和 每一个 一 能 看 , 尽管 他们 思考 他们 隐藏 它 所以 出色地 ,
虽然他们自认为隐藏得很好，但每个人都能看出来。

[haʊ] ['despəɪtli] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] .
how desperately they are in love with each other .
如何 绝望地 他们 是 在 爱 和 每个 其他 .
他们彼此深爱着对方。

" [ðeɪ] [mu:vɪd] [ɑ:n] , [lɪt(ə)l] ['dri:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ʼru:ɪn][ænd; ənd] [blaɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [br'haɪnd]
" **They moved on , little dreaming of the ruin and blight they had left behind**
" 他们 已搬 在 , 小的 做梦 的 这 废墟 和 枯萎病 他们 有 左边 在后面
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

他们继续前行，丝毫没有想到身后会留下如此的废墟和灾祸。
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['skersli] [aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [kraɪ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tʃoʊkt] [bæk]
They were scarcely out of hearing when the great cry that had been choked back
他们 是 几乎 出去 的 听力 什么时候 这 伟大的 哭 那 有 到过 窒息 后退
[soʊ] [lɔ:ŋ] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] ,
so long burst forth in a wild ,
所以 长的 爆裂 前进 在 一个 荒野 ,
他们刚一离开耳边，那被压抑了许久的巨大呼喊声就如同狂野的呐喊般爆发了出来。

[ˈpiːrsɪŋ] [weɪl] [ʌv; əv] [ˈægəni] [ðæt] [ment] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhju:mən]
piercing **wail** **of** **agony** **that** **meant** **the** **breaking** **then** **and** **there** **of** **a** **human**
冲孔 哀号 的 痛苦 那 意思是 这 打破 然后 和 那里 的 一个 人类
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

一声撕心裂肺的痛苦哀嚎，意味着一颗人类心脏当场破碎。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dæns] - [ˈmju:zɪk][ɪnˈsaɪd] , [tu:; tə] [wɪt] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] , [ˈmeri] [fi:t] [kept] [taɪm] ,
But **the** **dance** - **music** **inside** , **to** **which** **the** **joyous** , **merry** **feet** **kept** **time** ,
但 这 舞蹈 - 音乐 里面 , 到 哪个 这 欢乐 , 欢乐 脚 保留 时间 ,
[kəmˈpli:tli] [draʊnd] [aɪ ˈti:] .
completely **drowned** **it** .
完全地 溺水 它 .

但是里面的舞曲，伴随着欢快的脚步声，完全盖过了它。

[ˈdɔ:rəθi] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʊk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]
Dorothy **had** **risen** **from** **her** **chair** , **and** **the** **look** **on** **her** **face** **was**
多萝西 有 升起 从 她 椅子 , 和 这 看 在 她 脸 曾是
[ˈterəb(ə)l][tu:; tə][brɪˈhoʊld] .
terrible **to** **behold** .
糟糕的 到 看哪 .

多萝西从椅子上站了起来，她脸上的表情令人不寒而栗。

" [let] [em ˈi:] [kwɔɪt] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈti:] , " [ʃi; ji] [ˈwɪspəd] — " [let] [em ˈi:] [traɪ][tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [ænd; ənd]
" **Let** **me** **quite** **understand** **it** , " **she** **whispered** — " **let** **me** **try** **to** **realize** **and**
" 让 我 相当 理解 它 , " 她 低声说道 — " 让 我 尝试 到 意识到 和
[græsp][ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [tru:θ] :
grasp **the** **awful** **truth** :
抓牢 这 可怕 真相 :

“让我好好理解一下，”她低声说，“让我试着去认识和领悟这可怕的真相：”

[ˈhæri] [ˈkendl] , [maɪ] [ˈlʌvər] , [hæz; həz] [ˈsi:st] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈlævɪŋ] [hɪz; ɪz]
Harry **Kendal** , **my** **lover** , **has** **ceased** **to** **care** **for** **me** , **and** **is** **lavishing** **his**
哈里 肯德尔 , 我的 情人 , 有 停止 到 关心 为了 我 , 和 是 慷慨 他的
[əˈtenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

我的情人哈里·肯德尔已经不再关心我了，反而把他的注意力都放在了别人身上。

[neɪ] , [mɔ:r] , [hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] , [əˈpɑ:n] [əˈhʌðər] [ænd; ənd][wʌn] [hu:] [ɪn] [rɪˈtɜ:rn] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ;
nay , **more** , **his** **affection** , **upon** **another** **and** **one** **who** **in** **return** **loves** **him** ;
不 , 更多的 , 他的 感情 , 之上 其他 和 一 WHO 在 返回 爱 他 ;
不, 更甚者, 他对另一个人, 一个也爱他的人, 怀有深厚的感情;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] — [aɪ] ,
and **they** **say** **that** **I** **should** **give** **him** **up** **to** **her** — **I** ,
和 他们 说 那 我 应该 给 他 向上 到 她 — 我 ,
他们说我应该把他交给她——我,

[hu:] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [laɪf] !
who **love** **him** **better** **than** **my** **own** **life** !
WHO 爱 他 更好的 比 我的 自己的 生活 !
谁爱他胜过爱自己的生命!

[hi; hi][ɪz] [ɔ:l] [aɪ] [hæv; həv] [left] [em ˈi:] [ɪn] [maɪ] [ˈterəb(ə)l] [əˈflɪkʃ(ə)n] ,
He **is** **all** **I** **have** **left** **me** **in** **my** **terrible** **affliction** ,
他 是 全部 我 有 左边 我 在 我的 糟糕的 痛苦 ,
在我遭受如此可怕的苦难中, 他是我唯一的依靠。

[maɪ][laɪf] !
my life !
我的 生活 !

我的人生！

[tel][em'i:] [ðæt][ðə; ði][ˈkruːəl][ˈruːməz][wɪtʃ][aɪ][hæv; həv][hɜːrd][ɑːr; ər][fɔːls] — [ðæt][juː; jʊ][duː]
tell me that the cruel rumors which I have heard are false — that you do
告诉 我 那 这 残忍的 谣言 哪个 我 有 听到 是 错误的 — 那 你 做
告诉我，我听那些残酷的谣言都是假的——告诉我，你确实如此。

[nɑːt][heɪt][em'i:][brɪkəz, brɪkɔːz] — [brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːf(ə)l][əˈflɪk(ə)n][ðæt][ˈhev(ə)n][hæz; həz][siːn]
not hate me because — because of the awful affliction that Heaven has seen
不是 恨 我 因为 — 因为 的 这 可怕 痛苦 那 天堂 有 已见
[fɪt][tuː; tə][pʊt][əˈpɑːn][em'i:] !
fit to put upon me !
合身 到 放 之上 我 ！

不要恨我，因为——因为上天赐予我的可怕苦难！

[tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl][baɪ][jʊr; jər][saɪd][tuː; tə][em'i:] — [tuː; tə][em'i:] , [jʊr; jər][ˈprɑːmɪst][braɪd] !
Turn from the girl by your side to me — to me , your promised bride !
转动 从 这 女孩 经过 你的 边 到 我 — 到 我 , 你的 承诺 新娘 ！
放下你身边的女孩，转向我——转向我，你未婚的新娘！

[ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][ˈnevər][lʌv][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː] .
She can never love you as I do .
她 能 绝不 爱 你 作为 我 做 .
她永远无法像我一样爱你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][ɔːl] — [maɪ][wɜːrld] !
You are my all — my world !
你 是 我的 全部 — 我的 世界 ！
你是我的一切——我的全世界！

[ɪf][aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ][tuː; tə] - [deɪ] — [aɪ] ,
If I were to die to - day — aye ,
如果 我 是 到 死 到 - 天 — 是的 ,
如果我今天就死了——是的，

[wɪˈðɪn][ðɪs][ˈaʊər] — [maɪ][səʊl][kʊd; kəd][nɑːt][liːv][ðɪs][ɜːrθ][waɪl][juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪr] !
within this hour — my soul could not leave this earth while you were here !
之内 这 小时 — 我的 灵魂 可以 不是 离开 这 地球 尽管 你 是 这里 ！
在这一个小时里——只要你在这里，我的灵魂就无法离开这个世界！

[aɪ][wʊd][klɪŋ][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][laɪf][ɔːr][ɪn][deθ] ! -
I would cling to you in life or in death ! '
我 会 黏着 到 你 在 生活 或者 在 死亡 ！ -
无论生死，我都会紧紧抓住你！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][swɪft][ˈmoʊʃ(ə)n][ˈdɔːrəði][tɜːrnd][ænd; ænd][ɑːr'i:] - [ˈentərd][ðə; ði][haʊs] , [fərˈgetfl]
" **With a swift motion Dorothy turned and re - entered the house , forgetful**
" 和 一个 迅速 运动 多萝西 转向 和 关于 - 进入 这 房子 , 健忘
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈblaɪndnəs] ,
of her blindness ,
的 她 失明 ,
“多萝西动作迅速地转身走进屋子，全然忘记了自己双目失明。”

[ænd; ænd][tuː; tə][kaʊnt][ðə; ði][steps][wɪtʃ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] ,
and to count the steps which she had taken ,
和 到 数数 这 步骤 哪个 她 有 已采取 ,
并数清她走了多少步，

[rɪ'membərɪŋ] [ˈoʊnli] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ʌndə'gəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈtraɪəl] [ʌv; əv] [hɜːr; həɪ] [laɪf] .
remembering only that she was undergoing the greatest trial of her life .
记住 仅有的 那 她 曾是 正在经历 这 最 审判 的 她 生活 :
她只记得自己正在经历人生中最严峻的考验。

[ˈswɪft] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈswɑːləʊ] [ʃiː, ʃi] [ˈheɪsnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] [piˈɑːzə] ,
Swift as a fluttering swallow she hastened across the broad piazza ,
迅速 作为 一个 飘动 吞 她 加快 穿过 这 广阔 广场 ;
她像一只轻盈的燕子般迅速地穿过宽阔的广场，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; həɪ] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [breɪn] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [mɪˈsteɪkən] [ðə; ði]
but in the confusion of her whirling brain she had mistaken the
但 在 这 困惑 的 她 旋转 脑 她 有 错误 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction :
方向 :

但在她混乱的思绪中，她弄错了方向。

[wʌn] [ˈɪnstənt] [mɔːr] , [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kraɪ] , [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [moʊn] ,
One instant more , too quick for a cry , too quick for a moan ,
一 立即的 更多的 , 也 快的 为了 一个 哭 , 也 快的 为了 一个 呻吟 ;
又过了一瞬间，快到来不及哭喊，快到来不及呻吟。

[ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [stept] [ɔːf] [ðə; ði] [və'reɪndə] , [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [θʌd] [daʊn] [faɪv]
she had stepped off the veranda , and fell with a terrible thud down five
她 有 步 离开 这 阳台 , 和 跌倒 和 一个 糟糕的 砰的一声 向下 五
[fi:t] [brɪ'loʊ] ,
feet below ,
脚 以下 ;
她从阳台上走下去，重重地摔到了五英尺高的地方。

[ænd; ənd] [leɪ] , [stʌnd] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəs] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɡrævəld] [wɔːk] .
and lay , stunned and unconscious , on the graveled walk .
和 躺 , 目瞪口呆 和 无意识 , 在 这 碎石 走 :
她昏迷不醒地躺在碎石路上。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] ,
The shock was so sudden ,
这 震惊 曾是 所以 突然 ,
震惊来得太突然了。

[soʊ] [ˈterəb(ə)l] [ðæt] [ˈʊrli] [ɡɑːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːrsi] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [ɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [peɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
so terrible that surely God in His mercy was kind in that the fearful pain of the
所以 糟糕的 那 一定 上帝 在 他的 怜悯 曾是 种类 在 那 这 可怕 疼痛 的 这
[fɔːl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈriːəlaɪzd] [baɪ] [hɜːr; həɪ] .
fall was not realized by her .
落下 曾是 不是 已实现 经过 她 :
如此可怕，上帝一定是出于怜悯，才让她没有感受到坠落的痛苦。

[ðə; ði] [ˈmoʊmənts] [ˈdrægd] [ðəmˈselvz] [ˈwaɪəli] [baɪ] [æz; əz] [ʃiː, ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] .
The moments dragged themselves wearily by as she lay there .
这 时刻 拖拽 他们自己 疲劳 经过 作为 她 躺 那里 :
她躺在那里，时间仿佛在缓慢而疲惫地流逝。

[ˈfɒli] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɪˈlæpst] .
Fully half an hour elapsed .
完全 一半 一个 小时 过去 :
整整半个小时过去了。

[noʊ] [wʌn] [mɪst] [hɜːr; həɪ] [seɪv] [ˈketɪ] ,
No one missed her save Katy ,
不 一 错过 她 节省 凯蒂 ,
除了凯蒂，没有人想念她。

[nɒʊ][wʌŋ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][aʊt][ɪn][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] ['dɑ:rkənəs] ,
no one thought of looking for her out in the cold and darkness ,
不 一 想法 的 寻找 为了 她 出去 在 这 寒冷的 和 黑暗 ,
谁也没想到要在寒冷黑暗中寻找她。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['penətreɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sta:rz] .
which was penetrated only by the dim light of the stars .
哪个 曾是 渗透 仅有的 经过 这 暗淡 光 的 这 明星 .
只有微弱的星光才能穿透这片空间。

[ðə; ði] [du:] [ʌv; əv] [naɪt] [fel] ['saɪləntli] , ['pɪtɪŋli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [waɪt] , [ʌp'tɜ:rnd] [feɪs] [ænd; ənd] ['kɜ:rlɪŋ]
The dew of night fell silently , pityingly upon the white , upturned face and curling
这 露 的 夜晚 跌倒 默默 , 可怜地 之上 这 白色的 , 翻转 脸 和 冰壶
[ˈɡoʊldən] [her] ,
golden hair ,
金的 头发 ,
夜露静静地、怜悯地落在白皙的仰脸上和卷曲的金发上。

[wɪtʃ] [leɪ] ['tæŋɡ(ə)ld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɑ:rp] ['peblz] .
which lay tangled among the sharp pebbles .
哪个 躺 纠缠不清 之中 这 锋利的 鹅卵石 .
它们缠绕在尖锐的鹅卵石之间。

[ˈɡrædʒuəli] ['kɑ:nʃəsənəs] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][breɪn] .
Gradually consciousness dawned upon her brain .
逐步地 意识 黎明 之上 她 脑 .
意识逐渐在她脑海中浮现。

[ðə; ði][wɔ:rm] [blʌd] [krept] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪld] [veɪnz][ænd; ənd] [pʌlst] ['fi:blɪ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
The warm blood crept back to the chilled veins and pulsed feebly , but with
这 温暖的 血 悄悄地爬 后退 到 这 冷藏 静脉 和 脉冲 虚弱地 , 但 和
[aɪ 'ti:] [keɪm]
it came
它 来了
温暖的血液缓缓流回冰冷的血管，微弱地搏动着，但随之而来的是.....

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)] [bləʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
the remembrance of the terrible blow that had fallen upon her .
这 纪念 的 这 糟糕的 吹 那 有 倒下 之上 她 .
她仍然记得自己曾遭受的那次可怕的打击。

[ˈdɔ:rəθi] ['stæɡərd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
Dorothy staggered to her feet ,
多萝西 交错 到 她 脚 ,
多萝西踉跄着站了起来，

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi: ʃɪ][dɪd][səʊ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'lektɪk] [ɑ:k] [si:md] [tu:; tə] [pæs] [θru:] [hɜ:r; hər]['bɑ:di]
but as she did so a strange electric shock seemed to pass through her body
但 作为 她 做过 所以 一个 奇怪的 电的 震惊 似乎 到 经过 通过 她 身体
[ænd; ənd] [bɔ:lz] [ʌv; əv]['faɪər][tu:; tə] [wɜ:rl] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
and balls of fire to whirl before her eyes .
和 球 的 火 到 旋转 前 她 眼睛 .
但就在她这样做的时候，一股奇怪的电流似乎穿过了她的身体，火球在她眼前旋转。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [klɪrd] [ə'weɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kraɪ] [brʊʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɜ:lz] [lɪps] :
But as they cleared away a great cry broke from the girl's lips :
但 作为 他们 已清除 离开 一个 伟大的 哭 打破 从 这 女孩们 嘴唇 :
但当他们离开时，女孩突然发出了一声凄厉的哭喊：

" [oʊ] , [ɡɑ:d] !
" **Oh , God !**
" 哦 , 上帝 !
“哦，上帝！

[kæn; kən][,aɪ 'ti:] [bi; bi] [tru:] ?
can it be true ?
能 它 是 真的 ？

这会是真的吗？

[ˈhev(ə)n] [hæz; həz] [rɪ'stɔ:rd] [maɪ] [saɪt] [tu;; tə][,em 'i:] [æz; əz] [mɪ'rækjələsli] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən]
Heaven has restored my sight to me as miraculously as it was taken
天堂 有 恢复 我的 视线 到 我 作为 奇迹般地 作为 它 曾是 已采取
[frʌm; frəm][,em 'i:] !
from me !
从 我 ！

上天奇迹般地让我重见光明，就像它曾经夺走我的眼睛一样！

" [wʌns] [ə'gen] [ʃi; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [ˈɡoʊldən] - [ˈhɑ:rtɪd] [stɑ:rz] ,
" **Once again she saw the blue sky , with its myriads of golden - hearted stars ,**
" 一次 再次 她 锯 这 蓝色的 天空 , 和 它是 无数 的 金的 - 心地 明星 ,
[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] ;
bending over her ;
弯曲 超过 她 ;

她再次看到了蔚蓝的天空，无数颗金心繁星点点，仿佛正俯视着她；

[ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] , [ðə; ði] [tɔ:l] , [dɑ:rk] [oʊk]
the great stone house , with its lighted windows , and beyond , the tall , dark oak
这 伟大的 石头 房子 , 和 它是 照明 视窗 , 和 超过 , 这 高的 , 黑暗的 橡木
[tri:z] ,
trees ,
树木 ,

那座巨大的石头房子，窗户里亮着灯，远处是高大黝黑的橡树。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪt] , [waɪd'spred] [ˈtɔ:sɪŋ] [ˈbræntʃɪz] ;
with their great , widespread tossing branches ;
和 他们的 伟大的 , 广泛 抛掷 分支 ;

它们枝繁叶茂，枝条四处飘动；

[ænd; ənd][ʃi; ʃi] [fel] [ə'pa:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [ˈveri] [stoʊnz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t]
and she fell upon her knees and kissed the very stones at her feet
和 她 跌倒 之上 她 膝盖 和 亲吻 这 非常 石头 在 她 脚
[ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [bleɪdz] [ʌv; əv] [ˈweɪvɪŋ] [græs] [ðæt] [ʃi; ʃi] [ˈnevər] [wʌns] [θɔ:t] [ʃi; ʃi] [wʊd] [si:]
and the green blades of waving grass that she never once thought she would see
和 这 绿色的 刀片 的 挥手 草 那 她 绝不 一次 想法 她 会 看
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

她跪倒在地，亲吻着脚下的石头和摇曳的绿草，她从未想过自己还能再次见到这些景象。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [waɪt] [ɑ:rmz][tu;; tə] [ˈhev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [saɪt] [ˈpɪtiəs] [kraɪz] [ʌv; əv]
and she raised her white arms to heaven with such piteous cries of
和 她 提高 她 白色的 武器 到 天堂 和 这样的 可怜的 哭泣 的
[ˈθæŋkfulnəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈeɪndʒəlz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [wept] [ˈoʊvər] .
thankfulness that the angels must have heard and wept over .
感恩 那 这 天使 必须 有 听到 和 哭泣 超过 .

她高举白皙的双臂向天呐喊，发出如此凄厉的感恩之声，天使们一定听到了，并为之落泪。

[jes] , [ˈdɒrəθi:z, 'dɒrθi:z] [saɪt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔ:rd] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [æz; əz] [mɪ'rækjələsli] [æz; əz][,aɪ 'ti:]
Yes , Dorothy's sight had been restored to her as miraculously as it
是的 , 多萝西的 视线 有 到过 恢复 到 她 作为 奇迹般地 作为 它
[hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
had been taken from her .
有 到过 已采取 从 她 .

是的，多萝西的视力恢复得就像当初失去视力一样神奇。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɜ:r; hər][greɪt][dʒɔɪ][ðə; ði][dregz][ʌv; əv][wʊʊ][stɪl][ˈlɪŋgə][æz; əz]
But even in the midst of her great joy the dregs of woe still lingered as
但 甚至 在 这 中间 的 她 伟大的 喜悦 这 渣 的 悲哀 仍然 徘徊不去 作为
[ˈmeməri][brɔ:t][bæk][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ɔ:rˈdi:l][θru:] [wɪt] [fi:; ji][hæd; həd][pæst]
memory brought back to her the terrible ordeal through which she had passed
记忆 带来 后退 到 她 这 糟糕的 考验 通过 哪个 她 有 通过了

但即使在她极度喜悦之时，悲伤的余波仍然挥之不去，因为记忆让她回想起自己曾经经历的可怕磨难。

[wɪð; wɪθ][ˈbeɪtɪd][breθ][fi:; ji][tɜ:rnd][ænd; ənd][krept][ˈswɪftli][bæk][tu:; tə][ðə; ði][haʊs][ænd; ənd][ʌp]
With bated breath she turned and crept swiftly back to the house and up
和 被 气息 她 转向 和 悄悄地爬 迅速地 后退 到 这 房子 和 向上
[tu:; tə][ðə; ði][lɔ:ŋ][ˈwɪndəʊz][ðæt][ˈoʊpənd][aʊt][ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rtʃ]
to the long windows that opened out on the porch
到 这 长的 视窗 那 打开 出去 在 这 门廊
她屏住呼吸，转身迅速蹑手蹑脚地回到房子里，来到通往门廊的长窗户前。

[ˈsɒbɪŋ][ˈbɪtərli][tu:; tə][hɜ:rˈself][ðæt][fi:; ji][wʊd][si:][æt; ət][læst][ɪf][hɜ:r; hər][ˈlʌvər][wʌz; wəz][tru:] [ɔ:r]
sobbing bitterly to herself that she would see at last if her lover was true or
啜泣 苦涩地 到 她自己 那 她 会 看 在 最后的如果 她 情人 曾是 真的 或者
[fɔ:ls][tu:; tə][hɜ:r; hər]
false to her
错误的 到 她

她痛苦地啜泣着，心想终于可以看清她的爱人对她是真心还是虚伪了。

[ˈtʃæptər][ˈeksˈeks]
Chapter XX
章 xx

第二十章

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hɑ:rt][θrɑ:bɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ɪnˈtens][ɪkˈsaɪtmənt]
With her heart throbbing with the most intense excitement
和 她 心 悸动 和 这 最多 激烈的 激动
她心跳加速，激动不已。

[ˈdɔ:rəθi][pʊʃt][əˈsaɪd][ðə; ði][greɪt][ˈklʌstərz][ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n][kˈri:pəz][ænd; ənd][θɪk][gri:n][li:vz]
Dorothy pushed aside the great clusters of crimson creepers and thick green leaves
多萝西 推动 旁边 这 伟大的 集群 的 赤红 爬行者 和 厚的 绿色的 树叶
,
:
,

多萝西拨开一大丛丛深红色的藤蔓和茂密的绿叶，

[prest][hɜ:r; hər][waɪt][feɪs][kloʊz][əˈɡenst][ðə; ði][ˈwɪndəʊ - [peɪn][ænd; ənd][geɪzd][ɪn][əˈpɑ:n][ðə; ði]
pressed her white face close against the window - pane , and gazed in upon the
按下 她 白色的 脸 关闭 反对 这 窗户 - 窗格 , 和 凝视 在 之上 这
[ˈɡɔ:rdʒəs][si:n]
gorgeous scene
华丽的 场景

她将白皙的脸贴在窗玻璃上，凝视着窗外美丽的景色。

[fɔ:r; fər][æn; ən][ˈɪnstənt][ðə; ði][greɪt][bleɪz][ʌv; əv][laɪt][ˈdæzld][hɜ:r; hər][wi:k][aɪz]
For an instant the great blaze of light dazzled her weak eyes
为了 一个 立即的 这 伟大的 火焰 的 光 眼花缭乱 她 虚弱的 眼睛
那耀眼的光芒瞬间刺痛了她虚弱的双眼。

[ænd; ənd][ˈevriθɪŋ][si:md][tu:; tə][swɪm][brɪˈfɔ:r][hɜ:r; hər]
and everything seemed to swim before her
和 一切 似乎 到 游泳 前 她
周围的一切似乎都在她眼前游动。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] , ['lɪt(ə)l][baɪ] ['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃɪ] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] ['ɑːbdʒekts] ,
But gradually , little by little , she began to distinguish objects ,
但 逐步地 , 小的 经过 小的 , 她 开始 到 区分 对象 ,
但渐渐地, 她开始一点一点地区分物体了。

[ænd; ʌnd][æt; ət] [ləst] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['hæri] ['kendl] .
and at last her eyes fell upon the face of Harry Kendal .
和 在 最后的 她 眼睛 跌倒 之上 这 脸 的 哈里 肯德尔 .
最后, 她的目光落在了哈里·肯德尔的脸上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kraɪ] , [ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ] [klʌtʃt] [hɜːr; hər][hændz] ['taɪtlɪ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
With a great cry , the girl clutched her hands tightly over her heart .
和 一个 伟大的 哭 , 这 女孩 紧握 她 双手 紧紧 超过 她 心 .
女孩放声大哭, 双手紧紧捂住胸口。

[ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
She never thought that she would look upon his face again in this world .
她 绝不 想法 那 她 会 看 之上 他的 脸 再次 在 这 世界 .
她从未想过此生还能再次见到他的脸。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɪrəʊ] , [hɜːr; hər] [kɪŋ] ,
It was his face — the face of her hero , her king ,
它 曾是 他的 脸 — 这 脸 的 她 英雄 , 她 国王 ,
那是他的脸——她心目中的英雄, 她的国王的脸。

[brɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ɔːl] [els] [peɪld] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['muːnbiːmz] [peɪl] [brɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['ɡlerɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
before which all else paled as the moonbeams pale before the glaring light of the
前 哪个 全部 别的 苍白 作为 这 月光 苍白 前 这 刺眼 光 的 这
[ˈraɪzɪŋ] [sʌn] .
rising sun .
上升 太阳 .

与之相比, 其他一切都黯然失色, 就像月光在冉冉升起的太阳耀眼的光芒面前黯然失色一样。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [feɪs] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡeɪzɪŋ] ,
Then suddenly she saw the face beside him into which he was gazing ,
然后 突然 她 锯 这 脸 旁 他 进入 哪个 他 曾是 凝视 ,
然后她突然看到他身旁那张脸, 他正凝视着那张脸。

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ɔːlmoʊst] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .
and it was then that the heart in her bosom almost turned to stone .
和 它 曾是 然后 那 这 心 在 她 怀 几乎 转向 到 石头 .
就在那一刻, 她胸中的那颗心几乎变成了石头。

['nevər] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [laɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [brɪ'held] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪz(ə)n][ʌv; əv] ['lʌvliːnəs] ,
Never in all her life had she beheld such a vision of loveliness ,
绝不 在 全部 她 生活 有 她 观看 这样的 一个 想象 的 可爱 ,
她一生中从未见过如此美丽的景象。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [praʊd] ['bjuːtɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['aɪrɪs] ['vɪnsnt] .
and she knew in an instant that the proud beauty must be Iris Vincent .
和 她 知道 在 一个 立即的 那 这 自豪的 美丽 必须 是 鸢尾花 文森特 .
她立刻就知道, 这位高傲的美人一定是艾瑞斯·文森特。

['sləʊli] ['dɔːrəθi] [krept] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ]
Slowly Dorothy crept around to the other side of the porch , up to the window
缓慢地 多萝西 悄悄地爬 大约 到 这 其他 边 的 这 门廊 , 向上 到 这 窗户
,
.
,
多萝西慢慢地绕到门廊另一边, 走到窗户边。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
that she might have a better view of them ,
那 她 可能 有 一个 更好的 看法 的 他们 ,
这样她或许能看得更清楚些。

[ænd; ənd][pər'hæps][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [wət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .
and perhaps she could hear what they were saying .
和 也许 她 可以 听到 什么 他们 是 说 .
或许她能听到他们在说什么。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri:tɪt] [aɪ 'tiː] ,
But as she reached it ,
但 作为 她 达到 它 ,
但当她到达那里时，

[tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðəm; ðəm][lɪŋk] [ɑːrmz][ænd; ənd][stroʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
to her great disappointment she saw them link arms and stroll out of the
到 她 伟大的 失望 她 锯 他们 关联 武器 和 漫步 出去 的 这
[bɔːl] - [ru:m] [tɔːrd] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ,
ball - room toward the conservatory ,
球 - 房间 朝向 这 温室 ,
令她大失所望的是，她看到他们挽着胳膊，走出舞厅，朝温室走去。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [steps] , [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [ri:tɪŋ] [aɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪd] .
and thither she bent her steps , intent upon reaching it before they did .
和 那里 她 弯曲 她 步骤 , 意图 之上 到达 它 前 他们 做过 .
于是她弯下腰，朝着那里走去，决心赶在他们之前到达那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['berli] [skriːnd] [hɜːr'self][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [tɔːl] [ʒɑː.dɪn'jeə][ʌv; əv]['rɒʊzɪz][ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ]
She had barely screened herself behind a tall jardinière of roses and flowering
她 有 仅仅 筛选 她自己 在后面 一个 高的 花瓶 的 玫瑰 和 开花
[plænts] , [er] ,
plants , ere ,
植物 , 埃雷 ,
她几乎没怎么用手遮挡，就站在一个高高的玫瑰和其他开花植物的花盆后面。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] ['entəd] [ðə; ði]['flɔːrəl] ['baʊər] .
laughing and chattering , the two entered the floral bower .
笑 和 喋喋不休 , 这 二 进入 这 花的 凉亭 .
两人说说笑笑，走进了花丛中。

" [ðə; ði] [bɔːl] [ɪz][ə; eɪ][grænd] [sək'ses] , ['aɪrɪs] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['geɪli] ;
" **The ball is a grand success , Iris , " he was saying , gayly ;**
" 这 球 是 一个 盛大 成功 , 鸛尾花 , " 他 曾是 说 , 同性恋地 ;
“舞会非常成功，艾瑞斯，”他兴高采烈地说；

" [ðeɪ] [ɔːl] [sɪːm] [tuː; tə][biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪ'mensli] .
" **they all seem to be enjoying themselves immensely** .
" 他们 全部 似乎 到 是 享受 他们自己 非常 .
“他们看起来都非常开心。”

[haʊ] [ɪz][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
How is it with you ? "
如何 是 它 和 你 ? "
你那边怎么样？

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [wɪl] [stænd] [aʊt] [fər'evər] [ɪn][maɪ] [laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɒndɪd] ,
" **It is a night that will stand out forever in my life , " she responded** ,
" 它 是 一个 夜晚 那 将要 站立 出去 永远 在 我的 生活 , " 她 回应 ,
“那将是我一生中最难忘的一夜，”她回答说。

[ˈglænsɪŋ] [ʌp] [æɪt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈdeɪndʒərəsli] [dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] [hɜːr; həɪr]
glancing up at him with those dangerously dark eyes , and a smile on her
瞥了一眼 向上 在 他 和 那些 危险地 黑暗的眼睛 , 和 一个 微笑 在 她
[red] [lɪps] .
red lips .
红色的 嘴唇 .

她抬起头，用那双危险的黑眼睛瞥了他一眼，红唇上带着一丝微笑。

[ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ˈbreθləsli] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈroʊzɪz] [klʌtʃt] [hɜːr; həɪr]
The girl who watched them breathlessly from behind the roses clutched her
这 女孩 WHO 观看 他们 气喘吁吁 从 在后面 这 玫瑰 紧握 她
[hændz] [ˈoʊvər] [hɜːr; həɪr] [hɑːrt] .
hands over her heart .
双手 超过 她 心 .

躲在玫瑰花后屏息凝视着他们的女孩，双手紧紧捂着胸口。

[ðə; ði] [saɪt] [ˈmædənd] [hɜːr; həɪr] .
The sight maddened her .
这 视线 疯狂的 她 .

眼前的景象令她怒不可遏。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [nɪr] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ðer; ðər] [ˈhedz] [bent] [soʊ] [kloʊz] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [geɪzd] ,
They were so near each other , their heads bent so close ; and while she gazed ,
他们 是 所以 靠近 每个 其他 , 他们的 头部 弯曲 所以 关闭 ; 和 尽管 她 凝视 ,
他们靠得那么近，头几乎贴在一起；而当她凝视着他们时，

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈkendl] [bent] [stiːl] [ˈkloʊzər] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [lɪps] .
suddenly Kendal bent still closer and kissed the girl's lips .
突然 肯德尔 弯曲 仍然 更近 和 亲吻 这 女孩们 嘴唇 .

肯德尔突然俯身凑得更近，吻了女孩的嘴唇。

[ˈdɔːrəθi] [traɪd] [tuː; tə] [kraɪ] [əˈlaʊd] , [tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [kənˈfrʌnt] [ðem; ðəm] .
Dorothy tried to cry aloud , to spring out and confront them .
多萝西 尝试 到 哭 大声 , 到 春天 出去 和 面对 他们 .

多萝西试图放声大哭，冲出去与他们对峙。

[hɜːr; həɪr] [breɪn] [riːld] ; [ðə; ði] [blʌd] , [tʃɪl] [æz; əz] [aɪs] , [stʊd] [stiːl] [ɪn] [hɜːr; həɪr] [veɪnz] , [ænd; ənd]
Her brain reeled ; the blood , chill as ice , stood still in her veins , and
她 脑 卷曲 ; 这 血 , 寒意 作为 冰 , 站立 仍然 在 她 静脉 , 和
[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [kraɪ] ,
without a cry ,
没有 一个 哭 ,

她感到一阵眩晕；血液冰冷如冰，在血管里停滞不前，她一声不吭。

[ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [moʊn] [ʃiː; ʃɪ] [sæŋk] [daʊn] [ʌnˈkɔːnʃəs] [ɪn] [hɜːr; həɪr] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] .
or even a moan she sank down unconscious in her hiding - place .
或者 甚至 一个 呻吟 她 沉没 向下 无意识 在 她 隐藏 - 地方 .

她甚至连一声呻吟都没发出，就昏倒在藏身之处。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [saʊnd] ? " [kraɪd] [ˈaɪrɪs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] .
" **What is that sound ?** " **cried Iris , with a start .**
" 什么 是 那 声音 ? " 哭 鸢尾花 , 和 一个 开始 .

“那是什么声音？”艾瑞斯猛地惊叫道。

" [ˈoʊnli] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈklʌmzi] [ˈsɜːrvənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [wɪˈðaʊt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈkendl] .
" **Only some of the clumsy servants in the corridor without ,** " **replied Kendal .**
" 仅有的 一些 的 这 笨拙 仆人 在 这 走廊 没有 , " 回复 肯德尔 .

“只有走廊外面的一些笨拙的仆人，”肯德尔回答说。

" [bʌt; bət] , [ˈaɪrɪs] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [em ˈiː] ?
" **But , Iris , are you trying to avoid me ?**
" 但 , 鸢尾花 , 是 你 尝试 到 避免 我 ?

“但是，艾瑞斯，你是在躲着我吗？”

[aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n] .
I have brought you here to tell you something , and you must listen .
我 有 带来 你 这里 到 告诉 你 某物 , 和 你 必须 听 .

我带你来这里是要告诉你一些事情, 你一定要听。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [wi:; wi][mʌst; məst] ['fɒli] [ʌndər'stænd] [i:t] ['lðər] .
The time has come when we must fully understand each other .
这 时间 有 来 什么时候 我们 必须 完全 理解 每个 其他 .

现在是时候让我们彼此充分了解了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][wi:; wi][ɑ:r; ər]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] , ['aɪrɪs] ,
You know quite as well as I that the life we are leading , Iris ,
你 知道 相当 作为 出色地 作为 我 那 这 生活 我们 是 领导 , 鸢尾花 ,

艾瑞斯, 你和我都很清楚, 我们现在的生活是怎样的。

[kæn; kən][nɑ:t][gʊʊ][ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] [fər'evər] .
can not go on like this forever .
能 不是 去 在 喜欢 这 永远 .

这种情况不能一直这样下去。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]['mʊmənt][wi:; wi] [met] [ðə; ði] [ə'træk(jə)n] [aɪ] [felt] [tɔ:rd] [ju:; jʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]
From the first moment we met the attraction I felt toward you changed the
从 这 第一的 片刻 我们 遇见 这 景点 我 毛毡 朝向 你 已更改 这
[hʊʊ] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
whole current of my life .
所有的 当前的 的 我的 生活 .

从我们相遇的第一刻起, 我对你的吸引力就彻底改变了我的人生轨迹。

" ['aɪrɪs][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [bu'keɪ] [ʌv; əv] [waɪt] ['haɪəsɪnθs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['kæərɪd] .
" **Iris hid her face in the bouquet of white hyacinths which she carried .**
" 鸢尾花 隐藏 她 脸 在 这 花束 的 白色的 风信子 哪个 她 携带 .

“艾瑞斯把脸埋在她手里拿着的一束白色风信子里。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðæt] [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] .
" **It is too late to talk of that now , " she murmured .**
" 它 是 也 晚的 到 讲话 的 那 现在 , " 她 低声说道 .

“现在谈这个已经太晚了,”她低声说道。

" [jɔr; jər] [hɑ:rt] [went] [aʊt][tu:; tə] [ə'hʌðər] [brɪ'fɔ:r] — [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [met] [ju:; jʊ] . "
" **Your heart went out to another before — before I met you . "**
" 你的 心 去 出去 到 其他 前 — 前 我 遇见 你 . "

“在我遇见你之前, 你的心就属于别人了。”

" [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə'fekʃənz] [weɪnɪŋ] [wen] [wʌn] [dis'kʌvəz] [ðæt] [wʌnz] [hɑ:rt] [ɪz]
" **There is such a thing as affections waning when one discovers that one's heart is**
" 那里 是 这样的 一个 事物 作为 情感 减弱 什么时候 一 发现 那 一个人的 心 是
[nɑ:t] ['tru:li] ['meɪtɪd] ,
not truly mated ,
不是 真的 已交配 ,

“当一个人发现自己的心并没有真正属于对方时, 感情就会逐渐消退。”

['aɪrɪs] , " [hi:; hi] [kraɪd] .
Iris , " he cried .
鸢尾花 , " 他 哭 .

“艾瑞斯,”他喊道。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [em'bəʊldənd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['saɪləns] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['hʌskɪli] :
She did not answer ; and thus emboldened by her silence , he went on , huskily :
她 做过 不是 回答 ; 和 因此 加粗 经过 她 沉默 , 他 去 在 , 沙哑地 :

她没有回答; 于是, 他因她的沉默而更加大胆, 继续用沙哑的声音说道:

" [let] [em 'i:] [giv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɔ:reθi] [glen] ,
" **Let me give you the whole history of my meeting with Dorothy Glenn** ,
" 让 我 给 你 这 所有 的 历史 的 我的 会议 和 多萝西 格伦 ,
[frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][læst] ,
from first to last ,
从 第一 的 到 最后 的 ,

“让我把与多萝西·格伦相识的整个过程，从头到尾，完整地讲述一遍。”

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ['betər] .
and you will understand the situation better .
和 你 将要 理解 这 情况 更好的 .

这样你就能更好地了解情况。

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['ri:əlaɪz] , ['aɪrɪs] , [ðæt] [æŋ; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪtʃ] [kə'mensɪz] [θru:] [ə; eɪ]
You can realize , Iris , that an acquaintance which commences through a
你 能 意识到 , 鸢尾花 , 那 一个 熟人 哪个 开始 通过 一个
[flɜ:r'teɪfŋ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:ɪ; wər] ,
flirtation , as it were ,
调情 , 作为 它 是 ,

艾瑞斯，你应该明白，一段始于调情的相识，

[kæn; kən] ['nevər] [end][ɪn] [tru:] [lʌv] .
can never end in true love .
能 绝不 结尾 在 真的 爱 .

永远不会有真爱的结局。

[sʌtʃ] [æŋ; ən] [ə'kweɪntəns] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['læstɪŋ] [wʌŋ] .
Such an acquaintance is not a lasting one .
这样的 一个 熟人 是 不是 一个 持久 的 .

这样的相识不会长久。

[kʌm] [ænd; ʌnd][sɪt] [daʊn] [ɑ:n] [ðɪs] ['rʌstɪk] [si:t] , ['aɪrɪs] , [ænd; ʌnd][lɪs(ə)n] ;
Come and sit down on this rustic seat , Iris , and listen ;
来 和 坐 向下 在 这 乡村 座位 , 鸢尾花 , 和 听 ;

艾瑞斯，过来坐在这张简陋的椅子上，听我说；

[ænd; ʌnd][æz; əz][wi:; wi][sɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][dɪm] , ['meləʊ] [laɪt] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [dʒʌdʒ] [em 'i:] ,
and as we sit here in the dim , mellow light , you shall judge me ,
和 作为 我们 坐 这里 在 这 暗淡 , 醇厚 光 , 你 将 法官 我 ,

当我们坐在这里昏暗柔和的灯光下，你将评判我。

[ænd; ʌnd][jʊər; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [si:l] [maɪ] [feɪt] .
and your decision shall seal my fate .
和 你的 决定 将 海豹 我的 命运 .

你的决定将决定我的命运。

" [æt; ət][ðə; ði][self] - [seɪm] ['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] ['hæri] ['kendl] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ,
" **At the self - same moment in which Harry Kendal was beginning his narrative** ,
" 在 这 自己 - 相同的 片刻 在 哪个 哈里 肯德尔 曾是 开始 他的 叙述 ,

“就在哈里·肯德尔开始叙述的同一时刻，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [geɪt] [wɪtʃ] ['gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [meɪn]
there was quite a commotion at the outer gate which guarded the main
那里 曾是 相当 一个 骚动 在 这 外 门 哪个 守卫 这 主要的
[ˈentrəns] [ʌv; əv] [greɪ] ['geɪbl] .
entrance of Gray Gables .
入口 的 灰色的 山墙 .

守卫格雷盖布尔斯正门的外门发生了一阵骚动。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [ˈlʌʊndʒɪŋ] ['leɪzɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst][ʌv; əv] ['du:tɪ] ,
One of the servants , lounging lazily at his post of duty ,
一 的 这 仆人 , 休闲 懒洋洋 在 他的 邮政 的 责任 ,

其中一个仆人懒洋洋地倚在自己的岗位上，

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊz][ˈɪntu:] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [baɪ][ðə; ði]
was suddenly startled out of the doze into which he had fallen by the

曾是 突然 惊慌 出去 的 这 瞌睡 进入 哪个 他 有 倒下 经过 这

[ˈædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈflɪtɪŋ] [ˈhɜ:rɪdli] [pæst][hɪm; ɪm] .
shadow of a woman flitting hurriedly past him .

阴影 的 一个 女士 飞掠 匆匆 过去的 他 .

他正昏昏欲睡，突然被一个匆匆从他身边掠过的女人的影子惊醒。

" [hoʊld][ɑ:n] , [ðer; ðər] !
" Hold on , there !

" 抓住 在 , 那里 !

“等等！ ”

[hoʊld][ɑ:n] , [aɪ] [seɪ] !
Hold on , I say !

抓住 在 , 我 说 !

等等！

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wa:nt] ?
Who are you , and what do you want ?

WHO 是 你 , 和 什么 做 你 想 ?

你是谁？ 你想要什么？

" [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dɑ:rk] [kloʊk] , [ˈhʊdɪd] [ænd; ənd] [veɪld] , [stɑ:pt] [ˌɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" A figure clad in a long dark cloak , hooded and veiled , stopped short with a

" 一个 数字 覆膜 在 一个 长的 黑暗的 披风 , 连帽的 和 含蓄 , 停止 短的 和 一个

[ˈlɪt(ə)] [ˌekskləˈmeɪʃn] ,
little exclamation ,

小的 感叹 ,

“一个身披黑色长斗篷、头戴兜帽、面戴面纱的身影突然停住，发出了一声小小的惊叹，

[wɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwaɪt] [kæt] .
which he could not quite catch .

哪个 他 可以 不是 相当 抓住 .

他始终没能完全抓住。

" [hoʊld][ɑ:n] , [ðer; ðər] !
" Hold on , there !

" 抓住 在 , 那里 !

“等等！ ”

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ?
Where are you going ?

在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里？

" [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ][saɪd] .
" he repeated , springing to her side .

" 他 重复 , 弹簧 到 她 边 .

他一边重复着，一边跳到她身边。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] .
" There is something going on here to - night .

" 那里 是 某物 去 在 这里 到 - 夜晚 .

“今晚这里肯定有什么事要发生。”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ˈentər] [ði:z] [graʊndz] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [noʊ] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ænd; ənd] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈbɪznəs]
You can't enter these grounds until I know who you are and what your business

你 不能 进入 这些 理由 直到 我 知道 WHO 你 是 和 什么 你的 商业

[ɪz] . " is . " is . " is . "

是 . " is . " is . " is . "

在我知道你的身份和来意之前，你不能进入这片区域。

" [ðɪs] [ɪz] [greɪ] ['geɪbl] , [ɪz][aɪ 'ti:] [nɑ:t] ? " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] [frʌm; frəm][brɪ'haɪnd][ðə; ði]
" **This is Gray Gables , is it not ?** " **exclaimed a tremulous voice from behind the**
" 这 是 灰色的 山墙 , 是 它 不是 ? " 惊呼 一个 颤抖的 嗓音 从 在后面 这
[veɪl] .
veil .
面纱 :

“这里是灰山墙，对吧？”面纱后传来一个颤抖的声音。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ['entəd]
" **I should have supposed you would have found that out before you entered**
" 我 应该 有 据称 你 会 有 成立 那 出去 前 你 进入
[ðə; ði] [graʊndz] ,
the grounds ,
这 理由 ,

“我原以为你在进入园区之前就会发现这一点。”

" [dɪ'klerd] [ðə; ði][mæn] , [sə'spɪʃəsli] .
" **declared the man , suspiciously** .
" 声明 这 男人 , 可疑地 :

“那人狐疑地说道。”

[ʃi; ji] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [mis'teɪk] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] .
She saw her mistake , and started .
她 锯 她 错误 , 和 开始 :

她意识到自己的错误，然后开始行动。

" [aɪ] ['oʊnli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ʃɒr] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] , " [ʃi:; ji] [sed] , [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] .
" **I only wanted to make sure that I was right ,** " **she said , apologetically** .
" 我 仅有的 通缉 到 制作 当然 那 我 曾是 正确的 , " 她 说 , 带着歉意地 :

“我只是想确认我的做法是否正确，”她歉意地说。

" [aɪ] — [aɪ] [hæv; həv] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊski:pər] ; [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] .
" **I — I have business with the housekeeper ; I want to see her** .
" 我 — 我 有 商业 和 这 管家 ; 我 想 到 看 她 :

“我——我和管家有事要谈；我想见她。”

" [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ji] [kʊd; kəd] ['ʌtər] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] [hi:; hi] ['hwɪslɪd] ['ʃɑ:rpli] .
" **Before she could utter another word he whistled sharply** .
" 前 她 可以 说出 其他 单词 他 吹口哨 尖锐地 :

她还没来得及再说一句话，他就吹了一声尖锐的口哨。

[hɪz; ɪz] [kɔ:l] [brɔ:t] [ə; eɪ] [smɔ:l] [læd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
His call brought a small lad to his side .
他的 称呼 带来 一个 小的 小伙子 到 他的 边 :

他的一声呼唤引来一个小男孩来到他身边。

" [tel] ['mɪsɪz] . [kemp] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hɪr] [hu:] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] .
" **Tell Mrs . Kemp there's a young woman here who would like to see her** .
" 告诉 太太 : 肯普 有 一个 年轻的 女士 这里 WHO 会 喜欢 到 看 她 :

“告诉坎普太太，这里有一位年轻女子想见她。”

[wʌt] [neɪm] , [pli:z] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ə'brʌptli] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [veɪld] ['fɪgjər] .
What name , please ? " **he asked , abruptly , turning to the veiled figure** .
什么 姓名 , 请 ? " 他 问 , 突然 , 转弯 到 这 含蓄 数字 :

“请问你叫什么名字？”他突然问道，转身看向那个蒙着面纱的人影。

" [aɪ] — [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃi:; ji] ['wʊdnt] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [maɪt] , ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] — [mɪs]
" **I — I am afraid she wouldn't know ; but you might , mention the name — Miss**
" 我 — 我 是 害怕的 她 不会 知道 ; 但 你 可能 , 提到 这 姓名 — 错过
[mi:d] " — [ðɪs] ['ræðər] ['stʌtərɪŋli] .
Mead " — this rather stutteringly .
米德 " — 这 相当 结结巴巴地 :

“我——恐怕她不知道；但你或许可以提一下这个名字——米德小姐”——他结结巴巴地说。

[ˈveri] [su:n] [ðə; ði] [ˈænsər] [keɪm] [bæk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [mɪs] [mi:d] ,
Very soon the answer came back that the housekeeper did not know Miss Mead ,
非常 很快 这 回答 来了 后退 那 这 管家 做过 不是 知道 错过 米德 ,
很快, 得到的答复是管家并不认识米德小姐。

[ænd; ənd][ˈhædnt] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [st'reɪndʒəz] .
and hadn't time to see strangers .
和 之前没有 时间 到 看 陌生人 .
而且没时间见陌生人。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; hər] !
" But I must see her !
" 但 我 必须 看 她 !
但我一定要见到她!

" [ɪm'plɔ:d] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [θɪk] [veɪl] .
" implored the excited voice from behind the thick veil .
" 恳求 这 兴奋的 嗓音 从 在后面 这 厚的 面纱 .
“透过厚厚的面纱, 传来一个激动的声音恳求道。”

" [du:][let][em 'i:][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" Do let me go to the house to her .
" 做 让 我 去 到 这 房子 到 她 .
“请让我去她家看看她。”

[aɪ] [wɪl] [dɪ'teɪn] [hɜ:r; hər][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .
I will detain her but a moment , I assure you .
我 将要 扣留 她 但 一个 片刻 , 我 保证 你 .
我保证只会耽搁她片刻。

[ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [ˈsa:ri] [ɪf] [ʃi:; ji] [mɪst] [ˈsi:ɪŋ] [em 'i:] .
She would be so sorry if she missed seeing me .
她 会 是 所以 对不起 如果 她 错过 看到 我 .
如果她错过了和我见面, 她一定会非常遗憾的。

" [wɪð; wɪθ][noʊ] [sə'spiʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [kə'tæstrəfi] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [ɑ:n][ðə; ði]
" With no suspicion of the terrible catastrophe that was to follow on the
" 和 不 怀疑 的 这 糟糕的 灾难 那 曾是 到 跟随 在 这
[hi:lz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
heels of it ,
高跟鞋 的 它 ,
“当时丝毫没有预料到接下来会发生可怕的灾难,

[ðə; ði][mæn] [wɪ'ðəʊt] [ˈfɜ:rðər] [ə'du:] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [pæs] .
the man without further ado allowed her to pass .
这 男人 没有 更远 阿多 允许 她 到 经过 .
那人没有再多犹豫, 就让她过去了。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][sped] [ˈkwɪkli] [ʌp][ðə; ði] [ˈgrævəld] [wɔ:k] , [ænd; ənd] ,
The stranger sped quickly up the graveled walk , and ,
这 陌生人 加速 迅速地 向上 这 碎石 走 , 和 ,
陌生人沿着碎石小路快速走上去,

[æz; əz] [ˈdɔ:rəθi] [hæd; həd] [dʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] , [dru:] [ˈkɔ:ʃəsli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
as Dorothy had done but a short time before , drew cautiously up to the
作为 多萝西 有 完毕 但 一个 短的 时间 前 , 画 谨慎地 向上 到 这
[ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊ] ,
brilliantly lighted window ,
精彩 照明 窗户 ,
就像多萝西不久前做的那样, 她小心翼翼地走到灯光明亮的窗户前。

[θru:] [bæk] [hɜ:r; hər] [veil] , [ænd; ənd] [piəd] ['breθləsli] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] [si:n] .
threw back her veil , and peered breathlessly in upon the gorgeous scene .
扔 后退 她 面纱 , 和 窥视 气喘吁吁 在 之上 这 华丽的 场景 .
她掀开面纱，屏息凝神地欣赏着眼前的美景。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [fel] [ə'θwɔ:rt] [hɜ:r; hər] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [dɪr] ['ri:dər] ,
As the light fell athwart her , you and I , dear reader ,
作为 这 光 跌倒 横穿 她 , 你 和 我 , 亲爱的 读者 ,
当光线斜照在她身上时，你和我，亲爱的读者，

[kæn; kən] ['i:zəli] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði][mɑ:rb(ə)] - [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv] — [nei'di:n] [hoʊlt] .
can easily recognize the marble - white face of — Nadine Holt .
能 容易地 认出 这 大理石 - 白色的 脸 的 — 娜丁 霍尔特 .
很容易就能认出娜丁·霍尔特那张白皙的脸。

" [soʊ] !
" So !
" 所以 !
“所以！

" [ʃi:; ji] ['mʌtəd] , [br'twi:n] [hɜ:r; hər] [klintʃt] [ti:θ] , " [aɪ][hæv; həv] [trækt] [maɪ] [fɔ:ls] ,
" she muttered , between her clinched teeth , " I have tracked my false ,
" 她 低声说道 , 之间 她 锁定 牙齿 , " 我 有 已追踪 我的 错误的 ,
她咬牙切齿地低声说道：“我已经追踪到我的虚假信息，

[pər'fidɪəs] ['lʌvər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət] [læst] .
perfidious lover to his home at last .
背信弃义 情人 到 他的 家 在 最后的 .
背信弃义的情人终于回到了家。

[wen] ['hæri] ['kendl] ['laɪtɪd] [ðə; ði][faɪər][ʌv; əv] [ʌv] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ,
When Harry Kendal lighted the fire of love in my heart ,
什么时候 哈里 肯德尔 照明 这 火 的 爱 在 我的 心 ,
当哈里·肯德尔点燃了我心中的爱之火时，

[hi:; hi][lɪt(ə)] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [bleɪz] [wʊd] [ɪn] [taɪm] [kən'su:m] [hɪm'self] .
he little knew that the blaze would in time consume himself .
他 小的 知道 那 这 火焰 会 在 时间 消耗 他自己 .
他当时并不知道，这场大火最终会将他自己吞噬。

[aɪ][eɪ 'em][nɔ:t][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ʌv] [tu:; tə][ænd; ənd][kæst] [ɔ:f] [æt; ət] [wɪl] ,
I am not one to be made love to and cast off at will ,
我 是 不是 一 到 是 制成 爱 到 和 投掷 离开 在 将要 ,
我不是那种可以随意玩弄和抛弃的人。

[æz; əz][hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [su:n] [si:] .
as he shall soon see .
作为 他 将 很快 看 .
他很快就会明白这一点。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][aʊər] [ðæt] [hi:; hi] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ] ['dɔ: rəθi] [ɡlen] , [ɑ:n] [ðæt] ['memərəb(ə)] ['leɪbər]
" From the hour that he eloped with Dorothy Glenn , on that memorable Labor
" 从 这 小时 那 他 私奔 和 多萝西 格伦 , 在 那 难忘 劳动
[deɪ] ,
Day ,
天 ,
“从他与多萝西·格伦在那个令人难忘的劳动节私奔的那一刻起，

[laɪf] [lɔːst] [ɔːl] [ɪts] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ˈvəʊd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [faɪnd]
life lost all its charms for me , and I vowed to Heaven that I would find
生活 丢失的全部它是 魅力 为了 我 , 和 我 发誓 到 天堂 那 我 会 寻找
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

生活对我来说失去了所有乐趣，我向上帝发誓，我一定要找回它们。

[ænd; ənd] [diːl] [aʊt] [ˈvendʒəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and deal out vengeance to them .
和 交易 出去 复仇 到 他们 .

并对他们进行报复。

[ðeɪ] [krʌʃt] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [krʌʃ] [ðeəz] .
They crushed my heart , and now I shall crush theirs .
他们 碎 我的 心 , 和 现在 我 将 压碎 他们的 .

他们伤透了我的心，现在我要伤透他们的心。

[ɑː] , [haʊ] [aɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [striːts] , [ðə; ði] [ˈferɪz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]
Ah , how I watched for him in the crowded streets , the ferries , and on the
啊 , 如何 我 观看 为了 他 在 这 挤 街道 , 这 渡轮 , 和 在 这
[ˈelɪvətɪd] [roʊdz] !
elevated roads !
升高 道路 !

啊，我曾在熙熙攘攘的街道上、渡轮上、高架路上多么渴望见到他啊！

" [aɪ] [bɪˈliːvd] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wəz; wəz] [raɪt] .
" **I believed sooner or later that I should find him , and I was right** .
" 我 相信 很快 或者 之后 那 我 应该 寻找 他 , 和 我 曾是 正确的 .

“我相信我迟早会找到他，而我果然没错。”

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [əˈɡəʊ][aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
Only a week ago I met him face to face ,
仅有的 一个 星期 前 我 遇见 他 脸 到 脸 ,

就在一周前，我才和他见过面。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nəːt] [noʊ] [em 'iː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [veɪl][aɪ] [wɔːr] .
but he did not know me because of the thick veil I wore .
但 他 做过 不是 知道 我 因为 的 这 厚的 面纱 我 穿着 .

但他因为我戴着厚厚的面纱而认不出我。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [reɪzɪd] [maɪ] [veɪl][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzɪd] [ɪn][ðə; ði]
I might have raised my veil and he would never have recognized in the
我 可能 有 提高 我的 面纱 和 他 会 绝不 有 认可 在 这
[pɪntʃt] [ænd; ənd] [ˈhægərd] [fɪtʃər] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [neɪˈdiːn] [hoʊlt] ,
pinched and haggard features the countenance of Nadine Holt ,
捏 和 枯槁 特征 这 面容 的 娜丁 霍尔特 ,

即使我掀开面纱，他也永远无法从我憔悴憔悴的脸上认出娜丁·霍尔特的身影。

[huːz] [ˈbjuːti] [hiː; hi][wəz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [preɪz] [soʊ] [ˈlævɪʃli] .
whose beauty he was wont to praise so lavishly .
谁 美丽 他 曾是 惯于 到 称赞 所以 慷慨地 .

他总是毫不吝啬地赞美她的美貌。

[ɑː] , [ðə; ði] [ˈtreɪtər] !
Ah , the traitor !
啊 , 这 叛徒 !

啊，叛徒！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈflɔːrɪsts] [ˈɑːp] ,
" **He turned into a florist's shop** ,
" 他 转向 进入 一个 花店 店铺 ,

他把店改成了花店，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['nevər] [dri:md] [hu:] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [hu:] ['entəd] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd]
and he never dreamed who the woman was who entered the place and
和 他 绝不 梦见 WHO 这 女士 曾是 WHO 进入 这 地方 和
[stʊd] ['saɪləntli] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][ɔ:rdər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪ] [dekə'reɪʃəns] [fɔ:r; fər]
stood silently beside him while he gave the order for the great decorations for
站立 默默 旁 他 尽管 他 给予 这 命令 为了 这 伟大的 装饰 为了
[ðə; ði][grænd][bɔ:l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] [greɪ] ['geɪbl] ,
the grand ball which was to take place at his home in Gray Gables ,
这 盛大 球 哪个 曾是 到 拿 地方 在 他的 家 在 灰色的 山墙 ,
他做梦也想不到, 走进房间、默默站在他身边的那个女人是谁。当时他正在下令布置在他位于格雷盖布尔斯的家中举行
的盛大舞会的装饰。

[ɪn] ['jɒŋkəz] , [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪt] .
in Yonkers , a fortnight from that date .
在 扬克斯 , 一个 两星期 从 那 日期 :
两周后, 在扬克斯。

" [wen] [hi:; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [aɪ] [flu:] [aʊt] ['æftər][hɪm; ɪm] ;
" When he quitted the shop I flew out after him ;
" 什么时候 他 辞职 这 店铺 我 飞翔 出去 后 他 ;
“他离开商店后, 我立刻追了出去;

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi] ['dɪsə'pɪəd] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [graʊnd]
but all in an instant he disappeared from my sight as though the ground
但 全部 在 一个 立即的 他 消失 从 我的 视线 作为 尽管 这 地面
[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [ænd; ənd] -
had suddenly opened and swal
有 突然 打开 和 -
但就在一瞬间, 他便从我的视线中消失了, 仿佛大地突然裂开, 吞噬了他。

[loʊd] [hɪm; ɪm] .
lowed him .
低 他 :
把他打倒在地。

[bʌt; bət][aɪ] [læft] [ə'laʊd] .
But I laughed aloud .
但 我 笑了 大声 :
但我还是大笑出声了。

[wʌt] [kæəd] [aɪ] [ðen] .
What cared I then .
什么 关心 我 然后 :
我当时在乎什么呢?

[aɪ] [nu:] [dʒʌst] [wer] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
I knew just where to find him .
我 知道 只是 在哪里 到 寻找 他 :
我知道去哪里能找到他。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn'deləbli] [ɑ:n][maɪ][breɪn] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv]['faɪər] — [greɪ] ['geɪbl] ,
The place was written indelibly on my brain in letters of fire — Gray Gables ,
这 地方 曾是 书面 不可磨灭地 在 我的 脑 在 信件 的 火 — 灰色的 山墙 ,
['jɒŋkəz] !
Yonkers !
扬克斯 !
这个地方像火焰般的文字一样, 深深地刻在了我的脑海里——扬克斯的灰山墙!

" ['oʊnli] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [wɜ:rkɪ] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:f][ænd; ənd][tu:; tə] [ɜ:rn] ['ekstrə]
" **Only Heaven knows how I have worked to get a day off and to earn extra**
" 仅有的 天堂 知道 如何 我 有 工作 到 得到 一个 天 离开 和 到 赚 额外的
['mʌni] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)] [trɪp] !
money to make this little trip !
钱 到 制作 这 小的 旅行 !

只有老天才知道我为了请一天假、挣额外的钱来做这次小旅行付出了多少努力！

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [tu:; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .
And now I am here to face him .
和 现在 我 是 这里 到 脸 他 .

现在我站在这里，要面对他。

[ɪz][hi:; hi] ['mærid] [tu:; tə] ['dɔ:reθi] [glen] , [aɪ] ['wʌndər] ?
Is he married to Dorothy Glenn , I wonder ?
是 他 已婚 到 多萝西 格伦 , 我 想知道 ?

我想知道他是否和多萝西·格伦结婚了？

[aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] ['oʊnli] [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fi:nd] [ɪn'kɑ:rnət] [ʌv; əv][em 'i:] !
It would take only that knowledge to make a fiend incarnate of me !
它 会 拿 仅有的 那 知识 到 制作 一个 恶魔 体现 的 我 !

只需掌握这些知识，就能将我化作一个恶魔！

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['pæsɪŋ] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] [pɔ:rtɪ] [stɑ:pt] [ɔ:rt] [æt; ət]
" **At that moment one of the servants passing along the porch stopped short at**
" 在 那 片刻 一 的 这 仆人 通过 沿着 这 门廊 停止 短的 在
[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] ,
sight of the young woman in black ,
视线 的 这 年轻的 女士 在 黑色的 ,

“就在这时，一个正沿着门廊经过的仆人，看到身穿黑衣的年轻女子，立刻停住了脚步。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] - [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [blæk] [aɪz] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m]
with the death - white face and flashing black eyes , peering into the ball - room
和 这 死亡 - 白色的 脸 和 闪烁 黑色的 眼睛 , 窥视 进入 这 球 - 房间
[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [pɔ:rtɪ] ['wɪndəʊ] .
from the long porch window .
从 这 长的 门廊 窗户 .

一张惨白的脸和闪着黑光的眼睛，从长长的门廊窗户窥视着舞厅。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **They are having a great time in there , " he said ,**
" 他们 是 拥有 一个 伟大的 时间 在 那里 , " 他 说 ,
他说：“他们在里面玩得很开心。”

[dʒə:kiŋ][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] .
jerking his head with a nod in the direction of the ball - room .
抽搐 他的 头 和 一个 点头 在 这 方向 的 这 球 - 房间 .

他朝舞厅的方向点了点头。

" [jes] ! " [rɪ'tɜ:rnd] [nei'di:n] [hoʊlt] , [ʃɑ:rpli] .
" **Yes ! " returned Nadine Holt , sharply .**
" 是的 ! " 返回 娜丁 霍尔特 , 尖锐地 .

“没错！”娜丁·霍尔特干脆利落地回答道。

[ðen] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [fi:; ji][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lʌvər] [hu:]
Then it occurred to her that she could find out something about the lover who
然后 它 发生 到 她 那 她 可以 寻找 出去 某物 关于 这 情人 WHO
[hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] .
had deserted her .
有 荒凉的 她 .

她突然想到，她可以打探一下那个抛弃她的情人的消息。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['plʌz(ə)ld] [hɜ:r; hər] ['greɪtli] .
And there was another thing which puzzled her greatly .
和 那里 曾是 其他 事物 哪个 困惑 她 非常 .

还有一件事让她非常困惑。

[ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['flɔ:rɪst][wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði][wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
The name which he had given the florist was not the one by which she
这 姓名 哪个 他 有 给定 这 花店 曾是 不是 这 一 经过 哪个 她
[hæd; həd] [nəʊn] [hɪm; ɪm] — [ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd][aʊt] [ɔ:l][baɪ] [ðɪs] [mæn] .
had known him — she would find out all by this man .
有 已知 他 — 她 会 寻找 出去 全部 经过 这 男人 .

他告诉花店老板的名字并不是她认识的他的名字——她会从这个人那里了解一切。

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm'self] ['mɪstər] . ['hæri] ['kendl] — [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [hi:; hi]
Now he was calling himself Mr . Harry Kendal — that was the name he
现在 他 曾是 呼叫 他自己 先生 . 哈里 肯德尔 — 那 曾是 这 姓名 他
[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['flɔ:rɪst] .
had given the florist .
有 给定 这 花店 .

现在他自称哈里·肯德尔先生——这是他给花店老板起的名字。

" [ɪn] [hu:z] ['ɑ:nər] [ɪz][ðə; ði][bɔ:l]['gɪv(ə)n] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] ?
" In whose honor is the ball given , my good fellow ?
" 在 谁 荣誉 是 这 球 给定 , 我的 好的 同伴 ?

“我的好朋友，这球是为了纪念谁而送的？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpj(ə)n] [ʌv; əv] ['kerləsnəs] .
" she asked , with an assumption of carelessness .
" 她 问 , 和 一个 假设 的 疏忽 .

她漫不经心地问道。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [lʊkt] ['stu:pɪdli] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
For a moment he looked stupidly at her .
为了 一个 片刻 他 看起来 愚蠢地 在 她 .

他愣愣地看了她一眼。

" [aɪ] [mi:n] , [hu:] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][bɔ:l] ?
" I mean , who is giving the ball ?
" 我 意思是 , WHO 是 给予 这 球 ?

我的意思是，谁在传球？

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

" [oʊ] , [ɪts] ['mɪstər] . ['kendl] , [mæm, mɑ:m, məm] — ['li:stwaɪz] , [hi:; hi][ænd; ənd] [mɪs] ['dɔ:rəθi] [ɑ:r; ər]
" Oh , it's Mr . Kendal , ma'am — leastwise , he and Miss Dorothy are
" 哦 , 它是 先生 . 肯德尔 , 女士 — 最不明智的 , 他 和 错过 多萝西 是
['gɪvɪŋ] [aɪ 'ti:] [tə'geðər] .
giving it together .
给予 它 一起 .

“哦，是肯德尔先生，夫人——至少，他和多萝西小姐一起表演。”

" [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['sɜ:rpənt][hæd; həd] [stʌŋ] [hɜ:r; hər] ,
" She started as though a serpent had stung her ,
" 她 开始 作为 尽管 一个 蛇 有 被蜇了 她 ,

她猛地一惊，好像被毒蛇蛰了一下。

[ðen] [stʊd] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] ['gli:mɪŋ] [aɪz] .
then stood perfectly still and looked at the man with gleaming eyes .
然后 站立 完美 仍然 和 看起来 在 这 男人 和 闪闪发光 眼睛 .

然后她纹丝不动地站着，目光炯炯地望着那个男人。

" [mɪs] ['dɔːrəθi] — [huː] ?
" **Miss Dorothy — who ?**
" 错过 多萝西 — WHO ?

“多萝西小姐——是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈnʊʊɪŋ] [fʊl] [wel] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [mʌst; məst][biː; bi] .
" **she asked , knowing full well what his answer must be .**
" 她 问 , 会心 满的 出色地 什么 他的 回答 必须 是 .

她明知他的答案必然是什么，却还是这样问道。

" [mɪs] ['dɔːrəθi] [glen] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **Miss Dorothy Glenn , ma'am , " he replied .**
" 错过 多萝西 格伦 , 女士 , " 他 回复 .

“多萝西·格伦小姐，夫人，”他回答道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi] - [mɪs] - [ˈveri] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [suːn] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈmɪstər] . [ˈkendl] .
" **But she won't be ' miss ' very long , for she is soon to marry Mr . Kendal .**
" 但 她 惯于 是 - 错过 - 非常 长的 , 为了 她 是 很快 到 结婚 先生 . 肯德尔 .
"
"
"

“但她不会‘失踪’太久，因为她很快就要嫁给肯德尔先生了。”

" [suːn] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] !
" **Soon to marry him !**
" 很快 到 结婚 他 !

“即将嫁给他！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈveɪɡli] , [ˈseɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] , " [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][naːt] [ɔːl'redi]
" **she repeated , vaguely , saying in the next breath , " then they are not already**
" 她 重复 , 依稀 , 说 在 这 下一个 气息 , " 然后 他们 是 不是 已经
[ˈmærid] ,
married ,
已婚 ,

她含糊地重复道，紧接着又说：“那么他们还没有结婚。”

" [ˈmʌtərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr'self][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
" **muttering the words more to herself than to the man .**
" 喃喃自语 这 字 更多的 到 她自己 比 到 这 男人 .

她喃喃自语，与其说是对那个男人说的，不如说是对自己说的。

" [wer] [dʌz] [ðɪs] [gɜːrl] , ['dɔːrəθi] [lɪv; laɪv] ?
" **Where does this girl , Dorothy live ?**
" 在哪里 做 这 女孩 , 多萝西 居住 ?

“这个叫多萝西的女孩住在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈsʌd(ə)nli] .
" **she asked , suddenly .**
" 她 问 , 突然 .

她突然问道。

" [ðæt] [aɪ] [ˈkʊdnt] [seɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **That I couldn't say , ma'am , " he replied .**
" 那 我 不能 说 , 女士 , " 他 回复 .

“我不能说，夫人，”他回答道。

" [aɪ][ˈoʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [greɪ] [ˈgeɪbl] [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə][wɜːrk] .
" **I only came to Gray Gables to - day , to work .**
" 我 仅有的 来了 到 灰色的 山墙 到 - 天 , 到 工作 .

我今天来格雷盖布尔斯只是为了工作。

[aɪ] [noʊ] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [seɪ] [waɪl] [æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk]
I know only the little that I have heard the servants say while at their work
我 知道 仅有的 这 小的 那 我 有 听到 这 仆人 说 尽管 在 他们的 工作
[ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
this afternoon .
这 下午 .

我只知道今天下午仆人们工作时说的那几句话。

[ðeɪ] [seɪ] [mɪs] [ˈdɔːrəθi] [ɪz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
They say Miss Dorothy is very beautiful .
他们 说 错过 多萝西 是 非常 美丽的 .

他们说多萝西小姐非常漂亮。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
" **Chapter XXI** .
" 章 二十一 .

“第二十一章。

[ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [geɪzd] [gruː] [ˈwaɪtɜː, ˈhwaɪtɜː] [stɪl] , [ðə; ði] [aɪz] [daɪˈleɪtɪd] ,
The white face into which the man gazed grew whiter still , the eyes dilated ,
这 白色的 脸 进入 哪个 这 男人 凝视 生长 更白 仍然 , 这 眼睛 扩张 ,
男人凝视的那张苍白的脸变得更加惨白，瞳孔也放大了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [twɪn(d)ʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [mɔːr] [ˈbɪtər] [ðæn; ðən] [deθ]
and her heart twinged with a pang of jealousy more bitter than death
和 她 心 扭伤 和 一个 疼痛 的 妒忌 更多的 苦的 比 死亡
[tuː; tə] [ɪnˈdʊr] .
to endure .
到 忍受 .

她心中涌起一阵比死还痛的嫉妒之痛。

[ˈpiːp(ə)l] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [ðæt] [rɪˈmɑːrk] [wen] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdɔːrəθi] .
People always made that remark when speaking of Dorothy .
人们 总是 制成 那 评论 什么时候 请讲 的 多萝西 .

人们在谈到多萝西时总是会说这句话。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [ɡɪft] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [neiˈdiːn] [sed]
It was that fatal gift which had won her lover from her , Nadine said
它 曾是 那 致命的 礼物 哪个 有 韩元 她 情人 从 她 , 娜丁 说
[tuː; tə][hɜːrˈself] ,
to herself ,
到 她自己 ,

娜丁心想，正是那份致命的礼物让她失去了爱人。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rekt] [hɜːr; hər][laɪf] .
and which had wrecked her life .
和 哪个 有 损毁 她 生活 .

而这件事毁了她的一生。

[oʊ] ! [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [dɪˈstrɔɪ] [ðæt] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ˈbjuːti] !
Oh ! if she could but destroy that pink - and - white beauty !
哦 ! 如果 她 可以 但 破坏 那 粉色的 - 和 - 白色的 美丽 !

哦！如果她能毁掉那粉白相间的漂亮东西就好了！

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [neiˈdiːn] [ˈhoʊlts] [breɪst] [ɔːl][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
The thought was born in Nadine Holt's breast all in an instant ,
这 想法 曾是 出生 在 娜丁 霍尔特 胸部 全部 在 一个 立即的 ,
这个念头瞬间在娜丁·霍尔特的心中萌生。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ˈfaɪər][hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] .
and seemed to fire her whole being .
和 似乎 到 火 她 所有的 存在 .

仿佛点燃了她整个人。

[ʃiː, ji] [nu:] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvɜːz] [ˈpæʃənət] [ˌædəˈreɪ](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,
She knew her lover's passionate adoration of a beautiful face ,
她 知道 她 恋人的 热情的 崇拜 的 一个 美丽的 脸 ;
她知道她的爱人对一张美丽脸庞的热烈迷恋,

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tuː; tə][hɜ:r; hər] :
and then and there the thought came to her :
和 然后 和 那里 这 想法 来了 到 她 :
就在那时, 她脑海中突然闪过一个念头:

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wʊd] [hiː; hi] [lʌv] [ˈdɔːrəθi] [ɡlen] [ɪf] [ðæt] [ˈprɪti] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [feɪs] [wɜ:r; wər]
How long would he love Dorothy Glenn if that pretty pink - and - white face were
如何 长的 会 他 爱 多萝西 格伦 如果 那 漂亮的 粉色的 - 和 - 白色的 脸 是
[siːmd] [ænd; ənd] [ˈska:d] ?
seamed and scarred ?
缝合 和 疤痕 ?
如果多萝西·格伦那张粉白相间的漂亮脸庞布满伤痕, 他还会爱她多久?

[ʃiː, ji] [læft] — [ə; eɪ] [loʊ] , [streɪndʒ] , [ˈɪri] [læf] [ðæt] [kwat] [ˈstɑːrtld] [ðə; ði][mæn][æz; əz][hiː; hi]
She laughed — a low , strange , eerie laugh that quite startled the man as he
她 笑了 — 一个 低的 , 奇怪的 , 怪异 笑 那 相当 惊慌 这 男人 作为 他
[wɔ:kt] [əˈweɪ] .
walked away .
步行 离开 .
她笑了——一种低沉、怪异、令人毛骨悚然的笑声, 吓得那个男人走开了。

[left] [tuː; tə][hɜ:rˈself] , [neiˈdi:n] [hoʊlt] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [hɔ:l] [dɔːr] [ænd; ənd] [stoʊl] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Left to herself , Nadine Holt deliberately opened the hall door and stole into the
左边 到 她自己 , 娜丁 霍尔特 故意地 打开 这 大厅 门 和 偷窃 进入 这
[haʊs] .
house .
房子 .
独自一人时, 娜丁·霍尔特故意打开走廊的门, 偷偷溜进了房子。

[ʃiː, ji][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ˈpɜːrpəs] [ɪn] [vjuː] ,
She had but one purpose in view ,
她 有 但 一 目的 在 看法 ;
她只有一个目的,
[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] [ænd; ənd] [ˈdɔːrəθi] [brɪˈfɔːr] [ɔ:l][ðə; ði][ɪnˈvaɪtɪd]
and that was to confront her lover and Dorothy before all the invited
和 那 曾是 到 面对 她 情人 和 多萝西 前 全部 这 受邀
[ɡests] .
guests .
客人 .
那就是当着所有受邀宾客的面, 与她的情人和多萝西对峙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈfɪɡjər] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ɪˈspeʃl] [əˈten](ə)n] ,
There was nothing about the dark figure to attract especial attention ,
那里 曾是 没有什么 关于 这 黑暗的 数字 到 吸引 特别的 注意力 ;
这个黑影并没有什么特别引人注目的地方。

[ænd; ənd][ʃiː, ji][ɡlaɪdɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ʌnˈnoʊtɪst] .
and she glided through the corridor unnoticed .
和 她 滑翔 通过 这 走廊 未被察觉 .
她悄无声息地穿过走廊。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [feɪt] [moʊst][ˈterəb(ə)l] [ðæt] ['gɑ:ɪd] [hɜ:r; həɹ] [tɔ:rd] [ðə; ði]
Was it the hand of fate most terrible that guided her toward the
曾是 它 这 手 的 命运 最多 糟糕的 那 引导 她 朝向 这
[kən'sɜ:r.vətɔ:ri] ?
conservatory ?
温室 ?

难道是命运最可怕的力量将她引向了音乐学院？

[ðə; ði][dɑ:rk] ['fɪgjər] [glaidɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædɔʊ] [tɔ:rd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔ:zd]
The dark figure glided like a shadow toward the open door , and then paused
这 黑暗的 数字 滑翔 喜欢 一个 阴影 朝向 这 打开 门 , 和 然后 暂停
[ə'brʌptli] ,
abruptly ,
突然 ,

那道黑影像影子一样滑向敞开的大门，然后突然停了下来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [loʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ɪr] ,
for the low sound of voices fell upon her ear ,
为了 这 低的 声音 的 声音 跌倒 之上 她 耳朵 ,
低沉的人声传入她的耳中，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃi:; ji] ['rekəɡnaɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [pər'fɪdiəs] ['lʌvər] .
and one of them she recognized as that of her perfidious lover .
和 一 的 他们 她 认可 作为 那 的 她 背信弃义 情人 .
其中一张照片她认出是她那背信弃义的情人的照片。

[θru:] [ðə; ði] ['sɔfənd] [pɜ:rlɪ] [glu:m] [ʃi:; ji] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['rʌstɪk] [bentʃ] [kloʊz] —
Through the softened pearly gloom she saw him sitting on the rustic bench close —
通过 这 软化 珍珠般的 愁云 她 锯 他 坐着 在 这 乡村 长椅 关闭 —
[veri] [kloʊz] — [tu:; tə][ðə; ði] ['slendər] ,
very close — to the slender ,
非常 关闭 — 到 这 苗条 ,
透过柔和的珍珠般昏暗光线，她看到他坐在简陋的长凳上，离那位身材苗条的女子很近——非常近。

['gɜ:rlɪʃ] ['fɪgjər] [ɪn] ['fli:si] [waɪt] ,
girlish figure in fleecy white ,
少女 数字 在 羊毛 白色的 ,

身着白色绒毛衣的少女身影，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [veɪnz] [tɜ:rn][tu:; tə]['moʊltən]['faɪər] .
and the sight made the blood in her veins turn to molten fire .
和 这 视线 制成 这 血 在 她 静脉 转动 到 熔融的 火 .
眼前的景象让她血管里的血液仿佛燃烧成了滚烫的火焰。

[laɪk] [æn; ən]['i:v(ə)l] ['spɪrɪt] [ʃi:; ji] [krept] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] .
Like an evil spirit she crept toward them .
喜欢 一个 邪恶的 精神 她 悄悄地爬 朝向 他们 .

她像邪灵一样悄悄地向他们靠近。

[ʃi:; ji] [wʊd] — [ʃi:; ji][mʌst; məst] — [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn] [ðæt]
She would — she must — know what he was saying to his companion in that
她 会 — 她 必须 — 知道 什么 他 曾是 说 到 他的 伴侣 在 那
[ˈli:fi] ['bəʊər] .
leafy bower .
绿叶 凉亭 .

她会——她一定——知道他在绿树成荫的凉亭里和他的同伴说了些什么。

[ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɔ:rəθi] ,
She said to herself , of course it was Dorothy ,
她 说 到 她自己 , 的 课程 它 曾是 多萝西 ,
她心想，当然是多萝西。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈstoolən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmju:zɪk][fɔ: r; fər][ə; eɪ]
and that they had stolen away from the lights and the music for a
和 那 他们 有 被盗 离开 从 这 灯 和 这 音乐 为了 一个
[fju:] [ˈtendər] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [i:t] [ˈʌðər] ,
few tender words with each other ,
很少 投标 字 和 每个 其他 ,
他们悄悄离开灯光和音乐，彼此轻声细语了几句。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌv] - [sɪk] [ˈlʌvəz] .
after the fashion of love - sick lovers .
后 这 时尚 的 爱 - 生病的 恋人 .
像那些失恋的情侣一样。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [əˈgoʊ] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn]
It had not been so very long ago since he had been talking with her in
它 有 不是 到过 所以 非常 长的 前 自从 他 有 到过 说 和 她 在
[dʒʌst] [ðæt] [ˈlʌvər] - [laɪk] [wei] ,
just that lover - like way ,
只是 那 情人 - 喜欢 方式 ,
不久前，他还用那种恋人般的语气和她说话。

[ˈoʊnli][ðer; ðər] [ˈkɔ:rtʃɪp] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈpɑ:rk]s , [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃɪz] ,
only their courtship had taken place in the public parks , sitting on the benches ,
仅有的 他们的 求爱 有 已采取 地方 在 这 民众 公园 , 坐着 在 这 长椅 ,
他们的恋爱过程只发生在公园的长椅上，

[ɔ:r] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈlʌvɪŋli] [ɑ:rm] [ɪn][ɑ:rm] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈθɜ:rəʊ,feəz] ;
or walking lovingly arm in arm along the crowded thoroughfares ;
或者 步行 深情地 手臂 在 手臂 沿着 这 挤 干道 ;
或者手挽着手，深情地漫步在熙熙攘攘的街道上；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ˈdɔ:rəθi] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [grænd] [hoʊm] — [ˈdɔ:rəθi] , [hɜ:r; hər]
and he had brought Dorothy to his own grand home — Dorothy , her
和 他 有 带来 多萝西 到 他的 自己的 盛大 家 — 多萝西 , 她
[heitɪd] [ˈraɪv(ə)] !
hated rival !
憎恨 竞争对手 !
他把多萝西带到了他自己的豪宅——多萝西，他最痛恨的情敌！

— [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ðɪs] [ˈpærədəɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ,
— to enjoy this paradise of a place ,
— 到 享受 这 天堂 的 一个 地方 ,
——尽情享受这人间天堂般的地方，

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ʌv] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] [ðɪs] [ˈi:dn] [ˈbaʊər] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz][ænd; ənd] [ˈsentɪd] ,
and to make love to her in this Eden bower of roses and scented ,
和 到 制作 爱 到 她 在 这 伊甸园 凉亭 的 玫瑰 和 香味 ,
[ˈmɜ:rməɪŋ] , [ˈtɪŋklɪŋ] [ˈfauntɪnz] .
murmuring , tinkling fountains .
淙淙 , 叮叮当当 喷泉 .
在这座玫瑰环绕、喷泉潺潺、香气四溢的伊甸园般的地方，与她缠绵。

" [ˈdɔ:rəθi] !
" Dorothy !
" 多萝西 !
“多萝西！”

" [hi:; hi] [ˈmɜ: mɜ-d] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] , [loʊ] , [ˈmju:zɪk(ə)] [vɔɪs] .
" he murmured in his rich , low , musical voice .
" 他 低声说道 在 他的 富有的 , 低的 , 音乐 嗓音 .
“他用他那浑厚、低沉、悦耳的声音低语道。”

[haʊ] ['pleɪnli] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [neɪm] ！
How plainly she heard the name ！
如何 显然 她 听到 这 姓名 ！

她听得多么清楚啊！

[ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sentəns] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kætʃ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [krept] ['nɪrər] [ænd; ənd]
The rest of the sentence she could not catch , though she crept nearer and
这 休息 的 这 句子 她 可以 不是 抓住 , 尽管 她 悄悄地爬 更近 和
['nɪrər] ,
nearer ,
更近 ,

她越走越近，却始终没能听清剩下的句子。

[ænd; ənd] [streɪnd] ['evri] [nɜːrv] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .
and strained every nerve to listen .
和 紧张 每一个 神经 到 听 .

他屏住呼吸，竭尽全力地倾听。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [lʌvd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [brɪfɔːr] ,
" **I love you as I have never loved anything in this life before** ,
" 我 爱 你 作为 我 有 绝不 喜爱 任何事物 在 这 生活 前 ,

我爱你，这份爱是我此生从未感受过的。

" [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , " [ænd; ənd] [maɪ] ['fjuːtʃər] [wɪðəʊt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʌnɪn'dʊrəbl̩] .
" **she heard him say , " and my future without you would be unendurable** .
" 她 听到 他 说 , " 和 我的 未来 没有 你 会 是 难以忍受 .

她听到他说：“没有你的未来，我将无法忍受。”

[aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [aɪ 'tiː] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ！
I can not endure it — I will not ！
我 能 不是 忍受 它 — 我 将要 不是 ！

我无法忍受——我绝不会忍受！

" [ðə; ðɪ] [pʊr] [retʃ] [huː] ['lɪsnd] [gruː] [mæd] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['tendər] [wɜːrdz] ['wɪspəd]
" **The poor wretch who listened grew mad as she heard the tender words whispered**
" 这 贫穷的 可怜虫 WHO 听着 生长 疯狂的 作为 她 听到 这 投标 字 低声说道
[ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ɪrɪz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [baɪ] [hɜːr; hər] [fɔːls] ['lʌvər] .
into the ears of another by her false lover .
进入 这 耳朵 的 其他 经过 她 错误的 情人 .

“可怜的听者听到她虚情假意的情人对另一个人耳语温柔的话语，顿时疯了。

[ʃiː; ʃɪ] [kraʊtʃt] [stɪl] ['loʊər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hænd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [aɪ 'tiː] [aʊt] ['waɪldli] ,
She crouched still lower , and her hand , as she threw it out wildly ,
她 蹲着 仍然 降低 , 和 她 手 , 作为 她 扔 它 出去 疯狂地 ,

她蹲得更低了，同时胡乱地把手甩了出去。

[keɪm] [ɪn] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd] [ænd; ənd] [kəʊld] .
came in contact with something hard and cold .
来了 在 接触 和 某物 难的 和 寒冷的 .

接触到了坚硬冰冷的物体。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bːŋ] , [θɪn] ,
It was a long , thin ,
它 曾是 一个 长的 , 薄的 ,

它是一根细长的.....

[ʃɑːrp] - ['bleɪdɪd] [naɪf] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdnər] [hæd; həd] [bɪn] ['juːzɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [trɪm] [ðə; ðɪ]
sharp - bladed knife which the gardener had been using only that day to trim the
锋利的 - 带刃的 刀 哪个 这 园丁 有 到过 使用 仅有的 那 天 到 修剪 这
[bʊʃɪz] ,
bushes ,
灌木丛 ,

园丁当天只用过一把锋利的刀来修剪灌木。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɜ:ri] , [hi; hi][hæd; həd] [ˈkerləsli] [fərˈgɑ:tn] .
and which , in his hurry , he had carelessly forgotten .
和 哪个 , 在 他的 匆忙 , 他 有 粗心大意 被遗忘的 .

而他匆忙之中，却粗心地忘记了这件事。

[ʃi; ʃi] [ˈri:ələɪzd] [ˈɪnstəntli] [wɒt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] , [ə; eɪ][daɪəˈbɑ:lɪk(ə)l]
She realized instantly what it was , and , with the thought , a diabolical
她 已实现 即刻 什么 它 曾是 , 和 , 和 这 想法 , 一个 邪恶的
[aɪˈdi:ə] [krept] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [breɪn] .
idea crept into her brain .
主意 悄悄地爬 进入 她 脑 .

她立刻意识到那是什么，随之而来的是，一个邪恶的念头悄悄潜入了她的脑海。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈdɔ:rəθi] [ɡlen] [lɪv; laɪv][tu; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:z] [lʌv] [ʃi; ʃi]
" Why should Dorothy Glenn live to enjoy the smiles of the man whose love she
" 为什么 应该 多萝西 格伦 居住 到 享受 这 微笑 的 这 男人 谁 爱 她
[hæz; həz] [rɒbd] [em ˈi:] [ʌv; əv] ,
has robbed me of ,
有 被抢劫 我 的 ,

“为什么多萝西·格伦要活着去欣赏那个被她夺走爱的男人的笑容呢？”

" [ʃi; ʃi] [ˈmʌtəd] [bɪˈləʊ] [hɜ:r; hər] [breθ] ,
" she muttered below her breath ,
" 她 低声说道 以下 她 气息 ,

她低声喃喃道。

" [waɪl] [maɪ] [hɑ:rt] [ˈhʌŋɡər] [ænd; ənd][maɪ] [soʊl] [ˈkwɪvəz] [ɪn] [ˈendləs] [ˈtɔ:rtʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" while my heart hungers and my soul quivers in endless torture for the
" 尽管 我的 心 饥饿 和 我的 灵魂 箭筒 在 无尽的 酷刑 为了 这
“当我的心在无尽的折磨中渴望，当我的灵魂在无尽的痛苦中颤抖时

[əˈfekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [dɪˈnaɪd] [em ˈi:] ?
affection that is denied me ?
感情 那 是 否认 我 ?

我被剥夺的爱？

[aɪ][kæn; kən] [ɪnˈdʊr] [aɪ ˈti:] [noʊ] [lɔ:ŋɡər] !
I can endure it no longer !
我 能 忍受 它 不 更长 !

我再也无法忍受了！

" [ðə; ði][mæd][dɪˈzaɪər][tu; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [fer] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈraɪv(ə)l] [əʊvəˈpaʊəd] [hɜ:r; hər] [ʌnˈtɪl]
" The mad desire to spoil the fair beauty of her rival overpowered her until
" 这 疯狂的 欲望 到 剧透 这 公平的 美丽 的 她 竞争对手 实力悬殊 她 直到
[ðə; ði] [θɔ:t] [pəˈzest] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ˈrendəd] [hɜ:r; hər][ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ] [fi:nd] [ɪnˈkɑ:rnət] .
the thought possessed her and rendered her almost a fiend incarnate .
这 想法 拥有 她 和 渲染 她 几乎 一个 恶魔 体现 .

“她疯狂地想要毁掉情敌的美丽容颜，这种念头彻底控制了 她，使她几乎变成了一个魔鬼的化身。”

[ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [ɑ:rp] - [ˈbleɪdɪd] [naɪf] [ˈtaɪtli] , [neiˈdi:n] [hoʊlt] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [raɪt] [ɑ:rm]
Grasping the long , sharp - bladed knife tightly , Nadine Holt raised her right arm
抓握 这 长的 , 锋利的 - 带刃的 刀 紧紧 , 娜丁 霍尔特 提高 她 正确的 手臂
[ˈsləʊli] , [ˈkɔ:ʃəsli] .
slowly , cautiously .
缓慢地 , 谨慎地 .

娜丁·霍尔特紧紧握住那把长长的、刀刃锋利的刀，缓慢而谨慎地举起了她的右臂。

[nɑ:tɪ][soʊ] [mʌtɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [li:f] ['rʌslɪd] [tu:; tə][wɔ:rn][ðə; ði] [tu:] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['rʌstɪk] [bentɪ] [ʌv; əv]
Not so much as a leaf rustled to warn the two sitting on the rustic bench of
不是 所以 很多 作为 一个 叶子 沙沙作响 到 警告 这 二 坐着 在 这 乡村 长椅 的
[ðə; ði]['terəb(ə)l]['deɪndʒər][ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
the terrible danger that hung over them .
这 糟糕的 危险 那 悬挂 超过 他们 :

连一片树叶沙沙作响的声音都没有，提醒坐在简陋长椅上的两人，他们正面临着可怕的危险。

[ˈhæəri] [ˈkendəlz] [loʊ] , [ˈmju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] [sæŋk][tu:; tə][ə; eɪ] ['loʊər] ['keɪd(ə)ns] .
Harry Kendal's low , musical voice sank to a lower cadence .
哈里 肯德尔的 低的 , 音乐 嗓音 沉没 到 一个 降低 节奏 :

哈里·肯德尔低沉悦耳的嗓音渐渐低沉下来。

[hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] ['slendər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] ['nɪrər] [ænd; ənd] [ðæt] ['æk(ə)n][wʌz; wəz]['feɪt(ə)] .
He drew the slender figure of the girl nearer and that action was fatal .
他 画 这 苗条 数字 的 这 女孩 更近 和 那 行动 曾是 致命的 :

他把女孩纤细的身影拉近，而这一举动酿成了悲剧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] , ['wɪzɪŋ] [saʊnd] , ['fɑ:lʊd] [baɪ][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [kraɪ][ʌv; əv] ['terər]
There was a quick , whizzing sound , followed by an awful cry of terror
那里 曾是 一个 快的 , 呼啸 声音 , 随后 经过 一个 可怕 哭 的 恐怖
[frʌm; frəm]['aɪrɪs] ,
from Iris ,
从 鸢尾花 ,

一阵急促的呼啸声过后，传来艾瑞斯一声凄厉的惊恐尖叫。

[ænd; ənd] [ˈkendəlz] [hænd] , ['restɪŋ] ['laɪtli] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [weɪst] , [wʌz; wəz]['delju:dʒd][ɪn] [blʌd] .
and Kendal's hand , resting lightly about her waist , was deluged in blood .
和 肯德尔的 手 , 休息 轻轻 关于 她 腰部 , 曾是 洪水泛滥 在 血 :

肯德尔的手轻轻地搭在她的腰间，却被鲜血浸透了。

" ['mɜ:rdər] ! ['mɜ:rdər] !
" **Murder ! murder !**
" 谋杀 ! 谋杀 !

“谋杀！谋杀！”

[oʊ] , [ˈhevəns] ! " ['ri:kt] ['aɪrɪs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ] [swu:n] .
Oh , heavens ! " shrieked Iris , and she fell at his feet in a swoon .
哦 , 天 ! " 尖叫 鸢尾花 , 和 她 跌倒 在 他的 脚 在 一个 昏厥 :

“哦，天哪！”艾瑞斯尖叫道，然后晕倒在他脚下。

[ɪn][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [nei'di:n] [hoʊlt] [tɜ:rnd] [laɪk][ə; eɪ] ['pænθəɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ɪ'skeɪp]
In the commotion Nadine Holt turned like a pantheress and made her escape
在 这 骚动 娜丁 霍尔特 转向 喜欢 一个 雌豹 和 制成 她 逃脱
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
from the conservatory and from the house .
从 这 温室 和 从 这 房子 :

混乱中，娜丁·霍尔特像一只母豹一样转身，逃出了温室和房子。

" ['mɜ:rdər] ! ['mɜ:rdər] !
" **Murder ! murder !**
" 谋杀 ! 谋杀 !

“谋杀！谋杀！”

" [ðoʊz] ['terəb(ə)l][kraɪz] [ðæt] [rent][ðə; ði] [er] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst] [saʊndz] [ðæt] ['dɔ:rəθi] [hɜ:rd] [æz; əz]
" **Those terrible cries that rent the air were the first sounds that Dorothy heard as**
" 那些 糟糕的 哭泣 那 租 这 空气 是 这 第一的 声音 那 多萝西 听到 作为
[hɜ:r; hər] [bɪ'nʌmd] [breɪn] [geɪnd] ['kɑ:nʃəsneəs] .
her benumbed brain gained consciousness .
她 麻木 脑 获得 意识 :

“当多萝西麻木的大脑恢复意识时，她听到的第一声就是那些撕裂空气的可怕哭喊声。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stægərd] , [br'ɪnɒmd] [ænd; ənd] [deɪzd] ,
And as she staggered , benumbed and dazed ,
和 作为 她 交错 , 麻木 和 茫然 ,
她踉跄着, 神情麻木, 茫然无措。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] [ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] [fel] ['oʊvər][ə; eɪ][ˈslaɪmi] [naɪf] ['laɪn] [ðer; ðər] ,
to her feet she almost fell over a slimy knife lying there ,
到 她 脚 她 几乎 跌倒 超过 一个 黏糊糊的 刀 说谎 那里 ,
她站起身时差点被一把躺在地上的黏糊糊的刀绊倒。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði][roʊz] - [vaɪnz] [ænd; ənd] ['hæri] [ˈkendl] ,
and at that instant a strong hand flung back the rose - vines and Harry
和 在 那 立即的 一个 强的 手 扔 后退 这 玫瑰 - 藤蔓 和 哈里
肯德尔 ,
就在那一刻, 一只强有力的手猛地将玫瑰藤蔓甩开, 哈里·肯德尔也随之消失。

[waɪt] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræθ] , [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] .
white and quivering with wrath , confronted her .
白色的 和 颤抖 和 愤怒 , 面对 她 .
一个面色苍白、浑身颤抖、怒火中烧的人, 与她对峙着。

" [ˈdɔːrəθi] [ɡlen] !
" Dorothy Glenn !
" 多萝西 格伦 !
“多萝西·格伦!

" [hiː; hi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [vɔɪs] ['ferli] [ri'vəːbəreɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [juː; jʊ] !
" he cried , in a horrible voice fairly reverberating with intense emotion , " You !
" 他 哭 , 在 一个 可怕 嗓音 相当 回响 和 激烈的 情感 , " 你 !
他用一种可怕的、充满强烈情绪的声音喊道：“你!

[oʊ] , [juː; jʊ][ˈkruːəl] , ['wɪkɪd] [ɡɜːrl] !
Oh , you cruel , wicked girl !
哦 , 你 残忍的 , 邪恶 女孩 !
哦, 你这个残忍邪恶的女孩!

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [fiːnd] !
You — you fiend !
你 — 你 恶魔 !
你——你这个恶魔!

[tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] !
to do what you have done !
到 做 什么 你 有 完毕 !
做你所做的事!

" [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [flʌŋ]
" and reaching out his hand he flung
" 和 到达 出去 他的 手 他 扔
“然后他伸出手, 猛地一甩

[hɜːr; hər] ['bækwərd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈskoːrpiən] [huːz] ['veri] [tʌtʃ]
her backward from him as though she were a scorpion whose very touch
她 落后 从 他 作为 尽管 她 是 一个 蝎 谁 非常 触碰
[wʌz; wəz][kən'tæmɪ'neiʃ(ə)n] .
was contamination .
曾是 污染 .
她像一只蝎子一样向后退缩, 仿佛触碰她就会带来污秽。

" [flaɪ] [ʌp] [tuː; tə] [jɔː; jər] [oʊn] [ru:m] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['hɔːrslɪ] ,
" **Fly up to your own room** , " **he cried** , **hoarsely** ,
" 飞 向上 到 你的 自己的 房间 , " 他 哭 , 沙哑地 ,
" 飞回你自己的房间去！ " 他嘶哑地喊道。

" [ænd; ənd] [duː] [nɑ:t] [li:v] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðer; ðər] !
" **and do not leave it for a moment until I come to you there** !
" 和 做 不是 离开 它 为了 一个 片刻 直到 我 来 到 你 那里 !
" 在我到你那里之前，不要离开片刻！ "

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ; [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] !
Have nothing to say ; refuse to speak to any one !
有 没有什么 到 说 ; 拒绝 到 说话 到 任何 一 !
没什么可说的；拒绝和任何人说话！

" [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪrslɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊldər] ,
" **and catching her fiercely by the shoulder** ,
" 和 捕捉 她 激烈地 经过 这 肩膀 ,
" 然后狠狠地抓住她的肩膀，

[hiː; hi] ['ferli] ['drægd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] ,
he fairly dragged her through the conservatory toward the rear door ,
他 相当 拖拽 她 通过 这 温室 朝向 这 后部 门 ,
他几乎是拖着她穿过温室，朝后门走去。

[wɪtʃ] [kə'mjuːnikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæk] ['sterweɪ] [ðæt] [led] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ru:m] .
which communicated with a back stairway that led up to her room .
哪个 沟通 和 一个 后退 楼梯 那 引领 向上 到 她 房间 :
它与通往她房间的后楼梯相连。

[feɪnt] [ænd; ənd] [deɪzd] , ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [nɑ:t] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['kruːəl]
Faint and dazed , Dorothy had not offered the least resistance to this cruel
头晕的 和 茫然 , 多萝西 有 不是 提供 这 至少 反抗 到 这 残忍的
['tri:tmənt] .
treatment .
治疗 .
多萝西当时神情恍惚，对这种残酷的对待没有丝毫反抗。

[hɜːr; hər] [breɪn] [siːmd] ['stjuːpɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɜːlɪŋ; 'hwɜːlɪŋ] , [kən'fjuːzɪŋ] [rɪ'vents] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [soʊ]
Her brain seemed stupefied by the whirling , confusing events taking place so
她 脑 似乎 目瞪口呆 经过 这 旋转 , 令人困惑 活动 采取 地方 所以
[ræpɪdli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
rapidly around her :
快速 大约 她 :
她周围的一切都飞速发生，令人眼花缭乱，仿佛大脑一片空白。

[ʃiː; ʃɪ] ['oʊnli] ['riːəlaɪzd] [tuː] [θɪŋz] :
She only realized two things :
她 仅有的 已实现 二 事物 :
她只意识到两件事：

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði]
that she had betrayed her presence in the conservatory when she fell to the
那 她 有 背叛 她 在场 在 这 温室 什么时候 她 跌倒 到 这
[flɔːr] [ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [spi:k] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['raɪv(ə)] ,
floor upon hearing her lover speak words of affection to her rival ,
地面 之上 听力 她 情人 说话 字 的 感情 到 她 竞争对手 ,
当她听到情人对情敌说甜言蜜语时，她瘫倒在地，暴露了自己身在音乐学院的行踪。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hæri] [wʌz; wəz] ['bɪtərli] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] .
and that Harry was bitterly angry with her for being there .
和 那 哈里 曾是 苦涩地 生气的 和 她 为了 存在 那里 .
哈利对她出现在那里感到非常生气。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] ['kɑːnfəsnəs] .
She did not remember that she had lost consciousness .
她 做过 不是 记住 那 她 有 丢失的 意识 .
她不记得自己曾失去意识。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hə] [ðæt] [æz; əz][hɜːr; hə] ['sensɪz] [wɜːr; wə] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hə] [streɪndʒ]
It seemed to her that as her senses were about leaving her strange
它 似乎 到 她 那 作为 她 感官 是 关于 离开 她 奇怪的
[kraɪz] [rɪ'kɔːld] [ðem; ðəm] .
cries recalled them .
哭泣 召回 他们 .
她感觉，就在她即将失去知觉的时候，一阵奇怪的哭声将她拉了回来。

[aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hə] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['æŋgə] [hɜːr; hə] ['lʌvə] [hæd; həd][nɑːt]
It occurred to her that in his excitement and anger her lover had not
它 发生 到 她 那 在 他的 激动 和 愤怒 她 情人 有 不是
['nɒtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'geɪnd] [hɜːr; hə] [saɪt] .
noticed that she had regained her sight .
注意到 那 她 有 恢复 她 视线 .
她突然意识到，她的情人因为激动和愤怒，并没有注意到她已经恢复了视力。

['wɪrəli] ['dɔːrəθi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [stiːp] , ['næroʊ] ['sterweɪ] [ænd; ənd] ['entərd] [hɜːr; hə] [oʊn] [ruːm] .
Wearily Dorothy ascended the steep , narrow stairway and entered her own room .
疲劳 多萝西 上升 这 陡 , 狭窄的 楼梯 和 进入 她 自己的 房间 .
疲惫不堪的桃乐丝爬上陡峭狭窄的楼梯，走进自己的房间。

古怪可爱的多萝西; (Pretty Madcap Dorothy; Or,) 第8/13页

[ə; eɪ] [sɔ:ft] , [loo] , [dɪm] [laɪt] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ,
A soft , low , dim light flooded the apartment ,
一个 柔软的 , 低的 , 暗淡 光 被淹 这 公寓 ,
柔和、昏暗的灯光洒满整个公寓。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [geɪzd] [fɔ:r; fər] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] .
upon which she had not gazed for many and many a long day .
之上 哪个 她 有 不是 凝视 为了 许多 和 许多 一个 长的 天 .
她已经很多很多个漫长的日子没有凝视过那里了。

['ketɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:r'self][ˈɪntu:][ðə; ði] ['nɪrəst] [ɑ:rm] - [tʃer] , ['sɒbɪŋ]
Katy was not there , and she flung herself into the nearest arm - chair , sobbing
凯蒂 曾是 不是 那里 , 和 她 扔 她自己 进入 这 最近的 手臂 - 椅子 , 啜泣
['retʃɪdli] ,
wretchedly ,
可悲地 ,
凯蒂不在那里, 她一屁股坐在最近的扶手椅上, 嚎啕大哭。

[ɔ:l'dʊʊ] [ɑ:n] [ðæt] [naɪt] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [kɔ:z] [tu; tə][kraɪ] [aʊt] [tu; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [fɔ:r; fər]
although on that night she had cause to cry out to Heaven and rejoice for
虽然 在 那 夜晚 她 有 原因 到 哭 出去 到 天堂 和 魔 为了
[ˈgɑ:dʒ] [ˈmɜ:rsi] [tu; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][soʊ] [ʌnɪksˈpektɪdli] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɜ:r; hər] [saɪt] .
God's mercy to her for so unexpectedly restoring her sight .
神的 怜悯 到 她 为了 所以 不料 恢复 她 视线 .
虽然在那晚她有理由向上帝呼喊, 并为上帝出乎意料地恢复她的视力而欢欣鼓舞。

[bʌt; bət] , [ɑ:] , [em 'i:] !
But , ah , me !
但 , 啊 , 我 !
但是, 啊, 我!

[haʊ] [streɪndʒ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['blesɪŋz] ['hev(ə)n] [kæn; kən] ['ʃaʊər] [ə'pɑ:n][ju: 'es]
how strange it is that all the blessings Heaven can shower upon us
如何 奇怪的 它 是 那 全部 这 祝福 天堂 能 淋浴 之上 我们
多么奇妙啊, 上天能赐予我们的所有恩惠!

[si:m] [æz; əz] [dra:s] [wen] [ðə; ði][wʌn] [lʌv] [wi:; wi] [kreɪv] [pru:vz] ['fɪk(ə)l] .
seem as dross when the one love we crave proves fickle .
似乎 作为 浮渣 什么时候 这 一 爱 我们 渴望 证明 反复无常 .
当我们渴望的爱情变幻莫测时, 其他的一切都显得毫无意义。

['dɔ:rəθi] [dɪd][nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu; tə][kraɪ] [aʊt] ['dʒɔɪfəli] [ænd; ənd] ['θæŋkfəli] .
Dorothy did not have the heart to cry out joyfully and thankfully .
多萝西 做过 不是 有 这 心 到 哭 出去 欣喜地 和 谢天谢地 .
多萝西没有勇气发出喜悦和感激的呼喊。

[hɜ:r; hər] [hed] [dru:pt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [breɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loo] , ['kwɪvərɪŋ] [saɪ] ,
Her head drooped on her breast with a low , quivering sigh ,
她 头 下垂 在 她 胸部 和 一个 低的 , 颤抖 叹 ,
她低低地叹了口气, 头垂在胸前, 声音颤抖。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][hændz] [fel] [ɪn][hɜ:r; hər][ləp] .
and her hands fell in her lap .
和 她 双手 跌倒 在 她 膝 .
她的双手垂落在膝上。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [dres] [kɔ:t] [hɜ:r; həɾ] [aɪ] ,
Suddenly something around the bottom of her dress caught her eye ,
突然 某物 大约 这 底部 的 她 裙子 捕捉 她 眼睛 ;
突然, 她注意到裙摆附近有什么东西吸引了她的目光。

[ænd; ənd][fi:; ji] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loo] [kraɪ] .
and she started to her feet with a low cry .
和 她 开始 到 她 脚 和 一个 低的 哭 :
她低声哭着站了起来。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [blʌd] !
" **It is blood** !
" 它 是 血 !
“那是血! ”

" [fi:; ji] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [vɔɪs] .
" **she cried out in an awful voice** .
" 她 哭 出去 在 一个 可怕 嗓音 :
她用可怕的声音哭喊起来。

[noʊ] [ˈsu:nər] [hæd; həd][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [brˈhaɪnd] [ˈdɔ:rəθi] [er] [ˈkendl] [flu:] [bæk] [tu:; tə][ˈaɪrɪs] - [saɪd] .
No sooner had the door closed behind Dorothy ere Kendal flew back to Iris ' side .
不 很快 有 这 门 关闭 在后面 多萝西 埃雷 肯德尔 飞翔 后退 到 鸢尾花 - 边 :
门刚在多萝西身后关上, 肯德尔就飞奔回了艾瑞斯身边。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [kraɪz] .
No one had heard the terrible cries .
不 一 有 听到 这 糟糕的 哭泣 :
没有人听到那可怕的哭喊声。

[hi:; hi] [θæŋkt] [ˈhev(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
He thanked Heaven for that .
他 谢谢 天堂 为了 那 :
他为此感谢上苍。

[ðə; ði][ˈmju:zɪk][hæd; həd] [draʊnd] [ðem; ðəm] .
The music had drowned them .
这 音乐 有 溺水 他们 :
音乐声淹没了他们。

[hi:; hi][hæd; həd] [kwɔɪt] [biˈli:vð] [ðæt] [ˈaɪrɪs][wʌz; wəz] [ˈdaɪŋ] .
He had quite believed that Iris was dying .
他 有 相当 相信 那 鸢尾花 曾是 垂死 :
他一直以为艾瑞斯快要死了。

[ə; eɪ][ˈheɪsti] [ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʃʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [wu:nd] [ɑ:n][ðə; ði]
A hasty examination showed him that it was only a slight wound on the
一个 仓促 考试 显示 他 那 它 曾是 仅有的 一个 轻微 伤口 在 这
[ˈʃʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ;
初步检查显示, 那只是肩膀上的一处轻微伤口。

[frʌm; frəm] [wɪθ] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈfloʊɪŋ] [prəˈfju:slɪ] .
from which blood was flowing profusely .
从 哪个 血 曾是 流动 大量地 :
鲜血从那里大量涌出。

" [θæŋk] [gɑ:d][aɪ ˈti:][ɪz][noʊ] [wɜ:rs] !
" **Thank God it is no worse** !
" 感谢 上帝 它 是 不 更糟 !
感谢上帝, 情况没有更糟!

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈbri:ðɪŋ] [ˈfri:li] .
" he cried , breathing freely .
" 他 哭 , 呼吸 自由 .

他大喊一声，呼吸顺畅。

[hi:; hi] [ˈkwɪkli] [set] [əˈbaʊt] [rɪˈstɔ:ɪŋ] [ˈaɪrɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
He quickly set about restoring Iris , and in a moment she opened her eyes .
他 迅速地 放 关于 恢复 鸢尾花 , 和 在 一个 片刻 她 打开 她 眼睛 .
他迅速着手修复艾瑞斯，片刻之后，她睁开了眼睛。

" [ˈmɜ:rdər] ! [ˈmɜ:rdər] !
" Murder ! murder !
" 谋杀 ! 谋杀 !

“谋杀！谋杀！”

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] [əˈɡen] , [bʌt; bət][hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈɪnstəntli] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [red] [lɪps]
" she would have cried again , but he put his hand instantly over her red lips .
" 她 会 有 哭 再次 , 但 他 放 他的 手 即刻 超过 她 红色的 嘴唇 .
.
:
.

她本想再次哭泣，但他立刻用手捂住了她红红的嘴唇。

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
" Hush ! hush !
" 嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！

[ɪn] [ˈheɪvənz] [neɪm] !
in Heaven's name !
在 天 姓名 !

奉上天的名！

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [əˈlɑ:rm][ðə; ði] [hoʊl] [ˈhaʊshoʊld] .
" You will alarm the whole household .
" 你 将要 警报 这 所有的 家庭 .

你会让全家人都感到恐慌。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [ˈsɪriəsli] [hɜ:rt] ! "
You are not seriously hurt ! "
你 是 不是 严重地 伤害 ! "

你没有受重伤！

" [sʌm; səm][wʌŋ][wʌz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][ˈmɜ:rdər][em ˈi:] ! "
" Some one was trying to murder me ! "
" 一些 一 曾是 尝试 到 谋杀 我 ! "
" shrieked Iris , hysterically .
" 尖叫 鸢尾花 , 歇斯底里地 .

“有人想杀我！”艾瑞斯歇斯底里地尖叫道。

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

" [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] , [ˈkwɪkli] .
" he returned , quickly .
" 他 返回 , 迅速地 .

他很快回来了。

" [ˈlɪs(ə)n] , [ˈaɪrɪs] , [fɔːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] ！
" Listen , Iris , for Heaven's sake ！
" 听 , 鸢尾花 , 为了 天 清酒 ！
“听着，艾瑞斯，看在上帝的份上！ ”

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [də'rektli; da'rektli] [ˌoʊvər'hed] [wʌz; wəz]
One of the panes of glass of the conservatory directly overhead was
— 的 这 窗格 的 玻璃 的 这 温室 直接地 开销 曾是
['brʊkən] ,
broken ,
破碎的 ,
“温室正上方的一块玻璃窗玻璃碎了。”

[ænd; ænd] — [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [fel] [ɪn] , [ˈgreɪzɪŋ] [jər; jər] [ˈʃəʊldər] .
and — and a little part of it fell in , grazing your shoulder .
和 — 和 一个 小的 部分 的 它 跌倒 在 , 放牧 你的 肩膀 .
而且——而且其中一小部分落了下来，擦过你的肩膀。

[aɪ 'tiː][ɪz]
It is
它 是
“这是

[ə; eɪ] [diːp] [ænd; ænd][ˈpeɪnf(ə)l] [skrætʃ] , [aɪ][kæn; kən] [wel] [ʌndər'stænd] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ]
a deep and painful scratch , I can well understand ; but it is only a
一个 深的 和 痛苦 划痕 , 我 能 出色地 理解 ; 但 它 是 仅有的 一个
[skrætʃ] ,
scratch ,
划痕 ,
“一道又深又痛的划痕，我能理解；但它仅仅是一道划痕而已。”

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "
I can assure you . "
我 能 保证 你 . "
“我可以向你保证。”

" [oʊ] , [aɪ 'tiː][hæz; həz] ['ruːɪnd] [maɪ] [dres] ！
" Oh , it has ruined my dress ！
" 哦 , 它 有 毁坏 我的 裙子 ！
“哦，它毁了我的裙子！ ”

" [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn][ˈæŋɡər][ænd; ænd] [dɪs'meɪ] ,
" cried the girl , in anger and dismay ,
" 哭 这 女孩 , 在 愤怒 和 沮丧 ,
“女孩愤怒又沮丧地喊道，”

[ˈnevər] [ˈθɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [ˈdaʊtɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɜːrj(ə)n] .
never thinking for an instant of doubting the truth of his assertion .
绝不 思维 为了 一个 立即的 的 怀疑 这 真相 的 他的 断言 .
“他从未想过要怀疑自己所说的话的真实性。”

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [ə'ɡen] .
" I can not appear in the ball - room again .
" 我 能 不是 出现 在 这 球 - 房间 再次 .
“我不能再出现在舞厅里了。”

[noʊ][wʌŋ][məʊst; məst] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] [tə'geðər] , " [jiː; jɪ] [went] [ɑːn] , [ˈheɪstɪli] — " [nɑːt]
No one must know that we were here together , " she went on , hastily — " not
不 — 必须 知道 那 我们 是 这里 一起 , " 她 去 在 , 草草 — " 不是
[wʌŋ][ˈhjuːmən][soʊl] ！
one human soul ！
— 人类 灵魂 ！
“绝对不能让任何人知道我们曾在这里在一起，”她急忙继续说道，“一个人类灵魂都不能知道！ ”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [aʊt] [ðæt] [aɪ] — [aɪ] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪndɪ'spoʊzd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][maɪ]
You must give out that I — I became suddenly indisposed and went to my
你 必须 给 出去 那 我 — 我 成为 突然 不适 和 去 到 我的
[oʊn] [ruːm] . "
own room . "
自己的 房间 . "

你必须说明我——我突然感到身体不适，就回自己房间去了。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [jɔː; jər] [sə'dʒestʃənz] [ɑːr; ər] [best] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" Yes , I think your suggestions are best , " he agreed .
" 是的 , 我 思考 你的 建议 是 最好的 , " 他 同意 .

“是的，我认为你的建议是最好的，”他同意道。

[ðə; ði] [gests] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [eksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]
The guests received this explanation of the sudden absence of the beauty of
这 客人 已收到 这 解释 的 这 突然 缺席 的 这 美丽 的
[ðə; ði] [bɔːl] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] ,
the ball with regret ,
这 球 和 后悔 ,

客人们遗憾地接受了舞会突然取消的解释。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['wɪspər] [went] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [haʊ] [ðɪs] [siːmd]
and more than one whisper went the rounds of the room how this seemed
和 更多的 比 一 耳语 去 这 回合 的 这 房间 如何 这 似乎
[tuː; tə][dɪ'stɜːrb] ['hænsəm] ['hæri] ['kendl] ,
to disturb handsome Harry Kendal ,
到 打扰 英俊的 哈里 肯德尔 ,

房间里不止一次传来窃窃私语，说这似乎让英俊的哈里·肯德尔感到不安。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [soʊ] ['nɜːrvəs] .
for his face was very pale , and he seemed so nervous .
为了 他的 脸 曾是 非常 苍白 , 和 他 似乎 所以 紧张的 .

因为他脸色苍白，看起来很紧张。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ɑːpər'tuːnəti] ['hæri] ['kendl] [slɪpt] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meri] [θrɔːŋ]
At the earliest opportunity Harry Kendal slipped away from the merry throng
在 这 最早 机会 哈里 肯德尔 滑倒了 离开 从 这 欢乐 人群
[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] ['dɔːrəθiːz, 'dɔːrθiːz] [ə'pɑːrtmənt] ,
and up to Dorothy's apartment ,
和 向上 到 多萝西的 公寓 ,

哈里·肯德尔一有机会就溜出了热闹的人群，来到了多萝西的公寓。

['heɪstɪli] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
hastily knocking at the door .
草草 敲门 在 这 门 .

急忙敲门。

[ʃiː; ʃɪ] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː][hɜːr'self] .
She opened it herself .
她 打开 它 她自己 .

她自己打开的。

" [step] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['stɜːrnlɪ] ; " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Step out into the corridor , " he said , sternly ; " I want to speak to you .
" 步 出去 进入 这 走廊 , " 他 说 , 严厉地 ; " 我 想 到 说话 到 你 .

“走到走廊来，”他严厉地说；“我要和你谈谈。”

" [ænd; ənd] ['treɪblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æprɪ'henʃn] [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz][stɜːrn] ['mænər] , ['dɔːrəθi] [əʊ'beɪd] .
" And trembling with apprehension caused by his stern manner , Dorothy obeyed .
" 和 发抖 和 忧虑 导致 经过 他的 船尾 方式 , 多萝西 服从 .

“多萝西被他严厉的态度吓得浑身发抖，但还是服从了。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [ðæt][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] .
" She could see , even in the dim light , that his face was white as death .
" 她 可以 看 , 甚至 在 这 暗淡 光 , 那 他的 脸 曾是 白色的 作为 死亡 .
即使在昏暗的光线下, 她也能看出他的脸色惨白如死人。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈdɔːrəθi] [ɡlen] !
" I have come to have an understanding with you , Dorothy Glenn !
" 我 有 来 到 有 一个 理解 和 你 , 多萝西 格伦 !
“我已经和你达成共识了, 多萝西·格伦! ”

" [hiː; hi][kraɪd] [ˈhɔːrslɪ] .
" he cried hoarsely .
" 他 哭 沙哑地 .
他嘶哑地喊道。

" [jɔː; jər] [ˈdæstərdli] [ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][tuː; tə] - [naɪt] [hæz; həz] [fəˈlevər] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈbæriər] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ]
" Your dastardly action of to - night has forever placed a barrier between you
" 你的 卑鄙的 行动 的 到 - 夜晚 有 永远 放置 一个 障碍 之间 你
[ænd; ənd][,em ˈiː] !
and me !
和 我 !
“你今晚卑鄙的行径永远地在我们之间筑起了一道屏障! ”

[aɪ][,eɪ ˈem] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] : [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˈsevər] [ˈaʊər; ɑːr] [bɪˈtrʊəð(ə)] !
I am here to say this to you : here and now I sever our betrothal !
我 是 这里 到 说 这 到 你 : 这里 和 现在 我 断绝 我们的 订婚 !
我在此向你宣布: 我在此解除我们的婚约!

[ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [ʃæl; ʃəl][noʊ] [ˈbːŋɡər] [ˈfeltər] [juː ˈes][bəʊθ] !
The same roof shall no longer shelter us both !
这 相同的 屋顶 将 不 更长 庇护所 我们 两个都 !
我们将不再共用一个屋檐!

[ˈiːðər] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɔːr] [aɪl] [ɡoʊ] !
Either you leave this house to - night , or I'll go !
任何一个 你 离开 这 房子 到 - 夜晚 , 或者患病的 去 !
你今晚要么离开这房子, 要么我就走!

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˌaɪ] .
" Chapter XXII .
" 章 二十二 .
“第二十二章。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˈpɪtɪf(ə)] [siːn] [ðæt] [pen][kʊd; kəd] [dɪˈskraɪb] .
It was the most pitiful scene that pen could describe .
它 曾是 这 最多 可怜 场景 那 笔 可以 描述 .
这是笔墨所能描绘的最悲惨的场景。

[ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˌjʌŋ] [ɡɜːrl] , [ɪn][hɜːr; hər] [dres] [ʌv; əv] [ˈfliːsi] [waɪt] ,
The beautiful young girl , in her dress of fleecy white ,
这 美丽的 年轻的 女孩 , 在 她 裙子 的 羊毛 白色的 ,
那位美丽的年轻女孩, 身穿白色绒毛连衣裙,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfeɪdɪd][ˈpɜːrp(ə)] [ˈblɒsəmz] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] [ɪnˈtwain] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [meʃɪz] [ʌv; əv]
with the faded purple blossoms on her breast entwined among the meshes of
和 这 褪色 紫色的 花朵 在 她 胸部 交织 之中 这 网格 的
[hɜːr; hər] [dɪˈfeɪvld] [ˈɡoʊldən] [her] ,
her disheveled golden hair ,
她 蓬头垢面 金的 头发 ,
她胸前褪色的紫色花朵与她凌乱的金发交织在一起,

[ˈkraʊtʃɪŋ] [bæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡri:n] [li:vz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] , [ˈhænsəm] , [ˈæŋɡri]
crouching back among the green leaves , and the white - faced , handsome , angry
蹲伏 后退 之中 这 绿色的 树叶 , 和 这 白色的 - 面对 , 英俊的 , 生气的
[mæn] [ˈklʌtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [waɪt] [ɑ:rm] ,
man clutching her white arm ,
男人 紧握 她 白色的 手臂 ,
她蜷缩在绿叶间, 一个面色苍白、英俊却愤怒的男人紧紧抓住她白皙的手臂。

[ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [ˈhɔ:rsli] [ðæt] [ˈnevər] [əˈɡen] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [bəuθ] [bri:ð] [ðə; ði] [seɪm] [er] [brˈni:θ] [ðæt]
crying out hoarsely that never again should they both breathe the same air beneath that
哭泣 出去 沙哑地 那 绝不 再次 应该 他们 两个都 呼吸 这 相同的 空气 下面 那
[ru:f] — [ðæt] [ʃi; ʃi][mʌst; məst] [li:v] [ɡreɪ] [ˈgeɪbl] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈaʊər] ,
roof — that she must leave Gray Gables within the hour ,
屋顶 — 那 她 必须 离开 灰色的 山墙 之内 这 小时 ,
她嘶哑地喊道, 他们俩以后绝不能再在同一屋檐下呼吸同样的空气——她必须在一个小时内离开灰山墙别墅。

[ɔ:r][hi; hi] [wʊd] .
or he would .
或者 他 会 .
或者他会这么做。

" [aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [ˈterəbli] [rɔ:ŋ] , " [moʊn] [ðə; ði][ɡɜ:rl] ,
" **I did not know that I had done so terribly wrong ,** " **moaned the girl ,**
" 我 做过 不是 知道 那 我 有 完毕 所以 可怕 错误的 , " 呻吟 这 女孩 ,
“我不知道我犯了这么严重的错误,”女孩呻吟道。

[ˈʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈæŋɡri] , [ˈfaɪəri] [aɪz] [ðæt] [ˈɡlaʊəd] [daʊn] [soʊ] [ˈfɪrslɪ] [ˈɪntu:]
shrinking back from those angry , fiery eyes that glowered down so fiercely into
收缩 后退 从 那些 生气的 , 火热 眼睛 那 怒目而视 向下 所以 激烈地 进入
[hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .
她畏缩地躲开那双愤怒而炽热的眼睛, 那双眼睛凶狠地瞪着她。

[ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈhɔ:rəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈwaɪldɪst] [ˌɪmprɪˈkeɪf(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]
A laugh that was more horrible than the wildest imprecation could have been
一个 笑 那 曾是 更多的 可怕 比 这 最狂野的 诅咒 可以 有 到过
[broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
broke from his lips .
打破 从 他的 嘴唇 .
他嘴里发出了一声比最恶毒的诅咒还要可怕的笑声。

" [ju; jʊ] [si:m] [tu; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪˈmɑ:rkəbli] [mɪkst] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] , " [hi; hi]
" **You seem to have a remarkably mixed idea of right and wrong ,** " **he**
" 你 似乎 到 有 一个 非常 混合 主意 的 正确的 和 错误的 , " 他
[rɪˈtɔ:tɪd] ,
retorted ,
反驳 ,
“你对是非对错的看法似乎非常混乱,”他反驳道。

[ˈstɜ:rnli] , [rɪˈlæksɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld][ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ˈrɪdʒɪd] , [ˈfoʊldɪd][ɑ:rmz] ,
sternly , relaxing his hold and standing before her with rigid , folded arms ,
严厉地 , 放松 他的 抓住 和 常设 前 她 和 死板的 , 折叠 武器 ,
他神情严肃地松开手, 双臂僵硬地交叉抱在胸前, 站在她面前。

[hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [ˈɡroʊɪŋ] [mɔ:r] [ɪnˈtens] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈpæsɪŋ] [ˈɪnstənt] [æz; əz][hi; hi] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntu:]
his anger growing more intense with each passing instant as he looked down into
他的 愤怒 生长 更多的 激烈的 和 每个 通过 立即的 作为 他 看起来 向下 进入
[ðə; ði][ˈɡɜ:lz] [ˈægənaɪzd] [feɪs] .
the girl's agonized face .
这 女孩们 痛苦的 脸 .
看着女孩痛苦的脸, 他的怒火随着时间的推移愈发强烈。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [soʊ] [ˈveri] , [ˈveri] [rɔːŋ] [ɪn] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] ,
Had she done so very , very wrong in remaining in the conservatory ,
有 她 完毕 所以 非常 , 非常 错误的 在 其余的 在 这 温室 ,
如果她留在温室里真的是大错特错的话,

[ænd; ənd][ɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪˈtrʊðd] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈraɪv(ə)l] ?
and in listening to her betrothed make love to her rival ?
和 在 聆听 到 她 未婚妻 制作 爱 到 她 竞争对手 ?
听到未婚夫和情敌做爱, 她会作何感想?

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəːd] [ˈveɪɡli] .
she wondered vaguely .
她 想知道 依稀 .

她隐约感到疑惑。

[ˈfɔːrli] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wʌŋ][tuː; tə][hæv; həv][kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ˈbɪtər] [ˈæŋɡər] , [nɑːt][hiː; hi]
Surely , she should have been the one to have cried out in bitter anger , not he
一定 , 她 应该 有 到过 这 一 到 有 哭 出去 在 苦的 愤怒 , 不是 他
.
:
.

理应是她, 而不是他, 应该发出愤怒的呐喊才对。

" [let] [em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [keɪm] [əˈbaʊt] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ˈfeɪntli] .
" **Let me tell you how it all came about , " she gasped , faintly .**
" 让 我 告诉 你 如何 它 全部 来了 关于 , " 她 倒吸一口气 , 淡淡的 .

“让我来告诉你这一切是怎么发生的,”她喘着粗气, 声音微弱地说。

" [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˈketɪ] ,
" **I — I was in the ball - room with Katy ,**
" 我 — 我 曾是 在 这 球 - 房间 和 凯蒂 ,

“我——我和凯蒂当时在宴会厅里,

[wen] [aɪ ˈtiː] [gruː] [soʊ][wɔːrm] [ðæt] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][æn; ən][aɪs] .
when it grew so warm that I sent for an ice .
什么时候 它 生长 所以 温暖的 那 我 发送 为了 一个 冰 .

天气太热了, 我就叫人去买冰块。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ]
She did not return as soon as I had expected her , and — and I
她 做过 不是 返回 作为 很快 作为 我 有 预期的 她 , 和 — 和 我
[grəʊpt] [maɪ]
groped my
摸索 我的

她没有像我预期的那样很快回来, 于是我摸索着.....

[wei] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [tuː; tə] [əˈwert] [hɜːr; hər][ðər; ðər] .
way out into the garden to await her there .
方式 出去 进入 这 花园 到 等待 她 那里 .

走到花园里等她。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [ˈstept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrt] [ə; eɪ] [ˈwʌndərɪf(ə)l] [θɪŋ] [ˈhæpənd] , [ˈhæri] .
But as I stepped from the porch a wonderful thing happened , Harry .
但 作为 我 步 从 这 门廊 一个 精彩的 事物 发生 , 哈里 .

但是, 当我走出门廊时, 一件奇妙的事情发生了, 哈利。

[aɪ] — [aɪ] [mɪst] [maɪ] [ˈfʊtɪŋ] [ænd; ənd] [fel] [ˈhedlɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgrævəld] [wɔːk]
I — I missed my footing and fell headlong down the steps to the graveled walk
我 — 我 错过 我的 立足点 和 跌倒 一头扎 向下 这 步骤 到 这 碎石 走
[brɪˈlʊʊ] ,
below ,
以下 ,

我——我脚下一滑, 一头栽倒在台阶下, 摔到了下面的碎石路上。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʃɑ:k] [rɪstɔ:rd] [maɪ] [saɪt] .
and the shock restored my sight .
和 这 震惊 恢复 我的 视线 .

冲击使我恢复了视力。

[oʊ] ! [lʊk] [æt; ət][em 'i:] , ['hæri] !
Oh ! look at me , Harry !
哦 ! 看 在 我 , 哈里 !

哦! 看看我, 哈利!

" [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn'tensətɪ] , ['hoʊldɪŋ] [əʊt] [hɜ:r; hər] [waɪt] [ɑ:rmz] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm]
" she exclaimed , with quivering intensity , holding out her white arms toward him
" 她 惊呼 , 和 颤抖 强度 , 保持 出去 她 白色的 武器 朝向 他
.
.
.

她颤抖着, 激动地喊道, 同时向他伸出白皙的双臂。

" [aɪ][kæn; kən] [si:] [naʊ] .
" I can see now .
" 我 能 看 现在 .

我现在能看见了。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [jɔ:r; jər]['aɪdə,laɪzd] [feɪs] , [oʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !
I can see your idolized face , oh , my beloved !
我 能 看 你的 偶像化 脸 , 哦 , 我的 心爱 !

我能看到你那令人崇拜的脸庞, 哦, 我亲爱的!

[aɪ] — [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] — [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['taɪdɪŋz] !
I — I came here to tell you this — to tell you the wonderful tidings !
我 — 我 来了 这里 到 告诉 你 这 — 到 告诉 你 这 精彩的 消息 !

我——我来这里就是为了告诉你们这件事——告诉你们这个好消息!

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [send] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
I intended to send to the ball - room for you ,
我 故意的 到 发送 到 这 球 - 房间 为了 你 ,

我本打算派人去舞厅替你送信,

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪntu:][,eksɪ'kju:ʃ(ə)n][aɪ] — [aɪ] [hɜ:rd] [steps] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
but before I could put my intention into execution I — I heard steps approaching ,
但 前 我 可以 放 我的 意图 进入 执行 我 — 我 听到 步骤 接近 ,

但还没等我付诸行动, 我就听到了脚步声。

[ænd; ʌnd] [dru:] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skri:nɪŋ] [li:vz] [tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] .
and drew back among the screening leaves till they should pass .
和 画 后退 之中 这 筛选 树叶 直到 他们 应该 经过 .

然后退到遮蔽树叶间, 直到它们能够通过。

[ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ]['aɪrɪs] ['vɪnsnt] , [ænd; ʌnd][aɪ] [hɜ:rd] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] ,
You came in with Iris Vincent , and I heard what you said ,
你 来了 在 和 鸢尾花 文森特 , 和 我 听到 什么 你 说 ,

你和艾瑞斯·文森特一起进来的, 我听到了你们说的话。

[ænd; ʌnd][maɪ] [breɪn] [wɜ:rl] — [aɪ] [gru:] [deɪzd] .
and my brain whirled — I grew dazed .
和 我的 脑 旋转 — 我 生长 茫然 .

我脑子一片混乱——我变得茫然。

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] !
You — you know the rest !
你 — 你 知道 这 休息 !

剩下的你——你懂的!

" [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ri:'geɪnd] [hɜ:r; hər]
" **He was not overwhelmed by the great tidings that she had regained her**
" 他 曾是 不是 不堪重负 经过 这 伟大的 消息 那 她 有 恢复 她
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

“他并没有因为她恢复视力而欣喜若狂，

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] .

as she had expected he would be .
作为 她 有 预期的 他 会 是 :

正如她预料的那样。

[ɪn'sted] , [hi:; hi] [ri'tɔ:tɪd] ['brʌskli] :

Instead , he retorted brusquely :
反而 , 他 反驳 粗暴地 :

相反，他却粗暴地反驳道：

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [jʊr; jər] [saɪt] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ju:; jʊ][tu:; tə][du:;][soʊ]
" **It was a pity that your sight returned to you to enable you to do so**
" 它 曾是 一个 遗憾 那 你的 视线 返回 到 你 到 使能够 你 到 做 所以
['dæstərdli] [ə; eɪ] [di:d] ;
dastardly a deed ;
卑鄙的 一个 契据 ;

“很可惜，你的视力恢复了，让你能够做出如此卑鄙的事情；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [daʊts] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn]
and I am beginning to have my doubts whether or not you have not been
和 我 是 开始 到 有 我的 疑虑 无论 或者 不是 你 有 不是 到过
[du:pɪŋ] [ju: 'es][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] ,
duping us all along ,
欺骗 我们 全部 沿着 ,

我开始怀疑你是否一直在欺骗我们。

[ænd; ənd] , [ʌndər] [ðæt] [gaɪz] , [ˈspaɪŋ] [ə'pɑ:n][ju: 'es] — [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] [fɔ:rt] .
and , under that guise , spying upon us — which seems to be your forte .
和 , 在下面 那 伪装 , 间谍活动 之上 我们 — 哪个 似乎 到 是 你的 长处 :

而且，你还以此为幌子，监视我们——这似乎是你的强项。

[ðɪs] [revə'leɪ(ə)n] [meɪks] [em 'i:][ˈæŋɡri:ɜ:][ðæn; ðən]['evər] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
This revelation makes me angrier than ever , " he went on ,
这 启示 制作 我 更愤怒 比 曾经 , " 他 去 在 ,
“这个消息让我比以往任何时候都更加愤怒，”他继续说道。

" [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [li:vz] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][noʊ][ˈpɑ:səb(ə)][hoʊp] [ʌv; əv][ˈpɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ə'troʊʃəs]
" **for it leaves you with no possible hope of pardon for your atrocious**
" 为了 它 树叶 你 和 不 可能的 希望 的 赦免 为了 你的 极其恶劣
[kən'dʌkt] ,
conduct ,
执行 ,

“因为这让你没有任何机会为自己残暴的行为获得赦免。”

[wɪtʃ] ['merɪts][ðə; ði] [hoʊl] ['wɜ:ldz] [skɔ:rn][ænd; ənd] [kən'tempt] ! "
which merits the whole world's scorn and contempt ! "
哪个 优点 这 所有的 世界的 轻蔑 和 鄙视 ! "

这简直应该受到全世界的鄙视和蔑视！

" [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:][ɔ:l] ! " [kraɪd] ['dɔ:rəθi] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **I see it all ! " cried Dorothy , springing to her feet and facing him** .
" 我 看 它 全部 ! " 哭 多萝西 , 弹簧 到 她 脚 和 面向 他 :

“我全都看到了！”多萝西喊道，跳起来面对着他。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˌpri:ə'reɪndʒd] [ðɪs] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] [breɪk] ['aʊər; ɑ:r][bɪ'trəʊð(ə)] ,
" **You have prearranged this quarrel with me to break our betrothal** ,
" 你 有 预先安排 这 争吵 和 我 到 休息 我们的 订婚 ,
“你预先安排了这场与我的争吵，目的是为了解除我们的婚约。”

[ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [wed] [jʊr; jər] [nu:] [lʌv] — [ˈaɪrɪs] [ˈvɪnsnt] .
that you might wed your new love — Iris Vincent .
那 你 可能 结婚 你的 新的 爱 — 鸢尾花 文森特 .
愿你与你的新欢——艾瑞斯·文森特——喜结连理。

[bʌt; bət] , [dʒʌst][fɔ:r; fər] [pjʊr] [spɑ:t] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'li:s] [ju:; jʊ] — [ˈnevər] !
But , just for pure spite , I will not release you — never !
但 , 只是 为了 纯的 尽管如此 , 我 将要 不是 发布 你 — 绝不 !
但是，纯粹出于恶意，我不会放了你——永远不会！

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði]
I will tell the
我 将要 告诉 这
我会告诉

[hoʊl] [wɜ:rld] [ʌv; əv][jʊr; jər][du:'plɪsəti] .
whole world of your duplicity .
所有的 世界 的 你的 表里不一 .
你虚伪至极，简直昭然若揭。

[æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz][ə; eɪ] ['sɔ:ləm] [θɪŋ] .
An engagement is a solemn thing .
一个 订婚 是 一个 庄严 事物 .
订婚是一件庄严的事情。

[aɪ 'ti:] [teɪks] [tu:] [tu:; tə]['entər] ['ɪntu:][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [tu:] [tu:; tə] [breɪk] [aɪ 'ti:] .
It takes two to enter into it and two to break it .
它 需要 二 到 进入 进入 它 和 二 到 休息 它 .
进入一段关系需要两个人，打破它也需要两个人。

" [ðə; ði][skɔ:rn][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] ['di:pənd] .
" **The scorn on his handsome face deepened** .
" 这 轻蔑 在 他的 英俊的 脸 加深 .
他英俊的脸上露出了更深的轻蔑之色。

" [aɪ][du:][nɑ:t] ['veri] [wel] [si:] [həʊ] [ju:; jʊ][kæən; kən] ['mæəri] [ə; eɪ][mæn] [wen] [hi:; hi] [meɪks] [ʌp][hɪz; ɪz]
" **I do not very well see how you can marry a man when he makes up his**
" 我 做 不是 非常 出色地 看 如何 你 能 结婚 一个 男人 什么时候 他 制作 向上 他的
[maɪnd][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] ,
mind not to have you ,
头脑 不是 到 有 你 ,
我不太明白，当一个男人下定决心不要你的时候，你怎么还能嫁给他呢？

" [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
" **he declared** .
" 他 声明 .
他宣称。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [fi:t] ,
" **That is a difficult feat** ,
" 那 是 一个 难的 特技 ,
“那是一项艰巨的任务，”

[ænd; ʌnd][aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] [dʌŋ] [brɪfɔːr] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ 'tiː]
and I shall have to see it done before I can be convinced that it
和 我 将 有 到 看 它 完毕 前 我 能 是 确信 那 它
[kæn; kən][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] ,
can be accomplished ,
能 是 完成 ,
只有亲眼看到它实现, 我才能确信它能够成功。

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [aɪsɪli] , [ædɪŋ] :
" he replied , icily , adding :
" 他 回复 , 冰冷地 , 添加 :
他冷冷地回答道, 并补充说:

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [huː] [wʊd] [stænd] [bæk] [ænd; ʌnd] [wɑːtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" There are many women in this world who would stand back and watch such a
" 那里 是 许多 女性 在 这 世界 WHO 会 站立 后退 和 手表 这样的 一个
[prə'siːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈwaɪldɪst][æŋ'zaɪəti] ,
proceeding with the wildest anxiety ,
进行中 和 这 最狂野的 焦虑 ,
“世界上有很多女性会袖手旁观, 满怀焦虑地看着这样的过程。”

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] ; " [ðɪs] ['snɪrɪŋli] .
I imagine ; " this sneeringly .
我 想象 ; " 这 冷笑着 .
我猜想; “他冷笑着说。

" [juː; jʊ][[æɪ; ʃəl][ˈnevər] ['mæri] [aɪrɪs] ['vɪnsnt] !
" You shall never marry Iris Vincent !
" 你 将 绝不 结婚 鸢尾花 文森特 !
你永远不可能娶到艾瑞斯·文森特!

" [ˈdɔːrəθi] [pæntɪd] .
" Dorothy panted .
" 多萝西 喘息 .
多萝西喘着气说。

" [aɪ] — [aɪ] [wʊd] [prɪ'vent] [aɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] [kɔːst] .
" I — I would prevent it at any cost .
" 我 — 我 会 防止 它 在 任何 成本 :
“我——我会不惜一切代价阻止它。”

[wʌns] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [fər'sʊk] [em 'iː] [wen] [aɪ] ['niːdɪd] [juː; jʊ][moʊst] ;
Once before you forsook me when I needed you most ;
一次 前 你 放弃 我 什么时候 我 需要 你 最多 ;
你曾在我最需要你的时候抛弃过我;

[juː; jʊ] [left] [em 'iː][tuː; tə][daɪ] [wen] [aɪ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['stiːmə] [daʊn] ['ɪntuː][[ðə; ðɪ][dɑːrk][ˈwɔːtər] ,
you left me to die when I fell from the steamer down into the dark water ,
你 左边 我 到 死 什么时候 我 跌倒 从 这 汽船 向下 进入 这 黑暗的 水 ,
当你在我从轮船上掉进漆黑的水里时, 你抛弃了我, 让我等死。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrniŋ] [frʌm; frəm][ˈstætən] [ˈaɪlənd] , [ðæt] [ˈnevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn]
when we were returning from Staten Island , that never - to - be - forgotten
什么时候 我们 是 返回 从 斯塔滕岛 岛 , 那 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;
我们从斯塔滕岛返回的途中, 度过了一个永生难忘的夜晚;

[soʊ] [waɪ] [[ʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][jʊr; jər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] ['dezərt] [em 'iː] [naʊ] ?
so why should I be surprised at your willingness to desert me now ?
所以 为什么 应该 我 是 惊讶 在 你的 意愿 到 沙漠 我 现在 ?
所以, 你现在想要抛弃我, 我又有有什么好惊讶的呢?

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] .
" He turned on his heel .
" 他 转向 在 他的 脚跟 ；

他转身就走。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [tu:] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" It is now two o'clock in the morning , " he said .
" 它 是 现在 二 点钟 在 这 早晨 , " 他 说 ；

“现在是凌晨两点，”他说。

" [maɪ]['du:ti] [rɪ'kwaɪrɪz] [em 'i:][tu:; tə][gəʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] [ænd; ənd][bɪd][ðə; ði] [gests]
" My duty requires me to go down to the ball - room and bid the guests
" 我的 责任 需要 我 到 去 向下 到 这 球 - 房间 和 出价 这 客人
[ə'du:] [æz; əz] [ðeɪ] [teɪk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
adieu as they take their departure ,
再见 作为 他们 拿 他们的 离开 ,

“我的职责是下到宴会厅，向即将离场的宾客们道别。”

[ænd; ənd] [wen] [ðæt][ɪz]['ʊvər][aɪ][jæl; jəl] [li:v] [ðɪs] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['dɪfɪkəltɪ] [hæz; həz] [bɪn]
and when that is over I shall leave this house until this difficulty has been
和 什么时候 那 是 超过 我 将 离开 这 房子 直到 这 困难 有 到过
['setld] .
settled .
定居 ；

等这件事结束后，我将离开这所房子，直到这个问题得到解决。

[ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv]['dɑ:ktər] ['braɪənz] [wɪl] [ɪz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [nu:n] .
The reading of Doctor Bryan's will is to take place at noon .
这 阅读 的 医生 布莱恩的 将要 是 到 拿 地方 在 中午 ；

布莱恩医生的遗嘱宣读将于中午进行。

[aɪ][jæl; jəl][bi:; bi]['prez(ə)nt] [ðen] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] — [wel] — [wel] , [wi:; wi][jæl; jəl] [si:] [wʌt] [wɪl]
I shall be present then , and after that — well — well , we shall see what will
我 将 是 展示 然后 , 和 后 那 — 出色地 — 出色地 , 我们 将 看 什么 将要
[teɪk] [pleɪs] .
take place .
拿 地方 ；

届时我将出席，之后——嗯——嗯，我们拭目以待。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] ['kendl] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] ,
" With these words Kendal quitted the room ,
" 和 这些 字 肯德尔 辞职 这 房间 ,

肯德尔说完这些话便离开了房间。

[ænd; ənd] [left] ['dɔ:rəθi] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['fɔ:lɪŋ] [laɪk] [reɪn] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks]
and left Dorothy standing there with the tears falling like rain down her cheeks
和 左边 多萝西 常设 那里 和 这 眼泪 坠落 喜欢 雨 向下 她 脸颊
— ['ʊrli] [ðə; ði][moʊst] ['pɪtiəs] ['ɑ:bdʒekt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜ:rld] .
— surely the most piteous object in the whole wide world .
— 一定 这 最多 可怜的 目的 在 这 所有的 宽的 世界 ；

留下多萝西站在那里，泪水像雨点般顺着脸颊流下来——她无疑是全世界最可怜的人。

[wen] ['kendl] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] ['æŋgər] [ə'genst] ['dɔ:rəθi] [brɪ'gæn][tu:; tə] [ku:l] [ə; eɪ]
When Kendal found himself alone his intense anger against Dorothy began to cool a
什么时候 肯德尔 成立 他自己 独自的 他的 激烈的 愤怒 反对 多萝西 开始 到 凉爽的 一个
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 ；

当肯德尔独自一人时，他对多萝西的强烈愤怒开始稍稍冷却下来。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ʃiː ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [ˈhɔːrəb(ə)l] [diːd] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] ;
" **It is true she attempted to do a horrible deed , " he muttered ;**
" 它是真的她尝试过到一个可怕契据 , " 他低声说道 ;
" 她确实试图做一件可怕的事情 , " 他喃喃自语道 ;

" [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [nɔːt] [fər'get] [ðæt] [lʌv] [fɔːr; fər] [em 'iː] [ˈpraːmptɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] ,
" **but I must not forget that love for me prompted her to it ,**
" 但我必须不是忘记那爱为了我提示她到它 ,
" 但我不能忘记 , 是她对我的爱促使她这样做。

[ænd; ənd] [ʃʊ] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [ˈmɜːrsi] .
and show her some mercy .
和展示她一些怜悯 .

对她发发慈悲吧。

" [æftər] [ɔːl] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
" **After all the guests had taken their departure ,**
" 后全部这客人有已采取他们的离开 ,
" 所有宾客离开后 ,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ˈsetld] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] [lʌ; əv] [ðə; ði]
and the house had settled down into the darkness and quiet of the
和这房子有定居向下进入这黑暗和安静的这
[weɪnɪŋ] [naɪt] ,
waning night ,
减弱夜晚 ,

房子渐渐隐没在夜色渐浓的黑暗和寂静之中。

[ˈkendl] [peɪst] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈgreɪtli] [pər'tɜːrbd] [steɪt] [lʌ; əv] [maɪnd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər]
Kendal paced his room in a greatly perturbed state of mind , thinking the matter
肯德尔踱步他的房间在一个非常忐忑状态 of 头脑 , 思维这事情
[ˈoʊvər] .
over .
超过 .

肯德尔心神不宁地在房间里踱来踱去 , 反复思考着这件事。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈterəbli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪrɪs] , [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd]
He was terribly in love with Iris , he admitted to himself ; but he had
他曾是可怕在爱 and 鸢尾花 , 他承认到他自己 ; 但他他有
[dʌn] [rɔːŋ] ,
done wrong ,
完毕错误的 ,

他承认自己深深地爱着艾瑞斯 ; 但他做错了。

[ˈfɪrfəli] [rɔːŋ] , [ɪn] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈdɔːrəθi] [ʌn'tɪl] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ]
fearfully wrong , in breaking off his engagement with Dorothy until after the reading
恐惧地错误的 , 在打破离开他的订婚和 Dorothy 直到后这阅读
[lʌ; əv] [ðə; ði] [wɪl] .
of the will .
的这将要 .

他大错特错 , 竟然在遗嘱宣读完毕之前就解除了与多萝西的婚约。

[ˈaɪrɪs] [wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [brɪ'wɪtɪŋ] — [hɪz; ɪz] [aɪ'diːə] [lʌ; əv] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [praʊd] , [ɪm'pɪriəs] ,
Iris was beautiful , bewitching — his idea of all that a proud , imperious ,
鸢尾花曾是美丽的 , 迷人的 — 他的主意的全部那一个自豪的 , 专横 ,
艾瑞斯美丽动人 , 令人着迷——在他看来 , 这就是一个骄傲、专横的女人所应有的样子。

[ˈwɪlf(ə)l] [ˈswi:θɑ:rt] [ʃʊd; ʃəd][ˈbi:; bi] — [bʌt; bət] [ˈdɔ:ɾəθi] [wʊd] [hæv; həv] [wʌt] [wʌz; wəz] [mʌt] [ˈbetər]
willful **sweetheart** **should** **be** **—** **but** **Dorothy** **would** **have** **what** **was** **much** **better**
任性的 亲爱的 应该 是 — 但 多萝西 会 有 什么 曾是 很多 更好的
[ðæn; ðən][ˌɔ:l] [ðɪs] , [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈʃeklz] ;
than **all this** **,** **the** **golden** **shekels** **;**
比 全部 这 , 这 金的 谢克尔 ;
任性的甜心应该如此——但多萝西想要的比这一切都好得多的东西是金舍客勒;

[ænd; ənd] [ðen] , [tu:] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɡɜ:rl][wʌz; wəz][noʊ][ˌb:ŋɡər][blaɪnd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈplenti]
and **then** **,** **too** **,** **now that** **the** **girl** **was** **no** **longer** **blind** **,** **she would** **have** **plenty**
和 然后 , 也 , 现在 那 这 女孩 曾是 不 更长 瞎的 , 她 会 有 很多
[ʌv; əv][ədˈmaɪərəz] ;
of **admirers** **;**
的 仰慕者 ;
而且, 既然这个女孩不再失明了, 她肯定会有很多仰慕者;

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ˈheɪsti] [wɜ:rdz] ,
and **he** **could** **have** **cursed** **himself** **for** **those** **hasty** **words** **,**
和 他 可以 有 被诅咒的 他自己 为了 那些 仓促 字 ,
他本该为自己那些仓促说出的话而痛恨自己。

[ðæt] [noʊ][ˌb:ŋɡər] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][lɪv; laɪv] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .
that **no** **longer** **should** **she** **live** **under** **the** **same** **roof** **with** **himself** .
那 不 更长 应该 她 居住 在下面 这 相同的 屋顶 和 他自己 .
她不应该再和他住在同一屋檐下。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdeɪlaɪt] [wen] [hi:; hi] [θru:] [hɪmˈself] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bed] , [ˈferli] [wɔ:rn] [aʊt] ;
It **was** **daylight** **when** **he** **threw** **himself** **down** **on** **the** **bed** **,** **fairly** **worn** **out** **;**
它 曾是 日光 什么时候 他 扔 他自己 向下 在 这 床 , 相当 磨损 出去 ;
他筋疲力尽地倒在床上时, 天已经亮了;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [noʊ] [ˈsu:nər] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ðæn; ðən][hi:; hi] [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [di:p] [sli:p] ,
and **his** **head** **no** **sooner** **touched** **the** **pillow** **than** **he** **fell** **into** **a** **deep** **sleep** ,
和 他的 头 不 很快 感动 这 枕头 比 他 跌倒 进入 一个 深的 睡觉 ,
他的头刚一沾枕头就沉沉睡去。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [nu:n]
and **it** **was** **almost** **noon**
和 它 曾是 几乎 中午
当时已接近中午。

[er] [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [sləʊ] ,
ere **he** **opened** **his** **eyes** **again** **,** **and** **then** **it** **was** **the** **slow** ,
埃雷 他 打开 他的 眼睛 再次 , 和 然后 它 曾是 这 慢的 ,
在他再次睁开眼睛之前, 一切都变得缓慢起来。

[ˈmeʒərd] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔ:k] [æz; əz][aɪ ˈti:] [strʌk] [ðə; ði][hæf] [ˈaʊər] [wɪt] [əˈweɪkənd] [hɪm; ɪm] .
measured **chime** **of** **the** **clock** **as** **it** **struck** **the** **half** **hour** **which** **awakened** **him** .
测量 钟声 的 这 钟 作为 它 击 这 一半 小时 哪个 觉醒 他 .
时钟的报时声准时响起, 半点整, 把他吵醒了。

" [ɡreɪt] [ˈhev(ə)n] !
" **Great** **Heaven** **!**
" 伟大的 天堂 !
“伟大的天堂!

[hæf] [pæst][ɪˈlev(ə)n] !
half **past** **eleven** **!**
一半 过去的 十一 !
十一点半!

" [hi:; hi][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊt] .

" he ejaculated , springing from the couch .
" 他 射精 , 弹簧 从 这 长椅 .

他射精了，从沙发上跳了起来。

" [aɪ][æɫ; əɫ] [ˈberli] [hæv; həv][taɪm][tu:; tə][get] [ˌdaʊnˈsterz] [tu:; tə][bi:; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ˈri:dɪŋ]

" I shall barely have time to get downstairs to be present at the reading
" 我 将 仅仅 有 时间 到 得到 楼下 到 是 展示 在 这 阅读

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

of the will .
的 这 将要 .

“我几乎没有时间下楼去参加遗嘱宣读仪式。”

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ɔ:l] [heɪst] ; [bʌt; bət][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][aɪ][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [haʊ] [ˈaɪrɪs][ɪz] ,

I must make all haste ; but first of all I must find out how Iris is ,
我 必须 制作 全部 匆忙 ; 但 第一的 的 全部 我 必须 寻找 出去 如何 鸢尾花 是 ,

我必须抓紧时间；但首先我必须弄清楚艾瑞斯的情况。

[ænd; ænd] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] [ˈʃoʊldəɹ] [peɪnz][hɜ:r; həɹ] [mʌt] .

and if her shoulder pains her much .
和 如果 她 肩膀 疼痛 她 很多 .

如果她的肩膀疼痛难忍。

" [hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ˈheɪstɪli] ,

" He rang the bell hastily ,
" 他 响铃 这 钟 草草 ,

他匆忙地按响了门铃。

[ænd; ænd][tu:; tə][ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] [hu:] [ˈænsəɹ] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][ˈvɜ:rb(ə)l] [ˈmesɪdʒ]

and to the servant who answered the summons he gave his verbal message
和 到 这 仆人 WHO 回答 这 传票 他 给予 他的 口头 信息

[tu:; tə] [mɪs] [ˈvɪnsnt] .

to Miss Vincent .
到 错过 文森特 .

然后他把要传达给文森特小姐的话转告给了应召来的仆人。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ɔ:rt] [taɪm][ðə; ði][mæn] [rɪˈtɜ:rnd] , [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletəɹ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

But in a very short time the man returned , placing a letter in his hand .
但 在 一个 非常 短的 时间 这 男人 返回 , 放置 一个 信 在 他的 手 .

但没过多久，那人就回来了，手里拿着一封信。

[ˈkendl] [wʌz; wəz] [ˈmɪstəˌfaɪd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [sɔ:l] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈaɪrɪs] - [ˈdelɪkət] [ˌkaɪˈrɔ:grəfi] .

Kendal was mystified , for he saw that it was Iris ' delicate chirography .
肯德尔 曾是 困惑 , 为了 他 锯 那 它 曾是 鸢尾花 - 精美的 手写体 .

肯德尔感到困惑不解，因为他看出那是艾瑞斯的精美字迹。

[hi:; hi] [tɔ:r] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈenvələʊp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfi:vəɹ] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,

He tore open the envelope with the fever of impatience ,
他 撕裂 打开 这 信封 和 这 发烧 的 不耐烦 ,

他急不可耐地撕开了信封。

[ænd; ænd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈdelɪkətli] [ˈrɪt(ə)n] [laɪnz] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] [tɜ:rnd]

and as his eye fell upon the delicately written lines his handsome face turned
和 作为 他的 眼睛 跌倒 之上 这 轻柔地 书面 线条 他的 英俊的 脸 转向

[waɪt] [æz; əz][ˈmɑ:rb(ə)] .

white as marble .
白色的 作为 大理石 .

当他目光落在那些优美的文字上时，他英俊的脸庞瞬间变得像大理石一样苍白。

" [maɪ] [dɪr] ['hæri] , " [aɪ 'ti:] [kə'menst] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [fi:l] ['greɪtli] [səp'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:ntents]
" My dear Harry , " it commenced , " you will feel greatly surprised at the contents
" 我的 亲爱的 哈里 , " 它 开始 , " 你 将要 感觉 非常 惊讶 在 这 内容
[ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] .
of this letter .
的 这 信 .

“我亲爱的哈里,”信中写道,“你看到这封信的内容一定会感到非常惊讶。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [breɪk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌbdʒekt][æt; ət] [wʌns] ,
I think it best to break into the subject at once ,
我 思考 它 最好的 到 休息 进入 这 主题 在 一次 ,
我认为最好直接切入正题。

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [pleɪn] [tru:θ] [ʌv; əv][dʒʌst] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
and to tell you the plain truth of just what has happened .
和 到 告诉 你 这 清楚的 真相 的 只是 什么 有 发生 .
并向你们坦白到底发生了什么。

" ['ɔ:rtli] ['æftər][aɪ] [left] [ju:; jʊ][ænd; ʌnd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənts] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn][maɪ]
" Shortly after I left you and retired to my own apartments the pain in my
" 不久 后 我 左边 你 和 退休 到 我的 自己的 公寓 这 疼痛 在 我的
['ʃouldər] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] ,
shoulder became so intense that ,
肩膀 成为 所以 激烈的 那 ,
“我离开你回到自己的公寓后不久,肩膀的疼痛就变得非常剧烈,以至于.....”

[rɪ'membərɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɜ:rdʒən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'vaɪtɪd] [gests] , [aɪ] [sent] [fɔ:r; fər]
remembering there was a young surgeon among the invited guests , I sent for
记住 那里 曾是 一个 年轻的 外科医生 之中 这 受邀 客人 , 我 发送 为了
[hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] .
him at once .
他 在 一次 .

我记得受邀的客人中有一位年轻的外科医生, 于是立即派人把他叫了过来。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [tel] [ju:; jʊ][dʒʌst] [ɪg'zæktli] [haʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] ,
I can never tell you just exactly how it came about ,
我 能 绝不 告诉 你 只是 确切地 如何 它 来了 关于 ,
我永远也无法确切地告诉你这件事是如何发生的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌpʃɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] ['mæri]
but the upshot of the whole matter was that he asked me to marry
但 这 结果 的 这 所有的 事情 曾是 那 他 问 我 到 结婚
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

但事情的最终结果是他向我求婚了。

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [taɪm] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ðen] [ænd; ʌnd]
" I wanted time to consider it ; but he said it must be then and
" 我 通缉 时间 到 考虑 它 ; 但 他 说 它 必须 是 然后 和
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“我想要时间考虑一下; 但他却说必须立刻就做决定。”

[wɪðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] , [ɔ:r] ['nevər] .
within the hour , or never .
之内 这 小时 , 或者 绝不 .

一小时内完成, 否则永远不会完成。

[aɪ] [dɪ'mɜːd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['rezəluːt] .
" I demurred , but he was resolute .
" 我 拒绝 , 但 他 曾是 坚决 .

我表示反对，但他态度坚决。

" [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ] [held] [maɪ] ['fjuːtʃər] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [hændz] ,
" I realized that I held my future in my own hands ,
" 我 已实现 那 我 握住 我的 未来 在 我的 自己的 双手 ,

我意识到我的未来掌握在自己手中。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn] [maɪ] [oʊn] ['destəni] [æt; ət] [wʌns] .
and that I had to decide upon my own destiny at once .
和 那 我 有 到 决定 之上 我的 自己的 命运 在 一次 .

我必须立刻决定自己的命运。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neɪz] [sʌn] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] , ['strʌɡlɪŋ] [frɪ'zi(ə)n] .
" He is a millionaire's son , and you are only a poor , struggling physician .
" 他 是 一个 百万富翁 儿子 , 和 你 是 仅有的 一个 贫穷的 , 挣扎 医生 .

“他是百万富翁的儿子，而你只是一个贫穷的、苦苦挣扎的医生。”

[kæən; kən][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['tɜːrmɪnət] ['oʊnli][ɪn][wʌn] [weɪ] ?
Can you wonder that it could terminate only in one way ?
能 你 想知道 那 它 可以 终止 仅有的 在 一 方式 ?

你有没有想过，这件事只能以一种方式结束？

" [aɪ] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] ,
" I accepted him ,
" 我 公认 他 ,

我接受了他，

[ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mærid] [ænd; ʌnd][fɑːr]
and by the time that you are reading this we shall be married and far
和 经过 这 时间 那 你 是 阅读 这 我们 将 是 已婚 和 远的
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

当你读到这段话的时候，我们应该已经结婚，远隔重洋了。

[soʊ] [ɡʊd] - [baɪ] , ['hæri] .
So good - bye , Harry .
所以 好的 - 再见 , 哈里 .

再见了，哈利。

[traɪ][ænd; ʌnd] [fər'ɡɪv] [em 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæən; kən] .
Try and forgive me , if you can .
尝试 和 原谅 我 , 如果 你 能 .

如果可以，请原谅我。

" ['aɪrɪs] .
" Iris .
" 鸢尾花 .

鸢尾花。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [ˌɪmprɪ'keɪ(ə)n] , ['kendl] [tɔːr] [ðə; ði] [noʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [frægmənts] ,
" With a horrible imprecation , Kendal tore the note into a thousand fragments ,
" 和 一个 可怕 诅咒 , 肯德尔 撕裂 这 笔记 进入 一个 千 片段 ,
[həːld] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
hurled them upon the floor ,
投掷 他们 之上 这 地面 ,

肯德尔恶狠狠地咒骂着，把纸条撕成碎片，扔到地上。

[ænd; ənd] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [hi:l] ['ɪntu:][ðem; ðəm] .

" and ground his heel into them .

" 和 地面 他的 脚跟 进入 他们 .

然后用脚后跟狠狠地踩在他们身上。

" [fɔ:ls] !

" False !

" 错误的 !

“错误的！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .

" he cried .

" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ 'ti:] .

" I might have known it .

" 我 可能 有 已知 它 .

我本该知道的。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ði:z] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [hu:] [ɑ:r; ər][soʊ] ['hɑ:rtləs] .

It is always these beautiful women who are so heartless .

它 是 总是 这些 美丽的 女性 WHO 是 所以 狠心 .

总是这些漂亮女人如此冷酷无情。

[ðeɪ] [drɔ:] [men] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [smaɪlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [br'wɪtʃɪŋ] [fæsi'nei(ə)n] ,

They draw men on with their smiles and their bewitching fascinations ,

他们 画 男人 在 和 他们的 微笑 和 他们的 迷人的 魅力 ,

她们用微笑和迷人的魅力吸引男人。

['oʊnli][tu:; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm]['oʊvər] [wen] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['elɪdʒəb(ə)l][pɑ:'ti:] [ə'pɪrɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] .

only to throw them over when a more eligible parti appears upon the scene .

仅有的 到 扔 他们 超过 什么时候 一个 更多的 有资格的 派对 出现 之上 这 场景 .

但当有更合适的政党出现时，他们就会抛弃这些政党。

" ['di:pli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] , [hɜ:r; hər]['ækʃ(ə)n] [kɔ:zd]

" Deeply as he had been smitten with her charms , her action caused

" 深 作为 他 有 到过 迷恋 和 她 魅力 , 她 行动 导致

[æn; ən] [ɪnstən'teɪniəs] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .

an instantaneous revulsion of feeling .

一个 瞬间 厌恶 的 感觉 .

尽管他曾深深地被她的魅力所倾倒，但她的行为却立刻让他产生了厌恶之情。

" - [wʌt] [ker] [aɪ] [haʊ] [fer] [ʃi:; ʃɪ][bi:; bi] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][bi:; bi][na:t] [fer] [tu:; tə][em 'i:] ?

" ' What care I how fair she be , if she be not fair to me ?

" - 什么 关心 我 如何 公平的 她 是 , 如果 她 是 不是 公平的 到 我 ?

“如果她对我不公平，我又何必在意她是否公平呢？”

- " [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] , ['bɪtərli] , [tu:; tə] [hɪm'self] .

' " he cried out , bitterly , to himself .

- " 他 哭 出去 , 苦涩地 , 到 他自己 .

“他痛苦地对自己喊道。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [aɪ][wʌz; wəz] , [tu:; tə][bi:; bi] [du:pt] [baɪ][hɜ:r; hər][soʊ] [lɔ:ŋ] !

" What a fool I was , to be duped by her so long !

" 什么 一个 傻子 我 曾是 , 到 是 受骗 经过 她 所以 长的 !

“我真是个傻瓜，竟然被她骗了这么久！”

[ðə; ði]['aɪərn][hæz; həz] ['entərd] [di:p] ['ɪntu:][maɪ][soʊl] ,

The iron has entered deep into my soul ,

这 铁 有 进入 深的 进入 我的 灵魂 ,

铁锈已深深刺入我的灵魂。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][æɪ; əɪ] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kæən; kən][nɑːt] [kwaɪt] [krʌʃ] [em 'iː] .

but she shall see that she can not quite crush me .

但 她 将 看 那 她 能 不是 相当 压碎 我 .

但她终将明白，她无法彻底击垮我。

[aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] [ri'vɛndʒd] [ə'pɑːn][ˈaɪrɪs] [ˈvɪnsnt] [ɪf] [aɪ 'tiː][kɔːsts][em 'iː][maɪ][laɪf] !

I will live to be revenged upon Iris Vincent if it costs me my life !

我 将要 居住 到 是 复仇 之上 鸢尾花 文森特 如果 它 成本 我 我的 生活 !

就算付出生命，我也要活着向艾瑞斯·文森特复仇！

[ɪf] [ˈdɔːrəθi] [ɪn'herɪts] [ðə; ðɪ] [ˈmɪljən] , [aɪ] [wɪl] [ˈmæri] [hɜːr; hər] [bɪfɔːr] [ðə; ðɪ][sʌn] [sets][tuː; tə] - [naɪt] .

If Dorothy inherits the million , I will marry her before the sun sets to - night .

如果 多萝西 继承 这 百万 , 我 将要 结婚 她 前 这 太阳 套 到 - 夜晚 .

如果多萝西继承了那一百万美元，我今晚日落之前就会娶她。

[aɪ][ˈoʊnli] [waɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ðɪ] [wei] [ðæt] [ə'ferz] [wɜːr; wər] [ˈʃeɪpɪŋ] [ðəm'selvz] .

I only wish that I had known the way that affairs were shaping themselves .

我 仅有的 希望 那 我 有 已知 这 方式 那 事务 是 成型 他们自己 .

我只希望我当初能知道事情会如何发展。

[aɪ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [ˈdɔːrəθi] [soʊ] [ˈhɑːrʃli] .

I — I should not have treated Dorothy so harshly .

我 — 我 应该 不是 有 治疗 多萝西 所以 严厉地 .

我.....我不应该对多萝西那么苛刻。

" [aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ]

" It seemed as though all in an instant his heart went back to her in the

" 它 似乎 作为 尽管 全部 在 一个 立即的 他的 心 去 后退 到 她 在 这

[rɪ'baʊnd] .

rebound .

反弹 .

“仿佛就在一瞬间，他的心又回到了她身上。”

[hiː; hi] [rʌʃt] [ˈhɜːrɪdli] [daʊn] [ˈɪntuː;][ðə; ðɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][met] [baɪ][ˈmɪsɪz] .

He rushed hurriedly down into the dining - room , there to be met by Mrs .

他 匆忙 匆匆 向下 进入 这 用餐 - 房间 , 那里 到 是 遇见 经过 太太 .

[kemp] ,

Kemp ,

肯普 ,

他匆匆跑下楼来到餐厅，在那里遇到了肯普太太。

[huː] [əd'vænst] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] , [ˈstɑːrtɪd] [feɪs] .

who advanced toward him with a white , startled face .

WHO 先进的 朝向 他 和 一个 白色的 , 惊慌 脸 .

一个脸色苍白、惊恐的人向他走来。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈkendl] , " [ʃiː; ʃɪ] [gɑːspt] , [ˈbreθləsli] , " [juː; jʊ][kæən; kən][ˈnevər][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld]

" Oh , Mr . Kendal , " she gasped , breathlessly , " you can never in the world

" 哦 , 先生 . 肯德尔 , " 她 倒吸一口气 , 气喘吁吁 , " 你 能 绝不 在 这 世界

[ges] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ! "

guess what has happened ! "

猜测 什么 有 发生 ! "

“哦，肯德尔先生，”她气喘吁吁地说，“你绝对猜不到发生了什么事！ ”

" [aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] [aɪ][kæən; kən] , " [riˈtɔːtɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ˈhɑːrʃli] : " [jɜːr; jər] [niːs] , [mɪs]

" I rather think I can , " retorted the young man , harshly : " your niece , Miss

" 我 相当 思考 我 能 , " 反驳 这 年轻的 男人 , 严厉地 : " 你的 侄女 , 错过

[ˈvɪnsnt] ,

Vincent ,

文森特 ,

“我倒觉得我可以，”年轻人厉声反驳道：“你的侄女，文森特小姐，

[hæz; hæz] [r'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmɪljə'nerz] [sʌn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wei] . "
has eloped with the millionaire's son across the way . "

有 私奔 和 这 百万富翁 儿子 穿过 这 方式 . "

她和街对面那位百万富翁的儿子私奔了。

" [ðæt] — [ðæt][ɪz][nɑ:t] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['refrəns] [tu:; tə] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kemp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" That — that is not what I had reference to , " said Mrs . Kemp , with a
" 那 — 那 是 不是 什么 我 有 参考 到 , " 说 太太 . 肯普 , 和 一个
[es ʊ 'bi:] .
sob .
哭泣 .

“那——那不是我指的,”坎普太太抽泣着说。

" [aɪ] — [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] ['aɪrɪs][hæz; hæz]
" I — I admit that Iris has
" 我 — 我 承认 那 鸢尾花 有

我——我承认艾瑞斯有

[r'ləʊpt] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɪ; fɪ] [hu:m] [aɪ] [ment] , [bʌt; bət] ['dɔ:rəθi] . "
eloped , but it is not she whom I meant , but Dorothy . "

私奔 , 但 它 是 不是 她 谁 我 意思是 , 但 多萝西 . "

她私奔了, 但我指的不是她, 而是多萝西。

" [wʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ? " [kraɪd] ['kendl] , [ˈfɑ:rpli] , [ˈlɪt(ə)] [ˈdri:mɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] .
" What of her ? " cried Kendal , sharply , little dreaming the truth .
" 什么 的 她 ? " 哭 肯德尔 , 尖锐地 , 小的 做梦 这 真相 .

“她呢?”肯德尔厉声问道, 他丝毫没有想到真相。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeks'aɪ'aɪaɪ] .
Chapter XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ['kendl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['haʊski:pər] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
For an instant Kendal looked at the housekeeper in amazement .
为了 一个 立即的 肯德尔 看起来 在 这 管家 在 惊愕 .

肯德尔惊讶地看了管家一眼。

" [wʌt] [ʌv; əv] ['dɔ:rəθi] ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , ['breθləsli] .
" What of Dorothy ? " he repeated , breathlessly .
" 什么 的 多萝西 ? " 他 重复 , 气喘吁吁 .

“多萝西怎么样了?”他气喘吁吁地重复道。

" [fɪ:; fɪ][hæz; hæz] ['dɪsə'pɪrd] [tu:] ! " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['haʊski:pər] , ['feɪntli] , ['ædɪŋ] : " [fɪ:; fɪ][dɪd]
" She has disappeared too ! " returned the housekeeper , faintly , adding : " She did
" 她 有 消失 也 ! " 返回 这 管家 , 淡淡的 , 添加 : " 她 做过
[nɑ:t][gəʊ][wɪð; wɪθ]['aɪrɪs] ,
not go with Iris ,
不是 去 和 鸢尾花 ,

“她也失踪了!”管家虚弱地回答道, 并补充说: “她没有和艾瑞斯一起走,

[æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'mædʒɪn] . "
as you may imagine . "
作为 你 可能 想象 . "

正如你所想的那样。

" [noʊ] ? " [hi:; hi] ['ekəʊd] , ['feɪntli] , [ɪn'kwɑɪrɪŋ.li] .
" No ? " he echoed , faintly , inquiringly .
" 不 ? " 他 回声 , 淡淡的 , 询问地 .

“没有吗?”他轻声问道, 语气有些含糊。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [riˈspɒndɪd] ; " [ʃiː; ʃi] [went] [əˈloʊn] .

" No , " she responded ; " she went alone .
" 不 , " 她 回应 ; " 她 去 独自的 .

“不,”她回答说; “她独自一人去的。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˈketɪ] , [læst] [naɪt] , - [ɪf] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ,
She said to Katy , last night , ' If you wake up on the morrow ,
她 说 到 凯蒂 , 最后的 夜晚 , - 如果 你 唤醒 向上 在 这 明天 ,

她昨晚对凯蒂说: “如果你明天醒来,

[ænd; ənd][duː][nɑːt][faɪnd][,em ˈiː] [hɪr] , [duː][nɑːt] [wiːp] .
and do not find me here , do not weep .
和 做 不是 寻找 我 这里 , 做 不是 哭泣 .

如果在这里找不到我, 请不要哭泣。

[aɪ][,æɪ; ,jəl][biː; bi] [wer] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [ɔːf] .
I shall be where I will be better off .
我 将 是 在哪里 我 将要 是 更好的 离开 .

我会去一个对我更有利的地方。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [mɪs] [,em ˈiː] — [noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] [ɔːr] [ker]
No one will miss me — no one will know or care
不 — 将要 错过 我 — 不 — 将要 知道 或者 关心

没有人会想念我——没有人会知道, 也没有人会在乎。

[ˈwɪðər] [aɪ][,hæv; həv] [ɡɔːn] . -
whither I have gone . '
往哪里去 我 有 已消失 . -

我去了哪里?

[ˈketɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm][ˈaɪd(ə)] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [peɪd] [ˈlɪt(ə)] [hiːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðɪs]
Katy thought them idle words , and paid little heed to them ; but this
凯蒂 想法 他们 闲置的 字 , 和 有薪酬的 小的 注意 到 他们 ; 但 这
[ˈmɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

凯蒂觉得那些话都是废话, 没太在意; 但今天早上,

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈwʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,
when she awoke and found that Dorothy was not in her room ,
什么时候 她 醒来 和 成立 那 多萝西 曾是 不是 在 她 房间 ,

当她醒来发现多萝西不在房间里时,

[ɪn][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ʌv; əv][əˈlɑːrm][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][,em ˈiː][ænd; ənd][təʊld][,em ˈiː] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd]
in the greatest of alarm she came to me and told me what had occurred
在 这 最 的 警报 她 来了 到 我 和 讲述 我 什么 有 发生
.
:
.

她惊恐万分地来找我, 告诉我发生了什么事。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈsmɑːrtɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][ˈaɪrɪs] - [ɪˈlʊpmənt] ,
At that moment I was just smarting under the blow of Iris ' elopement ,
在 那 片刻 我 曾是 只是 刺痛 在下面 这 吹 的 鸢尾花 - 私奔 ,

那一刻, 我还在为艾瑞斯的私奔而感到痛苦不堪。

[ænd; ənd][wɜːrdz] [feɪl] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsekənd] [ænd; ənd][moʊst][ˈterəb(ə)]
and words fail to describe my feelings at this second and most terrible
和 字 失败 到 描述 我的 情怀 在 这 第二 和 最多 糟糕的
[kəˈtæstrəfi] ,
catastrophe ,
灾难 ,

言语无法形容我对这场第二次也是最可怕的灾难的感受。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [həʊ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈfekt] [juː; jə] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] .

for I realized how it would affect you , my poor boy .
为了 我 已实现 如何 它 会 影响 你 , 我的 贫穷的 男生 .

因为我意识到这会对你造成怎样的影响, 我可怜的孩子。

" [ˈkendl] [hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tʃer] , [waɪt] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ]
" Kendal had sunk down into the nearest chair , white as death , and trembling
" 肯德尔 有 沉没 向下 进入 这 最近的 椅子 , 白色的 作为 死亡 , 和 发抖

[laɪk] [æn; ən][ˈæspən] - [liːf] .
like an aspen - leaf .
喜欢 一个 白杨 - 叶子 .

肯德尔瘫坐在最近的椅子上, 脸色苍白如死人, 浑身颤抖, 像一片白杨树叶。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [græsp][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

He could hardly grasp the meaning of her words .
他 可以 几乎 抓牢 这 意义 的 她 字 .

他几乎无法理解她话里的意思。

" [ˈdɔːrəθi] [gɔːn] — [ˈaɪrɪs] [fled] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] !
" Dorothy gone — Iris fled with another !
" 多萝西 已消失 — 鸢尾花 逃亡 和 其他 !

“多萝西走了——艾瑞斯跟别人私奔了!”

" [hɪz; ɪz][lɪps] [twɪtʃt] [kənˈvʌlsɪvli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈʌtəd] [noʊ] [saʊnd] .
" His lips twitched convulsively , but he uttered no sound .
" 他的 嘴唇 抽搐 痉挛地 , 但 他 说出 不 声音 .

他的嘴唇抽搐了一下, 但没有发出任何声音。

" [aɪ] [meɪd] [ˈdɪlɪdʒənt] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˈaɪrɪs][ænd; ənd] [ˈdɔːrəθi] , " [ˈmɪsɪz] . [kemp] [went] [ɑːn] , [ˈtɪrfəli] .
" I made diligent search for Iris and Dorothy , " Mrs . Kemp went on , tearfully .
" 我 制成 勤奋 搜索 为了 鸢尾花 和 多萝西 , " 太太 . 肯普 去 在 , 泪流满面 .

“我尽心尽力地寻找艾瑞斯和多萝西,”坎普太太含泪说道。

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [niːs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmærid] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri] ,
" I found my niece had been married at the rectory ,
" 我 成立 我的 侄女 有 到过 已婚 在 这 牧师住宅 ,

“我发现我的侄女在牧师住宅举行了婚礼,

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈnuːli] [meɪd] [ˈhʌzbənd] ;
and had taken the first train to the city with her newly made husband ;
和 有 已采取 这 第一的 火车 到 这 城市 和 她 新 制成 丈夫 ;

她和新婚丈夫一起乘第一班火车去了城里;

[ðeɪ] [ɪnˈtend] [ˈstaːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstiːmə] [wɪtʃ] [liːvz] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər] [ˈjʊrəp] [tuː; tə] - [deɪ] .
they intend starting on the steamer which leaves New York for Europe to - day .
他们 打算 开始 在 这 汽船 哪个 树叶 新的 约克 为了 欧洲 到 - 天 .

他们打算今天从纽约乘轮船前往欧洲。

[soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ˈaɪrɪs] - [keɪs] ,
So , of course , there was nothing to be done in Iris ' case ,
所以 , 的 课程 , 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 在 鸢尾花 - 案件 ,

所以, 当然, 对于艾瑞斯的情况, 什么也做不了。

[soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈdɔːrəθi] .
so I turned my attention to Dorothy .
所以 我 转向 我的 注意力 到 多萝西 .

于是我把注意力转向了多萝西。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [riˈmɑːkt] [brɪfɔːr] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] .
But , as I remarked before , it was useless .
但 , 作为 我 评论 前 , 它 曾是 无用 .

但是, 正如我之前所说, 这样做毫无用处。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] ,
I think she must have gone to New York City , and if she has ,
我 思考 她 必须 有 已消失 到 新的 约克 城市 , 和 如果 她 有 ,
我认为她一定是去了纽约市, 如果她去了,

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈniːd(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [heɪ] - [stæk] .
trying to find her will be like hunting for a needle in a hay - stack .
尝试 到 寻找 她 将要 是 喜欢 打猎 为了 一个 针 在 一个 干草 - 堆 .
找到她就像大海捞针。

[aɪ][wʌz; wəz] [[ɑːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [left] [tuː; tə] - [deɪ] ,
I was shocked that she should have left to - day ,
我 曾是 震惊 那 她 应该 有 左边 到 - 天 ,
我震惊于她今天竟然离开了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [wel] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
because she well knew that this was the day on which the will was to be
因为 她 出色地 知道 那 这 曾是 这 天 在 哪个 这 将要 曾是 到 是
[riːd] ,
read ,
读 ,
因为她很清楚, 今天就是宣读遗嘱的日子。

[ænd; ənd] [ðæt] [kənˈsɜːrnz] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈvaɪtəli] .
and that concerns her so vitally .
和 那 担忧 她 所以 至关重要 .
这件事对她来说至关重要。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [naʊ] ,
here is the lawyer now ,
这里 是 这 律师 现在 ,
律师来了。

" [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈkendl] [kʊd; kəd] [freɪm] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" **and before Kendal could frame a reply the gentleman was ushered into the**
" 和 前 肯德尔 可以 框架 一个 回复 这 绅士 曾是 引导 进入 这
[oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈlaɪbrəri] .
old - fashioned library .
老的 - 造型 图书馆 .
肯德尔还没来得及做出回应, 这位先生就被领进了那间古色古香的图书馆。

[hiː; hi] [ˈgriːtɪd] [bəʊθ][ˈmɪsɪz] . [kemp] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈɡreɪvli] ,
He greeted both Mrs . Kemp and the young man gravely ,
他 问候 两个都 太太 . 肯普 和 这 年轻的 男人 严重地 ,
他郑重地向坎普夫人和那位年轻人问好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪˈmiːnər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌt] [əˈkɜːrd] .
and they knew by his demeanor that he had heard what occurred .
和 他们 知道 经过 他的 风度 那 他 有 听到 什么 发生 .
从他的举止来看, 他们知道他已经听到了发生的事情。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [fɜːrst][wɜːrdz] [əˈʃʊrd] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [ðæt] [fækt] ,
His very first words assured them of that fact ,
他的 非常 第一的 字 保证 他们 的 那 事实 ,
他开口的第一句话就让他们确信了这一点。

ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈdɒrəθiːz, ˈdɔːrθiːz] [dɪsəˈpɪərəns] , [haʊˈevər] , and he went on to say that Dorothy's disappearance , however , 和 他 去 在 到 说 那 多萝西的 消失 , 然而 ,
他接着说, 然而, 多萝西的失踪.....
[wʊd] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ˈdɑːktər] [ˈbraɪənz] [wɪl] , would make no difference in the reading of Doctor Bryan's will , 会 制作 不 不同之处 在 这 阅读 的 医生 布莱恩的 将要 ,
不会对布莱恩医生的遗嘱解读产生任何影响。
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][set] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈaʊər] . which was set for that day and hour . 哪个 曾是 放 为了 那 天 和 小时 .
已确定于当日当小时进行。
" [æz; əz][maɪ] [taɪm] [ɪz] [ˈræðər] [ˈlɪmɪtɪd] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , " As my time is rather limited , " he continued , " you will , I trust , " 作为 我的 时间 是 相当 有限的 , " 他 持续 , " 你 将要 , 我 相信 ,
“由于我的时间相当有限,”他继续说道,“我相信你会的。”
[ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [prəʊˈsiːd] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] [æt; ət][wʌns] . pardon me if I proceed to business at once . 赦免 我 如果 我 继续 到 商业 在 一次 .
请原谅我直接进入正题。
" [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɑːrpli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [bəʊθ] [boʊd] " He looked sharply from one to the other , and , as they both bowed " 他 看起来 尖锐地 从 一 到 这 其他 , 和 , 作为 他们 两个都 鞠躬
[əˈsent] , assent , 同意 ,
他目光锐利地在两人之间来回扫视, 两人都鞠躬表示同意。
[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈsætʃəl] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , he opened the satchel he had brought with him , 他 打开 这 书包 他 有 带来 和 他 ,
他打开了随身携带的挎包,
[ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ðə; ði][ˈdɑːkjumənt] [wɪtʃ] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈkendl] , and proceeded to take out the document which meant so much to Kendal , 和 继续 到 拿 出去 这 文档 哪个 意思是 所以 很多 到 肯德尔 ,
[ənˈfoʊldəd] unfolded 展开
然后他拿出那份对肯德尔意义非凡的文件, 展开了它。
[aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [priˈɪsɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] , [məˈtælɪk] [vɔɪs] [hiː; hi] [riːd] [aɪ ˈtiː] [θruː] it with great precision , and in his high , metallic voice he read it through 它 和 伟大的 精确 , 和 在 他的 高的 , 金属 嗓音 他 读 它 通过
[ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ɪmˈpresɪvli] . slowly and impressively . 缓慢地 和 令人印象深刻 .
他用极其精准的语调, 缓慢而有力地, 用他那高亢而金属般的嗓音, 将这段文字读了一遍。
[ˈkendl] [hæd; həd] [kwɔɪt] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][ˈdɑːktər] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [ʃer] Kendal had quite imagined that the old doctor would leave him a goodly share 肯德尔 有 相当 想象 那 这 老的 医生 会 离开 他 一个 很好 分享
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][væst] [ɪˈstert] — [pərˈhæps] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɔːr][soʊ] — [ɪnˈdiːd] , of his vast estate — perhaps something like a hundred thousand or so — indeed , 的 他的 广阔的 财产 — 也许 某物 喜欢 一个 百 千 或者 所以 — 的确 ,
肯德尔原本以为这位老医生会给他留下一大笔遗产——也许有十万英镑左右——事实上,

[hiː; hi] [wəd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæd; həd] [left]
he would not have been surprised to have learned that the doctor had left
他 会 不是 有 到过 惊讶 到 有 学习 那 这 医生 有 左边
[hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [ˈdɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] .
him a quarter of a million dollars :
他 一个 四分之一 的 一个 百万 美元 :
如果得知医生给他留下了二十五万美元的遗产，他也不会感到惊讶。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['hɔ:rər] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔ:f] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ]
To his unspeakable horror he found that he had been cut off without a
到 他的 无法形容 恐怖 他 成立 那 他 有 到过 切 离开 没有 一个
[ˈdɑ:lər] ;
dollar ;
美元 ;
他惊恐地发现，自己身无分文，被断绝了所有关系；

[ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə] [ˈdɔ:rəθi] , [wɪ'daʊt] [rɪ'zɜ:rv] [ɔ:r] [kən'dɪ(ə)n] , [seɪv] [wʌn] ,
all had been left to Dorothy , without reserve or condition , save one ,
全部 有 到过 左边 到 多萝西 , 没有 预订 或者 状况 , 节省 一 ,
除了一个例外，所有东西都毫无保留地留给了多萝西，没有任何附加条件。

[ænd; ənd] [ðæt] [kən'dɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wʌn] :
and that condition was a most important one :
和 那 状况 曾是 一个 最多 重要的 一 :
而且，这个条件至关重要：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ['kendl] [sɪks] [mʌnθs] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'si:s] , [ɔ:r] [rɪ'lɪŋkwɪ] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən]
that she should marry Kendal six months after his decease , or relinquish the fortune
那 她 应该 结婚 肯德尔 六 几个月 后 他的 死亡 , 或者 放弃 这 财富
[bɪ'kwi:ðd] [tuː; tə][hɜ:r; hər] .
bequeathed to her :
遗赠 到 她 :
她必须在肯德尔去世六个月后嫁给他，否则就必须放弃留给她的遗产。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][maɪ][oʊld] ['frendz] [aɪ'di:ə][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [wɪl] ,
" **I may as well explain to you my old friend's idea in making this will** ,
" 我 可能 作为 出色地 解释 到 你 我的 老的 朋友们 主意 在 制作 这 将要 ,
“我不妨向你解释一下我老朋友立这份遗嘱的初衷。”

" [sed] [ðə; ði] ['lɔ:rər] , ['tɜ:rnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" **said the lawyer , turning to the young man** .
" 说 这 律师 , 转弯 到 这 年轻的 男人 :
律师说着，转向了那个年轻人。

" [hiː; hi] [wɪft] [mɪs] [glen] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ,
" **He wished Miss Glenn to marry you** ,
" 他 希望 错过 格伦 到 结婚 你 ,
“他希望格伦小姐嫁给你。”

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðɪs] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'spi:diənt] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] [wei] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and thought this the most expedient and effectual way of bringing about the
和 想法 这 这 最多 权宜 和 有效的 方式 的 带来 关于 这
['mæriɪdʒ] [ʌv; əv] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hu:z] [ɪntrəsts] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['di:pli] [æt; ət] [hɑ:rt] .
marriage of two young people whose interests he had so deeply at heart .
婚姻 的 二 年轻的 人们 谁 兴趣 他 有 所以 深 在 心 :
他认为这是促成两位年轻人婚姻的最便捷、最有效的方法，而他非常关心这两位年轻人的利益。

[hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [nu:] [wɪl] ,
Had he lived long enough to have made a new will ,
有 他 居住地 长的 足够的 到 有 制成 一个 新的 将要 ,
如果他能活得足够长，立下新的遗嘱的话，

[aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt] .
I am sure it would have been entirely different .
我 是 当然 它 会 有 到过 完全 不同的 ；

我相信结果会完全不同。

" [bʌt; bət][nɑːt][wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [dɪd] [ˈhæri] [ˈkendl] [hɪr] .
" **But not one word of all this did Harry Kendal hear** .
" 但 不是 一 单词 的 全部 这 做过 哈里 肯德尔 听到 ；

但哈里·肯德尔对此却一个字也没听到。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz][ɑːn][ˈfaɪər] .
His brain was on fire .
他的 脑 曾是 在 火 ；

他当时脑子一片混乱。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈriːəlaɪzd] [wʌn] [θɪŋ] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbegər] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈgɑːdz] [ɜːrθ]
He only realized one thing — that he was a beggar on the face of God's earth
他 仅有的 已实现 一 事物 — 那 他 曾是 一个 乞丐 在 这 脸 的 神的 地球
;
;
;

他只意识到一件事——他是上帝赐予人间的乞丐；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] [ˈmætərz] [wɜːrs] ,
and , to make matters worse ,
和 , 到 制作 事情 更糟 ,

更糟糕的是，

[hiː; hi][hæd; həd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ræʃ] [ækt] [ˈdrɪvŋ] [ˈdɔːrəθi] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðæt] [ruːf] ,
he had by his own rash act driven Dorothy from beneath that roof ,
他 有 经过 他的 自己的 皮疹 行为 驱动 多萝西 从 下面 那 屋顶 ,

他的鲁莽行为将多萝西赶出了家门。

[ðerˈbaɪ] [ˈkʌtɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈmæərɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈmæstər][ʌv; əv] [greɪ]
thereby cutting off his own chance of marrying her and being master of Gray
从而 切割 离开 他的 自己的 机会 的 结婚 她 和 存在 掌握 的 灰色的
[ˈgeɪbl] .
Gables .
山墙 ；

这样一来，他就失去了娶她为妻并成为格雷盖布尔斯庄园主人的机会。

[hiː; hi] [kɪlɪŋtʃ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [waɪt] [tiːθ] [təˈgeðər] [ɪn][ˈterəb(ə)]
He clinched his hand and ground his handsome white teeth together in terrible
他 锁定 他的 手 和 地面 他的 英俊的 白色的 牙齿 一起 在 糟糕的

[reɪdʒ] .
rage .
愤怒 ；

他怒火中烧，紧紧攥着拳头，露出一口洁白的牙齿，咬得生疼。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [ˈdɔːrəθi] [er] [ðə; ði]
There was but one thing to do , and that was to find Dorothy ere the
那里 曾是 但 一 事物 到 做 , 和 那 曾是 到 寻找 多萝西 埃雷 这
[ˈfɔːrtnaɪt] [weɪnd] ,
fortnight waned ,
两星期 减弱 ,

只剩下一件事可做了，那就是在两周期限结束前找到多萝西。

[ænd; ənd] [ˈmæəri] [hɜːr; hər][æt; ət]
and marry her at
和 结婚 她 在

然后娶她

[wʌns] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈevər] [pər'sweɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm] .
once — that is , if he could ever persuade her to forgive him .
一次 — 那 是 , 如果 他 可以 曾经 说服 她 到 原谅 他 :

曾经有过一次机会——也就是说, 如果他能说服她原谅他的话。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][ɪn] [ˈbɪtər] [ˈæŋɡər] ,
He had parted from her in bitter anger ,
他 有 分手了 从 她 在 苦的 愤怒 ,
他带着深深的愤怒与她分手了。

[ænd; ənd] [sed] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [ˈnevər] [fər'ɡɪv] [wen] [ˈʌtəd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:m]
and said words to her that women never forgive when uttered by those whom
和 说 字 到 她 那 女性 绝不 原谅 什么时候 说出 经过 那些 谁
[ðeɪ] [lʌv] .
they love .
他们 爱 :

他对她说了一些女人永远不会原谅的话语, 尤其是当这些话语出自自己所爱的人之口时。

[ðə; ði] [wɜːrst] [pɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [wʌz; wəz] , [ðer; ðər] [ˈkwɑːrəl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊvər] [əˈnʌðər]
The worst part of the whole affair was , their quarrel had been over another
这 最差 部分 的 这 所有的 事务 曾是 , 他们的 争吵 有 到过 超过 其他
[ɡɜːrl] .
girl .
女孩 :

整件事最糟糕的地方在于, 他们的争吵竟然是为了另一个女孩。

" [noʊ] [steps] [wɪl] [biː; bi][ˈteɪkən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈfɔːrtnaɪt] [hæz; həz] [ɪˈlæpst] ,
" **No steps will be taken until the fortnight has elapsed ,**
" 不 步骤 将要 是 已采取 直到 这 两星期 有 过去 ,
“两周期限过后才会采取任何措施。”

" [sed] [ðə; ði] [ˈlɔːrər] [ɪn][hɪz; ɪz] [məˈtæɪlɪk] [vɔɪs] ; " [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ekspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,
" **said the lawyer in his metallic voice ; " and at the expiration of that time ,**
" 说 这 律师 在 他的 金属 嗓音 ; " 和 在 这 到期日 的 那 时间 ,
“律师用他那金属般的声音说道; “到那时,

[ɪf] [wiː; wi][duː;][nɑːt] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈkendl] , [əˈpɑːn][jər; jər] [ˈmæɪɪdʒ] [tuː; tə] [mɪs]
if we do not congratulate you , Mr . Kendal , upon your marriage to Miss
如果 我们 做 不是 祝贺 你 , 先生 . 肯德尔 , 之上 你的 婚姻 到 错过
[ˈdɔːrəθi] ,
Dorothy ,
多萝西 ,

如果我们不祝贺您, 肯德尔先生, 与多萝西小姐喜结连理,

[wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [merk] [ɡreɪt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [æt; ət] [ɡreɪ] [ˈgeɪbl] .
we shall have to make great changes at Gray Gables .
我们 将 有 到 制作 伟大的 变化 在 灰色的 山墙 :
我们将不得不对格雷盖布尔斯进行重大改造。

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [wɪ] [juː; jʊ][bəʊθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] .
Allow me to wish you both a very good - morning .
允许 我 到 希望 你 两个都 一个 非常 好的 - 早晨 :
请允许我祝你们二位早安。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [briːf] [wɜːrdz][ðə; ði] [brɪsk] [ˈlɪt(ə)] [ˈlɔːrər] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [dɪˈpɑːrtʃər] .
" **With these brief words the brisk little lawyer took a hasty departure .**
" 和 这些 简短的 字 这 轻快 小的 律师 采取 一个 仓促 离开 :
说完这些简短的话, 这位身手敏捷的小律师便匆匆离开了。

[ˈmɪsɪz] . [kemp] [ænd; ənd] ['kendl] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [i:t] ['ʌðər] [lɔ:ŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər]
Mrs . Kemp and Kendal stood looking at each other long after his departure
太太 . 肯普 和 肯德尔 站立 寻找 在 每个 其他 长的 后 他的 离开
[wɪð; wɪθ][ˈfeɪsɪz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .
with faces pale as death .
和 面孔 苍白 作为 死亡 .

肯普太太和肯德尔在他离开后久久地对视着，脸色苍白如死人。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['haʊski:pər] [hu:] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
It was the housekeeper who broke the silence .
它 曾是 这 管家 WHO 打破 这 沉默 .

是管家打破了沉默。

" [aɪ][eɪ ˈem] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['kendl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I am sorry for you , Mr . Kendal , " she said .**
" 我 是 对不起 为了 你 , 先生 . 肯德尔 , " 她 说 .

“肯德尔先生，我真为你感到难过。”她说。

" [aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [wʌnz] [hoʊps] [dæft] ['æftər] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] — [ænd; ənd]
" **It is a terrible thing to have one's hopes dashed after that fashion — and**
" 它 是 一个 糟糕的 事物 到 有 一个人的 希望 虚线 后 那 时尚 — 和
[wen] [wʌn] ['dʌznt] [dɪˈzɜ:rv] [aɪ ˈti:] ,
when one doesn't deserve it ,
什么时候 — 不 应得 它 ,

“希望以这种方式破灭是一件非常糟糕的事情——尤其是在自己不应该遭受这种打击的情况下。”

['i:ðər] .
either .
任何一个 .

任何一个。

[ju:; jʊ][wɜ:z; wər] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [tru:] [tu:; tə] ['dɔ:rəθi] , [sɜ:r] ;
You were always so good and faithful and true to Dorothy , sir ;
你 是 总是 所以 好的 和 忠实 和 真的 到 多萝西 , 先生 ;

先生，您一直对多萝西那么好、那么忠诚、那么真挚；

['i:v(ə)n] ['ki:pɪŋ] [jʊr; jər] ['prə:mɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði][moʊst][ˈterəb(ə)l] [əˈflɪkʃ(ə)n] [ðæt] ['evər]
even keeping your promise with her through the most terrible affliction that ever
甚至 保持 你的 承诺 和 她 通过 这 最多 糟糕的 痛苦 那 曾经
[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪˈfɔ:lən] [hɜ:r; hər] — [ðæt] [ʌv; əv] ['blaɪndnəs] .
could have befallen her — that of blindness .
可以 有 发生 她 — 那 的 失明 .

即使在她遭遇最可怕的苦难——失明——的时候，你仍然信守对她的承诺。

[aɪ ˈti:] [ɪz] ['dredf(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [ri:'geɪnd] [hɜ:r; hər] [saɪt] ,
It is dreadful to think that the moment she regained her sight ,
它 是 可怕 到 思考 那 这 片刻 她 恢复 她 视线 ,

想到她重见光明的那一刻，真是令人痛心。

[ænd; ənd] [bɪˈli:vɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [pəˈzesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['fɔ:rtʃən] ,
and believing herself to be the possessor of a great fortune ,
和 相信 她自己 到 是 这 拥有者 的 一个 伟大的 财富 ,

她自认为拥有巨额财富，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] ['evri] [wʌn][soʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:z; wər][nɑ:t] [gʊd] [ɪˈnʌf]
that she should show every one so plainly that she thought you were not good enough
那 她 应该 展示 每一个 — 所以 显然 那 她 想法 你 是 不是 好的 足够的
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,
for her to marry by running away from you ,
为了 她 到 结婚 经过 跑步 离开 从 你 ,

她竟然选择离开你，以此向所有人清楚地表明她认为你配不上她。

[ˈmɪstər] . [ˈkendl] ！
Mr . Kendal !
先生 . 肯德尔 ！

肯德尔先生！

" [ˈevri] [wɜːrd][ʃiː; ʃɪ][soʊ] [ˈɪnəsntli] [ˈʌtəd] [kʌt][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [sɔːrd] .
" **Every word she so innocently uttered cut him like a sharp sword .**
" 每一个 单词 她 所以 天真地 说出 切 他 喜欢 一个 锋利的 剑 .

“她天真无邪地说出的每一个字都像一把利剑刺向他。”

" [nɑːt] [gʊd] [ˈhʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? " [hiː; hi] [ˈekəʊd] , [ˈkrʌʃɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ] [ˌɪmprɪˈkeɪ](ə)n] [ðæt]
" **Not good enough for her ? " he echoed , crushing back the imprecation that**
" 不是 好的 足够的 为了 她 ? " 他 回声 , 压碎 后退 这 诅咒 那
[spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
sprang to his lips .
弹簧 到 他的 嘴唇 .

“配不上她？”他重复道，强忍住即将脱口而出的咒骂。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [bɔɪld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kənˈstrʌk(ə)n] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][pʊt][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmætər] .
His blood boiled at the construction which she put upon the matter .
他的 血 煮沸 在 这 建造 哪个 她 放 之上 这 事情 .

她对这件事的解读让他怒火中烧。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [bloʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] ,
It was a terrible blow to his pride ,
它 曾是 一个 糟糕的 吹 到 他的 自豪 ,

这对他自尊心的打击非常沉重。

[jet] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [ˈʌtər] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
yet he dared not utter the truth until he should know whether or not he should
然而 他 敢于 不是 说出 这 真相 直到 他 应该 知道 无论 或者 不是 他 应该
[biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][faɪnd] [ˈdɔːrəθi] [ænd; ənd] [ˈmæri] [hɜːr; hər] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [əˈlɒtɪd] [ˈfɔːrtnaɪt] .
be able to find Dorothy and marry her within the allotted fortnight .
是 有能力的 到 寻找 多萝西 和 结婚 她 之内 这 分配 两星期 .

然而，他不敢说出真相，直到他知道自己是否能在规定的两周内找到多萝西并娶她为妻。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ˈkendl] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,
Without a word Kendal turned on his heel and quitted the room ,
没有 一个 单词 肯德尔 转向 在 他的 脚跟 和 辞职 这 房间 ,

肯德尔一言不发，转身离开了房间。

[slæmɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˈæftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [bæŋ] .
slamming the door after him with a decided bang .
猛击 这 门 后 他 和 一个 决定 砰 .

她砰的一声关上了门。

[brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][sʌn] [set] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ˈsɜːrtɪŋ]
Before the sun set that night he was in New York City again and searching
前 这 太阳 放 那 夜晚 他 曾是 在 新的 约克 城市 再次 和 搜索

[fɔːr; fər] [ˈdɔːrəθi] .
for Dorothy .
为了 多萝西 .

当晚日落之前，他又回到了纽约市，寻找多萝西。

[aɪ ˈtiː] [ment] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
It meant a fortune for him .
它 意思是 一个 财富 为了 他 .

这给他带来了一笔巨款。

[hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][hɜːr; hər] .
He must find her .
他 必须 寻找 她 .

他必须找到她。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈfeɪljər] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][him; ɪm] — [ʌv; əv][ðə; ði][ˈruːɪn] [ðæt]
He dared not think of what failure would mean to him — of the ruin that
他 敢于 不是 思考 的 什么 失败 会 意思是 到 他 — 的 这 废墟 那
[wʊd] [ster] [him; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
would stare him in the face .
会 盯 他 在 这 脸 .
他不敢去想失败对他意味着什么——他即将面临的毁灭。

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [səˈdʒestɪd] [ɪtˈself] [tuː; tə][him; ɪm] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ˌprɔːbəˈbɪləti] [ˈdɔːrəθi] [wʊd] [siːk] [aʊt]
The idea suggested itself to him that in all probability Dorothy would seek out
这 主意 建议 本身 到 他 那 在 全部 可能性 多萝西 会 寻找 出去
[hɜːr; hær][oʊld] [kəmˈpænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] - [ˈbaɪndəri] .
her old companions of the book - bindery .
她 老的 同伴 的 这 书 - 装订厂 .
他突然想到，多萝西很可能会去找她以前在装订厂的同事们。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈræðər] [ˈderɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] , [wer] [hiː; hi] [wʊd] [miːt]
He felt that it would be rather daring to go there , where he would meet
他 毛毡 那 它 会 是 相当 大胆 到 去 那里 , 在哪里 他 会 见面
[neiˈdiːn] [hoʊlt] ,
Nadine Holt ,
娜丁 霍尔特 ,
他觉得去那里会相当冒险，因为他会在那里遇到娜丁·霍尔特。

[ˈæftər][hɪz; ɪz][soʊ] [əˈbrʌpt] [dɪˈzɜːrʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hær] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][ˈoʊvər] [ˈdɔːrəθi] [ˌoʊvərˈkeɪm]
after his so abrupt desertion of her ; but his anxiety over Dorothy overcame
后 他的 所以 突然 逃兵 的 她 ; 但 他的 焦虑 超过 多萝西 克服
[ɔːl] [ˈskruːpəlz] ,
all scruples ,
全部 顾虑 ,
在他如此突然地抛弃她之后；但他对多萝西的担忧战胜了所有的顾虑。

[ænd; ənd] [lert] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [ðə; ði][ˈgɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːlɪŋz,wɜːθ] [bʊk] - [ˈbaɪndəri][wɜːr; wər]
and late that afternoon the girls of the Hollingsworth book - bindery were
和 晚的 那 下午 这 女孩们 的 这 霍林斯沃思 书 - 装订厂 是
[əˈstɑːnɪft] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˈbiːɪŋ] [flʌŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [jʌŋ]
astonished at the door being flung suddenly open and seeing the handsome young
惊讶 在 这 门 存在 扔 突然 打开 和 看到 这 英俊的 年轻的
[mæn] [huːm] [ðer] [hæd; həd] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [striːt] - [kɑːr] [kənˈdʌktər] [ænd; ənd] [neiˈdiːn] [ˈhoʊlts]
man whom they had known as the street - car conductor and Nadine Holt's
男人 谁 他们 有 已知 作为 这 街道 - 车 导体 和 娜丁 霍尔特
[ˈlʌvər] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] .
lover standing on the threshold .
情人 常设 在 这 临界点 .
那天下午早些时候，霍林斯沃斯装订厂的女工们惊讶地发现门突然被猛地推开，她们看到那位英俊的年轻人站在门口，
他就是她们认识的电车售票员，也是纳丁·霍尔特的恋人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ræn] [ˈræpɪdli] [ˌoʊvər][ðə; ði] [skɔːrɪz] [ʌv; əv][ˈgɜːlz][æt; ət][ðer; ðər] [ˈteɪblz] ,
His eyes ran rapidly over the scores of girls at their tables ,
他的 眼睛 跑 快速 超过 这 得分 的 女孩们 在 他们的 表格 ,
他的目光迅速扫过桌边数十名女孩。

[ˈrestɪŋ] [æt; ət][ˌlenkθ; lenθ][əˈpɑːn][ə; eɪ] [fer] , [peɪl] [ˈθɔːt(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrɪ] [ˈstændɪŋ] [ˈnɪrəst] [him; ɪm] .
resting at length upon a fair , pale thoughtful young girl standing nearest him .
休息 在 长度 之上 一个 公平的 , 苍白 周到 年轻的 女孩 常设 最近的 他 .
最后，他停在了离他最近的一位肤色白皙、神情忧郁的年轻女孩身上。
[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [ˈɔːf(ə)n] [siːn] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ] [ˈdɔːrəθi] .
He remembered having often seen her with Dorothy .
他 记得 拥有 经常 已见 她 和 多萝西 .
他记得经常看到她和多萝西在一起。

[hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] , [tuː] , [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈnæni] [ˈswɪtsə] .
" **He recollected , too , that her name was Nannie Switzer .**
" 他 回忆 , 也 , 那 她 姓名 曾是 奶奶 斯威策 .

他还想起, 她的名字叫南妮·斯威策。

[hiː; hi] [stept] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkɜːrtiəs] [baʊ; boʊ] [ðæt]
" **He stepped up to her and raised his hat with that courteous bow that**
" 他 步 向上 到 她 和 提高 他的 帽子 和 那 有礼貌 弓 那
[wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] .
was always so fascinating to young girls .
" 曾是 总是 所以 迷人 到 年轻的 女孩们 .

他走到她面前, 举起帽子, 行了一个令年轻女孩总是着迷的礼貌鞠躬礼。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] , [ˈfaɪndɪŋ] [maɪˈself] [ɪn] [jʊr; jər] [vəˈsɪnəti] ,
" **I beg your pardon , " he said , " but , finding myself in your vicinity ,**
" 我 求 你的 赦免 , " 他 说 , " 但 , 寻找 我 在 你的 附近 ,
" "请原谅,"他说, "但我发现自己身处您附近,

[aɪ] [drɒːpt] [ɪn] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [maɪ] [oʊld] [frend] .
I dropped in to look up my old friend .
我 掉落 在 到 看 向上 我的 老的 朋友 .

我顺道去看望了我的老朋友。

[aɪ] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːr] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [soʊ] [matʃ] — [ˈdɔːrəθi]
I refer to the young girl with whom I used to see you so much — Dorothy
我 参考 到 这 年轻的 女孩 和 谁 我 用过的 到 看 你 所以 很多 — 多萝西
[glen] .
Glenn .
格伦 .

我指的是我以前经常看到你和那个年轻女孩在一起的——多萝西·格伦。

" [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈʌtmoʊst] [sərˈpraɪz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːr] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
" **To his utmost surprise , the young girl burst into a flood of tears .**
" 到 他的 极致 惊喜 , 这 年轻的 女孩 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 .
令他万分惊讶的是, 小女孩突然嚎啕大哭起来。

" [oʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [nɑːt] [tel] [haʊ] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [əˈfekt] [ˌem ˈiː] !
" **Oh , sir , you can not tell how your words affect me !**
" 哦 , 先生 , 你 能 不是 告诉 如何 你的 字 影响 我 !
" "哦, 先生, 您无法想象您的话语对我的影响有多大! "

" [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] .
" **she sobbed .**
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [sərˈpraɪzdli] .
" **Why ? " he asked , surprisedly .**
" 为什么 ? " 他 问 , 出乎意料地 .

"为什么?"他惊讶地问道。

[ðə; ði] [gɜːr] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [hed] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [soʊt] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [ðə; ði]
The girl hung her pretty head , and her blue eyes sought the floor in the
这 女孩 悬挂 她 漂亮的 头 , 和 她 蓝色的 眼睛 寻求 这 地面 在 这
[ˈɡretɪst] [ɪmˈbærəsmənt] .
greatest embarrassment .
最 尴尬 .

女孩低下了漂亮的头, 蓝色的眼睛羞愧地望着地板。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] ? " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈɜːrniːstli] .
" **Will you tell me why ? " he repeated , earnestly .**
" 将要 你 告诉 我 为什么 ? " 他 重复 , 切实 .

"你能告诉我为什么吗?"他恳切地重复道。

" [aɪˈti:] [ɪz] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] , [ɪz] [aɪˈti:] [na:t] , [mɪs] [ˈnæni] ? "

" **It is my right to know , is it not , Miss Nannie ?** "

" 它 是 我的 正确的 到 知道 , 是 它 不是 , 错过 奶奶 ? "

“我有权知道, 对吧, 南妮小姐? ”

" [wel] , [juː; jʊ] [si:] , [sɜ:r] , " [fiː; ji] [ˈstæməd] , [kənˈfjuːzədli] ,

" **Well , you see , sir , " she stammered , confusedly ,**

" 出色地 , 你 看 , 先生 , " 她 结结巴巴 , 困惑地 ,

“是这样的, 先生,”她结结巴巴地说, 语无伦次, 一脸困惑。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [na:t] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈdɔ:rəθi] [ɡlen] [sɪns] [ˈleɪbər] [deɪ] [ænd; ənd]

" **we have not seen or heard anything from Dorothy Glenn since Labor Day and**

" 我们 有 不是 已见 或者 听到 任何事物 从 多萝西 格伦 自从 劳动 天 和

[ˈevri] [wʌn] [ˌhɪrəˈbaʊts] [θɔ:t] [ðæt] — [ðæt] [juː; jʊ] [nu:] [wer] [fiː; ji] [wʌz; wəz] .

every one hereabouts thought that — that you knew where she was .

每一个 — 附近 想法 那 — 那 你 知道 在哪里 她 曾是 .

“自劳动节以来, 我们就再也没有见过或听到过多萝西·格伦的消息, 我们附近的每个人都认为——你们知道她在哪里。”

" [hiː; hi] [flʌʃt] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [ˈkrɪmz(ə)n] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [stɑ:rt] .

" **He flushed a dark crimson and gave a guilty start .**

" 他 配 一个 黑暗的 赤红 和 给予 一个 有罪的 开始 .

他脸涨得通红, 惊恐地一颤。

" [aɪ] [eɪˈem] [soʊ] [ɡlæd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [səsˈpiʃənz] [wɜ:r; wər] [ˈɡraʊndləs] , " [fiː; ji] [ˈbriːðd] ,

" **I am so glad to know that our suspicions were groundless , " she breathed ,**

" 我 是 所以 高兴的 到 知道 那 我们的 怀疑 是 无根据的 , " 她 呼吸 ,

[ˈθæŋkfəli] ;

thankfully ;

谢天谢地 ;

“得知我们的怀疑毫无根据, 我真是太高兴了,”她如释重负地说道;

[ˈædɪŋ] : " [aɪ] [eɪˈem] [ɪnˈdi:d] [ˈsɑ:ri] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [na:t] [tel] [juː; jʊ] [wer] [ˈdɔ:rəθi] [ɪz] ;

adding : " I am indeed sorry that I can not tell you where Dorothy is ;

添加 : " 我 是 的确 对不起 那 我 能 不是 告诉 你 在哪里 多萝西 是 ;

补充道: “我很抱歉, 我无法告诉你多萝西在哪里;

[wiː; wi] [wʊd] [ɔ:l] [ɡɪv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tuː; tə] [noʊ] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .

we would all give the world to know , I assure you .

我们 会 全部 给 这 世界 到 知道 , 我 保证 你 .

我向你保证, 我们都渴望知道这件事。

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [na:t] [help] [ˈæskɪŋ] [nekst] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , [ˈhʌski] [ˈvɔɪs] :

" **He could not help asking next , in a low , husky voice :**

" 他 可以 不是 帮助 问 下一个 , 在 一个 低的 , 沙哑 嗓音 :

他忍不住用低沉沙哑的声音接着问道:

" [wʌt] [ʌv; əv] [neiˈdi:n] [hoʊlt] ?

" **What of Nadine Holt ?**

" 什么 的 娜丁 霍尔特 ?

“那娜丁·霍尔特呢? ”

[wer] [ɪz] [fiː; ji] ?

Where is she ?

在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

" [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈɡɜ:lz] [feɪs] [ˈklaʊdɪd] .

" **Again the girl's face clouded .**

" 再次 这 女孩们 脸 阴天 .

女孩的脸色再次变得阴沉。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wɜːrkt] [raɪt] [ə'ɒːŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [wiːk] [ə'ɡʊʊ] , " [ʃiː; ʃi]
" **She has worked right along here with us up to a week ago , " she**
" 她 有 工作 正确的 沿着 这里 和 我们 向上 到 一个 星期 前 , " 她
[ˈænsər] ,
answered ,
回答 ,

“直到一周前，她都一直和我们在这里一起工作，”她回答说。

" [ænd; ənd] [ðen] [nei'diːn] [went] [ə'wei] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'dʌʊt] ['seɪɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɡʊd] - [baɪ]
" **and then Nadine went away suddenly , without saying so much as good - bye**
" 和 然后 娜丁 去 离开 突然 , 没有 说 所以 很多 作为 好的 - 再见
[tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][juː 'es] .
to any of us :
到 任何 的 我们 :

“然后娜丁突然就走了，连句再见都没跟我们说。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help][bʌt; bət][,eɪ diː 'diː] : " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [soʊ] ['ɡreɪtli] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd]
" **She could not help but add :** " **She has changed so greatly that you would**
" 她 可以 不是 帮助 但 添加 : " 她 有 已更改 所以 非常 那 你 会
[ˈnevər] [noʊ] [hɜːr; hər] .
never know her :
绝不 知道 她 :

她忍不住补充道：“她变化太大了，你根本认不出她了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ][ɒːŋgər][ðə; ði][dɑːrk] - [aɪd] ['bjʊːti] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr 'iː]
She is no longer the dark - eyed beauty whom you re
她 是 不 更长 这 黑暗的 - 眼睛 美丽 谁 你 关于

她不再是你记忆中那个拥有迷人黑眸的美人了。

[ˈmembər] ; [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ten] ['jɪrɪz] ['oʊldər] .
member ; she looks ten years older .
成员 ; 她 看起来 十 年 老 .

成员；她看起来比实际年龄老十岁。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [smaɪlɪz] [naʊ] ,
She never smiles now ,
她 绝不 微笑 现在 ,

她现在再也不笑了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — [laɪk][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ɡliːm] [wʌn] [siːz] [ɪn]
and there is a horrible look in her eyes — like the cunning gleam one sees in
和 那里 是 一个 可怕 看 在 她 眼睛 — 喜欢 这 狡猾 闪耀 一 看到 在
[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ;
the eyes of the insane ;
这 眼睛 的 这 疯狂的 ;

她的眼神中透着可怕的神色——就像疯子眼中那种狡黠的光芒；

[ænd; ənd] , [oʊ] !
and , oh !
和 , 哦 !

哦！

[sɜːr] , [let][,em 'iː][wɔːrɪn][juː; jʊ] — [juː; jʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [duː][nɑːt]
sir , let me warn you — you , of all men — for the love of Heaven , do not
先生 , 让 我 警告 你 — 你 , 的 全部 男人 — 为了 这 爱 的 天堂 , 做 不是
[krɔːs] [hɜːr; hər] [pæθ] !
cross her path !
叉 她 小路 !

先生，让我警告你——你，最不应该被她伤害的人——看在老天的份上，千万不要招惹她！

[rɪ'membər] , [aɪ] — [aɪ][wɔːrn][juː; jɔ] .
Remember , I — I warn you .
记住 , 我 — 我 警告 你 .

记住，我——我警告过你。

" [tʃæptər] [ɛks'eks'aɪviː] .
" Chapter XXIV .
" 章 二十四 .

“第二十四章

[ˈhæəri] [ˈkendl] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz][dɑːrk] ,
Harry Kendal threw back his dark ,
哈里 肯德尔 扔 后退 他的 黑暗的 ,

哈里·肯德尔甩了甩他那黝黑的.....

[ˈhænsəm] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][dis'deɪn][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .
handsome head with a gesture of disdain and looked at the girl .
英俊的 头 和 一个 手势 的 蔑视 和 看起来 在 这 女孩 .

他英俊的头颅带着轻蔑的神情，看向了女孩。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jɔ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːrn][em ˈiː] , [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈʌðər] [men] ,
" I do not know of any reason why you should warn me , above all other men ,
" 我 做 不是 知道 的 任何 原因 为什么 你 应该 警告 我 , 多于 全部 其他 男人 ,

“我不知道你为什么要特别警告我，而不是其他人，这究竟有什么原因。”

[ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [krɔːs] [mɪs] [ˈhoʊlts] [pæθ] , " [hiː; hi] [sed] .
that it is dangerous to cross Miss Holt's path , " he said .
那 它 是 危险的 到 又 错过 霍尔特 小路 , " 他 说 .

“与霍尔特小姐作对是危险的,”他说。

" [ɔːlmoʊst] [ˈeni] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [flɜːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːrl] [wen] [hiː; hi][faɪndz][hɜːr; hær][soʊ] [ˈveri]
" Almost any young man will flirt with a pretty girl when he finds her so very
" 几乎 任何 年轻的 男人 将要 调情 和 一个 漂亮的 女孩 什么时候 他 发现 她 所以 非常
[ˈwɪlɪŋ] .
willing .
愿意的 .

“几乎所有年轻男子都会在遇到非常乐意配合的漂亮女孩时，去和她调情。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [flɜːrˈteɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][met] [jɔr; jər] [ˈlɪt(ə)l] [frend]
She understood that it was only a flirtation ; but when I met your little friend
她 理解 那 它 曾是 仅有的 一个 调情 ; 但 什么时候 我 遇见 你的 小的 朋友
[ˈdɔːrəθi] ,
Dorothy ,
多萝西 ,

她明白这只是一场调情；但当我遇到你的小女友多萝西时，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl] [ðæt] [ˈnɑːnsens] [wɪð; wɪθ] [neiˈdiːn] [ˈsiːst] . "
of course all that nonsense with Nadine ceased . "
的 课程 全部 那 废话 和 娜丁 停止 . "

当然，所有关于娜丁的那些无稽之谈都停止了。

" [neiˈdiːn] [dɪd][nɑːt][kɔːl][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [flɜːrˈteɪŋ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ˈɡreɪvli] .
" Nadine did not call it a flirtation , " returned the girl , gravely .
" 娜丁 做过 不是 称呼 它 一个 调情 , " 返回 这 女孩 , 严重地 .

“娜丁并没有称之为调情,”女孩严肃地回答道。

" [juː; jɔ] [maɪt] [kɔːl][aɪ ˈtiː] [ðæt] .
" You might call it that .
" 你 可能 称呼 它 那 .

你可以这么称呼它。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɜː] . "
She thought of it differently , I am sure . "
她 想法 的 它 不同 , 我 是 当然 . "

我相信她肯定有不同的看法。

" [wer] [ɪz] ['dʒesi] ['steɪpəlz] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ə'brʌptli] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] [ɪm'bærəsɪŋ] ['sʌbdʒekt]
" Where is Jessie Staples ? " he asked , abruptly , to change the embarrassing subject
" 在哪里 是 杰西 史泰博 ? " 他 问 , 突然 , 到 改变 这 尴尬的 主题
.
.
.

“杰西·斯台普斯在哪儿？”他突然问道，想转移这个令人尴尬的话题。

" [ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [hæz; həz] [left] [ðə; ðɪ][ˈbaɪndəri] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ʌnɪk'spektɪd] [rɪ'plaɪ] .
" She , too , has left the bindery , " was the unexpected reply .
" 她 , 也 , 有 左边 这 装订厂 , " 曾是 这 意外 回复 .
“她也离开了装订厂，”出乎意料的回答是。

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] - [ˈbaɪndəri] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]
" There have been great changes among the people in this book - bindery within the
" 那里 有 到过 伟大的 变化 之中 这 人们 在 这 书 - 装订厂 之内 这
[læst] [fjuː.] [mʌnθs] .
last few months .
最后的 很少 几个月 .
“在过去的几个月里，这家装订厂的人们发生了很大的变化。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pleɪs] [hæd; həd] [kwɔɪt] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [left]
A young man connected with the place had quite a sum of money left
一个 年轻的 男人 连接 和 这 地方 有 相当 一个 和 的 钱 左边
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

与此地有联系的一位年轻人继承了一大笔遗产。

[ænd; ənd] ['dʒesi] ['steɪpəlz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz] ['mʌðər] ,
and Jessie Staples was a great favorite with this young man's mother ,
和 杰西 史泰博 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 和 这 年轻的 男人的 母亲 ,
杰西·斯台普斯是这位年轻人的母亲非常喜欢的一位歌手。

[soʊ][æt; ət][ðer; ðər][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] ['dʒesi] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
so at their invitation Jessie went to live with them .
所以 在 他们的 邀请 杰西 去 到 居住 和 他们 .
于是，在他们的邀请下，杰西搬去和他们一起生活。

" ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , ['kendl] [suːn] ['æftər] [tʊk] [hɪz; ɪz]
" Finding that she had nothing more to tell him , Kendal soon after took his
" 寻找 那 她 有 没有什么 更多的 到 告诉 他 , 肯德尔 很快 后 采取 他的
[dɪ'pɑːrtʃər] .
departure .
离开 .
“肯德尔发现自己没有什么可告诉他的了，于是很快就离开了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['despərət] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [striːt] .
He was desperate as he walked along the street .
他 曾是 绝望的 作为 他 步行 沿着 这 街道 .
他绝望地沿着街道走着。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
" What in the name of Heaven shall I do ?
" 什么 在 这 姓名 的 天堂 将 我 做 ?
我到底该怎么办？

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 了 .

他哭了。

" [wʌn] [dei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtnaɪt] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [pæst] ,
" One day of the fortnight has already passed ,
" 一 天 的 这 两星期 有 已经 通过了 ,

两周的期限已经过去一天了，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɔ:t][i:v(ə)n][ðə; ði] ['slaitəst] [klu:] [tu:; tə]['dɒrəθi:z, 'dɔ:rθi:z] ['werəbaʊts] .
and I have not even the slightest clew to Dorothy's whereabouts .
和 我 有 不是 甚至 这 丝毫 线索 到 多萝西的 下落 .

我一点儿也不知道多萝西的下落。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['aʊər] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [bɔ:st][tu:; tə][him; ɪm][hi:; hi]
" And in that hour in which he realized that she was indeed lost to him he
" 和 在 那 小时 在 哪个 他 已实现 那 她 曾是 的确 丢失的 到 他 他

[nu:] [haʊ] [wel] [hi:; hi] ['æktʃuəli] [lʌvd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
knew how well he actually loved the girl .
知道 如何 出色地 他 实际上 喜爱 这 女孩 .

“就在他意识到她真的离他而去的那一刻，他才明白自己究竟有多爱这个女孩。”

[aɪrɪs] - ['fɪk(ə)lnəs] [hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz][mæd] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] [æt; ət][wʌn] [blɒʊ] , [ænd; ənd] , [mæn] - [laɪk] ,
Iris ' fickleness had killed his mad infatuation at one blow , and , man - like ,
鸢尾花 - 反复无常 有 被杀 他的 疯狂的 痴情 在 一 吹 , 和 , 男人 - 喜欢 ,

艾瑞斯的善变瞬间扼杀了他疯狂的迷恋，而且，像个男人一样，

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ɪts][oʊld] [ə'li:dʒəns] .
his heart returned at once to its old allegiance .
他的 心 返回 在 一次 到 它是 老的 忠诚 .

他的心立刻恢复了往日的忠诚。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['merəst] [tʃæns] [ʌv; əv]
Now that he knew that it was only a question of the merest chance of
现在 那 他 知道 那 它 曾是 仅有的 一个 问题 的 这 最 机会 的

[ˈevər] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈdɔ:ərəθi] ,
ever finding Dorothy ,
曾经 寻找 多萝西 ,

既然他知道找到多萝西的几率微乎其微，

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [soʊl] [si:md] [tu:; tə] [grəʊ] [waɪld][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .
his very soul seemed to grow wild with anxiety .
他的 非常 灵魂 似乎 到 生长 荒野 和 焦虑 .

他的灵魂似乎因焦虑而变得狂野。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔ:t] [bɔ:rn][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][him; ɪm] — [waɪ] [nɔ:t] [kən'sʌlt] [ə; eɪ]
Suddenly a thought born of desperation occurred to him — why not consult a
突然 一个 想法 出生 的 绝望 发生 到 他 — 为什么 不是 咨询 一个

[ˈfɔ:rtʃən] - ['telər] [æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔ:rt] ?
fortune - teller as a last resort ?
财富 - 出纳员 作为 一个 最后的 采取 ?

突然，他绝望地想到——为什么不试试找个算命先生算命呢？

[aɪ 'ti:][dʒʌst] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,
It just flashed across his brain ,
它 只是 闪光灯 穿过 他的 脑 ,

这个想法只是在他脑海中一闪而过。

[æn; ən] [ædvɜr'taɪzmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] [læft] ['oʊvər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk]
an advertisement he had read and laughed over in one of the New York
一个 广告 他 有 读 和 笑了 超过 在 一 的 这 新的 约克
[ˈpepərz] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [brɪʔɔːr] :
papers a few days before :
文件 一个 很少 天 前 :

几天前，他在纽约的一份报纸上看到一则广告，当时他觉得很好笑：

" ['mædəm] — — , ['sev(ə)nθ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['dɔːtər] ,
" **Madame — — , seventh daughter of the seventh daughter ,**
" 夫人 — — , 第七 女儿 的 这 第七 女儿 ,
“——夫人，第七个女儿的第七个女儿，

[rɪ'viːlz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [meɪn] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðər; ðər][pæst]
reveals to those who wish to consult her all the main incidents of their past
揭示 到 那些 WHO 希望 到 咨询 她 全部 这 主要的 事件 的 他们的 过去的
,
:
,

她会向那些愿意向她咨询的人揭示他们过去的所有主要事件。

[ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][ˈfjuːtʃər] [laɪf] ;
present , and future life ;
展示 , 和 未来 生活 ;
现在和未来的生活；

[brɪŋz] [tə'geðər] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['lʌvəz]
brings together the hearts of those who are suffering from the pangs of lovers
带来 一起 这 心 的 那些 WHO 是 痛苦 从 这 疼痛 的 恋人
- ['kwɔrəlz] ,
' **quarrels ,**
- 争吵 ,

它能抚慰那些因情侣争吵而痛苦的人们的心灵。

[ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] ['seprət] [ðem; ðəm] ; ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv]
though the whole wide earth should separate them ; indicates the whereabouts of
尽管 这 所有的 宽的 地球 应该 分离 他们 ; 表示 这 下落 的
['mɪsɪŋ] [wʌnz] ,
missing ones ,
丢失的 一个 ,

纵使整个大地将他们分隔开来；这指示了失踪者的下落。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [æz; əz] ['diːpli] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli] [frʌm; frəm] [saɪt] [æz; əz][ðə; ði]
though they should be hidden as deeply and securely from sight as the
尽管 他们 应该 是 隐 作为 深 和 安全地 从 视线 作为 这
['bəʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
bowels of the earth .
肠道 的 这 地球 .

虽然它们应该像地底深处一样被妥善隐藏起来，不让任何人看到。

[ðə; ði] ['mædəm] [kæn; kən][wɪð; wɪθ] [iːz] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [huːm]
The madame can with ease secure for you the love of any person whom
这 夫人 能 和 舒适 安全的 为了 你 这 爱 的 任何 人 谁
[juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [wɪn] ,
you may choose to win ,
你 可能 选择 到 赢 ,

这位夫人可以轻而易举地帮你赢得任何你想赢得的人的芳心。

[pʊt] [i:tʃ] [ænd; ənd] [ˈevri][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfæbjələs] [ˈfʊ:tʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:rtɪst]
put each and every person in the way of making fabulous fortunes in the shortest
放 每个 和 每一个 人 在 这 方式 的 制作 太棒了 财富 在 这 最短
[ˈpɑ:səb(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
possible space of time ,
可能的 空间 的 时间 ,

让每个人都能在最短的时间内获得巨额财富，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [fʊ:r; fər][ðə; ði] [smɔ:l] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈfɪfti] [sents] .
and all this for the small sum of fifty cents .
和 全部 这 为了 这 小的 和 的 五十 分 .

而这一切仅仅花费了五毛钱。

[ˈmædəm] [kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] , [bɪˈtwi:n] [ðə; ði]
Madame can be found , between the
夫人 能 是 成立 , 之间 这

可以在以下两者之间找到这位夫人：

[ˈaʊərz] [ʌv; əv] [naɪn][ænd; ənd] [twelv] [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊ:rnu:n] , [wʌn][ænd; ənd][sɪks][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] ,
hours of nine and twelve in the forenoon , one and six in the afternoon ,
小时 的 九 和 十二 在 这 午前 , 一 和 六 在 这 下午 ,
上午九点和十二点，下午一点和六点。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˈsev(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ɪˈlev(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] , [baɪ] [ðooʊz] [hu:] [wɪ] [tu:; tə] [kənˈsʌlt]
and from seven until eleven in the evening , by those who wish to consult
和 从 七 直到 十一 在 这 晚上 , 经过 那些 WHO 希望 到 咨询
[hɜ:r; hər] [ˈmɑ:rveləs] [ˈpaʊəz] ,
her marvelous powers ,
她 奇妙 权力 ,

晚上七点到十一点，那些想拜见她神奇力量的人，

[ɑ:n][ðə; ði] [fʊ:rθ] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˈtenəmənt] [haʊs] [ɑ:n] [ˈhestər] [stri:t] .
on the fourth floor of the last tenement house on Hester Street .
在 这 第四 地面 的 这 最后的 廉租公寓 房子 在 海丝特 街道 .

在赫斯特街最后一栋廉租公寓的四楼。

[ˈvɪzɪtər] [wɪl] [pli:z] [teɪk] [noʊt] [ðæt] [məˈdæməz] [kɑ:ns(ə)lˈteɪ(ə)n][ˈstu:diəʊ][ɪz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
Visitors will please take note that Madame's consultation studio is in the rear of the
访客 将要 请 拿 笔记 那 夫人的 咨询 工作室 是 在 这 后部 的 这
[ˈbɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

请各位访客注意，夫人的咨询室位于大楼后部。

[ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] [laɪts] [ðə; ði] [wei] .
A candle lights the way .
一个 蜡烛 灯 这 方式 .

蜡烛照亮前路。

" [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌpɜ:rsəˈvɪrəns] [ˈkendl] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] .
" By dint of much perseverance Kendal found the place .
" 经过 凹痕 的 很多 毅力 肯德尔 成立 这 地方 .

肯德尔凭借着极大的毅力，终于找到了这个地方。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] , [hi:; hi] [grəʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [ˈnæroʊ] , [ˈgraɪmi] [ˈpæsɪdʒ] ,
Taking the candle , he groped his way through the long , narrow , grimy passage ,
采取 这 蜡烛 , 他 摸索 他的 方式 通过 这 长的 , 狭窄的 , 肮脏的 通道 ,
他拿着蜡烛，摸索着穿过那条又长又窄又肮脏的通道。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ['stændɪŋ] [brɪfɔːr] [ruːm] - , [æz; əz][ðə; ði][ædvər'taɪzmənt]
and found himself at length standing before Room 106 , as the advertisement
和 成立 他自己 在 长度 常设 前 房间 - , 作为 这 广告
[hæd; həd] ['ɪndɪkətɪd] .
had indicated .
有 表明的 .

最后，他发现自己站在了 106 号房间前，正如广告上所说的那样。

[hɪz; ɪz] [laʊd] , [ɪm'peɪ(ə)nt] [nɑːk] [wʌz; wəz] ['ænsər] , [æftər][sʌm; səm][lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] , [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər]
His loud , impatient knock was answered , after some little delay , by a tall figure
他的 大声 , 不耐烦 敲 曾是 回答 , 后 一些 小的 延迟 , 经过 一个 高的 数字
[hʊdɪd] [ænd; ənd] [kləʊkt] ,
hooded and cloaked ,
连帽的 和 隐蔽的 ,

他急促而响亮的敲门声过了一会儿才得到回应，一个身披斗篷、头戴兜帽的高大身影走了过来。

[ðə; ði] [feɪs] ['ɔːlmoʊst] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [θɪk] [veɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] ,
the face almost concealed by a long , thick veil that was thrown about the head ,
这 脸 几乎 暗 经过 一个 长的 , 厚的 面纱 那 曾是 抛掷 关于 这 头 ,
一张脸几乎完全被一条又长又厚的面纱遮住，面纱随意地披在头上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [riːtʃt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] .
and which reached almost to the feet .
和 哪个 达到 几乎 到 这 脚 .

几乎垂到了脚部。

[ɪn][ə; eɪ] [blæk] - [glʌvd] [hænd] [ðɪs] [streɪndʒ] [æpə'ri(ə)n] [held] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] .
In a black - gloved hand this strange apparition held a lighted candle .
在 一个 黑色的 - 戴手套 手 这 奇怪的 幻影 握住 一个 照明 蜡烛 .

这个奇怪的幽灵戴着黑色手套，手里拿着一支点燃的蜡烛。

" [aɪ] [trʌst] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , " [sed] ['kendl] .
" I trust I have found the right place , " said Kendal .
" 我 相信 我 有 成立 这 正确的 地方 , " 说 肯德尔 .

“我相信我找到了正确的地方，”肯德尔说。

" [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['mædəm] - , [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telər] .
" I am in search of Madame Morlacci , the fortune - teller .
" 我 是 在 搜索 的 夫人 - , 这 财富 - 出纳员 .

“我正在寻找算命先生莫拉奇夫人。”

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] , [rɪtʃ] , ['meləʊ] [vɔɪs] ,
" At the sound of the deep , rich , mellow voice ,
" 在 这 声音 的 这 深的 , 富有的 , 醇厚 嗓音 ,

听到那低沉、浑厚、柔和的声音，

[ðə; ði] ['fɪgjər] ['stɑːrtɪd] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bloʊ] ,
the figure started back as though it had been struck a sudden blow ,
这 数字 开始 后退 作为 尽管 它 有 到过 击 一个 突然 吹 ,

那人像猛地后退，仿佛遭受了突然的重击。

[ðə; ði] [blæk] - ['fraʊdɪd] [hænd] [ðæt] [held][ðə; ði]['kænd(ə)l] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] ['pɔːlzi] .
the black - shrouded hand that held the candle shook as if from palsy .
这 黑色的 - 被遮蔽的 手 那 握住 这 蜡烛 摇晃 作为 如果 从 麻痹 .

那只被黑布包裹着、握着蜡烛的手颤抖着，仿佛患了麻痹症。

" [kʌm] [ɪn] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] , [ðæt] [saʊndɪd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" Come in , " replied a muffled voice , that sounded like nothing human , it was
" 来 在 , " 回复 一个 闷音 嗓音 , 那 听起来 喜欢 没有什么 人类 , 它 曾是

[soʊ] [wɜːd] .
so weird .
所以 诡异的 .

“进来吧，”一个闷闷的声音回答道，听起来完全不像人类的声音，真是太奇怪了。

[ˈkɛndl] [stept] [ˈfɪrləslɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈdiːpəst]
Kendal stepped fearlessly into the room , the corners of which were in deepest
肯德尔 步 无畏地 进入 这 房间 , 这 角落 的 哪个 是 在 最深处
[glu:m] ,
gloom ,
愁云 ,

肯德尔无所畏惧地走进房间，房间的角落里一片漆黑。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpenətreɪt] .
which the flickering rays of the candle could not penetrate .
哪个 这 闪烁 射线 的 这 蜡烛 可以 不是 穿透 .
烛光摇曳，却无法穿透。

" [wel] , " [sed] [ˈkɛndl] , [ɪmˈpeɪʃntli] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
" Well , " said Kendal , impatiently , " I should be
" 出色地 , " 说 肯德尔 , 不耐烦地 , " 我 应该 是
“好吧,”肯德尔不耐烦地说, “我应该.....”

[ˈɡreɪtʃ(ə)l][tuː; tə] [kəˈmens] [ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnəɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfɔːrtʃən] - [ˈtelɪŋ] [ˈbɪznəs] [æt; ət][jʊr; jər]
grateful to commence the preliminaries of this fortune - telling business at your
感激的 到 开始 这 预备工作 的 这 财富 - 讲述 商业 在 你的
[ˈɜːrliɪst] [kənˈviːniəns] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
earliest convenience , if you please ,
最早 方便 , 如果 你 请 ,
如果您方便的话，我将非常感激能尽快开始这项算命业务的初步工作。

[ˈmædəm] ; [maɪ][taɪm] [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈlɪmɪtɪd] .
madam ; my time is somewhat limited .
女士 ; 我的 时间 是 有些 有限的 .
女士，我的时间比较有限。

" [ˈkɛndl] [druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] - [bʊk] , [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][bæŋk] - [bɪl] [ænd; ænd][ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː]
" Kendal drew forth his pocket - book , took out a bank - bill and handed it
" 肯德尔 画 前进 他的 口袋 - 书 , 采取 出去 一个 银行 - 账单 和 递交 它
[tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈkriːtʃər] ;
to the strange creature ;
到 这 奇怪的 生物 ;
肯德尔掏出钱包，取出一张钞票递给了这个奇怪的生物；

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈtens] [səˈpraɪz] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [aɪ ˈtiː] [bæk] [ˈɔːlmoʊst][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
but , to his intense surprise , she flung it back almost in his face .
但 , 到 他的 激烈的 惊喜 , 她 扔 它 后退 几乎 在 他的 脸 .
但令他大吃一惊的是，她几乎是把杯子扔回他脸上。

" [aɪ][kæən; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə] [noʊ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [fiː] , " [kraɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] ,
" I can tell you all you wish to know without a fee , " cried the hoarse ,
" 我 能 告诉 你 全部 你 希望 到 知道 没有 一个 费用 , " 哭 这 嘶哑 ,
“我可以免费告诉你所有你想知道的事情,”那个嗓音沙哑的人喊道。

[ˈmʌfld] [vɔɪs] ,
muffled voice ,
闷音 嗓音 ,
含糊不清的声音

[wɪtʃ] [ˈsʌmhaʊ] [meɪd] [ˈevri] [dra:p][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn] [ˈkændəlz] [veɪnz] [rʌŋ] [koʊld][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd]
which somehow made every drop of blood in Kendal's veins run cold as he heard
哪个 不知何故 制成 每一个 降低 的 血 在 肯德尔的 静脉 跑步 寒冷的 作为 他 听到
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

听到这话，肯德尔感觉全身的血液都凝固了。

" [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['veri] ['pra:fitəb(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ][ei 'em] [ʃər] , ['mædəm] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **That would not be very profitable to you , I am sure , madame , " he said ,**
" 那 会 不是 是 非常 有利可图 到 你 , 我 是 当然 , 夫人 , " 他 说 ,
[ˈwʌndrɪŋli] .
wonderingly .
惊奇地 .

“夫人，我敢肯定，那对您来说不会有什么好处，”他疑惑地说道。

" [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɔ:lmoʊst] [ru:d] ['ænsər] .
" **That makes no difference to you , " was the almost rude answer .**
" 那 制作 不 不同之处 到 你 , " 曾是 这 几乎 粗鲁的 回答 .

“那对你来说毫无区别，”对方几乎是粗鲁地回答道。

[hi:; hi] [felt] [kwɑɪt] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] ; [hi:; hi] ['hɑ:rdli] [nu:] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [nekst] .
He felt quite disconcerted ; he hardly knew what to say next .
他 毛毡 相当 不安 ; 他 几乎 知道 什么 到 说 下一个 .

他感到非常不安，几乎不知道接下来该说什么。

[ðɪs] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][æən; ən] [ɑ:d] ['kɑ:ntrəɪtɑ:n; 'kɑ:ntrəɪtɑ:n] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] .
This certainly was an odd contretemps , to say the least .
这 当然 曾是 一个 奇怪的 冲突 , 到 说 这 至少 .

这的确是一起奇怪的意外，至少可以说如此。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [hɪr] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] — [ə; eɪ] ['wʊmən] ?
" **You are here to learn the whereabouts of — a woman ?**
" 你 是 这里 到 学习 这 下落 的 — 一个 女士 ?

“你们来这里是为了查明——一名女子的下落？ ”

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] , [ʌn'kæni] [vɔɪs] .
" **she whispered , in a deep , uncanny voice .**
" 她 低声说道 , 在 一个 深的 , 不可思议 嗓音 .

她用一种低沉、诡异的声音低语道。

" [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] ? " " **Is it not so ?** " " 是 它 不是 所以 ? " "

难道不是这样吗？

" [baɪ] ['hev(ə)n] !
" **By Heaven !**
" 经过 天堂 !

“天哪！ ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [kwɑɪt] [raɪt] , " [kraɪd] ['kendl] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [kwɑɪt] ['stɑ:rtld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ju:zuəl]
you are quite right , " cried Kendal , in amazement , quite startled out of his usual
你 是 相当 正确的 , " 哭 肯德尔 , 在 惊愕 , 相当 惊慌 出去 的 他的 通常
[pə'lɑɪtnəs] .
politeness .
礼貌 .

“你说的完全正确，”肯德尔惊呼道，他平时彬彬有礼，此刻却惊讶不已。

[ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] ['nevər] [leɪd] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [brɪ'fɔ:r] , [hi:; hi][tu:ld] [hɪm'self] .
This woman had never laid eyes on him before , he told himself .
这 女士 有 绝不 铺设 眼睛 在 他 前 , 他 讲述 他自己 .

他告诉自己，这个女人以前从未见过他。

[naʊ] , [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] , [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [noʊn] [ðɪs]
Now , how , in the name of all that was wonderful , could she have known this
现在 , 如何 , 在 这 姓名 的 全部 那 曾是 精彩的 , 可以 她 有 已知 这
?
?
?

那么，天哪，她怎么可能知道这件事呢？

[hi:; hi][hæd; həd] [sniəd] [æt; ət] [ˈfɔ:rtʃən] - [ˈtelɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [θru:] ;
He had sneered at fortune - telling all his whole life through ;
他 有 冷笑 在 财富 - 讲述 全部 他的 所有的 生活 通过 ;
他一生都对算命嗤之以鼻；

[naʊ] [hi:; hi][bɪˈgæn][tu:; tə] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:] , [ˈæftər][ɔ:l] .
now he began to wonder if there was not something in it , after all .
现在 他 开始 到 想知道 如果 那里 曾是 不是 某物 在 它 , 后 全部 .
现在他开始怀疑，这里面是不是真的有什么秘密。

" [ðɪs] [ˈwʊmən] , [hu:] [ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [kɔ:ld] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] , [wɪl] [bi:; bi][jɔr; jər][ˈi:v(ə)l]
" This woman , who is young , and by some called beautiful , will be your evil
" 这 女士 , WHO 是 年轻的 , 和 经过 一些 称为 美丽的 , 将要 是 你的 邪恶的
[ˈdʒi:niəs] !
genius !
天才 ！
“这个年轻貌美的女人，将会是你的邪恶天才！ ”

" [fi:; fi] [hist] .
" she hissed .
" 她 嘶嘶作响 .
她嘶嘶地说。

" [ju:; jʊ] [rɔ:ŋd] [hɜ:r; hər] [θru:] [jɔr; jər] [ˈfɪk(ə)l] - [ˈmaɪndɪdnɪs] , [ænd; ənd] [rekt] [hɜ:r; hər] [jʌŋ]
" You wronged her through your fickle - mindedness , and wrecked her young
" 你 冤枉 她 通过 你的 反复无常 - 心智 , 和 损毁 她 年轻的
[laɪf] . "
life . "
生活 : "
“你反复无常的心思伤害了她，毁了她年轻的生命。”

" [ɡreɪt] [ɡɑ:d] !
" Great God !
" 伟大的 上帝 ！
“伟大的上帝！

" [hi:; hi][kraɪd] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈwʊmən] [ɔ:r][ˈdev(ə)l] , [ɔ:r][ə; eɪ][kɑ:mbrɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bəʊθ] ?
" he cried , " are you woman or devil , or a combination of both ?
" 他 哭 , " 是 你 女士 或者 魔鬼 , 或者 一个 组合 的 两个都 ?
他喊道：“你是女人还是魔鬼，还是两者兼而有之？ ”

[bʌt; bət][ɡoʊ][ɑ:n] — [ɡoʊ][ɑ:n] !
But go on — go on !
但 去 在 — 去 在 ！
但是继续——继续！

" [hi:; hi]
" he
" 他
“他

[kraɪd] , [ɪkˈsaɪtɪdli] .
cried , excitedly .
哭 , 兴奋地 .
她激动地叫了起来。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l][maɪ][pæst] .
" I see you know all my past .
" 我 看 你 知道 全部 我的 过去的 .
看来你对我的过去了如指掌。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z][ɪn][maɪ] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə][haɪd] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .

There is no use in my attempting to hide anything from you .
那里 是 不 使用 在 我的 尝试 到 隐藏 任何事物 从 你 .

我试图对你隐瞒任何事情都是徒劳的。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:], [wer] [ʒæl; ʒəl][aɪ][faɪnd] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] [spi:k] ?

But tell me , where shall I find this young woman of whom you speak ?
但 告诉 我 , 在哪里 将 我 寻找 这 年轻的 女士 的 谁 你 说话 ?

但请告诉我, 我该去哪里才能找到你所说的这位年轻女子呢?

[aɪ][mʌst; məst] [træk] [hɜ:r; hər] [daʊn] .

I must track her down .
我 必须 追踪 她 向下 .

我必须找到她。

" [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈhɔ:rəb(ə)] [tu:; tə] [hɪr] [brʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪld]

" A laugh that was horrible to hear broke from the lips of the veiled
" 一个 笑 那 曾是 可怕 到 听到 打破 从 这 嘴唇 的 这 含蓄

[ˈwʊmən] [ˈɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] .

woman opposite him .
女士 对面的 他 .

“他对面蒙着面纱的女人发出了一声令人毛骨悚然的笑声。”

" [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][du:] !

" That you will never be able to do !
" 那 你 将要 绝不 是 有能力的 到 做 !

你永远也做不到!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ˈfɜ:slɪ] .

" she cried , fiercely .
" 她 哭 , 激烈地 .

她放声痛哭。

" [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [krɔ:s] [jʊr; jər] [pæθ] [æt; ət] [wɪl] ,

" Though she may cross your path at will ,
" 尽管 她 可能 叉 你的 小路 在 将要 ,

“尽管她可能会随意出现在你的生活中,

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hʌnt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [greɪn] [ʌv; əv][sænd] [ə'bi:n] [ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:r] ,

you might as well hunt for a particular grain of sand along the sea - shore ,
你 可能 作为 出色地 打猎 为了 一个 特别的 粮食 的 沙 沿着 这 海 - 支撑 ,

你还不如去海边寻找一粒特定的沙子。

[ə; eɪ] [ˈni:d(ə)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈheɪstæk] , [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [fi:ld] .

a needle in a haystack , a special blade of grass in a whole field .
一个 针 在 一个 草垛 , 一个 特别的 刀刀 的 草 在 一个 所有的 场地 .

大海捞针, 万里挑一。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [ðɪs] [fækt] , [ænd; ænd][ə'baɪd][baɪ][aɪ 'ti:] .

You may recognize this fact , and abide by it .
你 可能 认出 这 事实 , 和 遵守 经过 它 .

你或许已经认识到这一点, 并且会遵守它。

[bʌt; bət] , [hɑ:rk][ju:; jʊ] !

But , hark you !
但 , 听着 你 !

但是, 听我说!

[ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] :

listen to what I have to say :
听 到 什么 我 有 到 说 :

请听我说:

[ðə; ði] [feɪts] [hæv; həv] [dɪˈkriːd] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [jæl; jəl][biː; bi] [rʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [rʌŋ]
The fates have decreed that your heart shall be wrung as you have wrung
这 命运 有 颁布 那 你的 心 将 是 拧干 作为 你 有 拧干
[hɜːrɪz] — [pæn] [fɔːr; fər] [pæn] ！ "
hers — pang for pang ! "
她的 — 疼痛 为了 疼痛 ！ "

命运已定，你的心将像你折磨她一样被折磨——以牙还牙！

" [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [huː] [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn] [ðɪs] [wei] ？
" **Who and what are you , " he cried , " who talk to me in this way ?**
" WHO 和 什么 是 你 , " 他 哭 , " WHO 讲话 到 我 在 这 方式 ？
"你是谁？你是什么人？"他喊道，"竟敢这样跟我说话？ "

[juː; jʊ][ækt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][ˈvendʒf(ə)l] [ˈspɪrɪt][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˌʌnkənˈsɜːrnd] [ɪn][maɪ] [əˈferz] .
You act more like a vengeful spirit than a woman unconcerned in my affairs .
你 行为 更多的 喜欢 一个 复仇的 精神 比 一个 女士 漠不关心 在 我的 事务 .
你的行为更像一个充满报复心的幽灵，而不是一个对我的事情漠不关心的女人。

[huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˈenihaʊ] ？ "
Who and what are you , anyhow ? "
WHO 和 什么 是 你 , 无论如何 ？ "
你究竟是谁？你到底是什么？

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [wʌt] [aɪ] [siː] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈmʌtəd] [rɪˈspɑːns] .
" **I tell you only what I see , " was the muttered response .**
" 我 告诉 你 仅有的 什么 我 看 , " 曾是 这 低声说道 回复 .
"我只告诉你我看到的，"他低声回答道。

" [siː] [wer] ？ " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈkendl] [ɪn][ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] .
" **See where ? " demanded Kendal in agitation .**
" 看 在哪里 ？ " 要求 肯德尔 在 搅动 .
"在哪儿？"肯德尔激动地问道。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] . "
" **That is not for you to know .** "
" 那 是 不是 为了 你 到 知道 . "
"那是你没必要知道的事。"

" [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] — [aɪ] [wɪl] [noʊ] ！
" **But I shall — I will know !**
" 但 我 将 — 我 将要 知道 ！
但我会——我会知道的！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈfjʊriəsli] .
" **he cried , furiously .**
" 他 哭 , 愤怒地 .
他愤怒地喊道。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌndərˈhiːθ] [ɔːl] [ðɪs] [ˈtrʌmpəri] .
" **There is something underneath all this trumpery .**
" 那里 是 某物 下 全部 这 特朗普主义 .
"所有这些虚伪做作的背后，隐藏着一些真相。"

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈtraɪflɪd] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,
I am not a man to be trifled with in this fashion , I can tell you ,
我 是 不是 一个 男人 到 是 琐碎 和 在 这 时尚 , 我 能 告诉 你 ,
我可以告诉你，我可不是好惹的。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈfɔːrtʃən] - [ˈtelɪŋ] [ˈnɑːnsens] — [ˈhʌmˌbʌgəri] ！ "
with your fortune - telling nonsense — humbuggery ! "
和 你的 财富 - 讲述 废话 — 瞒骗 ！ "
你那些算命的鬼话——简直是骗人的！

" [ðen] , [preɪ] , [wʌt] [brɪŋz] [juː; jə] [hɪr] ?
" **Then , pray , what brings you here ?**
" 然后 , 祈祷 , 什么 带来 你 这里 ?

那么, 请问是什么风把你吹到了这里?

[wʌt] [ɪz][jɔː; jər][ˈɑːbdʒekt][ɪn] ['kʌmɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvərt] [snɪr] .
what is your object in coming ? " asked the other , with a covert sneer .
什么 是 你的 目的 在 未来 ? " 问 这 其他 , 和 一个 隐蔽 冷笑 .
“你来的目的是什么?”对方带着一丝不易察觉的冷笑问道。

" [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [laɪz] [juː; jə][kʊd; kəd] [trʌmp] [ʌp] , " [rɪˈplaɪd] ['kendl] ['boʊldli] .
" **To hear what lies you could trump up ,** " **replied Kendal boldly .**
" 到 听到 什么 谎言 你 可以 王牌 向上 , " 回复 肯德尔 大胆地 .

“我倒想听听你能编造出什么谎言,”肯德尔大胆地回答道。

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərvjuː] [ɪz] ['endɪd] , " [sed] [ðə; ði] [veɪld] ['fɪgjər] ,
" **Our interview is ended ,** " **said the veiled figure ,**
" 我们的 面试 是 结束 , " 说 这 含蓄 数字 ,

“我们的采访结束了,”蒙面人说道。

[ˈraɪzɪŋ][ænd; ɛnd] ['pɔɪntɪŋ] [hɜːr; hər] [bɔːŋ] [ɑːrm] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
rising and pointing her long arm toward the door .
上升 和 指向 她 长的 手臂 朝向 这 门 .

她站起身, 伸出长臂指向门口。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['tempərəɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt]
He knew that he must temporize with her if he would find out
他 知道 那 他 必须 拖延 和 她 如果 他 会 寻找 出去
[ˈdɒrəθiːz; ˈdɒrθiːz] ['werəbaʊts] ,
Dorothy's whereabouts ,
多萝西的 下落 ,

他知道, 如果想要打听到多萝西的下落, 就必须先拖延时间。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
which he was beginning to believe she might find out for him .
哪个 他 曾是 开始 到 相信 她 可能 寻找 出去 为了 他 .

他开始相信她可能会帮他查明真相。

" [wɪl] [juː; jə][ˈpɑːrd(ə)n][em 'iː] ?
" **Will you pardon me ?**
" 将要 你 赦免 我 ?

请原谅我?

" [hiː; hi] [æskt] , ['hʌmbliŋ] [hɪm'self] .
" **he asked , humbling himself .**
" 他 问 , 令人谦卑 他自己 .

他谦卑地问道。

" [aɪ] — [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [mɔːr] . "
" **I — I must know more .** "
" 我 — 我 必须 知道 更多的 . "
" 我.....我必须了解更多。”

" [juː; jə][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , ['hæri] ['kendl] !
" **You have heard all that I have to say , Harry Kendal !**
" 你 有 听到 全部 那 我 有 到 说 , 哈里 肯德尔 !

“哈里·肯德尔, 你已经听到了我所有要说的话!”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

[hu:] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['kri:tʃər] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] — [aɪ] , [nu:] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz][moʊst] ['si:krət]
Who was this creature who knew him — aye , knew his name , his most secret
WHO 曾是 这 生物 WHO 知道 他 — 是的 , 知道 他的 姓名 , 他的 最多 秘密
[ə'ferz] ?
affairs ?
事务 ?

这个认识他的人是谁？他甚至知道他的名字，他最隐秘的事情？

[hi:; hi][mʌst; məst] — [hi:; hi] [wʊd] [noʊ] .
He must — he would know .
他 必须 — 他 会 知道 .

他肯定知道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [baʊnd] [hi:; hi] [klɪrd] [ðə; ði] [speɪs] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðəm; ðəm] ,
With a quick bound he cleared the space which divided them ,
和 一个 快的 边界 他 已清除 这 空间 哪个 分割 他们 ,

他轻盈一跃，越过了两人之间的空隙。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [grɑ:spt] [hɜ:r; hər] [rɪsts] ['fɜ:rmlɪ][ænd; ənd][tɔ:rn][ðə; ði] [veɪl]
and in a trice he had grasped her wrists firmly and torn the veil
和 在 一个 瞬间 他 有 抓住 她 手腕 牢牢 和 撕裂 这 面纱

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] .
from her face .
从 她 脸 .

他瞬间抓住她的手腕，一把扯下她脸上的面纱。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['maɪtɪ] [kraɪ] .
This was followed by a mighty cry .
这 曾是 随后 经过 一个 强大的 哭 .

随后传来一声响亮的呐喊。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'vi:] .
Chapter XXV :
章 25 .

第二十五章

[ðə; ði] ['ɪnstənt] ['hæri] ['kendl] [spræŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [veɪld] ['wʊmən] [ʃi:; ʃɪ] [spræŋ] ['bækwərd] , [æz; əz]
The instant Harry Kendal sprang toward the veiled woman she sprang backward , as
这 立即的 哈里 肯德尔 弹簧 朝向 这 含蓄 女士 她 弹簧 落后 , 作为

[ðoʊ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mu:vmənt] ,
though anticipating the movement ,
尽管 预期 这 移动 ,

就在哈里·肯德尔扑向那位蒙面女子的瞬间，她也向后跳开，仿佛预料到了他的动作。

[ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃi:; ʃɪ] [oʊvər'tɜ:rnd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
and quick as a flash she overturned the candle ,
和 快的 作为 一个 闪光 她 翻覆 这 蜡烛 ,

她动作迅捷地将蜡烛掀翻在地。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [tɔ:r] [ðə; ði] [veɪl] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] .
just as he tore the veil from her face .
只是 作为 他 撕裂 这 面纱 从 她 脸 .

就在他撕下她脸上的面纱的那一刻。

[ə; eɪ] [loʊ] , ['tɔ:ntɪŋ] [læf] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [lɪps] [θru:] [ðə; ði] ['ɪŋki] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
A low , taunting laugh broke from her lips through the inky darkness of the
一个 低的 , 嘲讽 笑 打破 从 她 嘴唇 通过 这 墨色 黑暗 的 这

[ru:m] .
room .
房间 .

一阵低沉而嘲讽的笑声从她漆黑的房间里传了出来。

[ɪn][ə; eɪ][traɪs][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tɔːrɪn][hɜːr'self][friː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] ,
In a trice she had torn herself free from his grasp ,
在 一个 瞬间 她 有 撕裂 她自己 自由的 从 他的 抓牢 ,
她瞬间挣脱了他的束缚。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ][flæʃ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sped][frʌm; frəm][ðə; ði][ruːm][ænd; ənd][daʊn][ðə; ði][ˈnæroʊ][hɔːl]
and like a flash she had sped from the room and down the narrow hall
和 喜欢 一个 闪光 她 有 加速 从 这 房间 和 向下 这 狭窄的 大厅
[ænd; ənd][ˈsterweɪ] ,
and stairway ,
和 楼梯 ,

她像闪电般冲出房间，沿着狭窄的走廊和楼梯飞奔而去。
[laɪk][ə; eɪ][stɔːrɪm]-[ˈdrɪvɪn][ˈswɑːləʊ] , [ˈliːvɪŋ][hɜːr; hər][kəm'pænjən][ˈstʌmblɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði][pleɪs] ,
like a storm - driven swallow , leaving her companion stumbling about the place ,
喜欢 一个 风暴 - 驱动 吞 , 离开 她 伴侣 踉跄 关于 这 地方 ,
像一只被暴风雨吹散的燕子，留下同伴跌跌撞撞地四处乱窜。

[ænd; ənd][ˈɡɪvɪŋ][vent][tuː; tə][kɜːrs][ləʊd][ænd; ənd][di:p][æz; əz][hiː; hi][ˈfʌmbld][ə'baʊt][hɪz; ɪz][vest]
and giving vent to curses loud and deep as he fumbled about his vest
和 给予 发泄 到 诅咒 大声 和 深的 作为 他 笨手笨脚 关于 他的 背心
[ˈpɔːkɪt][fɔːr; fər][mætʃɪz] .
pocket for matches .
口袋 为了 比赛 .

他一边大声咒骂，一边在背心口袋里摸索着找火柴。
[ðə; ði][veɪld][ˈwʊmən][ˈnevər][stɔːpt][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][ri:tʃt][ðə; ði][stri:t] ,
The veiled woman never stopped until she reached the street ,
这 含蓄 女士 绝不 停止 直到 她 达到 这 街道 ,
这位蒙面女子一直走到街上才停下脚步。

[ðen][pɔːzd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][lʊkt][bæk][æz; əz][ʃiː; ʃi][ri:tʃt][ðə; ði][ˈnɪrəst][gæs]
then paused for a moment and looked back as she reached the nearest gas
然后 暂停 为了 一个 片刻 和 看起来 后退 作为 她 达到 这 最近的 气体
[læmp] .
lamp .
灯 .

然后她停顿了一下，走到最近的煤气灯前回头看了一眼。

古怪可爱的多萝西；(Pretty Madcap Dorothy; Or,) 第9/13页

[æz; əz][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈreɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [læmp] [fel] [əˈθwɔ:rt] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
As the flickering rays of the street lamp fell athwart her face ,

作为 这 闪烁 射线 的 这 街道 灯 跌倒 横穿 她 脸 ,

街灯闪烁的光线洒在她的脸上，

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [neiˈdi:n] [hoʊlt][wɜ:r; wər] [ˈklɪrli] [rɪˈvi:ld] , [hɜ:r; həɹ] [blæk] [aɪz] [ˈbleɪzɪŋ] ,
the features of Nadine Holt were clearly revealed , her black eyes blazing ,

这 特征 的 娜丁 霍尔特 是 清楚地 揭晓 , 她 黑色的 眼睛 炽烈 ,

娜丁·霍尔特的容貌清晰可见，她那双黑眼睛炯炯有神。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][dʒet] [blæk] [her] [ˈstri:mɪŋ] [ˈwaɪldli] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
and her jet black hair streaming wildly about her face .

和 她 喷射 黑色的 头发 流媒体 疯狂地 关于 她 脸 .

她乌黑的头发随意地披散在脸庞周围。

" [haʊ] [streɪndʒ] !
" How strange !
" 如何 奇怪的 !

“真奇怪！ ”

" [ʃi:; ʃi] [pæntɪd] ,
" she panted ,
" 她 喘息 ,

她喘着气说： “

" [ðæt] [ðɪs] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] [ˈtelɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:][æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv]
" that this idea of fortune telling should have come to me as a means of

[ˈgeɪnɪŋ] [maɪ] [ˈlɪvɪŋ] !
gaining my living !

获得 我的 活的 !

“我竟然会想到靠算命来谋生！ ”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] .
I was driven to do something .

我 曾是 驱动 到 做 某物 .

我被某种力量驱使去做某件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst][ˈpeɪtrən][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:] — [hi:; hi]
And that he should have been the very first patron to come to me — he

和 那 他 应该 有 到过 这 非常 第一的 赞助人 到 来 到 我 — 他

, [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈʌðər] !
, of all others !

, 的 全部 其他的 !

而且，他竟然是第一个来找我的赞助人——偏偏是他！

[hi:; hi][ɪz] [ˈtrækɪŋ] [em ˈi:] [daʊn] [brˈkæz, brˈkɔ:z][aɪ] [meɪɪmd] [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:m] [hi:; hi][ɪz][soʊ] [su:n] [tu:; tə]
He is tracking me down because I maimed the girl whom he is so soon to

他 是 追踪 我 向下 因为 我 残废 这 女孩 谁 他 是 所以 很快 到

[wed] — [jes] ,
wed — yes ,

结婚 — 是的 ,

他正在追捕我，因为我弄伤了他即将迎娶的女孩——是的，

[ˈtrækɪŋ] [em ˈi:] [daʊn] [tu:; tə] [θroʊ] [em ˈi:][ˈɪntu:] [ˈprɪzn] — [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns][maɪ] [ˈlʌvər]
tracking me down to throw me into prison — and yet he was once my lover
追踪 我 向下 到 扔 我 进入 监狱 — 和 然而 他 曾是 一次 我的 情人
!
!
!

他一路追踪我，要把我关进监狱——然而他曾经是我的情人！

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [wei] .
It is always the way .
它 是 总是 这 方式 .

一直都是这样。

[wen] [ə; eɪ][ˈmænz] [hɑ:rt] [grəʊz] [koʊld][tu:; tə][wʌn] [lʌv] , [ænd; ənd] [əˈnʌðəz] [feɪs] [hæz; həz] [tʃɑ:rmɪd]
When a man's heart grows cold to one love , and another's face has charmed
什么时候 一个 男人的 心 生长 寒冷的 到 — 爱 , 和 另一个的 脸 有 迷住了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

当一个男人对一个爱人冷漠，而另一个女人的容貌却让他着迷时，

[aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:][æz; əz] [ðoʊ] [men] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈkru:əl] ,
it seems to me as though men have a cruel ,
它 似乎 到 我 作为 尽管 男人 有 一个 残忍的 ,

在我看来，男人似乎有一种残酷的.....

[ˈfi:vəriʃ] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [θɹʌst] [ðə; ði][fɜ:rst] [lʌv] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æt; ət] [wətˈevər] [kɔ:st] .
feverish desire to thrust the first love from them at whatever cost .
发烧 欲望 到 推力 这 第一的 爱 从 他们 在 任何 成本 .

不惜一切代价，疯狂地想要夺走他们的初恋。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [riˈvendʒd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] !
But I will be revenged upon him !
但 我 将要 是 复仇 之上 他 !

但我会报复他！

[aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [laɪf][ə; eɪ] [ˈtɔ:rtʃər] ;
I will live to make his very life a torture ;
我 将要 居住 到 制作 他的 非常 生活 一个 酷刑 ;

我要让他生不如死，让他生不如死；

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][du:][aɪ ˈti:] [θru:] [ˈdɔ:rəθi] [glen] .
but I shall do it through Dorothy Glenn .
但 我 将 做 它 通过 多萝西 格伦 .

但我会通过多萝西·格伦来完成这件事。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] [ˈdɔ:rəθi] [glen] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][wi:; wi][jæl; jəl] [si:] [wʌt] [wɪl] [ˈhæpən] [ðen] .
I will go to Dorothy Glenn at once , and we shall see what will happen then .
我 将要 去 到 多萝西 格伦 在 一次 , 和 我们 将 看 什么 将要 发生 然后 .

我将立即去找多萝西·格伦，看看到时候会发生什么。

" [ˈmi:nwaɪl] , [ˈæftər] [mʌtʃ] [ˈfʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmprɪˈkeɪʃənz] [laʊd] [ænd; ənd] [di:p] ,
" **Meanwhile , after much fumbling and imprecations loud and deep** ,
" 同时 , 后 很多 笨拙 和 诅咒 大声 和 深的 ,

“与此同时，经过一番笨拙的摸索和响亮而低沉的咒骂之后，

[ˈkendl] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈtʃ:rnd] [bɪt][ʌv; əv][wæks]
Kendal succeeded in striking a match and finding the overturned bit of wax
肯德尔 成功了 在 引人注目 一个 匹配 和 寻找 这 翻覆 少量 的 蜡
[ˈteɪpər] ,
taper ,
锥形 ,

肯德尔成功地划燃了一根火柴，并找到了翻倒的那段蜡烛芯。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [ˈlaɪtɪd] , [ˈpiəriŋ] [ˈkɔːʃəslɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪŋki] [ˈdɑːrkənəs] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd]
which he hastily lighted , peering cautiously into the inky darkness which surrounded
哪个 他 草草 照明 , 窥视 谨慎地 进入 这 墨色 黑暗 哪个 包围
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他匆忙点燃灯，小心翼翼地凝视着周围漆黑一片的夜色。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ɪɡˈzɔːstɪd] ,
He was tired and exhausted ,
他 曾是 疲劳的 和 筋疲力尽的 ,
[hæd; həd] [ˈfætɪk] [ˈtʃeɪnd]
他疲惫不堪，筋疲力尽。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrɪn][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [hoʊˈtel] ,
and he told himself that he would turn in at the nearest hotel ,
和 他 讲述 他自己 那 他 会 转动 在 在 这 最近的 酒店 ,
[dɒːrəθi] [ˈfɑːndɪŋ]
他告诉自己，他会在最近的旅馆过夜。

[teɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈnɑːts] [rest] , [ænd; ənd] [mætʃər] [hɪz; ɪz][plænz][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [fɔːr; fər] [ˈfaɪndɪŋ]
take a good night's rest , and mature his plans on the morrow for finding
拿 一个 好的 夜晚 休息 , 和 成熟 他的 计划 在 这 明天 为了 寻找
[dɒːrəθi] .
Dorothy :
多萝西 :

好好休息一晚，明天再仔细计划如何找到多萝西。

[ˈmiːnwaɪl] , [let] [juː ˈes][ɡoʊ] [bæk] , [dɪr] [ˈriːdər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊər]
Meanwhile , let us go back , dear reader , to the hour
同时 , 让 我们 去 后退 , 亲爱的 读者 , 到 这 小时
[wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈheroʊɪn] , [ˈlɪt(ə)l] [dɒːrəθi] , [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [ɡreɪ] [ˈgeɪbl] .
in which our heroine , little Dorothy , decided to leave Gray Gables .
在 哪个 我们的 女英雄 , 小的 多萝西 , 决定 到 离开 灰色的 山墙 .
[dɒːrəθi] [ˈfɑːndɪŋ]
我们的女主人公，小多萝西，决定离开格雷盖布尔斯。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ˈæftər] [ˈhæri] [ˈkendl] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ɪn][ˈæŋɡər][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr]
For some moments after Harry Kendal had left her in anger in the corridor
为了 一些 时刻 后 哈里 肯德尔 有 左边 她 在 愤怒 在 这 走廊
[fiː; ji] [stʊd] [kwat] [stɪl] — [stʊd] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfʊtstɛps] [hæd; həd]
she stood quite still — stood there long after the sound of his footsteps had
她 站立 相当 仍然 — 站立 那里 长的 后 这 声音 的 他的 脚步声 有
[daɪd] [əˈweɪ] ,
died away ,
死亡 离开 ,

哈里·肯德尔生气地离开走廊后，她愣愣地站了好一会儿——直到他的脚步声消失很久之后，她仍然站在那里。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [fʊl] [pərˈpɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] — [ðæt] [ðer; ðər] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wʌz; wəz]
trying to realize the full purport of his words — that their engagement was
尝试 到 意识到 这 满的 旨趣 的 他的 字 — 那 他们的 订婚 曾是
[æt; ət][æn; ən][end] ,
at an end ,
在 一个 结尾 ,

我试图理解他话语的全部含义——他们的婚约已经结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpɑːrtɪd] [fərˈevər] .
and that they had parted forever .
和 那 他们 有 分手了 永远 .
[hæd; həd] [ˈfærtɪd]
他们就此永别。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [si:md] [tu:; tə][stænd] [stɪl] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] .

The whole world seemed to stand still about her .
这 所有的 世界 似乎 到 站立 仍然 关于 她 .

整个世界仿佛在她周围静止了。

[ðen] , [laɪk] [wʌn] ['sʌd(ə)nli] [deɪzd] , [ʃi: ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [krept] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ru:m] .

Then , like one suddenly dazed , she turned and crept into her own room .
然后 , 喜欢 一 突然 茫然 , 她 转向 和 悄悄地爬 进入 她 自己的 房间 .

然后, 她像突然发呆一样, 转身蹑手蹑脚地溜进了自己的房间。

['ketɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .

Katy was there awaiting her .
凯蒂 曾是 那里 等待中 她 .

凯蒂在那里等着她。

[ʃi: ʃi] ['sʌfərd] [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə] [pleɪs] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,

She suffered the girl to place her in a chair ,
她 遭受 这 女孩 到 地方 她 在 一个 椅子 ,

她任由女孩把她放在椅子上,

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['feɪdɪd] ['blɒsəmz] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [kɔ:r'sɑ:ʒ] ,

to take the faded blossoms from her hand and from her corsage ,
到 拿 这 褪色 花朵 从 她 手 和 从 她 胸花 ,

从她手中和胸花上取下枯萎的花朵,

[tu:; tə] [ʌn'fæs(ə)n][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɜ:r; həɹ] [bɔ:l] [dres] .

to unfasten the strings of pearls , and to remove her ball dress .
到 解开 这 字符串 的 珍珠 , 和 到 消除 她 球 裙子 .

解开珍珠项链, 脱下舞会礼服。

[baɪ] [dɪ'gri:z] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [ɪn'fɔ:rmɪd] ['ketɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [rɪ:'geɪnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [saɪt] ,

By degrees she had informed Katy of her regaining her sight ,
经过 学位 她 有 知情的 凯蒂 的 她 恢复 她 视线 ,

她逐渐告诉凯蒂她恢复视力的事,

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔr] ['gɜ:ɪz][dʒɔɪ] [nu:] [noʊ] [baʊndz] .

and the poor girl's joy knew no bounds .
和 这 贫穷的 女孩们 喜悦 知道 不 界限 .

可怜的女孩欣喜若狂。

[ʃi: ʃi] ['wʌndə-d] ['greɪtli] [haʊ] ['dɔ:ɾəθi] [kʊd; kəd] [fi:l] [soʊ] ['daʊnkæst] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] ,

She wondered greatly how Dorothy could feel so downcast in such an hour ,
她 想知道 非常 如何 多萝西 可以 感觉 所以 沮丧 在 这样的 一个 小时 ,

她非常纳闷, 多萝西怎么会在这个时候感到如此沮丧。

[ænd; ənd][ʃi: ʃi] ['nevər] [wʌns] [hi:did] ['dɒrəθi:z, 'dɒrθi:z][sæd][wɜ:rdz] — [ðæt] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə]

and she never once heeded Dorothy's sad words — that she was going to
和 她 绝不 一次 听从了 多萝西的 伤心 字 — 那 她 曾是 去 到

[li:v] [greɪ] ['geɪbl] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɑ:n] ,

leave Gray Gables before the dawn ,
离开 灰色的 山墙 前 这 黎明 ,

她始终没有听从多萝西悲伤的话语——她要在黎明前离开灰山墙。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] [hu:] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] .

as there was no one there who loved her .
作为 那里 曾是 不 一 那里 WHO 喜爱 她 .

因为那里没有人爱她。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] [wen] [ˈketɪ] [sɔːt] [hɜːr; həər] [oʊn] [kaʊtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [suːn] [draːpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
It was so late when Katy sought her own couch that she soon dropped into a
它 曾是 所以 晚的 什么时候 凯蒂 寻求 她 自己的 长椅 那 她 很快 掉落 进入 一个
[diːp] [sliːp] .
deep sleep .
深的 睡觉 .

凯蒂找到自己的沙发时已经很晚了，很快就沉沉睡去。

[ðɪs] [ˈdɔːrəθi] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ɪmˈpeɪ](ə)ns] .
This Dorothy had watched for with the greatest impatience .
这 多萝西 有 观看 为了 和 这 最 不耐烦 .

这件事，多萝西一直翘首以盼。

[ʃiː; ʃɪ] [suːn] [roʊz] , [roʊbd] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [dres] [ænd; ənd] [ˈkeɪtɪz] [lɔːŋ] [kloʊk] ,
She soon rose , robed herself in a dark dress and Katy's long cloak ,
她 很快 玫瑰 , 身着长袍 她自己 在 一个 黑暗的 裙子 和 凯蒂的 长的 披风 ,

她很快起身，披上一件深色连衣裙和凯蒂的长斗篷。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [mæpt] [aʊt]
and was soon ready for the great undertaking which she had mapped out
和 曾是 很快 准备好 为了 这 伟大的 承诺 哪个 她 有 已映射 出去
[fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
for herself .
为了 她自己 .

她很快就做好了迎接自己规划的伟大事业的准备。

[ˈheɪstɪli] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ][noʊt] ,
Hastily writing a note ,
草草 写作 一个 笔记 ,

匆匆写下一张纸条，

[ʃiː; ʃɪ] [pleɪst] [aɪˈtiː] [wer] [ˈkeɪtɪz] [aɪz] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][fɔːl] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] [ˈɜːrli] [ðə; ði][nekst]
she placed it where Katy's eyes would be sure to fall upon it early the next
她 放置 它 在哪里 凯蒂的 眼睛 会 是 当然 到 落下 之上 它 早期的 这 下一个
[ˈmɔːrniŋ] ;
morning ;
早晨 ;

她把它放在凯蒂第二天一大早就能看到的地方；

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [stoʊl] [ˈkwaɪətli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
then she stole quietly from the room .
然后 她 偷窃 悄悄 从 这 房间 .

然后她悄悄地溜出了房间。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [klaːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [brɪˈloʊ] [strʌk] [θriː] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pæst] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈbeɪtɪd]
The great clock in the corridor below struck three as she passed it with bated
这 伟大的 钟 在 这 走廊 以下 击 三 作为 她 通过了 它 和 被
[breθ] [ænd; ənd] [ˈtreɪmblɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] .
breath and trembling in every limb .
气息 和 发抖 在 每一个 肢 .

她屏住呼吸，浑身颤抖地经过楼下走廊的大钟时，钟敲了三下。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [stoʊl] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɪl] , [rɔː] [naɪt] .
She opened the door softly and stole out into the chill , raw night .
她 打开 这 门 轻轻 和 偷窃 出去 进入 这 寒意 , 生的 夜晚 .

她轻轻地打开门，溜进了寒冷刺骨的夜里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][waɪn][ɪn] [ðɪs] [waɪd] [wɜːrld][tuː; tə] [mɪs] [hɜːr; həər] ,
There was no one in this wide world to miss her ,
那里 曾是 不 一 在 这 宽的 世界 到 错过 她 ,

在这个广阔的世界里，没有人会想念她。

[ˈnoʊ][wʌn][tuː; tə] [ker] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !
no one to care what became of her !
不 一 到 关心 什么 成为 的 她 ！

没有人关心她的下场！

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈevri] [wʌnz] [wei] .
She was in every one's way .
她 曾是 在 每一个 一个人的 方式 。

她挡了每个人的路。

[ˈoʊnli][wʌn] [θɔːt] [səˈdʒestɪd] [ɪtˈself][tuː; tə][hɜːr; hər] — [tuː; tə][end][aɪˈtiː][ɔːl] .
Only one thought suggested itself to her — to end it all .
仅有的 一 想法 建议 本身 到 她 一 到 结尾 它 全部 。

她脑海中只有一个念头——结束这一切。

[pərˈhæps] [ˈhæri] [ˈkendl] [wʊd] [fiːl] [ˈveri] [ˈsaːri] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]
Perhaps Harry Kendal would feel very sorry when the news came to him on the
也许 哈里 肯德尔 会 感觉 非常 对不起 什么时候 这 消息 来了 到 他 在 这
[ˈmɔːroʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ded] — [ʃiː; ʃɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [spɜːnd] [soʊ] [ˈkruːəli] [ˈoʊnli][ðə; ði]
morrow that she was dead — she whom he had spurned so cruelly only the
明天 那 她 曾是 死的 一 她 谁 他 有 被拒绝 所以 残酷地 仅有的 这
[naɪt] [brɪˈɔːr] .
night before .
夜晚 前 。

也许，当哈里·肯德尔第二天得知她去世的消息时，他会感到非常难过——就在前一天晚上，他还无情地抛弃了她。

[ænd; ənd][pərˈhæps][hiː; hi] [wʊd] [θroʊ] [hɪmˈself] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][kəʊld] ,
And perhaps he would throw himself beside her cold ,
和 也许 他 会 扔 他自己 旁 她 寒冷的 ；

或许他会冷冷地扑到她身边，

[ded] [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [les] [ˈkruːəl][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][kraɪ][aʊt] :
dead body and wish that he had been less cruel to her , and cry out :
死的 身体 和 希望 那 他 有 到过 较少的 残忍的 到 她 ； 和 哭 出去 ；

尸体，她希望他当初对她少些残忍，然后哭喊道：

" [oʊ] , [ɪf] [ɡɑːd] [wʊd] [bʌt; bət][roʊl] [bæk] [hɪz; ɪz][ˈjuːnɪvɜːrs][ænd; ənd] [ɡɪv] [em ˈiː] [ˈjestərdeɪ] !
" Oh , if God would but roll back His universe and give me yesterday !
" 哦 ，如果 上帝 会 但 卷 后退 他的 宇宙 和 给 我 昨天 ！

“哦，如果上帝能把宇宙倒流，让我回到昨天该多好啊！”

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪkst] [ˌdestɪˈneɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,
" She had no fixed destination , but walked on and on ,
" 她 有 不 固定的 目的地 ， 但 步行 在 和 在 ，

她没有固定的目的地，只是不停地走着。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɜːrˈself] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈjɒŋkəz] [boʊt] [klʌb] [ˈhaʊs] ,
until she suddenly found herself down by the Yonkers Boat Club House ,
直到 她 突然 成立 她自己 向下 经过 这 扬克斯 船 俱乐部 房子 ；

直到她突然发现自己身处扬克斯游艇俱乐部会所附近，

[ðæt] [stretʃt] [ɪts][dɑːrk] [ˈʃædoʊ] [əˈfaːr][aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər] .
that stretched its dark shadow afar out into the river .
那 拉伸 它是 黑暗的 阴影 远方 出去 进入 这 河 。

它的阴影远远地投向河面。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːr] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈnæroʊ] [plæŋk] [wɔːk] .
It was connected with the shore by a long , narrow plank walk .
它 曾是 连接 和 这 支撑 经过 一个 长的 ， 狭窄的 板 走 。

它通过一条狭长的木板路与海岸相连。

[mə'kænikli] [dɔːrəθi] [krept] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] , ['waɪndɪŋ] ['sterweɪ] [ðæt] [led][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
Mechanically Dorothy crept down the narrow , winding stairway that led to it .
机械地 多萝西 悄悄地爬 向下 这 狭窄的 , 绕线 楼梯 那 引领 到 它 .

多萝西机械地沿着通往那里的狭窄蜿蜒的楼梯爬了下去。

[mɪd'weɪ] [ɑːn][ðə; ði][plæŋk] [wɔːk] [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] ,
Midway on the plank walk she paused ,
中途 在 这 板 走 她 暂停 ,

走到木板路中间，她停了下来。

[klʌŋ] ['despəɾətli] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [lʊkt] ['fɪrfəli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ,
clung desperately to the rail and looked fearfully down into the dark ,
紧紧抓住 绝望地 到 这 轨 和 看起来 恐惧地 向下 进入 这 黑暗的 ,

他紧紧抓住栏杆，恐惧地向下望去，眼中一片漆黑。

['flʊɪŋ] ['rɪvər] [ðæt] [rʌʃt] [ɑːn][soʊ] ['mædli] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] .
flowing river that rushed on so madly but a few feet below her .
流动 河 那 匆忙 在 所以 疯狂地 但 一个 很少 脚 以下 她 .

奔腾的河水在她脚下几英尺处疯狂地流淌。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['flɪkərɪŋ] [stɑːrɜː] [wʊd] [siː] [ænd; ənd] [noʊ] [ɔːl] , [ʃiː; ʃɪ][toʊld][hɜːr'self] .
Only a few flickering stars would see and know all , she told herself .
仅有的 一个 很少 闪烁 明星 会 看 和 知道 全部 , 她 讲述 她自己 .

她告诉自己，只有几颗闪烁的星星才能看到并知晓这一切。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [plʌndʒ] ,
There would be but a plunge ,
那里 会 是 但 一个 暴跌 ,

只会是一次猛烈的俯冲，

[ə; eɪ] ['deθli] ['ʃɪvər] [æz; əz][hɜːr; hər][wɔːrm] ['bɑːdi] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪsi] [weɪvz] ,
a deathly shiver as her warm body came in contact with the icy waves ,
一个 致命的 颤抖 作为 她 温暖的 身体 来了 在 接触 和 这 冰冷的 波浪 ,

她温暖的身体接触到冰冷的波浪时，一阵致命的颤栗袭来。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['tʃoʊkɪŋ] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l][sen'seɪ(ə)n] ,
a moment of choking , a terrible sensation ,
一个 片刻 的 窒息 , 一个 糟糕的 感觉 ,

一阵窒息感，一种可怕的感觉，

[ðen] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] — [hɜːr; hər] ['trʌblz] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] !
then all would be over — her troubles would be at an end !
然后 全部 会 是 超过 — 她 麻烦 会 是 在 一个 结尾 !

那样的话，一切就都结束了——她的烦恼就到此为止了！

[wʌt] [keəd] [ʃiː; ʃɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [greɪ] ['geɪbl] [ænd; ənd] ['prɪnsli] [ɛ'stɜːts]
What cared she for the wealth of a hundred Gray Gables and princely estates
什么 关心 她 为了 这 财富 的 一个 百 灰色的 山墙 和 王子 庄园

[wen] ['lʌvz] [buːn] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər] ?
when love's boon was denied her ?
什么时候 爱的 恩惠 曾是 否认 她 ?

当爱情的恩赐无法赐予她时，她又怎会在乎一百座灰山墙别墅和贵族庄园的财富呢？

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['aʊər] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [waɪd] [pleɪs] [ʃiː; ʃɪ]
Even in that hour and in that weird place she
甚至 在 那 小时 和 在 那 诡异的 地方 她

即使在那个时刻，在那个奇怪的地方，她

[θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrɜːz] [ə'hʌðər] [hɑːrt] - ['broʊkən][gɜːrl][hæd; həd] ['ʌtəd] [lɔːŋ] ['jɪrɜːz] [bɪ'fɔːr] :
thought of the words another heart - broken girl had uttered long years before :
想法 的 这 字 其他 心 - 破碎的 女孩 有 说出 长的 年 前 :

我想起了多年前另一个心碎女孩说过的话：

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʌv] [ə'nlʌðər] ,
" **You have learned to love another** ,
" 你 有 学习 到 爱 其他 ,
你已经学会了爱别人,

[ju:; jʊ][hæv; həv]['broʊkən] ['evri] [vəʊ] ;
You have broken every vow ;
你 有 破碎的 每一个 发誓 ;
你违背了所有的誓言;

[wi:; wi][hæv; həv]['pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [i:tʃ] [lʌðər] ,
We have parted from each other ,
我们 有 分手了 从 每个 其他 ,
我们已经分道扬镳了。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] ['loʊnli] [naʊ] .
And my heart is lonely now .
和 我的 心 是 孤独 现在 .
现在我的心好孤独。

" [oʊ] ! [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [wel] [tu:; tə] ['sevər]
" **Oh ! was it well to sever**
" 哦 ! 曾是 它 出色地 到 断绝
“哦！切断连接真是太好了。”

[ðɪs] [fɑ:nd] [hɑ:rt] [frʌm; frəm] [ðəɪn] [fər'evər] ?
This fond heart from thine forever ?
这 喜爱 心 从 你的 永远 ?
你这颗永远深情的心?

[kæn; kən][aɪ] [fər'get] [ði:] ?
Can I forget thee ?
能 我 忘记 你 ?
我能忘记你吗?

[nevər] !
Never !
绝不 !
绝不!

[,fer'wel] , [lɔ:st] [lʌv] , [fər'evər] !
Farewell , lost love , forever !
告别 , 丢失的 爱 , 永远 !
永别了，逝去的爱情!

" [wi:; wi][hæv; həv] [met] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] ['pɑ:rtɪd] ,
" **We have met , and we have parted** ,
" 我们 有 遇见 , 和 我们 有 分手了 ,
我们相遇，也离别，

[bʌt; bət][aɪ] ['ʌtəd] [skɜ:s] [ə; eɪ][wɜ:rd] ;
But I uttered scarce a word ;
但 我 说出 稀少 一个 单词 ;
但我几乎没说一句话;

[bʌt; bət] , [gɑ:d] !
But , God !
但 , 上帝 !
但是，我的天哪!

[haʊ] [maɪ] [pɔ:r] [hɑ:rt] ['stɑ:rtɪd]
how my poor heart started
如何 我的 贫穷的 心 开始
我那颗可怜的心脏是如何开始的

[wen] [ðai] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] [aɪ] [hɜ:rd] !
When thy well - known voice I heard !
什么时候 你的 出色地 - 已知 嗓音 我 听到 !

当我听到你那熟悉的声音！

" [oʊ] ! [ˈwʊmənz] [lʌv] [wɪl] [ɡri:v] [hɜ:r; hɜr] ,
" Oh ! woman's love will grieve her ,
" 哦 ! 女性的 爱 将要 悲伤 她 ,

“哦！女人的爱情会让她悲伤。”

[ænd; ənd] [ˈwʊmənz] [praɪd] [wɪl] [li:v] [hɜ:r; hɜr] ;
And woman's pride will leave her ;
和 女性的 自豪 将要 离开 她 ;

女人的骄傲将离她而去；

[laɪf] [hæz; həz] [fled] [wen] [lʌv] [diˈsi:vz] [hɜ:r; hɜr] ,
Life has fled when love deceives her ,
生活 有 逃亡 什么时候 爱 欺骗 她 ,

当爱情欺骗了她，生命便已逝去。

[ˌferˈwel] — [ˌferˈwel] [fəˈevə] ! "
Farewell — farewell forever ! "
告别 — 告别 永远 ! "

永别了——永远的永别！

" [aɪ][eɪˈem][soʊ] [jʌŋ] [tu:; tə][daɪ] ! " [ˈsɒbd] [ˈdɔ:ɾəθi] .
" I am so young to die ! " sobbed Dorothy .
" 我 是 所以 年轻的 到 死 ! " 啜泣 多萝西 .

“我还这么年轻就要死了！”多萝西抽泣着说。

" [aɪ] [ˈhævnt] [dʌn] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɡʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [rɔ:ŋ] .
" I haven't done very much good in the world , but surely I have done no wrong .
" 我 还没有 完毕 非常 很多 好的 在 这 世界 , 但 一定 我 有 完毕 不 错误的 .

“我为这个世界做的好事不多，但我肯定也没做错什么。”

" [ðen] [aɪˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hɜr] [ˈsʌd(ə)nli] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈtraɪf(ə)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kwɑɪt]
" Then it occurred to her suddenly — a little trifle which she had quite
" 然后 它 发生 到 她 突然 — 一个 小的 琐事 哪个 她 有 相当
[fəˈɡɑ:tn] :
forgotten :
被遗忘的 :

“然后她突然想起了一件事——一件她完全忘记的小事：

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [neiˈdi:n] [ˈhoʊlts] [ˈlʌvə] [frʌm; frəm][hɜ:r; hɜr] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɡɜ:rl][wʌz; wəz][ˈbrʊʊkən] -
She had taken Nadine Holt's lover from her , and the girl was broken -
她 有 已采取 娜丁 霍尔特 情人 从 她 , 和 这 女孩 曾是 破碎的 -
[ˈhɑ:rtɪd] [ˈoʊvə][hɪz; ɪz] [lɔ:s] ;
hearted over his loss ;
心地 超过 他的 损失 ;

她抢走了娜丁·霍尔特的情人，娜丁因失去他而伤心欲绝；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈhev(ə)n] [hæd; həd] , [ɪn][tɜ:rn] , [ˈteɪkən][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hɜr] .
and now Heaven had , in turn , taken him from her .
和 现在 天堂 有 , 在 转动 , 已采取 他 从 她 .

而现在，上天又将他从她身边带走了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɡɑ:dz] [ˈvendʒəns] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hɜr] .
This was God's vengeance upon her .
这 曾是 神的 复仇 之上 她 .

这是上帝对她的惩罚。

[kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [neiˈdiːn] [hoʊlt] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [fiːl] [ˈsɔːri] [ænd; ənd][faɪnd] [ˈpɪti] [fɔːr; fər]
Could even Nadine Holt see her now she would feel sorry and find pity for
可以 甚至 娜丁 霍尔特 看 她 现在 她 会 感觉 对不起 和 寻找 遗憾 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

即使是娜丁·霍尔特现在看到她，也会感到难过和同情。

[ˈsʌd(ə)nli] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪnˈtens] [əˈmeɪzmənt] ,
Suddenly , to her intense amazement ,
突然 , 到 她 激烈的 惊愕 ,
突然，令她无比惊讶的是，

[ˈdɔːrəθi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [ˈhʌrɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [haɪ] [klɪf] [dʒʌst] [əˈbʌv] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] .
Dorothy saw a man hurrying along the high cliff just above where she stood .
多萝西 锯 一个 男人 匆忙 沿着 这 高的 悬崖 只是 多于 在哪里 她 站立 .
多萝西看到一个男人正沿着她上方的高崖匆匆而过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ədˈvænsɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈheɪsti] [straɪdz] [ðæt] [broʊk] [ˈɔːlmoʊst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [rʌn]
He was advancing toward her with hasty strides that broke almost into a run
他 曾是 前进 朝向 她 和 仓促 步幅 那 打破 几乎 进入 一个 跑步
.
:
.

他迈着急促的步伐向她走来，几乎是跑着。

[ˈdɔːrəθi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [ˈbʌnd(ə)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
Dorothy noticed that he carried a large black bundle in his arms ,
多萝西 注意到 那 他 携带 一个 大的 黑色的 捆 在 他的 武器 ,
多萝西注意到他怀里抱着一个黑色的大包裹。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhedɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][boʊt] [haʊs] .
and that he was heading directly toward the boat house .
和 那 他 曾是 标题 直接地 朝向 这 船 房子 .
他正径直朝着船屋走去。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [liːn] [ˈfɔːrwəd] , [reɪz] [ðə; ðɪ][ˈbʌnd(ə)] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [dæʃ] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈrɪvər] ,
She saw him lean forward , raise the bundle quickly and dash it into the river ,
她 锯 他 倾斜 向前 , 增加 这 捆 迅速地 和 短跑 它 进入 这 河 ,
她看到他向前倾身，迅速举起包裹，扔进了河里。

[tɜːrn] [ˈræpɪdli] , [ænd; ənd] [breɪk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kwɪk] [rʌn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
turn rapidly , and break into a quick run in the opposite direction .
转动 快速 , 和 休息 进入 一个 快的 跑步 在 这 对面的 方向 .
迅速转身，朝相反方向快速奔跑。

[ðə; ðɪ][ˈbʌnd(ə)][dɪd][nɔːt] [kwɔɪt] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈwɔːtə-z] [edʒ] , [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz]
The bundle did not quite reach the water's edge , she saw ; he had missed his
这 捆 做过 不是 相当 抵达 这 水的 边缘 , 她 锯 ; 他 有 错过 他的
[eɪm] .
aim .
目的 .

她看到包裹并没有完全到达水边；他没能瞄准。

[ˈdɔːrəθi] [stɒp] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [piəd] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][reɪlz] [æt; ət][aɪˈtiː] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪˈtiː]
Dorothy stopped short and peered over the rails at it , wondering what it
多萝西 停止 短的 和 窥视 超过 这 铁轨 在 它 , 好奇 什么 它
[kʊd; kəd] [kənˈteɪn] .
could contain .
可以 包含 .
多萝西猛地停下脚步，探头越过铁轨望去，想知道里面装的是什么。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['moʊ(ə)n] [wɪðɪn] [ðə; ði] [smɔːl] , [dɑːrk]['bʌnd(ə)]
As she did so she observed that there was motion within the small , dark bundle
作为 她 做过 所以 她 观察到 那 那里 曾是 运动 之内 这 小的 , 黑暗的 捆
.
:
.

她这样做的时候，发现那个小小的、黑色的包裹里有东西在动。

[aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [kwɔɪt] [ʃʊr] .
It contained some living thing , she felt quite sure .
它 包含 一些 活的 事物 , 她 毛毡 相当 当然 .

她非常肯定，里面有某种生物。

[der] [ʃiː; ʃi][goʊ][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [aɪ 'tiː] ?
Dare she go and examine it ?
敢 她 去 和 检查 它 ?

她敢去查看吗？

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] .
she asked herself .
她 问 她自己 .

她问自己。

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [pʊr] ['ænɪm(ə)l] [duːmd] [tuː; tə] [deθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp][ɪn]
Perhaps it was some poor animal doomed to death that was bound up in
也许 它 曾是 一些 贫穷的 动物 注定失败 到 死亡 那 曾是 边界 向上 在
[ðæt] [ʌn'saɪtli] ['bʌnd(ə)] .
that unsightly bundle .
那 难看的 捆 .

或许被捆绑在那团难看的包裹里的，是某种注定要被处死的可怜动物。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ][kraɪ] ,
Her heart stirred with pity at the thought , and at that moment a cry ,
她 心 搅拌 和 遗憾 在 这 想法 , 和 在 那 片刻 一个 哭 ,
[feɪnt] [ænd; ənd] ['mʌfld] ,
faint and muffled ,
头晕的 和 闷音 ,

想到这里，她心中涌起一股怜悯之情，就在这时，她发出了一声微弱而压抑的哭泣。

[broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
broke the stillness of the night .
打破 这 寂静 的 这 夜晚 .

打破了夜的寂静。

[aɪ 'tiː] ['eməˌneɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk]['bʌnd(ə)] .
It emanated from the dark bundle .
它 散发 从 这 黑暗的 捆 .

它从那团黑乎乎的东西里散发出来。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] ['dɔːrəθi] [riː'treɪst] [hɜːr; hər] [steps] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][bæŋk] ,
Quick as a flash Dorothy retraced her steps until she reached the bank ,
快的 作为 一个 闪光 多萝西 重走 她 步骤 直到 她 达到 这 银行 ,
多萝西动作飞快地原路返回，直到回到银行。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['klæmbəd] [wɪð; wɪθ][ə'lækrətɪ] .
and down this she clambered with alacrity .
和 向下 这 她 攀爬 和 敏捷 .

于是她敏捷地顺着这条路爬了下去。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l][aɪ ˈtiː] [roʊld] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði]
But when she was almost within reach of the bundle it rolled down into the
但 什么时候 她 曾是 几乎 之内 抵达 的 这 捆 它 滚动 向下 进入 这
[ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] ,
water with a splash ,
水 和 一个 溅 ,
但她几乎够得着包裹时, 包裹却滚落到水中, 溅起一片水花。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæd] [weɪvz] [ˈkʌvəd] [aɪ ˈtiː] .
and the mad waves covered it .
和 这 疯狂的 波浪 涵盖 它 .
汹涌的波涛将它淹没。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [ˈdɔːrəθi] [spræŋ] [ˈfɔːrwəd][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,
With a cry Dorothy sprang forward just in time ,
和 一个 哭 多萝西 弹簧 向前 只是 在 时间 ,
多萝西尖叫一声, 及时跳了上前。

[ænd; ənd] [kɔːt] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌndərtəʊ] [wʌz; wəz] [ˈberɪŋ] [aɪ ˈtiː][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [diːp] [ˈwɔːtər] .
and caught it as the undertow was bearing it out into the deep water .
和 捕捉 它 作为 这 暗流 曾是 轴承 它 出去 进入 这 深的 水 .
趁着暗流将它带向深水区时, 我抓住了它。

[əˈɡen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [kraɪ][ænd; ənd] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l] .
Again there was a quick cry and struggle within the bundle .
再次 那里 曾是 一个 快的 哭 和 斗争 之内 这 捆 .
包裹里又传来一阵短暂的哭声和挣扎声。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ˈdɔːrəθi] [hæd; həd][tɔːrɪn][ɔːf][ðə; ði] [ˈræpɪŋz] .
In a twinkling Dorothy had torn off the wrappings .
在 一个 闪烁 多萝西 有 撕裂 离开 这 包装 .
转眼间, 多萝西就撕开了包装纸。

" [oʊ] , [ɡɑːd][ɪn] [ˈhev(ə)n] !
" **Oh , God in Heaven !**
" 哦 , 上帝 在 天堂 !
“哦, 天哪! ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] !
" **she cried , " it is a little child !**
" 她 哭 , " 它 是 一个 小的 孩子 !
她喊道: “是个小孩! ”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
" **Chapter XXVI** :
" 章 26 :
“第二十六章

[ðə; ði][kraɪ][daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ˈdɔːrəθiːz, ˈdɔːrθiːz] [θroʊt] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈterəfaɪd] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði]
The cry died away in Dorothy's throat as her terrified eyes fell upon the
这 哭 死亡 离开 在 多萝西的 喉 作为 她 恐惧 眼睛 跌倒 之上 这
[ˈbʌnd(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
bundle which she held in her arms .
捆 哪个 她 握住 在 她 武器 .
多萝西的哭声渐渐消失在喉咙里, 她惊恐的目光落在了怀里抱着的包裹上。

[jes] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
Yes , it was a little child .
是的 , 它 曾是 一个 小的 孩子 .
是的, 那是个小孩。

" [oʊ] , [ðə; ði] ['kru:əlti] [ʌv; əv][,ai 'ti:] !
" **Oh , the cruelty of it !**
" 哦 , 这 残酷 的 它 !

“哦，这太残酷了！ ”

" [fi:; ji] ['sɒbd] [ə'laʊd] .
" **she sobbed aloud** .
" 她 啜泣 大声 .

她放声痛哭。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [du:md] [,ai 'ti:][tu:; tə] [deθ] [ɑ:n] [ðɪs] ['bɪtər] [naɪt] ,
Some one had doomed it to death on this bitter night ,
一些 一 有 注定失败 它 到 死亡 在 这 苦的 夜晚 ,

在这个凄凉的夜晚，有人注定了它的死亡。

[ænd; ənd][,fi:; ji] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ðæt] [spɑ:t][tu:; tə] [seɪv] [ɪts] [laɪf] .
and she thanked Heaven for bringing her to that spot to save its life .
和 她 谢谢 天堂 为了 带来 她 到 那 点 到 节省 它是 生活 .

她感谢上天让她来到这里，救了它的生命。

['ræpɪŋ] [,ai 'ti:] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [θɪk] [kloʊk] ,
Wrapping it quickly in the ends of her long thick cloak ,
包装 它 迅速地 在 这 结束 的 她 长的 厚的 披风 ,

她迅速用长而厚的斗篷的下摆把它裹了起来。

['dɔ:rəθi] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɪrəst] ['feltər] [wɪð; wɪθ][,ai 'ti:] .
Dorothy hurried to the nearest shelter with it .
多萝西 慌忙 到 这 最近的 庇护所 和 它 .

多萝西拿着它匆匆赶往最近的避难所。

[ðɪs] ['hæpɪli] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kɑ:tɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
This happily proved to be a small cottage on the outskirts of the town .
这 快乐地 已证实 到 是 一个 小的 小屋 在 这 郊区 的 这 镇 .

幸运的是，这间小屋位于小镇郊外。

[ə; eɪ]['sɑ:ləteri] [rei][ʌv; əv] [laɪt] ['oʊn] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
A solitary ray of light shone from one of the windows ,
一个 孤 射线 的 光 闪耀 从 一 的 这 视窗 ,

一束孤零零的光线从其中一扇窗户射出。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [,hezɪ'teɪ(ə)n] ['dɔ:rəθi] ['heɪsnd] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['næroʊ] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rtɪ]
and without hesitation Dorothy hastened up the little narrow path to the porch
和 没有 犹豫 多萝西 加快 向上 这 小的 狭窄的 小路 到 这 门廊

[ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
and rang the bell .
和 响铃 这 钟 .

多萝西毫不犹豫地沿着狭窄的小路快步走到门廊，按响了门铃。

[fi:; ji] [kwɔɪt] [bi'li:vd] [ðæt] [fi:; ji] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,
She quite believed that she would know the inmates of the cottage ,
她 相当 相信 那 她 会 知道 这 囚犯 的 这 小屋 ,

她完全相信自己会认识小屋里的住户。

[fɔ:r; fər][,fi:; ji] [wel] [nu:] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
for she well knew every one in the village .
为了 她 出色地 知道 每一个 一 在 这 村庄 .

因为她认识村里的每一个人。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] [ðæt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ænd; ənd] [piəd] [aʊt]
It was a strange woman that opened the door at length and peered out
它 曾是 一个 奇怪的 女士 那 打开 这 门 在 长度 和 窥视 出去
[æt; ət] [hɜːr; həɹ] ,
at her ,
在 她 ,

最终，一个陌生的女人打开了门，向外窥视着她。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈrɪl] [vɔɪs] [kraɪd] :
and a shrill voice cried :
和 一个 尖锐 嗓音 哭 :

一个尖锐的声音喊道：

" [waɪ] , [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] , [mə'ri:ə] , [ɪts] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [aʊt]
" Why , as I live , Maria , it's a woman standing out
" 为什么 , 作为 我 居住 , 玛丽亚 , 它是 一个 女士 常设 出去

“为什么，就我所知，玛丽亚，是一位杰出的女性”

[hɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] !
here with a child in her arms !
这里 和 一个 孩子 在 她 武器 !

她怀里抱着孩子！

[waɪ] , [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [kæn; kən] [juː; jʊ] [wɑːnt] ?
Why , what in the world can you want ?
为什么 , 什么 在 这 世界 能 你 想 ?

你到底还想要什么？

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ə'dresɪŋ] ['dɔːrəθi] .
" she cried , addressing Dorothy .
" 她 哭 , 解决 多萝西 .

她对着多萝西哭了起来。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [sʌm; səm] [wʌn] [hɪr] [huːm] [aɪ] [nuː] , " ['fɔːltəd] ['dɔːrəθi] .
" I thought I should see some one here whom I knew , " faltered Dorothy .
" 我 想法 我 应该 看 一些 一 这里 谁 我 知道 , " 犹豫不决 多萝西 .

“我以为我会在这里见到一些我认识的人，”多萝西结结巴巴地说。

" [noʊ] ; [wiː; wi] [ɑːr; ər] [st'reɪndʒəz] [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" No ; we are strangers here , " replied the woman .
" 不 ; 我们 是 陌生人 这里 , " 回复 这 女士 .

“不，我们是陌生人，”女人回答道。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] [muːvd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] .
" We have just moved into this cottage to - day .
" 我们 有 只是 已搬 进入 这 小屋 到 - 天 .

我们今天刚搬进这间小屋。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [frʌm; frəm] [daʊn] ['kʌntri] , [maɪ] [mæn] [ænd; ənd] [em 'iː] , [ænd; ənd] [maɪ] [gɜːrl] [mə'ri:ə] .
We are from down country , my man and me , and my girl Maria .
我们 是 从 向下 国家 , 我的 男人 和 我 , 和 我的 女孩 玛丽亚 .

我和我的伴侣，还有我的女朋友玛丽亚，都来自内陆地区。

[wiː; wi] [dəʊnt] [noʊ] ['eni] [wʌn] [hɪrə'baʊts] , [soʊ] [aɪ] [kɑːnt] [də'rekt] [juː; jʊ] .
We don't know any one hereabouts , so I can't direct you .
我们 不 知道 任何 一 附近 , 所以 我 不能 直接的 你 .

我们在这附近不认识任何人，所以我没办法给你指路。

[bʌt; bət] , [daɪr] [em 'iː] !
But , dear me !
但 , 亲爱的 我 !

但是，我的天哪！

[ɪts] [æn; ən] [ʌn'kæni] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] .
it's an uncanny time of night for a woman to be out .
它是 一个 不可思议 时间 的 夜晚 为了 一个 女士 到 是 出去 .

对于一个女人来说，这个时间外出实在有些奇怪。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['berbi] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər]
You ought to be careful of your little baby , if you have no thought for
你 应该 到 是 小心 的 你的 小的 婴儿 , 如果 你 有 不 想法 为了
[jɔ:r'self] , [mæm, mɑ:m, məm] .
yourself , ma'am .
你自己 , 女士 .

夫人，如果您不为自己着想，就应该好好照顾您的小宝宝。

" [dɔ:rəθi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] [wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə][feɪl][hɜ:r; hər] .
" **Dorothy tried to speak , but words seemed to fail her .**
" 多萝西 尝试 到 说话 , 但 字 似乎 到 失败 她 .

多萝西想说话，但她似乎说不出话来。

" [bʌt; bət] [wəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [rest] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['pɪtɪŋli] .
" **But won't you come in and rest for a bit ? " asked the woman , pityingly .**
" 但 惯于 你 来 在 和 休息 为了 一个 少量 ? " 问 这 女士 , 可怜地 .

“但您不进来休息一会儿吗？”女人怜悯地问道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [let] [ju:; jʊ][goʊ] [ə'wei] [wɪ'dəʊt] [æt; ət] [li:st] ['wɔ:rmɪŋ] [jɔ:r'self] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
" **I can't let you go away without at least warming yourself by the fire .**
" 我 不能 让 你 去 离开 没有 在 至少 变暖 你自己 经过 这 火 .

“我不能让你一声不吭就离开，至少要让你在火堆旁暖和一下。”

[aɪ][eɪ'em] ['sɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ] [sɪk] ['dɔ:tər] .
I am sitting up with my sick daughter .
我 是 坐着 向上 和 我的 生病的 女儿 .

我陪着生病的女儿熬夜。

" [dɔ:rəθi] ['glædli] [ək'septɪd] [ðə; ði]['kaɪndli] ['ɔ:fər] [ænd; ənd] ['entərd] .
" **Dorothy gladly accepted the kindly offer and entered .**
" 多萝西 乐意 公认 这 亲切地 提供 和 进入 .

多萝西欣然接受了这份好意，走了进去。

[dɔ:rəθi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['reskjʊ:d] [ðə; ði]
Dorothy was about to tell the woman the story of how she had rescued the
多萝西 曾是 关于 到 告诉 这 女士 这 故事 的 如何 她 有 获救 这

['lɪt(ə)l] [wʌn] ,
little one ,
小的 一 ,

多萝西正要把她救下那个小孩的故事告诉那个女人，

[wen] [aɪ'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [nə'sesɪteɪt] [hɜ:r; hər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃi]
when it occurred to her that this would necessitate her explaining how she
什么时候 它 发生 到 她 那 这 会 需要 她 解释 如何 她
[hɜ:r'self][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ðæt] [lɒʊ'kæləti][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ,
herself had come to be in that locality at that hour ,
她自己 有 来 到 是 在 那 地点 在 那 小时 ,

当她意识到这意味着她需要解释自己为何会在那个时间出现在那个地方时，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [fræŋk] [frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] .
and this she shrank from doing .
和 这 她 缩小 从 正在做 .

而她却畏缩不前，不敢去做这件事。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['neɪbər'hʊd] , [ʃi:; ʃi]['ɑ:rgju:d][tu:; tə][hɜ:r'self] ,
The woman was a stranger in the neighborhood , she argued to herself ,
这 女士 曾是 一个 陌生人 在 这 邻里 , 她 争论 到 她自己 ,

她心想，这女人是附近一个陌生人。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevə] [noʊ] [hɜ:r; hə] [ə'gen] .
and would never know her again .

和 会 绝不 知道 她 再次 :

我将再也见不到她了。

[waɪ] [nɑ:t][hoʊld][hɜ:r; hə] [pi:s] ?
Why not hold her peace ?

为什么 不是 抓住 她 和平 ?

为什么不让她保持沉默呢？

[bʌt; bət] , [ðen] ,
But , then ,

但 , 然后 ,

但是，

[wʌt] [wʊd] [ʃi; ji][du:] [wið; wiθ][ðə; ði][lɪt(ə)] [wʌn] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] [θroʊn] [soʊ] ['streɪndʒli] [ə'pɑ:n]
what would she do with the little one that Fate had thrown so strangely upon

什么 会 她 做 和 这 小的 一 那 命运 有 抛掷 所以 奇怪的 之上

[hɜ:r; hə] ['mɜ:rsi] ?
her mercy ?

她 怜悯 ?

她该如何处置这个命运如此怪异地抛在她面前的小生命呢？

[ʃi; ji] [kwɑɪt] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [bɪ'lb:ŋ] [tu; tə] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
She quite believed that it did not belong to any one in the neighborhood ,

她 相当 相信 那 它 做过 不是 属于 到 任何 一 在 这 邻里 ,

她坚信这东西不属于附近任何人。

[nɔ:r] [hæd; həd] [ʃi; ji] [hɜ:rd] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [lɪt(ə)] [wʌn] [laɪk] [ðɪs] .
nor had she heard of a little one like this .

也不 有 她 听到 的 一个 小的 一 喜欢 这 .

她也从未听说过有这样的小家伙。

[ʃi; ji] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
She saw that the clothing upon it was

她 锯 那 这 衣服 之上 它 曾是

她看到上面的衣服是

[ʌ; əv] [ðə; ði] ['deɪntɪst] ['tekstə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəɪ] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] .
of the daintiest texture , and the embroidery upon it was of the finest .

的 这 最精致的 质地 , 和 这 刺绣 之上 它 曾是 的 这 最好的 .

质地极其精致，上面的刺绣也极其精美。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)] [lɪt(ə)] ['beɪbi] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
" Oh , what a beautiful little baby ! " cried the woman ,

" 哦 , 什么 一个 美丽的 小的 婴儿 ! " 哭 这 女士 ,

“哦，多么漂亮的小宝宝啊！”女人喊道。

[hɜ:r; hə] [hɑ:rt] [æt; ət] [wʌns] ['wɔ:rmɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [lɪt(ə)] ['streɪndʒə] .
her heart at once warming toward the little stranger .

她 心 在 一次 变暖 朝向 这 小的 陌生人 :

她立刻对这个陌生的小家伙产生了好感。

" [haʊ] [mʌt] [aɪ 'ti:] [ləks] [laɪk] [ju; jə] !
" How much it looks like you !

" 如何 很多 它 看起来 喜欢 你 !

“它看起来多么像你啊！”

" [ʃi; ji] ['ædɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu; tə] ['dɔ:rəθi] .
" she added , turning to Dorothy .

" 她 额外 , 转弯 到 多萝西 .

她转向多萝西，补充道。

" [wʌt] ！ " [kraɪd][ðə; ði][gɜ:rl] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" **What ! " cried the girl , in amazement .**
" 什么 ！ " 哭 这 女孩 ， 在 惊愕 。

“什么！”女孩惊呼道。

" [aɪ] [sed] [jʊr; jər][ˈbeɪbi] [lʊkt] [laɪk][ju:; jʊ] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
" **I said your baby looked like you , " repeated the woman .**
" 我 说 你的 婴儿 看起来 喜欢 你 ， " 重复 这 女士 。

“我说你的孩子长得像你，”女人重复道。

[ʃi:; ʃi] [ˈwʌndəʒd] [waɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [flʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈɡoʊldən] [her] .
She wondered why the young girl flushed to the roots of her golden hair .
她 想知道 为什么 这 年轻的 女孩 酡 到 这 根 的 她 金的 头发 。

她纳闷为什么那个年轻女孩的脸红到了金色头发的根部。

" [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , " [sed] [ˈdɔ:reθi] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ; " [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] ,
" **We must go now , " said Dorothy at length ; " and I thank you ,**
" 我们 必须 去 现在 ， " 说 多萝西 在 长度 ； " 和 我 感谢 你 ，
[ˈmædəm] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər][ˈhɑ:spɪˈtæləti] .
madame , for your hospitality .
夫人 ， 为了 你的 热情好客 。

“我们现在必须走了，”多萝西终于说道，“夫人，感谢您的热情款待。”

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [wið; wiθ] [ˈklaʊdɪd] [aɪz] , [lʊkt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈslendər] [ˈfɪgjər] [æz; əz][aɪ ˈti:]
" **The woman , with clouded eyes , looked after the slender figure as it**
" 这 女士 ， 和 阴天 眼睛 ， 看起来 后 这 苗条 数字 作为 它
[ˈdɪsəˈpɪrd] .
disappeared .
消失 。

“那女人眼神迷离，目送着那纤细的身影消失在视线中。”

" [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [bʌt; bət] [ˈveri] [mɪˈstɪriəs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] !
" **A lovely but very mysterious young woman !**
" 一个 迷人的 但 非常 神秘 年轻的 女士 ！

一位可爱但又非常神秘的年轻女子！

" [ʃi:; ʃi][rˈdʒækjəˌleɪtɪd] .
" **she ejaculated .**
" 她 射精 。

她射精了。

" [aɪ] [hoʊp] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] .
" **I hope everything is all right .**
" 我 希望 一切 是 全部 正确的 。

我希望一切都好。

[ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] [ˈveri] [jʌŋ] .
She is so very young .
她 是 所以 非常 年轻的 。

她还很年轻。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
It is a great pity for the little child .
它 是 一个 伟大的 遗憾 为了 这 小的 孩子 。

这孩子真是太可惜了。

" [ˈmi:nwaɪl] , [ˈdɔ:reθi] [ˈstrʌɡld] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fæst] [ˈdaɪŋ] [naɪt] ,
" **Meanwhile , Dorothy struggled on through the dim light of the fast dying night ,**
" 同时 ， 多萝西 挣扎 在 通过 这 暗淡 光 的 这 快速地 垂死 夜晚 ，

与此同时，多萝西在即将逝去的夜色昏暗中艰难前行。

难道在这个可怜的小家伙和他们之间没有一丝同情吗？

[hu:m]	[ðoʊz]	[hu:]	[ʃəd; ʃəd]	[hæv; həv]	[lʌvd]	[ænd; ənd]	[keəd]	[fɔ:r; fər]	[hæd; həd]	[kən'saɪnd]
whom	those	who	should	have	loved	and	cared	for	had	consigned
谁	那些	WHO	应该	有	喜爱	和	关心	为了	有	寄售

那些本应爱护和照顾他们的人，却抛弃了他们

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] ; [ænd; ənd][hɜːr'self] ,
to a watery grave , and herself ,
到 一个 水状的 严重 , 和 她自己 ,
她自己也葬身水底。

[huː] [hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] [seɪm] ['wɔːtəri] [greɪv] [tuː; tə][end][hɜːr; hər] [oʊn] ['retʃɪd] [ɪg'zɪstəns] ?
who had sought the same watery grave to end her own wretched existence ?
WHO 有 寻求 这 相同的 水状的 严重 到 结尾 她 自己的 可怜 存在 ?
谁也曾寻求同样的葬身水底，以结束自己悲惨的生命？

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['lʌðər] , ['beɪbi] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [wiː]
" **You and I will live for each other , baby , " she sobbed , holding the wee**
" 你 和 我 将要 居住 为了 每个 其他 , 婴儿 , " 她 啜泣 , , 保持 这 哇
[maɪt] ['kloʊzər] .
mite closer .
螨虫 更近 .

“宝贝，你我将永远活下去，”她抽泣着，把小家伙抱得更紧了。
" [aɪ] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] ['veri] [oʊn] ,
" **I will keep you for my very own ,**
" 我 将要 保持 你 为了 我的 非常 自己的 ,
“我会把你留在我身边，只属于我一个人。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]
and I will pray for the time to come when you will be big enough for
和 我 将要 祈祷 为了 这 时间 到 来 什么时候 你 将要 是 大的 足够的 为了
[em 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ] ['sɔːrəʊz] .
me to tell you all my sorrows .
我 到 告诉 你 全部 我的 悲伤 .

我会祈祷，盼望你将来能长大成人，让我有机会向你倾诉我所有的悲伤。
[juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [jʊər; jər][ɪ'lɪt(ə)l][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd][jʊər; jər][sɔːft] , [wɔːrm] [tʃiːk] [ə'genst]
You will put your little arms around my neck and your soft , warm cheek against
你 将要 放 你的 小的 武器 大约 我的 脖子 和 你的 柔软的 , 温暖的 脸颊 反对
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

你会用你的小胳膊搂住我的脖子，用你柔软温暖的脸颊贴着我的脸颊，
[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] ['kʌmfərt] [em 'iː] .
and try to comfort me .
和 尝试 到 舒适 我 .

请你安慰我。
" ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'zɔːlv] , [ɪ'lɪt(ə)l] ['driːmɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [end][ɪn][ə; eɪ]
" **Dorothy had made her resolve , little dreaming that it would end in a**
" 多萝西 有 制成 她 解决 , 小的 做梦 那 它 会 结尾 在 一个
[ˈtrædʒədi] .
tragedy .
悲剧 .

“多萝西下定了决心，却丝毫没有想到这会以悲剧收场。”
[ʃiː; ʃi] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['stiːmɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrd] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] — [ðə; ði]
She boarded the train , and was soon steaming away toward New York city — the
她 登机 这 火车 , 和 曾是 很快 蒸煮 离开 朝向 新的 约克 城市 — 这
[ɡreɪt] ,
great ,
伟大的 ,
她登上火车，很快就疾驰向纽约市——这座伟大的城市。

[ˈkruːəl] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] , [ˈræmpənt][wɪð; wɪθ] [ˈwɪkɪdnəs] [ænd; ənd] [kraɪm] .
cruel city of New York , rampant with wickedness and crime .
残忍的 城市 的 新的 约克 , 猖獗 和 邪恶 和 犯罪 .

残酷的纽约城，充斥着邪恶和犯罪。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈpæsɪndʒər] [ˈnɒʊtɪst] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [jʌŋ] [gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈɪnfənt] [ɪn]
More than one passenger noticed the lovely young girl with the tiny infant in
更多的 比 一 乘客 注意到 这 迷人的 年轻的 女孩 和 这 微小的 婴儿 在
[hɜːr; həɹ][ɑːrmz] ,
her arms ,
她 武器 ,

不止一位乘客注意到这位怀里抱着婴儿的漂亮年轻女孩。

[ænd; ənd] [ˈmɑːv(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ;
and marveled as to whether or not it could possibly belong to her ;
和 惊叹 作为 到 无论 或者 不是 它 可以 可能 属于 到 她 ;
她不禁疑惑，这东西是否可能是她的；

[fɔːr; fəɹ] [ˈfʊrli] [ðə; ði][gɜːrɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ˈoʊvər] [ˌsɪksˈtiːn] , [ɔːr] [ˌsev(ə)nˈtiːn] , [æt; ət][moʊst] .
for surely the girl could not be a day over sixteen , or seventeen , at most .
为了 一定 这 女孩 可以 不是 是 一个 天 超过 十六 , 或者 十七 , 在 最多 .
这女孩肯定不超过十六七岁。

[ɔːl] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kloʊz] [ˈskruːtəni] ,
All unconscious of this close scrutiny ,
全部 无意识 的 这 关闭 审查 ,

所有人没有意识到这种严密的审视，

[ˈdɔːrəθi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]
Dorothy watched the little one with wondering eyes all the way until she reached the
多萝西 观看 这 小的 一 和 好奇 眼睛 全部 这 方式 直到 她 达到 这
[mæˈtrɑːpəlɪs] .
metropolis .
都会 .

多萝西一路用充满好奇的目光注视着那个小女孩，直到她到达大都市。

[hɜːr; həɹ][fɜːrst][aɪˈdiːə][wʌz; wəz][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk]
Her first idea was to seek a boarding place , and then she could look
她 第一的 主意 曾是 到 寻找 一个 登机 地方 , 和 然后 她 可以 看
[əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] .
about her .
关于 她 .

她首先想到的是找个寄宿的地方，然后她就可以四处看看了。

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [dɪsˈmeɪ] ,
To her dismay ,
到 她 沮丧 ,

令她沮丧的是，

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][hæf] [skɔːr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][draːp] [daʊn] [frʌm; frəm]
among the half score to which she walked until she could almost drop down from
之中 这 一半 分数 到 哪个 她 步行 直到 她 可以 几乎 降低 向下 从
[ɪgˈzɔːstʃən] ,
exhaustion ,
疲惫 ,

她走了半英里，直到筋疲力尽，几乎瘫倒在地。

[noʊ][wʌn] [kæəd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
no one cared to take her and the child in ; and it seemed to her ,
不 一 关心 到 拿 她 和 这 孩子 在 ; 和 它 似乎 到 她 ,
没有人愿意收留她和孩子；在她看来，

[tu:] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ru:d] [ɪn] [rɪ'fju:zɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
too , that they were rude in refusing her ,
也 , 那 他们 是 粗鲁的 在 拒绝 她 ,
而且, 他们拒绝她的方式也很无礼。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈæktʃuəli] [[ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
and more than one actually shut the door in her face .
和 更多的 比 一 实际上 关闭 这 门 在 她 脸 :
而且不止一个人当着她的面把门关上了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] — [soʊ][ˈtaɪərd] — [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [tʃaɪld] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] .
She was tired — so tired — carrying the heavy child in her arms .
她 曾是 疲劳的 — 所以 疲劳的 — 携带 这 重的 孩子 在 她 武器 :
她很累——非常累——怀里抱着这个沉重的孩子。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [mɪs] [braʊn] [tu:; tə]
She had given the name Miss Brown to
她 有 给定 这 姓名 错过 棕色的 到
她给.....取名为布朗小姐

[i:tʃ] [ˈɪnstəns] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst] [wʌn] [ˈlændleɪdi] [keɪm] [aʊt] [ˈblʌntli] [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
each instance , and at last one landlady came out bluntly and said to her
每个 实例 , 和 在 最后的 一 房东 来了 出去 直截了当地 和 说 到 她
:
:
:

每次都这样, 最后一位女房东直截了当地对她说:
" [aɪ ˈti:] [wʊd] [saʊnd] [ə; eɪ] [di:l] [mɔ:r] [ˈprɑ:pər][tu:; tə][kɔ:l] [jɔ:r'self] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
" **It would sound a deal more proper to call yourself Mrs . Brown , if you please** ,
" 它 会 声音 一个 交易 更多的 恰当的 到 称呼 你自己 太太 : 棕色的 , 如果 你 请 ,
“如果您愿意的话, 称呼自己为布朗夫人会更合适一些。”

[mæm, mɑ:m, məm] , " [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] .
ma'am , " at the same time pointing to the child in her arms .
女士 , " 在 这 相同的 时间 指向 到 这 孩子 在 她 武器 :
“女士,”她一边说着, 一边指着怀里的孩子。

[ðen] [aɪ ˈti:] [dɔ:nd] [əˈpɑ:n][ˈdɒrəθi:z, ˈdɒrθi:z][maɪnd] [waɪ] [ˈevri] [wʌn][hæd; həd][rɪ'fju:zd; ˈrefju:s][ðem; ðəm]
Then it dawned upon Dorothy's mind why every one had refused them
然后 它 黎明 之上 多萝西的 头脑 为什么 每一个 一 有 拒绝 他们
[ˈfeltər] , [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈmʌni] .
shelter , even for money .
庇护所 , 甚至 为了 钱 :
这时, 多萝西才恍然大悟, 为什么即使给他们钱, 每个人都拒绝收留他们。

" [waɪ] [ˈʃʊdənt] [aɪ][kɔ:l][maɪ'self][ˈmɪsɪz] . [ɪn'sted] [ʌv; əv] [mɪs] [braʊn] ?
" **Why shouldn't I call myself Mrs . instead of Miss Brown ?**
" 为什么 不应该 我 称呼 我 太太 : 反而 的 错过 棕色的 ?
为什么我不能自称布朗夫人而不是布朗小姐呢?

[wʌn] [neɪm] [ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [əˈnʌðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
One name is as good as another , " she said to herself .
一 姓名 是 作为 好的 作为 其他 , " 她 说 到 她自己 :
“名字都一样好,”她自言自语道。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ; [ˈeniθɪŋ] ,
It was all the same to her ; anything ,
它 曾是 全部 这 相同的 到 她 ; 任何事物 ,
对她来说都一样; 任何事,

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wəd] [na:t][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] ,
so that she would not be separated from this poor little baby ,
所以 那 她 会 不是 是 分开 从 这 贫穷的 小的 婴儿 ,
这样她就不会和这个可怜的小婴儿分离了。

[hu:m] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ɪn] [ðoʊz] [ʃɔ:rt] ['aʊərz][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [lʌv; əv]
whom she had learned to love in those short hours with all the strength of
谁 她 有 学习 到 爱 在 那些 短的 小时 和 全部 这 力量 的
[hɜ:r; hər] [ʃɜ:rnɪŋ] [hɑ:rt] .
her yearning heart .
她 渴望 心 .
在那短短几个小时里，她用她那颗渴望的心，深深地爱上了他。

[æt; ət][ðə; ði][nekst] ['bɔ:rdɪŋ] [haʊs] , ['rekləsli] [ɪ'nʌf] , ['dɔ:rəθi] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [lʌv; əv]['mɪsɪz] .
At the next boarding house , recklessly enough , Dorothy gave the name of Mrs .
在 这 下一个 登机 房子 , 鲁莽地 足够的 , 多萝西 给予 这 姓名 的 太太 .
[braʊn] ,
Brown ,
棕色的 ,
在下一家寄宿公寓，多萝西鲁莽地报出了布朗太太的名字。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [si'kjuəɪŋ] [əˌkɑ:mə'deɪʃənz] [ðer; ðər] .
and she found no trouble in securing accommodations there .
和 她 成立 不 麻烦 在 确保 住宿 那里 .
她在那里找到住处并没有遇到任何困难。

" [pʊr] [tʃaɪld] !
" **Poor child** !
" 贫穷的 孩子 !
可怜的孩子!

[ʃiː; ʃi] [si:mz] [soʊ] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][left] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] !
she seems so young to be left a widow !
她 似乎 所以 年轻的 到 是 左边 一个 寡妇 !
她看起来这么年轻就成了寡妇!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ləndlɛdɪ] ,
" **exclaimed the landlady** ,
" 惊呼 这 房东 ,
“房东太太惊喊道,”

[ɪn][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tuː; tə][hɜ:r; hər] [ʌðər] ['bɔ:dəz] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let] [ru:m] [sɪks'ti:n]
in relating to her other boarders that night that she had let room sixteen
在 相关 到 她 其他 寄宿生 那 夜晚 那 她 有 让 房间 十六
[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
to such a pretty young woman ,
到 这样的 一个 漂亮的 年轻的 女士 ,
当晚，她向其他房客透露，她竟然把十六号房间租给了这么一位漂亮的年轻女子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['lɪt(ə)l]['eɪndʒl][lʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz][bɔ:rn] .
with the loveliest little angel of a baby that ever was born .
和 这 最可爱的 小的 天使 的 一个 婴儿 那 曾经 曾是 出生 .
生下了一个可爱至极的小天使宝宝。

[noʊ][wʌn] ['evər] [jet] [tʊk] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [pə'zɪ(ə)n] [wɪ'dʌʊt] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [er] [lɔ:ŋ] [hedʒ] [ɪn][wɪð; wɪθ]
No one ever yet took a false position without finding himself ere long hedged in with
不 一 曾经 然而 采取 一个 错误的 位置 没有 寻找 他自己 埃雷 长的 对冲 在 和
[ˈdɪfəˌkəltɪz] .
difficulties .
困难 .
没有人敢采取错误的立场而不发现自己很快就会陷入困境。

[ænd; ənd][səʊ] [pɔː] ['dɔːrəθi] [faʊnd] [aɪ 'tiː] .

And so poor Dorothy found it .
和 所以 贫穷的 多萝西 成立 它 .

于是，可怜的多萝西发现了它。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [plaɪ] [wɪð; wɪθ] ['kwɛstʃənz] [baɪ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːdəz] [æz; əz][tuː; tə]
She was continually plied with questions by the rest of the boarders as to

她 曾是 持续 合拢 和 问题 经过 这 休息 的 这 寄宿生 作为 到
[haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] [hæd; həd][daɪd] ,
how long since her husband had died ,

如何 长的 自从 她 丈夫 有 死亡 ,

其他房客不断追问她丈夫去世多久了。

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] ['mɔːrniŋ] ,
and how long since she had taken off mourning ,

和 如何 长的 自从 她 有 已采取 离开 丧 ,

她多久没穿丧服了？

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑːn] ['mɔːrniŋ] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
or if she had put on mourning at all for him ,

或者如果 她 有 放 在 丧 在 全部 为了 他 ,

或者她是否曾为他穿戴过丧服，

[ænd; ənd] [ɪf] ['beɪbi] [ri'maɪndɪd] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv][ɪts] [pɔːr] , [daɪr] , [ded] ['pɑːpə] .
and if baby reminded her of its poor , dear , dead papa .

和 如果 婴儿 提醒 她 的 它是 贫穷的 , 亲爱的 , 死的 爸爸 .

如果婴儿让她想起了可怜的、亲爱的、死去的爸爸。

['dɔːrəθiːz, 'dɔːrθiːz][ə'laɪrm][æt; ət] [ðɪs] [kæn; kən] [mɔːr] ['redɪli] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .
Dorothy's alarm at this can more readily be imagined than described .

多萝西的 警报 在 这 能 更多的 容易 是 想象 比 描述 .

与其说是描述多萝西对此的惊恐，不如说是更容易想象的。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst][felt] [laɪk] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] ['rʌniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm]
She almost felt like bursting into a flood of tears and running from the room

她 几乎 毛毡 喜欢 爆发 进入 一个 洪水 的 眼泪 和 跑步 从 这 房间

.
:
.

她几乎要嚎啕大哭，夺门而出。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [səʊ][faːr] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [tel]
It had gone so far now that she was ashamed to tell

它 有 已消失 所以 远的 现在 那 她 曾是 羞愧 到 告诉

事情已经发展到这种地步，她都羞于启齿了。

[ðə; ði] [truːθ] ;
the truth ;
这 真相 ;

真相；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ðə; ði]['terəb(ə)l] [fɪr] [ðæt] [ɪf] ['piːp(ə)l] [nuː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; həɹ]
and then there was the terrible fear that if people knew it was not her

和 然后 那里 曾是 这 糟糕的 害怕 那 如果 人们 知道 它 曾是 不是 她

[ˈveri] [oʊn] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] ;
very own they would take it from her ;

非常 自己的 他们 会 拿 它 从 她 ;

然后，她还有一种可怕的恐惧，那就是如果人们知道这不是她自己的，就会把它从她手里夺走；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] [lʌv] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈfʌːndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and she had learned to love it with all the fondness of her
和 她 有 学习 到 爱 它 和 全部 这 喜爱 的 她
[ˈdespəɾət] , [ˈloʊnli] [hɑːrt] .
desperate , lonely heart .
绝望的 , 孤独 心 .

她学会了用她那颗绝望而孤独的心去爱它。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [fiːl] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
And then , too , it seemed to know her and feel sorry for her .
和 然后 , 也 , 它 似乎 到 知道 她 和 感觉 对不起 为了 她 .
而且, 它似乎认识她, 并对她感到同情。

[aɪˈtiː] [nuː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʊd] [kuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][kraɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk]
It knew her , and would coo to her , and cry for her to take
它 知道 她 , 和 会 酷 到 她 , 和 哭 为了 她 到 拿
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

它认得她, 会咕咕地对她叫, 哭着求她把它带走。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [neɪmd] [aɪˈtiː] , [lɔːŋ] [sɪns] , [ˈliːt(ə)l] [pɜːrəl] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪʃt] [aɪˈtiː]
She had named it , long since , little Pearl , because she had fished it
她 有 命名 它 , 长的 自从 , 小的 珍珠 , 因为 她 有 钓鱼 它
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
from the water .
从 这 水 .

很久以前, 她就给它取名为小珍珠, 因为它是她从水里钓上来的。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [rɪˈspɔːnsəˈbɪləti] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] .
But , to tell the truth , she found it a terrible responsibility on her hands .
但 , 到 告诉 这 真相 , 她 成立 它 一个 糟糕的 责任 在 她 双手 .
但说实话, 她觉得这是一项极其艰巨的责任。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] .
She did not know what to do with the child .
她 做过 不是 知道 什么 到 做 和 这 孩子 .
她不知道该如何处置这个孩子。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][gʊʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [liːv] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
She could not go out and leave it in the house ,
她 可以 不是 去 出去 和 离开 它 在 这 房子 ,
她不能出门把它留在家里,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [teɪk] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and she couldn't take it with her .
和 她 不能 拿 它 和 她 .
她无法把它带走。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ](ə)n][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]
She had been searching for a situation the last few days , and , to
她 有 到过 搜索 为了 一个 情况 这 最后的 很少 天 , 和 , 到
[hɜːr; hər] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈhɔːrər] ,
her unspeakable horror ,
她 无法形容 恐怖 ,

过去几天她一直在寻找合适的工作, 但令她感到无比恐惧的是,

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [enˈkʌmbəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld] .
she found that no one wanted a young woman encumbered with a child .
她 成立 那 不 一 通缉 一个 年轻的 女士 负担 和 一个 孩子 .
她发现没有人愿意和一个带着孩子的年轻女子在一起。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['oʊldə] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] ['betə] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [ə'suːmd]
Had she been older , she would have known better than to have assumed
有 她 到过 老 , 她 会 有 已知 更好的 比 到 有 假定
[sʌt] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ;
such a responsibility ;
这样的 一个 责任 ;

如果她年纪更大一些，她就会更明白不该承担这样的责任；

[bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv] ['laɪfs] ['bɪtə-əst] ['lesnz; 'lesənz] [jet]
but Dorothy was young , and had some of life's bitterest lessons yet
但 多萝西 曾是 年轻的 , 和 有 一些 的 生活的 最苦涩的 课程 然而
[tuː; tə] [lɜːrn] .
to learn .
到 学习 .

但多萝西还年轻，她还要经历人生中最痛苦的一些教训。

['dɔːrəθi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['rezəluːtli] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [wɪt] ['dɑːktər]['braɪən]
Dorothy had turned her face resolutely against the fortune which Doctor Bryan
多萝西 有 转向 她 脸 坚决地 反对 这 财富 哪个 医生 布莱恩
[hæd; həd] [left] .
had left .
有 左边 .

多萝西坚决拒绝接受布莱恩医生留下的遗产。

[ʃiː; ʃi] [kwɪt] [bɪ'liːvd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðər; ðər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [aɪ 'tiː] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][tuː; tə]
She quite believed , if she was not there to receive it , it would go to
她 相当 相信 , 如果 她 曾是 不是 那里 到 收到 它 , 它 会 去 到
['kendl] ,
Kendal ,
肯德尔 ,

她深信，如果她不在场接收，那件东西就会送到肯德尔那里。

[hɜːr; hər] ['feɪθləs] ['lʌvər] .
her faithless lover .
她 不忠 情人 .

她那背信弃义的情人。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː] .
She wanted him to have it .
她 通缉 他 到 有 它 .

她想让他拥有它。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
She did not care for any of it .
她 做过 不是 关心 为了 任何 的 它 .

她对这一切都不感兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [gɜːrl] [wen] ['dɑːktər]['braɪən] [sɔːt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ænd; ənd]
She had been only a working girl when Doctor Bryan sought her out and
她 有 到过 仅有的 一个 在职的 女孩 什么时候 医生 布莱恩 寻求 她 出去 和
[tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ;
took her to his home ;
采取 她 到 他的 家 ;

她当时只是个打工女孩，布莱恩医生发现了她，并将她带回了家；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [gɜːrl] [ə'gen] .
she could be only a working girl again .
她 可以 是 仅有的 一个 在职的 女孩 再次 .

她可能又只能做一名打工女郎了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːrɪ] .
Chapter XXVII :
章 xxvii :

第二十七章

[ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [ˌʌ; əv][ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz] [ˌdesəˈleɪʃn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [went] [bæk] [tuː; tə][dʒæk][ˈgɑːrnər] ,
In the hour of Dorothy's desolation her heart went back to Jack Garner ,
在 这 小时 的 多萝西的 荒凉 她 心 去 后退 到 杰克 加纳 ,
在多萝西最孤独无助的时候, 她的心又回到了杰克·加纳身上。

[huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ][ɪn] [ˈlðər] [deɪz] .
who had loved her so in other days .
WHO 有 喜爱 她 所以 在 其他 天 :
谁 曾如此深爱她?

[pʊr] [dʒæk] !
Poor Jack !
贫穷的 杰克 !

可怜的杰克!

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ˈoʊvər][soʊ] [ˈkruːəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhæns(ə)m] , [ˈwelθiːz] [ˈfeləʊ] ,
whom she had thrown over so cruelly for a handsomer , wealthier fellow ,
谁 她 有 抛掷 超过 所以 残酷地 为了 一个 更英俊 , 更富有 同伴 ,
她为了一个更英俊、更富有的男人, 无情地抛弃了他。

[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈzɜːrtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈprɪti] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd]
only to be deserted by him in turn for the first pretty face that had
仅有的 到 是 荒凉的 经过 他 在 转动 为了 这 第一的 漂亮的 脸 那 有
[krɔːst] [hɪz; ɪz] [pæθ] .
crossed his path .
交叉 他的 小路 :

然而, 他却转而抛弃了她, 投入了遇到的第一个漂亮女孩的怀抱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈveri] [deɪ] [keɪm] [ðə; ði] [ˈtɜːrniŋ] [pɔɪnt] [ˌʌ; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
And that very day came the turning point of her life .
和 那 非常 天 来了 这 转弯 观点 的 她 生活 :
而就在那一天, 她的人生迎来了转折点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈænsər] [æn; ən] [ædvərˈtaɪzmənt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [baɪ] [ˈletər] [tuː; tə][æn; ən]
She had answered an advertisement a few days before by letter to an
她 有 回答 一个 广告 一个 很少 天 前 经过 信 到 一个
[ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈɑːfɪs] ,
intelligence office ,
智力 办公室 ,

几天前, 她通过写信给情报部门应聘了一则招聘广告。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ˌʌ; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [rɪˈplaɪ] :
and in the course of a week she received the following reply :
和 在 这 课程 的 一个 星期 她 已收到 这 下列的 回复 :
一周后, 她收到了以下回复:

" [maɪ] [dɪr] [ˈmædəm] — [rɪˈpleɪn] [tuː; tə][jɔːr; jər][noʊt] ,
" **My Dear Madam — Replying to your note** ,
" 我的 亲爱的 女士 — 回复 到 你的 笔记 ,
“亲爱的女士——回复您的来信,

[wʊd] [seɪ] [jɔːr; jər] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ɪkˈsplɪsɪt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn]
would say your communication was hardly explicit enough for us to determine
会 说 你的 沟通 曾是 几乎 显式 足够的 为了 我们 到 决定
[ˈweðər] [juː; jʊ] [wʊd] [suːt][ˈaʊər; ɑːr][ˈpeɪtrən][ɔːr][nɑːt] .
whether you would suit our patron or not .
无论 你 会 套装 我们的 赞助人 或者 不是 :

可以说, 你的沟通不够清晰明确, 我们无法判断你是否适合我们的客户。

" [ðə; ði][ˈpɑ:rti][wi;; wi][rɪfɜ:r][tu;; tə][ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈgɑ:rnər] ; [ə; eɪ] [ˈwɪdʊv] .
" **The party we refer to is Mrs . Garner , a widow .**
" 这 派对 我们 参考 到 是 太太 . 加纳 , 一个 寡妇 .

“我们所说的当事人是加纳夫人，她是一位寡妇。”

[hɜ:r; hər][ˈfæməli] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv][wʌn] [sʌn] , [ə; eɪ] [ni:s] [hu:] [laɪvz; livz][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Her family consists of one son , a niece who lives with them , and a
她 家庭 由 的 一 儿子 , 一个 侄女 WHO 生活 和 他们 , 和 一个
[jʌŋ] [ˈleɪdi] .
young lady .
年轻的 女士 .

她的家庭成员包括一个儿子、一个和他们住在一起的侄女和一个年轻女士。

" [ðeɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈgɑ:rnər] .
" **They wish a companion for Mrs . Garner .**
" 他们 希望 一个 伴侣 为了 太太 . 加纳 .

他们希望为加纳夫人找个伴侣。

[ʃi;; ji] [rɪˈkwaɪrɪz] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈeldərli] [ˈwʊmən] .
She requires a somewhat elderly woman .
她 需要 一个 有些 老年 女士 .

她需要一位年纪稍长的女性。

[i:v(ə)n][ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [nɑ:t][bi;; bi][soʊ] [əbˈdʒekʃənəbl] , [ɪf] [ðə; ði] [raɪt] [ˈpɜ:rs(ə)n][wɜ:r; wər] [sɪˈkjʊrd] .
Even the child would not be so objectionable , if the right person were secured .
甚至 这 孩子 会 不是 是 所以 令人反感的 , 如果 这 正确的 人 是 安全 .

如果能找到合适的人选，即使是孩子也不会那么令人反感。

" [ðə; ði] [ˈletər] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][ˈdɔ:rəθi:z, ˈdɔ:rθi:z][hænd] , [ænd; ənd][ʃi;; ji] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] ;
" **The letter dropped from Dorothy's hand , and she uttered a low cry ;**
" 这 信 掉落 从 多萝西的 手 , 和 她 说出 一个 低的 哭 ;

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ˈpɪkɪŋ] [aɪ ˈti:][ʌp] ,
but presently picking it up ,
但 目前 挑选 它 向上 ,

“信从多萝西手中滑落，她低声惊呼了一声；但随即又捡了起来，

[ænd; ənd] [ˈri:dɪŋ] [aɪ ˈti:] [iːgərli] [θru:] [əˈgen] , [ʃi;; ji] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈpoʊstskɪpt] [ˈædɪd] [tu;; tə][aɪ ˈti:]
and reading it eagerly through again , she found a postscript added to it
和 阅读 它 急切地 通过 再次 , 她 成立 一个 后记 额外 到 它
[wɪtʃ] [ri:d] [æz; əz] [ˈfa:loʊz] :
which read as follows :
哪个 读 作为 跟随 :

她兴致勃勃地又读了一遍，发现文章后面还加了一段后记，内容如下：

" [kɔ:l] , [ɪf] [ju;; jʊ] [pli:z] , [æt; ət][ðə; ði][ˈgɑ:rnər] [ˈhoʊmsted] [tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [æt; ət] - : - [ə; eɪ] .
" **Call , if you please , at the Garner homestead to - morrow , at 10 : 30 a .**
" 称呼 , 如果 你 请 , 在 这 加纳 家园 到 - 明天 , 在 - : - 一个 .
[em] . , [ɪf] [kənˈvi:nɪənt] .
m . , if convenient .
米 . , 如果 方便的 .

“如果您方便的话，请明天上午 10:30 到加纳家来。”

" [ˈdɔ:rəθi:z, ˈdɔ:rθi:z] [hɑ:rt] [bi:t] [ˈkwɪkli] .
" **Dorothy's heart beat quickly .**
" 多萝西的 心 打 迅速地 .

多萝西的心跳很快。

[kʊd; kəd][aɪ ˈti:][bi;; bi][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ˈgɑ:rnər][ˈfæməli][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ʃi;; ji][hæd; həd] [noʊn]
Could it be possible that this Garner family and the one she had known
可以 它 是 可能的 那 这 加纳 家庭 和 这 一 她 有 已知

会不会是这个加纳家族和她认识的那个加纳家族有关？

[wɜːr; wər][wʌŋ][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ?
were one and the same ?
是 一 和 这 相同的 ?

它们是同一个人吗？

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[,aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊr] , [ˈveri] [pʊr] ,
it could not be , for they were poor , very poor ,
它 可以 不是 是 , 为了 他们 是 贫穷的 , 非常 贫穷的 ,

不可能，因为他们很穷，非常穷。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈkwɔːrtər] .
and these people lived in a fashionable quarter .
和 这些 人们 居住地 在 一个 时髦 四分之一 .

这些人居住在时尚街区。

[dʒæk] [maɪt] [plɑːd] [əˈbɔːŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [laɪf][ænd; ənd] [ˈnevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdɑːlər] [əˈhed] .
Jack might plod along all his life and never have a dollar ahead .
杰克 可能 缓慢行进 沿着 全部 他的 生活 和 绝不 有 一个 美元 前方 .

杰克可能一辈子都碌碌无为，永远也赚不到一美元。

[pʊr] [dʒæk] !
Poor Jack !
贫穷的 杰克 !

可怜的杰克！

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [mɔɪst] [æz; əz][fɪː; fɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
And her eyes grew moist as she thought of him .
和 她 眼睛 生长 潮湿 作为 她 想法 的 他 .

想到他，她的眼眶就湿润了。

[ɑː] , [haʊ] [wel] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] !
Ah , how well he had loved her !
啊 , 如何 出色地 他 有 喜爱 她 !

啊，他曾经多么深爱她啊！

[ˈdɔːrəθi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [riˈkwaɪəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈædvɜːtaɪzər][fɪː; fɪ]
Dorothy knew quite well that according to the requirements of the advertiser she
多萝西 知道 相当 出色地 那 根据 到 这 要求 的 这 广告商 她

[wʊd] [nɑːt] [suːt] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] .
would not suit on account of her youth .
会 不是 套装 在 帐户 的 她 青年 .

多萝西很清楚，根据广告商的要求，她因为年纪小而不符合条件。

[æn; ən][ˈoʊldər][ˈpɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][hɜːrˈself][wʌz; wəz] [ˈwaːntɪd] ;
An older person than herself was wanted ;
一个 老 人 比 她自己 曾是 通缉 ;

需要一位比她年长的人；

[jet] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [pɜːrəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kɔːzd] [hɜːr; hər]
yet the thought of the possibility of taking little Pearl with her caused her
然而 这 想法 的 这 可能性 的 采取 小的 珍珠 和 她 导致 她

[tuː; tə][ˌpɑːndər][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmætər] [ˈveri] [ˈkerfəli] .
to ponder over the matter very carefully .
到 思考 超过 这 事情 非常 小心 .

然而，想到要带上小珀尔一起走，她便非常仔细地考虑了这件事。

[ˈʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wei] [tu;; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] .
Surely there was some way to meet the difficulty .
一定 那里 曾是 一些 方式 到 见面 这 困难 :

肯定有办法克服这个困难。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][get][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ju;; jʊ][ʌv; əv][læst] [naɪt] ,
" **I am afraid I will not get the situation I was telling you of last night ,**
" 我 是 害怕的 我 将要 不是 得到 这 情况 我 曾是 讲述 你 的 最后的 夜晚 ,
“恐怕我无法得到昨晚我跟你说的那种情况了。”

" [sed] ['dɔ:rəθi] [tu;; tə][hɜ:r; hər] ['lændleɪdi] ; [ænd; ənd][fɪ;; fɪ][tuʊld][hɜ:r; hər] [waɪ] .
" **said Dorothy to her landlady ; and she told her why .**
" 说 多萝西 到 她 房东 ; 和 她 讲述 她 为什么 :

“多萝西对她的房东太太说；然后她告诉了她原因。”

" [ju:θ] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] , [ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['blesɪŋz] ['hev(ə)n] [kæn; kən] [gɪv] [ju: 'es] ,
" **Youth and beauty , although the greatest blessings Heaven can give us ,**
" 青年 和 美丽 , 虽然 这 最 祝福 天堂 能 给 我们 ,
“青春和美貌，虽然是上天能赐予我们最大的恩赐，

[ɔ:f(ə)n] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [treɪn] [ʌv; əv] [dɪsəd'væntɪdʒs] .
often bring with them a certain train of disadvantages .
经常 带来 和 他们 一个 肯定 火车 的 缺点 :

它们往往伴随着一系列的缺点。

[aɪ][wʌns] [nu:] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd][moʊst] ['lʌvli] [gɜ:rl] [hu:] , [ɑ:n] [ðɪs] ['veri] [ə'kaʊnt] ,
I once knew a young and most lovely girl who , on this very account ,
我 一次 知道 一个 年轻的 和 最多 迷人的 女孩 WHO , 在 这 非常 帐户 ,
我曾认识一位年轻貌美的女孩，正因如此，

[kʊd; kəd][nɑ:t][get] [wɜ:rk] .
could not get work .
可以 不是 得到 工作 :

找不到工作。

[fɪ;; fɪ] [rɪ'zɔ:tid] [tu;; tə][ə; eɪ] ['despərət] ['meʒər] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪn'fɔrd] [sək'ses] .
She resorted to a desperate measure , but it insured success .
她 复原 到 一个 绝望的 措施 , 但 它 投保人 成功 :

她采取了孤注一掷的措施，但这却确保了成功。

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [maɪt] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] .
Perhaps it might in your case .
也许 它 可能 在 你的 案件 :

或许你的情况就是这样。

[fɪ;; fɪ] [pʊt][ɑ:n] , ['ʊʊvər][hɜ:r; hər] ['gəʊldən] [kə:lz] , [ə; eɪ][dɑ:rk][wɪg][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [greɪ] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
She put on , over her golden curls , a dark wig with plenty of gray in it ,
她 放 在 , 超过 她 金的 卷发 , 一个 黑暗的 假发 和 很多 的 灰色的 在 它 ,

她戴上了一顶深色假发，假发里有很多灰色的头发，遮住了她金色的卷发。

[si:md] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)] [ɔ:r] [tu:] ['ʌndər][hɜ:r; hər] [bɔ:n] ['læfɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæməlz] [her] ['pens(ə)] ,
seamed a wrinkle or two under her long lashes with a camel's hair pencil ,
缝合 一个 皱纹 或者 二 在下面 她 长的 睫毛 和 一个 骆驼的 头发 铅笔 ,

她用驼绒笔在长长的睫毛下画了一两道皱纹，

[ænd; ənd] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['glæsɪz] .
and put on a pair of glasses .
和 放 在 一个 一对 的 眼镜 :

然后戴上一副眼镜。

[fɪ;; fɪ] [sɪ'kjɔrd] [ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [æz; əz] ['haʊski:pər] [ɪn][æn; ən] [ɪk'sentɪrɪk] [oʊld]['bætʃələz, 'bætʃləz]['fæməli] ,
She secured a position as housekeeper in an eccentric old bachelor's family ,
她 安全 一个 位置 作为 管家 在 一个 偏心 老的 学士 家庭 ,

她在一个古怪的老单身汉家里找到了一份管家的工作。

[wɪtʃ] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][ˈoʊnli] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['perənts] .
which consisted of only himself and his aged parents .
哪个 由.....组成 的 仅有的 他自己 和 他的 老年人 父母 :

家中只有他自己和他年迈的父母。

[wel] , [ðə; ði][oʊld][foʊks] [su:n] [pæst] [ə'weɪ] , [ðə; ði][oʊld] ['bætʃələr] [su:n] ['fa:lʊərɪŋ] [ðem; ðəm] ,
Well , the old folks soon passed away , the old bachelor soon following them ,
出色地 , 这 老的 各位 很快 通过了 离开 , 这 老的 学士 很快 下列的 他们 ,
不久, 老人们相继去世, 那位老单身汉也紧随其后。

[ænd; ənd] ['evri] ['dɑ:lər][hi:; hi][hæd; həd][ɑ:n] [ɜ:rθ] [hi:; hi] [left] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['haʊski:pər] ,
and every dollar he had on earth he left to his housekeeper ,
和 每一个 美元 他 有 在 地球 他 左边 到 他的 管家 ,

他把世上所有的钱都留给了他的管家。

[tu:; tə] - [ki:p] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [haʊs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [wʊd] [su:n] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ] **to ' keep her from the poor house to which she would soon have to go**
到 - 保持 她 从 这 贫穷的 房子 到 哪个 她 会 很快 有 到 去
[ɪn][hɜ:r; həɹ][oʊld][eɪdʒ] ,
in her old age ,
在 她 老的 年龄 ,

“让她免于年老时不得不去的贫民院。”

- [æz; əz][hi:; hi]
' as he
- 作为 他

当他

[freɪzɪd] [aɪ 'ti:] .
phrased it .
措辞 它 :

措辞。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['fɔ:rtʃən] ,
It was a large fortune ,
它 曾是 一个 大的 财富 ,

这是一笔巨款。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][ɪz] [end'ʒɔɪərɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [dɪr] ['lɪt(ə)]
and she is enjoying it to - day with a young husband and dear little
和 她 是 享受 它 到 - 天 和 一个 年轻的 丈夫 和 亲爱的 小的

['tʃɪldrən] ['gæðəd] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ,
children gathered about her ,
孩子们 聚集 关于 她 ,

今天, 她和年轻的丈夫以及可爱的孩子们一起享受着美好的时光。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][ˈɔ:f(ə)n] [spi:ks] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [si:] [hɜ:r; həɹ] ,
and she often speaks of it when I see her ,
和 她 经常 说话 的 它 什么时候 我 看 她 ,

每次见到她, 她都会提起这件事。

[ænd; ənd] [telz] [em 'i:][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [gʊd] [lʌk] [keɪm] [frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [wɪɡ] , [ˈdɒnɪŋ] [ðə; ði]
and tells me all her good luck came from putting on that wig , donning the
和 讲述 我 全部 她 好的 运气 来了 从 推杆 在 那 假发 , 穿戴 这
['spektəklz] ,
spectacles ,
眼镜 ,

她告诉我, 她所有的好运都来自于戴上那顶假发和眼镜。

[ænd; ənd] ['laɪnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [lʊk] [oʊld] .
and lining her face to make it look old .
和 衬垫 她 脸 到 制作 它 看 老的 :

并用细线勾勒出她脸上的皱纹, 使她看起来更老。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [wəd] [hæv; həv] [geɪnd] [ðæt] [pəˈzi](ə)n] [ˈlðərwaɪz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [fer]
She never would have gained that position otherwise , for she was very fair
她 绝不 会 有 获得 那 位置 否则 , 为了 她 曾是 非常 公平的
[ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ɪn] [əˈpɪərəns] . "
and childish in appearance . "
和 幼稚 在 外貌 : "

否则她永远不可能获得那个职位，因为她长相非常白皙，而且稚气未脱。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ! " [kraɪd] [ˈdɔːrəθi] , [ɪnθuːzɪˈæstɪkli] .
" I think I will do the same thing ! " cried Dorothy , enthusiastically .
" 我 思考 我 将要 做 这 相同的 事物 ! " 哭 多萝西 , 踊跃 .

“我想我也要这么做！”多萝西兴奋地喊道。

" [aɪ ˈtiː][kæn; kən][duː][noʊ][hɑːrm] , [ˈeniweɪ] .
" It can do no harm , anyway .
" 它 能 做 不 伤害 , 反正 .

反正也无妨。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [dɪˈsiːt] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [sɪˈkjər] [ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] ,
It is a terrible deceit to practice , but if I secure the position ,
它 是 一个 糟糕的 欺骗 到 实践 , 但 如果 我 安全的 这 位置 ,
这是一种极其恶劣的欺骗行为，但如果我能保住这个职位，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [lɜːrn] [tuː; tə] [laɪk] [em ˈiː] ,
and the people learn to like me ,
和 这 人们 学习 到 喜欢 我 ,

人们渐渐喜欢上我了。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [rɪˈviːl] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
in a very short time I will reveal the truth to them ,
在 一个 非常 短的 时间 我 将要 揭示 这 真相 到 他们 ,

不久之后，我将向他们揭露真相。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][em ˈiː][ænd; ənd] [kiːp] [em ˈiː][ɪn][ðer; ðər] [ɪmˈplɔɪ] . "
and I think they will find pardon for me and keep me in their employ . "
和 我 思考 他们 将要 寻找 赦免 为了 我 和 保持 我 在 他们的 采用 : "

我认为他们会赦免我，并继续雇用我。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ʃər] [ðeɪ] [wɪl] , " [əˈsentɪd] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , " [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,
" I am sure they will , " assented her companion , " and all I can say is ,
" 我 是 当然 他们 将要 , " 同意 她 伴侣 , " 和 全部 我 能 说 是 ,

“我相信他们会的，”她的同伴赞同道，“我只能说，

[aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æz; əz] [greɪt] [gʊd] [lʌk] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl][aɪ][təʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] .
I hope you may have as great good luck as the girl I told you about .
我 希望 你 可能 有 作为 伟大的 好的 运气 作为 这 女孩 我 讲述 你 关于 .

我希望你也能像我跟你所说的那个女孩一样好运。

" [ˈdɔːrəθi] [smaɪld] [ˈfeɪntli] .
" Dorothy smiled faintly .
" 多萝西 微笑 淡淡的 : "

多萝西微微一笑。

" [aɪ] — [aɪ] [wəd] [ˈnevər] [ker] [tuː; tə][biː; bi] — [biː; bi] [rɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] .
" I — I would never care to be — be rich , " she faltered .
" 我 — 我 会 绝不 关心 到 是 — 是 富有的 , " 她 犹豫不决 .

“我——我从来不想——想变得富有，”她结结巴巴地说。

" [ðer; ðær][ɑ:r; ər][sʌm; səm][ˈpi:p(ə)] [ˈhu:m] [ˈhev(ə)n] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [ˈɔ:lweɪz] [wɜ:r;k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] —
" **There are some people whom Heaven intended to always work for a living** —
" 那里 是 一些 人们 谁 天堂 故意的 到 总是 工作 为了 一个 活的 —
[aɪ][eɪˈem][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
I am one of them . "
我 是 一 的 他们 . "
“有些人注定要靠劳动谋生——我就是其中之一。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbaɪɪŋ] [ə; eɪ][wɪɡ] , [aɪ][hæv; həv][wʌŋ][tu:; tə] [sel] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈlændleɪdi] .
" **If you think of buying a wig , I have one to sell you ,** " **said the landlady** .
" 如果 你 思考 的 购买 一个 假发 , 我 有 一 到 卖 你 , " 说 这 房东 .
“如果你想买假发, 我这儿正好有一顶要卖给你,”女房东说。
" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [θiˈætrɪk(ə)] [ˈbɪznəs] , [ænd; ænd][hæd; həd][ɔ:l] [ðoʊz] [θɪŋz] .
" **I used to be in the theatrical business , and had all those things** .
" 我 用过的 到 是 在 这 戏剧 商业 , 和 有 全部 那些 事物 .
“我以前从事戏剧行业, 拥有过所有这些东西。”

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] [ˈwʊmən] ,
I will show you how to make up for a middle - aged woman ,
我 将要 展示 你 如何 到 制作 向上 为了 一个 中间 - 老年人 女士 ,
我将向你展示中年女性的化妆技巧。

[soʊ] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][jɔr; jər] [oʊn] [fɒks] [ˈwʊdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][ɪn] [brɔ:d] [ˈdeɪlaɪt] .
so that even your own folks wouldn't know you in broad daylight .
所以 那 甚至 你的 自己的 各位 不会 知道 你 在 广阔 日光 .
这样一来, 即使是你的亲人, 在大白天也认不出你。

" [ˈdɔ:rəθi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdu:biəs] [əˈpɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] .
" **Dorothy was a little dubious upon hearing all this** .
" 多萝西 曾是 一个 小的 可疑 之上 听力 全部 这 .
听到这些, 多萝西有些怀疑。

[ʃi:; ji] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [sel] [ðə; ði] [ˈaʊtfɪt] [ðæt] [ðə; ði][ˈlændleɪdi][hæd; həd]
She wondered if it was not to sell the outfit that the landlady had
她 想知道 如果 它 曾是 不是 到 卖 这 全套服装 那 这 房东 有
[səˈdʒestɪd] [ɔ:l] [ðɪs] .
suggested all this .
建议 全部 这 .
她心想, 房东太太提出这一切, 是不是为了卖掉那件衣服。

[haʊˈevər] , [ʃi:; ji] [ˈpæsɪvli] [pleɪst] [hɜ:rˈself][ɪn][hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [wɜ:r;k] [ʌv; əv]
However , she passively placed herself in her hands , and the work of
然而 , 她 被动地 放置 她自己 在 她 双手 , 和 这 工作 的
[ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] [brɪˈgæn] .
transformation began .
转型 开始 .
然而, 她被动地将自己交到自己手中, 转变的工作开始了。

" [naʊ] , [lʊk] !
" **Now , look !**
" 现在 , 看 !
“现在, 看! ”

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈlændleɪdi] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **exclaimed the landlady , at length** .
" 惊呼 这 房东 , 在 长度 .
“房东太太终于喊道。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔ:rˈself] [naʊ] ?
" **What do you think of yourself now ?**
" 什么 做 你 思考 的 你自己 现在 ?
你如何看待自己?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [pleɪst] [ə; eɪ][hænd] [glæs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

" and she placed a hand glass before her .
" 和 她 放置 一个 手 玻璃 前 她 .

她把一个玻璃杯放在自己面前。

[ˈdɔːrəθi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] .

Dorothy uttered a low cry .
多萝西 说出 一个 低的 哭 .

多萝西低声哭了一声。

[kʊd; kəd] [ðæt] [feɪs] [biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [geɪzd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪrɜːz] [depθs] ?

Could that face be her own at which she gazed in the mirror's depths ?
可以 那 脸 是 她 自己的 在 哪个 她 凝视 在 这 镜子的 深度 ?

她凝视镜底时，那张脸会不会是她自己的呢？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈwʊmən] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðer; ðər] ?

Was she the old woman represented there ?
曾是 她 这 老的 女士 代表 那里 ?

她就是那里描绘的那位老妇人吗？

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃɪ] [θæŋkt] [ɡɑːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli]

And from the bottom of her heart she thanked God that it was only
和 从 这 底部 的 她 心 她 谢谢 上帝 那 它 曾是 仅有的

[meɪk] - [bɪˈliːv] ;

make - believe ;
制作 - 相信 ;

她由衷地感谢上帝，这一切都只是虚构的；

[ðæt] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [stiːl] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] ,

that beneath it all her face was still young and fair ,
那 下面 它 全部 她 脸 曾是 仍然 年轻的 和 公平的 ,

然而，在这一切之下，她的脸庞依然年轻白皙。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ] [ˈrævɪdʒɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈtaɪmz] [ˈwɪðəɪŋ] [hænd] .

without the ravaging touch of Time's withering hand .
没有 这 蹂躏 触碰 的 时间 枯萎 手 .

没有遭受时间无情的摧残。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈkiːnli] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [pɜːrəl] ,

But it touched her heart keenly to see her little Pearl ,
但 它 感动 她 心 敏锐地 到 看 她 小的 珍珠 ,

但看到她的小珍珠，她的心却被深深触动了。

[huːm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ˈferli] [ˈaɪdəlaɪz] , [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

whom she was learning to fairly idolize , shrink from her .
谁 她 曾是 学习 到 相当 偶像化 , 收缩 从 她 .

她原本要相当崇拜的人，却躲避她。

" [aɪ][mʌst; məst] , [ɪnˈdiːd] , [lʊk] [ˈɡreɪtli] [tʃeɪndʒd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es oʊ ˈbiː] .

" I must , indeed , look greatly changed , she said , with a sob .
" 我 必须 , 的确 , 看 非常 已更改 , " 她 说 , 和 一个 哭泣 .

“我的容貌一定变化很大，”她抽泣着说。

[ˈheɪstɪli] [ˈdresɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ˈdɔːrəθi] [wendɪd]

Hastily dressing the little one , and taking her with her , Dorothy wended
草草 敷料 这 小的 一 , 和 采取 她 和 她 , 多萝西 温德

[hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .

her way to her destination .
她 方式 到 她 目的地 .

多萝西匆匆给小女儿穿好衣服，带着她，一路蜿蜒前行，前往目的地。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrl]
She had always looked upon a little child much the same as a little girl
她 有 总是 看起来 之上 一个 小的 孩子 很多 这 相同的 作为 一个 小的 女孩
[ədˈmaɪəz] [ə; eɪ][bɪɡ][wæks] [dɔːl] .
admires a big wax doll .
钦佩 一个 大的 蜡 玩具娃娃 .

她一直看待小孩子就像小女孩欣赏大型蜡像娃娃一样。

[naʊ] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ][ˈriːəl] [lɪv; laɪv][ˈbeɪbi][mʌst; məst][biː; bi] [wɔːtʃ]
Now she was beginning to realize that a real live baby must be washed
现在 她 曾是 开始 到 意识到 那 一个 真实的 居住 婴儿 必须 是 洗过
[ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd] [fed] [ænd; ənd] [əˈtendɪd] [tuː; tə] ;
and dressed and fed and attended to ;
和 穿着 和 美联储 和 参加 到 ;
现在她开始意识到，一个真正的婴儿需要洗澡、穿衣、喂饭和照顾；

[ðæt] [aɪˈtiː] [ˈwʊdnt] [ɡʊʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɔːr] [kiːp] [əˈweɪk] [wen] [ˈpiːp(ə)] [wɪft] ; [ɪn] [ɔːrt] ,
that it wouldn't go to sleep or keep awake when people wished ; in short ,
那 它 不会 去 到 睡觉 或者 保持 醒 什么时候 人们 希望 ; 在 短的 ;
它不会像人们希望的那样睡觉或保持清醒；简而言之，

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈnuːs(ə)ns]
she was beginning to understand that it could be a darling little nuisance
她 曾是 开始 到 理解 那 它 可以 是 一个 亲爱的 小的 滋扰
[æt; ət] [taɪmz] ,
at times ,
在 时代 ,

她开始明白，有时候这可能只是个可爱的小麻烦。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ðʊʊz] [huː] [əˈdɔːrd] [ðə; ði] [ˈdɪmpld] [bɪt][ʌv; əv] [ˈpreʃəs] [hjuːˈmænəti][ðə; ði][moʊst] .
even to those who adored the dimpled bit of precious humanity the most .
甚至 到 那些 WHO 受人喜爱 这 凹陷的 少量 的 宝贵的 人类 这 最多 .
即使是对那些最喜爱人间那点可爱小酒窝的人来说也是如此。

[ˈferli] [ˈpæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkæriŋ] [soʊ] [ˈhevi] [ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][ɪn][hɜːr; hær] [ˈslendər] [ɑːrmz] ,
Fairly panting with carrying so heavy a burden in her slender arms ,
相当 喘息 和 携带 所以 重的 一个 负担 在 她 苗条 武器 ;
她纤细的双臂抱着如此沉重的负担，气喘吁吁。

[ˈdɔːrəθi] [riːtʃt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [ˈævənuː] [ænd; ənd] [ˈnʌmbər] — [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [braʊn]
Dorothy reached at length the avenue and number — a magnificent brown
多萝西 达到 在 长度 这 大街 和 数字 — 一个 壮丽 棕色的
[stoʊn] [ˈmænʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɔːk] .
stone mansion in the center of the block .
石头 大厦 在 这 中心 的 这 堵塞 .
多萝西终于找到了那条大道和门牌号——街区中央一座宏伟的棕色石头豪宅。

[wɪð; wɪθ] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] [ʃiː, ʃi] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bel] .
With beating heart she ascended the steps and touched the bell .
和 殴打 心 她 上升 这 步骤 和 感动 这 钟 .
她心跳加速，走上台阶，触摸了钟。

[ə; eɪ] [ˈveri] [pəˈlaɪt] [ˈsɜːrvənt] [ˈænsər] [hɜːr; hær] [ˈsʌmənz] [ænd; ənd] [ˈʌʃəd] [hɜːr; hær][ˈɪntuː][ə; eɪ]
A very polite servant answered her summons and ushered her into a
一个 非常 有礼貌的 仆人 回答 她 传票 和 引导 她 进入 一个
[ˈspeɪʃəs] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
spacious drawing - room .
宽敞 绘画 - 房间 .
一位彬彬有礼的仆人应召而来，将她领进一间宽敞的客厅。

" ['mædəm] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz][fiː; fɪ][ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Madame will be with you presently , as she is expecting you , " he said ,**
夫人 将要 是 和 你 目前 , 作为 她 是 期待 你 , " 他 说 ,
[ˈɪndɪkətɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] .
indicating a seat .
表明 一个 座位 .

“夫人马上就来，她正在等您，”他一边说着，一边指了指座位。

['lɪt(ə)l] [pɜːrəl] [kə'menst] [tuː; tə][kraɪ] ,
Little Pearl commenced to cry ,
小的 珍珠 开始 到 哭 ,
小珍珠开始哭了起来，

[ænd; ænd] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hær] ['wɪts] [end][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] .
and Dorothy was at her wit's end to know what to do with her .
和 多萝西 曾是 在 她 机智的 结尾 到 知道 什么 到 做 和 她 .
多萝西束手无策，不知道该如何处置她。

[fiː; fɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəsənəs] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [fiː; fɪ] [hɜːrd] ['fʊtsteps] [ɪn][ðə; ði]
She was all flushed with nervousness by the time she heard footsteps in the
她 曾是 全部 配 和 紧张 经过 这 时间 她 听到 脚步声 在 这
['kɔːrɪdɔːr] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
corridor approaching the room .
走廊 接近 这 房间 .

当她听到走廊里传来脚步声，正朝房间走来时，她紧张得满脸通红。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ðə; ði] ['sɪlkən] [wɜːr; wər] [swept] [ə'saɪd][baɪ][ə; eɪ] [waɪt] , ['dʒuːəld] [hænd] ,
An instant later the silken portières were swept aside by a white , jeweled hand ,
一个 立即的 之后 这 丝 门帘 是 扫荡 旁边 经过 一个 白色的 , 珠宝 手 ,
片刻之后，丝绸门帘被一只戴着珠宝的白色手拂到一边。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] ['leɪdi] ['entərd] .
and a white - haired lady entered .
和 一个 白色的 - 头发 女士 进入 .
一位白发老妇走了进来。

['dɔːrəθi] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hær] [fiːt] ,
Dorothy rose to her feet ,
多萝西 玫瑰 到 她 脚 ,
多萝西站了起来，

[ænd; ænd] [kɔːt] [hɜːr; hær] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] [ðæɪt] [daɪd][ɪn][hɜːr; hær] [θroʊt] .
and caught her breath with a low cry that died in her throat .
和 捕捉 她 气息 和 一个 低的 哭 那 死亡 在 她 喉 .
她低声惊呼一声，却哽在了喉咙里，喘不过气来。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [wɜːrɪl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hær] .
The room seemed to whirl around her .
这 房间 似乎 到 旋转 大约 她 .
房间似乎在她周围旋转。

[fiː; fɪ] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['dʒæks] ['mʌðər] !
She stood face to face with Jack's mother !
她 站立 脸 到 脸 和 杰克的 母亲 !
她与杰克的母亲面对面站着！

['dɔːrəθi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hær][bʌt; bət] [wʌns][ɔːr] [twʌɪs] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] .
Dorothy had never seen her but once or twice before in those old days .
多萝西 有 绝不 已见 她 但 一次 或者 两次 前 在 那些 老的 天 .
多萝西以前只见过她一两次。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membə] [ˈevri] [ˈlɪniəmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [feɪs] [ˈpɜːrfɪktli] , [haʊ'evər] .
She remembered every lineament of her face perfectly , however .
她 记得 每一个 线状特征 的 她 脸 完美 , 然而 .

然而，她却对自己脸上的每一处特征都记忆犹新。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [help][aɪ 'tiː] , [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːrnər] [bɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]
How could she help it , when Mrs . Garner bore such a striking resemblance to
如何 可以 她 帮助 它 , 什么时候 太太 . 加纳 钻孔 这样的 一个 引人注目 相似 到
[hɜːr; hə] [fer] - [ˈherd] ,
her fair - haired ,
她 公平的 - 头发 ,

她怎能不这样想呢？加纳夫人和她那金发碧眼的.....长得如此相像。

[ˈhænsəm] [sʌn] ?
handsome son ?
英俊的 儿子 ?

英俊的儿子？

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] ;
But she could not understand it ;
但 她 可以 不是 理解 它 ;

但她无法理解；

[aɪ 'tiː][ˈbɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][faɪnd][ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːrnər] [hɪr]
it almost seemed as if she was in a dream to find Mrs . Garner here
它 几乎 似乎 作为 如果 她 曾是 在 一个 梦 到 寻找 太太 . 加纳 这里
[sə'raʊndɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈelɪɡəns] [æz; əz] [ðɪs] .
surrounded by such elegance as this .
包围 经过 这样的 优雅 作为 这 .

她感觉自己仿佛置身梦境，看到加纳夫人身处如此优雅的环境中。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [kə'lekt] [hɜːr; hə] [ˈskætərd] [ˈsensɪz] [ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ] [əd'vænst] [tɔːrd] [hɜːr; hə]
But before she could collect her scattered senses the lady advanced toward her
但 前 她 可以 收集 她 疏散 感官 这 女士 先进的 朝向 她
, [ˈseɪɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hə] [swiːt] ,
, saying , in her sweet ,
, 说 , 在 她 甜的 ,

但她还没来得及回过神来，那位女士就朝她走来，用甜美的声音说道：

[kaɪnd] [vɔɪs] :
kind voice :
种类 嗓音 :

和蔼的声音：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈpʌŋktʃuəl] , [ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
" You are very punctual , Mrs . Brown .
" 你 是 非常 准时 , 太太 . 棕色的 .

“布朗太太，您真是太守时了。”

[ðɪs] [ɪz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .
This is in itself a great recommendation .
这 是 在 本身 一个 伟大的 推荐 .

这本身就是一个很好的建议。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈtaɪərd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈbeɪbi][ɪn][jɔːr; jər][ɑːrmz] .
You are tired holding the baby in your arms .
你 是 疲劳的 保持 这 婴儿 在 你的 武器 .

你抱着宝宝累了。

[aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ,
I will ring for one of the servants to relieve you for a little while ,
我 将要 戒指 为了 一 的 这 仆人 到 缓解 你 为了 一个 小的 尽管 ,

我会叫一个仆人来替您一会儿。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] .
if you wish .
如果 你 希望 .

如果你愿意的话。

" [ˈdɔːrəθi] [ˈnevər] [rɪˈmembər] [ɪn] [wʌt] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃɪ] [θæŋkt] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n]
" Dorothy never remembered in what words she thanked her , and she was even
" 多萝西 绝不 记得 在 什么 字 她 谢谢 她 , 和 她 曾是 甚至
[tuː] [kənˈfjuːzd] [tuː; tə] [kiːp]
too confused to keep
也 使困惑 到 保持

多萝西始终记不起自己是用什么话感谢她的，她甚至糊涂得连一句感谢的话都说不出口。

[ðə; ðɪ] [θred] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪˈplaɪn]
the thread of the conversation , but was conscious that she was replying
这 线 的 这 对话 , 但 曾是 有意识的 那 她 曾是 回复
[æt; ət][ˈrændəm] .
at random .
在 随机的 .

她虽然跟上了对话的思路，但意识到自己是在随意回复。

[jet] [ðə; ðɪ][kaɪnd][oʊld][ˈleɪdi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs][hɜːr; həɹ][kənˈfjuːz(ə)n] .
Yet the kind old lady did not seem to notice her confusion .
然而 这 种类 老的 女士 做过 不是 似乎 到 注意 她 困惑 .

然而，这位善良的老太太似乎并没有注意到她的困惑。

" [aɪ][wɑːnt][sʌm; səm][wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] , " [sed] [ðə; ðɪ][ˈleɪdi] , [ˈsləʊli] .
" I want some one for a companion , " said the lady , slowly .
" 我 想 一些 一 为了 一个 伴侣 , " 说 这 女士 , 缓慢地 .

“我想要个伴侣，”那位女士缓缓说道。

" [aɪ][hæv; həv][ˈriːs(ə)ntli] [bɜːst][maɪ] [niːs] , [mɪs] [ˈbɑːrbrə] [ˈhɒlənbæk] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [deθ] [preɪz]
" I have recently lost my niece , Miss Barbara Hallenbeck , and her death preys
" 我 有 最近 丢失的 我的 侄女 , 错过 芭芭拉 哈伦贝克 , 和 她 死亡 猎物
[ˈhevɪli] [əˈpɑːn][maɪ][maɪnd] .
heavily upon my mind .
重度 之上 我的 头脑 .

“我最近失去了我的侄女芭芭拉·哈伦贝克小姐，她的去世一直让我难以释怀。”

" [ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz] [ˈɑːkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [nuːz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈʌtər] [noʊ] [ˈkɑːment] .
" Dorothy was shocked at the news , but she could utter no comment .
" 多萝西 曾是 震惊 在 这 消息 , 但 她 可以 说出 不 评论 .

“多萝西听到这个消息后感到震惊，但她无法发表任何评论。”

" [aɪ][eɪˈem] [suːn] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] [sʌn] , " [went] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːrnər] , [ˈsləʊli] .
" I am soon to lose my son , " went on Mrs . Garner , slowly .
" 我 是 很快 到 失去 我的 儿子 , " 去 在 太太 . 加纳 , 缓慢地 .

“我很快就要失去我的儿子了，”加纳太太缓缓说道。

[ˈdɔːrəθi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgæspɪŋ] [kraɪ] :
Dorothy sprang to her feet with a gasping cry :
多萝西 弹簧 到 她 脚 和 一个 喘息 哭 :

多萝西猛地站起身，发出了一声喘息般的惊叫：

" [dʒæk] [ˈdaɪɪŋ] !
" Jack dying !
" 杰克 垂死 !

杰克快死了！

" [pʊr] , [dɪr] , [ˈfeɪθf(ə)] [dʒæk][ˈgɑːrnər] , [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; həɹ][soʊ] [wel] !
" Poor , dear , faithful Jack Garner , who had loved her so well !
" 贫穷的 , 亲爱的 , 忠实 杰克 加纳 , who 有 喜爱 她 所以 出色地 !

“可怜的、亲爱的、忠诚的杰克·加纳，他那么爱她！”

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈdɔːrəθi] [ðæt] [ˈevri] [pʌls] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈbɑːdi] [ˈkwɪvəd] ,
It seemed to Dorothy that every pulse in her body quivered ,
它 似乎 到 多萝西 那 每一个 脉搏 在 她 身体 颤抖 ,
多萝西觉得她身体里的每一个脉搏都在颤抖。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈbɜːrstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] .
and her heart was almost bursting at the news .
和 她 心 曾是 几乎 爆发 在 这 消息 .
听到这个消息，她激动得几乎要跳出来。

[ɪn] [ðæt] [wʌn] [ˈaʊər][ðə; ði][ˈgɜːlz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rɪˈviːld] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
In that one hour the girl's heart was revealed to her .
在 那 一 小时 这 女孩们 心 曾是 揭晓 到 她 .
在那短短的一小时里，女孩的内心世界向她敞开了。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] [æt; ət][ləst] : [ʃiː; ji] [lʌvd] [dʒæk][ˈgɑːrnər] — [jes] , [ʃiː; ji]
She was face to face with the truth at last : she loved Jack Garner — yes , she
她 曾是 脸 到 脸 和 这 真相 在 最后的 : 她 喜爱 杰克 加纳 — 是的 , 她
[lʌvd] [dʒæk] !
loved Jack !
喜爱 杰克 !
她终于面对了真相：她爱上了杰克·加纳——是的，她爱上了杰克！

[ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði][pæst] [siːmd] [tuː; tə] [ɡlaɪd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ][ˈment(ə)l][ˈvɪʒ(ə)n] [laɪk]
In that moment of time the past seemed to glide before her mental vision like
在 那 片刻 的 时间 这 过去的 似乎 到 滑行 前 她 精神的 想象 喜欢
[ə; eɪ][væst][ˌpænəˈræmə] .
a vast panorama .
一个 广阔的 全景 .
那一刻，往事仿佛像一幅广阔的全景图，在她脑海中——掠过。

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [wʊ] [ˈpɪtɪf(ə)] [tuː; tə] [bɪˈhoʊld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld] [ˈmʌðər] .
She turned with a gesture of woe pitiful to behold to his dear old mother .
她 转向 和 一个 手势 的 悲哀 可怜 到 看哪 到 他的 亲爱的 老的 母亲 .
她带着悲伤可怜的神情转过身，看向他亲爱的老母亲。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [luːz] [jər; jər][ˈoʊnli] [sʌn] ?
" **You are about to lose your only son ?**
" 你 是 关于 到 失去 你的 仅有的 儿子 ?
你即将失去你唯一的儿子吗？

" [ʃiː; ji] [gɑːspt] .
" **she gasped** .
" 她 倒吸一口气 .
她倒吸了一口气。

" [meɪ] [ˈhev(ə)n] [ˈpɪti] [juː; jʊ] !
" **May Heaven pity you !**
" 可能 天堂 遗憾 你 !
愿上天怜悯你！

" [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [əˈbaʊt] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] : " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [maɪ] [oʊn]
" **She was almost about to add : " If I could save his life by giving my own**
" 她 曾是 几乎 关于 到 添加 : " 如果 我 可以 节省 他的 生活 经过 给予 我的 自己的
,
!
,
她几乎就要补充道：“如果我能用自己的生命换取他的生命，

[oʊ] , [haʊ] [ˈglædli] [aɪ] [wʊd] [duː;][aɪˈtiː] !
oh , how gladly I would do it !
哦 , 如何 乐意 我 会 做 它 !
哦，我多么乐意这么做啊！

" ['mɪsɪz] . ['gɑ:rnər] [sɔ:] [ðə; ði] [lʊk] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [feɪs] , [ænd; ənd] ['raɪtli] [ɪn'tɜ:rpɹətɪd] [aɪ 'ti:] .
" **Mrs . Garner saw the look on her face , and rightly interpreted it .**
" 太太 : 加纳 锯 这 看 在 她 脸 , 和 没错 翻译 它 :
“加纳夫人看到了她脸上的表情, 并正确地解读了出来。”

" [du:][nɑ:t] [mɪsʌndər'stænd] [em 'i:] , " [ʃi; ʃɪ] ['ædɪd] , ['heɪstɪli] .
" **Do not misunderstand me , " she added , hastily .**
" 做 不是 误解 我 , " 她 额外 , 草草 :
“请不要误会我的意思,”她赶紧补充道。

" [aɪ]
" **I**
" 我
“我
[du:][nɑ:t] [mi:n] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [lu:z] [hɪm; ɪm][baɪ] [deθ] .
do not mean that I am to lose him by death .
做 不是 意思是 那 我 是 到 失去 他 经过 死亡 :
但这并不意味着我会因为他的去世而失去他。

[maɪ] [sʌn] [ɪz] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi] ['mæɪɪd] .
My son is soon to be married .
我的 儿子 是 很快 到 是 已婚 :
我儿子即将结婚。

" ['tʃæptər] [ɛks'eks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
" **Chapter XXVIII** :
" 章 二十八 :
“第二十八章

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [ru:m] [si:md] [tu:; tə] [wɜ:rl] [ə'raʊnd] ['dɔ:rəθi] .
For a moment the room seemed to whirl around Dorothy .
为了 一个 片刻 这 房间 似乎 到 旋转 大约 多萝西 :
那一刻, 房间仿佛围绕着多萝西旋转起来。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] [straɪk] [ɪntu:][hɜ:r; hə] ['veri] [breɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] .
The words seemed to strike into her very brain as they fell from Mrs .
这 字 似乎 到 罢工 进入 她 非常 脑 作为 他们 跌倒 从 太太 :
[gɑ:rnərz] [lɪps] .
Garner's lips :
加纳的 嘴唇 :
加纳太太的话语一出口, 仿佛就深深地印在了她的脑海里。

" [maɪ] [sʌn] [ɪz] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi] ['mæɪɪd] !
" **My son is soon to be married !**
" 我的 儿子 是 很快 到 是 已婚 !
我的儿子即将结婚!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] [wɔ:lz] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ænd; ənd][ɑ:r 'i:] - ['ekəʊ][ðem; ðəm] .
" **and the four walls seemed to repeat and re - echo them .**
" 和 这 四 墙壁 似乎 到 重复 和 关于 - 回声 他们 :
“四面墙壁似乎都在重复和回响着它们。”

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] [lu:z] [ə; eɪ] [sʌn] , [bʌt; bət][aɪ][[æɪ; ʃəl] [geɪn] [ə; eɪ] [dɪr] ['dɔ:tər] , " ['ædɪd] [ðə; ði][[oʊld] ['leɪdi] ,
" **I shall lose a son , but I shall gain a dear daughter , " added the old lady ,**
" 我 将 失去 一个 儿子 , 但 我 将 获得 一个 亲爱的 女儿 , " 额外 这 老的 女士 ,
“我将失去一个儿子, 但我会得到一个可爱的女儿,”老妇人补充道。

['sɔ:ftli] .
softly :
轻轻 :
轻轻。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [æz; əz] [ˈdɔːrəθi] [sæt] [ˈtremblɪŋ] [ðer; ðər] ,
For an instant , as Dorothy sat trembling there ,
为了 一个 立即的 , 作为 多萝西 卫星 发抖 那里 ,
就在多萝西颤抖着坐在那里的那一刻,

[ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
the impulse was strong upon her to fly from the house .
这 冲动 曾是 强的 之上 她 到 飞 从 这 房子 .
她强烈地想要逃离这栋房子。

[ðə; ði] [ˈveri] [er] [siːmd] [tuː; tə][ˈstaɪf(ə)][hɜːr; hər] .
The very air seemed to stifle her .
这 非常 空气 似乎 到 窒息 她 .
空气仿佛都让她感到窒息。

[waɪ] [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd] , [fɛt] [ˈsetlɪd] [ðə; ði] [ˈmætər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
While she hesitated , fate settled the matter for her .
尽管 她 犹豫了一下 , 命运 定居 这 事情 为了 她 .
她还在犹豫, 命运却替她做出了决定。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] ,
The front door was opened by some one who had a latch - key ,
这 正面 门 曾是 打开 经过 一些 一 WHO 有 一个 门锁 - 钥匙 ,
有人用钥匙打开了前门。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [θrɪld] [ˈevri] [ˈfaɪbər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [əˈdrest] [sʌm; səm] [ˈkwestʃən]
and a voice that thrilled every fiber of her being addressed some question
和 一个 嗓音 那 激动不已 每一个 纤维 的 她 存在 已解决 一些 问题
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ˈpæsiŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
to a servant passing through the corridor .
到 一个 仆人 通过 通过 这 走廊 .
一个声音让她浑身颤抖, 那是有人在向路过走廊的仆人询问某个问题。

" [hɪr] [ɪz][maɪ] [sʌn] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət][læst] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [ɪn] [plɪːzd] [ˈiːgərnəs] .
" **Here is my son coming at last !** " **exclaimed the old lady , in pleased eagerness .**
" 这里 是 我的 儿子 未来 在 最后的 ! " 惊呼 这 老的 女士 , 在 高兴 渴望 .
“我的儿子终于来了!”老太太欣喜地喊道。

" [dʒæk] — [dʒæk] , [maɪ] [dɪr] !
" **Jack — Jack , my dear !**
" 杰克 — 杰克 , 我的 亲爱的 !
“杰克——杰克, 我的宝贝! ”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ; " [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
" **she called ; I am in the drawing - room .**
" 她 称为 ; " 我 是 在 这 绘画 - 房间 .
她喊道: “我在客厅里。”

[step] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [maɪ] [sʌn] ;
Step in a moment , my son ;
步 在 一个 片刻 , 我的 儿子 ;
儿子, 请稍等片刻;

" [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈdɔːrəθi] [kʊd; kəd] [kəˈlekt] [hɜːr; hər] [ˈskætərd] [ˈsensɪz] [ðə; ði] [wɜːr; wər]
" **and before Dorothy could collect her scattered senses the portières were**
" 和 前 多萝西 可以 收集 她 疏散 感官 这 门房 是
[ˈpɑːrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ,
parted by a strong ,
分手了 经过 一个 强的 ,
“多萝西还没来得及回过神来, 门卫们就被一股强大的力量分开。”

[waɪt] [hænd] , [ænd; ənd][dʒæk][ˈɡɑːrnər] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] .
white hand , and Jack Garner stood on the threshold .
白色的 手 , 和 杰克 加纳 站立 在 这 临界点 .
一只白手, 杰克·加纳站在门槛上。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [fjuː] [ʃɔːrt] [mʌnθs] !
how changed he was in those few short months !
如何 已更改 他 曾是 在 那些 很少 短的 几个月 !
短短几个月, 他变化真大!

[ðə; ði] [ˈbɔɪɪʃ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .
The boyish expression had vanished .
这 男孩气 表达 有 消失了 .
那副稚气未脱的表情消失了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈoʊldər] , [mɔːr] [ker] - [wɔːrn] .
He looked older , more care - worn .
他 看起来 老 , 更多的 关心 - 磨损 .
他看起来更老了, 也更憔悴了。

[ðə; ði] [fer] , [ˈhænsəm] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈgreɪvər] ; [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈfʊrli] [mɔːr] [ˈθɔːtf(ə)l] .
The fair , handsome face was graver ; the blue eyes were surely more thoughtful .
这 公平的 , 英俊的 脸 曾是 刻刀 ; 这 蓝色的 眼睛 是 一定 更多的 周到 .
那张俊美的脸庞显得更加严肃; 那双蓝眼睛也更加深邃。

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [fer] [ˈtʃesnʌt] [her] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][ɑːn][ə; eɪ] [diːpər] , [mɔːr] [ˈɡoʊldən]
Even his fair chestnut hair seemed to have taken on a deeper , more golden
甚至 他的 公平的 板栗 头发 似乎 到 有 已采取 在 一个 更深 , 更多的 金的
[hjuː] .
hue .
色调 .
就连他原本浅栗色的头发似乎也染上了更深、更金黄的色调。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [bent] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
He crossed the room , bent over his mother , and kissed her .
他 交叉 这 房间 , 弯曲 超过 他的 母亲 , 和 亲吻 她 .
他穿过房间, 弯下腰, 吻了母亲。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [sʌn] — [ˈmɪsɪz] . [braʊn] , [ˈmɪstər] . [ˈɡɑːrnər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] ,
" **This is my son — Mrs . Brown , Mr . Garner ,** " **said the old lady ,**
" 这 是 我的 儿子 — 太太 . 棕色的 , 先生 . 加纳 , " 说 这 老的 女士 ,
“这是我的儿子——布朗太太, 加纳先生,”老太太说道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [ˈpɑːrdnəbl] [praɪd] .
her voice lingering over the words with pardonable pride .
她 嗓音 挥之不去的 超过 这 字 和 情有可原 自豪 .
她的声音带着一种可以理解的骄傲, 在话语间流露出来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər] [ˈdɔːrəθi] .
It was a terrible moment for Dorothy .
它 曾是 一个 糟糕的 片刻 为了 多萝西 .
对多萝西来说, 那是一段可怕的时刻。

[wʊd] [dʒæk] [nʊʊ] [hɜːr; hər] ?
Would Jack know her ?
会 杰克 知道 她 ?
杰克会认识她吗?

[wʊd] [nɑ:t] [ðoʊz] [ki:n] , [greɪv] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [aɪz] ['penətreɪt] [hɜ:r; həɹ] [dɪs'gaɪz] ?
Would not those keen , grave , searching eyes penetrate her disguise ?
会 不是 那些 敏锐的 , 严重 , 搜索 眼睛 穿透 她 伪装 ?

那双锐利、严肃、审视的眼睛难道看不穿她的伪装吗？

[hi:; hi] [geɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kæʒuəl] [glæns] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] , [slɪm] ['fɪgjər] [klæd][ɪn] [blæk] , [ænd; ənd]
He gave but a casual glance to the small , slim figure clad in black , and
他 给予 但 一个 随意的 瞥一眼 到 这 小的 , 苗条的 数字 覆膜 在 黑色的 , 和
[boʊd] ['kɜ:rtiəsli] ,
bowed courteously ,
鞠躬 礼貌地 ,

他只是随意地瞥了一眼那个身穿黑衣的娇小纤细的身影，然后礼貌地鞠了一躬。

[ðen] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
then turned away .
然后 转向 离开 .

然后转身离开。

[ðə; ði] ['gretɪst] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf][wʌz; wəz][pæst] .
The greatest ordeal of her life was past .
这 最 考验 的 她 生活 曾是 过去的 .

她一生中最艰难的考验已经过去了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [met] [dʒæk] — [dʒæk] [hu:] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ][soʊ] — [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [ænd; ənd]
She had met Jack — Jack who had loved her so — face to face , and
她 有 遇见 杰克 — 杰克 WHO 有 喜爱 她 所以 — 脸 到 脸 , 和

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪzd] [hɜ:r; həɹ] .
he had not recognized her .
他 有 不是 认可 她 .

她与深爱她的杰克面对面相遇，但他却没认出她。

[ʃi:; ʃi] ['rælid] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [kən'fju:zd] [θɔ:ts] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['gɑ:rnər]
She rallied from her confused thoughts by a great effort , for Mrs . Garner
她 集结 从 她 使困惑 想法 经过 一个 伟大的 努力 , 为了 太太 . 加纳

[wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
was speaking to her .
曾是 请讲 到 她 .

她费了好大劲才从混乱的思绪中回过神来，因为加纳太太正在和她说话。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ðæt] [æz; əz][wi:; wi] [si:m] ['mju:tʃuəli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
" **I was saying , that as we seem mutually pleased with each other ,**
" 我 曾是 说 , 那 作为 我们 似乎 相互 高兴 和 每个 其他 ,

“我的意思是，既然我们彼此都很满意，

[wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [æz; əz] ['setld] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .
we may as well consider the arrangement as settled between us .
我们 可能 作为 出色地 考虑 这 安排 作为 定居 之间 我们 .

我们不妨认为我们之间已经达成了协议。

" ['dɔ:rəθi] [boʊd] .
" **Dorothy bowed .**
" 多萝西 鞠躬 .

多萝西鞠了一躬。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn]['proʊtest][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; həɹ][laɪf] ,
She could not utter a word in protest to save her life ,
她 可以 不是 说出 一个 单词 在 反对 到 节省 她 生活 ,

为了保命，她甚至来不及发出一个抗议的字。

[ɔ:l'doʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; həɹ][maɪnd][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['ʌndər] [ðæt] [ru:f] .
although she had quite made up her mind not to remain under that roof .
虽然 她 有 相当 制成 向上 她 头脑 不是 到 保持 在下面 那 屋顶 .

尽管她已经下定决心不再住在那个屋檐下。

" [jɔːr; jər] [ˈduːtiz] [wɪl] [biː; bi] [laɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ʃɔː] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˈaʊərz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [hoʊm] .
" **Your duties will be light , and I feel sure you will find ours a pleasant home .**
" 你的 职责 将要 是 光 , 和 我 感觉 当然 你 将要 寻找 我们的 一个 令人愉快的 家 .
" "你的工作会很轻松, 我相信你会觉得我们家是一个舒适的家。"

[aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔːr; jər] [ruːm] ;
I will ring for one of the servants to show you to your room ;
我 将要 戒指 为了 一 的 这 仆人 到 展示 你 到 你的 房间 ;
我会叫一个仆人带您去您的房间;

" [ænd; ənd] [ˈsuːtɪŋ] [ðə; ði][ˈæk(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bel] ,
" **and suiting the action to the word , she touched the bell ,**
" 和 适合 这 行动 到 这 单词 , 她 感动 这 钟 ,
她言行一致, 碰了碰铃铛。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər][ə; eɪ] [niːt] [ˈlɪt(ə)] [meɪd] [əˈpɪrd] , [huː] [ˈkɜːtɪsɪ] [ænd; ənd] [æskt]
and an instant later a neat little maid appeared , who courtesied and asked
和 一个 立即的 之后 一个 整洁的 小的 女佣 出现 , WHO 礼貌 和 问
[ˈdɔːrəθi] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] .
Dorothy to follow her .
多萝西 到 跟随 她 .
片刻之后, 一位衣着整洁的小女仆出现了, 她行礼并请多萝西跟她走。

" [ˈmædəm] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] [hæz; hæz] [ɔːˈredi] [bɪn] [ˈteɪkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈpɑːrtmənts] ,
" **Madame will find her little child has already been taken to her apartments ,**
" 夫人 将要 寻找 她 小的 孩子 有 已经 到过 已采取 到 她 公寓 ,
" [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" **said the girl ,**
" 说 这 女孩 ,
" "夫人会发现她的小孩子已经被带回她的公寓了,"女孩说。

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
opening the door at the further end of the upper corridor .
开幕 这 门 在 这 更远 结尾 的 这 上 走廊 .
打开位于上层走廊尽头的门。

[jes] , [ˈlɪt(ə)] [pɜːrl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˈkuːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [nuː] [səˈraʊndɪŋz] ,
Yes , little Pearl was there , cooing with delight at her new surroundings ,
是的 , 小的 珍珠 曾是 那里 , 咕咕 和 喜 在 她 新的 周围环境 ,
是的, 小珍珠就在那里, 对着新环境咯咯地笑着, 非常开心。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][hɑːt] [mɪlk] [ænd; ənd] [ˈkrækərz] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [stænd] [kloʊz] [brɪˈsaɪd]
and over the cup of hot milk and crackers on the little stand close beside
和 超过 这 杯子 的 热的 牛奶 和 饼干 在 这 小的 站立 关闭 旁
[hɜːr; hər] .
her :
她 :
她旁边的小架子上放着一杯热牛奶和一些饼干。

[ðə; ði][gɜːrl][roʊz] [ˈheɪstɪli] [æz; əz] [ˈdɔːrəθi] [ˈentərd] , [set] [daʊn] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði]
The girl rose hastily as Dorothy entered , set down the child , and quitted the
这 女孩 玫瑰 草草 作为 多萝西 进入 , 放 向下 这 孩子 , 和 辞职 这
[əˈpɑːrtmənt] .
apartment .
公寓 :

多萝西进来时, 女孩急忙起身, 放下孩子, 离开了公寓。
[əˈpɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [pɜːrl] , [ˈdɔːrəθi] [snætʃt] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
Upon finding herself alone with Pearl , Dorothy snatched the child up in her arms ,
之上 寻找 她自己 独自的 和 珍珠 , 多萝西 抢夺 这 孩子 向上 在 她 武器 ,
多萝西发现自己和珀尔单独在一起时, 便一把将孩子抱了起来。

[sæŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['i:zi] - [tʃer] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [æz; əz] [ðoʊ]
sank down in the depths of a great easy - chair , and sobbed as though
沉没 向下 在 这 深度 的 一个 伟大的 简单的 - 椅子 , 和 啜泣 作为 尽管
[hɜ:r; həʀ] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] .
her heart would break .
她 心 会 休息 :

她瘫倒在一张宽大的扶手椅里，放声痛哭，仿佛心都要碎了。

" [oʊ] , ['lɪt(ə)l] [pɜ:rl] !
" **Oh , little Pearl !**
" 哦 , 小的 珍珠 !

“哦，小珍珠！ ”

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [hɪr] !
how I wish that we had never come here !
如何 我 希望 那 我们 有 绝不 来 这里 !

我真希望我们从未来过这里！

" [ʃi:; ʃi] [moʊn] .
" **she moaned .**
" 她 呻吟 :

她呻吟道。

" [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [fi:l] [soʊ][sæd] .
" **It makes me feel so sad .**
" 它 制作 我 感觉 所以 伤心 :

这让我感到非常难过。

" [ðə; ði]['beɪbi:z] [blu:] [aɪz] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][hɜ:r; həʀ] [oʊn] [ɪn] ['wʌndər] ,
" **The baby's blue eyes looked up into her own in wonder ,**
" 这 婴儿的 蓝色的 眼睛 看起来 向上 进入 她 自己的 在 想知道 ,

“婴儿湛蓝的眼睛充满好奇地望着她，

[bʌt; bət][hɜ:r; həʀ][sɔ:ft] ['ku:ɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɜ:r; həʀ]['lɪt(ə)l][sɔ:ft] , [wɔ:rm] ['fɪŋgərz] [kʊd; kəd]
but her soft cooing and the clasp of her little soft , warm fingers could
但 她 柔软的 咕咕 和 这 搭扣 的 她 小的 柔软的 , 温暖的 手指 可以
[nɑ:t] ['kʌmfərt] ['dɔ:rəθi] .
not comfort Dorothy .
不是 舒适 多萝西 :

但她温柔的轻声细语和她柔软温暖的小手指的轻柔抚摸，都无法安慰多萝西。

['æftər] ['lʌntʃən] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] ['ɪntu:]['mɪsɪz] . ['gɑ:rnərz] [ru:m] .
After luncheon she was called into Mrs . Garner's room .
后 午餐 她 曾是 称为 进入 太太 : 加纳的 房间 :

午饭后，她被叫进了加纳太太的房间。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['fi:lɪŋ] [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['moʊʃənɪŋ] ['dɔ:rəθi] [tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] .
" **I am not feeling well , " she said , motioning Dorothy to a seat .**
" 我 是 不是 感觉 出色地 , " 她 说 , 示意 多萝西 到 一个 座位 :

“我感觉不太舒服，”她说着，示意多萝西坐下。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][em 'i:] [ʌn'tɪl] [aɪ][fɔ:l] [ə'sli:p] .
" **I should like you to read to me until I fall asleep .**
" 我 应该 喜欢 你 到 读 到 我 直到 我 落下 睡着了 :

“我希望你能给我读书直到我睡着。”

[teɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
Take any of the books from the book - case in the library .
拿 任何 的 这 图书 从 这 书 - 案件 在 这 图书馆 :

从图书馆书架上随便拿一本书。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] .
" **I have no choice** .
" 我 有 不 选择 .

我别无选择。

" [ðə; ði][ˈsaɪlənt][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [blæk] [boʊd] , [ænd; ənd][ɡlaɪdɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
" **The silent little figure in black bowed , and glided out of the room** .
" 这 沉默的 小的 数字 在 黑色的 鞠躬 , 和 滑翔 出去 的 这 房间 .
“那个身穿黑衣、沉默寡言的小身影鞠了一躬，然后悄悄地滑出了房间。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dʌsk] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][æz; əz][ʃi; ʃi] ˈentərd] [aɪ ˈti:] ,
It was dusk in the library as she entered it ,
它 曾是 黄昏 在 这 图书馆 作为 她 进入 它 ,
她走进图书馆时，天色已晚。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi; ʃi] ˈpɒndəd] [æz; əz][tu; ; tə] [ˈweðər] [ʃi; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [sʌm; səm][wʌn][tu; ; tə] [laɪt]
and while she pondered as to whether she should call some one to light
和 尽管 她 沉思 作为 到 无论 她 应该 称呼 一些 一 到 光
[ðə; ði][gæs] ,
the gas ,
这 气体 ,

当她犹豫是否应该打电话叫人来点煤气时，

[tu; ; tə][ɪˈneɪb(ə)][hɜ:r; hər][tu; ; tə] [ri:d] [ðə; ði][ˈtaɪtlz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈva:ljəmz] , [ʃi; ʃi] [hɜ:rd] [ˈdʒæks] [vɔɪs] .
to enable her to read the titles on the volumes , she heard Jack's voice .
到 使能够 她 到 读 这 标题 在 这 卷 , 她 听到 杰克的 嗓音 .

为了让她能够看清书上的标题，她听到了杰克的声音。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] , [hi; hi] ˈentərd] , [ænd; ənd] [prəˈsi:dɪd] [tu; ; tə] [laɪt] [ðə; ði][gæs] .
But instead of passing , he entered , and proceeded to light the gas .
但 反而 的 通过 , 他 进入 , 和 继续 到 光 这 气体 .

但他没有通过，而是走了进去，并点燃了煤气。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbi:tɪŋ] [hɑ:rt] [ˈdɔ: rəθi] [dru:] [stɪl] [ˈfɜ:rðər] [bæk] ,
With a beating heart Dorothy drew still further back ,
和 一个 殴打 心 多萝西 画 仍然 更远 后退 ,

多萝西心跳加速，又往后退了一步。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [əˈnʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n] ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] .
and at that moment another person entered the room .
和 在 那 片刻 其他 人 进入 这 房间 .

就在这时，另一个人走进了房间。

" [aɪ] [nu:] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ju; ; jʊ] [hɪr] , [dʒæk] ,
" **I knew I should find you here , Jack** ,
" 我 知道 我 应该 寻找 你 这里 , 杰克 ,

“我就知道我会在这里找到你，杰克。”

" [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [ˈterəbli] [fəˈmɪliər] [tu; ; tə][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ]
" **said a voice that sounded terribly familiar to the figure in the window hidden by**
" 说 一个 嗓音 那 听起来 可怕 熟悉的 到 这 数字 在 这 窗户 隐 经过
[ðə; ði] [ˈsɪlkən] [ˈdreɪpəri:z] .
the silken draperies .
这 丝 窗帘 .

“一个声音说道，对于丝绸窗帘遮挡的窗户里的那个人来说，这个声音听起来非常熟悉。”

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm]
" **I have come**
" 我 有 来

我来了

[tu:; tə][æsk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfeɪvər][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
to ask a little favor of you .
到 问 一个 小的 偏爱 的 你 :

想请你帮个小忙。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][wɪl][nɑ:t][faɪnd][aɪˈti:] [ɪn][jɔr; jər][hɑ:rt][tu:; tə][rɪˈfju:z][emˈi:] .
I hope you will not find it in your heart to refuse me .
我 希望 你 将要 不是 寻找 它 在 你的 心 到 拒绝 我 :

我希望你不会忍心拒绝我。

" [bɪˈfɔ:r][ðə; ði][ləst][ˈklʌmər][ɪn][ðə; ði][ru:m][hæd; həd][ˈsi:st][ˈspi:kɪŋ] , [ˈdɔ:rəθi][nu:] [hu:] [aɪˈti:]
" Before the last comer in the room had ceased speaking , Dorothy knew who it
" 前 这 最后的 角 在 这 房间 有 停止 请讲 , 多萝西 知道 WHO 它
[wʌz; wəz] — [ˈdʒesi][ˈsteɪpəlz] !
was — Jessie Staples !
曾是 — 杰西 史泰博 !

“在房间里最后一个人还没说完话之前，多萝西就知道是谁了——杰西·斯台普斯！”

[ə; eɪ][greɪt][lʌmp][roʊz][ɪn][hɜ:r; hər][θroʊt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hɑ:rt][bi:t] .
A great lump rose in her throat , and her heart beat .
一个 伟大的 块 玫瑰 在 她 喉 , 和 她 心 打 :

她喉咙哽咽，心跳加速。

[ʃi:; ʃi][nu:] [ðæt][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][slɪpt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][pleɪs][ʌv; əv][kənˈsi:lmənt][ænd; ənd]
She knew that she should have slipped from her place of concealment and
她 知道 那 她 应该 有 滑倒了 从 她 地方 的 隐蔽 和
[ˈkwɪtɪd][ðə; ði][ru:m] ,
quitted the room ,
辞职 这 房间 ,

她知道自己应该悄悄离开藏身之处，离开房间。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][si:mɪd][tu:; tə][hæv; həv][bɪn][held][spel] - [baʊnd][baɪ][ə; eɪ][ˈpaʊər][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]
but she seemed to have been held spell - bound by a power she could not
但 她 似乎 到 有 到过 握住 拼写 - 边界 经过 一个 力量 她 可以 不是
[kənˈtroʊl] .
control .
控制 :

但她似乎被一种她无法控制的力量所迷惑。

[ʃi:; ʃi][li:nd][ˈhevɪli][əˈɡenst][ðə; ði][wɔ:l][ænd; ənd][ˈlɪsɪnd][wɪð; wɪθ][ˈpeɪnf(ə)] [ɪnˈtensəti][tu:; tə][ðə; ði]
She leaned heavily against the wall and listened with painful intensity to the
她 倾斜 重度 反对 这 墙 和 听着 和 痛苦 强度 到 这
[kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ðæt][wʌz; wəz][ˈteɪkɪŋ][pleɪs][bɪˈtwi:n][hɜ:r; hər][oʊld][ˈlʌvər][ænd; ənd][ˈdʒesi] ,
conversation that was taking place between her old lover and Jessie ,
对话 那 曾是 采取 地方 之间 她 老的 情人 和 杰西 ,

她沉重地靠在墙上，痛苦地听着她的前情人和杰西之间的对话。

[ɔ:lˈðoʊ][ʃi:; ʃi][nu:] [ðæt][aɪˈti:][wʌz; wəz][rɔ:ŋ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][du:][soʊ] .
although she knew that it was wrong for her to do so .
虽然 她 知道 那 它 曾是 错误的 为了 她 到 做 所以 :

尽管她知道这样做是不对的。

" [ə; eɪ][ˈfeɪvər][ju:; jʊ][wʊd][æsk][ʌv; əv][emˈi:] ? " [rɪˈpi:tɪd][dʒæk] , [ˈkwɪkli] .
" A favor you would ask of me ? " repeated Jack , quickly .
" 一个 偏爱 你 会 问 的 我 ? " 重复 杰克 , 迅速地 :

“你想让我帮个忙吗？”杰克急切地重复道。

" [waɪ] , [kən'sɪdə] [aɪ 'ti:] [ˈgræntɪd] [bɪ'fɔːrhænd] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , " [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ˈpaʊə] .
" **Why , consider it granted beforehand , " he returned , " if it is within my power .**
" 为什么 , 考虑 它 的确 预先 , " 他 返回 , " 如果 它 是 之内 我的 力量 .
"
"
"

“那么，就先假设我已同意吧，”他回答说，“如果这是我力所能及的。”

" [juː; jʊ] [aːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kaɪnd] , " ['mɜːmɜːd] [ˈdʒesi] , ['ædɪŋ] : " [ðə; ðɪ] [fækt] [ɪz] ,
" **You are more than kind , " murmured Jessie , adding : " The fact is ,**
" 你 是 更多的 比 种类 , " 低声说道 杰西 , 添加 : " 这 事实 是 ,
" 你真是太好了，”杰西低声说道，并补充道：“事实上，

[aɪ] [hæv; həv] [tuː] [ˈpeɪnf(ə)] [ə; eɪ] ['hedɜːk] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ðɪ] [ˈɑːprə] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] ,
I have too painful a headache to attend the opera with you to - night ,
我 有 也 痛苦 一个 头痛 到 出席 这 歌剧 和 你 到 - 夜晚 ,
我头疼得厉害，今晚没法和你一起去看歌剧了。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ænd] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] , [ænd; ænd] [teɪk] [sʌm; səm] [jʌŋ] [gɜːrl] [ɪn]
but I want you to go and enjoy yourself , and take some young girl in
但 我 想 你 到 去 和 享受 你自己 , 和 拿 一些 年轻的 女孩 在
[maɪ] [pleɪs] .
my place .
我的 地方 .

但我希望你去好好享受，带个年轻女孩代替我。

[aɪ] — [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [mɑːr] [jɔːr; jər] ['hæpɪnəs] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvɪŋ] . "
I — I do not want to mar your happiness for this evening ."
我 — 我 做 不是 想 到 马尔 你的 幸福 为了 这 晚上 . "
我.....我不想破坏你今晚的幸福。

" [aɪ] [eɪ 'em] [kwɑɪt] ['sɔːrɪ] [tuː; tə] [siːm] [ʌn'kaɪnd] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , " [bʌt; bət] ['riːəli] , [ˈdʒesi] ,
" **I am quite sorry to seem unkind , " he returned , " but really , Jessie ,**
" 我 是 相当 对不起 到 似乎 不友善 , " 他 返回 , " 但 真的 , 杰西 ,
“我很抱歉显得不够友善，”他回答说，“但是，杰西，真的.....”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古怪可爱的多萝西; (Pretty Madcap Dorothy; Or,) 第10/13页

[aɪ][bæg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][æsk][em 'iː][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] ,
I beg that you will not ask me to take any one else to the opera ,
我 求 那 你 将要 不是 问 我 到 拿 任何 一 别的 到 这 歌剧 ,
恳求您不要让我带其他人去看歌剧。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][ɡoʊ] .
if you can not go .
如果 你 能 不是 去 .

如果你不能去的话。

[ɔːl'dʊʊ] [aɪ] ['prɑːmɪst] [brɪfɔːrhænd] , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hoʊld][em 'iː][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt]
Although I promised beforehand , I trust you will not hold me to anything like that
虽然 我 承诺 预先 , 我 相信 你 将要 不是 抓住 我 到 任何事物 喜欢 那
.
:
.

虽然我事先答应过，但我相信你不会因此而责怪我。

[aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [entər'teɪn] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [ðɪs] ['iːvniŋ] ,
I do not feel inclined to entertain any of your friends this evening ,
我 做 不是 感觉 倾斜 到 招待 任何 的 你的 朋友们 这 晚上 ,
我今晚不想招待你的任何朋友。

[ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['prez(ə)nt] .
especially when you are not present .
尤其 什么时候 你 是 不是 展示 .

尤其是当你不在场的时候。

[bʌt; bət] , ['riːəli] , ['dʒesi] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [maɪt] [duː][juː; jʊ] [ɡʊd] [tuː; tə][ɡoʊ] — [ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd]
But , really , Jessie , I think it might do you good to go — the lights , and
但 , 真的 , 杰西 , 我 思考 它 可能 做 你 好的 到 去 — 这 灯 , 和
[ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
the music ,
这 音乐 ,

但是，杰西，说真的，我觉得去看看灯光和音乐对你有好处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [θrɔːŋ] , [maɪt] [daɪvɜːrt][jʊr; jər] [θɔːts] [frʌm; frəm] [jɔːr'self] ,
and the gay throng , might divert your thoughts from yourself ,
和 这 同性恋 人群 , 可能 转移 你的 想法 从 你自己 ,

而那群同性恋者，或许会让你暂时忘记自己。

[ænd; ənd][ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [pænə'siːə][ɪn] ['bæniʃɪŋ] [jʊr; jər] ['hedeɪk] . "
and act as a wonderful panacea in banishing your headache . "
和 行为 作为 一个 精彩的 万能药 在 驱逐 你的 头痛 . "

并且能起到神奇的疗方作用，消除你的头痛。

" [noʊ] — [noʊ] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['dʒesi] ; " [brɪ'liːv] [em 'iː] , [aɪ][jæl; jəl] [fiːl] [mʌtʃ] ['betər] [æt; ət] [hoʊm] .
" **No — no !** " **returned Jessie ;** " **believe me , I shall feel much better at home** .
" 不 — 不 ! " 返回 杰西 ; " 相信 我 , 我 将 感觉 很多 更好的 在 家 .

“不——不！”杰西回答道；“相信我，我回家后会感觉好得多。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] .
But you must go .
但 你 必须 去 .

但你必须去。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'ɡɪv] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lu:zɪŋ] [wʌn]
I could not forgive myself if I were to be the cause of your losing one
我 可以 不是 原谅 我 如果 我 是 到 是 这 原因 的 你的 输 一
[ˈaʊər][ʌv; əv] ['hæpɪnəs] ,
hour of happiness ,
小时 的 幸福 ,

如果因为我的缘故，你失去了一小时的快乐，我将永远无法原谅自己。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [dʒæk] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][soʊ] [mʌt]] .
and I know , Jack , that you enjoy affairs of that kind so much .
和 我 知道 , 杰克 , 那 你 享受 事务 的 那 种类 所以 很多 .
杰克，我知道你很喜欢那种事。

[goʊ] , [ɪf] ['oʊnli][tu:; tə] [pli:z] [em 'i:] . "
Go , if only to please me ."
去 , 如果 仅有的 到 请 我 : "
“去吧，哪怕只是为了取悦我。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [pli:z] [ju:; jʊ] , ['dʒesi] , [aɪ][kæən; kən][nɑ:t] [wɪð'stænd] [jʊr; jər]
" If you are sure that it will please you , Jessie , I can not withstand your
" 如果 你 是 当然 那 它 将要 请 你 , 杰西 , 我 能 不是 经受 你的
[en'tri:ti:z] ,
entreaties ,
恳求 ,
“杰西，如果你确定这样做会让你高兴，我无法拒绝你的请求。”

" [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , ['θɔ:tfəli] .
" he returned , thoughtfully .
" 他 返回 , 深思熟虑 .
他若有所思地回答道。

" [stiɪl] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] ,
" Still , I have the hope that you may change your mind at the eleventh hour ,
" 仍然 , 我 有 这 希望 那 你 可能 改变 你的 头脑 在 这 第十一 小时 ,
“不过，我仍然希望你能在最后一刻改变主意。”

[ænd; ənd][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['læfɪŋli] .
and be ready to go with me , " he added , laughingly .
和 是 准备好 到 去 和 我 , " 他 额外 , 笑着 .
“准备好跟我一起走，”他笑着补充道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] ['letərz] [tu:; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ]['æftər][aɪ] ['fɪnɪ] [ðem; ðəm] .
" I have a few letters to write , and will see you after I finish them .
" 我 有 一个 很少 信件 到 写 , 和 将要 看 你 后 我 结束 他们 :
“我还有几封信要写，写完之后再见。”

[rɪ'membər] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['evri] [naɪt] [ðæt] [wʌn][kæən; kən] [hɪr] ['pæti] ;
Remember it is not every night that one can hear Patti ;
记住 它 是 不是 每一个 夜晚 那 一 能 听到 帕蒂 ;
记住，不是每个晚上都能听到帕蒂的歌声；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['plez(ə)nt] [wɜ:rdz][hi:; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] .
" and with a few more pleasant words he quitted the room .
" 和 和 一个 很少 更多的 令人愉快的 字 他 辞职 这 房间 :
说了几句客套话后，他离开了房间。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [left] , [ˈdʒesi] ['steɪpəlz] [stʊd] ['li:nɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
For some moments after he had left , Jessie Staples stood leaning against the
为了 一些 时刻 后 他 有 左边 , 杰西 史泰博 站立 倾斜 反对 这
[ˈmæntl] ,
mantel ,
壁炉架 ,
他离开后，杰西·斯台普斯靠在壁炉架上站了一会儿。

" [aɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪfɔːr] [juː; jʊ] [dɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ['entərd]
" **I entered a few moments before you did , and when the gentleman entered**
" 我 进入 一个 很少 时刻 前 你 做过 , 和 什么时候 这 绅士 进入
[ænd; ənd][juː; jʊ] [kə'menst] ['spiːkɪŋ] ,
and you commenced speaking ,
和 你 开始 请讲 ,
“我比你早进来一会儿，当那位先生进来，你开始说话的时候，

[aɪ] — [aɪ] ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['prez(ə)ns] [noʊn] , [ðə; ði] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [soʊ]
I — I hardly knew how to make my presence known , the conversation was so
我 — 我 几乎 知道 如何 到 制作 我的 在场 已知 , 这 对话 曾是 所以
['pɜːrsən(ə)] .
personal .
个人的 .
我——我几乎不知道该如何表现自己的存在，因为谈话内容太私人了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɑːsəb(ə)] .
I tried to make my escape from the room as soon as it was possible .
我 尝试 到 制作 我的 逃脱 从 这 房间 作为 很快 作为 它 曾是 可能的 .
我一有机会就试图逃出房间。

[aɪ] — [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] . "
I — I hope you are not angry with me . "
我 — 我 希望 你 是 不是 生气的 和 我 . "
我.....我希望你没有生我的气。

" [noʊ] , " [sed] [mɪs] ['steɪpəlz] , ['sləʊli] .
" **No , " said Miss Staples , slowly .**
" 不 , " 说 错过 史泰博 , 缓慢地 .
“不,”斯台普斯小姐缓缓说道。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ʃɒr] [ðə; ði] [fæktz] [ɑːr; ər] [æz; əz] [juː; jʊ] ['steɪtɪd] [ðem; ðəm] .
" **I am sure the facts are as you stated them .**
" 我 是 当然 这 事实 是 作为 你 声明 他们 .
“我相信事实正如你所说。”

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'zuːm] [ʃɒr; jər] ['duːtiz] .
You may resume your duties .
你 可能 恢复 你的 职责 .
您可以恢复工作了。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] , " [sed] [mɪs] ['steɪpəlz] .
That is all I wish to say , " said Miss Staples .
那 是 全部 我 希望 到 说 , " 说 错过 史泰博 .
“我只想说这些。”斯台普斯小姐说道。

[stiːl] [ðə; ði] [slaɪt] ['fɪɡjər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .
Still the slight figure hesitated .
仍然 这 轻微 数字 犹豫了一下 .
那瘦小的身影仍然犹豫不决。

[pɒr] ['dɔːrəθi] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn] ['dʒesiːz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [kraɪ] [aʊt] :
Poor Dorothy , how she longed to fling herself in Jessie's arms and cry out :
贫穷的 多萝西 , 如何 她 渴望 到 一扔 她自己 在 杰西的 武器 和 哭 出去 :
可怜的桃乐丝，她多么渴望扑进杰西的怀里，放声大哭：

" [oʊ] , ['dʒesi] , ['dʒesi] !
" **Oh , Jessie , Jessie !**
" 哦 , 杰西 , 杰西 !
“哦，杰西，杰西！ ”

[dəʊnt][juː; jə] [noʊ] [em 'i:] ?
don't you know me ?
不 你 知道 我 ？

你不认识我吗？

[aɪ][eɪ 'em] ['dɔːrəθi] — [jɔː; jər] [pɔː] ['lɪt(ə)l] [frend] ['dɔːrəθi] [huːm] [juː; jə] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [soʊ] ['dɪrli] [ɪn]
I am Dorothy — your poor little friend Dorothy whom you used to love so dearly in
我 是 多萝西 — 你的 贫穷的 小的 朋友 多萝西 谁 你 用过的 到 爱 所以 亲爱的 在
[ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
the old days .
这 老的 天 .

我是多萝西——你以前非常疼爱的那个可怜的小朋友多萝西。

" [sti] [ʃiː; ʃi] [derd] [naːt] ; [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [derd] [naːt] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər][aɪ'dentəti] .
" Still she dared not ; no , she dared not betray her identity .
" 仍然 她 敢于 不是 ; 不 , 她 敢于 不是 背叛 她 身份 .

“但她不敢；不，她不敢暴露自己的身份。”

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][wʌn] ['lɪŋgərɪŋ] [glæns] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ænd] ['sləʊli] [left][ðə; ði]['laɪbrəri] , ['hoʊldɪŋ] ,
And with one lingering glance she turned and slowly left the library , holding ,
和 和 一 挥之不去的 瞥一眼 她 转向 和 缓慢地 左边 这 图书馆 , 保持 ,
她回头多看了一眼，转身缓缓离开了图书馆，手里拿着.....

[ˈtaɪtli] [klʌtʃt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔːljəmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [bʊk] - [keɪs] .
tightly clutched in her hand , one of the volumes from the great book - case .
紧紧 紧握 在 她 手 , 一 的 这 卷 从 这 伟大的 书 - 案件 .

她手里紧紧攥着大书柜里的一本书。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn] .
She had caught up the first one which she laid her hand on .
她 有 捕捉 向上 这 第一的 一 哪个 她 铺设 她 手 在 .

她抓住了她伸手去抓的第一只。

" [juː; jə][hæv; həv] [bɪn] [ɡɔːn] [sʌm; səm] [taɪm] , ['mɪsɪz] . [braʊn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['gɑːrnər] , ['fretfəli] ,
" You have been gone some time , Mrs . Brown , " said Mrs . Garner , fretfully ,
" 你 有 到过 已消失 一些 时间 , 太太 . 棕色的 , " 说 太太 . 加纳 , 忧心忡忡地 ,

“布朗太太，您已经离开一段时间了，”加纳太太焦急地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['buːdwaːr] .
as she entered the boudoir .
作为 她 进入 这 闺房 .

她走进闺房。

" [let] [em 'i:] [siː] [jɔː; jər] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
" Let me see your selection .
" 让 我 看 你的 选择 .

让我看看你的选择。

[wʌt] [bʊk] [hæv; həv][juː; jə] [brɔːt] [em 'i:] ?
What book have you brought me ?
什么 书 有 你 带来 我 ？

你给我带了什么书？

[waɪ] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dɪkʃənəri] !
Why , as I live , it is the dictionary !
为什么 , 作为 我 居住 , 它 是 这 字典 !

就我所知，那就是字典！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ə'stɑːnɪʃt] [vɔɪs] .
" she exclaimed , in a most astonished voice .
" 她 惊呼 , 在 一个 最多 惊讶 嗓音 .

“她惊呼道，语气中充满了惊讶。”

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" Did you think I had need of that ?
" 做过 你 思考 我 有 需要 的 那 ?

你觉得我需要那个吗？

" [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [flʌʃt] [ˈpeɪnfəli] .
" The old lady flushed painfully .
" 这 老的 女士 配 痛苦地 .

老太太脸颊绯红，痛苦不堪。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wiːk] [pɔɪnts] [tuː; tə] [gɑːrd]
It was well known that it was one of her weak points to guard
它 曾是 出色地 已知 那 它 曾是 一 的 她 虚弱的 积分 到 警卫
[ˈkerfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][ˌedʒuˈkeɪ](ə)n] [wətˈevər] .
carefully from the world that she had no education whatever .
小心 从 这 世界 那 她 有 不 教育 任何 .

众所周知，她一直小心翼翼地向世人隐瞒自己没有受过任何教育的事实，这是她的弱点之一。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv][daɪd][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][let] [ˈpiːp(ə)l] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æt; ət]
She would rather have died than to have let people know that she had at
她 会 相当 有 死亡 比 到 有 让 人们 知道 那 她 有 在
[wʌn] [taɪm] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈwɜːrkɪŋ] - [ˈwʊmən] ;
one time been a poor working - woman ;
一 时间 到过 一个 贫穷的 在 职的 - 女士 ;

她宁愿死去，也不愿让人们知道她曾经是一个贫穷的劳动妇女；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈaʊərz] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [ruːf] ,
and now this stranger , who had been only a hours beneath her roof ,
和 现在 这 陌生人 , WHO 有 到过 仅有的 一个 小时 下面 她 屋顶 ,
[hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [aɪ ˈtiː] .
had discovered it .
有 发现 它 .

而现在，这个陌生人，仅仅在她家屋檐下待了几个小时，就发现了这一点。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [rɪˈmɑːrk][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] ,
She did not know what remark to make to Mrs . Brown ,
她 做过 不是 知道 什么 评论 到 制作 到 太太 . 棕色的 ,
[ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
[ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
她不知道该如何对布朗太太说些什么。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [əˈgæst] [wen] [ðə; ði] [ˈdɪkʃənəri] [wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [hɜːr; hər] .
she was so aghast when the dictionary was handed her .
她 曾是 所以 惊愕 什么时候 这 字典 曾是 递交 她 .

当字典递到她面前时，她惊愕不已。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈeks] .
Chapter XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [waɪz] [sɪˈlek(ə)n] , [ˈmɪsɪz] . [braʊn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" You have made a very wise selection , Mrs . Brown , " she said .
" 你 有 制成 一个 非常 明智的 选择 , 太太 . 棕色的 , " 她 说 .

“布朗夫人，您的选择非常明智，”她说。

" [aɪ] [kwaɪt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [bʊk] [mɔːr] [ɪnˈstrʌktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði]
" I quite agree with you that there is no book more instructive than the
" 我 相当 同意 和 你 那 那里 是 不 书 更多的 有指导意义的 比 这
[ˈdɪkʃənəri] .
dictionary .
字典 .

我完全同意你的观点，没有哪本书比字典更有指导意义了。

[juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [em 'iː] ['twenti] ['perdʒɪz] , [ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] .

You may read me twenty pages , or such a matter .
你 可能 读 我 二十 页面 , 或者 这样的 一个 事情 .

你可以读我二十页, 或者诸如此类。

[aɪ] [diːm] [aɪ 'tiː] ['veri] [ɪn'strʌktɪv] , [ɪn'diːd] — [tuː; tə][juː; jʊ] .

I deem it very instructive , indeed — to you .
我 认为 它 非常 有指导意义的 , 的确 — 到 你 .

我认为这对你来说确实很有启发意义。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] , ['dɔːrəθi] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] .

" With a gasp , Dorothy took the book .
" 和 一个 喘气 , 多萝西 采取 这 书 .

多萝西倒吸一口气, 接过书来。

[oʊ] , [haʊ] ['tiːdiəs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [prə'haʊnsɪŋ] [wɜːrd]['æftər][wɜːrd] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər]

Oh , how tedious it was , pronouncing word after word , and giving their
哦 , 如何 乏味 它 曾是 , 发音 单词 后 单词 , 和 给予 他们的

[,defɪ'nɪʃnz; ,defə'nɪʃənz] !

definitions !
定义 !

哦, 真是太枯燥了, 一个字一个字地念, 还要给出它们的定义!

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['gɑːrnər] [wʊd] [nɑːd][hɜːr; hər] [hed] ,

Every now and then Mrs . Garner would nod her head ,
每一个 现在 和 然后 太太 . 加纳 会 点头 她 头 ,

加纳太太时不时会点点头。

[ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk]

remarking that such and such a word it would be well for her to take
评论 那 这样的 和 这样的 一个 单词 它 会 是 出色地 为了 她 到 拿

['ekstrə][peɪnz][tuː; tə] [ri'membər] ,

extra pains to remember ,
额外的 疼痛 到 记住 ,

并指出, 她最好格外注意记住某个词。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] ['dʒen(ə)rəl][juːz][ɪn] ['evri] - [deɪ] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

as they were in such general use in every - day conversation .
作为 他们 是 在 这样的 一般的 使用 在 每一个 - 天 对话 .

因为它们在日常对话中被广泛使用。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [meɪk] [ri'mɑːks] [ɔːltə'geðər] ,

At length she ceased to make remarks altogether ,
在 长度 她 停止 到 制作 评论 共 ,

最后她完全停止了说话。

[ænd; ənd] [wen] ['dɔːrəθi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [bluː] ['glæsɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ,

and when Dorothy glanced up at her through the blue glasses which she wore ,
和 什么时候 多萝西 瞥了一眼 向上 在 她 通过 这 蓝色的 眼镜 哪个 她 穿着 ,

当多萝西透过她戴的蓝色眼镜抬头看向她时,

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] ,

she found that the old lady was fast asleep ,
她 成立 那 这 老的 女士 曾是 快速地 睡着了 ,

她发现老太太睡得很熟。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['taɪəd] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and with a very tired look on her face .
和 和 一个 非常 疲劳的 看 在 她 脸 .

她脸上带着非常疲惫的神情。

[ˈdɔːrəθi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [krɔːst] [hɜːr; həɹ] [θɪn] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [hændz][ɪn]
Dorothy laid down the book with a sigh , crossed her thin little white hands in
多萝西 铺设 向下 这 书 和 一个 叹 , 交叉 她 薄的 小的 白色的 双手 在
[hɜːr; həɹ][ləp] ,
her lap ,
她 膝 ,

多萝西叹了口气，放下书，将她那双纤细白皙的小手交叉放在膝盖上。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːrˈself] [ʌp][tuː; tə] [kənˈflɪktɪŋ] [θɔːts] .
and gave herself up to conflicting thoughts .
和 给予 她自己 向上 到 冲突 想法 .

她陷入了矛盾的思绪中。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [brɪˈfɔːr] [dʒæk][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; həɹ][soʊ] [dɪˈvootɪdli] ,
Only a little while before Jack had loved her so devotedly ,
仅有的 一个 小的 尽管 前 杰克 有 喜爱 她 所以 虔诚地 ,

就在不久前，杰克还对她爱得如此深切。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈdʒesi] , [hɜːr; həɹ] [frend] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [deɪz] ,
and now he was about to marry Jessie , her friend of other days ,
和 现在 他 曾是 关于 到 结婚 杰西 , 她 朋友 的 其他 天 ,

而现在，他即将迎娶杰西，他以前的朋友。

[huːm] [hiː; hi] [ˈskersli] [ˈnoʊtɪst] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈdɔːrəθiːz, ˈdɔːrθiːz] [frend] .
whom he scarcely noticed when she was only Dorothy's friend .
谁 他 几乎 注意到 什么时候 她 曾是 仅有的 多萝西的 朋友 .

当她只是多萝西的朋友时，他几乎没有注意到她。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmediteɪɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmætər] ,
While she was meditating over the matter ,
尽管 她 曾是 冥想 超过 这 事情 ,

当她思考这件事的时候，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [pʊt][hɜːr; həɹ] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
one of the maids put her head in at the door .
一 的 这 女佣 放 她 头 在 在 这 门 .

其中一个女佣把头探进门里。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˈmɪsɪz] . [braʊn] , [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈsteɪpəlz][ə; eɪ] [fjuː]
" **If you please , Mrs . Brown , would you mind coming to Miss Staples a few**
" 如果 你 请 , 太太 . 棕色的 , 会 你 头脑 未来 到 错过 史泰博 一个 很少

[ˈmoʊmənts] ?
moments ?
时刻 ?

布朗太太，您能否过来斯台普斯小姐那里一会儿？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [hɜːr; həɹ][meɪd][hæz; həz] [liːv] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [ðɪs] [wiːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈmɪsɪz] [hɜːr; həɹ] [ˈsɜːrvɪsɪz] .
" **Her maid has leave of absence this week , and she misses her services .**
" 她 女佣 有 离开 的 缺席 这 星期 , 和 她 错过 她 服务 .
" .
" .
" .

“她的女佣这周休假，她很想念女佣的服务。”

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ˈplezər] , " [sed] [ˈdɔːrəθi] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɜːr; həɹ][æt; ət][wʌns] .
" **I will go with pleasure , " said Dorothy , rising and following her at once .**
" 我 将要 去 和 乐趣 , " 说 多萝西 , 上升 和 下列的 她 在 一次 .

“我很乐意去，”多萝西说着，起身立刻跟了上去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['prɪti] [bluː] - [ænd; ənd] - [ɡoʊld][ˈbuːdwaːr] ,
As she entered the pretty blue - and - gold boudoir ,
作为 她 进入 这 漂亮的 蓝色的 - 和 - 金子 闺房 ,
当她走进那间漂亮的蓝金相间的闺房时,
[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['dʒesi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] [əˈbaʊt] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːprə] [ðæt]
she saw that Jessie had changed her mind about going to the opera that
她 锯 那 杰西 有 已更改 她 头脑 关于 去 到 这 歌剧 那
[ˈiːvniŋ] ,
evening ,
晚上 ,
她发现杰西改变了当晚不去歌剧院的主意。
[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [drest] [ɪn] [ˈɑːprə] [əˈtaɪər] .
for she was already dressed in opera attire .
为了 她 曾是 已经 穿着 在 歌剧 服装 .
因为她当时已经穿好了歌剧服装。
" [juː; jʊ] [wɪft] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] ? " [sed] [ˈdɔːrəθi] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌski] [vɔɪs] .
" You wished to see me ? " said Dorothy , in a husky voice .
" 你 希望 到 看 我 ? " 说 多萝西 , 在 一个 沙哑 嗓音 .
“你想见我? ”多萝西用沙哑的声音问道。
" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˈmɪsɪz] . [braʊn] , " [sed] [ˈdʒesi] .
" If you please , Mrs . Brown , " said Jessie .
" 如果 你 请 , 太太 . 棕色的 , " 说 杰西 .
“如果您愿意的话, 布朗太太,”杰西说道。
" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˈmɪstər] . [ˈɡɑːrnər][ænd; ənd][maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːprə] [tuː; tə]
" I should like you to accompany Mr . Garner and myself to the opera to
" 我 应该 喜欢 你 到 陪伴 先生 . 加纳 和 我 到 这 歌剧 到
- [naɪt] ,
- night ,
- 夜晚 ,
“我希望您今晚能陪同加纳先生和我一起去看歌剧。”
[æz; əz][maɪ] [meɪd] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ˈdʒæks] [ˈmʌðər] [hæz; həz][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
as my maid — that is , if Jack's mother has no objection , of course .
作为 我的 女佣 — 那 是 , 如果 杰克的 母亲 有 不 异议 , 的 课程 .
做我的女佣——当然, 前提是杰克的母亲不反对。
" [ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈmɜːmɜːd] [wɜːrdz][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [ˈʌtəd] .
" She did not catch the murmured words her companion uttered .
" 她 做过 不是 抓住 这 低声说道 字 她 伴侣 说出 .
她没有听清同伴低声说的话。
" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [tuː; tə][maɪ] [ˈtɔɪlət] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]
" There are a few little finishing touches to my toilet which I would like to
" 那里 是 一个 很少 小的 精加工 触摸 到 我的 洗手间 哪个 我 会 喜欢 到
[hæv; həv][juː; jʊ] [help] [em 'iː][wɪð; wɪθ] .
have you help me with .
有 你 帮助 我 和 .
“我的厕所还有一些收尾工作要做, 希望你能帮我完成。”
[ɪn] [ðæt] [ˈvelvɪt] [keɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsentər] - [ˈteɪbl] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈnekləs] [ʌv; əv] [ˈsæf.aɪəz]
In that velvet case on the center - table you will find a necklace of sapphires
在 那 天鹅绒 案件 在 这 中心 - 桌子 你 将要 寻找 一个 项链 的 蓝宝石
[ænd; ənd][ˈdaɪəmənds] .
and diamonds .
和 钻石 .
在中央桌上的天鹅绒盒子里, 你会发现一条蓝宝石和钻石项链。

[juː; jʊ] [meɪ] [fetʃ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] .
You may fetch it to me .
你 可能 拿来 它 到 我 :

你可以把它拿给我。

" [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] ['dɔːrəθi] [klɑːspt] [ðə; ði] ['nekləs] [ə'raʊnd] [mɪs] ['steɪpəlz] - [fɜːrm] [waɪt]
" With trembling hands Dorothy clasped the necklace around Miss Staples ' firm white
" 和 发抖 双手 多萝西 紧握 这 项链 大约 错过 史泰博 - 公司 白色的
[θrəʊt] .
throat .
喉 :

多萝西颤抖着双手，将项链戴在了斯台普斯小姐紧致白皙的脖子上。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)l] — [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" They are very beautiful — don't you think so ? " she asked ,
" 他们 是 非常 美丽的 — 不 你 思考 所以 ? " 她 问 ,
“它们很漂亮——你不觉得吗？”她问道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['dɔːrəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [bɜːrst][ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər]
looking at Dorothy with the old - time burst of enthusiasm which she remembered
寻找 在 多萝西 和 这 老的 - 时间 爆裂 的 热情 哪个 她 记得
[soʊ] [wel] .
so well .
所以 出色地 :

她用记忆中熟悉的那种热情看着多萝西。

" [jes] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dɔːrəθi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" Yes , " returned Dorothy , in a low voice .
" 是的 , " 返回 多萝西 , 在 一个 低的 嗓音 :

“是的,”多萝西低声回答道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['mɪstər] . ['gɑːrnərz] [gɪft][tuː; tə][em 'iː] .
" They are Mr . Garner's gift to me .
" 他们 是 先生 : 加纳的 礼物 到 我 :

“这是加纳先生送给我的礼物。”

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['gɑːrnərz] [gɪft] —
To - day is my birthday , " she went on , " and this is Mr . Garner's gift —
到 - 天 是 我的 生日 , " 她 去 在 , " 和 这 是 先生 : 加纳的 礼物 —
['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ɪz][aɪ 'tiː][naːt] ? " **beautiful , is it not ? "**
美丽的 , 是 它 不是 ? "

“今天是我的生日,”她继续说道,“这是加纳先生送的礼物——很漂亮,不是吗? ”

" [jes] , " [sed] ['dɔːrəθi] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] , ['wɪstf(ə)l] [vɔɪs] .
" Yes , " said Dorothy , in the same low , wistful voice .
" 是的 , " 说 多萝西 , 在 这 相同的 低的 , 怅惘 嗓音 :

“是的,”多萝西用同样低沉、惆怅的声音说道。

" [hiː; hi][ɪz][soʊ] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][maɪ] [wɪʃɪz] ;
" He is so considerate of my wishes ;
" 他 是 所以 周到 的 我的 愿望 ;

他非常体贴我的意愿;

[aɪ][hæd; həd] ['mɪrli] [ɪk'sprest] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [aɪ][əd'maɪəd] ['sæf,aɪəz] [ænd; ənd]['daɪəmənds] ,
I had merely expressed the words that I admired sapphires and diamonds ,
我 有 仅仅 表达 这 字 那 我 钦佩 蓝宝石 和 钻石 ,
[ænd; ənd] [siː] !
and see !
和 看 !

我只是表达了我对蓝宝石和钻石的喜爱,瞧!

[hi:; hi][hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lʌvli] [set] ! "
 he has presented me with this lovely set ! "
 他 有 呈现 我 和 这 迷人的 放 ！ "

他送给我这套漂亮的礼物！

" [ðə; ði][dʒent(ə)lmən][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['dʒenərəs] [hɑ:rt] , " [sed] ['dɔ: rəθi] , ['feɪntli] .
 " The gentleman must have a very generous heart , " said Dorothy , faintly .
 " 这 绅士 必须 有 一个 非常 慷慨的 心 , " 说 多萝西 , 淡淡的 .

“这位先生一定心地非常慷慨,”多萝西轻声说道。

[dʒesi] ['steɪpəlz] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ: r; hə r] ['sɜ:rtʃɪŋli] .
 Jessie Staples started and looked at her searchingly .
 杰西 史泰博 开始 和 看起来 在 她 仔细地 .

杰西·斯台普斯猛地一惊，目光审视地看着她。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊ r; jər] [vɔɪs] [ri'maɪndz][em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [hu:m]
 " Do you know that your voice reminds me of the voice of a young girl whom
 " 做 你 知道 那 你的 嗓音 提醒 我 的 这 嗓音 的 一个 年轻的 女孩 谁
 [aɪ][wʌnz] [nu:] [ænd; ənd] [ʌvd] ['dɪrli] ?
 I once knew and loved dearly ?
 我 一次 知道 和 喜爱 亲爱的 ?

“你知道吗？你的声音让我想起了我曾经认识并深爱的一位年轻女孩的声音？”

" [fi:; fi] [sed] , ['hʌskɪli] .
 " she said , huskily .
 " 她 说 , 沙哑地 .

“她声音沙哑地说。”

[oʊ] , [haʊ] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [θɪrɪd] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv]['dɔ rəθi:z, 'dɔ rθi:z] ['bi:ɪŋ] !
 Oh , how those words thrilled every fiber of Dorothy's being !
 哦 , 如何 那些 字 激动不已 每一个 纤维 的 多萝西的 存在 ！

哦，这些话让多萝西的每一个细胞都激动不已！

" [fi:; fi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [fer] [jʌŋ] [gɜ:rl] , " [kən'tɪnju: d] ['dʒesi] , ['θɔ:tfəli] , " [bʌt; bət][fi:; fi]
 " She was a very fair young girl , " continued Jessie , thoughtfully , " but she
 " 她 曾是 一个 非常 公平的 年轻的 女孩 , " 持续 杰西 , 深思熟虑 , " 但 她
 [went] [ə'streɪ] .
 went astray .
 去 误入歧途 .

“她是个非常善良的年轻女孩,”杰西若有所思地继续说道,“但她误入歧途了。”

" [ðə; ði] ['breɪslət] [ðæt] ['dɔ: rəθi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ: r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .
 " The bracelet that Dorothy was holding fell to the floor with a crash .
 " 这 手镯 那 多萝西 曾是 保持 跌倒 到 这 地面 和 一个 碰撞 .

多萝西手里拿着的手镯“砰”的一声掉在了地上。

" [oʊ] , [aɪ] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['broʊkən][aɪ 'ti:] !
 " Oh , I — I must have broken it !
 " 哦 , 我 — 我 必须 有 破碎的 它 ！

“哦，我——我一定是弄坏了！”

" [fi:; fi] ['sɒbd] .
 " she sobbed .
 " 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [mɪs] ['steɪpəlz] ; " [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ: t] [help][aɪ 'ti:] .
 " Never mind , " said Miss Staples ; " you could not help it .
 " 绝不 头脑 , " 说 错过 史泰博 ; " 你 可以 不是 帮助 它 .

“没关系,”斯台普斯小姐说,“你也没办法。”

[ˈæksədənts][ɑːr; ər][ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə] [ˈhæpən] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] .

Accidents are liable to happen at any time .
事故 是 容易 到 发生 在 任何 时间 。

意外事故随时都可能发生。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][pæst] ['mendɪŋ] , [aɪ][,eɪ ˈem] [ʃɒr] .

It is not past mending , I am sure .
它 是 不是 过去的 修补 , 我 是 当然 。

我相信它并非无法修复。

[duː][nɑːt] [əˈlaʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

Do not allow it to trouble you .
做 不是 允许 它 到 麻烦 你 。

不要让这件事困扰你。

" [ʃiː; ji] [kwɑɪt] [biːliːvd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈɔːkwərd] — [ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

" She quite believed that Mrs . Brown was a trifle awkward — probably a little
" 她 相当 相信 那 太太 ； 棕色的 曾是 一个 琐事 尴尬的 — 大概 一个 小的

[ˈnɜːrvəs] ,
nervous ,
紧张的 ,

她完全相信布朗太太有点笨拙——可能还有点紧张，

[ænd; ənd][ʃiː; ji][dɪd][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [ˈriːəʃʊr] [hɜːr; hər] .

and she did her best to reassure her .
和 她 做过 她 最好的 到 保证 她 。

她尽力安抚她。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fiːl] [ˈbædli] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ji] [rɪˈpiːtɪd] [ˈkaɪndli] .

" You must not feel badly about it , " she repeated kindly .
" 你 必须 不是 感觉 糟糕 关于 它 , " 她 重复 亲切地 。

“你千万不要为此感到难过，”她和蔼地重复道。

" [aɪ] , [tuː] , [,eɪ ˈem] [ˈnɜːrvəs] [ˈsʌmtaɪmz] .

" I , too , am nervous sometimes .
" 我 , 也 , 是 紧张的 有时 。

“我有时也会感到紧张。”

[waɪ] , [ˈoʊnli][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [drɔːpt] [maɪ][kʌp][ʌv; əv] [ˈtʃɔːklət] , [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði][kʌp][ˈɪntuː][ˈbɪts] ,

Why , only to - night I dropped my cup of chocolate , breaking the cup into bits ,
为什么 , 仅有的 到 - 夜晚 我 掉落 我的 杯子 的 巧克力 , 打破 这 杯子 进入 比特 ,

怎么，就在今晚，我不小心把巧克力杯摔碎了，杯子都摔成了碎片。

[maɪ][hændz][wɜːr; wər][soʊ] [ˈnɜːrvəs] .

my hands were so nervous .
我的 双手 是 所以 紧张的 。

我的手紧张得都快要脱手了。

[aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhedeɪk] [ɔːl] [deɪ] ,

I had such a headache all day ,
我 有 这样的 一个 头痛 全部 天 ,

我今天一整天都头疼得厉害。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

that I did not feel able to go down to the table .
那 我 做过 不是 感觉 有能力的 到 去 向下 到 这 桌子 。

我当时觉得自己无法走到桌边去。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][,eɪ ˈem][baɪ][noʊ] [miːnz] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [peɪn][ɪn][maɪ] [hed] .

Even now I am by no means free from the terrible pain in my head .
甚至 现在 我 是 经过 不 方法 自由的 从 这 糟糕的 疼痛 在 我的 头 。

即使现在，我仍然无法摆脱头部剧烈的疼痛。

[wiː; wi][æɪ; jəl] [liːv] [ðə; ði] [ˈɑːprə]
We shall leave the opera
我们 将 离开 这 歌剧

我们将离开歌剧院。

[ˈɜːrli] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ˈædɪŋ] : " [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] . "
early , " she went on , adding : " No doubt you are pleased to hear that . "
早期的 , " 她 去 在 , 添加 : " 不 怀疑 你 是 高兴 到 听到 那 . "

“很早,”她继续说道, 并补充道: “毫无疑问, 听到这个消息你会很高兴。”

" [aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈmætər] [mʌtʃ] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈmædəm] , " [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [rɪˈplaɪ] .
" It does not matter much to me , madame , " came the faint reply .
" 它 做 不是 事情 很多 到 我 , 夫人 , " 来了 这 头晕的 回复 .

“夫人, 这对我来说并不重要。”一个声音微弱地回答道。

" [ðə; ði] [ˈkæɪɪdz] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][hæf][æn; ən][ˈaʊər] .
" The carriage will be here in half an hour .
" 这 运输 将要 是 这里 在 一半 一个 小时 .

“马车半小时后就到。”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈredi] , [ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
I trust you will be ready , Mrs . Brown .
我 相信 你 将要 是 准备好 , 太太 . 棕色的 .

我相信您已经做好准备了, 布朗夫人。

[pliːz] [hæv; həv][maɪ] [ræps] [ɪn] [ˈredɪnəs] [ðen] .
Please have my wraps in readiness then .
请 有 我的 卷饼 在 准备就绪 然后 .

请把我的裹布准备好。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪɪdz] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .
One of the maids will tell you where to find them .
一 的 这 女佣 将要 告诉 你 在哪里 到 寻找 他们 .

其中一位女佣会告诉你它们在哪里。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə][get][jɔː; jər] [oʊn] [ræps] .
You will not have much time to get your own wraps .
你 将要 不是 有 很多 时间 到 得到 你的 自己的 卷饼 .

你将没有太多时间去准备自己的裹布。

" [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊər] [neɪmd] , [ˈdɔːrəθi] [stʊd] [ˈredi] ,
" At the hour named , Dorothy stood ready ,
" 在 这 小时 命名 , 多萝西 站立 准备好 ,

“到了指定时间, 多萝西已经准备就绪。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ˈmɪstər] . [ˈgɑːrnər] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
and a few minutes later Mr . Garner appeared in the corridor .
和 一个 很少 分钟 之后 先生 . 加纳 出现 在 这 走廊 .

几分钟后, 加纳先生出现在走廊里。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈdʒesɪz] [ɑːrm] , [hiː; hi][led][hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæɪɪdz] , [ˈsiːtɪd] [hɜːr; hər] ,
Taking Jessie's arm , he led her down to the carriage , seated her ,
采取 杰西的 手臂 , 他 引领 她 向下 到 这 运输 , 坐着 她 ,

他挽着杰西的胳膊, 领着她走到马车旁, 让她坐下。

[helpt] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][daːrk] [ˈfɪgjər] ,
helped in the little dark figure ,
帮助 在 这 小的 黑暗的 数字 ,

那个小黑影帮了忙,

[ænd; ənd] [ðen] [prəˈsiːdɪd] [ˈkerfəli] [tuː; tə] [tʌk] [ˈdʒesi] [ɪn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [roʊbz] .
and then proceeded carefully to tuck Jessie in with all the robes .
和 然后 继续 小心 到 塞进 杰西 在 和 全部 这 长袍 .

然后小心翼翼地用睡袍把杰西盖好。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][ˈɔːrd(ə)neri] [əˈtenʃnz] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjən] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
They were only ordinary attentions bestowed upon her companion , but they
他们是 是 仅有的 普通的 注意 授予 之上 她 伴侣 , 但 他们
[ˈræŋkəld] [ˈdiːpli] ,
rankled deeply ,
恼怒 深 ,

这些只是对她同伴的普通关怀，但却深深刺痛了她。

[laɪk] [ðə; ði] [θrʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɑːrp] [sɔːrd] ,
like the thrust of a sharp sword ,
喜欢 这 推力 的 一个 锋利的 剑 ,
[ˈlɪt(ə)l] [ˈhɪt(ə)l] ,
如同利剑的刺击，

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrli] [huː] [sæt][ðer; ðər] [ˈwɪtnəsɪŋ] [aɪˈtiː][ɔːli] .
in the heart of the girl who sat there witnessing it all .
在 这 心 的 这 女孩 WHO 卫星 那里 见证 它 全部 .
[ˈlɪt(ə)l] [ˈhɪt(ə)l] ,
在目睹这一切的女孩心中。

[ðeɪ] [tɔːkt] [əˈpɑːn] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈsʌbdʒekts] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈdɔːrəθi] [ðæt] [ˈevri] [wɜːrd]
They talked upon indifferent subjects , but it seemed to Dorothy that every word
他们 谈话 之上 冷漠 主题 , 但 它 似乎 到 多萝西 那 每一个 单词
[held] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)li] [ˈmiːnɪŋ] .
held a double meaning .
握住 一个 双倍的 意义 .

他们谈论着无关紧要的话题，但在多萝西看来，每个字都蕴含着双重含义。

[oʊ] , [haʊ] [səˈlɪsɪtəs] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈkʌmfərt] !
Oh , how solicitous he was for her comfort !
哦 , 如何 殷勤 他 曾是 为了 她 舒适 !
[ˈlɪt(ə)l] [ˈhɪt(ə)l] ,
他真是体贴入微，让她感到舒适！

[haʊ] [hiː; hi] [ˈgæðərd] [ðə; ði] [ræps] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] , [ˈæŋkʲəsli] [ɪnˈkwəɪərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði][kəʊld] [er]
how he gathered the wraps about her , anxiously inquiring if she felt the cold air
如何 他 聚集 这 卷饼 关于 她 , 焦虑地 查询 如果 她 毛毡 这 寒冷的 空气
!
!
!

他焦急地帮她裹好衣服，问她是否感觉到了冷空气！

[haʊ] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈtendər] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrli] [ˈsɪtɪŋ] [ˈɑːpəzɪt] [ðəm; ðəm] ,
how low and tender his words seemed to the girl sitting opposite them ,
如何 低的 和 投标 他的 字 似乎 到 这 女孩 坐着 对面的 他们 ,
[ˈlɪt(ə)l] [ˈhɪt(ə)l] ,
他的话语在对面坐着的女孩听来是多么低沉温柔啊。

[ænd; ənd][bəʊθ] [siːmd] [ɪnˈtaɪərli] [əˈblɪvɪəs] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈprez(ə)ns] .
and both seemed entirely oblivious to her presence .
和 两个都 似乎 完全 浑然不觉 到 她 在场 .
[ˈlɪt(ə)l] [ˈhɪt(ə)l] ,
两人似乎完全没有注意到她的存在。

[ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][wʌz; wəz][ʌp] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər][bɑːks] ,
The curtain was up when they reached their box ,
这 窗帘 曾是 向上什么时候 他们 达到 他们的 盒子 ,
[ˈlɪt(ə)l] [ˈhɪt(ə)l] ,
他们到达包厢时，幕布已经拉开了。

[bʌt; bət][ɔːli] [θruː] [ðə; ði] [ˈɑːprə] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dɑːrk] [ˈfɪgʲər] [huː] [ˈræŋk] [bæk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈsɪlkən]
but all through the opera the little dark figure who shrank back behind the silken
但 全部 通过 这 歌剧 这 小的 黑暗的 数字 WHO 缩小 后退 在后面 这 丝
[ˈhæŋɡɪŋɡz] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] ,
hangings saw nothing ,
绞刑 锯 没有什么 ,
[ˈlɪt(ə)l] [ˈhɪt(ə)l] ,
但是，在整场歌剧中，那个躲在丝绸帷幔后面的小黑影什么也没看到。

[hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [soʊ] [ɪnˈtenti] [ðə; ði][oʊld] [ˈlʌvər] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] ,
heard nothing ; she was watching so intently the old lover who was so near ,
听到 没有什么 ; 她 曾是 观看 所以 专注地 这 老的 情人 WHO 曾是 所以 靠近 ;
[ænd; ənd] [jet] , [əˈlæs] !
and yet , alas !
和 然而 ; 唉 !

她什么也没听到；她全神贯注地看着近在咫尺的旧情人，然而，唉！

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
so far from her .
所以 远的 从 她 .

离她很远。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ˈdʒesi] [ˈsteɪpəlz] , [bʌt; bət]
In the old days she had loved Jessie Staples , but
在 这 老的 天 她 有 喜爱 杰西 史泰博 , 但

她以前很喜欢杰西·斯台普斯，但是

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər][oʊld] [frend] [ænd; ənd][dʒæk][ˈɡɑːrnər][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] ,
now , as she saw her old friend and Jack Garner all in all to each other ,
现在 , 作为 她 锯 她 老的 朋友 和 杰克 加纳 全部 在 全部 到 每个 其他 ,

现在，当她看到她的老朋友和杰克·加纳在一起时，

[ʃiː; ʃi] [ɡruː] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈaʊər] [tuː; tə][ɔːlmoʊst] [heɪt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [juːˈsɜːpɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn]
she grew in a single hour to almost hate her for usurping her place in
她 生长 在 一个 单身的 小时 到 几乎 恨 她 为了 篡位 她 地方 在
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
his heart .
他的 心 .

短短一个小时内，她就几乎恨透了她，因为她夺走了她在他心中的位置。

[truː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][naːt][ðə; ði] [seɪm] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [peɪ]
True , there was not the same devotion that he had been wont to pay
真的 , 那里 曾是 不是 这 相同的 虔诚 那 他 有 到过 惯于 到 支付
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

的确，他对她的爱慕之情已不如以往。

[bʌt; bət] [ðen] , [dʒæk][wʌz; wəz][ˈoʊldər] [naʊ] [ænd; ənd][ˈɡreɪvər] .
but then , Jack was older now and graver .
但 然后 , 杰克 曾是 老 现在 和 刻刀 .

但是，杰克当时年纪大了，也变得更加严肃了。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [welθ] [ˈpʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] .
How he had come by this sudden wealth puzzled her .
如何 他 有 来 经过 这 突然 财富 困惑 她 .

她不明白他是如何突然获得这笔财富的。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[baɪ] [dɪ'ɡri:z] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] — [haʊ] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ]
by degrees it all came back to her — how he used to say that some day
经过 学位 它 全部 来了 后退 到 她 — 如何 他 用过的 到 说 那 一些 天
[ðer; ðəɹ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ber] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈwelθi] — - [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm]
there was a bare possibility of his being wealthy — - that he had some
那里 曾是 一个 裸 可能性 的 他的 存在 富裕 — - 那 他 有 一些
[ˌekspek'teɪ] [ə] [nɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈrelatɪv] .
expectations from a distant relative .
期望 从 一个 遥远 相对的 .

渐渐地，她想起了这一切——他过去常说，总有一天他有可能变得富有——他对一位远房亲戚抱有一些期望。
[ˈfɔrli] [ðoʊz] [ˌekspek'teɪ] [ə] [nɪz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈri:ələɪzd] ,
Surely those expectations must have been realized ,
一定 那些 期望 必须 有 到过 已实现 ,
[ˌɪkspek'teɪ] [ə] [nɪz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈri:ələɪzd] ,
这些期望肯定已经实现了。

[ɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zi] [ə] [n] [wɪt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] .
or he could not be in the position which he was now enjoying .
或者 他 可以 不是 是 在 这 位置 哪个 他 曾是 现在 享受 .
[ɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zi] [ə] [n] [wɪt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] .
否则他就无法拥有现在这样的地位。

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgɑ:nəz] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ˈdʒesi] [ˈsteɪpəlz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [laɪf] ,
How strange that the Garners had lifted Jessie Staples out of the old life ,
如何 奇怪的 那 这 收集者 有 抬起 杰西 史泰博 出去 的 这 老 的生活 ,
[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgɑ:nəz] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ˈdʒesi] [ˈsteɪpəlz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [laɪf] ,
加纳一家竟然把杰西·斯台普斯从过去的生活中解救了出来，这真是太不可思议了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ji] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈdʒæks] [bɪ'trʌʊðd] [braɪd] .
and that she now was Jack's betrothed bride .
和 那 她 现在 曾是 杰克的 未婚妻 新娘 .
[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ji] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈdʒæks] [bɪ'trʌʊðd] [braɪd] .
她现在是杰克的未婚妻。

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [ˈwʌndərd] [ˈveɪgli] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [ˈdɔ:rəθi] [hi:; hi] [hæd; həd] [lʌvd]
And she wondered vaguely if he had forgotten the Dorothy he had loved
和 她 想知道 依稀 如果 他 有 被遗忘的 这 多萝西 他 有 喜爱
[soʊ] [wel] .
so well .
所以 出色地 .
[soʊ] [wel] .
她隐约觉得，他是不是已经忘记了他曾经深爱的那个多萝西了。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈdʒesi] [roʊz] [ˈheɪstɪli] [tu:; tə]
Suddenly he turned toward her , and at that moment Jessie rose hastily to
突然 他 转向 朝向 她 , 和 在 那 片刻 杰西 玫瑰 草草 到
[hɜ:r; həɹ] [fi:t] .
her feet .
她 脚 .
[hɜ:r; həɹ] [fi:t] .
他突然转向她，就在这时，杰西急忙站了起来。

" [wi:; wi] [wɪl] [get] [hoʊm] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [ˌpɑ:səb(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈhɜ:rɪdli] .
" **We will get home as quickly as possible , " he said , hurriedly .**
" 我们 将要 得到 家 作为 迅速地 作为 可能的 , " 他 说 , 匆匆 .
[ˈwi:; wi] [wɪl] [get] [hoʊm] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [ˌpɑ:səb(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈhɜ:rɪdli] .
“我们会尽快回家，”他急忙说道。

" [mɪs] [ˈsteɪpəlz] [ɪz] [ˌɪndɪ'spoʊzd] .
" **Miss Staples is indisposed .**
" 错过 史泰博 是 不适 .
[ˈmɪs] [ˈsteɪpəlz] [ɪz] [ˌɪndɪ'spoʊzd] .
“斯台普斯小姐身体不适。”

" [ˈdʒesi] [li:nd] [ˈhevɪli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] ,
" **Jessie leaned heavily on his arm ,**
" 杰西 倾斜 重度 在 他的 手臂 ,
[ˈdʒesi] [li:nd] [ˈhevɪli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] ,
杰西重重地靠在他的胳膊上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and they went quickly out of the building and into the carriage .
和 他们 去 迅速地 出去 的 这 建筑 和 进入 这 运输 .

他们迅速走出建筑物，上了马车。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed] [li:nd]

All the way home his arm supported her , and her head leaned

全部 这 方式 家 他的 手臂 有 她 , 和 她 头 倾斜

['helpləsli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
helplessly on his shoulder .

无助地 在 他的 肩膀 .

回家的路上，他一直用胳膊扶着她，她的头无力地靠在他的肩膀上。

['dɔ:rəθi] ['fa:ləʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ræps] [ʌp][tu:; tə] [mɪs] - ['bu:dwa:r] .

Dorothy followed with her wraps up to Miss Staple's boudoir .

多萝西 随后 和 她 卷饼 向上 到 错过 - 闺房 .

多萝西裹着浴袍，径直去了斯台普小姐的闺房。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] — [ðæt] [wɪl] [du:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['wɪrəli] , [dis'mɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][æt; ət][hɜ:r; hər] [dɔ:r] ,

" Thank you — that will do , " she said , wearily , dismissing her at her door ,

" 感谢 你 — 那 将要 做 , " 她 说 , 疲劳 , 解雇 她 在 她 门 ,

[ænd; ənd] ['dɔ:rəθi] [tɜ:rnd] [ə'wei] .
and Dorothy turned away .

和 多萝西 转向 离开 .

“谢谢——这样就可以了，”她疲惫地说着，在门口打发她离开，多萝西转身走了。

[wʌŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [meɪdz] [hæd; həd] [rɒkt] ['lɪt(ə)l] [pɜ:rl] [tu:; tə] [sli:p] ,

One of the maids had rocked little Pearl to sleep ,

— 的 这 女佣 有 摇滚 小的 珍珠 到 睡觉 ,

其中一位女佣轻轻摇晃着小珀尔哄她入睡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [berb] [leɪ] ['slʌmbɜ:ɪŋ] ['kwaɪətli] [ɪn][hɜ:r; hər] [krɪb] .

and the babe lay slumbering quietly in her crib .

和 这 宝贝 躺 沉睡 悄悄 在 她 婴儿床 .

婴儿安静地躺在婴儿床里酣睡。

['dɔ:rəθi] [dɪd][nɑ:t][goʊ] [tɔ:rd] [ɑɪ 'ti:] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][wɔ:nt][ə'pɑ:n] ['entəɪŋ] [hɜ:r; hər] [ru:m]

Dorothy did not go toward it , as was her wont upon entering her room

多萝西 做过 不是 去 朝向 它 , 作为 曾是 她 惯于 之上 进入 她 房间

[æt; ət] [naɪt] — [ɪn'di:d] ,
at night — indeed ,

在 夜晚 — 的确 ,

多萝西没有像往常那样在夜里回到房间后走向它——事实上，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn]

she had forgotten

她 有 被遗忘的

她已经忘记了

[ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [kɔ:f] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɑ:n] .

about the child until she heard her cough , a little later on .

关于 这 孩子 直到 她 听到 她 咳嗽 , 一个 小的 之后 在 .

过了一会儿，她听到孩子咳嗽了一声，才想起这件事。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌŋ] ,

She was just about to cross the room to the little one ,

她 曾是 只是 关于 到 叉 这 房间 到 这 小的 一 ,

她正要穿过房间走向那个小家伙，

[wen] [wʌŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [meɪdz] [keɪm] ['hɜ:rɪdli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɔ:r] .

when one of the maids came hurriedly to her door .

什么时候 一 的 这 女佣 来了 匆匆 到 她 门 .

这时，一个女佣急匆匆地来到她家门口。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['sɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['steɪpəlz] ?
" **Would you mind sitting up with Miss Staples ?**
" 会 你 头脑 坐着 向上 和 错过 史泰博 ？

你介意陪斯台普斯小姐坐一会儿吗？

" [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] , ['breθləsli] ; " [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wel] .
" **she cried , breathlessly ; " she is anything but well .**
" 她 哭 , 气喘吁吁 ; " 她 是 任何事物 但 出色地 .

她气喘吁吁地哭着说：“她一点都不好。”

[aɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [ðʊv] [ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz][ə; eɪ]['fiːvər] ,
It looks to me as though she has a fever ,
它 看起来 到 我 作为 尽管 她 有 一个 发烧 ,

我看她好像发烧了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['dɑːktər] [kɔːld] ,
but she will not hear to having a doctor called ,
但 她 将要 不是 听到 到 拥有 一个 医生 称为 ,

但她根本不愿听从医生的安排。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['letɪŋ] ['mɪsɪz] . [ˈgɑːrnər] [noʊ] [haʊ] [ɪl] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] .
or even of letting Mrs . Garner know how ill she is .
或者 甚至 的 出租 太太 . 加纳 知道 如何 患病的 她 是 .

甚至没有告诉加纳太太她病得有多重。

[ʃiː; ʃɪ] [di'kleɪz] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] , [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
She declares that , with a good night's rest , she will be all right in the morning .
她 声明 那 , 和 一个 好的 夜晚 休息 , 她 将要 是 全部 正确的 在 这 早晨 .

她表示，只要好好休息一晚，明天早上就会没事的。

" ['dɔːrəθi] [went] ['heɪstɪli] [tuː; tə] ['dʒesi] ['steɪpəlz] - [ruːm] ,
" **Dorothy went hastily to Jessie Staples ' room ,**
" 多萝西 去 草草 到 杰西 史泰博 - 房间 ,

多萝西匆匆去了杰西·斯台普斯的房间，

[waɪl] [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] .
while the girl remained to take charge of the child for the night .
尽管 这 女孩 剩余 到 拿 收费 的 这 孩子 为了 这 夜晚 .

女孩则留下来照顾孩子过夜。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] ['dʒesi] [æz; əz][ðə; ðɪ] [meɪd] [hæd; həd] [di'kledr] — [kwɑɪt] [ɪl] [ænd; ənd] ['fiːvəri] - ['lʊkɪŋ] ,
She found Jessie as the maid had declared — quite ill and feverish - looking ,
她 成立 杰西 作为 这 女佣 有 声明 — 相当 患病的 和 发烧 - 寻找 ,

她发现杰西的情况正如女佣所说的那样——病得很重，看起来发烧了。

[bʌt; bət] [stɪl] ['weɪɪŋ] [ðə; ðɪ][sɔːft] [ʃɪ'fɑːn] [dres] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][wɔːrɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑːprə] ,
but still wearing the soft chiffon dress she had worn at the opera ,
但 仍然 穿着 这 柔软的 薄纱 裙子 她 有 磨损 在 这 歌剧 ,

但她身上仍然穿着她在歌剧院穿的那件柔软的雪纺连衣裙。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sæfaɪər] ['nekləs] ['gliːmɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [θroʊt] , [ænd; ənd] ['breɪsləts] ['ʃaɪnɪŋ]
with the sapphire necklace gleaming on her white throat , and bracelets shining
和 这 蓝宝石 项链 闪闪发光 在 她 白色的 喉 , 和 手镯 灼灼

[ɑːn][hɜːr; hər] ['pɑːlɪft] [ɑːrmz] .
on her polished arms .
在 她 抛光 武器 .

她白皙的脖颈上戴着闪闪发光的蓝宝石项链，光滑的手臂上戴着熠熠生辉的手镯。

['dɔːrəθi] [went] ['kwɪkli] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Dorothy went quickly up to her .
多萝西 去 迅速地 向上 到 她 .

多萝西迅速走到她跟前。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][let][,em 'i:] [rɪ'mu:v] [ðɪ:z] [θɪŋz] , [ænd; ənd][get][juː; jʊ][ɪntu:] [bed][æt; ət][wʌns] ,
" **You must let me remove these things , and get you into bed at once ,**
" 你 必须 让 我 消除 这些 事物 , 和 得到 你 进入 床 在 一次 ,
" "你必须让我把这些东西拿走, 然后立刻把你扶到床上。"

" [ʃiː; ʃɪ][sed] ['kooksɪŋli] [bʌt; bət][ˈfɜːrmlɪ] .
" **she said coaxingly but firmly .**
" 她 说 哄骗地 但 牢牢 .
" 她用哄劝但坚定的语气说道。

" [jʊr; jər][feɪs][ɪz][ˈskɑːrlət] , [ænd; ənd][jʊr; jər][hændz][ˈtremb(ə)] .
" **Your face is scarlet , and your hands tremble .**
" 你的 脸 是 猩红 , 和 你的 双手 颤抖 .
" "你的脸涨得通红, 你的手在颤抖。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [sʌm; səm][hɑːt] [ˌleməˈneɪd] , [ænd; ənd][goʊ][ˈkwaɪətli][tuː; tə] [sliːp] .
You must take some hot lemonade , and go quietly to sleep .
你 必须 拿 一些 热的 柠檬水 , 和 去 悄悄 到 睡觉 .
" 你应该喝点热柠檬水, 然后安静地睡觉。

" [ˈdʒesi] [wʌz; wəz][kwat] [ˈpæsiv] [ˈʌndər][hɜːr; hər] [kəˈmændz] ,
" **Jessie was quite passive under her commands ,**
" 杰西 曾是 相当 被动的 在下面 她 命令 ,
" "杰西在她的命令下相当被动,

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][peɪn][ɪn][hɜːr; hər] [hed] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [əˈbeɪt] .
but the pain in her head did not seem to abate .
但 这 疼痛 在 她 头 做过 不是 似乎 到 减弱 .
" 但她的头痛似乎并没有减轻。

[fɔːr; fər][lɔːŋ] [ˈaʊərz] , [ˈdɔːrəθi] [wɜːrkt] [ˈpeɪfntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈleɪ] [ðə; ðɪ][ˈfiːvər] ,
For long hours , Dorothy worked patiently with her to allay the fever ,
为了 长的 小时 , 多萝西 工作 耐心 和 她 到 巷 这 发烧 ,
" 多萝西长时间耐心地照顾她, 帮助她退烧。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] .
but it seemed to increase with every moment .
但 它 似乎 到 增加 和 每一个 片刻 .
" 但它似乎每时每刻都在加剧。

[ʃiː; ʃɪ][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ðə; ðɪ][ˈhaʊshoʊld] , [ænd; ənd][send][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdɑːktər] , [bʌt; bət] [ˈdʒesi]
She wanted to arouse the household , and send for a doctor , but Jessie
pleaded most pitifully .
她 通缉 到 引起 这 家庭 , 和 发送 为了 一个 医生 , 但 杰西
恳求 最多 可怜地 .
" 她想唤醒全家人, 请医生来, 但杰西的恳求却十分可怜。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] , [ˈveri] [ɪl] , " [kraɪd] [ˈdɔːrəθi] , [ɪn] [ˈægəni] .
" **You are very , very ill , " cried Dorothy , in agony .**
" 你 是 非常 , 非常 患病的 , " 哭 多萝西 , 在 痛苦 .
" "你病得很重很重,"多萝西痛苦地喊道。

" [aɪ][mʌst; məst][send][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] ! "
" **I must send for some one , or you will die !** "
" 我 必须 发送 为了 一些 一 , 或者 你 将要 死 ! "
" "我必须派人去叫人, 否则你会死的! "

" [hʌʃ] !
" **Hush !**
" 嘘 !

嘘!

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] !
I want to die !
我 想 到 死 !

我想死！

" [kraɪd] ['dʒesi] , [ɪn][ə; eɪ] [loo] ['wɪspər] ; " [ðæt] [ɪz][dʒʌst][aɪ 'tiː] ; [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
" cried Jessie , in a low whisper ; " that is just it ; I do not want to live .
" 哭 杰西 , 在 一个 低的 耳语 ; " 那 是 只是 它 ; 我 做 不是 想 到 居住 .
“就是这样；我不想活了。”杰西低声说道。

" ['dɔːrəθi] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][aɪd(ə)] ['veɪgəɪz] [ʌv; əv]
" Dorothy tried to soothe her , thinking it was but the idle vagaries of
" 多萝西 尝试 到 舒缓 她 , 思维 它 曾是 但 这 闲置的 反复无常 的
[ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [maɪnd] .
a wandering mind .
一个 漫游 头脑 .

“多萝西试图安抚她，认为这只是一个心不在焉、胡思乱想的人的胡言乱语。

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
Chapter XXX :
章 XXX .

第三十章

" [hʌ] ! " [kraɪd] ['dʒesi] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloo] , [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] ['fræntɪkli] [ðə; ði]
" Hush ! " cried Jessie , sinking back on her pillow , and clutching frantically the
" 嘘 ! " 哭 杰西 , 下沉 后退 在 她 枕头 , 和 紧握 疯狂地 这
[hænd] [ðæt] [held] [hɜːrz] .
hand that held hers .
手 那 握住 她的 .

“嘘！”杰西叫了一声，瘫倒在枕头上，拼命地抓住握着她的那只手。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][kɔːl] ['eni] [wʌn] .
" You must not call any one .
" 你 必须 不是 称呼 任何 一 .

你绝对不能给任何人打电话。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] !
I want to die !
我 想 到 死 !

我想死！

[aɪ][eɪ 'em][soʊ][ˈtaɪərd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
I am so tired of living .
我 是 所以 疲劳的 的 活的 .

我厌倦了生活。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['stɔːri] ,
I want to tell you my story ,
我 想 到 告诉 你 我的 故事 ,

我想跟你讲讲我的故事，

['mɪsɪz] . [braʊn] — [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][goʊ][waɪld] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [tel] [sʌm; səm][wʌn]
Mrs . Brown — it seems to me that I shall go wild if I do not tell some one
太太 . 棕色的 — 它 似乎 到 我 那 我 将 去 荒野 如果 我 做 不是 告诉 一些 一
;
;
;
;

布朗太太——我觉得如果我不告诉别人，我会疯掉的；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] [soʊ] [sɪmpəˈθetɪk] [ænd; ənd][kaɪnd] .
and you seem so sympathetic and kind .
和 你 似乎 所以 交感神经 和 种类 .

你看起来如此富有同情心和善良。

[meɪ] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ?

May I trust you ?
可能 我 相信 你 ？

我可以信任你吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈtremər] [ɪn][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] .
" **she whispered , with a great tremor in her voice .**
" 她 低声说道 , 和 一个 伟大的 震颤 在 她 嗓音 .

她低声说道，声音颤抖得很厉害。

" [jes] , " [sed] [ˈdɔːrəθi] , [ˈsləʊli] ; " [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə][em ˈiː][aɪ] [wɪl] [hoʊld][ˈseɪkrɪd]
" **Yes , " said Dorothy , slowly ; " anything that you may say to me I will hold sacred**
" 是的 , " 说 多萝西 , 缓慢地 ; " 任何事物 那 你 可能 说 到 我 我 将要 抓住 神圣
" .
" .
" .
" .

“是的,”多萝西缓缓说道，“你对我说的任何话，我都会铭记于心。”

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ˈveri] [ɡʊd] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ðɪ] [ˈlðər] .
" **You are very good , " returned the other .**
" 你 是 非常 好的 , " 返回 这 其他 .

“你很棒,”另一个人回答道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæən] , [ˈkwɪkli] , " [ðæt] [wɪð; wɪθ] [welθ] ,
" **You would think , " she began , quickly , " that with wealth ,**
" 你 会 思考 , " 她 开始 , 迅速地 , " 那 和 财富 ,

“你会认为,”她迅速开口道，“有了财富，

[ænd; ænd] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ðɪ] [fiˈanseɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈɡɑːrnər] ,
and being the fiancée of a noble young man like Mr . Garner ,
和 存在 这 未婚妻 的 一个 高贵 年轻的 男人 喜欢 先生 . 加纳 ,

而且她还是像加纳先生这样一位高尚青年的未婚妻，

[ænd; ænd][soʊ] [suːn] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈhæpiːəst] [gɜːrɪl][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] . "
and so soon to marry him , that I was the happiest girl in the world . "
和 所以 很快 到 结婚 他 , 那 我 曾是 这 最快乐 女孩 在 这 世界 . "

很快就要嫁给他了，我是世界上最幸福的女孩。

" [jes] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ðɪ] [ˈlðər] , [ˈtʃoʊkɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][es oʊ ˈbiː] .
" **Yes , " returned the other , choking back a sob .**
" 是的 , " 返回 这 其他 , 窒息 后退 一个 哭泣 .

“是的,”另一个人回答道，强忍着抽泣声。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [welθ] [ænd; ænd] [æfluəns] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [em ˈiː] [naʊ]
" **I was not always surrounded by wealth and affluence , as you see me now**
" 我 曾是 不是 总是 包围 经过 财富 和 富裕 , 作为 你 看 我 现在
 ,
 ,
 ,
 ,

“我并非一直像你们现在看到的那样，生活在财富和富裕之中。”

" [kəˈmenst] [ˈdʒesi] [ˈsteɪpəlz] , [ˈberiŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈpɪloʊ] .
" **commenced Jessie Staples , burying her head in her pillow .**
" 开始 杰西 史泰博 , 埋葬 她 头 在 她 枕头 .

“杰西·斯台普斯说着，把头埋进了枕头里。”

" [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [mʌnθs] [əˈɡoʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈpuːrə] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [naʊ] ,
" **Only a few short months ago I was poorer than you are now ,**
" 仅有的 一个 很少 短的 几个月 前 我 曾是 贫穷 比 你 是 现在 ,

“就在几个月前，我比你现在还穷。”

[ænd; ənd] [wɜ:rkɪt] [fɔ:r; fər][maɪ] ['deɪli] [bred] .
and worked for my daily bread .
和 工作 为了 我的 日常的 面包 :

我靠劳动维持生计。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kəm'pænjənz]
Among the companions
之中 这 同伴

在同伴中

[hu:] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][em 'i:][wʌz; wəz][wʌŋ] ,
who stood side by side with me was one ,
WHO 站立 边 经过 边 和 我 曾是 一 ,

站在我身边的是一位:

[ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜ:rl] [hu:m] [aɪ] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] .
a lovely girl whom I loved with all my heart .
一个 迷人的 女孩 谁 我 喜爱 和 全部 我的 心 :

一个我全心全意爱着的可爱女孩。

" [fi:; ji][wʌz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] ['θɔ:tləs] , [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] - [ru:m] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
" She was gay and thoughtless , the life of the work - room , with her

" 她 曾是 同性恋 和 轻率 , 这 生活 的 这 工作 - 房间 , 和 她
[braɪt] , ['gɜ:rlɪʃ] , ['mɪstɪvəs] [præŋks] .
bright , girlish , mischievous pranks .
明亮的 , 少女 , 恶作剧 恶作剧 :

“她性格开朗活泼，不拘小节，是工作室里的开心果，总是喜欢恶作剧，像个小女孩一样调皮捣蛋。

[ðoʊ] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] - ['mædkæp] ['dɔ:rəθi] , - [jet] ['evri] [wʌŋ] [lʌvd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
Though they called her ' Madcap Dorothy , ' yet every one loved her for her

[braɪt] , ['wɪnɪŋ] [weɪz] .
bright , winning ways .
明亮的 , 获胜 方式 :

虽然大家都叫她“疯疯癫癫的多萝西”，但每个人都喜欢她开朗活泼、魅力四射的性格。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌŋ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] ['evər] [sɪns] [aɪ]
" There was one employed in the same place whom I had loved ever since I

[kʊd; kəd] [rɪ'membər] — [lʌvd] [ɪn] ['si:krət] ,
could remember — loved in secret ,
可以 记住 — 喜爱 在 秘密 ,

“在同一个地方工作时，有一位我从记事起就暗恋的人，我一直爱着她——默默地爱着她。”

['meɪkɪŋ] [noʊ] [saɪn] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] — [æz; əz][hi:; hi] [lʌvd] ['prɪti] ['mædkæp] ['dɔ:rəθi] ,
making no sign , for it was hopeless — as he loved pretty Madcap Dorothy ,

他没有做出任何反应，因为一切都毫无希望——因为他爱着漂亮又疯癫的多萝西。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] , ['nɒb(ə)l] , ['mænli] [hɑ:rt] .
and loved her with all the strength of his great , noble , manly heart .
和 喜爱 她 和 全部 这 力量 的 他的 伟大的 , 高贵 , 男子气概 心 :

他用他那颗伟大、高尚、男子气概的心灵，全心全意地爱着她。

" [aɪ][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][best] [frend] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [fi:; ji][wʌz; wəz][ɪn] ['si:krət][maɪ]['raɪv(ə)] .
" I was her best friend , even though she was in secret my rival .
" 我 曾是 她 最好的 朋友 , 甚至 尽管 她 曾是 在 秘密 我的 竞争对手 :

“我曾是她最好的朋友，尽管她暗地里是我的竞争对手。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .
I did not care for myself .
我 做过 不是 关心 为了 我 :

我当时并不关心自己。

[aɪ][ˈoʊnli][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][siː][ðə; ði][tuː][huːm][aɪ][lʌvd][soʊ][wel][ˈhæpi] .
I only wanted to see the two whom I loved so well happy .
我 仅有的 通缉 到 看 这 二 谁 我 喜爱 所以 出色地 快乐的 :

我只希望看到我深爱的两个人幸福。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][dʒæk][ˈɡɑːrnər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlðər][ˈdɔːrəθi] ; [ænd; ənd][aɪ][wɪl][tel]
One of them was Jack Garner , and the other Dorothy ; and I will tell
— 的 他们 曾是 杰克 加纳 , 和 这 其他 多萝西 ; 和 我 将要 告诉
[juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] . " **you of her .** "
你 的 她 :

其中一位是杰克·加纳，另一位是多萝西；我会给你讲讲她的故事。

" [fiː; fi][wʌz; wəz][jʌŋ] , [ænd; ənd][geɪ] , [ænd; ənd][ˈprɪti] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][sed] , [ænd; ənd][fiː; fi]
" **She was young , and gay , and pretty , as I have said , and she**
" 她 曾是 年轻的 , 和 同性恋 , 和 漂亮的 , 作为 我 有 说 , 和 她
[nuː][aɪˈtiː] . **knew it .**
知道 它 :

“正如我所说，她年轻、同性恋、漂亮，而且她自己也知道这一点。”

[fiː; fi][nuː][ðæt][fiː; fi][hæd; həd][ɔːl][ʌv; əv][ˈdʒæks][hɑːrt] , [bʌt; bət][fiː; fi][lɒŋd][fɔːr; fər][mɔːr][ˈhɪroʊz]
She knew that she had all of Jack's heart , but she longed for more heroes
她 知道 那 她 有 全部 的 杰克的 心 , 但 她 渴望 为了 更多的 英雄
[tuː; tə][ˈkɑːŋkər] . **to conquer .**
到 征服 :

她知道自己拥有杰克的全部心，但她渴望征服更多的英雄。

" [wʌŋ][ˈfeɪt(ə)] [deɪ] — [oʊ] , [haʊ][wel][aɪ][rɪˈmembər][aɪˈtiː] ! — [fiː; fi][fel][ɪn][lʌv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **One fatal day — oh , how well I remember it ! — she fell in love with a**
" — 致命的 天 — 哦 , 如何 出色地 我 记住 它 ! — 她 跌倒 在 爱 和 一个
[ˈhænsəm] , **handsome ,**
英俊的 ,

“在一个致命的日子——哦，我多么清楚地记得那天！——她爱上了一个英俊的.....”

[blæk] - [aɪd][ˈstreɪndʒər] — [ə; eɪ][kɑːr][kənˈdʌktər][ɑːn][ˈbrɔːdweɪ] .
black - eyed stranger — a car conductor on Broadway .
黑色的 - 眼睛 陌生人 — 一个 车 导体 在 百老汇 :

黑眼陌生人——百老汇的一名汽车售票员。

[ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði][brɪˈɡɪnɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][end][fɔːr; fər][dʒæk] , [huː][lʌvd][hɜːr; hər][soʊ] .
That was the beginning of the end for Jack , who loved her so .
那 曾是 这 开始 的 这 结尾 为了 杰克 , WHO 喜爱 她 所以 :

对于深爱她的杰克来说，那是他生命终结的开始。

[wʌŋ][ˈfeɪt(ə)] [deɪ][fiː; fi][ræn][əˈweɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈnevər][hɜːrd][ʌv; əv][əˈɡen]
One fatal day she ran away with the stranger and was never heard of again
— 致命的 天 她 跑 离开 和 这 陌生人 和 曾是 绝不 听到 的 再次
.
:
.

有一天，她和那个陌生人私奔了，从此杳无音信。

" [ˈruːmər][hæz; həz][aɪˈtiː][ðæt][ˈleɪtər][ɑːn][hiː; hi][ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
" **Rumor has it that later on he tired of her ,**
" 谣言 有 它 那 之后 在 他 疲劳的 的 她 ,

“据说后来他厌倦了她。”

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:ltər][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ɐnd] ['lʌvli] [jʌŋ] [gɜ:r] — [ə; eɪ]
and was soon to lead to the altar a proud and lovely young girl — a
和 曾是 很快 到 带领 到 这 坛 一个 自豪的 和 迷人的 年轻的 女孩 — 一个
[sku:l] - [gɜ:r] — [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ɜ:rn] [hɜ:r; hər] [bred] ,
school - girl — who had never known what it was to earn her bread ,
学校 - 女孩 — WHO 有 绝不 已知 什么 它 曾是 到 赚 她 面包 ,
不久之后，一位骄傲而美丽的年轻女孩——一个女学生——将被牵着走向圣坛，她从未体会过挣钱养家的滋味。

[æz; əz][dɪd] [pʊr] , ['prɪti] ['mædkæp] ['dɔ:rəθi] .
as did poor , pretty Madcap Dorothy .
作为 做过 贫穷的 , 漂亮的 疯子 多萝西 .
可怜又漂亮的疯丫头多萝西也是如此。

" ['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] [dɪ'zɜ:rʃn] ['nɪrli] [kɔ:st][dʒæk]['gɑ:rnər][hɪz; ɪz][laɪf] .
" Dorothy's desertion nearly cost Jack Garner his life .
" 多萝西的 逃兵 几乎 成本 杰克 加纳 他的 生活 :
“多萝西的离去几乎让杰克·加纳丢了性命。”

[aɪ] [went] [ænd; ɐnd] [nə:st] [hɪm; ɪm][ænd; ɐnd] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ɐnd] [wen] [hi:; hi]
I went and nursed him and took care of him ; and when he
我 去 和 护理 他 和 采取 关心 的 他 ; 和 什么时候 他
[rɪ'kʌvəd] ,
recovered ,
恢复 ,
我去照顾他，照料他；等他康复后，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['strɪkən] [loʊ] , [ænd; ɐnd][aɪ][ɪn][tɜ:rn] [nə:st] [hɜ:r; hər] .
his mother was stricken low , and I in turn nursed her .
他的 母亲 曾是 受打击的 低的 , 和 我 在 转动 护理 她 .
他的母亲病重，我反过来照顾她。

" [ɪn][ðə; ði]['dɑ:rkəst] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['ɪlnəs] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['gæðərd] [ə'baʊt]
" In the darkest hour of that terrible illness , when we were all gathered about
" 在 这 最黑暗的 小时 的 那 糟糕的 疾病 , 什么时候 我们 是 全部 聚集 关于
[hɜ:r; hər] ['bedsaɪd] ,
her bedside ,
她 床头 ,
“在那场可怕疾病最黑暗的时刻，当我们都聚集在她床边时，

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [tu:; tə] [stu:p] [ænd; ɐnd] [ber] [hɜ:r; hər] [ə'wei] [tu:; tə] [ðæt]
waiting for the angel of death to stoop and bear her away to that
等待 为了 这 天使 的 死亡 到 哈腰 和 熊 她 离开 到 那
[braɪt] [lænd] [ðæt] [noʊz] [noʊ] [gri:f] [nɔ:r] ['pɑ:tiŋz] ,
bright land that knows no grief nor partings ,
明亮的 土地 那 知道 不 悲伤 也不 离别 ,
等待死神天使俯身将她带走，带到那没有悲伤和离别的光明之地。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ji] ['bekənd] [dʒæk] [nɪr] [hɜ:r; hər] .
suddenly she beckoned Jack near her .
突然 她 招手 杰克 靠近 她 .
她突然向杰克招手，让他靠近自己。

" - [oʊ] , ['mʌðər] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] ? -
" ' Oh , mother , is there anything that you wish ? ' -
" - 哦 , 母亲 , 是 那里 任何事物 那 你 希望 ? -
“哦，母亲，您有什么愿望吗？ ”

[hi:; hi][kraɪd] .
he cried .
他 哭 .
他哭了。

- ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
- **Anything that I can do for you ?**
- 任何事物 那 我 能 做 为了 你 ?

我能为您做些什么吗？

[tel] [em 'iː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] . -
Tell me if there is . '
告诉 我 如果 那里 是 . -

告诉我是否有。

" - [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] , [maɪ][sʌn] ,
" '**Yes , ' she whispered , ' there is one thing you could do , my son ,**
" - 是的 , - 她 低声说道 , - 那里 是 一 事物 你 可以 做 , 我的 儿子 ,
" "是的,"她低声说, "我的儿子, 你可以做一件事。"

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [deθ] ['ɪziə] [tuː; tə][em 'iː] .
that would make death easier to me .
那 会 制作 死亡 更轻松 到 我 .

那样的话, 死亡对我来说就更容易接受了。

[aɪ] — [aɪ][kʊd; kəd][daɪ] ['hæpi] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][æz; əz][aɪ][æsk] . -
I — I could die happy if you would do as I ask . '
我 — 我 可以 死 快乐的 如果 你 会 做 作为 我 问 . -

我.....如果你能按我说的做, 我死而无憾了。

" - [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːrhænd] , ['mʌðər] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ]
" '**I promise you beforehand , mother , ' he cried , ' if there is anything which I**
" - 我 承诺 你 预先 , 母亲 , - 他 哭 , - 如果 那里 是 任何事物 哪个 我
[kæn; kən][duː] ,
can do ,
能 做 ,

“母亲, 我事先向您保证, ‘他喊道, ‘如果我能做些什么,

[aɪ 'tiː][jæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] . -
it shall be done . '
它 将 是 完毕 . -

必须执行。

" ['fiːbli] [hɜːr; hər][hænd] [krept] [tɔːrd] [maɪn][ænd; ənd] [druː] [aɪ 'tiː] [tɔːrd] ['dʒæks] , [klaːspɪŋ]
" **Feebly her hand crept toward mine and drew it toward Jack's , clasping**
" 虚弱地 她 手 悄悄地爬 朝向 矿 和 画 它 朝向 杰克的 , 紧握

[ðem; ðəm][bəʊθ] [tə'geðər] .
them both together .
他们 两个都 一起 .

“她的手无力地向我的手伸去, 然后拉着我的手去抓杰克的手, 将我们俩紧紧地握在一起。

" - [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [seɪvd] [jʊr; jər][laɪf] , [maɪ] [bɔɪ] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
" '**She has saved your life , my boy , ' she whispered ,**
" - 她 有 已保存 你的 生活 , 我的 男生 , - 她 低声说道 ,
" "孩子, 她救了你的命,"她低声说道。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] ['feɪθf(ə)] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə][em 'iː] — ['ʌntə'ʌntu][ðə; ði][læst]
- **and she has been as faithful as an angel to me — unto the last**
- 和 她 有 到过 作为 忠实 作为 一个 天使 到 我 — 到 这 最后的
[ʌv; əv][maɪn] .
of mine .
的 矿 .

她对我忠诚如天使, 直到我生命的尽头。

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈmʌðəz] [wɪfɪz] , [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] , [hɪr] [ænd; ənd]
If you care for your mother's wishes , ask her to marry you , here and
如果 你 关心 为了 你的 母亲的 愿望 , 问 她 到 结婚 你 , 这里 和
[naʊ] .
now .
现在 :

如果你在意母亲的意愿，就现在向她求婚。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz] [ˈdɪrli] [æz; əz][maɪ][laɪf] , [dʒæk] .
I love her as dearly as my life , Jack .
我 爱 她 作为 亲爱的 作为 我的 生活 , 杰克 :

杰克，我爱她就像爱我的生命一样。

[maɪ][wʌn] [wɪʃ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈwedɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
My one wish in this world is to see you wedded to each other .
我的 一 希望 在 这 世界 是 到 看 你 已婚 到 每个 其他 :

我此生最大的愿望就是看到你们喜结连理。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] " [jes] " [ɔːr] " [noʊ] . " -
You must say " Yes " or " No . " ' -
你 必须 说 " 是的 " 或者 " 不 " : " -

你必须回答“是”或“否”。

" [hiː; hi] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
" He buried his head in his hands ,
" 他 埋葬 他的 头 在 他的 双手 ,

他双手捂住了头，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːlwɜrt] [fɔːrm] [feɪk] [laɪk][ə; eɪ] [riːd] [ɪn][ə; eɪ][blæst] .
and I could see his stalwart form shake like a reed in a blast .
和 我 可以 看 他的 坚定的 形式 摇 喜欢 一个 芦苇 在 一个 爆炸 :

我看到他那健壮的身躯像爆炸中的芦苇一样颤抖。

" [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
" He hesitated , but only for an instant .
" 他 犹豫了一下 , 但 仅有的 为了 一个 立即的 :

他犹豫了一下，但只是一瞬间。

[ˈsloʊli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt]
Slowly he raised his head , and I could see that his face was as white
缓慢地 他 提高 他的 头 , 和 我 可以 看 那 他的 脸 曾是 作为 白色的

[æz; əz] [deθ] ,
as death ,
作为 死亡 ,

他缓缓抬起头，我看到他的脸色惨白得像死人一样。

[ɪn][ðə; ðɪ][dɪm] - [ˈfeɪdɪd] [laɪt] [lʌ; əv][ðə; ðɪ][ləmp] .
in the dim - shaded light of the lamp .
在 这 暗淡 - 阴影 光 的 这 灯 :

在昏暗的灯光下。

[ðen] [ˈsloʊli] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [em ˈiː] .
Then slowly he stretched out his hand toward me .
然后 缓慢地 他 拉伸 出去 他的 手 朝向 我 :

然后他缓缓地向我伸出手。

" - [juː; jʊ] [noʊ] [lʌ; əv][maɪ][pæst] , [ˈdʒesi] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈhʌskɪli] ,
" ' You know of my past , Jessie , ' he said , huskily ,
" - 你 知道 的 我的 过去的 , 杰西 , - 他 说 , 沙哑地 ,

“杰西，你知道我的过去，”他沙哑地说。

- [ænd; ɐnd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [laɪf] - [hoʊps] [wɜ:r; wər] ['blæstɪd] .
" **and you know that my life - hopes were blasted** .
" 和 你 知道 那 我的 生活 - 希望 是 炸毁 .

你知道我的人生希望破灭了。

[wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:] ['ʌndər] [ði:z] [kən'dɪ](ə)nz] — [ɪf] [nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] , [fɔ:r; fər] — [fɔ:r; fər][maɪ]
Will you take me under these conditions — if not for my sake , for — for my
将要 你 拿 我 在下面 这些 状况 — 如果 不是 为了 我的 清酒 , 为了 — 为了 我的
[mʌðəz] ? -
mother's ? '
母亲的 ? -

在这种情况下，你会收留我吗？——即便不是为了我，也是为了我母亲吧？

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði]['i'məʊfənz] [ðæt] [swept] [θru:] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪn] [ðæt] [wʌn]['moʊmənt]
" **I could not tell you the emotions that swept through my heart in that one moment**
" 我 可以 不是 告诉 你 这 情绪 那 扫荡 通过 我的 心 在 那 一 片刻
[ʌv; əv] [taɪm] .
of time .
的 时间 .

“我无法告诉你那一刻我心中涌动的种种情绪。”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [wɜ:rdz][aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ,
" **I do not know in what words I answered him ; but ,**
" 我 做 不是 知道 在 什么 字 我 回答 他 ; 但 ,
我不记得当时我用什么话回答他了；但是，

['i:v(ə)n] [wɪ'dəʊt] ['skersli] ['ri:ələɪzɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [maɪ][hænd] [krept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] , [koʊld][wʌn] ,
even without scarcely realizing what I did , my hand crept into his strong , cold one ,
甚至 没有 几乎 意识到 什么 我 做过 , 我的 手 悄悄地爬 进入 他的 强的 , 寒冷的 一 ,
甚至几乎没意识到自己做了什么，我的手就悄悄地伸进了他那只强壮而冰冷的手中。

[ænd; ɐnd][aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][maɪ] [hed] .
and I nodded my head .
和 我 点头 我的 头 .

我点了点头。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]['spʊkən][tu:; tə][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] — [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tu:] [fʊl]
I could not have spoken to have saved my life — my heart was too full
我 可以 不是 有 说 到 有 已保存 我的 生活 — 我的 心 曾是 也 满的
[fɔ:r; fər] ['ʌtərəns] .
for utterance .
为了 发声 .

我当时激动得说不出话来，就算救我一命也无济于事——我的内心充满了难以言喻的情感。

" ['mɪsɪz] . ['gɑ:rnər][dɪd][nɑ:t][daɪ] [ðæt] [naɪt] ,
" **Mrs . Garner did not die that night ,**
" 太太 : 加纳 做过 不是 死 那 夜晚 ,

“加纳夫人当晚并没有去世，

[ænd; ɐnd][ʃɪ; ʃi][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [sed] ['evər] [sɪns] [ðæt] [ʃɪ; ʃi] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] ['prɑ:mɪs] [brɔ:t] [hɜ:r; hər]
and she has always said ever since that she believed that promise brought her
和 她 有 总是 说 曾经 自从 那 她 相信 那 承诺 带来 她
[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [deθ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wɪtnəs] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['hæpɪnəs] .
back from the gates of death to be a living witness to our happiness .
后退 从 这 大门 的 死亡 到 是 一个 活的 证人 到 我们的 幸福 .

从那以后，她一直说她相信是那个承诺把她从死亡边缘带了回来，让她成为我们幸福的活生生的见证人。

" [θri:] [mʌnθs] [pæst] , [wɪð; wɪθ] , [oʊ] ! [sʌt] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [dʒɔɪ][fɔ:r; fər][em 'i:] .
" **Three months passed , with , oh ! such unspeakable joy for me** .
" 三 几个月 通过了 , 和 , 哦 ! 这样的 无法形容 喜悦 为了 我 .

三个月过去了，哦！我感到无比的快乐。

[maɪ] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌvər] [kʊd; kəd][bi:; bi] ; [stɪl] ,
My lover was all that a lover could be ; still ,
我的 情人 曾是 全部 那 一个 情人 可以 是 ; 仍然 ;
我的爱人具备了爱人所能拥有的一切特质；然而，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [aɪ] [θɔ:t] ['dʒæks] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ,
there were times when I thought Jack's heart was not in his words ,
那里 是 时代 什么时候 我 想法 杰克的 心 曾是 不是 在 他的 字 ,
有时我觉得杰克的话语里并没有流露出他的真心。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd][soʊ] ['kru:əli] ['dʒɪltɪd][hɪm; ɪm] .
but was far away with the girl who had so cruelly jilted him .
但 曾是 远的 离开 和 这 女孩 WHO 有 所以 残酷地 被抛弃 他 .
但他却和那个无情抛弃他的女孩远在天边。

" [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪnvi'teɪjənz] [wɜ:r; wər] ['prɪntɪd] [ænd; ænd][sent] [aʊt] ,
" At length the wedding invitations were printed and sent out ,
" 在 长度 这 婚礼 邀请函 是 打印 和 发送 出去 ;
“最终，婚礼请柬印好并寄了出去。”

[ænd; ænd]['oʊnli][ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər][ðə; ði]['terəb(ə)] [deɪ.nu'mant] [keɪm] [ðæt][hæz; həz] ['fætərd] [ɔ:l][maɪ] [hoʊps] .
and only a week later the terrible dénouement came that has shattered all my hopes .
和 仅有的 一个 星期 之后 这 糟糕的 结局 来了 那 有 破碎 全部 我的
希望 .
仅仅一周后，可怕的结局就到来了，彻底粉碎了我的所有希望。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]['entər] ['mɪsɪz] . [gɑ:rnərz] ['bu:dwa:r][wʌn] [naɪt] , [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]
" I was about to enter Mrs . Garner's boudoir one night , when I heard the
" 我 曾是 关于 到 进入 太太 . 加纳的 闺房 一 夜晚 , 什么时候 我 听到 这
[saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
sound of voices .
声音 的 声音 .
“一天晚上，我正要走进加纳太太的闺房时，听到了说话声。”

" ['pleɪfəli] [aɪ] [dru:] [bæk] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] ['rekəɡnaɪzd] ['dʒæks] [vɔɪs] .
" Playfully I drew back , for I had recognized Jack's voice .
" 嬉戏地 我 画 后退 , 为了 我 有 认可 杰克的 嗓音 .
我开玩笑地往后退了一步，因为我认出了杰克的声音。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɡɪft] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
I had a little gift for him ,
我 有 一个 小的 礼物 为了 他 ,
我给他准备了一份小礼物，

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] ['hezə,teɪtɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [aɪ][ʊd; ʊəd] [teɪk] [aɪ'ti:][ɪn]
and I was hesitating a moment as to whether I should take it in
和 我 曾是 犹豫不决 一个 片刻 作为 到 无论 我 应该 拿 它 在
[ænd; ænd] [leɪ] [aɪ'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz][ləp] ,
and lay it on his lap ,
和 躺 它 在 他的 膝 ,
我犹豫了一会儿，不知道该不该把它拿过来放在他腿上。

[ɔ:r] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ænd] [ɡɪv] [aɪ'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
or wait until the next morning and give it to him in the library .
或者 等待 直到 这 下一个 早晨 和 给 它 到 他 在 这 图书馆 .
或者等到第二天早上，在图书馆里给他。

[dʒæk][wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
Jack was pacing up and down , and I saw through the door , which was
杰克 曾是 踱步 向上 和 向下 , 和 我 锯 通过 这 门 , 哪个 曾是
[ˈslartli] [əˈdʒɑːr] ,
slightly ajar ,
轻微地 半开 ,

杰克来回踱步，我透过半掩的门看到他正在那里。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈstɔːrmi] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl]
that his face was very pale and stormy — and this was something unusual
那 他的 脸 曾是 非常 苍白 和 暴风雨 — 和 这 曾是 某物 异常
[wɪð; wɪθ][kɑːm] , [ˈplæsid] , [ˈkɜːrtiəs] [dʒæk] .
with calm , placid , courteous Jack .
和 冷静的 , 平静 , 有礼貌 杰克 .

他的脸色非常苍白，阴沉着脸——这对于一向冷静、沉着、彬彬有礼的杰克来说很不寻常。

" - [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [dəʊnt][næg][em ˈiː] [eni] [mɔːr] , [ˈmʌðər] , - [hiː; hi] [kraɪd] ,
" ' For Heaven's sake , don't nag me any more , mother , ' he cried ,
" - 为了 天 清酒 , 不 唠叨 我 任何 更多的 , 母亲 , - 他 哭 ,
“看在老天的份上，妈妈，别再唠叨我了！”他喊道。

- [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] [em ˈiː][mæd] !
' or you will drive me mad !
- 或者 你 将要 驾驶 我 疯狂的 !

否则你会把我逼疯的！

[ˈkɑːnstənt] [ˈdripiŋ] [wɪl] [ɪn] [taɪm] [wer] [aʊt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [stoʊn] .
Constant dripping will in time wear out even a stone .
持续的 滴落 将要 在 时间 穿 出去 甚至 一个 石头 .

持续滴水时间长了，即使是石头也会磨损。

[aɪ][hæv; həv] [ˈruːɪnd] [maɪ][laɪf][tuː; tə][ˈsætɪsfai][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪmz] ;
I have ruined my life to satisfy one of your whims ;
我 有 毁坏 我的 生活 到 满足 一 的 你的 心血来潮 ;

我为了满足你的一个心血来潮，毁了自己的一生；

[ˈʊrli] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [səˈfaɪs] .
surely that ought to suffice .
一定 那 应该 到 足够了 .

这应该足够了。

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
If I can't have peace in the house ,
如果 我 不能 有 和平 在 这 房子 ,

如果我在家都不能安宁，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
I will take my hat and walk out of it .
我 将要 拿 我的 帽子 和 走 出去 的 它 .

我会戴上帽子走出去。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ɪnˈdʊr] [ðɪs] [ˈtɜːrən(ə)] [ˈnæɡɪŋ] ,
I can not endure this eternal nagging ,
我 能 不是 忍受 这 永恒 唠叨 ,

我无法忍受这种没完没了的唠叨。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [triːt] [ˈdʒesi] [ˈbetər] — [mɔːr] [æz; əz] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [bɪˈtroʊðd] [ˈlʌvər] .
that I must treat Jessie better — more as becomes a betrothed lover .
那 我 必须 对待 杰西 更好的 — 更多的 作为 变成 一个 未婚妻 情人 .

我必须对杰西更好一些——更像一个订婚恋人该有的样子。

[jʊː; jʊ] [noʊ] [veri] [wel] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] .

You know very well that I do not love her .
你 知道 非常 出色地 那 我 做 不是 爱 她 .

你很清楚我不爱她。

[maɪ] ['mæriɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][jər; jər] ['duːɪŋ] .

My marriage with her will be all your doing .
我的 婚姻 和 她 将要 是 全部 你的 正在做 .

我跟她的婚姻全靠你安排。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][wɪð; wɪθ] ['dɔːrəθi] ; [ænd; ənd] [wen] [ə; ei][mæn] [lʌvz] [æz; əz][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

My heart is with Dorothy ; and when a man loves as I loved her ,
我的 心 是 和 多萝西 ; 和 什么时候 一个 男人 爱 作为 我 喜爱 她 ,

我的心与多萝西同在; 当一个男人像我爱她那样去爱她时,

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [lʌv] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] , [noʊ][wʌn][kæn; kən]['evər] [fɪl] [ðə; ði] [seɪm] [niːʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]

even if that love is destroyed , no one can ever fill the same niche in his
甚至 如果 那 爱 是 损毁 , 不 一 能 曾经 充满 这 相同的 小众市场 在 他的

[ə'fekʃənz] .

affections .

情感 .

即使那份爱破碎了, 也没有人能够填补他心中同样的空缺。

[aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪm,pɑːsə'bɪləti] .

It is an impossibility .
它 是 一个 不可能 .

这不可能。

[soʊ] , [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , ['mʌðər] , [æt; ət][wʌnz][ænd; ənd] [fər'evər] .

So , have done with this subject , mother , at once and forever .
所以 , 有 完毕 和 这 主题 , 母亲 , 在 一次 和 永远 .

母亲, 这件事就此结束, 永远不要再提了。

" - [aɪ][jæl; jəl] ['mæri] ['dʒesi] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][eɪ'em] [pledʒd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

" I shall marry Jessie , because I am pledged to do so .
" - 我 将 结婚 杰西 , 因为 我 是 承诺 到 做 所以 .

“我将娶杰西为妻, 因为我已许下诺言。”

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər][laɪf][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

I will make her life as happy as I can .
我 将要 制作 她 生活 作为 快乐的 作为 我 能 .

我会尽我所能让她过上幸福的生活。

[ʃiː; ʃɪ] [niːd] ['nevər] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt][hɜːrz] , [ɔːl'doʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ber] [maɪ] [neɪm] . -

She need never know that my heart is not hers , although she will bear my name . ' -
她 需要 绝不 知道 那 我的 心 是 不是 她的 , 虽然 她 将要 熊 我的 姓名 . -

她永远不必知道我的心并不属于她, 尽管她将冠以我的姓氏。

" [aɪ] — [aɪ] — ['nevər] [nuː] [haʊ] [aɪ] [grəʊpt] [maɪ] [wei] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , " [kən'tɪnjuːd]

" I — I — never knew how I groped my way into an adjoining room , " continued
" 我 — 我 — 绝不 知道 如何 我 摸索 我的 方式 进入 一个 相邻的 房间 , " 持续

['dʒesi] ,

Jessie ,

杰西 ,

“我.....我.....我根本不知道我是怎么摸索着进了隔壁房间的,”杰西继续说道。

" [ænd; ənd][ðər; ðər][aɪ][sæŋk] [daʊn] [ʌn'kɑːŋjəs] .

" and there I sank down unconscious .
" 和 那里 我 沉没 向下 无意识 .

然后我就昏倒在地。

" [haʊ] [bɜːŋ] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][aɪ] ['nevər] [nuː] .
" **How long I remained there I never knew** .
" 如何 长的 我 剩余 那里 我 绝不 知道 .

我在那里待了多久，我始终不得而知。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] , ['mɪsɪz] . [ˈɡɑːrnər] , ['greɪtli] ['fraɪ(ə)nd] ,
When I came to , Mrs . Garner , greatly frightened ,
什么时候 我 来了 到 , 太太 . 加纳 , 非常 害怕 ,

当我醒来时，加纳太太惊恐万分。

[wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [em 'iː][ænd; ənd] [leɪvɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [oʊ] - [diː] - [kə'loʊŋ] .
was kneeling beside me and laving my face with eau - de - Cologne .
曾是 跪着 旁 我 和 洗车 我的 脸 和 水 - 德 - 科隆 .

她跪在我身边，用古龙水给我洗脸。

" [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [baɪ][ðə; ði] ['fɪr(ə)] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
" **And I knew by the fearful look in her eyes that she suspected that I had**
" 和 我 知道 经过 这 可怕 看 在 她 眼睛 那 她 怀疑 那 我 有

[faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [dʒæk][nɑːt] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] .
found out about Jack not caring for me .
成立 出去 关于 杰克 不是 关怀 为了 我 .

“从她眼中恐惧的神情，我知道她怀疑我已经发现了杰克不在乎我这件事。”

" - [tel] [em 'iː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] ['lɪt(ə)] ['dʒesi] ! -
" **' Tell me what is the matter , my little Jessie ! '**
" - 告诉 我 什么 是 这 事情 , 我的 小的 杰西 ! -

“告诉我，我的小杰西，到底出了什么事！ ”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [klaːspɪŋ] [em 'iː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['pɪloʊɪŋ] [maɪ] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] .
she said , clasping me in her arms and pillowing my head on her breast .
她 说 , 紧握 我 在 她 武器 和 枕头 我的 头 在 她 胸部 .

她一边说着，一边将我搂在怀里，让我的头枕在她的胸前。

" [ɪn] ['broʊkən][gɑːsps][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ,
" **In broken gasps I told her** ,
" 在 破碎的 喘息 我 讲述 她 ,

我断断续续地喘着气告诉她：

[ˈædɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] — [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːvərti] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
adding that I was going away — back to the poverty from which they had
添加 那 我 曾是 去 离开 — 后退 到 这 贫困 从 哪个 他们 有

[ˈteɪkən][em 'iː] ,
taken me ,
已采取 我 ,

他还补充说，我要离开了——回到他们把我从贫困中解救出来的地方。

[ænd; ənd][dʒæk] [ʊd; ʒəd] ['nevər] [siː] [maɪ] [feɪs] [ə'gen] .
and Jack should never see my face again .
和 杰克 应该 绝不 看 我的 脸 再次 .

杰克永远都不应该再见到我。

[oʊ] ! [haʊ] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ænd; ənd] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][em 'iː][ɑːn][hɜːr; hər] [bendɪd] [niːz] , ['kraɪɪŋ]
Oh ! how she prayed and pleaded with me on her bended knees , crying
哦 ! 如何 她 祈祷 和 恳求 和 我 在 她 弯曲 膝盖 , 哭泣

[aʊt] :
out :
出去 :

哦！她跪在地上，哭喊着向我祈祷恳求：

" - [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] , ['dʒesi] , [duː][nɑːt] [breɪk] [frʌm; frəm][dʒæk] .
" **' If you love me , Jessie , do not break from Jack** .
" - 如果 你 爱 我 , 杰西 , 做 不是 休息 从 杰克 .

“杰西，如果你爱我，就不要和杰克分手。”

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [ɔ:l][hiː; hi] [sed] .
I am sure he did not mean all he said .
我 是 当然 他 做过 不是 意思是 全部 他 说 。

我相信他说的那些话并非全是真心话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ɪn'senst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət][em 'i:] .
He was only incensed a little at me .
他 曾是 仅有的 愤怒 一个 小的 在 我 。

他只是有点生我的气。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜ:rld] .
He would not have you know it for the whole wide world .
他 会 不是 有 你 知道 它 为了 这 所有的 宽的 世界 。

他绝对不想让全世界都知道这件事。

[oʊ] , [bɪ'li:v] [em 'i:] , [ˈdʒesi] !
Oh , believe me , Jessie !
哦 , 相信 我 , 杰西 !

哦，相信我，杰西！

[duː][nɑ:t][traɪ][tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] [baɪ][jɒr; jər] [ræʃ] [ˈækʃ(ə)n] .
Do not try to break my heart by your rash action .
做 不是 尝试 到 休息 我的 心 经过 你的 皮疹 行动 。

不要用你鲁莽的举动伤我的心。

[ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ɪnvi'teɪʃənz] [hæv; həv] [gɔ:n] [fɔ:rθ] .
The marriage invitations have gone forth .
这 婚姻 邀请函 有 已消失 前进 。

结婚请柬已经发出。

[wʌt] [kʊd; kəd][wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] ?
What could we say to the people ?
什么 可以 我们 说 到 这 人们 ？

我们能对人民说些什么呢？

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskænd(ə)l] , [ˈdʒesi] , [ænd; ənd] [seɪv] [juː 'es][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
Think of the scandal , Jessie , and save us from it .
思考 的 这 丑闻 , 杰西 , 和 节省 我们 从 它 。

杰西，想想那桩丑闻，救救我们吧。

[let] [maɪ] [wɜ:rdz][biː; bi][ə; eɪ] [prer] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Let my words be a prayer to you .
让 我的 字 是 一个 祷告 到 你 。

愿我的话语成为对你的祈祷。

[aɪ][eɪ 'em][ˈoʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑ:r; ər] , [ˈdʒesi] .
I am older than you are , Jessie .
我 是 老 比 你 是 , 杰西 。

杰西，我比你年纪大。

[let] [em 'i:] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] :
Let me tell you how this will be :
让 我 告诉 你 如何 这 将要 是 。

让我来告诉你事情会如何发展：

" - [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈoʊnli] [di:p] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]
" - **There might be in his heart only deep respect for you , but when he**
" - 那里 可能 是 在 他的 心 仅有的 深的 尊重 为了 你 , 但 什么时候 他
[ˈmæɪrɪz] [juː; jʊ] ,
marries you ,
结婚 你 ,

“他心中或许只有对你深深的敬意，但当他娶你时，

[hiː; hi] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .
he will learn to love you .
他 将要 学习 到 爱 你 .

他会学会爱你。

[ˈevri] [mæn] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [waɪf] . -
Every man loves his wife . '
每一个 男人 爱 他的 妻子 . -

每个男人都爱自己的妻子。

" [ə'ɡenst] [maɪ] [oʊn] [wɪl] [ænd; ɐnd][maɪ] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] , [aɪ] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pər'sweɪd] [em 'iː]
Against my own will and my better judgment , I allowed her to persuade me
" 反对 我的 自己的 将要 和 我的 更好的 判断 , 我 允许 她 到 说服 我
.
.
.

“违背我的意愿和理智，我还是被她说服了。”

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə] [dʒæk][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnið] ,
I made no mention to Jack of what I had learned ,
" 我 制成 不 提到 到 杰克 的 什么 我 有 学习 ,

我没有向杰克提及我所了解到的情况。

[bʌt; bət] [ˈevri] [deɪ] [aɪ 'tiː][hæz; həz] ['iːtn] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːrm] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but every day it has eaten into my heart like a worm in the heart of a
但 每一个 天 它 有 吃 进入 我的 心 喜欢 一个 蠕虫 在 这 心 的 一个
[roʊz] .
rose .
玫瑰 .

但它每天都在蚕食我的心，就像虫子啃噬玫瑰的花蕊一样。

" [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I loved him so well , I was only too willing to hold to him .
" 我 喜爱 他 所以 出色地 , 我 曾是 仅有的 也 愿意的 到 抓住 到 他 .

“我非常爱他，我非常愿意留住他。”

[aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪl] ; [ænd; ɐnd] [naʊ]
I did not have the strength to follow the dictates of my own will ; and now
我 做过 不是 有 这 力量 到 跟随 这 规定 的 我的 自己的 将要 ; 和 现在
,
.
,

我没有力量去遵从自己的意愿；而现在，

[gɑːd] [help] [em 'iː] !
God help me !
上帝 帮助 我 !

上帝保佑我！

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ɐnd] ['nɪrər] .
the day is drawing nearer and nearer .
这 天 是 绘画 更近 和 更近 .

这一天越来越近了。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

" [maɪ] [breɪn] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [mæd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃərəs] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [jæl; ʃəl] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔ:ltər]
" **My brain is going mad with the torturous thought that I shall stand at the altar**
" 我的 脑 是 去 疯狂的 和 这 折磨 想法 那 我 将 站立 在 这 坛
[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɹv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [lʌv] [em 'i:] — [hu:z] [hɑ:rt] [ɪz] ['ɡɪv(ə)n] [tu:; tə] [ə'hʌðər]
by the side of a man who does not love me — whose heart is given to another
经过 这 边 的 一个 男人 WHO 做 不是 爱 我 — 谁 心 是 给定 到 其他
.
:
.
“想到我将站在一个不爱我的男人身边，与他步入婚姻殿堂，我的大脑就快要被这种痛苦的想法折磨疯了——他的心已经属于别人了。”

" ['evri] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [stu:ps] [tu:; tə] [kɪs] [maɪ] [lɪps] [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊ] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
" **Every time that he stoops to kiss my lips I am sure he wishes they were**
" 每一个 时间 那 他 门廊 到 吻 我的 嘴唇 我 是 当然 他 愿望 他们 是
[hɜ:rz] .
hers .
她的 .
“每次他俯身亲吻我的嘴唇时，我确信他希望那是她的嘴唇。”

" [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .
" **His thoughts are with her** .
" 他的 想法 是 和 她 .
“他一直惦记着她。”

[aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [mɪr] ['ʃædʊ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [laɪf] ; [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sʌbstəns] .
I am a mere shadow to his life ; she was the substance .
我 是 一个 仅仅 阴影 到 他的 生活 ; 她 曾是 这 物质 .
我只是他生命中的一道影子；她才是他生命的核心。

" ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] [em 'i:] [lʊk] [ə'pɑ:n] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] ['envi] ,
" **People about me look upon me with envy** ,
" 人们 关于 我 看 之上 我 和 嫉妒 ,
“周围的人都羡慕我，

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [mɔ:r] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pɪtɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pu:rɪst]
but you can realize that I am more to be pitied than the poorest
但 你 能 意识到 那 我 是 更多的 到 是 可怜的 比 这 最贫困
['begər] [ɑ:n] [ðə; ði] [stri:t] .
beggar on the street .
乞丐 在 这 街道 .
但你应该明白，我比街上最穷的乞丐更值得同情。

[tel] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ,
Tell me , " she cried ,
告诉 我 , " 她 哭 ,
“告诉我,”她哭着说, “

['i:gərli] , " [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [ɑ:n] [ðɪs] [z:rθ] ['evər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɑ:roʊ] ['i:kwəl] [tu:; tə] [maɪn]
eagerly , " do you think any one on this earth ever had a sorrow equal to mine
急切地 , " 做 你 思考 任何 一 在 这 地球 曾经 有 一个 悲哀 平等的 到 矿
?
?
?
我急切地问道：“你认为这世上有人经历过像我一样的悲伤吗？”

" [tʃæptər] [ɛks'eks'aɪ] .
" **Chapter XXXI** .
" 章 xxxi .
“第三十一章。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊərz] [wɔːr] [ɑːn] , [pʊr] [ˈdʒesi] [ˈsteɪpəlz] [gruː] [soʊ] [əˈlɑːrmɪŋli] [wɜːrs] ,
As the hours wore on , poor Jessie Staples grew so alarmingly worse ,
作为 这 小时 穿着 在 , 贫穷的 杰西 史泰博 生长 所以 令人担忧地 更糟 ,
随着时间推移, 可怜的杰西·斯台普斯的病情急剧恶化, 情况令人担忧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfiːvər] [ɪnˈkriːst] [soʊ] [ˈræpɪdli] , [ðæt] , [dɪˈspɑːt] [hɜːr; hər] [enˈtriːtiːz] ,
and the fever increased so rapidly , that , despite her entreaties ,
和 这 发烧 增加 所以 快速 , 那 , 尽管 她 恳求 ,
而且她的烧很快就高了, 尽管她百般恳求,

[ˈdɔːrəθi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈsʌmən] [ˈmedɪk(ə)l][eɪd] .
Dorothy felt that she must summon medical aid .
多萝西 毛毡 那 她 必须 召唤 医疗的 援助 .
多萝西觉得她必须寻求医疗救助。

[suːn] [ˈæftər][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈhaʊshoʊld] [hæd; həd] [ˈɡæðəd] [əˈbaʊt] [ˈdʒesi] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [əˈlɑːrm] .
Soon after the entire household had gathered about Jessie , in the greatest alarm .
很快 后 这 全部的 家庭 有 聚集 关于 杰西 , 在 这 最 警报 .
不久之后, 全家人都惊慌失措地围在杰西身边。

[ə; eɪ] [fɪˈzi(ə)n] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][æt; ət][wʌns] — [ˈdɑːktər] [ˈkrændəl] , [huːm] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡɑːrnər]
A physician was sent for at once — Doctor Crandall , whom Mrs . Garner
一个 医生 曾是 发送 为了 在 一次 — 医生 克兰德尔 , 谁 太太 . 加纳
[hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] .
had known for long years .
有 已知 为了 长的 年 .
立即请来了一位医生——克兰德尔医生, 加纳太太认识他很多年了。

[aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt][ðə; ði][ˈdɑːktər] [leɪ] [ˈveri] [ɪl] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv][lɑː]
It so happened that the doctor lay very ill himself from an attack of la
它 所以 发生 那 这 医生 躺 非常 患病的 他自己 从 一个 攻击 的 拉
[ɡrɪp] ,
grippe ,
流感 ,
碰巧的是, 这位医生自己也因流感而卧病在床。

[ænd; ənd] , [ˈpenɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][ɔːr][soʊ][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈɡɑːrnər] ,
and , penning a line or so to Mrs . Garner ,
和 , 书写 一个 线 或者 所以 到 太太 . 加纳 ,
然后, 给加纳夫人写了一两句话,

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtuːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdɑːktər] [huːm] [hiː; hi]
he explained that he had sent as a substitute a young doctor whom he
他 解释 那 他 有 发送 作为 一个 代替 一个 年轻的 医生 谁 他
[hæd; həd][ˈteɪkən][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə][ækt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] .
had taken into his office to act for him during his illness .
有 已采取 进入 他的 办公室 到 行为 为了 他 期间 他的 疾病 .
他解释说, 他派了一位年轻医生代替他工作, 这位医生是他带到自己办公室的, 在他生病期间代理他的职务。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rest] [mɪs] [ˈsteɪpəlz] - [keɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈseɪfti] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
He felt sure they could rest Miss Staples ' case with all safety in his hands .
他 毛毡 当然 他们 可以 休息 错过 史泰博 - 案件 和 全部 安全 在 他的 双手 .
他确信, 只要把斯台普斯小姐的案子托付给他, 一切安全就都有保障了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][end] .
That was the beginning of the terrible end .
那 曾是 这 开始 的 这 糟糕的 结尾 .
那是可怕结局的开始。

[ˈfʊrli] [ə; eɪ][ˈkruːəl] [feɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] .
Surely a cruel fate must have brought the situation about .
一定 一个 残忍的 命运 必须 有 带来 这 情况 关于 .
想必是命运弄人, 才造成了如今的局面。

[,aɪˈti:] [ˈhæpənd] [ɪn] [ðɪs] [wei] :
It happened in this way :
它 发生 在 这 方式 :

事情经过是这样的:

[wen] [ˈhæri] [ˈkendl] [hæd; həd][ɪgˈzə:tɪd] [ˈevri] [mi:nz] [tu:; tə][faɪnd] [ˈdɔ:rəθi] , [ænd; ənd][hæd; həd]
When Harry Kendal had exerted every means to find Dorothy , and had
什么时候 哈里 肯德尔 有 施加 每一个 方法 到 寻找 多萝西 , 和 有
[feɪld] ,
failed ,
失败的 ,

当哈里·肯德尔想尽一切办法寻找多萝西, 却都失败后,

[hi:; hi] [kəˈmenst] [tu:; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] .
he commenced to look about for something to do .
他 开始 到 看 关于 为了 某物 到 做 :

他开始四处寻找可以做的事情。

[,aɪˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [pərˈhæps][ðə; ði] [best] [ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd] [əˈplai]
It occurred to him that perhaps the best person to whom he could apply
它 发生 到 他 那 也许 这 最好的 人 到 谁 他 可以 申请
[wʌz; wəz][ˈdɑ:ktər] [ˈkrændəl] ,
was Doctor Crandall ,
曾是 医生 克兰德尔 ,

他突然想到, 或许他最应该求助的人就是克兰德尔医生。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][laɪf] - [lɔ:ŋ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈbenɪfæktər] , [ˈdɑ:ktər][ˈbraɪən] .
who had been the life - long friend of his old benefactor , Doctor Bryan .
WHO 有 到过 这 生活 - 长的 朋友 的 他的 老的 恩人 , 医生 布莱恩 :

他与老恩人布莱恩医生是终生挚友。

[ˈkendəlz] [əˈpi:l] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [veɪn] .
Kendal's appeal was not in vain .
肯德尔的 上诉 曾是 不是 在 徒劳 :

肯德尔的上诉没有白费。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ɪn]
He was taken in
他 曾是 已采取 在

他被带走了

[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 :

立刻。

[ɪnˈdi:d] , [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [wʌz; wəz][moʊst] [ɑ:pərˈtu:n] , [hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld] .
Indeed , his coming was most opportune , he was told .
的确 , 他的 未来 曾是 最多 适时的 , 他 曾是 讲述 :

有人告诉他, 他的到来确实非常及时。

[,aɪˈti:][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [fɜ:rst][kɔ:l][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈgɑ:rnər] .
It so happened that his very first call was to the home of Mrs . Garner .
它 所以 发生 那 他的 非常 第一的 称呼 曾是 到 这 家 的 太太 : 加纳 :

碰巧的是, 他打出的第一个电话就是打给加纳太太的家。

" [ˈgɑ:rnər] !
" Garner !
" 加纳 !

“加纳!

" [ðə; ði] [neɪm] ['saʊndɪd] ['veri] [fə'mɪliə] [tu; tə][hɪm; ɪm] .
" The name sounded very familiar to him .
" 这 姓名 听起来 非常 熟悉的 到 他 ；

“这个名字听起来非常耳熟。”

[hɪz; ɪz] [braʊ] ['da:kənd] [æz; əz][hi; hi] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] .
His brow darkened as he heard it .
他的 眉头 变暗 作为 他 听到 它 ；

听到这话，他眉头紧锁。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['dɔ:rəθi] ['glɛnz] ['lʌvə]
Was not that the name of the young man who had been Dorothy Glenn's lover
曾是 不是 那 这 姓名 的 这 年轻的 男人 WHO 有 到过 多萝西 格伦的 情人
[wen] [hi; hi][fɜ:rst][met] ['lɪt(ə)] ['dɔ:rəθi] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] - ['baɪndəri] ?
when he first met little Dorothy in the book - bindery ?
什么时候 他 第一的 遇见 小的 多萝西 在 这 书 - 装订厂 ？

那不就是当年在装订厂第一次见到小多萝西·格伦时，与她交往的那个年轻人的名字吗？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ；

当然，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][əb'sɜ:rd][tu; tə]['ɪmədʒɪn] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [brɪ'twi:n]
it was absurd to imagine that there could be anything in common between
它 曾是 荒诞 到 想象 那 那里 可以 是 任何事物 在 常见的 之间
[ði:z] ['welθi] ['gɑ:nəz] [ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] ['feləʊ] [hu:] [wɜ:rkt] [hɑ:rd][æt; ət][hɪz; ɪz] [treɪd] .
these wealthy Garners and that poor fellow who worked hard at his trade .
这些 富裕 收集者 和 那 贫穷的 同伴 WHO 工作 难的 在 他的 贸易 ；

很难想象这些富有的加纳一家和那个辛勤工作的穷小子之间会有什么共同之处。

[stɪl] [hi; hi] [heɪtɪd] [ðə; ði] [neɪm] .
Still he hated the name .
仍然 他 憎恨 这 姓名 ；

但他仍然讨厌这个名字。

[wen] [hi; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['mæn](ə)n[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌ'ʃəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] , [tu; tə][hɪz; ɪz]
When he reached the mansion and was ushered into the corridor , to his
什么时候 他 达到 这 大厦 和 曾是 引导 进入 这 走廊 ； 到 他的
[ɪn'tens] [sə'praɪz] ,
intense surprise ,
激烈的 惊喜 ；

当他到达宅邸并被引到走廊时，令他无比惊讶的是，

[ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n] [hu:m] [hi; hi] [met] [feɪs] [tu; tə] [feɪs] [wʌz; wəz][dʒæk]['gɑ:rnər] !
the first person whom he met face to face was Jack Garner !
这 第一的 人 谁 他 遇见 脸 到 脸 曾是 杰克 加纳 ！

他见到的第一个人竟然是杰克·加纳！

[hi; hi] ['rekəɡnaɪzd] [dʒæk][æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [wʌz; wəz] [ləʊ] , [ænd; ənd] ,
He recognized Jack at once ; but the light in the corridor was low , and ,
他 认可 杰克 在 一次 ； 但 这 光 在 这 走廊 曾是 低的 ， 和 ，
[br'saɪdz] ,
besides ,
除了 ；

他一眼就认出了杰克；但走廊里的光线很暗，而且，

[hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ʌp][hi:z; iz][kʊt] - ['kɑ:lər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [bɜ:d] [hi:; hi][hæd; həd]
he had turned up his coat - collar , and with the heavy beard he had
他 有 转向 向上 他的 外套 - 衣领 , 和 和 这 重的 胡须 他 有
[groʊn] , ['gɑ:rnər] ,
grown , Garner ,
生长 , 加纳 ,

他竖起了衣领，加纳留着浓密的胡须，

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndə-d] [æt; ət] , [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
as it was not to be wondered at , did not know him .
作为 它 曾是 不是 到 是 想知道 在 , 做过 不是 知道 他 .

这不足为奇，因为他并不认识他。

[bɪ'saɪdz] , [dʒæk][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [twais] — [wʌns][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] ['dɔ:rəθi]
Besides , Jack had seen him but twice — once as he was putting Dorothy
除了 , 杰克 有 已见 他 但 两次 — 一次 作为 他 曾是 推杆 多萝西
[ɪntu:] [ə; eɪ] [kʊt] ,
into a coach ,
进入 一个 教练 ,

此外，杰克只见过他两次——一次是他把多萝西送上马车的时候。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] ['stætən] ['aɪlənd] [bəʊt] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['mu:nlaɪt] .
and again on the Staten Island boat , in the dim , uncertain moonlight .
和 再次 在 这 斯塔滕岛 岛 船 , 在 这 暗淡 , 不确定 月光 .

在斯塔滕岛的船上，在昏暗、不确定的月光下，我又一次看到了这一幕。

" [jɔ:r; jər][peɪ(ə)nt][ɪz] [ðɪs] [wei] , ['dɑ:ktər] , " [hi:; hi] [sed] , ['moʊʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [brɔ:d] ['sterwei]
" Your patient is this way , doctor , " he said , motioning him up the broad stairway
" 你的 病人 是 这 方式 , 医生 , " 他 说 , 示意 他 向上 这 广阔 楼梯
.
:
.

“医生，您的病人在这边，”他一边说着，一边示意他走上宽阔的楼梯。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [streɪndʒ] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə] ['kendl] : [wʌt] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['dɔ:rəθi] [ðer; ðər]
A sudden , strange thought came to Kendal : What if he should find Dorothy there
一个 突然 , 奇怪的 想法 来了 到 肯德尔 : 什么 如果 他 应该 寻找 多萝西 那里
?
?
?

肯德尔突然冒出一个奇怪的想法：如果他在那里遇到了多萝西怎么办？

[hi:; hi][noʊ] ['su:nər] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd][ðæn; ðən][ðə; ði][slɪm]
He no sooner entered the room and uttered the first word than the slim
他 不 很快 进入 这 房间 和 说出 这 第一的 单词 比 这 苗条的
['fɪgjər] [ɪn] [blæk] ,
figure in black ,
数字 在 黑色的 ,

他刚走进房间，刚开口说话，那个身穿黑衣的苗条身影就出现了。

[ˈweɪɪŋ] [ðə; ði] [blu:] ['glæsɪz] , ['stɑ:rtɪd] ['vaɪələntli] .
wearing the blue glasses , started violently .
穿着 这 蓝色的 眼镜 , 开始 暴力 .

戴着蓝色眼镜的人突然变得很暴躁。

['dɔ:rəθi] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['hevi] [bɜ:d] .
Dorothy recognized him at once , despite the heavy beard .
多萝西 认可 他 在 一次 , 尽管 这 重的 胡须 .

尽管他留着浓密的胡须，多萝西还是一眼认出了他。

" [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [keɪm] [hi:; hi] [hɪr] ?
" **How in the world came he here ?**
" 如何 在 这 世界 来了 他 这里 ?

“他到底是怎么到这儿来的？”

" [ʃi:; ji] [gɑ:spt] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'meɪzmənt] .
" **she gasped to herself , in the greatest amazement .**
" 她 倒吸一口气 到 她自己 , 在 这 最 惊愕 .

她倒吸一口凉气，无比惊讶。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][hæd; həd][noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [θɪŋk] [lɔ:ŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
But she had no opportunity to think long over the

但她没有机会仔细考虑这个问题。

['mætər] , [fɔ:r; fər] ['dʒesi] [rɪ'kwaiərd][ðə; ði][moʊst] [ɪ'mi:diət] [ə'tenʃ(ə)n] .
matter , for Jessie required the most immediate attention .
事情 , 为了 杰西 必需的 这 最多 即时 注意力 .

这件事，对杰西来说，是最需要立即治疗的。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [best] [tu:; tə] [send] [ju:; jʊ] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [nɜ:rs] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I think it will be best to send you a practical nurse , " he said ,**
" 我 思考 它 将要 是 最好的 到 发送 你 一个 实际的 护士 , " 他 说 ,

“我认为最好派一名实习护士来帮你，”他说。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
as he took his departure .
作为 他 采取 他的 离开 .

他离开时。

[hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə]['dɑ:ktər] ['krændəl] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ɪ'mi:diətli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs]
He spoke to Doctor Crandall about it immediately upon his return to the office

.
:
.

他一回到办公室就把这件事告诉了克兰德尔医生。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:m] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][dʒʌst][æ; ət]['prez(ə)nt] ,
" **There is only one young woman whom I can think of just at present ,**
" 那里 是 仅有的 一 年轻的 女士 谁 我 能 思考 的 只是 在 展示 ,

“我目前能想到的只有一位年轻女子，

" [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" **said the doctor .**
" 说 这 医生 .

医生说道。

" [ʃi:; ji][ɪz][nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l] [ə; eɪ] [treɪnd] [nɜ:rs] ,
" **She is not what you might call a trained nurse ,**
" 她 是 不是 什么 你 可能 称呼 一个 受过训练 护士 ,

她算不上是受过专业训练的护士，

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [kleɪmz] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .
but she claims to have had a little experience .
但 她 索赔 到 有 有 一个 小的 经验 .

但她声称自己有过一些经验。

[wi:; wi][æ; jəl][hæv; həv][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] .
We shall have to secure her in a case of emergency .
我们 将 有 到 安全的 她 在 一个 案件 的 紧急情况 .

我们必须确保她的安全，以防万一。

[aɪ][æɪ; ʒəɪ][send][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] ; [ʃiː; ʃi][wɪl] ['prɑːbəbli][biː; bi][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
I shall send for her to - night ; she will probably be there in the morning
我 将 发送 为了 她 到 - 夜晚 ; 她 将要 大概 是 那里 在 这 早晨
[wen] [juː; jʊ] [ə'raɪv] .
when you arrive .
什么时候 你 到达 .

我今晚会派人去接她；你早上到的时候，她可能已经在那里了。

" [æz; əz] ['kendl] [ə'sendɪd] [ðə; ði][steps][λv; əv][ðə; ði][pə'leɪ(ə)l] [hoʊm] [λv; əv][ðə; ði] ['gɑːnəz] ,
" **As Kendal ascended the steps of the palatial home of the Garners ,**
" 作为 肯德尔 上升 这 步骤 的 这 宫殿 家 的 这 收集者 ,
“当肯德尔走上加纳家族那座富丽堂皇的宅邸台阶时，

[hiː; hi][keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjʊːl] ,
he came face to face with a woman who was standing in the vestibule ,
他 来了 脸 到 脸 和 一个 女士 WHO 曾是 常设 在 这 前厅 ,
他与站在门厅里的一位女士迎面相遇，

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ækt][λv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
just in the act of touching the bell .
只是 在 这 行为 的 接触 这 钟 .
就在触碰铃铛的瞬间。

[wʌn] [glæns] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ferli] [riːld] [bæk] .
One glance , and he fairly reeled back .
一 瞥一眼 , 和 他 相当 卷曲 后退 .
他只看了一眼，就几乎踉跄后退。

" [nei'diːn] [hoʊlt] !
" **Nadine Holt !**
" 娜丁 霍尔特 !
“纳丁·霍尔特！ ”

" [hiː; hi][kraɪd] , [ə'gæst] , " [ɪz][aɪ 'tiː][juː; jʊ] — [juː; jʊ] ? "
" **he cried , aghast , " is it you — you ? "**
" 他 哭 , 惊愕 , " 是 它 你 — 你 ? "
他惊恐地喊道：“是你吗——是你吗？ ”

" [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] [æt; ət][ləst] ! " [hist] [ðə; ði][gɜːrl] , [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [deθ] - [waɪt]
" **We meet again at last ! " hissed the girl , confronting him with death - white**
" 我们 见面 再次 在 最后的 ! " 嘶嘶作响 这 女孩 , 面对 他 和 死亡 - 白色的
[feɪs] .
face .
脸 .
“我们终于又见面了！ ”女孩嘶嘶地说着，脸色惨白地瞪着他。

" [aɪ] [nuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][juː; jʊ] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][jʊr; jər] [træk] . "
" **I knew I should find you sooner or later , and I have been on your track . "**
" 我 知道 我 应该 寻找 你 很快 或者 之后 , 和 我 有 到过 在 你的 追踪 . "
“我知道我迟早会找到你，我一直在追踪你。”

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
" **Hush ! hush !**
" 嘘 ! 嘘 !
嘘！嘘！

[nei'diːn] , " [hiː; hi][kraɪd] ; " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
Nadine , " he cried ; " what do you mean ?
娜丁 , " 他 哭 ; " 什么 做 你 意思是 ?
“娜丁，”他喊道，“你什么意思？ ”

[ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] , [dəʊnt] [spi:k] [soʊ] [laʊd] !
In Heaven's name , don't speak so loud !
在 天 姓名 , 不 说话 所以 大声 !

看在上帝的份上，别那么大声说话！

[ˈevri] [wʌn][ɪz] [ˈlɪsnɪŋ] .
Every one is listening .
每一个 一 是 聆听 .

所有人都在听。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈruːɪn][em ˈiː] . "
You will ruin me ."
你 将要 废墟 我 . "

你会毁了我。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] !
" That is what I intend to do !
" 那 是 什么 我 打算 到 做 !

“我正打算这么做！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːkt] , [ˈklʌtʃɪŋ] [ˈfræntɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [θɪn] [ˈfɪŋgərz] .
" she shrieked , clutching frantically at his arm with her long , thin fingers .
" 她 尖叫 , 紧握 疯狂地 在 他的 手臂 和 她 长的 , 薄的 手指 .

她尖叫着，用她修长纤细的手指疯狂地抓住他的手臂。

" [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrtɪd] [em ˈiː][ænd; ənd] [ˈwedɪd] [əˈnʌðər] . "
" You deserted me and wedded another ."
" 你 荒凉的 我 和 已婚 其他 . "

“你抛弃了我，娶了别人。”

" [wʌt] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [hed] , [ˈenihaʊ] , [neiˈdiːn] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪˈveɪsɪvli] ,
" What put such a notion in your head , anyhow , Nadine ? " he said , evasively ,
" 什么 放 这样的 一个 概念 在 你的 头 , 无论如何 , 娜丁 ? " 他 说 , 闪烁其词 ,

“娜丁，你究竟是怎么产生这种想法的？”他闪烁其词地问道。

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː][best] [tuː; tə] [ˈtempərəɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈreɪdʒɪŋ] [ˈfjʊəri] [kənˈfrʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] .
thinking it best to temporize with the raging fury confronting him .
思维 它 最好的 到 拖延 和 这 愤怒 愤怒 面对 他 .

他认为最好是拖延时间，以应对眼前的滔天怒火。

" [aɪ] [hɜːrd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [pæntɪd] , [ˈhɔːrslɪ] .
" I heard all about it , " she panted , hoarsely .
" 我 听到 全部 关于 它 , " 她 喘息 , 沙哑地 .

“我全都听说了，”她气喘吁吁，声音嘶哑地说。

" [ðen] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [ˈkruːəli] [məˈlaɪnɪŋ] [em ˈiː] ,
" Then some one has been cruelly maligning me ,
" 然后 一些 一 有 到过 残酷地 恶意攻击 我 ,

“那么肯定有人一直在恶意诋毁我，

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [neiˈdiːn] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]
" he cried ; " and you , of all people in the world , Nadine , should not have
" 他 哭 ; " 和 你 , 的 全部 人们 在 这 世界 , 娜丁 , 应该 不是 有

[bɪˈliːvd] [aɪ ˈtiː] .
believed it .
相信 它 .

“他喊道；“而你，娜丁，世上最不应该相信这件事的人。”

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['kʌmɪŋ] .
some one is coming .
一些 一 是 未来 .

有人来了。

[aɪ] [hɪr] ['fʊtstɛps] .
I hear footsteps .
我 听到 脚步声 .

我听到脚步声。

[mi:t] [em 'i:]['leɪtər] .
Meet me later .
见面 我 之后 .

待会儿见。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ɔ:ŋ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I want to have a long talk with you .
我 想 到 有 一个 长的 讲话 和 你 .

我想和你好好谈谈。

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [haʊs] , [nei'di:n] ? "
But , by the way , what are you doing here at this house , Nadine ? "

对了，娜丁，你为什么会在哪里？

" [dɪd][aɪ][nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['ænsər] ['dɑ:ktər] ['krændəlz] [ædvər'taɪzmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nɜ:rs] ,
" Did I not tell you that I answered Doctor Crandall's advertisement for a nurse ,
" 做过 我 不是 告诉 你 那 我 回答 医生 克兰德尔的 广告 为了 一个 护士 ,
“我不是告诉过你，我应聘了克兰德尔医生招聘护士的广告吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['erənd] [hɪr] ?
and that this is my errand here ?
和 那 这 是 我的 差事 这里 ?

这就是我来这里的任务吗？

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ? "
But what are you doing here ? "

但你在这里做什么？

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [nei'di:n] , " [hi:; hi] [sed] , [dɪ'sperɪŋli] ,
" I may as well tell you the truth , Nadine , " he said , despairingly ,
" 我 可能 作为 出色地 告诉 你 这 真相 , 娜丁 , " 他 说 , 绝望地 ,

“我还是告诉你实话吧，娜丁，”他绝望地说。

['si:ɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ɔ:l] [kʌm] [aʊt] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] .
seeing that it would all come out sooner or later .
看到 那 它 会 全部 来 出去 很快 或者 之后 .

我知道这一切迟早都会水落石出。

" [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] ['medɪs(ə)n] [sɪns] [aɪ] [met] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd]
" I — I have been studying medicine since I met you , and they have engaged
" 我 — 我 有 到过 学习 药品 自从 我 遇见 你 , 和 他们 有 已订婚的

[em 'i:][æz; əz] [fɪ'zɪ(ə)n] .
me as physician .
我 作为 医生 .

“我——自从遇见你之后，我就一直在学习医学，他们聘请我担任医生。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [sə'praɪzɪz] [ɑ:r; ər][ɪn]['ɔ:rdər] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] ? "
But now that surprises are in order , I suppose you know who lives here ? "

不过既然要给大家一些惊喜，我想你们应该知道这里住着谁了吧？

" [noʊ] , " [ʃiː ʃi] ['ænsər] .
" **No** , " **she answered** .
" 不 , " 她 回答 .

“不,”她回答道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][jər; jər][oʊld] [frend] ['gɑːrnər] , [huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [bʊk] - ['baɪndəri] .
" **It is your old friend Garner , who used to be in the book - bindery** .
" 它 是 你的 老的 朋友 加纳 , WHO 用过的 到 是 在 这 书 - 装订厂 .

“这是你的老朋友加纳,他以前在装订厂工作。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'kwaird] ['sʌd(ə)n] [welθ] — ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] .
He has acquired sudden wealth — Heaven knows how .
他 有 获得 突然 财富 — 天堂 知道 如何 .

他突然暴富——天知道是怎么回事。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
His mother is living with him ,
他的 母亲 是 活的 和 他 ,

他母亲和他住在一起。

[ænd; ænd][ˈɔːlsoʊ] [ðæt] ['prɪti] [gɜːrl] [huːm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌz; wəz][soʊ][ˈkwaɪət] — [mɪs] ['steɪpəlz] .
and also that pretty girl whom I used to think was so quiet — Miss Staples .
和 还 那 漂亮的 女孩 谁 我 用过的 到 思考 曾是 所以 安静的 — 错过 史泰博 .

还有那个我以前觉得很安静的漂亮女孩——斯台普斯小姐。

" [bɪ'fɔːr] [nei'diːn] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] [wʌz; wəz][soʊ] [ɡreɪt] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]
" **Before Nadine could reply , her amazement was so great , the door was**

[ˈoʊpənd][baɪ][ðə; ði][ˈkwaɪət] ['fʊtmən] ,
opened by the quiet footman ,
打开 经过 这 安静的 男仆 ,

“娜丁还没来得及回答,她还沉浸在惊讶之中,这时,安静的男仆打开了门。”

[ænd; ænd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
and they were ushered into the drawing - room .
和 他们 是 引导 进入 这 绘画 - 房间 .

他们被领进了客厅。

['kendl] [hæd; həd] ['berli] [taɪm][tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə] [nei'diːn] :
Kendal had barely time to whisper to Nadine :
肯德尔 有 仅仅 时间 到 耳语 到 娜丁 :

肯德尔几乎没有时间跟娜丁耳语几句:

" [ðiːz] ['piːp(ə)] [duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [huːm] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ]
" **These people do not know that I am the same one whom they used to know**

" 这些 人们 做 不是 知道 那 我 是 这 相同的 — 谁 他们 用过的 到 知道
[æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [kən'dʌktər] .
as the car conductor .
作为 这 车 导体 .

“这些人不知道我就是他们以前认识的那个汽车售票员。”

[dəʊnt] [ɡɪv] [em 'iː] [ə'weɪ] , " [er] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . ['gɑːrnər] [meɪd] [hɜːr; hər]
Don't give me away , " ere the door opened , and Mrs . Garner made her

[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

“别把我出卖了,”话音未落,门就开了,加纳太太出现了。

" [ɑː] ! [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [nɜːrs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dɑːktər] , " [ʃiː ʃi] [sed] ,
" **Ah ! you have brought a nurse with you , doctor , " she said** ,
" 啊 ! 你 有 带来 一个 护士 和 你 , 医生 , " 她 说 ,

“啊!医生,您还带了护士来呢,”她说。

[ɪn][ə; eɪ][tʊʊn][ʌv; əv][greɪt][rɪ'li:f] .
in a tone of great relief .
在 一个 语气 的 伟大的 宽慰 ；

语气中带着如释重负的表情。

[sʊʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði][wei][tuː; tə][ðə; ði][sɪk] - [ru:m] .
So saying , she led the way to the sick - room .
所以 说 ， 她 引领 这 方式 到 这 生病的 - 房间 ；

说完，她便带头去了病房。

[nə'di:nz] ['entrəns] [kɔːzd] [ðə; ði] ['gretɪst] [sə'rpraɪz][tuː; tə][bəuθ][mɪstər] . [ˈgɑːrnər][ænd; ənd] ['dʒesi] .
Nadine's entrance caused the greatest surprise to both Mr . Garner and Jessie .
娜丁的 入口 导致 这 最 惊喜 到 两个都 先生 ； 加纳 和 杰西 ；

娜丁的出现让加纳先生和杰西都感到非常意外。

[nʊʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʊʊtɪsɪŋ][ðə; ði][pleɪn] ,
No one thought of noticing the plain ,
不 一 想法 的 注意到 这 清楚的 ；

没有人注意到这片平原。

[dɑːrk]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [hæf] ['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['kɜːtənz][ɪn][ðə; ði][beɪ] ['wɪndʊʊ] ,
dark little figure half hidden by the curtains in the bay window ,
黑暗的 小的 数字 一半 隐 经过 这 窗帘 在 这 湾 窗户 ；

凸窗窗帘后隐约可见一个黑色的小身影。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] ['dɔːrəθi] [stɑːrt][ænd; ənd] ['ferli] [gæsp][fɔːr; fər] [breθ] [æz; əz][hɜːr; hər]
or they would have seen Dorothy start and fairly gasp for breath as her
或者 他们 会 有 已见 多萝西 开始 和 相当 喘气 为了 气息 作为 她

[aɪz] [fel] [ə'paːn][ðə; ði] [nɜːrs] ['kendl] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
eyes fell upon the nurse Kendal had brought with him ,
眼睛 跌倒 之上 这 护士 肯德尔 有 带来 和 他 ；

否则他们就会看到多萝西的目光落在肯德尔带来的护士身上时，她会猛地一惊，几乎喘不过气来。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [nei'diːn] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'stɔːld] [ðer; ðər][æz; əz]
and heard them discuss the point that Nadine must be installed there as
和 听到 他们 讨论 这 观点 那 娜丁 必须 是 已安装 那里 作为

[nɜːrs] .
nurse .
护士 ；

我听到他们在讨论必须安排娜丁在那里担任护士这一点。

[hɜːr; hər][breɪn] ['ferli] [riːld] , [ænd; ənd][aɪ'tiː] [flæft] ['ʊʊvər][hɜːr; hər][maɪnd] [wʌt] [ə; eɪ] ['vɪlən] ['kendl]
Her brain fairly reeled , and it flashed over her mind what a villain Kendal
她 脑 相当 卷曲 ， 和 它 闪光灯 超过 她 头脑 什么 一个 恶棍 肯德尔

['riːəli] [wʌz; wəz] .
really was .
真的 曾是 ；

她脑子里一片混乱，肯德尔究竟是个多么邪恶的人，这个念头在她脑海中闪过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][kwɑɪt] [bi'liːvd] [ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] [nei'diːn] [hʊʊlt]
She had quite believed all this long time that he had parted from Nadine Holt
她 有 相当 相信 全部 这 长的 时间 那 他 有 分手了 从 娜丁 霍尔特

，
，
，

她一直深信他已经和娜丁·霍尔特分手了。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp] [nəˈdiːnz] [ˈfrendʃɪp] [klænˈdestɪnli] [θruː] [aɪˈtiː]
and here he had been keeping up Nadine's friendship clandestinely through it
和 这里 他 有 到过 保持 向上 娜丁的 友谊 秘密地 通过 它
[ɔːl] .
all .
全部 .

而在此之前，他一直暗中维持着与娜丁的友谊。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈaɪrɪs] [ˈvɪnsnt] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
Of course Iris Vincent was expecting to marry him .
的 课程 鸢尾花 文森特 曾是 期待 到 结婚 他 .

当然，艾瑞斯·文森特一直盼望着嫁给他。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ˈkendl] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈaɪərnz][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] .
It was clear that Kendal had a good many irons in the fire .
它 曾是 清除 那 肯德尔 有 一个 好的 许多 熨斗 在 这 火 .

很明显，肯德尔同时在进行多项计划。

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [wɪʃt] [ðæt] [ˈaɪrɪs] [ˈvɪnsnt] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər] [neiˈdiːn] .
She only wished that Iris Vincent knew of his friendship for Nadine .
她 仅有的 希望 那 鸢尾花 文森特 知道 的 他的 友谊 为了 娜丁 .

她只希望艾瑞斯·文森特能知道他对娜丁的友谊。

[ˈdɔːrəθi] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [neiˈdiːn] [wʊd] [ˈpenətreɪt] [hɜːr; hər] [dɪsˈgaɪz] .
Dorothy wondered if Nadine would penetrate her disguise .
多萝西 想知道 如果 娜丁 会 穿透 她 伪装 .

多萝西心想，娜丁会不会识破她的伪装。

[neiˈdiːn] [əˈsuːmd] [hɜːr; hər] [ˈduːtiz] [æt; ət][wʌns] ,
Nadine assumed her duties at once ,
娜丁 假定 她 职责 在 一次 ,

娜丁立即履行了她的职责。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈɔːrdər][ðə; ði][slɪm] [ˈkriːtʃər] [əˈbaʊt] ,
and the first thing which she did was to order the slim creature about ,
和 这 第一的 事物 哪个 她 做过 曾是 到 命令 这 苗条的 生物 关于 ,

她做的第一件事就是命令那个瘦弱的家伙各干各的。

[ˈskersli] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [rest] .
scarcely giving her a moment's rest .
几乎 给予 她 一个 瞬间 休息 .

几乎没让她休息片刻。

[neiˈdiːn] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [peɪd] [ˈnɜːrsɪz] [ɪnˈvəriəbli] [dɪd] .
Nadine had always heard that this was the way paid nurses invariably did .
娜丁 有 总是 听到 那 这 曾是 这 方式 有薪酬的 护士 总是 做过 .

娜丁一直听说，所有拿工资的护士都是这么做的。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈevri] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ˈdɑːktər] [ˈkendl] [ænd; ənd] [werˈleɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [lɔːŋ]
She took every opportunity to consult Doctor Kendal and waylay him for long

她 采取 每一个 机会 到 咨询 医生 肯德尔 和 路障 他 为了 长的
[tʃæts] .
chats .
聊天 .

她抓住一切机会咨询肯德尔医生，并经常拦住他进行长时间的交谈。

[ˈiːv(ə)n] [ˈdʒesi] [ˈnoʊtɪst] [ðɪs] , [æz; əz] [ɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] , [tuː] ,
Even Jessie noticed this , as ill as she was ; and she noticed , too ,
甚至 杰西 注意到 这 , 作为 患病的 作为 她 曾是 ; 和 她 注意到 , 也 ,

即使是病重的杰西也注意到了这一点；而且她也注意到了，

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɑ:ktər] [riˈzentɪd] [ˌaɪ ˈti:] ;
that the young doctor resented it ;
那 这 年轻的 医生 怨恨 它 ;

这位年轻医生对此感到不满；

[ænd; ənd] [neiˈdi:n] [hɜ:ˈself][wʌz; wəz][nɑ:t] [sləʊ] [ɪn] [pəˈsi:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn] [hɜ:ˈself] .
and Nadine herself was not slow in perceiving his lack of interest in herself .
和 娜丁 她自己 曾是 不是 慢的 在 感知 他的 缺少 的 兴趣 在 她自己 .

娜丁本人也很快察觉到他对她缺乏兴趣。

" [haʊ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪd] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ɪn][jɔ:; jər] [ˈprɪti] [waɪt] - [feɪst] [ˈpeɪ(ə)nt] , " [neiˈdi:n] [sed] ,
" **How very interested you are in your pretty white - faced patient** , " **Nadine said** ,
" 如何 非常 感兴趣的 你 是 在 你的 漂亮的 白色的 - 面对 病人 , " 娜丁 说 ,
“你对你那位面色白皙的漂亮病人真是太感兴趣了,”娜丁说道。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [steɪ] [ðer; ðər] .
on the second day of her stay there .
在 这 第二 天 的 她 停留 那里 .

在她入住的第二天。

" [aɪ] [ˈɔ:lmoʊst] [brɪˈli:v] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ɪn] [lʌv]
" **I almost believe you have fallen in love**
" 我 几乎 相信 你 有 倒下 在 爱

我几乎相信你已经坠入爱河了

[wɪð; wɪθ] [ˈdʒesi] [ˈsteɪpəlz] , [ænd; ənd] [mi:n] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈkwɪkli] [bæk] [tu:; tə] [helθ] , [ænd; ənd]
with Jessie Staples , and mean to bring her quickly back to health , and
和 杰西 史泰博 , 和 意思是 到 带来 她 迅速地 后退 到 健康 , 和
— [ænd; ənd] [ˈmæri] [hɜ:r; həɹ] .
— **and marry her** .
— 和 结婚 她 .

与杰西·斯台普斯在一起，目的是让她尽快恢复健康，然后——娶她。

" [ˈkendl] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ɪmprɪˈkeɪ(ə)n] ,
" **Kendal turned from her with a fierce imprecation** ,
" 肯德尔 转向 从 她 和 一个 凶猛的 诅咒 ,

肯德尔恶狠狠地咒骂着，转身离开了她。

[ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈsəʊndɪd] [ˈveri] [laɪk] " [ðə; ði][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv]
and muttering something that sounded very like " the cursed jealousy of
和 喃喃自语 某物 那 听起来 非常 喜欢 " 这 被诅咒的 妒忌 的

[sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] ,
some women ,
一些 女性 ,

嘴里嘟囔着什么，听起来很像“某些女人该死的嫉妒”，

" [əˈbrʌptli] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
" **abruptly quitted the room , slamming the door after him** .
" 突然 辞职 这 房间 , 猛击 这 门 后 他 .

她突然离开了房间，砰地一声关上了门。

[ðen] [neiˈdi:n] [felt] [fɔ:ɹ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈstʌmbld] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [tru:θ] .
Then Nadine felt sure that she had stumbled upon the terrible truth .
然后 娜丁 毛毡 当然 那 她 有 踉跄 之上 这 糟糕的 真相 .

这时，娜丁确信自己偶然发现了可怕的真相。

[ˈtʌptər] [ˌɛksˈɛksˈtu:] .
Chapter XXXII .
章 xxxii .

[wen'evər] [ə; eɪ] ['dʒeləs] ['wʊmən] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði]
Whenever a jealous woman is looking for something with which to feed the
每当 一个 嫉妒的 女士 是 寻找 为了 某物 和 哪个 到 喂养 这
[ɡriːn] - [aɪd] ['mɑːnstər] ,
green - eyed monster ,
绿色的 - 眼睛 怪物 ,

每当一个嫉妒的女人想要找点什么来满足她眼中的嫉妒之火时，

[ʃiː; ʃɪ] ['juːzuəli; 'juːzəli] [faɪndz] [aɪ 'tiː] , [ɔːr] [ɪ'mædʒɪnz] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] , [wɪtʃ] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
she usually finds it , or imagines she does , which amounts to the same thing .
她 通常 发现 它 , 或者 想象 她 做 , 哪个 金额 到 这 相同的 事物 .
她通常会找到它，或者自以为找到了，这两种结果其实是一样的。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [nei'diːn] .
It was so with Nadine .
它 曾是 所以 和 娜丁 .

娜丁的情况也是如此。

[noʊ] [wʌn] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] [nei'diːn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['dʒesi] [wʌz; wəz] [bɪ'trouðd] [tuː; tə] [dʒæk] ['ɡɑːrnər] .
No one mentioned to Nadine the fact that Jessie was betrothed to Jack Garner .
不 一 提及 到 娜丁 这 事实 那 杰西 曾是 未婚妻 到 杰克 加纳 .
没有人告诉娜丁，杰西已经和杰克·加纳订婚了。

[iːv(ə)n] [hæd; həd] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [aɪ 'tiː] .
Even had she heard it , she would not have believed it .
甚至 有 她 听到 它 , 她 会 不是 有 相信 它 .

即使她听到了，她也不会相信。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['benɪfɪt]
She would have imagined that it was a falsehood made up for her benefit
她 会 有 想象 那 它 曾是 一个 谬误 制成 向上 为了 她 益处
.
:
.

她会认为这是为她编造的谎言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古怪可爱的多萝西；(Pretty Madcap Dorothy; Or,)

第11/13页

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dɔːr] [ðə; ði][ˈkaɪndli] [lʊks] [hiː; hi] [geɪv] [ˈdʒesi] ,
She could not endure the kindly looks he gave Jessie ,
她 可以 不是 忍受 这 亲切地 看起来 他 给予 杰西 ,

她无法忍受他投向杰西的那种和善的目光。

[nɔːr] [ɪn'dɔːr] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][bend][ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [reɪz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] ,
nor endure to see him bend over her , raise her from her pillow ,
也不 忍受 到 看 他 弯曲 超过 她 , 增加 她 从 她 枕头 ,
[ænd; ənd] ,
and ;
和 ;

也不愿看到他弯下腰，把她从枕头上抱起来，然后，

[waɪl] [wʌn] [strɔːŋ] [ɑːrm][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][hɜːr; hər] , [koʊks][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ˈmedɪs(ə)n] .
while one strong arm supported her , coax her to take her medicine .
尽管 一 强的 手臂 有 她 , 哄 她 到 拿 她 药品 .

一只强壮的手臂扶着她，哄着她吃药。

[sʌt] [saɪts] [æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈterəb(ə)] [fɔːr; fər] [neiˈdiːn] [tuː; tə] [ɪn'dɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Such sights as these were more terrible for Nadine to endure than the
这样的 景点 作为 这些 是 更多的 糟糕的 为了 娜丁 到 忍受 比 这
[pæŋz] [ʌv; əv] [deθ] ;
pangs of death ;
疼痛 的 死亡 ;

对娜丁来说，这样的景象比死亡的痛苦更加可怕；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ˈæftərwərd] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [fiːl] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ʌnkənˈtrəʊləbl] [dɪˈzaɪər][tuː; tə]
and for hours afterward she would feel an almost uncontrollable desire to
和 为了 小时 之后 她 会 感觉 一个 几乎 不可控的 欲望 到
[ˈstræŋɡl] [ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] .
strangle the sick girl .
扼杀 这 生病的 女孩 .

接下来的几个小时里，她都会感到一种几乎无法控制的想要掐死那个生病的女孩的冲动。

[ɪn] [nəˈdiːnz] [hɑːrt] [ðer; ðər][ruːz][ə; eɪ][mæd] [wɪʃ] [ðæt] [ˈdʒesi] [wʊd] [daɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈhæri] [ˈkendl]
In Nadine's heart there rose a mad wish that Jessie would die before Harry Kendal
在 娜丁的 心 那里 玫瑰 一个 疯狂的 希望 那 杰西 会 死 前 哈里 肯德尔
[bɪˈkeɪm] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
became too fond of her .
成为 也 喜爱 的 她 .

娜丁心中升起一个疯狂的愿望：杰西最好在哈里·肯德尔对她过于着迷之前死去。

[waɪl] [ˈdʒesi] [slept] [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði]
While Jessie slept and she was not buried in the
尽管 杰西 睡着了 和 她 曾是 不是 埋葬 在 这

杰西睡着的时候，她并没有被埋葬在.....

[depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] , [ʃiː, ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] :
depths of a newspaper to kill time , she would be brooding over this subject :
深度 的 一个 报纸 到 杀 时间 , 她 会 是 沉思 超过 这 主题 :

她会翻阅报纸消磨时间，思考这个问题：

[ɪf] [ˈdʒesi] [ˈsteɪpəlz] [wʊd] [ˈoʊnli][daɪ] !
If Jessie Staples would only die !
如果 杰西 史泰博 会 仅有的 死 !

如果杰西·斯台普斯能死就好了！

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrbrɪd] [muːd] ,
One day , while in this morbid mood ,
一天 , 尽管在这病态的情绪 ,
有一天,正当他情绪低落的时候,
[hɜːr; hær] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l] [ˈpærəgræf] [ðæt] [ˈrɪvɪtɪd] [hɜːr; hær] [ə'ten](ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈbreθləs]
her eyes fell upon a fatal paragraph that riveted her attention with breathless
她眼睛跌倒之上一个致命的段落那铆接她注意力和她喘不过气
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

她的目光落在一段极具杀伤力的文字上,这段文字让她屏息凝神,兴致勃勃。

[aɪˈtiː] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns][ˈhəʊtɪd] [kɔːrt] [ˈbjʊːti] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hær]
It spoke of the death of a once noted court beauty who had been in her
它辐的这死亡的一个一次著名的法庭美丽WHO有到过在她
[taɪm] [ðə; ði] [təʊst] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈjʊrəp] .
time the toast of all Europe .
时间这吐司的全部欧洲 .

文章讲述了一位曾经名噪一时的宫廷美人去世的故事,她生前是全欧洲的宠儿。

[men][hæd; həd] [fɔːt] [ˈduːəlz][fɔːr; fər][hɜːr; hær] [seɪk] ,
Men had fought duels for her sake ,
男人有战斗决斗为了她清酒 ,
男人们曾为了她而决斗,

[ænd; ænd] [ˈkɔːtiːəz] [θɔːt] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [rɪsk] [laɪf][ænd; ænd] [lɪm] [tuː; tə][duː][hɜːr; hær]
and courtiers thought it a great honor to risk life and limb to do her
和朝臣想法它一个伟大的荣誉到风险生活和和肢到做她
[ˈbɪdɪŋ] ,
bidding ,
投标 ,

朝臣们认为,冒着生命危险为她效力是一种莫大的荣幸。

[ˈbiːɪŋ] [rɪˈpeɪd] [baɪ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [smɑɪl] [ɔːr][wʌn] [glæns] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] [waɪn] - [dɑːrk] [aɪz] .
being repaid by only a smile or one glance from her wine - dark eyes .
存在已偿还经过仅有的一个微笑或者一瞥一眼从她葡萄酒-黑暗的眼睛 .
而她回报我的仅仅是一个微笑或一瞥,她的眼睛如同酒红色一般深邃。

[aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [waɪl] [ˈraɪdɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][hɜːr; hær][ˈpoʊni] - [kɑːrt][fɪː; jɪ][hæd; həd] , [baɪ] [tʃæns] ,
It happened that while riding about in her pony - cart she had , by chance ,
它发生那尽管骑术关于在她她小马-大车她有,经过机会,
事情是这样的,她驾着马车四处游玩时,偶然间.....

[wʌn] [deɪ] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈtreɪdzmənz] [sʌn] [huː] [hæd; həd] [stɔːpt] [baɪ][ə; eɪ] [brʊk] [æt; ət]
one day encountered a poor tradesman's son who had stopped by a brook at
一天遭遇一个贫穷的工匠的儿子WHO有停止经过一个溪在
[wɪtʃ] [hɜːr; hær] [oʊn] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈsleɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] ,
which her own horse was slaking his thirst ,
哪个她自己的马曾是熟化他的口渴 ,
有一天,她遇到一个贫穷商人的儿子,他停在一条小溪边,她的马正在溪边喝水。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [stiːd] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
to give his steed a drink .
到给他的马喂水 .
给他的马喂水。

[wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [fer] , [ˈhænsəm] [ˈsæksn] [feɪs] ,
One glance at the fair , handsome Saxon face ,
一瞥一眼在这公平的,英俊的撒克逊人脸 ,
只需一眼,就能看到那张俊美白皙的撒克逊人脸。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [læft] [tu:; tə][skɔ:rn] [fəl] ['meni] [ə; eɪ] ['lʌvər] ,
and the girl who had laughed to scorn full many a lover ,
和 这 女孩 WHO 有 笑了 到 轻蔑 满的 许多 一个 情人 ;
那个曾嘲笑过无数情人的女孩,

[felt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['gʊʊɪŋ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ki:pɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['bɑ:ni] ['streɪndʒər] .
felt her heart going from her keeping to this bonny stranger .
毛毡 她 心 去 从 她 保持 到 这 邦妮 陌生 人 .
她的心从自己身上跳到了这位美丽的陌生人身上。

[ɔ:'lðʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pʊr] — ['ʊʊnli][ə; eɪ] ['treɪdzmənz] [sʌn] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [welθ]
Although he was poor — only a tradesman's son — and she had wealth
虽然 他 曾是 贫穷的 — 仅有的 一个 工匠的 儿子 — 和 她 有 财富
[ʌn'tʊʊld] ,
untold ,
不明 ;
虽然他很穷——只是个商人的儿子——而她却拥有数不清的财富,

[jet] [ðə; ði] ['bju:ti] [wʌz; wəz][nɑ:t] [fer] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
yet the beauty was not fair in his eyes .
然而 这 美丽 曾是 不是 公平的 在 他的 眼睛 .
然而, 在他眼中, 这种美并不公平。

[hi:; hi] [pæst] [hɜ:r; hər][baɪ][wɪð; wɪθ]['ʊʊnli][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [baʊ; buʊ] , [æz; əz]['eni] ['kɔ:rtiər] [maɪt] ,
He passed her by with only a gracious bow , as any courtier might ,
他 通过了 她 经过 和 仅有的 一个 亲切 弓 , 作为 任何 朝臣 可能 ;
他像任何一位朝臣那样, 只是优雅地鞠了一躬便从她身边走过。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd] ['gretʃən] .
for he was in a hurry to reach the side of his beloved Gretchen .
为了 他 曾是 在 一个 匆忙 到 抵达 这 边 的 他的 心爱 格雷琴 .
因为他急于赶到心爱的格雷琴身边。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ʊʊnli][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [meɪd] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] ['bju:trɪf(ə)l] [ðæn; ðən]
She was only a peasant maid , but in his eyes she was more beautiful than
她 曾是 仅有的 一个 农民 女佣 , 但 在 他的 眼睛 她 曾是 更多的 美丽的 比
[ə; eɪ] [kwi:n] .
a queen .
一个 女王 .
她只是个农家女仆, 但在他眼里, 她比女王还要美丽。

[hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['prɪti] ['gretʃən] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
He loved the pretty Gretchen with all his heart .
他 喜爱 这 漂亮的 格雷琴 和 全部 他的 心 .
他全心全意地爱着漂亮的格雷琴。

[wen] [maɪ]['leɪdi] [keɪm] [tu:; tə][ɪn'kwʌɪər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti]
When my lady came to inquire about him , and learned he had a pretty
什么时候 我的 女士 来了 到 查询 关于 他 , 和 学习 他 有 一个 漂亮的
['lɪt(ə)l] ['swi:θɑ:rt] ,
little sweetheart ,
小的 亲爱的 ,
当我的夫人前来打听他的消息, 得知他有个漂亮的小情人时,

[ʃi:; ʃi] [gru:] ['veri] [rɔ:θ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] ['nevər][ə; eɪ][wɜ:rd] .
she grew very wroth , but she said never a word .
她 生长 非常 愤怒 , 但 她 说 绝不 一个 单词 .
她非常生气, 但一句话也没说。

[ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [sent] [fɔ:r; fər] ['gretʃən] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz][hɜ:r; hər] [meɪd] .
On that day she sent for Gretchen , and employed her as her maid .
在 那 天 她 发送 为了 格雷琴 , 和 受雇 她 作为 她 女佣 .
那天, 她派人把格雷琴叫来, 雇她做女仆。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈʌʊər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['grɛtʃənz] [laɪf] .
But from that hour there was a change in Gretchen's life .
但 从 那 小时 那里 曾是 一个 改变 在 格雷琴的 生活 ；

但从那一刻起，格雷琴的生活发生了改变。

[ˈsləʊli] [bʌt; bət] [ˈfɔ:li] [ʃi:; ʃɪ][ˈfeɪdɪd] ,
Slowly but surely she faded ,
缓慢地 但 一定 她 褪色 ；

她渐渐地、但又不可避免地消失了。

[ɔ:lˈðoʊ] [hɜ:r; hər] [dɪˈstræktɪd] [ˈlʌvər] [dɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [prəlɔ:n] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]
although her distracted lover did everything in his power to prolong the life of

[ðə; ði][meɪd][hi:; hi] [lʌvd] .
the maid he loved .
这 女佣 他 喜爱 ；

尽管她心不在焉的情人竭尽全力延长他所爱女仆的生命。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [sprɪŋ] - [taɪm] , [waɪl] [ˈrəʊbɪnz] [sæŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [pʊt] [fɔ:rθ] [ðer; ðər]
In the early spring - time , while robins sang and the trees put forth their

[ˈblɒsəmz] ,
blossoms ,
花朵 ；

初春时节，当知更鸟歌唱，树木绽放花朵，

[hi:; hi] [geɪzd] [hɪz; ɪz][læst][ɑ:n][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈmɔ:rt(ə)][ʌv; əv] [pʊr] ['grɛtʃən] .
he gazed his last on all that was mortal of poor Gretchen .
他 凝视 他的 最后的 在 全部 那 曾是 凡人 的 贫穷的 格雷琴 ；

他最后凝视着可怜的格雷琴身上所有凡人的存在。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈleɪdi] [traɪd] [hɜ:r; hər] [best] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] ['grɛtʃənz] [ˈlʌvər] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t]
The great lady tried her best to comfort Gretchen's lover , but he would not

[bi:; bi] [ˈkʌmfətɪd] .
be comforted .
是 安慰 ；

这位伟大的女士尽力安慰格雷琴的情人，但他却不为所动。

[hɪz; ɪz] [hoo̯ps] [wɜ:r; wər] [ˈberɪd] [ɪn] ['grɛtʃənz] [greɪv] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][tɜ:rn][hɪz; ɪz]
His hopes were buried in Gretchen's grave , and she could not turn his

[θɔ:ts] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
thoughts to herself ,
想法 到 她自己 ；

他的希望都埋葬在了格雷琴的坟墓里，她无法将他的思绪转移到自己身上。

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði][fɜ:rst] [mu:n] [weɪnd] , [ðeɪ] [leɪd][hɪm; ɪm] , [tu:] , [br'saɪd] [hɪz; ɪz] ['grɛtʃən] , [ɪn][hɪz; ɪz]
and ere the first moon waned , they laid him , too , beside his Gretchen , in his

[læst] [hoʊm] .
last home .
最后的 家 ；

在第一轮月亮消逝之前，他们也把他安葬在他最后的家，与他的格雷琴长眠于此。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈleɪdi] [ˈnevər] [smaɪld] [ə'gen] ,
The great lady never smiled again ,
这 伟大的 女士 绝不 微笑 再次 ；

这位伟大的女士再也没有笑过。

[ænd; ənd] [su:n] ['æftər][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [kloʊzd] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
and soon after the doors of the convent closed upon one of the most
和 很快 后 这 门 的 这 修道院 关闭 之上 一 的 这 最多
['bju:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [taɪm] .
beautiful women of her time .
美丽的 女性 的 她 时间 .
不久之后，修道院的大门便关上了，而她也是当时最美丽的女性之一。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [deθ] - [bed][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['lɪs(ə)n]
On her death - bed she called one and all of those about her to listen
在 她 死亡 - 床 她 称为 一 和 全部 的 那些 关于 她 到 听
[tu:; tə][hɜ:r; hər]['trædʒɪk] ['stɔ:ri] .
to her tragic story .
到 她 悲惨 故事 .
在她弥留之际，她把身边所有的人都叫来听她讲述自己的悲惨故事。

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑ:t] [tʌt] [hɜ:r; hər][hænd] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [steɪnd]
She cried out that they must not touch her hand , for it was stained
她 哭 出去 那 他们 必须 不是 触碰 她 手 , 为了 它 曾是 染色
[wɪð; wɪθ]['hju:mən] [blʌd] ;
with human blood ;
和 人类 血 ;
她大声喊道，他们不许碰她的手，因为手上沾满了人的血；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hɜ:r; hər]['hɔ:rəb(ə)] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] .
and it was then that her horrible story was brought to light .
和 它 曾是 然后 那 她 可怕 故事 曾是 带来 到 光 .
就在那时，她那段可怕的经历被公之于众。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ɔ:f(ə)l] ['wɪspər] , [waɪl] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ʃædɔʊz] ['di:pənd] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðɪs] ['terəb(ə)]
And in an awful whisper , while the long shadows deepened , she made this terrible
和 在 一个 可怕 耳语 , 尽管 这 长的 阴影 加深 , 她 制成 这 糟糕的
[revə'leɪ(ə)n] :
revelation :
启示 :

在幽暗的阴影中，她用一种可怕的低语，透露了这件骇人的事：
[ðæt] ['jɪrz] , [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mə:dəd] [hɜ:r; hər][meɪd] , ['gretʃən] ,
that years , before she had murdered her maid , Gretchen ,
那 年 , 前 她 有 被谋杀 她 女佣 , 格雷琴 ,
那是在她谋杀女仆格雷琴之前的几年里，
[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [lʌvd] [baɪ][hɪm; ɪm] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] .
because the girl was loved by him whom she would have won .
因为 这 女孩 曾是 喜爱 经过 他 谁 她 会 有 韩元 .

因为那个女孩深受他爱慕，而他本可以赢得她的芳心。
[baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] [ʃi:; ʃi] ['pɒndəd] [ə'pɑ:n] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dʌn] ,
By night and by day she pondered upon how it should be done ,
经过 夜晚 和 经过 天 她 沉思 之上 如何 它 应该 是 完毕 ,
她日夜思索着该如何去做。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [mi:nz] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
then suddenly the way and means occurred to her .
然后 突然 这 方式 和 方法 发生 到 她 .
然后她突然想到了办法。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpʌʊərf(ə)l] [drʌɡ] [ʌv; əv] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [geɪv] [ˈwɪmɪn] [ðə; ðɪ]
There was a powerful drug of which she had heard that gave women the
那里 曾是 一个 强大的 药品 的 哪个 她 有 听到 那 给予 女性 这
[məʊst] [ˈmɑːrələs] [ʌv; əv] [kəmˈplekʃənz] ,
most marvelous of complexions ,
最多 奇妙 的 肤色 ,
她听说有一种强效药物, 能让女人拥有最迷人的肤色。

[bʌt; bət] [wɪt] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] [kɔːzd] [deθ] .
but which sooner or later caused death .
但 哪个 很快 或者 之后 导致 死亡 .
但迟早会导致死亡。

[ˈɡretʃən] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [,aɪˈtiː] ;
Gretchen should take it ;
格雷琴 应该 拿 它 ;
格雷琴应该拿去;

[,aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv][ˈwɔːtər][ɪn] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [beɪð]
it could be placed in the basin of water in which she was wont to bathe
它 可以 是 放置 在 这 盆地 的 水 在 哪个 她 曾是 惯于 到 洗澡
[hɜːr; hər] [feɪs] [iːtʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
her face each morning ,
她 脸 每个 早晨 ,
它可以放在她每天早上用来洗脸的水盆里。

[ænd; ænd][,aɪˈtiː] [wʊd] [ˈentər][ðə; ðɪ][ˈbɔːdi] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈpɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][skɪn] .
and it would enter the body through the pores of the skin .
和 它 会 进入 这 身体 通过 这 毛孔 的 这 皮肤 .
它会通过皮肤毛孔进入人体。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːktəz] [wʊd] [biː; bi] [kəmˈpliːtli] [ˈbæfəld] ,
In this way the doctors would be completely baffled ,
在 这 方式 这 医生 会 是 完全地 困惑 ,
这样一来, 医生们就会完全摸不着头脑了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ðɪ] [ˈpɔɪzn] .
for they would not be able to trace the poison .
为了 他们 会 不是 是 有能力的 到 痕迹 这 毒 .
因为他们无法追踪到毒药的来源。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ðɪs] [ˈdæstərdli] [plɑːt][ˈɪntuː][ˌeksɪˈkjuː(ə)n] , [ænd; ænd][hɜːr; hər][ˈkruːəl] [hɑːrt] [dɪd][nɑːt] [ʌpˈbreɪd]
She put this dastardly plot into execution , **and her cruel heart did not upbraid**
她 放 这 卑鄙的 阴谋 进入 执行 , 和 她 残忍的 心 做过 不是 吒
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
她将这个卑鄙的阴谋付诸实施, 而她那颗残忍的心并没有责备自己。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ] [druːp] [ænd; ænd] [feɪd] [ˈdeɪli] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
though she saw the girl droop and fade daily before her eyes .
尽管 她 锯 这 女孩 下垂 和 褪色 日常的 前 她 眼睛 .
虽然她眼睁睁地看着那个女孩一天天消沉衰弱。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ænd] [sɔː] [ˈɡretʃən] [ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈlʌvər]
When she looked out of her window and saw Gretchen and her lover
什么时候 她 看起来 出去 的 她 窗户 和 锯 格雷琴 和 她 情人
[ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈprɪmrəʊz] [pæθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmuːnlaɪt] ,
pacing up and down the primrose path in the moonlight ,
踱步 向上 和 向下 这 报春花 小路 在 这 月光 ,
当她向窗外望去, 看到格雷琴和她的情人在月光下沿着报春花小径来回踱步时,

[ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [læf] [wʊd] [breɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈleɪdiːz] [raɪp] , [red] [lɪps] .
a horrible laugh would break from the great lady's ripe , red lips .
一个 可怕 笑 会 休息 从 这 伟大的 女士的 成熟 , 红色的 嘴唇 .
这位伟大的女士那红润饱满的嘴唇间会迸发出可怕的笑声。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈmiːtɪŋz] ,
" There will be but a few more of these meetings ,
" 那里 将要 是 但 一个 很少 更多的 的 这些 会议 ,
“这类会议以后只会再举行几次了。”

[ˈtendər] [ˈpaːtɪŋz] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [lɑːrtʃ] - [triː] [baʊz] .
tender partings and kisses under the larch - tree boughs .
投标 离别 和 吻 在下面 这 落叶松 - 树 树枝 .
在落叶松树枝下，依依惜别，深情拥吻。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [driːmd] , [ðɪs] [fɔːls] , [ˈkruːəl] [ˈbjuːti] ,
" She had never dreamed , this false , cruel beauty ,
" 她 有 绝不 梦见 , 这 错误的 , 残忍的 美丽 ,
她从未想过，竟会有如此虚假、残酷的美丽。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈmænz] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈkɑːnstənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ded] [ʌv] [ænd; ənd] [spɜːrn] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ]
that a man's heart could be constant to a dead love and spurn a living
那 一个 男人的 心 可以 是 持续的 到 一个 死的 爱 和 拒绝 一个 活的
[wʌn] .
one .
一 .

一个人的心可以忠于逝去的爱情，却冷落鲜活的爱情。

[ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] [ruː] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [ˈniːðər] [ˈprerz] , [nɔːr] [ˈsʌfərɪŋ] ,
All these years she had lived to rue it ; but neither prayers , nor suffering ,
全部 这些 年 她 有 居住地 到 后悔 它 ; 但 两者都不 祈祷 , 也不 痛苦 ,
这些年来，她一直活在悔恨之中；但无论是祈祷还是痛苦，

[nɔːr] [ˈpæŋz] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfəns] [kʊd; kəd] [əˈtəʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈterəb(ə)l] [kraɪm] [kəˈmɪtɪd] .
nor pangs of conscience could atone for the terrible crime committed .
也不 疼痛 的 良心 可以 赎罪 为了 这 糟糕的 犯罪 坚定的 .
良心的谴责也无法弥补所犯下的滔天罪行。

[ˈdʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [sɪnz] [ˈɡretʃən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈləʊnli]
During all the years that had passed since Gretchen had been lying in that lonely
期间 全部 这 年 那 有 通过了 自从 格雷琴 有 到过 说谎 在 那 孤独
[ɡreɪv] ,
grave ,
严重 ,

自从格雷琴躺在那座孤零零的坟墓里以来，已经过去了这么多年。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [wʌn] [ˈmoʊmənts] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] ,
she had never known one moment's peace of mind ,
她 有 绝不 已知 一 瞬间 和平 的 头脑 ,
她从未享受过片刻的平静。

[ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈaʊər] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [kənˈfest] [ɔːl] .
until this hour when she lay dying and had confessed all .
直到 这 小时 什么时候 她 躺 垂死 和 有 坦白 全部 .
直到此刻，她奄奄一息，并坦白了一切。

[ˈsloʊli] , [ˈtwɑɪs] , [θraɪs] , [neɪˈdiːn] [hoʊlt] [riːd] [ðə; ði] [ˈstoːri] [θruː] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːd] ,
Slowly , twice , thrice , Nadine Holt read the story through , and as she read ,
缓慢地 , 两次 , 三次 , 娜丁 霍尔特 读 这 故事 通过 , 和 作为 她 读 ,
娜丁·霍尔特慢慢地、一遍又一遍地、三遍地朗读着这个故事，读着读着，

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [θɔ:t] [keɪm] [ˈɪntu:][hɜ:r; hə] [oʊn] [maɪnd] .

a terrible thought came into her own mind .

一个 糟糕的 想法 来了 进入 她 自己的 头脑 .

一个可怕的念头涌上心头。

[waɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][fi:; ji] [prəˈkjər] [ðɪs] [seɪm] [drʌg] [ænd; ənd] [ədˈmɪnɪstər] [aɪˈti:][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei]
Why could not she procure this same drug and administer it in the same way

为什么 可以 不是 她 采购 这 相同的 药品 和 管理 它 在 这 相同的 方式

[tu:; tə] [ˈdʒesi] [ˈsteɪpəlz] ?

to Jessie Staples ?

到 杰西 史泰博 ?

为什么她不能弄到同样的药物，并以同样的方式给杰西·斯台普斯使用呢？

[fi:; ji] [tʊk] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hə] [ru:m] [ænd; ənd][hɪd][aɪˈti:] [ˈveri] [ˈkerfəli] [ɪn][hɜ:r; hə]
She took the paper up to her room and hid it very carefully in her

她 采取 这 纸 向上 到 她 房间 和 隐藏 它 非常 小心 在 她

[ˈsætʃəl] .

satchel .

书包 .

她把纸条带回房间，小心翼翼地藏在书包里。

[tru:] , [ˈdʒesi] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:r; hə][ɪn] [ðɪs] [taɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
True , Jessie had taken her in this time without saying one word of the past

真的 , 杰西 有 已采取 她 在 这 时间 没有 说 一 单词 的 这 过去的

[ʌnˈplezntnəs] ,

unpleasantness ,

不愉快 ,

没错，杰西这次收留了她，一句话也没提过去那些不愉快的事。

[ˈtri:tɪŋ] [hɜ:r; hə][æz; əz] [ðəʊ] [ðæt] [ˈkwɑ:rəl][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] .

treating her as though that quarrel had never been .

治疗 她 作为 尽管 那 争吵 有 绝不 到过 .

对待她就像那场争吵从未发生过一样。

[bʌt; bət] [neiˈdi:n] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .

But Nadine was different .

但 娜丁 曾是 不同的 .

但娜丁却不一样。

[fi:; ji][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] " [ˈnevər] [fəˈgets] , [ˈnevər] [fəˈgɪvz] " [waɪl] [laɪf] [ˈlæsts] .

She was one of the kind that " never forgets , never forgives " while life lasts .

她 曾是 一 的 这 种类 那 " 绝不 忘记了 , 绝不 原谅 " 尽管 生活 持续时间 .

她属于那种“终生不忘，终生不饶恕”的人。

[wen] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [di:p] [sli:p] [ðæt] [naɪt] , [neiˈdi:n] [stəʊl] [aʊt][əˈpɑ:n]

When the household was wrapped in deep sleep that night , Nadine stole out upon

什么时候 这 家庭 曾是 包装 在 深的 睡觉 那 夜晚 , 娜丁 偷窃 出去 之上

[hɜ:r; hə] [ˈterəb(ə)] [ˈmɪ(ə)n] .

her terrible mission .

她 糟糕的 使命 .

当晚，当全家人都沉浸在睡梦中时，娜丁偷偷溜出去执行她可怕的任务。

[ˈsevrəl] [ˈkerf(ə)] [ˈdrʌgɪsts] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [fɪl] [hɜ:r; hə][ˈɔ:rdər] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [da:nt]
Several careful druggists refused to fill her order ; but this did not daunt

一些 小心 药剂师 拒绝 到 充满 她 命令 ; 但 这 做过 不是 吓住

[hɜ:r; hə] .

her .

她 .

几位谨慎的药剂师拒绝为她配药；但这并没有让她气馁。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɑ:t][ʃiː; ʃi] [wʊd] [su:n] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [kætʃ] - [ˈpeni] ,
She knew that among the lot she would soon come across a catch - penny ,
她 知道 那 之中 这 很多 她 会 很快 来 穿过 一个 抓住 - 一分钱 ;
她知道, 在这堆硬币中, 她很快就会找到一个便宜货。

[ænd; ʌnd][ɪn] [ðɪs] [ˌsʌpə'zi(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɔrt] [raɪt] .
and in this supposition she was quite right .
和 在 这 假设 她 曾是 相当 正确的 .
她的这个假设完全正确。

[ʃiː; ʃi] [su:n] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ænd; ʌnd] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['dedli] [drʌg] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] ,
She soon found a place , and secured the deadly drug which she called for ,
她 很快 成立 一个 地方 ; 和 安全 这 致命 药品 哪个 她 称为 为了 ;
她很快找到了地方, 并弄到了她想要的致命毒品。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] [wɪ'dəʊt] ['eni] [wʌn] ['biːɪŋ] [ðə; ði][ˈwaɪzər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈmɪdnaɪt] [trɪp] .
and she stole into the house again without any one being the wiser for her midnight trip .
和 她 偷窃 进入 这 房子 再次 没有 任何 一 存在 这 更明智 为了 她 午夜 旅行 .
于是, 她再次偷偷溜进房子, 没有人察觉到她午夜的来访。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [aɪ 'tiː] ,
The light was burning low in the sick - room as she entered it ,
这 光 曾是 燃烧 低的 在 这 生病的 - 房间 作为 她 进入 它 ;
她走进病房时, 里面的灯光很暗。

[ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [braʊn] [sæt][hæf] ['dɔʊzɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] .
and Mrs . Brown sat half dozing in her chair by the bedside .
和 太太 . 棕色的 卫星 一半 打盹 在 她 椅子 经过 这 床头 .
布朗太太半睡半醒地坐在床边的椅子上。

[ʃiː; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][æz; əz] [nei'di:n] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
She started up as Nadine crossed the threshold .
她 开始 向上 作为 娜丁 交叉 这 临界点 .
娜丁刚跨过门槛, 她就起身走了。

" [juː; jʊ] ['ni:dnt] [maɪnd] ['steɪŋ] ['eni] [b:ŋgər] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑ:kt] , [ˈbrʌskli] ;
" **You needn't mind staying any longer** , " **she remarked , brusquely** ;
" 你 不必 头脑 入住 任何 更长 , " 她 评论 , 粗暴地 ;
“你不必再多待一会儿了,”她生硬地说道;

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪf(ə)nt] [naʊ] . "
" **I will take charge of the patient now** . "
" 我 将要 拿 收费 的 这 病人 现在 . "
“我现在将负责这位病人。”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈkwaɪətli][bʌt; bət][ˈfɜ:rmlɪ] .
" **No , said the other , quietly but firmly** .
" 不 , " 说 这 其他 , 悄悄 但 牢牢 .
“不,”另一个人平静但坚定地说。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'twi:n] [twelv] [ænd; ʌnd][wʌn] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ˈmedɪs(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪnɪstəd] . "
" **It is between twelve and one that the most important medicine must be administered** . "
" 它 是 之间 十二 和 一 那 这 最多 重要的 药品 必须 是 管理 . "
“最重要的药物必须在十二点到一点之间服用。”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][,eɪ 'em][f'keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [gɪvɪŋ] [aɪ 'tiː] ? " [ri'tɔːtɪd] [nei'diːn] [f'æŋgrəli] [ɪ'nʌf]
" **Don't you suppose I am capable of giving it ?** " **retorted Nadine angrily enough**
" 不 你 认为 我 是 有能力的 的 给予 它 ? " 反驳 娜丁 愤怒地 足够的
.
:
.

“你难道认为我做不到吗？”娜丁愤怒地反驳道。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][f'riːəlaɪz] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪd] [nɜːrs] !
" **You don't seem to realize what is the business of a paid nurse !**
" 你 不 似乎 到 意识到 什么 是 这 商业 的 一个 有薪酬的 护士 ！
“你似乎不明白受薪护士的职责是什么！”

" [ðə; ði] [lðər] [meɪd] [noʊ][rɪ'mɑːrk] , [bʌt; bət] [stiːl] [fɪː; fɪ] ['lɪŋgə] .
" **The other made no remark , but still she lingered .**
" 这 其他 制成 不 评论 , 但 仍然 她 徘徊不去 .

另一个人没有说话，但她仍然逗留了一会儿。

[hæd; həd][fɪː; fɪ][ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ə'mɪs] ?
Had she a suspicion that there was anything amiss ?
有 她 一个 怀疑 那 那里 曾是 任何事物 错误 ?
她是否怀疑有什么不对劲？

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kriːtʃər] , ['enihaʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] ,
She was a strange creature , anyhow , with that old - looking face ,
她 曾是 一个 奇怪的 生物 , 无论如何 , 和 那 老的 - 寻找 脸 ,
总之，她本来就是个怪人，尤其是那张看起来很苍老的脸。

[ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] [θɪk] [blæk] [her] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [bluː] ['glæsɪz]
the great mass of thick black hair studded with gray , and the thick blue glasses
这 伟大的 大量的 的 厚的 黑色的 头发 带钉的 和 灰色的 , 和 这 厚的 蓝色的 眼镜
.
:
.

一头浓密的黑发，夹杂着些许灰白，还有那副厚厚的蓝色眼镜。

[wer] [hæd; həd][fɪː; fɪ] [siːn] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ðɪs] ['kriːtʃər] [rɪ'maɪndɪd] [hɜːr; hər][soʊ]
Where had she seen some one of whom this creature reminded her so
在哪里 有 她 已见 一些 一 的 谁 这 生物 提醒 她 所以
[streɪndʒli] [ænd; ənd][soʊ] ['strɔːŋli] ?
strangely and so strongly ?
奇怪的 和 所以 强烈 ?

她究竟在哪里见过某个人，让这个生物让她感到如此奇怪而强烈地联想起他？

[ɪːv(ə)n][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ɔːl'doʊ] [aɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ,
Even the tone of her voice , although it sounded hoarse and unnatural ,
甚至 这 语气 的 她 嗓音 , 虽然 它 听起来 嘶哑 和 不自然 ,
[wʌz; wəz] ['sʌmhəʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
was somehow familiar to her .
曾是 不知何故 熟悉的 到 她 .

即使是她的声音，虽然听起来沙哑而不自然，却也让她感到似曾相识。

[ðə; ði] ['veri] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [braʊn] ['krestɪd] [hɜːr; hər] [hed] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [siːn] ['sʌmwɛr]
The very way in which Mrs . Brown crested her head she had seen somewhere
这 非常 方式 在 哪个 太太 . 棕色的 冠状 她 头 她 有 已见 某处
[brʊɔːr] ,
before ,
前 ,

布朗太太昂首挺胸的姿势，她觉得似曾相识。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [meɪd] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪm'preɪ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

and it had made quite an impression upon her at the time .

和 它 有 制成 相当 一个 印象 之上 她 在 这 时间 .

这件事当时给她留下了很深的印象。

" [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɔ:lweɪz] ['spaiɪŋ] [ə'pɑ:n] ['evri] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [maɪn] ,

" I can not help thinking that she is always spying upon every movement of mine ,

" 我 能 不是 帮助 思维 那 她 是 总是 间谍活动 之上 每一个 移动 的 矿 ,

我总忍不住觉得她一直在监视我的一举一动。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] ['lɪsnz] — [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [dʌz] — [tuː; tə] ['evri] [wɜ:rd][ðə; ði] ['dɑ:ktər]

and she listens — I am sure she does — to every word the doctor

和 她 听着 — 我 是 当然 她 做 — 到 每一个 单词 这 医生

她会认真听——我确信她会——听医生说的每一句话。

[ænd; ʌnd][aɪ] [seɪ] ; [ænd; ʌnd] [ðɪːz] ['pi:p(ə)] [huː] [wɑ:tʃ] [ʌðər] [soʊ] [mʌtʃ] [ɔ:lweɪz] [ni:d] ['wɑtʃɪŋ]

and I say ; and these people who watch others so much always need watching

和 我 说 ; 和 这些 人们 WHO 手表 其他的 所以 很多 总是 需要 观看

[ðəm'selvz] .

themselves .

他们自己 .

我说；那些总是盯着别人看的人，其实也需要时刻注意自己。

" ['si:ɪŋ] [ðæt] [nei'di:n] [hoʊlt][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tuː; tə] ['bæniʃ] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] -

" Seeing that Nadine Holt was determined to banish her from the sick -

" 看到 那 娜丁 霍尔特 曾是 决定 到 放逐 她 从 这 生病的 -

[ru:m] ,

room ,

房间 ,

“眼见娜丁·霍尔特决心将她赶出病房，

['dɔ:rəθi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [hɑ:rt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]

Dorothy quitted the apartment with a very heavy heart , though she could not

多萝西 辞职 这 公寓 和 一个 非常 重 的 心 , 尽管 她 可以 不是

[hæv; həv][təʊld] [waɪ] .

have told why .

有 讲述 为什么 .

多萝西怀着沉重的心情离开了公寓，尽管她自己也说不出原因。

[tʃæptər] [ɛks'ɛks'θɪː] .

Chapter XXXIII .

章 xxxiii .

第三十三章

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [wɜ:r; wər][dɑ:rk][wʌnz][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑ:rnər] ['hʌʊshəʊld] , [fɔ:r; fər] ['dʒesi]

The days that followed were dark ones to the Garner household , for Jessie

这 天 那 随后 是 黑暗的 一个 到 这 加纳 家庭 , 为了 杰西

[brɪ'gæn][tuː; tə] [feɪl] ['ræpɪdli] .

began to fail rapidly .

开始 到 失败 快速 .

接下来的日子对加纳一家来说是黑暗的，因为杰西的病情开始迅速恶化。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [soʊ] [wi:k] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['hʌʊshəʊld] [brɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] ['terəbli] [ə'lɑ:rmɪd] ['oʊvər]

She grew so weak that the entire household began to grow terribly alarmed over

她 生长 所以 虚弱的 那 这 全部的 家庭 开始 到 生长 可怕 惊慌 超过

[hɜ:r; həɹ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

her condition .

她 状况 .

她的身体越来越虚弱，全家人都开始为她的状况感到非常担忧。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [greɪv] [æprɪˈhenʃn] [ˈɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt] .
Even the doctor had grave apprehension for his patient .
甚至 这 医生 有 严重 忧虑 为了 他的 病人 .

就连医生也对他的病人深感担忧。

" [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈsteɪpəlz] [ˈpʌzlz] [em ˈiː] [kəmˈpliːtli] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˈdɑːktər] [ˈkrændəl] ,
" The case of Miss Staples puzzles me completely , " he said to Doctor Crandall ,
" 这 案件 的 错过 史泰博 谜题 我 完全地 , " 他 说 到 医生 克兰德尔 ,
"斯台普斯小姐的案子让我百思不得其解,"他对克兰德尔医生说。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [wʌn] [æftərˈnuːn] .
when he returned to his office one afternoon .
什么时候 他 返回 到 他的 办公室 一 下午 .

一天下午，他回到办公室。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [noʊn] [ʌv; əv] [ˈsɪmptəmz] [laɪk] [hɜːrɪz] ;
" I have never known of symptoms like hers ;
" 我 有 绝不 已知 的 症状 喜欢 她的 ;

“我从未见过像她这样的症状；

" [ænd; ænd][hiː; hi] [maɪˈnuːtli] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [tɜːrn][ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd][ˈteɪkən] [wɪtʃ]
" and he minutely described the strange turn the case had taken which
" 和 他 精确到分钟 描述 这 奇怪的 转动 这 案件 有 已采取 哪个
[hæd; həd] [ˈbæfəld] [hɪm; ɪm] [kəmˈpliːtli] .
had baffled him completely .
有 困惑 他 完全地 .

他详细地描述了案件发生的奇怪转折，这让他完全摸不着头脑。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [əˈbaʊt] [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ænd] [siː]
" As soon as I am able to be about I will go with you and see
" 作为 很快 作为 我 是 有能力的 到 是 关于 我 将要 去 和 你 和 看
[ˈɔːr; fər][maɪˈself][dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] .
for myself just where the trouble is .
为了 我 只是 在哪里 这 麻烦 是 .

“等我身体允许的时候，我会和你们一起去，亲眼看看问题到底出在哪里。”

" ['miːnwaɪl] , [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈmætər] [wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪŋ][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈdʒesi] [ˈsteɪpəlz] .
" Meanwhile , a serious matter was agitating the brain of poor Jessie Staples .
" 同时 , 一个 严肃的 事情 曾是 搅拌 这 脑 的 贫穷的 杰西 史泰博 .

与此同时，一件严肃的事情正困扰着可怜的杰西·斯台普斯。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [dɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [əˈlɑːrmɪŋ]
She realized before any of the rest did that her condition was becoming alarming
她 已实现 前 任何 的 这 休息 做过 那 她 状况 曾是 成为 令人担忧
,
,
,

她比其他人更早意识到自己的病情正在变得令人担忧。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ænd] [ˈnɪrər] .
and her wedding - day was drawing nearer and nearer .
和 她 婚礼 - 天 曾是 绘画 更近 和 更近 .

她的婚礼日期越来越近了。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [deɪ] [dɔːnd] ,
But when that day dawned ,
但 什么时候 那 天 黎明 ,

但当那一天到来时，

[ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [vɔɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈwɪspəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] " [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] [deθ] ,
a secret voice in her heart whispered that she would be " the bride of death ,
一个 秘密 嗓音 在 她 心 低声说道 那 她 会 是 " 这 新娘 的 死亡 ,
她心中一个秘密的声音低语道，她将成为“死亡的新娘”。

" [ænd; ənd][nɑ:t][dʒæk] ['gɑ:rnərz] .
" and not Jack Garner's .
" 和 不是 杰克 加纳的 " .

而不是杰克·加纳的。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndəʒd] [ɪf] ['hev(ə)n] [ment] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] ,
She wondered if Heaven meant it for the best ,
她 想知道 如果 天堂 意思是 它 为了 这 最好的 ,

她想知道上天是不是另有安排，这或许是最好的结果。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][held] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
that she must give up the life that might have held so much for her .
那 她 必须 给 向上 这 生活 那 可能 有 握住 所以 很多 为了 她 .

她必须放弃原本可能拥有美好未来的人生。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [deθ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] ['ɪmɪnənt] ,
She had longed for death many a time ; but now that it seemed imminent ,
她 有 渴望 为了 死亡 许多 一个 时间 ; 但 现在 那 它 似乎 迫在眉睫 ,

她曾多次渴望死亡；但如今死亡似乎迫在眉睫，

[hɜ:r; hər] [ˈveri] [soʊl] [gru:] ['fraɪ(ə)nd] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][wʌn] [θɔ:t] : [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə]
her very soul grew frightened because of one thought : she would have to

[li:v] [dʒæk][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .
leave Jack behind her .

离开 杰克 在后面 她 .

一个念头让她内心充满恐惧：她不得不离开杰克。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['berɪd] ['fæðəməz] [di:p] ,
It seemed to her that though she should be buried fathoms deep ,
它 似乎 到 她 那 尽管 她 应该 是 埋葬 英寻 深的 ,

她觉得，虽然她应该被埋葬在深海之中，

[hɜ:r; hər] [soʊl] [wʊd] [klɪŋ] [tu:; tə] [ɜ:rθ] — [ænd; ənd][dʒæk] .
her soul would cling to earth — and Jack .
她 灵魂 会 黏着 到 地球 — 和 杰克 .

她的灵魂将依附于大地——以及杰克。

[wʌt] [ɪf] , [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] , [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [hɜ:r; hər] !
What if , in time to come , he should forget her !

什么 如果 , 在 时间 到 来 , 他 应该 忘记 她 !

如果将来有一天，他忘记了她呢！

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪtɜ:əst] [stroʊk] [ʌv; əv][ɔ:l] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] ,
that was the bitterest stroke of all ; and she realized that ,
那 曾是 这 最苦涩的 中风 的 全部 ; 和 她 已实现 那 ,

那是她遭受的最沉重的打击；她意识到，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['di:pli] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [meɪ] [lʌv] , [wen] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðæt] [ə'fek](ə)n [daɪz] ,
no matter how deeply a person may love , when the object of that affection dies ,
不 事情 如何 深 一个 人 可能 爱 , 什么时候 这 目的 的 那 感情 死亡 ,

无论一个人爱得多么深沉，当所爱之人去世时，

[taɪm] [brɪŋz] [bɑ:m][tu:; tə][hɪz; ɪz][wʊð] , [ænd; ənd] [ˈmeləʊz] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:] [fərˈgetfɪnəs] [ɔ:r][tu:; tə][ə; eɪ]
time brings balm to his woe , and mellow s it into forgetfulness or to a
时间 带来 香脂 到 他的 悲哀 , 和 醇化 它 进入 健忘 或者 到 一个
[ˈædəʊi] [ˈmeməri] .
shadowy memory .
阴暗的 记忆 .

时间抚平了他的悲伤，使之逐渐消逝，最终只剩下模糊的记忆。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][tu:; tə][daɪ] , [wʊð] [hi:; hi][ˈevər] [lʌv] [əˈnʌðər] ,
If she were to die , would he ever love another ,
如果 她 是 到 死 , 会 他 曾经 爱 其他 ,
如果她死了，他还会爱上别人吗？

[ænd; ənd][stænd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈʌðər] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈɔ:ltər] ?
and stand with that other before the altar ?
和 站立 和 那 其他 前 这 坛 ?
与另一个人一起站在祭坛前？

[ɪn][hɜ:r; hər][deɪ] - [dri:mz] , [ɪn] [taɪmz] [gɔ:n] [baɪ] ,
In her day - dreams , in times gone by ,
在 她 天 - 梦境 , 在 时代 已消失 经过 ,
在她的白日梦里，在过去的时光里，

[ˈdʒesi] [hæd; həd] [ˈpɪktəd] [tu:; tə][hɜ:rˈself] — [æz; əz][ˈgɜ:lz] [wɪl] [ɪn] [ðʊʊz] [ˈrouzi][ˈmoʊmənts] — [haʊ] [ʃi:; ʃi]
Jessie had pictured to herself — as girls will in those rosy moments — how she
杰西 有 如图所示 到 她自己 — 作为 女孩们 将要 在 那些 红润 时刻 — 如何 她
[wʊð] [stænd][æt; ət][ðə; ði][ˈɔ:ltər] ,
would stand at the altar ,
会 站立 在 这 坛 ,
杰西像所有女孩在那些充满憧憬的时刻一样，在脑海中想象着自己站在圣坛前的情景。

[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈwɜ:ɪŋ, ˈhwɜ:ɪŋ] [breɪn] [ænd; ənd] [ˈbi:tɪŋ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ðʊʊz] [swi:t] ,
and listen with whirling brain and beating heart to those sweet ,
和 听 和 旋转 脑 和 殴打 心 到 那些 甜的 ,
用飞速运转的大脑和怦怦直跳的心去聆听那些甜蜜的.....

[ˈsɑ:ləm] [wɜ:rdz] [ðæt] [wʊð] [baɪnd][hɜ:r; hər] [fərˈevər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmæn][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r]
solemn words that would bind her forever to the man she loved with more
庄严 字 那 会 绑定 她 永远 到 这 男人 她 喜爱 和 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [lʌv] .
than a passing love .
比 一个 通过 爱 .
庄严的誓言将她与她深爱的男人永远紧紧相连，这份爱远不止于一时的爱情。

[ʃi:; ʃi] [ˈpɪktəd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊð] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] — [ðæt] [ɡreɪt] ,
She pictured how she would walk down the aisle , leaning on his arm — that great ,
她 如图所示 如何 她 会 走 向下 这 走道 , 倾斜 在 他的 手臂 — 那 伟大的 ,
她想象着自己挽着他的胳膊走过红毯——那该有多美好啊！

[strɔ:ŋ] [ɑ:rm] [ðæt] [wʊð] [bi:; bi][hɜ:r; hər] [sʌp]
strong arm that would be her sup
强的 手臂 那 会 是 她 上
她强壮的手臂会是她的支柱

[pɔ:rt][fɔ:r; fər] [ˈevərˈmɔ:r] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mɪst][ʌv; əv] [ˈhæpi] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [klʌŋ]
port for evermore — a great mist of happy tears in her eyes as she clung
港口 为了 越来越 — 一个 伟大的 薄雾 的 快乐的 眼泪 在 她 眼睛 作为 她 紧紧抓住
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 .
永远的港湾——她紧紧地抱着他，眼中噙满了幸福的泪水。

[ʃiː ʃi][ˈiːv(ə)n] ['pɪktʃəd] [tuː; tə][hɜːr'self] [həʊ][hiː; hi] [wʊd] [help][hɜːr; həp][ˈɪntuː;][ðə; ði] [koʊtʃ] ,
She even pictured to herself how he would help her into the coach ,
她 甚至 如图所示 到 她自己 如何 他 会 帮助 她 进入 这 教练 ,
她甚至想象着他会如何扶她上教练席。

[ænd; ənd] [həʊ] [ðeɪ] [wʊd] [draɪv] [ə'weɪ] [aʊt][ˈɪntuː;][ðə; ði] [ɡreɪt] [waɪd] [wɜːrld] [tə'geðər] ,
and how they would drive away out into the great wide world together ,
和 如何 他们 会 驾驶 离开 出去 进入 这 伟大的 宽的 世界 一起 ,
以及他们将如何一起驾车驶向广阔的世界，

[tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] ['nevər] [ə'ɡen] .
to be separated never again .
到 是 分开 绝不 再次 :
永不再分离。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [naʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; həp] [ɡreɪv] ,
Instead of all this , now she would be lying in her grave ,
反而 的 全部 这 , 现在 她 会 是 说谎 在 她 严重 ,
这一切本该发生在她身上，如今她却已长眠于地下。

[wɪð; wɪθ] [bluː] [fər'ɡet] - [em 'iː] - ['nɑːts][ænd; ənd] [peɪl] ['prɪmrəʊz] [ɑːn][hɜːr; həp] [breɪst] .
with blue forget - me - nots and pale primroses on her breast .
和 蓝色的 忘记 - 我 - 不 和 苍白 报春花 在 她 胸部 :
胸前点缀着蓝色的勿忘我和淡黄色的报春花。

[dʒæk] [wʊd] [biː; bi]['ɡoʊɪŋ] [θruː] [ðæt] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [braɪd] ;
Jack would be going through that scene with another as his bride ;
杰克 会 是 去 通过 那 场景 和 其他 作为 他的 新娘 ;
杰克会和另一个女人一起经历那场戏，而他的新娘会是另一个人；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['jɪrɪz] [roʊld] [baɪ][hiː; hi] [wʊd] [fər'ɡet] [hɜːr; həp] ,
and as the years rolled by he would forget her ,
和 作为 这 年 滚动 经过 他 会 忘记 她 ,
随着岁月流逝，他会忘记她。

[ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; həp][ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [taɪmz] — [nɑːt][wɪð; wɪθ] [kiːn] [rɪ'ɡret] , [bʌt; bət]
or think of her only now and then at times — not with keen regret , but
或者 思考 的 她 仅有的 现在 和 然后 在 时代 — 不是 和 敏锐的 后悔 , 但
[wɪð; wɪθ] [feɪnt] ,
with faint ,
和 头晕的 ,
或者只是偶尔想起她——不是带着强烈的悔恨，而是带着淡淡的、

[veɪɡ] [ɪn'dɪfrəns] .
vague indifference .
模糊的 漠不关心 :
淡淡的冷漠。

[oʊ] , [ɡɑːd] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !
我的天哪！

[ɪf] [aɪ 'tiː;][hæd; həd] [bɪn] [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][daɪ] ,
if it had been he who was destined to die ,
如果 它 有 到过 他 WHO 曾是 注定 到 死 ,
如果命中注定要死的是他，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] [ˈoʊnli] **she would have shut herself up from the world , and would have lived only**
她 会 有 关闭 她自己 向上 从 这 世界 , 和 会 有 居住地 仅有的
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['meməri] .
for his memory .
为了 他的 记忆 .

她会把自己封闭起来，与世隔绝，只为缅怀他而活。

[hɜːr; hər] [læst] [prer] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [wen] ['deθs] [duː] ['gæðərd] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] ,
Her last prayer would have been , when death's dew gathered on her brow ,
她 最后的 祷告 会 有 到过 , 什么时候 死亡人数 露 聚集 在 她 眉头 ,
[tə] [tə] [biː; bi] ['berɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
当死亡的露水沾湿她的额头时，她最后的祈祷会是：

to be buried beside him .
到 是 埋葬 旁 他 .

将被葬在他身边。

[bʌt; bət] [men] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['fɪk(ə)l] [ðæn; ðən] ['wɪmɪn] .
But men are more fickle than women .
但 男人 是 更多的 反复无常 比 女性 .

但男人比女人更善变。

[haʊ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'meɪn] [truː] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [lʌv] !
How few of them remain true to a dead love !
如何 很少 的 他们 保持 真的 到 一个 死的 爱 !

有多少人能对逝去的爱情保持忠诚呢！

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪləʊ] ,
As she tossed to and fro on her pillow ,
作为 她 抛掷 到 和 弗 在 她 枕头 ,
[tʊ] [tʊ] [biː; bi] ['berɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
她辗转反侧地躺在枕头上，

[ðiːz] [θɔːts] ['tɔːrtʃərd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tʌŋ] [kʊd; kəd] [tel] .
these thoughts tortured her more than tongue could tell .
这些 想法 受折磨 她 更多的 比 舌头 可以 告诉 .

这些念头折磨着她，那种痛苦难以言表。

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fænsi] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Then a strange fancy took possession of her .
然后 一个 奇怪的 想要 采取 拥有 的 她 .

然后，她突然冒出了一个奇怪的念头。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [lɔŋd] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [aɪ 'tiː] ,
The more she thought of it , the more her heart longed to accomplish it ,
这 更多的 她 想法 的 它 , 这 更多的 她 心 渴望 到 完成 它 ,

她越想越觉得这件事很有意义，越发渴望实现它。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn'taɪər] [pə'zeɪn] [ʌv; əv]
until she could not restrain the longing that seemed to take entire possession of
直到 她 可以 不是 抑制 这 渴望 那 似乎 到 拿 全部的 拥有 的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

直到她再也无法抑制那种似乎完全占据了她的渴望。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪl] [ðæn; ðən]['juːzuəl] ,
And one day , when she seemed even more ill than usual ,
和 一 天 , 什么时候 她 似乎 甚至 更多的 患病的 比 通常 ,

有一天，她看起来比平时病得更重了，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋɡər] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][dʒæk] .
she could no longer restrain the impulse to send for Jack .
她 可以 不 更长 抑制 这 冲动 到 发送 为了 杰克 .

她再也抑制不住想要叫杰克来的冲动了。

[hiː; hi] [keɪm] ['kwɪkli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] , [sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər]
He came quickly at her bidding , sat down by her
他 来了 迅速地 在 她 投标 , 卫星 向下 经过 她

他听从她的吩咐，很快过来，在她身边坐下。

[kaʊtʃ] , [kɔːt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [hænd] — [ɑː] ! ['terəbli] [θɪn] [ænd; ənd] [waɪt] [naʊ] — [ɪn][hɪz; ɪz] ,
couch , caught the little white hand — ah ! terribly thin and white now — in his ,
长椅 , 捕捉 这 小的 白色的 手 — 啊 ! 可怕 薄的 和 白色的 现在 — 在 他的 ,

沙发，他抓住了那只小白手——啊！现在又瘦又白——

[ænd; ənd] [reɪzd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
and raised it to his lips .
和 提高 它 到 他的 嘴唇 .

他举起瓶子送到嘴边。

" [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [em 'iː][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈdʒesi] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Did you wish me to sit with you , Jessie ? " he said .
" 做过 你 希望 我 到 坐 和 你 , 杰西 ? " 他 说 .

“杰西，你想让我陪你坐吗？”他问道。

" [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [em 'iː][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" Or would you like me to read to you ? "
" 或者 会 你 喜欢 我 到 读 到 你 ? "

“或者你想让我读给你听？”

" [noʊ] ; [aɪ][waːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" No ; I want to talk to you , Jack , " she said ,
" 不 ; 我 想 到 讲话 到 你 , 杰克 , " 她 说 ,

“不，我想和你谈谈，杰克，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['kwɪvər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
with a little quiver in her voice .
和 一个 小的 颤动 在 她 嗓音 .

她的声音略带颤抖。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [θɔːt] [haʊ] [nɪr] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] — [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [dʒæk] ,
" Have you ever thought how near it is to — to our wedding - day , Jack ,
" 有 你 曾经 想法 如何 靠近 它 是 到 — 到 我们的 婚礼 - 天 , 杰克 ,

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['feɪntli] .
" she whispered , faintly .
" 她 低声说道 , 淡淡的 .

“杰克，你有没有想过，我们的婚礼日子已经快到了？”她轻声低语道。

" [jes] , " [sed] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
" Yes , " said Jack , with never a thought of what was coming .
" 是的 , " 说 杰克 , 和 绝不 一个 想法 的 什么 曾是 未来 .

“是的，”杰克说道，他丝毫没有想到即将发生什么。

" [wʌt] — [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪl] [wen] [aɪ 'tiː] [dɔːnd] ? "
" What — what would you do if I were still ill when it dawned ? "
" 什么 — 什么 会 你 做 如果 我 是 仍然 患病的什么时候 它 黎明 ? "

“如果天亮时我仍然生病，你会怎么办？”

" [ðə; ði] ['serəmoʊni] [kʊd; kəd][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['prɜːmptli] .
" The ceremony could be performed just the same , " he answered , promptly .
" 这 仪式 可以 是 执行 只是 这 相同的 , " 他 回答 , 及时 .

“仪式可以照常举行，”他立即回答道。

" [ðer; ðær] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈwedɪŋ] [æ; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [noʊ][ɪnˈvaɪtɪd] [gests] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi]
" **There would be no wedding at the church , no invited guests ; that would be**
" 那里 会 是 不 婚礼 在 这 教会 , 不 受邀 客人 ; 那 会 是
[ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] . "
all the difference . "
全部 这 不同之处 : "
“教堂里不会举行婚礼，也不会邀请宾客；这将与婚礼截然不同。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [wiʃ] [tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː] [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [wel]
" **Would you wish to marry me if — if you knew that I would never be well**
" 会 你 希望 到 结婚 我 如果 — 如果 你 知道 那 我 会 绝不 是 出色地
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,
“如果你知道我再也不会康复，你还愿意嫁给我吗？ ”

[ænd; ænd] [ðæt] [pərˈhæps] [deθ] [wʊd] [biː; bi] [ˈhʌvər] [ˈveri] , [ˈveri] [nɪr] [tuː; tə] [kleɪm] [em ˈiː] ,
and that perhaps death would be hovering very , very near to claim me ,
和 那 也许 死亡 会 是 悬停 非常 , 非常 靠近 到 宣称 我 ,
或许死神正徘徊在我身边，随时准备将我带走。

[ænd; ænd][tuː; tə][pɑːrt][em ˈiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] ? "
and to part me from you ? "
和 到 部分 我 从 你 ? "
让我与你分离？

" [aɪ] [wɪl] [kiːp] [tuː; tə][maɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpækt] , [ˈdʒesi] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈhʌskɪli] .
" **I will keep to my part of the compact , Jessie , " he said , huskily .**
" 我 将要 保持 到 我的 部分 的 这 袖珍的 , 杰西 , " 他 说 , 沙哑地 .
“我会遵守约定的，杰西，”他沙哑地说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] , [dʒæk] ?
" **But what if I should die before it , Jack ?**
" 但 什么 如果 我 应该 死 前 它 , 杰克 ?
“但如果我在此之前就死了呢，杰克？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈkwestʃənd] , [ˈfeɪntli] .
" **she questioned , faintly .**
" 她 被质问 , 淡淡的 .
她轻声问道。

" [aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [ˈdʒesi] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I do not know what you mean , Jessie , " he said ,**
" 我 做 不是 知道 什么 你 意思是 , 杰西 , " 他 说 ,
“杰西，我不知道你的意思，”他说。

[ˈɡreɪvli] — " [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ɡet] [æ; ət] . "
gravely — " what you are trying to get at . "
严重地 — " 什么 你 是 尝试 到 得到 在 : "
严肃地——“你想表达什么？ ”

" [oʊ] , [dʒæk] !
" **Oh , Jack !**
" 哦 , 杰克 !
“哦，杰克！ ”

[aɪ] [miːn] [ðɪs] : [aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [brɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][laɪf][ænd; ænd][ɪn] [deθ] .
I mean this : I — I want to belong to you in life and in death .
我 意思是 这 : 我 — 我 想 到 属于 到 你 在 生活 和 在 死亡 :
我的意思是：我——我希望生前死后都属于你。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['lðər] [lʌv] [bʌt; bət][,em 'iː] ,
I do not want you to have any other love but me ,
我 做 不是 想 你 到 有 任何 其他 爱 但 我 ,
我不想让你爱上除了我以外的任何人,

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][fʊd; fəd][biː; bi][ˈteɪkən][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
even if I should be taken from you .
甚至 如果 我 应该 是 已采取 从 你 .
即使我注定要离开你。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][,em 'iː] [fər'evər] .
I want you to be true to me forever .
我 想 你 到 是 真的 到 我 永远 .
我希望你永远对我忠诚。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rest][ɪn][maɪ] [greɪv] , [ðʊv] [ðeɪ] [bəːl] [,em 'iː] [ˈfæðəmz] [diːp] ,
I could not rest in my grave , though they buried me fathoms deep ,
我 可以 不是 休息 在 我的 严重 , 尽管 他们 埋葬 我 英寻 深的 ,
即使他们把我埋葬在深海, 我也无法安息。

[ɪf] [juː; jʊ]'evər] [kɔːld] [ə'hʌðər] — [waɪf] !
if you ever called another — wife !
如果 你 曾经 称为 其他 — 妻子 !
如果你曾经称呼过别人——妻子!

[ɪf] [aɪ][,ei 'em][tuː; tə]
If I am to
如果 我 是 到
如果我要

[daɪ] , [dʒæk] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [,em 'iː][wʌn] [θɪŋ] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [wed] — [ə'hʌðər] !
die , Jack , you must promise me one thing — that you will never wed — another !
死 , 杰克 , 你 必须 承诺 我 — 事物 — 那 你 将要 绝不 结婚 — 其他 !
"
"
"

“杰克，你死前必须答应我一件事——你永远不结婚——另一件事！”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ['dʒesi] ? " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'prɔʊtʃfəli] .
" How can you talk of such a thing , my dear Jessie ? " he said , reproachfully .
" 如何 能 你 讲话 的 这样的 一个 事物 , 我的 亲爱的 杰西 ? " 他 说 , 责备地 .
“亲爱的杰西，你怎么能说出这样的话呢？”他责备地说。

" [juː; jʊ][peɪn][,em 'iː] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] . "
" You pain me beyond measure . "
" 你 疼痛 我 超过 措施 . "

你让我痛苦万分。

" [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [,em 'iː] [ðæt] ['prɑːmɪs] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] , [dʒæk] ?
" You will give me that promise , will you not , Jack ?
" 你 将要 给 我 那 承诺 , 将要 你 不是 , 杰克 ?
你会答应我的，对吧，杰克？

" [ʃiː; ʃɪ][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] .
" she pleaded .
" 她 恳求 .
她恳求道。

" [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [deθ] [wɪl] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [ber] [ɪf] [maɪ][maɪnd][ɪz][bʌt; bət][æt; ət][rest][ɑːn]
" **The pangs of death will be easier to bear if my mind is but at rest on**
" 这 疼痛 的 死亡 将要 是 更轻松 到 熊 如果 我的 头脑 是 但 在 休息 在
[ðæt] ['sʌbdʒekt] . "
that subject . "
那 主题 . "

“如果我能放下对死亡的执念，死亡的痛苦就会更容易忍受。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] [wel] [suːn] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈserəmoʊni] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [æz; əz][wiː; wi]
" **You are going to get well soon , and the ceremony will take place as we**
" 你 是 去 到 得到 出色地 很快 , 和 这 仪式 将要 拿 地方 作为 我们
[hæv; həv] [ə'reɪndʒd] ,
have arranged ,
有 安排 ,

“你会很快康复的，仪式也会按计划举行。”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈsuːðɪŋli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **he said , soothingly ; but she shook her head .**
" 他 说 , 舒缓地 ; 但 她 摇晃 她 头 .

“他安慰道；但她摇了摇头。”

" [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] , [dʒæk] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈfɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbɜːrniŋ] [aɪz] [ˈwɪstfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" **If I should not , Jack , she whispered , fixing her burning eyes wistfully on his**
" 如果 我 应该 不是 , 杰克 , " 她 低声说道 , 定影 她 燃烧 眼睛 怅然地 在 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“如果我不应该……”她低声说道，目光灼灼地望着他的脸庞。

" [let] [em 'iː][hæv; həv][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] ,
" **let me have the assurance from your lips that you will never ,**
" 让 我 有 这 保证 从 你的 嘴唇 那 你 将要 绝不 ,

“请你亲口向我保证，你永远不会……”

[ˈnevər] [pʊt] [ə'hʌðər] [ɪn][maɪ] [pleɪs] . "
never put another in my place . "
绝不 放 其他 在 我的 地方 . "

“绝不让别人取代我的位置。”

" [ɪf] [aɪ 'tiː] [wɪl] [ˈset(ə)] [ˈeni] [daʊts] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] , [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈpraːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ][æsk] ,
" **If it will settle any doubts in your mind , I give you the promise that you ask ,**
" 如果 它 将要 定居 任何 疑虑 在 你的 头脑 , 我 给 你 这 承诺 那 你 问 ,

“如果这能消除你心中的任何疑虑，我向你保证，你会得到你想要的。”

" [hiː; hi] [ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ɡreɪv] [vɔɪs] ;
" **he answered , in a low , grave voice ;**
" 他 回答 , 在 一个 低的 , 严重 嗓音 ;

“他用低沉、严肃的声音回答道；

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðæt] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [peɪl] [feɪs] [laɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and it was worth that promise to see the girl's pale face light up with a
和 它 曾是 值得 那 承诺 到 看 这 女孩们 苍白 脸 光 向上 和 一个
[swɪft] [flʌʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
swift flush of joy .
迅速 冲洗 的 喜悦 .

看到女孩苍白的脸上瞬间绽放出喜悦的红晕，这个承诺就值了。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒæk] !
" **Oh , thank you — thank you , Jack !**
" 哦 , 感谢 你 — 感谢 你 , 杰克 !

“哦，谢谢你——谢谢你，杰克！ ”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
" **she sobbed** .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

[æɪt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn]['dɒrəθiːz, 'dɒrθiːz] [ruːm] .
At that moment a strange incident was taking place in Dorothy's room .
在 那 片刻 一个 奇怪的 事件 曾是 采取 地方 在 多萝西的 房间 .

就在这时，多萝西的房间里发生了一件奇怪的事情。

[ˈɔːlmoʊst] ['θɜːrəli] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] [naɪt] - ['wɑtʃɪŋ] , ['dɒːrəθi] [hæd; həd] ['fɔːləŋ] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ]
Almost thoroughly exhausted with night - watching , Dorothy had fallen asleep in a
几乎 彻底 筋疲力尽的 和 夜晚 - 观看 , 多萝西 有 倒下 睡着了 在 一个
[tʃeə] ,
chair ,
椅子 ,

守夜守夜几乎耗尽了多萝西的精力，她瘫倒在椅子上睡着了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [rest] .
in which she had sat down for a few moments ' rest .
在 哪个 她 有 卫星 向下 为了 一个 很少 时刻 - 休息 .

她当时坐下来休息了一会儿。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ?
Was it only a vision ?
曾是 它 仅有的 一个 想象 ？

那仅仅是一场幻觉吗？

[ʃiː; ʃi] ['wʌndəʒd] , [ɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn] [kɔːl][hɜːr; hər] [neɪm] ['sɔːftli] : " ['dɒːrəθi] ! ['dɒːrəθi] !
she wondered , or did she hear some one call her name softly : " Dorothy ! Dorothy !
她 想知道 , 或者 做过 她 听到 一些 一 称呼 她 姓名 轻轻 : " 多萝西 ! 多萝西 !

她心想，或许她听到有人轻声呼唤她的名字：“多萝西！多萝西！”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hər] [hed] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][wʌn] , [ɔːl'dʊʊ] [sʌm; səm][wʌn]
" **She turned her head quickly , but she could see no one , although some one**
" 她 转向 她 头 迅速地 , 但 她 可以 看 不 一 , 虽然 一些 一

[wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] :
was whispering :
曾是 耳语 :

她迅速转过头，却什么也没看见，虽然听到有人在低语：

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [nɜːrs] ['dʒesi] [soʊ] ['kerfəli] ?
" **Why do you nurse Jessie so carefully ?**
" 为什么 做 你 护士 杰西 所以 小心 ？

你为什么如此细心地照顾杰西？

[ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] ['destɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʊd; ʃəd] [daɪ] , [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] [griːv]
If it is destined that she should die , I wonder that you grieve
如果 它 是 注定 那 她 应该 死 , 我 想知道 那 你 悲伤

如果她注定要死，我不知道你为何会悲伤。

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [deθ] [wɪl] [brɪŋ] ['friːdəm] [tuː; tə][dʒæk][ˈɡɑːrnər][ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə]
when you know that her death will bring freedom to Jack Garner and love to
什么时候 你 知道 那 她 死亡 将要 带来 自由 到 杰克 加纳 和 爱 到
[juː; jʊ] !
you !
你 !

当你意识到她的死会给杰克·加纳带来自由，给你带来爱的时候！

" [ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][soʊ] ['sta:rtliŋ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][aɪ 'ti:] ['nɪrli] [tɒk] [hɜ:r; hər] [breθ] [ə'veɪ]

" **The idea was so startling that for a time it nearly took her breath away**

" 这 主意 曾是 所以 令人震惊 那 为了 一个 时间 它 几乎 采取 她 气息 离开

.

:

.

“这个想法太令人震惊了，以至于她一时几乎窒息。”

" [let] [hɜ:r; hər] [drɪft] ['kwaɪətli][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][end] [wɪtʃ] [ɪz] [nɪr] .

" **Let her drift quietly on to the end which is near .**

" 让 她 漂移 悄悄 在 到 这 结尾 哪个 是 靠近 .

让她静静地漂向即将到来的终点。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][wɜ:rk] [tu:] ['zeləsli] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] ,

If you do not work too zealously to save her ,

如果 你 做 不是 工作 也 热忱地 到 节省 她 ,

如果你不竭尽全力去拯救她，

[jɔ:r; jər] [rɪ'wɔ:rd] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:m] [ju:; jʊ] [lʌv] [æt; ət][læst] .

your reward will be the heart of him whom you love at last .

你的 报酬 将要 是 这 心 的 他 谁 你 爱 在 最后的 .

你的奖赏最终将是赢得你所爱之人的心。

[teɪk] ['wɔ:rnɪŋ] , [ænd; ænd] [hi:d] [maɪ][wɜ:rdz] !

Take warning , and heed my words !

拿 警告 , 和 注意 我的 字 !

听着，记住我的话！

" [ˈdɔ:rəθi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

" **Dorothy sprang from her chair , quivering with excitement .**

" 多萝西 弹簧 从 她 椅子 , 颤抖 和 激动 .

多萝西激动得从椅子上跳了起来，浑身颤抖。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [fæst] [ə'sli:p] , [ænd; ænd][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [stɪl] [ræŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrɪz] [[ɑ:kt]

She had been fast asleep , and the words that still rang in her ears shocked

她 有 到过 快速地 睡着了 , 和 这 字 那 仍然 响铃 在 她 耳朵 震惊

[hɜ:r; hər] [jet] ,

her yet ,

她 然而 ,

她原本睡得很沉，但耳边仍然回响着那些话语，这让她感到震惊。

[ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [ʃi:; ji] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [dri:m] — [ðoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [wʌn] —

even though she knew it was but a dream — though such a vivid one —

甚至 尽管 她 知道 它 曾是 但 一个 梦 — 尽管 这样的 一个 生动 — —

[ænd; ænd][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['wɪspəd] [ðoʊz] [wɜ:rdz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [si:mɪd] [soʊ][laɪk] ['dʒæks] .

and the voice that whispered those words to her seemed so like Jack's .

和 这 嗓音 那 低声说道 那些 字 到 她 似乎 所以 喜欢 杰克的 .

即使她知道那只是一场梦——尽管梦境如此生动——而且对她低语的声音听起来那么像杰克的声音。

[stɪl] [ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [hed] .

Still the idea was in her head .

仍然 这 主意 曾是 在 她 头 .

她脑子里仍然想着这件事。

[ɪf] ['dʒesi] ['steɪpəlz] [daɪd] , [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [wəd] [bi:; bi] [fri:] [ə'gen] ,

If Jessie Staples died , her lover would be free again ,

如果 杰西 史泰博 死亡 , 她 情人 会 是 自由的 再次 ,

如果杰西·斯台普斯死了，她的爱人就会重获自由。

[ænd; ænd][ʃi:; ji] [nu:] [wʌt] [ðæt] [wəd] [mi:n] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .

and she knew what that would mean for herself .

和 她 知道 什么 那 会 意思是 为了 她自己 .

她知道这对她自己意味着什么。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ; [aɪ 'tiː] ['hɔːntɪd]
She tried to put the thought from her , but she could not ; it haunted
她 尝试 到 放 这 想法 从 她 , 但 她 可以 不是 ; 它 闹鬼的
[hɜːr; hər] [kən'tɪnjuəli] .
her continually .
她 持续 .
她试图将这个想法从脑海中驱散，但却做不到；它一直萦绕在她心头。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr'self] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['dʒesi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [daɪ] ,
She tried to tell herself that even if Jessie were to die ,
她 尝试 到 告诉 她自己 那 甚至 如果 杰西 是 到 死 ,
她试图告诉自己，即使杰西死了，
[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['nevər] [meɪk] [hɜːr'self] [noʊn] [tuː; tə] [dʒæk] .
she would never make herself known to Jack .
她 会 绝不 制作 她自己 已知 到 杰克 .
她永远不会让杰克认出她。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] ['æftər] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [sed] [ɔːl] [ðæt] ,
But , even after she had said all that ,
但 , 甚至 后 她 有 说 全部 那 ,
但是，即便她说了那些话之后，

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [let] [dʒæk] [noʊ] [æt; ət] [læst] ,
she knew in her own mind that she would be sure to let Jack know at last ,
她 知道 在 她 自己的 头脑 那 她 会 是 当然 到 让 杰克 知道 在 最后的 ,
她心里清楚，她最终一定会让杰克知道这件事。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['nevər] ['riːəlaɪz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['hæpɪnəs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [wʌt]
for she would never realize a moment's happiness until she was once more what
为了 她 会 绝不 意识到 一个 瞬间 幸福 直到 她 曾是 一次 更多的 什么
[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [dʒæk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pæst] .
she had been to Jack in the past .
她 有 到过 到 杰克 在 这 过去的 .
因为只有当她再次成为杰克过去那样的人时，她才能体会到片刻的幸福。

[aɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [slɑɪt] [ə'fer] [ðæt] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [ðəm; ðəm] ,
It had been such a slight affair that had parted them ,
它 有 到过 这样的 一个 轻微 事务 那 有 分手了 他们 ,
导致他们分手的，仅仅是一件微不足道的小事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [tuː] ['hɑːrts] [ə'sʌndər] .
and that had drifted two hearts asunder .
和 那 有 漂移 二 心 分离 .
就这样，两颗心从此分离。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[haʊ] [laɪt] [ə; eɪ] [kɔːz] [meɪ] [muːv]
how light a cause may move
如何 光 一个 原因 可能 移动
轻柔的事业如何能推动
[dɪ'sɛnjənz] [bɪ'twiːn] ['hɑːrts] [ðæt] [lʌv] —
Dissensions between hearts that love —
分歧 之间 心 那 爱 —
相爱之人之间的分歧——

[ˈhɑ:rts] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪn] [veɪn] [hæd; həd] [traɪd] ,
Hearts that the world in vain had tried ,
红心 那 这 世界 在 徒劳 有 尝试 ;
那些被世人徒劳尝试过的心

[ænd; ənd] [ˈsɑ:rou] [bʌt; bət] [mɔ:r] [ˈkloʊsli] [taɪd] ;
And sorrow but more closely tied ;
和 悲哀 但 更多的 密切 系 ;
悲伤也与之紧密相连;

[ðæt] [stʊd] [ðə; ði] [stɔ:rm] [wen] [weɪvz] [wɜ:r; wər] [rʌf] ,
That stood the storm when waves were rough ,
那 站立 这 风暴 什么时候 波浪 是 粗糙的 ;
它经受住了风暴的考验，即使在波涛汹涌的时候也是如此。

[jet] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌni] [ˈaʊər] [fel] [ɔ:f] ,
Yet in a sunny hour fell off ,
然而 在 一个 阳光明媚 小时 跌倒 离开 ;
然而，在一个阳光灿烂的时刻，它却掉了下来。

[laɪk] [ˈɪps] [ðæt] [hæv; həv] [gɔ:n] [daʊn] [æt; ət] [si:]
Like ships that have gone down at sea
喜欢 船舶 那 有 已消失 向下 在 海
就像那些沉没在大海中的船只一样

[wen] [ˈhev(ə)n] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [trænˈkwɪləti] .
When heaven was all tranquillity .
什么时候 天堂 曾是 全部 宁静 .
那时天堂一片宁静。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksfɔ:r] .
" **Chapter XXXIV** .
" 章 34 .
“第三十四章

[ˈdɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] ,
During the week that followed ,
期间 这 星期 那 随后 ;
接下来的一周里，

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [ðæt] [ˈdɔ:rəθi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪn][hɜ:r; hər] [dri:m] [ˈkɑ:nstəntli] [riˈkə:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
the words that Dorothy had heard in her dream constantly recurred to her .
这 字 那 多萝西 有 听到 在 她 梦 不断地 复发 到 她 .
多萝西在梦中听到的那些话不断在她脑海中浮现。

[æt; ət][fɜ:rst][fɪ:; ji] [fɔ:t] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:rst] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] .
At first she fought against the feeling that seemed to be forced upon her .
在 第一的 她 战斗 反对 这 感觉 那 似乎 到 是 强制 之上 她 .
起初，她极力抗拒这种似乎强加于她的情感。

[fɪ:; ji] [kraɪd] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:rˈself] [ðæt] [ˈdʒesi] [mʌst; məst][li:v; laɪv] ;
She cried out to herself that Jessie must live ;
她 哭 出去 到 她自己 那 杰西 必须 居住 ;
她暗自呐喊，杰西一定要活下去;

[bʌt; bət][wið; wiθ] [ðæt] [θɔ:t] [ˈɔ:lweɪz] [keɪm] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] , [ɪf] [ˈdʒesi] [rɪˈkʌvəd] ,
but with that thought always came the one that , if Jessie recovered ,
但 和 那 想法 总是 来了 这 一 那 , 如果 杰西 恢复 ,
但与此同时，总会冒出另一个想法：如果杰西康复了，

[aɪˈti:] [wʊd] [mi:n] [ðə; ði] [ˈdaʊnfɔ:l] [ʌv; əv] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈfju:tʃər] [ˈhæpɪnəs] .
it would mean the downfall of all her own future happiness .
它 会 意思是 这 倒台 的 全部 她 自己的 未来 幸福 .
那将意味着她未来所有幸福的破灭。

[æ̃t; ət̃][læ̃st̃][h̃ɜːr; h̃ər] [ˈgr̃oʊɪŋ] [l̃ʌv] [f̃ɔːr; f̃ər][dʒæk̃][ˈgɑːrñər] [ˈk̃ɔŋkəd̃] [h̃ɜːr; h̃ər] .
At last her growing love for Jack Garner conquered her .
在 最后的 她 生长 爱 为了 杰克 加纳 征服 她 .
最终，她对杰克·加纳日益增长的爱征服了她。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃiːldɪd̃] [tuː; t̃ə][aɪ ˈtiː] .
She yielded to it .
她 产生 到 它 .
她屈服了。

[aɪ ˈtiː][w̃l̃z; w̃əz][laɪk̃][ð̃ə; ð̃i][ɪñ,t̃ɑːksɪˈkeɪ(ə)ñ][l̃ʌv; əv] [r̃er] [waɪñ] , [l̃ʌv; əv] [swiːt̃] , [ˈs̃ʌt(ə)l̃] [p̃ərˈfjuːm̃] , [ʌnˈtɪl̃]
It was like the intoxication of rare wine , of sweet , subtle perfume , until
它 曾是 喜欢 这 中毒 的 稀有的 葡萄酒 , 的 甜的 , 微妙的 香水 , 直到
[æ̃t; ət̃][læ̃st̃] ,
at last ,
在 最后的 ,
那感觉就像品尝珍稀美酒、沉醉于甜美淡雅的香水之中，直到最后，

[ɪñ] [ˈsiːkr̃ət̃] , [ʃiː; ʃi] [kənˈf̃est̃] [tuː; t̃ə][h̃ɜːrˈs̃elf̃] [ð̃æt̃][ʃiː; ʃi] [l̃ʌvd̃] [h̃ɪm; ɪm̃] .
in secret , she confessed to herself that she loved him .
在 秘密 , 她 坦白 到 她自己 那 她 喜爱 他 .
她暗自承认，她爱他。

[ʃiː; ʃi] [θ̃ɔːt̃] [l̃ʌv; əv] [ˈñʌθɪŋ] [b̃ʌt; b̃ət̃][ð̃æt̃][ʃiː; ʃi] [l̃ʌvd̃] [dʒæk̃][wɪð̃; wɪθ̃][ɔːl̃][ð̃ə; ð̃i] [st̃r̃eñθ̃] [æ̃nd; ə̃nd̃]
She thought of nothing but that she loved Jack with all the strength and
她 想法 的 没有什么 但 那 她 喜爱 杰克 和 全部 这 力量 和
[ˈf̃ɜːrṽər̃][l̃ʌv; əv][h̃ɜːr; h̃ər] [dɪˈs̃p̃erɪŋ] [soʊl̃] ,
fervor of her despairing soul ,
热情 的 她 绝望 灵魂 ,
她脑海里只有一件事：她用绝望灵魂深处所有的热情和力量爱着杰克。

[æ̃nd; ə̃nd̃][ð̃ə; ð̃i][ˈoʊ̃nli] [ˈb̃æ̃rɪər̃] [b̃r̃ɪtwiːñ] [ð̃em; ð̃əm][w̃l̃z; w̃əz] — [ˈdʒ̃esi] .
and the only barrier between them was — Jessie .
和 这 仅有的 障碍 之间 他们 曾是 — 杰西 .
他们之间唯一的障碍就是——杰西。

[tuː; t̃ə] [meɪk̃] [ˈm̃æt̃ər̃z] [ɔːl̃][ð̃ə; ð̃i] [w̃ɜːrs̃] , [ð̃ə; ð̃i] [sɪk̃] [g̃ɜːrl̃] [meɪd̃] [ə; eɪ]
To make matters all the worse , the sick girl made a
到 制作 事情 全部 这 更糟 , 这 生病的 女孩 制成 一个
[k̃ɑːnfɪˈd̃æ̃nt̃; k̃ɑːnfɪˈd̃ɑːnt̃; ˈk̃ɑːnfɪd̃æ̃nt̃; ˈk̃ɑːnfɪd̃ɑːnt̃][l̃ʌv; əv][h̃ɜːr; h̃ər] ,
confidante of her ,
知己 的 她 ,
更糟糕的是，那个生病的女孩竟然成了她的知己。

[æ̃nd; ə̃nd̃] [w̃ʊd̃] [t̃ɔːk̃][tuː; t̃ə][h̃ɜːr; h̃ər][f̃ɔːr; f̃ər] [l̃ɔːŋ] [ˈaʊ̃ər̃z] [æ̃t; ət̃][ə; eɪ] [taɪm̃] [ˈoʊ̃ṽər̃][h̃ɜːr; h̃ər] [əˈp̃roʊ̃tʃɪŋ]
and would talk to her for long hours at a time over her approaching
和 会 讲话 到 她 为了 长的 小时 在 一个 时间 超过 她 接近
[ˈm̃æ̃rɪdʒ̃] — [ð̃æt̃] [ɪz̃] ,
marriage — that is ,
婚姻 — 那 是 ,
他会和她一聊就是几个小时，谈论她即将到来的婚礼——也就是说，

[ɪf̃] [ʃiː; ʃi] [ʃ̃ʊd̃; ʃ̃əd̃] [r̃ɪˈk̃ʌṽər̃] .
if she should recover .
如果 她 应该 恢复 .
如果她能康复的话。

[ˈeṽri] [w̃ɜːrd̃][ʃiː; ʃi] [s̃ed̃] [w̃l̃z; w̃əz][laɪk̃][ð̃ə; ð̃i] [ˈɑːrp̃] [θ̃r̃ʌst̃] [l̃ʌv; əv][ə; eɪ] [s̃ɔːrd̃] [tuː; t̃ə] [ˈd̃ɔːr̃əθ̃i] ;
Every word she said was like the sharp thrust of a sword to Dorothy ;
每一个 单词 她 说 曾是 喜欢 这 锋利的 推力 的 一个 剑 到 多萝西 ;
她说的每一句话都像一把利剑刺向多萝西；

[bʌt; bət] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ['dɔːrəθi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [bʌt; bət] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wʌz; wəz]
but day by day Dorothy could not help but notice the terrible change that was
但 天 经过 天 多萝西 可以 不是 帮助 但 注意 这 糟糕的 改变 那 曾是
['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] ['dʒesi] ['steɪpəlz] .
taking place in Jessie Staples .
采取 地方 在 杰西 史泰博 .

但日复一日，多萝西不禁注意到杰西·斯台普斯身上发生的可怕变化。

['evri] [æftər'nuːn] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndəʊ]
Every afternoon her couch was drawn to the bay - window .
每一个 下午 她 长椅 曾是 绘制 到 这 湾 - 窗户 .

每天下午，她的沙发都会被拉到凸窗边。

[ʃiː; ji] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [prɒpt] [ʌp] [wer] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['gɑːrdn] ,
She liked to be propped up where she could look out into the sunlit garden ,
她 喜欢 到 是 支撑 向上 在哪里 她 可以 看 出去 进入 这 阳光照射 花园 ,
她喜欢靠着某个地方，这样就能眺望阳光普照的花园。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [griːn] ['fəʊliədʒ][ænd; ənd] [braɪt] - [hjuːd] ['flaʊərz] ;
with its green foliage and bright - hued flowers ;
和 它是 绿色的 叶子 和 明亮的 - 有色 花朵 ;
它有着绿色的叶子和色彩鲜艳的花朵；

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæt] [dʒæk][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,
for it was in the garden that Jack could be seen ,
为了 它 曾是 在 这 花园 那 杰克 可以 是 已见 ,
因为杰克就是在花园里被人看到的。

['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] , ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [æftər'nuːn] [sɪ'gɑːr] .
pacing up and down under the trees , smoking his afternoon cigar .
踱步 向上 和 向下 在下面 这 树木 , 吸烟 他的 下午 雪茄 .
他一边在树下踱步，一边抽着下午的雪茄。

[ʃiː; ji] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [kɔːl][fɔːr; fər][dʒæk] [wen] [ʃiː; ji] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
She would always call for Jack when she saw him ,
她 会 总是 称呼 为了 杰克 什么时候 她 锯 他 ,
她每次见到杰克都会喊他的名字。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ji] [wʊd] [hoʊld] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm]
and when he came into the room she would hold out her arms to him
和 什么时候 他 来了 进入 这 房间 她 会 抓住 出去 她 武器 到 他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
with a strange ,
和 一个 奇怪的 ,

当他走进房间时，她会用一种奇怪的方式向他张开双臂，

[loʊ] [kraɪ] .
low cry .
低的 哭 .

低声哭泣。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [niːl] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [traɪ][tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] .
He would always kneel down by her side , talk to her , try to cheer her .
他 会 总是 下跪 向下 经过 她 边 , 讲话 到 她 , 尝试 到 欢呼 她 .
他总是会跪在她身边，和她说话，想办法让她开心起来。

[sliːp] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ən'les] [hiː; hi][sæt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]
Sleep would never come to her unless he sat by her side , holding her
睡觉 会 绝不 来 到 她 除非 他 卫星 经过 她 边 , 保持 她

[hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .
hands in his .
双手 在 他的 .

除非他坐在她身边，握着她的手，否则她永远也睡不着。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪˈliːf] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈgɑːrnər] [hɜːrd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðæt] [ˈdɑːktər]
It was with great relief that Mr . Garner heard at length that Doctor
它 曾是 和 伟大的 宽慰 那 先生 . 加纳 听到 在 长度 那 医生
[ˈkrændəl] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈvɪzɪt] [ˈdʒesi] [ðə; ði][nekst] [ˌæftərˈnuːn] .
Crandall was so much better that he would visit Jessie the next afternoon .
克兰德尔 曾是 所以 很多 更好的 那 他 会 访问 杰西 这 下一个 下午 .

加纳先生听闻克兰德尔医生病情好转，将于第二天下午去看望杰西，感到非常欣慰。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈdɑːktər] [ˈkendl] [tʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ,
When he came Doctor Kendal took him at once to the sick - room ,
什么时候 他 来了 医生 肯德尔 采取 他 在 一次 到 这 生病的 - 房间 ,
他一到，肯德尔医生就立刻把他带到了病房。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [ðeɪ] [held] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ʌnd] [ˈsiːkrət] [ˌkɑːns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] .
and there they held a long and secret consultation .
和 那里 他们 握住 一个 长的 和 秘密 咨询 .

他们在那里进行了一次长时间的秘密磋商。

" [aɪ][,eɪˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ][,jæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][əˈbændən][ðə; ði] [keɪs] , " [sed]
" I am obliged to say , sir , that I shall have to abandon the case , " said
" 我 是 有义务 到 说 , 先生 , 那 我 将 有 到 放弃 这 案件 , " 说
[ˈkendl] .
Kendal .
肯德尔 .

“先生，我不得不说，我恐怕要放弃这个案子了。”肯德尔说道。

" [aɪ][,eɪˈem] [kəmˈpliːtli] [dʌmˈfəʊndɪd] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .
" I am completely dumbfounded with it .
" 我 是 完全地 目瞪口呆 和 它 .

我对此完全感到莫名其妙。

[aɪ][hæv; həv][moʊst] [ˈkerfəli] [ˈfɑːləʊd] [aʊt] [jʊr; jər] [ˈevri] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ,
I have most carefully followed out your every suggestion ,
我 有 最多 小心 随后 出去 你的 每一个 建议 ,
我已非常认真地按照您的每一项建议执行。

[ænd; ʌnd] [jet] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [feɪlz] [ˈræpɪdli] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] [deɪ] [ˌæftər] [deɪ] .
and yet the patient fails rapidly before my eyes day after day .
和 然而 这 病人 失败 快速 前 我的 眼睛 天 后 天 .
然而，我的眼睁睁地看着病人一天天迅速恶化。

" [ˈdɑːktər] [ˈkrændəl] [lʊkt] [ˈθɔːtf(ə)] .
" Doctor Crandall looked thoughtful .
" 医生 克兰德尔 看起来 周到 .

克兰德尔医生若有所思。

[wen] [hiː; hi] [left] [ˈdʒesɪz] [kaʊtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈmɪstər] . [ˈgɑːrnər] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
When he left Jessie's couch he found Mr . Garner awaiting him in the library .
什么时候 他 左边 杰西的 长椅 他 成立 先生 . 加纳 等待中 他 在 这 图书馆 .
当他离开杰西的沙发时，发现加纳先生正在图书馆等他。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈkwɪkli] .
" What do you think of her , sir ? " he asked , quickly .
" 什么 做 你 思考 的 她 , 先生 ? " 他 问 , 迅速地 .

“先生，您觉得她怎么样？”他急切地问道。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈmætər] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; " [ə; eɪ]
" There is not much the matter , " he replied ; " a
" 那里 是 不是 很多 这 事情 , " 他 回复 ; " 一个

“没什么大不了的，”他回答说；

[gʊd] ['tɑ:nɪk] , [rest] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['tɪrf(ə)] [sə'saɪətɪ] [wɪl] [su:n] [set][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [raɪt]
good tonic , rest , and a little cheerful society will soon set the young lady right
好的 补品 , 休息 , 和 一个 小的 快乐 社会 将要 很快 放 这 年轻的 女士 正确的
[ə'gen] . "
again . "
再次 : "

好的补品、充分的休息，再加上一些轻松愉快的社交活动，很快就能让这位年轻女士恢复健康。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] , ['dɑ:ktər] , " [sed] [dʒæk] , ['ræðər]
" **It is the first time that you have seen her , doctor ,** " **said Jack , rather**
" 它 是 这 第一的 时间 那 你 有 已见 她 , 医生 , " 说 杰克 , 相当
[ˈduːbiəsli] .
dubiously .
可疑地 :

“医生，这是您第一次见到她吗？”杰克有些怀疑地说道。

" [ju:; jʊ] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ɪn] [helθ] , [sɜ:r] .
" **You never saw her in health , sir** .
" 你 绝不 锯 她 在 健康 , 先生 :

先生，您从未见过她健康的时候。

[ju:; jʊ][du:][nɔ:t] [noʊ] [haʊ] [ə'la:rmɪŋli] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rs] .
You do not know how alarmingly she has changed for the worse .
你 做 不是 知道 如何 令人担忧地 她 有 已更改 为了 这 更糟 :

你根本不知道她的情况恶化得多么令人担忧。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['kʌlə] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz][ɔ:l] [gɔ:n] . "
She had a brilliant color , but it has all gone . "
她 有 一个 杰出的 颜色 , 但 它 有 全部 已消失 :

她原本拥有一头亮丽的红发，但现在一切都消失了。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [rɪ'tɜ:rn] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋli] ;
" **It will soon return ,** " **said the doctor , encouragingly ;**
" 它 将要 很快 返回 , " 说 这 医生 , 令人鼓舞的是 ;

“它很快就会恢复的，”医生鼓励地说；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['fɜ:rðər] [wɜ:rdz][hi:; hi] [left] [dʒæk] , [mɔ:r] ['mɪstə'faɪd] [ðæn; ðən]['evər] .
and with a few further words he left Jack , more mystified than ever .
和 和 一个 很少 更远 字 他 左边 杰克 , 更多的 困惑 比 曾经 :

他又说了几句话就离开了，杰克更加困惑不已。

[fɔ:r; fər] ['fɔ:rtɪ] [ɑ:d] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['præktɪs] ,
For forty odd years he had enjoyed a large practice ,
为了 四十 奇怪的 年 他 有 享受 一个 大的 实践 ,

四十多年来，他的诊所生意兴隆。

[bʌt; bət][ɪn][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [keɪs] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðɪs] .
but in all that time he had never had a case exactly like this .
但 在 全部 那 时间 他 有 绝不 有 一个 案件 确切地 喜欢 这 :

但这么多年来，他从未遇到过像这样的案件。

[hi:; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs]
He made up his mind then and there that there was something about this
他 制成 向上 他的 头脑 然后 和 那里 那 那里 曾是 某物 关于 这
[keɪs] [wɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [hɪm; ɪm] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]
case which was beyond him — there was something about it that he could
案件 哪个 曾是 超过 他 — 那里 曾是 某物 关于 它 那 他 可以
[nɔ:t] ['fæðəm] ,
not fathom ,
不是 捉摸 ,

他当时就认定，这个案子里肯定有他无法理解的地方——有些事情是他完全不明白的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfrʌʊdɪd] [ɪn] [ˈmɪstəri] .
that was shrouded in mystery .
那 曾是 被遮蔽的 在 神秘

那件事充满了神秘色彩。

[hiː; hi][ˈwaɪərd] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] ,
He wired without delay ,
他 有线 没有 延迟 ,

他立即发了电报。

[æn; ən][ˈɜːrdʒənt] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][æn; ən] [ˈemɪnənt] [fɪˈzɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn]
an urgent message to an eminent physician with whom he was on
一个 紧迫的 信息 到 一个 杰出 医生 和 谁 他 曾是 在
[ˈeksələnt] [tɜːrmz] .
excellent terms .
出色的 条款 .

一封紧急信件，寄给一位与他关系很好的著名医生。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈmɪdnɑɪt] [wen] [ˈdɑːktər] [ˈɪmpf] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈgɑːrnər][ˈmæn](ə)n] .
It was almost midnight when Doctor Schimpf arrived at the Garner mansion .
它 曾是 几乎 午夜 什么时候 医生 施姆普夫 到达的 在 这 加纳 大厦 .

施姆普夫医生到达加纳宅邸时，已近午夜。

[hɪz; ɪz] [frend] , [ˈdɑːktər] [ˈkrændəl] , [wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
His friend, Doctor Crandall, was awaiting him ,
他的 朋友 , 医生 克兰德尔 , 曾是 等待中 他 ,

他的朋友克兰德尔医生正在等他。

[ænd; ænd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .
and together they made their way at once to the sick - room .
和 一起 他们 制成 他们的 方式 在 一次 到 这 生病的 - 房间 .

于是他们一起立即前往病房。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ˈɜːrdʒənt] [keɪs] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [sed] [ˈdɑːktər] [ˈɪmpf] .
" This is an urgent case , I suppose , " said Doctor Schimpf .
" 这 是 一个 紧迫的 案件 , 我 认为 , " 说 医生 施姆普夫 .

“我想，这应该是一个紧急病例吧。”施姆普夫医生说道。

" [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] [soʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" I am afraid so , " was the reply .
" 我 是 害怕的 所以 , " 曾是 这 回复 .

“恐怕是这样。”对方回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][ˈpeɪ](ə)nt] .
" You will be able to judge when you see the patient .
" 你 将要 是 有能力的 到 法官 什么时候 你 看 这 病人 .

“见到病人后，你就能做出判断了。”

" [ˈdɑːktər] - [stɜːrn] [feɪs] [gruː] [stɜːn] [stɪl] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪˈneɪ](ə)n][ʌv; əv]
" Doctor Schimpf's stern face grew sterner still as he made his examination of
" 医生 - 船尾 脸 生长 更严厉 仍然 作为 他 制成 他的 考试 的
[pʊr] [ˈdʒesi] .
poor Jessie .
贫穷的 杰西 .

“当辛普夫医生检查可怜的杰西时，他那严肃的脸色变得更加严肃了。”

[ðen] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ænd] [kəˈmenst] [ðer; ðər][ˌkɑːns(ə)lˈteɪ](ə)n] .
Then the doctors quitted the room and commenced their consultation .
然后 这 医生 辞职 这 房间 和 开始 他们的 咨询 .

然后医生们离开了房间，开始进行会诊。

[nei'di:n] [hooʊlt] [lʊkt] ['æftər][ðəm; ðəm][wið; wiθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ; [hɜ:r; həɹ] [blæk]
Nadine Holt looked after them with a strange smile on her face , her black
娜丁 霍尔特 看起来 后 他们 和 一个 奇怪的 微笑 在 她 脸 , 她 黑色的
[aɪz] ['glɪtərɪŋ] .
eyes glittering .
眼睛 闪闪发光 .

娜丁·霍尔特面带一丝诡异的微笑注视着他们，她那双黑眼睛闪闪发光。

" [wel] , " [sed] ['dɑ:ktər] ['krændəl] ,
" **Well , " said Doctor Crandall ,**
" 出色地 , " 说 医生 克兰德尔 ,

“嗯,”克兰德尔医生说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wi:; wi][bəuθ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ðɪs] [keɪs] . "
" **I wonder if we both have the same opinion in regard to this case . "**
" 我 想知道 如果 我们 两个都 有 这 相同的 观点 在 看待 到 这 案件 . "

“我想知道我们对这个案子的看法是否一致。”

" [aɪ 'ti:][kæn; kən][æd'mɪt][ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['dɑ:ktər] ['fɪmpf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv]
" **It can admit of but one , " returned Doctor Schimpf , with a shake of**
" 它 能 承认 的 但 一 , " 返回 医生 施姆普夫 , 和 一个 摇 的
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

“它只能容纳一个人,”施姆普夫医生摇了摇头回答道。

" [ænd; ænd] [ðæt] [ɪz] ? "
" **And that is ? "**
" 和 那 是 ? "

“那又怎样? ”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [slou] ['pɔɪzənɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" **It is a case of slow poisoning , " was the answer .**
" 它 是 一个 案件 的 慢的 中毒 , " 曾是 这 回答 .

“这是慢性中毒,”答案是。

['dɑ:ktər] ['krændəl] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hænd] .
Doctor Crandall grasped his friend's hand .
医生 克兰德尔 抓住 他的 朋友们 手 .

克兰德尔医生紧紧握住朋友的手。

" [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [vju:] [ɪg'zæktli] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈhʌskɪli] .
" **That was my view exactly , " he said , huskily .**
" 那 曾是 我的 看法 确切地 , " 他 说 , 沙哑地 .

“我的看法也正是如此,”他沙哑地说。

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [weɪ] [tu:; tə] [proʊ'si:d] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['dɑ:ktər] ['fɪmpf] :
" **There is but one way to proceed , " returned Doctor Schimpf :**
" 那里 是 但 一 方式 到 继续 , " 返回 医生 施姆普夫 :

“只有一条路可走,”辛普夫医生回答道：

" [wi:; wi][mʌst; məst][set][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] ,
" **we must set a watch upon the inmates of the sick - room ,**
" 我们 必须 放 一个 手表 之上 这 囚犯 的 这 生病的 - 房间 ,

我们必须密切关注病房里的病人，

[ænd; ænd] [dɪ'skʌvər] [hu:] [ɪz][ðə; ði] ['pɜ:rpət'reɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [kraɪm] ;
and discover who is the perpetrator of this awful crime ;
和 发现 WHO 是 这 犯罪者 的 这 可怕 犯罪 ;

查明这起可怕罪行的肇事者是谁；

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [meɪk] ['mɪnɪt] [ɪn'kwaɪəɪz] [ɪf] [ðər; ðər][ɪz] ['eni] [wʌn] ['ʌndər] [ðɪs] [ru:f] [hu:]
and in the meantime make minute inquiries if there is any one under this roof who
和 在 这 与此同时 制作 分钟 查询 如果 那里 是 任何 一 在下面 这 屋顶 WHO
[wʊd] [bi:: bi] ['laɪkli] [tu:: tə][bi:: bi] ['benɪfɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [pʊr] ['gɜ:ɪz] [deθ] .
would be likely to be benefited by this poor girl's death .
会 是 可能 到 是 受益 经过 这 贫穷的 女孩们 死亡 .

与此同时，仔细调查一下，这屋檐下是否有人会因这个可怜女孩的死而受益。

[aɪ] [prə'pəʊz] [ðæt] [wi:: wi] [prəʊ'si:d] [wɪ'dəʊt] [æn; ən] ['aʊɜ:z] [dɪ'leɪ] . "
I propose that we proceed without an hour's delay ."
我 提出 那 我们 继续 没有 一个 小时 延迟 . "

我提议我们立即开始，不要耽搁一个小时。

" [ə'gri:d] ！ " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['prɑ:mptli] .
" Agreed ! " returned the other , promptly .
" 同意 ！ " 返回 这 其他 , 及时 .

“同意！”另一个人立即回答道。

" [ænd; ʌnd][aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] , [æz; əz] [wel] , [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [bi:: bi] [sɪ'kjʊrd] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)] ,
" And I would suggest , as well , that a woman be secured , if possible ,
" 和 我 会 建议 , 作为 出色地 , 那 一个 女士 是 安全 , 如果 可能的 ,
"我还建议，如果可能的话，应该确保女性的安全。"

[tu:: tə] [ʌndər'teɪk] [ðɪs] [tæsk][ʌv; əv] ['ferɪtɪŋ] [aʊt] [hu:] [ɪz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈb:ɪf(ə)] [kraɪm] [ðæt]
to undertake this task of ferreting out who is responsible for this awful crime that
到 承担 这 任务 的 雪貂捕猎 出去 WHO 是 负责任的 为了 这 可怕 犯罪 那
[wɪl] [su:n] ['tɜ:rmɪneɪt] ['feɪtəli] [ɪf] [nɑ:t] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] .
will soon terminate fatally if not nipped in the bud .
将要 很快 终止 致命的 如果 不是 轻咬 在 这 芽 .

负责查明这起可怕罪行的责任人，如果不及及时制止，很快就会酿成悲剧。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɒlərd] [gɜ:rl][ˈdu:li] [prɪ'zentɪd] [hɜ:r'self][æɪ; ət][ðə; ði]['gɑ:rnər]
" The next morning a young colored girl duly presented herself at the Garner
" 这 下一个 早晨 一个 年轻的 有色 女孩 正式地 呈现 她自己 在 这 加纳
['mæn(ə)n] .
mansion .
大厦 .

第二天早上，一位年轻的黑人女孩如约来到加纳府邸。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:: jʊ][æn; ən] [ə'sɪstənt] , " [sed] ['dɑ:ktər] ['krændəl] ,
" I have brought you an assistant , " said Doctor Crandall ,
" 我 有 带来 你 一个 助手 , " 说 医生 克兰德尔 ,

“我给你带来了一位助手，”克兰德尔医生说。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; hər][ɪntu:][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['dɔ:rəθi] [ænd; ʌnd] [nei'di:n] [hoʊlt] , [ænd; ʌnd] [ˈbəʊɪŋ]
leading her into the presence of Dorothy and Nadine Holt , and bowing
领导 她 进入 这 在场 的 多萝西 和 娜丁 霍尔特 , 和 鞠躬
[tu:: tə] [i:t] [ɪn][tɜ:rn] .
to each in turn .
到 每个 在 转动 .

领着她来到多萝西·霍尔特和娜丁·霍尔特面前，并依次向她们鞠躬。

" [ʃi:: ʃɪ][ɪz][tu:: tə] [ə'beɪ] [jɔr; jər][ˈɔ:rdəɪz] [ɪm'plɪsɪtli] , [ænd; ʌnd] [weɪt] [ə'pɑ:n][ju:: jʊ] .
" She is to obey your orders implicitly , and wait upon you .
" 她 是 到 服从 你的 订单 隐式地 , 和 等待 之上 你 .

“她必须绝对服从你的命令，伺候你。”

[ðə; ði] ['medsnz] [wi:: wi][hæv; həv] [left] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'stri:mlɪ] ['pʌndʒənt]['oʊdə] ,
The medicines we have left are of an extremely pungent odor ,
这 药物 我们 有 左边 是 的 一个 极其 泼辣 气味 ,

我们剩下的药品气味极其刺鼻。

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][tuː; tə][ðem; ðəm] .

and likely to overcome a person unused to them .

和 可能 到 克服 一个 人 未使用的 到 他们 .

对于不习惯的人来说，这很可能难以接受。

[ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [əˈtend] [tuː; tə] ['mɪksɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌprepə'reɪʒnz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

She can attend to mixing the preparations for you ,

她 能 出席 到 混合 这 准备工作 为了 你 ,

她可以帮你把食材混合好。

[ɪf] [juː; jʊ][bəʊθ] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə][duː][soʊ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] ['æftər][ə; eɪ]

if you both consider her competent to do so , which you can tell after a

如果 你 两个都 考虑 她 胜任的 到 做 所以 , 哪个 你 能 告诉 后 一个

[ʃɔːrt] ['traɪəl] ;

short trial ;

短的 审判 ;

如果你们双方都认为她有能力这样做，这可以通过短暂的试用来判断；

" ['ædɪŋ] , [br'saɪdz] : " [wʌn] [draːp][ʌv; əv] [ðɪs] [steɪnz] [ðə; ðɪ][hændz] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][kæn; kən][nɑːt][biː; bi]

" adding , besides : " One drop of this stains the hands , and it can not be

" 添加 , 除了 : " 一 降低 的 这 污渍 这 双手 , 和 它 能 不是 是

此外，他还补充道：“一滴这种液体就会弄脏双手，而且不能……”

[gɔːt][ɔːf][fɔːr; fər] [mʌnθs] .

got off for months .

得到 离开 为了 几个月 .

停工了好几个月。

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [səˈfɪ(ə)nt] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['pleɪsɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl][æt; ət][jʊr; jər]

I thought this might be sufficient reason for placing this young girl at your

我 想法 这 可能 是 充足的 原因 为了 放置 这 年轻的 女孩 在 你的

[drɪˈspəʊz(ə)] . "

disposal . "

处理 . "

我认为这足以成为将这个年轻女孩交给你支配的理由。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['θɔːtf(ə)] , [sɜːr] , " [sed] [neiˈdiːn] [hoʊlt] , ['swiːtli] ; [bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [spəʊk]

" You are very thoughtful , sir , " said Nadine Holt , sweetly ; but Dorothy spoke

" 你 是 非常 周到 , 先生 , " 说 娜丁 霍尔特 , 甜蜜地 ; 但 多萝西 辐

[ˈnevər][ə; eɪ][wɜːrd] .

never a word .

绝不 一个 单词 .

“先生，您真是体贴周到，”娜丁·霍尔特温柔地说；但多萝西始终一言不发。

[bəʊθ] ['dɑːktɜːz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kiːnli] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [ðen] [ðə; ðɪ][kɑːnvər'seɪ(ə)n] ['drɪftɪd]

Both doctors turned and looked keenly at her ; then the conversation drifted

两个都 医生 转向 和 看起来 敏锐地 在 她 ; 然后 这 对话 漂移

['kwɪkli] ['ɪntuː] [əˈhʌðər] ['tʃæn(ə)] ;

quickly into another channel ;

迅速地 进入 其他 渠道 ;

两位医生都转过身，仔细地着她；然后谈话很快转移到了另一个话题；

[bʌt; bət][bəʊθ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] [ðæt] [ðɪs] [bəʊdɪd][noʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['slendər] ,

but both had made up their minds that this boded no good for the slender ,

但 两个都 有 制成 向上 他们的 思想 那 这 预兆 不 好的 为了 这 苗条 ,

但两人都认定这对身材苗条的人来说绝非好事。

[dɑ:rk] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] [ˈglæsɪz] [hu:] [ˈhɒvəd] [kənˈtɪnjuəli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [sɪk]
dark - looking woman with the blue glasses who hovered continually about the sick
黑暗的 - 寻找 女士 和 这 蓝色的 眼镜 WHO 悬停 持续 关于 这 生病的
[ˈgɜ:ɪz] [kaʊt] .
girl's couch .
女孩们 长椅 .

一个戴着蓝色眼镜、面容阴郁的女人，不停地在生病女孩的沙发旁徘徊。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈdɑ:ktəz] [wɜ:r; wər] [ˈli:vɪŋ] , [ˈʌndər] [gaɪz] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n]
As the doctors were leaving , under guise of giving a few words of instruction
作为 这 医生 是 离开 , 在下面 伪装 的 给予 一个 很少 字 的 操作说明
[tu:; tə][ˈmaɪrə] ,
to Myra ,
到 米拉 ,

医生们离开时，假装只是给米拉留下几句嘱咐，

[ðə; ði][muˈla:tʊʊ][gɜ:rl] , [ðeɪ] [ˈwɪspəd] [ˈhɜ:rɪdli] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] .
the mulatto girl , they whispered hurriedly in her ear .
这 混血儿 女孩 , 他们 低声说道 匆匆 在 她 耳朵 .

“那个混血女孩，”他们急忙在她耳边低语。

" [aɪ] [ˈʌndərˈstænd] , " [i:; ɪ] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] .
" I understand , " she answered , with a nod of her head .
" 我 理解 , " 她 回答 , 和 一个 点头 的 她 头 .
"我明白了，”她点点头回答道。

" [ˈnʌθɪŋ] [jæl; jəl] [ɪˈskeɪp] [maɪ] [aɪ] .
" Nothing shall escape my eye .
" 没有什么 将 逃脱 我的 眼睛 .

“任何事都逃不过我的双眼。”

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈdɑ:ktər] [ˈkrændəl] [meɪd] [ˈmɪnɪt] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ˈevrɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The next day Doctor Crandall made minute inquiries regarding every member of the
" 这 下一个 天 医生 克兰德尔 制成 分钟 查询 关于 每一个 成员 的 这
[ˈhaʊshəʊld] ,
household ,
家庭 ,

第二天，克兰德尔医生对家里的每一位成员都进行了细致的询问。

[ænd; ənd] [ˈevrɪ] [əˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [fju:] [mʌnθs] ;
and every addition that had been made to it for the past few months ;
和 每一个 添加 那 有 到过 制成 到 它 为了 这 过去的 很少 几个月 ;
[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈlɜ:rnɪd] ,
and he learned ,
和 他 学习 ,

以及过去几个月里添加到其中的每一项内容；他了解到，

[ˈkæʒuəli] ,
casually ,
随意地 ,

随意地，

[ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈʌndər] [ðæt] [ru:f] [wɪð; wɪθ] [hu:z] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ðə; ði] [ˈgɑ:nəz] [wɜ:r; wər][nɑ:t]
that the only person under that roof with whose history the Garners were not
那 这 仅有的 人 在下面 那 屋顶 和 谁 历史 这 收集者 是 不是
[ˈθɜ:rəli] [əˈkweɪntɪd] [wʌz; wəz] — [ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
thoroughly acquainted was — Mrs . Brown .
彻底 熟人 曾是 — 太太 . 棕色的 .

加纳一家对屋檐下唯一一个过往经历不太了解的人，就是布朗太太。

[ˈfɜːrðərˈmɔːr] , [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪˈðəʊt] [ˈprɔːpər]
Furthermore , **he** **discovered** **that** **she** **had** **secured** **the** **place** **without** **proper**
此外 , 他 发现 那 她 有 安全 这 地方 没有 恰当的
[ˌrekəmenˈdeɪʃənz] .
recommendations .
建议 .

此外，他还发现她并没有获得正规的推荐信就得到了这份工作。

[ðɪs] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [əˈfer] .
This **he** **considered** **a** **serious** **affair** .
这 他 经过考虑的 一个 严肃的 事务 .

他认为这是件严肃的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] ; [stɪl] ,
He **was** **quite** **willing** **to** **give** **her** **the** **benefit** **of** **a** **doubt** ; **still** ,
他 曾是 相当 愿意的 到 给 她 这 益处 的 一个 怀疑 ; 仍然 ,
[ˌwɪlɪŋlɪ] ,
他 很愿意给她一次机会 ; 然而 ,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ɡreɪv] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] .
it **was** **too** **grave** **a** **matter** **of** **which** **he** **had** **charge** .
它 曾是 也 严重 一个 事情 的 哪个 他 有 收费 .

这是一件非常严重的事情，而他恰好负责处理这件事。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [taɪm] [ˈweɪstɪd] [ɪn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɜːrpetreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)lɪ] [kraɪm]
Every **moment** **of** **time** **wasted** **in** **discovering** **the** **perpetrator** **of** **the** **awful** **crime**
每一个 片刻 的 时间 浪费 在 发现 这 犯罪者 的 这 可怕 犯罪
[wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [mɪs] [ˈsteɪpəlz] ,
was **dangerous** **to** **Miss** **Staples** ,
曾是 危险的 到 错过 史泰博 ,

浪费在寻找这起可怕罪行的罪犯上的每一分每一秒，对斯台普斯小姐来说都是危险的。

[hɪz; ɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)lɪ] [ˈpeɪ(ə)nt] , [ɪkˈspoʊzd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈdedli] [ˈperəl] .
his **beautiful** **patient** , **exposed** **to** **such** **deadly** **peril** .
他的 美丽的 病人 , 裸露 到 这样的 致命 危险 .

他那美丽的病人，却身处如此致命的危险之中。

[ɔːl] [ʌnˈmaɪndfʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈespɪənɑːʒ] [pleɪst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
All **unmindful** **of** **the** **espionage** **placed** **upon** **her** ,
全部 漫不经心 的 这 间谍 放置 之上 她 ,

她全然不顾自己身上受到的监视，

[ˈdɔːrəθi] [went] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈduːtiz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈfeɪθf(ə)lɪ] [ˈmænər] .
Dorothy **went** **about** **her** **duties** **in** **the** **same** **faithful** **manner** .
多萝西 去 关于 她 职责 在 这 相同的 忠实 方式 .

多萝西一如既往地尽职尽责。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [riːd] [tuː; tə][ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈɡɑːrnər] .
In **the** **morning** **she** **read** **to** **and** **amused** **old** **Mrs** . **Garner** .
在 这 早晨 她 读 到 和 觉得好笑 老的 太太 . 加纳 .

早上，她给加纳老太太读书，逗她开心。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʃiː; ʃɪ] [əˈtendɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] ;
In **the** **afternoon** **she** **attended** **to** **all** **the** **duties** **of** **the** **household** ;
在 这 下午 她 参加 到 全部 这 职责 的 这 家庭 ;

下午她处理了所有的家务；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈdɪfəkəltɪz] [ðər; ðər] [ˈhaʊskiːpər] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .
for **in** **the** **midst** **of** **their** **difficulties** **their** **housekeeper** **had** **left** **them** .
为了 在 这 中间 的 他们的 困难 他们的 管家 有 左边 他们 .

因为在他们遭遇困境之时，他们的管家离开了他们。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'li:vɪd] [nei'di:n] [hoʊlt][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ˈɑ:rdʒuəs] ['du:tɪz] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] -
In the evening she relieved Nadine Holt from her arduous duties in the sick -
在这 晚上 她 松了口气 娜丁 霍尔特 从 她 艰巨 职责 在这 生病的 -
[ru:m] .
room .
房间 .

晚上，她接替了纳丁·霍尔特在病房里繁重的护理工作。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [gli:m] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [ðæt] [fel] [ə'θwɔ:rt] [hɜ:r; həɹ][pæθ] [wʌz; wəz] ['mi:tɪŋ] [dʒæk][ˈgɑ:rnər]
The only gleam of brightness that fell athwart her path was meeting Jack Garner
这 仅有的 闪耀 的 亮度 那 跌倒 横穿 她 小路 曾是 会议 杰克 加纳
[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .
at the table three times a day .
在这 桌子 三 时代 一个 天 .

她人生道路上唯一的一丝光明就是每天三次在餐桌上见到杰克·加纳。

[hɜ:r; həɹ][laɪf] ['mɜ:ɔdʒd] ['ɪntu:][wʌn] [greɪt] ['b:ŋɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
Her life merged into one great longing to be near him .
她 生活 合并 进入 一 伟大的 渴望 到 是 靠近 他 .

她的生活融入了对与他相伴的巨大渴望。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] ['pɪktʃər] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wen] ['dʒesi] [rɪ'kʌvəd] [ænd; ənd][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]
She tried to picture how it would be when Jessie recovered and he should
她 尝试 到 图片 如何 它 会 是 什么时候 杰西 恢复 和 他 应该
[ˈmæri] [hɜ:r; həɹ] .
marry her .
结婚 她 .

她试着想象杰西康复后会是什么样子，以及他应该娶她。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeɪ] [wʊd] [sti:l] [dwel] [bɪ'ni:θ] [ðæt] [ru:f] .
Of course , they would still dwell beneath that roof .
的 课程 , 他们 会 仍然 住 下面 那 屋顶 .

当然，他们仍然会住在那栋房子里。

[kʊd; kəd][ðə; ði] [seɪm] [hoʊm] [ðæt] [held][ðem; ðəm][hoʊld][hɜ:r; həɹ] ?
Could the same home that held them hold her ?
可以 这 相同的 家 那 握住 他们 抓住 她 ?

曾经庇护他们的那个家，能否也庇护她？

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][na:t] [ɪn'dɔr] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] [ˈhæpi] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðəz] [ʌv] .
She could not endure seeing them so happy in each other's love .
她 可以 不是 忍受 看到 他们 所以 快乐的 在 每个 其他的 爱 .

她无法忍受看到他们沉浸在彼此的爱河中如此幸福。

[wen'evər] [dʒæk] ['entərd] [ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] , [ˈdɔ:rəθi] [ˈɔ:lweɪz] [meɪd] [sʌm; səm] ['pri:tens] [tu:; tə]
Whenever Jack entered the sick - room , Dorothy always made some pretense to
每当 杰克 进入 这 生病的 - 房间 , 多萝西 总是 制成 一些 虚伪 到
[li:v] [aɪ 'ti:] .
leave it .
离开 它 .

每当杰克走进病房时，多萝西总是假装要离开。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [tu:; tə] ['dʒesi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ˈɔ:lmoʊst]
The sight of him bringing a flower to Jessie would be enough to almost
这 视线 的 他 带来 一个 花 到 杰西 会 是 足够的 到 几乎
[breɪk] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔɪnjənt] [gri:f] .
break her heart with poignant grief .
休息 她 心 和 令人心酸的 悲伤 .

看到他带着花来见杰西，杰西几乎要被这悲痛欲绝的景象弄得心碎。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help][bʌt; bət][ˈnəʊtɪs][haʊ][ˈhænsəm][hiː, hi][wʌz; wəz][ˈɡroʊɪŋ][deɪ][baɪ][deɪ].
She could not help but notice how handsome he was growing day by day.
 她 可以 不是 帮助 但 注意 如何 英俊的 他 曾是 生长 天 经过 天 .
 她不禁注意到他一天比一天英俊。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦 ,

[wʌt] [wʊd] [fiː ʃi][nɑːt][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaɪndli][wɜːrdz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]
what would she not have given for just one of the kindly words he used to
什么 会 她 不是 有 给定 为了 只是 一 的 这 亲切地 字 他 用过的 到

[spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
speak to her ,
说话 到 她 ,

她多么希望他能对她说出哪怕一句温暖的话语。

[ə; eɪ] ['tendər] [lʊk] , [ə; eɪ] [kə'res] !
a tender look , a caress !
 一个 投标 看 , 一个 抚摸 !

温柔的眼神，轻柔的抚摸！

[ˈtʰæptər] [ˌɛksˈɛksfaɪv] .
Chapter XXXV .
 章 xxxv .
 第三十五章

[nɑ:t][wʌn] [θɔ:t] [dɪd] [ˈdɔ:rəθi] [ɡɪv] [tu:; tə] [ˈhæri] [ˈkendl] [ˈdʊrɪŋ] [ði:z] [deɪz] .
Not one thought did Dorothy give to Harry Kendal during these days .
 不是 一 想法 做过 多萝西 给 到 哈里 肯德尔 期间 这些 天 .
 这些日子里，多萝西没有丝毫想起哈里·肯德尔。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [streɪndʒ] [wʌt] [ə; eɪ] ['paʊər] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['gɜːlz] [pə'zeɪs] [ɪn] ['θrəʊɪŋ] [ɔːf] [ɔːl] ['tendər]
It is strange what a power some young girls possess in throwing off all tender
 它是奇怪的 什么 一个 力量 一些 年轻的 女孩们 具有 在 投掷 离开全部 投标
 [θɔːts] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wen] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæz; həz] ['pruːvɪn] [hɪm'self]
thoughts from their hearts when the object of them has proven himself
 想法 从 他们的 心 什么时候 这 目的 的 他们 有 已证实 他自己
 [ʌn'wɜːrði] .
unworthy .
 不配 .

有些年轻女孩拥有一种奇特的力量，当她们心仪的对象证明自己不值得时，她们就能将心中所有温柔的情感全部抛弃。

[ɔ:l] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['hæəri] ['kendl] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [lʌ; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wen] [ʃi; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm]
All love for Harry Kendal had gone out of her heart when she saw him
 全部 爱 为了 哈里 肯德尔 有 已消失 出去 的 她 心 什么时候 她 锯 他

[tʃu:z] ['aɪrɪs] - [sə'saɪəti] [ɪn'sted] [lʌ; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,
choose Iris ' society instead of her own ,
 选择 鸢尾花 - 社会 反而 的 她 自己的 ,

当她看到哈里·肯德尔选择加入艾瑞斯的社团而不是她自己的社团时，她心中对他所有的爱都消失了。

[ænd; ʌnd][fiː, ji][æt; ət][ðə, ði][taɪm][hɪz, ɪz] [bɪ'trəʊðd] [braɪd] .
and she at the time his betrothed bride .
 和 她 在 这 时间 他的 未婚妻 新娘 .
 而她当时是他的未婚妻。

[ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz][ˈoʊnli][hoʊp][wʌz; wəz][ðæt][ˈkendl][wʊd][nɑːt][ˈpenətreɪt][hɜːr; hər][dɪsˈgaɪz],
Dorothy's only hope was that Kendal would not penetrate her disguise ,
 多萝西的 仅有的 希望 曾是 那 肯德尔 会 不是 穿透 她 伪装 ,
 多萝西唯一的希望就是肯德尔不会识破她的伪装。

[ænd; ənd][ˈnevər] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

and never know what had become of her .
和 绝不 知道 什么 有 变得 的 她 .

我永远也不会知道她后来怎么样了。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪˈtroʊdɪd] [tuː; tə][ˈaɪrɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t]

She did not know but what he was now betrothed to Iris , and she did not
她 做过 不是 知道 但 什么 他 曾是 现在 未婚妻 到 鸢尾花 , 和 她 做过 不是

[kɜr] .
care .
关心 .

她不知道他现在已经和艾瑞斯订婚了，她也不在乎。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈeni] [kɔːst] .

She was glad to be rid of him at any cost .
她 曾是 高兴的 到 是 摆脱 的 他 在 任何 成本 .

她很高兴无论如何都要摆脱他。

[ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [wɪft] [ðæt] [neiˈdiːn] [hoʊlt] — [huː] [wʌz; wəz] [stiːl] [soʊ] [ɪnˈseɪnli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

She only wished that Nadine Holt — who was still so insanely in love with her
她 仅有的 希望 那 娜丁 霍尔特 — WHO 曾是 仍然 所以 疯狂地 在 爱 和 她

[fɔːls] [ˈlʌvər] — [nuː] [haʊ] [ˈtretʃərəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

false lover — knew how treacherous he was .
错误的 情人 — 知道 如何 奸诈 他 曾是 .

她只希望娜丁·霍尔特——那个仍然疯狂地爱着她的假情人的娜丁——能知道他有多么背信弃义。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪft] [ʃiː; ʃɪ] [dɜr] [tel] [hɜ:r; hər] [əˈbaʊt] [ˈaɪrɪs] .

She wished she dare tell her about Iris .
她 希望 她 敢 告诉 她 关于 鸢尾花 .

她多么希望自己有勇气告诉她关于艾瑞斯的事。

[ɪn][hɜ:r; hər] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈloʊnlinəs] [ˈlɪt(ə)l] [pɜːrəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [ˈdɔːrəθi] .

In her hours of loneliness little Pearl was a great comfort to Dorothy .
在 她 小时 的 孤独 小的 珍珠 曾是 一个 伟大的 舒适 到 多萝西 .

在多萝西感到孤独寂寞的时候，小珍珠给了她莫大的安慰。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtrʌblz] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [kɜr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ,

She almost lost sight of her troubles at times in taking care of the child ,
她 几乎 丢失的 视线 的 她 麻烦 在 时代 在 采取 关心 的 这 孩子 ,

她有时几乎忘记了照顾孩子带来的种种困难。

[huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈdesələt] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][æz; əz][hɜːrˈself] .

who was quite as desolate in the world as herself .
WHO 曾是 相当 作为 荒凉 在 这 世界 作为 她自己 .

她和她一样，在这个世界上感到无比孤独。

[ʃiː; ʃɪ][ˈnevər] [fərˈgɔ:t][wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [brʊk] [ˈsʌni] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɜ:r; hər] ,

She never forgot one morning that broke sunny enough for her ,
她 绝不 忘了 — 早晨 那 打破 阳光明媚 足够的 为了 她 ,

她永远不会忘记那个阳光灿烂的早晨。

[bʌt; bət] [ˈendɪd] [ɪn] [ˌdesəˈleɪʃn] [mɔːr] [ˈbɪtər] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ðæn; ðən] [deθ] .

but ended in desolation more bitter to endure than death .
但 结束 在 荒凉 更多的 苦的 到 忍受 比 死亡 .

但最终却以比死亡更难以忍受的绝望告终。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːrnər][ænd; ənd][hɜːrˈself][wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] ,

Mrs . Garner and herself were seated at the breakfast table ,
太太 . 加纳 和 她自己 是 坐着 在 这 早餐 桌子 ,

加纳夫人和她本人坐在餐桌旁吃早餐。

[wen] [dʒæk] [ˈentərd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈdɔ:rəθi] .
when Jack entered and took his seat opposite Dorothy .
什么时候 杰克 进入 和 采取 他的 座位 对面的 多萝西 .

杰克进来后，在多萝西对面坐了下来。

[hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [fer] , [ˈhænsəm] [hed] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [æz; əz][hi:; hi] [pæst]
He bent his fair , handsome head , and kissed his mother as he passed
他 弯曲 他的 公平的 , 英俊的 头 , 和 亲吻 他的 母亲 作为 他 通过了
[hɜ:r; hær] ,
her ,
她 ,

他低下英俊的头颅，经过母亲身边时吻了吻她。

[ænd; ənd] [boʊd] [ˈkɜ:rtiəsli] [tu:; tə] " [ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
and bowed courteously to " Mrs . Brown .
和 鞠躬 礼貌地 到 " 太太 . 棕色的 .

并恭敬地向“布朗夫人”鞠躬。

" [bəʊθ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fer] , [ˈhænsəm] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri]
" Both noticed that his fair , handsome face was very
" 两个都 注意到 那 他的 公平的 , 英俊的 脸 曾是 非常

两人都注意到他那张白皙英俊的脸非常

[peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [lʊkt] [bru:zd] .
pale , and his right hand looked bruised .
苍白 , 和 他的 正确的 手 看起来 瘀伤 .

他脸色苍白，右手看起来有瘀伤。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgɑ:rnər] [spoʊk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][æt; ət] [wʌns] .
Mrs . Garner spoke of it at once .
太太 . 加纳 辐 的 它 在 一次 .

加纳夫人立刻谈到了这件事。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] — [wʌt] [hæz; hæz] [ˈhæpənd] , [dʒæk] , [maɪ] [bɔɪ] ?
" What is the matter — what has happened , Jack , my boy ?
" 什么 是 这 事情 — 什么 有 发生 , 杰克 , 我的 男生 ?

“怎么了？发生什么事了，杰克，我的孩子？”

" [ɪ:; ji] [æskt] , [ˈɜ:rnɪstli] .
" she asked , earnestly .
" 她 问 , 切实 .

她恳切地问道。

" [wʌt] [dʌz] [jɔr; jər][ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] [mi:n] ?
" What does your agitation mean ?
" 什么 做 你的 搅动 意思是 ?

“你的激动意味着什么？”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em ˈi:][æt; ət] [wʌns] .
You must tell me at once .
你 必须 告诉 我 在 一次 .

你必须立刻告诉我。

[jɔr; jər] — [jɔr; jər] [əˈpɪərəns] [əˈlɑ:mz] [em ˈi:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
Your — your appearance alarms me more than I can tell you .
你的 — 你的 外貌 警报 我 更多的 比 我 能 告诉 你 .

你的——你的样子让我非常担忧，这种担忧难以言表。

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [læf] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɔ:f] ,
" He tried to laugh the matter off ,
" 他 尝试 到 笑 这 事情 离开 ,

他试图用一笑置之，

[step] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [ˈɔːrdərz][ðər; ðər] .
Step into the conservatory and wait for further orders there .
 步 进入 这 温室 和 等待 为了 更远 订单 那里 .

进入温室，在那里等待进一步的指示。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [əˈsent]
" With a bow of assent
 " 和 一个 弓 的 同意

“鞠躬表示同意”

[ˈdɔːrəθi] [glaidɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
Dorothy glided from the room .
 多萝西 滑翔 从 这 房间 .

多萝西轻盈地离开了房间。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːrnər][hæd; həd] [riˈkwestɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði]
She was sorry that Mrs . Garner had requested her to remain in the
 她 曾是 对不起 那 太太 . 加纳 有 请求 她 到 保持 在 这
 [kənˈsɜːrvətɔːri] ,
conservatory ,
 温室 ,

她很遗憾加纳夫人要求她留在温室里。

[fɔːr; fər][ʃiː; ji] [nuː] [fʊl] [wel] [ðæt] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] [bɪˈtwiːn] [ˈmʌðər]
for she knew full well that more or less of the conversation between mother
 为了 她 知道 满的 出色地 那 更多的 或者较少的 的 这 对话 之间 母亲
 [ænd; ənd][sʌn][mʌst; məst] [niːdɪz] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [ɪrɪz] .
and son must needs reach her ears .
 和 儿子 必须 需求 抵达 她 耳朵 .

因为她很清楚，母子俩的谈话或多或少都会传到她耳中。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd][noʊ] [ˈsuːnər] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][slɪm] ,
The door had no sooner closed behind the slim ,
 这 门 有 不 很快 关闭 在后面 这 苗条的 ,

门刚在她身后关上，纤细的身影便.....

[rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪgjər] [er] [ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːrnər] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn] ,
retreating figure ere Mrs . Garner turned quickly to her son ,
 撤退 数字 埃雷 太太 . 加纳 转向 迅速地 到 她 儿子 ,

加纳太太迅速转向儿子，只见一个身影正离去。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd]
who was now pacing up and down the breakfast - room , with his arms folded
 WHO 曾是 现在 踱步 向上 和 向下 这 早餐 - 房间 , 和 他的 武器 折叠
 [ˈtaɪtli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
tightly over his breast ,
 紧紧 超过 他的 胸部 ,

他现在正来回踱步于早餐室里，双臂紧紧地抱在胸前。

[hɪz; ɪz] [hed] [ˈkrestɪd] [ˈpraʊdli] [ɪˈrekt] [ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
his head crested proudly erect and a strange look in his eyes .
 他的 头 冠状 自豪地 直立 和 一个 奇怪的 看 在 他的 眼睛 .

他昂首挺胸，眼神怪异。

" [wel] , [dʒæk] .
" Well , Jack .
 " 出色地 , 杰克 .

“好吧，杰克。”

" [ʃiː; ji] [sed] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] ,
" she said , at length , seeing that he was in no hurry to break the silence ,
 " 她 说 , 在 长度 , 看到 那 他 曾是 在 不 匆忙 到 休息 这 沉默 ,

“她见他没有打破沉默的打算，终于开口说道:”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" **what is the matter ?**
" 什么 是 这 事情 ？

“什么事？”

[ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɔ:l][jʊr; jər] ['trʌblz] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; ei]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
You used to tell your mother all your troubles when you were a little boy .
你 用过的 到 告诉 你的 母亲 全部 你的 麻烦 什么时候 你 是 一个 小的 男生 .
你小时候常常把所有的烦恼都告诉妈妈。

[kʌm] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [naʊ] .
Come to me with them now .
来 到 我 和 他们 现在 .

现在带着他们来找我。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] ['greɪtlɪ] .
Something has happened to disturb you greatly .
某物 有 发生 到 打扰 你 非常 .

你遇到了一件让你非常不安的事情。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .
I can see it in your face .
我 能 看 它 在 你的 脸 .

我从你的脸上就能看出来。

[tel] [em 'i:] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] , [maɪ] [bɔɪ] .
Tell me what it is , my boy .
告诉 我 什么 它 是 , 我的 男生 .

告诉我，孩子，那是什么事？

[tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌt] [ə'hɔɪz] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] . "
Tell your mother what annoys you , my dear . "
告诉 你的 母亲 什么 令人恼火 你 , 我的 亲爱的 . "

亲爱的，告诉妈妈你烦心事吧。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , ['mʌðər] ; ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You are right , mother ; something has happened to disturb me , " he said .**
" 你 是 正确的 , 母亲 ; 某物 有 发生 到 打扰 我 , " 他 说 .

“您说得对，母亲；有些事让我心神不宁，”他说。

" [aɪ] [ɔ:t] [nɔ:t][tu:; tə] ['wɜ:ri] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
" **I ought not to worry you with it ,**
" 我 应该 不是 到 担心 你 和 它 ,

“我不应该为此让你担心。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [noʊ] [ɔ:l] .
but if you care to hear it you shall know all .
但 如果 你 关心 到 听到 它 你 将 知道 全部 .

但如果你愿意听，你就会知道一切。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ə; ei][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wi:; wi][hæd; həd] ['sevrəl] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l]
You remember a conversation we had several months ago about — about little
你 记住 一个 对话 我们 有 一些 几个月 前 关于 — 关于 小的
['dɔ:rəθi] , ['mʌðər] ? "
Dorothy , mother ? "
多萝西 , 母亲 ? "

妈妈，你还记得几个月前我们谈过的关于小多萝西的那件事吗？

" [wi:; wi][dɪd][hæv; həv][ə; ei][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] [gɜ:rl] ,
" **We did have a conversation about that girl ,**
" 我们 做过 有 一个 对话 关于 那 女孩 ,

“我们确实谈过那个女孩，

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['speʃəli] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] . "
but I do not remember specially all that was said . "
但 我 做 不是 记住 特别 全部 那 曾是 说 . "

但我不太记得当时都说了些什么。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][tuːld][juː; jʊ] [ðen] , ['mʌðər] , [ðæt] — [ðæt] [aɪ] [stiːl] [lʌvd] ['dɔːrəθi] ,
" **You remember that I told you then , mother , that — that I still loved Dorothy ,**
" 你 记住 那 我 讲述 你 然后 , 母亲 , 那 — 那 我 仍然 喜爱 多萝西 ,
" "妈妈,你还记得我当时告诉过你,我仍然爱着多萝西吗? "

[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ][ˈevər] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][mæn] [huː] ['lɜːd] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em 'iː][aɪ 'tiː] [wʊd]
and if I ever came across the man who lured her away from me it would
和 如果 我 曾经 来了 穿过 这 男人 WHO 诱饵 她 离开 从 我 它 会
[goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːr][wɪð; wɪθ][em 'iː] . "
go hard with him or with me . "
去 难的 和 他 或者 和 我 . "

如果我碰巧遇到那个把她从我身边拐走的男人,我一定会对他或者对我狠狠教训一顿。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hoo̯ps] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] ['nɑːnsens] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" **I was in hopes that you were getting over that nonsense , " she said ,**
" 我 曾是 在 希望 那 你 是 获得 超过 那 废话 , " 她 说 ,
" "我原本希望你已经摆脱了那些无稽之谈,"她说。

" [ɪˈspeʃəli] [sɪns] [jɜːr; jər][bɪˈtroʊð(ə)][tuː; tə] [pɔːr] [ˈdʒesi] . "
" **especially since your betrothal to poor Jessie . "**
" 尤其 自从 你的 订婚 到 贫穷的 杰西 . "
" "尤其是你和可怜的杰西订婚之后。"

" [aɪ][tuːld][juː; jʊ] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , ['mʌðər] ,
" **I told you then , as I tell you now , mother ,**
" 我 讲述 你 然后 , 作为 我 告诉 你 现在 , 母亲 ,
" "我当时就告诉过你,现在也一样,母亲,

[ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [ˈnevər] [fərˈget] ['dɔːrəθi] [nɔːr] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] .
that I shall never forget Dorothy nor cease to love her .
那 我 将 绝不 忘记 多萝西 也不 停止 到 爱 她 .
" "我永远不会忘记多萝西,也不会停止爱她。"

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstɔːri] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] : [æn; ən] [ˈaʊər] [sɪns] ,
But for the story I have to tell : An hour since ,
但 为了 这 故事 我 有 到 告诉 : 一个 小时 自从 ,
" "但我要讲述的故事是: 一个小时前,

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [stroʊl][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [sɪˈɡɑːr] ,
as I was taking an early morning stroll to get a cigar ,
作为 我 曾是 采取 一个 早期的 早晨 漫步 到 得到 一个 雪茄 ,
" "那天清晨,我散步去买雪茄,

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnsɪdənt] [ˈhæpənd] [wɪt] [kɔːzd] [em 'iː][tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ʌnd][tuː; tə] [kwaɪt] [fərˈget] [maɪ]
a little incident happened which caused me to pause and to quite forget my
一个 小的 事件 发生 哪个 导致 我 到 暂停 和 到 相当 忘记 我的
[ˈerənd] .
errand .
差事 .

发生了一件小事,让我停下了脚步,完全忘记了我的来意。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈpenɪz] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,
It was only a little lame boy singing for pennies on the street ,
它 曾是 仅有的 一个 小的 瘸 男生 歌唱 为了 便士 在 这 街道 ,
" "那只是个在街头卖唱乞讨的跛脚小男孩,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ðæt] [hi:; hi] [sæŋ] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑ:rt] ,
and the song that he sang touched my heart ,
和 这 歌曲 那 他 唱 感动 我的 心 ,
他唱的那首歌深深打动了我。

[æz; əz][aɪ 'ti:][hæz; həz][nɔ:t] [bɪn] [tʌtʃt] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [mʌnθs] ,
as it has not been touched for long months ,
作为 它 有 不是 到过 感动 为了 长的 几个月 ,
由于它已经几个月没有被触碰过了，

[ænd; ʌnd] [θrɪld] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , [ki:n] [peɪn] .
and thrilled every fiber of my being with a sharp , keen pain .
和 激动不已 每一个 纤维 的 我的 存在 和 一个 锋利的 , 敏锐的 疼痛 .
一阵剧烈的疼痛瞬间刺激着我的每一个细胞。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:ŋ] , ['mʌðər] .
" **You have heard the same song , mother** .
" 你 有 听到 这 相同的 歌曲 , 母亲 .
“母亲，您也听过这首歌。”

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ][roʊz][ænd; ʌnd] [ə'brʌptli] [left] [ðə; ði] [ru:m] [wen] [sʌm; səm] [jʌŋ] [gɜ:rl]
You remember how I rose and abruptly left the room when some young girl
你 记住 如何 我 玫瑰 和 突然 左边 这 房间 什么时候 一些 年轻的 女孩
[kə'menst] [tu:; tə] [sɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][ʼəʊər; ɑ:r] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:rt] [wi:ks] [ə'gəʊ] .
commenced to sing it in our drawing - room only a few short weeks ago .
开始 到 唱歌 它 在 我们的 绘画 - 房间 仅有的 一个 很少 短的 周 前 .
你还记得几周前，在我们客厅里，有个年轻女孩开始唱这首歌时，我起身径直离开了房间吗？

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , ['spelbaʊnd] ;
To - day I listened to it , spellbound ;
到 - 天 我 听着 到 它 , 着迷 ;
今天我听了之后，听得入了迷；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['bɔɪz] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɑ:n][ðə; ði][vaɪə'lɪn] [held] [em 'i:][æz; əz][wʌn] ['fæsɪneɪtɪd] .
and the boy's accompaniment on the violin held me as one fascinated .
和 这 男孩们 伴奏 在 这 小提琴 握住 我 作为 一 着迷 .
男孩的小提琴伴奏让我着迷。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [mu:v] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][kɒd; kəd][nɔ:t] , [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [baɪ] [wʌt] [ə'kɜ:rd]
I tried to move away , but could not , as you can judge by what occurred
我 尝试 到 移动 离开 , 但 可以 不是 , 作为 你 能 法官 经过 什么 发生
[æftərwərd] .
afterward .
之后 .
我试图离开，但没能成功，从之后发生的事情你就能看出来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fert] [ɪn][maɪ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .
There was a strange fate in my standing there .
那里 曾是 一个 奇怪的 命运 在 我的 常设 那里 .
我站在那里，似乎注定要遭遇某种奇怪的命运。

" [aɪ] [stʊd] [kwɑɪt] [stɪl] [ænd; ʌnd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] ['kæərɪd]
" **I stood quite still and listened to the well - remembered words which carried**
" 我 站立 相当 仍然 和 听着 到 这 出色地 - 记得 字 哪个 携带
[em 'i:] [bæk] [soʊ] [fɔ:rsəbli][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [pæst][wɪð; wɪθ] ['dɔ:ɾəθi] :
me back so forcibly to my own past with Dorothy :
我 后退 所以 强制 到 我的 自己的 过去的 和 多萝西 :
我静静地站着，聆听着那些耳熟能详的话语，它们强烈地将我带回了我与多萝西的过去：

" - [fa:r] [ə'weɪ] [ɪn] ['sʌmə] [medəʊz] ,
" **' Far away in summer meadows** ,
" - 远的 离开 在 夏天 草地 ,
“在遥远的夏日草地上，

[wer] [ðə; ði] ['meri] ['sʌnbi:mz] [pleɪd] ,
Where the merry sunbeams played ,
在哪里 这 欢乐 阳光 玩 ,

阳光灿烂的地方，

[ɔ:ft][aɪ] ['lɪŋgə] - [mɪd][ðə; ði]['kloʊvər]
Oft I lingered ' mid the clover
经常 我 徘徊不去 - 中 这 三叶草

我常常在三叶草丛中流连。

['sɪŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [meɪd] .
Singing to a village maid .
歌唱 到 一个 村庄 女佣 .

为村姑唱歌。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ferɜː] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ferɪst] ,
She was fairer than the fairest ,
她 曾是 更公平 比 这 最公平 ,

她比最美的人还要美。

['evər] ['feiθf(ə)l] , [fʌ:nd][ænd; ənd] [tru:] ,
Ever faithful , fond and true ,
曾经 忠实 , 喜爱 和 真的 ,

永远忠诚、深情、真诚

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt]
And she wore beneath her bonnet
和 她 穿着 下面 她 引擎盖

她把帽子戴在了里面

['æmbər] ['tresɪz] [taɪd][wɪð; wɪθ] [blu:] .
Amber tresses tied with blue .
琥珀色 头发 系 和 蓝色的 .

琥珀色的秀发用蓝色扎了起来。

" - [er] [ðə; ði] ['sʌmər] [deɪz] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
" **' Ere the summer days departed ,**
" - 埃雷 这 夏天 天 已离开 ,

“夏日已逝，

[wi:; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɔ:ləm] [vəʊ] ,
We had made a solemn vow ,
我们 有 制成 一个 庄严 发誓 ,

我们曾立下庄严的誓言，

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] , ['nevər] ['wɪrɪd]
And I never , never wearied
和 我 绝不 , 绝不 疲惫

我从未，从未感到厌倦

['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [swi:t] [tʃi:k] [ænd; ənd] [braʊ] .
Kissing her sweet cheek and brow .
接吻 她 甜的 脸颊 和 眉头 .

亲吻她甜美的脸颊和额头。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪrɜː] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɪrɪst] ,
She was dearer than the dearest ,
她 曾是 更贵 比 这 亲爱的 ,

她比最亲爱的人还要亲爱的人。

[pjʊr] [æz; əz][dra:ps][ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [du:] ,
Pure as drops of morning dew ,
纯的 作为 滴 的 早晨 露 ,

纯净如晨露，

[ænd; ənd] [ə'daʊn] [hɜ:ɹ; həɹ] [bæk] [wɜ:ɹ; wəɹ] ['hæŋɪŋ] ,
And adown her back were hanging ,
和 向下 她 后退 是 绞刑 ,
她背上垂着一些东西,

[ˈæmbər] ['tresɪz] [taɪd][wɪð; wɪθ] [blu:] .
Amber tresses tied with blue .
琥珀色 头发 系 和 蓝色的 .
琥珀色的秀发用蓝色扎了起来。

" - - [twʌz] [dɪ'kri:d] [ðæt] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd][pɑ:rt][ju: 'es]
" ' ' **Tw as decreed that fate should part us**
" - - 那是 颁布 那 命运 应该 部分 我们
命运注定要将我们分开。

[er] [ðə; ðɪ] [li:vz] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] [fel] ,
Ere the leaves of autumn fell ,
埃雷 这 树叶 的 秋天 跌倒 ,
秋叶飘落之前,

[ænd; ənd] [tu:] ['lʌvɪŋ] ['hɑ:ɹts] [wɜ:ɹ; wəɹ] ['sevəd] ,
And two loving hearts were severed ,
和 二 爱 心 是 切断 ,
两颗相爱的心就此破碎。

[ðæt] [hæd; həd] [lʌvd] [i:tʃ] ['ʌðər] [wel] .
That had loved each other well .
那 有 喜爱 每个 其他 出色地 .
他们曾经深爱着彼此。

[ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['tʃerɪʃ] ,
She was all I had to cherish ,
她 曾是 全部 我 有 到 珍惜 ,
她是我唯一值得珍惜的人。

[wi:; wi][hæv; həv] [beɪd] ['aʊər; ɑ:r][ləst] [ə'du:] .
We have bade our last adieu .
我们 有 巴德 我们的 最后的 再见 .
我们已作了最后的告别。

[stiɪ] [aɪ] [si:] [ɪn] ['evri] ['vɪz(ə)n]
Still I see in every vision
仍然 我 看 在 每一个 想象
我仍然在每一个幻象中看到

[ˈæmbər] ['tresɪz] [taɪd][wɪð; wɪθ] [blu:] . -
Amber tresses tied with blue . '
琥珀色 头发 系 和 蓝色的 . -
琥珀色的秀发用蓝色丝带束起。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ][step] ['saʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] .
Just at that moment a step sounded on the pavement .
只是 在 那 片刻 一个 步 听起来 在 这 路面 .
就在这时，人行道上响起了脚步声。

" [ə; eɪ][mən] [ɹʌt] [daʊn] , [hætɪs] , [frʌm; frəm][æŋ; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt]['mæn(ə)n] ,
" **A man rushed down , hatless , from an adjacent mansion** ,
" 一个 男人 匆忙 向下 , 无帽 , 从 一个 邻近的 大厦 ,
“一个没戴帽子的男人从隔壁的豪宅里冲了下来,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [si:zd] [ðə; ðɪ] [ə'fendɪŋ] [jʌŋ] [mju'zɪ(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ] [θroʊt] ,
and in a twinkling seized the offending young musician by the throat ,
和 在 一个 闪烁 查获 这 犯罪 年轻的 音乐家 经过 这 喉 ,
眨眼间，他便掐住了那个冒犯他的年轻音乐家的喉咙。

[ænd; ənd] [hə:ld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] , ['kraɪɪŋ] , ['fɪrslɪ] :
and **hurled** **him** **from** **the** **sidewalk** , **crying** , **fiercely** :
和 投掷 他 从 这 人行道 , 哭泣 , 激烈地 :

然后把他从人行道上扔了下去, 一边哭喊着:

" - [aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə] [sɪŋ] [ðæt] [ə'kɜ:rsɪd] [sɔ:ŋ]
" ' **I will teach you to come here every morning and to sing that accursed song**
" - 我 将要 教 你 到 来 这里 每一个 早晨 和 到 唱歌 那 被诅咒的 歌曲
[ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [dɔ:r] .
of all others in front of my door .
的 全部 其他的 在 正面 的 我的 门 :

“我会教你每天早上来这里, 在我门前唱那首该死的歌。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:rdərd] [ju:; jʊ] [ə'wei] [twɑɪs] [brɪ'fɔ:r] .
I have ordered you away twice before .
我 有 订购 你 离开 两次 前 :

我之前已经两次把你赶走了。

[aɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] . -
I'll teach you better than to come back again . '
患病的 教 你 更好的 比 到 来 后退 再次 : -

我会让你长长记性, 以后别再来了。

" [ðə; ði] [ʌnpɹə'vʊkt] [ə'sɔ:lt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['helpləs] ['krɪp(ə)l] [ə'wʊk] [ɔ:l][ðə; ði]['æŋgər][ɪn][maɪ] ['neɪtʃər] .
" **The unprovoked assault upon the helpless cripple awoke all the anger in my nature** .
" 这 无端挑衅 突击 之上 这 无助 削弱 醒来 全部 这 愤怒 在 我的 自然 :

“对无助残疾人的无端攻击唤醒了 我内心所有的愤怒。”

" [aɪ] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [ðəm; ðəm] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hu:] [ðə; ði] [-]
" **I sprang forward and separated them ; but when I saw who the cripple's**
" 我 弹簧 向前 和 分开 他们 ; 但 什么时候 我 锯 WHO 这 残疾人的
[ə'seɪlənt] [wʌz; wəz] ,
assailant was ,
袭击者 曾是 ,

“我冲上前去将他们分开; 但当我看清袭击残疾人的人是谁时,

[maɪ] [ə'meɪzmənt] [nu:] [noʊ] [baʊndz] .
my amazement knew no bounds .
我的 惊愕 知道 不 界限 :

我惊叹不已。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] [hu:] [kʌmz] [hɪr] [tu:; tə] [ə'tend] ['dʒesi] .
" **It was the young doctor who comes here to attend Jessie** .
" 它 曾是 这 年轻的 医生 WHO 来 这里 到 出席 杰西 :

“是那位年轻的医生来这里给杰西看病。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][em 'i:] [wɪð; wɪθ][t'erəb(ə)l] [fə'rɑ:səti] ; [ðen] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv] [waɪn]
" **He turned on me with terrible ferocity ; then I recognized the fumes of wine**
" 他 转向 在 我 和 糟糕的 恶 ; 然后 我 认可 这 烟雾 的 葡萄酒
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [breθ] .
on his breath .
在 他的 气息 :

“他猛地转身, 凶神恶煞地攻击我; 然后我闻到了他嘴里的酒气。”

" - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪntə'fɪəd] [ɪn][maɪ] ['bɪznəs] , ['ɡɑ:rnər] ! -
" ' **This is the second time you have interfered in my business , Garner !** '
" - 这 是 这 第二 时间 你 有 干扰 在 我的 商业 , 加纳 ! -

“加纳, 这是你第二次干涉我的生意了! ”

[hi:; hi] [kraɪd] , ['ferli] ['fʊʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] . -
he cried , fairly foaming with rage . '
他 哭 , 相当 起泡 和 愤怒 : -

他怒吼道, 几乎要气得口吐白沫。

[wʌns] [wen] [juː; jʊ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['dɔːrəθi] [ɡlen] [frʌm; frəm][,em 'iː][ɑːn][ðə; ði]['stæɪtən] ['aɪlənd]
Once when you attempted to take Dorothy Glenn from me on the Staten Island
一次 什么时候 你 尝试过 到 拿 多萝西 格伦 从 我 在 这 斯塔滕岛 岛
[boʊt] , [ænd; ənd] — [naʊ] . -
boat , and — now . '
船 , 和 — 现在 . -

你曾经试图在斯塔滕岛的船上从我身边带走多萝西·格伦，还有——现在。

" [aɪ] [fel] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [,em 'iː][ə; eɪ]['terəb(ə)] [bloʊ] .
" I fell back as though he had struck me a terrible blow .
" 我 跌倒 后退 作为 尽管 他 有 击 我 一个 糟糕的 吹 .

“我向后倒去，仿佛被他狠狠地打了一拳。”

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] .
In an instant I recognized him .
在 一个 立即的 我 认可 他 .

我瞬间认出了他。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] ['dɒrəθiːz, 'dɒrθiːz] [flaɪt] .
I had been looking for him ever since Dorothy's flight .
我 有 到过 寻找 为了 他 曾经 自从 多萝西的 航班 .

自从多萝西逃走后，我就一直在寻找他。

[aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd]
I had caught but a fleeting glimpse of him in the past , and
我 有 捕捉 但 一个 转瞬即逝 一瞥 的 他 在 这 过去的 , 和

我过去只是匆匆瞥见过他一眼，

[hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
his whiskers made such a change in him ,
他的 胡须 制成 这样的 一个 改变 在 他 ,

他的胡须让他焕然一新。

[noʊ] ['wʌndər] [aɪ][dɪd][nɔːt] ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] ['aʊər; ɑːr] ['θreʃhoʊld] ;
no wonder I did not recognize him as he crossed our threshold ;
不 想知道 我 做过 不是 认出 他 作为 他 交叉 我们的 临界点 ;

难怪他走进我们家门口时我没有认出他；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæənər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]
and this accounted for the manner in which he had managed to avoid
和 这 已记录 为了 这 方式 在 哪个 他 有 管理 到 避免

[,em 'iː][ɪn][maɪ] [oʊn] ['haʊshoʊld] .
me in my own household .
我 在 我的 自己的 家庭 .

这也解释了为什么他总能设法在我的家中避开我。

" - [juː; jʊ] !
" ' **You !**
" - 你 !

“你！

[juː; jʊ] [fiːnd] [ɪn'kɑːrənət] , [hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][læst] ?
You fiend incarnate , have I found you at last ?
你 恶魔 体现 , 有 我 成立 你 在 最后的 ?

你这恶魔化身，我终于找到你了吗？

[aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ! -
I could kill you here and now ! '
我 可以 杀 你 这里 和 现在 ! -

我现在就能杀了你！

[aɪ] [kraɪd] [æz; əz] [maɪ] ['fɪŋgəz] ['taɪtnd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
I cried as my fingers tightened around his throat .
我 哭 作为 我的 手指 收紧 大约 他的 喉 .

我哭着，手指紧紧掐住他的喉咙。

- [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [wʌn] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪv] [jɔːr'self] .
' But I will give you one chance to save yourself .
- 但 我 将要 给 你 一 机会 到 节省 你自己 .

但我会给你一次自救的机会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古怪可爱的多萝西; (Pretty Madcap Dorothy; Or,) 第12/13页

[neɪm] [jɔː; jər] [oʊn] [pleɪs] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [mi:t] [em 'iː] .

Name your own place as to where you will meet me .
姓名 你的 自己的 地方 作为 到 在哪里 你 将要 见面 我 .

你自己决定在哪里和我见面。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] ['rekəɡnaɪz] [juː; jʊ] [brɪ'fɔːr] .

I did not recognize you before .
我 做过 不是 认出 你 前 .

我之前没认出你来。

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [tɛl] [em 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['dɔːrəθi] [ɡlen] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] ! -

You shall tell me what you have done with Dorothy Glenn , or I will kill you ! ' .
你 将 告诉 我 什么 你 有 完毕 和 多萝西 格伦 , 或者 我 将要 杀 你 ! -

你要么告诉我你把多萝西·格伦怎么样了, 要么我就杀了你!

" [ðoʊz] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

" Those words seemed to recall him to his senses .
" 那些 字 似乎 到 记起 他 到 他的 感官 .

“这些话似乎让他回过神来。”

[hiː; hi] [druː] [bæk] [dɪ'faɪəntli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [blæk] [aɪz] [met] [maɪn] ,

He drew back defiantly , and his flashing black eyes met mine ,
他 画 后退 公然挑衅 , 和 他的 闪烁 黑色的 眼睛 遇见 矿 ,

他傲然后退, 闪亮的黑眼睛与我的目光相遇。

[waɪl] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [snɪr] [kɜːrld] [hɪz; ɪz][lɪps] .

while a terrible sneer curled his lips .
尽管 一个 糟糕的 冷笑 卷曲 他的 嘴唇 .

他嘴角勾起一抹可怕的冷笑。

" - [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [noʊ] ['weðər] ['dɔːrəθi] [ɡlen] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] ! -

" ' You shall never know whether Dorothy Glenn is living or dead ! ' .
" - 你 将 绝不 知道 无论 多萝西 格伦 是 活的 或者 死的 ! -

“你永远不会知道多萝西·格伦是生是死! ”

[hiː; hi] [kraɪd] .

he cried .
他 哭 .

他哭了。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] ['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['skeɪðɪŋ] [wɜːrdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps]

" I could have borne anything better than those scathing words from the lips
" 我 可以 有 出生 任何事物 更好的 比 那些 尖刻 字 从 这 嘴唇

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][em 'iː][ðə; ði][ɡɜːrl][aɪ] [lʌvd] .

of the man who had taken from me the girl I loved .
的 这 男人 WHO 有 已采取 从 我 这 女孩 我 喜爱 .

“我宁愿忍受任何比从夺走我心爱女孩的男人口中说出的那些尖刻的话语更好的东西。”

" - [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][em 'iː][æt; ət][maɪ] [hoʊm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [nuːn] , - [hiː; hi] [sed] .

" ' You will find me at my home up to the hour of noon , ' he said .
" - 你 将要 寻找 我 在 我的 家 向上 到 这 小时 的 中午 , - 他 说 .

“中午之前你都可以在我家找到我,”他说。

- [meɪk] ['eni] [ə'reɪndʒmənts] [juː; jʊ] [diːm] ['nesəseri] . -

' Make any arrangements you deem necessary . ' .
- 制作 任何 安排 你 认为 必要的 . -

“请自行做出任何必要的安排。”

" [aɪ] [tʰɜːrnd] [ɑːn][maɪ] [hi:l] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][,eɪ 'em] , [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmənz]
" **I turned on my heel and left him ; and here I am , awaiting a summons**
" 我 转向 在 我的 脚跟 和 左边 他 ; 和 这里 我 是 , 等待中 一个 传票
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

“我转身就走了；而现在，我却在这里等着他的召唤。”

" ['mɪsɪz] . [ˈgɑːrnər][hæd; həd] ['rɪzn] ['sləʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] .
" **Mrs . Garner had risen slowly to her feet** .
" 太太 . 加纳 有 升起 缓慢地 到 她 脚 .

加纳夫人缓缓站了起来。

[ðə; ðɪ][ˈɪmpɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɑːn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
The import of his words had just begun to dawn upon her .
这 进口 的 他的 字 有 只是 开始 到 黎明 之上 她 .

她这才开始慢慢领会他话语的含义。

" [dʒæk] !
" **Jack !**
" 杰克 !

“杰克！

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈwaɪldli] , ['θrəʊɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , " [ɪz][,aɪ 'tiː][tuː; tə]
" **she cried , wildly , throwing herself upon her knees at his feet , " is it to**
" 她 哭 , 疯狂地 , 投掷 她自己 之上 她 膝盖 在 他的 脚 , " 是 它 到

[biː; bi][ə; eɪ][ˈduːəl] ?
be a duel ?
是 一个 决斗 ?

她疯狂地喊道，跪倒在他脚下，“难道这是一场决斗吗？”

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [dʒæk] , ['ænsər] [em 'iː] !
Oh , my God , Jack , answer me !
哦 , 我的 上帝 , 杰克 , 回答 我 !

我的天哪，杰克，回答我！

" [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kræʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [kən'sɜːrvətɔːri] , [bʌt; bət][bəʊθ][wɜːr; wər] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə][maɪnd]
" **They heard a crash in the conservatory , but both were too excited to mind**
" 他们 听到 一个 碰撞 在 这 温室 , 但 两个都 是 也 兴奋的 到 头脑

[,aɪ 'tiː] .
it .
它 .

“他们听到温室里传来一声巨响，但两人都太兴奋了，不在意。”

" [let] [em 'iː][gəʊ][ɪn][jɔːr; jər] [pleɪs] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" **Let me go in your place , " cried a hoarse voice from the doorway of the**
" 让 我 去 在 你的 地方 , " 哭 一个 嘶哑 嗓音 从 这 门口 的 这

[kən'sɜːrvətɔːri] .
conservatory .
温室 .

“让我代替你去吧，”温室门口传来一个沙哑的声音。

" [ˈpɑːrd(ə)n][em 'iː] ,
" **Pardon me** ,
" 赦免 我 ,

“对不起，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˌoʊvəˈhi:rɪŋ] [ɔ:l] ; " [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ədˈvænst] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ˈɪntu:]
but I could not help overhearing all ; " and Mrs . Brown advanced excitedly into
但 我 可以 不是 帮助 偷听 全部 ; " 和 太太 . 棕色的 先进的 兴奋地 进入
[ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ru:m] ,
the breakfast - room ,
这 早餐 - 房间 ,
但我还是忍不住把一切都听到了 ; " 布朗太太兴奋地走进了早餐室 ,

[ænd; ənd][ʌp][tu:; tə][ˈdʒæks][saɪd] .
and up to Jack's side .
和 向上 到 杰克的 边 .
一直到杰克身边。
" [let] [em ˈi:] [goʊ][ɪn][jɔr; jər] [pleɪs] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] .
" Let me go in your place , " she repeated .
" 让 我 去 在 你的 地方 , " 她 重复 .
" 让我代替你去吧 , " 她重复道。

" [let] [em ˈi:] [ɡɪv] [maɪ][laɪf][fɔ:r; fər] [jɔ:rɪz] .
" Let me give my life for yours .
" 让 我 给 我的 生活 为了 你的 .
" 让我用我的生命换取你的生命。 "

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [left] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] .
I — I have nothing left to live for ; you have .
我 — 我 有 没有什么 左边 到 居住 为了 ; 你 有 .
我——我已经没有什么活着的理由了 ; 而你还有。

" [dʒæk][wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [tʌtʃt] .
" Jack was deeply touched .
" 杰克 曾是 深 感动 .
杰克深受感动。
" [ju:; jʊ] [fərˈɡet] [jɔr; jər][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈdʒentli] .
" You forget your little child , " he said , gently .
" 你 忘记 你的 小的 孩子 , " 他 说 , 轻轻地 .
" 你忘了你的孩子 , " 他轻声说道。

" [bɪˈsaɪdɪz] , [ˈeni] [mæn] [maɪt] [ˈri:z(ə)nəbli] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈkwɑ:rəl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ænd; ənd] , [ɪf]
" Besides , any man might reasonably take up the quarrel of a lady , and , if
" 除了 , 任何 男人 可能 合理 拿 向上 这 争吵 的 一个 女士 , 和 , 如果
[ni:d] [bi:; bi] ,
need be ,
需要 是 ,
此外 , 任何男人都有可能介入一位女士的争吵 , 而且 , 如有必要 ,

[daɪ][ɪn][hɜ:r; hər] [dɪˈfens] , [bi:; bi][ʃi:; ʃi] [frend] [ɔ:r][ˈstreɪndʒər] ;
die in her defense , be she friend or stranger ;
死 在 她 防御 , 是 她 朋友 或者 陌生人 ;
为保护她而死 , 无论她是朋友还是陌生人 ;

[bʌt; bət][noʊ] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] .
but no woman should make such a sacrifice for a man .
但 不 女士 应该 制作 这样的 一个 牺牲 为了 一个 男人 .
但是 , 任何女人都不应该为男人做出这样的牺牲。

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ðæt] [ˈpra:mptɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz] ; [bʌt; bət][aɪˈti:]
I thank you for the kindness of heart that prompted the words ; but it
我 感谢 你 为了 这 仁慈 的 心 那 提示 这 字 ; 但 它
[kæn; kən][nɑ:t][bi:; bi] .
can not be .
能 不是 是 .
感谢您发自内心的好意 , 让我说出这些话 ; 但这不可能。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈsɑːrɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ˌoʊvərˈhɜːrd] [maɪ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [maɪ] [ˈmʌðər] .
I am sorry that you overheard my words to my mother .

我 是 对不起 那 你 无意中听到 我的 字 到 我的 母亲 ；

很抱歉你听到了我跟我妈妈说的话。

[siː] ！
See !
看 ！

看！

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [swuːnd] [əˈweɪ] .
she has swooned away .

她 有 晕倒 离开 ；

她晕倒了。

[aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
I beg that you will take care of her ,

我 求 那 你 将要 拿 关心 的 她 ；

恳求你照顾好她。

[ænd; ənd][let] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈkɜːr] .
and let none of the household know what is about to occur .

和 让 没有任何 的 这 家庭 知道 什么 是 关于 到 发生 ；

并且不让家里的任何人知道即将发生的事情。

" [æz; əz][dʒæk][ˈɡɑːrnər] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [ˈpraːstreɪt] [fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
" As Jack Garner uttered the words , he kissed the prostrate form of his mother
" 作为 杰克 加纳 说出 这 字 ， 他 亲吻 这 前列腺 形式 的 他的 母亲
， [ænd; ənd] ,
and ,
， 和 ，

“杰克·加纳说完这些话时，他吻了吻俯卧在地的母亲，然后，

[ˈtɜːrnɪŋ] , [wɔːkt] [ˈheɪstɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
turning , walked hastily out of the room .

转弯 ， 步行 草草 出去 的 这 房间 ；

他转身，匆匆走出了房间。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈsɪks] .
Chapter XXXVI .
章 xxxvi ；

第三十六章

[ˈdɔːrəθi] [ðen] [set] [əˈbaʊt] [rɪˈstɔːrɪŋ] [ˈdʒæks] [ˈmʌðər] ,
Dorothy then set about restoring Jack's mother ,

多萝西 然后 放 关于 恢复 杰克的 母亲 ；

然后，多萝西着手修复杰克的母亲。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʃiː; ʃɪ] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm]
and with the first breath of returning consciousness she fled from the room

和 和 这 第一的 气息 的 返回 意识 她 逃亡 从 这 房间

[ænd; ənd][ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] .
and up to her own .
和 向上 到 她 自己的 ；

她恢复意识的第一口气，就逃出了房间，回到了自己的房间。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər] [hæt] [ænd; ənd] [kloʊk] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [dæʃ] [aʊt] [ˈɪntuː]
She was just about to seize her hat and cloak , and to dash out into
她 曾是 只是 关于 到 抢占 她 帽子 和 披风 ， 和 到 短跑 出去 进入
[ðə; ði] [striːt] ,
the street ,
这 街道 ；

她正要抓起帽子和斗篷，冲到街上去，

[ɪn][ðə; ði][mæd][hʊp][ʌv; əv][ˌoʊvərteɪkɪŋ][hɪm; ɪm] , [ɔ:l] [ˈhi:dləs] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [pɜ:rlz] [kraɪ] ,
in the mad hope of overtaking him , all heedless of little Pearl's cry ,
在这 疯狂的 希望 的 超车 他 , 全部 鲁莽 的 小的 珍珠的 哭 ,
她疯狂地希望能够追上他, 完全不顾小珍珠的哭喊声。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʊk][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [sli:p] [ænd; ənd][held] [aʊt][hɜ:r; hər][hænd] ,
as she woke from her sleep and held out her hand ,
作为 她 觉醒 从 她 睡觉 和 握住 出去 她 手 ,
她从睡梦中醒来, 伸出手,

[wen] [ðer; ðər][keɪm][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n] [nɑ:k] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .
when there came a sudden knock upon the door .
什么时候 那里 来了 一个 突然 敲 之上 这 门 :
这时, 突然传来一阵敲门声。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌlərd] [meɪd] .
It was the colored maid .
它 曾是 这 有色 女佣 :
是那个黑人女佣。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈwa:ntɪd] [ɪn] [mɪs] [ˈsteɪpəlz] - [ru:m] . "
" If you please , ma'am , you are wanted in Miss Staples ' room . "
" 如果 你 请 , 女士 , 你 是 通缉 在 错过 史泰博 - 房间 : "
“夫人, 请您去斯台普斯小姐的房间。”

" [aɪ] — [aɪ][kæn; kən][nɑ:t][gʊ] [nəʊ] , " [kraɪd] [ˈdɔ:rəθi] , [ɪnkoʊˈhɪrəntli; ɪnkoʊˈherəntli] .
" I — I can not go now , " cried Dorothy , incoherently .
" 我 — 我 能 不是 去 现在 , " 哭 多萝西 , 语无伦次 :
“我.....我现在不能去,”多萝西语无伦次地喊道。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][ˈɜ:rdʒənt] [ˈerənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [əˈtend] [tu:; tə][æt; ət][wʌns] . "
" I have an urgent errand that I must attend to at once . "
" 我 有 一个 紧迫的 差事 那 我 必须 出席 到 在 一次 : "
“我有一件紧急的事情必须马上处理。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] , [ˈmædəm] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈsləʊli] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ɪmˈpresɪvli]
" But you must come , madame , " said the girl , slowly , but very impressively
" 但 你 必须 来 , 夫人 , " 说 这 女孩 , 缓慢地 , 但 非常 令人印象深刻
:
:
:
“但是您必须来, 夫人,”女孩缓慢但非常有感染力地说。

" [aɪˈti:][ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)], " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈdɔ:rəθi] , [əˈtemptɪŋ] [tu:; tə][pæs] [hɜ:r; hər][baɪ] .
" It is impossible , " returned Dorothy , attempting to pass her by .
" 它 是 不可能的 , " 返回 多萝西 , 尝试 到 经过 她 经过 :
“不可能,”多萝西回答道, 试图从她身边走过。

" [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][maɪ][taɪm][ɪz] [ˈpreʃəs] . "
" Every moment of my time is precious . "
" 每一个 片刻 的 我的 时间 是 宝贵的 : "
“我的每一分每一秒都弥足珍贵。”

" [bʌt; bət] [ˈmædəm] [mʌst; məst][gʊ][tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] , " [rɪˈɪtəreɪtɪd] [ðə; ði][gɜ:rl][soʊ] [ˈɜ:rnɪstli]
" But madame must go to the sick - room , " reiterated the girl so earnestly
" 但 夫人 必须 去 到 这 生病的 - 房间 , " 重申 这 女孩 所以 切实
[ðæt] [ˈdɔ:rəθi] [pɔ:zd] .
that Dorothy paused .
那 多萝西 暂停 :
“但是夫人必须去病房,”女孩郑重其事地重复道, 多萝西顿时停了下来。

" [aɪ] [wɪl] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] [wʌn][ˈmoʊmənt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I will look in at the sick - room one moment , " she said .**
" 我 将要 看 在 在 这 生病的 - 房间 一 片刻 , " 她 说 .
" 我一会儿去病房看看,"她说。

" [ðen] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [dɪˈteɪn] [em 'i:] .
" **Then you — you must not detain me .**
" 然后 你 — 你 必须 不是 扣留 我 .
" 那么你——你不得拘禁我。”

" [ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ænd] [æskt] :
" **Suddenly she turned and asked :**
" 突然 她 转向 和 问 :
她突然转过身问道:

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ˈweðər] [ˈmɪstər] . [ˈgɑ:rnər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? "
" **Do you know whether Mr . Garner is in the house ? "**
" 做 你 知道 无论 先生 : 加纳 是 在 这 房子 ? "
你知道加纳先生是否在家吗?

" [hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [mæm, mɑ:m, məm] . "
" **He is in the library , ma'am .** "
" 他 是 在 这 图书馆 , 女士 : "
" 他在图书馆, 女士。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃʊr] ? " [gɑ:spt] [ˈdɔ:rəθi] .
" **You are sure ? " gasped Dorothy .**
" 你 是 当然 ? " 倒吸一口气 多萝西 .
" 你确定? "多萝西倒吸了一口气。

" [kwɔɪt] [ʃʊr] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" **Quite sure , ma'am .**
" 相当 当然 , 女士 :
" 当然可以, 女士。”

[hi:; hi][ˈɔ:lsʊʊ][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] .
He also has had a message to come to the sick - room .
他 还 有 有 一个 信息 到 来 到 这 生病的 - 房间 .
他还接到通知, 要他去病房看看。

[aɪ] [stɔ:pt] [ænd; ænd] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm][maɪ'self][ɑ:n][maɪ] [wei] [hɪr] .
I stopped and gave it to him myself on my way here .
我 停止 和 给予 它 到 他 我 在 我的 方式 这里 .
我来这里的路上停下来, 亲自把它给了他。

" [ðʌs] [əˈʃʊrd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,
" **Thus assured that he had not yet left the house ,**
" 因此 保证 那 他 有 不是 然而 左边 这 房子 ,
" 由此可以确定他还没有离开家。”

[ˈdɔ:rəθi] [bri:ðd] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [rɪ'li:f] .
Dorothy breathed a great sigh of intense relief .
多萝西 呼吸 一个 伟大的 叹 的 激烈的 宽慰 .
多萝西长长地舒了一口气, 如释重负。

" [aɪ] — [aɪ][du:][nɑ:t][maɪnd][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] ,
" **I — I do not mind going to the sick - room with you now , " she whispered ,**
" 我 — 我 做 不是 头脑 去 到 这 生病的 - 房间 和 你 现在 , " 她 低声说道 ,
[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ,
in a low ,
在 一个 低的 ,
" 我.....我现在不介意和你一起去病房,"她低声说道。

[ʌn'stedi] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] , [ɔ:l] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'kru:] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ,
unsteady voice ; and , all unconscious of what was to accrue from it ,
不稳定 嗓音 ; 和 , 全部 无意识 的 什么 曾是 到 累积 从 它 ,
他声音颤抖; 而且, 他完全没有意识到这将会带来什么后果。

[ˈdɔ:rəθi] [ˈfɑ:lʊəd] [hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ʌp] [tu:; tə] [ˈdʒesiz] [ˈtʃeɪmbər] .
Dorothy followed her companion from the room and up to Jessie's chamber .
多萝西 随后 她 伴侣 从 这 房间 和 向上 到 杰西的 房间 .
多萝西跟着她的同伴走出房间, 来到杰西的房间。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ɔ:l] [θɪŋz] [æz; əz][fi:; ji] [ˈpɑ:rtɪd][ðə; ði] [ˈsɪlkən]
The silence of death was upon all things as she parted the silken portières
这 沉默 的 死亡 曾是 之上 全部 事物 作为 她 分手了 这 丝 门房
[ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] [weɹ] [ðə; ði] [sɪk] [gɜ:rl] [leɪ] ,
and entered the room where the sick girl lay ,
和 进入 这 房间 在哪里 这 生病的 女孩 躺 ,
当她拨开丝绸帘子走进病榻上的房间时, 死亡的寂静笼罩着一切。

[waɪt] [ænd; ənd] [ˈgæspɪŋ] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kaʊt] .
white and gasping , upon the couch .
白色的 和 喘息 , 之上 这 长椅 .
脸色苍白, 气喘吁吁地倒在沙发上。

[ðə; ði] [tu:] [ˈdɑ:ktəz] [meɪd] [wei] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] , [ˈmʊʃənɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [æd'væns] [tu:; tə][ðə; ði]
The two doctors made way for her , motioning her to advance to the
这 二 医生 制成 方式 为了 她 , 示意 她 到 进步 到 这
[kaʊt] .
couch .
长椅 .
两位医生给她让出一条路, 示意她走到沙发旁。

" [oʊ] ! [fi:; ji][ɪz][nɑ:t] [ˈdaɪŋ] — [nɑ:t] [ˈdaɪŋ] ? " [gɑ:spt] [ˈdɔ:rəθi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [wei] [ʌv; əv] [ˈterər]
" **Oh ! she is not dying — not dying ?** " **gasped Dorothy , with a wild wail of terror**
" 哦 ! 她 是 不是 垂死 — 不是 垂死 ? " 倒吸一口气 多萝西 , 和 一个 荒野 哀号 的 恐怖
.
:
.

“哦! 她没死——没死?”多萝西惊恐地尖叫着, 喘息着说道。
" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [tel] [em 'i:] [ðæt] ! "
" **You must not tell me that !** "
" 你 必须 不是 告诉 我 那 ! "
“你不能告诉我这个! ”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [ˈveri] [mʌt] [sər'praɪzd] ? " [æskt] [ˈdɑ:ktər] [ˈkrændəl] , [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli]
" **Are you so very much surprised ?** " **asked Doctor Crandall , slowly and impressively**
" 是 你 所以 非常 很多 惊讶 ? " 问 医生 克兰德尔 , 缓慢地 和 令人印象深刻
.
:
.

“你真的这么惊讶吗?”克兰德尔医生缓慢而有力地问道。
" [oʊ] , [fi:; ji][mʌst; məst][nɑ:t] [daɪ] — - [fi:; ji][mʌst; məst][nɑ:t] [daɪ] !
" **Oh , she must not die — - she must not die !**
" 哦 , 她 必须 不是 死 — - 她 必须 不是 死 !
“哦, 她不能死——她不能死! ”

" [fi:; ji] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .
她哭了。

" [wer] [ɪz][ɔ:l][jʊr; jər] [ˈvɔ:ntɪd] [skɪl] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][nɑ:t] [seɪv] [hɜ:r; həɹ][laɪf] ? "
" **Where is all your vaunted skill if you can not save her life ?** "
" 在哪里 是全部 你的 吹嘘 技能 如果 你 能 不是 节省 她 生活 ? "
"如果你连她的命都救不了，你引以为傲的技能又在哪里呢？"

" [mæn][kæn; kən][wɜ:rk] [ə'genst] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][mæn] , " [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [rɪ'plaɪd] [ˈdɑ:ktər] ['krændəl] ,
" **Man can work against the skill of man ,** " **significantly replied Doctor Crandall** ,
" 男人 能 工作 反对 这 技能 的 男人 , " 显著地 回复 医生 克兰德尔 ,
"人可以战胜人的能力，"克兰德尔医生意味深长地回答道。

" [bʌt; bət][nɑ:t] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . "
" **but not against the will of Heaven .** "
" 但 不是 反对 这 将要 的 天堂 . "
"但不能违背天意。"

" [bʌt; bət][ɪz][fɪ:; fɪ] ['daɪɪŋ] ? " [weɪld] ['dɔ:rəθi] , ['græspɪŋ] [ðə; ði][aɪs] - [kəʊld][hændz] .
" **But is she dying ?** " **wailed Dorothy , grasping the ice - cold hands .**
" 但 是 她 垂死 ? " 哀嚎 多萝西 , 抓握 这 冰 - 寒冷的 双手 .
"可是她快死了吗？"多萝西哭喊着，紧紧抓住那双冰冷的手。

" [fɪ:; fɪ][æɪ; ɛɪ][nɑ:t][daɪ] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [seɪv] [hɜ:r; həɹ] , " [saɪm(ə)'teɪniəsli] ['ekəʊd] [bəʊθ] ['dɑ:ktɜ:z] .
" **She shall not die if we can save her ,** " **simultaneously echoed both doctors .**
" 她 将 不是 死 如果 我们 能 节省 她 , " 同时地 回声 两个都 医生 .
"只要能救她，她就不会死。"两位医生异口同声地说。

[ðeɪ] [ˈʌtəd] [ðə; ði][wɜ:rdz][ɪn][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [tu:ən] [ðæt] ['dɔ:rəθi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
They uttered the words in so strange a tone that Dorothy turned and looked at
他们 说出 这 字 在 所以 奇怪的 一个 语气 那 多萝西 转向 和 看起来 在
[ðem; ðəm][ɪn] ['wʌndər] .
them in wonder .
他们 在 想知道 .

他们说话的语气非常奇怪，多萝西惊讶地转过头看着他们。
[æt; ət] [ðæt] ['mʊmənt][ˈmɪstər] . [ˈgɑ:rnər] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
At that moment Mr . Garner entered the room .
在 那 片刻 先生 . 加纳 进入 这 房间 .

这时，加纳先生走进了房间。
[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈveri] [peɪl] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈaʊtwərdli] [kɑ:m] .
His face was still very pale , but he was outwardly calm .
他的 脸 曾是 仍然 非常 苍白 , 但 他 曾是 向外 冷静的 .
他的脸色依然很苍白，但表面上却很平静。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ləst] [wɜ:rdz] ,
He was just in time to catch the last words ,
他 曾是 只是 在 时间 到 抓住 这 最后的 字 ,
他正好赶上听到最后一句话。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stept] [ʌp] [ˈhɜ:rɪdli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdɑ:ktər]
and he stepped up hurriedly to the doctor
和 他 步 向上 匆匆 到 这 医生
他急忙走到医生跟前。

[er] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈʌtər] [ə'hʌðər] [wɜ:rd][tu:; tə] ['dɔ:rəθi] .
ere he could utter another word to Dorothy .
埃雷 他 可以 说出 其他 单词 到 多萝西 .
他还没来得及再跟多萝西说一句话。

" [du:;][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [bɪ'truʊðd] [ɪz] ['daɪɪŋ] ? " [hi:; hi] [kraɪd] , ['hɔ:rsli] ,
" **Do you say that my betrothed is dying ?** " **he cried , hoarsely ,**
" 做 你 说 那 我的 未婚妻 是 垂死 ? " 他 哭 , 沙哑地 ,
"你是说我的未婚妻快要死了？"他嘶哑着嗓子喊道。

[flɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [wer]
flinging himself on his knees beside the couch , on the side opposite to where
投掷 他自己 在 他的 膝盖 旁 这 长椅 , 在 这 边 对面的 到 在哪里
[ˈdɔ:rəθi] [wʌz; wəz] .
Dorothy was :
多萝西 曾是 :

他跪倒在沙发旁，在多萝西所在位置的对面。

" [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] [dɪ'fɜ:rd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,
" **What we have to say had better be deferred for a few moments ,**
" 什么 我们 有 到 说 有 更好的 是 延期 为了 一个 很少 时刻 ,
“我们最好暂时把要说的话推迟一会儿。”

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][ɪz] [mɔ:r] [kɑ:m][ænd; ənd] ['betər] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [ʃɑ:k] , " [sed] ['dɑ:ktər] [ʃɪmpf]
until he is more calm and better able to bear the shock , " said Doctor Schimpf
直到 他 是 更多的 冷静的 和 更好的 有能力的 到 熊 这 震惊 , " 说 医生 施姆普夫
:
:
:

“直到他平静下来，更能承受打击为止，”施姆普夫医生说。

[ˈnɑ:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] [ˈmɪstər] . [ˈgɑ:rnər] [nelt] [ˈprɒs,treitɪd] [wɪð; wɪθ] [gri:f] .
nodding in the direction where Mr . Garner knelt prostrated with grief .
点头 在 这 方向 在哪里 先生 : 加纳 跪下 俯卧 和 悲伤 :
他朝加纳先生跪倒在地、悲痛欲绝的方向点了点头。

[ˈdɔ:rəθi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˈstreɪndʒli] [kɑ:m] , [ænd; ənd][bəuθ][dɑ:k]
Dorothy had become strangely calm , and both doc
多萝西 有 变得 奇怪的 冷静的 , 和 两个都 文档
多萝西变得异常平静，两位医生

[tɔ:rz] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tentli] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈækʃnz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ˈgɑ:rnər] .
tors noticed that she intently watched the actions of young Mr . Garner .
托尔斯 注意到 那 她 专注地 观看 这 行动 的 年轻的 先生 : 加纳 :
有人注意到她全神贯注地观察着年轻的加纳先生的一举一动。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ʌn'əθɪd] [ðə; ði][ˈsi:krət][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ,
" **I think I have unearthed the secret of the whole affair ,**
" 我 思考 我 有 出土 这 秘密 的 这 所有的 事务 ,
“我想我已经揭开了整件事的秘密。”

" [ˈwɪspəd] [ˈdɑ:ktər] [ˈkrændəl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
" **whispered Doctor Crandall to his friend .**
" 低声说道 医生 克兰德尔 到 他的 朋友 :
“克兰德尔医生低声对他的朋友说。”

" [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [geɪz] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ɪz] [ˈbendɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bɪ'truvɒd] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:]
" **Watch the gaze Mrs . Brown is bending upon the betrothed lover of the girl who**
" 手表 这 目光 太太 : 棕色的 是 弯曲 之上 这 未婚妻 情人 的 这 女孩 WHO
[laɪz] [sɪk] [ˈʌntə'ʌntu] [deθ] !
lies sick unto death !
谎言 生病的 到 死亡 !

“注意布朗太太正用那种眼神盯着那个病入膏肓的女孩的未婚夫！ ”

" [hi:; hi] [ˈmoʊʃənd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈri:ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] - [ˈwɪndəʊ] .
" **He motioned the doctor back into the recess of the bay - window .**
" 他 示意 这 医生 后退 进入 这 凹陷处 的 这 湾 - 窗户 :
他示意医生回到凸窗的凹陷处。

" [let] [em 'i:] [ˈfɪnɪʃ] [maɪ] [ˈstɔ:ri] [hɪr] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" **Let me finish my story here , " he whispered under his breath .**
" 让 我 结束 我的 故事 这里 , " 他 低声说道 在下面 他的 气息 :
“让我把故事讲完吧。”他低声说道。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] : [ðɪs] [streɪndʒ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [dres] [lʌvz] ['mɪstər] . ['gɑ:rnər] .
" **This is what I would say : This strange woman in the black dress loves Mr . Garner .**
" 这 是 什 么 我 会 说 : 这 奇 怪 的 女 士 在 这 黑 色 的 裙 子 爱 先 生 : 加 纳 :
“我会这样说：这位穿着黑裙子的奇怪女人爱上了加纳先生。”

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ju:; jʊ][stɑ:rt] , [maɪ] [frend] .
you start , my friend .
你 开 始 , 我 的 朋 友 :

你 先 来 , 我 的 朋 友 。

[soʊ][dɪd][aɪ] [wen] [ðə; ði] [θɔ:t] [fɜ:rst] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [maɪ][maɪnd] .
So did I when the thought first flashed across my mind .
所 以 做 过 我 什 么 时 候 这 想 法 第 一 的 闪 光 灯 穿 过 我 的 头 脑 :

当 这 个 念 头 第 一 次 闪 现 在 我 的 脑 海 中 时 , 我 也 是 这 么 想 的 。

[wɪ'dɪn] [ðə; ði][ləst] [fju:] ['moʊmənts] [ðɪs] [θɔ:t] [hæz; həz] ['setld] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] .
Within the last few moments this thought has settled into a conviction .
之 内 这 最 后 的 很 少 时 刻 这 想 法 有 定 居 进 入 一 个 定 罪 :

就 在 刚 才 , 这 个 想 法 已 经 变 成 了 一 种 信 念 。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [lʌ; əv] [mɪs] ['steɪpəlz] .
She is the only one interested in the death of Miss Staples .
她 是 这 仅 有 的 一 感 兴 趣 的 在 这 死 亡 的 错 过 史 泰 博 :

只 有 她 对 斯 台 普 斯 小 姐 的 死 因 感 兴 趣 。

[lʊk] ['kerfəli] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃeɪn] [lʌ; əv] ['eɪvɪdəns] [aɪ]['prez(ə)nt][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
Look carefully into the chain of evidence I present to you ,
看 小 心 进 入 这 链 的 证 据 我 展 示 到 你 ,

仔 细 审 视 我 向 你 们 展 示 的 证 据 链 ,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fɔ:rmɪd] , [noʊ] [daʊt] .
and you will have the same opinion that I have formed , no doubt .
和 你 将 要 有 这 相 同 的 观 点 那 我 有 形 成 , 不 怀 疑 :

毫 无 疑 问 , 你 也 会 和 我 持 有 同 样 的 观 点 。

" [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [æz; əz][wi:; wi][bəʊθ] [noʊ] ,
" **In the first place , as we both know ,**
" 在 这 第 一 的 地 方 , 作 为 我 们 两 个 都 知 道 ,

首 先 , 正 如 我 们 两 人 都 知 道 的 那 样 ,

[mɪs] ['steɪpəlz] - ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] [lʌ; əv] ['ɪlnəs] ['deɪtɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs]
Miss Staples ' sudden attack of illness dated from a few days after this mysterious
错 过 史 泰 博 - 突 然 攻 击 的 疾 病 日 期 从 一 个 很 少 天 后 这 神 秘
[jʌŋ] ['wʊmən] [krɔ:st] [ðɪs] ['θreʃhoʊld] .
young woman crossed this threshold .
年 轻 的 女 士 交 叉 这 临 界 点 :

斯 台 普 斯 小 姐 突 然 生 病 , 时 间 是 这 位 神 秘 的 年 轻 女 子 跨 过 这 道 门 槛 几 天 之 后 。

" [hu:] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] , [ɔ:r] [wens] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] ,
" **Who she is , or whence she came ,**
" WHO 她 是 , 或 者 何 处 她 来 了 ,

“她是谁，或者她来自哪里，

[noʊ][wʌn] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['kleɪvər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] .
no one seems to have been clever enough to find out .
不 一 似 乎 到 有 到 过 聪 明 的 足 够 的 到 寻 找 出 去 :

似 乎 没 有 人 聪 明 到 足 以 找 出 答 案 。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] , [ə'loʊn] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] ,
" She has come and gone from this house , alone , and at all hours ,
" 她 有 来 和 已消失 从 这 房子 , 独自的 , 和 在 全部 小时 ,
“她独自一人，在任何时间都曾进出过这所房子，

[noʊ][wʌn] ['kwɛstʃənɪŋ] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] .
no one questioning her movements .
不 一 提问 她 移动 .
没有人质疑她的举动。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈteɪkən] [fʊl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] , [frʌm; frəm] [ˈmɪdnɑɪt] [ʌnˈtɪl] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrniŋ] ,
" She has taken full charge of the patient , from midnight until early morning ,
" 她 有 已采取 满的 收费 的 这 病人 , 从 午夜 直到 早期的 早晨 ,
“她从午夜到清晨全程负责照顾病人。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈfɔːrnuːn] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpeɪ(ə)nt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡroʊn] [əˈlɑːrmiŋli] [wɜːrs] .
and each forenoon our patient seems to have grown alarmingly worse .
和 每个 午前 我们的 病人 似乎 到 有 生长 令人担忧地 更糟 .
每天上午，我们的病人病情似乎都急剧恶化。

[wiː; wi][hæv; həv][bəʊθ] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈɑːrsnɪk] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ədˈmɪnɪstəd]
We have both discovered the presence of arsenic , which has been administered
我们 有 两个都 发现 这 在场 的 砷 , 哪个 有 到过 管理
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .
我们都发现了她体内含有砷，有人给她注射了砷。

" [ænd; ənd] [naʊ] [læst] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [liːst] ,
" And now last , but by no means least ,
" 和 现在 最后的 , 但 经过 不 方法 至少 ,
“最后，但绝非最不重要的，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əbˈzəviŋ, ɔb-] [ðɪs] [mɪˈstriəs] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [ˈskruːtəni] .
I have been observing this mysterious woman with keen scrutiny .
我 有 到过 观察 这 神秘 女士 和 敏锐的 审查 .
我一直在密切观察这位神秘的女子。

[aɪ][kʊd; kəd] [steɪk] [maɪ][laɪf][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [werz] [ə; eɪ][wɪɡ] , [ðæt] [hɜːr; hər]
I could stake my life upon it she wears a wig , that her
我 可以 赌注 我的 生活 之上 它 她 穿着 一个 假发 , 那 她
我可以拿我的性命担保，她戴着假发，那是她的

[kəmˈplekʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] - [meɪd] - [ʌp] - [wʌn] .
complexion is a ' made - up ' one .
肤色 是 一个 - 制成 - 向上 - 一 .
肤色是“化妆”出来的。

[baɪ] [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [wiː; wi] [siː] [ˈtreɪst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
By this you will understand me to say that the lines we see traced upon her
经过 这 你 将要 理解 我 到 说 那 这 线条 我们 看 追踪 之上 她
[feɪs] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
face are the work of art ,
脸 是 这 工作 的 艺术 ,
由此你应该能理解我的意思，我们看到的她脸上的纹路是艺术作品。

[nɔːt] [taɪm] .
not time .
不是 时间 .
不是时间。

[ðə; ði] [aɪz] [ˈkʌvəd] [baɪ] [ðoʊz] [blu:] [ˈglæsɪz] [ɑːr; ər] [braɪt] [æz; əz][stɑːrɪz] .

The eyes covered by those blue glasses are bright as stars .
这 眼睛 涵盖 经过 那些 蓝色的 眼镜 是 明亮的 作为 明星 :

那副蓝色眼镜遮住的眼睛像星星一样明亮。

[ɪn] [ɔːrt] , [ʃiː ʃi][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ðæt] [ʃiː ʃi] [əˈpɪrɪz] , [bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ]

In short , she is not the middle - aged personage that she appears , but is a young woman ,
在 短的 , 她 是 不是 这 中间 - 老年人 人士 那 她 出现 , 但 是 一个 年轻的 女士 ,

简而言之, 她并非外表看起来那样是中年人, 而是一位年轻女子。

[ɔːr] [ˈræðər] [ə; eɪ] [fiːnd] [ɪnˈkɑːrənət] , [ɪn] [dɪsˈgaɪz] .

or rather a fiend incarnate , in disguise .
或者 相当 一个 恶魔 体现 , 在 伪装 :

或者更确切地说, 是伪装成人类的恶魔化身。

" [aɪ] [prəˈpoʊz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [ˈmoʊmənts][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [ˈmætər] [brɪˈfɔːr] [ˈmɪstər] . [ˈgɑːrnər] ,

" I propose within the next few moments to lay the matter before Mr . Garner ,
" 我 提出 之内 这 下一个 很少 时刻 到 躺 这 事情 前 先生 : 加纳 ,
“我提议在接下来的几分钟内将此事提交给加纳先生。”

[ænd; ænd][tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz][ˈsæŋk(ə)n][tuː; tə] [kəmˈpel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [ðɪs] [dɪsˈgaɪz] [brɪˈfɔːr]

and to gain his sanction to compel her to throw off this disguise before
和 到 获得 他的 制裁 到 迫使 她 到 扔 离开 这 伪装 前

[ʃiː ʃi] [liːvz] [ðɪs] [ruːm] ,

she leaves this room ,
她 树叶 这 房间 ,

为了获得他的许可, 强迫她在离开房间前卸下伪装,

[tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kraɪm] ,

to confront her with the evidence of her crime ,
到 面对 她 和 这 证据 的 她 犯罪 ,

向她出示她犯罪的证据,

[ænd; ænd][tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [kənˈfeɪ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and to force her to make a full confession at the bedside of her
和 到 力量 她 到 制作 一个 满的 忏悔 在 这 床头 的 她

[wʊd] - [biː; bi] [ˈvɪktɪm] . "

would - be victim . "
会 - 是 受害者 : "

并逼迫她在潜在受害者的床边做出全面供述。

" [aɪ] [kwaɪt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][plæn] , " [əˈsentɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

" I quite agree with your plan , " assented the other .
" 我 相当 同意 和 你的 计划 , " 同意 这 其他 :

“我完全同意你的计划,”对方赞同道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [prɪˈkɔːʃn] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [fərˈɡet] :

" But there is one precaution which we must not forget :
" 但 那里 是 一 预防 哪个 我们 必须 不是 忘记 :

但有一项预防措施我们绝不能忘记:

[ðə; ði] [kiː] [mʌst; məst][biː; bi] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ænd] [rɪˈmuːvd] ,

the key must be turned in the lock and removed ,
这 钥匙 必须 是 转向 在 这 锁 和 已移除 ,

必须将钥匙插入锁孔并拔出。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][jʊr; jər][bɜːrd] [sɪˈkjʊrli] [keɪdʒd] .

if you would have your bird securely caged .
如果 你 会 有 你的 鸟 安全地 笼中 :

如果你能把你的鸟安全地关进笼子里就好了。

[dɪˈleɪz] [ɑːr; ə] [ˈdeɪndʒərəs] .
Delays are dangerous .
延误 是 危险的 .

延误是危险的。

[let] [ˈmɪstər] . [ˈɡɑːrnər][biː; bi][təʊld][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [truːθ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [dɪˈleɪ] ,
Let Mr . Garner be told the terrible truth without a moment's delay ,
让 先生 . 加纳 是 讲述 这 糟糕的 真相 没有 一个 瞬间 延迟 ,
立即将可怕真相告知加纳先生。

[ænd; ənd][wɪː; wi] [wɪl] [rest][ðə; ði] [keɪs] [ˈhoʊlɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and we will rest the case wholly with him .
和 我们 将要 休息 这 案件 完全 和 他 .

我们将完全交由他来处理此案。

" [wɪˈðəʊt] [əˈtræktɪŋ] [əˈten](ə)n , [ˈdɑːktər] [ˈkrændəl] [kɔːld] [ˈmɪstər] . [ˈɡɑːrnər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈriːses] [ʌv; əv]
" **Without attracting attention , Doctor Crandall called Mr . Garner into the recess of**
" 没有 吸引 注意力 , 医生 克兰德尔 称为 先生 . 加纳 进入 这 凹陷处 的
[ðə; ði] [beɪ] - [ˈwɪndəʊ] ,
the bay - window ,
这 湾 - 窗户 ,
“克兰德尔医生悄悄地把加纳先生叫到凸窗的凹处，没有引起任何人的注意。”

[waɪl] [ˈdɑːktər] [ʃɪmpf] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ˈdɔːrəθi] [ɪn][kɑːnvərˈseɪ](ə)n[tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [əˈweɪ] .
while Doctor Schimpf engaged Dorothy in conversation to pass the time away .
尽管 医生 施姆普夫 已订婚的 多萝西 在 对话 到 经过 这 时间 离开 .

辛普夫医生和多萝西聊天打发时间。

[tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [dʒæk] [ˈɡɑːrnərz] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
To attempt to describe Jack Garner's astonishment ,
到 试图 到 描述 杰克 加纳的 惊讶 ,
为了尝试描述杰克·加纳的震惊，

[wɪtʃ] [ˈɡrædʒuəli] [ˈdiːpənd] [ˈɪntuː][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈtens] [ˈhɔːrər] [æz; əz][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz]
which gradually deepened into the most intense horror as the terrible story was
哪个 逐步地 加深 进入 这 最多 激烈的 恐怖 作为 这 糟糕的 故事 曾是
[ənˈfoʊldəd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
unfolded to him ,
展开 到 他 ,
随着可怕的故事向他展开，这种恐惧也逐渐加深，最终演变成最强烈的恐惧。

[kæn; kən] [ˈbetər] [biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd][ðæn; ðən] [dɪˈskraɪbd] .
can better be imagined than described .
能 更好的 是 想象 比 描述 .

与其说是描述，不如说是想象。

" [ˈdʒesi] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] ? " [hiː; hi] [ɡɑːspt] , [ɪnˈkredʒələsli] .
" **Jessie suffering from the effects of poison ?** " **he gasped , incredulously** .
" 杰西 痛苦 从 这 效果 的 毒 ? " 他 倒吸一口气 , 难以置信地 .
“杰西中毒了？”他难以置信地倒吸了一口气。

" [ɡreɪt] [ˈhev(ə)n] !
" **Great Heaven !**
" 伟大的 天堂 !

“伟大的天堂！”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [bɪˈliːv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈkæni] [teɪl] ?
how can I believe such an uncanny tale ?
如何 能 我 相信 这样的 一个 不可思议 故事 ?

我怎么可能相信如此离奇的故事？

[mɪs] [ˈsteɪpəlz][hæz; həz][nɑ:tɪ][æn; ən] [ˈenəmi] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] , [aɪ][eɪˈlem] [ʃɒr] .
Miss Staples has not an enemy in the whole world , I am sure .
错过 史泰博 有 不是 一个 敌人 在 这 所有的 世界 ; 我 是 当然 ;
我敢肯定，斯台普斯小姐在全世界都没有敌人。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd]
No one could
不 一 可以
没有人能

[hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] [ɪn] [əˈtemptɪŋ] [tu:; tə][pʊt][hɜ:r; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] . "
have a motive in attempting to put her out of the way . "
有 一个 动机 在 尝试 到 放 她 出去 的 这 方式 ; "
想除掉她肯定有动机。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈænsər] [wʌn] [ˈkwestʃən] ? " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ˈlɒkɪŋ] [ˈɜ:rnɪstli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ]
" Will you answer one question ? " said the doctor , looking earnestly at the young
" 将要 你 回答 一 问题 ? " 说 这 医生 , 寻找 切实 在 这 年轻的
[mæn] .
man .
男人 ;

"你能回答我一个问题吗？"医生认真地看着年轻人问道。
" [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [æsk] , " [ˈkwɪkli] [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" Anything which you may ask , " quickly returned the other .
" 任何事物 哪个 你 可能 问 , " 迅速地 返回 这 其他 ;
"有什么问题吗？"对方迅速回答道。

" [dɪd][ju:; jʊ][ˈevər][hæv; həv][ˈeni] [ˈʌðər] [ˈswɪ:thɑ:rt] [ðæn; ðən] [mɪs] [ˈsteɪpəlz] ?
" Did you ever have any other sweetheart than Miss Staples ?
" 做过 你 曾经 有 任何 其他 亲爱的 比 错过 史泰博 ?
"除了斯台普斯小姐，你还有其他情人吗？"

[dɪd] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [ˈevər] [ʌv] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][pæst] ?
Did any other woman ever love you in the past ?
做过 任何 其他 女士 曾经 爱 你 在 这 过去的 ?
过去有没有其他女人爱过你？

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][dʒæk][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [fer] , [ˈhænsəm] [feɪs] [flʌʃt] ;
" For a moment Jack hesitated , and his fair , handsome face flushed ;
" 为了 一个 片刻 杰克 犹豫了一下 , 和 他的 公平的 , 英俊的 脸 酡 ;
杰克犹豫了片刻，他那张俊美的脸庞泛起了红晕；

[ðen] [hi:; hi] [ˈfræŋkli] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ænd][met][ðə; ði] [ki:n] [geɪz] [fɪkst] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
then he frankly raised his eyes and met the keen gaze fixed upon him .
然后 他 坦率地说 提高 他的 眼睛 和 遇见 这 敏锐的 目光 固定的 之上 他 ;
然后他坦然抬起头，迎上了那双锐利的目光。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈhezɪtənsɪ] [ɪn][əkˈnɑ:lɪdʒɪŋ; ækˈnɑ:lɪdʒɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈroʊməns] [ɪn][maɪ][laɪf]
" I have no hesitancy in acknowledging that I did have a romance in my life
" 我 有 不 犹豫 在 承认 那 我 做过 有 一个 浪漫 在 我的 生活
[brɪfɔ:r] [maɪ][brɪˈtroʊð(ə)] [tu:; tə] [pʊr] [ˈdʒesi] .
before my betrothal to poor Jessie .
前 我的 订婚 到 贫穷的 杰西 ;
"我毫不犹豫地承认，在我与可怜的杰西订婚之前，我的确有过一段恋情。"

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [nu:] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] [frʌm; frəm] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][end] . "
But she knew about it from beginning to end . "
但 她 知道 关于 它 从 开始 到 结尾 ; "
但她从头到尾都知道这件事。

" [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ðɪs] [gɜːrɪ][ʌp][fɔːr; fər] [mɪs] ['steɪpəlz] ?
" Did you give this girl up for Miss Staples?
" 做过 你 给 这 女孩 向上 为了 错过 史泰博 ?
你为了斯台普斯小姐放弃了这个女孩吗?

[ˈpɑːrd(ə)n][em 'iː][fɔːr; fər] [ˈæskɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][də'rekt] ['kwɛstʃən] , [bʌt; bət][jɔːr; jər] ['ænsər] [ɪz] ['vaɪtəli]
Pardon me for asking such a direct question , but your answer is vitally
赦免 我 为了 问 这样的 一个 直接的 问题 , 但 你的 回答 是 至关重要
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
important .
重要的 .
请原谅我问这么直接的问题，但您的回答至关重要。

" [ðə; ðɪ] ['hænsəm] [feɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈdɑːktər] [geɪzd] [gruː] ['veri] [waɪt] ,
" The handsome face into which the old doctor gazed grew very white ,
" 这 英俊的 脸 进入 哪个 这 老的 医生 凝视 生长 非常 白色的 ,
“老医生凝视的那张英俊的脸庞变得非常苍白，
[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][fɜːrm] [maʊθ] ['di:pənd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn] .
and the lines about the firm mouth deepened into an expression of pain .
和 这 线条 关于 这 公司 嘴 加深 进入 一个 表达 的 疼痛 .
紧抿的嘴唇周围的皱纹加深，露出痛苦的表情。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːrt] [dɪsə'pɪrd] [wʌn] [deɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæns(ə)m] [mæn][ðæn; ðən][aɪ] , " [hiː; hi]
" My little sweetheart disappeared one day with a handsomer man than I , " he
" 我的 小的 亲爱的 消失 一 天 和 一个 更英俊 男人 比 我 , " 他
[sed] ,
said ,
说 ,
“有一天，我的小甜心跟一个比我英俊的男人消失了，”他说。

[ˈhʌskɪli] , " [ænd; ænd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fɔːls]
huskily , " and from that time to this I have never looked upon her false
沙哑地 , " 和 从 那 时间 到 这 我 有 绝不 看起来 之上 她 错误的
[bʌt; bət] [fer] [feɪs] . "
but fair face . "
但 公平的 脸 : "
她沙哑地说：“从那时起直到现在，我再也没有见过她那虚伪却美丽的脸庞。”

" [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [ʌv] [juː; jʊ][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ? " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][nekst] ['kwɪrɪ] .
" Did she love you in those days ? " was the next query .
" 做过 她 爱 你 在 那些 天 ? " 曾是 这 下一个 询问 :
“那时候她爱你吗？”这是下一个问题。
" [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][æsk][ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] , " [sed] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
" I wonder that you can ask the question , " said Jack , with a touch of
" 我 想知道 那 你 能 问 这 问题 , " 说 杰克 , 和 一个 触碰 的
[ˈhɔːti] ['bɪtərnəs] .
haughty bitterness .
傲慢 苦味 .
“我很好奇你为什么会问出这样的问题，”杰克带着一丝傲慢的苦涩说道。

" [dʌz] [aɪ 'tiː] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [em 'iː] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
" Does it look very much as though she loved me when she ran away with
" 做 它 看 非常 很多 作为 尽管 她 喜爱 我 什么时候 她 跑 离开 和
[ə'nʌðər] [mæn] ?
another man ?
其他 男人 ?
“她跟另一个男人私奔，这看起来像是爱我吗？”

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreɪ] , ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] , [ɪn] [pəɪ'sʊ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [tɔːrd]
On the contrary , any one could see that , in pursuing the course she did toward
在 这 相反 , 任何 一 可以 看 那 , 在 追求 这 课程 她 做过 朝向
相反, 任何人都能看出, 在她所采取的这条道路上, 她朝着.....方向前进。

[em 'iː]
me
我
我

, [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'testɪd] [em 'iː] .
, she must have detested me .
, 她 必须 有 令人厌恶的 我 .
她一定很讨厌我。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [braʊn] [brʊːr] [wiː; wi] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; həɪ][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][maɪ]
I never saw this Mrs . Brown before we engaged her as a companion to my
我 绝不 锯 这 太太 . 棕色的 前 我们 已订婚的 她 作为 一个 伴侣 到 我的
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,
在聘请布朗太太陪伴我母亲之前, 我从未见过她。

[nɔːr][hæz; həz] ['dʒesi] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɜː] .
nor has Jessie , I am sure .
也不 有 杰西 , 我 是 当然 .
我确信杰西也没有。

[aɪ][eɪ 'em] [kəm'plɪtli] [æt; ət] [siː] , " [dʒæk] [ædɪd] , " [ænd; ænd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['mætər]
I am completely at sea , " Jack added , " and therefore I leave the matter
我 是 完全地 在 海 , " 杰克 额外 , " 和 所以 我 离开 这 事情
[ɪn'taɪəli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
entirely with you .
完全 和 你 .
“我完全摸不着头脑,”杰克补充道, “因此, 这件事就全交给你了。”

[ɪf] ['dʒesi] [ɪz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [sləʊ] ['pɔɪzn] , [aɪ] [brʊːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['pɜːrpeɪtərɪtər] [ʌv; əv]
If Jessie is dying of slow poison , I beseech you to discover the perpetrator of
如果 杰西 是 垂死 的 慢的 毒 , 我 恳求 你 到 发现 这 犯罪者 的
[ðə; ði] [diːd] ,
the deed ,
这 契据 ,
如果杰西是死于慢性中毒, 我恳求你找出凶手。

[æt; ət] ['eni] [kɔːst] — [aɪ] , [ænd; ænd] [ðʊ] [aɪ 'tiː] [teɪks] ['evri] ['dɔːləɪ][ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrtʃən] ,
at any cost — aye , and though it takes every dollar of my fortune ,
在 任何 成本 — 是的 , 和 尽管 它 需要 每一个 美元 的 我的 财富 ,
不惜一切代价——是的, 即使要花光我所有的积蓄,

[ðə; ði] [retʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
the wretch shall be punished to the full extent of the law .
这 可怜虫 将 是 受到惩罚 到 这 满的 程度 的 这 法律 .
该恶人必将受到法律的严惩。

" [tʃæptər] [eks'eks'sevən] .
" **Chapter XXXVII** .
" 章 xxxvii .
“第三十七章

[ˈkwaɪətli][ðə; ði][ˈdɑːktɜːz][faɪld][ˈɪntuː][ðə; ði][ruːm] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tɜːrnd][ðə; ði][kiː][ɪn]
Quietly the doctors filed into the room , and one of them turned the key in
悄悄 这 医生 已提交 进入 这 房间 , 和 一 的 他们 转向 这 钥匙 在
[ðə; ði][dɔːr] .
the door .
这 门 .

医生们静静地走进房间，其中一位转动钥匙打开了门。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkrændəl][huː][ˌʌndərˈtʊk][ðə; ði][ˈdelɪkət][tæsk][ʌv; əv][ʌnˈmaːskɪŋ][ðə; ði]
It was Dr . Crandall who undertook the delicate task of unmasking the
它 曾是 博士 . 克兰德尔 WHO 承担 这 精美的 任务 的 揭露真相 这
[səˈspektɪd][wʊd]-[biː; bi][ˈmɜːrdəres] .
suspected would - be murderess .
怀疑 会 - 是 杀人犯 .

是克兰德尔医生承担了揭露这名涉嫌谋杀的女子身份的棘手任务。

"[aɪ][wɪl][tel][juː; jʊ] , "[hiː; hi][sed] , [ˈsləʊli] .
" I will tell you , " he said , slowly .
" 我 将要 告诉 你 , " 他 说 , 缓慢地 .

“我会告诉你的，”他缓缓说道。

"[ðə; ði][pʊr][gɜːrli][ɑːn][ðə; ði][kaʊtʃ][brɪˈsaɪd][wɪtʃ][juː; jʊ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n][nelt][ɪz][ˈdaɪɪŋ][ʌv; əv][sləʊ]
" The poor girl on the couch beside which you have often knelt is dying of slow
" 这 贫穷的 女孩 在 这 长椅 旁 哪个 你 有 经常 跪下 是 垂死 的 慢的
[ˈpɔɪzn] ,
poison ,
毒 ,

“你经常跪在沙发上的那个可怜的女孩正在遭受慢性毒药的折磨，她正在慢慢死去。”

[ədˈmɪnɪstəd][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][sʌm; səm][ˈpɜːrs(ə)n][brɪˈniːθ][ðɪs][ruːf] .
administered to her by some person beneath this roof .
管理 到 她 经过 一些 人 下面 这 屋顶 .

由这屋檐下的某个人照料。

"[ˈdɔːrəθi][spræŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər][tʃer][ænd; ənd][riːld][ˈbækwəd] , [ˈlʊkɪŋ][æt; ət][hɪm; ɪm]
" Dorothy sprang from her chair and reeled backward , looking at him
" 多萝西 弹簧 从 她 椅子 和 卷曲 落后 , 寻找 在 他
[wɪð; wɪθ][ˈwaɪdli][daɪˈleɪtɪd][aɪz] .
with widely dilated eyes .
和 广泛 扩张 眼睛 .

“多萝西猛地从椅子上跳起来，踉跄后退，睁大眼睛看着他。

[ʃiː; ji][ˈnevər][nuː][haʊ][aɪˈtiː][ˈhæpənd] ,
She never knew how it happened ,
她 绝不 知道 如何 它 发生 ,

她始终不知道事情是怎么发生的。

[bʌt; bət][ɪn][ðæt][ˈɪnstənt][ʌv; əv][taɪm][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [θɔːt][keɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] .
but in that instant of time a terrible thought came to her .
但 在 那 立即的 的 时间 一个 糟糕的 想法 来了 到 她 .

但就在那一瞬间，一个可怕的念头涌上心头。

[kʊd; kəd][dʒæk][ˈgɑːrnər][biː; bi][ˈgɪlti][ʌv; əv][ədˈmɪnɪstərɪŋ][aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Could Jack Garner be guilty of administering it to her ,
可以 杰克 加纳 是 有罪的 的 管理 它 到 她 ,

杰克·加纳是否有可能向她下药？

[tuː; tə][friː][hɪmˈself][frʌm; frəm][ðə; ði][bəːndz][hiː; hi][soʊ][ˈkruːəli][heɪtɪd] ?
to free himself from the bonds he so cruelly hated ?
到 自由的 他自己 从 这 债券 他 所以 残酷地 憎恨 ?

他想挣脱自己如此憎恶的束缚吗？

[oʊ] , [gɑ:d] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪！

[haʊ] [ðə; ði] [θɔ:t] ['tɔ:rtʃərd] [hɜ:r; hər] .
how the thought tortured her .
如何 这 想法 受折磨 她 .

这个想法让她备受煎熬。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [br'li:v] [aɪ 'ti:] .
She would not — she could not believe it .
她 会 不是 — 她 可以 不是 相信 它 .

她不愿意——她简直不敢相信。

" [sʌm; səm][wʌn] [ˈʌndər] [ðɪs] [ru:f] [hæz; həz] [bɪn] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] [ə'trʊʃəs] [ækt] , "
" Some one under this roof has been guilty of this most atrocious act , "
" 一些 一 在下面 这 屋顶 有 到过 有罪的 的 这 最多 极其恶劣 行为 , "
[kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
continued the doctor ,
持续 这 医生 ,

“这屋檐下的某个人犯下了这起极其残忍的罪行,”医生继续说道。

[ɪn][ə; eɪ][stɜ:rn]
in a stern
在 一个 船尾

在严厉的

[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

嗓音。

" [wi:; wi] [sə'spekt] — [wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði] ['ɡɪltɪ] ['pɑ:rtɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['pɑ:rtɪ][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['veri] [ru:m] !
" We suspect — we know the guilty party , and that party is in this very room !
" 我们 怀疑 — 我们 知道 这 有罪的 派对 , 和 那 派对 是 在 这 非常 房间 !
“我们怀疑——我们知道罪魁祸首是谁，而这个人就在这个房间里！”

" ['dɔ:rəθi] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn] [dʌm] ['ægəni] ,
" Dorothy clasped her hands in dumb agony ,
" 多萝西 紧握 她 双手 在 哑的 痛苦 ,

多萝西痛苦地双手紧握，无法发抖。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['terəfaɪd] [aɪz] ['nevər] [left] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd][wʌns] [bɪn]
and her terrified eyes never left the form of him who had once been
和 她 恐惧 眼睛 绝不 左边 这 形式 的 他 WHO 有 一次 到过
[hɜ:r; hər] ['lʌvər] .
her lover .
她 情人 .

她惊恐的目光始终没有离开过他，那个曾经是她爱人的男子。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] ['ænsər] [em 'i: , ['mɪsɪz] . [braʊn] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['fraʊnɪŋ] .
" You do not answer me , Mrs . Brown , " said the doctor , frowning .
" 你 做 不是 回答 我 , 太太 . 棕色的 , " 说 这 医生 , 皱眉 .

“布朗太太，你不回答我的问题,”医生皱着眉头说。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] ? "
" What have you to say ? "
" 什么 有 你 到 说 ? "

你有什么要说的？

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?
" **What could I say ?**
" 什么 可以 我 说 ？

我还能说什么呢？

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɒbd] , [ˈpɪtiəsli] .
" **she sobbed , piteously .**
" 她 啜泣 , 可怜地 .

她可怜兮兮地抽泣着。

" [ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [ɪz] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdaɪəˈbɔːlɪk(ə)] [diːd] [mʌst; məst][biː; bi][held] [əˈkaʊntəbl] [fɔːr; fər]
" **The one who is guilty of this diabolical deed must be held accountable for**
" 这 一 WHO 是 有罪的 的 这 邪恶的 契据 必须 是 握住 问责制 为了
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

“犯下这起骇人听闻罪行的人必须为此承担责任。”

" [sed] [ðə; ðɪ][ˈdaːktər] , [ˈfeɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈstɜːrnli] .
" **said the doctor , facing her sternly .**
" 说 这 医生 , 面向 她 严厉地 .

“医生严肃地对她说。”

" [ə; eɪ][dʒʌst] [ˈpʌnɪʃmənt] [mʌst; məst][ænd; ənd][æɪ; ʃəl][biː; bi] [miːtɪd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈpɑːrtɪ] .
" **A just punishment must and shall be meted out to the wicked party .**
" 一个 只是 惩罚 必须 和 将 是 已记录 出去 到 这 邪恶 派对 .

“必须也必将对作恶者施以公正的惩罚。”

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ædˈmɪt][ðə; ðɪ] [truːθ] ,
If you say that you will not admit the truth ,
如果 你 说 那 你 将要 不是 承认 这 真相 ,

如果你说你不会承认真相，

[ðen] [aɪ] [wɪl] [tɜːrn][ðə; ðɪ] [əˈfer] [ˈoʊvər][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈɡɑːrnər] , [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] !
then I will turn the affair over to Mr . Garner , here and now !
然后 我 将要 转动 这 事务 超过 到 先生 : 加纳 , 这里 和 现在 !

那么，我现在就把这件事交给加纳先生处理！

" [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][dʒæk] ?
" **What would they do with Jack ?**
" 什么 会 他们 做 和 杰克 ？

他们会怎么处置杰克？

[ɪn][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [sel] ,
In imagination she saw him in a prison cell ,
在 想像力 她 锯 他 在 一个 监狱 细胞 ,

在想象中，她看到他身处牢房之中。

[pərˈhæps] [duːmd] [tuː; tə][dræg] [aʊt] [ɔːl][ðə; ðɪ][ˈæftər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ðer; ðər] ,
perhaps doomed to drag out all the after years of his life there ,
也许 注定失败 到 拖 出去 全部 这 后 年 的 他的 生活 那里 ,

或许他注定要在那里度过余生。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmædnəs] .
and the thought seemed to drive her to madness .
和 这 想法 似乎 到 驾驶 她 到 疯狂 .

这种想法似乎让她陷入了疯狂。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [aɪ ˈtiː][əˈpɑːn][maɪˈself] , [ænd; ənd][dʒæk][æɪ; ʃəl][ɡoʊ] [friː] ,
" **I will take it upon myself , and Jack shall go free ,**
" 我 将要 拿 它 之上 我 , 和 杰克 将 去 自由的 ,

“我会亲自承担这件事，杰克将会获得自由。”

" [fɪː; jɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] — " [jes] ['bleɪmləs] [ænd; ənd] [friː] .

" **she said to herself — " yes blameless and free .**
" 她 说 到 她自己 — " 是的 无责 和 自由的 .

她对自己说——“是的，无罪且自由。”

" ['sləʊli] [ðə; ði] ['dɑːktər] [stept] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['dʒæks] [said] .

" **Slowly the doctor stepped around to Jack's side .**
" 缓慢地 这 医生 步 大约 到 杰克的 边 .

医生缓缓走到杰克身边。

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , ['mɪstər] . ['gɑːrnər] ? " [hiː; hi] [sed] .

" **What have you to say in this matter , Mr . Garner ? " he said .**
" 什么 有 你 到 说 在 这 事情 , 先生 . 加纳 ? " 他 说 .

“加纳先生，你对此事有何看法？”他问道。

" [let] [em 'iː] ['ænsər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , " ['dɔːrəθi] [pæntɪd] , ['hɔːrsli] .

" **Let me answer instead of him , " Dorothy panted , hoarsely .**
" 让 我 回答 反而 的 他 , " 多萝西 喘息 , 沙哑地 .

“让我来替他回答吧,”多萝西气喘吁吁，声音嘶哑地说。

" [hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .

" **He knows nothing about it .**
" 他 知道 没有什么 关于 它 .

他对此一无所知。

[oʊ] , [hɪr] [em 'iː] ! — ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [em 'iː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] !

Oh , hear me ! — listen to me , I pray you !
哦 , 听到 我 ! — 听 到 我 , 我 祈祷 你 !

哦，请听我说！——求求你们听我说！

[aɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] — [aɪ] [huːm] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hoʊld] ['ɡɪltɪ] .

It is I — I whom you must hold guilty .
它 是 我 — 我 谁 你 必须 抓住 有罪的 .

罪魁祸首是我——是我，你们必须认定有罪。

[duː] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] !

Do with me as you will !
做 和 我 作为 你 将要 !

随你处置吧！

" [bəʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktəz] ['nɑːdəd , 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [iːtʃ] ['lðər] .

" **Both of the doctors nodded toward each other .**
" 两个都 的 这 医生 点头 朝向 每个 其他 .

两位医生互相点了点头。

[ə; eɪ] [ɡroʊn] [broʊk] [frʌm; frəm] ['gɑːrnərz] [lɪps] — [ðɪs] [ək'naːlɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [soʊ] ['terəb(ə)l] [fɔːr; fər]

A groan broke from Garner's lips — this acknowledgement was so terrible for
一个 呻吟 打破 从 加纳的 嘴唇 — 这 致谢 曾是 所以 糟糕的 为了

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðɪs] [streɪndʒ] ['wʊmənz] [lɪps] .

him to hear from this strange woman's lips .
他 到 听到 从 这 奇怪的 女性的 嘴唇 .

加纳的嘴唇里发出了一声呻吟——从这个陌生女人的嘴唇里听到这样的承认，对他来说太可怕了。

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [jɜːr; jər] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [kraɪm] ? " [æskt]

" **Who are you , and what was your motive for this horrible crime ? " asked**
" WHO 是 你 , 和 什么 曾是 你的 动机 为了 这 可怕 犯罪 ? " 问

[ðə; ði] ['dɑːktər] , ['stɜːrnli] .

the doctor , sternly .
这 医生 , 严厉地 .

“你是谁？你犯下这起可怕罪行的动机是什么？”医生严厉地问道。

" [ju:; jʊ]
" **You**
" 你

“你

[mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [breɪst] [ʌv; əv] [waɪ] [ju:; jʊ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ˈpɔɪzn] [mɪs] [ˈsteɪpəlz] , [hɪr]
must make a clean breast of why you attempted to poison Miss Staples , here
必须 制作 一个 干净的 胸部 的 为什么 你 尝试过 到 毒 错过 史泰博 , 这里
[ænd; ənd] [naʊ] .
and now .
和 现在 .

你必须当场坦白交代你试图毒害斯台普斯小姐的原因。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn] [ðæt] [ru:m] [hu:] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ˈdɒrəθi:z, 'dɒrθi:z][moʊst]
" **There was one person in that room who listened to Dorothy's most**
" 那里 曾是 一 人 在 那 房间 WHO 听着 到 多萝西的 最多
[ɪk'strɔ:rdənəri] [kən'feɪ(ə)n] , [waɪt] [waɪð; waɪθ] [ˈterər] ,
extraordinary confession , white with terror ,
非凡的 忏悔 , 白色的 和 恐怖 ,
“房间里只有一个人，他听着多萝西那非同寻常的忏悔，吓得脸色苍白。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] — [nei'di:n] [hoʊlt] .
and that was — Nadine Holt .
和 那 曾是 一 娜丁 霍尔特 .

那个人是——娜丁·霍尔特。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [fʊl] [wel] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˈɡɪltləs] ;
She knew full well that the stranger was entirely guiltless ;
她 知道 满的 出色地 那 这 陌生人 曾是 完全 无罪 ;
她非常清楚这个陌生人完全是无辜的；

[ðen] [waɪ] [ˈʌndər] [ˈhev(ə)n] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [pleɪst] [hɜ:r'self][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)] [pə'zɪ(ə)n] ?
then why under heaven had she placed herself in such a horrible position ?
然后 为什么 在下面 天堂 有 她 放置 她自己 在 这样的 一个 可怕 位置 ?
那么，她究竟为何让自己陷入如此可怕的境地？

[nei'di:n] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:r; hər] [ˈaʊtwərd] [kəm'pəʊzər] [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈefərt] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [ɪn'tentli]
Nadine recovered her outward composure by a great effort , and listened intently
娜丁 恢复 她 向外 镇定 经过 一个 伟大的 努力 , 和 听着 专注地
[tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈseɪɪŋ] .
to what they were saying .
到 什么 他们 是 说 .

娜丁努力恢复了表面上的镇定，认真地听着他们说话。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'vi:l] [jɔr; jər][aɪ'dentəti] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] , " [ˈdɔ:ktər] [ˈkrændəl] [wʌz; wəz]
" **You must reveal your identity here and now , " Doctor Crandall was**
" 你 必须 揭示 你的 身份 这里 和 现在 , " 医生 克兰德尔 曾是
[rɪ'pi:tɪŋ] , [ˈvi:əməntli] ,
repeating , vehemently ,
重复 , 强烈地 ,

“你必须现在就表明你的身份，”克兰德尔医生语气激烈地重复道。

" [ɔ:r][aɪ][fæl; jəl] [fɔ:rs] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:][soʊ] .
" **or I shall force you to do so .**
" 或者 我 将 力量 你 到 做 所以 .

否则我将强迫你这样做。

[wen] [wi:; wi] [wʌns] [br'kʌm] [kən'vɪnst] [hu:] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] [jɔr; jər] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər] [ðɪs]
When we once become convinced who you are , and your motive for this
什么时候 我们 一次 变得 确信 WHO 你 是 , 和 你的 动机 为了 这
[kraɪm] ,
crime ,
犯罪 ,

一旦我们确信你的身份以及你犯罪的动机，

[ðen] [wi:; wi] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [proʊ'si:d] [ə'genst] [ju:; jʊ] .
then we will know how to proceed against you .
然后 我们 将要 知道 如何 到 继续 反对 你 .

这样我们就知道该如何对付你了。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[aɪ]['ɔ:rdər][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [bəʊθ][ðə; ði][wɪɡ][ænd; ənd] ['glæsɪz] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [dr'skʌvəd]
I order you to remove both the wig and glasses which we have discovered
我 命令 你 到 消除 两个都 这 假发 和 眼镜 哪个 我们 有 发现
[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['weɪɪŋ] .
that you are wearing .
那 你 是 穿着 .

我命令你摘掉我们发现你佩戴的假发和眼镜。

[jɔr; jər][aɪ'dentəti][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [step] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
Your identity is the first step in this matter .
你的 身份 是 这 第一的 步 在 这 事情 .

你的身份是这件事的第一步。

" [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ['dɔ:rəθi] [flʌŋ] [hɜ:r'self][æt; ət][dʒæk] ['gɑ:rnərz] [fi:t] .
" Like a flash Dorothy flung herself at Jack Garner's feet .
" 喜欢 一个 闪光 多萝西 扔 她自己 在 杰克 加纳的 脚 .

“就像闪电一样，多萝西扑到了杰克·加纳的脚下。”

[er] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] , ['dɑ:ktər] ['krændəl] [hæd; həd] [sprʌŋ]
Ere he could put out his hand toward her , Doctor Crandall had sprung
埃雷 他 可以 放 出去 他的 手 朝向 她 , 医生 克兰德尔 有 弹簧
[fɔ:rwəd] ,
forward ,
向前 ,

还没等他伸出手去扶她，克兰德尔医生就扑了上去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['moʊ(ə)n] ['dʒentli] [bʌt; bət] ['deftli] [snæʊtʃt] [ðə; ði][wɪɡ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
and with a quick motion gently but deftly snatched the wig from her
和 和 一个 快的 运动 轻轻地 但 巧妙地 抢夺 这 假发 从 她
[hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glæsɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
head and the glasses from her eyes ,
头 和 这 眼镜 从 她 眼睛 ,

然后他动作迅速，轻柔而灵巧地从她头上摘下假发，从她眼前摘下眼镜。

[ænd; ənd] ['dɔ:rəθi] — ['dɔ:rəθi] [ɡlen] [stʊd] [rɪ'vi:ld] , [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['terər] ,
and Dorothy — Dorothy Glenn stood revealed , in all her terror ,
和 多萝西 — 多萝西 格伦 站立 揭晓 , 在 全部 她 恐怖 ,

而多萝西——多萝西·格伦站在那里，恐惧笼罩着她。

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] [geɪz] [ʌv; əv][dʒæk] ['gɑ:rnər][ænd; ənd] [nei'di:n] [hoʊlt] .
before the astonished gaze of Jack Garner and Nadine Holt .
前 这 惊讶 目光 的 杰克 加纳 和 娜丁 霍尔特 .

在杰克·加纳和娜丁·霍尔特惊讶的目光中。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ! " [kraɪd] [dʒæk] , [ɪn] ['hɔ:rər] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər] [wɜ:rdz] .
" **You — you !** " **cried Jack , in horror too great for words .**
" 你 — 你 ! " 哭 杰克 , 在 恐怖 也 伟大的 为了 字 .
“你——你！”杰克惊恐地喊道，那种恐惧无法用语言形容。

" [seɪv] [em 'i:] — [seɪv] [em 'i:] !
" **Save me — save me !**
" 节省 我 — 节省 我 !
救救我——救救我！

" [gɑ:spt] [ðə; ði] [gɜ:rl] .
" **gasped the girl .**
" 倒吸一口气 这 女孩 .
“女孩倒吸了一口气。”

[hi:; hi] ['wʌndə-d] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [goʊ] [mæd] , [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
He wondered that he did not go mad , then and there at the sight of
他 想知道 那 他 做过 不是 去 疯狂的 , 然后 和 那里 在 这 视线 的
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .
他纳闷自己当时看到她时怎么没有发疯。

" [let] [em 'i:] [goʊ] !
" **Let me go !**
" 让 我 去 !
“放开我！ ”

" [ʃi:; ʃi] [pæntɪd] , [ɪm'plɔ:rɪŋ] .
" **she panted , imploring .**
" 她 喘息 , 恳求 .
她气喘吁吁地恳求道。

[ðə; ði] ['da:ktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The doctor shook his head .
这 医生 摇晃 他的 头 .
医生摇了摇头。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [held] ['ænsərəb(ə)] [fɔ:r; fər] [jɔ:r; jər] [kraɪm] , " [hi:; hi] [sed] , ['stɜ:rnli] .
" **You must be held answerable for your crime ,** " **he said , sternly .**
" 你 必须 是 握住 可回答的 为了 你的 犯罪 , " 他 说 , 严厉地 .
“你必须为你的罪行承担责任，”他严厉地说。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd] [noʊ] ['pɪti] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɜ:rl] ['laɪɪŋ] [hɪr] [soʊ] ['helpləs] ,
" **You showed no pity to the girl lying here so helpless ,**
" 你 显示 不 遗憾 到 这 女孩 说谎 这里 所以 无助 ,
你对躺在这里如此无助的女孩没有丝毫怜悯之心。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ʃoʊn] [ju:; jʊ] ?
and why should it be shown you ?
和 为什么 应该 它 是 所示 你 ?
为什么要让你看到？

[ʃi:; ʃi] [laɪz] [hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [di:p] [sli:p] ,
She lies here in a deep sleep ,
她 谎言 这里 在 一个 深的 睡觉 ,
她静静地躺在这里，睡得很沉。

[ænd; ʌnd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [əˈweɪkənz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [laɪf] [ɔːr] [deθ] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; hæz]
and when she awakens we shall know whether it is life or death she has
和 什么时候 她 觉醒 我们 将 知道 无论 它 是 生活 或者 死亡 她 有
[tuː; tə] [feɪs] .
to face .
到 脸 .

当她醒来时，我们就会知道她将要面对的是生还是死。

[wiː; wi] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [laɪf] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [naɪt] [biː; bi] [tuː] [ʃʊr] .
We hope it is life , but we can not be too sure .
我们 希望 它 是 生活 , 但 我们 能 不是 是 也 当然 .
我们希望这就是生命，但我们也不能完全确定。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈɪntərɪm] , [waɪl] [wiː; wi] [dɪˈsaɪd] [jʊr; jər] [feɪt] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] [plænz]
In the interim , while we decide your fate , you should thank Heaven that your plans
在 这 临时 , 尽管 我们 决定 你的 命运 , 你 应该 感谢 天堂 那 你的 计划
[ɑːr; ər] [ˈfrʌstreɪtɪd] .
are frustrated .
是 沮丧的 .

在此期间，在我们决定你的命运时，你应该感谢老天，因为你的计划落空了。

[wiː; wi] [kæn; kən] [naɪt] [dɪˈsaɪd] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [ˈkraɪsɪs] [ɪz] [pæst] , [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [best] [tuː; tə] [biː; bi]
We can not decide , until the crisis is past , as to what is best to be
我们 能 不是 决定 , 直到 这 危机 是 过去的 , 作为 到 什么 是 最好的 到 是
[dʌn] . "
done . "
完毕 . "

在危机过去之前，我们无法决定最好的应对措施。

" [dʒæk] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] [əˈgen] , " [let] [em ˈiː] [goʊ] [faːr] [əˈwei] [ænd; ʌnd] [liːv] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒesi] .
" **Jack , she whispered again , let me go far away and leave you with Jessie .**
" 杰克 , " 她 低声说道 再次 , " 让 我 去 远的 离开 和 离开 你 和 杰西 .
“杰克,”她再次低声说道,“让我远走高飞,把你留给杰西吧。”

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [rɪˈkʌvər] , [ænd; ʌnd] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈmæri] [hɜːr; hər] [ænd; ʌnd] [biː; bi] [ˈhæpi] [ˈæftər] [ɔːl] ,
She will recover , and you will marry her and be happy after all ,
她 将要 恢复 , 和 你 将要 结婚 她 和 是 快乐的 后 全部 ,
她会康复的,你们最终会娶她,幸福地生活在一起。

[ænd; ʌnd] [aɪ] — [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [krɔːs] [jʊr; jər] [pæθ] [əˈgen] .
and I — I will never cross your path again .
和 我 — 我 将要 绝不 又 你的 小路 再次 .
而我——我永远不会再与你相遇。

" [hiː; hi] [tɔːr] [əˈwei] [ðə; ðɪ] [waɪt] [ˈlɪt(ə)] [hændz] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] [tɜːrnd] [tuː; tə]
" **He tore away the white little hands that clung to him , and turned to**
" 他 撕裂 离开 这 白色的 小的 双手 那 紧紧抓住 到 他 , 和 转向 到
[ðə; ðɪ] [ˈdɑːktəz] .
the doctors .
这 医生 .

他挣脱了紧紧抓住他的那双白皙的小手，转身走向医生们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪt] , [ˈdespərət] [feɪs] .
They were awed at the sight of his white , desperate face .
他们 是 敬畏 在 这 视线 的 他的 白色的 , 绝望的 脸 .
他们被他苍白绝望的脸吓坏了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][bəʊθ] [ə]ʊrd] [em 'iː][ðæt] [mɪs] ['steɪpəlz] [wɪl] [nɑːt][daɪ][frəm; frəm] [ðɪs] ['pɔɪzənɪŋ] , " **You have both assured me that Miss Staples will not die from this poisoning** , " 你 有 两个都 保证 我 那 错过 史泰博 将要 不是 死 从 这 中毒 , " [hiː; hi] [sed] , **he said** , 他 说 ,

“你们两位都向我保证，斯台普斯小姐不会死于这次中毒，”他说。

[ˈhɔːrslɪ] ; " [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] , [ðə; ðɪ][wʌn][moʊst] [ˈvaɪtəli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [əˈfer] , [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] **hoarsely ; " and I — I , the one most vitally interested in this affair , say to you** 沙哑地 ; " 和 我 — 我 , 这 — 最多 至关重要 感兴趣的 在 这 事务 , 说 到 你 : : :

他嘶哑着嗓子说：“而我——我，这个对此事最为关心的人，要对你们说：

[ˈoʊpən] [ðæt] [dɔːr] [ænd; ənd][let] [hɜːr; hər][ɡoʊ][hɜːr; hər] [wei] . **Open that door and let her go her way** . 打开 那 门 和 让 她 去 她 方式 :

打开那扇门，让她走吧。

" [ɑː] , [ɡɑːd] ! " **Ah , God !** " 啊 , 上帝 !

“啊，上帝！

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ænd; ənd][pɑːrt] [laɪk] [ðɪs] , [ˈæftər][ɔːl] [ðoʊz] [ˈwɪri] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈhɑːrteɪk] **that they should meet and part like this , after all those weary months of heartache** ! 那 他们 应该 见面 和 部分 喜欢 这 , 后 全部 那些 厌倦 几个月 的 心痛 ! ! !

经历了几个月令人心碎的煎熬之后，他们竟然就这样相遇又分离！

" [ɡɑːd][ˈoʊnli] [noʊz] [hɜːr; hər][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] [ænd; ənd] [kəˈmɪtɪŋ] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)] **God only knows her object in coming here in disguise and committing this awful** 上帝 仅有的 知道 她 目的 在 未来 这里 在 伪装 和 提交 这 可怕 [kraɪm] , **crime** , 犯罪 ,

“只有上帝才知道她乔装打扮来到这里犯下这起可怕罪行的目的是什么。”

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [θɔːt] ; [bʌt; bət] [əˈlaʊd] , [hiː; hi][ˈoʊnli] [sed] : " **was his mental thought ; but aloud , he only said** : 曾是 他的 精神的 想法 ; 但 大声 , 他 仅有的 说 :

这是他内心的想法；但出口处，他只是说：

" [ɡoʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] [ˈhev(ə)n] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] ! " **Go , and may Heaven forgive you** ! 去 , 和 可能 天堂 原谅 你 !

“去吧，愿上天原谅你！”

[ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][jʊər; jər] [tʃaɪld] . **Go to the father of your child** . 去 到 这 父亲 的 你的 孩子 :

去找你孩子的父亲。

" [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [lʌmp] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] . " **A terrible lump rose in his throat ; he could say no more** . 一个 糟糕的 块 玫瑰 在 他的 喉 ; 他 可以 说 不 更多的 :

他喉咙里像堵了一块石头，再也说不出话来。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn][hæd; həd][krept][aʊt][ʌv; əv][ˈdɒrəθiːz, ˈdɔːrθiːz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l]
The little one had crept out of Dorothy's arms , and out into the middle
这 小的 一 有 悄悄地爬 出去 的 多萝西的 武器 , 和 出去 进入 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ði][flɔːr] ;
of the floor ;
的 这 地面 ;

小家伙从多萝西的怀里爬了出来，跑到了地板中央；

[bʌt; bət][ˈdɔːrəθi] [ˈnevər] , [ɪn][ðæt][ˈɔːf(ə)l][ˈmoʊmənt] , [θɔːt][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .
but Dorothy never , in that awful moment , thought of the child .
但 多萝西 绝不 , 在 那 可怕 片刻 , 想法 的 这 孩子 .

但在那可怕的时刻，多萝西却从未想到过那个孩子。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
She was
她 曾是

她

[soʊ][stʌnd][ðæt][ðə; ði][fʊl][ˈɪmpɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz][dɪd][nɑːt][straɪk][hɜːr; hər][dʒʌst][ðen] .
so stunned that the full import of his words did not strike her just then .
所以 目瞪口呆 那 这 满的 进口 的 他的 字 做过 不是 罢工 她 只是 然后 .

她当时震惊不已，一时没能完全理解他话语的含义。

[ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli][nuː][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊpənɪŋ][ðə; ði][dɔːr][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˈhɑːrʃli]
She only knew that he was opening the door for her , and harshly
她 仅有的 知道 那 他 曾是 开幕 这 门 为了 她 , 和 严厉地
[kəˈmændɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] .
commanding her to go .
指挥 她 到 去 .

她只知道他正在为她打开门，并严厉地命令她离开。

[laɪk][ə; eɪ][stɔːrm] - [ˈdrɪvɪn][ˈswɑːloʊ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][kwɪk][glæns][ɪn][hɪz; ɪz][feɪs] ,
Like a storm - driven swallow , with one quick glance in his face ,
喜欢 一个 风暴 - 驱动 吞 , 和 一 快的 瞥一眼 在 他的 脸 ,

像一只被暴风雨裹挟的燕子，只瞥了他一眼，

[ðə; ði][gɜːrl][tɜːrɪnd][ænd; ənd][fled][frʌm; frəm][ðə; ði][ruːm] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs] .
the girl turned and fled from the room , and out of the house .
这 女孩 转向 和 逃亡 从 这 房间 , 和 出去 的 这 房子 .

女孩转身逃出了房间，跑出了房子。

"[juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː][ˈdʒenərəs][tɔːrd][hɜːr; hər] , "[kraɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːktəz] .
" You were too generous toward her , " cried one of the doctors .
" 你 是 也 慷慨的 朝向 她 , " 哭 一 的 这 医生 .

“你对她太慷慨了，”一位医生喊道。

"[siː] !
" See !
" 看 !

“看！

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][əˈbændənd][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][tʃaɪld] , [ˈmɪstər] . [ˈɡɑːrnər] .
she has abandoned her little child , Mr . Garner .
她 有 弃 她 小的 孩子 , 先生 . 加纳 .

她抛弃了她的幼子加纳先生。

"[ðen][ˈsʌd(ə)nli][ðə; ði][ˈdɑːktər][stɔːpt][ʃɔːrt] , [ænd; ənd][lʊkt][fɜːrst][æt; ət][ðə; ði][fer] - [ˈherd] ,
" Then suddenly the doctor stopped short , and looked first at the fair - haired ,
" 然后 突然 这 医生 停止 短的 , 和 看起来 第一的 在 这 公平的 - 头发 ,
[ˈbjuːtɪf(ə)l][beɪb] ,
beautiful babe ,
美丽的 宝贝 ,

“然后医生突然停住了脚步，目光首先落在了那个金发碧眼、容貌美丽的婴儿身上，

[ðen] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈgɑːrnər] , [ænd; ænd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
then at Mr . Garner , and said no more .

然后 在 先生 . 加纳 , 和 说 不 更多的 .

然后转向加纳先生, 不再说话。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈeɪt] .
Chapter XXXVIII .

章 38 .

第三十八章

[wen] [ˈdɔːrəθi] [fled] [soʊ] [prɪˈsɪpɪtətli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
When Dorothy fled so precipitately from the room ,

什么时候 多萝西 逃亡 所以 突然地 从 这 房间 ,

当多萝西匆匆逃出房间时,

[fiː; ji] [ˈferli] [ræn][ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈkraʊtʃɪŋ] [æt; ət][wʌn] [saɪd] ,
she fairly ran into the arms of a man who was crouching at one side ,

她 相当 跑 进入 这 武器 的 一个 男人 WHO 曾是 蹲伏 在 一 边 ,

[ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtɛntli] .
listening intently .

聆听 专注地 .

她径直扑进一个蹲在一旁认真倾听的男人的怀里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [ɪmprɪˈkeɪ(ə)n] , [hiː; hi] [druː] [bæk] , [ænd; ænd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ˈdɔːrəθi] [sɔː]
With a muttered imprecation , he drew back , and it was then Dorothy saw

和 一个 低声说道 诅咒 , 他 画 后退 , 和 它 曾是 然后 多萝西 锯

[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .

他的 脸 .

他低声咒骂着, 后退了一步, 这时多萝西才看清了他的脸。

" [hʌʃ] !
" Hush !

" 嘘 !

嘘!

[ɑːn][jɔːr; jər][laɪf] , [dəʊnt] [der] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ˈaʊtkraɪ] !
On your life , don't dare to make an outcry !

在 你的 生活 , 不 敢 到 制作 一个 强烈抗议 !

你发誓, 你别想大声喧哗!

" [kraɪd] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈhæri] [ˈkendl] .
" cried the harsh voice of Harry Kendal .

" 哭 这 残酷的 嗓音 的 哈里 肯德尔 .

“哈里·肯德尔用他那沙哑的声音喊道。”

[brɪfɔːr] [fiː; ji][kʊd; kəd] [ˈʌtər] [ðə; ði] [skriːm] [ðæt] [wel] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
Before she could utter the scream that welled up from her heart ,

前 她 可以 说出 这 尖叫 那 井 向上 从 她 心 ,

在她来得及发出那声从心底涌出的尖叫之前,

[hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] , [θroʊn] [ə; eɪ][dɑːrk] [ʃɔːl] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
he had seized her in his strong arms , thrown a dark shawl over her

他 有 查获 她 在 他的 强的 武器 , 抛掷 一个 黑暗的 披肩 超过 她

[hed] ,
head ,

头 ,

他用强壮的双臂搂住她, 把一条深色披肩盖在她头上。

[dæʃt] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ænd][ˈɪntuː][ə; eɪ][kæb] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] .
dashed out into the street with her , and into a cab in waiting .

虚线 出去 进入 这 街道 和 她 , 和 进入 一个 出租车 在 等待 .

我和她一起冲到街上, 坐进一辆等候的出租车。

[tu:] [wi:k] [tu:; tə] ['strʌg(ə)] , [tu:] [wi:k] [tu:; tə][kraɪ] [aʊt] , [hɜ:r; həɹ] [hed] [fel] ['bækwəɹd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ]
Too weak to struggle , too weak to cry out , her head fell backward upon her
也 虚弱的 到 斗争 , 也 虚弱的 到 哭 出去 , 她 头 跌倒 落后 之上 她
[æb'dʌktəɹz] ['ʃoʊldəɹ] ,
abductor's shoulder ,
绑架者的 肩膀 ,
她虚弱得无力挣扎, 无力呼救, 头向后仰倒在绑架者的肩膀上。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] .
and she knew no more .
和 她 知道 不 更多的 .
她再也不知道了。

[wen] [ʃi:; ji] [ə'woʊk] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][trænz]
When she awoke to consciousness of what was trans
什么时候 她 醒来 到 意识 的 什么 曾是 翻译
当她醒来意识到发生了什么事时, 她意识到那是跨性别者。

- [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] , [ʃi:; ji] [faʊnd] [hɜ:r'self] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] [br'saɪd] ['kendl] ,
piring about her , she found herself still in the coach beside Kendal ,
- 关于 她 , 她 成立 她自己 仍然 在 这 教练 旁 肯德尔 ,
她环顾四周, 发现自己仍然坐在肯德尔旁边的马车里。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][wʌz; wəz][ˈwɜ:lɪŋ, ˈhwɜ:lɪŋ] [əˈbɔ:n] [θru:] [ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃædɔʊ]
and the vehicle was whirling along through the sunshine and shadow
和 这 车辆 曾是 旋转 沿着 通过 这 阳光 和 阴影
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [əˈlɑ:rmɪŋ] [rəˈpɪdətɪ] .
of a country road with alarming rapidity .
的 一个 国家 路 和 令人担忧 快速 .
车辆在乡村公路的阳光和阴影中飞驰而过, 速度惊人。

" [ˈdɔ:rəθi] — [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [ˈdɔ:rəθi] !
" **Dorothy — my darling Dorothy !**
" 多萝西 — 我的 亲爱的 多萝西 !
“多萝西——我亲爱的多萝西! ”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [kla:spɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz][ænd; ənd] ['ʃaʊərɪŋ] ['kɪsɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ʌp'tɜ:rnd] [feɪs] .
" **he cried , clasping her hands and showering kisses upon her upturned face .**
" 他 哭 , 紧握 她 双手 和 淋浴 吻 之上 她 翻转 脸 .
他哭着, 紧紧握住她的双手, 在她仰起的脸上落下无数个吻。

" [oʊ] , [ˈdɔ:rəθi] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [braɪd] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ,
" **Oh , Dorothy , my little bride that is to be ,**
" 哦 , 多萝西 , 我的 小的 新娘 那 是 到 是 ,
“哦, 多萝西, 我未来的小新娘,

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [flaɪ][frʌm; frəm][em 'i:][soʊ] ['kru:əli] [ðə; ði] ['mɔ:rɪŋ] ['æftəɹ][ðə; ði] [greɪt] [bɔ:l] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r]
why did you fly from me so cruelly the morning after the great ball at our
为什么 做过 你 飞 从 我 所以 残酷地 这 早晨 后 这 伟大的 球 在 我们的
[hoʊm] [ɪn] ['jɔŋkəz] ? "
home in Yonkers ? "
家 在 扬克斯 ? "
为什么在扬克斯家中举办盛大舞会后的第二天早上, 你如此无情地离我而去?

" [du:][na:t] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] !
" **Do not speak to me !**
" 做 不是 说话 到 我 !
不要跟我说话!

[stɔ:p] [ðɪs] [koʊtʃ] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd][let][em 'i:][get] [aʊt] !
Stop this coach immediately , and let me get out !
停止 这 教练 立即地 , 和 让 我 得到 出去 !
立即制止这辆教练, 让我下车!

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [haʊ] [der] [juː; jə] [ə'tempt] [tuː; tə] [θɹʌst] [jər; jər] [ʌn'welkəm] [feɪs] [ɪn][maɪ] [wei] [ə'gen] ?
" **How dare you attempt to thrust your unwelcome face in my way again ?**
" 如何 敢 你 试图 到 推力 你的 不受欢迎 脸 在 我的 方式 再次 ?
“你竟敢再次将你那张令人厌恶的脸凑到我面前？”

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈaɪrɪs] ['vɪnsnt] , [fɔːr; fər] [huːm] [juː; jə] [left] [ˌem 'iː] ; [ɔːr][tuː; tə] [nei'diːn] [hoʊlt] ,
Go back to Iris Vincent , for whom you left me ; or to Nadine Holt ,
去 后退 到 鸢尾花 文森特 , 为了 谁 你 左边 我 ; 或者 到 娜丁 霍尔特 ,
回到你为了她而离开我的艾瑞斯·文森特身边去吧；或者回到娜丁·霍尔特身边去吧。

[huːz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [huːz] [laɪf] [juː; jə] [hæv; həv] [rekt] .
whose heart and whose life you have wrecked .
谁 心 和 谁 生活 你 有 损毁 .
你毁了谁的心，毁了谁的人生。

[aɪ] [noʊ] [juː; jə] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jə] [ɑːr; ər] ,
I know you for what you are ,
我 知道 你 为了 什么 你 是 ,
我知道你是什么样的人。

[ænd; ənd][aɪ][əb'hɔːr][juː; jə] [ə; eɪ] [θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] ['evər] [ɪ'mædʒɪnd][aɪ] ['fænsɪd] [juː; jə] .
and I abhor you a thousand times more than I ever imagined I fancied you .
和 我 痛恨 你 一个 千 时代 更多的 比 我 曾经 想象 我 幻想 你 .
"
"
"

我对你的厌恶远比我曾经幻想中喜欢你时的厌恶要强烈一千倍。

" [duː][juː; jə] [miːn] [ðæt] [juː; jə] [duː][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['jɒŋkəz] [hoʊm] [ænd; ənd]
" **Do you mean that you do not wish to go back to the Yonkers home and**
" 做 你 意思是 那 你 做 不是 希望 到 去 后退 到 这 扬克斯 家 和
[ˈmæri] [ˌem 'iː] ?
marry me ?
结婚 我 ?
“你的意思是说，你不想回到扬克斯的家嫁给我吗？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndɪd] .
" **he demanded** .
" 他 要求 .

他质问道。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] :
But before she could find time to reply , he went on :
但 前 她 可以 寻找 时间 到 回复 , 他 去 在 :
但她还没来得及回应，他就继续说道：

" [juː; jə] [wɜːr; wər] [ˈterəbli] ['fuːlɪ] [tuː; tə] [groʊ] [soʊ] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ˈaɪrɪs] ['vɪnsnt] [æz; əz] [tuː; tə] [rʌn] [ə'wei]
" **You were terribly foolish to grow so jealous of Iris Vincent as to run away**
" 你 是 可怕 愚蠢 到 生长 所以 嫉妒的 的 鸢尾花 文森特 作为 到 跑步 离开
[frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .
from me :
从 我 .

“你真是太愚蠢了，竟然因为嫉妒艾瑞斯·文森特而逃离我。”

[waɪ] , [aɪ] — [aɪ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [fləːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['prɪti] .
Why , I — I was merely flirting with her because she was pretty .
为什么 , 我 — 我 曾是 仅仅 调情 和 她 因为 她 曾是 漂亮的 .
我——我只是因为她长得漂亮才跟她调情而已。

" [waɪ] , [ʃiː ʃi] [ɪz] ['mærid] [naʊ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['lðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
" **Why , she is married now , and at the other end of the world ,**
" 为什么 , 她 是 已婚 现在 , 和 在 这 其他 结尾 的 这 世界 ,
" 哎呀, 她现在已经结婚了, 而且远在世界的另一端。"

[fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] [ɔːr] [ker] .
for aught I know or care .
为了 零 我 知道 或者 关心 .

我既不知道也不关心。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][,eɪ diː ˈdiː] [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] ['lɜːrnið] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˌdɪsəˈpɪərəns] ,
I can only add that , from the moment I learned of your disappearance ,
我 能 仅有的 添加 那 , 从 这 片刻 我 学习 的 你的 消失 ,
我只能补充一点, 自从我得知你失踪的那一刻起,

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
I have been searching for you night and day .
我 有 到过 搜索 为了 你 夜晚 和 天 .

我日夜都在寻找你。

[oʊ] , [ˈdɔːrəθi] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] , [duː][nɑːt] [tri:t] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ðɪs] , [aɪ] [brˈsiːtʃ]
Oh , Dorothy , now that I have found you , do not treat me like this , I beseech
哦 , 多萝西 , 现在 那 我 有 成立 你 , 做 不是 对待 我 喜欢 这 , 我 恳求
[juː; jʊ] !
you !
你 !

哦, 多萝西, 既然我已经找到你了, 请不要这样对我, 我求求你!

[let] [juː ˈes] [kɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] .
Let us kiss and make up .
让 我们 吻 和 制作 向上 .

让我们和好如初吧。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈdraɪvɪŋ] [dəˈrekt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] , [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
We are driving direct toward the parsonage , where we are to be married .
我们 是 驾驶 直接的 朝向 这 牧师住宅 , 在哪里 我们 是 到 是 已婚 .
我们正直接开车前往牧师住宅, 我们将在那里举行婚礼。

" [fjuː] [men] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [əˈpɑːn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [juː; jʊ]
" **Few men would care for you so much upon making the terrible discovery that you**
" 很少 男人 会 关心 为了 你 所以 很多 之上 制作 这 糟糕的 发现 那 你
[hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm] [hoʊm]
had fled from home
有 逃亡 从 家
"得知你离家出走后, 很少有人会像他那样关心你。"

[ænd; ənd][dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['lʌvər] ,
and directly to the arms of an old lover ,
和 直接地 到 这 武器 的 一个 老的 情人 ,
直接投入旧情人的怀抱,

[rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːf] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][kæst] [aʊt] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][baɪ] [ðæt] ['lʌvər] [hɪmˈself] .
remaining under his roof until you were cast out from it by that lover himself .
其余的 在下面 他的 屋顶 直到 你 是 投掷 出去 从 它 经过 那 情人 他自己 .
你一直住在他的屋檐下, 直到被他的情人赶出去。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['iːv(ə)n] [wʌt] [jɔːr; jər] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] .
I do not know even what your quarrel with him was about .
我 做 不是 知道 甚至 什么 你的 争吵 和 他 曾是 关于 .
我甚至不知道你和他吵架的原因。

[aɪ][duː][nɑːt][ækʃn][tuː; tə] [noʊ] .
I do not ask to know .
我 做 不是 问 到 知道 :

我不想知道。

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] [wɪt] [tʊk] [em ˈiː][ðer; ðər] , [aɪ][duː][nɑːt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] .
The object which took me there , I do not mind telling you .
这 目的 哪个 采取 我 那里 , 我 做 不是 头脑 讲述 你 :

我不介意告诉你, 是什么把我带到了那里。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈlʌvər] , [dʒæk][ˈɡɑːrnər] .
I had a quarrel with your lover , Jack Garner .
我 有 一个 争吵 和 你的 情人 , 杰克 加纳 :

我和你的情人杰克·加纳吵架了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [ˈɜːrli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ˈset(ə)] [ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ;
We were to meet early this morning to settle the affair of honor ;
我们 是 到 见面 早期的 这 早晨 到 定居 这 事务 的 荣誉 ;

我们原定于今天清晨见面, 解决这桩关乎荣誉的问题;

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃʊ] [ʌp][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] ,
but as he did not show up to make the arrangements ,
但 作为 他 做过 不是 展示 向上 到 制作 这 安排 ,

但他没有出现安排事宜,

[aɪ] [fɔːrst] [maɪ] [wei] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [mɪs] [hɪm; ɪm] .
I forced my way into his house , in order that I might not miss him .
我 强制 我的 方式 进入 他的 房子 , 在 命令 那 我 可能 不是 错过 他 :

为了不错过他, 我强行闯入了他的房子。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈtɜːrnɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
I heard him turning you from his door .
我 听到 他 转弯 你 从 他的 门 :

我听到他把你从门口赶走了。

[ðen] [əˈmeɪzmənt] [held] [em ˈiː] [spel] - [baʊnd] .
Then amazement held me spell - bound .
然后 惊愕 握住 我 拼写 - 边界 :

那一刻, 我完全被震撼了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðɪs] [ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] [wen] — [wen] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˈset(ə)lmənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I shall take this into account when — when I have my settlement with him ,
我 将 拿 这 进入 帐户 什么时候 — 什么时候 我 有 我的 沉降 和 他 ,

[ˈleɪtər][ɑːn] .
later on .
之后 在 :

我会在日后与他进行结算时考虑到这一点。

[ˈeni] [ɪnˈdɪɡnəti] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [əˈfer] , [æz; əz][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] , [tuː; tə][ˈset(ə)] .
Any indignity offered to you shall be my affair , as your husband , to settle .
任何 侮辱 提供 到 你 将 是 我的 事务 , 作为 你的 丈夫 , 到 定居 :

任何对你造成的侮辱, 都将由我, 作为你的丈夫, 来处理。

" [ˈdɔːrəθi] [hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz]
" **Dorothy had drawn back from him listening with horror to the words**
" 多萝西 有 绘制 后退 从 他 聆听 和 恐怖 到 这 字

[ðæt] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
that fell from his lips .
那 跌倒 从 他的 嘴唇 :

多萝西惊恐地听着他嘴里说出的话, 向后退了一步。

" [ðə; ði][ˈduːəl][mʌst; məst][biː; bi] [əˈvəːtɪd] [æʔ; əʔ] [ˈeni] [kɔːst] , " [ʃiː; ʃi][ˈtɒʊld][hɜːrˈself] ; [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]
" The duel must be averted at any cost , " she told herself ; yet she could not
" 这 决斗 必须 是 避免了 在 任何 成本 , " 她 讲述 她自己 ; 然而 她 可以 不是
— [oʊ] ,
— oh ,
— 哦 ;

“无论如何都要避免决斗,”她告诉自己; 然而她却做不到——哦,

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ! — [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
she could not ! — marry him .
她 可以 不是 ! — 结婚 他 .

她不能! ——嫁给他。

" [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [θɔːt] [ˈdɔːrəθi] , [ɪn][ðə; ði][ˈwaɪldɪst]
" I must think of some way out of this , " thought Dorothy , in the wildest
" 我 必须 思考 的 一些 方式 出去 的 这 , " 想法 多萝西 , 在 这 最狂野的
[æɡəni] .
agony .
痛苦 .

“我必须想办法摆脱这种困境,”多萝西痛苦万分地想。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪv] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [tuː] .
" I must save myself , and save him , too .
" 我 必须 节省 我 , 和 节省 他 , 也 .

“我必须救自己, 也要救他。”

" [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɒndəɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [əˈfer] ,
" But in a moment , while she was pondering over the affair ,
" 但 在 一个 片刻 , 尽管 她 曾是 沉思 超过 这 事务 ,

但就在她思索着这件事的时候,

[ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɑːp] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] ,
the vehicle came to a sudden stop , and , looking out ,
这 车辆 来了 到 一个 突然 停止 , 和 , 寻找 出去 ,

车辆突然停了下来, 向外望去,

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][waɪd] [ˈentrəns] - [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑːrsənɪdʒ] .
she saw it was standing before the wide entrance - gate of a parsonage .
她 锯 它 曾是 常设 前 这 宽的 入口 - 门 的 一个 牧师住宅 .

她看到它矗立在牧师住宅宽阔的大门前。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ! " [kraɪd] [ˈkendl] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" Here we are ! " cried Kendal , holding out his hand to her .
" 这里 我们 是 ! " 哭 肯德尔 , 保持 出去 他的 手 到 她 .

“我们到了!”肯德尔喊道, 并向她伸出了手。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈmæri] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" I have not said that I would marry you , " she cried .
" 我 有 不是 说 那 我 会 结婚 你 , " 她 哭 .

“我可没说过我会嫁给你,”她哭着说。

" [haʊ] [dɛrd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [em ˈiː] [hɪr] ? "
" How dared you bring me here ? " "
" 如何 敢于 你 带来 我 这里 ? "

“你竟敢把我带到这里来? ”

" [ðæt] [fækt][wʌz; wəz] [ˈsetld] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː][soʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [sərˈpraɪz]
" That fact was settled between you and me so long ago that you surprise
" 那 事实 曾是 定居 之间 你 和 我 所以 长的 前 那 你 惊喜
[em ˈiː][baɪ][jʊr; jər] [wɜːrdz] ,
me by your words ,
我 经过 你的 字 ,

“这件事你我之间很久以前就已达成共识, 所以你现在这么说让我感到惊讶。”

" [hi:; hi] [sed] , ['æŋgrəli] .
" he said , angrily .
" 他 说 , 愤怒地 .

他愤怒地说。

" [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜ:; hər]
" There is such a thing as a person changing her
" 那里 是 这样的 一个 事物 作为 一个 人 变化 她
“人是可以改变的。”

[maɪnd] , " [sed] [ˈdɔ:rəθi] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ]
mind , " said Dorothy , as she leaped from the carriage , and stood facing
头脑 , " 说 多萝西 , 作为 她 跳跃 从 这 运输 , 和 站立 面向
[hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tri:z] .
him under the trees .
他 在下面 这 树木 .

“记住,”多萝西说着,从马车上跳下来,站在树下面对着他。

" [ˈʊrli] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jɔ:rz] ? " [rɪˈtɔ:tid] [ˈkendl] ,
" Surely you do not mean that you have changed yours ? " retorted Kendal ,
" 一定 你 做 不是 意思是 那 你 有 已更改 你的 ? " 反驳 肯德尔 ,
“你不会是指你自己也改了吧? ”肯德尔反驳道。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [best] [ˈpɑ:ləsi][wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈtempərəɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:; hər] .
knowing that his best policy was to temporize with her .
会心 那 他的 最好的 政策 曾是 到 拖延 和 她 .

他知道最好的策略就是拖延时间。

" [aɪ][hæv; həv] , [ɪnˈdi:d] , " [dɪˈklerd] [ðə; ði][gɜ:rl] ; " [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ˈðerfɔ:r] [əˈblaɪdʒ][em ˈi: ,
" I have , indeed , " declared the girl ; " and you will therefore oblige me ,
" 我 有 , 的确 , " 声明 这 女孩 ; " 和 你 将要 所以 必须 我 ,
[ˈmɪstər] . [ˈkendl] ,
Mr . Kendal ,
先生 . 肯德尔 ,

“我确实已经做到了,”女孩说道,“因此,肯德尔先生,您就请您帮个忙吧。”

[baɪ][ɑ:r ˈi:] - [ˈentəriŋ] [jʊr; jər] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] . "
by re - entering your carriage and driving along . "
经过 关于 - 进入 你的 运输 和 驾驶 沿着 . "

重新进入马车,继续前行。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [li:v] [ju:; jʊ] [hɪr] , [ˈdɔ:rəθi] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈwɪnɪŋ]
" Do you think I would leave you here , Dorothy , " he said , in his most winning
" 做 你 思考 我 会 离开 你 这里 , 多萝西 , " 他 说 , 在 他的 最多 获胜
[vɔɪs] — " [hɪr] ,
voice — " here ,
嗓音 — " 这里 ,

“你觉得我会把你留在这里吗,多萝西?”他用最动听的声音说,“留在这里?”

[æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] ?
at this strange parsonage ?
在 这 奇怪的 牧师住宅 ?

在这座奇怪的牧师住宅里?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑ:t] !
I should say not !
我 应该 说 不是 !

我应该说不是!

[ɪf] [ju:; jʊ][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə] [ˈmæərɪŋ] [em ˈi:] [naʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz][ˈoʊnli] [θru:] [pi:k] ;
If you object to marrying me now , I know it is only through pique ;
如果 你 目的 到 结婚 我 现在 , 我 知道 它 是 仅有的 通过 激起 ;

如果你现在反对娶我,我知道那只是因为你生气了;

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl] [ə'weɪt] [jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] [taɪm] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [gəʊz]
but still I say that I shall await your own good time ; and , as the song goes
但 仍然 我 说 那 我 将 等待 你的 自己的 好的 时间 ; 和 , 作为 这 歌曲 去
,
:
,

但我仍然要说，我会等你时机成熟；而且，正如歌里唱的，
- [wen] [lʌv] [hæz; həz] ['kɒŋkəd] [praɪd][ænd; ənd][æŋɡər] , [ju:; jʊ] [wɪl] [kɔ:ɪ][em 'i:] [bæk] [ə'gen] . -
' When love has conquered pride and anger , you will call me back again . '
- 什么时候 爱 有 征服 自豪 和 愤怒 , 你 将要 称呼 我 后退 再次 . -
“当爱战胜了骄傲和愤怒，你还会再次呼唤我回来。”

[du:] [get] [ɪn] , ['dɔ: rəθi] , ['dɑ:rlɪŋ] ; [du:][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] [si:n] [hɪr] .
Do get in , Dorothy , darling ; do not make a scene here .
做 得到 在 , 多萝西 , 亲爱的 ; 做 不是 制作 一个 场景 这里 .
快进来，多萝西，亲爱的；别在这里闹事。

[si:] !
See !
看 !
看！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['wɒtɪŋ] [ju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
they are watching us from the window .
他们 是 观看 我们 从 这 窗户 .
他们正从窗户里看着我们。

[get] [ɪn] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [draɪv] [ɑ:n][tu:; tə] ['jɒŋkəz] .
Get in , and we will drive on to Yonkers .
得到 在 , 和 我们 将要 驾驶 在 到 扬克斯 .
上车，我们继续开车前往扬克斯。

[aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [fɔ:r] [maɪlz] ['fɑ:rðər] [ʌp][ðə; ði] [roʊd] .
It is only four miles farther up the road .
它 是 仅有的 四 英里 更远 向上 这 路 .
再往前走四英里就到了。

[aɪ] ['pra:mɪs] [ju:; jʊ][ju:; jʊ][jæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [wei] .
I promise you you shall have your own way .
我 承诺 你 你 将 有 你的 自己的 方式 .
我保证你会如愿以偿。

['mɪsɪz] . [kemp] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] .
Mrs . Kemp is at the old home .
太太 . 肯普 是 在 这 老的 家 .
坎普太太住在老房子里。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑ:rmz] . "
You will be welcomed with open arms . "
你 将要 是 欢迎 和 打开 武器 . "
您将受到热烈欢迎。

" [teɪk] [jʊr; jər][hænd][ɔ:f] [maɪ][ɑ:rm] , [ɔ:r] [aɪ][jæl; ʃəl] [skri:m] ! " [kraɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
" Take your hand off my arm , or I shall scream ! " cried the girl ,
" 拿 你的 手 离开 我的 手臂 , 或者 我 将 尖叫 ! " 哭 这 女孩 ,
“把你的手从我的胳膊上拿开，不然我就尖叫！”女孩喊道。

['strʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [fri:] [hɜ:r'self] .
struggling to free herself .
挣扎 到 自由的 她自己 .
她拼命挣扎着想要挣脱束缚。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] ,
Quick as a flash he seized her , and , with the rapidity of lightning ,
快的 作为 一个 闪光 他 查获 她 , 和 , 和 这 快速 的 闪电 ,
他迅如闪电般抓住了她, 然后, 以迅雷不及掩耳之势,

[θɹʌst] [hɜːr; həɹ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [koʊtʃ] .
thrust her back into the coach .
推力 她 后退 进入 这 教练 .
把她猛地推回车厢里。

" [draɪv] [ɑːn] — [draɪv] [ɑːn] !
" **Drive on — drive on !**
" 驾驶 在 — 驾驶 在 !
继续前进——继续前进!

" [ˈkendl] [jeld] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər] — " [juː; jʊ] [noʊ] [wer] !
" **Kendal yelled to the driver — " you know where !**
" 肯德尔 大喊 到 这 司机 — " 你 知道 在哪里 !
肯德尔冲着司机喊道：“你知道在哪儿! ”

" [ænd; ənd] [drɪˈspart] [ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz][waɪld] , [ˈpɪrsɪŋ] [kraɪz] , [ðə; ði] [koʊtʃ] [ˈferli] [fluː] [daʊn] [ðə; ði]
" **and despite Dorothy's wild , piercing cries , the coach fairly flew down the**
" 和 尽管 多萝西的 荒野 , 冲孔 哭泣 , 这 教练 相当 飞翔 向下 这
[waɪt] , [ˈwaɪndɪŋ] [roʊd] ,
white , winding road ,
白色的 , 绕线 路 ,
“尽管多萝西发出凄厉的尖叫声, 马车还是沿着蜿蜒的白色道路飞驰而去。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] [əˈmɪd][ðə; ði] [dens] [triːz] .
and was soon lost to view amid the dense trees .
和 曾是 很快 丢失的 到 看法 之中 这 稠密 树木 .
很快, 他便消失在了茂密的树木之中。

[aɪ ˈtiː] [suːn] [brɪˈkeɪm] [ˈeɪvɪdənt] [tuː; tə] [ˈdɒːrəθi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈluːzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [streŋθ] [ɪn]
It soon became evident to Dorothy that she was only losing her strength in
它 很快 成为 明显 到 多萝西 那 她 曾是 仅有的 输 她 力量 在
[ˈʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər] [help] .
shouting for help .
喊叫 为了 帮助 .
多萝西很快意识到, 她只是在呼救的过程中消耗了更多的力气。

[ˈkendl] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ,
Kendal was leaning back in his seat ,
肯德尔 曾是 倾斜 后退 在 他的 座位 ,
肯德尔向后靠在座位上,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈmaːkɪŋ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɪps] [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz] [siːn] .
with the most mocking smile on his lips that ever was seen .
和 这 最多 嘲讽 微笑 在 他的 嘴唇 那 曾经 曾是 已见 .
他脸上带着我见过的最嘲讽的笑容。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə] [weɪst] [soʊ] [mʌtʃ] [breθ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdezəɹt] [er] , " [hiː; hi] [sniəd] .
" **It is a pity to waste so much breath on the desert air , " he sneered .**
" 它 是 一个 遗憾 到 浪费 所以 很多 气息 在 这 沙漠 空气 , " 他 冷笑 .
“把这么多口气浪费在沙漠的空气上, 真是可惜,”他冷笑道。

" [aɪ] [wʊd] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][stɔːp] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [brɪˈkʌm] [ɪgˈzɔːstɪd] ,
" **I would advise you to stop before you become exhausted ,**
" 我 会 建议 你 到 停止 前 你 变得 筋疲力尽的 ,
我建议你在精疲力竭之前就停下来。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər][eɪd] .
as there is no one to hear you and to come to your aid .
作为 那里 是 不 一 到 听到 你 和 到 来 到 你的 援助 .
因为没有人能听到你的呼救，也没有人能来帮助你。

" [bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [dɪd][nɑːt] [hiːd] , [ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [hɜːr; hər][kraɪz][ðə; ði] [mɔːr] [voʊ'sɪfərəsli] .
" **But Dorothy did not heed , and renewed her cries the more vociferously .**
" 但 多萝西 做过 不是 注意 , 和 更新 她 哭泣 这 更多的 大声地 .
但多萝西没有理会，反而叫得更大声了。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['θɔːtləsli] , [ðæt] [hɜːr; hər][kraɪz] [wʊd] ['stɑːrt(ə)l][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
He had said thoughtlessly , that her cries would startle the horses ,
他 有 说 不经思考地 , 那 她 哭泣 会 惊吓 这 马匹 ,
他不假思索地说，她的哭声会惊吓到马匹。

[ˈnevər] [ˈdriːmɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .
never dreaming that this would indeed be the case .
绝不 做梦 那 这 会 的确 是 这 案件 .
做梦也没想到事情真的会如此发展。

[bʌt; bət] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'laːrm] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər] [spiːd] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] [wɪð; wɪθ]
But , much to his alarm , he noticed that their speed was increasing with
但 , 很多 到 他的 警报 , 他 注意到 那 他们的 速度 曾是 增加 和
[ˈevri] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] .
every instant of time .
每一个 立即的 的 时间 .
但令他大为震惊的是，他发现他们的速度每时每刻都在加快。

[aɪˈtiː] [broʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl] [tuː] [suːn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,
It broke upon him all too soon that they were indeed running away ,
它 打破 之上 他 全部 也 很快 那 他们 是 的确 跑步 离开 ,
他很快就意识到，他们确实是在逃跑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [tʃek] [ðem; ðəm] .
and that the driver was powerless to check them .
和 那 这 司机 曾是 无力 到 查看 他们 .
司机无力检查它们。

[ɪn] [greɪt] [ə'laːrm] , ['kendl] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
In great alarm , Kendal sprang to his feet and threw open the door .
在 伟大的 警报 , 肯德尔 弹簧 到 他的 脚 和 扔 打开 这 门 .
肯德尔惊恐万分，猛地站起身来，一把拉开门。

[ðæt] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz]['feɪt(ə)l] ; [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['sʌd(ə)nli] [swəːvd] [tuː; tə]
That action was fatal ; for at that instant the horses suddenly swerved to
那 行动 曾是 致命的 ; 为了 在 那 立即的 这 马匹 突然 急转弯 到
[ðə; ði] [raɪt] ,
the right ,
这 正确的 ,
那个举动是致命的；因为就在那一瞬间，马匹突然向右急转。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [flʌŋ] [hed] ['fɔːrməʊst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ; [ðə; ði] [wiːlz] [pæst]
and he was flung head foremost from the vehicle ; the wheels passed
和 他 曾是 扔 头 首先 从 这 车辆 ; 这 车轮 通过了
[ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
over him ,
超过 他 ,
他被甩出车外，头部朝前；车轮从他身上碾过。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [koʊtʃ] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrɪdʒ] [triː] [baɪ][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] ,
and the next instant the coach collided with a large tree by the road - side ,
和 这 下一个 立即的 这 教练 碰撞 和 一个 大的 树 经过 这 路 - 边 ,
下一刻，大巴就撞上了路边的一棵大树。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [nu:] [noʊ] [mɔːr] .
and Dorothy knew no more .
和 多萝西 知道 不 更多的 .

多萝西再也不知道了。

[ʌp] [ðɪs] ['loʊnli] [pæθ] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] [fer] ,
Up this lonely path walked a woman , young and very fair ,
向上 这 孤独 小路 步行 一个 女士 , 年轻的 和 非常 公平的 ,
沿着这条寂静的小路, 走来一位年轻貌美的女子。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [waɪt] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [wʊd] ['evər][biː; bi][ɪn] [deθ] .
but with a face white as it would ever be in death .
但 和 一个 脸 白色的 作为 它 会 曾经 是 在 死亡 .

但他的脸色却像死人一样惨白。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [dɪ'sperɪŋ] [aɪz] ['trævlɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [siːn] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli]
And as her despairing eyes traveled up and down the scene they suddenly
和 作为 她 绝望 眼睛 旅行 向上 和 向下 这 场景 他们 突然
[ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [waɪt] [ʌp'tɜːrɪnd] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] .
encountered the white upturned face of a woman lying in the long grass .
遭遇 这 白色的 翻转 脸 的 一个 女士 说谎 在 这 长的 草 .

当她绝望的目光在眼前上下扫视时, 突然看到一张苍白的仰面脸躺在长长的草丛中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][,jiː; ji] [riːtʃt] [hɜːr; hər][saɪd] .
With a great cry she reached her side .
和 一个 伟大的 哭 她 达到 她 边 .

她放声大哭, 跑到她身边。

" [ded] !
" Dead !
" 死的 !

“死的!

" [fiː; ji] ['wɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [æz; əz][fiː; ji] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['fɪgjər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ,
" she whispered in a voice of horror , as she knelt beside the figure lying there ,
" 她 低声说道 在 一个 嗓音 的 恐怖 , 作为 她 跪下 旁 这 数字 说谎 那里 ,
她跪在躺在那里的人影旁边, 用惊恐的声音低语道。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][,ʊəvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and placed her hand over her heart .
和 放置 她 手 超过 她 心 .

她把手放在胸口。

[bʌt; bət][noʊ] ; [ðə; ði] [hɑːrt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [laɪt] [tʌtʃ] [biːt] ['evər][soʊ] ['feɪntli] .
But no ; the heart beneath her light touch beat ever so faintly .
但 不 ; 这 心 下面 她 光 触碰 打 曾经 所以 淡淡的 .

但是, 在她轻柔的触碰下, 心脏的跳动却微弱无力。

" [θæŋk] [gɔːd] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝!

[ðɪs] [pʊr] ['kriːtʃər] [ɪz][nɑːt] [ded] , " ['mɜːmɜːd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['fɜːrvəntli] .
this poor creature is not dead , " murmured the stranger , fervently .
这 贫穷的 生物 是 不是 死的 , " 低声说道 这 陌生人 , 热切地 .

“这可怜的家伙还没死,”陌生人热切地低声说道。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
Chapter XXXIX .
章 xxxix .

[ˈdɔːrəθi] [ˈoʊpənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [waɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ɪn] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] , [ˈswiːt] [feɪs]
Dorothy opened her eyes wide , looking up in wonder at the pale , sweet face
多萝西 打开 她 眼睛 宽的 , 寻找 向上 在 想知道 在 这 苍白 , 甜的 脸
[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] .
bending over her .
弯曲 超过 她 .

多萝西睁大了眼睛，惊奇地望着俯身在她面前的那张苍白、甜美的脸庞。

" [pʊɹ] [tʃaɪld] ! " [ˈmɜːmɜːd] [ə; eɪ] [swiːt] , [pəˈθetɪk] [vɔɪs] .
" **Poor child ! " murmured a sweet , pathetic voice .**
" 贫穷的 孩子 ! " 低声说道 一个 甜的 , 可怜的 嗓音 .

“可怜的孩子！”一个甜美而又可怜的声音低声说道。

[ə; eɪ][ˈkaɪndli][hænd] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] , [ˈdʒentli][bʌt; bət][ˈfɜːrmlɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [duː] - [wet] [græs] ,
A kindly hand raised her , gently but firmly , from the dew - wet grass ,
一个 亲切地 手 提高 她 , 轻轻地 但 牢牢 , 从 这 露 - 湿的 草 ,
[ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][dæmp] ,
and pushed the damp ,
和 推动 这 潮湿 ,

一只好心的手轻轻地、但坚定地将她从沾满露水的草地上扶了起来，并拨开了她身上潮湿的衣物。

[ˈɡoʊldən] [kəːlz] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
golden curls back from her face .
金的 卷发 后退 从 她 脸 .

金色的卷发垂在脑后，露出她的脸庞。

[ðə; ði] [kəˈresɪŋ] [tʌtʃ] [θɹɪld] [ðə; ði][ˈɡɜːlz] [ˈbiːɪŋ] [θruː] [ˈevri] [ˈfaɪbər] .
The caressing touch thrilled the girl's being through every fiber .
这 爱抚 触碰 激动不已 这 女孩们 存在 通过 每一个 纤维 .

那温柔的爱抚让女孩全身每一寸肌肤都感到无比兴奋。

" [juː; jʊ][æsk] [waɪ] [aɪ][er ˈem] [hɪr] !
" **You ask why I am here !**
" 你 问 为什么 我 是 这里 !

你问我为什么在这里！

" [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] .
" **she sobbed .**
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [let] [em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] : [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][daɪ] .
" **Let me tell you : I came here to die .**
" 让 我 告诉 你 : 我 来了 这里 到 死 .

我告诉你：我来这里是为了送死。

[deθ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊɹ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɔːt] [krɔːst] [maɪ] [pæθ]
Death would have come to me , I feel sure , if you had not crossed my path
死亡 会 有 来 到 我 , 我 感觉 当然 , 如果 你 有 不是 交叉 我的 小路
.
:
.

我相信，如果不是你出现在我的生命中，死神早已降临到我身上。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [ˈjɑːndər] ,
I should have crept to the brink of the bank yonder ,
我 应该 有 悄悄地爬 到 这 边缘 的 这 银行 远处 ,

我本该悄悄爬到那边的河岸边。

[ænd; ənd] [θroun] [maɪ'self] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪvə] , [ænd; ənd] ['endɪd] [ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [ɪz][na:t] [wɜ:rθ]
and thrown myself down into the river , and ended a life that is not worth
和 抛掷 我 向下 进入 这 河 , 和 结束 一个 生活 那 是 不是 值得
[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] . "
the living . "
这 活的 : "

然后我纵身跃入河中，结束了这段毫无意义的生命。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)] [tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔ:k] [laɪk]
" You must have seen a great deal of trouble to cause you to talk like
" 你 必须 有 已见 一个 伟大的 交易 的 麻烦 到 原因 你 到 讲话 喜欢
[ðæt] . "
that . "
那 : "

“你一定经历了很多苦难，才会说出这样的话。”

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [mɔːr] ['trʌb(ə)] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][ɑ:n] [ɜ:rθ] , " [ri'tɔːtɪd] ['dɔːrəθi] ,
" I have seen more trouble than any other person on earth , " retorted Dorothy ,
" 我 有 已见 更多的 麻烦 比 任何 其他 人 在 地球 , " 反驳 多萝西 ,
[ˈbɪtərli] .
bitterly .
苦涩地 :

“我见过的苦难比地球上任何人都多，”多萝西苦涩地反驳道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][lɔːst] [frendz] , [ɔːr] [ðoʊz] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['dɪrɜː] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [kɜ:m] [ðə; ði]
" Have you lost friends , or those nearer and dearer to you ? " came the
" 有 你 丢失的 朋友们 , 或者 那些 更近 和 更贵 到 你 ? " 来了 这
[ˈdʒent(ə)] [ˈkwɛstʃən] ,
gentle question ,
温和的 问题 ,

“你失去朋友了吗？或者失去那些与你更亲近、更珍贵的人了吗？”一个温和的问题传来。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [dɪd][na:t] ['hezɪteɪt] , ['streɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [tuː; tə] [ˈænsər] [aɪ 'tiː] .
and Dorothy did not hesitate , strangely enough , to answer it .
和 多萝西 做过 不是 犹豫 , 奇怪的 足够的 , 到 回答 它 :

奇怪的是，多萝西毫不犹豫地回答了这个问题。

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['relatɪv] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , " [ɪː; ʃɪ] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" I never had a relative that I can remember , " she answered , with a
" 我 绝不 有 一个 相对的 那 我 能 记住 , " 她 回答 , 和 一个
[ˈlɪt(ə)] [ˌes ʊə 'biː] .
little sob .
小的 哭泣 :

“我印象中从来没有亲戚，”她抽泣着回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] ['lʌvər] — [maɪ] ['lʌvər] !
" But I have lost my lover — my lover !
" 但 我 有 丢失的 我的 情人 — 我的 情人 !

但我失去了我的爱人——我的爱人！

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][wed] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌðər] [ə; eɪ][gɜːrɪ] [huː] [wʌz; wəz][wʌns][maɪ] ['dɪrɪst]
He is to wed another , and that other a girl who was once my dearest
他 是 到 结婚 其他 , 和 那 其他 一个 女孩 WHO 曾是 一次 我的 亲爱的
[frend] . "
friend . "
朋友 : "

他要娶另一个女孩，而那个女孩曾经是我最近的朋友。

" [jɔː; jər] ['stɔːrɪ] [ɪz][ə; eɪ][sæd][wʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,
" Your story is a sad one , " replied the stranger ,
" 你的 故事 是 一个 伤心 一 , " 回复 这 陌生人 ,

“你的故事真令人难过，”陌生人回答道。

[ˈsuːðɪŋli] ; " [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] — [mʌtʃ] [wɜːrs] .
soothingly ; " but it might have been worse — much worse .
舒缓地 ; " 但 它 可能 有 到过 更糟 — 很多 更糟 .

安慰地说：“但情况可能更糟——糟糕得多。”

[wʌt] [ɪf] [juː; jə][hæd; həd][bɜːst][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [huːm] [juː; jə] [lʌvd] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [huːm] [juː; jə]
What if you had lost a husband whom you loved , or a little child whom you
什么 如果 你 有 丢失的 一个 丈夫 谁 你 喜爱 , 或者 一个 小的 孩子 谁 你
[ˈaɪdəˌlaɪzd] ?
idolized ?
偶像化 ?

如果你失去了深爱的丈夫，或者你视若珍宝的幼子，你会作何感想？

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [bɪfɔːr] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jə][aːr; ər] [ˈɡriːvɪŋ] [ˈoʊvər] [naʊ]
That would have been trouble before which such as you are grieving over now
那 会 有 到过 麻烦 前 哪个 这样的 作为 你 是 悲伤 超过 现在
[wʊd] [hæv; həv] [peɪld] [æz; əz][ðə; ði][stɑːrɪz] [peɪl] [bɪfɔːr] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [nuːn] - [deɪ] [sʌn] .
would have paled as the stars pale before a strong noon - day sun .
会 有 苍白 作为 这 明星 苍白 前 一个 强的 中午 - 天 太阳 .

以前这会是件大事，而你现在所悲伤的这类事情，就像正午的烈日下星星都黯然失色一样。

" [aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jə][jʊr; jər] [ˈstɔːrɪ] , [maɪ] [pʊr] [ɡɜːrl] , [bʌt; bət] [ˈlɪs(ə)n] ,
" **I do not ask you your story , my poor girl , but listen ,**
" 我 做 不是 问 你 你的 故事 , 我的 贫穷的 女孩 , 但 听 ,
"我不想问你的故事，我可怜的女孩，但请听我说，

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jə][maɪn] ,
and I will tell you mine ,
和 我 将要 告诉 你 的 ,

我也会告诉你我的故事，

[ænd; ænd][juː; jə][kæn; kən] [ðen] [dʒʌdʒ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmɑːtiːə] [ɪz][maɪ] [ɡriːf] [ðæn; ðən] [jɔːrɪz] . "
and you can then judge how much mightier is my grief than yours . "
和 你 能 然后 法官 如何 很多 更强大的 是 我的 悲伤 比 你的 . "

然后你就能判断出我的悲伤比你的悲伤要强烈得多。

" [ɪf] [juː; jə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ˈjɑːndər][juː; jə] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [stoʊn] [ˈmænʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]
" **If you look through the trees yonder you will see a great stone mansion on the**
" 如果 你 看 通过 这 树木 远处 你 将要 看 一个 伟大的 石头 大厦 在 这
[braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
brow of the hill .
眉头 的 这 爬坡道 .

“如果你透过远处的树木往外看，你会看到山顶上有一座宏伟的石头宅邸。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [hoʊm] .
" **It is my home .**
" 它 是 我的 家 .

这是我的家。

[aɪ][lɪv; laɪv][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [daɪr] [jʌŋ] [ˈhʌzbənd] [huː] [əˈdɔːz] [em ˈiː] ; [maɪ] [ˈslaɪtəst] [wɪʃ] [ɪz]
I live there with a dear young husband who adores me ; my slightest wish is
我 居住 那里 和 一个 亲爱的 年轻的 丈夫 WHO 喜爱 我 ; 我的 丝毫 希望 是
[hɪz; ɪz] [bɜː] .
his law .
他的 法律 .

我和一位亲爱的年轻丈夫住在那里，他非常爱我；我的任何愿望他都会满足。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈlɪvərɪd] [ˈsɜːrvənt] [huː] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ænd; ænd][ˈeksɪkjʊːt][maɪ] [ˈslaɪtəst] [wɪʃ] .
" **I have liveried servants who anticipate and execute my slightest wish .**
" 我 有 身着制服的 仆人 WHO 预料 和 执行 我的 丝毫 希望 .

“我有身着制服的仆人，他们会预判并执行我的每一个细微愿望。”

[aɪ][hæv; həv][ɔ:l] [ðæt] [welθ] [kæn; kən] [baɪ] [ænd; ənd] [lʌv] [kæn; kən] [læviʃ] [ə'pɑ:n][em 'i:] , [bʌt; bət] , [gɑ:d]
I have all that wealth can buy and love can lavish upon me , but , God
我 有 全部 那 财富 能 买 和 爱 能 奢华的 之上 我 , 但 , 上帝
[help][em 'i:] !
help me !
帮助 我 !

我拥有财富所能买到的一切，也拥有爱情所能给予我的一切，但是，上帝保佑我！

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][moʊst] [ʌn'hæpi] ['kri:tʃər] [ðæt] [wɔ:ks] [ðɪs] ['flaʊər] - [stru:n] [ɜ:rθ] .
I am the most unhappy creature that walks this flower - strewn earth .
我 是 这 最多 不开心 生物 那 散步 这 花 - 散落的 地球 .

我是这片鲜花盛开的土地最不快乐的生物。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ə; eɪ] ['sɑ:roʊ] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɪz][,aɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [tɜ:rnd] [maɪ]
" **I have endured a sorrow so great that the wonder is it has not turned my**
" 我 有 忍受 一个 悲哀 所以 伟大的 那 这 想知道 是 它 有 不是 转向 我的
[breɪn] .
brain .
脑 .

“我所遭受的悲痛如此巨大，以至于奇迹般地没有使我丧失理智。”

[sʌm; səm] [fju:] [mʌnθs] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
Some few months since I was happy in the love of a little child .
一些 很少 几个月 自从 我 曾是 快乐的 在 这 爱 的 一个 小的 孩子 .

几个月前，我还沉浸在与小孩子相爱的幸福之中。

[oʊ] ! [aɪ]['aɪdə,laɪzd][maɪ] [beɪb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [si:md] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['hju:mən] [ə'fekʃ(ə)n] .
Oh ! I idolized my babe with a love that seemed greater than human affection .
哦 ! 我 偶像化 我的 宝贝 和 一个 爱 那 似乎 更大的 比 人类 感情 .

哦！我对我的宝贝爱得像个偶像，这种爱似乎超越了人类的感情。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['loʊdstɑ:r][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
It was the loadstar of my life .
它 曾是 这 载星 的 我的 生活 .

那是我生命中的引路人。

" - [teɪk] [ker] !
" ' **Take care !**
" - 拿 关心 !

“小心！”

[bɪ'wer] ! -
Beware ! '
提防 ! -

当心！

[kraɪd] [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] .
cried one and all .
哭 一 和 全部 .

所有人都哭了。

- [sʌtʃ] [ɑr'dɑ:lətri][ɪz][nɑ:t] [waɪz] ; [,aɪ 'ti:] [dɪs'pli:zɪz] ['hev(ə)n] . -
' **Such idolatry is not wise ; it displeases Heaven . ' -**
- 这样的 偶像崇拜 是 不是 明智的 ; 它 不悦 天堂 . -

“这种偶像崇拜是不明智的；它令上天不悦。”

" [aɪ] [læft] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [hi:d] .
" **I laughed , and did not heed .**
" 我 笑了 , 和 做过 不是 注意 .

我笑了，没有理会。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['sɜːrvənt][ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] ,
One day we discharged a worthless servant and he cried out to my husband ,
— 天 我们 出院 一个 毫无价值 仆人 和 他 哭 出去 到 我的 丈夫 ,

有一天，我们解雇了一个没用的仆人，他向我丈夫哭诉说：

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] : - [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [rɪ'pent] [ðɪs] !
as he turned away from the door : ' You shall repent this !
作为 他 转向 离开 从 这 门 : - 你 将 悔改 这 !

他转身离开门口时说道：“你会后悔的！ ”

[aɪ] [wɪl] [jet] [rɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [kɔːr] ;
I will yet wring the heart of you and yours to the very core ;
我 将要 然而 拧 这 心 的 你 和 你的 到 这 非常 核 ;

我终将彻底掏空你和你家人的心；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [rɪ'membə] [em 'iː] ! -
and in that moment , remember me ! ' -
和 在 那 片刻 , 记住 我 ! -

那一刻，请记住我！

" [ə; eɪ] [wiːk] [pæst] .
" A week passed .
" 一个 星期 通过了 .

一周过去了。

[wʌn] [naɪt] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ə'wʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [driːm] [ə'baʊt] [maɪ] [beɪb] .
One night I suddenly awoke from a troubled dream about my babe .
— 夜晚 我 突然 醒来 从 一个 麻烦 梦 关于 我的 宝贝 .

一天晚上，我突然从一个关于我宝贝的噩梦中惊醒。

" [aɪ] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd] .
" I put out my hand .
" 我 放 出去 我的 手 .

我伸出了手。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][ɪn][ɪts] ['lɪt(ə)] [krɪb] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][ɡoʊld] .
It was not in its little crib of white and gold .
它 曾是 不是 在 它是 小的 婴儿床 的 白色的 和 金子 .

它不在它那间金碧辉煌的小摇篮里。

[aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][waɪld] [kraɪz] [ðæt] [ə'laːrmd] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,
I sprang from my couch with wild cries that alarmed the household ,
我 弹簧 从 我的 长椅 和 荒野 哭泣 那 惊慌 这 家庭 ,

我从沙发上猛地跳起来，发出惊天动地的叫声，惊动了全家人。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][faɪnd][maɪ] [tʃaɪld] .
for I could not find my child .
为了 我 可以 不是 寻找 我的 孩子 .

因为我找不到我的孩子。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [zːrθ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['swɑːləʊd] [hɜːr; hər] .
She was gone , as if the earth had opened and swallowed her .
她 曾是 已消失 , 作为 如果 这 地球 有 打开 和 吞噬 她 .

她消失了，仿佛大地裂开将她吞噬了。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɪb] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðɪːz] [wɜːrdz]
But on the pillow of the crib the servants found a note which bore these words
但 在 这 枕头 的 这 婴儿床 这 仆人 成立 一个 笔记 哪个 钻孔 这些 字
:
:
:
:

但仆人们在婴儿床的枕头上发现了一张纸条，上面写着：

" - [maɪ] [rɪ'vendʒ] [ɪz] [kəm'pli:t] .
" ' **My revenge is complete** .
" - 我的 复仇 是 完全的 .

“我的复仇已经完成了。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [jɔr; jər] [tʃaɪld] ,
It is useless to search for your child ,
它 是 无用 到 搜索 为了 你的 孩子 ,
寻找你的孩子是徒劳的。

[fɔ:r; fər] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [mi:ts] [jɔr; jər] [aɪ] [jɔr; jər] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wɪl] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wɔ:təri]
for by the time this meets your eye your little one will have found a watery
为了 经过 这 时间 这 满足 你的 眼睛 你的 小的 一 将要 有 成立 一个 水状的
[greɪv] . -
grave . ' -
严重 . -

当你看到这条信息时，你的孩子可能已经葬身海底了。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [waɪld] [wɪð; wɪθ] [gri:f] [fɔ:r; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [wi:ks] .
" **I was wild with grief for days and weeks** .
" 我 曾是 荒野 和 悲伤 为了 天 和 周 .
“我悲痛欲绝，持续了数日甚至数周。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [br'keɪm] ['sʌmwʌt] ['ræʃ(ə)nəl] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz]
And when I became somewhat rational , and could understand what was
和 什么时候 我 成为 有些 合理的 , 和 可以 理解 什么 曾是
['pæsiŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] ,
passing about me ,
通过 关于 我 ,

当我变得稍微理智一些，能够理解周围发生的一切时，

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [tru:θ] — [ðə; ði] [sæd] , ['pɪtɪf(ə)l] ['stɔ:ri] : [maɪ] [beɪb] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [faʊnd]
I learned the terrible truth — the sad , pitiful story : my babe had indeed found
我 学习 这 糟糕的 真相 — 这 伤心 , 可怜 故事 : 我的 宝贝 有 的确 成立
[ə; eɪ] ['wɔ:təri] [greɪv] .
a watery grave .
一个 水状的 严重 .

我得知了可怕的真相——一个悲伤、可怜的故事：我的孩子确实葬身水底。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ju:] , [ɪts] [keɪp] ,
They found a little shoe , its cape ,
他们 成立 一个 小的 鞋 , 它是 岬 ,
他们找到了一只小鞋，还有它的披肩。

[ænd; ənd] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [ɪts] [dres] ['flʊtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [weɪvz] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
and portions of its dress floating on the waves the next morning .
和 部分 的 它是 裙子 漂浮的 在 这 波浪 这 下一个 早晨 .
第二天早上，人们发现她衣服的一部分漂浮在海面上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɔ:di] [wʌz; wəz] ['nevər] [rɪ'kʌvəd] ; [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [aʊt] [tu:; tə] [si:] .
But the body was never recovered ; it had drifted out to sea .
但 这 身体 曾是 绝不 恢复 ; 它 有 漂移 出去 到 海 .
但尸体始终没有被找到，它已经漂向大海。

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈwʌndər] [waɪ] [aɪ][ˈwɑːndər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] [ˈloʊnli] [pæθ] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt]
Now you will not wonder why I wander up and down this lonely path at midnight
现在 你 将要 不是 想知道 为什么 我 漫步 向上 和 向下 这 孤独 小路 在 午夜
— [waɪ] [aɪ][ˈlɪs(ə)n][ɑːn][maɪ] [bendɪd] [niːz] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪspərɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
— why I listen on my bended knees for hours to the whispering voice of the
— 为什么 我 听 在 我的 弯曲 膝盖 为了 小时 到 这 耳语 嗓音 的 这
[weɪvz] .
waves .
波浪 .

现在你不会再疑惑为什么我会在午夜时分在这条孤独的小路上徘徊——为什么我会跪在地上，一连几个小时聆听海浪的低语。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [laɪk] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] ;
It seems to me like the voice of my little child ;
它 似乎 到 我 喜欢 这 嗓音 的 我的 小的 孩子 ;
我觉得这声音像是我孩子的声音 ;

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][dɑːrk] , [koʊld] [weɪvz] ,
and some day I shall follow her into the dark , cold waves ,
和 一些 天 我 将 跟随 她 进入 这 黑暗的 , 寒冷的 波浪 ,
总有一天，我会追随她，进入那黑暗冰冷的波涛之中。

[ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [rest] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [huːz] [ˈtaɪni][hændz] [ˈbekən] [em ˈiː] [daʊn] [tuː; tə] [deθ]
and be at rest with my darling whose tiny hands beckon me down to death
和 是 在 休息 和 我的 亲爱的 谁 微小的 双手 招手 我 向下 到 死亡
[ɪn][ðə; ðɪ][koʊld] ,
in the cold ,
在 这 寒冷的 ,
与我亲爱的宝贝安息，她的小手在寒冷中召唤我走向死亡。

[ˈwɑːtəri] [depθs] [huːz] [weɪvz] [ɑːr; ər] [ɡlɪntɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈɡoʊldən] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈflɪkərɪŋ] [stɑːrz] .
watery depths whose waves are glinted by the golden light of the flickering stars .
水状的 深度 谁 波浪 是 闪闪发光 经过 这 金的 光 的 这 闪烁 明星 .
波光粼粼的深海中，闪烁的星光洒下金色的光芒。

" [ˈdɔːrəθi] [ˈskersli] [briːðd] , [soʊ] [ɪnˈtens] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈefərt] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɜːrˈself] [ʌnˈtɪl]
" **Dorothy scarcely breathed , so intense was her effort to restrain herself until**
" 多萝西 几乎 呼吸 , 所以 激烈的 曾是 她 努力 到 抑制 她自己 直到
[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .
the other had finished .
这 其他 有 完成的 .
“多萝西几乎屏住了呼吸，她竭力克制自己，直到对方说完为止。

[ɪn] [fjuːər] [wɜːrdz][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən][ɪkˈspleɪn][aɪ ˈtiː][fɪː; fɪ][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt]
In fewer words than we can explain it she had flung her arms about
在 更少 字 比 我们 能 解释 它 她 有 扔 她 武器 关于
[ðə; ðɪ] [ˈstreɪndʒəz] [nek] [ænd; ənd] [briːðd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈnevər]
the stranger's neck and breathed out to her the startling story of that never
这 陌生人的 脖子 和 呼吸 出去 到 她 这 令人震惊 故事 的 那 绝不
- [tuː; tə] - [biː; bi] - [fərˈɡɑːtn] [naɪt] [wen] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈreskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [weɪvz] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld]
- to - be - forgotten night when she had rescued from the waves the child
- 到 - 是 - 被遗忘的 夜晚 什么时候 她 有 获救 从 这 波浪 这 孩子
[ðɪs] [pʊr] [jʌŋ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [dɪˈskraɪbɪŋ] .
this poor young mother was describing .
这 贫穷的 年轻的 母亲 曾是 描述 .

她用比我们能解释的更少的语言，就搂住了陌生人的脖子，向她讲述了那个令人震惊的夜晚的故事：她从海浪中救起了这位可怜的年轻母亲所描述的孩子，那个夜晚她永远不会忘记。

" [oʊ] , [teɪk] [em ˈiː][tuː; tə][maɪ] [tʃaɪld] !
" **Oh , take me to my child !**
" 哦 , 拿 我 到 我的 孩子 !

“哦，带我去见我的孩子吧！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 ；

她哭了。

" [naʊ]
" **Now**
" 现在

“现在

— [naʊ] ！ [let] [nɑːt][æŋ; ən] [ɪnstənts] [taɪm] [ɪ'læps] .
— **now ! Let not an instant's time elapse** .
— 现在 ！ 让 不是 一个 即时 时间 流逝 ；

——现在！一刻也不要耽搁。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt][ɪz] [ˈpreʃəs] .
Every moment is precious .
每一个 片刻 是 宝贵的 ；

每一刻都弥足珍贵。

[aɪ][kæŋ; kən][nɑːt] [wert] — [aɪ][kæŋ; kən][nɑːt] ！
I can not wait — I can not !
我 能 不是 等待 — 我 能 不是 ！

我等不及了——真的等不及了！

" [ðen] [ˈdɔːrəθi] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [tel] ： [ðæt] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][dʒæk]
" **Then Dorothy had her own story to tell : that she dared not return to Jack**
" 然后 多萝西 有 她 自己的 故事 到 告诉 ： 那 她 敢于 不是 返回 到 杰克
[ˈɡɑːrnərz] [hoʊm] ,
Garner's home ,
加纳的 家 ；

“然后，多萝西也有自己的故事要讲：她不敢回到杰克·加纳的家，

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˈlɪt(ə)l] [pɜːrɪ] ； [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈtoʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] [frəm; frəm]
where she had left little Pearl ; and she told her the whole story from
在哪里 她 有 左边 小的 珍珠 ； 和 她 讲述 她 这 所有的 故事 从
[brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .
beginning to end .
开始 到 结尾 ；

她把小珀尔留在了那里；她把整个故事从头到尾讲给了她听。

[ðen] [keɪm] [əˈnʌðər] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ；
Then came another revelation ；
然后 来了 其他 启示 ；

随后，我有了新的发现：

" [dʒæk][ˈɡɑːrnər][ɪz][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈpɑːrtnər] ！
" **Jack Garner is my husband's partner !**
" 杰克 加纳 是 我的 丈夫的 伙伴 ！

“杰克·加纳是我丈夫的合伙人！”

" [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈleɪdi] [kraɪd] .
" **the strange lady cried** .
" 这 奇怪的 女士 哭 ；

“那位陌生的女士喊道。”

" [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
" **Come back with me** ,
" 来 后退 和 我 ；

“跟我回去吧。”

[ænd; ənd] [li:v] [ai 'ti:][tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] ['fɒli] [ɪ'stæblɪ] [jɜ; jər] [ɪ'nəsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'trouʃəs]
and leave it to me to fully establish your innocence of the atrocious
和 离开 它 到 我 到 完全 建立 你的 无辜 的 这 极其恶劣
[kraɪm] [ʌv; əv] [wɪt] [ðeɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] ['gɪlti] .
crime of which they believe you guilty .
犯罪 的 哪个 他们 相信 你 有罪的 .

而我，将负责彻底证明你与他们认为你犯下的骇人听闻的罪行无关。

" [wi:; wi][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈvɪzɪtɪd] [æt; ət] [i:t] [ʌðɜ:z] [ˈhoʊmz] , [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] ,
" **We have never visited at each other's homes , strangely enough ,**
" 我们 有 绝不 到访 在 每个 其他的 房屋 , 奇怪的 足够的 ,
“奇怪的是，我们从未互相拜访过对方的家。”

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][sʌm; səm] [slait] [dɪsə'gri:mənt] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rm][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [taɪm] [ˈmɪstər] .
because of some slight disagreement in the firm at the very time Mr .
因为 的 一些 轻微 分歧 在 这 公司 在 这 非常 时间 先生 .
[ˈgɑ:rnər][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ɪn] .
Garner was taken in .
加纳 曾是 已采取 在 .

因为当时公司内部存在一些小小的分歧，所以加纳先生才被招入公司。

" [kʌm] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ai 'ti:][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhʌzbənd] .
" **Come and talk it over with my husband .**
" 来 和 讲话 它 超过 和 我的 丈夫 .
“过来和我丈夫谈谈。”

[wi:; wi] [wɪl] [du:] [wət'evər] [hi:; hi] [dɪ'saɪdʒ] .
We will do whatever he decides .
我们 将要 做 任何 他 决定 .
他做什么决定，我们就做什么。

" [oʊ] , [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [ˈmænʃ(ə)n] !
" **Oh , the great rejoicing in the old stone mansion !**
" 哦 , 这 伟大的 欢欣鼓舞 在 这 老的 石头 大厦 !
“哦，古老的石头宅邸里一片欢腾！ ”

[ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [hɪft] [ʌp] [wɪ'ðəʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] [ˈdrɪvɪn] [laɪk] [mæd][ˈɪntu:]
The horses were hitched up without an instant's delay , and driven like mad into
这 马匹 是 搭便车 向上 没有 一个 即时 延迟 , 和 驱动 喜欢 疯狂的 进入
[ðə; ði] [ˈsɪti] ,
the city ,
这 城市 ,

马匹立刻被套上马车，疯狂地驶入城里。

[əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈgɑ:rnər][ˈmænʃ(ə)n][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɔ:k] [wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] [twelv] .
arriving at the Garner mansion just as the clock was striking twelve .
抵达 在 这 加纳 大厦 只是 作为 这 钟 曾是 引人注目 十二 .
到达加纳宅邸时，时钟正好敲响了十二点。

[ðə; ði][oʊld] [ˈsɜ:rvənt] [hu:] [ˈænsər] [ðə; ði] [laʊd] [pi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði]
The old servant who answered the loud peal of the bell was shocked at the
这 老的 仆人 WHO 回答 这 大声 皮尔 的 这 钟 曾是 震惊 在 这
[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈleɪdi] [hu:] [rʌft] [pæst][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:ɪdɔ:r] ,
sight of the beautiful lady who rushed past him in the corridor ,
视线 的 这 美丽的 女士 WHO 匆忙 过去的 他 在 这 走廊 ,
听到响亮的铃声，老仆人应声而去，却被走廊里匆匆走过的美丽女子惊呆了。

[ˈkraɪɪŋ] [aʊt] : " [oʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
crying out : " Oh , for the love of Heaven ,
哭泣 出去 : " 哦 , 为了 这 爱 的 天堂 ,
哭喊道：“哦，看在老天的份上，

[brɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][em 'iː][ðə; ði]['berbi] [hu:m] [juː; jə][kɔ:l] [pɜ:rl] !
bring quickly to me the baby whom you call Pearl !
带来 迅速地 到 我 这 婴儿 谁 你 称呼 珍珠 !

快把你们叫她“珍珠”的那个孩子抱来给我！

" [ˈdɔ:rəθi] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi:z] ['hʌzbənd] ['fɑ:lʊd] .
" Dorothy and the lady's husband followed .
" 多萝西 和 这 女士的 丈夫 随后 .

“多萝西和那位女士的丈夫跟了上去。”

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'stɜ:rbəns] [ə'wʊk] [dʒæk]['gɑ:rnər] .
The great disturbance awoke Jack Garner .
这 伟大的 干扰 醒来 杰克 加纳 .

巨大的骚动惊醒了杰克·加纳。

[hiː; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['skɜ:ri:ŋ] [ʌv; əv] [fi:t] [pæst][hɪz; ɪz] [dɔ:r] .
He heard the scurrying of feet past his door .
他 听到 这 匆匆忙忙 的 脚 过去的 他的 门 .

他听到门外传来急促的脚步声。

[ðeɪ] [stɔ:pt] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ru:m] , [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'bændənd] [berb] [wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] .
They stopped at the next room , where the little abandoned babe was sleeping .
他们 停止 在 这 下一个 房间 , 在哪里 这 小的 弃 宝贝 曾是 睡眠 .

他们停在了隔壁房间，那里睡着了那个被遗弃的小婴儿。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [greɪt] , [waɪld] , ['hæpi] [kraɪ] [rent] [ðə; ði]
The next instant a great , wild , happy cry rent the
这 下一个 立即的 一个 伟大的 , 荒野 , 快乐的 哭 租 这

下一刻，一声响亮、狂野、喜悦的哭声响起。

[er] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [wept] [rɪ'dʒɔɪsɪŋli] ['ʊʊvər] ; [ænd; ənd]
air , which the angels must have heard and wept rejoicingly over ; and
空气 , 哪个 这 天使 必须 有 听到 和 哭泣 欣喜地 超过 ; 和

[hiː; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [kraɪ] :
he heard the joyful cry :
他 听到 这 快乐 哭 :

空气，天使们一定听到了，并且为此喜极而泣；他也听到了那欢呼声：

" [jes] ; [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [tʃaɪld] — [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] , [lɔ:st] [tʃaɪld] !
" Yes ; it is my child — my own little , lost child !
" 是的 ; 它 是 我的 孩子 — 我的 自己的 小的 , 丢失的 孩子 !

“是的，那是我的孩子——我走失的宝贝孩子！”

" [roʊbɪŋ] [hɪm'self] ['hɜ:ɾɪdli] , [dʒæk] ['kwɪkli] ['ʊʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər][wʌz; wəz]
" Robing himself hurriedly , Jack quickly opened the door ; but his partner was
" 劫掠 他自己 匆匆 , 杰克 迅速地 打开 这 门 ; 但 他的 伙伴 曾是
['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,
standing there ,
常设 那里 ,

杰克匆忙穿好衣服，迅速打开门；但他的同伴正站在那里。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [bæk] .
and thrust him back .
和 推力 他 后退 .

然后把他推了回去。

古怪可爱的多萝西; (Pretty Madcap Dorothy; Or,) 第13/13页

[dʒæk] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn] ,
Jack knew of the loss of the little one ,
杰克 知道 的 这 损失 的 这 小的 一 ,

杰克知道了小家伙去世的消息。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtənər] [ɪkˈspleɪnd] [tu; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [mɪˈstɪriəsli] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ,
and his partner explained to him how mysteriously it had been found ,
和 他的 伙伴 解释 到 他 如何 神秘地 它 有 到过 成立 ,

[ænd; ənd][baɪ][ˈdʒæks][oʊld] [ˈswi:thɑ:rt] ,
and by Jack's old sweetheart ,
和 经过 杰克的 老的 亲爱的 ,

他的同伴向他解释了这件东西是如何神秘地被发现的，而且是杰克的老情人发现的。

[ˈdɒ:rəθi] [ɡlen] .
Dorothy Glenn .
多萝西 格伦 .

多萝西·格伦。

" [ðen] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [hɪr] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər] [oʊn] ? " [kraɪd] [dʒæk] , [waɪt] [æz; əz]
" **Then the child she had here was not her own ?** " **cried Jack , white as**
" 然后 这 孩子 她 有 这里 曾是 不是 她 自己的 ? " 哭 杰克 , 白色的 作为
[deθ] .
death .
死亡 .

“那么，她在这里生的孩子不是她亲生的？”杰克喊道，脸色惨白。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔ:ri] [brɪˈɡæən][tu; tə] [dɑ:n] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [dʒæk] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [fer] ,
And as the whole story began to dawn upon him , Jack buried his fair ,
和 作为 这 所有的 故事 开始 到 黎明 之上 他 , 杰克 埋葬 他的 公平的 ,
[ˈhænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,

当整个故事逐渐清晰地浮现在杰克脑海中时，他埋葬了自己英俊美丽的女儿。

[ˈhæɡərd] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [wept] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] .
haggard face in his hands , and wept for joy .
枯槁 脸 在 他的 双手 , 和 哭泣 为了 喜悦 .

他双手捂着憔悴的脸，喜极而泣。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtənər] [tʌtʃt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈdɒrəθi:z, ˈdɒrθi:z] [ˈbi:ɪŋ] [əˈkju:zd]
But when his partner touched upon the subject of Dorothy's being accused
但 什么时候 他的 伙伴 感动 之上 这 主题 的 多萝西的 存在 被告
[ʌv; əv] [ˈpɔɪzənɪŋ] [mɪs] [ˈsteɪpəlz] ,
of poisoning Miss Staples ,
的 中毒 错过 史泰博 ,

但当他的搭档谈到多萝西被指控毒害斯台普斯小姐一事时，

[hi; hi] [spræŋ] [ʌp] [ˈheɪstɪli] [ænd; ənd] [ɡrɑ:spt] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [hænd] .
he sprang up hastily and grasped the other's hand .
他 弹簧 向上 草草 和 抓住 这 其他的 手 .

他猛地跳起来，抓住了对方的手。

" [ðə; ði][ækjuˈzeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] [tru:] , " [kraɪd] [dʒæk] .
" **The accusation was not true** , " **cried Jack** .
" 这 指控 曾是 不是 真的 , " 哭 杰克 .

“指控不属实！”杰克喊道。

" ['dɒ:rəθi] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɡɪlti] .
" Dorothy was not guilty .
" 多萝西 曾是 不是 有罪的 .

多萝西是无辜的。

[ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:m] ['dʒesi] [hæd; həd] [noʊn] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər]
A girl whom Jessie had known for years , and who was at her
一个 女孩 谁 杰西 有 已知 为了 年 , 和 WHO 曾是 在 她
['bedsaɪd] , [dɪd][ðə; ði] [di:d] .
bedside , did the deed .
床头 , 做过 这 契据 .

杰西认识多年的一个女孩，当时正守在她的床边，做了这件事。

[ʃi:; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'feɪ(ə)n] .
She wrote a full confession .
她 写道 一个 满的 忏悔 .

她写了一份完整的自白书。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ˈʌndər] [maɪ] [pleɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] .
I found it under my plate at the dinner - table .
我 成立 它 在下面 我的 盘子 在 这 晚餐 - 桌子 .

我在餐桌上的盘子底下发现了它。

[nei'di:n] [hoʊlt][hæz; həz] [fled] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] .
Nadine Holt has fled to escape just punishment .
娜丁 霍尔特 有 逃亡 到 逃脱 只是 惩罚 .

娜丁·霍尔特为了逃避应有的惩罚而逃跑了。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wiʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [pʊr] , [ə'bjuzd] ['dɒ:rəθi] , [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [tru:θ] !
Oh , how I wish I could find poor , abused Dorothy , to tell her the truth !
哦 , 如何 我 希望 我 可以 寻找 贫穷的 , 受虐 多萝西 , 到 告诉 她 这 真相 !

我多么希望能够找到可怜的、受虐待的多萝西，告诉她真相！

" [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] ['dɒ:rəθi] [wʌz; wəz] [br'ni:θ] [ðæt] [ru:f] , [ænd; ənd][æt; ət] ['dʒesi] ['steɪpəlz]
" And when he found Dorothy was beneath that roof , and at Jessie Staples
" 和 什么时候 他 成立 多萝西 曾是 下面 那 屋顶 , 和 在 杰西 史泰博
- ['bedsaɪd] ,
' bedside ,
- 床头 ,

“当他发现多萝西就在那屋檐下，在杰西·斯台普斯的床边时，

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [nu:] [noʊ] [baʊndz] .
his joy knew no bounds .
他的 喜悦 知道 不 界限 .

他欣喜若狂。

[hi:; hi] [sɔ:t] [hɜ:r; hər][ðer; ðər][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [kreɪv] [hɜ:r; hər][ˈpɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst]
He sought her there at once to crave her pardon for the unjust
他 寻求 她 那里 在 一次 到 渴望 她 赦免 为了 这 不公正
[sə'spiʃ(ə)n] ,
suspicion ,
怀疑 ,

他立即在那里找到她，恳求她原谅自己无端的怀疑。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['evər] [nu:] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [wʌt] [pæst] [br'twi:n] [ðə; ði] [sɪk] [gɜ:rl] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ,
and no one ever knew just exactly what passed between the sick girl lying there ,
和 不 一 曾经 知道 只是 确切地 什么 通过了 之间 这 生病的 女孩 说谎 那里 ,

没有人知道躺在那里生病的女孩和她之间究竟发生了什么。

['dɒ:rəθi] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][oʊld] ['lʌvər] .
Dorothy , and her old lover .
多萝西 , 和 她 老的 情人 .

多萝西和她的旧情人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈdʒenərəs] - [ˈhɑ:rtɪdnəs] , [dʒæk][sent] [ˈhɜ:]
In his great generous - heartedness , Jack sent hur
在 他的 伟大的 慷慨的 - 真心 , 杰克 发送 呃
杰克心地善良, 派他去.....

- [aʊt][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpləs] [ˈkendl] .
riedly out to learn the fate of the hapless Kendal .
- 出去 到 学习 这 命运 的 这 不幸的 肯德尔 .
急忙赶去了解不幸的肯德尔的命运。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] , [ðeɪ] [su:n] [dɪˈskʌvəd] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkrɪtɪk(ə)] [kənˈdɪ(ə)n] .
He was not dead , they soon discovered , but in a very critical condition .
他 曾是 不是 死的 , 他们 很快 发现 , 但 在 一个 非常 批判的 状况 .
他们很快发现他并没有死, 但情况非常危急。

[ænd; ənd][ˈdʒæks][dʒenəˈrɑ:səti] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)] [bɪˈni:θ] [ðæt] [ru:f] ,
And Jack's generosity went so far as to bring his rival beneath that roof ,
和 杰克的 慷慨 去 所以 远的 作为 到 带来 他的 竞争对手 下面 那 屋顶 ,
杰克的慷慨甚至让他把竞争对手也请到了自己家。

[ænd; ənd] [nɜ:rs] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .
and nurse him back to health and strength .
和 护士 他 后退 到 健康 和 力量 .
悉心照料他, 让他恢复健康和力量。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , [ˈi:v(ə)n] [waɪl] [ˈlaɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [sɪk] - [bed] ,
From the first , even while lying on her sick - bed ,
从 这 第一的 , 甚至 尽管 说谎 在 她 生病的 - 床 ,
从一开始, 甚至在她卧病在床的时候,

[ˈdʒesi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɑ:ktər] [hu:] , [fɪ:; fɪ] [rɪˈmembər] ,
Jessie took the greatest interest in the young doctor who , she remembered ,
杰西 采取 这 最 兴趣 在 这 年轻的 医生 WHO , 她 记得 ,
杰西对那位年轻医生最感兴趣, 她记得他

[hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] ,
had always been so kind to her ; and as soon as she was able ,
有 总是 到过 所以 种类 到 她 ; 和 作为 很快 作为 她 曾是 有能力的 ,
一直以来都对她很好; 而且一旦她有能力,

[fɪ:; fɪ] [ˈbɛɡd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [tʃer] [maɪt] [bi:; bi] [drɔ:n] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] ,
she begged that her chair might be drawn up to his bedside ,
她 乞求 那 她 椅子 可能 是 绘制 向上 到 他的 床头 ,
她恳求能把她的椅子搬到他床边。

[ðæt] [fɪ:; fɪ] [maɪt] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][ˈkaɪndli] [ˈsɪmpəθi] .
that she might show him her kindly sympathy .
那 她 可能 展示 他 她 亲切地 同情 .
或许她会向他表达她友善的同情。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wi:ks] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðʌs] [θroʊn] [təˈɡeðər] ,
And in the days and weeks that they were thus thrown together ,
和 在 这 天 和 周 那 他们 是 因此 抛掷 一起 ,
在他们被迫待在一起的那些日子和几周里,

[ˈdʒesi] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhænsəm] ,
Jessie learned to care for the handsome ,
杰西 学习 到 关心 为了 这 英俊的 ,
杰西学会了照顾英俊的.....

[dɑ:rk] - [aɪd] [ˈhæri] [ˈkendl] [kwɑɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][fɪ:; fɪ][hæd; həd][ˈevər] [kɛəd] [fɔ:r; fər][dʒæk] .
dark - eyed Harry Kendal quite as much as she had ever cared for Jack .
黑暗的 - 眼睛 哈里 肯德尔 相当 作为 很多 作为 她 有 曾经 关心 为了 杰克 .
她对黑眼睛的哈里·肯德尔的喜爱, 丝毫不亚于她对杰克的喜爱。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] ,
One day , when the sun was shining ,
一天 , 什么时候 这 太阳 曾是 灼灼 ,
有一天, 阳光明媚的时候,

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['twɪtərɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [sprɪŋ] , [ˈhæri] [ˈkendl]
and the birds were twittering to each other of early spring , Harry Kendal
和 这 鸟类 是 推特 到 每个 其他 的 早期的 春天 , 哈里 肯德尔
[æskt] [ðə; ði] [peɪl] ,
asked the pale ,
问 这 苍白 ,
鸟儿们在初春时节互相鸣叫, 哈里·肯德尔问苍白的.....

[swi:t] [gɜ:rl] [hu:] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [braɪd] .
sweet girl who knelt beside his couch to be his bride .
甜的 女孩 WHO 跪下 旁 他的 长椅 到 是 他的 新娘 .
一个甜美的女孩跪在他的沙发旁, 想成为他的新娘。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] , [θru:] [hɜ:r; hər] [ˈbɪtər] [terz] ,
And she answered him , through her bitter tears ,
和 她 回答 他 , 通过 她 苦的 眼泪 ,
她含着苦涩的泪水回答他:

[ðæt] [ðu:] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [mæd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [aɪ ˈti:][kʊd; kəd]
that though she had been mad enough to learn to love him , it could
那 尽管 她 有 到过 疯狂的 足够的 到 学习 到 爱 他 , 它 可以
[ˈnevər] [bi:; bi] ,
never be ,
绝不 是 ,
虽然她疯狂到足以爱上他, 但这永远不可能。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [bɪ'trʊðd] [tu:; tə][dʒæk] .
for she was betrothed to Jack .
为了 她 曾是 未婚妻 到 杰克 .
因为她已经和杰克订婚了。

[dʒæk][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] [ˌʌnpər'sɪvd] [baɪ][bəuθ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɔ:l] ,
Jack had entered the room unperceived by both , and had heard all ,
杰克 有 进入 这 房间 未被察觉的 经过 两个都 , 和 有 听到 全部 ,
杰克悄悄溜进了房间, 两人都没察觉, 他把所有的对话都听到了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmæɡnə'nɪməti] [soʊ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and with the magnanimity so characteristic of him ,
和 和 这 海量 所以 特征 的 他 ,
并以他一贯的宽宏大量,

[hi:; hi] [stept] [ˈnoʊbli][ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [pleɪst] [ˈdʒesɪz] [hænd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃi:; ji] [lʌvd] .
he stepped nobly forward and placed Jessie's hand in that of the man she loved .
他 步 高贵地 向前 和 放置 杰西的 手 在 那 的 这 男人 她 喜爱 .
他高贵地走上前, 将杰西的手放在她所爱之人的手中。

" [aɪ] [əb'zɑ:lv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈpra:mɪs] , [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I absolve you from your promise , my dear girl , " he said .**
" 我 开脱 你 从 你的 承诺 , 我的 亲爱的 女孩 , " 他 说 .
"我赦免你的诺言, 我的姑娘,"他说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [wed] [hɪm; ɪm] [hu:m] [ju:; jʊ] [lʌv] [best] .
" **You must wed him whom you love best .**
" 你 必须 结婚 他 谁 你 爱 最好的 .
你必须嫁给你最爱的人。

[ˈnevər] [maɪnd][em ˈiː] . "
Never mind me . "
绝不 头脑 我 . "

别理我。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ? " ['sɒbd] ['dʒesi] .
" But you ? " sobbed Jessie .
" 但 你 ? " 啜泣 杰西 .

“可是你呢？”杰西抽泣着说。

" [aɪ] — [aɪ] [wɪl] [əkˈsept] [maɪ] [ˈfriːdəm] [ˈoʊnli][ɑːn][wʌn] [kənˈdiʃ(ə)n] , [dʒæk] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
" I — I will accept my freedom only on one condition , Jack ; and that is ,
" 我 — 我 将要 接受 我的 自由 仅有的 在 — 状况 , 杰克 ; 和 那 是 ,

“我——我接受自由只有一个条件，杰克；那就是，

[ðæt] [juː; jʊ][æsk] [ˈdɔːrəθi] [tuː; tə] [fɪl] [maɪ] [pleɪs] — [aɪ] ,
that you ask Dorothy to fill my place — aye ,
那 你 问 多萝西 到 充满 我的 地方 — 是的 ,

你让多萝西代替我的位置——是的，

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [oʊld] [pleɪs] [əˈgen] [ɪn][jər; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd][laɪf] ! "
to take her own old place again in your heart and life ! "
到 拿 她 自己的 老的 地方 再次 在 你的 心 和 生活 ! "

让她重新回到你心中和生活中原先的位置！

" [nɑːt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][pərˈhæps][aɪ] [meɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]
" Not now , " he said ; " but perhaps I may speak to her some time in the
" 不是 现在 , " 他 说 ; " 但 也许 我 可能 说话 到 她 一些 时间 在 这
[ˈfjuːtʃər] .
future .
未来 .

“现在还不是时候，”他说；“但也许将来某个时候我会和她谈谈。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈspʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" And he must have spoken to her ,
" 和 他 必须 有 说 到 她 ,

他肯定跟她说过话，

[fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ˈleɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈwedɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈgɑːrnər][ˈmænʃ(ə)n] ;
for three weeks later there was a double wedding at the Garner mansion ;
为了 三 周 之后 那里 曾是 一个 双倍的 婚礼 在 这 加纳 大厦 ;

三周后，加纳庄园举行了一场双重婚礼；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈnevər] [wɜːr; wər] [tuː] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈbraɪdz][ðæn; ðən] [ˈdʒesi] [ænd; ənd] [ˈdɔːrəθi] ,
and there never were two more beautiful brides than Jessie and Dorothy ,
和 那里 绝不 是 二 更多的 美丽的 新娘 比 杰西 和 多萝西 ,

世上再也找不到比杰西和多萝西更美丽的两位新娘了。

[nɔːr] [tuː] [ˈhæpiːɜː] [jʌŋ] [ˈhʌzbəndz] [ðæn; ðən] [ˈhæri] [ˈkendl] [ænd; ənd][dʒæk][ˈgɑːrnər] ;
nor two happier young husbands than Harry Kendal and Jack Garner ;
也不 二 更快乐 年轻的 丈夫们 比 哈里 肯德尔 和 杰克 加纳 ;

哈里·肯德尔和杰克·加纳这对年轻丈夫，无疑是最幸福的一对。

[ænd; ənd][dʒæk][ˈnevər] [ˈsiːst] [ˈblesɪŋ] [ðə; ði] [feɪts] [ðæt] [geɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [braɪd] ,
and Jack never ceased blessing the fates that gave to him for his bride ,
和 杰克 绝不 停止 祝福 这 命运 那 给予 到 他 为了 他的 新娘 ,

杰克始终感激命运赐予他新娘的恩情。

[ˈæftər][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈtraɪəlz] , [ˈprɪti] [ˈmædkæp] [ˈdɔːrəθi] .
after all his trials , pretty Madcap Dorothy .
后 全部 他的 试验 , 漂亮的 疯子 多萝西 .

经历了种种磨难，她依然是那个可爱的疯丫头多萝西。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [tru:] [lʌv] ['hevər] [dɪd][ræn] [smu:ð] .
But , then , the course of true love never did ran smooth .
但 , 然后 , 这 课程 的 真的 爱 绝不 做过 跑 光滑的 .
但是, 真爱之路从来都不是一帆风顺的。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 :

剧终。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðə; ði] ['fɑ:louɪŋ] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)][tekst][hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd]
The following typographical errors present in the original text have been corrected
这 下列的 印刷 错误 展示 在 这 原来的 文本 有 到过 已更正
[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪˌlek'trɔ:nɪk] [ɪ'dɪʃn] .
for this electronic edition .
为了 这 电子的 版 :
本电子版已对原文中存在的以下印刷错误进行了更正。

[ɪn] ['tʃæptər] [eks'eks'tu:] ,
In Chapter XXXII ,
在 章 xxxii ,

第三十二章,

" ['kʊəri:əz] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑ:nər] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] " ['kɔ:ti:əz] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]
" couriers thought it a great honor " was changed to " courtiers thought it
" 快递员 想法 它 一个 伟大的 荣誉 " 曾是 已更改 到 " 朝臣 想法 它
[ə; eɪ] [greɪt] ['ɑ:nər] " .
a great honor " .
一个 伟大的 荣誉 " .
“信使们认为这是莫大的荣幸”改为“朝臣们认为这是莫大的荣幸”。

[ɪn] ['tʃæptər] [eks'eks'faɪv] , " [ʌnpɾə'vʊʊkt] [ə'sʌlt] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] " [ʌnpɾə'vʊʊkt] [ə'sɔ:lt] " .
In Chapter XXXV , " unprovoked assult " was changed to " unprovoked assault " .
在 章 xxxv , " 无端挑衅 袭击 " 曾是 已更改 到 " 无端挑衅 突击 " .
在第 35 章中, “无端攻击”改为“无端袭击”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

